

ΠΙΣΑΧΙ ΉΤΕ ΤΘΩΟΥΤΣ

Телуе́гμοτ ἴποτq ἄφνέταqωτ ἄμιον ἔβολqιτελ πiσλοq ετ-
ταινοττ ἴπε πεqυηρι : οτοq αqσῖμωιτ θακωλ ἔδοτι ἔφμωιτ ετ-
σοττωλ ἔβολqιτελ πιχιητῶβω ἴπε πεqεταρσελιον $\overline{\epsilon\theta\tau}$.

Уелелωс : τελωос κε ἑτάπлат ἐπισῖууωот ἴπiμну ἄμωι : ἴπ-
гого δε πιρεμῖχнμi εθροτпат ἑпiκωμ $\overline{\epsilon\theta\tau}$ θεп τμετρεμῖχнμi
пem πεqχιηβωλ ἔβολ εтсоττωλ ἑтаспi ἴάpавос : κε αтсῖтq ἔβολ
θεп таспi ἴпоτειпи ἴгpи θεп пiκωот ἄμωг в ἴχpиcтiάпoc ἴп-
гpи θεп пiснот ἴгe ἴωот ἴтаспi ἴpемῖχнμi θεп пелβакi гote
патсахи ἄμωот ἄп в пe ἴке пнетуон ἴθптог ἄпатоqотωпг ἔβολ
ἴке пiμεгi ἴпαгт : пдi пe пiнэтагоi ἴпопиут ἴλωики θεп пiу-
оортер ἴпiμεгi ἴπε пiреqβωλ ἔβολ .

Θεθε φαι уакхиμi ἄпiреqβωλ ἔβολ κε αqμωуi ἴса пiμεгi ἴп-
пαгт ἑуαтῶреqраκq θεп πεqχιηβωλ ἔβολ ἴπεqерпашт ἄпeqпαгт
εтсоτθит : εθεθε φαι αплат κε гωт ἑроп ἴпелтагpe пiотωуῖгит
пem пiсῖууωот εглову θεп ἴгит ἴпiμну ἔβολθεп пiреqθотθет
пem пiреqέμi ἑсωрп ἔβολ ἴпiαггωр εггпi ἑапβолог ἔβολ ἑ-
таспi ἴάpавос εстμαт пem таспi ἴpемῖχнμi ἴуотμepитс .

Αпeρгитс ἄφαι ἴгpи θεп τpомпi ἄμωг а χῖпi ἄμp = а укв
ἴпpхс ἑалсогтелсῑдai ἴгpаптоi οτοq αпсῑε погμeтφωрх ἔβολ εтт-
тоиел ἴке галпну ἴкωμ εтсῑногт пem галкеχωотпi εттив : οτοq
αпτωз θεп пiснот ἑтеμiмат пат кв ἴкеφαлеон ἔβολθεп пeтaρσελιон
 $\overline{\epsilon\theta\tau}$ κατa Уатθeон .

Αλλα εθεθε οгpогpеx ἴгpат ἴпашт αqтaгон αптагпо ἄпiгωз
уа отснот : οτοq мeлелса φαι αqотῶтeв ἔβολ ἴке отai ἴпiратωμi
ἴπε τθωотс ἑте пiпнз Cиμωλ Cиλληиαιс пaиpит ол пiпнз Βαгпi
βек пiреqергeμi ἴпiαпгпнз ἴpемῖχнμi ἴпотснот φиeпaгттoтq
пemал θεп пiχιпoтaгтoтq ἴтаспi ἴάpавос .

Οτοζ ἰέρημι θελ τρουπι ἕμαρ $\alpha \bar{\chi} \eta$ ἕμαρ = $\alpha \bar{\psi} \lambda \alpha$ ἰχρσ
 ἕτατερβερι ἰζε λιβῶψωοτ ἰτε πιῦλολ ἕοτσηρ ἕπαιρως ἕβολ
 ἀπτωοτλ ἐπχαραθην ἕφτ ἕματατγ ἐπτγο ἕρογ ἰτεγτχομ παη οτορ
 ἰτεγτμωιτ θαχωλ ἰτεπχοκγ ἕβολ .

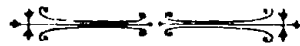
Οτοζ τεπερίωψ αη θελ τῆαέ ἕερέφμετί θελ πιψεπέροτ ἰληη
 τιροτ ἕτατττοτοτ λεμαη θελ πιοτσηρ ἕπαιρως ἰρωοτγ ἕβολ .

Τελτωβ ἕπελσαχι φαι θελ πιψεπέροτ ἰποτγ ἕφτ γε ἀγττοτεη
 οτορ ἀγερβοίθειη ἕροη οτορ τελτωβρ ἕμογ ἰτεγτμοτ ἕπαιρως λεμ
 ρωβ λιβη ἕψατῆρε πισαχι ἰτε πιωτ σωρ ἕβολ θελ πιθο τιργ .

ΠΛΑΨΩΧ

ΠΡΑΤΩΣΙ ἩΤΘΩΟΥΤΣ

Σαπηη Γερεις : Δζης Θεόλωροσ : Ψεποττ ἀβλ ελ . Σαιεα : Ραρεβ Δτηά



كلمة اللجنة

حمداً لمن فدانا بدم ابنه الكريم . وهدانا بتعاليم انجيله إلى الطريق القويم ، أما بعد — فقد أظهر
 الكثيرون رغبة لاسيما الأقباط في الحصول على الكتاب المقدس باللغة القبطية ، مع ترجمته ترجمة
 عربية صحيحة تتفق مع النص القبطي ، الذي عرف بدقته وضبطه فقد نقل عن اليونانية في القرن الثاني
 المسيحي إبان ازدهار اللغتين اليونانية والقبطية في هذه البلاد . وقد أتقن التسكلم بها معظم الأهليين في
 جورٍ خالٍ من الآراء المذهبية ، التي كانت فيما بعد عاملاً كبيراً في تشتت أفكار المترجمين ، حتى انك
 ترى بعض المترجمين يكاد يكون مفسراً أكثر منه مترجماً ، إذ تأثر بالآراء المذهبية فأخذ يعزز رأيه
 الخاص . لذلك رأينا لزماً علينا أن نحقق الآمال التي تجيش في صدور الكثيرين من المحققين والعلماء ،
 بإخراج هذه الكنوز الدينية ، وأردفناها بترجمة عربية صحيحة تتمشى مع روح اللغة القبطية الرشيدة .
 وقد بدأنا درس هذا المشروع الجليل في سنة ١٦٣٨ ش ١٩٢٢ م فضبطننا بعض الفصول وقيدنا
 شواردها مستعينين على ذلك بعدة نسخ خطية ومطبوعة . وقد أصدرنا آنذ زهاء اثنين وعشرين أصحاباً
 من بشارة القديس متى .

ونظراً لظروف مالية ملحة أوقفنا العمل مؤقتاً ثم أصبنا بانتقال المرحوم الأستاذ سميان سليدس أحد
 أعضاء اللجنة . كما انتقل أيضاً المرحوم الأستاذ الكبير صاحب العزة وهي بك مدير المدارس القبطية
 الأسبق الذي كان يساعد اللجنة في مراجعة النصوص العربية

وفي سنة ١٦٥٠ ش ١٩٣٤ م تجددت رغبات الشعب فطابقت ميولنا في إظهار هذا المشروع الخطير فاستأنفنا العمل معتمدين على الله نستمد منه العون والارشاد للسير فيه حتى النهاية .
ولا يفوتنا أن نذكر مع الشكر جميع الفيورين الذين أمدونا بالمساعدة لتنفيذ هذا المشروع . غير ناسين ما لمطبعة التوفيق القبطية بمصر من الجهود في طبع هذا الجزء
أما ميزات الكتاب فهي : -

أولاً - كثرة المراجع التي استعين بها وهي عدة نسخ خطية ومطبوعة قبطية وعربية وغيرها يرجع تاريخ بعضها إلى سنة ٩٠٠ ش وقد وجدت هذه المصادر النفيسة بالدار البطريركية ودير أبي سيفين ثانياً - ذكر حواش تبين القراءات في شتى الترجمات ثالثاً - ضبط الترجمة العربية بما يتفق وروح اللغة القبطية تماماً مع الرجوع إلى ترجمات الأقدمين من آباء الكنيسة لاسيما الأراخنة الأفاضل أولاد العسال رابعاً - تقسيم الأناجيل إلى فصول كبيرة وصغيرة كما وضعها الأبوان الفاضلان القديسان امونيوس واوسانيوس في القرن الثالث المسيحي وأقربها الكنيسة . فالفصول الكبيرة عبارة عن أصحاحات والصغيرة عبارة عن شواهد انجيلية (اتفاق البشيرين) تجمعها عشرة قوانين :

القانون الأول ١ اتفق فيه متى ومرقس ولوقا ويوحنا

» الثاني ٢ » » متى ومرقس ولوقا

» الثالث ٣ » » متى ولوقا ويوحنا

» الرابع ٤ » » متى ومرقس ويوحنا

» الخامس ٥ » » متى ولوقا

» السادس ٦ » » متى ومرقس

» السابع ٧ » » متى ويوحنا

» الثامن ٨ » » مرقس ولوقا

» التاسع ٩ » » لوقا ويوحنا

» العاشر ١٠ ما انفرد به كل بشير

وإننا نختتم كلتنا بحمد الله وشكره على ما أولانا من عون ونعم . سائلينه جلت قدرته أن يبارك على هذا المشروع وكل مشروع يعمل على نشر كلمة الخلاص في العالم أجمع .

رئيس اللجنة أعضاء اللجنة

مهيوب مبرميس عزيز تادرسى ستودى عبر السير راعب عطيه
مدير المدرسة الكليريكية مدرس اللغة القبطية مدرس اللغة القبطية مدرس الدين
بالمدرسة الكليريكية

بيان الاختصارات الموجودة بجواشي الكتاب

٥٥	مقطوعة من كلمة Δοδασιος اسم ناسخ النسخة وهو اثناسيوس الابو تيحي . تاريخ نسخها سنة ٩٠٠ للشهداء ولهذا النسخة أهمية عظيمة لتانتها ودقتها وخلوها من أغلاط الناسخ مما يدل على أنه كان عالماً ضليعاً في اللغة القبطية	عس . نسخة اولاد العسال
٥٦	مقطوعة من كلمة Θωμης اسم الناسخ . تاريخ نسخها سنة ١٠٤٣ للشهداء ولها ميزة خاصة وهي ورود كلمات قبطية بدلاً من كلمات يونانية وردت في بعض النسخ مما يدل على أن ناسخها كان متبحراً في اللغة القبطية	بي . نسخة بيروت لند . نسخة لندن يس . نسخة اليسوعيين رو . طبعة رومية ف . طبعة فارس الشدياق لا . النسخة اللاتينية كا . نسخة القبط الكاثوليك
	πετ مقطوعة من كلمة Πετρος اسم الناسخ	ح . حاشية
	ατε مقطوعة من كلمة Ατρωτη غير معروف اسم ناسخها	س . سرياني
	ρα مقطوعة من كلمة Ραφανη اسم الناسخ	ق . قبطي
	κ مقطوعة من كلمة Καταμερος قطارس . طبعة المرحوم اقلاديوس بك لبيب	ب . بعض النسخ
	κα مقطوعة من كلمة Καθολικος نسخة طبعة القبط الكاثوليك	ع . عبراني
	ρβ مقطوعة من كلمة Ριχαρδ Βατος ريجارد واطس وهي نسخة مطبوعة (قبطياً وعربياً) بلندن	ي . يوناني قرت . قرنت
	ββ مقطوعة من كلمة Βιλιαν Βατος وليم واطس وهي نسخة مطبوعة (قبطياً وعربياً) بلندن	ز . زيدت ت . تركت
	εθ مقطوعة من كلمة Χορχ Θορπαρ جورج هورزر وهي نسخة مطبوعة بلندن	ف ف . قبطي فقط
	εθ مقطوعة من كلمة Γεοργιος جرجس فضل الله اسم ناسخ نسخة قديمة العهد	غ ت . تركت في اغلب النسخ (...) ما بين القوسين لا اصل له في النص القبطي
	αα مقطوعة من كلمة Δαρια وهي نسخة مطبوعة قبطياً ولا تينياً	
	αα مقطوعة من كلمة Γιαροα اسم مرهم نسخة قديمة العهد يرجع تاريخها إلى سنة ١٠٠٧ للشهداء وجدت بالدار البطريركية	
	هذا بخلاف عدة نسخ اخرى خطية غير معروف أسماء ناسخها	

ΕΤΥΤΕΝΟΥ ΤΗΝ ΤΑΥ ΤΩΝ ΜΕΛΟΝ ΖΙ

ΤΟΥΤΟ

123

Α
ΠΑ

ΠΑΡΧΩΝΕ ΠΟΥΤΕ ΧΕ ΕΡΕ ΤΗ ΤΟΥΤΡΟΙΤΕ
ΨΕΦΟΝΟΥΣ ΤΟ ΕΝΕ ΤΕΙΝΩΙΣΕΟΥ
ΣΟΥ ΠΙΟΥΤΑ ΠΡΗΝ ΧΕ ΤΑΩΝ ΗΕΤΑ
ΟΥΡΩΝ ΔΙΤΣΑΡΕ ΕΤΕ ΤΕΙΝΕΥΑΩ
ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ
ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ
ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ
ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ

124

ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ
ΤΗ ΤΟΥΤΡΟΙΤΕ ΤΕ ΤΟΥΤΡΟΙΤΕ
ΠΡΗΝ ΧΕ ΤΑΩΝ ΗΕΤΑ ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ
ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ

125
Α
ΠΑ

ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ
ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ
ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ
ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ

126

ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ
ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ
ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ
ΟΥΡΕΚΑΙ ΔΙΟΥΡΕ ΕΣΩΠΗΕΥΥΚΙΩ

صفحة من نسخة أناسيوس الأبرتيجي كتبت سنة ٩٠٠ للمهداء (انظر الاختصارات)



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΤΟΝ ΕΒΑΝΤΙΝΟΥ

انجيل
القديس متي



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΥΑΤΘΕΟΝ ⁽¹⁾

ΚΕΦ. Α.

α. Πρωι μιμιει ητε ⁽²⁾ Γης Πχς ηψηρι
ηδταια ηψηρι ηδβρααμ.

β. Δβρααμ δε αζηφε Ισαακ: Ισαακ δε αζηφε
Ιακωβ: Ιακωβ δε αζηφε Ιουδαε πεμ περσληοτ.

γ. Ιουδαε δε αζηφε Φαρεε πεμ ζαραε
εβολζεη Θαμαρ: Φαρεε δε αζηφε Εερωμ:
Εερωμ δε αζηφε Δραμ.

δ. Δραμ δε αζηφε Δμιπαδαε: Δμι-
παδαε δε αζηφε Παεωμ: Παεωμ δε αζη-
φε Σαλιωμ.

ε. Σαλιωμ δε αζηφε Βοεε εβολζεη
Ρηχαε ⁽³⁾: Βοεε δε αζηφε Ιωβηα ⁽⁴⁾ εβολ-
ζεη Ροτθ ⁽⁵⁾: Ιωβηα ⁽⁴⁾ δε αζηφε Ιεεε.

α. Ιεεε δε αζηφε Δατια ποτρο ⁽⁶⁾: Δατια
δε αζηφε Σολομωη εβολζεη θα Ουριαε.

ζ. Σολομωη δε αζηφε Ροβοαμ: Ροβοαμ
δε αζηφε Δβια: Δβια δε αζηφε Δσαφ.

η. Δσαφ δε αζηφε Ιωσαφατ: Ιωσαφατ
δε αζηφε Ιωραμ: Ιωραμ δε αζηφε Οζιαε.

Ευαγγελιον εωνεοι τε ατε εβοταε ζ αθ (1)

Ευαγγελιον Υατθεοι τε πετ, κατα Υατθεοι.

Ραυαε τε ερ εωι (3). ηρ ερωαεο ρα ατε εβ (2)

= ερ (6) ερ (5) Ιουβηα εβ (4) = ερ (6) ερ (5) = ερ (6) ερ (5)

انجيل متى ⁽¹⁾

الأصحاح الأول

١. كتاب ميلاد يسوع المسيح

ابن داود ابن ابراهيم .

٢. فابراهيم ولد اسحق. واسحق ولد

يعقوب. ويعقوب ولد له يهوذا وأخوته

٣. ويهوذا ولد فارص وزارح

من تامار. وفارص ولد حصرون.

وحصرون ولد آرام .

٤. وأرام ولد عميناداب .

وعميناداب ولد لنحشون . ونحشون

ولد سلمون .

٥. وسلمون ولد يوعز من

راحاب . ويوعز ولد لعوبيد من

راعوث. ⁽²⁾ وعوبيد ولد ليسي .

٦. ويسى ولد داود الملك .

وداود ولد سليمان من التي لاوريا .

٧. وسليمان ولد لرحبعام .

ورحبعام ولد لأبيا. وأبيا ولد لآسا .

٨. وآسا ولد له وشافاط. ويهوذا ولد ل

يوراμ . ويوراμ ولد لعزيا .

(1) ق انجيل أي بشارة حسب متى

ز. ب القديس قر. ب انجيل الحيوة

حسب متى. وب انجيل متى (2) عوى

روث. (3) ز الملك (4) ع سلوموه

θ. Ότιας δε αφίφε Ιωάθαμ : Ιωάθαμ
 δε αφίφε Άχας : Άχας δε αφίφε
 Έρεκτας .

ι . Έρεκτας δε αφίφε Ουλασση : Ουλασση
 δε αφίφε Άμωσ : Άμωσ δε αφίφε Ιωστας .

ια. Ιωστας δε αφίφε Ιεχολτας πεμ πεφ-
 ελληοφ ρι πιοτώτες έβολ ήτε Βαβτλωμ .

ιβ. Ουλεπσα πιοτώτες έβολ ήτε Βαβτ-
 λωμ Ιεχολτας δε αφίφε Σαλαθηνηλ : Σαλα-
 θηνηλ δε αφίφε Ζοροβαβελ .

ιγ. Ζοροβαβελ δε αφίφε Άβιοτα :
 Άβιοτα δε αφίφε Έλιακιμ : Έλιακιμ δε
 αφίφε Άζωρ .

ιδ. Άζωρ δε αφίφε Σαδωκ : Σαδωκ δε
 αφίφε Άχιη : Άχιη δε αφίφε Έλιοτα .

ιε. Έλιοτα δε αφίφε Έλεάζαρ : Έλε-
 άζαρ δε αφίφε Ουαθωμ : Ουαθωμ δε αφίφε
 Ιακωβ .

ιϛ. Ιακωβ δε αφίφε Ιωσηφ ήγαιώ Οαριά
 θηέταςμωσ (1) Ιησφ φηέτομωσφ έροφ γε
 Πχσ .

ιζ. Χωοφ πιβελ ιεζελ Δβραμω σα Δατλη
 ι.α ήζωοφ : οτοφ ιεζελ Δατλη σα πιοτώτες
 έβολ ήτε Βαβτλωμ ι.α ήζωοφ : οτοφ ιεζελ
 πιοτώτες έβολ ήτε Βαβτλωμω σα Πχσ ι.α
 ήζωοφ .

٩ . وعزيا ولد يوثام . ويوثام
 ولد آحاز . وآحاز ولد
 حزقيا .

١٠ . وحزقيا ولد منسى . ومنسى
 ولد آمون . وآمون ولد يوشيا .

١١ . ويوشيا ولد (1) يكنيا
 وأخوته في سبي بابل .

١٢ . ومن بعد سبي بابل يكنيا
 ولد شالثئيل . وشالثئيل ولد
 زربابل .

١٣ . وزربابل ولد أبيهود
 وأبيهود ولد ألياقيم . وألياقيم
 ولد عازور .

١٤ . وعازور ولد صادوق .
 وصادوق ولد لأخيم . وأخيم ولد أليود
 . ١٥ . وأليود ولد أليمازر .

وأليمازر ولد متان . ومتان ولد
 يعقوب .

١٦ . ويعقوب ولد يوسف
 رجل (2) مريم التي ولدت (3) يسوع
 المدعو بالمسيح .

١٧ . فكل الأجيال من
 إبراهيم الى داود اربعة عشر جيلاً .
 ومن داود الى سبي بابل اربعة عشر
 جيلاً . ومن سبي بابل الى المسيح
 اربعة عشر جيلاً .

(1) θηέταςμωσ φρ ατς ρ ε ρ ο β (1)

(1) ي. ز. يواقيم ويواقيم ولد

(2) او خطاب

(3) ي ولد منها او المولود منها

Ḳ. Ἰη. Πχιλλμισι δε⁽¹⁾ η Γης Πχ̄ς̄ λε οτ
 παρητη πε⁽²⁾ : ετατωη ἰσα τεφματ Βαρια
 ἰψωνφ ἰπατοροσοτη λογερνοτ ατχεμς
 εσυβοκι εβολδελ οτπ̄λα εφοταβ.

ἰε. ἰωνφ δε πεσγας λε οτῶμνη πε :
 οτογ ἰφωτωψ απ⁽³⁾ εαις ἰσραε αφροσπι
 εχας εβολ ἰχων.

ἰκ. Βαι δε εταφμοκμεκ ερωοτ ρηπε ις
 οτασεδος ἰτε Πο̄ς̄ αφοτολρρ εἰωνφ δεη
 οτρασοτι εφχω ἰμοσ χε : ἰωνφ ἰψηρι ἰ-
 Δαγια ἰπερερροτ εσην Βαρια τεκρ̄γιμι
 εροκ : Φη εαρ ετεσλαμας⁽⁴⁾ οτ εβολδελ
 οτπ̄λα εφοταβ πε .

ἰκα. Εςεμισι δε ἰοτψηρι οτογ⁽⁵⁾ εκε-
 μοτ επεφραη χε Γης̄ : ἰθοφ εαρ εολαπο-
 γεμ ἰπεφλαος εβολδελ λοτλοβι .

ἰκβ. Φα δε τηρρ αφωπη ρηλα ἰτεφχωκ
 εβολ ἰχε φηετα Πο̄ς̄ χοφ εβολρ̄ιτοτφ ἰ-
 πιπροφητης εφχω ἰμοσ .

ἰκε. Χε ρηπε ις τηαρθελος εςεερβοκι
 οτογ⁽⁵⁾ εςεμισι ἰοτψηρι οτογ ετεμοτ
 επεφραη χε Βημαποτηλ : Φηετε ψατοταρμεφ
 χε Φτ λεμαη .

ἰκα. Εταφτωηρρ δε ἰχε ἰωνφ εβολδελ
 πιελκοτ αφ̄ιρι καταφρητη ετα πιασεδος
 ἰτε Πο̄ς̄ οταρσαρη πιαφ : οτογ αφσην

18 . أما ولادة يسوع المسيح
 فكانت هكذا . لما خطبت مريم
 أمه ليوسف فقبل أن يتعارفا⁽¹⁾
 وجدت حبل من الروح⁽²⁾ القدس .
 19 . وكان يوسف رجلها باراً .
 فلم يرد أن يشهرها فارتأى⁽³⁾
 تخليتها سراً .

20 . وفيما هو مفكر في ذلك
 اذ رأى ليوسف ملاك الرب في
 حلم قائلاً . يا يوسف ابن داود لا
 تخف أن تأخذ⁽⁴⁾ مريم امرأتك .
 لأن الذي تلده هو من الروح
 القدس⁽²⁾ .

21 . فستلد ابناً وتدعو اسمه
 يسوع . لأنه هو الذي سيخلص
 شعبه من خطاياهم .

22 . وكان هذا كله ليتم
 ما قاله الرب بالنبى
 القائل .

23 . ها إن العذراء تحبل
 وتلد ابناً ويدعى اسمه
 عمانوئيل . الذي تفسيره الله
 معنا .

24 . فلما نهض يوسف من
 النوم فعلم كما أمره ملاك
 الرب . وأخذ⁽⁵⁾ مريم

(1) τ ρ ε (2) ρ β ε ο α τ ε

(3) κ ρ ἰ . . ἰπεφ . . (4) κ ο α ο π ε ρ . . ετασελ

(5) τ ρ ε ο α ο ρ β ο α τ ε

(1) أو يعرفا بعضهم بعضاً (2) ي

روح قدوس (3) أو فشاور نفسه في

(4) أو تقبل (5) أو وقبل اليه .

Βαριά τεφείμι έροφ.

امراته .

κ̄ε. Οτοφ υπεφσοτωλε φατεςμιει υπι-
φνρι^(١) οτοφ αφμοτφ^(٢) επεφραλ ze Γ̄η̄ς.

٢٥ . ولم يعرفها حتى ولدت
الابن^(١) ودعا اسمه يسوع .

Κεφ. Β

الأصحاح الثاني

α. Γ̄η̄ς^(٣) ze έταφμαςφ ζελ Βηθλεεμ^(٤)
ιτε φιοφδα: ζελ λιέροοφ ιτε Ηρωانس
ποφρο : εηπε ιε εαφμαςοφ αφί έβολ σα
πεφεβτ έλ̄η̄μ̄ εφζω υμοφ .

١ . ولما ولد يسوع في بيت لحم
اليهودية . في أيام هيرودس الملك .
اذا مجوس من المشرق قد جاءوا
الى اورشليم قائلين .

β. Χε αφωφ φηέταφμαςφ ποφρο ιτε
λιφοφδα : αφπαφ εαρ επεφςιοφ σα πεφεβτ
οτοφ^(٥) αφί ze ιτεποφωφτ υμοφ .

٢ . أين هو المولود ملك
اليهود . لأننا رأينا نجمة في المشرق .
فأتينا لنسجد له .

γ. Έταφωφτεμ ze ιζε ποφρο Ηρωانس
αφφωορτερ λεμ Ιλ̄η̄μ̄ τφρε λεμαφ .

٣ . فلما سمع هيرودس الملك
اضطرب وجميع اورشليم معه .

δ. Οτοφ έταφωφοτφ ιμφαρχη έρετε τι-
ροφ λεμ λιςαδ ιτε πιλαοφ παφφωλι^(٦) ιποτοφ
ze αφλαμεφ Π̄χ̄ς̄ ιφωφ^(٧) .

٤ . فجمع كل رؤساء الكهنة
وكتبة الشعب وسألهم أين
يولد المسيح .

ε. Νεωοφ ze πεφωοφ παφ ze ζελ Βηθ-
λεεμ ιτε φιοφδα: παφρηφ εαρ ετς̄δνοφτ
έβολεφτοφφ υπι φροφητισ .

٥ . فقالوا له في بيت لحم
اليهودية . لأنه هكذا مكتوب
بالنبي .

ς. Χε λεμ ιφω^(٨) εωι Βηθλεεμ ικαεφ
ιφιοφδα ιφω οφκοφτι αφ ζελ λιμετρεφωφ
ιτε φιοφδα : εφεί εαρ έβολιδηφ ιζε οφρτ-

٦ . وأنت يا بيت لحم أرض
يهودا . لست الصغرى في ولايات^(٢)
يهودا . لأنه منك يخرج مدير

τοφ τφολ αφηης τοφ ηρωτοκολοφ^(١)

(١) ب ي الابن وب ابنها البكر

Π̄χ̄ς̄ z e n n e τ (٣) ατ . . φ ρ . . κ (٢)

(٢) ي ولاية

(٤) ب φρ . Βεθλεεμ (٥) τ . ب .

(٦) κ و β φρ . . n e τ φρ . . αφ

(٧) φρ . . α φ ρ α φ φρ . . n e τ φρ . . φ φ φ

(٨) κ α φρ (خطأ) λφωκ

κοιμενος φνεελαδμουλι υπαλαος ηεελ.

ζ. Τότε Ηρωδης αφισουτ επιματος η-
χωη αφουτδετ ητοτοτ ησα ηισουτ ητε
ηισουτ εταφουωλρ.

η. Οτορ αφουτορπουτ εβηθεεμ εφχω υμοσ
χε μασηλωτεη ψηη ακριβωσ εββε ηιάλοτ :
εψωη δε ητετελχεμρ ματαμοι ρηλα ηταί
ρω ηταουωστ υμορ.

θ. Ηεωοτ δε εταρτωτεμ ησα ηοτρο
αησελωοτ : οτορ ρηηπε ισ ηισουτ φηετατ-
λατ ερορ σα ηερεβτ λαφωωστ θαχωοτ ψα-
τεφι ητεφορι ερατη σαηωωι υπημα εηαρε
ηιάλοτ χη υμορ.

ι. Εταηλατ δε εηισουτ αηραωι θεη οτ-
ηωστ ηραωι εμαωω.

ια. Οτορ ετατ⁽¹⁾ εηηηη αηλατ εηιάλοτ
ηεμ Ηαρια τεφματ : οτορ ετατρητοτ εθ-
ρηη ατοωωστ υμορ : οτορ ετατοωωη η-
ποτάρωρ αηηηη ηαφ ηραηαωροη οηποτβ ηεμ
οηλιβαηοσ ηεμ οηωαλ.

ιβ. Οτορ ετατταμωοτ θεη οηρασοη
εψτεμκοτοτ ρα Ηρωδης⁽²⁾ εβολρητεη κε-
ωωητ αησελωοτ ετοτχωρα.

Δ ιε. Εταησελωοτ δε ρηηπε ισ οηαρεελοσ
ητε Ηοσ αφουτοηρρ εΙωσηφ θεη οηρασοη
εφχω υμοσ : χε τωηκ αηηοηι υπηάλοτ
ηεμ τεφματ οτορ φωτ εχηηηη : οτορ ψωηη

برعى شمعبي إسرائيل .

7 . حينئذ دعا هيرودس الجوس
مراً وتحقق منهم زمان
النجم الذي ظهر .

8 . ثم أرسلهم الى بيت لحم قائلاً
اذهبوا وابحثوا بالتدقيق عن الصبي .
وإذا وجدتموه فأخبروني لآتي
أنا أيضاً وأسجده .

9 . فلما سمعوا من الملك⁽¹⁾ مضوا .
فإذا النجم الذي رأوه في المشرق
يتقدمهم حتى جاء ووقف
فوق الموضع الذي كان فيه
الصبي .⁽²⁾

10 . فلما رأوا النجم فرحوا
فرحاً عظيماً جداً .

11 . وأتوا الى البيت فرأوا
الصبي مع مريم أمه . فخرؤا
وسجدوا له . ثم فتحوا كنوزهم
وقدموا له قربان⁽³⁾ ذهباً
ولباناً ومرراً .

12 . ثم إذ أوحى اليهم في حلم
أن لا يرجعوا الى هيرودس .
ذهبوا في طريق أخرى الى كورنهم .

13 . فلما انصرفوا إذا ملك
الرب قد ترأى ليوסף في حلم .
قائلاً . قم فخذ الصبي
وأمه واهرب الى مصر . وكن

(1) εθουεω αε ρε ζ εθουη
(2) κ ο β ο η τ ο η α λ λ α

(1) اوفاذعنوا للملك . (2) اوحيث
وضع الصبي (3) اوهدايا

οτοϑ μασηεακ ἐπκαρι ὑπὶ εἰλ : ατμοϑ εαρ
ἴζε πηέτκωτ ἴσα τῖφτχῆ ὑπιάλοϑ.

κδ. Ἦθοϑ δε ἔταϑτωπη^(١) αϑσι ὑπιάλοϑ
πει τεϑματ οτοϑ αϑί ἔδοτη ἐπκαρι
ὑπὶ εἰλ .

κε. Ἐταϑωτεμ δε κε Αρχηλλασ ετοι
ἴποτρο ἔφιοταεά^(٢) ἴτῖβεβίω ἴΗρωδῆ
πεϑιωτ αϑεργοτ ἔϑε ἔματ : ἔτατταμοϑ
δε θεπ οτρασοτί αϑσηεαϑ ἔπεια ἴτε
†Γαλιλαά.

κς. Οτοϑ αϑί αϑσωπι θεπ οτβακι ετ -
μοϑτ ἔροϑ κε Ναζαρεϑ : ϑοπωϑ ἴτεϑακ
ἔβολ ἴζε φηέταϑοϑ ἔβολϑιτοτοϑ ἴπῖπρο -
φητηϑ^(٣) κε ετεέμοϑτ ἔροϑ κε πρεμ -
Ναζαρεϑ .

Κεφ. ̅ζ̅

ε̅ α. Ἦϑρη δε θεπ πῖεϑοϑ^(٤) ἔτεέματ αϑί
ἴζε Ιωαππηϑ πρεϑτῶμϑ εϑϑιωϑ ϑι ἴϑαϑε
ἴτε †ιοταεά .

β. Ἐϑχω ὑμοϑ κε ἀριμεταποη δεθωπτ
εαρ ἴζε †μετοτρο ἴτε πῖφνοτί.

γ. Φαι εαρ πε^(٥) φηέταϑοϑ ἔβολϑιτοτοϑ
ἴΗσαῖαϑ πῖπροφητηϑ εϑχω ὑμοϑ κε τῶμῆ
ὑπετωϑ^(٦) ἔβολ ϑι ἴϑαϑε κε σεβτε φ -
μοϑτ ὑπὸϑ σοττωπ πεϑμαλμοϑ^(٧).

κβ, κ (٢) ετ πετ, ατς, ρα, αθ (١)
ρβ, ε ϑ (٤) ἴπϑεϑ, ῥ ς, ε ϑ (٣) ἔχεπ, πετ
ε ϑ (٥) θεπ πῖεϑοϑ, ατς, ρα, ε ϑ (٧) ὑφῆ, ἴπϑεϑ, πετ
ε ϑ (٦) ἴπϑεϑ, πετ, ε ϑ (٧) ὑφῆ, ἴπϑεϑ, πετ

واذهب الى أرض إسرائيل فإنه قد
مات الذين يطلبون نفس الصبي .

٢١. فقام وأخذ الصبي
وأمه وجاء^(١) الى أرض
إسرائيل .

٢٢. ولما سمع أن أرشيلاس
يملك على اليهودية عوض
هيرودس أبيه . خاف أن يذهب
الى هناك . وإذا أوحى اليه في حلم
مضى الى نواحي الجليل

٢٣. فأتى وسكن في
مدينة تدعى ناصرة .
لكي يتم ما قيل
بالأنبياء أنه سيُدعى
ناصرياً .

الأصحاح الثالث

١. وفي تلك الأيام جاء
يوحنا المعمدان يكرز في
برية اليهودية .

٢. قائلاً توبوا لأنه قد
اقرب ملكوت السموات .

٣. فإن هذا هو الذي قيل
عنه باشعيا النبي القائل : صوت^(٢)
الصارخ في البرية أعدوا طريق
الرب . قوموا^(٣) سبله

(١) أو ودخل
(٢) أو الصوت الصارخ
(٣) أو سهلوا .

δ. Θεός δε Ιωάννης με τεφθεσκε οτι ἐ-
 βολῆεν γαρψωί ἰλαμοτλ⁽¹⁾ τε οτοζ παφμηρ
 ἰουμοζδ ἰψαρ ἔζειν τεφτηι : τεφῆρε λε
 με οτῶζε τε μεμ οτέβιῶ ἰτε τκοι .

ε. Τοτε παφμηοτ ἐβολ γαροφ με⁽²⁾ ἰζε
 πα Ἰλνῶ μεμ ἴουζαεά τηρε μεμ ἴπερι -
 χωροσ τηρε ἰτε πιἸορδαμис .

α. Οτοζ πατρωιμοσ⁽³⁾ ἰποτυ ζειν πιἸορ-
 δαμис ἰμαιο ετοτωηζ ἰποτομοζ ἐβολ .

ζ. Ἐταφλατ λε⁽⁴⁾ ἔορωηψ ἰτε πιΦαρι-
 σεοσ μεμ πιΣαδαοτκεοσ ετμηοτ ἔζειν πιεμοσ
 ἰταφ : πεζαφ πωοτ γε πιμοσ ἰτε⁽⁵⁾ πιάνη
 μεμ αφταμε ἔμηοτ ἔφωτ ἐβολ δατῆη ὡ -
 πιζωητ εἰμηοτ .

η. Ἀριοτί οτη ἰποτοτταζ εφωηψα ἰτ -
 μεταποιά .

θ. Οτοζ ὠπερμετί ζειν ἔμοσ γε
 οτοπἰταη ὠπεπιωτ Δβρααμ : ἴηη εαρ ὠ -
 μοσ μετεη γε οτοπῶμοσ ὡφῆτ ἐβολ ζειν
 λιαίωηζ ἔτοτομοσ⁽⁶⁾ ψηρη ἰΔβρααμ .

ι. Ζημη λε πικελεβηη ἔχηη δα ὠποτη
 ἰληψηηηη : ὡψηη οτη⁽⁷⁾ μεβει ἔτεπῆμασ -
 οτταζ⁽⁸⁾ ἔπαηεφ⁽⁹⁾ ἐβολ αη σεπαγορηζ μεσ -
 εητεφ ἐπιχρηωω .

٤. ويوحنا هذا كان لباسه من
 وبر الابل وعلى حقويه منطقة
 من جلد . وكان طعامه جراداً
 وعسلأ برياً .

٥. وكان يخرج اليه حينئذ
 أهل اورشليم وكل اليهودية .
 وجميع كورة⁽¹⁾ الاردن .

٦. فيعتمدون⁽²⁾ منه في نهر
 الأردن معترفين بخطاياهم .

٧. ولما رأى كثيرين من
 الفريسيين والصدوقيين يأتون
 الى معموديته . قال لهم يا أولاد
 الأفاعي . من أراكم⁽³⁾ أن تربوا
 من الغضب الآتي .

٨. فاسنعوا إذا ثمرة تليق
 بالتوبة .

٩. ولا تفكروا أن تقولوا في
 نفوسكم إن إبراهيم لأبنا⁽⁴⁾ لأنني
 أقول لكم إن الله قادر أن يقيم من
 هذه الحجارة أبناء لإبراهيم .

١٠. فقد وضعت الفأس⁽⁵⁾ على
 أصل الشجر . فكل شجرة
 لا تأتي بشمر جيد تقطع وتلقى
 في النار .

(1) ἰλαμοτλ (٢) τ ρ β (٣) τ ρ γ (٤) ἐβολ ζειν τ ρ α (٥) τ ρ α (٦) ἔτοτομοσ τ ρ β (٧) ἔτοτομοσ τ ρ β (٨) τ ρ γ (٩) τ ρ γ = τ ρ γ τ ρ α τ ρ β (١٠) τ ρ γ .

(1) أي بغمّة (٢) أو تابوا
 يعتمدون (٣) أو أعلمهم
 (٤) أو ننسبنا أبونا إبراهيم
 (٥) أو وهما الفأس موصولة

17. ἵτε Φτ εϕληνοτ ἐπεσнт ὑφρητ ἰοτ'σ -
ρουλλ εϕληνοτ γαροϕ.

18. Οτοϕ ιε οτ'εμν δεϕωπν ἐβολ'δελ π-
φνοτ'ί εσζω ὑμοϕ : γε φδλ πε παϕηρν πα-
μερντ ἐταμτματ ἰδ'ητϕ.

2

Κεϕ. 24.

19. ἄ. Τοτε Γνε ἄ ππ'λα ολϕ ἐπ'ωϕε ἐπ-
ζηπτε (1) π'α'β'ολοϕ ερπ'ραζην ὑμοϕ.

20. Οτοϕ ἐταϕερπ'ηστερην ἰμ' ἰέροοτ πεμ
μ' ἰέζωρϕ ἐπ'δ'αέ δε (2) αϕ'εκο.

21. Οτοϕ αϕ'ί ἰζε φ'ηετ'ωπ'τ πεζαϕ παϕ
γε ιεζε ἰθοκ πε ἰϕηρν ὑφτ ἄνοϕ ερπα
ἵτε πα'ίωπ' (3) ερ'ωκ.

22. Ἰθοϕ δε αϕεροτ'ω πεζαϕ παϕ γε ε-
έδ'ηοττ γε παρε π'ρωπ'ι παωπ'δ' ε'ωκ μ -
μαγατϕ αλ : ἀλλ'α ἐζειν σαλι π'βεπ εβ'ηνοτ
ἐβολ'δελ ρωϕ ὑφτ.

23. Τοτε αϕ'ολϕ ἰζε π'α'β'ολοϕ ετ'βακι
έβοταβ οτοϕ αϕταροϕ ἐρατϕ ἐζειν ἰτεπϕ
ἵτε π'ερφει (4).

24. Οτοϕ πεζαϕ παϕ γε ιεζε ἰθοκ πε ἰ-
ϕηρν ὑφτ ερ'ητκ ἐπεσнт ἐβολ'ταλ : ε'έδ'η-
οττ εαρ γε ἰλαρολ'επ ἐτοτοτ (5) ἰπεϕαε-
σελοϕ εβ'ητκ οτοϕ ετ'εϕ'ητκ ερ'ηεπ ποτ'ην
μ'ηποτε ἰτεκ'σ'ί'σ'ροπ' ἐοτ'ωπ' ἰτεκ'σ'α'λοϕ. (6)

(1) πετ'ορ ἵπερ ἰπ'ηπ' (2) εϕετ'ετ' =
(3) εϕετ'ορ .. ἵπαλ' ἁτ' (4) εϕετ'ορ περ'εϕετ' ἁτ'
(5) εϕετ'ορ .. ἵπ' = (6) ρβ'ορ ἵτεκ'σ'α'λοϕ ἁτ'

الله نازلاً مثل حمامة . مقبلاً
عليه .

17 . وإذا صوت قد حدث من
السموات قائلاً . هذا هو ابي
الحبيب (1) الذي به سررت .

الأصحاح الرابع

1 . حينئذٍ أصدد الروح يسوع
الى البرية ليجره إبليس

2 . ولما صام أربعين نهـاراً
وأربعين ليلة جاع (2) أخيراً

3 . فجاء المجرّب وقال له
إن كنت أنت ابن الله فقل أن
تصير هذه الحجارة خبزاً

4 . فأجاب وقال له مكتوب ليس
بالخبز وحده يحيا الانسان .
بل بكل كلمة تخرج من فم
الله .

5 . حينئذٍ أخذه إبليس الى
المدينة المقدسة وأوقفه على جناح
المهيكل .

6 . وقال له إن كنت أنت ابن
الله فاطرح نفسك هنا الى اسفل .
لأنه مكتوب أنه يوصي ملائكته
بك (3) فيحملونك على
أيديهم لئلا تصير بحجر رجلك

(1) في حبيبي
(2) او فصام . . وجاع
(3) أو من أحلك

ξ̄. Αφεροτώ λαφ ἴχε Γ̄η̄ς : χε παλιη ε̄-
έδνοττ χε ἴπεκερπιραζιη ὕΠ̄ος̄ πεκποττ.

٧. فأجابه يسوع قائلاً. مكتوب
أيضاً لا تجرب الرب الهك .

η̄. Παλιη οη αφολφ ἴχε πιατάβολος ἔχελ
οττωοτ εφθ̄οσι ἔμαψω : οτορ αφταμοφ ἐπι-
μετοτρωοτ τηροφ ἴπε πικοςμοσ πεμ ποτ-
ώοτ .

٨. ثم أصمده (١) إبليس
أيضاً على جبل عالٍ جداً .
وأراه جميع ممالك العالم
ومجدها .

θ̄. Οτορ πεχδφ λαφ χε λαη τηροφ τ̄λα-
τηητοτ λακ : ακυαληγικ̄ ἔδρηη ἴτεκοτωψτ
ἄμοη .

٩. وقال له أعطيك هذه
بأسرها . إن خررت وسجدت
لي

ῑ. Τοτε πεχε Γ̄η̄ς̄ λαφ χε μασηπακ ἴσα-
ταλας : ε̄έδνοττ εαρ χε Π̄ος̄ πεκποττ πε-
τεκοτωψτ ἄμοφ οτορ ἴβοφ ἄματατφ
πετεκμεψηητφ⁽¹⁾.

١٠. حينئذ قال له يسوع
اذهب يا شيطان . لأنه مكتوب
لرب الهك تسجد^(٢) وإياه وحده
تعبد .

12 a ῑξ̄. Τοτε αφχδφ ἴχε πιατάβολος οτορ ιε
γαλαγγελοσ ἀτί ἀτψεμψη ἄμοφ.

١١. حينئذ تركه إبليس
وإذا ملائكة قد جاءت وخدمته .

12 b η̄. Ἐταφσωτεμ δε ἴχε⁽²⁾ Γ̄η̄ς̄ χε ἀττ
ἠ̄νωαηηησ αφψελαφ ἐτ̄ Γαλιλεά .

١٢. ولما سمع يسوع أن
يوحنا قد أسلم انصرف إلى الجليل .

12 c ᾱ. Οτορ αφχχω ἴΠατσαρεθ̄ ἴψωφ ἀφί αφ-
ψωπη̄ θεη Ραφαρλαοτμ : ε̄νητ̄ ε̄λ̄σκεη̄ φ̄λοη
θεη̄ π̄ισ̄η̄ ἴπε Ζαβοτλωη̄ πεμ Νεφθαλιμ⁽³⁾.

١٣. وترك الناصرة وأتى
فسكن في كفرناحوم. التي على ساحل
البحر في تخوم زبولون وفتاليم^(٣)

12 d ῑξ̄. Ἐηλα ἴπερφχωκ̄ ἔβολ̄ ἴχε φ̄νηέταφχοφ
ἔσολγητοτφ ἠ̄Ήσαῖα⁽⁴⁾ π̄ί̄ροφηηησ εφχω
ἄμοσ .

١٤. لكي يتم
ما قيل بأشعياہ النبي
القائل .

12 e χε ἴκαγ̄η̄ ἠ̄Ζαβοτλωη̄ πεμ ἴκαγ̄η̄ ἴ-
Νεφθαλιμ⁽⁵⁾ : π̄ιμωιτ̄ ἴπε φ̄λοη̄ ε̄μνηρ ἄ-

١٥. أرض زبولون وأرض
فتاليم . طريق البحر عبر

(1) α θ̄ ω ε ρ̄ = πετεκε̄ ح = ω πετ̄ و β β̄ قر ..
πε̄ετεκ̄ (2) τ̄ ε̄ ρ̄ = (3) β̄ قر Ἐφθαλιμ̄
ω β̄ .. Ῑσ̄ ω β̄ .. Ἐσ̄ (4) ε̄ ρ̄ ω πετ̄ قر .. Ἠσαῖα
οτορ ε̄ ρ̄ (5)

(1) أو حله
(2) ق الرب الهك هو الذي
تسجد له (3) ع فتالي

πΙορδαλινς †Γαλιλεά ίπτε πιεθλοσ .

الأردن جليل الامم .

1a. ΠΙλαοσ ετρευσι θεπ ίπχακι αφπατ
έοτλιψ† ίποτωπι : οτοσ πιετρευσι θεπ τ-
χωρα λεμ τδνιβι μΰφμοτ οτοτωπι αψωμ
πωοτ .

16 . الشعب الجالس في الظلمة
أبصر نوراً عظيماً . والجالسون في
كورة وظلال الموت أشرق
عليهم⁽¹⁾ نور .

κ 1c. Ιοζεπ πιενοτ έτεμμάτ αφερρητο
8 ίπτε Γησ ίργιωψ λεμ έζοσ : γε άρμετα-
ποπι ασδωπ† εαρ ίπτε †μιοτοτρο ίπτε πι-
φνοτ΄ .

17 . من ذلك الزمان ابتداء
يسوع يكرز ويقول . توبوا
لأنه قد اقترب ملكوت
السموات .

κδ 1n. Εψμοψι δε έσκελ φλομ ίπτε †Γαλι-
8 λεά : αφπατ έσοι β Σιωπι φηέτοτομοτ† έ-
ροφ γε Πετροσ λεμ Αλάρεασ πεφσοι ετρη
ώπε έφλομ : λε ραποτόρϋ εαρ λε .

18 . وفيها وسائر على ساحل⁽²⁾ بحر
الجليل . نظر أخوين سمعان الذي
يدعى بطرس وانديراوس أخاه بلقيان
شبكة في البحر . لأنهما كانا صيادين
19 . فقال لهما تعاليا اتبعاني
فأجعلكما صيادي الناس .

1θ . Οτοσ πεζαφ πωοτ γε άμωπι μοψι
ίπωπι ίπταερ θηποτ ίποτόρϋ ίπρεψταρερωμ .

20 . فتركا في الحال شباكما
وتبعاه .

κ . Νεωοτ δε σατοτοτ ατχω ίπτοψ -
πνοτ⁽¹⁾ οτοσ ατμοψι ίπωφ .

κβ 1ka. Οτοσ έταφσπι⁽²⁾ έτρη έβολ άμμάτ
8 αφπατ έκεσοι β . Ιακωβοσ ίψηρη ίπζεβεδεοσ
λεμ Ιωαππινς πεφσοι : ετρη πιχοι λεμ ζεβε-
δεοσ ποτρω† ετσοβ† ίπποτψηποτ οτοσ αφ-
μοτ† έρωοτ .

21 . ثم اجتاز من هناك
فنظر أخوين آخرين . يعقوب بن
زبدي ويوحنا أخاه . في السفينة
مع زبدي أبيهما يصلحان شباكما
فدعاهما .

κβ . Νεωοτ δε σατοτοτ ατχω άπιχοι
λεμ ζεβεδεοσ ποτρω† ατμοψι ίπωφ .

22 . فغادرا في الحال السفينة
وزبدي أباهما وتبعاه .

θ 1ke. Οτοσ παφκω† πε ίπτε Γησ θεπ †Γα-
8 κε λιλεά τηρε εφτέβω θεπ ποτεπλαερεπ : οτ-
8 ορ εφρηωψι άπιεταερεσλιον ίπτε †μιοτοτρο :

23 . وكاتب يسوع
يطوف في كل الجليل يعلم في
مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت

(1) ... قر ...
(2) ... و ج ...

(1) ق لم
(2) او عن

1E. Οταν υπαρχερε οτδηκς λσεχαφ δα
 οτμεπτ : αλλα εψατχαφ ριζελ τλτχπια :
 οτορ ψαφεροτωπι εοτολ λιβελ ετψοπ δελ
 πιηι .

1A. Παρητ μαρε πετεποτωπι εροτωπι
 υπευβο λπρωμι : ροπωσ λσελατ ελετελρβνοτι
 εβλαπετ⁽¹⁾ : οτορ⁽²⁾ λσετ'ωοτ υπετελιωτ ετδελ
 λιφνοτι .

1I
 λE
 J 1Z. Οπερμετι κε εται' εβελ⁽³⁾ πλομος ε-
 βολ ιε λιρφοηιης : πεταμι εβολοτ⁽⁴⁾ εβολ
 αλ αλλα εχοκοτ .

λA
 E 1H. Δυηι εαρ⁽⁵⁾ τζω υμος πωτελ κε⁽⁶⁾
 ψατε τφε λεμ ηκαρι σπι : οτιωτα λεμ⁽⁷⁾
 οτψωλρ ηλεψσιλι εβολδελ πιλομος : ψατε
 λαι τηροτ ψωπι .

λE
 J 1Θ. Φη οτη εβλαβελ οτι λπαικοτζει λεπ-
 τολη εβολ οτορ λπερτ'εβω λπρωμι υπαι-
 ρητ : ετεμοττ εροφ κε πικοτζει δελ τ -
 μετοτρο λτε λιφνοτι : φη δε εβλαίρι οτ-
 ορ λπερτ'εβω : φαι ετεμοττ εροφ κε πι-
 λιψτ⁽⁸⁾ δελ τμετοτρο λτε λιφνοτι .

1K. Τζω εαρ⁽⁹⁾ υμος πωτελ : κε αρεψτεμ
 τετελμεθμη εργοτο' εθα λικαδ λεμ πι -
 Φαρισεος : λπετελι εδοτη ετμετοτρο λτε
 λιφνοτι .

15. ولا يوقدون سراجاً ويضعونه
 تحت مكيال⁽¹⁾ . بل يضعونه على
 المنارة فيضيء لكل من في
 البيت

16. هكذا فليضيء نوركم
 قدام الناس . لكي يروا أعمالكم
 الصالحة . فيمجدوا أبائكم الذي في
 السموات .

17. لا تظنوا أنني جئت
 لآنقض الناموس أو الأنبياء .
 ما جئت لآنقض بل لأكمل⁽²⁾ .

18. فإني الحق أقول لكم
 إلى أن تزول السماء والأرض .
 لا تزول⁽³⁾ نقطة أو حرف من
 الناموس حتى يحدث ذلك كله

19. فمن ينقض إحدى
 هذه الوصايا الصغرى ويعلم الناس
 هكذا . يدعى صغيراً⁽⁴⁾ في ملكوت
 السموات . وأما الذي يعمل ويعلم .
 فهذا يدعى عظيماً في ملكوت
 السموات .

20. فإني أقول لكم . إنه إن
 لم يزد بركم على ما للكتبة
 والفريسيين . فلا تدخلوا ملكوت
 السموات

(1) εβα.. قر δε (2) επα.. و ατς و ρα و πετ (3) εβα.. و ατς و ρα

(4) εβηλ (5) εβηλ (6) εβηλ (7) εβηλ (8) εβηλ (9) εβηλ

(1) εβα.. و ατς و ρα (2) εβα.. و ατς و ρα (3) εβα.. و ατς و ρα

(4) εβα.. و ατς و ρα (5) εβα.. و ατς و ρα (6) εβα.. و ατς و ρα

(1) أو مد

(2) أولاً أنقضها بل لا كلمها

(3) يوق يوتا

(4) ي حقيراً

κα. Ἀρετελοωτεμ γε ατχος ἡλιαρχεος
γε ἡλεκθωτεβ : φη δε εολαθωτεβ εφεσω-
πι εφοι ἡεποχος ετκρλεε .⁽¹⁾

κβ. Ἀποκ δε ττω ἄμος πωτεπ : γε ου-
ολ πβεπ εολαθωπτ επεφсол εлкн εφεσωππ
εφοι ἡεποχος ετκρλεε : φνεολαχος ἡπεφ-
сол γε ρακα εφεσωππ εφοι ἡεποχος ἐπι-
μαπτρλα : φη δε εολαχος ἡπεφсол γε πсоз
εφεσωππ εφοι ἡεποχος ετρεεπпа ἡτε
πλχρωμ .

κε. Ἐσωπ οτп χλαίππ ⁽²⁾ ἡπεκαωροп ε-
εрни ἐεеп πμαπερσωотш : отог ἡτεкерφ-
меті ἡματ γε отол отάρки отωк пем
пексол .

κα. Ἰω ἡπεκαωροп ἡματ ἡπεμθο ἡπι-
мапершотш : отог машелак ἡшорп εωтп
ἐπεксол : отог тоте ἡμοу ἡπιοτί ἡпек-
аωроп εδотп ⁽³⁾ .

λα. κε. Ἰωππ еккаτ ἐπεκαπτιακος ἡχω-
ε λем ρос ⁽⁴⁾ екχн ⁽⁵⁾ лемаг ρи πшωит :
μнποте ἡτε πпπτιακος тнк ἐпικритне
отог ἡτε пкритне тнк ἐпигтпнретне ⁽⁶⁾ отог
ἡсеεитк ἐпшутеко .

κα. Ἀμпп ττω ἄμος лдк γε ἡпекіεвоλ
ἡματ шатект ἡτδαε ⁽⁷⁾ ἡτεβп .

(1) ح ρε قر .. ἡ (2) вв (3) ρα атс т (4) вв
= пет قر εφχн лемак (5) ρε قر εφχн лемак (6) ρε
гтперитне (7) ἡτδαε ἡτδαε иτδαε иτδαε
قر ρε ἡτδαε иτδαε

٢١ . قد سمعتم أنه قيل
للأوليين لا تقتل . ومن قتل يكون
مستوجباً للقضاء .^(١)

٢٢ . وأما أنا فأقول لكم . إن
كل من بغض على أخيه باطلاً
يكون مستوجباً للقضاء . ومن قال
لأخيه رقا ^(٢) يكون مستوجباً
للمجمع ^(٣) . ومن قال لأخيه
يا أحمق يكون مستوجباً نار
جہنم

٢٣ . فإذا قدمت قربانك
على الذبج . وتذكرت هناك
أن بينك وبين أخيك
موجدة ^(٤)

٢٤ . فانترك قربانك هناك قدام
الذبج . واذهب أولاً اصطاح مع
أخيك . وحينئذ تعال وقدم
قربانك

٢٥ . كن متفاهماً ^(٥)
مع خصمك سريعاً ما دمت معه في
الطريق . لئلا يسلمك الخصم
الى القاضي ويسلمك القاضي الى
الشرطي فتلقى في السجن .

٢٦ . الحق أقول لك إنك لا تخرج
من هناك حتى تؤذي الفللس الأخير .

(١) حکم . دینو دفع بیت الدین (٢) عوس
ای باطل او نارغ اوسفیه ٢ ص ٦٠٦ ٢٠٠٦ عس
قدر ومعنی کلامه تعالیٰ الحقیر (٣) اورنجاس
الحکم ع وی السهم دین (٤) او خطا او
دندان او خلافاً او لوماً . عس ان احاک
واجب استک فی ان احاک عدهشی . عایک
(٥) فی حسن المهم

λζ $\overline{\kappa\zeta}$. Ἀρετελεσωτεμ^(١) γε ατζος ἡπιαρχεος^(٢)
 $\overline{\jmath}$ γε ἡλεκερλωικ .

٢٧ . قد سمعتم أنه قيل
 للقديماء لا تزني .

$\overline{\kappa\eta}$. Ἀποκ δε τζω ἕμιος πωτεπ γε οτοπ
 πβελ εθλαζοτϣτ ἡσα οτςζμι ἐπίζιπερέπιωτ-
 μιη ἔρος : ατκνη εφοι ἡπωικ ἔρος ζελ πεφ-
 ρητ .

٢٨ . وأما أنا فأقول لكم إن
 كل من ينظر الى امرأة
 ليشتتها فقد زنى^(١) بها في
 قلبه .

$\overline{\kappa\theta}$. Ιςχε^(٣) πεκβαλ ἡοτίλαμ ερσκαπαδαλι-
 ζεσεε^(٤) ἕμοκ φορκφ ριτφ ἔβολζαροκ : σερ-
 ποφρι εαρ πακ ἡτε οται ἡλεκμελος τακο :
 οτορ ἡτεϣτεμ πεκσωμα τηρφ ψελαφ ἔτ<ε>
 εεελλα .

٢٩ . فإن أعثرتك عينك
 اليمينى فاقطعها وألقها عنك .
 لأنه خير لك أن يهلك
 أحد أعضائك . ولا يذهب جسدك
 كله الى جهنم .

$\overline{\lambda}$. Οτορ Ιςχε τεκζιζ ἡοτίλαμ ερσκαπαδα-
 λιζιζι^{ζεσεε} ἕμοκ χοζε ριτς ἔβολζαροκ : σερποφρι
 εαρ πακ ἡτε οται ἡλεκμελος τακο : οτορ^(٥)
 ἡτεϣτεμ πεκσωμα τηρφ ψελαφ ἔτ<ε>εεελλα .

٣٠ . وإن أعثرتك يدك اليمنى
 فاقطعها وألقها عنك . لأنه خير
 لك أن يهلك أحد أعضائك ولا
 يذهب جسدك كله الى جهنم .

$\overline{\lambda\alpha}$. Ατζος γε φνεβλαζ^(٦) τεφςζμι ἔβολ
 μαρεφτ ἡοτςζι ἡοτει πας .

٣١ . قيل إن من يطلق امرأته
 فليعطها كتاب طلاق .

$\overline{\lambda\beta}$. Ἀποκ δε τζω ἕμιος πωτεπ : γε φη-
 εθλαζι τεφςζμι ἔβολ ἡοτςεψεπςαζι ἕπορλιμ<α> :
 ατφρο ἕμιος ἔχφε πωικ : οτορ φνεθλας<ι>
 ἡνετρωοτῖ ἔβολ ῥοι ἡπωικ .

٣٢ . وأما أنا فأقول لكم إن
 من يطلق امرأته بغير علة^(٢) زنى .
 فقد جعلها تزني . ومن يتزوج
 بمطلة يزني .

$\overline{\lambda\gamma}$. Παλιη ἀρετελεσωτεμ γε ατζος ἡπια-
 ρχεος : γε ἡλεκωρκ ἡποτζ : εκέτ δε ἡλεκ-
 ἀπατϣ^(٧) ἕΠος .

٣٣ . وأيضاً سمعتم ما قيل
 للأولين لا تحنث^(٣) . وأوف^(٤)
 للرب أقسامك .

(١) = ἡττετεπ . . قر . . ε ρ β و β β و πετ , ρ β

(٢) . ب . ت . (٣) πετ و β β و ح ε ρ ζ

(٤) πετ و ρ β و β β و ح ε ρ

(٥) ατς و ρ α و τ ρ α - π α -

(٧) ἡλεκἀπαϣ و β β و α θ

(١) ق أم زناه

(٢) ي و ق أو كلمة

(٣) أو تحلف كذباً

(٤) ق بل توف

λδ̄ . Ἄποκ δε τζω ἕμος πωτεπ γε ὑ-
περωρκ γολωσ : ὑπερωρκ ἰτφε γε πέρολοσ
ὑφτ πε .

λε̄ . Οτδε ἰκαρι γε ἕμαίσελλι ἰτε πεγ-
δαλατζ πε : οτδε Ιλ̄νηυ γε ἕβακι ὑπληψτ
ἰοτρο τε .

λᾱ . Οτδε ὑπερωρκ ἰτεκάφε : γε ἕμοι-
ῶζου ἕμοκ ἕερ οτκαπ ἰηωι⁽¹⁾ ἰοτκβω γε
οται ἰχαιε .

λς̄ . Ἦρε πετεπσαι γε ερ οτάδα ἄδα :
ἕμοι ἕμοι : ἰροτό δε ἰπαἰ ἕβολθελ ππετ-
ρωοτ πε⁽²⁾ .

λη̄ . Ἄρετεπκωτεπ γε ατζοσ γε οτβαλ
δα⁽³⁾ οτβαλ : οτογ οτλατζι δα οτλατζι .

ε̄ λθ̄ . Ἄποκ δε τζω ἕμος πωτεπ γε ὑ-
περτ ἕδοτἰ ἕγρεπ ππετρωοτ : ἀλλὰ φνεθ-
λατ ἰοτκοτρ λακ δελ τεκοτόζι ἰοτίλαυ
φελγ τχετ ἕρογ .

ῡ . Οτογ φνεθλαοτκω ἕσἰγαπ πεμακ ἕσἰ
τεκῶθἰη : γα πεκερωπ ἕβολ ἕφαἰ .

μᾱ . Οτογ φνεθλαστκ ἰχβα ἰοτμἰλλοι :
μοωπ πεμαγ ἰβ̄

μβ̄ . ⁽⁴⁾ Φνετέρετἰη ἕμοκ μοἰ παἰ :
οτογ φνεθοτκω ἕσἰ ἰποτκ ὑπερτασσογ
ἕβολ .

34 . أما أنا فأقول لكم
لا تحلفوا البتة . فلا تحلفوا بالسماء
لأنها عرش الله .

35 . ولا بالأرض لأنها
موطنى ، قدميه . ولا بأورشليم لأنها
مدينة الملك العظيم .

36 . ولا تحلف برأسك لأنك
لا تقدر أن تصنع شجرة واحدة
بيضاء أو سوداء .

37 . فليكن كلامكم نعم نعم .
لا لا . وما زاد على ذلك فهو من
الشربير .

38 . سمعتم أنه قيل عين بعين .
وسن بسن .

39 . وأما أنا فأقول لكم لا
تقاوموا الشر⁽¹⁾ . بل من لطمك
على خديك الأيمن فحول له
الآخر .

40 . ومن أراد أن يقاضيك⁽²⁾
ليأخذ ثوبك فاترك له⁽³⁾ رداءك .

41 . ومن سخرك ميلاً . فامض
مع اثنين .

42 . من سألك فأعطه .
ومن أراد أن يقترض منك فلا
زده .

(1) = ατς and ρα and αθ and εζ and εζ . . . ἕ

(2) = πετ and εζ and εζ and πετ (3) = εζ and πετ

(4) = εζ and κ and β and β and ζ and οτογ

(1) أو الشربير

(2) أو ينازعك رو بدايتك

(3) أو لهذا

ιβ ρηη : οτορ πεκιωτ εθατ θεη πετρηη εφ-
μα ετψεβίω λακ .

فأبوك الذي يرى في الخفاء،
يجازيك^(١) .

ε ιθ . Ὑπερῖοτί πωτεη ἐδοτη ἡραπάρωρ
ρηηη πεκαρ : πιμα ἔψαρε τρωλι πεμ τρωλι
τακωοτ : οτορ πιμα ἔψαρε πιςολι ριψατς
έρωοτ οτορ ἴποτκολληοτ .

١٩ . لا تكلموا لكم كنوزاً
على الارض . حيث يفسد السوس^(٢)
والآكلة^(٣) . وحيث ينقب
السارقون ويسرقون .

κ . Ἐιοτί δε πωτεη ἐδοτη ἡραπάρωρ ἡε-
ρηηη θεη τφε : πιμα ἔτε ἠπαρε ρωλι οταε
ρωλι τακωοτ : οτορ ἠπαρε πιςολι ριψατς
έρωοτ οτορ ἴποτκολληοτ .

٢٠ . بل اكنزوا لكم كنوزاً في
السماء . حيث لا يفسدها سوس ولا
آكلة . ولا ينقب السارقون
فيسرقون .

κδ . Πιμα εαρ ἔτε πεκάρο^(١) ἠμορ : εφε-
ψωπι ἠματ ἴζε πεκκερητ^(٢) .

٢١ . لأنه حيث يكون كنزك^(٤)
هناك يكون قلبك أيضاً^(٥) .

ε κε . Ἰδῆνε ἠπιςωμα πε πιβαλ : ἔψωπ
οτη πεκβαλ οτρωλληοτς^(٣) πε : πεκσωμα-
τηρη εφεψωπι εφοι ἴοτωπι .

٢٢ . سراج الجسد هو العين .
فان كانت عينك بسيطة . فجسدك كله
يكون نيراً .

κε . Ἐψωπ δε πεκβαλ οτσαυπετρωοτ πε :
πεκσωμα τηρη εφεψωπι εφοι ἡχακι : Ιοτς
οτη πιοτωπι ἔτε ἴδῆτκ οτχακι πε : ιε ατ-
τηρ μαλληοπ πε^(٤) πιχακι .

٢٣ . وإن كانت عينك شريرة .
فجسدك كله يكون مظلاماً . فان
كان النور الذي فيك ظلاماً . فكلم
بالحرى يكون الظلام .

ε κδ . Ὑμοίψωκοι ἴτε ἔλι ερβακ ἡοτ β :
ιε εαρ ἴτεφμεστε οται οτορ ἴτεφμεπε
οται : ιε ἴτεφρηη οται ἔροφ οτορ ἴτεφερ-
κατάφρωπι ἠπιχρετ : ἠμοπ ψωκομ ἠμ-ετση
ἔερβακ ἠφτ πεμ μαμωπα .

٢٤ . لا يستطيع أحد أن يعبد^(٦)
ربين . لأنه إما أن يبغض الواحد
ويحب الآخر . أو يقبل^(٧) الواحد
ويرفض^(٨) الآخر . لا تستطيعون
أن تمجدوا الله والمال .

(١) αο και ρα και ατς و ε ρ ε . . πετεη

(٢) αθ και ρα και ατς و ε ρ ε . . πετεη

(٣) بت - ε -

(٤) ββ και ρβ και πετ και ε ρ ε ت و ح =

(١) بي ز علانية (٢) أو العثة

(٣) أو الأرض (٤) بي وبق

(٥) بي . وبق قلبكم

(٦) أو يتقدم (٧) أو ينصر

(٨) أو نفر

με $\bar{\kappa}\epsilon$. Εθεβε φαι τρω υμος πωτελ: ze υπερ-
 ε $\bar{\epsilon}$ φρωοτψ θα τετελεφτηχη: ze οτ πε ετετελε-
 λαοτομγ ie οτ πε ετετελλασογ: οτδε θα
 πετελεσωμα⁽¹⁾ ze οτ πε ετετελλατνηγ ρι
 οηλοτ: μη τφτηχη οτοτ απ ετ ερε οτογ
 πισωμα ετρεβσω .

$\bar{\kappa}\alpha$. Πατατελ οηλοτ ηλιγαλατ ητε τφε:
 ze σεστ⁽²⁾ απ οτδε σεωσθα οτδε σεριοτι⁽³⁾
 απ εαποενκη: οτογ πετελιωτ ετδεπ λιφηοτι
 εψωαηψ υμωοτ: μη ηωτεπ απ μαλλοη
 εβοτοτ ερωοτ .

$\bar{\kappa}\zeta$. Πιω δε εβολδεπ οηλοτ ετφρωοτψ⁽⁴⁾:
 ετε οτοη ψχομ υμογ εταδε οτμαρι ηψηη
 εζειπ τεφωαηη .

$\bar{\kappa}\eta$. Οτογ εεβε οτ τετελεφρωοτψ εεβε
 ρεβσω: ματατελ οηλοτ ηλιερηη⁽⁵⁾ ητε
 τκοη ze πως σεαηα: ησεδου⁽⁶⁾ απ οτδε
 ησεεριοηη απ .

$\bar{\kappa}\theta$. Τρω δε υμος πωτελ: ze οτδε Co-
 λομωη δεπ πεφωοτ τηρηγ: υλεστρειωτηγ υ-
 φρητ ηοταη ηλαη .

$\bar{\lambda}$. Ιεζε δε πιεμ ητε τκοη εψοη υφροοτ:
 οτογ ραετ ψατητηγ ετερηρ: Φτ υλαρηητ
 ετρεβσω⁽⁷⁾ ηιωτηγ: ie ατηρ μαλλοη ηωτεπ
 ηα ηκοηηη ηλαητ .

(1) = χ πστελ ερ ρα ρβ αθ ατς
 (2) σεωοττ εδοηη ερ χ ης
 (3) ης ερ χ ης
 (4) αθ ηθ ερ χ ης
 (5) ης ερ ερ χ ης
 (6) ης ερ ερ χ ης
 (7) αθ ηθ ερ χ ης

٢٥ . فلماذا أقول لكم لا تهتموا
 تهتموا لنفوسكم⁽¹⁾ . بما تأكلون
 أو بما تلبسون . ولا لأجسادكم
 بما تلبسون . أليست النفس أفضل
 من الطعام . والجسد أفضل من
 اللباس .

٢٦ . تأملوا طيور السماء .
 فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا
 تحزن⁽²⁾ في أهراء . وأبوكم الذي
 في السموات يقوتها⁽³⁾ . أليست أتم
 بالجرى أفضل منها .

٢٧ . فمن منكم إذا اهتمام . يقدر
 أن يزيد على قامته ذراعاً
 واحدة⁽⁴⁾

٢٨ . ولماذا تهتمون
 باللباس . تأملوا زناجب⁽⁵⁾ الحقل
 كيف تنمو . لا تعب⁽⁶⁾ ولا
 تغزل⁽⁷⁾

٢٩ . وأقول لكم . إنه ولا سليمان
 في كل مجده كان يلبس
 كواحدة منها .

٣٠ . فإن كان عشب الحقل الذي⁽⁸⁾
 يوجد اليوم ويترح غداً في التنوير .
 يلبسه الله هكذا . فكيف بالجرى أنتم
 يا قبلي الايمان .

(1) ي = بي لحياتكم (2) ب ق
 وي تجمع (3) أو يعولها
 (4) ق ز طولاً (5) أو زهور
 (6) ب ق تشتغل (7) أو تصطنع
 (8) ق ت

λδ. Ὑπερφύρωσῶ οὐκ ἐρετείνω ἄμιος :
ze οὐ πετελλατοομῆ⁽¹⁾ je οὐ πετελλασοῦ
je οὐ πετελλατῆνῆ εἰώτελ .

λδ. Ναί γάρ τῆροῦ πλεβλικος σεκωτ ἰσω-
οῦ : ῥεωοῦλ δε ἴχε πετελλωτ ze τετελερχ-
ριδ ἴπαι τῆροῦ .

λδ. Ρωτ δε ἴσωρη ἴσα τεφμετοτρο
λεμ τεφμεεμῆ : οτορ παί τῆροῦ εφέοτά-
γοῦ ἐρωτελ .

ιγ λδ. Ὑπερφύρωσῶ δε ραστ : ραστ, γαρ
εφέεφύρωσῶ δεροῦ ἄματάτῆ : κῆπ ἐπίεγο-
οῦ πῆεροῦ ἔτεφκακῆ⁽²⁾ .

Κεφ. ζ .

π β α. Ὑπερτγαπ εἰλα ἴπορῶτεμτγαπ
ἐρωτελ .

β. Πῆγαπ γαρ ἔτετελλατῆνῆ ἀπλάτγαπ
ἐρωτελ ἴθῆντῆ : οτορ δεπ πῆπ ἔτετελλαπ
ἄμιος ἀπλάπ⁽³⁾ πωτελ ἄμιος .

π ε γ. Εὐβε οὐ χλατ ἐπιζῆπ δεπ φβαλ
ἄπεκсол : πсол δε ετδεπ πεκβαλ κτπ-
ατκ⁽⁴⁾ ἄμιος απ .

α. Ιε πωε χλαζος ἄπεκсол : ze χατ
ἴπαεπ πῆπ ἐβολ δεπ πεκβαλ : οτορ εἰππεε
πсол ῥχῆ⁽⁵⁾ δεπ πεκβαλ .

٣١ . فلا تهتموا قائلين ماذا
نأكل أو ماذا نشرب أو ماذا
نلبس .

٣٢ . فان هذه كلها تنشدها
الأمم . وأبوكم يعرف أنكم
تحتاجون الى هذه كلها .

٣٣ . فاطلبوا أولاً
ملكوته^(١) وبره . وهذه كلها
بزيدها لكم .

٣٤ . ولا تهتموا للغد . فان
الغد يهتم بشأته^(٢) . يكفي كل يوم
شره .

الأصحاح السابع

١ . لا تدينوا لئلا
تدانوا .

٢ . لأنه بالدينونة التي
تدينون بها^(٣) تدانون . وبالكميل
الذي به تكيلون يكال لكم :

٣ . لم تنظر القذى في عين
أخيك . وأما الخشبة التي في عينك
فلا تفطن لها .

٤ . أم كيف تقول لأخيك
دعني أخرج القذى من عينك .
وهاهي الخشبة في عينك .

(١) αθ و ε ρε قر . . πε ἔτελ . (٢) ατс و ρα و ρ

ε ρε قر . . ἴπτεφ . (٣) ρβ و ββ و πετ و ε ρε قر . . ετ

(٤) αθ و ατс و ρα قر . . ἴκτφ و ε ρε قر . . ἴχ

(٥) ββ و ατс و ε ρε قر . . εφ

(١) ي ملكوت الله

(٢) أو يهتم بنفسه وحده

(٣) أو تعطونها

ε. Πισοβι γι πισοι εβολδελ πεκβαλ λψορι:
οτοζ τοτε εκελατ υβολ ερι πιχνη εβολ-
δελ φβαλ υλεκсол.

٥ . يا مراني اخرج الخشبة
من عينك أولاً . وحينئذ تبصر^(١)
ان تخرج القذى من عين اخيك .

λβ α. Ὑπερτ υπεθοταδ ληιοτρωρ οταε υπερ-
γιοτι λπετελ αλαμνη υπεμθο λλησχατ : υη-
ποτε λσερωμυ εκωοτ λποτσ αλατχ οτοζ λ-
σεκοτοτ λσεφεδ θηλοτ .

٦ . لا تطوا القدس لا لكلاب . ولا
تافوا جواهركم^(٢) امام الخنازير .
لئلا تدوسها بأرجلها وترجع
فتمزقكم .

πε ε ζ. Ἀριέτιλ οτοζ ετέτ λωτελ : κωτ οτ-
οζ ερετελέχιμυ : κωλζ οτοζ ετλδοτωλ λω-
τελ .
(εφεδσχαμ)

٧ . اسألوا تمطوا . اطلبوا
تجدوا . اقرءوا . يفتح
لكم .

η. Οτολ εαρ λιβελ ετέρετιλ ψαφσγ :
οτοζ φηετκωτ ψαφχιμυ : οτοζ φηετκωλζ
ψατοτωλ^(١) λαφ .

٨ . لأن كل من يسأل
ينال . ومن يطلب يجد . ومن يقرع
يفتح له .

θ. Ιε λμ λρωμυ ετδελ θηλοτ ετε πεφ-
ψηρλ λάερετιλ υμοζ λποτωικ : υη φλατ λαφ
λποτωίλ .

٩ . أم أي انسان منكم
يسأله ابنه خبزاً^(٢) . فيعطيه
حجرأ .

ι. Ιε λτεφερέτιλ υμοζ λποττεδτ : υη
φλατ λοτρωοζ λαφ .

١٠ . أو يسأله سمكة .
فيعطيه حية^(٣) .

ια. Ισζε οτλ λωτελ λωτελ γαλσαμ-
πετρωοτ τετελπωοτλ ετ λληταλό εολαπετ
λλετελψηρλ : ιε ατηρ υαλλολ πετελιωτ ετ-
δελ λιφνοτλ εφετ λλιασαθολ ληνεθαέρε-
τιλ υμοζ .

١١ . فاذا كنتم وأنتم أنثرار
تعرفون أن تمطوا ابناءكم العطايا
الجيدة^(٤) . فكم بالحري أبوكم الذي
في السموات يمنح الصالحات للذين
يسألونه .

λδ ε ιβ. Ἐωβ δε λιβελ ετετελλδοτωψ γιλα
λτε λρωμυ ατοτ λωτελ αριοτλ λωοτ γω-
τελ : υλαρητ φαλ εαρ πε λημοοο λεμ λη-
ιγ λροφητηο .

١٢ . فكل ما تريدون أن
يفعله الناس بكم . فانهلوه أنتم أيضاً
بهم . فان هذا هو الناموس
والانبياء .

λε ε ιε. Ἀμωλλ εδοτλ εβολγίτελ τλτλι

١٣ . ادخلوا من الباب

(١) ρα εζ قر . . . ψατλ

(١) بي ز جيداً (٢) أو لا لكم
(٣) قز اداة استفهام (٤) والحسنة

ετνηοτ ζε εοτϠϠϠ^(١) ηξε τπτηλη οτοζ εφοτ-
 εσεωη ηξε πμωητ ετϠ η επτακο : οτοζ σε-
 οϠ ηξε ηνεοηαϠε^(٢) εζοτη εβοληιτοτη

τδ . Δε ετνηοτ ηξε τπτηλη οτοζ ερεα-
 ζωη ηξε πμωητ ετϠ η επτωηηζ οτοζ εηη-
 κοτϠη ηξε ηνεοηαζεμϠ .^(٣)

πα τε . Δρεζ δε ερωτεη εβοληα ηπποφη-
 η τηο ηποτϠ : ηνεοηηοτ εαρωτεη^(٤) ζεη εηη-
 εβεω ηεεωοτ : εαζοτη δε εμωοτ εηποτ-
 ωηϠ ηρεφεωηεμ ηε .

πζ τλ . Εβοληεη ποτοτταε ερετεηεσοτω-
 ε ποτ^(٥) μητη Ϡατσεκ ελοηη εβοληη εηηωοητ :
 ηε Ϡατσεκ κεητε εβοληη ηεεερωηη .

τς . Παρηητ εϠηηη ηβεη εοηαηεφ Ϡαφ-
 ελοτταε εηαηεφ^(٥) εβολ : ηϠϠηηη δε ετρωοτ
 Ϡαφελοτταε εφρωοτ εβολ .

πη τη . Ομοη εϠοηη ποτϠηηη εηαηεφ εερωτταε
 εφρωοτ : οταε οτϠηηη εφρωοτ^(٦) εερωτταε
 εηαηεφ^(٥) .

τθ . Ϡηηηη ηβεη ετεεηαηηη^(٧) εη ποτ-
 οτταε εηαηεφ εεηακορϠηφ ηεεεηηη εηηϠρωηη .

κ . Εαρη εβοληεη ποτοτταε ερετεη-
 εσοτωποτ .

λε κα . Οτοη ηβεη εηετϠω εμμοο ηηη : ηε
 ε Ποο Ποο εοηαη εζοτη ετμστοτρο ητε ηη-

δδ . . . ββ (τ) ηεοηα . . . β (٢) εηηα . . . εε . . . β (١)
 εηηα . . . εε (٤) ηεεεηηηεσοτ . . . εε (٥) ηεεεηηηεσοτ . . . εε
 εηηα . . . εε (٦) εηηα . . . εε (٧) εηηα . . . εε
 εηηα . . . εε

الضيق. فان^(١) الباب واسع والطريق
 المؤدي الى الهلاك رحب. وكثيرون
 هم الذين يدخلون منه .

١٤ . لأنه ما أضيقت الباب
 وأحرج الطريق المؤدي الى
 الحياة. وقليلون هم الذين يجدونه .

١٥ . فاحذروا من الانبياء
 الكذبة. الذين يأتونكم بلباس
 الحملان وهم في الباطن^(٢) ذئاب
 خائفة .

١٦ . من ثمارهم تعرفونهم .
 هل يجتنى من الشوك عنب أو من
 العوسج تين .

١٧ . هكذا كل شجرة
 صالحة تخرج ثمراً جيداً. أما الشجرة
 الرديئة فتخرج ثمراً رديئاً .

(١٨) لا يتأتى أن تثمر
 شجرة صالحة^(٣) ثمراً رديئاً. ولا أن
 تثمر شجرة خبيثة ثمراً جيداً.

١٩ . فكل شجرة لا تثمر
 ثمراً جيداً. تقطع وتلقى في النار.
 (٢٠) فاذن من ثمارهم
 تعرفونهم .

(٢١) ليس كل قائل لي
 يا رب يا رب يدخل ملكوت

(١) او واسع الباب ورحب
 الطريق .
 (٢) ن وداخلهم
 (٣) او جيدة

φνοῦν : ἀλλὰ πετρί μετεγενε παωτ ετθελ
πφνοῦν .

κβ . Οτοπ οτμνυ εαρ ετλαχοσ πηι θελ
πλέροοτ 'ετέμματ : γε Ποσ Ποσ μη θελ
πεκρπλ αλ⁽¹⁾ απερρίροφντετπλ οτοθ θελ πεκ-
ραπ αλγλ δευωλ 'εβολ : οτοθ θελ πεκρπλ
αλίρπ λοτμνυ λχομ .

ξ
ε
κε . Οτοθ τοτε είεοτωλγ λχοτ 'εβολ :
γε μπισοτελ εηλοτ 'ελεγ : μασηλωτελ 'ε-
βολγαρολ πλεργατησ λπε τάλουμά .

ξδ
ε
κα . Οτοπ λιβελ οτλ⁽²⁾ ετσωτεμ 'ελαδα-
πλ οτοθ εφίρπ μμωοτ είετελεωλγ 'εοτρω-
μ λσαβε φνίεταρκωτ μπεφνι ελζελ τπετρα .

κε . Οτοθ αφί 'επεσнт λχε πμοτλρω-
οτ : ατί λχε πλαρωοτ ατλγλ λχε πθνοτ⁽³⁾ οτ-
οθ ατκωλγ 'επνι⁽⁴⁾ 'ετέμματ οτοθ μπεφ-
γελ : λαρε τεφσεлт εαρ ταχρνοττ πε ελζελ
τπετρα

κα . Οτοθ⁽⁵⁾ οτοπ λιβελ ετσωτεμ 'ελαδα-
πλ οτοθ εφίρπ μμωοτ αλ : είετελεωλγ
'εοτρωμ λσοχ : φδλ 'εταρκωτ μπεφνι ελ-
ζελ πμω .

κζ . Οτοθ αφί 'επεснт λχε πμοτλρωοτ⁽⁶⁾
ατί λχε πλαρωοτ : ατλγλ λχε πθνοτ : ατ-
κωλγ 'επνι 'ετέμματ : οτοθ αφγελ : οτοθ
πεφγελ πε οτλμшт πε .

السّموات . بل الذي يعمل إرادة
أبي الذي في السموات .

22 . فان كثيرين سيقولون
لي في ذلك اليوم . يارب يارب
أليس باسمك تنبأنا . وباسمك
أخرجنا شياطين . وباسمك صنعنا
قوات كثيرة .

23 . حينئذ أصرح لهم اني
لم اعرفكم قط . اذهبوا عني يا فاعلي
الاثم .

24 . فكل من يسمع كلامي
هذا ويعمل به . أشبهه برجل عاقل
بنى بيته على الصخرة .

25 . فنزل المطر وجرت⁽¹⁾
الأنهار وهبت الرياح . وصدمت
ذلك البيت فلم يسقط لأن
أساسه كان ثابتاً⁽²⁾ على
الصخرة .

26 . وكل من يسمع
كلامي هذا ولا يعمل به .
أشبهه برجل جاهل بنى بيته على
الرمل .

27 . فنزل المطر وجرت⁽¹⁾
الانهار وهبت الرياح .
وصدمت ذلك البيت . فسقط
وكان سقوطه عظيماً .

(1) τ ατс (2) τ ατс و ρα и πετ и β β κ (3)
(3) τ εγ (4) ατλγλ λχε πθνοτ (5) б
οτοθ (6) τ ρ α и ατс (7)

(1) ق أنت أو انبأنت
(2) يس ت

ξβ κη̄ . Δεσψωπὶ δε̄ ἕτᾱ Ιη̄σο̄ς̄ χεκ̄ πᾱισᾱχι
 в τη̄ροϋ⁽¹⁾ ἔβολ̄ : πᾱτερ̄ψ̄φη̄ρη̄ πε̄ ἴχε̄ π̄λων̄ψ̄
 ἕχε̄π̄ τε̄ρ̄σ̄βω̄ :

28. ولا آكل يسوع هذا الكلام
 كله⁽¹⁾ . بيت الجوع
 من تعليمه .

κθ̄ . Πᾱτερ̄σ̄βω̄ ε̄αρ̄ π̄ωο̄τ̄ πε̄ ζω̄ς̄ ἕο̄το̄π̄-
 τε̄φε̄ρ̄ψ̄ω̄ψ̄ι⁽²⁾ ο̄το̄ζ̄ ἕ̄φ̄ρη̄τ̄ ᾱλ̄ ἴπο̄τ̄σᾱθ̄ .

29. لأنه كان يعلمهم كما
 سلطان لا مثل كتبتهم⁽²⁾ .

Κεφ̄ η̄

الأصحاح الثامن

ΓΔ ᾱ . Ἐτᾱφῑ δε̄ ἕπε̄σ̄η̄τ̄ ἔβολ̄ ρ̄ῑχελ̄⁽³⁾ π̄τω̄-
 ξε ο̄τ̄ ᾱτ̄μο̄ψ̄ῑ ἴσ̄ω̄ψ̄ ἴχε̄ ρ̄ᾱπ̄η̄ψ̄τ̄ ἕ̄μ̄η̄ψ̄ .
 в

1. ولا نزل من الجبل تبعته
 جموع كثيرة .

β̄ . Ο̄το̄ζ̄ ῑς̄ ο̄τ̄κᾱκ̄σε̄ρ̄τ̄ ᾱφῑ ρ̄ᾱρο̄ψ̄ : ε̄φ̄-
 ο̄τω̄ψ̄τ̄⁽⁴⁾ ἕ̄μ̄ο̄ψ̄ ε̄φ̄χω̄ ἕ̄μ̄ο̄ς̄ : χε̄ Πᾱο̄ς̄ ᾱκ̄ψ̄ᾱλ̄-
 ο̄τω̄ψ̄ ο̄το̄λ̄ψ̄χο̄μ̄ ἕ̄μ̄ο̄κ̄ ἕ̄το̄τ̄βο̄ῑ .

2. وإذا أبرص قد جاء
 اليه . ساجداً له وقائلاً .
 يارب ان شئت تقدر أن تطهرني .

γ̄ . Ο̄το̄ζ̄ ἕ̄τᾱφ̄σο̄τ̄τε̄π̄ τε̄ρ̄ζ̄ῑχ̄ ἔβολ̄ ᾱφ̄-
 σ̄τ̄ῑνε̄μ̄ᾱψ̄ ε̄φ̄χω̄ ἕ̄μ̄ο̄ς̄ : χε̄ τ̄ο̄τ̄ω̄ψ̄ μ̄ᾱτο̄τ̄βο̄ῑ :
 ο̄το̄ζ̄ σᾱτο̄τ̄ψ̄ ᾱψ̄το̄τ̄βο̄ῑ ἴχε̄ πε̄ρ̄σε̄ρ̄τ̄ .

3. فمد⁽³⁾ يده ولمسه قائلاً
 أري—د فاطهر . وللوقت
 طهر برصه .

δ̄ . Ο̄το̄ζ̄ πε̄χε̄ Ιη̄σο̄ς̄ πᾱψ̄ : χε̄ ἄ̄πᾱτ̄ ἕ̄πε̄ρ̄-
 χ̄ο̄ς̄ ἴ̄ρ̄γ̄λ̄ῑ : ἀ̄λ̄λᾱ μ̄ᾱψ̄ε̄λᾱκ̄ μ̄ᾱτᾱμ̄ε̄ π̄λο̄τ̄η̄ς̄
 ἕ̄ρο̄κ̄ : ο̄το̄ζ̄ ἄ̄π̄λο̄τ̄ῑ ἕ̄π̄η̄ᾱω̄ρο̄λ̄⁽⁵⁾ ἕ̄δο̄τ̄η̄ ἕ̄φ̄-
 ρ̄η̄τ̄⁽⁶⁾ ἕ̄τᾱ Ο̄ω̄τ̄ο̄ς̄ ο̄τᾱρ̄σᾱρ̄η̄ῑ ἕ̄μ̄ο̄ψ̄ ε̄τ̄μ̄ε̄τ̄-
 με̄ε̄ρε̄ π̄ωο̄τ̄ .

4. فقال له يسوع . أنظر
 لا تقبل لأحد . لكن امض فأر
 نفسك للكاهن . وقدم
 القربان⁽⁴⁾ كما أمر به موسى
 شهادة لهم .

ΙΕ ε̄ . Ἐτᾱφῑ δε̄ ἕ̄δο̄τ̄η̄ ἕ̄κ̄ᾱφ̄αρ̄η̄λο̄γ̄μ̄ ᾱφῑ
 ξδ ρ̄ᾱρο̄ψ̄ ἴχε̄ ο̄τ̄ε̄κᾱτο̄π̄τᾱρ̄χο̄ς̄ ε̄φ̄τ̄ρο̄ ἕ̄ρο̄ψ̄ .
 в

5. ولا دخل⁽³⁾ كفرناحوم
 جاء اليه قائد مائة يسأله .

ᾱ . Ἐφ̄χω̄ ἕ̄μ̄ο̄ς̄ χε̄ Πᾱο̄ς̄ πᾱά̄λο̄τ̄ ρ̄ᾱδ̄τ̄
 δ̄ε̄λ̄ πᾱη̄⁽⁷⁾ ε̄φ̄η̄η̄λ̄ ἔβολ̄ ο̄το̄ζ̄ ε̄φ̄τ̄ρ̄ε̄μ̄κ̄η̄ο̄τ̄
 ἕ̄μ̄ᾱψ̄ω̄ .

6. قائلاً يارب ان فتاي
 ماقى في بيتي مخلص⁽⁵⁾ وممذ
 جداً .

ζ̄ . Ο̄το̄ζ̄ πε̄χε̄ᾱψ̄ ἴχε̄ Ιη̄σο̄ς̄ πᾱψ̄ : χε̄ ἄ̄πο̄κ̄
 ε̄ω̄λᾱῑ ἴ̄τ̄ᾱε̄ρ̄φ̄ᾱδ̄ρη̄ ἕ̄ρο̄ψ̄ .

7. فقال له يسوع . أنا
 آتٍ لأشفيه .

ᾱθ̄ (1) και ρβ̄ και ργ̄ και ρδ̄ = τ̄η̄ (2) και ρᾱ

(1) β̄ τ̄

ᾱψ̄ . . . τ̄η̄ (3) και ρᾱ και ρβ̄ και ργ̄ και ρδ̄

(2) يس وور . ز والغريسين

και ρβ̄ και ργ̄ και ρδ̄ = τ̄η̄ (5) και ρᾱ και ρβ̄ και ργ̄ και ρδ̄

(3) ي ز يسوع (4) بقربانك

και ρβ̄ και ργ̄ και ρδ̄ = τ̄η̄ (7) και ρη̄η̄

(5) يس معذب بمذاب شديد

ήνε πίθμομ οτορ δστωλε δσψευσι άμωοτ.

وقامت وخدمتهم.

16. 'Ετα πορρι δε ψωπι άγιλι λαγ λ-
γαλινυ έοτορ γαλιθ λευωοτ : οτορ λαγρλοτί
ήπι πλά έβολθεν ήσαςι οτορ οτορ λιβελ ετ-
τρέυκνοττ αφερφάθρι έρωοτ .

16. ولما كان المساء قدموا
اليه كثيرين من شياطين فكان
يخرج الارواح بالكلمة وأراً
جميع المرضى

17. Είλα ήπερζωκ έβολ ήνε φηέταρχορ
έζολγίτοτγ ήησάηδσ πηίροφηησ ερζω ά-
μοσ : δε ήοογ αφσ ήηεπυωλι οτορ αφρμα
ήηεπυαβι .

17. ليستم ما قيل
باشعيا . النبي القائل .
هو أخذ امراضنا وحمل
اسقامنا .

ξη 18. Εταφπατ δε ήνε ήνω έπιυηυ ετκωτ⁽¹⁾
ε έρωογ άποταρσαρην εθροτψεπωοτ έμηνρ .

18. فلما رأى يسوع الجموع المحيطة
به أمر أن يذهبوا الى العبر .

19. Οτορ αφί γαρορ ήνε οτσαθ πεζαγ
λαγ γε φρεγτ'όζω ήταμουι λσωκ έφμα
ετεκλαψελακ⁽²⁾ έρωογ .

19. فتقدم اليه كاتب وقال
له يا معلم أتبعك حيثما
تذهب .

κ . Οτορ πεζε ήνω λαγ γε λιβασορ οτολ-
τοτ βηβ άματ : οτορ ηγαλατ ήτε τφε οτ-
ολτοτ μαποτωρ⁽³⁾ : Πυηρι δε ήοογ άφ-
ρωιι άμολτεγ μα ήρεκ ηωγ έρωογ .

20. فقال له يسوع إن للسماب
أوجرة . ولطيور السماء أوكار
وأما ابن الانسان فليس له مكان
يسند فيه⁽¹⁾ رأسه .

κα . Κε οταλ δε έβολθεν περμαθηησ
πεζαγ λαγ : γε Πάοσ μα ερψυσι ληι ήωορπ
ήταψεληι ήταθωησ άπαλωτ .

21. وقال له آخر من تلاميذه .
يا رب إئذن لي⁽²⁾ أولاً أن أذهب
وأدفن أبي .

κβ . ήνω δε πεζαγ λαγ γε μουι ήσωι οτορ
χα ηρεψωοττ μαροτθωησ ήποτρεψωοττ .

22. فقال له يسوع . أتبعني ودع
الموتى يدفنون موتاهم .

ξθ 13. Οτορ έταφάληι έπιζοι άτμουι ή-
β σωγ ήνε περμαθηησ :

23. ولما ركب السفينة تبعه
تلاميذه .

καδ . Οτορ ισ ογληυτ άμοηηελ άρψυωπι
θελ φλομ : γωσδε ήτε ηιγωηιι ήτοτρωβσ⁽⁴⁾

24. وإذا اضطراب عظيم حدث
في البحر . حتى غشيت الأمواج

= (1) ηστ . . . ετακψελακ (2) ετγι : . . . (3) μαποτορ . . . (4) ήτοτρωβσ

(1) أو يعيل اليه
(2) أو اعطاني سلطاناً

ἀπιστοι : Ἦθος δε παρελκοτ πε^(١)

κ̄ε . Οτοθ ἀτ̄ι ἀπλερσι ἄμοθ ετρω
ἄμος θε Ποσ̄ παρμελ θε^(٢) τεππατακο .

κᾱ . Οτοθ περδαρ πωοτ̄ θε:εθε οτ τετεπ-
ωολε ἴρητ̄ λα πικοτχι ἴπαρτ̄ : τοτε ἔταρ-
τωπη ἀρερέπιτμωαλ ἴππονοτ̄ λεμ̄ φ̄μομ̄ :
οτοθ ἀσσωπ̄ ἴχε οτπ̄ιτ̄ ἴχων .

κζ̄ . Πρωμ̄ δε πατερ̄ψ̄φηρ̄^(٣) ετρω ἄ-
μος : θε οτ̄ ἀψ̄ρητ̄ πε φ̄μ̄ : θε ππονοτ̄ λεμ̄
φ̄μομ̄ σεσωτεμ̄ λαφ̄ :

III κη̄ . Οτοθ ἔταρ̄ί ἔμ̄ηρ̄ ἔτ̄χωρα ἴτε π̄-
Γερ̄εσιλο^(٤) : ἀτ̄ι ἔβολ̄ ἔρραφ̄ ἴχε κ̄ ἔρε
π̄ιθ̄ λεμ̄ωοτ̄ : ετπ̄νοτ̄ ἔβολ̄θ̄ελ̄ π̄μ̄γ̄ατ̄ ετ-
ρωοτ̄ ἔμ̄αψ̄ω : ρωσθε^(٥) ἴτε ὡτεμ̄ ἔλ̄ι ὡξεμ̄-
χομ̄ ἴσ̄ιπ̄ι ἔβολ̄θ̄ελ̄^(٦) π̄μ̄ωοτ̄ ἔτεμ̄ματ̄ .

κθ̄ . Οτοθ ρηπ̄ε ἀτωψ̄^(٧) ἔβολ̄ ετρω
ἄμος θε ἄθ̄οκ̄ λεμ̄αλ̄ Ἰν̄σ̄ Π̄σ̄ηρ̄ι ἄφ̄τ̄ ἔτακ̄ι
ἄμ̄αλ̄ ἔτ̄ρεμ̄κο^(٨) ἄμ̄ατε ἴσ̄νοτ̄^(٩) ψ̄ωπ̄ι .

λ . Νε οτοπ̄ οτοόρ̄ι δε ἴρηρ̄ ετοψ̄ ετοτ̄-
νοτ̄ ἄμ̄ωοτ̄ ετμοπ̄ι .

λᾱ . Π̄ιθ̄ δε λατ̄τ̄ρο ἔροφ̄ πε^(١٠) ετρω

السفينة . وكان هو قائماً .

٢٥ . فتقدموا اليه وأيقظوه
قائلين . يارب نجانا فإنا سنهلك .

٢٦ . فقال لهم لماذا انتم مرتاعون
يا قليلي الايمان . وحينئذ قام
وانتهر الرياح والبحر . فحدث
هدوء عظيم .

٢٧ . فتعجب الناس قائلين
اي انسان هذا^(١) . فان الرياح
والبحر تطيعه .

٢٨ ولما جاء الى العبر الى بقعة
الجرجسيين . استقبله مجنونان
خارجان من القبور هائجين^(٢) جداً
حتى أنه لم يستطع أحد أن يجتاز
من تلك الطريق .

٢٩ فصرخا قائلين . مالك ولنا
يا يسوع ابن الله . أجيئت الى هنا
لتمذبنا^(٣) قبل أن يحل الوقت^(٤)

٣٠ وكان على البعد منهم
قطيع خنازير كثيرة ترعى

٣١ فطلب اليه الشياطين قائلين

= (١) αθ τ (٢) ρβ and βθ and ωθ and εθ τ
πΓερ̄εσελο^(٤) τ (٣) ωθ and εθ τ (٤) β τ
and τ εθ (٦) ρβ τ and πετ and β β (٥) π̄
ατ̄ε and ββ (٨) λατ̄ωψ̄ τ̄ ρα and ατ̄ε (٧) ἔβολ̄
β.β (٩) = ετ̄ακο^(٨) τ̄ εθ and ρβ and ρα and πετ̄
and ατ̄ε and πετ̄ and ρβ and ρα and πετ̄ and
ωθ (١٠) .

(١) أو كيف هذا أو ما نوع هذا
(٢) أو شريرين
(٣) ب لتهلكنا
(٤) ب وقتنا

ύμος : ze γε χηραγίτελ έβολ : οτορπτελ
έδοτη επύογι ηρηρ .

ΛΒ . Οτορ πεχαγ πωοτ ze μασηεωτελ :
ήωωοτ δε έτατί έβολ ατσηεωοτ έδοτη -
επίεωατ : οτορ ηηπεεε πύογι τηρη (١) ηρηρ
ατσηεωοτ θελ οτοτο (٢) θετελ πιχαζημ έ-
δρηη (٣) έφιομ : οτορ (٤) ατμοτ θελ πμωοτ .

Λε . Πη δε εεμοη ύμωοτ ατφωτ : οτ-
ορ έτατσηεωοτ ετβακί ατταμωοτ έρωε πι-
βεη πεμ εεβε ηηέτε πηθ πεμωοτ .

Λδ . Οτορ γε τβακί τηρε ασί έβολ έ-
ερεη Γηε : οτορ έτατλατ έροφ παττγο (٥) έ-
ροφ ηηα ητεφοτώτεε έβολ θελ ποτσηη .

Κεφ . θ .

Ιθ α . Οτορ έτατάληη επηχοη αήί έμηρ οτ-
ορ (٦) αήί έδοτη έτερεβακί .

α β . Οτορ ηηπε ατίηη (٧) λαγ ηοταμ εφσηη
έβολ (٨) εφσηηοττ ηηηελ οτσλοη : οτορ
έτατλατ ηζε Γηε έποτλαγτ πεχαγ έ-
φηετσηη έβολ : ze γεμπομτ πασηρη : πεκ-
ποβί σεχηη λακ έβολ .

ε . Οτορ γε ηαποτοη έβολ θελ πιαθ πε-
ηωοτ ηδρηη ηδητοτ : ze φαι ηεοτά .

α . Οτορ έτατλατ ηζε Γηε έποτμοκμεκ
πεχαγ ze εεβε οτ τετελμοκμεκ έγαππετ-
ηωοτ θελ πετεηηητ .

οτοη πετ (١) ηρηρ τηρη (٢) ηρηρ τηρη (٣) θελ (٤) έφιομ (٥) έρωε (٦) έφιομ (٧) έφιομ (٨) έφιομ
ατ . . . ερ εη (ο) αοη (١) έφιομ (٢) έφιομ (٣) έφιομ (٤) έφιομ (٥) έφιομ (٦) έφιομ (٧) έφιομ (٨) έφιομ

ان كنت تخرجنا . فأرسلنا (١)
لندخل قطع الخنازير

٣٢ . فقال لهم اذهبوا . فلما
خرجوا دخلوا في الخنازير . واذا
قطع الخنازير (٢) كله وثب من
الجرف الى البحر . ومات في
الياه

٣٣ . اما الرعاة (٣) فهربوا ومضوا
الى المدينة . واخبروا (٤) عن كل شيء
وعن (٥) المجنونين

٣٤ . واذا بالمدينة كما قد خرجت
للقاء يسوع . ولما ابصروه طابوا
اليه ان ينتقل من تخومهم .

الاصحاح التاسع

١ . فركب السفينة وجاء الى
المبر (٦) ودخل مدينته .

٢ . واذا خلع قدموه اليه مطروحاً على
سريره (٧) . فلما رأى يسوع
ايامهم . قال للخلع . ثق
يا بني . مفسدة لثورة لك
خطاياك .

٣ . واذا بقوم من الكتبة قالوا في
نفوسهم . ان هذا يجدف

٤ . فاستطاع يسوع انكارهم
وقال . لماذا يخامر الشمر
قلوبكم .

(١) بي فأذن لنا ان نذهب الى ح =
(٢) ب بي ت (٣) ق رعائهم (٤)
ق وأخبروهم (٥) بي ز امر (٦) بي ق
واجتاز وجاء الى (٧) بي فراش

ⲉ . Ⲑⲣ ⲉⲁⲣ ⲉⲃⲟⲧⲉⲗ ⲉϥⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲉⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲁⲛ ⲉϥⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲟϣⲓ .

ⲁ . Ⲓⲓⲛⲁ ⲁⲉ^(١) ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ^(٢) ⲛⲉⲣⲱⲛⲓ ⲙⲓⲑⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲣⲱⲛⲓ ⲙⲓⲙⲁⲧ ⲉϥϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲅⲉⲗ ⲛⲓⲕⲁⲅⲓ : ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉϫⲁⲅ ⲙⲓⲑⲛⲉⲧⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲓⲛⲉⲕ ⲉϥϥⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁϫⲉⲛⲉⲕ ⲉⲛⲉⲕⲏⲓ .

ⲉ . Ⲑⲣⲟⲗ ⲁⲅⲧⲱⲛⲅ ⲁⲅⲱⲛⲉⲗⲅ ⲉⲛⲉⲑⲏⲓ .

ⲏ . Ⲓⲧⲁⲧⲛⲁⲧ ⲁⲉ ⲛⲉⲕⲉ ⲛⲓⲛⲱ ⲁⲧⲉⲣⲣⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲧⲱⲟⲩ^(٣) ⲙⲓⲑⲧ^(٤) ⲑⲏⲉⲧⲁⲅⲧⲉⲣⲱⲛⲓ ⲙⲓⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ .

ⲐⲪ ⲉ . Ⲑⲣⲟⲗ ⲉⲅⲣⲉⲛⲓⲱⲟⲩ^(٥) ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓⲙⲁⲧ ⲛⲉⲕⲉ Ⲓⲏⲥ : ⲁⲅⲛⲁⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲅⲣⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉⲑⲣⲁⲛ ⲛⲉ Ⲡⲁⲧⲑⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉϫⲁⲅ ⲛⲁⲅ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲅⲧⲱⲛⲅ ⲁⲅⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲱⲓ .

ⲧ . Ⲓⲣⲱⲧⲉⲕ ⲁⲉ ⲑⲉⲗ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲕⲓⲙⲱⲛ : ⲓⲥ ⲉⲗⲛⲱⲛⲱ ⲛⲉⲣⲉⲑⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ^(٦) ⲉⲗⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲥ ⲁⲧⲓ ⲁⲧⲣⲟⲑⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲅⲣⲱⲙⲉⲛⲧⲏⲥ .

ⲧⲁ : Ⲑⲣⲟⲗ ⲉⲧⲁⲧⲛⲁⲧ ⲛⲉⲕⲉ ⲛⲓⲑⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲛ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲅⲣⲱⲙⲉⲛⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲉⲟⲑⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲑⲧⲉⲥⲱⲉⲑⲟⲩⲱⲙ^(٧) ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲑⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ .

٥ . أيهما أيسر أن يقال مغفورة لك خطاباك . أم أن يقال قم وامش .

٦ . ولكي تعلموا أن لابن الانسان سلطاناً على الأرض أن يغفر الخطايا . حينئذ قال للمخاض . قم فاحمل سريرك واذهب الى بيتك .

٧ . فقام وذهب الى بيته .

٨ . فلما رأى الجوع ذلك^(١) خافوا^(٢) ومجدوا الله الذي أعطى الناس سلطاناً مثل هذا .

٩ . وفيما يسوع مجتاز من هناك رأى انساناً جالساً عند مكان الجباية اسمه متى . فقال له اتبعني فقام وتبعه .

١٠ . وبينما هو متكى في بيت^(٣) سمعان . اذ جاء خطاة كثيرون^(٤) وعشارون وانكأوا مع يسوع وتلاميذه .

١١ . فلما نظر الفريسيون قالوا لتلاميذه . لماذا يأكل معكم مع عشارين والخطاة .

ⲉⲱ (٣) ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲧⲣ ⲁⲑ (٢) ⲧⲣⲁ و ⲁⲧⲥ و ⲁⲑ (١)

ⲁⲧⲥ و ⲛⲉⲧ (٥) ⲉ . . ⲧⲣ ⲁⲑ (٤) ⲛⲁⲧ . . ⲧⲣ ⲁⲑ (٤) ⲧⲣ ⲁⲑ (٤) ⲧⲣ ⲁⲑ (٤)

ⲉⲱⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲑⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲣⲉ (٦) = ⲁⲅⲧⲱⲛⲅ

ⲧⲣⲉⲱⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲑⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲣⲉ (٦) = ⲁⲅⲧⲱⲛⲅ

(١) ز . ع

(٢) بي تمجبوا ح خشوا

(٣) بي ويس في البيت -

(٤) ب ب حطاة كثيرون و

οε λβ̄ . Οτορ ἑταφσωτεμ δε ἴζε Ιη̄ς : πεζαφ
β̄ πωοτ δε πνετχορ σεερ̄ χρῑά απ̄ ὑπνεην̄η : ἀλλὰ
πνεθμοκρ^(١) .

λγ̄ . Ὑασηπωτεπ δε ἀρίεμ̄ δε οτ̄ πε : οτ̄-
παῑ πετ̄οτάωφ : οτορ ἰοτ̄ωοτ̄ωοτ̄ωσῑ απ̄ :
πεταί̄ῑ εαρ̄ απ̄ ἑθαρεμ̄ π̄θ̄μη̄ : ἀλλὰ πηρεφ-
ερποβ̄ῑ ετ̄μεταποιά^(٢) .

λδ̄ . Τότε ἀτί̄ γαροφ̄ ἴζε π̄μαθ̄η̄η̄ς ἴτε
Ιω̄αη̄η̄ς ετ̄χω ὑ̄μοσ̄ : δε εθβεοτ̄ ἀπολ̄ π̄εμ̄
π̄ Φαρ̄ισεοσ̄ τεπερ̄η̄η̄ς τετ̄η̄λ̄ ἴγαπ̄η̄ω : πεκ̄υα-
θ̄η̄η̄ς δε λ̄θωοτ̄ σεερ̄η̄η̄ς τετ̄η̄λ̄^(٣) απ̄ .

λε̄ . Οτορ πεζε Ιη̄ς πωοτ̄ : δε μη̄ οτολ̄-
ῶχομ̄ ἴπ̄η̄η̄η̄ ἴτε π̄πατ̄ωελετ̄ ἑεργ̄η̄η̄ς :
ροσ̄^(٤) εφ̄νεμωοτ̄ ἴζε π̄πατ̄ωελετ̄ : σεληοτ̄
δε ἴζε γᾱλέροοτ̄ ἑω̄η̄^(٥) ἀτ̄ωαπ̄ώλ̄ῑ ὑ̄π̄-
πατ̄ωελετ̄ ἑβολ̄ γᾱρωοτ̄ : τοτε ετ̄εερ̄η̄η̄ς τετ̄η̄λ̄ .

λϛ̄ . Ὑλαρε ἑ̄λι^(٦) ελ̄ οτ̄τωῑς ἴβερῑ : ἴπεφ-
γῑτε ἑοτ̄φ̄ελ̄η̄ῑ ἴγ̄βοσ̄^(٧) ἴάπασ̄ : ωᾱσ̄ώλ̄ῑ εαρ̄
ὑ̄πεσμογ̄ ἑβολ̄η̄ῑ π̄γ̄βοσ̄^(٧) : οτορ ωᾱρε οτ̄-
φω̄θ̄ ω̄η̄η̄ ἴροτο̄ .

λδ̄ . Οταε ὑ̄πατ̄η̄ῑ η̄ρη̄ ὑ̄βερῑ ἑᾱσκοσ̄ ἴ-
άπασ̄ : ὑ̄μοη̄ ωᾱρε π̄ᾱσκοσ̄ φω̄θ̄ οτορ ωᾱρε
π̄η̄ρη̄ φω̄η̄ ἑβολ̄ : οτορ ωᾱρε π̄ᾱσκοσ̄ τᾱκο :

πετ̄ωαθ̄ (٢) π̄ετ̄ω (٢) π̄η̄ετ̄ . . (١) β̄ φ̄ρ̄ .

αθ̄ (٦) δε ρ̄ζ̄ καῑ β̄β̄ (٥) γ̄ωσ̄ (٤) ἴπ̄εσ̄ . . φ̄ρ̄

πετ̄ω ρ̄ᾱ καῑ ᾱτ̄ε καῑ ρ̄β̄ καῑ β̄β̄ (٧) δε ζ̄εω̄σ̄ καῑ

φ̄ρ̄ γ̄β̄ωσ̄ . .

١٢ . فلما سمع يسوع . قال لهم
لا يحتاج الاقوياء^(١) الى طبيب .
بل التالون^(٢) .

١٣ . فاذهبوا وتعلموا ما هو .
إني أريد رحمة لا ذبيحة . لأنني ما
جئت لأدعو الأبرار . بل الخطاة
الى التوبة^(٣) .

١٤ . حينئذ تقدم اليه تلاميذ
يوحنا قائلين . لماذا نصوم نحن
والفريسيون كثيراً . وأما تلاميذك
فلا يصومون .

١٥ . فقال لهم يسوع هل يستطيع
بنو العرس أن ينوحوا ما دام
العروس معهم . لكن تأتي
أيام فاذا رفع العروس عنهم حينئذ
يصومون .

١٦ . ليس أحد يأخذ رقعة
جديدة^(٤) ويجعلها في ثوب بال
عتيق . لأنها تأخذ من الثوب ملاءها
فيصير الخرق أسوأ^(٥) .

١٧ . ولا تجعل خمر جديدة في
زقاق عتيق . لئلا تنشق الزقاق
فتراق الخمر وتلف الزقاق

(١) ب ي و س الاصحاح (٢) او

الضمفان بي الرضى ويس ذووالاسقام

(٣) بت الى التوبة (٤) ي . غير

مقصورة او خام (٥) بي أردأ

وروا كبر

αλλα ^{ⲓⲁⲕⲑⲓ Ⲙⲣⲧ} ⲩⲁⲧⲅⲓⲣⲏ ⲙⲓⲅⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙⲓⲅⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲅ
ⲩⲁⲧⲅⲓ ⲡⲓⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ .

لكن تجمل الخمر الجديدة في زقاق
جديدة فيحفظان بمضمهما (١) .

R ̅ⲓⲏ̅ . Ⲓⲁⲓ ⲗⲉ ⲉϥⲗⲱ ⲙⲓⲱⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣϥⲱⲗ
ⲁϥⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲩⲧ (١) ⲙⲓⲟϥ ⲉϥⲗⲱ ⲙⲓⲟⲥ : ⲗⲉ ⲁ -
ⲩⲁⲩⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ ⲧⲓⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ ϥⲁ ⲧⲉⲕⲕⲓⲗ ⲉ -
ⲗⲱⲥ (٢) ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲥⲉⲱⲗⲃ .

١٨ . وفيما هو يكلمهم بهذا اذ جاء
رئيس فسجد له قائلاً . قد مانت
الآن ابنتي . ولكن تماال وضع
يدك عليها فتحيا .

̅ⲓⲏ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲅ ⲁϥⲧⲱⲡⲓϥ ⲡⲓϥⲉ ⲓⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲩ ⲡⲉⲱϥ
ⲡⲉⲙ ⲡⲉϥⲩⲁⲟⲩⲏⲧⲏⲥ .

١٩ . فقام يسوع وتبعه هو
وتلاميذه .

̅ⲕ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲅ ⲓⲥ ⲟⲩⲉⲅⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩϥ ⲩⲁⲧ ⲉ -
ⲅⲟⲗ ϥⲁⲣⲟⲥ ⲙⲓⲗⲃ ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲁⲥⲓ ⲉⲅⲟⲗ ⲥⲁϥⲁⲅⲣⲟⲩ
ⲙⲓⲟϥ ⲁⲥⲟⲩⲡⲉⲙ ⲡⲓⲩⲧⲁⲧ ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲉⲅⲟⲥ (٣) .

٢٠ . واذا امرأة بها نزف دم
منذ اثنتي عشرة سنة . جاءت من
خلفه ومست هذب (٢) ثوبه .

̅ⲕⲁ̅ . Ⲓⲁⲥⲱⲩ ⲉⲁⲣ ⲙⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲣⲏⲓ ⲡⲓⲗⲏⲧⲥ :
ⲗⲉ ⲙⲟⲡⲟⲗ ⲁⲓⲩⲱⲗⲃⲓⲡⲉⲙ ⲡⲓⲩⲧⲁⲧ ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲉⲅⲟⲥ :
ⲧⲓⲡⲓⲟⲩⲉⲙ .

٢١ . لانها كانت تقول في
نفسها . اني ان مست فقط هذب (٢)
ثوبه أبرأ (٣) .

̅ⲕⲃ̅ . ⲓⲏⲥ ⲗⲉ ⲉⲧⲁϥϥⲟⲩⲟⲅ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁϥⲡⲁⲧ
ⲉⲣⲟⲥ : ⲡⲉⲗⲁϥ ⲡⲁⲥ ⲗⲉ ⲗⲉⲙⲡⲟⲙⲧⲧ ⲧⲁⲩⲉⲣⲓ ⲡⲉ -
ⲡⲁⲅⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲡⲁⲅⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲥⲟⲩⲗⲁⲓ ⲡⲓϥⲉ ⲧⲉⲅⲓⲙⲓ
ⲓⲥⲉⲗ ⲧⲟⲩⲡⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ .

٢٢ . فالتفت يسوع وبصر بها .
فقال لها ثق يا ابنتي ايمانك قد
آفقتك (٤) . فقامت المرأة من تلك
الساعة .

̅ⲕⲉ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲡⲓϥⲉ ⲓⲏⲥ ⲉⲗⲟⲩⲏ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲓⲡⲓ -
ⲁⲣϥⲱⲗ : ⲁϥⲡⲁⲧ ⲉⲡⲓⲣⲉϥϥⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉⲧ -
ⲩⲱⲧⲉⲣⲟⲱⲣ .

٢٣ . ولما دخل يسوع بيت
الرئيس . رأى الزمارين والجوع
يضحون .

̅ⲕⲁ̅ . Ⲓⲁϥⲗⲱ ⲉⲁⲣ ⲙⲓⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲉ -
ⲅⲟⲗ ⲙⲓⲱⲩⲧ : ⲙⲓⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲡⲓϥⲉ ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲥⲉⲡⲕⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲁⲧⲥⲱⲅⲓ ⲙⲓⲟϥ ⲡⲉ .

٢٤ . فقال تمجروا . لان الصبية
لم تمت لكنها نائمة . فكانوا
يضحكون منه .

̅ⲕⲉ̅ . Ⲓⲟⲩⲉ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲧⲅⲓ (٤) ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉⲅⲟⲗ

٢٥ . فلما اخرج الجمع

(١) ب . . ϥⲓ : ⲁϥⲓ ⲗⲉ ⲉϥⲗⲱ ⲙⲓⲱⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣϥⲱⲗ
(٢) ⲕ ⲟ ⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲡⲓϥⲉ ⲓⲏⲥ ⲉⲗⲟⲩⲏ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲓⲡⲓ -
ⲁⲣϥⲱⲗ : ⲁϥⲡⲁⲧ ⲉⲡⲓⲣⲉϥϥⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉⲧ -
ⲩⲱⲧⲉⲣⲟⲱⲣ .
(٣) ⲕ ⲟ ⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲡⲓϥⲉ ⲓⲏⲥ ⲉⲗⲟⲩⲏ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲓⲡⲓ -
ⲁⲣϥⲱⲗ : ⲁϥⲡⲁⲧ ⲉⲡⲓⲣⲉϥϥⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉⲧ -
ⲩⲱⲧⲉⲣⲟⲱⲣ .
(٤) ⲕ ⲟ ⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲡⲓϥⲉ ⲓⲏⲥ ⲉⲗⲟⲩⲏ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲓⲡⲓ -
ⲁⲣϥⲱⲗ : ⲁϥⲡⲁⲧ ⲉⲡⲓⲣⲉϥϥⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉⲧ -
ⲩⲱⲧⲉⲣⲟⲱⲣ .

(١) أو فيحملان بمضمهما وبني
ويس فيحفظ جميعاً . (٢) او طرف
(٣) أو أفقت او اخلص
(٤) أو شفائك

αφψεραφ εδοτη αφάμοσι ήτεςχιζ οτορ ασ-
τωπε ήνε τάλου .

دخل وأمسك بيدها فقامت
الصبية .

RD κᾱ . Οτορ άτεσσμη ψελας εβολ ελκελ
πικαρι τηρη ετεύματ .

26 . فذاع خبرها في تلك
الأرض كلها .

oe κς̄ . Οτορ εφρηου εβολ ύματ ήνε Ιησ̄ :
ατμοψι ήρωψ ήνε βελλε β̄ ερωψ εβολ ετ-
χω ύμοσ :νε παι παη ήψηρη ήλλατρη .

27 . وفيما كان يسوع خارجاً
من هناك . تبعه أعميان يصرخان
قائلين . ارحمنا يا ابن داود .

κη̄ . εταφι δε εδοτη επηηατί εαροφ
ήνε ηβελλετ :οτορ ηεχε Ιησ̄ ηωοτ νε τετελ-
παρτ νε οτορ ήζου ύμοι εερ φαι : ηεχωοτ
παφ νε σε Πελοσ̄ .

28 . فلما دخل البيت تقدم
اليه الأعميان . فقال لهما يسوع
أؤمنان أنني قادر أن أفعل هذا .
قالا له نعم يارب .

κθ̄ . Τοτε αφσ̄ ηεη ποτβαλ εφχω ύμοσ :
νε κατα ηετεππαρτ εσεψηηη ηετεη .

29 . حينئذ لمس أعينهما قائلاً
ليكن لكما حسب إيمانكما .

λ̄ . Οτορ ατοτωη ήνε ποτβαλ : οτορ αφ-
ροηηελ ηωοτ ήνε Ιησ̄ : εφχω ύμοσ :νε άπατ
ήπελερε ελι εηη .

30 . فافتحت أعينهما . وأمرهما
يسوع قائلاً . احذرا (1) أن تملأ
أحداً بذلك (2) .

RB λᾱ . Ηωοοτ δε ετατί εβολ : ατσερ τεφ-
έμη εβολ εελ ηικαρι τηρη ετεύματ :

31 . أما هما فلما خرجا . اذاعا
خبره في تلك الأرض كلها .

λβ̄ . Εψηηου δε εβολ ύματ : εηηηε ατληη
παφ ηοτεβο εοτοη οταεμωη ηεμαφ .

32 . وفيما هو خارج (3) من هناك
قدموا اليه أخرس به شيطان .

λς̄ . Οτορ εταφρη ηηεμωη εβολ αφσα-
χι ήνε ηεβο : οτορ πατερήφηρη ήνε ηηηηη
ετχω ύμοσ :νε ήηε ελι οτορηφ επεε υ-
παρηητ εελ Ηης̄ λ̄ .

33 . فلما أخرج الشيطان تكلم
الأخرس . فتمجب الجوع قائلين لم
يظهر قط مثل هذا في
إسرائيل .

λδ̄ . ΗηΦαρησεοσ δε ηαττη ύμοσ νε εελ
ήαρχωη ήτε ηηεμωη αφρηοτί ηηηεμωη εβολ :

(34) . أما الفريسيون وكانوا يقولون
انه برئيس الشياطين يخرج الشياطين

(1) ق وي انظرا (2) ز . عر
(3) بس وبمد خروجهما وبني
وفما هما خارجان

ⲟⲁⲛ ⲗⲉ̅ . Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲣⲗⲟⲩⲧⲧ ⲛⲉ ⲓⲛⲉ̅ Ⲓⲛⲥ̅ ⲉ̅ⲓⲛⲃⲁⲕⲓ
 ⲛⲧⲣⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲙⲓ : ⲉⲣⲧⲉ̅ⲃⲱ ⲓⲛⲣⲏⲓ ⲗⲉⲓⲛ ⲛⲟⲩ -
 ⲉⲧⲗⲁⲉⲱⲛⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲗⲏⲱⲩⲱ ⲙⲓⲛⲉⲧⲁⲉⲣⲉⲗⲓⲟⲛ ⲓⲧⲉ
 ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲧⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉⲣⲫⲁⲗⲣⲓ ⲉ̅ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ
 ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ .

ⲟⲩⲟⲗ . ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉⲣⲫⲁⲗⲣⲓ ⲉ̅ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ
 ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ .
 ⲟⲩⲟⲗ . ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉⲣⲫⲁⲗⲣⲓ ⲉ̅ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ
 ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ .

ⲒⲒ ⲗⲁ̅ Ⲓⲧⲁⲣⲛⲁⲧ ⲁⲉ̅ ⲉ̅ⲓⲛⲙⲏⲱ ⲁⲣⲱⲉⲓⲛⲧ ⲗⲁ -
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲧⲣⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲧⲣⲱⲩⲛⲓ ⲙⲓⲫⲏ -
 ⲁⲣⲏⲧⲧ ⲓⲛⲗⲁⲉ̅ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲙⲓⲙⲟⲩⲧⲟⲩⲧ ⲙⲁⲗⲉ̅ⲥⲱⲟⲩⲧ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲧⲣⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲧⲣⲱⲩⲛⲓ ⲙⲓⲫⲏ -
 ⲁⲣⲏⲧⲧ ⲓⲛⲗⲁⲉ̅ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲙⲓⲙⲟⲩⲧⲟⲩⲧ ⲙⲁⲗⲉ̅ⲥⲱⲟⲩⲧ .

ⲟⲏⲉ̅ ⲗⲟ̅ . Ⲓⲟⲩⲉ̅ ⲛⲉⲗⲁⲣⲓ ⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲗⲉ̅ ⲛⲓ -
 ⲱⲥⲗⲧ ⲙⲉⲓⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛⲉ : ⲛⲓⲣⲉⲣⲁⲧⲏⲥ ⲁⲉ̅ ⲗⲁⲗⲕⲟⲩⲧ -
 ⲗⲓ ⲛⲉ̅ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲗⲁⲣⲓ ⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲗⲉ̅ ⲛⲓ -
 ⲱⲥⲗⲧ ⲙⲉⲓⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛⲉ : ⲛⲓⲣⲉⲣⲁⲧⲏⲥ ⲁⲉ̅ ⲗⲁⲗⲕⲟⲩⲧ -
 ⲗⲓ ⲛⲉ̅ .

ⲗⲏ̅ . Ⲓⲱⲃⲗ ⲟⲩⲛⲓ ⲙⲓⲛⲟⲥ̅ ⲙⲓⲛⲓⲱⲥⲗⲧ : ⲗⲓⲛⲁⲗⲓⲛ -
 ⲧⲉⲣⲧⲁⲟⲩⲟ̅ ⲓⲛⲗⲁⲉ̅ⲣⲉⲣⲁⲧⲏⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲛⲉⲣⲱⲥⲗⲧ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲗⲁⲣⲓ ⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲗⲉ̅ ⲛⲓ -
 ⲱⲥⲗⲧ ⲙⲉⲓⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛⲉ : ⲛⲓⲣⲉⲣⲁⲧⲏⲥ ⲁⲉ̅ ⲗⲁⲗⲕⲟⲩⲧ -
 ⲗⲓ ⲛⲉ̅ .

Ⲓⲉⲫⲓ̅

ⲟⲟⲁ ⲁ̅ . Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉ̅ⲛⲉⲣⲧⲓⲃ̅ (ⲁ) ⲙⲓⲙⲁⲑⲏ -
 ⲧⲏⲥ : ⲁⲣⲧⲧ ⲉⲣⲱⲩⲱⲩⲱ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲗⲉⲓⲛ ⲛⲓⲛⲗⲁ̅ ⲓⲛⲁⲕⲗⲁⲑⲁⲣ -
 ⲧⲟⲛ ⲗⲱⲥⲧⲉ̅ (ⲃ) ⲉ̅ⲗⲓⲧⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲉⲣⲫⲁⲗⲣⲓ
 ⲉ̅ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉ̅ⲛⲉⲣⲧⲓⲃ̅ (ⲁ) ⲙⲓⲙⲁⲑⲏ -
 ⲧⲏⲥ : ⲁⲣⲧⲧ ⲉⲣⲱⲩⲱⲩⲱ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲗⲉⲓⲛ ⲛⲓⲛⲗⲁ̅ ⲓⲛⲁⲕⲗⲁⲑⲁⲣ -
 ⲧⲟⲛ ⲗⲱⲥⲧⲉ̅ (ⲃ) ⲉ̅ⲗⲓⲧⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲉⲣⲫⲁⲗⲣⲓ
 ⲉ̅ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ .

ⲛⲃⲱ̅ . Ⲓⲣⲁⲛ ⲁⲉ̅ ⲙⲓⲛⲓⲃ̅ ⲓⲛⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲗⲓ
 ⲛⲉ̅ : ⲛⲓⲗⲟⲩⲓⲧⲧ ⲛⲉ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛⲓ ⲫⲏⲉ̅ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲣ
 ⲗⲉ̅ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲣⲥⲟⲛ : Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
 ⲓⲛⲱⲏⲓ ⲓⲛⲥⲉⲃⲉⲃⲉⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲗⲗⲏⲥ ⲛⲉⲣⲥⲟⲛ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉ̅ⲛⲉⲣⲧⲓⲃ̅ (ⲁ) ⲙⲓⲙⲁⲑⲏ -
 ⲧⲏⲥ : ⲁⲣⲧⲧ ⲉⲣⲱⲩⲱⲩⲱ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲗⲉⲓⲛ ⲛⲓⲛⲗⲁ̅ ⲓⲛⲁⲕⲗⲁⲑⲁⲣ -
 ⲧⲟⲛ ⲗⲱⲥⲧⲉ̅ (ⲃ) ⲉ̅ⲗⲓⲧⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲉⲣⲫⲁⲗⲣⲓ
 ⲉ̅ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ .

ⲛⲃ̅ . Ⲓⲓⲗⲓⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲱⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ : Ⲑⲱⲙⲁⲥ
 ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲗⲏⲥ : Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓⲛⲱⲏⲓ ⲓⲛ -
 ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲗⲗⲉⲟⲥ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉ̅ⲛⲉⲣⲧⲓⲃ̅ (ⲁ) ⲙⲓⲙⲁⲑⲏ -
 ⲧⲏⲥ : ⲁⲣⲧⲧ ⲉⲣⲱⲩⲱⲩⲱ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲗⲉⲓⲛ ⲛⲓⲛⲗⲁ̅ ⲓⲛⲁⲕⲗⲁⲑⲁⲣ -
 ⲧⲟⲛ ⲗⲱⲥⲧⲉ̅ (ⲃ) ⲉ̅ⲗⲓⲧⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲉⲣⲫⲁⲗⲣⲓ
 ⲉ̅ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ .

ⲛⲃ̅ . ⲥⲓⲙⲱⲛⲓ ⲛⲓⲒⲁⲗⲁⲗⲗⲉⲟⲥ (ⲃ) ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲁⲥ ⲛⲓ -

ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉ̅ⲛⲉⲣⲧⲓⲃ̅ (ⲁ) ⲙⲓⲙⲁⲑⲏ -
 ⲧⲏⲥ : ⲁⲣⲧⲧ ⲉⲣⲱⲩⲱⲩⲱ ⲛⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲗⲉⲓⲛ ⲛⲓⲛⲗⲁ̅ ⲓⲛⲁⲕⲗⲁⲑⲁⲣ -
 ⲧⲟⲛ ⲗⲱⲥⲧⲉ̅ (ⲃ) ⲉ̅ⲗⲓⲧⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲉⲣⲫⲁⲗⲣⲓ
 ⲉ̅ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ .

(ⲁ) ⲉ̅ⲗⲓⲧⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲉⲣⲫⲁⲗⲣⲓ ⲉ̅ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲓⲛ .

(ⲃ) ⲛⲓⲒⲁⲗⲁⲗⲗⲉⲟⲥ

(ⲁ) ⲓⲛⲁⲕⲗⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ (ⲃ) ⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
 (ⲃ) ⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
 (ⲃ) ⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
 ⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

κ̄ . Νῶστεν εαρ ἀπεθλασαζι : ἀλλὰ πῖ-
Πᾱ ἴτε πετεπιωτ εὐλασαζι θελ ἰππορ .

κ̄ᾱ . Ἐρε οἱσολ δε εφετ̄ ἰοῖσολ ἑφέ-
μορ οτορ ἑρε οἱωτ εφετ̄ ἰοῖσῆρη οτορ ἑ-
ρε θασῆρη τωοτποτ̄ ἑζει ἰοῖοτ̄ εἰε-
θεοβοτ̄ .⁽¹⁾

κ̄β̄ . Οτορ ἑρετελέσῃσι ετιμοτ̄ ἕ-
μωτελ ἴζε οτολ πῖβελ εὐβε παρὰ : φη δε
εὐλαάμοι ἴποτῃ ψαέβολ φα πεθλαπορεμ .

πο̄
κ̄ε̄ Ἐσῃσι δε ἀτῃαποσζι ἰσῃτελ θελ
τῃζακι φωτ̄ ἑκεοτ̄ι : ἀμνη τῃω ἕμοσ πω-
τελ δε ἰπετελφορ ἑμωτ̄ πῖβακι ἴτε Π̄τ̄ᾱ
σῃατετ̄ι ἴζε ἰσῆρη ἕφρωσι .

κ̄ᾱ . Ὑμοι οἱ μαθηταί ἐφοροῦ ἐπεφ-
ρεφτ̄έσω : οἱδε οἱσῶκ⁽²⁾ ἐφοροῦ ἐπεφ̄οσ̄ .

κ̄ε̄ . Κη ἐπιμαθηταί ἴτεφερ ἕφρητ̄
ἕπεφρεφτ̄έσω : οτορ πῖβακ ἴτεφερ ἕφρητ̄
ἕπεφ̄οσ̄ . ἴζε πῖβη ἀμμοτ̄ ἑροφ δε Βελ-
ζεσοτ̄λ : ποσ⁽³⁾ ἀλλοι πεφρεμῖνι

κ̄ᾱ . Ὑπερερροῦ οἱ δατορῆ . ἕμοι
πετρωσ⁽⁴⁾ εαρ δε ἑπασ̄ωρη ἑβοδαλ : οἱδε
ἕμοι πετρηλ δε σεμἑμἰ ἑροφ ἀπ .

κ̄ζ̄ . Φηέτῃω ἕμοφ πωτελ θελ ἰχῆακι ἕ-
χοφ θελ ἑφοτῃσι : οτορ φηέτετελπωτεμ ἑ-
ροφ θελ πετελμασῃ εἰωσῃ ἕμοφ εἰζει πετελ-
ζελεφωρ .

٢٠ . لا أنكم استم أنتم المتكلمين .
بل روح أبيكم المتكلم فيكم .
٢١ . فسيسلم الأخ أخاه⁽¹⁾ إلى
الموت والأب ابنه⁽¹⁾ ويفوم
الابناء على آباءهم
ويقتلونهم .

٢٢ . وتكونون مبغضين⁽²⁾ من
الكل من أجل اسمي . وأما الذي
يصبر إلى المنتهى فهذا يخلص .

٢٣ . فإذا طردوكم⁽³⁾ من هذه
المدينة فاهربوا إلى أخرى . الحق
أقول لكم انكم لا تطوفون⁽⁴⁾ مدن
إسرائيل حتى يأتي ابن الانسان .
٢٤ . ليس تلميذ أفضل من معلمه .

ولا عبد أفضل من سيده .
٢٥ . حسب التلميذ أن يكون كعلمه
والعبد كسيده . فان كانوا قد دعوا
رب البيت بعازبول . فدعكم بالحري
أهل بيته .

٢٦ . فلانخافوهم اذن . لأنه ليس
مكتوم الا ويهان . ولا خفي الا
ويعلم به .

٢٧ . الذي أقوله لكم في الظلمة
قولوه في النور . وما تسممونه
بأذانكم نادوا به على
السطوح .

οτ - τ ρα αθωατς (٢) στ — α τς (١)
πετρωσ (٤) πωσ̄ω and πωσ̄ο (٤) ب قر

(١) ق ترك الضمير (٢) أو
وسيغضكم الجميع (٣) أو اضطهدوكم
(٤) عن تباعوا تطواف بي
تكلمون يس تتعون لئلا تتقصون

ⲕⲏ̅ . Οτοϑ ἄπερερϑοτ̅ θ̅ατ̅ϑη̅ ἄφνεο-
λαθ̅ωτεβ̅ ἄπετελσ̅ωμ̅α : τετελψ̅τ̅χ̅η̅ δε ἄ-
μοϑ ὡχομ̅ ἄμωοτ̅ ἑδοεβ̅εσ : ἀριϑοτ̅ δε ἰθοϑ
θ̅ατ̅ϑη̅ ἄφ̅η̅ε̅τε̅ οτοϑ ὡχομ̅ ἄμοϑ ἑτ̅ψ̅τ̅χ̅η̅
λεμ̅ π̅ι̅σ̅ω̅μ̅α̅ ἑτακωοτ̅ θ̅ε̅λ̅τ̅σε̅ε̅π̅λ̅α̅ .

ⲕϑ̅ . Ὑη̅ σ̅α̅χ̅ β̅ αη̅ ἑτοοτ̅ ἄμωοτ̅ ἑβολ̅
θ̅α̅ οτ̅τεβ̅ι̅⁽¹⁾ : οτοϑ οτα̅ ἑβολ̅ ἰθ̅η̅τοτ̅ ἰ-
λεϑ̅ϑ̅ε̅λ̅ ἑχ̅ε̅λ̅ π̅ικ̅α̅ϑ̅ι̅ ατ̅σ̅λε̅⁽²⁾ πετεϑ̅λε̅ ἄ-
πετελ̅ωτ̅⁽³⁾ ετ̅θ̅ε̅λ̅ π̅ι̅φ̅η̅οτ̅ι̅ .

ⲕ̅ . Ἰθ̅ω̅τε̅λ̅ δε π̅ικ̅ε̅ϑ̅ω̅ι̅ ἰ̅τε̅τε̅π̅ά̅φε̅ σε-
η̅ι̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ .

ⲕⲁ̅ . Ὑπερερϑοτ̅ οη̅ : τετελοτοτ̅ εα̅ρ̅ ἑ-
οτ̅ω̅η̅ϡ̅ ἰσ̅α̅χ̅ .

ⲕβ̅ . Οτοϑ π̅ιβ̅ε̅λ̅ ε̅ο̅λα̅ο̅τ̅ω̅η̅ϑ̅ ἑβολ̅ ἰ-
θ̅η̅τ̅ ἄπε̅μ̅ε̅ο̅ ἰ̅π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ : τ̅λα̅ο̅τ̅ω̅η̅ϑ̅ ἑβολ̅ ἰ̅θ̅η̅τ̅ϑ̅
ϑ̅ω̅ ἄπε̅μ̅ε̅ο̅ ἄπ̅α̅ι̅ω̅τ̅ ετ̅θ̅ε̅λ̅ π̅ι̅φ̅η̅οτ̅ι̅ .

ⲕγ̅ . Φη̅ δε ε̅ο̅λα̅χο̅λ̅τ̅ ἑβολ̅ ἄπε̅μ̅ε̅ο̅
ἰ̅π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ : τ̅λα̅χο̅λ̅ϑ̅ ἑβολ̅ ϑ̅ω̅ ἄπε̅μ̅ε̅ο̅ ἄπ̅α̅-
ι̅ω̅τ̅ ετ̅θ̅ε̅λ̅ π̅ι̅φ̅η̅οτ̅ι̅ .

ⲕδ̅ . Ὑπερ̅με̅τ̅ι̅ χ̅ε̅ ἑ̅τ̅α̅ι̅ ἑ̅ϑ̅ι̅ο̅τ̅ι̅ ἰ-
οτ̅ϑ̅ι̅ρ̅η̅η̅ι̅ ϑ̅ι̅χ̅ε̅λ̅ π̅ικ̅α̅ϑ̅ι̅ : πε̅τ̅α̅ι̅ ἑ̅ϑ̅ι̅ο̅τ̅ι̅ ἰ-
οτ̅ϑ̅ι̅ρ̅η̅η̅ι̅ αη̅ ἀλλ̅α̅ οτ̅σ̅η̅ϑ̅ι̅ .

ⲕε̅ . Δι̅ ἑα̅ρ̅ ἑ̅φ̅ε̅ρ̅χ̅ οτ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἑ̅πε̅ϑ̅ι̅ω̅τ̅ :
οτοϑ οτ̅ϡ̅ε̅ρ̅ι̅ ἑ̅τε̅σ̅μ̅α̅τ̅ : οτοϑ οτ̅ϡ̅ε̅λ̅ε̅τ̅ ἑ̅τε̅σ̅-
ϡ̅ω̅μ̅ι̅ .

ⲕϖ̅ . Οτοϑ π̅ε̅λ̅α̅χ̅ι̅ ἄπ̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ λε̅ πε̅ϑ̅ρ̅ε̅μ̅ί̅η̅ι̅ .

٢٨ . ولا تخافوا ممن يقتل جسدكم .
وأما أنفسكم فلا يستطيع أن يقتلها .
بل خافوا بالحري ممن بقدر
أن يهلك النفس والجسد^(١)
في جهنم .

٢٩ . أليس عصفوران يباعان
بفلس^(٢) . وواحد منهما لا يسقط
على الأرض بدون إرادة أبيكم
الذي في السموات^(٣) .

٣٠ . رَأْمَا أَنْتُمْ فَشَعُورُ رُؤُوسِكُمْ
جَمِيعُهَا مَحْصَاةٌ .

٣١ . فلا تخافوا إذا . لأنكم
أفضل من عصافير كثيرة .

٣٢ . فكل من يعترف بي أمام
الناس . أعترف أنا أيضاً به أمام
أبي الذي في السموات .

٣٣ . ومن ينكرني أمام الناس .
أنكره أنا أيضاً أمام أبي الذي في
السموات .

٣٤ . لا تظنوا إني جئت لألقي
سلاماً على الأرض . ما جئت لألقي
سلاماً^(٤) . بل سيفاً^(٥) .

٣٥ . لاني جئت لأفرق الإنسان
عن أبيه . والابنة عن أمها .
والكنة^(٦) عن حماتها .

٣٦ . وأعداء الإنسان أهل بيته .

(١) ἰσ̅α̅χ̅ (٢) ατ̅σ̅λε̅
(٣) β̅ — β̅
(٤) —

(١) بي ولند ز كايهما (٢) ي
اساريون ويساوي ١٥ باره (٣) بي
ت الذي في السموات (٤) س صلحاً
(٥) س حرباً (٦) أو العروسة

ϥⲁ ⲁⲗⲥ̄ . Φνεθμει ὑπερῖωτ γε τεϥματ ἐ-
ε ροτεροι ϣεμῆσϣ ἄμοι αλ : οτορ φνεθμει
ὑπερϣηρι γε τεϥσερι ἑροτεροι ϣεμῆσϣ ἄ-
μοι αλ .

٣٧ . من أحب أباه أو أمه
أكثر مني فلا يستحقني . ومن
أحب ابنه أو ابنته أكثر مني فلا
يستحقني .

ⲁⲛ̄ . Φνιέτε ἰϣλαῶλι ὑπερστάτροσ αλ
οτορ ἰτεϥμοϣῖ ἰϣωι : ϣεμῆσϣ ἄμοι αλ .

٣٨ . ومن لا يحمل صليبه
ويتبعني . فلا يستحقني .

ϥϣ ⲁⲗⲞ̄ . Φνιέταϣζιμι ἰτεϥψϣϣηϥ ἐϣέτα-
ε κοσ : φη δε ^(١) εϣλατακο ἰτεϥψϣϣηϥ εϣβητ
εϣέεμεσ .

٣٩ . من وجد نفسه يهلكها ^(١) .
ومن يهلك ^(٢) نفسه من أجلي
يحيدها .

ϥⲛ ⲁ̄ . Φνιεϣωπ ἄμωτελ αϣωπ ἄμοι :
α οτορ φνιεϣωπ ἄμοι αϣωπ ἄφνιέταϣ-
ταοτοι .

٤٠ . من يقبلكم فقد قباني .
ومن يقباني فقد قبل الذي
أرسلني .

ϥⲞ ⲁ̄ . Φνιεϣωπ ἰοτῖροφνητῖσ ἐϣραπ ἰ-
ⲓ οτῖροφνητῖσ : ἐϣέβⲓ ἄϣβεϣε ἰοτῖροφνητῖσ :
οτορ φνιεϣωπ ἰοτῖμνι ἐϣραπ ἰοτῖμνι ἐϣ-
έβⲓ ἄϣβεϣε ἰοτῖμνι .

٤١ . من قبل نبياً باسم نبي .
فأجر نبي يأخذ . ومن قبل
باراً باسم بار . فأجر
بار يأخذ .

ⲣ ⲁ̄ . Οτορ φνεϣλατσε οταῖ ἰπλακοτϣι : ἰ-
ⲓ οτάφοτ ἄμωοτ ρωϣ μοπολ ἐϣραπ ἰοτϣα-
ⲓ οτητῖσ : ἄμνι ϣω ἄμμοσ πωτελ γε ἰπεϣτακο
ἰζε πεϣβεϣε .

٤٢ . ومن سقى أحد هؤلاء
الصغار . كأس ماء بارد فقط باسم
تلميذ . فالحق أقول لكم إنه لا
يضيع أجره .

ⲕⲉϣ̄ . ⲓⲁ̄ .

الأصحاح الحادي عشر

ⲕⲉ ⲁ̄ . Οτορ αϣωπῖ ἐτα·Γησ̄ κηι εϣοταρ-
ⲣⲁ ⲓⲁⲗⲓ ἑτοτοϣ ^(٢) ὑπερϣ̄ ἄμμωτητῖσ : αϣοτ-
ⲓ ὠτεβ ἐβολ ἄματ εϣρεϣτῖσϣω οτορ ἰτεϣ-
ⲓ ρωϣῖ ἰϣρηι ^(٣) ϣελ ποτβακῖ .

١ . وحدث إنه ^(٣) لا أكل
يذوع أمره لتلاميذه الاثني
عشر . انتقل من هناك يعلم
ويكرز في مدنهم .

ⲣⲃ ⲉ̄ . Ἰωαννης δε ἐταϣσωτεμ εϣϣηϥ ϣελ

٢ . فلما سمع يوحنا وهو في

(١) بت (٢) ب . . ب و ⲉⲧⲟⲧⲟⲧ

(٣) ϣⲉⲗ ϣⲟⲧⲃⲁⲕⲓ ϣⲟⲣ ϣⲁⲗⲓ ϣⲉⲗ

(١) أو يضمهما (٢) أو

يضم (٣) بي ويس ت حدث إنه

ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲓⲅⲃⲏⲟⲩⲓ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲭⲥ : ⲁⲓⲓⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲓ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲡ ⲡⲉⲓⲓⲙⲉⲛⲧⲏⲥ .

ⲉ̅ . ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲓⲃⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲛⲉⲟⲗⲏⲟⲩ ⲱⲗ
ⲓⲧⲉⲡⲱⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲭⲱⲓ ⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ .

ⲁ̅ Ⲑⲟⲓⲅ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲓⲛⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲱ-
ⲟⲩ : ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲧⲉⲡ ⲙⲁⲧⲙⲉ Ⲓⲱⲁⲡⲏⲥ ⲉⲡⲏⲉ-
ⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲡⲉⲙ ⲡⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ-
ⲣⲱⲟⲩ .

ⲉ̅ . ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲧ ⲥⲉⲗⲁⲧ ⲙⲓⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲃⲁⲗⲉⲧ
ⲥⲉⲙⲟⲩⲱⲓ : ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉⲅⲧ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲉ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲡⲓⲣⲉⲓⲓⲙⲉⲛⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲡⲟⲩ : ⲡⲓⲅⲏⲕⲓ ⲥⲉ-
ⲅⲓⲱⲉⲡⲏⲟⲩⲓ ⲡⲱⲟⲩ .

ⲁ̅ . Ⲑⲟⲓⲅ ⲓⲱⲟⲩⲡⲓⲁⲧⲓ ⲙⲓⲓⲛⲉⲧⲉ ⲓⲓⲓⲕⲁⲉⲣⲟ-
ⲕⲁⲗⲁⲗⲓⲅⲉⲥⲟⲉ ⲁⲡ̅ ⲓⲛⲧ .

ⲅ̅ . ⲡⲁⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲡⲱⲉⲡⲱⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲅⲏⲧⲉ ⲓⲛⲉ
Ⲓⲏⲥ ⲓⲛⲟⲥ ⲓⲡⲓⲙⲏⲩⲱ ⲉⲟⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲡⲏⲥ ⲭⲉ : ⲉⲧⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲓⲱⲁⲓⲉ ⲉⲗⲁⲧ ⲉⲟⲩ : ⲉⲟⲩⲕⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ
ⲓⲃⲏⲟⲩ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲓ .

ⲏ̅ . Ⲙⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲗⲁⲧ ⲉⲟⲩ : ⲉⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲓⲭⲏ ⲃⲉⲡ ⲅⲁⲗⲟⲓⲅⲃⲱⲥ ⲓⲛⲁⲡⲏ̅ : ⲅⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲡⲁ ⲡⲓⲅⲃⲱⲥ ⲓⲛⲁⲡⲏ̅ ⲥⲉⲩⲭⲏ ⲃⲉⲡ ⲡⲉⲡⲏⲓⲟⲩ ⲓⲡ-
ⲡⲟⲩⲣⲱⲟⲩ .

ⲟ̅ . Ⲙⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩ ⲟⲩ : ⲉ-
ⲗⲁⲧ ⲉⲟⲩⲓⲣⲟⲓⲛⲧⲏⲥ : ⲁⲅⲁ ⲧⲓⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲡ ⲭⲉ
ⲟⲩⲅⲟⲩⲟ̅ ⲉⲟⲩⲓⲣⲟⲓⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ̅ .

ⲓ̅ . ⲓⲓⲃⲁⲣ ⲡⲉ ⲓⲛⲉⲧⲥⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲃⲏⲧⲓⲓ : ⲭⲉ

السجن بأعمال المسيح. أرسل اثنين
من تلاميذه.

٣ . وقال ^(١) له أنت هو الآتي.
أم تنتظر آخر .

٤ . فأجاب يسوع وقال
لها . اذهبا وأخبرا
يوحنا بما تنظرا
وتسمعا .

٥ . العمي يبصرون . والعرج
يمشون . والبصرس يطهررون .
والصم يسمعون . والوثقى يقومون .
والساكنين يبشرون .

٦ . وطوبى لمن لا يشك
فيّ .

٧ . فلما ذهب هذان ابتداء يسوع
يقول للجموع عن يوحنا . ماذا
خرجتم الى البرية لتنظروا . أقصبة
تحرّكها الريح .

٨ . بل ماذا خرجتم لتنظروا .
إنساناً في ثياب ناعمة . ها هم
ذوو الثياب ناعمة في بيوت
الملاك .

٩ . بل لماذا خرجتم . لتنظروا
نبياً . نعم أقول لكم إنه أفضل
من نبي .

١٠ . لأن هذا هو المكتوب عنه .

ⲓⲛⲁⲡⲏⲥ ⲃ̅ (٢) = ⲧ ⲉⲅⲁ ⲕⲁⲕⲥⲉⲅⲧ ⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ (١)
ⲙⲓⲓⲛⲉⲧⲉ ⲃ̅ (٤) ⲟⲩⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ (٣)
ⲡⲉ̅ (٥) ⲃ̅

(١) يس يقولان
(٢) ي خرجتم تنظرون نبياً

ⲅⲏⲡⲉ ⲧⲗⲟⲩⲱⲣⲏ ^(١) ⲙⲓⲛⲁⲉⲉⲉⲗⲟⲥ ⲃⲁⲗⲱⲕ : ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲓⲉⲥⲟⲃⲧ ⲙⲓⲗⲉⲕⲙⲟⲓⲧ ⲙⲓⲗⲉⲕⲙⲟⲥ ^(٢) .

هأنذا أرسل ملاكي قدامك ^(١) .
فيعد ^(٢) طريقك أمامك .

ⲣⲁ ⲓⲁ̅ . Ⲁⲙⲏⲏ ⲧⲗⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲗⲱⲧⲉⲓ : ⲗⲉ ⲙⲓⲡⲉ
ⲉ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲱⲗⲓⲗ ⲃⲉⲓⲡ ⲗⲓⲙⲓⲥⲓ ^(٣) ⲓⲡⲧⲉ ⲗⲓⲗⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉ-
ⲗⲁⲃⲓ ⲉⲓⲱⲁⲗⲗⲏⲥ ⲗⲓⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲥ : ⲗⲓⲕⲟⲧⲱⲓ ⲃⲉ ⲉ-
ⲣⲟⲓ ^(٤) ⲃⲉⲓⲡ ⲧⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲓⲡⲧⲉ ⲗⲓⲕⲏⲟⲧⲓ ⲟⲩⲗⲓⲱⲧ
ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ .

١١ . الحق أقول لكم إنه لم
يقيم في مواليد النساء أعظم من
يوحنا المعمدان . ولكن
الأصغر ^(٣) في ملكوت السموات
أعظم منه .

ⲣⲉ ⲓⲕ̅ . Ⲓⲥⲗⲉⲗ ⲗⲓⲉⲗⲣⲟⲟⲧ ⲃⲉ ^(٥) ⲓⲡⲧⲉ Ⲓⲥⲱⲗⲗⲏⲥ
ⲉ̅ ⲗⲓⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲥ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲩⲗⲉⲧⲗⲟⲧ : ⲧⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲓⲡ-
ⲧⲉ ⲗⲓⲕⲏⲟⲧⲓ ⲥⲉⲃⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲓⲗⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲅⲁⲡ-
ⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲥ ⲓⲗⲟⲗⲥ ⲉⲧⲅⲱⲗⲉⲙ ^(٦) ⲙⲓⲙⲟⲥ .

١٢ . ومن أيام يوحنا المعمدان
الى الآن . ملكوت السموات
يؤخذ غصباً والغاصبون
يحتطفونه .

ⲣⲁ ⲓⲗ̅ . ⲛⲓⲗⲓⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲗⲟ -
ⲉ̅ ⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣⲓⲣⲟⲑⲏⲧⲉⲧⲓⲗ ⲱⲁ Ⲓⲥⲱⲗⲗⲏⲥ .

١٣ . لأن جميع الأنبياء والناموس
تنبأوا الى يوحنا .

ⲓⲁ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲗ ⲓⲥⲗⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲱⲱ ⲉⲱⲟⲓⲗ ⲓⲗⲟⲩⲱⲥ ^(٧)
ⲡⲉ̅ ^(٧) ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲟⲗⲏⲟⲧ .

١٤ . فإن شئتم أن تقبلوه . فهو
إيليا الزمعم أن يأتي ^(٤) .

ⲓⲉ̅ . Ⲡⲏⲓⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲱⲗ ⲙⲓⲙⲟⲓⲗ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲣⲉⲓⲧⲱⲧⲉⲙ .

١٥ . من له أذنان للسمع
فليسمع .

ⲣⲥ ⲓⲗ̅ . Ⲁⲗⲗⲁⲧⲉⲗⲟⲩⲱ ⲧⲁⲗⲉⲗⲉⲁ̅ ^(٨) ⲃⲉ ⲉⲗⲓⲙⲟⲥ :
ⲉ̅ ⲥⲟⲗⲓ ^(٩) ⲓⲣⲅⲁⲡⲁⲗⲱⲟⲧⲓ ⲉⲧⲅⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓ ⲗⲓⲁⲩⲟⲣⲁ
ⲗⲓ ⲉⲟⲙⲟⲧⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲗⲟⲧⲉⲣⲏⲟⲧ .

١٦ . فبمن أشبه هذا الجيل .
يشبه صبياً جالوساً في الأسواق
ينادي بعضهم ^(٥) بعضاً .

ⲓⲥ̅ . Ⲁⲧⲗⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲗⲗⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲓ ⲟⲩ-
ⲟⲗ ⲙⲓⲡⲉⲧⲉⲗⲟⲥⲱⲥⲉⲥ : ⲁⲗⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲓⲡⲉⲧⲉⲗ-
ⲗⲉⲅⲡⲓ .

١٧ . فأتين زميرنا لكم فلم
ترقصوا . نحنا لكم فلم
تنحبوا ^(٦) .

ⲁⲩⲟⲣⲁⲧⲟⲩⲱⲥ (١) ⲧⲗⲟⲩⲱⲣⲏ (٢) ⲧⲗⲟⲩⲱⲣⲏ (٣) ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲓⲉⲥⲟⲃⲧ (٤) ⲗⲓⲗⲓⲟⲩⲱⲓ (٥) ⲉⲧⲅⲱⲗⲉⲙ (٦)
ⲗⲓⲕⲏⲟⲧⲓ (٧) ⲗⲓⲕⲏⲟⲧⲓ (٨) ⲉⲧⲅⲉⲙⲥⲓ (٩)

(١) ي امام وجهك (٢) رو
يسهل (٣) او الصغير عنه (٤)
او الاتي (٥) ي وب س ينادون
اصحابهم (٦) او تبتكوا لند =
رو ترحح يس وبني تاطموا

ⲁⲛ . ⲁϥⲓ γαρ ἴκε Ἰωάννης^(١) ἰϥοταμ αλ
οτοϩ ἰϥω^(٢) αλ : πεχωοτ χε οτολ οτδεμωλ
λεωαϩ .

ⲁⲟ . ⲁϥⲓ δε ἴκε ἰψηρι μῆφρωμ εϩοτ-
ωμ οτοϩ εϩω : πεχωοτ χε ιϥ οτρωμ ἰ-
ρεϩοταμ οτοϩ ἰσατηρι^(٣) : ἰψῆρι πε ἴτε λπ-
τελωλνε λем πρεϩερλωι : οτοϩ αςέωαλο
ἴκε τσοϩά έβολδελ πεςϩβηοτᲓ .

ⲁⲛ ρη
ⲁⲉ . Τοτε αϩερϩητε ἰϩιχοϩ έδοτλ έλ-
βακλ : ληέτα ἰϩοτοᲓ ἰπεϩωμ ψωπλ ἰϩητοϩ
οτοϩ ἰποτερμεταπολ .

ⲁⲁ . Οτολ με Χωραζην^(٤) : οτολ με Βηο-
σαλα^(٥) : χε έλε α λαιχομ ψωπλ δελ Ττροϩ
λεμ τϩλαωλ έτατψωπλ δελ ενλοτ : πε ιςέ-
λελ πε ατερμεταπολ δελ οτσοκ^(٦) λем οτ-
κεριμ .

ⲁⲂ . Πληλ τχω μμοϩ λωτελ : χε Ττροϩ
λεμ τϩλαωλ ετετασο έρωοτ δελ ἰέϩοοτ
ἴτε τκρᲓϩε έϩοτερωτελ .

ⲁⲃ ρβ
ⲁⲃ . Νем ἰθο ϩωλ Καϩαρλαοτα : μη
τεραϩ ιϩι ψα έϩρηι έτφε : ετεέεβλο ψα έ-
δρηι έάμελτ . χε έλε δελ Созома ατψωπλ
ἴχε λαιχομ έτατψωπλ ἰϩητ : λε ιϥεκ^(٧)

١٨ . لانه جاء يوحنا لا يأكل
ولا يشرب^(١) . فقالوا إيت به
شيطاناً .

١٩ . وجاء ابن الانسان يأكل
ويشرب . فقالوا هــوذا إنسان
أكول وشرب خمر خايل للمشارين
والخطاة . والحكمة تبررت^(٢)
من أعمالها^(٣) .

٢٠ . حينئذ بدأ يوحنا^(٤)
المدن التي حدثت بها أكثر قواته
ولم تقب .

٢١ . الويل لك يا كورزين .
الويل لك يا بيت صيدا . لأنه
لو حدثت في صور وصيدون القوات
التي حدثت فيكما . لثابتا قديماً في
المسوح والرماد .

٢٢ . لكنني أقول لكم إن صور
وصيدون . سيرأف بهما^(٥) في يوم
الدين أكثر منكما .

٢٣ . وأنت يا كفرناحوم
هل ترتفعين^(٦) إلى السماء فسيهبط^(٧)
بك إلى الهاوية^(٨) . لأنه لو حدثت
في سدوم هذه القوات التي حدثت

ⲁⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ (١) ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧ (٢) ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧ (٣) ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧ (٤)
ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧ (٥) ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧ (٦) ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧ (٧)

(١) ب ز خراً (٢) او تبرأت
او تزكت او عدت (٣) بي وس =
وب بنيتها (٤) او يغبر رو يعير
(٥) عس تكونان ارواح منهما مي هما
أوفر طاقة (٦) رو = ني واندال مرتفعة
(٧) او سندان (٨) او الجحيم

сешоп шма ёшоуп ёшоот .

ⲕⲁ̅ . Πλην τω υμω πωτεп : γε ἵκαρι ἢ σοδομα ἐτέτασο ἐρωφ̅ δελ ἵερωот̅ ἴπε τ̅κ̅ριωιϛ ἐρωτερο .

ⲚⲞ ⲕⲉ̅ . Ἦρηνι δε δελ πισноτ̅ ἐτεμάματ̅ ρι̅ α̅φ̅ερωτόω ἴπε Ιη̅σ̅οϛ ρεζαφ̅ : γε τ̅οτ̅ωηϛ^(١) ⲉ̅ ρακ̅ ἔβολ̅ ἲϥωτ̅ ϩω̅ ρ̅ο̅ϛ ἴτ̅φε̅ ρεμ̅ ἵκαρι : γε ακρεп^(٢) ρα̅ ἔραпсавет̅ ρεμ̅ ραпκατ̅ρηт̅ οτ̅ορ̅ ακ̅ορ̅ποτ̅ ἔβολ̅ ἴραпκοτ̅χι̅ ἴάλωот̅ι̅ .

ⲕⲁ̅ . Ἄρα ἲϥωτ̅ : γε φ̅αι̅ ρε̅ π̅ιτ̅ματ̅ ἔταφ̅ωπ̅ι̅ υ̅πεκ̅ύβο̅ .

ⲕϛ̅ . Ἐωβ̅ π̅ιβελ̅ ἲ ἲϥωτ̅ τ̅η̅τοτ̅ ἔτοτ̅ : οτορ̅ υ̅μωι̅ ἔλι̅ σωот̅ι̅ υ̅ψ̅ωη̅ρ̅ι̅ ἔβηλ̅ ἔϱ̅ϥωτ̅ . οτ̅δε̅ υ̅μωι̅ ἔλι̅ σωот̅ι̅ υ̅ϥ̅ωτ̅ ἔβηλ̅ ἔψ̅ωη̅ρ̅ι̅ : ρεμ̅ φ̅η̅ε̅τε̅ρη̅ε̅ ψ̅ωη̅ρ̅ι̅ ἔσωρη̅ ραφ̅ ἔβολ̅ .

ⲕⲏ̅ . Διωπ̅ι̅ ραρο̅ι̅ οτορ̅ π̅ιβελ̅ ε̅τ̅δ̅ο̅ϛ̅ οτορ̅ ε̅το̅π̅τ̅ δ̅α̅ πο̅τε̅τ̅φ̅ωот̅ι̅ : οτορ̅ ἄποκ̅ ε̅ω̅πατ̅ῶτο̅ρ̅ π̅ωτεп̅ .

ⲕϑ̅ . Ἄλιωτ̅ι̅ υ̅πα̅ρα̅β̅ε̅φ̅ ε̅χε̅п̅ ο̅η̅πο̅τ̅ οτορ̅ ἀρίεμ̅ι̅ ἔβολ̅ υ̅μωι̅ : γε ἄποκ̅ ο̅τ̅ρη̅μ̅ατ̅ω̅ οτορ̅ τ̅θε̅β̅η̅ο̅т̅τ̅ δελ̅ ρα̅ρη̅т̅ : οτορ̅ ἔϱ̅ρε̅τε̅λέ̅ζ̅ω̅μ̅ι̅ ἴπο̅μ̅α̅ρε̅μ̅το̅ρ̅ ἴπε̅τε̅μ̅η̅τ̅η̅ϛ̅ι̅ .

ⲗ̅ . Πα̅ρα̅β̅ε̅φ̅ ε̅αρ̅ ἴρ̅ο̅λι̅χ̅ : οτορ̅ τ̅α̅ε̅τ̅φ̅ω̅ ἄσ̅ί̅βο̅τ̅ .

فِيكَ لِبَقِيَتِ^(١) اِلَى الْيَوْمِ .

٢٤ . لكى أقول لكم . إن أرض سدوم سيرا ف بها في يوم الدين أكثر منك .

٢٥ . وفي ذلك الوقت أجاب يسوع وقال . أشكرك^(٢) أيها الأب رب السماء والأرض . لأنك أخفيت هذه عن الحكماء والفهماء وأعلنتها للأطقال .

٢٦ . نعم أيها الأب . لأن هذه هي المسرة التي صارت أمامك^(٣) .

٢٧ . كل شيء أعطانيه الأب . وليس أحد يعرف الابن إلا الأب . ولا أحد يعرف الأب إلا الابن . ومن يريد الابن أن يمان له .

٢٨ . تعالوا الي يا جميع المتعبين والمثقلين بأحمالهم^(٤) . وأنا أريحكم .

٢٩ . احموا نيري عايكم وتعلموا مني . لأنني وديع ومتواضع القلب . تجددوا راحة لنفوسكم .

٣٠ . لأن نيري لطيف^(٥) وحلي خفيف .

(١) τλα . . . ρετ̅ و αϑ̅

(٢) ακρηп ρετ̅ و εω̅ ρ̅ο̅ϛ̅

(١) أو لكانت تبقى رو ويس ثبتت
(٢) أو اعترف لك (٣) ائذ ويس
لأنه هكذا حسن لديك (٤) يس
والثقلين ف ائذ والمثمين (٥) أو
لذيذ أو طيب ائذ نيري هين يس اين

Κεφ ιβ

الأصحاح الثاني عشر

ⲠⲐ ⲁ . Ⲉϣⲣⲏⲓ ⲗⲉ ⲗⲉⲗ ⲡⲓϭⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲧ ⲁϣⲣⲏⲗ
ⲱⲉⲗⲁϣ ⲓⲭⲉ Ⲓⲛⲟⲩ ⲗⲉⲗ ⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗⲉⲅⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲃ̅ ⲓⲗⲗⲓⲣⲟⲩ : ⲗⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉ ⲗⲉ ⲁⲧϣⲕⲟ ⲗⲉ : ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲧⲉⲣⲅⲏⲧⲉ ⲓⲥⲱⲗⲡ ⲓⲥⲱ ⲗⲓⲗⲉⲙⲓⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ^(١) .

١ . وفي ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين الزروع . فجاع تلاميذه وأبدأوا يقطفون السنابل ويأكلون .

ⲃ̅ . ⲠⲓⲤⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲧⲗⲁⲧ ⲗⲉϣⲱⲟⲩ ⲗⲁϣ :
ⲭⲉ ⲓⲥ ⲗⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙⲓⲗⲉⲧⲥⲱⲉ ⲓⲗⲓϣ ⲁⲗ
ⲗⲉⲗ ⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ .

٢ . فلما نظر الفريسيون قالوا له . هوذا تلاميذك يفعلون ما لا يحل فعله في السبت .

ⲣⲓⲉ ⲓ̅ ⲉ . Ⲡⲉⲟⲩϣ ⲗⲉ ⲗⲉϣⲁϣ ⲗⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲙⲓⲗⲉⲧⲉⲗⲱⲱ
ⲱⲱ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲧⲁ ⲗⲁⲧⲏⲗ ⲁⲓϣ ⲉⲧⲁϣϣⲕⲟ ⲗⲉⲙⲙ
ⲗⲏⲉⲟⲗⲉⲙⲁϣ .

٣ . فقال لهم . أما قرأتُم ما فعله داود حين جاع هو^(١) والذين معه .

ⲁ̅ . Ⲡⲱⲥ ⲁϣⲱⲉⲗⲁϣ ⲉⲗⲟⲩⲡ ⲉⲓⲡⲏⲓ ⲙⲓⲤⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ
ⲗⲱⲱⲕ ⲓⲧⲉ ⲧⲓⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϣⲟⲩⲟⲙⲟⲩ^(٢) : ⲗⲏⲉⲧⲉ
ⲗⲁⲥⲙⲓⲱⲱ ⲗⲁϣ ⲁⲗ ⲗⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲗⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲗⲉ ⲗⲏⲉⲟⲗⲉⲙⲁϣ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲗⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ .

٤ . كيف دخل بيت الله وأكل خبز التقدمة . الذي لا يحل له الأكل منه ولا للذين معه . الا للكهنة وحدهم .

ⲉ̅ . ⲗⲉⲗ ⲙⲓⲗⲉⲧⲉⲗⲱⲱ ⲗⲉⲗ ⲗⲓⲗⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲗⲉⲗ
ⲉϣⲣⲏⲓ^(٣) ⲗⲉⲗ ⲗⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ ⲗⲓⲗⲟⲩⲏⲃ ⲗⲉⲗ ⲗⲓⲣⲉⲑⲉⲓ
ⲥⲉⲥⲱϣ ⲙⲓⲗⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲓⲙⲟⲗ ⲗⲟⲃⲓ ⲥⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ .

٥ . أو ما قرأتُم في الناموس^(٢) أن الكهنة في السبت^(٣) يدنسون السبت في الهيكل . ولا إثم عليهم^(٤) .

ⲁ̅ . ⲧⲓⲭⲱ ⲗⲉ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲭⲉⲓⲥ ⲅⲟⲩⲟ ⲉⲣⲉⲑⲉⲓ
ⲙⲓⲗⲁⲓⲙⲁ .

٦ . لكن أقول لكم إن ههنا أعظم من الهيكل .

ⲥ̅ . Ⲅⲗⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲗⲉ : ⲟⲩⲗⲁⲓ ⲗⲉ^(٤)
ⲧⲟⲩⲁⲱϣ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲱⲟⲩⲱⲱ ⲁⲗ : ⲗⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲗ
ⲗⲁⲧⲅⲁⲡⲁⲗⲗⲉ ⲉⲗⲓⲙⲟⲗⲟⲃⲓ^(٥) .

٧ . ولو كنتم تعلمون ما هو: إني أريد رحمة لا ذبيحة . لما كنتم تحكمون على الأبرياء .

ⲏ̅ . Ⲡⲟⲥ ⲉⲁⲣ ⲙⲓⲗⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ ⲗⲉ ⲗⲓⲱⲏⲣⲓ ⲙⲓⲥⲑⲱⲙⲓ .

٨ . لأن رب السبت هو ابن الانسان .

(١) ب . . ⲉⲧ ⲙⲓⲗⲉⲧⲉⲗⲱⲱ ⲁϣⲟⲩⲟⲙⲟⲩ خطأ
(٢) ⲗⲉⲗ ⲗⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ ⲗⲓⲗⲟⲩⲏⲃ ⲗⲉⲗ ⲗⲓⲣⲉⲑⲉⲓ
(٣) ⲗⲉⲗ ⲗⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ ⲗⲓⲗⲟⲩⲏⲃ ⲗⲉⲗ ⲗⲓⲣⲉⲑⲉⲓ
(٤) ⲉⲧⲁⲧⲗⲁⲧ ⲗⲉϣⲱⲟⲩ ⲗⲁϣ
(٥) ⲉⲧⲁⲧⲗⲁⲧ ⲗⲉϣⲱⲟⲩ ⲗⲁϣ

(١) ق ت (٢) ع التوراة (٣) بي
السبت (٤) بي وهم ابرياء
(٥) ق ت

Λ θ . Οτοσ ἐταροτώτεσ ἐβολ ἕματ ἀγί
ρια ἐδοτη ἐτοστλασων .

9 . ولما انتقل من هناك دخل في
مجمع .

β τ . Οτοσ ιε οτρωμ ἐρε τεφχιζ σοτόωτ :
οτοσ ἀψελγ ετχω ἕμοσ : κε ἀπ εψε ἕπερ-
φαδρι θεπ ἡσαββατοπ : ειλδ ἡσεερκατθεοριπ
ἐροφ .

10 . واذا رجل⁽¹⁾ يده يابسة .
فسأله قائلين هل يحل
الابراء في السبت⁽²⁾ .
لكي يشكوا منه .

τδ . Ἦθοσ δε πεχαφ πωοτ : κε πμ ἡ-
ρωμ ετδελ εηλο ἐτε οτοπτεφ⁽¹⁾ οτέσωοτ⁽²⁾
ἕματ : οτοσ ἡτε φα γελ ἐοτψικ θεπ ἡσαβ-
βατοπ : μη ἡπαάμοπ ἕμοσ ἀπ ἡτεφτοτοπσοφ .

11 . فقال لهم . أي انسان
منكم يكون له خروف⁽³⁾ . فان
سقط هذا في السبت في حفرة .
أفلا يسكه ويقمه .

τδ . Ιε οτοπ οτρωμ κε οτοτ ἐοτέσωοτ
ἡατηρ : εωστε εψε ἡπερθελαπεφ θεπ π-
σαββατοπ .

12 . فكم⁽⁴⁾ يكون الانسان
أفضل من الخروف . فاذن يحل فعل
الخبر في السبت .

τε . Τοτε πεχαφ ἕπρωμ κε σοττεπ
τεκμζ ἐβολ : οτοσ ἀψοττωλο οτοσ ἀσοτχα
ἕφρητ ἡτχετ .

13 . حينئذ قال للرجل امدد
يدك . فدها فصحت⁽⁵⁾
كلاخرى .

ριζ τδ . Ἐτατί δε⁽³⁾ ἐβολ ἡχε πφαρισεοσ
απεροσσοβπ δαροφ ειλδ ἡσετακοφ .

14 . فلما خرج الفريسيون تشارروا
عليه لكي يراكوه .

τε . Ιησ δε ἐταφემυ ἀφοτώτεσ ἐβολ
ρην ἕματ . οτοσ ἀτοάροτ ἡσωφ ἡχε εαππψτ
ἡμνψ οτοσ ἀφερφαδρι ἐρωοτ τηροτ .

15 . فلما يسوع وانتقل من
هناك وتبعته جموع كثيرة فشناهم
جميعاً .

τδ . Δφερέπππμμη πωοτ ειλδ ἡσεψτεμ-
οτολοφ ἐβολ .

16 . وأمرهم بأن لا
يظهروه .

τς . Ειλδ ἡτεφχωκ ἐβολ ἡχε φηέταφλοφ
ἐβολετοτοφ ἡ ἡσαββε πἡροφητηε εφχω
ἕμοσ .

17 . لكي يتم ما
قيل في أشعياء
النبي الفائل .

(1) τδφ πττ . . . φδφ πττ . . .
(2) φδφ πττ . . . φδφ πττ . . .
(3) φδφ πττ . . . φδφ πττ . . .

(1) س ز هناك (2) بي ورو
السبت (3) لذ ورو . ز واحد
(4) ر و ز بالحري (5) = س ر و صحت
سوية بي ويس واذ فمادت سحيجة

ⲛⲏ . Χε ρηπε ιε παάλοτ φηέταφραλη :
 παμερητ φηέτα ταφτηχη τματ ἰδητη : ει-
 έχω ἄλα ππα ριχωφ εφέταμε πλεολοσ ετ-
 ραη .

ⲛⲑ . Ππερψ ὄληη οταε ἰπερψωψ ἔβολ : οτ-
 δε ἰπε οταε σωτεμ ἔτερψμη θεη πἰλάτια .

κ̄ . Οτκαψ εφθεμθωμ ἰπερκαψη : οτ-
 ορ⁽¹⁾ οτσολ εφοι ἰχρεμτε ἰπερψελοφ : ψα-
 τεφρηοτἰ ἄπιρρα⁽²⁾ ετῶρο .

κ̄α . Οτορ πλεολοσ ετἔερρεληις ἔπερραη .

Ⲙⲗ ⲛ̄β̄ . Τοτε ἀτίηη παρ ἰοτβελλε ἔοτοη
 ρηϑ οταεμωη πεμαρ οτορ εφοι ἰέβο οτορ αφρ-
 ε̄ φαθρη ἔροφ : ρωστε ἰτε πἰέβο σαηι οτορ
 ἰτερρατ ἄβολ .

ρκ ⲛ̄Ϸ̄ . Παττωμτ⁽³⁾ δε τηροτ⁽⁴⁾ πε ἰχε
 Ϸ̄ πμνηψ : οτορ⁽⁵⁾ πατρω ἄμοσ χε μη φαη ἀη
 πε ἰψηρη ἰΔατια .

ρκα ⲛ̄ᾱ . Πιφδρησεοσ δε ἔτατσωτεμ περωοτ :
 β̄ χε παρε φαη ριοτἰ ἰπιδεμωη ἔβολ ἀη θεη
 ἔλι : ἔβηλ θεη Βελζεβοτλ ἰπαρχωη ἰτε πιδε-
 μωη .

κ̄ε . Ἐταφρατ⁽⁶⁾ δε ἰχε ἰησ⁽⁷⁾ ἔποτμοκμεκ

18. هوذا فتاى الذي ارضانى⁽¹⁾ .
 حبيبى الذي سرت به نفسى .
 اضع روحي عليه فيخير الامم
 بالحكم⁽²⁾ .

19. لا يخاصم⁽³⁾ ولا يصيح . ولا
 يسمع احد في الشوارع صوته .

20. قصبه مرضوضة لا يكسر .
 وفتيلة⁽⁴⁾ مدخنة لا يطفى . حتى
 يخرج الحكم⁽⁵⁾ الى النصره .

21. وعلى اسمه تنوكل الامم .

22. حينئذ احضر اليه
 اعمى به شيطان⁽⁶⁾ وهو اخرس
 فشفاه حتى ان الاخرس⁽⁷⁾ تكلم
 وابصر .

23. فبهتت الجوع باسرها⁽⁸⁾ .
 وقالوا اليس هذا هو ابن
 داود .

24. فلما سمع الفريسيون قالوا .
 ان هذا لا يخرج الشياطين⁽⁹⁾ .
 الا بيسـمـمـلـزبول رئيس
 الشياطين .

25 . فاستطلع⁽¹⁰⁾ يسوع⁽¹¹⁾

ⲉⲓⲛ̄ . . ρβ (٢) τ Ϸ ρα و πετ ρβ (١)
 τ Ϸ ρβ و ϑω ρα (٤) . . τ ο μ τ β (٣)
 Ϸ ρβ τ Ϸ ρβ (٥) = τ Ϸ ρβ (٦) Ϸ ρβ (٧) Ϸ ρβ
 ἰχε ἰησ

(1) عس ارتضيت لئذا تتخبت وبي
 ويس ورو اخترته (2) بي بالحق
 (3) او يباري (4) او سراجاً يس
 ورو كناناً ولند زباله (5) بي الحق
 (6) او مجنون (7) يوس الاعمى
 الاخرس (8) ب ت (9) قز
 بشي (10) ب علم (11) غ ت

πεχιδα πωοτ : xe μετοτρο λιβελ αψαηφωυ έ-
 ρραο μματατε ψαοψωφιοτοο βακι λιβελ γε ηι
 λιβελ αψαηφωυ έρρατ μματατοτ μπατψό-
 ρι έρατοτ .

κᾱ . Οτοο ιοχε ησαταηαο πετρηιοτ̄ι μ-
 ησαταηαο έβολ : γε ατφωυ έρραφ μμην μμοο :
 πως οτη τεφμετοτρο παψόρ̄ι έρατε .

κζ̄ . Οτοο ιοχε άποκ θελ Βελζεβουτ̄ι τ-
 ριοτ̄ι ηηαεμωη έβολ : γε πετεψηρηι ατρη-
 οτ̄ι έβολ θελ ημ : εθε φαι ηωοτ ετ̄εερ-
 ρεφτ̄ραη έρωτελ .

κη̄ . Ιοχε δε θελ οτ̄ηᾱ ητε Φτ̄ άποκ
 τ̄ρηιοτ̄ι ηηαεμωη έβολ : γαηα αοφοο έρω-
 τελ ηχε τ̄μετοτρο ητε Φτ̄ .

κθ̄ . Γε πως οτοη ψχομ ητε οτ̄ηι ψε έ-
 θεοτη έπηηι μπιχωρηι οτοο ητεφρωλεμ ηπεφ-
 σκετοο : αψυτεμωηηε μπιχωρηι ηψορηι οτοο
 τοτε ητεφρωλεμ μπεφηηι .

λ̄ . Φηέτε ηψλεμηι αη αητ̄οτ̄βηηι : οτοο
 φηέτε ηφερσγλαοεοε λεμηηι αη φχωρ̄ (1) ε-
 μοι έβολ .

λᾱ . Εθε φαι τ̄χω μμοο πωτελ : xe πο-
 βη λιβελ λεμ χεοτ̄ά λιβελ ετ̄εχατ̄ έβολ η-
 ηρωμηι : ηηεοτ̄ά (2) δε ηωοφ ητε Πη̄η̄ᾱ
 ε̄οτ̄ (3) ηποτ̄χαφ έβολ .

λβ̄ . Οτοο φηεοπαζε οτ̄εαηηι ησα ηψηρηι

(1) قر . . αη (2) τ̄ωω (3) ρβ τ

افكارهم وقال لهم . كل مملكة إذا
 اتفقت على ذاتها تخرب . وكل مدينة
 أو بيت إذا اتفقا على ذاتهما فلن
 يثبتا (1) .

٢٦ . فإن كان الشيطان هو الذي
 يخرج الشيطان فقد اتفقت على ذاته .
 فكيف إذا تثبتت مملكته .

٢٧ . وإن كنت أنا ببعازبول
 أخرج الشياطين . فأبناؤكم بمن
 يخرجون . فلهذا يكونون قضاة
 عليكم .

٢٨ . وإن كنت أنا بروح الله
 أخرج الشياطين . فقد اقترب
 منكم (2) ملكوت الله .

٢٩ . أم كيف يستطيع أحد أن
 يدخل بيت القوي وينهب أمتعته .
 إن لم يربط القوي أولاً . وحينئذ
 ينهب بيته .

٣٠ . من ليس معي فهو ضدي (3) .
 ومن لا يحب معي فهو
 يفرق (4) .

٣١ . من أجل هذا أقول لكم .
 إن كل خطيئة وكل تجديف يفتر
 للناس . وأما التجديف . على (5) الروح
 القدس (6) فإن يفتر (7) .

٣٢ . ومن قال كلمة على ابن

(1) أو يقوم (2) أو أقبل عليكم
 (3) ي = ق فقد ضاد دني (4) أو
 يفرق عنني يس يهدد (5) أو الخاص به
 (6) ب ق و ي ت (7) س و بي ز للناس

ἀφρωμι ἐτέχασα παρ' ἐβολ : φη δε εὐλασω
δε Πιππᾱ εὐτ' ἰποτχω παρ' ἐβολ : οτδε
δεπ παίελερ οτδε δεπ πεθλοτ .

PKA λ̄ε̄ . Γε̄ ἀρῑ πύσσηπ εὐλαλερ̄ λεμ̄ πεφοτ-
J ταε̄ εὐλαλερ̄ : γε̄ ἀρῑ πύσσηπ ετρωοτ̄ λεμ̄
πεφοτταε̄ ετρωοτ̄ : ἐβολ̄ εαρ̄ δεπ̄ πιοτταε̄
ψατσοτελ̄ πύσσηπ .

PKC λ̄ᾱ . Πιμ̄σῑ ἐβολ̄ δεπ̄ πιάχω : γω̄σ οτοπ
ε̄ τειρωμ̄ μ̄μωτελ̄ ἐσασῑ ἠγαππεελαλετ̄ ἐρε-
ε̄ τεπρωοτ̄ . ἐβολ̄ εαρ̄ δεπ̄ ἠγοτό̄ μ̄πρωητ̄ ψαρε
πρω (1) σασῑ .

λ̄ε̄ . Πιάσαεο̄ς ἠρωμῑ ἐβολ̄ δεπ̄ περάγο
ἠάσαεοπ̄ ψαφταοτό̄ μ̄πιάσαεοπ̄ ἐβολ̄ : οτορ̄
πρωμῑ ετρωοτ̄ ἐβολ̄ δεπ̄ περάγο̄ ετρωοτ̄
ψαφταοτό̄ μ̄πρωετρωοτ̄ ἐβολ̄ .

PKA λ̄ᾱ . Τρω̄ δε (2) μ̄μο̄σ πωτελ̄ χε̄ σασῑ π-
J βελ̄ ετρωοτ̄ ἔτε̄ πρωμῑ παχοτοτ̄ : σελατ̄ (3)
λοσο̄σ θαρρωοτ̄ δεπ̄ ἠέρωοτ̄ ἠτε̄ τ̄κρίσῑσ .

λ̄ε̄ . Ἐβολ̄ εαρ̄ δεπ̄ λεκσασῑ ἐκέμαῑ : οτ-
ορ̄ ἐβολ̄ δεπ̄ λεκσασῑ ἐτέτρωπ̄ ἐροκ̄ .

AB λ̄η̄ . Τοτε̄ ἀτεροτό̄ω παρ̄ ἠζε̄ θαποτοπ
PKC ἐβολ̄ δεπ̄ πιαθ̄ λεμ̄ π̄ Φαρισεο̄σ ετρω̄ μ̄μο̄σ :
ε̄ χε̄ φρεφτ̄όσω (4) τελοτωσ̄ ἐπατ̄ ἐοτυμιπ̄ ἠ-
τοτκ̄ .

الانسان يفقر له . وأما من قال
على الروح القدس فلا يفقر له . لاني
هذا الدهر (1) ولا في الآتي .

٣٣ . فاجعلوا (2) الشجرة جيدة
وثمرتها جيدة أو اجعلوا (2)
الشجرة رديئة وثمرتها رديئة . لأن
من الثمرة تعرف الشجرة .

٣٤ . يا أولاد الأفاعي . كيف
تقدرون أن تتكلموا بالصالحات وأنتم
أشرار . لأنه من فضلة (3) القلب
يتكلم الفم .

٣٥ . الانسان الصالح من كثره (4)
الصالح يخرج الصلاح . والانسان
الشرير من كثره الشرير يخرج
الشر .

٣٦ . لكن أقول لكم إن كل كلمة
باطلة (5) يقولها الناس يمطون
عنها جواباً في يوم الدين .

٣٧ . لأنه من كلامك تبرأ (6) .
ومن كلامك يحكم عليك (7) .

٣٨ . حينئذ أجابه قوم من
الكتابة والفريسيين قائلين .
يا معلم نريد أن نرى منك
آية .

(1) ب πρω (2) ب τ (3) θω و ρα و ρω
ετέτ (4) ετρω . . خطاً

(1) بني العالم (2) يسرا . ما أن تجعلوا
(3) او فيض او زيادة (4) بي
كنز قلبه (5) او بطالة او
فارغة (6) او تبرر او تبركي
(7) اوتدان

$\overline{\mu\epsilon}$. Τότε ψαψηελαγ λτεφσλ πευαφ
 λκε ζ μπλα ετρωοτ ερωτεροφ : οτοφ ψαφί
 (1) λτεφψηπι μματ : οτοφ ψαρε πιδαετ λτε
 πιρωμ ετεμματ τρο(2) λαφ επεφρωατ :
 παρρητ πεολαψηπι μπαλχωοτ ετρωοτ .

$\overline{\mu\alpha}$. Ζωστε(3) εφσαζι λεμ πιμνψ : ις τεφ-
 ματ λεμ πεφσλνοτ πατοφι ερατοφ σαβολ ετ-
 κωτ (4) λσεσαζι πευαφ .

$\overline{\mu\zeta}$. Πεξε οται δε λπιμδωντισ (5) λαφ :
 ζε ρηπε ις τεκματ λεμ πεκσλνοτ σαβολ
 ετκωτ (6) λσωκ .

$\overline{\mu\eta}$. Νεοφ δε αφεροτω πεζαφ μφνητ-
 ζω μμοσ λαφ : ζε πιμ τε ταματ ιε πιμ λε
 πασλνοτ .

$\overline{\mu\theta}$. Οτοφ εταφσοττελ (7) τεφχιζ εβολ
 εχειλ πεφμδωντισ πεζαφ : ζε ρηπε ις ταματ
 λεμ πασλνοτ .

$\overline{\mu}$. Οτολ εαρ πιζελ εολαερπετερεπε
 (8) παλωτ ετδελ πιφνοτ : λβοφ πε παсол λεμ
 τασωπι λεμ ταματ .

Κεφ . 17 .

$\overline{\alpha}$. Νερρη δε (9) δεπ πιερωοτ ετεμματ :
 ρλα εταφί εβολ δεπ πιμ λζε Γησ παφρεμς πε
 (8) εσκεπ φιομ .

٤٥ . فيذهب حينئذ ويأخذ معه
 سبعة أرواحٍ أخرى شريرةٍ منه . فيأتي
 ويسكن (1) هناك . فتصير أواخر
 ذلك الانسان شراً من أوائله .
 هكذا يكون لهذا الجيل الشرير .

٤٦ . وفيما هو يكلم الجموع . إذا
 أمه وإخوته قد رفقوا خارجاً
 يطلبون أن يكلموه .

٤٧ . فقَالَ لَهُ واحدٌ مِنَ التلاميذ (2) .
 هوذا أمك وإخوتك (3) خارجاً
 يطلبونك (4) .

٤٨ . فأجاب وقال للقائل له .
 من هي أمي ومن هم
 إخوتي .

٤٩ . ثم مَدَّ (5) يده نحو
 تلاميذه وقال . هؤلاء هم أمي
 وإخوتي .

٥٠ . لأن كل من يصنع إرادة
 أبي الذي في السموات . هو أخي
 وأختي وأمي .

الأصحاح الثالث عشر

١ . وفي ذلك اليوم خرج
 يسوع من البيت . وجلس إلى
 جانب البحر .

= (1) ωσ και (2) οτοφ ζ ρα (3) β (4) εωσ και (5) ρβ (6) ωσ και (7) εφ (8) εσκεπ φιομ (9) δεπ πιερωοτ
 = (1) ωσ και (2) οτοφ ζ ρα (3) β (4) εωσ και (5) ρβ (6) ωσ και (7) εφ (8) εσκεπ φιομ (9) δεπ πιερωοτ
 = (1) ωσ και (2) οτοφ ζ ρα (3) β (4) εωσ και (5) ρβ (6) ωσ και (7) εφ (8) εσκεπ φιομ (9) δεπ πιερωοτ

(1) يس ورو ياتون ويسكنون
 (2) قف وب تلاميذه (3) ي
 ز واقفون (4) يس وب واند
 يطلبون ان يكلموك (5) يس ورو
 وعس اوما ب

β̄ . Οτοζ ατωοττ̄ γαροφ̄ ἴζε γαλλπυτ̄
ύμνη̄ ρωστε ἴτεράλνη̄ ἐπιχοῑ (1) ἴτεργεμοῑ :
πμνη̄ δε̄ τηρφ̄ λαφ̄όρῑ ἔρατφ̄ ρηζεπ̄ φ̄ιομ̄ .

γ̄ . Οτοζ̄ λαφ̄σαχῑ λεμωοτ̄ ἴργαμνη̄ δε̄επ̄
γαλλπαραβολη̄ εφ̄χω̄ ύμοο̄ : ρηππε̄ αφ̄ί̄ ἔβολ̄
ἴζε̄ φ̄νητςῑτ̄ ἔςιτ̄ .

δ̄ . Οτοζ̄ δε̄επ̄ ἴχιπ̄όρεφ̄ςῑτ̄ γαλοτοπ̄ μεπ̄
ατρεἰ̄ ἔσκελ̄ πμωῑτ̄ : οτοζ̄ ατ̄ί̄ ἴζε̄επ̄ῑργαλᾱτ̄ (2)
οτοζ̄ (3) ατοτόμοτ̄ .

ε̄ . Θαλκεχωοτλη̄ δε̄ ατρεἰ̄ ἔζεπ̄ πμμ̄ (4)
ύπετρη̄ : πμμ̄ ἔτε̄ ύμοπ̄ ψωκ̄ ἴκαρη̄ ύμοφ̄ :
οτοζ̄ ατρωτ̄ σατοτοτ̄ γε̄ ύμοποτοτ̄ ψωκ̄ ἴ-
καρη̄ .

ᾱ . Ἐτᾱ ἔφρη̄ δε̄ (5) ψαμ̄ ατερκατωμ̄ : οτ-
οζ̄ γε̄ ύμοποτοτ̄ ποτλη̄ ύμωτ̄ ατψωοτ̄ί̄ .

ζ̄ . Θαλκεχωοτλη̄ δε̄ ατρεἰ̄ ἔζεπ̄ πςοτρη̄ : οτ-
οζ̄ ατ̄ί̄ σᾱ ἴψωῑ (6) ἴζε̄ πςοτρη̄ οτοζ̄ (7) ατςχοτοτ̄ .

η̄ . Θαλκεχωοτλη̄ δε̄ ατρεἰ̄ ἔζεπ̄ πκκαρη̄
εεπ̄αλεφ̄ οτοζ̄ ατ̄τοττᾱρ̄ : οταμ̄ μεπ̄ αφ̄ερ̄ ρ̄ :
κε̄ οταμ̄ δε̄ αφ̄ερ̄ ξ̄ : κε̄ οταμ̄ δε̄ αφ̄ερ̄ λ̄ .

θ̄ . Φη̄ε̄τε̄ οτοπ̄ μμωῑ ύμοφ̄ ἔσωτεμ̄
μαρεφ̄σωτεμ̄ .

ῑ . Οτοζ̄ ἔτατ̄ί̄ γαροφ̄ ἴζε̄ λεφ̄μαθ̄ηῑτ̄η̄ς
πεχωοτ̄ λαφ̄ : γε̄ εεφ̄εοτ̄ κ̄σαχῑ λεμωοτ̄ δε̄επ̄
γαλλπαραβολη̄ .

٢ . فاجتمع إليه جم غفير حتى
إنه ركب السفينة وجلس . وكان
الجمع كله واقفاً على شاطئ البحر (١) .

٣ . فكلمهم كثيراً بأمثال قائله .
هوذا الزارع قد خرج
ليزرع .

٤ . وفيما هو يزرع سقط بعض
على جانب (٢) الطريق . فجاءت
الطيور (٣) وأكلته .

٥ . وسقط بعض آخر على
الأمكان المحجرة . حيث لا تربة
عميقة (٤) له . فنبت للحال إذ لم
يكن له عمق أرض .

٦ . فلما أنشرفت الشمس احترق .
وإذ لم يكن له أصل يبس .

٧ . وسقط بعض آخر على الشوك .
فقطع (٥) الشوك وخنقه .

٨ . وسقط آخر على الأرض
الجيدة فأعطى ثمراً . واحد مثبة
وآخر ستين . وآخر ثلاثين .

٩ . من له أذنان للسمع
فليسمع .

١٠ . فتقدم إليه تلاميذه
وقالوا له . لماذا تكلمهم
بأمثال .

(١) οτοζ̄ (٢) ἴζε̄ (٣) ἴτε̄ (٤) πμμ̄ (٥) πμωῑτ̄ (٦) ἴψωῑ (٧) ατ̄ί̄
ατρωτ̄ (٨) ἔζεπ̄ (٩) φη̄ε̄τε̄ (١٠) λεφ̄μαθ̄ηῑτ̄η̄ς

(١) ق على البحر رو وبني على
الشاطيء يس على شاطيء البحر
(٢) ق ف (٣) ب طيور السماء
(٤) يس آاب كثير بي تربة
كثيرة لندثرى كثير (٥) ب فنبت

11. Θεός δε αἰερότερος πελαγ γε λω-
τεπ ἐτεστοι λωτεπ ἐέμι ἐπιμτστηριολ ἴτε
†μετογορο ἴτε πιφνοτί : λη δε ἄπορτης
λωτο .

φλβ
ε 12. Φη γαρ ἐτε οτολταγ ετέ† λαγ οτ-
ογ ἐρε οτολ εργοτό ἐρογ : φη δε ἐτε ἄ-
μοι ἴταγ φηέτε ἴποτγ ετέοδγ ἴποτγ .

φλβ
α 13. Θεζε φη† τσακι λειωοτ θελ γαλ-
παρβολη : γεοτην ετλατ ἴσελατ ἀποτογ ετ-
σωτεμ ἴσεσωτεμ ἀπ οταε ἴσεκα† ἀπ (1) .

14. Οτογ εσεχωκ ἐβολ ἐχωοτ ἴχε†
ἴραφητῆα ἴτε Ἡσανδς οηετχω ἴμοσ : γε
θελ οτςμν ἐρετελέσωτεμ οτογ ἴπετεπ-
κα† : οτογ θελ οτλατ ἐρετελέλατ οτογ ἴ-
πετεπλατ .

15. Δγοτμοτ γαρ ἴχε ἴρητ ἴπλαγδοσ :
οτογ ἀτγροϋ θελ ποτμαϋχ ἐἴσωτεμ : οτ-
ογ ἀτμαϋθαμ ἴποτβαλ μηποτε ἴσελατ ἴ-
ποτβαλ : οτογ ἴσεσωτεμ θελ ποτμαϋχ οτογ
ἴσεκα† θελ ποτρητ οτογ ἴσεκοτοτ ἴτα-
τοτχωοτ .

φλδ
ε 16. Νωτεπ δε ὠτπλατοτ ἴπετεπβαλ
γε σελατ : λει πετεπμαϋχ γε σεσωτεμ .

17. Δμνη† χω (2) ἴμοσ λωτεπ : γε οτ-
μνη ἴπροφητισ λει γλῶμνη ἀτερέπλοτμηλ
ἐλατ ἐπιέτετεπλατ ἐρωοτ οτογ ἴποτλατ :
οτογ ἐσωτεμ ἐπιέτετεπλωτεμ ἐρωοτ οτ-
ογ ἴποτσωτεμ .

11. فأجاب وقال (1) لأنكم
أنتم قد أعطيتكم (2) معرفة أسرار
ملكوت السموات . وأما أولئك
فلم يظنوا .

12. لأن من له يعطى ويزاد .
ومن ليس له فالذي عنده يؤخذ
منه .

13. من أجل هذا أكلهم بأمثال .
لأنهم مبصرين لا يبصرون .
وسامعين لا يسمعون ولا يفقهون .

14. أنتم عليهم نبوة
إشياء الفرائضة . تسمعون
سماً ولا تفقهون .
ونظراً تظنون ولا
تبصرون .

15. لأنه قد ذاب قلب هذا
الشعب . وثقلت آذانهم عن
السمع . وأغضوا عيونهم لئلا
يبصروا بعينهم . ويسمعوا
بأذانهم ويفقهوا بقلوبهم ويرجموا
فأشفيهم .

16. أما أنتم فطوبى لعيونكم لأنها
تبصر . ولأذانكم لأنها تسمع .

17. الحق أقول لكم . إن
كثيرين من الأنبياء والصدّيقين
اشتبهوا أن يروا ما ترون ولم
يروا . وأن يسموا باسم سمعون
ولم يسمعوا .

εαρ β ζ (2) = ε ε ε ε (1)

(1) ي ز لهم (2) أو حظيتم :-
(3) ب ز لاني

18. Ἦν . Πρωτην οτη (1) σωτημ ετ παραβολη
lite φητεσιν .

19. Οτην πιβελ ετσωτημ επισαзи lite
τημετοτρο οτορ ετε λικατ ερορ αη : ψαψι
lite πιλετρωοτ οτορ ψαφρωλεμ αφηετατ-
σατq λδρηι δελ πεφρητ : φαι πε φηετατ-
σατq εσκελ πιμωιτ .

20. Φη δε ετατσατq εζειν πιμα υλετρα :
φαι πε φηετσωτημ επισαзи οτορ σατοτq
εφαι μμοσ δελ εραψι :

21. Ὑποπτεq ποτη δε λδρητq : αλλα
οτηρος οτηοτ πε : αρεψαλ οτηοτρεε δε ψω-
πι τε οταιωμοσ εεβε πισαзи : σατοτq ψαφ-
ερσαλδαλιζεσθε .

22. Φη δε ετατσατq εζειν πισοτρι : φαι
πε φηετσωτημ επισαзи οτορ φρωοψ lite
παλεεεε λιμ ταπατη lite τημετραμαδ ψατωε
απισαзи λδρητq : οτορ ψαφερατοτταε .

23. Φη δε εταφρει εζειν πικαεζι εωδα-
λεq : φαι πε φηετσωτημ επισαзи οτορ ετ-
κατ ερορ φαι δε ψαφτοτταε : (2) οται μελ
ψαφερ ρ (3) : (4) οται δε ψαφερ ξ : (5) οται δε
ψαφερ λ .

24. Δεφχω δατοτοτ ηκε παραβολη εφ-
ρω μμοσ : σολι ηχε τημετοτρο lite πιφιοτι
ποτρωι εαφσετ οτηροη σελαλεq δελ πεφ-
ροη .

18. فاسمعوا انتم اذن (1) مثل
الزارع .

19. كل من يسمع كلمة
المكوت ولا يفهمها . ياتي الشرير
ويخطف ما قد زرع في قلبه .
هذا هو الزرع على جانب (2)
الطريق .

20. والزرع على المكان
الحجر . هو الذي يسمع الكلمة
وحالاً يقبلها بفرح .

21. ولكن ليس له اصل في ذاته
وإنا هو الى حين . فاذا حدث
ضيق أو اضطهاد (3) من أجل
الكلمة . فلاحال يشك .

22. والذي زرع على الشوك .
هو الذي يسمع الكلمة وهم هذا
الدهر (4) وغرور الغنى يخنقان
الكلمة فيه . فيصير بالأخرة .

23. وأما الذي سقط (5) على
الأرض الجيدة . فهو الذي يسمع
الكلمة ويفهمها فيعطي ثمرة .
واحد مئة . وآخر ستين . وآخر
ثلاثين .

24. ولم مثلاً آخر
قائلاً . يشبه ماكوت السموات
رجلاً زرع زرعاً جيداً في
حقله .

(1) αθω και εθω (2) ζοτορ

(3) εθω και εθω (4) εθω και εθω

(1) ب ت (2) أو مراد (3) بي

العالم (4) ي زرع (6) أو وضرب

κε̄ . Ἐταπεινωθεὶς ἔρχεται πρῶτον : ἀφ' ἧς
περὶ αὐτοῦ ἀκούσῃ ἡ ἀρχὴ τῆς βασιλείας τοῦ
οὐρανοῦ (1) ἀρχήσεται .

κᾱ . Ὁτε δὲ ἐταπεινωθεὶς (2) ἔρχεται πρῶτον οὐ-
ρανοῦ (3) ἀκούσῃ : τότε ἀποστασὶς ἐβόη ἔσται ἐκ
ἐθνῶν .

κζ̄ . Ὀτι δὲ ἔσται ἡ ἐβόη ἢ ἡ πλεονεξία
οὐρανοῦ (4) περὶ αὐτοῦ : καὶ πᾶσι ἡ οὐρανοῦ
ἐβόησεν ἀπὸ (5) πετακῶν τῶν ἐθνῶν : ἐταπεινω-
θήσεται ἡ πᾶσι ἐκ ἐθνῶν ὅλη .

κη̄ . Πῶς δὲ περὶ αὐτοῦ : καὶ οὐρανοῦ
ἡ πᾶσι πετακῶν φωνή : πᾶσι δὲ περὶ αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ (6) ἁποστασίας ἡ πᾶσι ἐταπεινωθήσεται .

κθ̄ . Πῶς δὲ περὶ αὐτοῦ καὶ ἡ πᾶσι : ἡ πᾶσι
ἐταπεινωθήσεται ἡ πᾶσι ἐκ ἐθνῶν : ἡ πᾶσι ἐκ
ἐθνῶν .

λ̄ . Ἀλλὰ καὶ ἡ πᾶσι ἐταπεινωθήσεται ἡ πᾶσι
οὐρανοῦ ἡ πᾶσι ἐκ ἐθνῶν : ὅτε δὲ ἡ πᾶσι ἐκ
ἐθνῶν ἡ πᾶσι ἐκ ἐθνῶν (7) : καὶ πᾶσι ἡ πᾶσι ἐκ
ἐθνῶν οὐρανοῦ ἡ πᾶσι ἐκ ἐθνῶν ἐπὶ οὐρανοῦ
καὶ πᾶσι ἐκ ἐθνῶν : πᾶσι δὲ ἐταπεινωθήσεται
ἡ πᾶσι ἐκ ἐθνῶν .

λβ̄ . Ἀφ' ἧς δὲ ἀκούσῃ ἡ ἀρχὴ τῆς βασιλείας
τοῦ οὐρανοῦ : καὶ ἡ πᾶσι ἐκ ἐθνῶν ἡ πᾶσι
ἐκ ἐθνῶν ἡ πᾶσι ἐκ ἐθνῶν ἡ πᾶσι ἐκ ἐθνῶν : ἀφ' ἧς
δὲ ἀκούσῃ ἡ ἀρχὴ τῆς βασιλείας τοῦ οὐρανοῦ .

(1) πᾶσι (2) πᾶσι (3) πᾶσι (4) πᾶσι (5) πᾶσι (6) πᾶσι (7) πᾶσι

25 . فلما نام الناس . جاء عدوه
وزرع زؤاناً في وسط الخنطة
ومضى .

26 . فلما نبت القمح (1)
وأعطى ثمراً . حينئذ ظهر الزؤان
أيضاً .

27 . فجاء عبيد رب الحقل (2)
وقالوا له . يا سيدنا أليس زرعاً
جيداً زرعت في حقلك . فمن أين
وجد هذا الزؤان .

28 . فقال لهم إن رجلاً عدواً
فعل هذا . فقالوا له (3) أتريد أن
نذهب ونجمعه .

29 . فقال لا . لئلا تقاموا
الخنطة مع الزؤان وأنتم
تجمعونه (4) .

30 . لكن دعوهما ينميان كلاهما
معاً إلى أوان الحصاد . وفي وقت
الحصاد أقول للحصادين . اجمعوا
أولاً الزؤان واربطوه حزمياً
ليحرق بالنار (5) . وأما الخنطة
فاجمعوها إلى مخزني .

31 . وضرب (6) لهم مثلاً آخر
قائلاً (7) . يشبه ملكوت السموات
حبة خردل أخذها إنسان وزرعها
في حقله .

(1) س ورد العشب يس ولند
النبت بي النبات (2) ي وس البيت
(3) ي فقال عبيده (4) يس ز أيضاً
(5) ق ف (6) بي وقال (7) بي ت

ⲗⲃ . Ⲙⲟⲕⲟⲩⲓ ⲙⲉⲗ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓ-
 ⲁⲣⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ^(١) : ⲉϣⲱⲡ ⲗⲉ ⲁϣⲱⲛⲁⲓⲁⲓ ⲉⲟⲓ ⲏⲡⲓϣⲧ
 ⲏⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ϣⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩϣⲱⲏⲏ ⲉϣⲟⲩⲧⲉ
 ⲏϣⲉⲓ ⲏⲩⲉ ⲡⲓⲉⲁⲗⲁⲧ ⲏⲧⲉ ⲧⲉ ⲏⲩⲉⲟⲩⲱⲉ ^(٢) ⲉ-
 ϣⲉⲗ ^(٣) ⲡⲉϣⲁⲗ .

ⲣⲗⲏ ⲗⲄ . Ⲙⲉ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲟⲩ ⲡⲱⲟⲩ : ⲉⲟⲓⲡⲓ ⲏ-
 ⲩⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲉⲏⲟⲩⲓ ⲏⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲉⲁ-
 ⲟⲩⲉⲉⲓⲙⲓ ⲉⲓⲧⲉ : ⲁϣⲟⲡⲉⲩ ⲉⲃⲉⲗ ⲉⲏⲱⲓ ⲏⲡⲱⲓⲧ
 ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓϣⲱⲧ^(٤) ⲧⲏⲣⲉ ⲉⲓϣⲉⲙⲏⲣ .

ⲣⲗⲉ ⲗⲁ . Ⲙⲁⲓ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓ ⲏⲏϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲡⲓⲙⲏϣ
 ⲉⲃⲉⲗ ⲉⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ϣⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
 ⲡⲁⲩⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲡ ⲡⲉ^(٥) .

ⲣⲙⲓ ⲗⲉ . ⲉⲓⲗⲁ ⲏⲧⲉⲩⲟⲩⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲩⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲩ-
 ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲉ ⲙⲏⲡⲓⲣⲟⲑⲏⲧⲏϥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙⲟⲩ :
 ⲩⲉ ⲁⲓⲗⲁⲟⲩⲱⲡⲓ ⲏⲣⲱⲓ ⲉⲃⲉⲗ ⲉⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲧ-
 ⲁⲩⲟⲩⲁⲓ ⲏⲡⲏⲉⲧⲉⲣⲏⲓ ⲓϥⲉⲃⲉⲗ ⲧⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲏⲡⲓⲕⲟⲩⲙⲟⲩ .

ⲗⲁ . Ⲙⲟⲩⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉ-
 ⲉⲟⲩⲏⲓ ⲉⲡⲏⲓⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲏⲩⲉ ⲡⲉⲩⲙⲁ-
 ⲟⲩⲏⲧⲏϥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙⲟⲩ : ⲩⲉ ⲃⲉⲗ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲡⲁⲡ ⲉ-
 ⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲉⲗⲧⲏⲩⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲉ .

ⲗⲉ . Ⲙⲉⲟⲩⲉ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ⲡⲉⲩⲁⲩⲉⲩ ⲩⲉ ⲡⲉⲧ-
 ⲉⲓⲧ ⲙⲏⲡⲓⲣⲟⲩⲁ ⲉⲟⲗⲁⲡⲉⲩ : ⲏⲩⲱⲏⲓ ⲙⲏⲑⲣⲱⲓⲓ ⲡⲉ .

ⲗⲏ . Ⲙⲓⲟⲩⲉ ⲗⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲙⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲟⲩⲁ ⲗⲉ
 ⲉⲟⲗⲁⲡⲉⲩ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲏⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲓⲉⲗ-
 ⲧⲏⲩⲁ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲩⲱⲟⲩ .

ⲗⲟ . Ⲙⲓⲉⲁⲓⲓ ⲗⲉ^(٦) ⲉⲧⲁⲩⲉⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲓⲗⲓⲁⲕⲟⲗⲟⲩ

٣٢ . وهي أصغر البذور
 بأمرها^(١). أما إذا نمت فتصير أكبر
 البقول. ثم تكون شجرة حتى إن
 جميع طيور السماء تأتي وتساوي
 إلى^(٢) أغصانها .

٣٣ . وقال لهم مثلاً آخر يشبهه
 ملكوت السموات خيرة أخذتها
 امرأة وخبأتهن في ثلاثة أكيال دقيق
 حتى اختتم العجين^(٣) كله .

٣٤ . فهذه جميعها قالها يسوع
 للجموع بأمثال . وبدون مثل لم
 يكن يكلمهم .

٣٥ . لكي يتم ما قيل بالنبى
 القائل . سأفتح بأمثال في
 وأتلقى بمكتومات منذ انشاء
 العالم .

٣٦ . حينئذٍ صرف^(٤) الجموع
 ودخل البيت . فتقدم اليه تلاميذه
 قائلين . نسر لنا مثل زؤان
 الحقل .

٣٧ . فأجاب وقال إن الذي
 زرع الزرع الجيد . هو ابن الانسان .

٣٨ . والحقل هو العالم . والزرع
 الجيد هم^(٥) بنو الملكوت .
 والزؤان هم^(٥) بنو الشرير .

٣٩ . والعدو الذي زرعه هو إبليس

(١) ⲟⲩⲱ (٢) ⲡⲉⲧ , ⲃⲃ ⲟⲩⲱⲓⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲙⲟⲩ
 (٣) ⲡⲉⲧ ⲟⲩⲱⲓⲓ ⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲓⲓ ⲁⲧⲉⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲓ
 (٤) ⲟⲩⲱⲓⲓ ⲟⲩⲱⲓⲓ ⲟⲩⲱⲓⲓ
 (٥) ⲟⲩⲱⲓⲓ ⲟⲩⲱⲓⲓ

(١) بت (٢) ب تستظل في
 (٣) نى ف (٤) بي ز يسوع
 (٥) بي ويس هو

πε : λιωσθ δε τῆς αἰετῆς τε : λι-
σθαιωσθ δε πε λιαισελος .

μα . Ὑφῆρητ οτλ ἑψατσωκι ληιελτη⁽¹⁾ η-
σωρη οτοθ ἡσεροκροτ θελ ηχρωμ : παρητ
πεοησωπη θελ τῆς αἰετῆς τε παἰελεθ .

μα . Ἐρε ἡσρηι ἡφρωμ ερεταοτο⁽²⁾ η-
λεγασελος : οτοθ ετεςωκι ἑβολζεη τεμετ-
οτρο ηλίσκαλαλοη τηροτ : ηεμ ηηετῆρι η-
τῆλομῆ .

μαβ . Οτοθ ετερετοτ ετῆρω ηχρωμ :
ημα ἑτε φρημ ησωπη ἡμοθ : ηεμ ηεσερ-
τερ ἡτε ηηαχεη .

μαγ . Τοτε ηῶμνη ετεερωτωπη ἡφρητ
ἡφρη θελ τμετοτρο ἡτε ποτωτ : φηετε οτ-
οη ηαση ἡμοθ ἑσωτεμ ηαρεσωτεμ .

ΛΘ μαδ . Σόλη ηχε τμετοτρο ἡτε ηηφηοτῆ
ηοτῆρο εφχηη θελ οηοθι : φηετα οτρωμ
χεμθ αφχοηθ : οτοθ ἑβολθεη ηηαση αφσε-
ηαθ αφτ ἡλετεηαθ ἑβολ : οτοθ αφσωη ἡ-
ηηοθι ἑτεῶματ .

μαε . Παηηη σόλη ηχε τμετοτρο ἡτε ηη-
φηοτῆ : ηοτρωμ ηεσωτ⁽³⁾ εφκωτ⁽⁴⁾ ησα θαηῆηα-
μνη ἑλαηετ .

μαϛ . Ἐταφχημ δε ηοτῆηαμνη ἑλαση-
ἡσοτεηθ : αφσεηαθ αφτ ἡλετεηαθ ἑβολ οτ-
οθ⁽⁵⁾ αφσωηθ .

ματ . Παηηη οη σόλη ηχε τμετοτρο ἡτε

(1) . . . β . . . εηη (2) τε - εφῆ (3) ωη και πετ

τρωτ (4) εηη (5) εηη . . . εηη

والحصاد هو منتهى العالم .
والحصادون هم الملائكة .

40 . فكما يجمع⁽¹⁾ الزمان أولاً⁽²⁾ ويحرق بالنار . هكذا يكون في منتهى هذا الدهر .

41 . يرسل ابن الانسان ملائكته . فيجمعون من مملكته كل الشوك وفاعلي الانم .

42 . ويلقون بهم في أتون النار . هناك⁽³⁾ يكون البكاء وصرير الأسنان .

43 . حينئذ يضيء الابرار مثل الشمس في ملكوت آبيهم . من له أذنان للسمع فليسمع .

44 . يشبه⁽⁴⁾ ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل . وجده رجل فأخفاه . ومن الفرح مضي وباع كل⁽⁵⁾ ماله واشترى ذلك الحقل .

45 . أيضاً يشبه ملكوت السموات رجلاً تاجراً يطلب لآلئ⁽⁶⁾ حسنة .

46 . فلما وجدواؤة⁽⁷⁾ كثيرة انتمن . مضي وباع كل ماله واشتراها .

47 . أيضاً يشبه ملكوت

(1) او يلتقط (2) ق ف (3) او حيث فيه (4) بني وثناً وشر أيضاً (5) ق ت (6) او جواهر (7) او جوهره

πφηνοτί ποτσαρηλη (1) εατρηιτε εφιομι οτοθ
αεωωοττ εβοληελ τελος πιβελ .

μη . θηετασμοθ ατσοκς επιχρο : οτοθ
ετατρεμσι ατσοκι λπνεθλαλετ εγαμμοκι :
πνετρωοτ δε ατρηιτοτ εβολ .

μη . Φαι πε εφρηιτ εελασωπι θελ τ-
θαε ητε παιελεθ : ετεε εβολ ηνε πιαττε-
λοθ : οτοθ ετεεφωρη εβολ λπιαμπετρωοτ ε-
βοληελ θμηιτ λπιαμπεθλαλετ .

π . Οτοθ ετεεριτοτ εθρηι ετθρω ηχροωμ (2) :
πια ετε φρημι πασωπι εμοθ : πεω πικ-
οερτερ ητε πιααρη .

πα . Ατετελκατ (3) ελαι τηροτ : πεωοτ
παθ (4) θε εγα Ποσ .

πβ . Πεααθ πωοτ θε εεβε φαι σαθ πι-
βελ εααθ ιεβω ετμετοτρο ητε πφηνοτι :
ρολι ποτρωμι λπεβιοθι φνετρηιοτι εβοληελ
πεααθο ηγαλβερι πεω εαλαπασ .

λε ρμα πα . Οτοθ αεωωοτ εταροτω ηνε Ιησ αα-
αωκ (5) λπιαπαρβολη εβολ : αροτωτεβ εβολ
α μματ .

πα . Οτοθ εταρι εθοηι ετερεβακι παθ-
τσεβω πωοτ πε ηθρηι θελ ποτστλαεωην : εωσ-
τε ησεερωφρηι οτοθ ησεχοθ : θε ετα φαι
χεμ ταιεβω θωη πεμ παηχομ .

πε . Οη φαι απ πε ησρηι επιαμωε : μη

ωω (γ) . σαρηλη . . . ατς . . . ατς (1) εφιομι . . . σαρηλη . . . ατς (2) εθρωωμ . . . ατς (3) εμμοθ . . . ατς (4) παθ . . . ατς (5) αωκ . . . ατς (6) ηε . . . ατς (7) ηε . . . ατς (8) αωκ . . . ατς

السّموات شبكة طرحت في البحر
فجمعت من كل نوع .

٤٨ . فلما امتلأت أطلعوها الى
الشاطيء، رجاوسوا وجمعوا الجياد في
أوعية وأما الرديئة فرموا بها خارجاً .

٤٩ . هكذا يكون في انقضاء
هذا (1) الدهر (2) . يخرج اللائكة
ويفرزون الأشرار من بين
الأخيار .

٥٠ . ويقفون في أنون
النار (3) . هناك (4) يكون البكاء
وصريير الأسمان .

٥١ . أفهمتم هذا كله .
فقالوا له نعم يا رب .

٥٢ . فقال لهم من أجل هذا كل
كاتب تعلم في ملكوت السموات .
يشبه رجلاً رب حقل (6) يخرج
من كثره جدداً وعتقاء .

٥٣ . وحدث (7) لما أكل يسوع
هذه الأمثال . انتقل من
هناك .

٥٤ . ولما جاء الى وطنه (8) كان
يعلمهم في مجامعهم . حتى بهتوا
وقالوا من أين لهذا هاتِه الحكمة
وهذه القووات .

٥٥ . أليس هذا ابن النجار .

(1) قف (2) بي ولند العالم (3)
بزالمتقدة (4) او حيث فيه (5) ب
زفقال لهم يسوع (6) بي بيت (7) بي
ويس ت حدث (8) او مدينته

ⲧⲉϣⲙⲁⲧ ⲁⲓ ⲧⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁⲙ^(١) ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉϣ^ⲉⲥⲓⲛⲟⲩ Ⲓⲁⲕⲱ-
ⲃⲟⲥ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ^(٢) ⲡⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲡ ⲡⲉⲙ ⲒⲟⲩⲁⲔⲟⲥ .

ⲡⲁ . Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲉϣⲱⲓⲓ ⲓⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲥⲉϣⲏ ⲉⲁ-
ⲣⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓ : ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲱⲡ .

ⲣⲙⲃ ⲡⲥ . Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲁⲧⲉⲣ^ⲉⲥⲁⲗⲡⲁⲗⲓⲥⲉⲥⲉ ⲓⲥⲣⲏⲓ
ⲁ ⲓⲛⲧⲏⲧⲉⲣ : Ⲓⲏⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲫⲁⲩⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲙⲟⲗ ⲟⲩⲏⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ^(٣) ⲉϣⲱⲛⲱ ⲥⲉⲗ ⲉⲗⲓ ⲉⲙⲁ : ⲉⲃⲏⲗ ⲥⲉⲗ
ⲧⲉϣⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲉϣⲏⲓ .

ⲡⲏ . Ⲑⲩⲟⲗ ⲉⲡⲉϣⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲱ ⲓⲡⲱⲙ ⲉⲙⲁⲧ
ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲗⲉⲧ .

ⲕⲉϥ . ⲓⲁ .

ⲁⲥ ⲁ . Ⲏⲉⲣⲏⲓ ⲁⲉ ⲥⲉⲗ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲱⲧ ⲁϣ-
ⲣⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲫⲉ Ⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲣϣⲏⲥ ⲉⲧ^ⲉⲥⲙⲏ
ⲃ ⲓⲏⲥ .

ⲃ . Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲉⲫⲁⲩⲉ ⲓⲡⲉϣⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
Ⲓⲱⲁⲗⲗⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϣⲧⲱⲙⲥ : ⲓⲃⲟⲩ ⲉⲁⲣⲁⲩⲱⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ-
ⲥⲉⲗ ⲓⲛⲟⲙⲱⲟⲩⲧⲧ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲡⲱⲙ ⲥⲉⲉⲣ-
ⲉⲱⲃ ⲓⲛⲧⲏⲧⲉϣ .

ⲣⲙⲁ ⲉ . Ⲏⲣⲱⲁⲛⲥ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲁϣⲁⲙⲟⲗⲓ ⲓⲒⲱⲁⲗⲗⲏⲥ ⲟⲩ-
ⲃ ⲟⲗ^(٤) ⲁϣⲥⲟⲗⲉϣ^(٥) ⲁϣϣⲁⲩⲉ ⲥⲉⲗ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ : ⲉⲟⲃⲉ Ⲏⲣ-
ⲱⲁⲓⲁⲥ ⲧ^ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲓⲗⲟⲥ ⲡⲉϣⲥⲟⲗ .

ⲁ . Ⲏⲁⲩⲣⲱⲥ ⲉⲁⲣ^(٦) ⲉⲙⲟⲥ ⲡⲁⲩⲉ ⲡⲉ ⲓⲫⲉ Ⲓⲱⲁⲗⲗⲏⲥ
ⲡⲉ ⲥⲱⲉ ⲡⲁⲕ ⲁⲓ ⲉⲃⲏⲧⲉ .

ⲉ . Ⲑⲩⲟⲗ ⲁϣⲟⲩⲱⲱ^(٧) ⲉⲥⲟⲟⲃⲉϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϣⲉⲣⲉⲟⲩ

أليست أمه (١) مريم وإخوته
يعقوب ويوسي (٢) وسمعان ويهوذا .

٥٦ . أوليست أخواته جميعهن
عندنا . فن أين لهذا هذه
كلها .

٥٧ . وكانوا يشكون فيه . فقال
لهم يسوع لايران نبي (٣) في
مكان ما (٤) الا في وطنه
وبيته .

٥٨ . ولم يصنع هناك قوات
كثيرة لعدم إيمانهم .

الأصحاح الرابع عشر

١ . وفي ذلك الوقت سمع
هيرودس رئيس الربع بنجر
يسوع .

٢ . فقال لغلمانه هذا هو يوحنا
المعمدان . قد قام من
الأموات . ولذلك تعمل به
القوات .

٣ . فان هيرودس كان قد أمسك
يوحنا وأوثقه وألفاه في السجن . من
أجل هيروديا امرأة فيلبس (٥) أخيه .

٤ . لأن يوحنا كان يقول له . لا
يجل لك أن تأخذها (٦) .

٥ . فأراد (٧) أن يقتله لكنه خاف

(١) ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ
(٢) ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ
(٣) ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ
(٤) ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ
(٥) ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ
(٦) ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ
(٧) ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏ

(١) ي زئدعى (٢) ب يوسف
(٣) ي لا يكون نبي غير مكرم (٤) ن
ف في مكان ما (٥) بست (٦) ي
تصير لك (٧) غ وفيما هو يريد

δατρη ἀπεινυ χε λατρη ἴποτοτοπε ⁽¹⁾ εως
οτῶροφντης .

من الجمع ⁽¹⁾ لأنه كان عندهم مثل
نبي .

α . Ἐτα οτέροοτ ἀμиси δε ψωπι ἴτε
Ἰρωδης: ας ος κες ἴχε τῶερι ἡ Ἰρωδης δελ
έμνητ : οτορ ας ραπατ ἡ Ἰρωδης .

٦ . ولما كان يوم مولد هيرودس .
رقصت إبنة هيروديا في الوسط .
فسرت ⁽²⁾ هيرودس .

ζ . Ἡελ φαι αφεράλαψ εφερόμολορη : έτ
λας ἀφνέτεςλαρετέτη ἄμορ .

٧ . فلهاذا تعهد بقسم ⁽³⁾ أن
يعطيها ما تطالب .

η . Ἦθος δε ἄ τεσματ τσαβος πεχας : χε
μα τάφε ἡλωλλης ληι πηρεφτωις ει οτ
βιλαχ .

٨ . وإذ امتتها أمها . قالت أعطني ⁽⁴⁾
رأس يوحنا المعمدان في
طبق .

θ . Οτορ ἀ ἰρητ ἄποτρο ἄκαρ : εθεε π
ἀπατ ⁽⁵⁾ δε : πεμ λνερωτεβ λευατ : αφοταρ
σαρη έτηις .

٩ . فاعتم الملك ولكن من أجل
الآقسام والتكئين معه أمر أن
تعطاه .

ι . Οτορ αφοτωρη αφῶλι ἡτάφε ἡλωλλης
δελ πύστεκο .

١٠ . فأرسل واحتر رأس
يوحنا في السجن .

ια . Οτορ ατελες ει πβιλαχ οτορ αττης
ἡτάλοτ : οτορ ἄ τάλουτ της ἴτεσματ .

١١ . فأحضر ⁽⁶⁾ في الطبق ودفع
الى الصبية وأعطته الصبية ⁽⁶⁾ لأمها .

ιβ . Οτορ ατῖ ἴχε λερμιαθτης ατελ
τῶολος ατθους ⁽⁷⁾ : οτορ ατῖ ατταυε Γης .

١٢ . فجاء تلاميذه وحملوا الجسد
ودفنوه . ثم أتوا وأخبروا يسوع .

ιγ . Ἰης δε έταρσωτεμ αφσηλαφ έβολ
ἄματ ει οτχοι έοτμα ἴψαρε : οτορ έταρσω
τεμ ἴχε πμμη ατοτάροτ ἴσωφ : ετμοψι ἴρα
τοτ έβολδελ πβακι .

١٣ . فلما سمع يسوع انصرف
من هناك في سفينة إلى موضع
قف ⁽⁷⁾ . فسمع الجوع وتبعوه
مشاة من المدن .

ιδ . Οτορ έταρῖ έβολ αφλατ έοτληψτ
ἄμμη : οτορ αφσηληρητ δαρωοτ οτορ αφερ
ματ φαδρη έλνηετῶπι ⁽⁸⁾ ἡδητοτ .

١٤ . فلما خرج ⁽⁸⁾ أبصر جمعا
كثيرا . فتحن عليهم وشفى
مرضاهم .

ιε . Ἐτα ροτρη δε ψωπι ατῖ εδροτ ἴχε

١٥ . ولما كان المساء تقدم اليه

ρμα
ε

ΔΗ
ματ
α

(١) β (٢) θω ατσωπετ, αθω ατσωπετ (٣) πίαπαψ αθω
έλετ . . . ἡ . . . β (٤) πισωμα ατθουσεφ ατσωπετ

(١) بي الشعب (٢) او أرضت أو اعجبت (٣) أو أقسم واعدأ (٤) يي ز ههنا (٥) يي بس ز رأسه (٦) قف (٧) يي ز مفردأ (٨) يي ز يسوع

ⲡⲉϣⲙⲁⲛⲥⲏⲥ ⲉⲧⲗⲱⲙⲓⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩⲱⲁϣⲉ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲁϣⲉⲗⲓ:ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲛⲱ⁽¹⁾ ⲟⲩⲡⲓ⁽²⁾ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲡⲁ ⲓⲥⲉⲱⲉⲗⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲧⲱⲓ: ⲓⲥⲉⲱⲡⲓ ⲓⲣⲁⲗⲓⲃⲣⲏ-
ⲟⲩⲓ ⲡⲱⲟⲩ .

ⲓⲁ . ⲛⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϣ ⲡⲱⲟⲩ : ⲗⲉ⁽³⁾ ⲓⲥⲉⲉⲣ-
ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲗ⁽⁴⁾ ⲓⲧⲟⲩⲱⲉⲗⲱⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲓⲛⲱⲧⲉⲗ ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ .

ⲓⲥ . ⲛⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲡⲁϣ: ⲗⲉ ⲁⲓⲙⲟⲗ-
ⲓⲧⲁⲗ ⲁⲓⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲉ ⲓⲱⲓⲕ ⲡⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ .

ⲓⲏ . ⲛⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϣ ⲡⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲓⲡⲓⲧⲟⲩ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲡⲁⲓ .

ⲓⲑ . ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲟⲧⲁⲣⲥⲁⲣⲓⲗⲓ ⲉⲟⲣⲉ ⲡⲓⲙⲛⲱ ⲣⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲉⲓⲱⲉⲗ ⲡⲓⲥⲓⲙ⁽⁵⁾: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϣⲥⲱⲓ ⲁⲓⲡⲓⲉ ⲓⲱⲓⲕ
ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅: ⲁϣⲟⲩⲱⲧ ⲉⲓⲱⲱⲱ ⲉⲧⲥⲉ ⲁϣⲥ-
ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲥⲁⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲧⲓ ⲓⲡⲓⲱⲓⲕ
ⲓⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲏⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲏⲥ ⲁⲉ ⲁⲧⲧⲓ ⲓⲡⲓⲙⲛⲱ .

ⲓⲕ . ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲗ
ⲓⲣⲟⲩⲟⲩ ⲓⲡⲓⲗⲁⲕⲉ⁽⁶⁾ ⲁⲧⲱⲙⲉⲣ ⲓⲃ̅ ⲓⲕⲟⲧ
ⲉⲧⲙⲉⲣ .

ⲓⲕⲁ . ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲡⲁⲧⲉⲣ ⲉ ⲓⲱⲟⲩ ⲓⲣⲱ-
ⲙⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉⲙ ⲉⲣⲓⲙⲱ .

ⲓⲕⲃ . ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲩϣ ⲁϣⲉⲣⲁⲗⲁⲥⲕⲁⲣⲓⲗⲓ ⲓⲡⲉϣ-
ⲗⲟ ⲙⲁⲛⲥⲏⲥ ⲉⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓⲗⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲥⲱⲕ ⲃⲁⲗⲱⲁϣ
ⲣⲱⲏ ⲉⲙⲏⲣ : ⲱⲁⲧⲉⲣⲭⲁ ⲡⲓⲙⲛⲱ⁽⁷⁾ ⲉⲃⲟⲗ .

ⲓⲕⲃ̅ . ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϣⲭⲁ ⲡⲓⲙⲛⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁϣⲱⲉⲗⲁϣ
ⲣⲱⲑⲉ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲗ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲥⲁⲓⲥⲁ ⲙⲓⲙⲁⲧⲁⲧϣ :
ⲃ̅

تلاميذه قائلين إن الموضوع قفر وقد
مضى الوقت . فاصرف
الجموع ليذهبوا الى الفري
ويبتاعوا لهم طعاماً .

١٦ . فقال لهم⁽¹⁾ لا حاجة لأن
يذهبوا . أعطوهم أنتم
ليأكلوا .

١٧ . فقالوا له ليس عندنا
ههنا . إلا خمسة أرغفة وسمكتان:
١٨ . فقال لهم إئتوني بها
ههنا .

١٩ . وأمر أن يتكبيء الجموع على
العشب⁽²⁾ . ثم أخذ الارغفة الخمسة
والسمكتين . ورفع نظره نحو السماء
وباركها وكسرها⁽³⁾ وأعطى الخبز
للتلاميذ وناول التلاميذ الجموع .
٢٠ . فأكلوا كلهم وشبعوا . ثم رفعوا
فضلة الكسر فلأت⁽⁴⁾ اثنتي عشرة
قفة مملوءة .

٢١ . وكان الآكلون نحو خمسة
آلاف رجل ماعداً الأولاد والنساء .
٢٢ . وللاوقت ألزم تلاميذه أن
يركبوا السفينة ويسبقوه الى العبر
حتى يصرف الجموع .

٢٣ . ولما صرف الجموع صعد
على الجبل منفرداً .

(١) ⲁⲑ ⲙⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ . . . ⲡⲓ ⲧⲉ (٢) ⲧⲉ (٣) ⲧⲉ
(٤) ⲡⲉⲧ ⲙⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ
(٥) ⲡⲉⲧ ⲙⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ
(٦) ⲡⲉⲧ ⲙⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ
(٧) ⲡⲉⲧ ⲙⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ ⲙⲁⲧⲥⲟⲩ

(١) يزي يسوع (٢) ب الارض
(٣) او قسمها (٤) ق ف

ρλ ² ἐερήροσετχεςεε * ἔτα ροτγλ δε ψωπλ ἰθοσ
 ἄμματττγ ἐλατχην ἄμματ .

κ̄ᾱ . Πιχοι δε πε αφοτει ἔβολ
 ἄπικατγ λατ κ̄ε̄ ἰσταδισοι : ετττοτβνη
 ἰζε πιχολ : παρε πῆνοτ εαρ ττοτβνη
 πε .

κ̄ε̄ . Ἡελ τματγ δε ἰποτερψι ἰτε πῆ-
 χωρτ : ατῖ γαρωοτ εφμοψι γιζελ ἔβιομ :

κ̄ᾱ . Οτοσ ἔτατπλτ ἐροτ ἰζε πεφμαθην-
 τησ εφμοψι γιζελ ἔβιομ : ατψωορτερ ετχω-
 ἄμοσ : ζε οτγορττγ πε : οτοσ ἔβολδελ τγοτ
 ατψωυ ἔβολ .

ρλκ ¹ κ̄ς̄ . Σατοττγ δε ατσαζι πεμωοτ εφχω-
 ἄμοσ : ζε ζεμλομτ ἄποκ πε ἄπερερροτ .

κ̄η̄ . Ατφεροτῶ δε ἰζε Πετροσ πεζατ
 λατ : ζε Πᾱοσ ⁽¹⁾ ἰσζε ἰθοκ πε : οτατρεατπ
 ληι ἰταῖ ψαροκ γιζελ πιμωοτ :

κ̄θ̄ . Ἦθοτ δε πεζατ λατ ζε ἄμοτ : οτοσ
 ἔτατῖ ἐδρηι ἔβολτγ πιχοι ἰζε Πετροσ : ατ-
 μοψι γιζελ πιμωοτ εἰ γα Ἰη̄ς̄ .

λ̄ . Εφπλτ δε ἐπιθνοτ ατερροτ : οτοσ
 ἔτατφερρητε ἰψιμσ ατψωυ ἔβολ εφχωἄμοσ :
 ζε Π̄οσ̄ λαρμετ .

λ̄ᾱ . Σατοττγ δε ἄἸη̄ς̄ σοττελ τεφχιη
 ἔβολ : ατῖμοπλ ἄμοτ οτοσ πεζατ λατ : ζε φα
 πικοττγ ἰπαττ : εῶζε οτ ακερρητ β̄ .

ليصلي * ولما صار السماء كان
 وحده هناك .

٢٤ . وأما السفينة فكانت قد بعدت عن
 البر ^(١) نحو خمس وعشرين غلوة ^(٢) .
 وكانت تقاومها ^(٣) الأمواج لأن
 الريح كانت مضادة لها ^(٤) .

٢٥ . وفي المزمع الرابع ^(٥) من الليل .
 مضى اليهم ^(٦) ماشياً على البحر .

٢٦ . ولما رآه تلاميذه ^(٧)
 ماشياً على البحر . اضطربوا فاثلين
 إنه خيال . ومن الخوف
 صرخوا .

٢٧ . ولوقت كلام قائلاً . تشجعوا
 أنا هو لا تخافوا .

٢٨ . فأجاب بطرس وقال له .
 يارب إن كنت أنت هو . فترني
 أن آتي اليك على المياه .

٢٩ . فقال له تعال . فنزل بطرس
 من السفينة ومشى على المياه آتياً
 إلى يسوع .

٣٠ . واذا رأى الريح ^(٨) خاف .
 ولما بدأ يغرق صرخ قائلاً
 يارب انجني .

٣١ . فلما حال مدّ يسوع يده
 وأمسكه . وقال له لماذا شككت
 يا قليل الايمان .

Π ο σ̄ (١) ς̄ ς̄ ς̄ ς̄

(١) بي فكانت في وسط البحر وكانت
 (٢) بي عن البر غلوات كثيرة
 (٣) بي ورو منذبقة من يس تكدها
 واند تتقلب من (٤) او مضادة (٥)
 او الهجمة الرابعة (٦) بي ز يسوع
 (٧) يس رأوه (٨) بي ز عاصفة

φρλβ λ̄β̄ . Οτοζ ἑταράλνι ἐπιχοι ἀφζερι ἴχε
π̄α π̄ονοτ .

٣٢ . ولما ركب (١) السفينة سكنت
الرياح .

λ̄ε̄ . Πη δε ἑλατ γι πιχοι ἀπορωστ ἄ-
μοζ ετχω ἕμοσ: χε τὰ φ̄μνι ἴθοκ πε Ψηρη
ἄΦ† .

٣٣ . فسجد (٢) الذين كانوا
في السفينة له قائلين . حقاً إنك
أنت ابن الله .

φρλε λ̄ᾱ . Οτοζ ἑτατερζιλιορ ἑμνηρ ἀτί ἑ-
β̄ ζοτη ἐίκαζι ἴτε Γελλητσαρεθ (١) .

٣٤ . ولما عبروا جاءوا إلى أرض
جنيسارت .

λ̄ε̄ . Οτοζ ἑτατσοτωλη ἴχε πιρωμ ἴτε
πιμα ἑτεῦματ: ἀπορωρη ἑβολ ζελ †περη-
χωροσ τηρε ἑτεῦματ: οτοζ ἀτίλι παφ ἴποτολ
λιβελ ἐτίγεμκνοττ .

٣٥ . فمرفه رجال ذلك المكان .
وأرسلوا إلى تلك البقعة بأمرها .
وقدموا إليه جميع
المرضى .

λ̄ᾱ . Οτοζ λατ†ρο ἑροφ πε γιλα μολολ
ἴσεβ̄ιλεμ ἴψτα† ἴτε πεφζβοσ (٢): οτοζ οτολ
λιβελ ἑτατσ† ἀποροεμ .

٣٦ . وطلبوا إليه أن يلمسوا
هدب ثوبه فقط . ففعل الذين
لمسوه شفوا (٣) .

Κεφ ἱε̄

الأصحاح الخامس عشر

φρλδ ᾱ . Τοτε ἀτί γα Ἰη̄ς ἑβολζελ Ἰλ̄νημ
ἴχε γαλφ̄αρ̄ισεοσ λεμ γαλσαδ̄ ετχω ἕμοσ .

١ . حينئذ جاء إلى يسوع من
أورشليم فريسيون وكتبة قائلين .

β̄ . Χε εοβε οτ λεκμαθ̄ντησ σεερπαρ-
βελλι ἴ†παρδαοισ ἴτε λῑρεσβ̄ιττεροσ: ἴσε-
λωι εαρ ἴποτχιζ ἑβολ ἀπ ετπδοτεμ ωικ .

٢ . لما إذا يتعدى تلاميذك
سنة (٤) الشيوخ . لأنهم لا ينسلون
أيديهم حينما يأكلون خبزاً .

ε̄ . Πθοφ δε πεζαφ λωοτ χε εοβεοτ ἴω-
τελ γωτελ: τετεπερπαρδαβελι ἴ†ετπολη (٣)
ἴτε Φ† εοβε τετεππαρδαοισ .

٣ . فقال (٥) لهم ولماذا أنتم أيضاً
تعمدون وصية (٦) الله من أجل
سنتكم (٧) .

ᾱ . Φ† εαρ ἀφχοσ χε ματαῖε̄ πεκιωτ
λεμ τεκματ: οτοζ φ̄νεωλαχε οτσαζι εφζωοτ

٤ . لأن الله قال (٨) أكرم أباك وأمك
ومن قال كلمة رديئة في أبيه (٩)

Γελλητσαρεθ φ̄ ᾱθ̄ و Γελλητσαρηθ φ̄ β̄β̄ (١)
... ζ̄βωσ φ̄ β̄β̄ και θ̄ω ᾱθ̄ (٢) Γελλητσαρεθ φ̄ ωω
ἴππ̄ φ̄ ε̄ε (٣)

(١) ي ركب (٢) ي فجاء وسجد
(٣) أو خلصوا (٤) لند ويز
ورو سنة وبني تقليد (٥) ي
فأجاب وقال (٦) بوصايا (٧) بي
تقليدكم . (٨) بي اوصى ورو وند
أمر (٩) او من يشتم اويلعن اباہ

ἵσα περὶωτ μεμ τερματ εφεμοτ ἄφμοτ .

ε̄ . Πρωτελ δε τετελχω ἄμοσ τε φνεο-
παδωσ ἄπερὶωτ γε τερματ : γε οὐταλίό ἐ⁽¹⁾χ-
παχευρηνοτ ἄμοσ εβολρητοτ : ἄπερταίε περὶωτ
μεμ τερματ .

ᾱ . Οτοσ ἀτετελκερη πρσαχι ἴτε Φτ εθ-
βε πετελπαρδαωσ .

ζ̄ . Πρωβη καλωσ αφερῆροφνητετηλ δωρ-
τελ ἴχε Ἰσαῖασ πῆροφνητнс εφχω ἄμοσ .

η̄ . Χε παιδωσ ερτιμαλ ἄμοι δελ ποτ-
εφοτοτ : ποτηντ δε ῥοτηνοτ σαβολ ἄμοι .

θ̄ . Ετερσεβνωσε ἄμοι εφληνοτ : εττ εβω
ἴραλσβω ἴροληελ ἴρωω .

ῑ . Οτοσ εταρμωττ ἐπιμνη πεχαρ πωοτ :
χε σωτεμ οτοσ κατ .

ιᾱ . Πεωλαψε⁽²⁾ εδωτη ερωσ ἄπρωω
αλ πετωσ ἄμοσ : ἀλλα πεωληνοτ εβολ δελ
ρωσ φαλ πετωσ ἄπρωω .

ρλε
ῑ
ιβ̄ . Τοτε ἀτῆ γαροσ ἴχε περμωθεντнс
πεχωοτ παρ : χε κέωι χε ετα πΦαρισεωσ
σωτεμ ἐλαλσαχι ἀτερκαπαδαλιξεσεε .

ιγ̄ . Πρωσ δε αφεροτῶ πεχαρ χε ὤσμη
πιβελ ετε ἄπε παλωτ ετδελ πφηνοτῆ σωοτ :
σελακορχοτ μεμ τοτλοτη .

وأمه يموت موتاً ⁽¹⁾ .

5 . وأما أنتم فتقولون من
قال لأبيه أو أمه . إن قراباناً هو
الذي ⁽²⁾ تنفع به مني فلا يكرم
أباه وأمه ⁽³⁾ .

6 . فقد أبطلتم كلام ⁽⁴⁾ الله من
أجل سننكم ⁽⁵⁾ .

7 . أيها المرأون حسناً تنبأ
عنكم إشعياء النبي قائلًا .

8 . هذا الشعب ⁽⁶⁾ يكرمني بشفتيه .
وأما قلبه فبميد عني ⁽⁷⁾ .

9 . فهم يبمدونني باطلاً . إذ
يعلمون تعاليم هي وصايا الناس .

10 . ثم دعا الجمع وقال لهم
اسمعوا وافهموا .

11 . ليس ما يدخل فم
الإنسان ينجسه . بل ما يخرج من
الفم هو الذي ينجس الإنسان .

12 . حينئذ جاء إليه تلاميذه
وقالوا له . أتعلم أن الفريسيين
لما سمعوا هذا الكلام شكوا ⁽⁸⁾ .

13 . فأجاب وقال كل غرس
لم يفرسه أبي الذي في السموات .
يقلع ⁽⁹⁾ من أصوله ⁽¹⁰⁾ .

— σε πλετ, εω, αθ (2) — ε (1) غت —

(1) يسوعس يقتل قتلاً (2) هو
الذي غت (3) بي أو أمه (4) ي وصية
(5) بي تقليدكم ي قرابينكم وس
نوافلكم (6) ب ي ز يقترب إلي
بفمه (7) بي ورو ز بميد أوس جداً
(8) بي نفروا واند تأذوا (9) اند
يستأصل (10) مع أصوله ق ف

ϕλα
ε

14. Χατ θαβελλετ πε σ αττωιτ άβελλε:
άρηοτ οτβελλε ταρ εφστωιτ θαχωφ ποτ-
βελλε ψατρει έοττωικ άπβ̄ .

١٤ . دعوهم . هم عميان قادة عميان .
وإذا كان (١) أعشى يقود أعشى
يسقطان كلاهما في حفرة .

ϕλζ
α

15. Δφέροτώ δε ήξε Πετροσ πεχαφ παφ:
χε βελ τπαρβολη παπ έβολ .

١٥ . فأجاب بطرس وقال
له فسر لنا (٢) المثل .

16. Ήθοσ δε πεχαφ παοτ: χε ακινη(١) εωτεπ
ήωτεπ θαπατκατ .

١٦ . فقال (٣) لهم وهل أنتم أيضاً
الى الآن غير فاهمين :

17. Ήπατετελέμω χε ελχαμ παβελ έψατ-
ωε έδοτλ έρωφ άπρωωμ: ψατωελωοτ έτλε-
χι οτοσ ήτορχιτοτ έπιμαήρεμσι .

١٧ . أما تعلمون (٤) أن كل ما يدخل
فم الانسان (٥) يمضي الى الجوف (٦)
ويندفع الى الخارج (٧) .

18. Πη δε εωληοτ έβολθελ ρωφ ετληοτ
έβολθελ πιρητ : παμ πετσωφ άπρωωμ .

١٨ . وأما ما يخرج من الفم فمن القلب
يصدر . فذلك الذي ينجس الانسان .

19. Έωατί ταρ έβολθελ πιρητ ήξε πι-
μοκμεκ ετρωοτ : πιθωτεβ πιμετρωικ πι-
πορλιά πιβιοτί πιμετμεβερε ήποτχ πι-
χεοτά .

١٩ . لأنه من القلب تصدر
الأفكار الشريرة . القتل الزنى
الفسق (٨) السرقة شهادة الزور
التجديف .

20. Παμ πετσωφ άπρωωμ : πιοτωμ δε
ήοτέωει(٢) ρα τοτ (٣) ήφσωφ άπρωωμ
απ .

٢٠ . هذه هي التي تنجس الانسان .
وأما الأكل بأيدي غير مفسولة فلا
ينجس الانسان .

21. Οτοσ έταφί έβολ άματ ήξε Γησ
αφωελαφ έπισα ήτε Τηροσ πεμ τβρωωλ .

٢١ . ثم خرج يسوع من هناك
ومضى الى نواحي صور وصيدون .

22. Οτοσ ισ οτέρωμ ήθαπαρεά(٤) αςί
έβολθελ πιβήν έτεάματ: οτοσ(٥) πασωψ έβολ
εσχω άμοσ χε παμ θαρομ Παοσ ήψηρη ήΔα-
τωα : ταωερι τρεμκνοττ οτολ οτδεμωλ πε-
μασ .

٢٢ . وإذا بامرأة كعمانية
خرجت من تلك التخوم . وكانت
تصرخ قائلة ارحمني يارب يا ابن
داود . ابنتي ممسدة إذ بها
شيطان (٩) .

αθ (٣) — ε — τ πετ, ωω (٢) ακιελ, ββ (١)
θαπαρεοσ, ρω, πετ(٤) τοτκ, πετ, ωω
αθ (٥) τ

(١) ق لأنه ربما (٢) بي ز هذا
(٣) بي ز يسوع (٤) بي ز بعد
(٥) ب بي الفم — (٦) او البطن
(٧) او المقعدة (٨) يس ورو الفجور
(٩) روزرديء ربى ابنتى مجنونة جداً

ρλη $\bar{\kappa}\epsilon$. Ἐως δε ὑπερέροτώ μας ἵσταται :
ε οτος ἀτί ἴχε περμαθῆτης ἀττῆρο ἔροϋ ἐτ-
 χω ἕμος : κε χα ταις ἔρωι ἐβολ κε ἔωϋ
 ἐβολ σαμελθην .

ρλε $\bar{\kappa}\alpha$. Ἐως δε ἀφέροτώ περαϋ κε ἕποτ-
α ταοτοι γα ἔλι : ἐβηλ ἐπιέσωοτ ἐτσωρεμ ἴτε
 ἴνη μ' Π' ἔλ' .

$\bar{\kappa}\epsilon$. Ἐως δε ἀσί ἀσοτωϋτ ἕμοϋ ἐσ-
 χω ἕμος : κε Πα ὅς ἀρβονῆθη ἔροι .

$\bar{\kappa}\alpha$. Ἐως δε ἀφέροτώ περαϋ : κε λα-
 πεσ ἀλ ἔελ ἴωκ ἴπληρη ἐτηϋ ἴπλοτ-
 ρωρ ⁽¹⁾ .

$\bar{\kappa}\zeta$. Ἐως δε περαϋ κε σε Πα ὅς : κε εαρ
 ϋαρε πκεοτῆρω οτωμ ἐβολθελ πλεϋλιϋ :
 πῆϋατῆρ ἐβολῆρ ττῆραπερα ἴτε ποτ-
 ὅτσετ .

$\bar{\kappa}\eta$. Τοτε ἀφέροτώ ἴχε Ἰησὺ περαϋ μας :
 κε ὦ ττῆρω οτπϋτ πε πελαῆτ : ἐϋέϋωπ
 πε ἕφρητ ἔτεοταϋϋ : οτος ἀσοτῆμ ἴχε τεσ-
 ϋερπ ἴσχεπ ττοτλοτ ἔτεῦματ .

UB $\bar{\kappa}\theta$. Οτος ἔταφοτώτεβ ⁽²⁾ ἐβολ ἕματ ἴχε
ρξ Ἰησὺ ἀτί ἐσκελ ἕβιομ ἴτε ττῆγαλιλεά : οτος
α ἀϋηλαϋ ἔχεπ οττωοτ οτος ⁽³⁾ λαϋρεμσι ἕ-
 ματ πε .

$\bar{\lambda}$. Οτος ἀτί γαροϋ ἴχε γαππϋτ ἕμηνϋ :
 ἔοτοπ γαπ ἄλετ ⁽⁴⁾ πεμωοτ πεμ γαλβελλετ
 πεμ γαπκοτρ πεμ γαπλαδ' ετ πεμ γαπκεμηνϋ :

τ αθ (3) ετ - τ πετ (2) ἔπ . . τ αθ (1)
 γαπ - τ πετ , θω (4)

23 فلم يجيبها بكلمة. فأني تلاميذه
 وسألوه قائلين . اصراف هذه
 المرأة ⁽¹⁾ لانهم تصيح في
 إثرنا .

24 . فأجاب وقال لم أرسل لأحد ⁽²⁾ .
 إلا إلى خراف بيت إسرائيل
 الضالة .

25 . فجاءت وسجدت له قائلة .
 يارب أعني .

26 . فأجاب وقال ليس حسناً
 أن يؤخذ خبز البنين ليعطى ⁽³⁾
 للكلاب .

27 . فقالت نعم يارب . فان
 الكلاب أيضاً تأكل من
 الفتات الساقط من مائدة
 أربابها .

28 . حينئذ أجاب يسوع وقال
 لها يا امرأة عظيم إيمانك . فليكن
 لك ما تريدن . فشفت ابنتها من
 تلك الساعة .

29 . ثم انتقل يسوع من هناك
 وجاء الى جانب بحر الجليل .
 ووصد الى جبل وجلس
 هناك .

30 . فجاءت اليه جموع كثيرة
 منهم عرج وعمي وصم ⁽⁴⁾ وعسم ⁽⁵⁾
 وآخرون كثيرون .

(1) بي اصرافها - (2) ق ف
 (3) ب بي ويطرح به (4) لند
 بكم وبني ويس خرس (5) بي شل
 ويس موهون

οτοζ ατρητοτ εδρηι θα⁽¹⁾ περσ αλαττ : οτοζ
αρηρφαδρη ερωτ .

λᾱ . Ζωστε ιτε πιμνη⁽²⁾ ερψφρηι:ετλατ
επιεβωοτ ετσαζι λεμ πιβ αλετ ετμοωι λεμ
πιβελλετ ετλατ υβολ λεμ πικοτρ ετσωτεμ :
οτοζ παττωοτ υφτ υπιελᾱ .

OF λᾱ . Ιη̄ς δε εταρμωοττ ε⁽³⁾ περμθεν-
της πεχαρ πωοτ : κε τσπελρητ θα παμνη⁽⁴⁾
κε ιε ε̄ περοοτ σεχη υπαμια λεμνη : οτοζ
υμολ φηετοπλοτομτ : οτοζ τωτωω⁽⁵⁾ αλ ε-
χατ εβολ ποτεσελοτωμ⁽⁶⁾ κε ιποτβαλ
εβολ ρι πιμωιτ .

λᾱ . Οτοζ πεχε πιμθεντης : κε αλλαζεμ
ταῑιπῑ ῡωικ̄ ωωι⁽⁷⁾ ρι παμια ῡωαρε : ζωστε
ε̄τς̄ επαμνηω .

λᾱ . Οτοζ πεχε Ιη̄ς πωοτ κε οτοπτε-
τελ οτηρ ῡωικ̄ ῡματ : λωοτ δε πεχωοτ κε
ε̄ λεμ ραλκοτχῑ ιπεβτ .

λε̄ . Οτοζ εταρρηορηελ ιτε πιμνη εθ-
ροτρωτεβ ριζελ πικαρι .

λᾱ . Δρη̄ῑ ῡπιε̄ ῡωικ̄ λεμ ιπεβτ : οτ-
ορ εταρςμοτ ερωοτ αρηφαωοτ οτοζ αρητη-
τοτ ιπιμθεντης : πιμθεντης δε αττ ιπι-
μνηω .

λε̄ . Οτοζ ατοτωμ τηροτ ατςι : οτοζ⁽⁸⁾
ατελ̄ η̄ροτο̄ ῑπιλακρ̄ ατμαρ̄ ῑε̄ ῡβιρ̄ .

π. . . ωω (1) και πετ (2) θαρατοτ και πετ (3) οτβε και
π. . . αθ (4) και οτβε (5) και π. . . πτ (6) και
π. . . ωω (7) και π. . . αθ (8) και π. . . ωω (9)

و طرحوهم عند قدميه⁽¹⁾
فشفاهم .

٣١ . حتى تعجب الجوع . إذ رأوا
الخرس يتكلمون والعرج يمشون
والعميان يبصرون والصم
يسمعون⁽²⁾ ومجدوا اله اسرائيل .

٣٢ . وذاع يسوع تلاميذه
وقال لهم⁽³⁾ . إني أشفق على هذا
الجمع . إذ لهم ثلاثة أيام يكفون
معي ههنا⁽⁴⁾ . وليس لهم ما يأكلون .
ولست أريد أن أصرفهم بلا
أكل⁽⁵⁾ لئلا يخجروا في الطريق .

٣٣ . فقال⁽⁶⁾ التلاميذ⁽⁷⁾ من أين
نجد خبزاً بهذا المقدار . في هذا
المكان القفر . حتى يشبع هذا الجمع .

٣٤ . فقال لهم يسوع كم عندكم
من الخبز . فقالوا سبعة وقليل
من السمك⁽⁸⁾ .

٣٥ . فأمر الجمع أن يتكثوا
على الأرض .

٣٦ . وأخذ الأرغفة السبعة
والسمك . وباركها وكسرها
وأعطاها للتلاميذ . وناول التلاميذ
الجمع .

٣٧ . فأكلوا جميعاً وشبعوا ثم رفعوا
فضلات الكسرة فثلاث سبعة سلال .

(1) بي ورو قدمي يسوع (2) رو
ولند وبني والشل يصحون ورو
والصم يبرأون (3) قف (4) يس
ت ولند وبني الآن (5) أو صائمين
(6) ي ز له (7) ي تلاميذه
(8) بي ولند ز صفار

λῆν . Ην δὲ ἑπτατοῦσα ἡ αὐτῆς ἡ-
ρωαί : χωρὶς ἄλλου λέει ὄρα .

UΔ λῆ . Οὗτος ἑταρχα πῆμψ⁽¹⁾ ἐβολ : ἀγάλη
ΡΞΔ ἐπιχοί οὗτος⁽²⁾ ἀγί ἐπιστή ἴτε Uαεαλαλ⁽³⁾ .

Δ ΚΕΦ . 16 .

α . Οὗτος ἀτί ἴχε λι Φαρισεος λέει λι Uαα-
δοτκεος ετερπιραζιλι ἴμοφ : λιαυλι ἴμοφ
ἐταμωοτ ἐοτμηλι ἐβολδελ τφε .

ΡΞΒ β . Πῶς δὲ ἀφῆρῶ τῶ περαφ πωοτ⁽⁴⁾ κε⁽⁵⁾
ε ἔψωπ⁽⁶⁾ ἀψυπὶ ἴχε θαπάρορι⁽⁷⁾ τετεπχο⁽⁸⁾ :
κε τφε οτχαμν εσῆροψρεψ⁽⁸⁾ .

ε . Οὗτος⁽⁹⁾ θαπάτοοτὶ τετεπχο : κε φοοτ
τφρω : εθε πῆροψρεψ ἡ⁽¹⁰⁾ τφε λέει οτέλο-
φο⁽¹¹⁾ λιψοβι τετεπχωοτλι ἐσομ⁽¹²⁾ ἐτφε⁽¹³⁾
οὗτος φμηλι⁽¹⁴⁾ ἴπλιχοτ φλι⁽¹⁵⁾ τετεπχωοτλι
ἴμοφ⁽¹⁶⁾ αλ .

ΡΞΕ α . Χε λιζωοτ ετρωοτ οὗτος ἴπωικ ἴ-
α κωτ ἴσα οτμηλι : οὗτος οτμηλι ἴποττηιφ
λαφ ἔβηλ ἐπιμηλι ἴτε Ιωλα πῆροφητις :
οὗτος ἑταρχατ ἀψελαφ .

ε . Οὗτος ἑτατὶ ἔμνη ἴχε περμαθῆτις :
ατερπωψ εψελ⁽¹⁷⁾ ωικ πωοτ .

38. وكان الآكلون نحو أربعة آلاف
رجل . ماعدا الأولاد والنساء .

39 . ثم صرف الجموع وركب
السفينة وجاء إلى تخوم مجدل .

الأصحاح السادس عشر
١ . وأتى الفريسيون والصدوقيون
يجربونه . فسألوه أن يريهم آية
من السماء .

٢ . فأجاب وقال لهم^(١) . إذا جاء
المساء . تقولون إن السماء صحو
إذا أنها سحرة .

٣ . وفي الصباح تقولون إن اليوم
شقاء لا حرار السماء بمبوسة^(٢) .
يامراؤون تعرفون أن تميزوا^(٣)
السماء وأما علامة^(٤) هذا الزمان^(٥)
فلا تعرفونها .

٤ . الخيل الشرير الفاسق
يطلب آية . ولا تعطى له آية
إلا آية يونان النبي . ثم تركهم
ومضى .

٥ . ولما جاء تلاميذه إلى المبر .
نسوا أن يأخذوا^(٦) خبزاً لهم .

ατς (3) τ ατς و αθ (2) πλ . . ατς . . αθ (1)
ατς (3) τ ατς و αθ (2) πλ . . ατς . . αθ (1)
Uαεαλαλ (3) ατς (3) τ ατς و αθ (2) πλ . . ατς . . αθ (1)
ατς (3) τ ατς و αθ (2) πλ . . ατς . . αθ (1)
ατς (3) τ ατς و αθ (2) πλ . . ατς . . αθ (1)
ατς (3) τ ατς و αθ (2) πλ . . ατς . . αθ (1)
ατς (3) τ ατς و αθ (2) πλ . . ατς . . αθ (1)
ατς (3) τ ατς و αθ (2) πλ . . ατς . . αθ (1)
ατς (3) τ ατς و αθ (2) πλ . . ατς . . αθ (1)
ατς (3) τ ατς و αθ (2) πλ . . ατς . . αθ (1)

(1) ب ت ما بعدها إلى آخر ع 3
(2) ب بمبوستها (3) ق تلاحظوا
او تلتبها إلى ي ز وجه (4) ب
سلامة (5) ب ي علامات او آيات
الازمنة (6) او يتناوا

ρξδ α . Περε Ιησ̄ δε^(١) πωοτ̄ γε ἀλατ:οτοογ μα-
 β̄ ἔρωτελ ἔρωτελ ἔβολγα ἡψεμνηρ ἴτε πιΦα-
 ρισεοο πεμ πιCαδαοτκεοο .

ρξε ζ̄ . Πωοτ̄ δε λατωοκμεκ ἡδρηι ἡδρητοτ
 ᾱ εττω ἄμοο : γε ἄπελοτ̄ ωικ̄ πεμαλ .

η̄ . Ἐταρ̄εμ̄ι δε ἴχε Ιησ̄ πεχαρ̄ πωοτ̄
 γε εοβεοτ̄ τετεπμοκμεκ δελ̄ οηποτ̄ λα πι-
 κοτ̄ηι^(٢) ἡλαρ̄τ̄ : γε ἄμοο τετεπ ωικ̄ ἄματ̄ .

θ̄ . Ὑπατετεπεμ̄ι οταε τετεπ̄ιρ̄ι^(α) φμετ̄ι
 αλ : ἄπιε ἡωικ̄ ἴτε πιε ἡωο : γε ἄτετεπ̄οτ̄
 οτηρ̄ ἡκοτ̄ .

ῑ . Οταε πιζ̄ ἡωικ̄ ἴτε πιδ̄ ἡωο : γε
 ἄτετεπ̄οτ̄ οτηρ̄ ἄβηρ̄ .

ιᾱ . Πωο τετεπκατ̄ αλ γε λαττω ἄμοο πω-
 τεπ̄ αλ εοβε πιωικ̄^(٣) : ἄρεγ̄ δε ἔρωτελ ἔβολγα
 ἡψεμνηρ ἴτε πιΦαρ̄ισεοο πεμ πιCαδαοτκεοο .

ιβ̄ . Τοτε ατκατ̄ γε πεταρ̄χοο^(٤) πωοτ̄ αλ :
 γε ἄρεγ̄ ἔρωτελ ἔβολγα ἡψεμνηρ ἴτε πιωικ̄^(٥) :
 ἀλλα ἔβολγα τ̄εβω ἴτε πιΦαρ̄ισεοο πεμ πι-
 Cαδαοτκεοο .

UΞ ρξᾱ ιγ̄ . Ἐταρ̄ι δε ἴχε Ιησ̄ ἐπιCα ἴτε τ̄Κε-
 Cαριδ̄^(٦) ἴτε Φιλιπποο^(٧) : λαρ̄ηπι ἡπερ̄μαθ̄ητιοο :
 γε ἄρε πιρωμι ττω ἄμοο^(٨) γε πιμ̄ πε ἡσηρ̄ι ἄ-
 φρωμι .

ιδ̄ . Πωοτ̄ δε πετωοτ̄ γε γαλοτολ̄ μελ̄
 γε Ιωαππηοο πιρερ̄τ̄ωμοο : γαλκεχωοτ̄ηι δε^(٩)

(١) β̄ τ̄ (٢) αθ̄ ο πετ̄ ο ατ̄ο̄ο̄ . . . πι (٣) οω̄ ο̄
 πετ̄ ο̄ - πι (٤) ββ̄ ο̄ ρᾱ ο̄ ατ̄ο̄ο̄ . . . πε̄ (٥) β̄ . . .
 (٦) οω̄ ο̄ - τ̄ (٧) αθ̄ ο̄ οω̄ ο̄ πετ̄ ο̄ οω̄ ο̄ ββ̄ ο̄
 Φιλιππε (٨) οω̄ ο̄ ατ̄ο̄ο̄ ο̄ ατ̄ο̄ο̄ (٩) ρᾱ ο̄ ατ̄ο̄ο̄ ο̄

٦ . فقال لهم يسوع انظروا .
 واحذروا من خمير الفريسيين
 والصدوقيين .

٧ . فطفقوا يفكرون في نفوسهم
 قائلين . إنما لم نأخذ معنا خبزاً .

٨ . فلما علم يسوع قال لهم . لماذا
 تفكرون في نفوسكم يا قليلي الايمان
 انه لا خبز عندكم^(١) .

٩ . أفلا تعلمون حتى الآن . ولا
 تذكرون الأرغفة الخمسة للخمسة
 الآلاف وكم قفة أخذتم .

١٠ . ولا السبعة الأرغفة للأربعة
 الآلاف وكم سلاً أخذتم .

١١ . فكيف لا تفقهون إني ما
 قلت لكم عن الخبز . أن احذروا من
 خمير الفريسيين والصدوقيين .

١٢ . حينئذ فهموا أنه لم
 يقل لهم . احذروا من
 خمير الخبز ولكن من تعليم
 الفريسيين والصدوقيين .

١٣ . ولما جاء يسوع الى نواحي
 قيصرية فيلبس سأل تلاميذه
 عما يقول الناس^(٢) من هو
 ابن الانسان^(٢) .

١٤ . فقالوا . إن قوماً يقولون
 إنه يوحنا المعمدان وآخرون

(١) بي انكم لم تأخذوا خبزاً
 (٢) عما يقول الناس ب ت
 (٢) ب بي الناس اني أنا

ze Ηλιας θαλκεχωσπι δε ze Ιερεμιας : γε
οταλ εβολδελ πλπροφνητισ .

15. Περαδ πωοτ ze λωτελ δε αρετελ-
χω υμοσ : ze αποκ λιμ .

16. Αφεροτω δε (1) ηζε Σιωπη Πετροσ πε-
ραδ : ze λθοκ(πε) Πχσ Πωηρι υφτ ετολδ .

ΡΞΖ
1

17. Αφεροτω δε ηζε Ιησ περαδ παδ : ze
ωοτλιατκ Σιωπη βαρ Ιωλα : ze σαρε λεμ ο-
ποφ απαδφωρη υφαι πακ εβολ : αλλα παιωτ
πε ετδελ πλφνοτj .

18. Αποκ δε τζω υμοσ πακ : ze λθοκ
πε Πετροσ : ειεκωτ ηταεκκλησιδ εριзел таλ
πετρα : οτογ πλπλη ητε αμεπτ ηποτψχεμ-
χομ εροσ .

19. Οτογ ειετ (2) πακ ηπιωωτ ητε ομετ-
οτρο ητε (3) πλφνοτj : οτογ (4) φηετεκλασολεφ (5)
εριзел πκαεγ εφεσωπι εφσολε (6) δελ πλφνοτj :
οτογ φηετεκλαβολεφ (7) εβολ (8) εριзел πκαεγ
εφεσωπι εφβηλ δελ πλφνοτj .

ΡΞΗ
2

κ : Τοτε αφρολελ ετοτοτ ηπεφμαθνητισ (9)
επλα ησεψτεμχοσ ηεγλι : ze λθοφ πε Ιησ Πχσ .

κα. Ισзел πισηοτ ετευματ αφεργητε η-
ze Ιησ Πχσ (10) εταμε λεφμαθνητισ : ze εωτ
εροφ ητεφωελαφ ειλημ : οτογ ητεφσj οτ-
μηψ ηδισι εβολεγιοτοτοτ ηπληρεσβττεροσ λεμ
πιαρχηερετε λεμ πιαδ : οτογ ησεδωοβεφ
οτογ μελεσα τ ηεροοτ ητεφτωπη .

انه ايليا وآخرون انه ارميا او
واحد من الانبياء .

15 . فقال لهم وانتم من تقولون
اني انا .

16 . فاجاب سمعان بطرس وقال .
انت هو المسيح ابن الله الحي .

17 . فاجاب يسوع وقال له طوبى
لك يا سمعان بن يونا ان لحمًا ودمًا
لم يمان لك هذا (1) . لكن ابي الذي
في السموات .

18 . اما انا فاقول لك انت
بطرس . وعلى هذه الصخرة سانبني
كنيستي . وابواب الجحيم لن
تقوى عليها .

19 . وساعطيك مفاتيح
ملكوت السموات . فما (2) تربطه
على الارض يكون مربوطاً في
السموات . وما تحله على الارض
يكون محلولاً في السموات :

20 . حينئذ اوصى تلاميذه ان لا
يقولوا احد انه هو (3) يسوع المسيح

21 . ومن ذلك الوقت ابتدا
يسوع المسيح (4) ان يخبر تلاميذه . انه
يتبني ان يذهب الى اورشليم .
ويتالم كثيراً من الشيوخ ورؤساء
الكهنة والكتبة . ويقتل ويعد
ثلاثة ايام (5) يقوم .

(1) β β (3) ειετ ze β β (2) β β (1) β β .
(2) φηετακ . . . ατς ρα (5) β β (4) β β .
(3) β β (6) φηετακ . . . αθ (7) β β (5) β β .
(4) β β (8) ητε λεφ . . . εε (9) β β (10) β β

(1) β β (2) β β (3) β β (4) β β (5) β β
β β (6) β β (7) β β (8) β β (9) β β (10) β β

κβ̄ . Οτοϑ ἀγαποῦ ἀμοϑ ἰχε Πετροϑ ἀφερρητε περέπιτιμαλ παϑ εϑχω ἀμοϑ : κε ἐλεωϑ πακ Παο̄ς ἰπε φαι ψωπι πακ (١) .

٢٢ . مسك به بطرس وابتداً يتبهره قائلاً . حاشاك يارب أن يحدث لك هذا .

κγ̄ . Ἦθοϑ δε πεχαϑ ἰΠετροϑ : κε μαψε-
λακ σαμελρηι ἰσαταπεϑ : κε ἰθοκ οτ̄καπ-
δαλοη ἰηι κε χ̄μετ̄ι δη ἐλα Φτ̄ ἀλλὰ πα
πρωηη .

٢٣ . فقال (١) لبطرس تخلف عني يا شيطان . أنت عثرة لي لأنك لا تفكر (٢) في ما لله بل في ما للناس .

ρο̄ κδ̄ . Τοτε πεχε ἰη̄ς ἰπερμαθοντηϑ : κε
β̄ φνεοτωψ̄ ἐμοψ̄ ἰσωη μαρεϑχοδϑ ἐβολ:οτ-
οϑ μαρεϑωλ̄ ἰπεϑστατροϑ (٢) ἰπεϑμοψ̄ ἰσωη .

٢٤ . حينئذ قال يسوع لتلاميذه . من أراد أن يتبعني فلينكر نفسه .

κε̄ . Φη γαρ εβοτωψ̄ ἐποϑεμ ἰπεϑψτ-
χη̄ εϑετακοϑ : φη δε εολατακο ἰπεϑψτχη̄
εοβητ̄ εϑεχεμϑ .

٢٥ . لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها . ومن أهلك نفسه من أجل يمجدها .

κᾱ . Οτ γαρ ἐτε πρωηη παχεμρηοτ ἰ-
μοϑ : ἀψ̄απαχεμρηοτ ἰπ̄κοϑμοϑ τηρη̄ τεϑ-
ψτχη̄ δε ἰπεϑτο̄ϑι ἀμοϑ : ἀμοη οτ̄ πετε
πρωηη πατηη̄ ἰτ̄ψεβ̄ιω ἰπεϑψτχη̄ .

٢٦ . لأنه بماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه . أو ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه .

ροᾱ κζ̄ . Πωρη̄ γαρ ἰφρωηη εϑηηοτ̄ δεη
γ̄ ἰωοτ̄ ἰτε πεϑιωτ̄ ἰεμ̄ πεϑαϑεελοϑ : οτοϑ
τοτε ἑηατ̄ ἰπ̄λοταη̄ ἰποταη̄ κατα πεϑεϑβηοτ̄ι .

٢٧ . لأن ابن الانسان سوف يأتي في مجدياه مع ملائكته . وحينئذ يجازي كل واحد حسب أعماله .

ροβ̄ κη̄ . Ἰμνη̄ τ̄χω ἀμοϑ ἰωτεη̄ κε οτοη̄
β̄ ϑαλοτοη̄ δεη̄ ἰη̄τοϑ̄ι ἑρατοτ̄ ἰπαη̄μα : ἰσε-
λαχεμ̄τ̄πι ἰφ̄μοτ̄ δη̄ ψατοτ̄πατ̄ ἑἰψ̄ηρη̄ ἰ-
φρωηη εϑηηοτ̄ δεη̄ ἰωοτ̄ ἰτε πεϑιωτ̄ .

٢٨ . الحق أقول لكم إن قوماً (٣) من القيام ههنا . لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الانسان آتياً في مجد آيه (٤) .

κεφ . ιζ̄ .

الأصحاح السابع عشر

ϑε̄ ᾱ . Οτοϑ μελεεσᾱ ϑᾱ ἰεϑοοτ̄:ᾱ (٣) ἰη̄ς ελ
Πετροϑ ἰεμ̄ ἰακωβοϑ ἰεμ̄ ἰωαηηηϑ πεϑεϑοη̄ :

١ . وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه

(١) ἰωωτ̄ ἰεμ̄ ἰακωβοϑ ἰεμ̄ ἰωαηηηϑ πεϑεϑοη̄

(١) ي فالتفت وقال

(٢) ελ πεϑ . . ἰωωτ̄ ἰεμ̄ ἰακωβοϑ ἰεμ̄ ἰωαηηηϑ πεϑεϑοη̄

(٢) بي . ἰωωτ̄ ἰεμ̄ ἰακωβοϑ ἰεμ̄ ἰωαηηηϑ πεϑεϑοη̄

(٣) ετᾱ ἰεμ̄ ἰακωβοϑ ἰεμ̄ ἰωαηηηϑ πεϑεϑοη̄

(٤) ي في ملكوته

αφ'ιτουτ' εχει οττωοτ εφ'οσι σαίσα ά-
ματατοτ .

β . Οτοσ αφ'ουοττφ ηχρεβ⁽¹⁾ άποτμθο:οτ-
ορ ά περρο εροτωλι άφρητ' άφρη:περρβωσ
δε ατοτβδω άφρητ' άπιοτωλι⁽²⁾ .

γ . Οτοσ ρηπε ατοτορροτ' εροφ'ηξε υω-
τςησ λεμ' Ηλιασ ετσαζι λεμαφ .

δ . Δφ'εροτ'ω δε⁽³⁾ ηξε Πετροσ πεχαφ η-
Ιησ' γε Πλοσ⁽⁴⁾ παλεσ παη ητελψωπι άπαλιμα:
χρωτωψ ητελθαυιο ηε' ησκτηλι άπαλιμα : οτι
πακ λεμ' οτι' άυωτςησ λεμ' οτι' η' Ηλιασ .

ε . Εοτε⁽⁵⁾ εφσαζι ισ οτ'σ ηπι' λοτωιλι ας-
ερδηιβι' εζωοτ : οτοσ ισ οτ'σ ηη αςψωπι ε-
βολδελ τ'σ ηπι' εσχω άμοσ : γε φαι πε παψη-
ρι παυελριτ' φη' ετα ταψιτ'χ η τ'ματ' η-
δητηφ' σωτεμ' ησωφ .

ς . Οτοσ ετατ'σωτεμ' ηξε λιμαθηησ ατ-
ρει' εχειν ποτ'ρο⁽⁶⁾ οτοσ ατερροτ' εμαψω .

ζ . Οτοσ αφ'ι' ραρωοτ' ηξε Ιησ' αφ-
σ'ιλευωοτ' πεχαφ' λωοτ' γε τελ'θηλοτ' άπερ-
εργοτ' .

η . Ετατ'σαι δε' ηλοτ'βαλ' εψωπι' άποτ-
λατ' ερλι : εβηλ' ε'Ιησ' άματατ'φ .

θ . Οτοσ ετληοτ' επεσ ητ' εβολρηνεησ πι-
τωοτ' αφρολρηνεησ λωοτ' ηξε Ιησ' εφχω άμοσ :
γε άπερταυε' ερλι' επηροραμα : ψατε' ηψηρι
άφρωπι' τωληφ' εβολδελ' λνεοψωοτ'τ' .

(1) β φρ η' δερεβ .. χ'ηωλ φρ (2) .. (3) τ
(4) φρ Πλοσ (5) φρ εω (6) φρ εωσδε φρ ββ φρ
ποτ'ρο φρ ββ (6) φρ εωσδε

وصعد بهم الى جبل عال
منفردين .

٢ . وتجلى⁽¹⁾ امامهم وأضاء وجهه
كالشمس وابيضت ثيابه مثل
النور⁽²⁾ .

٣ . وإذا موسى وإيليا قد ظهرا
له⁽³⁾ يتحدثان معه .

٤ . فطفق بطرس يقول ليسوع
يا رب حسن إذا⁽⁴⁾ ان تكون مهننا . أنشاء
أن نضع هنا ثلاث مظال . واحدة
لك وواحدة لموسى وواحدة لايلىل .

٥ . وفيما هو يتكلم إذا سحابة
نيرة ظلمتهم . وصوت من
السحابة يقول . هذا هو ابني
الحبيب الذي سررت به نفسي⁽⁵⁾ له
اسمعوا .

٦ . ولما سمع التلاميذ سقطوا
على اوجبيهم وخافوا جداً .

٧ . فدنا منهم⁽⁶⁾ يسوع
ولمسهم . وقال قوموا
ولا تخافوا .

٨ . فرفعوا أعينهم ولم يروا
أحدأ إلا يسوع وحده .

٩ . وفيما هم نازلون من الجبل
أوصاهم يسوع قائلاً . لا تعلموا
أحدأ بهذا المنظر حتى يقوم ابن
الانسان من الأموات .

(1) أو تغيرت هيئته (2) ب
اللمج (3) ي لهم (4) بني ت
(5) ي سررت به (6) ي ولدت

10. Οτοζ ατσηελ ηχε περμαθοντισ ετ-
 α χω μμος : χε εθεοτ πεαδδ σεχω μμος χε
 Ηλιας πεεληοτ λωρη .

11. Ήθορ δε αφεροτω πεχαρ χε Ηλιας
 μελ ηηνοτ : οτορ ηλαταμωτελ ερωδ λιβελ .

12. Τχω δε μμος λωτελ χε Ηλιας ρη-
 αν αφι οτορ μπορσοτωπη : αλλα ατρηι παρ
 ηρωδ λιβελ ετερλωοτ : παρητ ρωρ ηψηρι
 αφρωμ ηλασηεμικαρ λποτοτ .

13. Τοτε ακατ ηχε περμαθοντισ : χε
 εταρζοσ λωοτ εθε Ιωαλλησ πηρερτωμσ .

UE
 ροα
 β

14. Οτορ ετατι (1) ρα πμνη αφι ραρορ
 ηχε οτρωμ ερρι μμορ εχελ περκελι .

15. Οτορ (2) Ερχω μμος χε (3) λι δα παψηρι :
 χε ροι μπερμοτ οτορ ρτρεμκνοτ (4) εμασω :
 ομνησ εαρ ησοπ σωρζει επιχρωμ οτορ ομνησ
 ησοπ σωρζει εφωοτ .

16. Οτορ αηελ ρα περμαθοντισ οτορ (5)
 μπορψχεμχομ περφαδρι ερορ .

17. Τοτε αφεροτω ηχε Ιησ πεχαρ : χε
 ω πωοτ ηαθαρητ οτορ ετφωρη : σω ελατ
 τλασωμ λεμωτελ σω ελατ τλαωοτηρητ
 λεμωτελ : απιτη λιμ αλα .

(1) εω (2) ατ (3) β (4) πετ (5) εω

(6) εω (7) πετ (8) εω (9) εω

10. وسأله تلاميذه قائلين .
 لماذا يقول الكتبة إن إيليا هو
 الذي (1) يأتي أولاً .

11. فأجاب (2) وقال (3) إن إيليا
 يأتي (4) ويعلمكم بكل (5) شيء .

12. ولكنني أقول لكم إن إيليا
 قد أتى ولم يعرفوه . بل عملوا به كل
 ما أرادوا . كذلك ابن الإنسان
 أيضاً سوف يتألم منهم .

13. حينئذ فهم تلاميذه (7) أنه
 قال لهم عن يوحنا المعمدان .

14. ولما جاءوا (7) إلى الجمع
 تقدم إليهم رجل وجثاء على ركبتيه (8) .

15. وقال يا رب ارحم ابني .
 فإنه يصرع في رؤوس الأهلّة (8)

ويتألم شديداً . لأنه مراراً كثيرة يقع
 في النار ومراراً كثيرة (9) يقع في الماء .

16. وقدمته إلى تلاميذك فلم
 يقدروا أن يشفوه .

17. حينئذ أجاب يسوع
 وقال أيها الجيل غير المؤمن

والملتوي . إلى متى أكون معكم وإلى
 متى احتملكم . قدموه إلي ههنا

(1) بي ويس ورو . ينبغي أن

(2) بي ورو . زيسوع (3) رو ويس

زهم (4) بي ز أولاً (5) بي ويرد لكم

كل (6) بي التلاميذ (7) بي جاء

يسوع (8) بي ت في رؤوس الالهة

ولند يصرع بالقمع (9) بي لانه
 كثيراً . . . وكثيراً

18. Οτοσ αφερέπιτιμαλ παρ ίχε Ιησ
οτοσ αφί έβολ ήζητη ήχε πιθ: οτοσ αφοτ-
χαι ήχε πιάλοτ ισχελ ττοτλοτ έτεμάματ .

18. فانتبره يسوع فخرج
منه الشيطان. وشفي الغلام من تلك
الساعة.

19. Τοτε ατί ήχε πιμαθεντис γα Ιησ
σαήσα ύματατοτ οτοσ πεχωοτ παρ: ze εθ-
βε οτ άπολ ύπεψχεμχομ ήγίτη⁽¹⁾ έβολ .

19. حينئذ أتى التلاميذ الى
يسوع على انفراد. وقالوا له⁽¹⁾ لماذا
لم نستطع نحن أن نخرجه .

20. Ηθορ δε πεχαρ πωοτ ze εβε πε-
τελκοτχι ήπαρτ: άμνη εαρ ττω ύμοσ πωτελ
ze έψωπ έοτοπ τετεπ παρτ ύματ άφρητ
ποτλαφρι ήσέλταμ : έρετελέχοσ ύπατωοτ
ze οτώτεβ έβολ ταμ έμλη⁽²⁾ οτοσ εφεοτώτεβ
οτοσ ήλε ήλι ερατχομ ήτελ εηποτ .

20. فقال لهم⁽²⁾ لقلة إيمانكم.
فإني الحق أقول لكم لو كان لكم
إيمان مثل حبة خردل. لقلتم لهذا
الجبل انتقل من هنا إلى هناك
فينتقل. ولا يكون شيء عسيراً
عليكم .

21. Οτοσ παρσελοσ ύπαρί έβολ θελ
ήλι έβηλ ποτπροσετχη λεμ οτληστιά⁽³⁾ .

21. وأما هذا الجنس فلا يخرج
إلا بالصلاة والصوم⁽³⁾ .

22. Έτατκοτοτ δε έρρηι έτ Γαλιλεά
πεζε Ιησ πωοτ: ze ήσρηι άφρωμι σελατνηρ
έέρρηι έπελχιχ ήπρωμι .

22. وفيما هم راجعون الى
الجليل قال لهم يسوع. إن ابن
الانسان سوف يسلم الى أيدي الناس.

23. Οτοσ σελαθοβεφ οτοσ μελεπσαε
ήεροοτ εφετωληρ: οτοσ ά ποτρητ άκαρ έ-
μαψω .

23. فيقتلونه وبعد
ثلاثة أيام⁽⁶⁾ يقوم . فحزبوا
جداً .

24. Έτατί δε έρρηι έκαφαρλαοτμ : ατί
ήχε ληετσί κητ γα Πετροσ οτοσ πεχωοτ
παρ: ze πετεπρεφτ έβω ρτ⁽⁴⁾ κητ
αη .

24. ولما جاؤا الى كفرناحوم.
تقدم الذين يأخذون الدرهمين⁽⁶⁾
إلى بطرس. وقالوا له أما يوفى معلمكم
الدرهمين⁽⁷⁾ .

25. Πεχαρ ze σε: οτοσ έταρί έδοτη

25. فقال بلى . ولما دخل

(1) ββ (1) و θω . (2) ε . ββ (2) قر έμλμ (3) θω (4) ε
ت كل الآيه (4) θω و πετ قر ητ

(1) ب ي ت (2) ي ز
يسوع (3) ق ز بشي. (4) بت
كل الآيه (5) ي وكانوا يترددون في
(6) ي ويقتلونه وفي اليوم الثالث
(7) أو الجزية

ἐπινη ἀ Ἰησ̄ ερσορη ἐροφ ερχω ἴμος : χε οτ-
πετεκμετὶ ἐροφ Σιωπ : πιотρωот ἴτε ἡ-
καρι ατσ̄^(١) τέλος ἴτελ πιμ τε κησος : ἡ-
τοτοτ ἡπισηρι ψαη ἴτοτοτ ἡπισημωот .

κᾱ . Ἦθοφ δε πεχαφ χε ἴτοτοτ ἡπι-
σημωот : ἔταφχος δε ἴτοτοτ ἡπισημωот :
αφ̄εροτῶ παφ ἴχε Ἰησ̄ χε γαга πισηρι
γαπρεμγет пе .

κζ̄ . θηλα δε^(٢) ἡτελψτεμερσκαηδλιζηη^(٣)
ἴμωот : μαψελακ ἔφιομ γιοτὶ ἡτεκωμ^(٤) :
οτοφ πιτεβτ ἡγοττ εθαί ἔψωη ἀλιτφ
οτοφ ακψαποτωη ἡρωφ εκέζωη σαθερι^(٥)
ἀλιτс мηс πωот^(٦) ἔχωη πεμακ .

Κεφ . 17 .

UΘ ᾱ . Ἦρρη δε θελ ττοτποτ ἔτεμ̄ματ ατ̄ι
ρον ἴχε πιμαθ̄ηс га Ἰησ̄ ετχω ἴμος : χε πιμ
β̄ γαга пе πιμψτ θελ τμετοτρο ἴτε πιφ̄ηοτ̄ι .

β̄ . Οτοφ αφ̄μοττ ἔοτκοτχι ἡάλοτ : αφ̄τα-
ροφ ἔρατφ θελ τοτμητ .

γ̄ . Οτοφ^(٧) πεχαφ χε ἀμηη τχω ἴμος πω-
τελ : χε ἔσωη ἀρετελψτεμκεт οηλοτ ἴτε-
τελερ ἡφ̄ρητ ἡπαιάλοτ : ἡτετελὶ ἔδοτл ἔ-
τμετοτρο ἴτε πιφ̄ηοτ̄ι .

δ̄ . Φη οτл εθαθεβιοφ ἡφ̄ρητ ἡπαι-
άλοτ : φαι пе πιμψτ θελ τμετοτρο ἴτε

البيت سبقه يسوع قائلاً . ماذا تظن
يا سمعان . ممن يأخذ ملوك الأرض
الجباية أو الجزية . أمن البنين^(١) أم
من الأجانب .

٢٦ . فقال^(٢) من الأجانب . ولما
قال من الأجانب^(٣) .
أجاباه يسوع . إذن
البنون أحرار .

٢٧ . ولكن لئلا نشككم امض
الى البحر وألق صنارتك^(٤) . وأول
سمكة تطلع خذها وإذا فتحت
فأها تجد إسطرا^(٥) . فخذها وأعطيهم
عني وعنك .

الأصحاح الثامن عشر

١ . وفي تلك الساعة جاء
التلاميذ الى يسوع . قائلين من هو
العظيم^(٦) في ملكوت السموات .
٢ . فدعا^(٧) صبياً وأقامه في
وسطهم .

٣ . وقال الحق أقول لكم .
إن لم ترجعوا وتصيروا مثل هذا
الصبي^(٨) فلا تدخلون ملكوت
السموات .

٤ . فمن وضع نفسه مثل هذا
الصبي^(٨) فهو العظيم في ملكوت

(١) ετ . . قر (٢) بت

(٣) ωω و πετ قر σκαηδλιζεσθε

(٤) πετ قر γωμω (٥) ββ قر σταθερι وβ

(٦) ωω ت (٧) بت

(١) ي بنينهم (٢) بي
ز بطرس (٣) ي ت ولما الخ
(٤) ي صنارة (٥) ي استائرا
وتساوي درايم (٦) بي الاعظم
٧ بي يسوع (٨) ي مثل الصبيان

πιφνοτί .

السّموات .

ε̄ . Οτοζ φνεολασην οτάλοτ έροζ ά-
παιρητ̄ ζελ παρην άλοκ πετεφψωπ^(١) άμοι .

٥ . ومن قبل صيياً^(١) مثل هذا
باسمي فقد قبلني .

ροθ
β̄ ᾱ . Φη δε εολαερσκαπαδλιζεσθε ποτα
β̄ ἡπαικοτχι εολαζτ̄ έροι : σερλοζφι λαφ ἡτοτ-
εψ οτώπι άμοτλοπ^(٢) έδητη οτοζ ἡτοτομσφ
ζελ φιομ .

٦ . ومن يشكك أحد هؤلاء
الصغار المؤمنين بي . فخير له أن
يعلق حجر رحي في عنقه ويفرق
في^(٢) البحر .

ξ̄ . Οτοι άπικομοσ εοβε λισκαπαδλοπ :
άπαεκη εαρ ἡτοτί ἡχε λισκαπαδλοπ : ἡλη
οτοι άπρωπι έτε λιόκαπαδλοπ παί έβολ-
ζιτοτφ .

٧ . ويل للعالم من الشكوك .
لأنه لا بدّ من أن تأتي
الشكوك . ولكن ويل للانسان
الذي تأتي الشكوك من قبله .

ρπ
ᾱ η̄ . Ισχε τεκζιζ γε τεκσάλοζ ερσκαπαδ-
ᾱ λιζιπ άμοκ χοζοτ ζιτοτ έβολζαροκ : παλεσ
εαρ πακ ἡτεκί έδοτλ έπιωλθ εκοι ἡσάλε
γε εκοι ἡσάχη :^(٣) έροτε έοτοπ χιζ σποττ̄ έ-
ροκ γε σάλοζ σποττ̄ ἡσεζιτκ έπιχρωμ
ἡελεζ .

٨ . فان شككتك يدك أو
رجلك فاقطعها وألقها عنك .
لأنه خير لك أن تدخل الحياة
وأنت أعرج أو أقطع^(٣) . من
أن يكون لك يداً أو رجلان
وتلقى في النار الأبدية .

θ̄ . Οτοζ ισχε πεκβαλ ἡοτίλαμ ερσκαπ-
αδλιζιπ άμοκ φορκφ ζιτφ έβολζαροκ : παλεσ
εαρ πακ ἡτεκί έδοτλ έπιωλθ έοτβαλ πετε
άμοκ γε οτοπ βαλ β̄ άμοκ ἡσεζιτκ έτ-
σεελλα ἡτε πύχρωμ .

٩ . وان شككتك عينك
اليمنى^(٤) فاقلعها وألقها عنك . لأنه
خير لك أن تدخل الحياة وأنت
أعور^(٥) . من أن يكون لك عينان
وتلقى في جهنم النار .

ρλα
τ̄ Δλατ οτλ άπερερκατα φροπλ ἡοτα
τ̄ ἡπαικοτχι : τζω εαρ άμοσ πωτεπ γε ποτ-
αεσελοσ ζελ πιφνοτί : ἡσνοτ λιβελ σελατ
έίεζο άπαιωτ ετζελ πιφνοτί .

١٠ . فانظروا أن لا تحتمقروا
أحد هؤلاء الصغار . لأنني أقول لكم
إن ملائكتهم في السموات كل حين
ينظرون وجه أبي الذي في السموات .

άμοτλοπ ββ (٢) πεταφ . (١) αθ
αδβε (٣) ββ (٣) αβη και εε

(١) ي ز واحداً (٢) ي ز
لجة (٣) أو اعسم ب أشول
(٤) ب ي ت (٥) أو بعين

В
рлв
ε

Ἰᾱ . Κε εαp αq̄j̄ λχε ἰψηpηj̄ μ̄φpωμj̄ : ε-
κωτ̄ οτοg ελοgεμ ἰληνετcωpεμ ^(١) .

Ἰβ̄ . Οτ̄ χε ^(٢) πετετεμμετ̄j̄ εpοq̄ : ἀpεcωμ
p̄ ἰεcωοτ̄ ψωπἰ λoτpωμj̄ οτοg ἰτε οταj̄ cωpεμ
εβολ̄ ἰδ̄ητοτ̄ μη̄ μπεpαχ̄ ^(٣) πj̄ q̄θ̄ ḡj̄zeλ πἰτωοτ̄
οτοg ἰπεpψελαq̄ ἰπεpκωτ̄ ἰcα φ̄ηεταq̄cωpεμ .

Ἰc̄ . Οτοg αcωμψωπἰ εοpεpαcεμq̄ : ἀμηλ
τ̄χω μ̄μoc πωτελ χε ψαq̄pαψἰ ε̄gρηj̄ ε̄cωq̄
μαλλολ̄ ε̄gοτε πj̄ q̄θ̄ ε̄τε ^(٤) ἰcεcωpεμ αλ̄ .

Ἰδ̄ . Παpηητ̄ φoτωψ̄ μ̄παωτ̄ αλ̄ πεετ̄δελ
πἰφ̄ηοτ̄j̄ : ḡj̄λα ἰτε οταj̄ ἰπαj̄κοτ̄x̄j̄ τακο .

рлс
ε

Ἰε̄ . Ε̄ψωπ̄ δε ἀpεcωμλ̄ πεκcολ̄ epλοβἰ ε̄-
pοκ : μαψελακ̄ οτοg cαgωq̄ οττωκ̄ λεμαq̄ μ̄-
ματατ̄κ̄ : ε̄ψωπ̄ δε αq̄ψαλcωτεμ ἰcωκ̄ εκ̄εχεμ-
ḡηοτ̄ μ̄πεκcολ̄ .

рпа
i

Ἰᾱ . Ε̄ψωπ̄ δε αq̄ψ̄τεμcωτεμ ἰcωκ̄ σ̄j̄
ἰκεοταj̄ jε κεβ̄̄ λεμακ̄ : ḡj̄λα ε̄βολ̄δελ̄ pωq̄
μ̄μeοpε̄ β̄ jε ε̄ ἰτε cαx̄j̄ πj̄βελ̄ ο̄ḡj̄ ε̄pατοτ̄ .

Ἰz̄ . Ε̄ψωπ̄ δε αq̄ψ̄τεμcωτεμ ἰcωοτ̄ ἀχοc
ἰτ̄εκκ̄λ̄ηcἰᾱ : ε̄ψωπ̄ δε αq̄ψ̄τεμcωτεμ ἰcα
τ̄εκκ̄λ̄ηcἰᾱ : εpε̄ψωπἰ ἰποτ̄κ̄ μ̄φ̄ρηητ̄ ἰποε̄-
π̄κοc λεμ̄ οτ̄τελ̄ωπ̄ηc̄ .

рле
ε

Ἰη̄ . Δ̄μηλ̄ τ̄χω μ̄μoc πωτελ χε π̄ηετε-
τελλ̄αcολ̄gοτ̄ ḡj̄zeλ πἰκαḡj̄ ε̄τε̄ψωπἰ ε̄τcολ̄g
δελ̄ πἰφ̄ηοτ̄j̄ οτοg π̄ηετετελλ̄αβολοτ̄ ε̄βολ̄

(١) هذه الآية تركت في αθ و βα و πετ (٢) αθ

و πετ و pα q̄r δε (٣) غ قر . . μ̄παq̄ . (٤) ب ز . . λη .

١١ . لأن ابن الانسان أيضاً
جاء ليطلب ويخلص الضالين ^(١) .

١٢ . ماذا تظنون إن كان لابن
مئة خروف و ضل واحد منها . أفلا
يترك التسعة والتسعين على الجبل ^(٢)
ويذهب يطلب الضال .

١٣ . وإن اتفق أن يجده . فالحق
أقول لكم إنه يفرح به أكثر من
التسعة والتسعين التي لم تضل .

١٤ . هكذا ليست مشيئة أبي ^(٣) الذي
في السموات أن يهلك أحدهم ولا الضعاف .

١٥ . وإن أخطأ إليك أخوك .
فاذهب وحملك وعاتبه بينك ^(٤)
وبينه . فإن سمع منك فقد ربحت
أخاك .

١٦ . وإن لم يسمع منك ^(٥) .
فخذ معك أيضاً واحداً أو اثنين . لكي
تقوم كل كلمة على فم شاهدين أو ثلاثة .

١٧ . وإن لم يسمع منهم
فقل للكنيسة . وإن لم
يسمع من الكنيسة
فليكن عندك كوثنني وعشار .

١٨ . الحق أقول لكم إن ما ^(٦) تربطونه
على الأرض يكون مربوطاً ^(٧) في
السموات ^(٨) . وما ^(٦) تحلوناه على

(١) بي من هلاك (٢) في الجبال
(٣) بي ايكم (٤) او واصرف
ما بينك (٥) بي ت (٦) ب س من
(٧) أو اثني تربطونها . . تكون
مربوطة (٨) ي السماء

εἰς οὐρανὸν ἕλκεται καὶ οὐρανὸς καὶ οὐρανὸς
 ἕλκεται καὶ οὐρανὸς καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται

καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται

καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται

καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται

καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται

καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται

καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται

καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται
 καὶ οὐρανὸς ἕλκεται καὶ οὐρανὸς ἕλκεται

(١) ب قر ال بعد λσον

الارض يكون محلولاً^(١) في السموات
 ١٩ . وأقول لكم أيضاً . إن
 اتفق اثنان منكم على الارض في أي
 شيء ، يطلبانه . فإنه يكون لهما من قبل
 أبي الذي في السموات .

٢٠ . لأنه حيثما اجتمع اثنان او
 ثلاثة باسمي فهناك اكون في وسطهم
 ٢١ . حينئذ تقدم اليه بطرس وقال
 له^(٢) يارب . إلى كم مرة يخاطبني إلى
 أخي فأغفر له . إلى سبع مرات .

٢٢ . فقال له يسوع . لا أقول لك^(٣)
 إلى سبع مرات بل إلى سبع سبعين مرة
 ٢٣ . لذلك يشبه ملكوت
 السموات إنساناً ملكاً أراد أن
 يحاسب عبده .

٢٤ . فلما بدأ يحاسب قدم اليه
 واحد عليه وزنات كثيرة^(٤) .
 ٢٥ . وإذا لم يكن له
 ما يوفي . أمر سيده أن يساع
 هو وامراته وبنوه وكل
 ماله ويقي .

٢٦ . فحسرت ذلك العبد
 وسجد له : قائلاً
 ياسيد تمهل علي فأوفيك الجميع .
 ٢٧ . فتحنن سيد ذلك العبد
 وأطلقه وترك له كل^(٥) الدين .

٢٨ . فاحذروا
 لا تخافوا من الجسد
 الذي لا يقدر ان يضر
 الجسد ولا النفس
 بل الذي يقدر ان يضر
 النفس والجسد
 في جهنم .

(١) أو التي تحلونها .. تكون محلولاً
 (٢) بيت (٣) ب أقول لك لا (٤) ب
 ي ربوات وزنات وب ي وس
 عشرة الآف وزنة (٥) بي واندت

αρχαυ παυ εβολ .

الذي عليه (١) .

κη . Σταυρ δε εβολ ηχε πβωκ ετε-
ματ : αρχιμυ ποταμ ηπερψφην λεβιακ
εοτολ ρ ησαθερι ηταυ εροϋ : οτοϋ εταυαμολι
μμοϋ αρχαυχ μμοϋ ερχω μμοϋ : χε μα
πετεροκ .

٢٨ . ولما خرج ذلك العبد .
وجد أحد رفقاؤه من العبيد
وكان مدينا له بمائة دينار . فأمسكه
وخنقه قائلا . أوفني مالي
عليك .

κθ . Σταυριτω (١) οτη επεσντ ηχε περ-
ψφην μβωκ παρτρω εροϋ ερχω μμοϋ : χε (٢)
ωοτήρητ λεμνι οτοϋ τπλατοβοτ πακ τηροτ .

٢٩ . نخر العبد رفيقه وتوسل
اليه قائلا . تمهل علي فأوفيك
الجميع .

λ . Νθοϋ δε ηπεροτωϋ : αλλα αρχυελαϋ
αυριτω επιψτεκο ψατερτ μπετεροϋ .

٣٠ . فلم يرد . بل مضى وألقاه
في السجن حتى يفي ما عليه (٣) .

λα . Σταυλατ δε ηχε περψφην η-
εβιακ εληετατψωπι α ποτρητ μκαϋ εμαψω :
οτοϋ εταυι ατταμε ποτοϋ ερωβ πβελ
ετατψωπι .

٣١ . فلما نظر العبيد رفقاؤه
ما كان حزونا جذاً .
فأتوا وأخبروا سيدهم بكل
ما حدث .

לב . Τοτε α περσοϋ μοττ εροϋ πεχαϋ
παϋ : χε πβωκ ετρωοτ φνετεροκ τηρη
αρχαυ πακ εβολ : χε ακτρω εροι .

٣٢ . حينئذ دعاه سيده وقال
له . أيها العبد الشرير اني تركت لك
كل ما عليك . لأنك طلبت الي .
٣٣ . أمّا كان ينبغي لك
أن ترحم العبد رفيقك . كما
رحمتك .

λϋ . Νασεμψα πακ αη χε ηθοκ η-
τεκλαμ θα πεκψφην μβωκ : μπαρητ ε-
ταυλαμ πακ μμοϋ .

٣٤ . وغضب سيده وسلمه
الى المعذنين . حتى يفي كل
ما عليه .

λδ . Οτοϋ εταυαωλτ ηχε περσοϋ αρχ-
τηνϋ ετοτοτ ηληρεφτρεμκο : ψατερτ μ-
πετεροϋ τηρη .

٣٥ . هكذا يضع بكم أبي
الذي في السموات . إن لم يغفر
كل واحد لأخيه من كل قلبه (٤) .

λε . Παρητ πετε παωτ ετθελ ηφηοτι
πααιϋ λωτελ : αρεψτεμ ποταμ ^{πλοταμ} μωτελ
ρχω εβολ ηπερσολ θελ περρητ τηρη .

παοϋ (٢) οω ζ παοϋ (١) τρωαρωατ

(١) ق وكل ما عليه تركه له (٢) بز
ياسيد (٣) ع يفي الدين (٤) بي ز
زلاته ورو هفواته

κεφ . ιθ .

الأصحاح التاسع عشر

ΒΒ α . Οτορ αςψωπι ετα Γης νεκ λαισαζι^(١)
ρϞ εβολ : αρωτωτεβ εβολδελ τΓαλιλεα αρι
α ελισθη λτε τΙουδαε : εμνηρ μπιΙορδα-
λησ .

١ . ولما أتى يسوع هذا الكلام .
انتقل من الجليل وجاء الى
تخوم اليهودية . في^(١) عبر
الأردن .

ΒΓ β . Οτορ ατοτάροτ ησω ηζε εαππιωτ
μμηω : οτορ αφερφδθρι ερωτ μματ .

٢ . فتبعهم جوع كثيرة فشناهم
هناك .

ε . Οτορ ατί εαρω ηζε εαπΦαρισεοσ
ετερπιραζηλ μμοφ εττω μμοσ : νε αη εσε
ητε πιρωμ εη τεφόεμμ εβολ θελ ποβλ
ηβελ .

٣ . وجاء اليه فريسيون
ليجربوه قائلين . هل يحل
للانسان أن يطلق امرأته لكل
ذنب^(٢) .

α . Ηθοφ δε αφέροτω πεζαφ : νε μπετελ-
ωω νε^(٢) Ισχελ εη οτρωοτ λεμ οτόεμμ πετ-
αφσολτοτ .

٤ . فأجاب وقال لهم . أما
قرأتم أنه من البدء خلقهما ذكراً
وأنثى .

ε Οτορ πεζαφ : νε εοβε φμ ερε πιρωμ
χα πεφιωτ λεμ τεφματ ησω οτορ εφέτομφ
έτεφόεμμ : οτορ ετέψωπι μηβ ετσαρε ηοτωτ .

٥ . وقال . من أجل هذا يترك
الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته .
ويصير الاثنان جسداً واحداً .

α . Ζωστε β αη νε λε : αλλα οτσαρε η-
οτωτ τε : φη οηλ ετα Φτ τομφ μπελερε
φρωμ φορζφ .

٦ . فليسا هما اثنتين بعد بل
جسد واحد . والذي جمعه الله
لا يفرقه إنسان .

ζ . Πεζωοτ λαφ : νε εοβεοτ οηλ ά Οωήσησ
εολεηλ έτ εδμ ποτελ : οτορ εεγτοτ εβολ .

٧ . فقالوا له إذا لماذا أوصى
موسى أن يعطى كتاب طلاق فيطلقن .

η . Πεζαφ λωοτ νε εοβε τετελμετλαψτ-
ρητ : ά Οωήσησ οταρεσαρηλ ποτελ εεμ λετελ-
είόμμ εβολ : Ισχελ εη δε μπεσψωπι μηλρητ .

٨ . فقال لهم من أجل قساوة
قلوبكم أذن موسى أن تطلقوا
نساءكم ولكن من البدء لم يكن هكذا .

ρφ θ . Ττω δε υμοσ λωτελ : νε φηεοηδρη
β τεφόεμμ εβολ ηοτέψηεσαζηλ μπορηα : αφερο

٩ . أما أنا فأقول لكم إن
من يطلق امرأته بنفي عاة^(٣) الزنى

(١) τηροτ ζ πετ (٧) ΒΒ و θω τ .

(١) نى من (٢) ع عاة .

سبب (٣) أو كلمة

μίμος ἔχθε πωικ : οτορ φνεολαδ'ι λονετ -
ρωοτί εβολ'φοι λπωικ .

ρρα 1 . Πεχε περμαεθης λαγ : κε ισε
1 παρητ πε τετ'ά μπωωμ μεμ τ'εγμμ :
σερλοφρμ αη εβ'ι .

1α . Νθορ δε πεχαγ πωοτ : κε μμοι οτ-
οι πβελ ψωπ μλαισαμ ερωοτ : εβηλ ε-
ληετεςτοι πωοτ .

1β . Οτολ θακιοτρ εαρ εατμασοτ ε-
βολδελ ελεμ ιτε τοματ : οτορ οτολ θακ-
κειοτρ εατατοτ λιοτρ ιχε λρωμ : οτορ
οτολ θακκειοτρ εατατοτ λιοτρ μμλ-
μωοτ εβε τμετοτρο ιτε λιφνοτ'ι : φηετε
οτολψωμ μμορ εσωπ ερορ μαρεψωπ .

ΒΔ 1ε . Τοτε ατ'ιμ λαγ ηθαπαλωοτί εμλ
ρρβ ιτεφχα κη εχωοτ : οτορ ιτεφτωβ ε-
β 1 χωοτ : λμαεθης δε ατερεπιτιμλ πωοτ .

1α . Γηε δε πεχαγ πωοτ : κε χα λ-
άλωοτί μπερταεπο μμωοτ εί θαροι : λιοτ-
οι εαρ μπαρητ θωοτ τε τμετοτρο ιτε
λιφνοτί .

1ε . Οτορ εταφχα κη εχωοτ : αψηελαγ
εβολ'μματ .

ρρε 1α . Οτορ ισοταμ ατ'ι θαρορ πεχαγ λαγ :
β κε φρεφτ'εβα λ'αεαοοτ : οτ λ'αεαοοι ετλαμγ
εμλ ιταερκ'ληρολομλ λ'οτωλδ'ι λ'ελερ .

1ε . Νθορ δε πεχαγ λαγ κε εβεοτ
κ'ωμλ μμοι εβε π'αεαοοι : οταμ εαρ πε

يجعلها زني^(١) ومن يتزوج بمطلقة -
زني .

١٠ . فقال له تلاميذه اذا كان
هكذا أمر^(٢) الرجل مع المرأة .
غير (له)^(٣) أن لا يتزوج .

١١ . فقال لهم ليس الجميع
يقبلون هذا الكلام . إلا الذين
أعطي لهم .

١٢ . لأنه يوجد خصيان ولدوا
هكذا من بطون أمهاتهم . ويوجد
خصيان خصاهم الناس . ويوجد
خصيان خصوا أنفسهم من أجل
ملكوت السموات . فمن استطاع
أن يقبل فليقبل .^(٤)

١٣ . حينئذ قدم اليه أولاد
لكي يضع يديه عليهم ويصلي .
فاتهرم التلاميذ .

١٤ . فقال لهم يسوع دعوا
الأولاد ولا تمنعوهم من أن يأتوا
الي . لأن لكل هؤلاء ملكوت
السموات .

١٥ . فوضع يديه عليهم ومضى
من هناك .

١٦ . وإذا بواحد جاء اليه
وقال له أيها المعلم الصالح . أي
صلاح أعمل لأرث الحياة الأبدية .

١٧ . فقال له لماذا تسألني عن
الصلاح^(٥) لأن الصالح واحد

(١) ب ي الزني يزني (٢) أوعاة
(٣) بي فلا يوافق ان يتزوج (٤) او
يحتمل فليحتمل (٥) ب ي لماذا
تدعوني صالحاً

πίστεως Φτ : ισχε δε χροτω ει εδοτη
επιωληδ αρεθ επιελτολη .

17 . Περαφ παφ γε αψ πε : Γης δε
περαφ παφ γε ηλεκθωτεβ : ηλεκερλωικ : η-
λεκβιωτj : ηλεκερμεορε ηποτχ .

18 . Παταίε πεκιωτ πεμ τεκματ : οτοθ
εκέμεερε πεκψφηρ ηπεκρητ .

κ . Πεχε πιθελψηρι παφ : γε παι τηροτ
αίαρεθ έρωοτ ισχελ ταμετάλοτ : οτ ολ πε
τψατ άμοφ .

19α κβ . αφεροτω παφ ηχε Γης : γε ισχε
β χροτω ειερ οττελιος : μαψελακ μαφνητε-
ητακ εβολ μητοτ ηπηρηκj : οτοθ εκέχφο
πακ ηοτάρο ηρηρι θελ τφε : οτοθ άμοτ
οταρκ ησω .

19β κβ . Εταρωτεμ δε ηχε πιθελψηρι
β επισαχι αφψηλαφ ερε πεφρητ μοκρ : πε
οτοητεφ οτωηψ εαρ ηρηπαρχοητα άματ .

κς . Γης δε περαφ ηπερμαθητης : γε
άμηη τχω άμοσ πωτελ γε έμοκρ ητε
οτραμαό j εδοτη ετμετοτρο ητε πιφηοτj .

κδ . Παληητχω άμοσ πωτελ:γε έμοτελ
ητε οτμαμοτλ j εδοτη θελ εοτδωηη ητε
οτμαίωρηη : γε οτραμαό ητεφj εδοτη ε-
τμετοτρο ητε Φτ .

κε . Εταρωτεμ δε ηχε ημαθητης
ατερψφηρι έμαψω ετχω άμοσ : γε ημ εαρα
ετε οτοηψλομ άμοφ επορεμ .

وهو الله^(١) . ولكن إن كنت
تريد أن تدخل الحياة فاحفظ الوصايا

١٨ . فقال له وما هي . فقال
له يسوع . لا تقتل . لا تزني . لا
تسرق . لا تشهد زوراً .

١٩ . أكرم أباك وأمك .
وأحب رفيقك كنفسك .

٢٠ . فقال له الشاب هذه كلها
حفظتها منذ حداثي^(٢) . فإذا
يعوزني بعد .

٢١ . فأجابه يسوع إن
كنت تريد أن تكون كاملاً . فإذهب
وبع الذي لك وهبه للمساكين .
لنقتني لك كنزاً في السماء . وتعال
اتبعني .

٢٢ . فلما سمع الشاب الكلمة
مضى حزيناً . لأنه كان ذا مال
كثير .

٢٣ . فقال يسوع لتلاميذه .
الحق أقول لكم إنه يصعب دخول
غني في ملكوت السموات .

٢٤ . وأقول لكم أيضاً إنه
يسهل دخول جمل في ثقب ابرة .
من أن يدخل غني في ملكوت
الله^(٣) .

٢٥ . فلما سمع التلاميذ تعجبوا
جداً . فثابرين فمن يا ترى الذي
يستطيع أن يخافس .

(١) ب ه ت وهو الله (٢) ب ي ت
منذ حداثي (٣) يس السموات

κᾱ . Ἐταρχοῦσθε δε ἴξε Ἰη̄ς περᾱς
 πωοτ : xe ἴτεπ πρ̄ωμ̄ι οτμετατχομ πε
 φ̄αι : ἴτεπ Φ† δε οτολύχομ ἕμοϋ ἔρωβ
 πιβελ .

κ̄ς . Τοτε ἀφ̄εροῦώ ἴξε Πετρο̄ς περᾱς
 πᾱς : xe ρη̄ππε ἀπολ ἀπ̄χᾱ ρωβ πιβελ ἴσωπ
 οτορ ἀποταρτεπ ἴσωκ : οτ γαρ̄α πεβλαϋωπ̄ι
 ἕμοι .

ρ̄ᾱ κ̄η̄ . Ἰη̄ς δε περᾱς πωοτ xe ἄμ̄ηπ †χω
 ἴ ἕμο̄ς πωτεπ : xe ἴπωτεπ δ̄α λη̄ετατρω̄ωπ̄ι
 ἴσωπ : ἴρ̄ηπ̄ι δ̄ελ πτοτ̄ᾱρεμ̄σωπ̄ι ἔσωπ ἀρ̄εω̄απ̄ι
 ἴψη̄ρ̄ι ἄφ̄ρω̄μ̄ι γεμ̄σι ρ̄ι π̄ε̄ρολο̄ς ἴτε
 ρ̄ᾱ περ̄ω̄οτ*ε̄ε̄τ̄ρεμ̄σε ο̄η̄ποτ ρω̄τεπ ρ̄ι ἴβ̄ ἴ-
 ε̄ ἔρολο̄ς οτορ ἔρετεπ̄ε̄†ρ̄απ̄ ε̄† ἴβ̄ ἄφ̄τ̄λη
 ἴτε Π̄ῑε̄λ̄ .

ρ̄η̄ κ̄θ̄ . Οτορ οτοπ πιβελ ἔταρ̄χᾱ σοπ
 β̄ ἴσω̄ς ἴε σω̄π̄ι ἴε πω̄τ̄ ἴε μᾱτ̄ ἴε ὄρ̄η̄μ̄ι ἴε
 ψ̄η̄ρ̄ι (1) ἴε ρο̄γ̄ι ἴε η̄ι ε̄ο̄βε πᾱραπ̄ : ε̄ρ̄-
 ἔβ̄ιτοτ ἴπ̄ρ̄ ἴκωβ̄ ἴσοπ οτορ π̄ω̄π̄δ̄ ἴε̄λερ̄
 ε̄ρ̄ε̄ερ̄κ̄λη̄ροπομ̄ιπ̄ ἕμοϋ .

ρ̄ᾱ θ̄ λ̄ . Οτοπ οτμ̄η̄ϋ ε̄αρ̄ ἴψ̄ορ̄η̄ ε̄τ̄λαερ̄δ̄ᾱε̄ :
 β̄ οτορ ρ̄ᾱλ̄δ̄ᾱε̄τ̄ ε̄τ̄λαερ̄ψ̄ορ̄η̄ .

κεψ̄ . κ̄ .

νε̄ ᾱ . Ὁ̄σοπ ἴξε †μετοτ̄ρο ἴτε π̄ρ̄η̄οτ̄ί
 σ̄ ἴποτρω̄μ̄ι ἴπεβ̄λο̄γ̄ι : ἔᾱρ̄ί̄ ἔβο̄λ̄ ἴρ̄ᾱπ̄άτο̄οτ̄ί
 ἴ ἔτᾱρο ἴρ̄ᾱπ̄ερ̄γᾱτ̄η̄ς ἔπερ̄η̄ᾱρ̄άλο̄γ̄ι .

26 . فنظر (1) يسوع وقال لهم .
 هذا غير مستطاع عند الناس .
 أما عند الله فكل شيء
 مستطاع .

27 . حينئذ أجاب بطرس وقال
 له . هوذا نحن قد تركنا كل شيء
 وتبعناك . فماذا عسى أن يكون
 لنا .

28 . فقال لهم يسوع الحق
 أقول لكم . انكم أنتم الذين
 تبعتموني في التجديد (2) متى
 جلس ابن الانسان على عرش
 مجده . تجلسون أنتم أيضاً على
 إثني عشر كرسيّاً وتدينون أسباط
 إسرائيل الاثني عشر .

29 . وكل من ترك أخاً أو أختاً
 أو أباً أو أمّاً أو امرأة أو ابناً أو
 حقلاً أو بيتاً من أجل اسمي .
 فسيأخذ مائة ضعف ويرث الحياة
 الأبدية .

30 . لأن كثيرين أوليين سيكونون
 آخرين . وآخرين سيكونون أوليين .

الاصحاح العشرون

1 . يشبه ملكوت السموات
 رجلاً رب حقل (2) خرج في
 الصباح ليستأجر فعلة لكرمه .

(1) ρ̄ε̄ ψ̄ε̄ρ̄ι ρ̄ (1)

(1) بي ز اليهم (2) بي ت عمي
 أن (3) ق الخايقة الجديدة يس
 في حيل التجديد (4) ي بيت

β̄ . Αρχεμηντες δε μεμ πηρεατης ετ
πωοτ μπιεροοτ λοτσαεερι εφοταμ : οτοθ
αφοτορποτ επεφμαγαλολι .

٢ . فانفق مع الفعلة أن يعطي
كل واحد ديناراً في اليوم. وأرسلهم
إلى كرمه .

γ̄ . Οτοθ εταγι εβολ μφλατ λαχπ γ̄ :
αφλατ εραμκεχωοτμ ετοθμ ερατοτ εμ
τἀγορα ετκορμ .

(٣) . ثم خرج نحو الساعة
الثالثة . فنظر آخرين واقفين في
السوق بطالين .

δ̄ . Πεχαφ ημκεχωοτμ κε μασηλωτεμ
εωτεμ επμαγαλολι : οτοθ φηετσεμψα τλα-
τημκ πωτεμ λωοτ δε ατσηλωοτ .

٤ . فقال للآخرين^(١) امضوا
أنتم أيضاً إلى الكرم. وما تستحقونه
أعطيكم لكم فمضوا .

ε̄ . Παλιμ ομ αγι εβολ μφλατ λαχπ
ᾱ μεμ φλατ λαχπ ε̄ : αγιμ ομ ε-
παμρητ̄ .

٥ . وخرج أيضاً في نحو الساعة
السادسة ونحو الساعة التاسعة. وفعل
أيضاً كذلك .

ᾱ . Έταγι δε εβολ μφλατ λαχπ ᾱ
αφμμμ ηραμκεχωοτμ ετοθμ ερατοτ : οτοθ
πεχαφ πωοτ κε αδοτεμ τετελοθμ ερατεμ
εηποτ μπαμμ μπιεροοτ τημκ ερετεμκορμ .

٦ . ثم خرج نحو الساعة الحادية
عشرة فوجد آخرين واقفين. فقال
لهم ما بالكم قياماً هنا كل النهار
بطالين .

ζ̄ . Νωοτ δε^(١) πεχωοτ λαμ κε μπε ελι
ταρομ εφβεχε : πεχαφ πωοτ κε μασηλωτεμ
εωτεμ επμαγαλολι : οτοθ^(٢) φηετσεμψα τλα-
τημκ πωτεμ .

٧ . فقالوا له إنه لم يستأجرنا
أحد . فقال لهم امضوا أنتم أيضاً
إلى الكرم. وما تستحقونه أعطكم
لكم .

η̄ . Έτα ποτγι δε ψωμμ πεχε Ποσ̄ η̄ -
μμαγαλολι μπεφεμπτροποσ : κε μοττ̄ εμπερ-
εατης μα ποτβεχε πωοτ : εακερρηετς ιεχελ
μδδετ ψα μροτατ̄ .

٨ . فلما كان المساء قال رب
الكرم اوكبه . أدع الفعلة وأعطهم
أجرهم مبتدئاً من الآخرين إلى
الأولين .

θ̄ . Οτοθ εταγι ηχε λα τλημ ᾱ : ατσ̄
λοτσαεερι εφοταμ .

٩ . فجاء أصحاب الساعة الحادية
عشرة . وأخذ كل واحد ديناراً .

ῑ . Έταγι δε ηχε μροτατ̄ λατμεγι κε

١٠ . فلما جاء الأولون نزلوا

αθ and θω (2) (1) غ . ت

(1) يس وبني ت ورو

σελαδω ληγοτο : οτορ ληωοτ ρωοτ ατσω
λοτσαθερι εφοταλ .

انهم سيأخذون أكثر . فأخذ
كل واحد منهم أيضاً ديناراً .

12 . Εταρω δε ατχρευρεμ λσα
πλεβλορ .

11 . وفيما هم يأخذون تدمروا
على رب الحقل (1) .

13 . Ετρω υμοσ : γε παιδαετ οτορλοτ
ληρρωδ πεταταε : οτορ ακαιτοτ ληρσοσ
πεμαλ θα ληετατρωλ υφβαροσ υπλεροοτ
πεμ πικατσωλ .

12 . قائلين . هؤلاء الآخرون
عملوا ساعة واحدة . وقد ساويتهم
بنا نحن الذين تحملوا ثقل
النهار وحره .

14 . Νωορ δε αφεροτω πεχαρ λποταλ
υμοωοτ : γε παυφηρ τσω υμοοκ λπολοσ απ :
μη οτσαθερι απ πεταεσεμλητε πεμακ .

13 . فأجاب وقال لواحد منهم .
يا صاحب ما ظلمتك . أليس على دينار
اتفقت معك (2) .

15 . Ου υφνετεφωκ μασηλακ : τωτωυ
δε ετ υπαιδαε υπεκρητ .

14 . خذ الذي لك واذهب .

16 . Ψαπσωε ληε απ εερ πετερπηε
δεπ ληετελοτλ : ψαπ πεκβαλ λβοκ ρρωοτ : γε
αποκ οταεαθοσ αποκ .

فاني أريد أن أعطي هذا الأخير مثلك
15 . أو ما يحق لي أن أفعل ما
أريد بمالي . أم عينك شريرة . لأنني
أنا صالح .

NE 17 . Παρητ ληδαετ ετεερωορη οτορ
σα ληωορη ετεερδαε : ραλημω (1) ληετωαρεμ :
β ραποκοτχι ληετωατλ .

16 . هكذا يكون الآخرون
أولين والأولون آخرين . لأن
المدعوين كثيرين والمختارين قليلين .

18 . Ερλασηλαρ λχε Γησ ερρηε εΙλνημ :
αρωι υπληβ οτωρ πεμωοτ : οτορ πεχαρ
πωοτ ρι πιμωιτ .

17 . وبينما كان صاعداً إلى اورشليم .
أخذ الاثني عشر (3) معه على خلوة .
وقال لهم في الطريق .

19 . Χε ρηππε τεπλασηλαπ ερρηε εΙλνημ :
οτορ ηωρηε υφρωμυ σελατνηρ ερρηε ε-
πεπχια ληλαρχηερετε πεμ λσαδ : οτορ σελα-
τρωαπ ερωρ εφομοτ .

18 . ها نحن صاعدون إلى
اورشليم . وابن الانسان سيسلم إلى
أيدي (4) رؤساء الكهنة والكتبة .
فيحكون عليه بالموت .

20 . Οτορ σελατνηρ ετοτοτ ληεβλοσ

19 . ويسلمونه إلى الأمم

οτορ . . τ ω σ α θ (1)

(1) ي وس البيت

(2) بي اتفقت معي ولن ورو

شارطني (3) يز تلميذاً (4) يت

είπωβι ἴμοϑ : οτοϑ σελαερμασττεσοιη ἴμοϑ
ἰρεαυϑ : οτοϑ μελεεσα ε̄ ἰεροοτ ερετωληϑ .

ΒΣ
σβ
α

κ̄ . Τοτε ασί εδροϑ ἰχε ε̄ματ ἰλλεσηρη
ἰζεβεθεοσ λεμ λεσηρη : εσοτωϑτ ἴμοϑ οτ-
οϑ εσερετηη ἴμοϑ ἰοτρωβ .

κᾱ . Ἦθοϑ δε πεχαϑ λασ γε οτ πε ε-
τεοταυϑ : πεχασ λασ γε ἄχοσ εηλα ἰτε
λασηρη β̄ : ἰτε οταη ἴμωοτ γεμσι σα τεκ-
οτίλμ λεμ^(١) οταη σα τεκχαβη ἰερηη εελ
τεκμετοτρο .

κβ̄ . Δυεροτώ ἰχε Ἰησ̄ πεχαϑ γε
τετελεμ̄η δε ἄρετελερετηη εοβε οτ :
οτοληχομ ἴμωοτελ εσε πιάφοτ ε̄τλασοϑ :
οτοϑ^(٢) πωμσ ε̄τλαμσ ἴμοϑ ερετελεμσ
εηλοτ^(٣) : πεχωοτ λασ γε οτοληχομ ἴμοη .

κγ̄ . Οτοϑ πεχαϑ λωοτ ἰχε Ἰησ̄ γε
πιάφοτ μεη ερετελεσοϑ οτοϑ πωμσ τε-
τελλωμσ ἴμοϑ : ερεμσι δε σαταοτίλμ
λεμ ταχαβη φωη δε πε ε̄τηηϑ : ἀλλα φα ηη
πε ε̄τα λαιωτ ε̄τδεη λφηοτί σεβτωτη λωοτ .

κδ̄ . Ἐτατωτεμ δε ἰχε πικε ἰ ἴ-
μ̄η δεητησ : ατχρευρεμ εοβε^(٤) πισοη β̄ .

κε̄ . Ἰησ̄ δε αμιοττ̄ ερωοτ πεχαϑ λω-
οτ : γε τετελεμ̄η γε λιαρχωη ἰτε λιεολοσ
ετοη ἰοσ̄ ερωοτ : οτοϑ λοτκεληϑτ ετοη
ἰερωηϑ εχωοτ .

ليستهنزوا به ويجلدوه ويصلبوه .
وبعد ثلاثة أيام يقوم .

٢٠ . حينئذ أتت إليه أم ابني زبدي
مع ابنيها . ساجدة له وطالبة منه
شيئاً .

٢١ . فقال لها ماذا تريدين .
فقلت له قل أن يجلس
ابناي . أحدهما عن
يمينك والآخر عن يسارك في
ملكوتك .

٢٢ . فأجاب يسوع وقال لسمي
تعلمان ما نطلبان . أتستطيعان أن
تشربا الكأس التي سأشربها . وأن
تصطبغا بالصبغة التي سأصطبغ بها^(١)
قالا له نستطيع .

٢٣ . فقال لها يسوع أما الكأس
فستشربانها وبالصبغة^(٢) ستصطبغان^٣
وأما الجلوس عن يميني ويساري
فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد
لهم من قبل أبي الذي في السموات^(٤)

٢٤ . فلما سمع العشرة التلاميذ^(٥)
تذمروا من أجل^(٦) الأخوين .

٢٥ . فدعاهم يسوع وقال لهم .
أنتم تعلمون أن رؤساء الأمم
يسودونهم . وعظماؤهم يتسلطون
عليهم .

(١) ββ قر οτοϑ و εω و πετ (٢) τ αθ

ερετελεμσ εηλοτ (٣) εω τ οτοϑ الى

ε̄χεη (٤) αθ قر

(١) ب ي ت وأن تصطبغا الخ

(٢) ب ي ز التي اصطبغ بها

(٣) ب ي ت وبالصبغة الخ

(٤) ب ي ت الذي الخ (٥) ع ت

(٦) ب على

κᾱ . Παρητή δε απ πεπλασσωπι θελ
νηλοτ : αλλα φνεσοτωσ εερ πωτ θελ
νηλοτ : εφεερ διακωπ λωτελ .

κε̄ . Οτοσ φνεσοτωσ εερ εοτιτ θελ
νηλοτ : εφεερ βωκ λωτελ

ca κη̄ . Ὑφρητή εωφ μήσρηι μήφρωμι
ᾱ μεταφί⁽¹⁾ απ εεροτσημωτητ : αλλα εσμεωσι
οτοσ ετ̄ λπερφτηχη̄ λσωτ̄⁽²⁾ εζειλ οτμησ .

νη̄ κθ̄ . εφνηοτ⁽³⁾ δε εβολθελ Ιεριχω̄ :
σε ατμοσσῑ λσωφ̄ λχε οτλησφ̄ μμησ .

в λ̄ . Οτοσ ισ βελλε̄ β̄ πατρεμισ⁽⁴⁾ εσκεπ
πρωιτ̄ : ετατσωτεμ̄ δε χε̄ Ιη̄σ̄ λασιλῑ ατωσ
εβολ̄ ετχω̄ μμοσ : χε̄ Πελο̄σ̄ λαῑ θαρολ̄ Ιη̄σ̄
ήσρηῑ η̄ Δατῑα .

λᾱ . πρησσῑ δε λαιφερεπιτιμαλ̄ πωοτ
εηλᾱ λπεσχαρωτ̄ : λπωοτ̄ δε ατωσ̄ εβολ̄
ήροτ̄ ο̄ ετχω̄ μμοσ : χε̄ Πελο̄σ̄ λαῑ θαρολ̄ η̄-
σρηῑ η̄ Δατῑα .

λβ̄ . Οτοσ̄ εταφ̄ορ̄ῑ ερατ̄φ̄ λχε̄ Ιη̄σ̄
αφμοτ̄φ̄ ερωοτ̄ οτοσ̄ πεχαφ̄ πωοτ̄ : χε̄ οτ̄ πε-
τετελοτασφ̄ η̄ ταδῑφ̄ λωτελ .

λγ̄ . Πεχωοτ̄ λαῑ χε̄ Πελο̄σ̄ εηλᾱ η̄-
τοτοτωπ̄ λχε̄ λελβαλ̄ .

λδ̄ . εταφ̄σμελρη̄τ̄ δε̄ λχε̄ Ιη̄σ̄ αφσ̄ι-
λεμ̄ λωτβαλ̄ :⁽⁵⁾ σατοτοτ̄ ατλατ̄ μβολ̄
οτοσ̄ ατοταροτ̄ λσωφ̄ .

ΝΘ Κεφ. κᾱ.

ca ᾱ . Οτοσ̄ εοτε̄ ετατ̄θωλτ̄ ε̄ Ιη̄σ̄ : ατ̄ῑ
β̄ εβηοφαση̄ θατελ̄ πτωοτ̄ η̄τε̄ λιωιτ̄ :

٢٦ . فلا يكون فيكم هكذا . بل
من أراد أن يكون فيكم عظيماً
فليكن خادماً لكم .

٢٧ . ومن أراد أن يكون فيكم
اولاً . فليكن لكم عبداً .

٢٨ . كما ان ابن الانسان
لم يات ليخدم . بل ليخدم ويبدل
نفسه فداء عن كثيرين .

٢٩ . وفيما هو خارج⁽¹⁾ من
أريحا تبعه جمع كثير .

٣٠ . واذا اعميان كانا جالسين
بجانب الطريق . فلما سمعا أن
يسوع مجتاز صرخا قائلين . ارحمنا
يا رب يا يسوع⁽²⁾ ابن داود .

٣١ . فاتتهرهما الجمع لكي
يصمتا . فازدادا صياحاً
قائلين ارحمنا يا ربنا
يا ابن داود .

٣٢ . فوقف يسوع ودعاهما
وقال لهما . ماذا تريدان أن
افعل بكما .

٣٣ . قالا له يا ربنا أن
تفتح أعيننا .

٣٤ . فتحنن يسوع
ولمس أعينهما وللوقت
أبصرا وتبعاه⁽³⁾ .

الأصحاح الحادي والعشرون
١ . ولما اقتربوا من اورشليم وجاءوا
الى بيت فاجي عند جبل الزيتون

ετ̄ .. قر̄ αθ̄ (٣) εσωτ̄ قر̄ αθ̄ (٢) εαρ̄ ز̄ οω̄ (١)
οτοσ̄ (٥) πεζ̄ οω̄ (٤) β̄

(١) ب̄ هم خارجون (٢) ق فقط
(٣) يس ت

τοτε ἁ Ἰησὺς ὠταρη ὑμῶντης β̄.

β̄. Ἐρχω ἴμος πωτ κε μασηλωτεν ἐπαίτηι ἐτχην ἰπετελίωθ : οτορ ἐρετελέ-
ἐξιμι ἰοτέω εσσολε πεμ οτσην λεμας : βο-
λοτ ἀλιτοτ λιη.

γ̄. Ἀρешал отαι δε сазι лемωтел :
ἄχος κε Πῶς πετερύχρια ἴμωοτ : ἦπαοτ-
ορποτ δε сатотϸ.

δ̄. Φαι δε αϸωπι ςιλα ἰτεϸωκ ἐ-
βολ : ἰξε φηέταϸοϸ ἐβολϸιτοτϸ ἰπλήρο-
φητης εϸω ἴμος.

ε̄. Χε ἄχος ἰτῶρη ἰσιωι : κε ςηπε^(١)
ις πεοτρο ἦπινοτ λε ἐοτρεματϸ πε : εϸ-
ταλινοττ ἐοτέω λεμ οτσην ἰῶρη ἰοτέω.

ς̄. Ἐτατῶερωτ δε ἰξε λιμῶντης :
οτορ ἐτατίρι καταφρητ ἔτα Ἰησὺς
οταϸεϸηι πωοτ.

ζ̄. Ἀτίλι ἰτέω λεμ πισην : οτορ
ατταλο ἰποτῶεω ἐρωοτ : οτορ ατῆρεϸεμεσι
саίψωι ἴμωοτ .

η̄. Προτῶ δε ἰπμνηϸ ατφωρη ἰποτῶ-
εω ςι πμωιτ : ςακκεχωοτλι δε ατκωρη
ἰϸαλιϸαλ ἐβολ ςι πῶσηηι : οτορ ατφορωοτ ςι
πμωιτ.

θ̄. Πμνηϸ δε ἐπατμοϸι ϸακωϸ λεμ
πνέπατμοϸι ἰσωϸ : πατωϸ ἐβολ ετχω
ἴμος : κε ὠσαππα ἰῶρη ἰλατλια : ἦσαμ-
ρωοττ ἰξε φνεωλιηοτ ϸελ ἦραη ἰΠῶς :
ὠσαππα ϸελ πηετῶοσι .

ῑ. Οτορ ἐταϸί ἐϸοτπ ἐλῆπυ αςμολλη

حينئذ ارسل يسوع تلميذين .

٢ . قائلاً لها اذهبا الى هذه
القرية التي امامكما . فتجدان ^(١)
أتاناً مربوطة ومعهما جحش .
فخالهما وأتياني بهما .

٣ . وان تكلم معكما أحد .
فقولوا الرب محتاج اليهما فلوقت
يرسلهما .

٤ . فكان هذا ^(٢) لكي
يتم ما قيل
بالنبي القائل .

٥ . قولوا لابنة صهيون . هوذا
ملكك يأتيك وديماً . راكباً أتاناً
وجحشاً ابن أتان .

٦ . فلما ذهب التلميذان .
أنفذ ما أمرها به
يسوع .

٧ . وأحضرا الأتان
والجحش . ووضعوا ثيابهما فوقهما
وأجلساه عليهما .

٨ . وفرش اكثر الجوع
ثيابهم في الطريق . وآخرون
قطعوا أغصاناً من الأشجار
وفرسوها في الطريق .

٩ . فكان الجوع الذين يسرون
قدامه والذين يسرون خلفه .
يصرخون قائلين . هوشعنا يا ابن
داود . مبارك الآتي باسم الرب .
هوشعنا في الأعلى .

١٠ . ولما دخل اورشليم ارتجت

(١) ωω , ωο , ωε τ

(٢) ي ز الوقت (٢) ي ز كله

ήχε τ̄βακι τ̄ηρε ετ̄χω ἴμος: χε λιμ πε φ̄αι.

̄ᾱ . Πιμ̄ηϣ δε λ̄ατ̄χω ἴμος: χε φ̄αι πε λι
ἠροφ̄ητ̄ης Γ̄η̄ς πιρεμ̄ Βαζαρεε ἠτε τ̄ Γαλιλεά.

σ̄αδ̄ ̄β̄ . Οτο̄ρ ᾱφ̄ηελᾱφ ἴχε Γ̄η̄ς ἔδοτ̄η
̄ᾱ ἔπιερ̄φει: οτο̄ρ ᾱφ̄ητο̄τί ἔβολ̄ ἰποτο̄η πιβελ
ετ̄τ̄ ἔβολ̄ δελ̄ πιερ̄φει λιμ̄ λιηετ̄ϣωη: οτο̄ρ
πιτ̄ραπεζα ἠτε πιρεφ̄ερκερμα ᾱφ̄ηολχοτ̄:
λιμ̄ λικαθεερα ἠτε λιηετ̄τ̄ ὄρομ̄η ἔβολ̄.

̄ε̄ . Οτο̄ρ πεχᾱφ̄ λιωοτ̄ χε ὀσ̄ῆνοτ̄τ̄:
χε λιαν̄ι ετέμοτ̄τ̄ ἔροφ̄ χε οτ̄ηι ἰῆροσ-
ετ̄χη: ἠωτεπ̄ δε τετεπ̄ίρι ἴμοφ̄ ἴμα-
ἠχ̄ωη ἠσομ̄η.

σ̄ιβ̄ ̄ᾱ . Οτο̄ρ ἔτατ̄ί γαρο̄φ̄ ἠχε γαλ̄βελ-
̄ῑ λ̄ετ̄ λιμ̄ γαλ̄σ̄αλετ̄ δελ̄ πιερ̄φει: οτο̄ρ
ᾱφ̄ερ̄φ̄αδ̄ρι ἔρωοτ̄.

σ̄ιϸ̄ ̄ε̄ . Ἐτατ̄ηατ̄ δε ἠχε λιαρχ̄ηἔρετ̄ς
λιμ̄ λιαδ̄ ἔπιϣ̄φ̄ηρι ἔταφ̄αίτοτ̄: λιμ̄ λι-
ἀλωοτ̄ί ετ̄ωϣ ἔβολ̄ δελ̄ πιερ̄φει ετ̄χω
ἴμοσ̄: χε ὠσαπ̄λα ἠϣ̄ηρι ἠΔατ̄ηα: ατ̄χ̄-
ρεμ̄ρεμ̄ .

̄ᾱ . Οτο̄ρ πεχωοτ̄ λιᾱφ̄ χε ἰσ̄ωτεμ̄
αη̄ χε οτ̄ πετε λιαῑ χω ἴμοφ̄: Γ̄η̄ς δε
πεχᾱφ̄ λιωοτ̄ χε σε: ἰπετελιωϣ ἔλερ̄ δελ̄
πιερᾱφ̄η: χε ἔβολ̄δελ̄ ρωοτ̄ ἠγαλκοτ̄ηι⁽¹⁾
ἠἀλωοτ̄ί λιμ̄ λιηεοτεμ̄σ̄ι ἀκεβετε πιέμοτ̄.

̄ξ̄ ̄ῑ . Οτο̄ρ ἔταφ̄χατ̄ ᾱφ̄ί̄ σαβολ̄ ἠτ̄-
σ̄αδ̄ βακι ἔβ̄ηοαπ̄ηα: οτο̄ρ ᾱφ̄ηλκοτ̄ ἰματ̄.

̄β̄ ̄η̄ . Ἐτα τοοτ̄ί̄ δε ϣωπ̄ηι εφ̄ηατασ̄οο
ἔρ̄ηηι ἔτ̄βακι ᾱφ̄ηκο .

المدينة كلها قائلة من هذا .

١١ . فقال الجموع هذا هو يسوع
النبي الذي من ناصرة الجليل .

١٢ . ودخل يسوع الهيكل^(١)
وأخرج كل الذين يبيعون
ويشترون في الهيكل . وقلب
موائد الصيارفة وكراسي
باعة الحمام .

١٣ . وقال لهم مكتوب بيتي
بيت صلاة يدعى .
وأنتم جعلتموه مغارة
لصوص .

١٤ . وتقدم اليه في الهيكل
وعرج عريان
فشفاهم .

١٥ . فلما نظر رؤساء الكهنة
والسكتبة العجائب التي صنعها .
والأولاد يصرخون في الهيكل
ويقولون هوشعنا^(٢) يا ابن داود.
تدمروا .

١٦ . وقالوا له أما تسمع
ما يقوله هؤلاء . فقال لهم يسوع
نعم . أما قرأتهم قط في الكتب^(٣)
أن من أفواه الأطفال والرضع
أعددت تسييحاً .

١٧ . ثم تركهم وخرج خارج
المدينة الى بيت عنيا وبات هناك .
١٨ . وبينما كان عائداً في الصباح
الى المدينة جاع .

(١) ي هيكل الله (٢) ع يارب خلصنا

(٣) ي ت في الكتب

(١) ω . . . ἠπ̄η

ⲓⲟ . Ⲑⲟⲟⲗ ⲉⲧⲁⲣⲏⲁⲧ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲓⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲓ
 ⲡⲓⲱⲱⲧ : ⲟⲟⲟⲗ^(١) ⲉⲧⲁⲣⲓ ⲉⲁⲣⲟⲥ ⲓⲡⲉⲣⲉⲭⲉⲙ ⲉⲗⲓ
 ⲉⲓⲱⲧⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲉⲗⲁⲡⲱⲃⲓ ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲧ : ⲟⲟⲟⲗ
 ⲡⲉⲭⲁⲣ ⲡⲁⲥ : ⲭⲉ ⲓⲡⲉ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲃⲏⲧ
 ⲱⲁ ⲉⲡⲉⲗ : ⲟⲟⲟⲗ ⲁⲥⲱⲱⲟⲧⲓ ⲓⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲓⲕⲉⲛⲧⲉ
 ⲓⲥⲭⲉⲗ^(٢) ⲧⲟⲩⲡⲟⲧ ⲉⲧⲉⲓⲙⲁⲧ .

ⲕ . Ⲑⲟⲟⲗ ⲉⲧⲁⲧⲡⲁⲧ ⲓⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
 ⲡⲁⲧⲉⲣϣϣⲏⲣⲓ^(٣) ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲧⲁⲓ-
 ⲃⲱ ⲓⲕⲉⲛⲧⲉ ⲱⲱⲟⲧⲓ ⲓⲧⲁⲓⲟⲩⲡⲟⲧ .

ⲥⲓⲉ ⲕⲁ . ⲁⲗⲉⲣⲟⲧⲱ ⲭⲉ ⲓⲡⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲣ
 ⲁ ⲡⲱⲟⲧ : ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲏ ⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲡ
 ⲉⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲧⲉⲗ ⲡⲁⲉⲧⲧ ⲓⲙⲁⲧ : ⲟⲟⲟⲗ ⲓⲧⲉⲧⲉⲡϣ-
 ⲧⲉⲙⲉⲣⲉⲛⲧ ⲃ : ⲓⲡⲁ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲓⲕⲉⲛⲧⲉ ⲓⲙⲁ-
 ⲧⲁⲧϣ ⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲓⲣ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲡ-
 ⲱⲁⲓⲡⲱⲥ ⲓⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲧ : ⲭⲉ ⲣⲓⲧⲕ ⲟⲟⲟⲗ ⲙⲁ-
 ⲱⲉⲗⲁⲕ ⲉⲑⲓⲟⲙ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡ .

ⲥⲓⲁ ⲕⲃ . Ⲑⲟⲟⲗ ⲉⲱⲃ ⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲗ
 ⲁ ⲓⲙⲱⲟⲧ ⲃⲉⲗ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲧϣⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲉⲧⲧ :
 ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲥⲓⲧⲟⲧ .

ⲉⲁ ⲕⲉ . Ⲑⲟⲟⲗ ⲉⲧⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲩⲡⲓ ⲉⲡⲓⲣⲉⲑⲉⲓ :
 ⲁⲧⲓ ⲉⲁⲣⲟⲣ ⲉⲣⲧⲉⲃⲱ ⲓⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣϣⲏⲣⲉⲣⲉⲥ
 ⲥⲓⲉ ⲡⲉⲓⲡⲓⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ^(٤) ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ :
 ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲓⲡⲁⲓ ⲃⲉⲗ ⲁⲱ ⲓⲡⲉⲣϣⲓⲱⲓ : ⲟⲟⲟⲗ
 ⲡⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲣⲧⲧ ⲓⲡⲁⲓⲣϣⲓⲱⲓ ⲡⲁⲕ .

ⲕⲁ . ⲁⲗⲉⲣⲟⲧⲱ ⲭⲉ ⲓⲡⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲣ
 ⲡⲱⲟⲧ : ⲭⲉ ⲧⲗⲁⲱⲉⲗ ⲉⲏⲡⲟⲧ ⲉⲱ ⲉⲟⲩⲥⲁⲧⲓ :
 ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲡϣⲁⲗⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲣ : ⲁⲓⲟⲕ ⲉⲱ
 ⲧⲗⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲗ ⲭⲉ ⲁⲓⲣⲓ ⲓⲡⲁⲓ ⲃⲉⲗ ⲁⲱ
 ⲓⲡⲉⲣϣⲓⲱⲓ .

(١) ⲉⲱⲱⲧ ⲧ (٢) ⲉⲱⲱⲧ ⲡ (٣) ⲉⲱⲱⲧ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲟⲩ
 ⲉⲱⲱⲧ ⲧ (٤) ⲉⲱⲱⲧ ⲡⲉⲓⲧⲉ

١٩ . فأبصر شجرة تين في الطريق . وجاء إليها فلم يجد فيها شيئاً الا ورقاً فقط . فقال لها لا يخرج منك ثمرة الى الأبد . فيست التينة من تلك الساعة .

٢٠ . ولما نظر التلاميذ ذلك تعجبوا قائلين . كيف يبست التينة في الحال .

٢١ . فأجاب يسوع وقال لهم الحق أقول لكم ان كان عندكم ايمان ولا ترتابون . فلا تصنعون ما (حدث) لهذه التينة فقط . بل اذا قائم لهذا الجبل انتقل وامض الى البحر فيكون .

٢٢ . وكل ما تطلبونه في الصلاة مؤمنين تناولونه .

٢٣ . ولما دخل الهيكل تقدم اليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم قائلين . بأي سلطان صنعت هذا ومن أعطاك هذا السلطان .

٢٤ . فأجاب يسوع وقال لهم . وأنا أيضاً أسألكم كلمة . فان أنبأوني عنها انبأتكم أنا أيضاً بأي سلطان فعلت هذا .

(١) أو ارتفع ، = يس انتقل واحبط في . . . انتقل وارتم في . . . فقال . . . انتقل واسلم في

κε̄ . Πρωως ἴτε Ἰωαλλησ πε οτ̄ ἐβολ
 ωπ πε : οτ̄ ἐβολδελ τ̄φε πε ψπλ οτ̄ ἐβολ-
 δελ πρως πε : λωωτ̄ δε λατμοκμεκ ἴ-
 ῥηι ἴδητοτ̄ ετχω ἴμος : κε̄ εὐωπ αλυαπζος
 κε̄ οτ̄ ἐβολδελ τ̄φε πε : ῥηαζος λπλ κε̄ εὐβε
 οτ̄ ἴπετεππαρτ̄^(١) ἔροφ .

κᾱ . Ἐωπ δε αλυαπζος κε̄ οτ̄ ἐβολ-
 δελ πρως πε : τεπερροτ̄ δατ̄ρη ἴπμνη :
 Ἰωαλλησ εαρ ἴτοτοτ̄ ρωσ οτ̄ ἴροφητησ .

κζ̄ . Οτορ ἀτ̄εροτ̄ω ἴ Γησ̄ κε̄ τεπέμ
 απ : πεζαφ δε λωωτ̄ κε̄ οτ̄ δε ἀποκ ρω ἴτ̄λα-
 ταμωτεπ απ : κε̄ ἀίρι ἴπμ δελ αψ ἴερψψψ .

XB κη̄ . Οτ̄ δε πε τετεπμετ̄ί ἔροφ : πε οτοπ
 σπη οτ̄ρως ἔοτοπτεφ ψηρι β̄ ἴματ̄ : αφί ρα
 ε̄ πρζοτ̄τ̄ πεζαφ λαφ κε̄ παψηρι μαψηλακ ἴ-
 φοοτ̄ ἄριρως δελ πααρδαλολ .

κο̄ . Ἦσοφ δε αφ̄εροτ̄ω πεζαφ κε̄ ἀποκ
 πᾱ οσ̄ : οτορ ἴπεφψηλαφ .

λ̄ . Δφί δε ρα πμαρ β̄ αφζος λαφ οπ
 ἴπαρητ̄ : λ̄σοφ δε αφ̄εροτ̄ω πεζαφ κε̄ ἴτ̄-
 οτ̄ω απ : ἐπ̄δᾱε δε ἔταφροτεμ̄ρ̄ονφ αφψηλαφ .

λᾱ . Πιμ^(٢) ἐβολδελ πκ̄ αφερ πετερλε
 πεφρωτ̄ : πεχωωτ̄ κε̄ πιδά̄ε πε : πεξε Γησ̄ λω-
 οτ̄ κε̄ ἄμνη τ̄χω ἴμος λωτεπ : κε̄ πτελω-
 ησ̄ λεμ ππορποσ σεπδερψορπ ἔρωτεπ ἔτ̄-
 μετορρο ἴτε Φτ̄ .

לב̄ . Δφί εαρ ραρωτεπ ἴχε Ἰωαλλησ
 δελ φ̄ωωτ̄ ἴτε τ̄μεωμνη : οτορ ἴπετεπ-
 παρτ̄ ἔροφ : πτελωησ̄ δε λεμ ππορποσ ατ̄-

(١) ب قر . ἴπετετεπ (٢) οτ̄π ζ̄ ωω

٢٥ . من اين كانت معمودية
 يوحنا . أمن السماء أم من
 الناس . ففكروا في نفوسهم
 قائلين اذا قلنا من السماء .
 يقول انا ولماذا
 لم تؤمنوا به .

٢٦ . واذا قلنا من الناس .
 نخاف من الجمع لأن يوحنا
 عندهم كني .

٢٧ . فأجابوا وقالوا ليسوع
 لا نعلم . فقال لهم وأنا أيضاً لا انبثكم
 بأي سلطان صنعت هذا .

٢٨ . ماذا تظنون . كان
 لانسان ابنان . فجاء الى الأول
 وقال له يا بني امض اليوم واعمل
 في كرمي .

٢٩ . فأجاب وقال ها نذا
 يا سيدي ولم يمض .

٣٠ . فجاء الى الثاني وقال له
 أيضاً هكذا . فأجاب وقال لا أريد
 ولكنه اخيراً ندم ومضى^(١) .

٣١ . فن من الاثنين عمل
 ارادة أبيه . قالوا الأخير . فقال
 لهم يسوع الحق أقول لكم ان
 العشارين والزناة سيبسبقونكم الى
 ملكوت الله .

٣٢ . لأنه قد جاءكم يوحنا في
 سبيل الحق فلم تؤمنوا به . وأما
 العشارون والزناة

(١) ي و س قدم فيها الذي
 لم يردم ندم عن الذي قال ها نذا

λαρτ έροφ: λωτελ δε άρετελλατ⁽¹⁾ οταε
άπετελοτεμ ροντελ έπδαέ έπχιλλαρτ έροφ.

فآمنوا به . وأنتم اذ رأيتم (ذلك)
لم تندموا اخيراً حتى تؤمنوا به .

ΞΓ

λϵ . Σωτεμ έκε παραβολη: λε οτολ

33 . اسمعوا مثلاً آخر . كان

οτρωμ λπεβιορλ έαφσ ο ποτμαρδαλολι: οτορ

انسان ربّ حقل⁽¹⁾ غرس كرماً .

αφτακτο ποτχοι έροφ οτορ αφψωκ⁽²⁾ ποτθρωτ

فأحاطه بسياج . وحفر فيه

λθνητφ οτορ αφκωτ ποτπτρωο λθνητφ: οτορ

معصرة وبني فيه برجاً

αφτηνφ έτοτοτ λραλοτην οτορ αφψελαφ

وسلمه الى كرامين

έπψεμμο .

وسافر .

λδ . Θοτε δε έταφθωπ λζε ήσνοτ

34 . ولما قرب أوان النمر

λπε ποτταρ: αφοτωρλ λπεφέβλακ ρα ποτην

أرسل عبيده الى الكرامين

έσλ⁽³⁾ λπεφοτταρ .

ليأخذ أثماره .

λϵ . Οτορ ά ποτην σλ λπεφέβλακ: οταλ

35 . فأخذ الكرامون عبيده .

μελ ατρηοτλ έροφ: κε οταλ δε ατθωβεφ: κε

فجدوا بعضاً

οταλ δε ατρηίωλ έζωφ⁽⁴⁾ .

وقتلوا بعضاً ورجعوا بعضاً .

λϵ . Παλιη ολ αφταοτο λραλκεέβλακ

36 . ثم أرسل عبيداً آخرين

ετοψ έπιροτλτ: οτορ ατλρλ ποωτ ολ ά-

أكثر من الأولين . فصنعوا بهم

παρητ .

كذلك .

λζ . Έπδαέ δε αφοτωρλ άπεφψηρλ

37 . وأخيراً أرسل اليهم ابنه

ραρωτ εφζω άμοο: ζε σελαψφλτ θατρη

قائلاً انهم يهابون⁽²⁾

άπαψηρλ .

ابني .

λη . Ποτην δε έτατλατ έπιψηρλ πε-

38 . فلما رأى الكرامون

χωωτ ήθρηλ ήθνητοτ: κε φαι πε πλκλήρολο-

الابن قالوا فيما بينهم هذا

μοο: άμωλλ λτελθωβεφ οτορ λτελσλ λ-

هو الوارث . فتمالوا نقتله ونأخذ

τεφκλήρολομλ .

ميراثه .

λθ . Οτορ ατσλτφ ατρητφ σαβολ ά-

39 . فأخذوه وأخرجوه خارج

πμαρδαλολι: οτορ ατθωβεφ .

الكرم وقتلوه .

μ . Έψωπ οτλ αφψαλλ ήζε ήσο άπλ-

40 . فتي جاء ربّ الكرم

μαρδαλολι: οτ πε έτεφηλατφ λποτην έτεμμάτ .

ماذا يفعل بأولئك الكرامين .

(1) ωα . . . έτα . . . (2) ωα . . . (3) ωα . . . (4) ωα . . .

(1) ي بيت (2) او يستحيون من

μα . Περὸν παρὰ καὶ ἁπλοῦς ἐφέτα-
κωσὶ ἁπλοῦς : οὗτος παραλόγι ἐφέτην
ἐτότος ἡδαικεοῦν : πνευμάτῃ ἡπεροῦταρ παρὰ
δὲν ποῦσνορ .

μβ . Οὗτος περὶ Ἰησοῦ πωρὶ καὶ ὑπε-
τελωσὶ ἔλερ δὲν πέρραφῃ : καὶ πῶνι ἐτατ-
ωσῃ ἡχε πῆκοτ φῶν ἀρῶνι ἡνωσ ἡλακρ :
ἐτα φῶν ῶνι ἐβολγῖτεν Ἰωσὶ οὗτος ῥοῖ
ἡψφῆρῃ δὲν πειβῶλ .

με . Ἐθερὶ φῶν τῆσ ἡμοσ πωτεν : καὶ
τμετοτρο ἡτε φτ ἐτέολε ἡτεπῆνορ : οὗτος
ἐτέτησ ἡκε εῶλοσ φνεοῦαῖρῃ ἡπεσοῦταρ .

μα . Οὗτος φνεοῦαρεῖ ἔχεπ πῶνι
ἐφέλασρ . φῆ καὶ ἐερεπταρεῖ ἔχωρ ἐφε-
σῶσρ ⁽¹⁾ ἐβωλ .

ск α
με . Ἐταρσωτεμ καὶ ἡχε πῶρῃ ἡρερεσ
λεμ πῆφῆρσεοσ ἔλερεπῆραβωλῆ : ἀτεμ καὶ
ἀρῶσ ἡμοσ ἐβῆνορ .

μα . Οὗτος παρκατῆ ἔἡμοσ ἡμορ πε :
ἀτερεγοτ δῶτην ἡπῆμῃσ : καὶ παρῆν ἡ-
τοτορ πε ρωσ οὔροφῆτησ .

Κεφ. kb.

ξδ α . Οὗτος ἀφῆροῦσ πωρὶ οἱ ἡχε Ἰησοῦ
δὲν ῆαπῆραβωλῆ ἐρῶσ ἡμοσ .

ε β . Ὁσῖν ἡχε τμετοτρο ἡτε πῆφῆνοῦσ :
ποτρῶμῃ ποτρο ἔαῖρῃ ποτρῶσ ἔλερεψῆρῃ .

ε γ . Οὗτος ἀροῦαρπ ⁽²⁾ ἡπερέβῶνικ ἐμοττ
οὔβε πνεῦαρεμ ἔδοτη ἐπῆροπ : οὗτος ἡ-
ποροῦσῃ εἶ .

٤١ . فقالوا له انه بالرديء ملك
(أولئك) الأردباء . ويسلم الكرم
الى كرامين آخرين يؤدون
له أثماره في حينها .

٤٢ . فقال لهم يسوع أما قرآتم
قط في الكتف . ان الحجر الذي
رذله البنائون قد صار رأس
الزاوية . من قبل الرب كان هذا
وهو عجيب في عيوننا .

٤٣ . ولذلك اقول لكم .
ان ملكوت الله ينزع منكم ويسلم
لأمة أخرى تصنع أثماره .

٤٤ . فمن سقط على هذا
الحجر يتضرر . ومن يسقط هو
عليه يسحقه ^(١) .

٤٥ . فلما سمع رؤساء الكهنة
والفريسيون أمثاله . علموا انه
تكلم عليهم .

٤٦ . واذا كانوا يطلبون أن
يمسكوه . خافوا من الجمع لأنه كان
عندهم كني .

الأصحاح الثاني والعشرون

١ . ثم اجابهم يسوع ايضاً .
بأمثال قائلاً .

٢ . يشبه ملكوت السموات .
إنساناً ملكاً صنع عرساً لابنه .

٣ . وأرسل عبيده ليدعوا
المدعون الى العرس . فلم يريدوا
أن ياتوا .

αβ (١) ب قر ἐφέκασρ (٢) ϑω قر οὔταοτ

(١) ب يكسره

̄α . Παλιπ οη αρωτωρη ηγαπκεεβλιακ
ερωω μμος κε άχος ηηηετωδρεμ: κε ισ^(١)
παδριστολ μισεβτωτφ: λμμαι λμμ ηηηε-
τωαλετω σεωατ: σεσεβτωτ τηροτ: άμωιη η
εδοτη επηροη .

̄ε . Νωωοτ δε ετατεράμειης ατσηλω-
οτ: οταμ μεη επεφιορι: κε οταμ δε ετεφ-
λεβωωτ .

̄α . Πσεπη δε ατάμοη ηηεφεβλιακ: ατ-
ωωωοτ οτορ ατδωεβοτ .

̄ζ . Πιοτρο δε εταφωτεμ αφωωητ: οτ-
ορ αφταοτό ηηεφεστρατετωμ οτορ αφτακο
ηηηρεφδωτεβ ετεμμάτ: οτορ τοτβακ η φ-
ροκρε δελ ηίχρωμ .

̄η . Τοτε πεζαφ ηηεφεβλιακ: κε ηηροη
μεη εφσεβτωτ: ηηηετωδρεμ δε λητεμήωμ
αη ηε .

̄θ . Πασηλωτεη δε εβολ επιμμωωη
ητε ημωωητ: οτορ ηηετετεηλαχεμοτ εδρ-
μοτ εδοτη επηροη .

̄ι . Οτορ ετατ η εβολ ηχε ηέβλιακ ε-
τεμμάτ: ε^(٢) ημωωητ ατωωοτφ ηοτοη ηηβελ
ετατχεμοτ ηηηερωοτ λμμ ηηεωαλετ: οτορ
αφμορ ηχε ηηροη εβολ δελ ηηερωτεβ .

σκβ ̄ια . Εταφ η δε εδοτη ηχε ηιοτρο εηατ
̄ι εηηερωτεβ: αφηατ εοτρωωη μμάτ ητρεβωω
μηηροη τοη ηιωτφ αη .

̄ιβ . Οτορ πεζαφ λμμ κε παώφηη: ηωσ
ακ ηεδοτη εμμάη^(٣) ητρεβωω μηηροη τοη
ηιωτκ αη: ηεοφ δε άρωφ ωωμ .

٤ . فأرسل أيضاً عبيداً آخرين
قائلاً قولوا للمدعوين . ها أنذا^(١)
قد أعددت غدائي وقد ذبحت
عجولي ومسمنائي . وكل شيء معد .
فهاؤوا الى العرس .

٥ . اما هم فتهاونوا ومضوا .
واحد الى حقاه وآخر الى
تجارته .

٦ . وقبض الباقون على عبيده
وأهانوهم وقتلوه .

٧ . فلما سمع الملك غضب .
وأرسل جنده فأهلك
أوائك الفتاة وأحرق
مدينتهم بالنار^(٢) .

٨ . حينئذ قال لعبيده
أما العرس فمعد . وأما المدعوون
فلم يكونوا مستحقين .

٩ . فاذهبوا الى مفارق
الطرق . وادعوا كل من وجدتموه
الى العرس .

١٠ . فخرج أوائك العبيد الى
الطرق وجمعوا كل الذين وجدوهم
من الأشرار والأخيار . فامتلا
العرس بالمتكئين .

١١ فلما دخل الملك لينظر
المتكئين . رأى هناك رجلاً ليس
عليه لباس العرس .

١٢ . فقال له يا صاح . كيف
دخلت الى هنا وليس عليك
لباس العرس . فسكت .

Β.Β (١) τ ωω (٢) φ ρ ηω ω ωω (٣) ωω ωω ωω
ηεμμμμ φ

(١) بت
(٢) ق فقط

13. $\bar{\iota}\epsilon$. Τότε πεχε πιοτρο πλιδακωλ ⁽¹⁾ , حينئذ قال الملك لأخدام
 xe cwne ⁽²⁾ ἀφαι ἴποτοϋ λεμ ρατοϋ : εϋτοϋ اوثقوا بديه ورجايه
 ἐπιχρακι ετσαβολ πιμα ἑτε φριμι πα- واطرحوه في الظلمة الخارجية
 ωπιι ἄμοϋ λεμ πιςωερτερ ἴτε πι- هناك يكون البكاء وصرير
 παχεϋ . الأسنان .

14. $\bar{\iota}\alpha$. Οτοϋ οτμινϣ ⁽³⁾ γαρ ετωδεμ : لأن كثيرين بدعون
 εαλκοταϋ δε λε πιςωτη . والمختارون قليلون ⁽⁴⁾ .

ΣΕ
 СКБ
 Б

15. $\bar{\iota}\epsilon$. Τότε ατϣε ἴχε πιΦαρισεοϋ ατερ حينئذ ذهب الفريسيون
 οτσοϋ πι εαροϋ ⁽⁵⁾ εϋλα ἴσεχορϣϣε ποτσαϋ . وتشااوروا عليه لكي بصطادوه بكلمة .

16. $\bar{\iota}\alpha$. Οτοϋ ατοτωρη πποτμαθεντηϋ ⁽⁶⁾ 16. فأرسلوا إليه تلاميذهم
 εαροϋ λεμ πιΗρωδαίποϋ ετϣω ἄμοϋ مع الهيرودسين قائلين يا معلم
 xe φρεϣτ᾽εω τελέμη xe ἴσοκ οτ᾽εμνι : تعلم انك محق وتعلم
 οτοϋ πιμωιτ ἴτε Φτ κτ᾽εω ⁽⁷⁾ ἄμοϋ δεπ طريق الله بالحق ولا تبالي
 οτμεεμνι οτοϋ σερμεελη ⁽⁸⁾ λακ απ εατ᾽εη أجداً لأنك لا تنظر الى وجه
 ἴεϋλι : ἴκχοτωτ γαρ ⁽⁹⁾ απ ἑγο ἴρωμ , انسان .

17. $\bar{\iota}\zeta$. Ἄχοϋ οτπ παλ xe οτπετεκμετ᾽ι 17. فقل لنا ماذا نغان أيجوز
 εροϋ : εϣε ετ᾽εωτ ἴποτροϋ ωπλ ἄμοϋ . أن تعطى الجزية للملك أم لا ⁽²⁾ .

18. $\bar{\iota}\eta$. Εταϣεμνι δε ⁽¹⁾ ἴχε ἴηϋ ετοτμετ- 18. فلما علم يسوع
 σαῦπετ᾽εωτ : πεχαϣ xe εεβεοτ τετελοϋωπτ خبثهم قال لماذا تجربونني
 ἄμοϋ πιωοϋ . يا مراؤون .

19. $\bar{\iota}\theta$. Παταμοϋ ε᾽φλομλεμα ἴτε πικηνσοϋ : 19. أرؤني صورة دينار
 ἴεωτοϋ δε ατ᾽ἴλλι παϣ ποτσαεοερ᾽ι . الجزية فقدموا إليه ديناراً .

20. $\bar{\kappa}$. Οτοϋ πεχαϣ πωτοϋ ἴχε ἴηϋ xe 20. فقال لهم يسوع ⁽³⁾ لمن
 ταεϋκωλ εα πιμ τε λεμ πα᾽εϣαϋ . هذه الصورة والكتابة .

21. $\bar{\kappa}\alpha$. Πεχωτοϋ παϣ xe πα ἴποτρο λε : τοτε 21. قالوا له ها الملك :
 πεχαϣ πωτοϋ xe : μα πα ἴποτρο ἴποτρο : οτοϋ حينئذ قال لهم أعطوا ما للملك
 μα πα Φτ ἴΦτ . للملك ⁽⁴⁾ . وما لله لله .

(1) بي قر وفيلين : ينتخبون
 (2) بي قر لفيسر (3) بي ت
 (4) بي ويس قر لفيسر لفيسر
 (1) ωϣ قر (2) ρβ , εα , κα قر (3) σωλ (4) ب قر
 (5) εαλ μινϣ (6) ب قر (7) εαροϋ (8) ωϣ (9) ωϣ قر (10) πλι
 (1) εϣε (2) εαροϋ (3) εαροϋ (4) εαροϋ (5) εαροϋ (6) εαροϋ (7) εαροϋ (8) εαροϋ (9) εαροϋ (10) εαροϋ

κ̄β . Ἐτατσωτεμ δε ατερψ̄φ̄ηρι οτορ ٢٢ . فلما سمعوا تعجبوا
ατχ̄αφ̄ ατшелωτ . وتركوه وذهبوا .

ξ̄α

κ̄ε . Ἐελ πιεροοτ δε (١) ἔτεμ̄ματ̄ ατ̄ ٢٣ . وفي ذلك اليوم أتى إليه
γαροφ̄ ἴχε γαλσαδαοτκεοσ̄ λ̄ηετ̄χ̄ω̄ ἴμοσ̄ χ̄ε صدوقيون الذين يقولون ليس
ἴμοσ̄λ̄ ἀλαστασ̄ισ̄ λ̄αψ̄ωπῑ οτορ̄ ατшелφ̄ . قيامة وسألوه .

κ̄α . Ἐτ̄χ̄ω̄ ἴμοσ̄ χ̄ε̄ φ̄ρεφ̄τ̄σ̄ω̄ ἄ̄ Ὑω̄σ̄ησ̄ ٢٤ . قائلين يا معلم قال لنا
χοσ̄ λ̄αλ̄ χ̄ε̄ ἔψ̄ωπ̄ ἀρ̄εψ̄αλ̄ οταλ̄ μοτ̄ ἴμοσ̄λ̄τεφ̄ موسى إن مات أحدولا ولد له
ψηρῑ ἴματ̄ γ̄ηλ̄ ἴτε̄ πεφ̄σολ̄ σ̄ῑ λ̄τεφ̄ς̄ε̄γ̄ημ̄ فليزوج أخوه. لأنه ليقيم نسلاً
οτορ̄ ἴτεφ̄τ̄οτ̄λοσ̄ οτ̄ζ̄ροχ̄ ἴπεφ̄σολ̄ . لأخيه .

κ̄ε̄ . Π̄ε̄ οτορ̄ ζ̄ δε (٢) ἴσολ̄ ἕατοτελ̄ λ̄ε ٢٥ . فكان عندنا سبعة اخوة
οτορ̄ πιροτ̄ιτ̄ ἔταφ̄ σ̄ῑ ᾱφ̄μετ̄ οτορ̄ λ̄ε̄ ἴμοσ̄λ̄- زوج الأول ومات واذا لم يكن له
τεφ̄ ζ̄ροχ̄ ἴματ̄ ᾱφ̄χ̄ᾱ τεφ̄ς̄ε̄γ̄ημ̄ ἴπεφ̄σολ̄ . نسل ترك امرأته لأخيه .

κᾱ . Παιρητ̄ ολ̄ πιμαε̄β̄ λ̄εμ̄ πιμαε̄β̄ ٢٦ . وكذلك أيضاً (٢) الثاني
ψ̄ᾱ πιμαε̄ ζ̄ . والثالث الى السابع .

κ̄ζ̄ . Ἐθ̄δᾱε̄ δε̄ ἴμωοτ̄ τηροτ̄ ᾱμοτ̄ ٢٧ . وآخر الكل مائت
ἴχε̄ τ̄κε̄ς̄ε̄γ̄ημ̄ . المرأة أيضاً .

κ̄η . Ἢ̄ελ̄ τ̄άλαστασ̄ισ̄ οτ̄λ̄ ᾱσ̄λαε̄ρ̄ς̄ε̄γ̄ημ̄ ٢٨ . وفي القيامة لمن من السبعة
ἴλλ̄ημ̄ ἕελ̄ πιζ̄ : ᾱτ̄σ̄ιτ̄ε̄ ε̄αρ̄ τηροτ̄ . تكون زوجة. لأن الجميع اتخذوها .

κ̄ο̄ . Ἀ̄φ̄ε̄ροτ̄ω̄ δε̄ ἴχε̄ Ἰ̄η̄σ̄ λ̄ε̄χ̄ᾱφ̄ λ̄ωοτ̄ ٢٩ . فأجاب يسوع وقال لهم
τετελ̄σ̄ωρεμ̄ (٣) : τετελ̄σ̄ωοτ̄λ̄ ᾱλ̄ ἴλλ̄ῑε̄ρᾱφ̄η̄ تفضلون اذ لا تعرفون الكتب ولا
οταε̄ τ̄χομ̄ ἴτε̄ Φ̄τ̄ . قوة الله .

λ̄ . Ἢ̄ελ̄ τ̄άλαστασ̄ισ̄ ε̄αρ̄ οταε̄ ἴπατ̄σ̄ι ٣٠ . لأنهم في القيامة لا يتزوجون
οταε̄ ἴπατ̄σ̄ιτοτ̄ : ἀλλ̄ᾱ ᾱτ̄λαε̄ρ̄ ἴφ̄ρητ̄ ولا يتزوجن (٣) بل يصيرون كالملائكة
ἴλλ̄ιασ̄ε̄ε̄λοσ̄ ἴτε̄ Φ̄τ̄ ἴε̄ρ̄ημ̄ ἕελ̄ τ̄φε̄ . (٤) الله في السماء .

λ̄α . Ἐ̄οβε̄ τ̄άλαστασ̄ισ̄ δε̄ ἴτε̄ λ̄ιρεφ̄- ٣١ . وأما من أجل قيامة
ἴμωοτ̄τ̄ : ἴπετελ̄σ̄ωψ̄ ἴφ̄η̄ε̄τατ̄χοφ̄ λ̄ωτελ̄ الأموات أذا قرأتم ما قبلكم

(١) بي ويس ت (٢) بي ويس ت (٣) بي ويس قر يزوجون ولا يزوجون
(٤) τ̄η̄ρ̄ημ̄ ἕελ̄ τ̄φε̄ ᾱμοτ̄ (٤) τετελ̄σ̄ωρεμ̄ قر ᾱμοτ̄ (٣)

εβολριτελ Φ† ερχω μμος .

من قبل الله القائل .

λ̄β̄ . Χε ἀποκ̄ πε Φ† ἡδβραμ̄ μεμ
Φ† ἡΐσακ̄ μεμ Φ† ἡΐακωβ̄ : Φ† φ̄α
ληεωμωοττ̄ αη πε : ἀλλ̄α φ̄α ληετολθ̄ πε .

٣٢ . أنا إله إبراهيم وإله
إسحق وإله يعقوب . ليس الله
إله أموات بل هو إله أحياء .

ΞΞ

λ̄ε̄ . Ἐστατσωτεμ^(١) ἴχε λημκω̄ ατερ-
ψ̄φ̄ηρη̄ ἐεζελ̄ τεφ̄εβ̄ω .

٣٣ . فلما سمع
الجموع بهتوا من تعليمه .

CKA

λ̄ᾱ . ἩιΦαρισεος̄ δε̄ ἐστατσωτεμ̄ χε̄ ᾱφ̄εωμ̄
ἡρωοτ̄ ἡλ̄ιCαδαοτκεοC̄ ᾱτ̄εωοτ†̄ ε̄τμ̄α .

٣٤ . فالفريسيون لما سمعوا
انه أبكم الصدوقيين اجتمعوا معاً .

a

λ̄ε̄ . ΟτοC̄ ᾱφ̄εωμ̄ ἴχε̄ οτᾱῑ ε̄βολ-
λ̄θ̄ητοτ̄ ε̄οτλομκoc̄ πε̄ ε̄φ̄ωπ̄τ̄ μμοC̄ .

٣٥ . وسأله واحد منهم وهو
ناموسي مجرباً لإياه .

λ̄ᾱ . Χε̄ φ̄ρεφ†̄ ε̄β̄ω̄ ᾱψ̄ τε̄ †λ̄ψ†̄
ἡεπτολ̄η̄ ε̄τθ̄ελ̄^(٢) ληομoc̄ .

٣٦ . وقال يا معلم آية وصية
هي العظمى في الناموس .

λ̄ε̄ . ΝεοC̄ δε̄ πε̄χαC̄ λ̄αC̄ χε̄ εκ̄εμ̄ελ̄ρε
Πoc̄̄ πεκ̄νοτ†̄ ε̄βολθ̄ελ̄ πεκ̄ρη̄τ̄ τη̄ρηC̄ : λημ̄
τεκ̄ψ†̄τ̄χ̄η̄ τη̄ρηC̄ : λημ̄ ληκ̄με†̄τ̄ τη̄ροτ̄ .

٣٧ . أما هو فقال له تحب
الرب الهك من كل قلبك ومن
كل نفسك ومن كل أفكارك^(١) .

λ̄η̄ . Θ̄ᾱῑ τε†̄λ̄ψ†̄ οτοC̄ ἡC̄οτ̄†̄ ἡεπτολ̄η̄ .

٣٨ . هذه هي عظمى الوصايا وأولاه^٢

λ̄θ̄ . Τμ̄αC̄ β†̄ δε̄ ε̄τ̄ολ̄η̄ ἴποᾱῑ :
εκ̄εμ̄ελ̄ρε̄ πεκ̄ψ̄φ̄ηρη̄ ἡπεκ̄ρη†̄ .

٣٩ . والثانية التي تشبهها^(٣) أن
تحب قريبك كنفسك .

μ̄ . Ἡ̄ελ̄ τᾱῑεπτολ̄η̄ β†̄^(٢) : ληομoc̄ τη̄ρηC̄^(٤)
λημ̄ λη̄ρ̄οφ̄η̄τη̄ηC̄ : ᾱτ̄άψ̄ῑ ἔρωοτ̄ .

٤٠ . بهاتين الوصيتين تعلق^(٤)
الناموس كله والأ نبياء .

ΞΗ

μ̄ᾱ . Ἐστατσωοτ†̄ δε̄ ε̄τμ̄ᾱ ἴχε̄ λη̄Φα-
ρισεοC̄ ᾱφ̄εωποτ̄ ἴχε̄ Ἰη̄C̄ .

٤١ . ولما اجتمع الفريسيون
معاً سأطهم يسوع .

CKE

μ̄β̄ . Ερχω̄ μμοC̄^(٥) χε̄ οτ̄πε̄ ἐτετελ̄-
με†̄τ̄ ἔρωC̄ε̄β̄ε̄ Π̄χ̄C̄ χε̄^(٦) ἡ̄ψ̄ηρη̄ ἡλ̄ημ̄ πε̄ :
πεχ̄ωοτ̄ λ̄αC̄ χε̄ ἡ̄ψ̄ηρη̄ ἡ̄Δατ̄η̄ᾱ πε̄ :

٤٢ . قائلاً ماذا تظنون في
المسيح ابن من هو . قالوا له ابن
داود .

B

μ̄ε̄ . Πε̄χαC̄ λ̄ωοτ̄ ἴχε̄ Ἰη̄C̄ χε̄ η̄ωC̄ οτ̄η̄

٤٣ . قال لهم يسوع^(٥) فكيف

σλατ†̄ φ̄οκ̄α (٣) θ̄ελ̄ φ̄α (٢) χε̄ ζκᾱ , δᾱ , ρβ̄ (١)
ε̄δᾱ , κ̄ᾱ (٦) τ̄ κᾱ , δᾱ , ε̄ω (٥) τ̄ κᾱ , δᾱ (٤)
خطأ (٤) τ̄ κᾱ , δᾱ (٥) τ̄ ω

(١) . بي قر فكرك (٢) . بي قر هذه هي
الوصية الاولى والعظمى (٣) . بي قر
والثانية مثلها (٤) . بي قر تعلق (٥)

Δατλα δελ ππ̄λα : ῥμοττ̄ ἐροϋ ξε παβ̄ολοι
εϋζω ἰμμοϋ .

بدعوه داود بالروح ربي^(١)
قائلاً .

ῤα . Χε πεχϋ Π̄οϋ ἰμπᾱοϋ ξε γεμϋ
σαταοτ̄ιλαμ ψατ̄χω^(١) ἰλεκχαι ϋαπεϋνητ̄
ἰλεκσ̄αλατ̄χ .

٤٤ . قال الرب لربي اجلس
عن يميني حتى اضع
أعدائك^(٢)
تحت قدميك^(٣)

ῤε . Ιϋξε οτ̄η Δατλα δελ π̄ηλετ̄μα^(٢)
ῥμοττ̄ ἐροϋ ξε παβ̄ολοι : πωϋ πεϋψηρη πε .

٤٥ . فان كان داود بالروح^(٣)
بدعوه ربي فكيف يكون ابنه .

ῤα . Οτοϋ ἰπε ἑλι ψ̄χεμχομ περοτ̄ω παϋ
λοτ̄σαϋ οτοϋ^(٣) ἰπε ἑλι : ψ̄ερτολαμ̄αλ ἑψηϋϋ
ιϋξεη π̄εϋροτ̄ ἑτεῖματ̄ .

٤٦ . فلم يستطع أحد أن يجيبه بكلمة
ولم يجسر أحد أن يسأله من ذلك
اليوم^(٤) .

Κεϕ κ̄Ϛ .

الأصحاح الثالث والعشرون

ῤθ
σκϋ
Γ

α . Τοτε Ινϋοτϋ αϋσαϋι πεμ π̄μνηϋ
πεμ πεϋμαϋνητ̄ηϋ .

١ . حينئذ خاطب يسوع الجموع
وتلاميذه .

β . Θϋζω ἰμμοϋ ξε π̄ιϋαδ̄η πεμ π̄ηΦα-
ριϋεοϋ ατ̄γεμϋ ἑλχεη^(٤) τ̄καθεϋαρη ἰητε
Πωτ̄ηϋϋ .

٢ . قائلاً على كرمي
موسى جلس
والقريسيون .

γ . Θωδ̄ π̄ιβελ ἑτοτ̄λαχοτοτ̄ πωτελ̄ ἀριτοτ̄ :
οτοϋ ἀρεϋ ἑρωτοτ̄ : ἰπερ̄ίρη δε κατα ποτ̄-
ἑβ̄ηοτ̄ι ϋεχω ϋαρ ἰμμοϋοτ̄ οτοϋ ϋείρη^(٥)
ἰμμοϋοτ̄ αλ .

٣ . فكل ما قالوه لكم فافعلوه
واحفظوه^(٥) ولا تعملوا مثل
أعمالهم لا^(٦) يقولون ولا
يفعلون .

σκη
ε

δ . Σεμοτ̄ρ δε ἰγαλετ̄ϋχοτ̄ι ἑτ̄εϋρωϋ οτοϋ
ϋεταλο ἰμμοϋοτ̄ ἑχελ̄ ἑλαϋβ̄ι ἰληρωμ̄ι . ἰῶωοτ̄
δε ϋεοτ̄ωϋ ἑκ̄ιμ ἑρωτοτ̄ αλ ἰποτ̄τηβ̄ .

٤ . يحزمون أحوالاً ثقيلة عمرة
الحمل ويحملونها على أكتاف الناس
وهم لا يريدون أن يحرّكوها بأصبعهم .

σκε
β

ε . Ποτ̄ἑβ̄ηοτ̄ι δε τηροτ̄ ϋείρη ἰμμοϋοτ̄
ϋεροτ̄λατ̄ ἑρωτοτ̄ ἰητε ἰρωμ̄ι : ϋεοτ̄ωϋϋ ϋαρ
ἰποτ̄ϋτ̄ακτ̄ηρηοη^(٦) οτοϋ ϋε ἑρο ἰληϋτ̄ατ̄
ἰποτ̄ἑβ̄ωϋ ἑψημ̄ι .

٥ . وكل أعمالهم يعملونها-
لكي يراهم الناس فيمضون
عصائبهم ويطولون أطراف
ثيابهم .

α . Σεμεϋ δε ἰληϋορη ἰμ̄αληρωτεβ̄ δελ

٦ . ويجبون أوائل المتكآت في

(١) ῥω ... ϋεκ ... τ̄χω (٢) ῥι , ῥω (٣) ῥω (٤) οτ̄αϋ
ϋεϋ (٥) ϋεϋ (٦) ϋεϋ
... ϋεϋ , κ̄α
... ϋεϋ

(١) بي قديراً ويس ربه (٢) بي ويس
قر موطناً اقدميك (٣) بي ويس ت
(٤) بي ويس زالبته (٥) قر فاحفظوه
واعملوا به

παραλλου λει πωρη μιμιγρεμι εη πι-
καθερα θελ πισπλασων .

ζ . Νει πισπασμος θελ πλασρα οτορ^(١)
εωρομοττ ερωτ ηξε πιρωμι ξε ραββι .

ελ
1

η . Νωτεπ δε μπελερωμοττ ερω-
τεπ ξε ραββι : οταυ εαρ πε πετεπρεττ εβω :
λεωτεπυγαλ σπνοτ .

θ . Οτορ μπερμοττ οτβε λωτ λωτεπ
εηξελ πικαγυ : οταυ εαρ πε πετεπλωτ ετθελ
πιφνοτ .

ι . Οτθε μπελερωμοττ^(٢) οτβε εαδ
λωτεπ : οταυ εαρ πε πετεπεαδ Π̄χ̄ς .

ια . Πιλωττ δε^(٣) ετθελ ενλοτ εφε-
εραλακωλ λωτεπ .

ελα
ε

ιβ . Φη δε εελαβ εσφ σελαεεβλεφ
οτορ φνεελαεεβλεφ σελαβ εσφ .

ελα
ε

ιγ . Οτολ λωτεπ πιεαδ λει πιΦαρισεοσ
πιωβι ξε τετελοτωμι πιπι^(٤) ιτε πιχηρα
θελ οτλωχι^(٥) εσοτηοτ εεπιπροσετχεσβε^(٦) :
εεβε φαι τετεπλεβι λωτγαλ λρωτο .^(٧)

0

ιδ . Οτολ λωτεπ πιεαδ λει πιΦαρισεοσ
πιωβι ξε τετεπλωαμ ετμετοτρο ιτε
πιφνοτ μπεμωο ιπιρωμι : λωτεπ εαρ
τετεπλνοτ εδωτη αλ : οταε λνεεπνοτ
τετεπχω μιωοτ αλ εεεδωτη^(٨) .

ελε
1

ιε . Οτολ λωτεπ πιεαδ λει πιΦαρισεοσ

في الولايم وصدور المجالس
على الارائك^(١) في الجامع .

٧ . والتحيات في الأسواق
وأن يدعوهم الناس معلمين .

٨ . فأما أنتم فلا تدعوا
معلمين فإن معلمكم واحد^(٢) وأنتم
جميعاً اخوة .

٩ . ولا تدعوا لكم أباً على الارض
فإن أبابكم واحد الذي في
السموات .

١٠ . ولا تدعوا لكم مدبراً^(٣)
فإن واحداً هو مدبركم المسيح .

١١ . والعظيم فيكم يكون
خدماً لكم .

١٢ . فمن يرفع نفسه ينضع
ومن ينضع نفسه يرتفع .

١٣ .^(٤) ويل لكم أيها الكتبة
والفريسيون المرأون لأنكم تأكلون
بيوت الأرملة بعلة تطويل صلواتكم
من أجل هذا ستألون دينونة أعظم .

١٤ .^(٤) ويل لكم أيها الكتبة
والفريسيون المرأون لأنكم تغلقون
ملكوت السموات قدام الناس .
فلا أنتم تدخلون . ولا تدعون
الآآين يدخلون .

١٥ . ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون

(١) ت على الاراتك (٢) ييز
المسيح (٣) قومنا (٤) بي وفس
ورواك بنا ١٣ و١٤ كل من
في مجل الاخوي
(١) ب ت (٢) εωτ ... (٣) εωτ (٤) εωτ ... (٥) εωτ
... (٦) εωτ (٧) εωτ ... (٨) εωτ

πισοβι γε τετελκωτ ε̇ φιομ νεμ πετρωτωτ
ε̇ρετελομιο (١) ποτ̇προσ̇ηλιτοσ (٢) : οτοσ
ε̇σων α̇ρσηασηπι : τετελι̇ρι̇ μμοσ̇ λσηρι̇ λ̇
τεελλα ε̇ρκησ̇ ε̇ρωτελ .

Γα . Οτοσ πισατωμωτ̇ μβελλε
πνετχω̇ μμοε̇ γε̇ φνεσλαωρκ̇ μπιερφει̇ ε̇λι
πε (٣) : φη̇ δε̇ (٤) ε̇σλαωρκ̇ μπιλοτ̇β̇ λ̇τε
πιερφει̇ οτοσ̇ ε̇ροσ̇ .

Γζ . Πισοχ̇ οτοσ̇ μβελλε̇ (٥) λμ̇ εαρ̇
ετοσ̇ λησ̇ωτ̇ : πιλοτ̇β̇ πε̇ σ̇ωαπ̇ πιερφει̇ ε̇ττοτ̇βο̇
μπιλοτ̇β̇ .

Γη . Οτοσ̇ φνεσλαωρκ̇ μπιμαπερσ̇ωωτ̇ωπ̇
ε̇λι̇ πε̇ : φη̇ δε̇ ε̇σλαωρκ̇ μπιτα̇ιο̇ ε̇τχη̇κ̇
ε̇λιχω̇σ̇ οτοσ̇ ε̇ροσ̇ .

Γθ . Πισοχ̇ οτοσ̇ μβελλε̇ α̇σ̇ εαρ̇ ετοσ̇ λησ̇ωτ̇
πιτα̇ιο̇ πε̇ σ̇ωαπ̇ πιμαπερσ̇ωωτ̇ωπ̇ ε̇ττοτ̇βο̇
μπιτα̇ιο̇ .

Κ . Φη̇ οτ̇π̇ ε̇τωρκ̇ (٦) μπιμαπερσ̇ωωτ̇ωπ̇ :
α̇ρωρκ̇ μμοσ̇ νεμ̇ ε̇ωβ̇ (٧) λιβελ̇ ε̇τχη̇κ̇ ε̇λιχω̇σ̇ .

Κα . Οτοσ̇ φνετ̇ωρκ̇ (٨) μπιερφει̇ : α̇ρωρκ̇
μμοσ̇ νεμ̇ φνετ̇ωρη̇π̇ λ̇θ̇νητ̇ .

Κβ . Οτοσ̇ φνετ̇ωρκ̇ λ̇τ̇φε̇ (٩) : α̇ρ̇ωρκ̇
μπι̇ορολοσ̇ λ̇τε̇ Φτ̇ νεμ̇ φνετ̇ε̇ρεμ̇σι̇ ε̇λιχω̇σ̇ .

ε
ελα

Κγ . Οτοσ̇ πισα̇θ̇ νεμ̇ πιΦαρισεοσ̇
πισοβι : γε̇ τετελκ̇ωτ̇ μ̇φρεμ̇ητ̇ μπι̇α̇β̇η-
λ̇σ̇οι̇ νεμ̇ πι̇α̇μ̇ι̇σι̇ νεμ̇ πι̇ο̇α̇πελ̇ οτοσ̇

المراون لانكم نجويون
البحر والبر لتوجدوا دخيلاً
واحدًا. (١) ومتى حصل صيرتموه
ابناً لجهنم مضاعفاً أكثر منكم .

١٦ . ويل لكم أيها القادة
العميان القائلون من حائف بالهيكل
فليس بشيء ومن حائف بذهب
الهيكل بطالب (٢) .

١٧ . أيها الجهال والعميان أيما
أعظم . الذهب أم الهيكل الذي
يقدم الذهب .

١٨ . ومن حائف بالمذبح فليس
بشيء . ولكن من حائف بالقربان
الذي فوقه بطالب (٣) .

١٩ . أيها الجهال (٤) والعميان
أيما أعظم . القربان أم المذبح الذي
يقدم القربان .

٢٠ . فن حائف بالمذبح فقد
حائف به وبكل ما عليه .

٢١ . ومن حائف بالهيكل فقد
حائف به وبالحوال فيه .

٢٢ . ومن حائف بالمعاب قد
حائف بعرض الله وبالجالس (٥) عليه .

٢٣ . ويل لكم أيها الكتبة
والقريبون المراعون . لأنكم
تمشرون الذئع والشبث والكمون .

ε̇ρετελ ρβ , λ̇α , κ̇α (١) ε̇ρετελ ρβ , λ̇α , κ̇α (١)

ποτ̇προσ̇ηλιτοσ (٣) λ̇ε̇λι̇πε̇ . ρβ , λ̇α , κ̇α (٣)

ε̇σλαωρκ̇ (٤) μ̇βελλε̇τ̇ (٥) λ̇ε̇σλαωρκ̇ (٤)

φνεσλαωρκ̇ (٨) οτοσ̇ (٧) β̇ ρβ , λ̇α , κ̇α (٨)

λ̇τε̇ τ̇φε̇

(١) قوت (٢) ق يكون عليه دين

(٣) يس ت (٤) عش وبالمستوي

ἀτετελχω ἰληνετροψυ ἴτε πιλωος ἴσα
ἠηλοτ : πιζαπ λεμ πιλαῖ λεμ πιλαζῖ : λαῖ
λας ἰμῖψα ἴτετελαῖτοτ : πικεχωοτπι δε^(١)
ἴτετελψτεμχατ ἴσα ἠηλοτ .

وتركتهم فقال^(١) التاموس العدل
والرحمة والايان . كان
ينبغي أن تعملوا هذه ولا تتركوا
تلك .

cλε

κ̄δ. Πισατωιτ ἰβελλε ἰηνετσοφ ἴ-
ψωολμεσ οτοζ ετωικ^(٢) ἰπιζαμοτλ .

٢٤ . أيها القادة العميان الذين
يصغفون البعوضة ويبلعون الجمل .

cλα

κ̄ε. Οτοῖ λωτελ πισαδ̄ λεμ πιΦαρῖσεοσ
πιψοβῖ : χε τετελετοτβο σαβολ ἰμπαφ̄οτ
λεμ ἴπαροψῖς : σαδ̄οτπ δε ἰμωοτ μερ
ἴρωλεμ λεμ σ̄ωδεμ .

٢٥ . ويل لكم أيها الكتبة
والفريسيون المرأون لأنكم تنظفون
خارج الكأس والصحفة وداخها
مملوء خظفأ ونجسأ .

e

κ̄κα. Πβελλε ἰμφαρῖσεοσ : ματοτβο
σαδ̄οτπ ἰμπαφ̄οτ ἴψορπ λεμ ἴπαροψῖς :
εῖλα ἴτε σαβολ ἰμωοτ τοτβο .

٢٦ . أيها الفريسي الاعمي
نظف أولاً داخل الكأس والصحفة
لكي يكون خارجها نقيأ .

cλζ

κ̄κζ. Οτοῖ λωτελ πισαδ̄ λεμ πιΦαρῖσεοσ
πιψοβῖ : χε τετελοπῖ ἴγαλῖματ ετωψα
ἴκοπιά : σαβολ μελ ἰμωοτ σεοτωλε εβολ
ἴελεσσοτ : σαδ̄οτπ δε ἰμωοτ μερ ἴκασ ἴρεφ-
μωοττ λεμ σ̄ωδεμ πιβελ .

٢٧ . ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون
المرأون . لأنكم تشبهون قبوراً
مكاسة^(٥) . يظهر خارجها جميلاً . أما
داخها فمملوء عظام أموات
وكل نجس .

e

κ̄κη. Παῖρηῖ ἴωτελ εωτελ σαβολ μελ
ἰμωοτελ τετελοτωλε εβολ ἰπεμφο ἰπρωμ
ἰμ̄φρηῖ ἴγαλῖομνῖ : σαδ̄οτπ δε ἰμωοτελ
μερ μετψοβῖ λεμ ἰπομιά πιβελ .

٢٨ . هكذا أنتم أيضاً تبدو
ظواهركم للناس مثل الصديقين .
وبواطنكم مملوءة رياء
وكل أنم .

cλη

κ̄κο. Οτοῖ λωτελ πισαδ̄ λεμ πιΦαρῖσεοσ
πιψοβῖ : χε τετελεκωτ : ἰπῖματ ἴτε ἰπ̄ροφ̄η-
τησ οτοζ τετελεσολελ ἰπ̄βηδ̄^(٣) ἴτε πι-
ῖομνῖ .

٢٩ . ويل لكم أيها الكتبة
والفريسيون المرأون . لأنكم
تبنون قبوراً لأنبياء وتزينون مدافن
الأبرار .

e

λ. Οτοζ τετελεχω ἰμμοσ χε ἴελε ἀπ̄χη^(٤)
δελ ἰερωοτ ἴτε λεπιοῖ λαπ̄λαψωπι εποῖ
ἴψ̄φ̄ηρ ἴρωοτ ἀπ̄ε : δελ ἴσλοφ ἴτε ἰπ̄-
ροφ̄ητησ .

٣٠ . وتقولون لو كنا
فهماء أيام آباءنا .
شامركناهم في دم
الأنبياء .

(١) (١) قى ويش أمثل (καταρα) (١) ب قى (٢) οτοζ (٢) ب قى (٣) ετωικ , ρβ , εω (٣) (٤) ἰπ̄βηδ̄
ελαπ̄χη (٤) ب قى

σλο
λ̄α. Ἔχετε τετελεμενε θερωτεп κε
λεωτεп λεпшнρι ллн̄ετατ̄δωтев⁽¹⁾ ллн̄проφнтнс
λ̄β. Οσορ λεωτεп ρωтеп νεκ π̄ωп ητε
λετεпιοτ̄ εβολλ.

٣١. فأنتم تشهدون على
أنفسكم أنكم بنو قلة الأنبياء .
٣٢. فكلموا أنفسكم أيضاً مكياً
آباءكم .

λ̄ε. Πισορ μμисι εβολδελ π̄άω : πωс
τετεпп̄δρωт̄ εβολδελ τ̄κρисс ητε τ̄-
σεеллδ .

٣٣. أيها الحيات أولاد
الافتاعى كيف تهربون من دينونة
جنهم .

см
ε
λ̄α. Θεβε φαι ρηппε άпок τ̄λαотωρп
ερωτεп⁽²⁾ лρδл̄профнтнс пем ραпсβετ̄ лсаδ̄
οσορ ερεтеп̄εδωтев εβολη̄δнтоτ̄ : οσορ
ερεтеп̄ε̄ш̄ οσορ ερεтеп̄εερωδσтиссοιп μ-
μωот̄ ερεтеп̄εβ̄οш̄ ησωот̄ ισxen βακ̄ι εβακ̄ι .

٣٤. من أجل هذا هأننا
أرسل اليكم أنبياء وحكماء وكتابة
فمنهم من تقتلون وتصلبون . ومنهم
من يجلدون في مجامعكم وتطاردون
من مدينة الى مدينة .

λ̄ε. Ερωс ητεφ̄ι εχел өнпот̄ ηχε σλορ
пιβел̄ ηөμн̄ετατ̄φолρ εβολ ρηχел̄ п̄καρ̄ι :
ισxen η̄слоρ η̄δ̄зελ̄ п̄өμн̄ ш̄δ̄ п̄слоρ
η̄ζαχαρ̄ιαс η̄ш̄нρι μΒαρ̄αμ̄ιαс φн̄εταρετεп̄-
δωβев̄ οτте п̄ερφел̄ λεῡ п̄μалер̄ш̄ωот̄ш̄ι .

٣٥. لكي يأتي عليكم كل دم بار
سفك على الأرض من دم هابيل
الصدىق الى دم زكريا بن براشيا .
الذي قتلتموه بين الهيكل
والمذبح .

λ̄α. Δμн̄л τ̄χω μμос πωтеп κε ερε
лап̄ τнρот̄ ι⁽³⁾ εχел̄ тагсел̄εά .

٣٦. الحق أقول لكم ان
هذه كلها تأتي على هذا الجيل .

смд
ε
λ̄ζ. Ιλн̄μ̄ Ιλн̄μ̄ ενετ̄δωтев ллн̄про-
φнтнс οσορ ετ̄ρ̄ιωп̄ι εχел̄ лн̄ετατοτορпот̄
εαρос : өтμн̄ш̄ ησоп̄ μιοτωш̄ εөотн̄т̄ лεш̄нρι
μ̄φρн̄т̄ лот̄ρ̄αλн̄т̄ εш̄δρ̄өωот̄т̄ ηπερ̄μαс
εδ̄οгн̄ δ̄δ̄ лερ̄τεп̄ερ̄ : οσορ μ̄πεтеп̄οτ̄ωш̄ι .

٣٧. يا اورشليم يا اورشليم
يا قاتلة الانبياء وراجة الرسل
اليها كم مرة⁽¹⁾ أردت أن أجمع بنيك
كما يجمع الطائر⁽²⁾ فراخه تحت
جناحيه فلم تريدوا .

λ̄η. Ἔηппε τ̄λατ̄ω⁽⁴⁾ μπετεпн̄с πωтеп
ερ̄ωωρ⁽⁵⁾ .

٣٨. ها أناذا أترك لكم
بيتكم خراباً⁽³⁾ .

λ̄θ. Τχω εαρ μμис лωтеп κε лп̄τεпп̄ατ̄
ερω ισxen τ̄пот̄ ш̄δ̄τεтеп̄ηос κε ρ̄сμ̄αρ̄α-
от̄т̄ ηχε φн̄εөлнот̄ δελ̄ φ̄ρδл̄ μ̄πос̄ .

٣٩. ولاني أقول لكم أنكم
من الآن لا تروني حتى تقولوا
مبارك الآتي باسم الرب .

ка, ρβ, εδ̄θ̄ι: (٢) δαρωτεп, (١) λβ, (٣) φρδл̄, (٤) μπετεпн̄с, (٥) ερ̄ωωρ

(١) قمرارا كثيرة
(٢) بي ويس الدجاجة
(٣) ب ي ت

Κεφ ΚΔ.

οδ
σμβ
δ

α . Οτοϑ εταϑι ιχε Ιηϑ εβολθελ
πλερφει παρμωϑι πε οτοϑ⁽¹⁾ ατι γαρϑ ιχε
λεφμαθεντιϑ : ετταμο υμοϑ ελικωτ ιτε
πλερφει .

β . Πθοϑ δε αφεροτω πεχαϑ λωοτ κε
τετελλατ ελαι τηροτ : αμνη τχω υμοϑ
λωτελ κε ιποτχα οτωλι εχελ οτωλι ε-
παμια ισελαβολϑ εβολ αλ .

σμϵ
δ

γ . Εϑρεμϑι δε ειχελ πιτωοτ ιτε
πιχωιτ ατι γαρϑ ιχε λεφμαθεντιϑ ϑαϑϑα
υματ'ατοτ ετχω υμοϑ : κε αχοϑ παλ κε
αρε παλ παωωπι ιθλατ : οτοϑ αϑι πε πιμνιλι
ιτε πεκχιλι λιμ τ'δαε ιτε παιελεϑ .

δ . Οτοϑ αφεροτω ιχε Ιηϑ πεχαϑ
λωοτ : κε αλατ υπερϑαϑ ιτε οταλ σερεμ
οηλοτ .

ε . Ερε οτιμϑι ϑαρ ι θελ παραπετχω
υμοϑ : κε αλοκ πε⁽²⁾ Πϑϑϑ : οτοϑ ετεϑε-
ρεμ οτιμϑι .

ϑ . Ερετελεϑωτεμ δε εγαλκωτε λιμ
γαλϑμνι υδωτε : αλατ υπερϑωορτερ ϑωτ
ϑαρ πε ιποτωωπι : αλλα υπατε τ'δαε
ωωπι .

ζ . Ερε οτεθλοϑ ϑαρ⁽³⁾ τωλι εχελ οτεθλοϑ
οτοϑ οτιμετοτρο εχελ οτιμετοτρο : οτοϑ
ετεωωπι ιχε γαλλομμελ λιμ γαλϑκο λιμ
γαλλοοτ κατα μα .

η . Παλ δε τηροτ εη ιλλιλακϑι λε .

(1) αθ , ϑβ , εω , δα (3) αθ (2) αθ (1)

الأصحاح الرابع والعشرون

١ . ثم خرج يسوع من الهيكل وكان منطلقاً فتقدم إليه تلاميذه . يروونه أبنية الهيكل .

٢ . أما هو فأجاب وقال لهم^(١) أما تنظرون هذه كلها . الحق أقول لكم إنه لا يترك حجر على حجر ههنا إلا وينقض .

٣ . وفيما هو جالس على جبل الزيتون . دنا إليه تلاميذه على انفراد^(٢) قائلين . قل لنا متى يكون هذا . وما هي علامة مجيئك وانقضاء هذا^(٣) الدهر .

٤ . فأجاب يسوع وقال لهم احذروا لا يضلكم أحد .

٥ . فإن كثيرين سيأتون باسمي . قائلين . أنا هو المسيح . فيضلون كثيرين .

٦ . وستسمعون بحروب وأخبار حروب . انظروا الا ترتاعوا فإنه لا بد أن تكون^(٤) . لكن لا يكون المنتهى بعد .

٧ . لأنه تقوم أمة على أمة ومملكة على مملكة وتحدث زلازل ومجاعات وأوبئة في أماكن كثيرة .

٨ . وهذه كلها بداية المخاض^(٥)

(1) ثم خرج يسوع (2) أوفى خلوة (3) نب ويس ت هذا (4) بي ويس ز هذه كلها (5) أو الال واجاع

сма

ⲉ . Τοτε ετεϛⲉϛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉϛϛⲓ ⲉⲓⲑⲟⲩⲑⲉⲛ
οτοϑ ετεϛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ^(١) ⲉⲛⲓⲟⲩ : οτοϑ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉϛⲟⲩⲛⲓ
ετμοϛϛⲧ ⲙⲙⲟⲧⲉⲗ ⲓⲑⲉ ⲗⲉⲟⲗοϛ ⲧⲓⲣⲟⲧ ⲉⲟⲩⲉ
παρⲁⲗ .

٩ . حينئذ يوتعمونكم في ضيق ويقبلونكم . وتكونون مبغضين من جميع الأمم من أجل اسمي .

сме

ⲓ . Τοτε ερε οτⲙⲛⲩ ϣⲁⲧⲟⲧⲟⲧ ⲉⲟⲗ :
οτοϑ ετεϛⲉϛⲉϛⲉϛⲟⲩ ⲗⲟⲩⲟⲧⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲑ εϛⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ .

١٠ . وحينئذ يشك كثيرون ويسلمون بعضهم بعضاً . ويبغضون بعضهم بعضاً .

ⲓⲁ . Οτοϑ οτⲙⲛⲩ ⲙⲓⲣⲟⲑⲏⲧⲏϛ ⲗⲟⲩⲁ
ετεϛⲉⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲑ ετεϛⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲛⲩ .

١١ . ويقوم أنبياء كذبة كثيرون فيضلون كثيرين .

ⲓⲂ . Οτοϑ ⲉⲟⲩⲉ ⲗⲁⲩⲟⲩⲁ ⲗⲧⲉ ⲧⲁⲗⲟⲙⲓⲁ :
ⲧⲁⲥⲁⲛⲓ ⲗⲟⲧⲙⲛⲩ ⲉϛⲉⲑⲑⲟⲩⲩⲟⲩ^(٢) .

١٢ . وللكثرة الأمم تبرد^(١) المحبة من كثيرين .

ⲓⲃ . Φⲏ ⲗⲉ^(٣) ⲉⲟⲗⲁⲓⲙⲟⲗⲓ ⲗⲟⲩⲟⲑ ϣⲁ
ⲉⲟⲗ : ⲑⲁⲓ ⲗⲉ ⲑⲏⲉⲟⲗⲟⲑⲉⲙ^(٤) .

١٣ . ومن يصبر الى المنتهى فهذا يخلص .

сма

ⲓⲄ . Οτοϑ ετεϛⲉϛⲓⲟⲩⲩⲟⲩ ⲙⲗⲁⲓⲉⲧⲁⲥⲉⲗⲓⲟⲗ ⲗⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲑⲉⲗ ⲧⲟⲓⲕⲟⲧⲙⲉⲗⲏ ⲧⲓⲣⲉ ⲉⲧⲙⲉⲧⲉ
ⲙⲉⲟⲣⲉ ⲗⲗⲉⲟⲗⲟϛ ⲧⲓⲣⲟⲧ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉϛⲉⲓ ⲗⲉⲑⲉ ⲧⲑⲁⲉ .

١٤ . وسيكرز ببشارة الملكوت هذه في كل المسكونة شهادة لجميع الأمم . وحينئذ يأتي المنتهى .

смс

ⲓⲉ . Ⲙⲩⲟⲩⲁ ⲗⲉ ⲗⲧⲉⲧⲉⲗⲙⲁⲧ ⲉⲗⲓⲟⲩⲁ ⲗⲧⲉ ⲗⲓⲟⲩⲁⲑⲉ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲑⲟⲑ ⲉⲟⲗⲑⲓⲧⲉⲗ ⲗⲁⲗⲓⲛⲁⲗ ⲗⲓⲣⲟⲑⲏⲧⲏϛ
ⲉⲑⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲑⲉⲗ ⲗⲓⲙⲁ ⲉⲟⲧ : ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲗⲕⲁⲧ

١٥ . فاذا رأيتهم رجسة القفر^(٢) التي قال عنها دانيال النبي قائمة في المكان المقدس . فليفهم القاري .

смн

ⲓⲁ . Τοτε ⲗⲏⲉⲧⲩⲏ ⲑⲉⲗ ⲧⲓⲟⲩⲗⲉⲁ ⲙⲁⲗⲉ
ⲣⲟⲧⲑⲟⲧ ⲑⲓⲑⲉⲗ^(٥) ⲗⲓⲧⲟⲩⲟⲩ .

١٦ . حينئذ قلبه رب الذين في اليهودية الى الجبال .

ⲓⲂ . Οτοϑ ⲑⲏⲉⲧⲩⲏ ⲑⲓⲑⲉⲗ^(٦) ⲗⲉⲗⲉⲑⲉⲑⲟⲩ
ⲙⲗⲉⲗⲟⲣⲉⲑⲓ ⲉⲗⲉⲥⲏⲧ ⲉⲉⲗ ⲗⲏⲉⲧⲑⲉⲗ ⲗⲉⲑⲏⲓ .

١٧ . والذي على السطح لا ينزل لياخذ ما في بيته .

ⲓⲃ . Οτοϑ ⲑⲏⲉⲧⲩⲏ ⲑⲉⲗ ⲧⲕⲟⲓ ⲙⲗⲉⲗⲟⲩⲟⲩ
ⲣⲉⲗⲕⲟⲧⲟⲑ ⲉϛⲑⲁⲑⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲗⲉⲑⲉⲑⲟⲩ^(٧) .

١٨ . والذي في الحقل لا يرجع الى ورائه لياخذ ثوبه .

сме

ⲓⲄ . Οτοϑ ⲗⲉ ⲗⲗⲏⲉⲧⲉ ⲙⲗⲟⲕⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲏⲉ
ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲑⲉⲗ ⲗⲓⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ .

١٩ . وويل للحبال والمرضعات في تلك الايام .

сл

ⲓⲕ . Γⲟⲟⲑ ⲗⲉ ⲑⲓⲗⲁ ⲗⲧⲉⲩⲟⲧⲉⲙ ⲗⲉⲧⲉⲗⲟⲩ

٢٠ . وصلوا لكيلا يكون

ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲟⲩ

(١) ϛⲉⲧⲉⲗⲉϛⲟⲩⲛⲓ (٢) ⲉⲟⲩⲉⲗⲟⲩⲁ (٣) ⲉϛⲉⲑⲑⲟⲩⲟⲩ (٤) ⲑⲁⲓ (٥) ⲑⲓⲑⲉⲗ (٦) ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲩ (٧) ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲩ

(١) ق تغل وعس تضمحل (٢) بي قر ويس الخراب

φωτ ψωπι δελ τ' φρω οταε δελ πεαββατολ .

sla

κδ . Ερε οτλιψτ εαρ ηροχρεε ψωπι

B

δελπισνοτ ετεμματ μπε οτολ ψωπι μπερηητ

ισεελ ρη μπικοςμοε ψα τλοτ οταε ιπε οτολ

slB

ψωπι ολ .

a

κβ . Οτοε εβηλχε α λιεροοτ ετεμματ

ερκοτχι λατλαροεμ⁽¹⁾ αππε ιχε σαρε λιβελ :

εβεε λισωτλ δε ερε λιεροοτ ετεμματ

ερκοτχι .

slc

B

κε . Τοτε αρεψαλ οταλ χοε λωτελ χε

ισ Πχ^ο ται λε ιτη μπερτελεροτοτ .

sla

a

κδ . Ετετωοτλοτ εαρ ιχε ραηχ^ο λ-

λοτχι λεμ ραληροφηηηε ιποτχι : οτοε ετετ

ληλαλληψτ μμνηλ λεμ ραηψφηηηε ρωστε⁽²⁾

ελε οτολ ψχομ λσεσαρεμ λγακεσωτλ .

slc

e

κε . Ιε ρηιπε αερσορη λχοε λωτελ .

κα . Εψωπ οτλ ατσαλχοε λωτελ χε

ρηιπε ερρλ ησαρε μπερη εβολ :

ρηιπε ερδεελ λταμιοη μπερτελεροτοτ .

sla

e

κς . Ο φρηητ εαρ μπισετεβερηε εσαρη

εβολ σα πελεβτ οτοε ιπεροτοληρη σα πε-

μελτ : φαι πε μ φρηητ μ ηχιηηι μ Πωηηηη

μ φρωηη .

slc

e

κη . Πημα ετε τψολεε μμοε ψατσωοττ

εματ ιχε λιδωμ⁽³⁾ .

slh

B

κθ . Σατοτρη δε μελελεσα λιεροχρεε ιπε

λιεροοτ ετεμματ φρηη ερ εερχακι :

οτοε λιοε ιπεφτ μπεροτωηηηη : οτοε λιοεοτ ετ-

ερηη ελεσιητ εβολδεελ ηφε :

οτοε λιοεομ ιπε ληφηοτχι ετεκλμ .

هر بكم في شتاء ولا في سبت .

٢١ . لأنه يكون في ذلك الزمان

ضيق عظيم لم يكن مثله منذ ابتداء

العالم الى الآن ولن يكون

أيضاً .^(١)

٢٢ . ولو لم تقصر تلك

الايام لـا كان يخلص كل ذي

جسد . ولكن من أجل المختارن

تقصر تلك الايام .

٢٣ . حينئذ إن قال لكم أحد

هوذا المسيح هنا أو هناك فلا تصدقوا .

٢٤ . لأنه سيقوم مسحاء

كذبة وأنبياء كذبة ويعطون آيات

عظيمة وعجائب حتى يضلوا

أصفيائي أيضاً لو أمكن .

٢٥ . ها أنا قد سبقت نقمات لكم

٢٦ . فان قالوا لكم ها هو

في البرية فلا تخرجوا . ها هو

في الخادع فلا تصدقوا .

٢٧ . لأنه كما أن البرق

يخرج من المشرق ويظهر نحو

المغرب فهكذا يكون مجيء ابن

الانسان .^(٢)

٢٨ . وحيث تكون الجثة

فهناك تجتمع النسور .

٢٩ . وللوقت بعد ضيق تلك

الايام تظلم الشمس . ولا يعطي

القمر ضوءه . وتتساقط النجوم

من السماء . وقوات السموات

تزعزع .

λατλορεμ ρα δα , λποτ .. ρα κβ , ρβ , εω (١)

ληκε ρα εω (٢) ρωσαε ρα (٣)

(١) بي وبى ورسا أيضاً (٢) ق

فهذا هو مثل مجيء ابن الانسان

σλο
8

λ̄ . Τότε εφεσωθη εβουλ ηνε πιμνιλι
ητε Πωρηι μι Φρωμι θελ τφε : οτοθ τοτε
ετ ελεριπι ηνε λιφτλη τιροτ ητε ηκαρι :
οτοθ ετελατ ε Πωρηι μι Φρωμι εφνηοτ
εχελ⁽¹⁾ λιβηπι ητε τφε λεμ οτχομ λεμ
οτλιψτ ηωοτ .

λ̄α . Οτοθ εφεταοτο πλεφατσελοσ λεμ
οτλιψτ ηκαλιπεροσ : οτοθ ετεεχοττ πλεφ-
σωτη εβουλθελ πιφτοτοηοτ : ησελ ατηνηοτ
ηλιφηοτ η α ατηνηοτ .

λ̄β . Εβουλθελ τβω ηκελτε αριεμι
ετ παραβολη : εσωη ηνηη ητε ηεκαλ σπολ
οτοθ ητε ηεκαβη τοτω εβουλ ηαρετελεμ
ηε φθελτ ηνε πισωμ .

λ̄γ . Παρητ ηωτηλ ηωτηλ : εσωη
αρετεληαλλητ εηη τιροτ : αριεμ ηε φθελτ
ηρηλ ηρωοτ .

οβ
εξ
α

λ̄δ . Διηη τβω ημοσ ηωτηλ ηε ηλε
ταεελεα εηη ηατε ηηη τιροτ ηωηη .

λ̄ε . Τφε λεμ ηκαρι ηαση⁽²⁾ : ηασαη
ηε ηποεηη .

λ̄α . Εθεε ηιεροοτ ηε ετεμωατ ηεμ
τοηποτ : ημοη ηλι εμ ερωοτ οηε
ηασεελοσ ητε ηιφηοτ η : εβηλ⁽³⁾ εφιωτ
ηηατατγ .

εεα
ε

λ̄β . Οφρητ εαρ ηιεροοτ ητε ηωε
ηαρητ ηεολαηωηη θελ τηαροτσα μι Πωρηι
μι Φρωμι

في نسخة

30 . وحينئذ تظهور
علامة ابن الانسان في السماء .
فتسوح جميع قبائل الارض .
ويرون ابن الانسان آتياً
على سحب السماء مع قوة⁽¹⁾
ومجد عظيم .

31 . ويرسل ملائكته بصوت
بوق عظيم . فيجمعون مختاريه
من الريح الأربع . من اقاصي
السموات إلى اقاصيها .

32 . فن شجرة التين تملأوا
المثل . فانها إذا لانت اغصانها .
وأخرجت اورانها . تملأون أن
الصيف قريب .

33 . هكذا أنتم أيضاً . إذا
رأيتم هذه كلها . فاعلموا أنه قريب
على الابواب .

34 . الحق أقول لكم إنه لا
يعضي هذا الجبل . حتى تكون هذه كلها
35 . السماء والارض زولان
وكلامي لا يزول .

36 . وأما ذلك اليوم وتلك
الساعة . فلا يعلمها أحد ولا
ملائكة السموات . إلا الآب
وحده .

37 . وكما (كانت) أيام
نوح . كذلك يكون ظهور⁽²⁾ ابن
الانسان .

(1) β(1) ηω(2) ηηηελ β(1) εεαεηηη(2) ηω(2)

αλλη

(1) β(1) ηω(2) ηηηελ β(1) εεαεηηη(2) ηω(2)

(2) β(2) ηω(2) ηηηελ β(2) εεαεηηη(2) ηω(2)

λθ̄ . Ὁ φρητ̄ εαρ̄ ελατωολ̄ δελ̄ λ̄εροοτ̄
 ετ̄δ̄αχωφ̄ ἠλικατακλ̄τμοο̄ : ετοτωμ̄ οτορ̄
 ετωσ̄ ετ̄ισρημ̄ οτορ̄ ετ̄ρημ̄ : ψα π̄-
 εροοτ̄ ετᾱ Πωε̄ ψελαφ̄ εδοτη̄ ετ̄κτωωτοο̄
 ἠμοο̄ .

λθ̄ . Οτορ̄ ἠπορεμ̄ ψατεφ̄ῑ ἠχε π̄-
 κατακλ̄τμοο̄ οτορ̄ ἠτερελ̄ οτολ̄ λ̄βελ̄ : παρητ̄
 πεελαψωπ̄ δελ̄ ἠχιλῑ ἠΨηρη̄ ἠΦρωμ̄ .

μ̄ . Τοτε̄ β̄ ετ̄χη̄ δελ̄ τ̄κοῑ : οτᾱ
 ετεολ̄φ̄ οτορ̄ οτᾱ ετ̄εχαφ̄ .

μᾱ . Σλοτ̄τ̄ ετοτοτ̄ δελ̄ οτερη̄ : οτῑ
 ετεολε̄ οτορ̄ οτῑ ετ̄εχαφ̄ .

μβ̄ . Ρωῑς οτη̄ χε̄ τετελεωοτη̄ δλ̄ : χε̄
 ἄρε̄ πετελο̄σ λ̄νοτ̄ δελ̄ αψ̄ ποτλοτ̄ .

με̄ . Φμ̄ι δε̄ ἄρῑεμ̄ εροφ̄ : χε̄ ελαρε̄⁽¹⁾
 π̄λεβη̄⁽²⁾ εμ̄ι χε̄ ἄρε̄ π̄σοῑ λ̄νοτ̄ λαφ̄ δελ̄
 αψ̄ ποτλοτ̄ λαφ̄παρωῑε̄ πε̄ ρ̄ηλ̄ ἠτερεψ̄τεμ̄χαφ̄⁽³⁾
 ε̄σ̄ ἠπερη̄ .⁽⁴⁾

μᾱ . Θεβε̄ φμ̄ι ρωτη̄ε ψωπ̄ῑ ερε-
 τελεσεβ̄τωτ̄ : χε̄ δελ̄ τ̄οτλοτ̄ ετετελε-
 σωοτη̄ ἠμοο̄ δλ̄ : ἄρε̄ Ψηρη̄ ἠΦρωμ̄ λ̄νοτ̄
 λ̄θ̄ητε̄ .

με̄ . Πμ̄ι ρᾱρᾱ πε̄ π̄ηστοο̄ ἠβωκ̄
 οτορ̄ λ̄σαβε̄ : φ̄η̄ε̄τε̄ περο̄σ̄ λαχαφ̄ ε̄ρη̄η̄
 ε̄χελ̄ λεφ̄εβ̄λακ̄ ετ̄ λωοτ̄⁽⁵⁾ ἠτοτ̄ δ̄ρε̄ δελ̄
 ἠσνοτ̄ ἠτη̄η̄ .

μᾱ . Ὡτοληατ̄φ̄ ἠβωκ̄ ε̄τε̄ ἠματ̄εψωπ̄ῑ
 αφ̄ψαλ̄ῑ ἠχε̄ περο̄σ̄ ἠτερεχεμ̄φ̄ εφ̄ῑρη̄
 ἠπαρητ̄ .

38 . فاهم كما كانوا في الأيام
 التي قبل الطوفان . يأكلون
 ويشربون ويتزوجون ويتزوجون⁽¹⁾
 الى اليوم الذي دخل فيه نوح
 الفلك .

39 . ولم يعلموا حتى جاء
 الطوفان وأخذ الجميع فمكذا⁽²⁾
 يكون مجيء ابن الانسان .

40 . حينئذ يكون اثنان في
 الحقل فيؤخذ الواحد ويترك الآخر .

41 . واثنان تطحنان على رحى
 فتؤخذ الواحدة وتترك الأخرى .

42 . فاسهروا لئلا يذنب
 لا تعلمون في أية ساعة يأتي ربكم .

43 . واعلموا هذا أنه لو علم
 رب البيت في أية ساعة يأتي
 السارق لسهر لكيلا يدع
 بيته يتهب .

44 . لذلك كونوا أنتم
 أيضاً مستعدين لأنه في
 ساعة لا تعلمونها يأتي ابن
 الانسان .

45 . من مئري⁽³⁾ العبد
 الأمين الحكيم الذي يحمله
 سيده على عينيه ليعطيه طعامهم
 في حينه .

46 . طولي ذلك العبد
 الكمي اذا جاء سيده بخدمة يعقل
 هكذا .

σεβ
ε

σεε
α

σεα
β

σεε
ε

σεα
ε

(1) β φρ (2) ρω (3) π̄λεβη̄ (4) ε̄σ̄ περη̄ (5) β̄ε̄ε̄
 κβ , κατ̄ κβ , δρε̄
 (1) β φρ (2) ρω (3) π̄λεβη̄ (4) ε̄σ̄ περη̄ (5) β̄ε̄ε̄
 κβ , κατ̄ κβ , δρε̄

(1) β φρ (2) ρω (3) π̄λεβη̄ (4) ε̄σ̄ περη̄ (5) β̄ε̄ε̄
 κβ , κατ̄ κβ , δρε̄
 (1) β φρ (2) ρω (3) π̄λεβη̄ (4) ε̄σ̄ περη̄ (5) β̄ε̄ε̄
 κβ , κατ̄ κβ , δρε̄

٥٤٤
٤

ῤῥ . Ἄλλη τῶ αἶμος ποτελ : ze ῥ-
παχαῖ ἐβρην ἔχει πετελταῖ τῆρη .

ῤῥ . Ἐσων δε ἀρσηαχος ἴχε πῖωκ
ετρωοτ ἑτεῖματ ἕελ περρητ : ze παῖο
παωκ .

ῤῥ . Οτοῖ ἴτερερητε ἴρηοτῖ ἑλεῖ-
ψῆρη (١) ἴβηακ : ἴτεροτωα οτοῖ ἴτερο
λεμ ἴνετβαδῖ .

ῤῥ . Ἐρεῖ ἴχε ποῖ ἴπῖωκ ἑτεῖματ
ἕελ ἴεροοτ ἑτεροτωτ ἕαχω αη ἴεμ
ἕελ τωτολοτ ἑτεροωοτῖ αἶμος αη .

ῤῥ . Οτοῖ ερεφορηῖ ἕελ τερεμητ
οτοῖ ερεχω ἴτεροτῖ ἴεμ ἴωωβῖ : ἴμα
ἑτε ῥρημ ἴωωβῖ αἶμοῖ ἴεμ ἴεωερτερ
ἴτε ἴπααρη .

Κεφ . ΚΕ

ῤῥ . Τοτε ἑομῖ ἴχε τμετοτρο ἴτε
ἴηνοτῖ αἶμητ ἴπαρεοποῖ ἴἑτατῖ ἴποτ-
λαμπαῖ : ατῖ ἑβωλ ἑβρην ἴπατωελετ .

ῤῥ . Не отол ἑ δε ἴσοχ ἴἕητοτ : ἴεμ ἑ
ἴαβῖ (٢)

ῤῥ . Нисох γαρ ἑτατῖ ἴποτλαμπαῖ : ἑ-
ποτελ περ ἴεμωοτ .

ῤῥ . Нисавет (٣) δε ατελ περ ἴἕρη
ἕελ ἴοτμοκῖ ἴεμ ἴοτλαμπαῖ (٤) .

ῤῥ . Ἐταρωск δε ἴχε ἴπατωελετ ατ-
ρημ τῆροτ οτοῖ ατελκοτ .

ῤῥ . Ἐτα τῆωη δε ἴπῖεωρη ωωβῖ

ῤῥ
٥٤٥
١

ωωβῖ ῥ ω (١)
ἴαβε ῥ β (٢)
ἴαβε ῥ αω و ἴαβῖ ῥ ρβ و κα (٣)
ποτῖηεῖ ῥ κ (٤)

٤٧ . الحق أقول لكم . إنه
بجمله على كل ماله .

٤٨ . فان قال ذلك
العبد الرديء في قلبه إن سيدي
يعطي . (١)

٤٩ . فيبديء بضرب
رفقاءه العبيد ويأكل ويشرب مع
السكيرين .

٥٠ . يأنى سيد ذلك العبد
في اليوم الذي لا يتوتمه والساعة
التي لا يعرفها .

٥١ . فبشده من وسطه (٢)
ويجمل نصيه مع الرايين
هناك يكون البكاء وصرير
الأسنان .

الأصحاح الخامس والعشرون

١ . حينئذ شبه ملكوت السموات
عشر عذارى أخذن مصابيحهن
وخرجن لاستقبال العروس .

٢ . خمس منهن كن
جاهلات وخمس حكيمات . (٣)

٣ . فأخذت الجاهلات .
مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتاً .

٤ . وأما الحكيمات فأخذن
زيتاً في آنيةن مع مصابيحهن .

٥ . ولما أبطأ العروس نمسن
كاهن وعن .

٦ . ولما انصف الليل

(١) بى ويس وكا . ز فى قدومه
(٢) بى . ت من وسطه .
(٣) بى . قدوت حكيمات على جاهلات

δοτ ἄρωσ πωπλ : κε ις πιλατσελετ αϋι : (١)
тел өнлөт äмwлп ʼεβoλ ʼέγραϋ .

صار صراخ هوذا العروس قد أقبلت
فمن (١) وأخرجن للاقائه .

ξ . Τοτε αττωοπλοτ ηξε λιπαρθελοσ
τιροτ ʼετεμμάτ : οτορ ατσολσελ ηποτ
λαμπασ .

٧ . حينئذ قامت
أولئك العذارى جميعاً وزين
مصايبحهن .

η . Πεξε λισοχ δε ηπισαδερ κε μοι
παι ʼεβoλδελ πετελληε : άμμοп (٢) лел
λαμπασ (٣) лδσelo .

٨ . فقالت الجميلات
للحكيمات . أعطينا من زينتك
فان مصايبحنا تنطفيء .

θ . Αγεροτω δε ηξε λισαδερ εττω
άμμοσ : κε μηποτε ητερψυτεμραυτεп лемω-
тел : μαυελωτεп δε (٤) μαλλοп εα лнетт
ʼεβoл oτορ πωп лωτεп .

٩ . فأجابت الحكيمات
قائلات . لعله لا يكفينا وإيا كن
فاذهبين بالحري (٢) الى الباعة
وابتعن لكن .

ι . Σταυωελωοτ δε κε ηποτπωп : αϋι
ηξε πιλατσελετ οτορ лнетσεβτωτ ατσε-
лωοτ лемаϋ εδoтп epigop : oτορ ατυαυ-
oам άπiρo .

١٠ . فلما ذهبن ليبتعن
جاء العروس والمستعدات
دخلن معه الى العرس . وأغلق
الباب .

ια . Εήδαε δε ατι ηξε ησωп ηπi-
παρθελοσ εττω άμμοσ : κε лелoс лелoс ä-
oтωп лαιп .

١١ . وأخيراً جاءت بقية
العذارى قائلات . ربنا ربنا (٢)
افتح لنا .

ιβ . Πooϋ δε αϋεροτω лεχαϋ κε άμμη
тτω άμμοσ лωτεп κε тσωοтп άμωτεп αιп .

١٢ . أما هو (٤) فأجاب وقال
الحق أقول . كن أني لا أعرفكن .

ιγ . Ρωιс oтп κε τετεпωοтп αιп : άπiε-
ρoοт oтaε тoтпoт .

١٣ . فاسهروا اذن لأنكم
لا تعرفون اليوم ولا الساعة . (٥)

ιδ . Οφρηт gar ποτρωп epnαυελαϋ
ʼέψωεμμο αϋμοτт epεϋεβιαιк : oτορ (٥) αϋт
άпετεпταϋ ετοτοτ .

١٤ . كمثل انسان مسافر
عطى عبيده . (٦) وسام اليوم
ماله

ιε . Oтai μεп αϋт лαϋ лe ηλпσωρ :

١٥ . فأعطى واحداً خمس ووزنات

οΔ
σεθ
β

(١) αϋι т (٢) άμμοп б (٣) лелδηβс (٤) ατσεлωοτ б (٥) т (٦) αϋт (٧) αϋт

(١) αϋι т (٢) άμμοп б (٣) лелδηβс (٤) ατσεлωοτ б (٥) т (٦) αϋт (٧) αϋт

(٥) بي وعس ز التي يأتي في ان
الانسان (٦) عس ز الخواص
тoтпнтл (٧) αϋт

κεοται δε αϑτ παϑ ἡ β̄ : κεοται δε αϑτ παϑ
ποται : ποται ποται κατα τεϑχομ : οτοϑ
αϑϑελαϑ εἰϑεμμο .

ἡᾱ . Δϑϑελαϑ δε ἡχε φηεταϑς ἡ
πῆε ἡχιλσϑρ : αϑεϑϑωκ ἡδῆτοτ οτοϑ αϑ-
χφε κε ε̄ .

ἡζ̄ . Παῖρητ οἱ φηεταϑς ἡπι β̄ αϑχφε
κε β̄ .

ἡη̄ . Φη δε εταϑς ἡπιποται : αϑϑελαϑ
αϑϑωκι ποτκαϑι : οτοϑ αϑχϑωπ ἡπιϑατ ἡτε
πεϑ ος̄ .

ἡθ̄ . Ἐελεσα οτῆϑτ δε ἡσνοτ . αϑι
ἡχε ἡ ος̄ ἡπῆεβλακ ετεμματα : οτοϑ αϑϑῆωπ
πεμωοτ .

κ̄ . Δϑι δε ἡχε φηεταϑς ἡπι ε̄ ἡχιλ-
σϑρ : αϑελ κε ε̄ ἡχιλσϑρ εϑχω μμοσ : χε
πα ος̄ ε̄ ἡχιλσϑρ ακῆητοτ ἡηι : ἡε
κε ε̄ ἡχιλσϑρ αἰχφωοτ .

κᾱ . Πεχε πεϑοσ δε παϑ χε καλωσ πι
βωκ εοδλεϑ οτοϑ ετεϑτοτ : εἰπῆη ακ-
ϑωπι (١) εκεϑτοτ δελ ϑακκοτχι : εἰεϑακ
ϑιχελ ϑαπῆϑτ : μαϑελακ εδωτῆ εφραϑι
ἡτε πεκ ος̄ .

κβ̄ . Δϑι δε ἡχε φηεταϑς ἡπιχιλ-
σϑρ β̄ : πεχϑα χε πα ος̄ χιλσϑρ β̄ πε-
τακῆητοτ (٢) ἡηι ἡε κε β̄ αἰχφωοτ .

κγ̄ . Πεχε Πεϑοσ δε παϑ χε καλωσ πι-
βωκ εοδλεϑ οτοϑ ετεϑτοτ : εἰπῆη ακ-
ϑωπι (٣) εκεϑτοτ δελ ϑακκοτχι εἰεϑακ
ϑιχελ ϑαπῆϑτ : μαϑελακ εδωτῆ εφραϑι

وأعطى آخر وزتين وآخر
وزنة . كل واحد على قدر طاقته
وسافر (١) .

١٦ . فضى الذي أخذ الخمس
الوزنات . وتاجر (٢) بها فربح
خمساً (٣) آخر .

١٧ . وكذلك أيضاً الذي
أخذ الاثنين ربع الاثنين آخرين .
١٨ . أما الذي أخذ الواحدة
فضى وحفر في الأرض . وأخفى
فضة سيده .

١٩ . وبعد زمن طويل .
أتى سيد أولئك العبيد
وحاسبهم .

٢٠ . فجاء الذي أخذ الخمس
الوزنات وقدم خمساً آخر فائلاً
ياسيدي خمس وزنات سلمت ألي .
وهاهي خمس وزنات أخرى ربحتها .
٢١ . فقال له سيده : نعماً أيها
العبد الصالح الأمين . بما أنك
كنت أميناً على القليل .
فسأقيمك على الكثير . ادخل الى
فرح سيدك .

٢٢ . وجاء الذي أخذ
الوزنين وقال ياسيدوزنين سلمتني
وجاآنوزنتان أخريان ربحتهما (٤) .

٢٣ . فقال له سيده : نعماً
أيها العبد الصالح الأمين . بما أنك
كنت أميناً على القليل . فسأقيمك
على الكثير ادخل الى فرح

(١) ακεϑτοτ وتر ακϑωπιτ ρβ̄ و αε̄ و εω̄

(٢) β̄ تر ακῆητοτ (٣) αε̄ τ

(١) بزالموقت (٢) او تعامل وعس

وعمل (٣) بزوزنات (٤) بي زفوقهما

ἴτε πεκος .

κᾶ . Δῦν δε εἰς^(١) ἴχε φῆεταρ^β ἰπιχίλωρ πεχαρ^γ κε παος ἀίεμι ἔροκ κε ἴσοκ οἱρωμι εἰπαυτ : εκκεδ ἰφῆετε ἰπεκατῆ οἱος εκωωτῆ^(٢) ἔδοτῆ ἰφῆετε ἰπεχορῆ ἔβολ .

κῆ . Οἱος ἀεργοτῆ : ἀσῆλλι ἀχῶπ ἰπεκχίλωρ δελ πικαρι : ἰσπετεφωκ ἴτοτ .

κᾶ . Δῦεροτω δε ἴχε πεγος πεχαρ^γ παρ^δ κε πῖωκ εἰερωτ οἱος ἴσῆλλε : ἰσχε κέμι κε ψαίωσδ ἰφῆετε ἰπικατῆ οἱος ψαίωωτῆ ἔδοτῆ ἰφῆετε ἰπιχορῆ ἔβολ .

κῆ . Πασίψα οἱα πακ πε ἔτ ἰπαρκατ ἔτοτοτ ἰπιτραπεζιτῆς : οἱος ἀσοκ ἀψαπῆ παπαδῆ ἰπετεφωι λεμ τερμικῆ .

κῆ . Ἰλιωτῆ οἱα ἰπιχίλωρ ἴτοτῆ ἰφῆι : οἱος μῆιῆ ἰφῆι πῖ ἰχίλωρ .

σοδ
ε

κῆ . Οἱος εἰρ πῖβελ ἔτε οἱοπαρ^γ εἰετῆ παρ^δ : οἱος ἔρε οἱοι εἰροτῆ ἔρορ^δ : φῆ δε ἔτε ἰμιοπαρ^γ : φῆετε ἴτοτῆ εἰεολῆ ἴτοτῆ .

σοδ
ε

λ . Οἱος πιαψατ ἰβωκ ἔτεμῶατ : εἰτῆ ἔβολ ἑπιχακῆ εἰεαβολ : πῖαδ ἔτε φῆριμ παψωπῆ ἰμορ^δ λεμ πῖσῶερτερ ἴτε πῖαχῆι .

• سيدك

٢٤ . ثم جاء أيضاً الذي أخذ الوزن^(١) وقال يا سيد علمت أنك انسان قاسر تحصد الذي لم تزرعه وتجمع الذي لم تفرقه^(٢) .

٢٥ . تخفت ومضيت نجبات وزنتك في الارض وها هوذا مالك عندي^(٣)

٢٦ . فأجاب سيده وقال له أيها العبد الشرير الكسلان . إذ علمت أنني أحصد الذي لم أزرعه وأجمع الذي لم أفرقه .

٢٧ . فكان ينبغي أن تسلم فضتي الى الصيارفة حتى اذا ماجئت أخذ الذي لي مع ربهم^(٤) .

٢٨ . خذوا منه الوزن وأعطوها اصحاب^(٥) العشر الوزنات .

٢٩ . لأن كل من له يعطى ويزداد . ومن ليس له فالذي عنده يؤخذ منه^(٦) .

٣٠ . وذلك^(٧) العبد الباطل^(٨) اطرحوه الى الظلمة الخارجية . حيث يكون البكاء وصريير الأسنان .

κ . . (١) ت ٥٠ (٢) ω فر . . κ

(١) بي.ز. الواحدة (٢) بي. ويس قر. تقيدي (٣) بي. ت. ويس قر. عندك (٤) أو رباً (٥) بي. قر. الذي له ويس قر. الذي معه (٦) يس. قر. ومن ليس له يؤخذ منه ما يتوهم انه له (٧) بي. ويس ت (٨) ق غير التامه

λδ. Ἐσων δε αψωνί ηζε Πυρηι άφρωμ
 Δελ πεφωοτ μεμ πεφασσελοσ εοτ^(١) τηροτ
 μεμαγ : τοτε εφερεμσι εζηελ πιθρολοσ
 ητε πεφωοτ .

λε. Οτοσ ετεεωοττ λαγραφ ηπλευλοσ^(٢)
 τηροτ : οτοσ εφεφορχοτ ηποτερνοτ άφρητ
 άπμμελεσωοτ εσαφφωρη ηπλεσωοτ εβολ-
 Δελ ομητ^(٣) ηπιδεμπι .

λε. Οτοσ ηεσωοτ μεμ εφεχατ
 σατεφοτ ημμ : ηιδεμπι δε σατεφχαοη .

λδ. Τοτε εφεχεσ ηζε πιοτρο ηηκετ-
 σατεφοτ ημμ : δε άμωηη γαροη ηηετςμα-
 ρωοττ ητε παιωτ : άρικηηρονομη ητμετ-
 οτρο οηετςεβτωτ ηωτεη ηοζηηη τκαταβολη
 άπκοσμοσ .

λε. Διζκο εαρ οτοσ^(٤) άτετεητεμ-
 μοι : διβλοτοσ^(٤) άτετεητςοι : ημοι ηψεμμο
 οτοσ^(٤) άτετεη^(٥) σποτ ερωτεη .

λα. Παιβησ οτοσ^(٤) άτετεηερωβστ :
 παισωηη οτοσ άτετεηεμπαωηηη : παιχηη
 Δελ ηιυτεκο οτοσ^(٤) άτετεηι σαροη .

λε. Τοτε ετεερωτω ηαφ ηζε ηι ομηη
 ετχω άμμοσ : δε πελοσ εταηηατ εροκ ηε-
 ηατ εκροκερ οτοσ αητεμμοκ ηε εκοβη
 οτοσ αητσοκ .

λη. Ιε εταηηατ εροκ ηεηατ εκοη ηψεμ-
 μο οτοσ αησάηκ εροη ηε εκβησ οτοσ αηερωσκ .

λε. Ιε εταηηατ εροκ ηεηατ εκσωηη
 ηε εκχηη Δελ ηιυτεκο οτοσ αηι σαροκ .

ηζε ηλευλοσ ^(١) εοτ κλ , κ , ρβ (٢) ^(٣) ηετ
^(٤) ηετ ^(٥) ηετ .

٣١ . ومتى جاء ابن الانسان في مجده و معه جميع ملائكته الاطهار^(١) . فيثبذ بحاس على عرش مجده .

٣٢ . ويجمعون^(٢) امامه كل الائم فيفرز بعضهم من بعض كما يفرز الراعي الخراف من وسط^(٣) الجداء .

٣٣ . ويقيم الخراف عن يمينه والجداء عن يساره .

٣٤ . حينئذ يقول الملك الذين عن يمينه تمالوا الي^(٤) يا مباركي ابي رثوا الملك الممد لكم منذ انشاء العالم .

٣٥ . لا اني جعت فاطمتموني . عطشت فسقيتموني . كنت غريباً فآويتموني .

٣٦ . عرباناً فكسوتوني . كنت مريضاً فزرتموني . ومحبوساً فأتيتم الي .

٣٧ . حينئذ يجيبه الصديقون قائلين . ربنا متى رأيناك جائئنا فاطمناك أو عطشان فسقيناك .

٣٨ . أو متى رأيناك غريباً فآويتناك أو عرباناً فكسوتناك .

٣٩ . أو متى رأيناك مريضاً أو محبوساً فأتيتنا اليك .

(١) يس وكا . ت (٢) انور ويجمع (٣) ب ت (٤) ب ت الي

μα . Οτοζ εφεερωτω λχε ποτρο εφεχοζ
πωοτ χε δμνη τχω μμοζ πωτελ χε εφοζοπ
ἀρετελαιοτ ποταλ πλακοτχι λςληοτ
λτηνι ἀλοκ πε (1) εταρετελαιοτ ληι .

μαδ . Τοτε εφεχοζ ληνετρωοτ ετςατεφ-
χαδ η χε μμωελωτελ εβολγαροι ηνετςροτορτ
επιχρωμ λελεε φνετςεβτωτ μπιδαβολοζ
λεμ πεφαςελοζ .

μαβ . Διζκο εαρ οτοζ μπετελτεμμοι :
αλιβι οτοζ μπετεκτςοι .

μαε . Ναιοι λψεμμο οτοζ μπετελψοπτ
ερωτελ : λλιβηψ οτοζ μπετελροβςτ :
λλιψωπλ οτοζ (2) μπετελχεμπαψηλ : λλιχη
δελ πιψτεκο οτοζ (2) μπετελι ψαροι .

μαδ . Τοτε εφεερωτω ρωοτ ετχω μμοζ
χε πεποζ εταμπατ εροκ λθλατ εκροκερ ιε
εκοβι ιε εκοι λψεμμο ιε εκβηψ ιε εκψωπλ
ιε εκχη δελ πιψτεκο οτοζ μπελψεμψηηκ .

μαε . Τοτε εφεερωτω πωοτ εφχω μ-
μοζ : χε δμνη τχω μμοζ πωτελ χε εφοζοπ
μπετελαιοτ ποταλ πλακοτχι οτδε ἀλοκ
μπετελαιοτ ληι .

μαζ . Οτοζ ετεψεπωοτ λχε λλι ετ-
κολαςιε λελεε : λιθμνη δε ετωπδ λελεε .

40 . فيجيب الملك ويقول
لم الحق اقول لكم بما
انكم فعلتموه باحد اخوتي هؤلاء
الصغار في فعلتم .

41 . ثم يقول للأشرار
الذين عن يساره . اذهبوا عني يا
ملاعين الى النار الابدية المدة
لا بايس وملائكته .

42 . لا اني جعت فلم تطعموني .
عطشت فلم تسقوني .

43 . كنت غريباً فلم
تأوؤني . عرباناً فلم تكسوني .
كنت مريضاً (1) فلم تزوروني
ومحبوساً فلم تأتوا الي .

44 . حينئذ يجيبون هم أيضاً
قائلين . ربنا متى رأيناك جائعاً أو
عطشاناً أو غريباً أو عرباناً أو
مريضاً أو محبوساً ولم نخدمك .

45 . حينئذ يجيبهم قائلاً
الحق اقول لكم بما لكم لم
تفعلوه باحد هؤلاء الصغار في
انم تفعلوا .

46 فيذهب هؤلاء الى العذاب الابدي
والصديقون الى الحياة الابدية .

(1) ب قر. ἀρετελ. (2) ب ت

(1) في ويس وكا قر و كنت
مريضاً ومحبوساً فلم تزوروني .

α

Κεφ. κ̅α

الأصحاح السادس والعشرون

σοα

α̅ . Οτορ ασωπι̅ ε̅τα̅ Ιη̅σο̅ χεκ̅ πα̅ισα̅πι̅
τηροτ̅ ε̅βολ̅ : πε̅χα̅ρ̅ η̅λε̅ρ̅μ̅α̅ν̅τη̅ς .

١ . ولما أكل يسوع هذه
الأقوال كلها . قال للتلاميذ .

β̅ . Χε̅ τε̅τε̅λε̅μι̅ χε̅ με̅λε̅ψα̅ ε̅ρο̅ο̅τ̅
β̅^(١)̅ πα̅ισα̅χ̅α̅ πα̅σω̅πι̅ : οτορ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ε̅-
Φ̅ρω̅μι̅ σε̅λα̅τη̅ν̅ι̅ ε̅ο̅ρο̅τα̅σ̅η̅ .

٢ . تعلمون أنه بعد يومين
يكون الفصح . وابن الإنسان
يسام^(١) ليصاب .

σοε

γ̅ . Το̅τε̅ α̅πο̅σω̅π̅η̅τ̅ η̅νε̅ πα̅ρ̅χ̅η̅ν̅ε̅ρ̅ε̅τε̅
λε̅μι̅ πα̅ρ̅ε̅β̅η̅τε̅ρ̅ο̅ς̅ η̅τε̅ πα̅λ̅α̅ο̅ς̅ ε̅δο̅τ̅η̅
ε̅τ̅α̅τ̅η̅ η̅τε̅ πα̅ρ̅χ̅η̅ν̅ε̅ρ̅ε̅τε̅ : φ̅η̅σ̅α̅τ̅η̅μ̅ο̅τ̅^(٢)
ε̅ρο̅η̅ χε̅ Κ̅α̅ι̅α̅φ̅α̅ .

٣ . حينئذ اجتمع رؤساء
الكهنة^(٢) وشيوخ الشعب في
دار رئيس الكهنة الذي يدعى
قايافا .

α

δ̅ . Οτορ̅ α̅τε̅ρ̅ ο̅υ̅σ̅ε̅β̅η̅ς̅ ε̅η̅λα̅ η̅σε̅-
ά̅μο̅υ̅ η̅Ιη̅σο̅̅ θε̅λ̅ ο̅τ̅ χ̅ρο̅η̅ οτορ̅ η̅σε̅θε̅ο̅υ̅ε̅η̅ .

٤ . فتشاوروا لكي
يسكوا يسوع بكسر وبقوة .

ε̅ . Πα̅τ̅η̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς^(٣)̅ πε̅ χε̅ ἄ̅π̅ε̅λ̅ε̅ρ̅ε̅λα̅ς̅
θε̅λ̅ η̅σ̅α̅ι̅ χε̅ η̅νε̅ ο̅τ̅ ψ̅ω̅ρ̅τε̅ρ̅ω̅πι̅ θε̅λ̅ πα̅λ̅α̅ο̅ς̅

٥ . وكانوا يقولون لا يكون هذا
في العيد لكي لا يحدث شغب في الشعب .

ζ

α̅ . Ιη̅σο̅̅ ε̅ε̅ρ̅χ̅η̅ θε̅λ̅ Β̅η̅ο̅α̅ν̅ιά̅ θε̅λ̅
η̅ν̅η̅ ἰ̅.Σ̅ι̅μ̅ω̅η̅ πα̅κα̅κ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ .

٦ . وبينما كان يسوع في بيت
عيا في منزل سمعان الأبرص .

σοα

β̅ . Δ̅ε̅ι̅ γ̅α̅ρ̅η̅ η̅νε̅ ο̅τ̅ ε̅ρ̅η̅μι̅ ε̅ρε̅ οτορ̅
ο̅τ̅ μ̅ο̅κ̅η̅ ἰ̅κο̅υ̅ε̅ν̅ η̅το̅τε̅ ε̅λα̅σ̅η̅ ἰ̅σ̅τ̅ε̅ν̅η̅ οτορ̅
α̅σ̅ο̅υ̅σ̅η̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ν̅ ε̅ε̅λ̅ τε̅ρ̅ά̅φ̅ε̅ ε̅ρ̅ω̅τε̅β̅ .

٧ . جاءت اليه امرأة ومعها
قارورة طيب كثير الثمن وسكبته
على رأسه وهو متكئ .

α

γ̅ . Στα̅τ̅η̅λ̅α̅τ̅ δ̅ε̅ η̅νε̅ πα̅μ̅α̅ν̅τη̅ς̅ α̅τ̅-
χ̅ρ̅ε̅υ̅ρ̅ε̅μ̅ ε̅τ̅η̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅ : χε̅ πα̅τ̅α̅κ̅ο̅ ο̅τ̅ πε̅ .

٨ . فلما رأى التلاميذ (ذاك)
تذمروا قائلين ما^(٣) هذا الاتلاف

σοζ

δ̅ . Νε̅ σ̅το̅λ̅ῶ̅ζ̅ο̅μ̅ γ̅α̅ρ̅ πε̅^(٤)̅ ε̅τ̅ ἄ̅φ̅α̅ι̅
ε̅βο̅λ̅ δ̅α̅ ο̅τ̅ μ̅η̅σ̅ ο̅τ̅ ε̅τ̅η̅το̅τ̅ η̅λι̅θ̅η̅κ̅η̅ .

٩ . فإنه قد كان يمكن أن يباع
هذا^(٤) بكثير^(٥) ويعطى المساكين .

α

ε̅ . Στα̅τ̅η̅μ̅η̅ δ̅ε̅ η̅νε̅ Ιη̅σο̅̅ γε̅τα̅ρ̅ ἰ̅ω̅ο̅τ̅
χε̅ : ε̅ο̅β̅ε̅ο̅τ̅ τε̅τε̅λε̅ο̅τ̅η̅ ε̅τ̅η̅ν̅ι̅ ε̅τ̅ ε̅ρ̅η̅μι̅^(١) ο̅τ̅ ε̅ω̅β̅

١٠ . فلم يسوع وقال لهم
لماذا تذبذبون المرأة فإنها قد فعلت

(١) ب قر κ̅ε̅ε̅ρο̅ο̅τ̅ β̅ (٢) ب قر φ̅η̅ε̅το̅τ̅
(٣) ب ز ε̅ (٤) ب ت
(١) α . كما من الكل (٢) تي وروز
والكثبة (٣) قر لماذا (٤) بي ز
الطيب (٥) يس وكا قربان كثير .

σοζ ταρ (٢) ἐπαλεφ πεταεληφ ἐροφ.

α

12. Πιρηκι ταρ σε λεμωτελ ιςνοτ λι-
βελ : ἀλοκ δε τ λεμωτελ αλ ιςνοτ λιβελ .

13. Δορλοτι ταρ ιχε εαλ ὑπαλοχελ
εχελ πασωμδ ἐπιβιλκοστ .

14. Δυνη τχω ὑμοσ λωτελ χε φμα
ετοτλαρλωψ ὑπαιεταρελιολ ὑμοφ δελ
πικοσμοσ τηρφ : ετ εσαλ ρωφ ὑφνηετα
ταλ ερλωι αλφ ετμετῑ πασ .

σον
β

15. Τοτε αρψελαφ ιχε εταλ εβολδελ
πι 16 φνηεσατμοττ ἐροφ χε Ιουδαε πι
Ισκαριωτηε ρα παρχηνερεε .

16. Πεχαφ λωοτ : χε οτ πε ετετελλδ-
τηνφ λνι οτορ ἀλοκ ρω ιπατηνφ ετελενηοτ :
λεωοτ δε ατσεμλητεε λεμαφ ετ παφ ἄ ληρατ .

17. Οτορ ιεχελ ιςνοτ ετεμματα παφ-
κωτ πε ισα οτεεκερδα : ρηλα ιπερτηνφ λωοτ .

ον

18. Βερνη δε δελ πι ερσοοτ ιροττ
ιπε λιατκωβ : ατῑ ρα Ιησ ιχε λερμδενηε
ετχω ὑμοσ χε ακοτωψ εσεβετε πι πασχα λακ
εωλ εοτομφ .

19. Βοοφ δε πεχαφ λωοτ χε μαψηλω-
τελ εταλβακι ρα λα φμαδληρρωμ : οτορ ἀχοσ
λαφ χε πεχε πιρεφτ σβα χε (٣) πασνοτ αφ-
δωλτ : αλπαρι ὑπαπασχα δατοτκ λεμ

بي عملاً حسناً.

١١. لأن المساكين معكم في كل حين .
أما أنا فلست معكم في كل حين .

١٢. وهذه إنما ألفت هذا
الطبيب على جسدي لتكفني (١) .

١٣. الحق أقول لكم لأنه
حينما يكرز بهذا الانجيل في العالم
كله ينجر أيضاً (٢) بما علمته هذه
المرأة . تذكراً لها .

١٤ : حينئذ ذهب واحد من
الاثني عشر الذي يدعى يهوذا
الاسخريوطي الى رؤساء الكهنة .

١٥ . وقال لهم ماذا (٣) نمطونني
وأنا أسلمه اليكم . أما هم فتعاهدوا
معه أن يعطوه ثلاثين من الفضة (٤) .

١٦ . ومن ذلك الوقت كان
يتحين فرصة ليلسه اليهم .

١٧ . وفي أول أيام
الفطير جاء الى يسوع
تلاميذه . قائدين ابن تيريد أن نعد
لك الفصح لتأكل .

١٨ . ١٠ . هو (٥) فقال اذهبوا
الى هذه (٦) المدينة الى فلان
وقولوا له قال المعلم إن وتي قد
قرب وعندك أصنع فصحي مع

(١) ب قر . . εταλ . (٢) ب ت ταρ
(٣) ρβ , εθ , قر الخ αφ πασνοτ ἄ

(١) يسوع حين قر لدفتي (٢)
بي ويس وكا . ت (٣) بي ويس ز
تريدون أن . (٤) ب فقر روا له
ثلاثين الف . (٥) بي ويس وكا . ت
(٦) ب ت هذه

παμδοντης .

تلاميذي

10 . Οτορ ατιρι ιχε παμδοντης υφρητ
ετα Ιησ χος πωοτ οτορ ατσοβτ υπι-
πασχα .

19 . فعمل التلاميذ كما قال لهم يسوع وأعدوا الفصح .

κ . Στα ποτρη δε ψωπι λαφρωτεβ πε⁽¹⁾
λεμ πι ιβ μιδοντης .

20 . فلما كان المساء أتوا مع الاثني عشر تلميذاً⁽¹⁾ .

300
2

κα . Οτορ ετοιωμ πεχαφ πωοτ χε αμνη
τρω μμοσ πωτεπ χε οτα εβολθελ ενποτ
πεολατητ .

21 . وفيما هم يأكلون قال لهم الحق أقول لكم إن واحداً منكم سيبسلي

сп
2

κβ . Οτορ ερε ποτρητ μοιρ εμαφω :
ατερρητε ιχε φοται φοται μμοχοτ εχοσ
χε μητ⁽²⁾ αλοκ πε Παοσ⁽³⁾ .

22 . فحزنوا جداً وبدأ كل واحد منهم يقول ألي أنا هو يارب .

сп
в

κγ . Ήροφ δε αφεροτω πεχαφ χε φη
εταφσεπ⁽⁴⁾ τεφχιχ λεμμη ελ⁽⁵⁾ πιβιλαχ : φαι
πεολατητ .

23 . فأجاب وقال الذي يغرس يده مهي في الصحفة فهذا يسلي .

спв
в
спс
1

κδ . Πωρηι μελ υφρωμ φηαφελαφ
καταφρητ ετςθνοττ εοβιτφ : οτορ δε υ-
πιρωμ φηετοτλατ υφρωμ υφρωμ εβολ-
ελιτοτφ : πε⁽⁶⁾ λαπεσ λαφ πε υποτωαφφ πιρωμ
ετεμματ .

24 . وابن الانسان ماض كما هو مكتوب عنه . فويل لذلك الرجل الذي يسلّم ابن الانسان . لقد كان خيراً لذلك الرجل لو لم يولد .

00
спд
2

κε . Αφεροτω δε ιχε Ιουδαφ φη-
ελαφλατηφ πεχαφ λαφ χε μητ⁽⁷⁾ αλοκ πε
ραββι : πεχαφ λαφ χε λοοκ πεταχιφσ .

25 . فأجاب هوذا المزمع أن يسليه وقال له ألي أنا هو يا معلم قال له أنت قلت .

κα . Ετοιωμ δε αφσ⁽⁸⁾ ποτωικ ιχε
Ιησ : οτορ εταφσμοτ εροφ αφφωφ οτορ
εταφτηφ ιπεφμδεντηφ πεχαφ : χε σ⁽⁹⁾
οτωμ : φαι εαρ πε πασωμδ .

26 . وفيما هم يأكلون أخذ يسوع خبزاً وباركه وقسمه⁽²⁾ وناول تلاميذه وقال خذوا كلوا فان هذا هو جسدي .

κς . Οτορ εταφσ⁽¹⁰⁾ ποτάροτ : οτορ

27 . ثم أخذ كأساً

Ποσ ετοιωμ δε αφσ (3) μητ (2) τ (1) αθ

(1) بي ت تلميذاً

(4) ب قر σεβ (5) αθ قر θελ (6) ب ت

(2) بي ويس قر وكسره

εταφθερμωτ : αφτηνιφ πωωτ εφχω μμωσ
χε βι σω εβολθελ φαι τηρωτ .

κν . Φαι εαρ πε πασρωι λτε ται-
λθηκη μβερι ετοτλαφωι εβολ εχελ οτμνη
ειζηλχα ποτλωι πωωτ εβολ .

κω . Τχω δε μμωσ πωτελ χε πιασω
ισχελ τρωτ εβολθελ ποτταρ λτε ταιβω
παλολι ψα πιερωτ εττη ροταη αψαρωφ
λεμωτελ εφωι μβερι θελ τμετοτρο λτε
παιωτ .

σπα
α

λ . Οτωρ ετατσωι ατ εβολ επιτωωτ
λτε πιχωιτ .

σπς
α

λα . Τοτε πεχε Ιησ πωωτ χε πωτελ τηρωτ
τετελπαερσκαπαδλιζεσωε η θρηι ληητ θελ
παιεχωρρ : εσθνωττ εαρ χε ειειλι ποτερ-
θωτ εχελ πιμαπεςωωτ : οτωρ ετεχωρ εβολ
λχε πιεσωωτ λτε πιρωι .

σπη
α

λβ . Οσπελσα οριτωιτ δε τιδερωορπ
ερωτελ ετ Γαλιλεα .

σπο
α

λγ . Αφ ερωτω δε⁽¹⁾ λχε Πετροσ πεχαφχε
ισχε σελαερσκαπαδλιζεσωε τηρωτ η θρηι λ-
θηητκ αποκ δε λπαερσκαπαδλιζεσωε

σφκ
α

λδ . Πεχε Ιησ παφ χε μμηι τχω
μμωσ λακ χε η θρηι θελ παιεχωρρ : μπατε
οταλεκτωρ μοιτ : χλαχοιτ⁽²⁾ εβολ λτε
λεοη .

λε . Πεχε Πετροσ παφ χε κλη αψαηφωρ

وشكر وأعطاهم قائلًا اشربوا
من هذه كلكم .

28 . وان هذا هو دمى للعهد
الجديد الذي بسفك عن كثيرين
لغفرة خطاياهم⁽¹⁾ .

29 . وأقول لكم لأنني من
الآن لا أشرب من نتاج⁽²⁾
هذه الكرمة⁽³⁾ الى ذلك اليوم
حينما أشربه معكم جديدًا
في ملكوت أبي .

30 . ثم سبجوا⁽⁴⁾ وخرجوا
الى جبل الزيتون .

31 . حينئذ قال لهم يسوع
كلكم تشكون في هذه
الليلة . لأنه مكتوب إني
أضرب الراعي فتتفرق
خراف الرعية .

32 . ومن بعد قيامتي أسبقكم
الى الجليل .

33 . فأجاب بطرس وقال له إن
شكّ فيك الجميع . فأنا
لا أشك .

34 . قال له يسوع الحق أقول
لك (إنك) في هذه الليلة قبل
أن يصبح دبك تنكرني ثلاث
مرات .

35 . نال له بطرس لو

(1) β τ ω (2) φ ... εκε

(1) β τ ω ... وكافر لغفرة الخطايا
(2) β τ ω ... وكافر عصير (3) β τ ω ... نتاج
الكرمة هذه (4) ε β τ ω ... عس قر باركوا

πταμοτ лемаκ : πλαχολκ' εβολ : παιρητ' δε
παττω μμος ηζε πικεμδοντης ⁽¹⁾ τηροτ. ⁽²⁾

сґа

λᾱ . Τοτε αῖι λεμωοτ εοτιορι ετμοττ
ερωτ' γε Γεωσμηλι ⁽³⁾ . πεχατ' ηπετ' μαθοντης γε
ρεμσι μπαι μα шд†шелни шд μπαι πτατωβρ.

α

сґβ

α

λ̄ζ̄ . Οτορ αφελ Πετροс λεματ' λεμ
η̄шнrι β η̄ζ̄εβεθεοс : οτορ ⁽⁴⁾ αφερρηтс η̄-
ερ'μκαε ηρηт' λεμ εερ'υλαε ηρηт' .

сґс

α

λ̄η̄ . Τοτε πεχατ' πωοτ' γε ταψτηχη
μοκρηηηт' шд ε̄θρηη ε̄φμοτ' : ορι μπαιμα
οτορ ρωс лемни .

сґд

β

сґе

α

λ̄θ̄ . Οτορ εταφρηη ε̄τηη ηοτκοτχι
αφρηт' εхел περρο εφτωε ⁽⁵⁾ εφχω μμος :
γε παιωτ' ιсхе οτοη̄шхом : μαρε παι'αφοτ'
σεлт : η̄ληη ᾱφρηт' ετερηηη ᾱλοκ'ηη :
αλλα ᾱφρηт' ετερηηηκ' л̄οοκ' .

сґа

β

μ̄ . Οτορ αῖι ρα λερμαθοντης αφχεμοτ
ετελκοτ' : οτορ πεχατ' μ̄Πετροс : γε
παιρηт' η̄πετεη̄шхемхом η̄ρωс лемни ηοτ-
οτκοτ

сґз

α

μᾱ . Ρωс οτл οτορ τωβρ ρηλα η̄-
τετεη̄штемη̄ ε̄θοτл ε̄ηρηсамос : η̄ηηη
μεη̄ φρωοττ' : τ'сарε δε οταсөөηηс те .

сґи

α

μβ̄ . Παλιη οη ⁽⁶⁾ αφшелατ' αφτωβρ ᾱφ-
μαε соп̄β εφχω μμος : γε παιωτ' ιсхе
μμοηη шхом η̄τε ⁽⁷⁾ παι'αφοτ' селт' εβηλ
η̄ταсoφ μαρε πετερηηηκ' шωπη .

اضطرت ان اموت مكم لا انكرك
وهكذا قال جميع التلاميذ أيضاً ⁽¹⁾
36 . حينئذ جاء ⁽²⁾ الى حفل ⁽³⁾

بسمي جنبسياني وقال لتلاميذه
اجاموا ههنا حتى امضي لأصلي هناك
37 . وأخذ معه بطرس
وابني زبدي وأبتداً يحزن
ويكتب .

38 . حينئذ قال لهم ان نفسي
حزينة حتى الموت . امكنوا ههنا
واسمروا معي .

39 . ثم ابتعد ⁽⁴⁾ قليلاً وخرّ على
وجهه يصلي قائلاً يا اباّت ان
كان ممكناً فلتعبر عني هذه
الكأاس . لكن ايس كشيئتني انا
بل كشيئتك انت .

40 . ثم جاء الى تلاميذه فوجدهم
نائماً . فقال لبطرس وهكذا
لم تقدروا ان تسهروا معي
ساعة ⁽⁵⁾ .

41 . فاسمروا وصلوا ائلا
تدخلوا في تجربة اما الروح فتشيط
واما الجسد فضيف .

42 . ثم مضى أيضاً وصلى ثانية
قائلاً يا اباّت ان كان لا يمكن ان
تعبر عني هذه الكأاس اّلا ان
أشربها فلتكن مشيئتك .

43 . ثم مضى أيضاً وصلى ثانية
قائلاً يا اباّت ان كان لا يمكن ان
تعبر عني هذه الكأاس اّلا ان
أشربها فلتكن مشيئتك .

44 . ثم مضى أيضاً وصلى ثانية
قائلاً يا اباّت ان كان لا يمكن ان
تعبر عني هذه الكأاس اّلا ان
أشربها فلتكن مشيئتك .

(1) б̄ қ̄р л̄η̄μδοντης (2) б̄ т̄ (3) б̄ қ̄р . .
(4) б̄ қ̄р λ̄ε̄ β̄δ̄ᾱ ε̄н̄ οτορ (5) ᾱφρηт'с̄η̄η̄
с̄ορη̄ қ̄р ω̄ (γ) οη̄ т̄ ᾱθ̄ (6) ᾱφ̄ . . қ̄р β̄

(1) б̄ т̄ أيضاً (2) б̄η̄ ويس
ز يسوع (3) б̄η̄ ويس қ̄р ضيمة
وكا қ̄р قربة (4) б̄η̄ қ̄р تقدم
(5) б̄η̄ وكاز . واجدة

с҃ѣ
а

μϵ . Οτοϑ αϑι ολ ϑα περμαθентηϑ αϑ-
χεμοτ еτελκοτ : παρε ποτβαλ εαρ ϑορϣ πε .

μα . Οτοϑ αϑχατ ολ αϑϣελαϑ αϑτωβϑ
αΰφμαϑ ε̄ η̄σοη εϑχω ᾱηαισαχι ρω οη .

με . Τοτε αϑι ϑα περμαθентηϑ πε-
χαϑ ηωοτ : χε елκοτ χε οτοϑ ᾱτοη ᾱ-
μωτεη : ηϑ ϑηηπε αϑθωητ ηχε ηοηηοτ οτοϑ
Пшнр η̄ Φρωηη ϑελατηηϑ ε̄θρηη ε̄ηεηηηη η-
ηρεϑερλοβη^(١) .

οθ
τ

μα . Τελ εηηοτ μαροη ϑηηπε αϑθωητ
ηχε φηεοηατηητ .

μϵ . Οτοϑ ετ η εϑσαχι ηϑ Ιοτδαϑ οηαι
εβοηθελ ηηβ̄ αϑι ηεη οηηηϣτ̄ ᾱμηηη ηεη
ϑαηηηϑ ηεη ϑαηηηοτ̄ εβοηθα ηαρηηε-
ρετϑ ηεη ηη̄ρεϑαττεροϑ ητε ηηλαοϑ .

τα
β

μη . φη δε εηαϑηατηηϑ αϑτ̄ ηοη-
μηηηη ηωοτ εϑχω ᾱμοϑ χε φηετ̄ηατ̄ η-
οτφη̄ ερωϑ η̄ωοϑ πε ᾱμοηη ᾱμοϑ .

μθ . Οτοϑ ϑατοτϑ αϑι ϑα Ιηϑ̄ πεχαϑ
ηαϑ χε χερε ραββη : οτοϑ αϑτ̄ ηοηφη^(٢)
ερωϑ .

η . Ιηϑ̄ δε πεχαϑ ηαϑ χε παϣφηη
φηετακῑ εαβηηϑ : τοτε ατεη ηοηηηη ε̄ηελ
Ιηϑ̄ : ατ̄ᾱμοηη ᾱμοϑ .

٤٣ . وجاء أيضاً الى تلاميذه^(١)
فوجدهم نياماً لأن أعينهم كانت مثقلة .

٤٤ . فتركهم أيضاً وصلى
ثلاثة قائلًا هذا الكلام بعينه^(٢) .

٤٥ . حينئذ جاء الى
تلاميذه وقال لهم ناموا الآن
واستريحوا ها قد اقتربت الساعة
وابن الانسان يسلم الى ابدى
الخطاة .

٤٦ . قوموا تطلق هوذا
الذي يسلمني قد اقترب .

٤٧ . وفيما هو يتكلم اذا يرونا
واحد من الاثني عشر قد اقبل
ومعه جمع كثير يسوف وعصي من

عند رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب
٤٨ . وكان المزمع ان يسلمه^(٣)
قد اعطاهم علامة قائلًا الذي اقبله

هو هو فامسكوه .

٤٩ . والوقت تقدم الى
يسوع وقال له سلام يا معلم
وقبله^(٤) .

٥٠ . فقال له يسوع يا صاح (اهذا)
الذي جئت من اجله^(٥) حينئذ

القول^(٦) ايديهم على يسوع وامسكوه

٥١ . فقال له يسوع يا صاح (اهذا)
الذي جئت من اجله^(٥) حينئذ

القول^(٦) ايديهم على يسوع وامسكوه

(١) ب قر ... ητε ηηρεϑ ... ητε ηηρεϑ

(١) لند قر التلاميذ . رو
وبى وبس ت (٢) يس وكا ولند

قر قائلًا كلامه الاول (٣) قر
والذي اسلمه (٤) او . قبل فاه

(٥) لهما قر لما اذا جئت ورو وي وعس
ت اداة الاستفهام وب قر الهذا

جئت (٦) ب قر حينئذ تقدموا والقوا

$\overline{\text{πα}}$. Οτοϑ ιϑ οταμ εβολζεπ ληετχιη
 $\overline{\text{λεμ}}$ $\overline{\text{Ιηϑ}}$ αϑσοττεπ τεϑχιη εβολ αϑυελεμ
 τεϑσιϑι οτοϑ⁽¹⁾ αϑϑιοτ^ι ηϑα φβακ απι-
 αρχηερετϑ αϑχεϑ πεϑμαυϑ λου^ιλαμ εβολ .
 $\overline{\text{λεβ}}$. Τοτε πεχε $\overline{\text{Ιηϑ}}$ ⁽²⁾ λαϑ χε ματαϑοο
 η^ιτχιη επεϑμα : οτολ εαρ ηβελ ετατ^ιτ-
 σιηϑι ϑελατακωοτ η^ιτχιη .

$\overline{\text{λε}}$. Ιε ακυετ^ι χε ετε αμολυχομ αμοι
 ετωβϑ αμλιωτ οτοϑ ητεϑ^ιϑε ϑοτο ε^ιβ^ι η^ι
 λεϑωλ ηαϑελοϑ ι^ι ηηι αμλι τλοτ .

$\overline{\text{πα}}$. Πωϑ οτλ ητε ηεραφη χακ εβολ :
 χε παρη^ιτ πετ^ιϑυε ητεϑωπι .

$\overline{\text{λε}}$. Ηελ τοτλοτ ετε^ιματ πεχε $\overline{\text{Ιηϑ}}$
 ηλιμνυ χε εταρετελ^ι εβολ α^ιφρη^ιτ
 ερετελληοτ ηϑα οτϑοιη πεμ ϑαϑσιηϑι
 πεμ ϑαλυβο^ιτ εαμοι αμοι μη ηαϑεμϑι
 αμνηη αη πε ζεη ηερεφει ει^ιτ^ιϑω οτοϑ
 α^ιπετελ^ιαμοι αμοι .

$\overline{\text{πα}}$. Φαη δε τηρ^ι αϑωπι ϑηλα η-
 τοτ^ιχακ εβολ ηχε ηεραφη ητε ηηροφηηϑι :
 τοτε ηηα^ιθηηϑε τηρ^{οτ} ατ^ιχαϑ ατ^ιφωτ .

$\overline{\text{λε}}$. Ηωωοτ δε αταμοι η $\overline{\text{Ιηϑ}}$ ατελ^ιϑ
 ϑα Καλαφα ηαρχηερετϑ : ηηα ετατεωοτ^ι
 εροϑ ηχε ηϑα^ιη πεμ ηηρεϑυττεροϑ .

$\overline{\text{λη}}$. Πετροϑ δε ηαϑμοϑη ηϑαϑ πε ϑη
 φοτεη ϑα τ^ιατλη ητε ηαρχηερετϑ οτοϑ
 εταϑυελαϑ εδοτη ηαϑεμϑι πε πεμ ηη-
 ϑηπερετ^ιηϑ ελατ επι^ιχακ .

51 . واذا واحد من الذين كانوا مع يسوع مد يده واستل سيفه وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع اذنه اليمنى .

52 . حينئذ قال له يسوع رد السيف الى مكانه (2) لان كل الذين ياخذون بالسيف فبالسيف يكونون .
 53 او ظننت اني لا استطيع ان اطلب الى ابي فيقدم لي الآن ههنا (3) اكثر من اثني عشر جيشاً من الملايكة .
 54 . فكيف تكلم الكتيب .

انه هكذا ينبغي ان يكون .

55 . وفي تلك الساعة قال يسوع للجموع كما اني الى اصب خرجتم بسيوف وعصي لتسكوني اما كنت اجلس كل يوم في الهيكل اعلم فلم تسكوني .

56 . وهذا كله كانتم كتيب الانبياء . حينئذ تركه الملايكة كاهم وهربوا .

57 . ا . اعم فامسكوا (4) يسوع وقدموه الى قيافا رئيس الكهنة حيث اجتمع الكهنة والشيوخ .
 58 . وكان بطرس يتبعه من بعيد الى دار رئيس الكهنة فدخل وجلس مع الخدام ليري النهاية .

(1) 20 τ οτλ

(1) بي ورو ويس ت اليمنى
 (2) اند ورو ويس قر غمده .
 (3) ب ت ههنا (4) ب قر والذين امسكوا

π
τη
β

τε
α

τι
α
τιβ
β

πθ . Πιρχνιερετс δε лем пималтгдп
τηρη латκωτ пе лса отметмеоре ллотх
δα Ιηс̄ глпа лсеδoεβεφ .

ξ . Οτοг мпотхми εατj лхе отмиш
μμεоре ллотх : εпδαε δε лтj лхе β .

ξα . Οτхω μμοс хе а фдп хос хе
отолшхом μμοj εβελ⁽¹⁾ пперфел лте Фт
εβολ отог εκοτq δελ ε̄ лερεот .

ξβ . Οτοг αqτωлq лхе ппρχнιερεтс
πεχαq лaq : хе лкеротw лгдл ал хе отпете лал
ермеоре μμοq δарок .

ξγ . Ιηс̄ δε лaqхω лрωq пе отог
пехе ппρχнιερεтс лaq хе ттарко μμοk
μФт етолδ глпа лтекхос лал хе ал⁽²⁾
лвоk пе Пхс̄ Пшнри μФт етолδ .

ξδ . Пехе Ιηс̄ лaq хе лвоk петакхос :
ллнл тхω μμοс лωтел хе лсхел тлот ε-
ретелелат ε̄ Пшнри μФρωμl еφρεμcl
сдогlлал лтхом отог еφпкот εхел
лlбнл лте тфе .

ξε . Τοτε ппρχнιερεтс αqφωδ лпeφ-
εδωс : еφхω μμοс хе αqхеотá : лтелер-
хрlα ал хе μμεоре : гнпле тлот
αтетелсωтeμ ε̄пlхеотá .

ξα . От⁽³⁾ пе тетелμετj εροq : п-

59 . وكان رؤساء الكهنة⁽¹⁾
وكل المحفل يطلبون شهادة زور
على يسوع لكي يقتلوه .

60 . فلم يجدوا مع أنه جاء
شهود زور كثيرون⁽²⁾ وأخيراً
تقدم اثنان⁽³⁾ .

61 . قائلين قد قال هذا لاني
أقدر أن أنتض هيكل الله وفي
ثلاثة أيام أبنيه .

62 . فقام رئيس الكهنة وقال
له أما نجيب بشيء . ماذا يشهد
به هذان عليك :

63 . أما يسوع فكان صامتاً .
فقال له رئيس الكهنة أسنحلفك⁽⁴⁾
بالله الحي أن تقول لنا هل أنت
المسيح ابن الله الحي⁽⁵⁾ .

64 . قال له يسوع أنت
قلت . وأيضاً أقول لك من الآن
ترون ابن الانسان جالسا عن
يمين القوة وآتياً على
سحاب السماء .

65 . فشق رئيس الكهنة
حينئذ ثيابه قائلاً قد جدف . ما
حاجتنا بعد إلى شهود . ها قد
سمعتم الآن⁽⁶⁾ التجديف⁽⁷⁾ .

66 . ماذا ترون أما هم

αω (1) εβηλ (2) απт αθ (3) δεε

(1) رو وبي ز والشيوخ (2)
بي ولند ز فام يجدوا (3) بي ويس
قر شاهدا زور (4) قر أقسم عليك
(5) لند ويس وبي ت الحي . (6)
لند وبي ويس ت الآن (7) بي
ويس ورو ولند قر تجديفه

θωοτ δε ατ'ερωτ'ω περ'ωοτ γε 'ρεμ'ψα μ' -
φ'μοτ .

ΓΓΕ
Δ

Ξζ . Τότε ατ'ερωτ'ω 'εδοτη δεη περ'ο
οτορ ατ'τ'κοτρ λαγ οτορ ατ'ερωτ'ι 'ερωτ' .

Ξη . Ετ'χω 'μμοσ γε 'αρη'ροφ'ητετη
λαη Π'χ'ε γε λιμ πετα'ερωτ'ι 'ερωκ' .

ΤΓΔ
Δ

Ξθ . Πετροс δε⁽¹⁾ λα'ερωτ'ι σαβολ
πε δεη τ'ατ'λη οτορ ασι' ερωτ'ι η'ε οτ'α'λοτ
μ'βωκι εσ'χω 'μμοσ : γε λ'εοκ'ερωκ' λα'ερωτ'ι
Ιη'ε Πι'σαλι'εοс .

ο . Η'ερωτ' γε λα'ερωτ'ι 'εβολ' μ'πεμ'βο
η'οτορ λι'βελ ερωτ'ω 'μμοσ γε η'τ'εμ'ι αη γε
α'ερωτ'ω 'μμοσ γε οτ' .

ΤΓΕ
Δ

οα . Ετ'α'φ'ι δε 'εβολ' ε'πι'ψ'οομ α'σπατ'
ε'ρωτ'ι η'ε κε'οτ'ι οτορ περ'α'с η'η'ετ'χη μ'
ματ' γε η'ερωτ'ω ερωτ' λα'ερωτ'ι⁽²⁾ λιμ Ιη'ε Πι'
Να'ερωτ'ι⁽³⁾ .

οβ . Πα'λιη οη ερωτ'ωλ 'εβολ' δεη οτ'
α'πλα'ψ γε η'τ'ερωτ'ι αη⁽⁴⁾ μ'πα'ρωμ⁽⁵⁾ .

ογ . Ο'επε'σα κε'κοτ'ι δε ατ'ι η'ε λι-
ετ'ορι ε'ρωτ'οτ' : περ'ωοτ' μ'Πετ'ροс γε τα-
φ'μμη λ'εοκ' οτ' ε'βολ' μ'μωοτ' ερωκ' κε' ε'αρ
τεκ'ηλι'σα'ι οτ'ωη'ε μ'μοκ' ε'βολ' .

οδ . Τότε α'ερωτ'η'ετ'ι 'περ'κατα'εωμ'ατ'ι'ε'η
λιμ ε'ωρ'κ' γε η'τ'ερωτ'ι αη μ'πα'ρωμ⁽⁶⁾ : οτορ
σα'τοτ'ε' α' οτ'α'λε'κ'τωρ μ'οτ'τ' .

ΤΓΑ
Β

οε . Οτορ α' Πετ'ροс ε'ρ'φ'με'τι μ'πι-
πι'λα'ερωτ'ι⁽⁷⁾ .

(1) αθ τ δε (2) ερωτ'ι λα'ερωτ'ι (3) β (4) αθ τ δε (5) αθ τ δε (6) αθ τ δε (7) αθ τ δε

(8) αθ τ δε (9) αθ τ δε (10) αθ τ δε

فأجابوا وقالوا إنه مستوجب الموت .

67 . حينئذ بصقوا في وجهه وصفعوه وضربوه⁽¹⁾ .

68 . قائلين تنبأ لنا أيها المسيح من الذي ضربك .

69 . أما بطرس فكان جالساً خارجاً في الدار فجاءت إليه جارية قائلة وأنت أيضاً⁽²⁾ كنت مع يسوع الجليلي .

70 . فأنكر قدام الجميع⁽³⁾ قائلاً لست أدري ما تقولين .

71 . ثم خرج الى الدهليز⁽⁴⁾ فرأته أخرى⁽⁵⁾ وقالت للذين هناك هذا أيضاً⁽⁶⁾ كان مع يسوع الناصري .

72 . فأنكر أيضاً بقسم إني لست أعرف هذا⁽⁷⁾ الرجل .

73 . وبعد قليل جاء القيام وقالوا لبطرس حقاً أنت أيضاً منهم فان لهجتك⁽⁸⁾ تظهرك .

74 . فابتدأ حينئذ يلعن ويحلف أنني لا أعرف هذا الرجل ولوقت صاح الديك .

75 . فنذكر بطرس الكلام

(1) بي ويس واند قر والكوه وآخرون لطموه (2) يس وبني وروت أيضاً (3) اندورو قر الجمع (4) او الباب (5) يس وكا قر جارية أخرى (6) بي وروت أيضاً (7) ب ت هذا (8) بي انتك ورو وعس وكا واند قر كلامك

εαχι 'ετα Ιησ̄ χορ⁽¹⁾ παρ γε 'μπατε οτ'α-
 λεκτωρ μοιτ' 'χλαχολτ 'εβολ η̄ ε̄ λσοη :
 οτορ 'εταρj 'εβολ αφριμυ θεη οτριμυ
 εφελωμυ .

الذي قال له يسوع إني قبل
 أن يصبح الديك تنكرني ثلاث
 مرات فخرج⁽¹⁾ وبكى
 بكاء مرأ .

Πα

τις
6

την

α
τιε

1

Κεφ. κζ

α . 'Ετα τοοτj γε ωπι ατερ οτσοβ̄η
 τηροτ η̄ε παρχηερετς ηεμ η̄πρεσβ̄ττεροσ
 ητε η̄ιδωσ θε̄ Ιησ̄ ρωστε η̄εθεοβεεφ .

الأصحاح السابع والعشرون
 ١ . ولما كان الصباح تشاور
 جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب
 على يسوع ليقتلوه .

β . Οτορ 'ετατσολερφατολερ αττηνιρ 'α-
 Πιλατοσ η̄ρηγεμωη .

٢ . فأوثقوه وأخذوه وأسلموه
 الى بيلاطس⁽²⁾ الوالي .

γ . Τοτε 'εταρπατ η̄ε Ιουδασ φη̄ε-
 ταφτηνιρ γε ατερκατακρίληη 'αμορ : 'εταρροτεμ
 ρονιρ αφτασθω η̄τ'λ̄ η̄ρατ 'επαρχηερετς
 ηεμ η̄πρεσβ̄ττεροσ .

٣ . حينئذ لما رأى يهوذا
 الذي أسلمه أنه قد دين ندم ورد
 الثلاثين من الفضة الى رؤساء
 الكهنة والشيوخ .

δ . Ερχω 'αμοσ γε αερλοβ̄η γε⁽²⁾ αητ
 ποτ'σλοφ η̄ομνι : η̄ωωοτ γε η̄εωωοτ παρ⁽³⁾
 γε 'αθολ 'αποη η̄οοκ εκιερωμυ .

٤ . قائلاً قد أخطأت إذ
 سلمت دماً بريئاً فقالوا له ما شأنا
 نحن⁽³⁾ أنت تبصر .

ε . Οτορ αφβορβεη η̄ηρατ 'εθωτη επιερφεη
 οτορ αφωηλαρ αφσρρρ .

٥ . فطرح الفضة في الهيكل
 ثم مضى تخفق نفسه .

α . Πιαρχηερετς γε 'ετατσοβ̄η⁽⁴⁾ η̄η
 ρατ η̄εωωοτ γε σωε αη 'εριτοτ 'επικορβαλοη
 γε τ̄τημνι ποτ'σλοφ η̄ε .⁽⁵⁾

٦ . فأخذ رؤساء الكهنة الفضة
 وقالوا لا يجعل أن نلقيها في بيت
 القربان⁽⁴⁾ لأنها ثمن دم .

ζ . 'Ετατερ οτσοβ̄η γε ατσωη 'εβολ
 η̄θητοτ 'αηηλορ η̄τε η̄ικεραμετς ετμαη-
 οωμς η̄ηωεμμωοτ .

٧ . فتشاوروا واشتروا
 بها حقل الفخاري مقبرة
 للغرباء .

η . Θεβε φαι ατμοιτ' εφραη 'αηηλορ
 'ετεμματα : γε η̄ηλορ 'αη̄ι'σλοφ : ωα 'εθωτη
 εφωοτ .

٨ . لهذا سمي ذلك
 الحقل حقل الدم الى
 اليوم⁽⁵⁾ .

παρ γε (1) εαχι (2) εαχιτ (3) εαχιτ (4) εαχιτ (5)

ατσοβ̄η (2) ατσοβ̄η (3) ατσοβ̄η (4) ατσοβ̄η (5)

(1) بيوزة إلى الخارج (2) بي ويس
 ولندز الينطي (3) او ماذا علينا
 (4) بيوز الخزانه وح = (5) بي
 قر هذا اليوم

• . Τότε αρχων ἐβόλ ἴχε φηέταρχος
ἐβόλῃτοτῃ ἡερεωςας πῆροφῆτης ερχω
ἴμος : κε ατσί ητλ ἡεατ ἴτιμν ἴφῆε-
τατερτῖμν ἔροφ ἴχε λελωρη ἴΠισλ .

• . Οτορ ἀτῆντοτ ἡε πῆορ ἴπι-
κερμῆτε : κατὰ φρητ ἔταφοταρσαςη λῆ
ἴχε Πος .

TK
• . Ἰνε δε ἀφορῖ ἔρατῃ ἴπέμω
ἴμπηγεμωλ οτορ ἀφωελῃ ἴχε πῆηγεμωλ
ερχω ἴμος κε ἡοοκ πε ἡοτρο ἴτε πῆ-
ἴοταδῖ : Ἰνε δε πεζαφ κε ἡοοκ πετζω
ἴμος .

TKA
• . Οτορ ἡελ ἡῖλ ἔροτερκατησορη⁽¹⁾
ἔροφ ἴχε πῆρχῆερετε λῆμ ἡῖπρεσβῆτε-
ρος . ἴπεφ ἔροτῶ ἡῖλῖ .

• . Τότε πεξε Πῆλατος λαφ κε ἡκ-
εωτεμ ἀη κε σεερεμωρε ἡεροκ ἡοτηρ .

ΠΒ
• . Οτορ ἴπεφ ἔροτῶ λαφ οτβε ἡῖλῖ
ἡεαζῖ ἡωστε ἡτεφῆρῶφῆρη ἴχε πῆηγεμωλ
ἔμαωω .

TKB
• . Κατὰ ἡωαῖ δε πε τῆκαρσ ἴπι-
ἡηγεμωλ τε ἔχα οταῖ ἐβόλ ἡελ ἡεετσοη
ἴπιμῆω φῆέωῖτοταωφ .

TKC
• . Πε οτοη οταῖ δε εφωηῃ ἡτοτοτ
ἴπιςῆοτ ἔτεμῆατ : εωτσοη πε εωεωτ
ἔροφ κε Βαρεββας .

• . Ἐταθωοτῖ οτη εωα πεξε Πῆ-
λατος ἡωοτ κε ἡμ πε⁽¹⁾ ἔτετελοταωφ⁽²⁾

• 9 . حينئذ تم ما قيل بارمياہ
الذي القائل . أخذوا الثلاثين من
الفضة ثمن النمن الذي ثمنه بنو
إسرائيل .

• 10 . ودفنوها عن حقل
الفخاري كما . أمرني
الرب .

• 11 . فوقف يسوع أمام
الوالي فسأله الوالي قائلاً
أأنت هو ملك اليهود .
فقال (له) يسوع أنت
تقول .⁽¹⁾

• 12 . وفيما كان رؤساء الكهنة
والشيوخ يشكون عليه لم
يجب بشيء .

• 13 . حينئذ قال له بيلاطس
أما تسمع كم يشهدون عليك⁽²⁾

• 14 . فلم يجبه عن أي
كلمة حتى تعجب الوالي
جداً .

• 15 . وكانت عادة الوالي في
كل عيد أن يطلق للجمع واحداً
من الأسرى من أرادوه .

• 16 . وكان لهم⁽³⁾ في ذلك
الوقت أسير وهو اص⁽⁴⁾ يسمى
باراباس .

• 17 . فلما اجتمعوا معاً قال
لهم بيلاطس من تريدون أن أطلق

• (1) ἡωοτ . (2) ἔτετελοταωφ . (3) ἡωοτ . (4) ἡωοτ

(1) رو واند ويس وكا قر ذات
(2) اند وكا ويس قر يشهدون
به عليك (3) يس قر عنده (4)
بي ورو ويس قر أسير مشهور

ltaχaγ λωτελ εβολ : Βαραββας ψαλ Γησ
φηιετομοττ ερογ κε Πχσ .

لكم اباراباس ام يسوع الذي
يدعى المسيح .

TKA

lH Naqeml cap ne xe etattniq eobe
otφooloz .

١٨ . لانه كان يعلم انهم انما
اسمونه حسداً .

1

lO . Eγgexmci ze gi πibnua acotwp
gapoγ lxe teqogiml esxw mmoc ze mper-
ergli mπiθmni ettn : dshen otmny cap
lHicci eobntq mπaieχwpz xel θpacotl .

١٩ وفيما هو جالس علي كرسي
الولاية ارسلت اليه امراته قائلة
لا تصنع شيئاً بذاك البار . فاني تأملت
كثيراً هذه الليلة^(١) في الحام من اجله
٢٠ . اما رؤسا الكهنة والشيوخ
فاتفقوا الجوع ان يطلبوا
باراباس ويهلكوا يسوع .

TKE

A

k . Πιλαρχη ερετε δε λεμ λιπρεσβτ-
τεροσ απετρενοτ λιμινυ^(١) gila lseeretil
mBarabβas: Γησ ze lsetakoγ .

٢١ . فاجاب الوالي وقال
لمن من الاثنين تريدون ان
اطلق لكم . اما هم فقالوا
باراباس .

TKA

A

ka . Aqeroto^(٢) lxe πigncewml : pe-
xag λωot ze πm etetelotayq ltaχaγ
λωτελ εβολ xel πaib^(٣) λωot ze λexωot
xe Βαραββας .

٢٢ قال لهم بيلاطس فاذا
اصنع يسوع الذي يدعى المسيح .
فقالوا كاهم ليصلب .

TKZ

1

kb . Πελε Πιλatos λωot xe ot πετπλαδιγ
lΓησ φηιετομοττ ερογ κε Πχσ : λexωot
tnpoto xe μαρογayq .

٢٣ قال لهم الوالي وأي
شر عمل . فازدادوا صياحاً
قائلين اصابه .

kc . Πεχαγ λωot lxe πigncewml xe
ot cap mπετρωot πεταγαιγ : λωot ze
lγoto λatwυ εβολ etxw mmoc xe ayq .

٢٤ . فلما رأى بيلاطس
انه لا يربح شيئاً بل بالحري
يحدث اضطراب . أخذ ماء
وغسل يديه قدام الجمع قائلاً
لاني بريء من دم هذا البار
فابصروا انتم .

ka . Etapnat ze lxe Πιλatos xe qna-
xeupnot lγli al : alla mallop otwθop-
tep peθlaywml aqsl notmωot aqia λeqziz
εβολ mπεmεo mπimny eqxw mmoc : xe
toi λaθoβl εβολγα λicloy lte πaieθmni
λωτελ ερετελερωσι .

٢٥ . فاجاب جميع الشعب
وقالوا دمه علينا وعلما
أولادنا

ke . Otog aqeroto^(٢) lxe πilaoc tnpg
λexωot ze λeqcloy eγrni εixwλ λem εxel^(٤)
λelwprl .

λωot ze (٢) mπ... (١) pβ...ω

ω (٣) εω , da , πib , ka , rβ , qna خطأ

εxel (٤) t aθ

(١) اي قري اليوم

TKH

κα . Τότε αρχα Βαραβδασ πωοτ εβολ :

٢٦ . عندئذ أطلق لهم باراباس .

Δ

Γησ δε αφερφρασελλιον μμοσ : αφτησ εφροτασφ .

أما يسوع فجلده وأسلمه ليصلب .

TKΘ

κς Τότε πιματοι ιτε πιηκσεωπ ατελ Γησ εδοτλ επιπρετωριον (١) ατφωοττ π- τσπιδ τηрс εφρηι εκωφ .

٢٧ . حينئذ أخذ جند الوالي يسوع الى دار الولاية وجمعوا عليه كل الكتيبة .

Δ

κη . Οτοσ ετατβασφ αττ ποτ'χλαμσ ικοκκος ριωτφ .

٢٨ . ثم عروه وألبسوه رداً أحمر .

κθ . Οτοσ ατφωοττ ποτ'χλομ εβολθελ ραποοτρι : αττησ εκελ τεφάφεοτοσ ατχω ποτκασθ θελ τεφχιχ ποτίλαμ οτοσ πατριοτι μμοωοτ εκελ ποτκελι μπεφμθο ετσωβι μμοσ ετχω μμοσ χε χερε ποτρο ιτε πι- ιοταμ .

٢٩ . وضفروا لإكبالاً من شوك ووضعوه على رأسه . وجعلوا قصبه في يمينه وكانوا يجنون على ركبهم (١) قدامه هازئين به قائلين السلام ياملك اليهود .

TL

λ . Οτοσ ετατρηοδφ εδοτλ θελ περσο ατωλι μπικασφ οτοσ (٢) ατριοτι θελ τεφάφε .

٣٠ . وبصقوا في وجهه وأخذوا القصبه وضربوا بها رأسه .

α

λα . Οτοσ ετατοτω ετσωβι μμοσ ατβασφ ιτ'χλαμσ οτοσ αττ ιπεφρβωσ ριωτφ οτοσ ατοδφ εφροτασφ .

٣١ . فلما هزأوا به نزعوا عنه الرداء وألبسوه ثيابه وأخذوه ليصلب .

TLΔ

Δ

λβ . Ετληοτ δε εβολ ατχιμμ ποτρωμ ιηκτριλλεοσ επεφραλπε σιμωλ : φαι ατσ'ιτφ ι'χβα ριμ ιπεφελ πεφ'στατροσ .

٣٢ . وفيها هم خارجون وجدوا رجلاً قبروانياً اسمه سمعان فسخروه ليحمل صليبه .

TLβ

Δ

λγ . Οτοσ ετατι ετμα εσπαμιοττ (٣) εροσ χε Γολγοθα ετε πιμα ιτε πικραπιον πε

٣٣ . ولما أتوا الى مكان يسمى الجلجثة (٢) أي موضع الجمجمة .

TLσ

α

λδ . Αττ ποτηρπ λαφ εφμοτχτ πεμ οτελσασφ (٤) οτοσ εταρχεμτπ ιμπεροτωσφ εσω

٣٤ . أعطوه خمرأ (٣) مزوجة بمر (٤) فذاق ولم يرد أن يشرب .

TLΔ

α

λε . Ετατασφ δε ατφωσ ιπεφρβωσ εφρατ εατρηωπ ερωοτ (٥) .

٣٥ . ولما صابوه اقتسموا ثيابه بينهم (٥) مقترعين عليها (٦) .

(١) ب قر επί προτωριον (٢) α τ οτοσ (٣) σ ω قر ετμοττ (٤) β قر οτσασφ (٥) κ α ιπεφρβωσ εβολ ιηε φηεταρχοφ εβολρηιτοτφ ιμπιοφηητис χε ατφωσ ιπεφρβωσ εφρατ οτοσ ταρβωσ ατρηωπ ερωσ .

(١) بيت على ركبهم (٢) قر الجلجثة (٣) بي ورو ولد قر خلا (٤) بي ز ايشرب (٥) بيت بينهم (٦) غ ز لكي يتم ما قيل باثني اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا (وبي) وضعنا بين قوسين دلالة على عدم وجودها في أقدم النسخ

τλε
α

λᾱ . Οτοϑ παρθεμσι εταρεϑ εροϑ
εματ.

٣٦ . ثم جلسوا بحرسونه
هناك .

λζ̄ . Οτοϑ ατςδε τερετια σαψωι λτεϑ-
αφε : εσςδνοττ επαρητ̄ γε (ΦΜΙ ΠΕ (١)
ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΉΠΙΟΥΔΜ).

٣٧ . وكتبوا عاتته فوق
راسه مرقومة هكذا : (هذا
هو (١) ملك اليهود

τλα
α

λη̄ . Τοτε ατеш (٢) κε соли β̄ πεμαϑ οταμ
σατεφοτ̄ λμαμ πεμ οταμ σατεϑμαβ̄ η̄ .

٣٨ . حينئذ صلبوا معه لصين
واحدًا عن يمينه وواحدًا عن يساره .

τλζ
α

λθ̄ . Ηη δε ελατςηη πατρεοτᾱ εροϑ
πε ετκμ ιποτᾱφε .

٣٩ . وكان المجتازون يفترون
عليه ويهزون رؤوسهم .

μ̄ . Εττω εμοϑ γε φνεολαβελ περφεη
ιτε Φτ̄ εβολ οτοϑ ιτεϑκοτϑ δελ ψομτ
ιεροοτ παρμεκ : ιςζε ιβοκ πε Πψηρη εΦτ̄
εμοτ̄ επεσητ̄ εβολεη̄ πησε .

٤٠ . قائلين يا ناقض هيكل
الله وبانيه في ثلاثة ايام خلاص
نفسك . ان كنت انت ابن الله
فانزل عن الصليب .

τλη
β

μᾱ . Φμᾱ πε εφρητ̄ ηπαρϑηνερετς πεμ
πιαδ̄ πεμ ηιρεσβττεροϑ ετςωβι (٢) εμοϑ
εττω εμοϑ .

٤١ . وكذلك رؤساء الكهنة
والكتبة والشيوخ (٢) كانوا يهزأون
به قائلين .

μβ̄ . Χε αηλορεμ ηγαηκερ̄ ρωοτλη̄ : εμοη
ψχομ εμοϑ ελαρμεϑ : ιςζε ιποτρο εΠῑ σλ̄
πε μαρεϑῑ επεσητ̄ τ̄ ποτ̄ εβολεη̄ πησε (٤) οτοϑ
ιτελλαρτ̄ εροϑ .

٤٢ . خلاص آخرين . ولم
يقدر ان يخلص نفسه . ان كان هو
ملك اسرائيل فلينزل الا ان عن
الصليب (٣) فنؤمن به .

τλω
β

μς̄ . Ιςζε (٥) ϑεηϑ ρη̄ εΦτ̄ μαρεϑλαρμεϑ
ιςζε τ̄ ποτ̄ (٦) ϑοταψτ̄ : αηζοϑ εαρ̄ γε ελοκ πε
Πψηρη εΦτ̄ .

٤٣ . ان كان متكلاً على الله
فلينجيه الا ان كان يريد (٤)
لانّه قال انا ابن الله .

μδ̄ . Φμᾱ δε παρε (٧) ηκεσολη̄ ζω εμοϑ
ηιςταταψοτ̄ πεμαϑ ετ̄ ψ̄ σ̄ ηηλ̄ πεμαϑ . (٨)

٤٤ . وبهذا كان اللسان
الذي ان صلبا معه يعيرانه .

τμ
β

μς̄ . Ιςζεη̄ φπατ̄ δε παρλη̄ ε̄ ᾱ η̄ ρακ̄
ψωηη̄ ϑηκ̄η̄ η̄καϑ̄η̄ τηρη̄ ψᾱ φπατ̄ παρλη̄
θ̄ τ̄ . (٩)

٤٥ . ومن وقت الساعة السادسة
كانت ظلمة على الارض كلها الى الساعة
التاسعة .

(١) β. ζ Γης (٢) β. ατςω , β. قر ... η̄
(٣) β. قر ... ατςωβι (٤) β. قر ηιςτατροϑ (٥) β. ζ
(٦) β. τ̄ ποτ̄ β. قر قبل ιςζε (٧) β. قر επαρε
(٨) αθ̄ قر παϑ (٩) αϑ̄, κδ̄, ρδ̄, κδ̄, ρδ̄

(١) β. ز يسوع (٢) رو ز
والفريسيون (٣) عس ورو ز
لترى (٤) لند ويسقر ان رضى
عنه ورو قر يحبه .

ΠΔ
τμα
α

μα. Ἐτα φλατ δε παζη ψητ (١) ψωπι
αφωψ ἐβολ ἴζε Inc δελ οτπηψτ ἴδρωοτ
εφζω ἴμος ζε ἐλωί ἐλωί λευα σαβαχθαπι:
ἐτε φαιπε ζε παβοττ παβοττ εοθε οτ ακζατ
ἴσωκ .

٤٦. ونحو الساعة التاسعة
صرخ يسوع بصوت عظيم
قائلاً إيلي إيلي لما شبعثني
أي إلهي إلهي لماذا
تركتني.

τμβ
β

μζ. ελιποτοπ δε ἐβολδελ πηετόεζ ἐρατοτ
ἴματ ἐτατσωτεμ πατζω ἴμος ζε αψμοττ
οτδε Ἡλιας .

٤٧. فقوم من الواقفين
هناك لما سمعوا قالوا إنه نادى
إيليا .

μη. Οτοε σατοτφ αψοσι ἴζε οται ἐβολ
ἴδητοτ : αψβ ἴποτφοεεο αψμαεο ἴρεμζ
οτοε αφθοκκο εοτκαψ αψτσοφ .

٤٨. ولوقت أسرع واحد
منهم وأخذ اسفنجة وملاها خلاً
وجعلها على قصبه وسقاه .

μθ. Πσεπι δε πατζω ἴμος ζε ζαη (٢)
ἴτελλατ ζε ἴληνοτ ἴζε Ἡλιας ἴτεφπαεμεφ .

٤٩. أما الباقون فقاوا
دعاه لئرى هل يأتي إيليا ليخلصه .

τμε
α

π. Inc δε οπ ἐταφωψ (٣) ἐβολ δελ οτ
πηψτ ἴδρωοτ (ε) αφτ ἴπι πλα .

٥٠. أما يسوع فصرخ أيضاً
بصوت عظيم وأسلم الروح .

τμα
β

πα. Οτοε ιο πικαταπεταμια ἴτε πιερφει
αφφωδ (ο) ιοζελ ἴψωι (ν) επεσντ αφερ β :
οτοε πικαεζι αψμομμελ οτοε (ν) ππετρα
ατφωζι .

٥١. وإذا حجاب (١) الهيكل
قد انشق من فوق الى أسفل وصار
اثنين. والأرض زلزلت والصخور
تسقت .

τμε
γ

πβ. Οτοε πμζατ ατοτωπ : οτοε οτμνη
ἴσωμα ἴτε πηετατελκοτ ἴτε πηεθοταβ
αττωοτποτ .

٥٢. والقبور تفتحت وقام
كثير من أجساد القديسين
الراقيدين .

πγ. Οτοε ἐτατἴ ἐβολ δελ πμζατ με
λελοα ἐρεφτωπη ατψελωοτ ἐδοτπ ἐτβακι εοτ
οτοε ατοτοπγοτ εοτμνη .

٥٣. وخرجوا من القبور بعد
قيامته (٢) ودخلوا المدينة المقدسة
وظهروا لكثيرين .

τμα
β

πδ. Πιεκατοπταρζοο δε λεμ πηεθε
μαη εταρεε ἐ Inc ἐτατπατ ἐπιμομμελ πμ
ἴηετατψωπι ατερζοτ εμαψω ετζω ἴμος ζε

٥٤. وأما قائدا المائة والذين
يجرسون يسوع فلما رأوا
الزلازل وما حدث خافوا جداً وقاتوا

(١) ρβ , κα , αα (٢) φητ (٣) αφτ (ε) αφτ (ο) οτοε (ν) ἐίψωι
οτοε β τ (٦) αφτ (ε) αφτ (ο) οτοε (ν) ἐίψωι
οτοε β τ

(١) ب قر ستر حجاب
(٢) ب قر قيامهم

τάφῳνι πε φαι πε Ψυρηι ἰΨτ.

τωζ

α

ῥε̄. Νε οτοπ οτυνηυ δε ἰςρηιυ ἰματ(١)

ετλατ ρι φοτει ἔτε λαυ πε ληέτατμουυ (٢)

ἰσα Ἰη̄ς ἐβολῆεν τ Γαλιλεά ετσηυυυ ἰμοϋ.

ῥᾱ. Ναι ἔτε παρε Παρια ἰδῆτοτ πε

τ Παεσαδλιη πευ Παρια θα Ἰακωβος πευ

ἰματ ἰωσῆφ πευ ἰματ ἰλλεψυρηι ἰζεβεδεος.

τηη

α

ῥζ. Ἐτα ροτρη δε ψωπυ αϋ ἰχε οτρω

υι ἰραυαό ἐβολῆεν Δριμαθεας ἐπεϋραλ πε

ἰωσῆφ : φαι ρωϋ αφερμαεντῆς ἰη̄ς.

ῥη̄. Φαι ἔταϋ (٣) ρα Πιλατος αφερετῆ

ἰπλεωυα ἰτε Ἰη̄ς : τοτε Πιλατος αϋοταε

σαρπυ ἔτηϋ.

τιθ

α

ῥθ. Οτορ αϋβυ ἰπλεωυα ἰχε Ἰωσῆφ:(٤)

αϋκοτλαϋη δευ οτυεπτω εσοταβ.

ξ. Οτορ αϋϋαϋ δευ πεϋύγατ ἰβερι

φῆεταϋϋοκϋ(٥) δευ τ πετρυ : οτορ αϋσκερ

κερ ἰοτῆϋτ ἰωυυ ἔρωϋ ἰπυύγατ :

αϋρϋλ.

τη

α

ξα. Νασϋη δε ἰματ ἰχε Παρια τ Παεσα

δλιη πευ τ κε Παρια ετρευεϋ ἰπεϋίθ

ἰπυύγατ.

τηα

ι

ξβ. Ἐπεϋραστ δε ἔτε μελεσα τ παρ

κετῆ τε ατωωοτ ἰχε παρϋηερετε πευ

ἰφαρσεος ρα Πιλατος.

ξγ. Ἐγυυ ἰμος κε πελοσ ἀπερῆμετῆ

κε ἰ πῆλαποσ ετῆ ϋοσ ἰσεν εϋοῆ δε

μελεσα ῆ ἰεροοτ τ λατϋλτ.

حقاً كان هذا ابن الله .

٥٥ . وكان هناك نساء كثيرات

ينظرن من بعيد وهن اللواتي كن

يتبعن يسوع من الجليل ويخدمته .

٥٦ . وبينهن مريم المجدلية

ومريم أم يعقوب وأم

يوسي (١) وأم ابني زبدي .

٥٧ . فلما كان المساء جاء

رجل غني من الرامة اسمه يوسف

وكان هو أيضاً قد تلمذ لـ يسوع .

٥٨ . فهذا تقدم الى بيلاطس

وطلب جسد يسوع . فأمر حينئذ

بيلاطس أن يعطاه .

٥٩ . فأخذ يوسف الجسد

ولفاه في كتان نقي .

٦٠ . ووضعاه في قبره

الجديد الذي نحته في

الصخرة . ثم دحرج حجراً كبيراً

على باب القبر ومضى .

٦١ . وكانت هناك مريم

المجدلية ومريم الأخرى جالستين

تجاه القبر .

٦٢ . وفي الغد الذي بعد

الاستعداد (٢) اجتمع رؤساء

الكهنة والفريسيون الى بيلاطس .

٦٣ . قائلين ياسيدنا . إذا

تذكرنا أن ذلك المصل قال وهو

حي إني بعد ثلاثة أيام أقوم .

(١) ب ز (٢) ب قر ... ἰη̄ελατ (٣) ب قر
ϋϋα ἰσταϋ αθ(٥) οτορ

(١) بي ويس قر ومريم
أم يعقوب ويوسي (٢) أو الجمعة

ξδ. Οταν εταχο υπιυγατ
 ψα πιμαρ ε λερουτ : μηπωσ λπου λχε
 λεψμαθεντησ λπουολη λσλουτ : ουορ λπουοχοσ
 λπιλαοσ τε αψτωλη εβολδελ πνεουωουτ
 ουορ λπε τδδε λπλδλη τρο παλ ετρουτ.

ξε. Πεχε Πιλατοσ δε⁽¹⁾ λωιτ τε
 ουοπτωτελ λματ λραποκοστωλδλ μαψε-
 λωτελ ματαχορ λφριτ ετετελεωουτ λμορ.

ξα. Πουορ δε αψελωουτ ατταχο
 λπιυγατ εαττωρ⁽²⁾ λεμ λκοστωλδλ.

64. फिर अन يضبط القبر الى
 اليوم الثالث لئلا يأتي تلاميذه⁽¹⁾

ويسرقوه ويقولوا للشعب إنه قام
 من الأموات فتكون الضلالة
 الأخيرة شرأ علينا⁽²⁾ من الأولى

65. فقال لهم بيلاطس
 عندكم حراس . فاذهبوا
 واضبطوه كما تعرفون .

66. أمامهم فمضوا وأحكموا
 القبر وختموه مع الحراس⁽³⁾

RGΦ. RH

الأصحاح الثامن والعشرون

πε

τλβ

α

α. Ρουρλ δε λπλσαββατολ ετοουτ λφουαλ
 λπλσαββατολ αςλ λχε Οαριδλ τ Οαελαδλλη λεω
 τκε Οαριδλ⁽¹⁾ ελατ επιυγατ.

β. Οουορ ιο ουπλψτ λμουμειλ αψωπλ :
 ουαρεελοσ εαρ λπε Πουοσ αηλ ελεσιτ εβολ-
 δελ τφε ουορ αψκερκερ λπιωπλ εβολρι
 ρωρ λπιυγατ αψρεμσι⁽²⁾ ριζερ.

γ. Πεφςμοτ δε παφοι λφριτ λουσετεβ-
 ρηχ ουορ τεφρεβω εσοτωβψ λφριτ λου-
 χιωπ .

1. وفي عشية السبت⁽⁴⁾ عند فجر

الأحد من السبت. جاءت مريم
 المجدالية ومريم الأخرى لتنتظرا القبر.

2. وإذا زلزلة عظيمة قد
 حدثت. لأن ملاك الرب نزل من
 السماء⁽⁵⁾ ودحرج الحجر عن
 باب القبر⁽⁶⁾ وجلس عليه .

3. وكان منظره
 كالبرق واباسه أبيض
 كالثلج .

(1) β τ δε (2) β φρ αττωρ (3) β φρ Οαριδλ
 (4) α θ φρ λαφρεμσι

(1) بي ولندز ليلا (2) ق ف علينا
 (3) ب ق و ضبطوا القبر بالحراس
 وختموا الحجر (4) بي ق و بعد
 السبت وح = (5) بي ويس ولند
 ز وجاء (6) بي ويس واند قر عن
 الباب وت القبر

τλε
β

α. Ἔσοθ δε θελ τεφροτ ατμομμελ ἴχε
πνετάρεθ οτοθ ατερ ἰφρητ ἴθαλρεφμωοττ.

ε. Δφεροτῶ δε ἴχε πλασελοθ πεχαφ
ἴπρηόμμ θε ἰπερεφροτ ἴθωτελ : τέμμ εαρ
θε Ἰη̅ς φηέταταψυ πε ἔτετελκωτ (1) ἴσωφ .

α. ἰψυχη ἰπαιμα ἀλλα αφτωλη εαρ (2)
ἰφρητ ἔταφχοθ : ἰμωλη ἰλατ ἔπμμ ἔλαφχη
ἰμμοφ .

ζ. Οτοθ ἴχλωλεμ (3) μαφελωτελ ἰχοθ
ἴπεφμαθοντθ θε αφτωλη ἔβολθελ πνεθμωοττ
οτοθ ρηππε ἴπλερψορπ ἔρωτελ ἔτ Γαλιλεά
ἀρετελλαλατ (4) ἔροφ ἰμματ : ις (5) ρηππε
αηχοθ πωτελ .

τλα
β

η. Οτοθ ἔτατφελωοτ ἴχλωλεμ ἔβολθα
πμύθατ θελ οτροτ πεμ οτληψτ ἴραψυ :
πατσοζι ἔταμμε πεφμαθοντθ .

θ. Οτοθ ις (6) ρηππε αφί ἔβολ ἔερατ
ἴχε Ἰη̅ς εφχω ἰμμοθ θε χερετε : ἴθωοτ
δε ατάμοπ ἴπεφσ αλατθ οτοθ ατοτωψτ ἰμμοφ .

ι. τοτε πεζε Ἰη̅ς πωοτ θε ἰπερεφροτ :
μαφελωτελ ματαμμε πασληοτ ρηλα ἴποτ
φελωοτ ἔτ Γαλιλεά οτοθ σελαλατ (7)
ἔρομ ἰμματ .

τλε
δ

ια. Ἐτατφελωοτ δε ις ραλοτοπ ἔβολ
θελ πκοτστωλιά ατί ἔτβακι ατταμμε παρ
χηέρετε ερωθ πβεπ ἔτατψωπ .

4. فمن روعته ارتعد الحراس
وصاروا كأموث .

5. فأجاب الملك وقال
للسوءة (1) لا تخفن أنتن لأنني أعلم
أنكن تطلبن يسوع الذي صلب .

6. ليس هو ههنا بل قد قام كما
قال . تعالين وانظرن المكان الذي
كان (2) موضوعاً فيه .

7. فبسرعة اذهبن وقلن
لتلاميذه إنه قد قام من الأموات
وها هو يسبقكم الى الجليل .
هناك ترونه ها أنا قد قلت
لكن .

8. فاما ذهبن مسرعات من
القبر في خوف وفرح عظيم
ساعات ليخبرن تلاميذه .

9. (3) واذا يسوع لاقاهن
وقال . سلام . أما هن (4)
فأمسكن بقدميه وسجدن له .

10. حينئذ قال لهن يسوع
لا تخفن . اذهبن وأعلمن اخوتي
أن يذهبوا الى الجليل وهناك
يروثنى .

11. وفيما هن ذاهبات جاء قوم
من الحراس الى المدينة وأخبروا
رؤساء الكهنة بكل ما حدث .

(1) ب قر πετετελ وب قر . . .
φωλεμ (2) ب ت εαρ (3) αθ قر
ερετελ θω , κα , δα , ρε (4)
ἴσελατ (5) ις (6) β (7) ις

(1) ب أورد الخطاب كله
بصيغة المثني (2) ب زال
(3) ربي ولاند ورو وبي وفيما هما
منطلقتان ليخبرا تلاميذه . (4) ب ز
تقدمن

16. Οτος εταρωοτ (1) λευ λιρρεσζτ-
терос (2) ατερ οτσοβ λι:ατβ ληραλατ ετωπ-
ша аттнлтот ллматол.

17. Οτω υμος γε ανος γε λεφμαθιης
ατλ (3) λιχωρ ατολφ λι:ιοτλ γεωτε ελεκοτ.

18. Οτος εσηη ιτε πιρκεσηη σατεη
επαλασι ελεεετ γεηφ (4) αλοη: οτος ελεεε
θηλοτ λιατρωοτ.

19. Ηωοτ δε εταρβ ληρατ ατλρ
υφρητ εταττσαβωοτ οτος επαλασι σα:εβολ
δελ λιλοταδι ша εδотл εφοот.

20. Πι ια δε υμαθιης ατσηκεοτ εγρη
ετΓαλιλεα εγρη εηελ λιτρωοτ ετα ιηο
τλεη λιωοτ εροφ.

21. Οτος εταπλατ εροφ ατορτυτ υμοφ:
γαλοτρη δε ατβ:σαηο.

22. Οτος ατλ (5) ηνε ιηο ατσαηι λεμωοτ
ερχω υμος γε αττ ερσηη λιβελ ηη δελ
τφε λευ ριηελ πικαρλ.

23. Цашелттелотл (6) маδβη ллселос
тирот еретелωις υμωοτ δελ (7) φρλη ο: εδот
λεμ Πυηηι λεη Πηπλδ εοτ.

24. Ερετελτ:εβω λιωοτ εαρεε εγυβ
λιβελ εταρελγελ (8) ηηλοτ ερτοτ οτος
ιε ρηηπε αλοκ τζηη λεμ:ητελ λιηερωοτ
τηροτ ша ηχωκ εβολ ιτε λιελεε :
Дуηηл. (9)

12. فاجتمعوا بالشيوخ
وتشاوروا وأخذوا فضة فيه
وأعطوها للجدد .

13. قائلين قولوا إن تلاميذه
أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيام.

14. وإذا سمع الوالي هذا
الكلام أقنعناذ نحن وجعلناكم
مطمئنين.

15. أما هم فأخذوا الفضة وفعلوا
كما علموهم، وذاع هذا القول عند
اليهود الى هذا اليوم.

16. وأما الأحد عشر تلميذاً
فمضوا الى الجليل الى الجبل الذي
عينه (1) لهم يسوع.

17. فلما رأود سجدوا له
أما بعضهم فشك.

18. وجاء يسوع وخاطبهم
قائلاً: دفع اليّ كل سلطان في
السماء وعلى الارض .

19. فاذهبوا واعلموا (2) جميع
الأمم وعمدوهم باسم الآب والابن
والروح القدس.

20. وعلموهم أن يحفظوا
جميع ما أوصيتكم به
وها أنا معكم كل الأيام الى
انقضاء الدهور. (3)
آمين .

(1) б қр αρωοττ (2) б з
ελεοητ (3) б б қр ετατλ: (4) т з
δε ατβ: (5) б з ατβ: (6) б з
αηηηл. (7) б з αηηηл (8) б з
αηηηл (9) б з αηηηл

(1) б қр حيث أمرهم
(2) б қр تلمذوا
(3) عس زكاهها



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ

انجيل

القديس مرقس



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

انجيل مرقس

ΚΕΦ. ᾱ

الأصحاح الأول

ف ١

ᾱ
β̄

ᾱ. Ἐν ἀρχῇ ἠλειτουργεῖεν ἰτε Ἰησοῦς
Πατριάρχης Ἰσραὴλ.

٠١ بدء انجيل يسوع المسيح
ابن الله.

١
٢

β̄
ᾱ

β̄. Κατὰ φωνήν ἐπεσηύθηθεν Ἰησοῦς
πρόφητος καὶ ἠνέκεν ἀλοκ (¹) τῶν ἰσραηλιτῶν
ἐπιπέσει δὲ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰσραηλιτοὺς
καὶ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς ἐκκλησίας
ἐκείνην.

٠٢ كما هو مكتوب باشعيا
النبي ها أنا ارسل ملاكي امام
وجهك الذي يهيبك طريقك
قدامك.

٢
١

β̄
ᾱ

γ̄. Πρῶτον ἐπέσει ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ
ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς ἐκκλησίας
ἐκείνην.

٠٣ صوت الصارخ في البرية
أعدوا طريق الرب قوموا
سبله.

٣
٦

δ̄. Ἀκούσας δὲ ἰησοῦς ἠρξατο
ἐκείθεν ἀποδοῦναι μαθήματα
καὶ λέγει ἰσραηλιτοῖς καὶ ἰεροσολιμίταις
καὶ τοῖς ἑβραίοις καὶ τοῖς ἑλληνιστοῖς
καὶ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ἐκείνοις.

٠٤ كان يوحنا المعمدان (²)
في البرية ويكرز بمعمودية التوبة
لمغفرة الخطايا.

ε̄. Οὗτος λέγει ἰσραηλιτοῖς καὶ ἰεροσολιμίταις
καὶ τοῖς ἑβραίοις καὶ τοῖς ἑλληνιστοῖς
καὶ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ἐκείνοις.

٠٥ وكان يخرج اليه اهل
كورثة (³) اليهودية كلها وجميع
اهل اورشليم. وكانوا يعتمدون
منه في نهر الاردن معترفين بخطاياهم.

στ̄. Οὗτος ἠρξατο λέγειν καὶ λέγει
καὶ ἰσραηλιτοῖς καὶ ἰεροσολιμίταις
καὶ τοῖς ἑβραίοις καὶ τοῖς ἑλληνιστοῖς
καὶ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ἐκείνοις.

٠٦ وكان لباس يوحنا من
وبر الابل ومتمنطقاً بمنطقة جلد
على حقويه. وكان يأكل جراداً
وعسل البر.

ᾱ
β̄

ζ̄. Οὗτος λέγει καὶ λέγει καὶ ἰσραηλιτοῖς
καὶ ἰεροσολιμίταις καὶ τοῖς ἑβραίοις
καὶ τοῖς ἑλληνιστοῖς καὶ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς
ἐκείνοις.

٠٧ وكان يكرز قائلاً. يأتي
بعدي من هو أقوى مني
الذي لست أهلاً أن
أخفي لأهل سير خذاه.

٤
١

δὲ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰσραηλιτοὺς καὶ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς ἐκκλησίας ἐκείνην (α)

(١) ب قر « في الأنبياء »

καὶ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς ἐκκλησίας ἐκείνην (β)

(٢) ب قر يعمد

καὶ ἐπὶ τὰς ἐκκλησίας ἐκείνην (γ)

(٣) أي بقعة .

ε
 α

 α
 β

 ζ
 α

 η
 α

 θ

 α

η. Ἄποκ αἰτωμας⁽¹⁾ πωτελ θελ οτμωοτ
 ἡθογ δε εφλαεμας οηλοτ θελ οτ Πλ̄α εφοταβ.

θ. Οτογ ασωπι θελ π̄εγοοτ ἐτεμ̄ματ
 αφ̄ι ἡχε Γη̄ς ἐβολ̄θελ Βαζαρεθ ἡτε †Γαλι-
 λεά οτογ αφ̄ιωμας θελ π̄ιορδαλης⁽²⁾ ἡτοτφ
 ἡωαλλης.

ι. Οτογ σατοτφ εφληοτ εἰσωι ἐβολ̄θελ
 π̄μωοτ⁽³⁾ αφλατ ελιφ̄ηοτ̄ι ἐατφωθ οτογ π̄-
 Πλ̄α⁽⁴⁾ ἡφ̄ρητ̄ ἡοτ̄σρωπι εφληοτ ἐπεσητ̄
 οτογ αφ̄ορ̄ι εφωφ. ⁽⁵⁾

ια. Οτογ οτ̄σμη ασωπι ἐβολ̄θελ π̄-
 φηοτ̄ι χε ἡοοκ πε πασηρι παμηερ̄ιτ⁽⁶⁾
 ἐταἰτωματ̄ ἡθ̄ητφ. ⁽⁷⁾

ιβ. Οτογ σατοτφ α π̄ιΠλ̄α εφτφ ἐβολ̄
 εφ ἡψαφε.

ιγ. Οτογ παφ̄χη πε εφ ἡψαφε ἡ̄μ̄ ἡεγοοτ
 πεμ̄ μ̄ ἡεχωρ̄ ετερπ̄ιραζηλ ἡμοφ ἡτοτφ
 ἡ̄ιςαταλας⁽⁸⁾ : οτογ παφ̄χη πε πεμ̄ π̄ληρηλο
 οτογ π̄ιασελεοσ πατ̄σμεσ̄υ ἡμοφ.

ιδ. Οτογ μελεσα οροτ̄ ἡ̄ωα αφ̄ι ἡχε
 ἡ̄η̄ς ἐ†Γαλιλεά εφ̄εφωσ̄υ ἡ̄π̄ετασεελοπ
 ἡτε †μετοτρο⁽⁹⁾ ἡτε Φ†.

ιε. Οτογ εφχω ἡμοσ χε αφ̄ωκ ἐβολ̄

8. أنا عمدتك بماء وأما
 هو فسيعمدكم بروح القدس.

9. وحدث في تلك الأيام
 أن جاء يسوع من ناصرة الجليل
 واعتمد في الأردن من
 يوحنا.

10. فلوقت وهو صاعد
 من الماء رأى السموات قد
 انشقت والروح مثل حمامة نازلاً
 واستقر عليه. ⁽¹⁾

11. وكان صوت من
 السموات أتت ابني حبيبي ⁽²⁾
 الذي به ⁽³⁾ سررت.

12. ولوقت أخرجه الروح
 الى البرية.

13. وكان في البرية أربعين
 يوماً وأربعين ليلة يجرب من
 الشيطان. ⁽⁴⁾ وكان مع الوحوش
 والملائكة تخدمه.

14. وبعد ما أسلم يوحنا
 جاء يسوع الى الجليل. يكرز بانجيل
 ملكوت الله.

15. فأثلاً قد كل

5

 1

 2

 7

 6

 8

 4

 9

 7

(1) π̄μωοτ (2) ἐταἰτωμας (3) πετ̄αβε (4) π̄ιΠλ̄α
 (5) αφ̄ι ἡχε (6) εφ̄ωφ (7) πεμ̄ π̄ληρηλο (8) ἡ̄ιςαταλας
 (9) εφληοτ ἡχοτ̄σρωπι ἡχοτ̄σρωπι (10) εφληοτ
 εφ̄εφωσ̄υ ἡ̄π̄ετασεελοπ (11) ἡ̄η̄ς ἐ†Γαλιλεά (12) ἡ̄η̄ς
 ἡ̄η̄ς ἐ†Γαλιλεά (13) ἡ̄η̄ς ἐ†Γαλιλεά (14) ἡ̄η̄ς ἐ†Γαλιλεά
 (15) ἡ̄η̄ς ἐ†Γαλιλεά

(1) بت واستقر عليه (2) ب قر
 الحبيب (3) ب قر بك (4) ب
 قر يجربه الشيطان

ήχε πισνοτ οτοθ δεδωπτ ήχε τμετοτρο ήτε
Φτ άριμεταλοη οτοθ παρτ θεη (1) ηιερ
δεσελιον.

1
β ρα. Οτοθ έταρσηη έβολ(2) έσκεη(2) φιοη
ήτε τΓαλιλαά αφηατ έβρωηη ηευ Δηά-
ρεαο ήσοη ήβρωηη ετρηύηη ηεττ έφιοη
χε(4) οτη ηαρ ηε γαποτόρη ηε.

ρς. Οτοθ ηεχατ ηωοτ ήχε Γηοο χε
άμωηη μοηη ηεωη (6) (7) ήταερ εηηοτ(7) ήραη-
οτόρη ήρεφταρηωηη.

ρδ. Οτοθ ατρηα ποτύηηοτ (8) ηεωοτ εα-
τοτοτ (9) ατμοηη (10) ηεωτ.

ρε. Οτοθ έταρσηη ετρη ηοτκοτρη
αφηατ έΐακωδοο ήηηρη ήζεβεδεοο ηευ
Ιωαηηηε ηεφσοη οτοθ ήεωοτ ρωοτ (11) ετρη
ηηοη ετσοβτ ήποτύηηοτ. (12)

ρς. Οτοθ εατοττ αφμοττ έρωοτ οτοθ
ατρηα ποτρηη ηεωοτ ζεβεδεοο ρη ηηοη ηευ
ηηιτσεωτηε ατρηελοτ ατμοηη ηεωτ. (13)

ρδ. Οτοθ ατρηελοτ έδοτ η έκαφαρλαοτη
οτοθ εατοττ (14) θεη ηεεαβεατοη έταρσηε
έδοτ ηη (15) ηαττσεω θεη τετρηεωηη. (16)

الزمان واقرب ملكوت
الله فتوبوا وآمنوا
بالانجيل .

١٦ . وفيما هو مجتاز عند
بحر الجليل رأى سمعان واندراوس
أخا سمعان (١) يلقىان شبكة في
البحر لانهما كانا صيادين .

١٧ . فقال لهما يسوع
تعاليا اتبعاني (٢) فأصيركما
صيادي الناس .

١٨ . فلوقت تركا شبا كهما
وتبعاه .

١٩ . ثم اجتاز متقدماً
قليلاً فرأى يعقوب بن زبدي
ويوحنا أخاه وهما أيضاً في السفينة
يصلحان شبا كهما (٣) .

٢٠ . وناولت دعاها فتركا
أبائهما زبدي في السفينة مع الأجراء
وذها وتبعاه . (٤)

٢١ . ثم دخلوا كفرناحوم
ولوقت دخل المجمع في السبت
وكان يعلم . (٥)

1
β

ρδ
α

ρς
η

١٠
٢

١١
٦

١٢
٨

έβολ (1) έφρη (2) εφσηη ηεωοτ δεδω (2) εφρη (3) εφρη (4) εφρη (5) εφρη (6) εφρη (7) εφρη (8) εφρη (9) εφρη (10) εφρη (11) εφρη (12) εφρη (13) εφρη (14) εφρη (15) εφρη (16) εφρη

(1) غ قر واندراوس أخا-
(2) رو قر ورائي وبي قر
هلم ورائي (3) بي ويس قر الشباك
(4) ب قر وراءه
(5) يس قر يعلمهم

ⲓⲉ
Ⲅ
Ⲓ
ⲓⲁ
Ⲏ

ⲕⲃ̄. Οτοϑ λατερϋϕηρι ἐξελ τεϕόβω λαϕτ̄-
έβω ραρ λωοτ πε ⁽¹⁾ ρωϑ έρε περϣϣϣ ⁽²⁾
ήτοτϕ οτοϑ άϕρητ̄ αλ ήπνσαδ̄ ⁽³⁾.

ⲕⲄ̄. Οτοϑ σατοτϕ λε οτολ οτρωμ̄ δελ
τ̄στλαϑωεν ⁽⁴⁾ εϕδελ οτ̄π̄λᾱ ήάκαθαρτολ
οτοϑ αϕωϣ έβωλ.

ⲕⲁ̄. Εϕϑω άμοϑ ρε άδοκ λεμαη ρωκ
Ⲓⲛϑ̄ π̄ρεμ̄Ναζαρεθ̄ έτακί έτακοπ̄ τελεϑωοτλ
άμοκ ρε ήθωκ π̄μ̄ π̄άϑωϑ̄ ήτε ϕϕ̄.

ⲕⲅ̄. Οτοϑ αϕερέπιτμ̄αλ λαϕ̄ ήϑε Ⲓⲛϑ̄ εϕϑω
άμοϑ ρε θωϣ ήρωκ οτοϑ άμοτ̄ έβωλ ήδ̄ητϕ̄.

ⲕⲆ̄. Οτοϑ αϕϣτερϑωϕ ⁽⁵⁾ ήϑε π̄ήπ̄ᾱ
ήάκαθαρτολ οτοϑ αϕωϣ ⁽⁶⁾ έβωλ δελ οτ̄π̄ϣϕ̄
ήδ̄ρωοτ̄ αϕή έβωλ ρκϣτϕ̄.

ⲕⲇ̄. Οτοϑ ατεργοτ̄ τ̄ηροτ̄ ρωϑτε
ήτοτκωτ̄ λεμ̄ λοϕέρηοτ̄ εϕϑω άμοϑ ρε οτ̄πε
ϕαλ̄ οτ̄έβω άβερῑ τε ρε δελ οτερϣϣϣ ϕοταϑ̄-
σαϑηλ̄ ήπ̄ήπ̄ᾱ ήάκαθαρτολ οτοϑ ρεϑϣτεμ̄
λαϕ̄ ⁽⁷⁾.

ⲕⲈ̄. Οτοϑ ά τεϕόμ̄η σατοτϕ ρωρ̄ έβωλ ⁽⁷⁾
δελ̄ μαλ̄ λιβελ̄ δελ̄ τ̄περιϣωϑϑοϑ̄ τ̄ηρε
ήτε τ̄Γαλιλεά̄.

22. • فهمتوا من تعليمه
لأنه كان يعلمهم كمن له السلطان
وليس كالكتبة.

23. • والوقت كان في المجمع ⁽¹⁾
رجل به روح نجس
فصرخ.

24. • قائلاً ما لك وأنا ⁽²⁾
يا يسوع الناصري أجيئت لتهلكنا إنما
نعرفك ⁽³⁾ من أنت قدوس الله. ⁽⁴⁾

25. • فأنهره يسوع قائلاً
أخرس وأخرج منه.

26. • فصرعه الروح النجس
وصاح بصوت عظيم وأخرج
منه.

27. • فدعروا ⁽⁵⁾ جميعهم حتى
سأل بعضهم بعضاً قائلين ما هذا
إنه تعليم جديد ⁽⁶⁾ لأنه
بسلطان يأمر الأرواح
النجسة فتطيعه.

28. • وذاع خبره للوقت
في كل مكان من كورة
الجليل كلها.

13
2
3
14
8

(1) ⲓⲉ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄
(2) ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄
(3) ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄
(4) ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄
(5) ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄
(6) ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄
(7) ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄ ⲕⲅ̄

(1) ب قر مجمعهم (2) يس قر
مالنا واليك وبى آه ما لنا ولك
واندما بالك معنا (3) بى ولند ويس
قر انا أعرفك (4) ب قر يا قدوس الله
(5) بى . فتجروا . ولند ورو
فبهتوا (6) ب قر. ما هذا ما هو هذا
التعليم الجديد

Δ

λε

β

κθ. Οτος σατοτοτ⁽¹⁾ έτατί έβολ δελ
†ετλαεωτη ατί έδοτη⁽²⁾ έπη η Γιωωη λεμ
Αλδρεας έρε Ιακωβος λεμωοτ λεμ Ιωαλλης.

λ. Τωωη δε η Γιωωη πασελκοτ πε
εσδνη οτος σατοτοτ ατζος παρ εεβητε.

λα. Οτος ατj αττοτποσε εατj αμοη
ητεςωη οτος ατj ας ηνε ηδωοη οτος
(3) πασεμωη αμωοτ πε .(4)

ια

η

λβ. Έτα ποτj δε ωωη εοτε ετα φρη
εωτη ατj η παρ (5) ηποτη ηβεη ετj εωη
κνοττ λεμ ηνετε ηδεμωη λεμωοτ.

λγ. Οτος τβακ ηηρε αεωοτ† εηρεη
ηρο. (6)

λδ. Οτος ατj εφδθρη⁽⁷⁾ εοτηωη ετj εωη
κνοττ δελ οτηωη ηρη† ηωωη οτος ατj
οτηωη ηδεμωη έβολ⁽⁸⁾ οτος πατj αη ηηδεμωη
εσαη αη πε : ze οτη ηαρ πατεωοτη αμωοτ
ze ηωωη πε.

ιζ

η

λε. Οτος εταττωη ηγαλάτοοτj ηωωη
εωωω ατj έβολ οτος⁽⁹⁾ ατj εωη αη
ηωωη οτος πατj ερηροσετj εεσε αμωοτ.

λα. Οτος ατj εοη ηεωη ηνε Γιωωη
λεμ ηνεελεωατj.

29. والوقت لما خرجوا
من الجمع دخلوا بيت سمعان
واندراوس وممهم يعقوب ويوحنا
30. وكانت حماة سمعان مضطجعة
نحومة فللوقت أخبروه عنها .

31. فدنا وأقامها ممسكاً
بيدها فركتها الحمى⁽¹⁾ وصارت
تخدمهم .

32. ولما صار المساء اذ
غربت الشمس⁽²⁾ قدموا اليه كل
المعذبين⁽³⁾ والمجانين الذين
يخرجون من الشياطين .

33. واجتمعت المدينة كلها
على الباب .

34. فشفى كثيرين من
المعذبين بأمراض مختلفة .
وأخرج شياطين كثيرين ولم يدع
الشياطين يتكلمون لأنهم عرفوه
أنه هو المسيح⁽⁴⁾ .

35. وفي الصبح باكراً جداً
قام وخرج ومضى الى موضع
مقفر وكان يصلي هناك .

36. فسارع اليه سمعان
والذين معه .

١٥

٢

١٦

٨

١٧

٨

(1) ب قر σατοτοτ (2) ب εδοτη (3) αεωοτ πετ (4) πε (5) πε (6) ετj εωη (7) ατj εφδθρη (8) εβολ (9) οτος
αεωοτ πετ (3) εδοτη (2) σατοτοτ (1) πε (5) πε (6) ετj εωη (7) ατj εφδθρη (8) εβολ (9) οτος
οτος (9) πετ (3) εδοτη (2) σατοτοτ (1) πε (5) πε (6) ετj εωη (7) ατj εφδθρη (8) εβολ (9) οτος

(1) عس وبى ولندز حالاً
(2) لندت عند غروب الشمس
(3) أو السقماء (4) بى ولند ويس
ت إنه هو المسيح

λζ̄. Οτοζ έτατξεμγ πεχωοτ παγ γε σεκωτ
ήσωκ τηροτ.

λη̄. Οτοζ πεχαγ πωοτ γε μαροπ έκε μα
έπικομοπολις ετδελτ έρολ⁽¹⁾ επλα πτεπρωμω
ύματ. εωγ έταιί εαρ έβολ έπαμρωβ.

λθ̄. Οτοζ αφί εφρωμω δελ ποτπλα
εωην⁽²⁾ δελ τΓαλιλεά τηρε οτοζ πλε
μωπ εφρωοί ύμωοτ έβολ.

λη
ε

μᾱ. Οτοζ αφί εαροφ ήξε οτκακσερτ εφτρω
έροφ οτοζ εφρω ύμοφ έχελ πεφκελι εφρω
ύμοο παγ γε Ποο̄. ⁽³⁾ έσωπ ακωαποτωω⁽⁴⁾
οτολύχομ ύμοκ έτοτβοι.

μᾱ. Γης̄ δε⁽⁵⁾ έταφωελρητ δαροφ⁽⁶⁾ αφσοτ
τελ τεφωηε έβολ αφσπλεμαγ οτοζ πεχαγ παγ
γε τωτωω ματοτβο.

μβ̄. Οτοζ σατοτγ ά πησερτ ωελαγ
έβολερωτγ⁽⁷⁾ οτοζ αφτοτβο.

με̄. Οτοζ έταφρεμρωωγ έδοτη έροφ⁽⁸⁾
σατοτγ αφρωτγ έβολ.

μᾱ. Οτοζ πεχαγ παγ γε άλατ ύπερ
χοο ήελι⁽⁹⁾ άλλα μαωελακ ματαμε πλοτηβ
έροκ οτοζ άπιοτί ύπιαωροπ έδοτη έχελ πεκ
τοτβο φηίετα Πωίτηο οταεσαελι ύμοφ
ετμετμεορε⁽¹⁰⁾ πωοτ.

λε
1

με̄. Ηθοφ δε έταφί έβολ αφερρητε
ήρωμω πωτωμω οτοζ έσερ πιαχι έβολ

37. ولما وجدوه قالوا له
إن الكل يطلبونك.

38. فقال لهم لنذهب الى مكان
آخر (1) من المدن القريبة منا لا نركز
هناك أيضاً لأنني لهذا العمل خرجت

39. وأقبل بكرزفي مجامعهم
في كل الجليل ويخرج
الشياطين.

40. فأتى إليه أبرص يطلب
إليه جائياً قائلاً له
يا رب (2) إن شئت تقدر
أن تطهرني.

18
2

41. فتحزن عليه يسوع
ومدّ يده ولمسه وقال له
أريد فاطمرك.

42. فذهب عنه البرص
حالاً وطهر.

43. فانتهره وصرفه
للوقت.

44. وقال له انظر لا تقل
لأحد. بل امض وأر نفسك

للكاهن وقدم عن تطهيرك
القربان (4) الذي أمر به موسى
شهادة لهم.

19
10

45. أما هو فخرج وابتدأ

يكركر كثير أو يذيع الخبر (5) حتى

Παοο̄ (3) ب (1) έρολ (2) ب... πη (3) ب قر

Γης̄ δε (5) πτεκοτρωω (4) ب (2) πη (3) ب قر

δαροφ (6) οτοζ αφωελαγ έβολεαροφ ήξε πησερτ (7) ب قر

ετμεορε (10) ύπερταμε (9) έχωτγ (8) ب قر

ηθοφ δε (5) έταφί έβολ αφερρητε (4) πωτωμω οτοζ έσερ πιαχι έβολ

(1) ب ت الى مكان آخر

(2) بي ويس ت يارب (3) بي ويس

قر فلو وقت وهو يتكلم (4) بي واند

ويس ت القربان و ب قر قربانك

(5) أو الكلام

γνωστε ἰπτερώτερον ζευξομαι ἐἰς ἕδοτον ἐβακι^(١)
 ποταμῶ ἀλλὰ παρῶπον πε δεσλ γαλλωσιτ
 ἴψαρε^(٢) οτορ πατληοτ γαρογ ἐβολῆσεν μα
 λιβελ.

أنه لم يستطع أن يدخل مدينة ظاهراً
 بل كان خارجاً في مواضع مقفورة
 وكانوا^(١) يأنون إليه من كل
 مكان.

Ε̄
 κ
 α

ΚΘΦ. Β̄

الأصحاح الثاني

ف ٥

٢٠
 ١

ᾱ. Οτορ αγί ἐδοτλ ἐβαφάρλαοτν μελεπεα
 γαλιεροτ ατρωτεν νε ερῶχ^(٢) δελ οτλη.

١. وبعد أيام دخل كفر
 ناحوم فسمع أنه في بيت.

β̄. Οτορ ᾱ οτληνυ ενοττ̄ ἐμαρ γνωστε
 ἰπτερώτεμ^(٤) πην ἰβλ̄ νε οτασ ερρελ πηο :
 οτορ παρσακι^(٥) περπωτ ἰπικακι.

٢. فاجتمع عناك كثيرون
 حتى لم يعد يسع البيت ولا ما حول
 الباب فكان يخاطبهم بالكلمة .

γ̄. Οτορ ατλην παρ ἰποταλ ερῶχ^(٦) ἐβολ
 ετγαι ἰμοσ^(٧) ἰχε^(٨) ᾱ ἰρρωι.

٣. فقدموا إليه مخلفاً بحماه
 أربعة رجال^(٩) .

δ̄. Οτορ ἐτε ἰποτῶμεουζομ ἰπελγ εδοτλ
 εθεε πηνυ ατρηκωτ ἐζειν ἰνελε_
 φωρ^(١٠) ατρωρη ἰτσοταρολ ἐβολ ἰτε πην
 ἐλατῶχ^(١١) ἰδητ^(١٢) οτορ ἐταρῶχ^(١٣) ατρωρε ἰπ_
 ὄλοσ ἐπεσντ φηεπαρε φηετῶν^(١٤) ἐβολ ελκοτ
 γνωτγ.

٤. واذ لم يقدرُوا أن يدخلوا
 به من أجل الجمع صعدوا على
 السطح^(١٢) وكشفوا سقف البيت^(١٣)
 الذي كانوا فيه . ولما نقبوا دلوا
 السرير الذي كان المجمع مضطجعا
 عليه .

ε̄. Οτορ ἐταρλατ ἰχε ἰπ̄ε̄ ἐποτλαρτ
 πεσαρ ἰφηετῶν^(١٥) ἐβολ γε παρῶρη^(١٦) πεκλωβ
 σερχη πακ ἐβολ.

٥. فلما رأى يسوع إيمانهم
 قال للدخلع يا بني مقفورة لك
 خطاياك .

ᾱ. Νε οτολ γαποτολ δε ἰτε πεαδ̄

٦. وكان قوم من الكتبة

παρῶχ^(١) ἰβολ δελ φ̄ω (٢) ὄτ̄ βακι (٣) ἰπ̄ε̄
 ἰπ̄ε̄ (٤) ἰπ̄ε̄ (٥) ἰπ̄ε̄ (٦) ἰπ̄ε̄ (٧) ἰπ̄ε̄ (٨) ἰπ̄ε̄
 ατρηκωτ (٩) ἰπ̄ε̄ (١٠) ἰπ̄ε̄ (١١) ἰπ̄ε̄ (١٢) ἰπ̄ε̄
 ἰπ̄ε̄ (١٣) ἰπ̄ε̄ (١٤) ἰπ̄ε̄ (١٥) ἰπ̄ε̄ (١٦) ἰπ̄ε̄

(١) يسز الناس (٢) لند وبي
 ويسز رجال (٣) بت صعدوا على
 السطح (٤) بي ويسز البيت

φ̄ρωι (١٠) ἰπ̄ε̄ (١١) ἰπ̄ε̄ (١٢) ἰπ̄ε̄ (١٣) ἰπ̄ε̄ (١٤) ἰπ̄ε̄ (١٥) ἰπ̄ε̄ (١٦) ἰπ̄ε̄

ύματ ετρεμισι οτορ πατμοκμεκ θελ ποτρηт.

ξ. (۱) Θε εσβε οτ φδλ (۲) ύπαρηт χειοτά (۳) λιμ έτε οτολύχομ ύμοφ έχδ λовι έβολ έβηλ έπιотαι ύματατφ Фт. (۴)

η. Οτορ σατοτφ ά Γηс̄̄ емл θεл πεφп̄л̄а̄ (۵) χε σεμοκμεκ ύπαρηт ήθρηп̄ιотот : πεδдφ лωот χε εсβε οт тетелмок_ меκ елал θεл летелпгт (۶).

θ. Οτ лεθμοтел (۷) έχοс άφнетшп̄л̄ έβολ χε леклови сеχп̄ лак έβολ шал έχοс χε тωлк (۸) ώλι ύλεκ̄σ̄λοχ οτορ мащелак.

ι. Элап̄тетелемел χε п̄ершшп̄ι л̄те Пшп̄ри ύφρωшп̄ι (۹) εχел пикагп̄ι έχд лови έβολ πεддφ άφнетшп̄л̄ έβολ.

κ. Θε лѳок пе тχω ύμοс лак тωлк ώλι ύлек̄σ̄λοχ οτορ (۱۰) мащелак епекп̄ι.

λ. Οτορ σατοτφ дφτωлφ (۱۱) дφώλι ύпек̄σ̄лоχ οτορ (۱۲) дφ̄ι έβολ ύпем̄ѳо лотол лιβел гωсте (۱۳) л̄тотерш̄ф̄п̄ри тп̄рот οτορ л̄тотт̄ωот άФт̄ етχω ύμοс χε ύпеллат̄ εотол ύπαρηт̄ елел. (۱۴)

μ. Οτορ дφ̄ι ол̄ έβολ гд̄ (۱۵) φ̄ιоμ

هناك جالسین يفكرون في قلوبهم .

۷. لماذا يجدف (۱) هذا هكذا . فمن يقدر أن يغفر خطايا إلا الله الواحد (۲) وحده .

۸. فلوقت علم يسوع بروحه أنهم يفكرون هكذا في أنفسهم فقال لهم ، لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم .

۹. أيما أيسر أن يقال للمخلع مغفورة لك خطاياك أم أن يقال قم واحمل سريرك وامش .

۱۰. وليكن تعاموا أن

لأن الانسان السلطان على الأرض أن يغفر الخطايا . ثم قال للمخلع .

۱۱. أما (۴) أنت فلك أقول قم احمل سريرك واذهب الى بيتك .

۱۲. وللوقت قام وحمل سريره وخرج أمام الكل حتى تعجب الجميع ومجدوا الله قائلين . لم نر أحداً مثل هذا قط .

۱۳. ثم خرج أيضاً الى البحر (۵)

ε
κδ
β

φ (۱) σαχι з αθ.пет (۲) латχω ύμοс з ω (۳) Πῑπ̄л̄а̄ б̄ (۴) έβηλ έФт̄ ύματατφ б̄ (۵) οτορ (۶) πεтел б̄ (۷) εθμοтел б̄ (۸) οτορ (۹) οτορ (۱۰) οτορ (۱۱) οτορ (۱۲) гд̄ε б̄ (۱۳) εσκαε б̄ (۱۴) ескел б̄

(۱) ب قر يتكلم مجدفاً
(۲) ب ت الواحد
(۳) بي ويس ز لكن
(۴) او أنت هو
(۵) ب ز شاطيء

ف
۲۱
۲

οτοϑ πμνϑ τηρϑ ἐλαφηνοτ^(١) γαροϑ οτοϑ
λαφτ'οβω λωοτ πε .

12. Οτοϑ εφςιλιωοτ^(٢) αφλατ ἐλεετ^(٣)
ἴτε Δλφεοϑ εφρεμοϑ εϑ πιτελωλιον οτοϑ
πεχαϑ λαϑ γε μοϑι ἴσω οτοϑ αφτωληϑ αφ
μοϑι ἴσωϑ .

κβ
β 13. Οτοϑ αςϑωπι^(٤) εφρωτεβ ζελ πεϑ
ηι πε οτοπ^(٥) γαλμνϑ ἴτελωληϑ λει
γαπρεφερλοβι λατρωτεβ λει Ιηϑ λει
λεϑμαθνηϑ : πε οτοπ οτωμϑ ἰματ πε .^(٥)

κς
β 14. Οτοϑ λατμοϑι ἴσωϑ πε ἴχε ληαζ
λει πιΦαρϑεοϑ οτοϑ ἐτατλατ γε ἴφοτμ
λει πιτελωληϑ λει πιρεφερλοβι λαττω
ἰμοϑ ἴπεϑμαθνηϑ γε εοβε οτ ἴφοτμ οτοϑ
ἴϑω λει πιτελωληϑ λει πιρεφερλοβι ἴχε
πετελερϑτ'οβω .

15. Οτοϑ ἐταϑςωτεμ ἴχε Ιηϑ πεχαϑ
λωοτ γε σεεριϑρια ἀλ ἴχε ληετχορ ἰπιςηι
πι ἀλλα ληεθμοκρ^(٦) : πεταῖι γαρ ἀλ ἐθα
ρεμ πιθμνι ἀλλα πιρεφερλοβι ετμετ
αποια^(٧) .

16. Οτοϑ λαρε λημαθνηϑ ἴτε Ιωλληϑ λει
πιΦαρϑεοϑ^(٨) ερληστετηλ οτοϑ ατῖ γαροϑ^(٩)
πεχωοτ^(١٠) λαϑ γε εοβε οτ^(١١) λημαθνηϑ
ἴτε Ιωλληϑ λει πιΦαρϑεοϑ^(٨) σεερληστετηλ
λεκμαθνηϑ^(١٢) δε σεερληστετηλ ἀλ .

وكان كل الجمع يأتي اليه فكان يعلمهم .

١٤ . وفيما هو مجتاز رأى لاوي بن حلفاً جالساً عند مكان الجباية فقال له اتبعني فقام وتبعه .

١٥ . وفيما هو متكئ في بيته كان كثيرون من العشارين والخطاة متكئين مع يسوع وتلاميذه لأنهم كانوا كثيرين هناك .

١٦ . وكان قد تبعه الكتبة والفريسيون فلما رأوا أنه يأكل مع العشارين والخطاة قالوا لتلاميذه لماذا يأكل معلمكم ويشرب مع العشارين والخطاة .

١٧ . فلما سمع يسوع قال لهم لا يحتاج الأقوياء^(١) الى الطبيب بل المتألمون^(٢) لأنني ماجئت لأدعو الأبرار بل الخطاة الى التوبة^(٣) .

١٨ . وكان تلاميذه يوحنا والفريسيون^(٤) يصومون فجاءوا اليه^(٥) وقالوا له لماذا يصوم تلاميذ يوحنا والفريسيون^(٤) وأما تلاميذك فلا يصومون .

٢٢
٢

٢٣
٢

(١) β τ ε (٢) ϑω ληϑϑ (٣) β ϑωπμ
(٤) ω τ ω (٥) ϑω πε ϑω οτοϑ (٦) ληεθμοκρ
(٧) ητ ληετ .. (٨) ληετ (٩) β τ γαροϑ (١٠) ϑω
(١١) β τ (١٢) β τ

(١) β يوس الاصحاء
(٢) أوالضعفاء وبني المرضى ويس
ذوو الأَسقام
(٣) β τ الى التوبة
(٤) β قر والفريسين
(٥) β ت اليه

Γθ. Οτοζ αφερωτω^(١) ηζε Γης πεχαφ
λωοτ κε μη^(٢) οτολυχομ^(٣) ηλεψηρη ηπι-
πατσελετ εερηνστετηλ εος εφλεμωοτ ηζε
πιπατσελετ^(٤) χρολοσ ηβελε εος πιπατσελετ
λεμωοτ ημολυχομ ημωοτ^(٥) εερηνστετηλ.

κ. Σεληοτ δε ηζε εαλεεροοτ εοταη ατ-
ψηλωλι ηπιπατσελετ ητοτοτ τοτε σελα-
ερηνστετηλ θεη ηιεεροοτ ετεμματα.

κα. Οτ εαρ ηπαρε ελι θερη^(٦) οττωε
ηβερι εοτ εβωε ηάπασ ημοη ψαρε ηβερι
ελ ημοη ητε ηάπασ οτοζ ητε οτφωδ ψαηι
εφεωοτ ηεοτο^(٧).

κβ. Οτοζ ηπατρη^(٨) ηρη ηβερι εδσκοσ
ηάπασ ημοη ψαρε ηηρη φεδ^(٩) ηασκοσ
οτοζ ψαρε ηηρη τακο ηεμ ηασκοσ αλλα
ψηατρη^(١٠) ηρη ηβερι εδσκοσ ηβερι.

κγ. Οτοζ αεωπη εταεμοωη θεη ηασβα-
τοη^(١١) εβολεη τοτοτ ηηροτ οτοζ ηεεμαθη-
τηε ατερηητε εημοωη εη ημωητ εφεε
θεμσ.^(١٢)

κδ. Οτοζ ηαρε ηηΦαρησεοσ ηω ημοσ ηαη^(١٣)
κε αηατ κε οτ ηετοτ ηρη ημοωη θεη ηασβατοη
ηηετσε^(١٤) ηαηη αη.

١٩. فأجاب يسوع وقال لهم . هل يستطيع بنو العرس أن يصوموا والعروس معهم . ما دام العروس معهم لا يستطيعون أن يصوموا .

٢٠. ولكن تأتي أيام حين يرفع العروس عنهم فحينئذ يصومون في تلك الأيام.

٢١. فإنه ليس أحد يخطط رقعة جديدة في ثوب بال وإلا فالجديد يأخذ ملاء القديم فيصير الخرق أردأ .

٢٢. ولا يصب^(١) خمر جديدة في زقاق عتيقة لئلا تنشق الخمر^(٢) الزقاق فتتلف الخمر مع الزقاق لكن توضع الخمر الجديدة في زقاق جديدة .

٢٣. وحدث فيما هو سائر في السبت بين الزروع أن بدأ تلاميذه وهم سائرون في الطريق يقطفون السنابل .

٢٤. فقال له الفريسيون انظر . لماذا يفعلون في السبت^(٣) ما لا يحل فعله .

κα
β

٢٤
٢

١) πετ قر ηεε (٢) ηητηη (٣) ηεε (٤) ηεε (٥) ηεε (٦) ηεε (٧) ηεε (٨) ηεε (٩) ηεε (١٠) ηεε (١١) ηεε (١٢) ηεε (١٣) ηεε (١٤) ηεε

(١) بي ويس قر وليس أحد يجعل (٢) بي ويس وعس ز الجديدة (٣) ب قر السبت

κε. Οτοζ λαφω μμοζ λωοτ ζε μπετελ_
ωυ ελεζ ζε οτπεταφωζ ηζε Δατλζ ροτε
εταφερ'χρλζ οτοζ εταφ'ρκο λεμ λνεβλεμωζ.

κα. Πωο αφωελαφ εδωτλ ελνλ μφτ
λαρραφ η'Δβλζωαρ λλαρχνερετς οτοζ λωκ
ητε τ'πρωεοτς αφοτομοτ ληετε λ'ωυε λαφ αλ
εοτομοτ εβηλ ελποηεβ μματ'ατοτ οτοζ αφτ
ηλλκεχωοτλ ελατ'χλ λεμωζ μματ'.

κζ. Οτοζ πεζαφ^(١) λωοτ ζε ετα η'σαβ_
βατολ ωωπλ εεβε λ'ρωμλ οτοζ λ'ρωμλ αλ
εεβε λ'σαββατολ.

κη. Ζωστε Π'οο μ'λ'σαββατολ πε Π'ωηρλ
μ'Φρωμλ.

٢٥. فقال لهم أما قرأتهم
قط ما فعله داود حين احتاج
وجاع هو والذين معه .

٢٦. كيف دخل بيت الله في
عهد أيلانار رئيس الكهنة وأكل
خبز التقدمة الذي لايجل أكله
الالكهنة فقط وأعطى الآخرين
الذين كانوا معه هناك .

٢٧. ثم قال لهم إن السبت
جعل لأجل الانسان وما للانسان
لأجل السبت .

٢٨. إذن ابن الانسان هو^(١)
رب السبت .

ζ
κε
β

ΚΕΦ. Γ

α. Οτοζ αφλ ολ εδωτλ ετοτστλαωωη
οτοζ λε οτολ οτρωμλ μματ' πε ερε τεφωζ
ωοτ'ωοτ.

β. Οτοζ λαττ η'ρ'θνοτ^(٢) λαφ πε ζε
αλ "φλαερφαδρλ ερωζ δελ λ'σαββατολ εηλα
ητοτερκατνεορλ^(٣) ερωζ.

γ. Οτοζ πεζαφ μ'λ'ρωμλ ετε^(٤) τεφωζ
ωοτ'ωοτ ζε τωλκ δελ^(٥) εμνητ'.

δ. Οτοζ πεζαφ λωοτ ζε ωυε ηερνεωλλεφ
δελ λ'σαββατολ ωαλ εερπετρωοτ : οτφτωχλ
επαρμεο ωαλ εδωεβοο : λ'ωωοτ δε ατ'μωωοτ.

ε. Οτοζ εταφωζοτωτ ερωοτ δελ ομ'βολ

الأصاحح الثالث

ف
٢٥
٢

١. ودخل أيضاً في مجعهم
وكان هناك رجل يده
يابسة .

٢. فصاروا يراقبونه هل
يشفيه في السبت^(٢) لكي يشتمكوا
عليه .

٣. فقال للرجل اليابسة يده
قم في الوسط .

٤. ثم قال لهم. أيجل فعل الخير في
السبوت أم فعل الشر أن تخلص نفس
أم أن تقتل. أما هم فسكتوا .

٥. فنظر إليهم بغضب

قر ωω (١) λαφω μμοζ (٢) πετ , ωω
ερε (٤) λ'σεερ ... πετ (٣) λαττ'λ'ατοτ
(٥) β' قر ε

(١) يس وبى ز . أيضاً .
(٢) ق . السبت

εφμοκζ λρηт έχελ πλωμ λτε ποτρηт πεχαφ
μπρωμ ze cоттел текηη έβολ οτοζ έταφ
cоттwnc αcоттαι ηζε τεφηη.

κα
α

α. Οτοζ έτατί έβολ cατοτοτ ηζε
πφαρйсеос ατйри ηотсобл (1) лем π
Нρωδίαнос θароφ гηла (2) ηтоττακοφ.

حزيناً على غلاظة قلوبهم وقال
للرجل مدياً يدك فمدها .
فصحت يده.

۲۶
۴

κζ
α

ξ. Οτοζ (3) Ιηc лем лεφμαθενтнс ат
εράπαχωρη έσκεп φιομ οτοζ οтмнш εφош
έβολδελ †Γαλιλεά αφεράκολοτοηл (4) лем
†Πотлаά (5)

۶. فللوقت خرج الفريسيون (1)
وتآمروا مع الهيروديسين عليه
لكي يهلكوه.

۲۷
۱

۷. فانصرف يسوع مع
تلاميذه الى البحر وتبعه
جمع كثير من الجليل ومن
اليهودية .

η. Нем Ιλ̄η̄μ лем (6) †θταοτμεά лем
гημнр μπλорδαпнс лем кемнш εφош έβολ
δελ лη Γηрос лем †Γλαωп εтсωтем έлне
лαφйри (7) μμωот : ατй гароφ.

۸. ومن أورشليم ومن أدومية
ومن عبر الأردن وجمع آخر كثير
من أهل صور وصيدااء وقد سمعوا
بما كان يصنعه. فأتوا اليه .

κη
η

θ. Οτοζ αφχοс ηλεφμαθενтнс гηла ητε
отχοи мотл εροφ εεβε πμнш гηла ηтоτ
ψтеμгехгωηφ.

۹. فقال لتلاميذه أن تلازمه
سفينة (2) لسبب الجمع كي
لا يرحوه .

۲۸
۸

ι. Θαμнш сар лαφερφαθри (8) έρωот
гωсте ηтоτй εχωφ (9) ηтоτc лемаφ ηζε οτοп
лβел εларе (10) гημασтгег лемωот.

۱۰. لأنه كان قد شفئ كثيرين
حتى كانوا يتهافتون عليه ليامسه
كل من به داء .

ια. Οτοζ πп̄ла̄ ηάκαεαρтол εψωп
ηтоτлаτ εροφ ψαггηтот έθρηη θаратφ οτοζ
латωш έβολ εтχω μμос ze лвок пе Пшнри
μφ†.

۱۱. والأرواح النجسة
حينما نظراته خرت له وكانت
تصرخ قائلة إنك أنت
ابن الله .

ιβ. Οτοζ αφερέπτμμл (11) лωот ηотмнш

۱۲. وانتهرهم (3) كثيراً

γοпωс (1) φω (2) ат†ηотсобл (3) φω (4) Γηc (5) οτοζ (6) лем (7) ηотсобл (8) φερφαθри (9) εχωφ (10) εларе (11) ερε (12) φω (13) ηотмнш

(1) بقر رؤساء الكهنة
(2) بي ولندز صغيرة
(3) بي قر وأوصاهم ولند
يخرج عليهم

Н
к е
в

εἰς τὴν ἰσχυροτέραν ἐβόλ.
1ε. Οὗτος ἀψευδέως ἐργὴν ἔχει πτωχῶν
οὗτος ἀψευδῶς ἐληθέτωσθε⁽¹⁾ ἰσοῦς
οὗτος ἀψευδῶς εἰρήνην.⁽²⁾

1δ. Οὗτος ἀφαιρῶν 1β ἠνέταφτερον
καὶ πᾶσι ἀποστόλος⁽³⁾ εἰς τὸν ὄχλον⁽⁴⁾ λέγων
οὗτος εἰς τὸν ὄχλον ἐβόλησθε.

1ε. Οὗτος εὖρε ἡρώδην τὸν βασιλῆα
ἐρφαζῶν ἐπὶ τὸν ὄχλον⁽⁵⁾ ἐβόλησθε.

λ
в

1α. Οὗτος ἀφ᾽ ἡρώδου⁽⁶⁾ ἐβόλησθε καὶ
Πέτρος.

1ζ. Οὗτος Ἰακώβος ἡσκηρὶς ἡ Ζεβεδαίου λέγων
1α ἰσοῦς ἡ Ἰακώβος οὗτος ἀφ᾽ ἡρώδου
ἐβόλησθε καὶ Βοάλπερος⁽⁷⁾ ἔτε φωνήσθε καὶ ἡσκηρὶς
ἡτε τῆς ἀραβίας.

1η. Ἀνδρέας⁽⁸⁾ λέγων Φίλιππος Βαρθολομαῖος
λέγων Παῦλος λέγων Θωμᾶς λέγων Ἰακώβος ἡτε
Ἀλφῆος λέγων Θαλαῖος λέγων Σίμων πᾶσι Καλαῖος.

1θ. Νεμ Ιουδας πᾶσι Ἰσκαριώτης φησὶ
τηνίς.

λα
Г

κ. Οὗτος ἀφ᾽ ἐξοῦς⁽⁹⁾ ἐβόλησθε οὗτος
ἀψευδῶς οὐ⁽¹⁰⁾ ἡσκηρὶς εἰρήνην ἡτε

ف
٢٩
٢

كي لا يظروه .
١٣ . ثم صعد الى الجبل
ودعا الذين أرادهم فذهبوا
اليه .

١٤ . واصطنع اثني عشر دعاهم
الرسول^(١) ليقيروا معه
وليرسلهم للكراسة .

١٥ . ومنحهم السلطان على
شفاء الأمراض وإخراج الشياطين

٣٠
٢

١٦ . وأعطى سمعان
اسم بطرس .

١٧ .^(٢) ويمعقوب بن زبدي
ويوحنا أخا يعقوب
وأعطاهما اسم بوانرجس أي
ابني الرعد .

١٨ . واندرائوس وفيلبس
وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب
ابن حلفاوتدائوس وسمعان القانوني

١٩ . ويهوذا الاسخريوطي
الذي أسلمه .

٣١
١٠

٢٠ . ثم دخلوا بيتاً^(٣) واجتمع
أيضاً الجميع حتى لم يقدرُوا ولا أن

(١) εἰς τὸν ὄχλον (٢) ἐληθέτωσθε . . . εἰς τὸν ὄχλον
εἰς τὸν ὄχλον (٣) ἀποστόλος (٤) οὗτος ἀψευδῶς εἰρήνην
οὗτος ἀψευδῶς ἐβόλησθε (٥) ἡσκηρὶς (٦) εἰς τὸν ὄχλον
εἰς τὸν ὄχλον (٧) εἰς τὸν ὄχλον (٨) εἰς τὸν ὄχλον
εἰς τὸν ὄχλον (٩) εἰς τὸν ὄχλον (١٠) εἰς τὸν ὄχλον
εἰς τὸν ὄχλον (١١) εἰς τὸν ὄχλον

(١) بي ويس وانندت دعاهم
الرسول
(٢) يس فقط ز وبعدہ
(٣) بي وانند ألحقت «ثم دخلوا
بيتاً» بآية ١٩

ϑτεμχουοι οταε (۱) εοτεμ (۲) ωικ .

κ̄ᾱ. Οτορ (۳) ετατωτεμ ιχε ληετε_
ποτη ατ̄ι εβολ ε̄μοιι μμοφ παττω εαρ
μμοο πε (۴) χε α πεφρητ σιρι .

λβ
β

κ̄β̄. Οτορ παρε πιαδ̄ ετατ̄ι εβολ θελ
Γ̄λ̄η̄μ̄ παττω (۵) μμοο χε Βελζεβοτλ εθ (۶)
λεμαφ οτορ χε θελ παρχωπ ιτε πιδευωπ
αφρηοτ̄ι (۷) ηπιδευωπ εβολ .

λγ
β

κ̄γ̄: Οτορ εταφμοτ̄ι ερωτ παφτω μμοο
πωοτ θελ γαπαραβολη χε πως οτολϑχοι
ιτε ισαταπασ εμ ισαταπασ εβολ .

κ̄δ̄. Οτορ εσωπ ιτε ομμετοορο φωϑ
ε̄γρας μμοιι ϑχοι ιτεσ̄ορι ερατς ιχε τ̄μετ_
οτρο (۸) ετεμματα .

κ̄ε̄. Οτορ εσωπ ιτε οτην φωϑ ε̄γραφ
μμοιιϑχοι ιτεφ̄ορι ερατφ ιχε πιηι ετε_
μματα .

κ̄ᾱ. Οτορ (۹) ιχε ισαταπασ πεταφ_
τωπη (۱۰) εχωφ μμιπύμοφ (۱۱) οτορ αφφωϑ
μμοιιϑχοι μμοφ ε̄ορι ερατφ αλλα οτολ_
τεφ οττωκ . (۱۲)

κ̄ζ̄. Αλλα μμοιιϑχοι ιτε̄ε̄λι ψε ε̄δοτη
ε̄πηνι μπιχωρι ιτεφ̄ρωλεμ ιπεφ̄σκετοο εβηλ

ياكلوا خبزاً .

۲۱. ولما سمع ذووه (۱) خرجوا
ليمسكوه لانهم كانوا يقولون
انه شارد العقل (۲) .

۳۲
۲

۲۲. وكان الكتبة الذين
أتوا (۳) من أورشليم يقولون إن
معه بعازبول (۴) وبرئيس
الشياطين يخرج الشياطين .

۳۳
۲

۲۳. فدعاهم وقال لهم
بأمثال كيف يقدر
شيطان أن يخرج شيطاناً .

۲۴. وإن انقسمت مملكة
علي ذاتها لا تقدر تلك المملكة أن
تثبت .

۲۵. وإن انقسم بيت علي
ذاته لا يقدر ذلك البيت أن
يثبت .

۲۶. وإن قام الشيطان
علي نفسه وانقسم لا يقدر أن
ينبت بل يكون له
انقضاء .

۲۷. بل لا يستطيع أحد أن
يدخل بيت القوي ليسلبه آيته (۵)

(۱) β τ οταε (۲) αθ ... λ (۳) β τ οταε
(۴) β τ πε (۵) θω τ πατ β τ ετϑη
(۶) εθ β τ εφ (۷) εφ β τ εφ (۸) εφ
β τ οτορ (۹) β τ εφ (۱۰) β τ εφ (۱۱) β τ
οτορ (۱۲) οτορ χωκ ιταφ

(۱) β τ Αφραؤه β .
أصحابه وب اخوانه
(۲) τ ϑτϑτ . ساه . ذاهل العقل
(۳) β τ نزلوا
(۴) β τ بعازبوب
(۵) β τ أمتهته

ἵπτεφσωηε ἄπιχωρη ἵψωρη οτοε τοτε ἵπτεφ-
εωλεεμ ἄπεφνη.

12
B

κ̄η̄. Ἄμνη τ̄χω ἄμοε πωτεπ γε εωβ
πβεε ετε̄χ̄ατ̄ εβολ̄ ἵπψηρη ἵπτε πρωμη πλο-
βι λεμ πχέοτ̄ᾱ τηροτ̄ ετοτπλαεοτ̄ᾱ ἄμωοτ̄.^(١)

κ̄θ̄. Φη δε^(٢) εοπλαεοτ̄ᾱ ἐπι Π̄λᾱ εβοταβ
ἄμοε χ̄ω εβολ̄ ἵταφ^(٣) ψάεπεε ἀλλὰ ἴφοι
ἵπεποχ̄οε ἵποτρηπ^(٤) ἵεπεε.

λε
B

λ̄. Χε^(٥) πατ̄χω ἄμοε γε οτοε οτ-
π̄λᾱ ἵακκαοαρτοε πεμαφ̄.

λ̄ᾱ. Οτοε ἀτ̄ ἵχε τεφματ̄ λεμ πεφ-
ἴσνηοτ̄ οτοε ἀτοετ̄ ερατοτ̄ εαβολ̄ οτοε
ἀτοτωρη εαροφ̄ ετμοτ̄τ̄ εροφ̄.

λ̄β̄. Οτοε παρε πμνη εεμσι ἄπεφ-
κωτ̄ οτοε πεχωοτ̄ παφ̄ γε ιε τεκματ̄ λεμ
πεκ̄σνηοτ̄ εαβολ̄ ετκωτ̄ ἵσωκ̄.

λ̄ε̄. Οτοε εταφ̄εροτ̄ω πεεαφ̄ πωοτ̄ γε
πμ̄ τε ταματ̄ λεμ πᾱσνηοτ̄.

λ̄ᾱ. Οτοε εταφ̄εροτ̄ωτ̄ ἐπνηεεεμσι ἄπεφ-
κωτ̄ πεεαφ̄ γε ιε ταματ̄ λεμ πᾱσνηοτ̄.

λ̄ε̄. Φη εαρ^(٦) πβεε εολαεε^(٧) πετεε-
λε Φ̄τ̄ : φ̄ᾱι πε πᾱσοε λεμ τᾱεωμη λεμ
ταματ̄.

إن لم يربط القوي أولاً وحينئذ
ينهب بيته .

34
2

٢٨. الحق أقول لكم إن كل
الأشياء^(١) تغفر لبني البشر جميع
الخطايا والتجديف التي يجدونها

٢٩. ولكن من يجدف على
الروح القدس فليس له مغفرة إلى
الأبد بل هو مستوجب دينونة أبدية
٣٠. لا^(٢) كانوا يقولون

إن معه روحاً نجساً .

35
2

٣١. ثم جاءت أمه وإخوته^(٣)
فوقفوا خارجاً وأرسلوا إليه
يدعونه .

٣٢. وكان الجمع جلوساً
حوله . فقالوا له . ما هي أمك
وإخوتك خارجاً يطلبونك .

٣٣. فأجابهم قائلاً من
أمي وإخوتي .

٣٤. ثم نظر إلى الجالسين
حوله وقال ما أمي وإخوتي .

٣٥. لأن كل من يصنع
مشيئة الله . فهذا هو أخي
وأختي وأمي .

ἄμνη τ̄χω ἄμοε πωτεπ γε قر ٤θ (١)
пови πβεε λεμ χεοτ̄ᾱ πβεε ετοτπλαεοτ̄ᾱ
ἄμοε ετε̄χ̄ατ̄ εβολ̄ ἵπψηρη ἵπτε πρωμη
(٢) β̄ ζ̄ π̄σοφ̄ (٣) ᾱθ̄ قر ٤θ
εαρ (٦) οτην εαρ (٧) ἵοτ̄π̄οβ̄ι
قر ٤θ ... ἵρ̄η

(١) ب ت إن كل الأشياء .
(٢) بي ولند وكا . قدمت .
إخوته على أمه .

ⲬⲐⲘ. ⲁ̄

الأصحاح الرابع

ف ٩
٣٦
٢

θ
ⲁⲁ
ⲃ

ⲁ̄. Ⲑⲟⲩⲟ ⲛⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩⲉⲣⲃⲏⲧⲉ ⲏⲧ̄ⲥⲱ ⲉ̄ⲥⲁⲛⲉⲓ
ⲕⲉⲛ ⲉ̄ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲱⲟⲧⲧ̄^(١) ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲏⲗⲉ ⲟⲩⲙⲏⲱ
ⲉⲩⲟⲱ ⲃⲱⲥⲧⲉ ⲏⲧⲉⲩⲁⲗⲏⲏ^(٢) ⲉ̄ⲓⲅⲟⲓ^(٣) ⲏⲧⲉⲩⲉⲣⲉⲙⲥⲓ
ⲉⲩⲉⲛ ⲉ̄ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲧⲏⲣⲩⲧⲁⲧⲉⲛ
ⲉ̄ⲫⲓⲟⲙ^(٤) ⲉⲓⲛⲓⲅⲣⲟ.

١. وابتدأ أيضاً يعلم بجانب البحر فأجتمع إليه جمع غفير حتى أنه ركب^(١) السفينة وجلس في البحر وكان أجمع كله عند البحر على الأرض.

ⲃ̄. Ⲑⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲧ̄ⲥⲱ ⲛⲱⲟⲧ ⲏⲗⲁⲗⲓⲙⲏⲱ^(٥)
ⲉⲩⲉⲛ ⲉⲗⲓⲛⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲅⲱ ⲉ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲧ
ⲉⲩⲉⲛ ⲧⲉⲩ̄ⲥⲱ.

٢. فكان يعلمهم^(٢) كثيراً بأمثال . وقال لهم في تعليمه .

ⲉ̄. Ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉⲏⲛⲛⲉ ⲁⲩⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲏⲗⲉ ⲛⲓⲣⲉⲩⲉⲩⲱⲧ
ⲥⲓⲧ̄^(٦) ⲉ̄ⲥⲓⲧ̄^(٧).

٣. اسمعوا . هوذا الزارع قد خرج ليزرع.^(٣)

ⲁ̄. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲉⲩⲉⲛ ⲏⲗⲓⲛⲉ̄ⲣⲉⲩⲉⲩⲱⲧ^(٨) ⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲅⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ^(٩) ⲛⲓⲙⲱⲧ^(١٠) ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧ̄ⲓ
ⲏⲗⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲁⲧ̄ ⲁⲧⲟⲩⲟⲙⲩ.

٤. وفيما هو يزرع سقط بعض على جانب^(٤) الطريق فجاءت الطيور^(٥) وأكلته .

ⲉ̄. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲕⲉⲟⲧⲁⲓ ⲁⲩⲅⲉⲓ ⲉ̄ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲓⲛⲉⲧ̄ⲧ̄
ⲣⲁ^(١١) ⲛⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉ ⲉ̄ⲙⲟⲗ ⲟⲩⲙⲏⲱ^(١٢) ⲏⲕⲁⲅⲓ
ⲉ̄ⲙⲟⲩ^(١٣) ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩⲩ ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲉ̄ⲃⲉⲃⲉ ⲗⲉ
ⲉ̄ⲙⲟⲗⲧⲉⲩⲩⲱⲕ ⲏⲕⲁⲅⲓ.

٥. وسقط آخر على موضع^(٦) محجر حيث لم تكن له تربة كثيرة^(٧) فنبت حالاً إذ لم يكن لأرضه عمق .

ⲁ̄. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲉⲟⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲩⲱⲓ ⲏⲗⲉ ⲉ̄ⲫⲣⲏ ⲁⲩⲉⲣⲃⲏⲧⲉ

٦. فلما أشرقت الشمس

(١) ب قر ... ⲁⲧ̄ (٢) ⲁⲟⲩ ⲏⲧⲉⲩⲟⲗⲩⲩ (٣) ⲁⲟⲩ
ⲧⲉⲥⲉ ، ⲉⲱⲥ ، ⲁⲁ ، ⲣⲃ (٤) ⲉ̄ⲟⲧⲁⲓ ⲏⲛⲓⲅⲟⲓ
ⲁⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲧⲏⲣⲩⲧⲁⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲫⲓⲟⲙ
ⲕⲣⲁⲧ̄ ... ⲛⲱⲟⲧ (٦) ⲁⲟⲩ ... ⲫⲏⲉⲧ (٧) ⲫⲏⲉⲧ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲉⲩⲉⲛ ⲏⲗⲓⲛⲉ̄ⲣⲉⲩⲉⲩⲱⲧⲧ̄ (٨)
ⲁⲟⲩⲱⲧ ⲁⲟⲩ (٩) ⲁⲟⲩ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲗⲁⲟⲩ (١٠) ⲁⲟⲩ
ⲁⲟⲩⲱⲧ ⲁⲟⲩ (١١) ⲁⲟⲩ ... ⲛⲓⲙⲁ (١٢) ⲁⲟⲩ
ⲁⲟⲩⲱⲧ (١٣) ⲁⲟⲩ

(١) بي قر . دخل
(٢) يس ز . أشياء
(٣) ب ت . ليزرع
(٤) ق ف جانب
(٥) بي ويس ولندقر طيور السماء
(٦) كا ويس قر أرض
(٧) يس قر تراب كثير

κατμα οτορ εεβε (1) γε υμολτερ ποτλι
αφσωοτ1.

ζ. Οτορ κεοταμ αφρεμ εχελ πσοτρι οτορ
ετατ1 εεβρη ηχε (2) πσοτρι ατοχερ οτορ
υπερτοτταρ.

η. Οτορ εαλκε οτολ (3) ατρεμ εχελ
πκαεμ εοπαλερ οτορ αττοτταρ εφληοτ (4)
εεβρη αφερεθεεπλ (5) οτορ οταμ αφελ λ
κεοταμ (6) ε κε οταμ ρ (7).

λζ
α
θ. Οτορ παφω υμοσ γε φνετε
οτολ μαφω υμοφ εσωτεμ μαρεφσωτεμ.

ι. Οτορ εταφωπι υματατ1 πατ1εο
εροφ ηχε ηνετκωτ1 εροφ λεμ πλβ εεβε
ππαρβολη.

ια. Οτορ πεχαφ (α) πωοτ γε λωτεπ
ετεστοι πωτελ εεμ ηπμτστηρλολ (β) ητε
τμετοτρο ητε φτ ηνε λωοτ ετσαβολ
ωαρε ητηρφ ωπι πωοτ δελ εαππαρβολη.

ιβ. Εηλα εηλατ ητοτλατ οτορ ητοτωτεμ
λατ οτορ ετσωτεμ ητοτσωτεμ οτορ ητοτ
ωτεμκατ1 μηποτε ητοτκοτοτ οτορ (10)
ητοτχω πωοτ εβολ.

λη
β
ιγ. Οτορ πεχαφ πωοτ γε τετελεμ (11)

احترق . وإذ لم يكن له أصل
ييس .

٧ . وسقط آخر على الشوك
فقطع الشوك وخنقه فلم
يعط ثمرآ .

٨ . وسقط آخر على الأرض
الجيدة فأعطى ثمرآ ارتفع
وأزهر . فأثمر (1) واحد ثلاثين
وآخر ستين وآخر مائة .

٩ . ثم قال لهم من له أذنان
للسمع فليسمع .

١٠ . ولما كان وحده سأله
الذين حوله مع الاثني عشر
عن الأمثال . (2)

١١ . فقال لهم إنكم أنتم قد
أعطيتهم (3) معرفة أسرار ملكوت
الله . أما الذين هم من خارج فبأمثال
يكون لهم كل شيء .

١٢ . لكي ينظروا نظراً
ولا يروا ويسمعوا سمعاً
ولا يفهموا لئلا يرجعوا (4)
فيخفروهم (5)

١٣ . ثم قال لهم . أما

٣٧
١

٣٨
٢

(1) εεβε τ αθ (2) ρβ , αα , εε , قر
εχελ εχωτλι αθ (3) αθ قر αθ (4) ετ (5) β قر
ερεθεπλ (6) وردت بعلامة المفعول في بعض النسخ
(7) αθ τ (8) β . قر (9) β . قر (10) β τ
οτορ (11) αθ قر τετελεμ

(1) بي قر فأتى بـ . . . ولند
قر وجاء بشر تام زائد فحمل
بعضه ثلاثين ضعفاً الخ
(2) بي ويس ولند قر المنزل
(3) أوحظيتهم بـ
(4) يس قر يتوبوا
(5) ب ز خطاياهم

αη έταπαρβολη οτορ πως γκεπαρβολη^(١)
τηροτ τετελλασοτωλοτ^(٢).

12̄. Φηετσίτ αφσίτ έπισαχι.

13̄. Παλ δε λε ηνετρί^(٣) έσκελ πμωιτ^(٤):
πμω έτατσίτ έπισαχι^(٥) έμοφ οτορ έσωη
ήτοτσωτεμ σατοτφ δε σωφί ήξε ήσαταλας
οτορ ήτεφώλι έπισαχι^(٦) έτατσατφ ήδρη
δεη ποτρητ.^(٧)

14̄. Οτορ παλ οη^(٨) έπαρητ̄ λε ηνετατ̄
σατοτ ρηзел πμω^(٩) έπετρα ηνετε^(١٠)
ατσωησθεμ έπισαχι σωτσίτφ δεη οτρασ̄.

15̄. Οτορ έμοη ποτλη ηδητοτ αλλα
γαλήροσ οτσηοτ λε: ήτα άρεσωη οτρηοτρησ
ωπη ηε οταλωεμοσ εεβε πιαχι σατοτοτ σωτερ̄
όκαηαδλησεε.^(١١)

16̄. Οτορ γαηκεοτοη λε ηνετατσατοτ^(١٢)
ρηзел ηισοτρη παλ λε ηνετατσωτεμ
έπισαχι.

17̄. Οτορ ηρωοτω ήτε παίελερ ηεμ
τ̄απατη ήτε τ̄μετραμδ̄ο ηεμ ηεπηοτμιά
ήτε ηκεσωηη ετμοσ̄ ηδητοτ σεωτρη έπι_
σαχι οτορ σωφερατοτταρ^(١٣).

تعلمون هذا المثل فكيف
تعرفون سائر الأمثال .

١٤. الزارع زرع الكلمة.

١٥ . وهؤلاء الذين على
جانب^(١) الطريق هم حيث
زرعت الكلمة وحينما يسمعون
يأتي الشيطان للوقت وينزع
الكلمة التي زرعت في قلوبهم .

١٦. وهكذا أيضاً الذين زرعوا
على الأماكن المحجرة فهؤلاء هم الذين
إذا سمعوا الكلمة يقبلونها^(٢) بفرح
١٧. وليس^(٣) فيهم أصل بل
هم الى حين . فاذا وقع ضيق
أو اضطهاد^(٤) من أجل الكلمة
فللوقت يشكون .^(٥)

١٨. والآخرون الذين كانوا
قد زرعوا على الشوك هم هؤلاء
الذين يسمعون الكلمة .

١٩. وهموم هذا الدهر
وخداع الغنى وشهوات الأشياء
الأخرى التي يسمعون فيها^(٦)
تخفق الكلمة فتصير بلا ثمر .

(١) β τ κε (٢) αφ έρσοτ .. έμ (٣) αθ
قر ηνετατσατοτ (٤) έτε ζ (٥) αθ
قر σατ πιαχι (٦) β قر ... ελ
πια (٧) β قر ηδητοτ (٨) β قر οτοη
ωπη (٩) β قر σατ (١٠) β قر
ετμοσ̄ (١١) αθ (١٢) αθ
قر ηνετατσατοτ (١٣) αθ
قر ηατοτταρ

(١) ق ف جانب
(٢) ب ز للوقت
(٣) ب ز لها
(٤) لند قر. طرد
(٥) أويعثرون وندقر يتأذون
(٦) ب قر . تدخل بدلاً من
التي يسمعون فيها

κ. Οτορ λη ζωοτ έτατσατοτ έχειλ πικα_
γι εοπαλεφ λε πηέτε ατψαλεωτεμ⁽¹⁾ έπι_
σαχι ψατψοηφ⁽²⁾ έρωοτ οτορ ψαττ⁽²⁾
οτταε : οταλ η λ⁽²⁾ οταλ η ξ⁽²⁾ οταλ η ρ⁽⁴⁾.

36
B

κα. Οτορ παφζω υμοσ πωοτ γε μητι
ψατσ ερε οτθησ⁽⁵⁾ εηλα ησεχαφ ζα
πμεлт⁽⁶⁾ (7) γε ζα πσλοχ οτχλ εηλα⁽⁸⁾
ησεχαφ εηχειλ τλητχληα.

38
B

κβ. Οτ εαρ υμοσ πετρηη αφψ_
τεμοτωηε εβολ οταε υπαφψωπι εφρηη εβηλ
γε ητεφί εφοτωηε⁽⁹⁾.

42
B

κε. Φηέτε οτοη μαψζ υμοφ εσωτεμ
μαρεφωτεμ.

46
B

κα. Οτορ παφζω υμοσ πωοτ οη γε άπατ
γε οτπετετελεωτεμ εροφ : ζελ πιψ έτετελ_
λαψ υμοφ ετλαψ πωτελ υμοφ οτορ ητοτ_
τοτρε πωτελ ζα πηετωτεμ.⁽¹⁰⁾

κε. Φη εαρ έτε οτοηταφ ετέτ⁽¹¹⁾ παφ
οτορ φηέτε υμοηταφ⁽¹²⁾ οτορ⁽¹²⁾ φηέτε_

20. والذين زرعوا على الأرض
الجيدة هم الذين اذا سمعوا الكلمة
يقبلونها ويحرمون واحد ثلاثين⁽¹⁾
وأخر ستين وآخر مائة.

39
2

21. ثم قال لهم هل يوقد⁽²⁾
سراج ليوضع تحت
الكيسال أو تحت السرير.
أليس ليوضع على المنارة.

40
2

22. لأنه ليس خفي
لا يظهر ولا (شيء) كان مستوراً
إلا ويظهر.

23. من له أذنان⁽³⁾
للسمع فليسمع.

41
2

24. وقال لهم أيضاً انظروا⁽⁴⁾
ماذا تسمعون. بالكيل الذي به
تكيلون يكال لكم ويزاد لكم
أيها السامعون.⁽⁵⁾

42
2

25. لأن من له يعطى
ومن ليس له فـ... الذي

(1) ληζ λε πηέτατσατεμ β τρ
οταλ μελ αθ (ε) η β τ (3) ψαττ εν ατ ...
αφτ λ κε οταλ ε αφτ ξ κε οταλ ε αφτ ρ.
οτμεлт β τ (6) ψαφί ηζε πηθησ β τ πετ (5)
μη εηλα αλ φε (λ) γε ζα οτψηηζαθ (7)
υμοσ πετρηη εαρ εβηλ ητεφοτωηε εβολ
οταε υπαρε φηετχληη ψωπι εφρηη αλλα γε
β τ (10) εφοτωηε β τ (10) β τ
υμοηηταφ β τ (12) ψαφτ αθ (11) ζα πηετωτεμ
οτορ β τ (13)

(1) لنذز ضعفاً
(2) لنذ ويس و πετ قر
هل يؤتى بسراج
(3) أو اذن
(4) ب قر تبصروا
(5) ب ت أيها السامعون

ἴπτοτq ματολq (1) ἴπτοτq.

عنده ينزع منه .

με
J

κᾱ. Οτοq λαqκω ἄμοq (2) κε παλρητ
πε τμετοτρο ἴτε Φτ ἄφρητ ποτρωμ
εφελουτ (3) ἄπεφζροq ελκελ πκαεγ.

26. وقال مَثَل مَلِكوت
الله كَمَثَل إِنسان يَلقي بِذارِه
على الأَرْض.

43
10

κz̄. Οτοq ἴτεφελκοτ οτοq ἴτεφτωληq (4)
ἄπλέχωρ ελεμ πέροου οτοq μαρε πζροq
εηλη οτοq μαφωηη εωq ἴφεμz̄ εη ἴθοq.

27. وَيَنام وَيقوم لَيْلاً
ونهاراً وَالزراع يَنمو وَيطول. (1)
وهو لَا يعلم.

κη̄. Μαρε πκαεγ ἄματατq τoτταε
ἴωορη ἴοτoμ ἴτα οτθεμc ἴτα μαφμοq ἴχε
φηετ θελ πθεμc. (5)

28. لِأَن الأَرْض من ذاتها
تُعطي ثَمراً. أولاً عَشباً ثُمَّ سنبلاً
ثُمَّ يَمتلئ مافي السنبِل. (2)

κε̄. Έωωη δε μαφωληφοq (6) ἴχε πλοτ_
ταε αατοτq μαφoτωρη ἄπιοcθ κε οτηη εαρ
αq ἴχε πωcθ.

29. فاذا نُضج (3) الثمر
فلوقت يرسل المنجل لِأَن
الحصاد قد حان.

μα
B

λ̄. Οτοq λαqκω ἄμοq κε ἀπτατελoμη
τμετοτρο ἴτε Φτ εoτ με ἀππαχασ θελ
αω ἄπαρβολη.

30. وقال بماذا نُشبهه
مَلِكوت الله أو أي مَثَل
نُضِبه له .

44
11

λᾱ. Δc ἄφρητ ποτλαφρη ἴφελταμ οηέ_
τε ατωαλαατc ελκελ πκαεγ εoτκοτq τε (7)
επζρωq τηροτ ηηετ ελκελ πκαεγ .

31. إنه كَحبة الخردل
التي اذا زرعت في الأَرْض فهي
أصغر جميع البزور التي على الأَرْض.

λβ̄. Οτοq έωωη ἴποτoατc μαc ἴερηη
οτοq μαcωωηη εoμ ἴηηητ εηιοτοτ τηροτ

32. فاذا زرعت ترتفع
وتصير أكبر البقول جميعها

(1) β̄ قر ετεoλq (2) z̄ αθ (3) αθ
κε οτηη εαρ (4) αθ (5) μαφ ..β̄ قر
μαρε πκαεγ ἄματατq τoτταε ἴωορη
μαφερoμ ἴτα μαφερθεμc ἴτα
μαφερoτο ἴτεφφοq (6) εφζηκ
εβολ θελ πθεμc
(7) β̄ قر αε

(1) كالولندقر ينبت وينمو
(2) بي ويس وكا ولند قر
ثم الحنطة ممتلئة في السنبِل
(3) β̄ قر أدرك وب . انتهى
وعس . بلغ

οτοϑ ϖασῑρι^(١) ἡγαλλιϖτ̄ ἡγαλ ϑωστε ἡτοϑ_
χεμχομ ἡχε παγαλατ̄ ἡτε τ̄φε ἑοτωϑ δ̄α
τεςδ̄ηιβ̄ι .

وتصنع أغصاناً كبيرة حتى أن
طيطور السماء تستطيع أن
تناوى^(١) تحت ظلها .

με
α

ῥᾱ. Οτοϑ δ̄ελ οτϖνϖ ἕπαρβολη
παρρητ̄ παρσαζι λεμωοτ πε ἕπιαζι κατα_
ῥρητ̄ ἑλατ̄ϖχεμχομ ἡσωτεμ .^(٢)

٣٣ . وبأمثال كثيرة كهذه
كان يخاطبهم بالكلمة حسبما كانوا
يستطيعون أن يسمعوا .

٤٥
٦

υα
ι

ῥᾱ. Οτοϑ^(٣) χωρις παρβολη παρσαζι
λεμωοτ αλ πε : σᾱσα δε παρβωλ ἕπιτηρϑ
ἑλεϑμαθ̄ητις .^(٤)

٣٤ . وبغير مثل لم يكن
يخاطبهم وفي الخلوّة كان يفسر
الكل لتلاميذه .

٤٦
١٠

υζ
β

ῥε̄. Οτοϑ λεζαϑ^(٥) λωοτ δ̄ελ π̄εϑοοτ
ἑτε̄μνατ̄ ἑτα ροτϑι ϖωπι χε μαρηνσῑ^(٦)
ἑμνηρ .

٣٥ . وفي ذلك اليوم
لما كان المساء قال لهم لنجتز
الى العبر .

٤٧
٢

ῥᾱ. Οτοϑ ἑτατ̄χα^(٧) π̄μνηϖ ἡσωοτ
ατολϑ^(٨) λεμωοτ ϑωϑ ϑι πιχοι οτοϑ παρε^(٩)
ϑαλκε̄εχνοτ λεμιαϑ .

٣٦ . فصرفوا الجمع وأخذوه
هو معهم في السفينة . وكانت
معه سفن أخرى .^(١٠)

ῥζ̄. Οτοϑ^(١١) ἀοτ̄πϖτ̄ ἡνοοτ ϖωπι
οτοϑ πιχολ πατ̄ϑι^(١٢) ἕμωοτ ἑπιχοι ϑωστε
ϑηδ̄η ἡτεϑμοϑ ἡχε πιχοι .

٣٧ . فحدثت ريح شديدة
وكانت الأمواج تقع في^(١٣) السفينة
حتى كادت السفينة^(١٤) تمتلي .

ῥη̄. Οτοϑ ἡθοϑ παρ̄ελκοτ ϑιϑ̄αϑοτ
ϑιχελ π̄ϖϖοτ οτοϑ ατ̄λεϑσῑ^(١٥) ἕμοϑ οτοϑ

٣٨ . وكان هو في المؤخر
نائماً على وسادة فأيقظوه وقالوا

οτοϑ παρσαζι (٢) ϖασθαμ̄ιέ (١) αθ (١)
λεμωοτ πε ἕπιαζι δ̄ελ ϑαπαρβολη
ἕπαρρητ̄ καταῥρητ̄ ἑλατ̄ϖχεμχομ ἡσωτεμ
(٣) β τ οτοϑ (٤) β قر الخ . (٥) β قر
αθ (٧) μαρον قر αθ (٦) παρ̄αω ἕμοϑ
ἑρε (٩) αθ قر ατ̄σ̄ιτ̄ϑ (٨) αθ قر
πατ̄ (١٠) β قر πατ̄ϑιοτ̄ι (١١) β قر ...

(١) أو تسكن
(٢) بز صغيرة (٣) β قر
تقذف وب تضرب الى (٤) β
ت السفينة

πεχωοτ λαφ γε φρεφτ̄σβᾱ σερμελιη λακ αη
γε τελλατακο.

له يا معلم أما تحفل أن
نهلك .

λ̄θ̄. οτορ̄ ε̄ταφτωη̄ αφερε̄πιτωμαλ̄ ε̄πι-
θνοτ̄ οτορ̄ πεχαφ̄ ε̄φιομ̄ γε̄ χαρωκ̄ οτορ̄
θωμ̄ η̄ρωκ̄ (1) οτορ̄ ᾱκηη̄ η̄χε̄ π̄θνοτ̄
οτορ̄ ᾱσωπῑ η̄χε̄ οτ̄πιωτ̄ η̄χαμ̄η̄ .

39 . فقام وانتهر الريح
وقال للبحر اسكت وابكم
فسكنت الريح وصار هدوء
عظيم .

μ̄. Οτορ̄ πεχαφ̄ λωοτ̄ γε̄ ᾱδωτελ̄ (2)
τετελεργοτ̄ ε̄πατε̄ λαφ̄τ̄ ωπῑ θελ̄ θηποτ̄ .

40 . ثم قال لهم . ابالكم
خائفين . ايس لكم ايمان بعد (1) .

μ̄ᾱ. Οτορ̄ ᾱτεργοτ̄ θελ̄ οτ̄πιωτ̄ η̄ροτ̄
οτορ̄ λατ̄χω̄ ε̄μοσ̄ η̄ποτε̄ρνοτ̄ γε̄ π̄μ̄ γαρ̄ (2)
πε̄ φ̄αη̄ γε̄ π̄θνοτ̄ (4) λεμ̄ φ̄ιομ̄ σεσωτεμ̄ λαφ̄ .

41 . فخافوا خوفاً عظيماً
وقال بعضهم لبعض من ترى (2)
هذا فان الرياح والبحر تطيها .

ΚΕΦ. Ε̄

الأصحاح الخامس

12

ᾱ. Οτορ̄ ᾱφ̄ῑ ε̄μ̄ηρ̄ ε̄φ̄ιομ̄ (4) ε̄τ̄χωρ̄ᾱ η̄τε
π̄Γεργεσεποσ̄ . (1)

1 . وجاء (2) الى عبر البحر
الى كورة الجرجسين . (4)

11

β̄. Οτορ̄ ε̄ταφ̄ῑ ε̄βολ̄ θελ̄ (7) π̄ιχοῑ σα-
τοτ̄ᾱ ᾱφ̄ῑ ε̄δοτ̄η̄ ε̄ργαφ̄ ε̄βολ̄ θελ̄ π̄μ̄ γαρ̄ η̄χε̄
οτ̄ρωμ̄η̄ εφ̄θελ̄ οτ̄η̄π̄ᾱ η̄κακαθαρτολ̄ .

2 . ولما خرج من
السفينة استقبله لوقت من القبور
إنسان به روح نجس .

γ̄. Φη̄ ε̄λαρε̄ (8) πεψυμαλ̄ωπῑ ωπο̄ (9)
θελ̄ π̄μ̄ γαρ̄ οτορ̄ οτ̄αε̄ θελ̄ π̄κεγαλτωσ̄
πε̄ ε̄μοσ̄ω̄χομ̄ η̄γ̄λη̄ πε̄ (10) ε̄σολεφ̄ .

3 . الذي كان مسكنه في
القبور ولم يقدر أحد أن
يؤتقه ولا بالأغلال .

ε̄θβεοτ̄ (1) ᾱθ τ̄ θωμ̄ η̄ρωκ̄ (2) β̄ قر
π̄κεθνοτ̄ (3) β̄ قر π̄ετ̄ , θω (4) γαρ̄ π̄μ̄
π̄ετ̄ , ...ση̄... (5) β̄ قر ε̄φ̄ιομ̄ (6) ᾱθ قر ζηποσ̄
φ̄αη̄ λαρε̄ (7) β̄ قر ε̄βολ̄ (8) ᾱθ , π̄ετ̄
πε̄ (9) β̄ قر ωπῑ (10) β̄ τ̄ πε̄

(1) بي ولند قر كيف لا ايمان لكم
ويس وكا قر بصيغة استفهام (2) بي
ولند قر من هو هذا (3) بي
ويس ولند قر وجاءوا (4) بي
الجدريين وح =

δ. Θεβε γε λε αἰσολεγῆ ἰοτυνη
 ἰσοπ ἰγαλλεανις λεμ εαηεαλτις οτοε
 ἰτεφωλῆ ἰηεαλτις ἔβολεητοτῆ οτοε
 ἰσεδουδεμ ἰχε ηπεανις⁽¹⁾ οτοε λε ἕμοη
 ὡχομ ἰτε ἔλι εραμααζηη ἕμοη.

٤. لأنه كثيراً ما شدت بقيود وسلاسل
 فقطع عنه السلاسل
 وتحطمت القيود . فإم يقدر
 أحد أن يقمعه .

ε. Οτοε ἰσνοτ ηβεη ἕπλεαυρε λεμ
 πἔεροοτ εφχῆη δεη ηἰμγατ οτοε ηαφχῆη
 δεη ηιτωοτ ηε εφωη ἔβολ οτοε εφωοτ
 ἕμοη ἰεαηῶηη.⁽²⁾

٥ . وكان دائماً ليلاً
 ونهاراً في القبور وفي
 الجبال⁽¹⁾ يصيح ويقطع
 نفسه بالحجارة .

α. Οτοε ἔταφῆατ ἔἱης⁽³⁾ ἰσχεη εἰ
 ἔφοτεη αφσοηι οτοε αφοτωητ ἕμοη.

٦ . فلما رأى يسوع من
 بعيد ركض وسجد له .

ζ. Οτοε ἔπφωη ἔβολ δεη οηηητ
 ἰσμη ηεααφ⁽⁴⁾ γε ἀδοκ ηεμη ηεακ ἱης
 Πωηηη ἕφτ ετσοη τταρκο ἕμοη ἕφτ
 ἕπερτσολακ ηηη .

٧ . وصرخ بصوت عظيم
 وقال مالك ولي⁽²⁾ يا يسوع
 ابن الله العلي . أستحلفك بالله ألا
 تعذبني .

η. Παφω εαρ ἕμοη ηε γε ἄμοτ ἔβολ
 ηἰἰἂ ἰακααορτοη ἔβολδεη ηηωηηη .

٨ . لأنه كان قد قال له اخرج
 أيها الروح النجس من الانسان .

θ. Οτοε ηαφωηη ἕμοη ηε γε ηω ηε ηεκ
 ραη οτοε ηεααφ ηαφ⁽⁵⁾ γε λεεωη⁽⁶⁾ ηε
 παραη γε τεπερ οτυνηη .

٩ . وسأله ما اسمك فقال
 له اسمي الجيـون⁽³⁾ لأننا
 كثيرون .

ι. Οτοε ηαφτεο ἔροη ηε⁽⁷⁾ ἰεαηηηη
 εἰηα ἰτεφῶτεμοτορηη σαβολ ἰτῶαηα.

١٠ . وطلب اليه كثيراً ألا يرسله
 الى خارج السكورة .

δεη (1) ἰσχεη... ἰτεφδουδεμ η... (2) οτοε ἰτεφδουδεμ η...
 οτοε ηεααφ (3) ἕφτ (4) ἕφτ ἰης (5) ἕφτ (6) λεεωη ηε
 παραη (7) ἕφτ

(1) بسى قدم الجبال على القبور
 (2) بى قر مالي ولك
 (3) أي. جيش. جوقة. فرقة

11. Πε οτολ οτάτελν γε ἰηρη εσοϋ
ύματ πε εσμοπλ θάτεπ πτωοτ.

11. وكان هناك قطع كبير
من الخنازير يرمى عند الجبل^(١).

12. Οτορ παττγο έροϋ πε^(١) εττω
ύμοσ γε οτορπτεπ έπηρηρ επλα ἴτεπϋε^(٢)
έδοτπ έρωοτ.

12. فطلبوا اليه^(٢)
قائلين . أرسلنا الى الخنازير
لندخل فيها.

13. Οτορ αρεταρεαρηπ λωοτ οτορ
έτατἰ έβολ ἴχε πππα ἰακαθαροτ ατϋε
λωοτ έδοτπ έπἰεϋατ οτορ αρεεἰ έδρηπ
ἴχε τάτελν θάτεπ πιαχρημ έφἰομ ετερ
ϋοβ^(٣) οτορ πατωεε ύμωοτ θεπ φἰομ.

13. فأذن لهم^(٣) فخرجت
الأرواح النجسة ودخلت في
الخننازير . فارتقى القطيع من
الجرف الى البحر . وكانت
نحو ألفين فاختمقت في البحر .

14. Οτορ πηελατμοπ^(٤) ύμωοτ ατ
φωτ οτορ ατχοσ θεπ^(٥) τβακι πεμ θεπ τκοἰ
οτορ ατἰ έλατ γε οτπε φηέταρϋωπ.

14. فهرب الذين كانوا يرعونها
وأخبروا في^(٤) المدينة وفي
الحقل^(٥) فأتوا^(٦) يروا ما حدث.

15. Οτορ ατἰ εα Ιησ^(٧) οτορ ατλατ
έφηέλαρε πλεμωπ πεμαε ερεμεισἰ έρε πεε
εβωσ^(١) τοἰ ειωτε οτορ έρε πεερεπτ ύμωοϋ
φηέλαρε^(٧) πλεμωπ πεμαε οτορ ατερεοτ .

15. وجاءوا الى يسوع
فنظروا المجنون الذي
كانت فيه الشياطين^(٧)
جالساً لابساً عاقلاً . فخافوا .

16. Οτορ ατσαχι θάτοτοτ ἴχε πηέτατ
λατ γε έτασωωπ ἴαϋ ἰρητ ὕφηέλαρε
πλεμωπ πεμαε πεμ εοβε ἰηρη.

16. فحدثهم الذين شاهدوا
كيف جرى للمجنون وعن
الخننازير .

17. Οτορ ατερεπτεσ ἰττγο έροϋ γε^(٨)

17. فابتدأوا يطلبون اليه

κδ (٣) ἴτεπϋελαπ ب قر (٢) πε ب ت (١)
قر αθ (٥) ἰηελατμοπ ب قر (٤) εϋε β^٣ خطأ
ὕφηέλαρε ب قر (٧) πεε...ρεσ (٦) ἰπηετθεπ
επλα ب قر (٨)

(١) بي قر الجبال (٢) ب ز الشياطين
(٣) ب ز يسوع للوقت (٤) ب
قر من في المدينة (٥) ب قر الحقول
أو الضياع (٦) بي ويس قر فخرجوا
(٧) بي قر المجنون ويس ت الذي
كانت فيه الشياطين

ἵτερωσελαφ ἐβολθελ πορωσῃ .

أن ينصرف عن تخومهم .

ἸἩ. Οτορ ἀγάλην ἐπιχοι λαφτρω (1)
ἐρωφ ἴχε φνέλαφου ἴδεωωλ εἴλα ἵτεφώου
λεμαφ .

١٨ . ولما ركب السفينة طلب
اليه الذي كان مجنوناً أن يقيم
معه .

MH
H

ἸΘ. Οτορ ἀπερϰαφ ἀλλὰ πεχαφ λαφ κε
μασελακ ἐδοτῆ ἐπεκνῆ εἰα πνέτελοτκ οτορ
ματαμωοτ ἐλνέτα Πο̄ς̄ αἴτοτ λακ οτορ
αφλαῖ λακ .

١٩ . فلم يدهه (1) . بل قال
له اذهب الى بيتك والى ذويك
وحدثهم بما صنع الرب بك
ورحمك .

٤٨
٨

ἸΚ. Οτορ ἀφρωλ οτορ ἀφερρητς ἴερωσῃ
θελ τμητ ἴβακῆ ἴπεταφαιφ λαφ ἴχε
Ἰη̄ς̄ οτορ πατερψφηρι τηροτ πε .

٢٠ . فضى وطفق ينادي في
المشر المدن بما صنع به يسوع
فكان الجميع يتمجبون .

IV

ἸΚΑ. Οτορ ἐταφί οπ ἴχε Ἰη̄ς̄ ἐωηρ θελ
πιχοι ἀτωοττ ἴχε οτμησῃ εφωσῃ εαροφ οτορ
λαφϰην πε θεατελ φλομ .

٢١ . ولما أن جاء يسوع أيضاً
الى العبر في السفينة اجتمع اليه
جمع كثير وكان عند البحر .

١٢ف
٤٩
٢

MO
B

ἸΚΒ. Οτορ ἀφί εαροφ ἴχε οταῖ ἴππαρ_
ϰηστλαεωοτς ἐπεφραῖ πε Ἰαυροτ οτορ
ἐταφλατ ἐρωφ ἀφρητφ θεατατοτ ἴπερϰαδατατ .

٢٢ . فأتى اليه واحد من
رؤساء المجمع اسمه يائرس (2) .
ولما رآه خرّ عند قدميه .

ἸΚΓ. Οτορ λαφτρω ἐρωφ ἴεαλησῃ εφωσῃ
ἴμοτ κε τασερῆ (2) ἀεζωπτ ἐφωοτ εἴλα
ἵτεκί ἵτεκϰα τεκλιτ (2) ἐχωτ (4) εἴλα (5)
ἵτεσπορευ οτορ ἵτεσωλθε .

٢٣ . وسأله كثيراً قائلاً إن
ابنتي مشرفة على الموت
لكن تأتي (3) وتضع يدك
عليها فتنجو ونحيا .

ἸΚΔ. Οτορ ἀφσελαφ λεμαφ οτορ ἀτμοσῃ
ἴσωφ (6) ἴχε οτμησῃ εφωσῃ οτορ πατρωορρετ
ἴμοφ πε .

٢٤ . فذهب معه وتبعه
جمع كثير وكانوا
يزحونه .

ἸΚΕ. Οτορ ἴσ (7) οτςεἴλα ασερ ἸΒ ἴρωμπῆ
ἐρε οτολ οτςποφ θεαροτ .

٢٥ . واذا امرأة بها (نزف)
دم (4) منذ اثنتي عشرة سنة .

ἵτεκϰαλιτ (3) β قر ᾱ (2) β ز ᾱ

λεμαφ (6) οτορ (7) β قر εἴλα (5) β قر

ἴσ (7) β τ ἴσ

(1) بن ولند ز يسوع

(2) خ ويس وكا . يائير

(3) ببى ليتك تأتي ويس قر فأت

ولند قر فهلم (4) لند قر مستحاضة

ⲒⲞ ⲕⲃ̅. Ⲭⲟⲗ ⲁⲥⲥⲓ ⲓⲡⲟⲩⲙⲛⲩ ⲓⲫⲓⲥⲓ ⲓⲡⲟⲩⲟⲩ
ⲓⲗⲁⲙⲛⲩ^(١) ⲓⲥⲛⲓⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲡⲧⲁⲥ
ⲡⲓⲃⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲡⲉⲥⲭⲉⲙⲗⲛⲟⲩ ⲓⲗⲉⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲡ ⲡⲁⲥⲧⲉⲗⲟ ⲓⲗⲟⲩⲟ.

٢٦. وقد تعبت كثيراً من
أطباء كثيرين وأنفقت كل ما لها
ولم تستفد شيئاً بل صارت الى
حال أسوأ.

ⲕⲄ̅. Ⲭⲧⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲙ ⲉⲟⲃⲉ Ⲓⲛⲥ̅ ⲁⲥⲓ ⲫⲉⲗ
ⲡⲓⲙⲛⲩ ⲗⲓⲫⲁⲗⲟⲩ ⲁⲥⲥⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲗⲗⲟⲥ̅.

٢٧. فاذ سمعت عن يسوع
جاءت في الجمع من خلف ولمست ثوبه

ⲕⲏ̅. ⲛⲁⲥⲭⲟ ⲉⲁⲣ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲕⲁⲡ ⲁⲓ
ⲩⲙⲁⲡⲓⲡⲉⲙ ⲡⲉⲗⲗⲟⲥ̅ ⲧⲓⲡⲟⲗⲉⲙ.

٢٨. لأنها كانت تقول إني
إن مسست ثوبه أبرأ^(١).

ⲕⲟ̅. Ⲭⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲩⲟⲩⲓ ⲓⲗⲉ ⲧⲙⲟⲩⲙⲓ
ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲡⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲉⲙⲓ ⲫⲉⲗ ⲡⲉⲥⲥⲟⲙⲁ ⲭⲉ
ⲁⲥⲟⲧⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲗⲁ ⲧⲙⲁⲥⲧⲓⲣⲉⲗ.

٢٩. فلوقت جف مسيل دمها
وأحست في بدنها أنها قد برئت
من الداء.

ⲕⲁ̅. Ⲭⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲗ ⲁⲗⲉⲙⲓ ⲓⲗⲉ Ⲓⲛⲥ̅ ⲓⲫⲟⲣⲛⲓ
ⲓⲫⲏⲧⲟⲗ ⲉⲧⲧⲟⲙ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓⲙⲟⲗ ⲉⲧⲁⲗⲗⲟⲗⲉⲗ
ⲭⲉ ⲫⲉⲗ ⲡⲓⲙⲛⲩ ⲡⲁⲗⲭⲟ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲙ^(٢) ⲡⲉⲧⲁⲗ
ⲥⲓⲡⲉⲙ ⲡⲁⲗⲗⲟⲥ̅.

٣٠. وفي الحال شعر يسوع
في نفسه بالقوة التي خرجت
منه فالتفت في الجمع وقال من
لمس ثيابي.

ⲕⲁ̅. Ⲭⲟⲗ ⲡⲁⲧⲭⲟ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗ ⲡⲉ^(٢) ⲓⲗⲉ
ⲡⲉⲗⲙⲁⲟⲛⲧⲓⲥ ⲭⲉ ⲗⲭⲡⲁⲧ ⲉⲡⲓⲙⲛⲩ ⲉⲗⲗⲟⲗⲉⲗ
ⲙⲓⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲓⲭⲟ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲧⲁⲗⲥⲓⲡⲉⲙⲛⲓ.

٣١. فقال له تلاميذه أنت
تنظر الجمع يزحمك وتقول من
لمسني.

ⲕⲁ̅. Ⲭⲟⲗ ⲡⲁⲗⲭⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲗⲁⲧ ⲉⲃⲛⲉⲧⲁⲥⲉⲣ
ⲫⲁⲓ.

٣٢. فتطلع ليرى التي
فعلت هذا.

ⲕⲁ̅. ⲧⲥⲗⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲗⲟⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲥⲟⲉⲣ
ⲧⲉⲣ ⲉⲥⲉⲙⲓ ⲉⲫⲓⲛⲉⲧⲁⲗⲩⲟⲡⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ^(٤) ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲥⲗⲓⲧⲥ ⲉⲫⲟⲣⲛⲓ ⲫⲁⲣⲁⲧⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲭⲉ ⲧⲙⲉⲃⲙⲛⲓ
ⲧⲓⲣⲥ ⲡⲁⲗ.

٣٣. فخافت المرأة وارتعدت
لعلها بما حدث لها. فجاءت
وخزت له وأخبرته الحق
كله.

ⲕⲁ̅. ⲛⲉⲟⲟⲗ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲁⲗ ⲡⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲁⲩⲉⲣⲓ ⲡⲉ
ⲡⲁⲗⲧⲧ ⲡⲉⲧⲁⲗⲡⲁⲗⲉⲙⲓ ⲙⲁⲩⲉⲗⲉ ⲫⲉⲗ ⲟⲩⲗⲓⲣⲓⲡⲓⲛ
ⲟⲩⲟⲗ ⲩⲟⲩⲟⲧⲭⲁⲓ^(٥) ⲉⲥⲟⲗⲗⲁ ⲧⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲣⲉⲗ.

٣٤. أما هو^(٢) فقال لها يا ابنتي
إيمانك هو الذي^(٣) شفأك فاذهبي
بسلاام وكوني معافاة من دائك.

(١) ب قر ⲓⲡⲓⲙⲛⲩ (٢) ب ز ⲗⲁⲣⲁ (٣) ب ت ⲡⲉⲥ
(٤) ب قر ⲡⲁⲥ (٥) ب قر ⲥⲟⲩⲭⲁⲓ و ب قر ⲥⲟⲩⲟⲧⲭⲁⲓ

(١) أو انقذ أو أخلص
(٢) ب ت (٣) ب قر قد

λ̄ε̄. Ἐτι εἶπεν αὐτῷ ὅτι παραχρησά-
σθεος ἐτι καὶ ἄλλοι καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν
οὗ καὶ ἐκ τῶν ἀποστόλων.

λ̄ᾱ. Ἰησοῦς δὲ ἐταράσσεται ἐπισημαίνον-
τα ἄλλοι καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν παραχρησάσθεος καὶ ἐκ
τῶν ἀποστόλων.

λ̄ε̄. Οὗτος ἄπερὸν ἔλεγε περὶ ἑαυτοῦ
λέγων ἔβη ἡ Πέτρος μετὰ Ἰακώβου μετὰ Ἰω-
άννου ἰσοῦ ἡ Ἰακώβου.

λ̄η̄. Οὗτος αὐτῷ εἶπεν ἄπερὸν παραχρησάσθεος
οὗτος ἀπὸ τῶν μαθητῶν ἐκ τῶν ἀποστόλων οὗτος ἐκ τῶν
ἀποστόλων ἐκ τῶν μαθητῶν.

λ̄θ̄. Οὗτος ἐταράχθη ἐξ ὅτι περὶ τῶν
ἐκ τῶν ἀποστόλων οὗτος ἐκ τῶν μαθητῶν
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἔλεγε ἄλλοι ἀλλὰ ἀσελοῦ.

μ̄. Οὗτος λέγει ἄλλοι περὶ τῶν
ἐκ τῶν ἀποστόλων ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν
ἐκ τῶν ἀποστόλων μετὰ τῶν ἀποστόλων οὗτος
ἐκ τῶν μαθητῶν ἐκ τῶν ἀποστόλων ἄλλοι
ἐκ τῶν μαθητῶν.

μ̄ᾱ. Οὗτος ἐταράχθη ἄλλοι ἄλλοι
ἐκ τῶν ἀποστόλων καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν (٢) ἔτε φησὶ πε-
ρὶ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῶν μαθητῶν (٣) τῶν ἀποστόλων.

٣٥. وبينما هو يتكلم جاءوا
الى رئيس المجمع (١) قائلين ان ابنتك
قد ماتت فلماذا تتعب المعلم بعد.

٣٦. فلما سمع يسوع (٢)
الكلام الذي قيل قال لرئيس
المجمع لا تخف آمن فقط.

٣٧. ولم يدع أحداً يتبعه
إلا بطرس ويعقوب ويوحنا أخا
يعقوب.

٣٨. فجاءوا (٣) الى بيت
رئيس المجمع ورأوه (٣) مضطربين
يبكون ويولولون كثيراً.

٣٩. فدخل وقال لهم لماذا
تضطربون وتبكون. لم تمت
الصبية بل هي نائمة.

٤٠. فكانوا يضحكون منه
أما هو فأخرج الجميع وأخذ معه
أبا الصبية وأمها والذين معه
ودخل الى حيث كانت الصبية
موضوعة.

٤١. وأمسك بيد الصبية
وقال لها طاليتا كومي الذي
تفسيره يا صبية لك أقول قومي.

(١) ββ, κα, πετ (٢) ββ, κα, πετ (٣) ββ, κα, πετ

(٣) ββ, κα, πετ (٣) ββ, κα, πετ

(١) بي قر جاءوا من دار رئيس
المجمع وح = ويس قر جاء ذوو
رئيس المجمع ولند قر جاء نفر
من عند الخ (٢) بي ز للوقت (٣)
بي قر وجاء . . . ورأى

μδ̄. Οτοϑ σατοτϑ αστωλϑ ἴχε τ'αλοτ
οτοϑ ασμοϑϑ : λασ δελ ἰβ̄ εαρ ἡρομπ
λε : οτοϑ πατερύφηνρ σατοτοτ πε δελ οτ
λψτ ἴψφηνρ.

٤٢ . فلوقت قامت الصبية
ومشت وكانت في الثانية
عشرة من عمرها فتمجبوا للوقت
غاية العجب .

μϛ̄. Οτοϑ αϑρολρελ λωοτ ἡϑαμινϑ
ελα ἡτεψτεμ̄ελα ἔμλ ἔφλ οτοϑ αϑχοϑ
ἡτοττ οτωμ λασ.

٤٣ . فأوصاهم كثيراً أن
لا يعلم أحد بهذا وقال أن
يمطوها أكلاً .

ΚΕΦ. Ε̄

الأصحاح السادس

π
α

ᾱ. Οτοϑ ἔταϑί ἔβολ ἰματ αϑί ἔδοτλ
ἔτεϑβακλ οτοϑ ατμοϑϑ ἡσωϑ ἴχε λϑϑ μαθητϑϑ.

١ . وخرج من هناك
ودخل مدينته^(١) وتبعه تلاميذه .

β̄. Οτοϑ ἔταϑϑϑπλ ἴχε οτσαββατολ
αϑερρητϑ ἡτ'σβα δελ τ'οτλασων οτοϑ οτ
μνϑ^(١) ατσωτεμ^(٢) πατερύφηνρ ετϑω ἰμοϑ ϑε
ἔτα φλ ϑεμ λλ^(٣) εωλ οτοϑ οτ τε ταλ
σοφία ἔταττητϑ ἰφλ λεμ λλκεχομ^(٤)
ἰμλρητ' ετϑομ^(٥) ἔβολεϑτελ λϑϑηϑ .

٢ . ولما كان السبت ابتدأ
يعلم في المجمع وكثيرون إذ سمعوا
كانوا يتمجبون^(٢) قائلين من أين
لهذا هذه^(٣) وما هذه الحكمة التي
أعطيها هذا وهذه القوات التي
تجري على يديه هكذا^(٤) .

ϛ̄. Οη φλ^(١) αλ πε λλαμϑε ἴϑηνρ
ἰϑαρία οτοϑ^(٧) ἡσολ ἡλακωβοϑ λεμ ἰωση^(٨)
λεμ ἰοταδοϑ λεμ σλωμλ οτοϑ λϑϑσωλ^(٩)
λατρεμλμλ^(١٠) εαρολ^(١١) οτοϑ πατερ'σκαλ
ααλιϑεσθε ἡδηντϑ^(١٢) .

٣ . أليس هذا هو النجار
ابن مريم وأخا يعقوب ويوسي
ويهوذا وسمعان . أوليست
أخواته ههنا عندنا . فكانوا
يشكّون فيه .

πλ
α

ᾱ. Οτοϑ λϑϑϑω ἰμοϑ λωοτ ἴχε ἰη̄ϑ

٤ . فقال لهم يسوع

ρβ (٣) ετ . . . الخ . (٢) λμνϑϑ (١) ب قر
ετϑομ (٥) ب قر κε (٤) ب خطأ ϑε ἰμλμλ (١) ب قر
ἰωσητϑοϑ (٨) οτοϑ (٧) ب τ ἰφλ (٦) θω قر
β (٩) β ζ λςεμλμλ (١٠) θω قر λατρεμλμλ (١١) θω قر
ἡδηνρ ἡδηντϑ (١٢) εαρολ

(١) أو وطنه (٢) يسز من تعليمه
(٣) يسز كلها (٤) بي قر حتى
تجري على يديه قوات مثل هذه
ولندقر حتى أن مثل هذه
الأعمال القوية تجري على يديه

٥٠
١

٥١
١

χε ἕμιον προφήτης εἰσηνῆ ἐβηλ θελ τερ-
βακι λεμ τερστρεελιά λεμ περην.

ليس نبي يحتقر إلهي ووطنه و(بين)
أقربائه وبيته.

ε. Οτοζ ὑπερψευχομ ἕματ εἶρη οταε
οτί ἴχομ ἐβηλ εἰσηνῆ προφῆσι ἐαφχαζιζ
βιζωοτ αφερφιδρι ερωοτ.

5. ولم يستطع أن يصنع هناك
ولا قوة واحدة غير أنه وضع يده
على ليف من المرضى (1) فشفاهم

Δ
β
3
ε
3
α. Οτοζ αφερψῆρη ευβε τομμεταθ-
λαρτ οτοζ λαρμωοτῆ ἴηιτμ ετε ὑἴκωτ
εφτ'εβα.

6. وعجب له... دم
إيمانهم. ثم صار يطوف القرى
المحيطة معاماً.

14
52
2
53
2

ζ. Οτοζ αφμοττ ἐπιβ' οτοζ αφερ-
ρητς ἴοτορποτ ἡ β' β' οτοζ αφτερψωσι
λωοτ εχελ πιπλά ἡκαθαροτ.

7. ودعا الاثني عشر وجعل
يرسلهم اثنين اثنين وأعطاهم
سلطاناً على الأرواح النجسة.

η. Οτοζ αφρολρελ πωοτ εψτεμελ
εβλι λεμωοτ βι φμωιτ ἐβηλ εἰσηνῆ εἰσηνῆ
ατφ οταε ωικ οταε πηρμ οταε ρουτ θελ
λετεμωοτδ.

8. وأوصاهم ألا يحملوا
معهم شيئاً في الطريق سوى عصا
فقط. لا خبزاً ولا مزوداً (2) ولا
نحاساً في مناطقكم (3).

θ. Αλλα ερε βαλαβαδλιολ τοι ερατεν
οηλοτ οτοζ ὑπερτ ὕθηλ β'τ βι οηλοτ.

9. بل محذرين بنمال ولا
تلبسوا ثوبين.

12
3
ι. Οτοζ λαρζω ἕμοσ πωοτ χε πημ
ετετεππασε εδοτῆ εἰσηνῆ ἕμοφ ψωπι ἕματ
ψατετελι εζολ ἕματ.

10. وقال لهم حيناً دخاتم
بيتاً فكونوا فيه حتى
تخرجوا من هناك.

54
2

16
β
ια. Οτοζ μμ πιβελ ετεἰρηασεν
οηλοτ εροφ αλ οταε ἴτοψτεμωοτεμ ερωτελ.
21

11. وكل ووضع (4)
- لا يقبلكم ولا يسمعون (5) لكم

55
2

(1) بي ويس ولند قر مرضى
قليلين وكا قر مرضى كثيرين (2)
بي ويس ولند قدمت الزود
على الخبز (3) ب قر مناطقهم
ولند ت وبى المنطقة.
(4) بي ولند ويس قر ومن (5)
ب قر يسمع

ἐρετελληοτ' ἐβολ' ἕματ περ' ἰψωσῃ εἰσα-
 ἔρην ἰπτετελ' ἀλατ' ἐβολ' εἰμετμεερε λωοτ:
 τῆω ἕμος λωτελ τὰ φῦνι γε οτολ οτῆτολ
 λασῶπι ἠσοδομα λευ Γομορρα θελ πῆεροοτ
 ἴτε τῆκρῖς ἐεοτε ἴτε τῆβακῖ ἐτεμῆματ.^(١)

λα
 —
 η

ἰβ. Οτορ' ἐτατῖ ἐβολ' ἀτρηλῶσῃ εἰλα ἴσε-
 εριμεταπολλ.

ΙΕ
 λζ
 —
 β

ἰγ. Οτορ' ἀτρη οτμῆσῃ ἰλαεμῶπι ἐβολ'
 οτορ' οτμῆσῃ ἰρεφῶπι λωτῶρς ἕμωοτ ἴπερ
 οτορ' λωτερ φῆδῆρῖ ἐρωοτ.

ἰδ. Οτορ' ἀφσωτεμ ἴχε ἰοτρο Ἡρωανς:
 πεφῆλ σαρ ἀφορολεφ' ἐβολ' οτορ' λωφῆω
 ἕμος γε ἰωαλλῆς ἰρεφῆωμς ἀφτωλεφ' ἐβολ'
 θελ λῆεωμωοττ εἶβε φῆλ λῆωμ σεεργωσ
 ἠδῆντῆ.

λη
 —
 β

ἰε. Θαλκεχωοτῆλ δε λωτῆω ἕμος γε
 Ἡλῆς πε θαλκεχωοτῆλ δε λωτῆω ἕμος
 γε οτῆροφῆτῆς πε ἕφῆρητ' ἰοταῖ ἠλλῆρο-
 φῆτῆς ἰαρχεος.

ἰα. Ἐταφσωτεμ δε ἴχε Ἡρωανς λωφῆω
 ἕμος γε ἰωαλλῆς φῆ ἀλοκ' ἐταλελ' τεφῆραβῆ
 ἰθοφ' πεταφῆωλεφ'.

انفضوا وأنتم خارجون من هناك
 الغبار الذي تحت أرجلكم^(١) شهادة
 لهم^(٢) حقاً أقول لكم إنه ستكون
 لسدوم^(٣) وعامورة راحة^(٤) في
 يوم الدين أكثر مما لتلك المدينة^(٥)

٥٦
 —
 ٨

١٢. فلما خرجوا كرزوا لكي
 يتوبوا.

١٣. وأخرجوا شياطين
 كثيرة ومسحوا بالزيت مرضى
 كثيرين فشفوهم.

١٥٠
 —
 ٥٧
 —
 ٢

١٤. فسمع هيرودس الملك^(٦)
 لأن اسمه قد ظهر^(٧) وقال
 إن يوحنا المعمدان قام من
 الأموات ولذلك تعجب به
 القوات.

٥٨
 —
 ٢

١٥. وقال آخرون إنه إيليا
 وآخرون قالوا إنه نبي
 كأحد الأنبياء
 الأولين^(٨).

١٦. فلما سمع هيرودس
 قال إن يوحنا الذي ضربت أنا
 عنقه هو الذي قام^(٩).

τῆω δε ἕμος λωτελ τὰ φῦνι τ' εω, αθ (١)
 γε οτολ οτῆτολ λασῶπι ἠσοδομα λευ
 Γομορρα θελ πῆεροοτ ἴτε τῆκρῖς ἐεοτε ἴτε
 τῆβακῖ ἐτεμῆματ.

(١) ب قر غبار أرجلكم (٢) لند
 وكا وبي قر عليهم وبي ح = (٣) بي
 قر لأرض سدوم (٤) بي قر حالة
 أكثر احتمالاً (٥) يس ت. حقاً
 أقول لكم . . . الى آخر الآية
 وبي وضعتها بين قوسين (٦) كاز
 بخبر يسوع (٧) أو أشتهر (٨)
 بي ويس ولندت الأولين
 (٩) يس ولند وبي ز من الأموات

٥٩
 ١٠
 ٦٠
 ٦

Ⲑ
 ١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢

ⲓⲅ̄ Ἡρῳαν̄ϥ ϩαρ̄ λε ἀφάμοσι ἡἸωαλλη̄νϥ
 οτοϩ ἀφσολϩϩ̄ Δελ̄ πῶτεκο̄ ε̄θε Ἡρῳᾱνϥ
 τ̄οϩη̄μι ἀΦη̄λλη̄ϥ περ̄σον̄ χε̄ οτη̄ῑ λε
 ἀφ̄στ̄ιτ̄ϥ λε.

ⲓⲛ̄. Βαϩ̄χω ϩαρ̄ ἕμοϥ̄ πε̄ ἴχε̄ Ἰωαλλη̄νϥ
 ἡἩρῳαν̄ϥ χε̄ ὅϣε̄ πακ̄ ἀλ̄ ἕστ̄ῑ ἡτ̄οϩη̄μῑ (١)
 ἕπεκ̄σον̄.

ⲓⲟ̄. Ἡρῳᾱνϥ δε̄ πασ̄μβολ̄ ἕροϩ̄ πε̄ οτοϩ
 πασ̄οτ̄ωϣ̄ ἕθ̄οϩεϩ̄ οτοϩ̄ πασ̄ϣ̄χεν̄χομ̄ ἀλ̄ πε̄.

ⲓκ̄. Ἡρῳαν̄ϥ ϩαρ̄ παϩ̄ερ̄ϩοτ̄̄ Δατ̄ην̄ ἡἸω-
 αλλη̄νϥ εϩ̄σωοτ̄ῑ ἕμοϩ̄ χε̄ οτ̄ρω̄μῑ ἡ̄θ̄ον̄ῑ (٢)
 πε̄ οτοϩ̄ ῥοτᾱβ̄ οτοϩ̄ παϩ̄άρεϩ̄ ἕροϩ̄ πε̄ οτοϩ̄
 παϩ̄σωτεμ̄ ἕϩ̄αλλη̄νϣ̄ ἡ̄τοτ̄ϩ̄ οτοϩ̄ παϩ̄ϣ̄οϩ̄
 ἡ̄ρη̄τ̄ πε̄ οτοϩ̄ ϩ̄η̄δεω̄ϥ (٣) παϩ̄σωτεμ̄
 ἕροϩ̄ πε̄.

ⲓκ̄. Οτοϩ̄ ἕτᾱ οτ̄ε̄ϩ̄οοτ̄̄ ϣ̄ωπῑ ἡ̄ετ̄κερ̄ῑ
 ϩοτε̄ ἕτᾱ Ἡρῳαν̄ϥ Δελ̄ πεϩ̄ε̄ϩ̄οοτ̄̄ ἕμοϥ̄
 ὁαμ̄ῑε̄ (٤) οτ̄αλλη̄λομ̄ ἕλεϩ̄η̄ϣ̄τ̄ (٥) λεμ̄
 πη̄χιλλη̄ρ̄χοϥ̄ λεμ̄ πη̄ϩ̄οτ̄άτ̄̄ ἡ̄τε̄ †Γαλλη̄ε̄ᾱ.

ⲓκ̄. Οτοϩ̄ ἕτᾱσ̄ί̄ ἕθ̄οτ̄ῑ ἡ̄χε̄ τ̄ϣ̄ερ̄ῑ ἡἩρῳ-
 ᾱνϥ οτοϩ̄ ἕτᾱσ̄β̄οσ̄χε̄ϥ ἀρ̄αλαϩ̄ ἡἩρῳαν̄ϥ
 λεμ̄ ἡ̄νεϩ̄ρω̄τεϩ̄ λεμ̄αϩ̄ πε̄χε̄ ἡ̄οτ̄ρο̄ δε̄ ἡ̄τ̄̄ᾱ-
 λοτ̄ χε̄ ἀρ̄ῑε̄τ̄η̄ ἕμοϥ̄ ἕπετεοτ̄ωϣ̄ οτοϩ̄
 ἡ̄τατ̄η̄ῑ λε.

١٧. لأن̄ ἡ̄يروδ̄ϥ (١) كان̄
 قد̄ (٢) Ἀμ̄σκ̄ Ἰοϣ̄νᾱ وأوث̄قه̄ في̄
 الس̄جن̄ من̄ أجل̄ ἡ̄يرو̄β̄ιᾱ ἡ̄مر̄أة̄ φη̄λβ̄ϥ
 Ἀχ̄ῑه̄ لأن̄ ه̄ كان̄ قد̄ تز̄ωϩ̄ها̄.

١٨. لأن̄ Ἰοϣ̄νᾱ كان̄
 يقول̄ له̄ ἡ̄يروδ̄ϥ ἡ̄ ἵχ̄λ̄ لك̄ ἂν
 تت̄خذ̄ (٣) ἡ̄مر̄أة̄ Ἀχ̄ῑκ̄.

١٩. Ἀμ̄ᾱ ἡ̄يروδ̄ιᾱ فك̄αν̄τ̄
 χ̄αν̄τ̄قه̄ ἕπ̄ῑε̄ τ̄ρομ̄̄ قت̄له̄ ولم̄ τ̄سط̄εϩ̄.

٢٠. لأن̄ ἡ̄يروδ̄ϥ كان̄
 Ἰϣ̄ϣ̄ῑ Ἰοϣ̄νᾱ ἡ̄λ̄μ̄ά̄ ἂν̄ ἡ̄ ϩ̄η̄λ̄ βαρ̄
 ϩ̄η̄ϥ̄ καῑν̄ ἵχ̄αϩ̄φ̄ ἕπ̄ῑε̄ καῑ Ἰσ̄μ̄εϩ̄
 منه̄ καῑ β̄η̄τ̄ῑε̄μ̄ε̄ φ̄ῑ (Ἀμ̄ορ̄) κ̄θ̄ῑρη̄
 καῑν̄ χ̄ζ̄ῑν̄ ἡ̄לב̄ (٤) καῑ βᾱν̄β̄ῑσατ̄
 كان̄ Ἰσ̄μ̄ϣ̄ῑ ἡ̄.

٢١. ول̄م̄ᾱ كان̄ ἡ̄ρομ̄
 مناسب̄ ἰذ̄ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ φ̄ῑ
 ἡ̄ρομ̄ (٥) ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ
 وق̄واδ̄ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ.

٢٢. دخل̄ت̄ ἡ̄ροδ̄ιᾱ
 ور̄ق̄ص̄ت̄ فأر̄ض̄ت̄ ἡ̄ροδ̄ϥ
 والم̄تك̄ئ̄ين̄ معه̄ فق̄ال̄ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ
 س̄ل̄ي̄ني̄ ما̄ τ̄ρῑب̄ني̄
 فأع̄ط̄ي̄ك̄.

(١) β̄ τ̄ π̄ (٢) β̄ ϩ̄ρ̄ (٣) β̄ ϩ̄ρ̄ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ
 ἡ̄ροδ̄ϥ (٤) ϩ̄ ϩ̄ρ̄ (٥) β̄ ϩ̄ρ̄... ἡ̄ροδ̄ϥ

(١) β̄ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ (٢) β̄ ἡ̄ροδ̄ϥ
 ἡ̄ροδ̄ϥ (٣) β̄ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ
 (٤) β̄ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ
 (٥) β̄ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ ἡ̄ροδ̄ϥ

κ̄ε̄. Οτοζ αφωρκ λας γε φνέτερἀερετιλ
ύμοζ τ̄λατ̄ (١) λε ψα τ̄φωψ̄ ἴταμετοτρο.

٢٣. وأقدم لها أنه مهما
تسألني أعطك حتى نصف مملكتي.

κ̄ᾱ. Οτοζ ἑταςί̄ ἔβολ̄ πεχας ἴτεςματ̄
γε οτ̄ πε τ̄λᾱερετιλ (٢) ύμοζ ἴθος δε πεχας
γε τ̄αφε̄ ἠλωαλλης̄ πιρεφ̄τωμς.

٢٤. فخرجت وقالت لأمها
ماذا أطلب. أما هي فقالت رأس
يوحنا المعمدان.

κ̄ε̄. Οτοζ ἑταςί̄ ἔδοτ̄λ̄ δ̄ελοτ̄σποτ̄αν
εα ἴποτρο ἀσερετιλ̄ εσχω ύμοζ γε τ̄οτ̄ωψ̄
τ̄λοτ̄ ε̄λλα ἴτεκ̄τ̄ λη̄ ἴτ̄αφε̄ ἠλωαλλης̄
πιρεφ̄τωμς ε̄λ̄ οτ̄β̄λαχ̄.

٢٥. فدخلت (١) بسرعة
الى الملك وطلبت قائلة أريد الآن
أن تعطيني رأس يوحنا المعمدان
في طبق.

κ̄ᾱ. Οτοζ ἑτα ἴρητ̄ ἴποτρο ἴκαε : ε̄οβε
ἠάλατ̄ωψ̄ λ̄εμ̄ λ̄νεορωτ̄εβ̄ λ̄εμαε̄ ἴπεροτ̄ωψ̄
ἑροχς̄.

٢٦. فاغتم الملك (٢) ومن
أجل الأقسام والتكئين معه لم يشأ
أن يمانعها.

κ̄ζ̄. Οτοζ σατοτ̄ε̄ αφοτ̄ωρη̄ ἴχε ἴποτρο
ἴποτ̄σπεκοτ̄λατ̄ωρη̄ (٣) αφοτ̄αεεαεβ̄λ̄ ἴτεφ̄ἴλ̄ (٤)
ἴτεφ̄άφε̄ (٥) ε̄λ̄ π̄β̄λαχ̄ (٦).

٢٧. وللوقت أرسل الملك (٣)
سيافاً وأمر أن يأتي برأسه في
الطبق. (٤)

κ̄η̄. Οτοζ ἑταε̄ψ̄ε̄ (٧) ἴχε π̄σπεκοτ̄λατ̄ωρη̄
ᾱφ̄ώλ̄ι ἴτεφ̄η̄αεβ̄λ̄ (٨) δ̄ελ̄ π̄ψ̄τεκο̄ οτοζ
ᾱφ̄ἴλ̄ι ἴτεφ̄άφε̄ ε̄λ̄ π̄β̄λαχ̄ οτοζ ᾱφ̄τ̄η̄ς̄
ἠτ̄άλοτ̄ οτοζ ἴα τ̄άλοτ̄ ε̄πς̄ (٩) ἴτεςματ̄.

٢٨. ففضى السيف (٥) وضرب
عنقه (٦) في السجن. وأتى
برأسه في الطبق وشمله الى الصبية
فدفعته الصبية الى أمها.

κ̄θ̄. Ἐτατ̄σωτ̄εμ̄ δε (١٠) ἴχε περ̄μαθεν̄τ̄η̄ς̄
ᾱτ̄ἴ̄ ᾱτ̄ώλ̄ι ἴπερ̄σωμ̄α (١١) οτοζ ᾱτ̄χ̄αε̄
ἔδοτ̄λ̄ (١٢) δ̄ελ̄ οτ̄ύεατ̄.

٢٩. ولما سمع تلاميذه
أتوا وحملوا جسده ووضعوه في
قبر.

IE
ξΔ
α

λ̄. Οτοζ ατ̄ωωοτ̄τ̄ ἴχε ἠάποστολος̄ ε̄α

٣٠. واجتمع الرسل الى

(١) β̄ε̄ , κᾱ , πετ̄ (٢) τ̄λατ̄η̄ς̄ (٣) σ̄πεκοτ̄λατ̄ωρη̄ (٤) β̄ (٥) ἴτεφ̄η̄αεβ̄λ̄ (٦) β̄τ̄ π̄β̄λαχ̄ (٧) δ̄ελ̄ π̄ψ̄τεκο̄ οτοζ (٨) ᾱφ̄ε̄ (٩) β̄τ̄η̄ς̄ (١٠) β̄τ̄η̄ς̄ (١١) ᾱτ̄ωωοτ̄τ̄ (١٢) β̄τ̄η̄ς̄

(١) β̄τ̄η̄ς̄ (٢) β̄τ̄η̄ς̄ (٣) β̄τ̄η̄ς̄ (٤) β̄τ̄η̄ς̄ (٥) β̄τ̄η̄ς̄ (٦) β̄τ̄η̄ς̄

١٦٤
٦١
٦

Γη̄ς̄ οτογ ατταμογ ἐρωβ̄ λιβελ̄ ἑταταιγ
λεμ̄ φη̄ετατ̄τ̄ε̄βω̄ ἕμογ̄ .

يسوع وأخبروه بكل شيء
مأعملوه وما وعظموا به .

62
10

62
10

λᾱ . Οτογ̄ πεχαγ̄ λωοτ̄ γε̄ ἀμωπλ̄ λωωτελ̄
σᾱίσᾱ ἑοτμᾱ λψαγε̄ οτογ̄ ἕτοπ̄ ἕμωτελ̄
ποτκοτ̄χῑ λη̄ εαρ̄ εολληοτ̄λεμ̄ λνεολᾱ λατοω̄
πε̄ οτογ̄ λατ̄χεμ̄ ετκερῑᾱ αη̄ πε̄ ἑερ̄ίκε̄ οτωμ̄ .

31 . فقال لهم تعالوا أنتم
وحدكم إلى موضع قفر واستريحوا
قليلاً لأن القادسين والذاهبين كانوا
كثيرين فلم يجدوا فرصة لياً كانوا

λᾱβ̄ . Οτογ̄ ατ̄ωελωοτ̄ γη̄ λη̄χογ̄ ἑοτμᾱ
λψαγε̄ σᾱίσᾱ .

32 . فذهبوا في السفينة (1)
إلى موضع قفر منفردين .

λᾱε̄ . Οτογ̄ ατ̄λατ̄ (1) ἑρωοτ̄ ετ̄ρηλ̄ οτογ̄
ατ̄σοτ̄ωποτ̄ λ̄χε̄ οτωμη̄ οτογ̄ ατ̄σο̄χῑ
ἕμωτ̄ (2) λ̄ρατοτ̄ (3) ἑβολ̄δ̄ελ̄ βακ̄ῑ λιβελ̄
οτογ̄ ατ̄ερ̄ωρη̄ ἑρωοτ̄ .

33 . فرأوهم منطلقين وعرف
كثيرون فأسرعوا إلى هناك
مشاة من كل المدن
فسبقوهم (2) .

63
6

λᾱδ̄ . Οτογ̄ ἑτατ̄γ̄ ἑβολ̄ ατ̄λατ̄ ἑοτμη̄ ετ̄ω
οτογ̄ ατ̄ωελ̄ρη̄τ̄ δ̄αρωοτ̄ γε̄ λατογ̄ ἕφρη̄τ̄
ἠγᾱλέσωοτ̄ ἕμολποτ̄ μᾱλέσωοτ̄ ἕμωτ̄
οτογ̄ ατ̄ερ̄ρη̄τ̄ς̄ ἠτ̄ε̄βω̄ λωοτ̄ ἠγᾱλλμη̄ .

34 . فامّا خرج (3) أبصر
جمعاً كثيراً فتحنن عليهم إذ كانوا
كخراف لا راعي لها فبدأ
يعلمهم كثيراً .

63
6

64
1

λᾱε̄ . Οτογ̄ ρη̄αν̄ ἑτᾱ οτ̄λη̄ωτ̄ λ̄ορ̄λοτ̄
ωωπ̄ῑ ἑτατ̄γ̄ γαρ̄ωγ̄ λ̄χε̄ λ̄εφωᾱε̄ν̄τ̄η̄ς̄ λ̄ατ̄ωω
ἕμμο̄ς̄ (4) πε̄ (5) γε̄ π̄μᾱ οτωμ̄γε̄ πε̄ οτογ̄
ρη̄αν̄ τ̄οτ̄λοτ̄ ᾱσοπ̄ῑ .

35 . وبعد ساعات كثيرة (4)
تقدم إليه تلاميذه قائلين
الموضع قفر والساعة قد
فانت .

64
1

λᾱᾱ . Χατ̄ ἑβολ̄ ρη̄λᾱ ἠποτ̄ωελωοτ̄
ἑλληορ̄γ̄ (6) ετ̄κωτ̄ λ̄εμ̄ λη̄τ̄ωμ̄ ρη̄λᾱ ἠποτ̄ωωπ̄
λωοτ̄ ἕπετοτ̄η̄λοτομ̄γ̄ .

36 . اصرفهم ليذهبوا إلى
الضياح المحيطة والقرى ليبتاعوا
لهم ما يأكلون (5) .

λᾱᾱ . Ἦωογ̄ δε̄ ατ̄ε̄ροτ̄ώ̄ πεχαγ̄ λωοτ̄ γε̄

37 . فأجاب وقال لهم

(1) β̄ قر. ἑτατ̄ . (2) β̄ قر. ἕμωτ̄ (3) β̄ قر. ἑρατοτ̄
(4) β̄ ز̄ λ̄αγ̄ (5) β̄ τ̄ πε̄ (6) β̄ قر. ἑπ̄ῑ .

(1) يس وكا قر فركبوا
السفينة وانطلقوا (2) لند
وبى ز واجتمعوا اليه (3) ب
ز يسوع (4) ق ساعة طويلة
(5) بى وند قر ليبتاعوا لهم
خبزاً اذ ليس عندهم ما يأكلون

μοι πρωτῆσ τελευταροτοτωμ : οτοσ πεχωτ
λαγ γε τελλασηελα (١) ἴτελευεπ σ̄ ἴσαθερι
ἴωικ οτοσ ἴτελετ̄ πρωτῆ εοτωμ.

λη̄. Ἦθοσ γε πεχαγ πρωτ γε οτολ οτηρ
ἴωικ ἴτελ ἔηλοτ μασηελωτελ ἄλατ οτοσ
ἔτατέμῃ πεχωτ (٢) γε ε̄ ἴωικ λεμ τεβτ β̄.

λε̄. Οτοσ ἀφοταρσαρημ πρωτ ἴποτρωτεβ
τηροτ στιποσλολ στιποσλολ ερηελ πιεμ
εθοτετοτωτ. (٣)

μ̄. Οτοσ ἀτρωτεβ τηροτ ἕμα μα κατα
ρ̄ ρ̄ (٤) λεμ κατα π̄ λ.

μᾱ. Οτοσ ἔταρσῃ ἕπι ε̄ ἴωικ λεμ π̄
τεβτ β̄ ἀρζοτωτ ἔησω ἔτφε οτοσ ἀρζμοτ
οτοσ ἀρφωσ ἴηωικ οτοσ ἀρτ̄ ἴηημαθνησ
εηλα ἴποτρω λαερατ : λεμ πικετεβτ β̄
ἀρφωσοτ ἔερατ τηροτ.

μβ̄. Οτοσ ἀτοτωμ τηροτ οτοσ ἀτσι.

με̄. Οτοσ ἀτῶλι ἕτβ̄ (٥) ἴκοτ ἴλακε
ετιμεε λεμ ἔβολθελ πικετεβτ.

μᾱ. Οτοσ ἴηεπατοτωμ ἴηωικ λατερ ε̄
ἴσω ἴρωμῃ.

μ̄ε̄. Οτοσ σατοτῃ ἀφερ ἀλαεκαζηλ ἴηεγ-
μαθνησ ἔάληη ἔήχοι οτοσ ἴποτρωκ θαχωγ
ἔμηνρ ἔβηεσαηα (٦) ἔατερωχῃ πημωσ ἔβολ.

أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا
له أعضي فنبتاع خبزاً بمائتي
دينار كيما نعطيهم ليأكلوا .

٣٨. فقال لهم كم رغيفاً
عندكم. اذهبوا وانظروا. ولما علموا
قالوا خمسة أرغفة (١) وسمكتان .

٣٩. فأمرهم أن يتكئوا جميعاً
فرقاً فرقاً على العشب
الأخضر.

٤٠. فأتكأوا جميعاً في أماكن
نحو مائة مائة وخمسين خمسين .

٤١. فأخذ الخمسة الأرغفة
والسمكتين ونظر الى السماء وبارك
ثم قسم الأرغفة وأعطى
التلاميذ ليضعوا أمامهم .
وقسم السمكتين أيضاً أمام الجميع .

٤٢. فأكلوا جميعهم وشبعوا .

٤٣. ثم رفعوا من الكسرا اثنتي عشرة
قفة مملوءة ومن السمك أيضاً (٢)

٤٤. وكان الآكلون من

الخبز نحو خمسة آلاف رجل .

٤٥. وللوقت أزم تلاميذه أن
يركبوا السفينة ويسبقوه الى العبر
الى بيت صيدا حتى يصرف الجمع

١٧٠
٦٥
٦

Ιζ
ξε
α

αθ(ε)ετοτετ . . . β(٣) λαγ(٢) . . . ωε(١) αθ
ἔβηε... β(٦) ἴκει β̄ αθ (٥) ρ̄ فقط ρ̄ εω

(١) بي ولند ويس ت أرغفة
(٢) بت أيضاً

ξα
β

μᾱ. Οτοζ ἑταφεράλοζαζεσεε λωοτ αφ_
шелαφ ἑπιτωοτ ἑερῖροσετχεσεε.

٤٦. ولما ودعهم ذهب إلى
الجبل ليصلي .

٦٦
٢

ξζ
α

μζ̄. Οτοζ ἑτα ποτγι шωπι παρε πιζοι
δελ ἑμντ ἄφιομ οτοζ λθοφ ἄματатη
λαφχн (١) εἰ πῖχρο .

٤٧. ولما صار المساء كانت
السفينة في وسط البحر وهو وحده
على الشاطيء (١) .

٦٧
٤

μη̄. Οτοζ ἑταφλατ ἑρωοτ ετῖρεμ_
κνοττ δελ πιζιλσωκ : παρε πιθνοτ εαρ τῑεδοτл
ἑῖρατ πε : ἡῖρнι δε δελ τμαδ ᾱ ποτερш
ητε πιεχωρδ αφῖ γαρωοτ εφμοш γηзел
ῖφιομ οτοζ λαφοτш ἑσελοτ πε .

٤٨. فلما رأهم معذبين في الجذف.
إذ كانت الريح تواجهم (٢) وإفاهم
نحو الزيع الرابع (٣) من الليل
ماشياً على البحر وكان يريد
أن يجاوزهم .

μθ̄. Ἦωοτ δε ἑτατλατ ἑροφ εφμοш
γηзел ῖφιομ λατμετῖ χε οτγορτη πε οτοζ
ατш ἑβολ .

٤٩. فلما رأوه ماشياً
على البحر ظنوه خيلاً
فصرخوا .

ξη
α

π̄. Не ατλατ εαρ ἑροφ τηροτ πε οτοζ
ατшωορτερ: λθοφ δε σατοτη αφсахи λειωοτ
οτοζ πεζαφ λωοτ χε χεμπομτ : ἀλοκ πε :
ἄπερερροτ .

٥٠. لأنهم رأوه كلهم
واضطربوا . فلوقت خاطبهم
وقال لهم تقوا . أنا هو .
لاتخافوا .

٦٨
٦

πᾱ. Οτοζ αφάληη ἑπιχοι γαρωοτ οτοζ
αφγερη ἡζε πιθνοτ : οτοζ λαττωμт ἑμαшш
πε ἡῖρнη ἡῖρнτοτ .

٥١. وصعد اليهم الى السفينة
فسكنت الريح . فبهتوا جداً في
أنفسهم (١) .

πβ̄. Οτ εαρ ἄποτκατ ἑзел πιωικ ἀλλα
паре ποτγнт θηη (٢) πε .

٥٢. لأنهم لم يدركوا أمر
الآرغفه إذ كانت قلوبهم غليظة (٣) .

ξθ
β

πγ̄. Οτοζ ἑτατερζιλλορ ἑπιῖχρο ατῖ (٣) ἑΓε_
ληζαρεθ (٤) οτοζ ατμολη .

٥٣. فلما عبروا الى الشاطيء
أتوا الى (أرض) جنيسارت وأرسوا

٦٩
٢

(١) αθ (١) τ αα ρβ (٢) χн τ αθ (٣) β_قر_ετατερ
εμнρ ατῖ ἑπιῖχρο ἑΓεληζαρεθ β_قر_ζιλλορ εμнρ
(٤) β_قر_ἑХелнсарне

(١) عس ز واقه (٢) أو من قدامهم
أو تضاددهم (٣) أو الهجمة الرابعة
(٤) بي ولندز وتمجبوا
(٥) أو مغلقة

πα. Οτοζ έτατί έθρη⁽¹⁾ έβολ ζι
πιχοι ατσοτωλη σατοτοτ.

54. ولما خرجوا من السفينة
في الحال عرفوه⁽¹⁾.

πε. ⁽²⁾Απο οχι ζελ τχωρα τηρς έτε
άματ οτοζ ατερρητς ηγα⁽³⁾ ήληνετρεν
κνοττ ζι ζαλσλοχ έπιμα έτε⁽⁴⁾ ζατσωτεμ
ζε ζάματ.⁽⁵⁾

55. فسمعوا في تلك الكورة
كأها وبدأوا يحملون المذنبين⁽²⁾
على أسرة إلى حيث سمعوا أنه
هناك.

πα. Οτοζ πιμα έψαφωελαζ έδοτη έροφ
πε έπιτμι ζε πιβακι ζε πιροζι πατχω ήλη
ετσωλι ζι⁽¹⁾ πάσορα οτοζ παττχο έροφ ζιπα
καπ ήτοσβιλεμ ήψτατ ήτε πεφζωσ: οτοζ
οτοπ πιβελ έψατβιλεμαζ ζατοτζαμ.

56. وحيثما كان يتوجه إلى قري أو
مدن أو ضياع كانوا يضعون المرضى
في الأسواق⁽²⁾ ويطلبون إليه أن
يلمسوا ولو هذب ثيابه. وكل من
لمسه بريء.

III

ΚΘΦ. ζ

الأصحاح السابع

180
70
10

0
J

α. Οτοζ ατθωοττ ζαροφ ήζε πιΦαρισεοσ
λεμ ζαποτοπ ήτε⁽¹⁾ πισαδ έατί έβολζδελ
Γλημ.

1. واجتمع إليه الفريسيون
وقوم من الكتبة الذين جاءوا
من أورشليم.

β. Οτοζ έτατπατ έζαποτοπ ήτε πεφμα
ονητς ζε σεοτωμ ήλιωικ έρε ποτχιζ θωλεβ
έτε φμ πε ζε πατμ τοτοτ.

2. فرأوا بعض تلاميذه
يأكلون الخبز بأيدي دنسة
أي غير مغسولة.⁽¹⁾

γ. ΠιΦαρισεοσ εαρ λεμ πιΙουταμ τηροτ
άπατοτωμ ατψτεμμ τοτοτ ήοτμνηψ ήσομ:
ετάμολμ⁽²⁾ ήτπαρμλοσς ήτε πιήρεσβττεροσ.

3. لأن الفريسيين وسائر اليهود
لا يأكلون ما لم يغسلوا أيديهم مراراً
كثيرة⁽³⁾ متمسكين بتقليد الشيوخ
4. ومن السوق لا يأكلون
إن لم يغسلوها. وأشياء أخرى

δ. Οτοζ Έψωπ ατψτεμομσοτ έβολ
ζελ τάσορα άπατοτωμ: οτοζ έοτοπ⁽¹⁾ ζαμ

(1) β βτ έθρη (2) β ζοτοζ (3) β قر άματ (4) β قر ζατσωτεμ (5) β قر ζαμ
(6) β قر . . ζεμ (7) β قر ζελ (8) β قر έατ. . . (9) β قر πε οτοπ

(1) يس ز الناس (2) β قر
المرضى (3) β قر الشوارع (4) بي
ز لاموا ويس وكالاموهم ولند
عابوه (5) بي قر باعثناء وح =
(6) β ز واذا جاءوا

κεκηνη ἐαυτοῦτοῦ ἐτάμοσι ἕμουσ θελωμις
ἢτε θαλάφοτ λέμ θαλαξεστις λέμ θαλαχάλκιον

كثيرة تساموها متمسكين بها (من)
غسل كؤوس وآنية^(١) وقدور^(٢).

οα
α

ε. Οτοθ ατρηνη ἦξε η Φαρισεος λέμ ησαθ
χε εθε οτ σεμουη αη ἦξε λεκυθαθητις
κατα τπαρμαοις ἢτε ηπρεσβυτερου αλλα θεη
θαλαχη ετωλεβ σεοτωμ ἕμωικ.^(١)

٥. ثم سأله الفريسيون
والكتبة لماذا لا يسلك تلاميذك
حسب سنة الشيوخ بل بأيدي دنسة
أكلون الخبز.

α. Ἦσοθ δε πεθαη πωοτ χε καλωσ ατηρ
ἦροφνητεηλεθε οηποτ ἦξε Ἦσανασ θα ηψοβη
ἕφρηη ετςθνοττ: χε παλδαοσ ερτωμαη^(٢) ἕμου
θεη ποτςφοτοτ: ποτρηη δε ροτηηοτ σαβολ ἕμου.

٦. فقال لهم حسناً تنبأ
عنكم اشعياؤها أيها المراءون كما هو
مكتوب. هذا الشعب يكرمني
بشفتيه. أما قلوبهم فبمعيدة مني.

ζ. Ετερσεβεσοε ἕμου εφληοτ εητςβω
ἦθαλςβω ἦροηηη ἦρωμ.

٧. فهم يعبدونني باطلا إذ
يعلمون تعاليم (هي) وصايا الناس.

η. Ἐατετεληα τελτολη ἢτε Φτ ησα
οηποτ τετελάμοηη ἢτπαρμαοις ἢτε ηρωμ:
θαλωμις ἢτε θαλάφοτ λέμ θαλαξεστις λέμ
οτμνη ερωη.^(٣)

٨. لا أنكم تركتم وصية الله
وتمسكتم بسنة الناس. غسل
الكوؤوس والآنية^(٢) وأشياء
أخرى كثيرة.^(٤)

θ. Οτοθ παρηω ἕμοσ πωοτ χε καλωσ
τετελερθέηηη ἢτελτολη ἢτε Φτ ηλα
ἢτετεληαρηε εηετεηπαρμαοις.

٩. ثم قال لهم أجيد أن ترفضوا
وصية الله لتحفظوا
سننكم.^(٥)

ι. Οωτςησ εαρ αηχοσ χε ματαηε^(٤) ηεκηωτ
λέμ τεκωατ οτοθ φηεθαλασαη^(٥) ερωηοτ
ησα ηεηωτ λέμ τεηματ μαρηερωη^(٦) ποτμωτ.

١٠. لأن موسى قد قال أكرم
أباك وأمك ومن يقل شراً^(٦)
في أبيه وأمه^(٧) فليمت موتاً^(٨)

α. ηερ ... ρ (2) ηηωικ ρ (1)
θαλωμις ἢτε θαλάφοτ ... τπαρμαοις εεεωααθ (3)
αη ἄρηηηαηαη (4) ρ (5) ηερ
ερωηοτ ρ (6) φηεθαλασαη

(1) ب ز ونحاس (2) ب ز وأسر
(3) بي قر أباريق وكؤوس ويس
ولند ز جرار (4) عس ويس ولند
وبي ز مثل هذه تفعلون (5) ب قر
سننكم أو تقليدكم (6) بي ولند قر
يشتم ويس يلعن (7) ب قر أبيه
أو أمه (8) يس قر يقتل قتلاً

14. Πρωτην δε τελευτων υμους] κε ἀρешал
οτρωμι χος υπερωτ γε⁽¹⁾ τερωατ κε
κορβαλ ετε ορταίο πε ακυαλχευενοτ υμους
εβοδύμοι .

11. وأما أنتم فتقولون إن
قال إنسان لأبيه أو أمه قربان
أي هدية هو الذي تنتفع
به مني .

15. Πτελευτων υμους απ εερ ελι υπερ-
ωτ γε τερωατ .

12. فلا تدعونهُ يصنع شيئاً⁽¹⁾
لأبيه أو أمه .

16. Ερετελκωρ η υπισαλι ητε Φτ Δελ
τετελλπαρμαοςις οηέταρετεπτης : οτορ εαη-
μνη υπαρητ ετόλι ηλαι τετεπρα⁽²⁾ υμωοτ .

13. مبطلين كلام الله بسنتكم
التي سامتموها . وأشياء كثيرة
تشبه هذه⁽²⁾ تفعلونها .

17. Οτορ εταρμοττ ολ επμνη πεχαρ
λωοτ κε σωτεμ εροι οτορ κατ .

14. ثم دعوا للجمع⁽³⁾ أيضاً⁽⁴⁾
وقال لهم اسمعوا لي⁽⁵⁾ وافهموا .

18. Υμοι ελι σαβολ υπρωμι εφλαέ-
δοτη⁽⁶⁾ ερω η εοτολύχοι υμους εσορ η : αλλα
πνεολληοτ εβολ Δελ ρω η υπρωμι πνετσω η
υπρωμι .⁽⁷⁾

15. ما من شيء خارج
الانسان إذا ما دخل فاه⁽⁶⁾ يقدر
أن ينجسه . بل ما يخرج من فم
الانسان هو الذي ينجس الانسان⁽⁷⁾

19. Φηετε οτολ μαση υμους εσωτεμ
μαρεφσωτεμ .⁽⁸⁾

16. من له أذنان³ للسمع
فليسمع .

20. Οτορ εοτε ετατ εδοτη επλη εβολεα
πμνη πατρηι υμους ηκε περωαθητης ετ-
παρβολη .

17. ولما دخل من عند الجمع
الى البيت سأله تلاميذه عن
المثل .

21. Οτορ πεχαρ λωοτ κε παρητ ηρωτην
εαλατκατ εωτην : υπετελκατ κε εωβ πβεπ
ετσαβολ εολα εδοτη ερω η υπρωμι υμολ-
ύχοι υμωοτ εσορ η .

18. فقال لهم أفأنتم أيضاً
هكذا غير فاهمين . أما تفهمون
أن كل ما يدخل فم الانسان من
الخارج لا يمكن أن ينجسه .

οβ
α

٧٢
٦

(1) б лем б қр (2) б қр (3) . . . (4) бт (5) бт (6) бт (7) бт (8) бт

(1) يس ز البتة وبي ز فيما
بعد (2) عس ز غير مستقيمة
(3) ب ي ز كاه (4) بت أيضاً
(5) ب ز كلهم (6) بي و كا
ولندقر دخل فيه ويس دخله
(7) بت هو الذي ينجس الانسان

κ̄θ. Χε σελα ἐδοτη ἐπερρητ αλ αλλα
ἐτερρηξι οτορ ςατρηλωτ ἐπιμαλρηυσι :
ερτορβο ἡλιθρηοῦ τρηοτ.

κ̄β. Παρρω δε ἕμος χε περρηοτ ἐβολθελ^(١)
πρωμ ἡορ ετρω ςἡπρωμ.

κ̄α. Ἐβολ εαρ σαδοτη ἐβολθελ πρητ
ἡτε πρωμ ςατῖ ἐβολ ἡζε πμοκμεκ ετρωτ
ππορηα πσῖοτῖ πθωτεβ.

κ̄β. Πμετρηκ πμετρῖηχορ πμετ-
περρωτ πμετρολορ πρω ςἡβαλ ετρωτ
οτρηοτ^(٢) οτρῖορητ οτμετρηκ[†].

κ̄ε. Πα τρηοτ ετρωτ ετρηοτ ἐβολ σαδοτη
οτορ^(٣) σερω ἡπρωμ.

κ̄α. Ἐταρτωρ δε ἐβολ ἕματ ςρηλαρ
ἐπσα ἡτε Ττρορ πμ Τρῖαω: οτορ ἔταρ-
ρηλαρ^(٤) ἐδοτη εοτη ςαροτω ςα πε ἡτε
ἔλι ἕμ: οτορ ἡπερρρηωχομ ἡχρορ.^(٥)

κ̄ε. Αλλα σατοτς ἔταρρωτεμ ἡζε οτρς-
ρημ εορητρ ὀηετε οτορ οτπ̄λα ἡκαθαροτ
πμ τερρηρ ἔταρῖεδοτη ςερητς ἔθρη^(٦)
θα περρδατα.

κ̄α. Τρημ δε λε Οτελλη τε ἡτε
ῖτρῖα^(٧) περρηλορ οτ ἐβολθελ †Φολληκ^(٨)
πε: οτορ ςατῖρο ερορ πε ςλα ἡτερηρ πρημωμ

١٩. لأنه لا يدخل الى قلبه بل الى
بطنه ثم يذهب الى الخارج (وذلك)
ينقي جميع الأطعمة .

٢٠. ثم قال إن الذي يخرج من^(١)
الانسان هو الذي ينجس الانسان.

٢١. لأنه من الداخل من
قلوب الناس تصدر الأفكار الشريرة
الزنا السرقة القتل .

٢٢. الفسق^(٢) الاغتصاب
الشر الغش العهارة عين شريرة
تجديف كبرياء جهل .

٢٣. جميع هذه ضرور تنبعث
من الداخل فتنجس الانسان .

٢٤. ثم قام من هناك ومضى
إلى نواحي صور وصيدا . ودخل
بيتاً وهو لا يريد أن يعلم أحد .
فلم يقدر أن يستتر .

٢٥. ولكن للوقت سمعت به
إمرأة كان بابنتها روح
نجس فدخلت وخرّت عند
قدميه .

٢٦. وكانت المرأة يونانية^(٣)
سورية وفي جنسها فينيقية .
فسأته أن يخرج الشيطان

٧٣
٦

π. . . ς (٢) ςρω ς . . . ςε , ςα , κα , ββ , ςβ (١)
ω (٦) ἡβω ς . . . ςε (٥) . . . ςε (٤) οτορ (٤) β (٣)
† ςατῖρο (٧) β (٧) ἡτρῖα (٨) β (٨) أداة التعريف

(١) ب زفم (٢) رو ويس قر الفجور
(٣) بي قر أممية وح =

έβολ δελ (۱) τεςυερι.

من ابتها .

κξ. Οτοζ παρκα έμος πας κε χας λυωρη
ητορσι ηχε πωρηι : χεοτηι εαρ (۲) παлес ал
εελ ηωκ ηλυρηι ετηιη ηλιοτρωρ.

۲۷. فقال لها (۱) دعي البنين اولاً
يشبعون. لأنه ليس حسناً أن يؤخذ
خبز البنين ويعطى (۲) للكلاب.

κη. Ηθος δε ασεροτω (۳) πεχας παρ κε
σε πα ος ηκεοτρωρ σεοτωμ σα θρηι ηττρα-
πεζα έβολδελ ηληεηλιηι ητε ηάλωοτλ.

۲۸. فأجـابـت وقالت
له نعم يارب والكلاب أيضاً تأكل
تحت المائدة من فتات الأولاد.

κθ. Οτοζ πεχαρ πας κε εεβε παισαχι
μαυαπε : οτοζ (۴) αηυελαρ έβολεηι τεςυερι
ηχε ηλαεμωλ.

۲۹. فقال لها من أجل هذه
الكلمة اذهبي. فقد خرج الشيطان
من ابتك .

λ. Οτοζ έτασυελας έπεσνηι αςχεμ τ'αλοτ
εηελ ησ'λοχ οτοζ ηλαεμωλ αηυελαρ έβολ-
εηωτς.

۳۰. فذهبت الى بيتها ووجدت
الصبيبة على السرير (۳) وقد خرج
منها الشيطان .

10
οα
J

λα. Οτοζ έταρλ οη έβολ δελ ηθωυ
ητε Ττρος αησιηι έβολεητελ Τσιλωη έφιομ
ητε τ'Γαλιλεά οττε ηθωυ ητε τ'μητ' άβακλ.

۳۱. ثم خرج أيضاً من تخوم
صور ومرّ في صيدا (۴) إلى
بحر الجليل بين تخوم المدين العشر

λβ. Οτοζ ατ'ηη παρ ηοτκοτρ ηεβο οτοζ
αττρω ερωρ εηλα ηπερ'χασηχ εηχωρ.

۳۲. فأتوا اليه بأصم أخرس
وطلبوا اليه أن يضع يده عليه .

λγ. Οτοζ αηολη (۵) σαίσα έβολεα ημωη
αηεη (۶) ηεητηε έδοηη έπεημωυχ οτοζ έταρ-
εηεαη αησ'ηεμ ηεηλας .

۳۳. فأخذه من بين الجمع على
حدة ووضع أصابعه في أذنيه وتقل
ولمس لسانه .

λδ. Οτοζ έταρχοτωτ' έπωυη έτφε αηη-
αρομ οτοζ πεχαρ παρ κε έφφαθα (۷) έτε φαι
πε κε αοτωη.

۳۴. ونظر الى السماء وتنهّد
وقال له إفتح (۵) أي
انفتح .

19c
74
10

(۱) б қр ητε (۲) б қр οτ εαρ (۳) б т
δα (۶) εταρ . . б қр (۵) οτοζ б т (ε)
ασεροτω б қр (۷) έφφαθα б қр

(۱) ب زيسوع (۲) ب قر يلقى
(۳) ب زه مضطجعة أو مطروحة ولند
متكئة (۴) بي قر من تخوم صور
وصيدا و جاء الى . . . الخ
انفتح

λ̄ε̄. Οτορ ατοτωπ ἴχε περσωτεμ οτορ
αφτοτω ἴχε πῑσλαγ ἴτε πεφλας οτορ
λαφσαζι πε εφσοττωλ .

۳۵. فانفتحت (۱) مسامعه (۲)
وانحل رباط لسانه وتكلم
مستقيماً .

οε

η

οα

α

λ̄ᾱ. Οτορ αφρολζελ ἔτοτοτ ζηλα ἴποτ-
ῶπτεμχοσ ἴγλι : ρωστε ἔταφρολζελ ἔτοτοτ
ἴπωοτ μαλλολ πατρωιωψ ἴροτ'ο .

۳۶. فأوصاهم أن لا يقولوا
لأحد (۳) ومع أنه أوصاهم كانوا
بالجري ينادون أكثر .

۷۵

۸

λ̄ζ̄. Οτορ ἴροτ'ο ἴροτ'ο λατερῶφηρι
ετχω ἴμοσ : χε καλωσ αφαιτοτ τηροτ ἴφρητ
ἔταφῶρε ηκοτρ σωτεμ οτορ πλατσαζι ἴποτσαζι .

۳۷. وبهتوا للغاية قائلين صنع كل
شيء حسناً جمال الصم يسمعون
والبكم يتكلمون .

۷۶

۶

R

ΚΘΦ. Η̄

الإصحاح الثامن

۲۰ ف

ᾱ. ηελ ηἱεροοτ ἔτεμῶματ οη εφωοη
ἴχε οτμνησ εφωψ ζαροφ (۱) οτορ ἴμοσ πετοτλα-
οτομφ : αφμοττ' ἔπιμδαθηησ (۲) πεζαφ
πωοτ .

۱. (۴) وفي تلك الأيام أيضاً (۵)
إذ كان عنده (۶) جمع كثير وليس لهم
ما يأكلون. دعا (۷) التلاميذ (۸)
وقال لهم .

β̄. Χε τσελρηητ ζα παμνησ χε ισ ε̄
ἴεροοτ σεῶζι (۳) ζαροι οτορ ἴμοσ πετοτ-
λαοτομφ .

۲. إني أشفق على هذا الجمع لأنهم
من منذ ثلاثة أيام يمشون معي
وليس (لهم) ما يأكلون .

γ̄. Οτορ ἔσωπ αψαληχματ ἔβολ ἔποτηη
ἴποτωμ (۴) σελαδωλ ἔβολ ζη ημωιτ : οτορ
ζαηκεοτολ (۵) ἴζηητοτ πατρωι φοτεη πε .

۳. وإن صرفتهم الى بيوتهم
بغير أكل (۶) يخجرون في الطريق
ومنهم قوم من بعيث .

δ̄. Οτορ ατῆροτῶ λαφ ἴχε πεφμαθηησ :
χε ημῆ ἔβολωπ ζαμῆμα ἔτε οτολ ῶχομ ἴμοσφ
εῶρε ηαη σι ηωηκ ζη ἴψαφε .

۴. فأجابه تلاميذه من أين
يستطيع أحد هم—نا أن يشبع
هؤلاء خبزاً في البرية .

(۱) β τ ζαροφ (۲) β τ ... ελεφ (۳) β τ
σεζαροι ω β τ ζαροφ فقط (۴) β τ ... ηατ
αθ (۵) τ ζαηκεωωοτηη

(۱) β τ ζαροφ (۲) β τ ... ελεφ (۳) β τ ... ηατ
αθ (۵) τ ζαηκεωωοτηη
β τ ζαροφ (۲) β τ ... ελεφ (۳) β τ ... ηατ
αθ (۵) τ ζαηκεωωοτηη
β τ ζαροφ (۲) β τ ... ελεφ (۳) β τ ... ηατ
αθ (۵) τ ζαηκεωωοτηη

ε̄. Οτοζ παρσηλι ε̄μωοτ γε οτολ οτηρ
πωικ̄ λ̄τελ̄ οηλοτ : λ̄ωοτ δε πεχωοτ γε ζ̄.

5. فسألهم كم من الخبز
عندكم . فقالوا سبعة .

ᾱ. Οτοζ αφρολρελ̄ ε̄τοτγ̄ ε̄πιμνη̄ ε̄πλα
π̄σερωτεβ̄ ε̄λχελ̄ πικαε̄λ : οτοζ̄ ε̄ταε̄ςμιοτ̄ ε̄πῑ ζ̄
πωικ̄ αφση̄ε̄ρμιοτ̄ αφε̄μωοτ̄ οτοζ̄ αφτ̄ π̄πιμ̄ᾱ
οητης̄ ε̄πλᾱ λ̄τοτ̄χω̄ παε̄ρατ̄ (1) οτοζ̄ ατ̄χω̄
παε̄ρελ̄ πιμνη̄ .

6. فأمرهم جميعاً أن يتكثروا على
الأرض . ثم أخذ السبع الخبزات
وشكر وأعطى
التلاميذ ليضعوا أمامهم فوضعوا
أمام الجمع .

ζ̄. Οτοζ̄ λε̄ οτολ̄ ε̄αλκεκοτ̄ζῑ λ̄πεβ̄τ̄
λ̄τοτοτ̄ πε̄ οτοζ̄ ε̄ταε̄ςμιοτ̄ ε̄ρωοτ̄ αφ̄χοσ̄
ε̄ερωτ̄χω̄ λ̄παλκε̄χωοτ̄λῑ παε̄ρατ̄ .

7. وكان عندهم أيضاً قليل من
السمك . فبارك وقال أن يضعوا (2)
هذا أيضاً أمامهم .

η̄. Οτοζ̄ ατοτ̄ωμ̄ οτοζ̄ ατ̄σῑ : οτοζ̄ ατ̄ωλῑ
λ̄πιε̄ροτ̄ο̄ λ̄τε̄ π̄λακε̄ λ̄ζ̄ (3) ε̄β̄λῑ .

8. فأكلوا وشبعوا . ثم رفعوا
فضلات الكسر سبع سلال .

θ̄. Οτοζ̄ λ̄η̄ε̄λατοτ̄ωμ̄ (4) πατ̄ρῑ δε̄
λ̄π̄ ᾱ λ̄ψο̄ : οτοζ̄ αφ̄χατ̄ ε̄βολ̄ .

9. وكان الآكلون نحو أربعة
آلاف . ثم صرفهم .

ΚΔ
οζ
α

ῑ. Οτοζ̄ ατοτ̄γ̄ αφ̄άλ̄ηῑ ε̄ίχοῑ λ̄εμ̄
λε̄φ̄μᾱοητης̄ (5) αφ̄ῑ ε̄λ̄ῑσᾱ λ̄τε̄ Δᾱλμᾱ
λοτ̄οᾱ .

10. ولوقت ركب (3) السفينة
مع تلاميذه وجاء الى نواحي
دلفانوته (4) .

ΟΗ
α

κ̄α. Οτοζ̄ ατ̄ῑ ε̄βολ̄ λ̄χε̄ π̄Φᾱρισεοσ̄
ατε̄ρη̄ητ̄σ̄ (6) λ̄κωτ̄ λ̄εμ̄ᾱφ̄ ε̄τ̄κωτ̄ λ̄σᾱ οτ̄ωη̄λῑ
λ̄τοτ̄γ̄ ε̄βολ̄θ̄ε̄λ̄ τ̄φε̄ ε̄τε̄ρη̄ρᾱε̄ζ̄λῑ ε̄μ̄οφ̄ .

11. فخرج الفريسيون
وبدأوا يحاورونه طالبين منه
آية من السماء مجربين إياه .

κ̄β. Οτοζ̄ ε̄ταε̄φ̄η̄άρομ̄ θ̄ε̄λ̄ πε̄φ̄η̄λ̄ᾱ πε̄χαε̄φ̄
γε̄ ᾱθ̄οφ̄ (7) πᾱιχωοτ̄ ε̄κωτ̄ λ̄σᾱ οτ̄ωη̄λῑ :
.....

12. فتنهد بروحه وقال
ما بال (5) هذا الجيل (6) يطلب
.....

21
77
4
78
6

(1) β̄ρωοτ̄ (2) β̄τ̄ (3) β̄τ̄
ᾱ , ρβ̄ , θω̄ , αθ̄ (4) οτοζ̄ λ̄η̄ε̄λατοτ̄ωμ̄
ᾱθ̄οφ̄ (5) οτοζ̄ λ̄εμ̄ λ̄ε̄φ̄μᾱοητης̄

(1) بي ولند زصفار (2) أو
يقدموا (3) بي ولند قر دخل
(4) عس قر المجدل (5) عس ولند
وبي ورو قر لماذا (6) عس قر
هذه القبيلة

ἀμνη τῶν ἄλλοις πωτελ γε ἀπ σελατ̄ λοῡ
μνηλι ἄλλοις.

ῥε̄. Οτοῖ ἐταρῶματ̄ ἐβολ ἀρῶλην ἐπι-
χοι (١) ἀρῶε ἐμνηρ.

ῥδ̄. Οτοῖ ἀτερπωβῶ ἐστῶικ οτοῖ λε
ἄμολ ἔλι ἴτοτοτ̄ ἔπιχοι (٢) ἐβηλ̄ ἐοτῶικ
ἄμωτατ̄.

ῥε̄. Οτοῖ παρῶλελ πωτ̄ ἐρῶν ἄμολ
γε ἀλατ̄ χοτῶτ̄ ἐβολῶδ ἴψωμνηρ ἴτε λῖΦαρῖ-
σεοσ λεμ ἴψωμνηρ ἴΗρῶανσ.

ῥᾱ. Οτοῖ πατῶοκμεκ λεμ ποτ̄ ἐρῶνοτ̄
ἐτῶν ἄμολ γε ἄμολ ωικ ἴτοτοτ̄.

ῥζ̄. Οτοῖ ἐταρῶμν περῶτ̄ πωτ̄ γε ἀδῶ-
τελ τετελλοκμεκ γε ἄμολ ωικ ἴτελ̄ ἠηλοτ̄:
ἄπατετελεμν οτοῖ τετελκατ̄ ἀλ: ῥῶνμ ἴπε
πετελῶντ̄.

ῥη̄. Οτοῖ οτοῖ ἔαβδλ ἄμωτελ ἴτε-
τελλατ̄ ἄβολ ἀλ: οτοῖ ἔαμωτῶ ἐρωτελ (٣)
ἴτετελσωτεμ ἀλ: ἴτετελῖρῖ ἄφμετ̄ ἀλ.

ῥθ̄. Ὑπῖ ε̄ λωικ ἐταρῶματ̄ ἐρῶελ πῖ ε̄
ἴψω γε ἀτετελελ̄ οτηρ ἴκοτ̄ ἴλακῶ ἐτμεῖ:
περῶτ̄ παρ̄ γε ῥβ̄.

آية. الحق أقول لكم إنه لن
يعطى هذا الجيل آية.

١٣. ثم تركهم وركب
السفينة (١) ومضى الى العبر.

١٤. فنسوا أن يأخذوا
خبزاً ولم يكن معهم (٢) في السفينة
إلا رغيف واحد.

١٥. وأوصاهم قائلاً انظروا
وتحفظوا (٣) من خمير الفريسيين
وخمير هيرودس.

١٦. فكانوا يفكرون قائلين بعضهم
لبعض إنه ليس عندهم (٤) خبز.

١٧. فعلم (٥) وقال لهم
ما بالكم تفكرون أن ليس عندهم
خبز. أحتي الآن لا تعلمون ولا
تعلمون. أقلوبكم عمياء.

١٨. لكم (٦) عيون
ولا تبصرون ولكم آذان
ولا تسمعون ولا تذكرون.

١٩. حين قسمت الخبز الخبزات
للخمسة الآلاف كم قفة مملوءة كسراً
رفعت. قالوا له اثنتي عشرة.

٧٩
٢
٨٠
٦

ἔπιχοι (٢) ἐπιχοι τ̄ ἠω, ἀθ (١)
ἄμωτελ (٣) ب قر

(١) يس وبني ولند ورو ز
أيضاً (٢) عس ز شيء (٣) عس قر
وميزوا (٤) بي ولند عندنا ويس
ورو معنا وعس معهم (٥) ب ز
يسوع (٦) ب قر بصيغة
الاستفهام

κ̄ Οτορ πι ζ̄ ἔργει πι δ̄ λ̄υο κε ἀτετελελ
οτηρ ἄβιρ ετμερ ἰλακε: ^(۱) περωτ παρ
κε ζ̄.

KB

κ̄ᾱ. Οτορ παρρω ἕμοσ πωοτ κε πως
τετελεκατ̄ αλ.

πα

↓

κ̄β̄. Οτορ ἀτ̄ ἑβηοσαμα οτορ ἀτ̄ιλι παρ
ἰουβελλε οτορ πατ̄ρο ἑρορ ρηλα ἰτερσ̄ι
πεμαρ .

κ̄γ̄. Οτορ ἀφ̄ αμοιι ἰτ̄χιζ ἰπιβελλε ἀφ̄ειρ
σαβολ ἰπιτ̄ωι οτορ ἑταρρ̄εμαρ δ̄ελ περβαλ
αφ̄χα περχιζ ἑρωρ παρρηι ἕμορ κε οτ̄πετεκ
λατ̄ ἑρορ .

κ̄δ̄. Οτορ ἑταρπατ̄ ἄβολ παρρω ἕμοσ
κε τ̄λατ̄ ἑιρρωι ἄφ̄ρητ̄ ἰρ̄αλ̄ω̄υηι ετ̄μοωι .

κ̄ε̄. Ἰτα οη αφ̄χα περχιζ ἑχει περβαλ
οτορ ἀφ̄λατ̄ ἄβολ οτορ ἀφ̄οτ̄χαι οτορ ἀφ̄πατ̄
ἑἰτηρρ̄ δ̄ελ οτοτωρ ἑβολ .

۲۰. وحين ^(۱) السبعة ^(۲)
للأربعة الآلاف كمسألة مملوءة ^(۳)
كسراً رفعتهم . قالوا له سبعمائة .

۲۱. فقال لهم كيف
لا تفهمون ^(۴) .

۲۲. وجاءوا الى بيت صيدا .
فقدموا اليه أعمى وطلبوا اليه
أن يامسه .

۲۳. فأمسك بيد الأعمى
وأخرجه خارج القرية وتفل في
عينيه ووضع يديه عليه وسأله
ماذا تبصر ^(۵) .

۲۴. فلما تطلع قال إنني أرى
الناس كأشجار عثون .

۲۵. ثم وضع يديه على عينيه
أيضاً فأبصر ^(۶) وشفي ورأى كل
شيء جلياً .

۲۲۰

۸۱

۱۰

οτορ β ζ (۱)

(۱) يس وكا ولند قر وإذ
كسرت (۲) يس ورو وكا ز
خبرات (۳) يس وروت مملوءة
(۴) يس وبني ح ز حتى الآن
(۵) بي وكا قر هل أبصر شيئاً
لند ورو إن كان يبصر شيئاً
(۶) يس وكا قر فبدأ يبصر
وعاد صحيحاً حتى صار يبصر كل
شيء جلياً . وبني قر فجعله يتطلع
فعاد الخ ورو قر وبدأ يبصر واسترد
حتى يبصر كل شيء ظاهراً

ΓΓ

πβ

α

κ̄ᾱ. Οτοϑ αφοτορη ε̄περηι ε̄ρξω ε̄μοϑ
ζε οταε ε̄περσηλακ ε̄δοτη ε̄πιτωι οταε
ε̄περξοϑ η̄ε̄λι η̄δ̄ητηϑ.^(۱)

κ̄ζ. Οτοϑ ᾱρ̄ι ε̄βολ η̄ξε Ιη̄ϑ̄ λεμ̄ περ̄-
μᾱθητηϑ ε̄πιτωι η̄τε Ρεσᾱρ̄ιᾱ η̄τε Φιλιπ̄πε:
οτοϑ δε̄λ π̄μωιτ̄ λᾱρ̄ωιη̄ η̄περ̄μᾱθητηϑ ε̄ρξω
ε̄μοϑ π̄ωοτ̄ ζε̄ ᾱρε̄ η̄ρ̄ωωι ζω̄ ε̄μοϑ ζε̄
ᾱλοκ̄ π̄μ̄.

κ̄η. Π̄ωοτ̄ δε̄ ᾱτχοϑ λᾱρ̄: ε̄ρξω̄ ε̄μοϑ
ζε Ιωᾱλληϑ̄ π̄ρερ̄τωιϑ: οτοϑ ε̄ᾱλκε̄χ̄ωοτη̄
ζε Η̄λιαϑ̄: ε̄ᾱλκε̄χ̄ωοτη̄ δε̄^(۲) ζε̄ οτᾱ η̄τε
η̄λ̄ροφ̄ητηϑ.

πε

β

κ̄θ. Οτοϑ η̄θοϑ λᾱρ̄ωιη̄ ε̄μωοτ̄ ζε̄ η̄ω̄τελ̄
ζε τε̄τελ̄χω̄^(۳) ε̄μοϑ ζε̄ ᾱλοκ̄ π̄μ̄: ᾱε̄ροτ̄ω̄
η̄ξε Π̄ετροϑ̄ πε̄ρᾱρ̄ ζε̄ η̄θοκ̄ πε̄ Π̄ε̄τ̄ροϑ̄.

λ̄. Οτοϑ ᾱε̄ρε̄πιτωιμᾱη̄ π̄ωοτ̄ ε̄η̄λᾱ η̄πε̄-
ε̄ῡτεμ̄ιχοϑ η̄ε̄λι ε̄ω̄ητη̄ρ̄.

λ̄ᾱ. Οτοϑ ᾱε̄ρε̄ρητηϑ̄ η̄τ̄ε̄βω̄ π̄ωοτ̄ ζε̄ ε̄ω̄τ̄
η̄τε Π̄ω̄η̄ρ̄ι ε̄Φ̄ρω̄ωῑ ϑ̄ η̄πο̄τω̄η̄^(۴) η̄δ̄η̄τη̄
οτοϑ η̄πο̄τω̄ω̄η̄ ε̄βολ̄ε̄η̄τοτοτ̄ η̄η̄λ̄η̄ρε̄ϑ̄ε̄τ̄τεροϑ̄
λεμ̄ η̄λᾱρ̄χη̄ρε̄τεϑ̄^(۵) λεμ̄ η̄λᾱδ̄ οτοϑ

۲۶. فأرسله الى بيته قائلاً^(۱)
لا تدخل القرية^(۲) ولا تقبل لأحد
فيها^(۳).

۲۷. ثم خرج يسوع
وتلاميذه الى قري قيصرية
فيلبس. وفي الطريق سأل تلاميذه
قائلاً لهم من تقول الناس
إني أنا.

۲۸. فقالوا له^(۴).
يقولون إنك يوحنا المعمدان.
وآخرون إنك إيليا وآخرون إنك
أحد^(۵) الأنبياء.

۲۹. فسألهم قائلاً وأنتم
تقولون من أنا. أجاب بطرس
وقال أنت هو المسيح.

۳۰. فانتهرهم^(۶) كيلا
يقولوا لأحد عنه.

۳۱. وبدأ يعلمهم أنه ينبغي
أن يتألم ابن الانسان
كثيراً ويمتحن من الشيوخ
ورؤساء الكهنة والكتبة.

۲۳ ف

۸۲

۱

۸۳

۲

οταε ε̄περξοϑ τ̄αα, ρβ, ε̄ω, αθ (۱)
ε̄ρε̄τελ̄χω̄ ϑ̄ρ αθ (۳) δε̄ β τ̄ (۲) η̄ε̄λι η̄δ̄η̄τη̄
η̄λᾱρ̄χη̄ρε̄τεϑ̄ β τ̄ (۵) η̄ β τ̄ (۴)

(۱) يسوروز اذهب الى بيتك (۲)
يس ورو قر واذا دخلت القرية
(۳) ب ز شيئاً (۴) ب قر فأجابوه
قائلين (۵) رو ويس قر كأحد (۶)
لند قر فأوصاهم

ἵπτοϑόωβεϑ οτοϑ μελεσα ε̄ ἴεϑοοτ ἴτεϑ-
τωληϑ .

ويقتل وبعد ثلاثة أيام
يقوم^(١)

πα
β

λβ̄. Οτοϑ παϑσαχι ἕπισαχι δελ οτπαρρησῑα:
οτοϑ αϑάμολι ἕμοϑ ἴχε Πετροϑ αϑερϑητϑ
ἵπερέπιτιμαλ παϑ.

٣٢ . وكان يقول القول
جهرآ . فأمسكه بطرس وبدأ
ينتهره .

٨٤
٢

πε
α

λγ̄. Ἦοϑ δε ἕταϑϑολϑϑ οτοϑ ἕταϑ-
λατ ἕλεϑμαθῆτϑ αϑερέπιτιμαλ ἕΠετροϑ
οτοϑ πεχαϑ χε μασηλακ σαϑαϑοτ ἕμοι
ἵσαταλαϑ : χε ἕχμετί ἀν ἕλα Φ† ἀλλα
ἕλα πρωμι.

٣٣ . أما هو فالتفت ونظر
الى تلاميذه وزجر بطرس وقال
اذهب خلفي يا شيطان . لأنك
لا تفكر^(٢) فيما لله بل فيما
للناس .

٨٥
٦

λδ̄. Οτοϑ ἕταϑμοτ† ἕπιμνηϑ λεμ πεϑ-
μαθῆτϑ πεχαϑ πωοτ χε φνεοτωϑ ἕἵ σα-
μελϑη^(١) μαρεϑχολϑ ἕβολ οτοϑ ἵτεϑῶλι
ἕπεϑστατροϑ οτοϑ^(٢) ἵτεϑμοϑι ἵσωι.

٣٤ . ثم دعا الجمع وتلاميذه
وقال لهم من يريد أن يتبعني
فليترك نفسه وليحمل صليبه
ويتبعني .

λε̄. Φη εαρ εολαοτωϑ ἕποϑεμ ἵτεϑ-
ψτϑχη εϑέτακοϑ : φη δε εολατακο ἵτεϑψτϑχη
εοβητ λεμ εοβε πλεταϑελλοι εϑ ἕλαϑυεϑ .

٣٥ . لأن من يريد أن يخلص نفسه
يهلكها . ومن يهلك نفسه من أجلي
ومن أجل الانجيل يخلصها .

λᾱ. Οτ εαρ ἕτε πρωμι παχεμϑηοτ ἕμοϑ
αϑϑαλαχεμϑηοτ ἕπικοϑμοϑ τηϑ^(٣) οτοϑ
ἵτεϑ†οϑι ἵτεϑψτϑχη .

٣٦ . فانه ماذا ينتفع
الانسان لو ربح العالم كله
وخسر نفسه .

πα
β

λζ̄. Οτ εαρ ἕτε πρωμι πατνηϑ ἵτϑεβλιϑ
ἵτεϑψτϑχη .

٣٧ . أو ماذا يعطي الانسان
فداءً عن نفسه .

٨٦
٢

λη̄. Φη εαρ εολαϑηλι ἕοτολοϑτ ἕβολ
λεμ πασαχι δελ παλχωοτ ἵπρωικ οτοϑ
ἵπεϑερλοβι : Πωηρη ϑωϑ ἕΦρωμι πα†ϑηλι

٣٨ . لأن من يستحيي بأن يعترف
بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق
الخطيء . يخزيه ابن الانسان

τηϑ^(٣) οτοϑ (٢) β(٢) σαμελϑει (١) β(١) قر

(١) ف قر وفي اليوم الثالث
يقوم (٢) بي قر تهتم

παρ ροταπαρψαλῑ δελ̄ ἰ̄ωοτ̄ ἴτε περ̄ιωτ̄ λεῡ
περ̄αρεελοσ̄ ε̄̄θ̄τ̄.

متى جاء في مجد أبيضه مع ملائكته
القديسين .

πζ
ϛ̄

λ̄̄θ̄ . Οτορ̄ παρ̄χω̄ ἄμοσ̄ πωοτ̄ γε̄ ἄμην̄
†χω̄ ἄμοσ̄ λωτελ̄ γε̄ οτολ̄ ραλοτολ̄ δελ̄
λητο̄ρ̄γ̄ ἐρατοτ̄ ἄπαμ̄ᾱ λ̄σεπαρ̄εμ̄†π̄ῑ ἄφ̄μοτ̄
αλ̄ ψατοτ̄λατ̄ ἐ†μετοτ̄ρο̄ ἴτε Φ† ε̄ασῑ δελ̄
οτ̄χομ̄ .

٣٩ . (١) وقال لهم الحق أقول
لكم إن قوماً من القيام
ههنا لا يدركون الموت حتى
يعاينوا ملكوت الله آتياً
بقوة .

٨٧
٢

(α)
ϛΔ

RGΦ . ̄θ

ᾱ . Οτορ̄ μελελ̄σᾱ ᾱ̄ ἱε̄ροοτ̄ αρ̄σ̄ῑ ἴζε
Ἰη̄σ̄ ἄΠετροσ̄ λεῡ Ἰακωβ̄οσ̄ λεῡ Ἰωαλλη̄οσ̄ οτορ̄
αρ̄όλοτ̄ ἐ̄ρ̄νη̄ ἐ̄ζειλ̄ οτ̄τωοτ̄ ερ̄σ̄οσῑ σᾱἴσᾱ
ἄματ̄άτοτ̄ : αρ̄ψορ̄τ̄η̄ ἄποτ̄ἄθο̄ .

الأصحاح التاسع
١ . وبعد ستة أم أخذ يسوع
بطرس ويعقوب ويوحنا
فأصعدهم الى جبل عال على انفراد .
وتجلى (٢) أمامهم .

(١)
ف ٢٤

β̄ . Οτορ̄ περ̄ρ̄βᾱσ̄ ατ̄ψωπ̄ῑ ετ̄φορ̄ῑ ἄφ̄ρη†
†ποτ̄ϱ̄ωπ̄ῑ (١) ετοτοβ̄ω̄ ἑ̄μᾱψω̄ λη̄στε̄ ἄμοσ̄
ῥ̄χομ̄ ἴτε ρᾱδ̄τ̄ ετ̄ρ̄ῑζελ̄ (٢) λ̄καρ̄γ̄ῑ ε̄ορε̄ οτολ̄
οτ̄βᾱω̄ ἄπαρη† .

٢ . وصارت ثيابه تلمع
كالثلج بيضاء جداً لا يقدر
قصار على الأرض أن يبيض
هكذا .

γ̄ . Οτορ̄ ατοτολ̄ροτ̄ ἐ̄ρ̄μοτ̄ ἴζε̄ Ἰη̄λᾱσ̄
λεῡ Οω̄τ̄σ̄η̄σ̄ οτορ̄ παρ̄σᾱζῑ λεῡ Γ̄η̄σ̄ .

٣ . وتراعى لهم إيليا
وموسى وكانا يخاطبان يسوع .

δ̄ . Οτορ̄ τοτε̄ ἐταφ̄εροτ̄ω̄ ἴζε̄ Πετροσ̄
περ̄αρ̄ ἰ̄η̄σ̄ γε̄ ραβ̄β̄ῑ λαλεσ̄ λαλ̄ ἴτελ̄ψωπ̄ῑ (٢)
ἄπαμ̄ᾱ : οτορ̄ ἴτελ̄θαμ̄ῑό̄ ἰ̄ε̄ ἰ̄σ̄κ̄τη̄λη̄ οτ̄ῑ
λακ̄ οτ̄ῑ ἄΟω̄τ̄σ̄η̄σ̄ οτορ̄ (١) οτ̄ῑ ἰ̄η̄η̄λᾱσ̄ .

٤ . حينئذ (٢) أجاب بطرس وقال
ليسوع يارب جيد لنا (٣) أن نكون
ههنا . فلنقم ثلاث مظال واحدة لك
وواحدة لموسى وواحدة لإيليا .

ε̄ . Παρ̄εμ̄ῑ εαρ̄ αλ̄ γε̄ οτ̄ η̄σ̄γεϱ̄λᾱε̄ροτ̄ω̄
ἄμοσ̄ ατ̄ψωπ̄ῑ εαρ̄ ετ̄νερ̄ ἰ̄ροτ̄ .

٥ . فإنه لم يكن يدري مايقول
إذ كانوا ممثلين رعباً .

οτορ̄ (١) β̄ζοτ̄ (٢) β̄τ̄ετ̄ (٣) ϱ̄ε̄ρ̄οτ̄ (٤) β̄τ̄οτ̄

(١) ابي وف واند جعلت هذه
الآية أول ص ٩ (٢) أو تغيرت
هيئته (٣) ب ت حينئذ (٤) ب
ت لنا

ⲁ. Ⲑⲟⲗ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲓⲭⲉ ⲟⲩⲃⲛⲓⲛⲓ ⲉⲥⲉⲣⲗⲛⲓⲃⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲓⲭⲉ ⲟⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲃⲛⲓ : ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲱⲛⲓ ⲙⲱⲉⲛⲣⲓⲧ: ^(ⲁ)ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲥⲱⲫ .

ⲉ. ⲱⲕⲁⲧ ⲥⲱⲃⲁⲃⲉ ⲛⲧⲁⲗⲗⲉⲙ
ⲱⲕⲁⲛ ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁⲃⲁⲓ .
ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲱ ⲁⲛⲓ ⲁⲗⲗⲓⲃ .
ⲁⲥⲙⲉⲱⲁ .

ⲟ. Ⲑⲟⲗ ⲉⲧⲁⲧⲱⲟⲱⲧ ⲉⲗⲁⲛⲓⲁ ⲙⲓⲛⲟⲗⲁⲧ
ⲉⲗⲓ ⲉⲃⲛⲗ ⲉⲓⲛⲥ ⲙⲱⲁⲧⲁⲧⲱ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ .

ⲟ. ⲱⲛⲧⲱⲣⲱ ^(ⲁ)ⲃⲉⲧⲉ ⲫⲓⲛⲱⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲛⲱⲥ ⲱⲕⲁⲗⲉ ⲙⲉⲣⲙ .

ⲛ. Ⲑⲟⲗ ⲉⲧⲓⲛⲟⲩ ⲉⲗⲣⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲁⲫⲟⲗⲟⲗⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲗⲓⲛⲁ ⲓⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲥⲁⲱⲓ ^(ⲁ)
ⲗⲁⲧⲉⲛ ⲗⲓ ⲙⲓⲛⲉⲧⲁⲧⲁⲗⲁⲧ ⲉⲣⲟⲫ ⲉⲃⲛⲗ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲛⲓ
ⲙⲓⲫⲣⲱⲱⲓ ⲧⲱⲛⲱ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲛⲛⲉⲙⲱⲟⲩⲧ .

ⲁ. ⲱⲓⲙⲉⲙⲁ ⲙⲱⲛⲟⲛ ⲛⲁⲗⲟⲗⲟⲛ ⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲓⲃ
ⲁⲱⲥⲁⲙ ⲁⲗⲁ ⲛⲁⲫⲓⲣⲱⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ ⲣⲱⲁ
ⲁⲓⲁ ⲙⲧⲓ ⲧⲁⲙ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛⲁⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩ
ⲁⲗⲁⲙⲱⲧ .

ⲛⲛ
ⲓ

ⲉ. Ⲑⲟⲗ ⲁⲧⲁⲙⲟⲗⲓ ⲙⲓⲛⲥⲁⲱⲓ ⲓⲗⲛⲧⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲧⲉⲣⲛⲟⲩ ^(ⲁ) ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲓⲧⲱⲛⲱ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ
ⲛⲛⲉⲙⲱⲟⲩⲧ .

ⲉ. ⲫⲕⲧⲙⲱ ⲁⲗⲗⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁⲙ ⲫⲓ
ⲛⲟⲩⲥⲙⲉⲙ ⲥⲁⲗⲗⲓⲛ ⲃⲉⲥⲧⲁⲙⲁ
ⲙⲱ ⲙⲟⲗⲓⲧⲁⲙ ⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁⲙⲱⲧ . ^(ⲁ)

ⲛⲉ
ⲁ

ⲓ. Ⲑⲟⲗ ⲁⲧⲱⲉⲛⲱ ⲉⲧⲕⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲙ
ⲃⲉⲟⲩ ^(ⲁ) ⲛⲓⲥⲁⲗⲥ ⲥⲉⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲗⲱⲧ ⲛⲉ ⲓⲧⲉ
ⲛⲗⲓⲁⲥ ⲓ ⲓⲱⲟⲣⲛ .

ⲓ. ⲱⲥⲁⲟⲩ ⲕⲁⲗⲗⲓⲛ ⲙⲁⲗⲁ
ⲓⲕⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁⲕⲧⲉ ⲁⲛⲉ ⲓⲛⲃⲓⲫⲓ
ⲁⲛ ⲁⲧⲓⲃⲓ .
ⲁⲓⲗⲓⲃⲁ ⲁⲱⲗⲁ .

ⲓⲁ. ⲛⲉⲟⲫ ⲗⲉ ⲛⲉⲭⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ
ⲓⲫⲗⲁⲓ ^(ⲁ) ⲓⲱⲟⲣⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲫⲗⲁⲧⲁⲫⲉ ^(ⲁ) ⲗⲱⲥ ^(ⲁ) ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲱⲥ ⲥⲟⲗⲛⲟⲩⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲓⲱⲛⲓ ⲙⲓⲫⲣⲱⲱⲓ ⲗⲓⲛⲁ
ⲓⲧⲉⲫⲟⲗ ⲟⲩⲙⲛⲱ ⲓⲗⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲧⲟⲩⲱⲟⲱⲫ .

ⲓ. ⲫⲕⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁⲙ ⲁⲓⲗⲓⲃ
ⲁⲓⲗⲓⲃⲁ ⲁⲧⲓⲃⲓ ⲁⲱⲗⲁ ⲱⲓⲣⲁⲗ
ⲕⲗ ⲥⲓⲱⲉ
ⲱⲕⲓⲫ ⲙⲱ ⲙⲕⲧⲟⲃ ^(ⲁ) ⲉⲛ ⲁⲛ
ⲁⲛⲁⲥⲁⲛ ⲁⲛ ⲓⲧⲁⲗⲙ ⲕⲧⲓⲣⲁ ⲱⲓⲙⲧⲉⲛ .

ⲓⲃ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲕⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲗⲓⲁⲥ
ⲁⲫⲓⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛⲁⲫ ⲙⲓⲛⲉⲧⲟⲧⲟⲩⲁⲱⲫ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲛⲧ

ⲓ. ⲱⲗⲕⲛⲓ ⲁⲫⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁⲙ
ⲁⲓⲗⲓⲃⲁ ⲕⲁⲗⲁ ⲱⲕⲁⲗⲁ ⲱⲕⲁⲗⲁ
ⲁⲛⲉⲙⲱⲟⲩⲧ . ^(ⲁ)

(ⲁ) ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ (ⲁ) ⲧⲉ ⲕⲟⲩ ⲛⲟⲩ
(ⲁ) ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲧⲉⲣⲛⲟⲩ (ⲁ) ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲧⲉⲣⲛⲟⲩ
(ⲁ) ⲁⲗⲗⲁⲕⲧⲉ (ⲁ) ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲧⲉⲣⲛⲟⲩ (ⲁ) ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲧⲉⲣⲛⲟⲩ

(ⲁ) ⲃⲉⲧⲉ ⲫⲓⲛⲱⲁ (ⲁ) ⲣⲱⲱⲓⲥⲟⲩ
ⲙⲁⲙⲉⲛⲓ ⲁⲗⲁ ⲧⲁⲙ ⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁⲙⲱⲧ
(ⲁ) ⲓⲥ ⲱⲕⲁⲩⲱⲩ ⲱⲓⲙⲧⲉⲛ ⲙⲟⲗ
ⲙⲁ ⲕⲧⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛⲁⲧⲁⲛ ⲱⲫ
ⲕⲟⲩ ⲱⲓⲙⲧⲉⲛ ⲙⲁⲙⲟⲩ ⲙⲕⲧⲟⲃ ⲁⲛⲁ
(ⲁ) ⲃⲉⲧⲉ ⲕⲗ

ⲁⲁ
ⲁⲟ
ⲁⲙ
ⲁ

Ⲅ

ⲓⲁ

ⲉ

ⲁ

ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲧ ⲉⲭⲱⲉ.

ⲓⲃ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲏⲥ ⲁⲩⲡⲁⲧ
ⲉⲟⲩⲙⲏⲩⲩ ⲉⲩⲟⲩⲩ ⲙⲓⲡⲟⲧⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲁⲓⲥⲁⲩⲩ ⲉⲧⲕⲱⲧ
ⲡⲉⲙⲱⲟⲧ.

ⲓⲁ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩⲩ ⲧⲏⲣⲉ ⲉⲧⲁⲧⲡⲁⲧ^(١)
ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲉⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲓ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲗⲥⲉⲥⲉ
ⲙⲓⲙⲟⲩ.

ⲓⲃ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲉⲡⲟⲧ ⲕⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲕⲱⲧ ⲓⲥⲁ
ⲟⲧ ⲓⲧⲟⲧⲟⲧ.

ⲉⲁ

Ⲅ

ⲓⲁ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲡⲁⲩ ⲓⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲩⲉⲡ ⲡⲓⲙⲏⲩⲩ ⲕⲉ ⲩⲣⲉⲩⲧⲧⲥⲱ ⲁⲓⲉⲡ ⲡⲁⲩⲏⲣⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ
ⲉⲟⲩⲟⲩ ⲟⲧ ⲓⲡⲁ ⲓⲁⲧⲥⲁⲩⲓ ⲡⲉⲙⲁⲩ.

ⲓⲃ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ^(٢) ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲡⲁⲧⲁⲩⲟⲩ ⲙⲓⲙⲁⲧ
ⲩⲁⲩⲉⲡⲉⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲣⲱⲉ ⲕⲉⲩⲥⲩⲏⲓⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲩⲣⲁⲕⲣⲉⲗ ⲓⲡⲉⲣⲡⲁⲕⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲁⲩⲩⲱⲟⲧⲓ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲗⲟⲥ ⲓⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲧⲏⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲓⲧⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲓⲡⲟⲧⲩⲕⲉⲙⲥⲟⲙ.

ⲓⲏ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲡⲉⲕⲁⲩ ⲡⲱⲟⲧ
ⲕⲉ ⲱ ⲡⲓⲕⲱⲟⲧ ⲓⲁⲟⲗⲉⲩⲧ ⲩⲁ ⲉⲡⲁⲧ ⲧⲡⲁⲩⲱⲡⲓ
ⲡⲉⲙⲱⲧⲉⲗ ⲩⲁⲉⲡⲁⲧ ⲧⲡⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲕⲥⲉⲥⲉ ⲙⲓⲙⲱⲧⲉⲗ
ⲁⲓⲓⲧⲉ ⲉⲁⲣⲟⲓ.

ⲓⲟ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲡⲉ ⲉⲁⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲡⲁⲧ
ⲉⲣⲟⲩ ⲓⲕⲉ ⲡⲓⲡⲓⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲩⲱⲧⲉⲣⲱⲣⲉ^(٣)
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲓ ⲉⲓⲕⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲡⲁⲩⲥⲱⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ
ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲉ ⲕⲉⲩⲥⲩⲏⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ.

ما أرادوا كما هو مكتوب عنه.

١٣. ولما جاء إلى التلاميذ
رأى جمعاً كثيراً حولهم وكتبه
يباحثونهم.

١٤. وللوقت لما رآه^(١)
الجمع كله خافوا^(٢) وركضوا
وسلموا عليه.

١٥. فسألهم^(٣) ماذا تطلبون
منهم.^(٤)

١٦. فأجاب واحد من الجمع
وقال يا معلم قد قدمت ابني إليك
وبه روح أبكم.

١٧. وحيثما يدركه بصرعه
فيزبد ويصرف بأسنانه ويبس.
فقلت لتلاميذك أن
يخرجوه فـ فـ فـ
يقدرُوا.

١٨. فأجاب وقال لهم
أيها الجيل غير المؤمن إلى
متى أكون معكم .
حتى متى أحتملكم . قدموه إلي .

١٩. فقدموه إليه. فلما رآه
الروح صرعه للوقت^(٥) فوقع
على الأرض يرتعـد
ويزبد.

٢٤ ف

٩٠

١

٩١

٢

(١) ب قر ⲉⲧⲁⲩⲡⲁⲧ (٢) ⲁⲟⲧ

(١) رو ويس وكا قر لما رأى يسوع
(٢) رو قر بهتوا وخافوا وبني قر
تحيروا (٣) ف وكا ولند وبني قر
فسأل الكتبة (٤) بي قر بماذا
تتجاوزون ولند قر عما تسألونهم
(٥) ب قر فلما رآه للوقت صرعه الروح

κ̄. Οτοζ αψηελ πεφωτ ξε ις οτηρ η̄χ-
ροπος ιςχελ ετα φαι ψωπι υμοζ : λθοζ δε
πεχαζ ξε ιςχελ τεφμετ αλοτ.

κ̄α. Οτοζ οτηνψ η̄σοπ (1) ψαφζητφ επι-
χρωμ πεμ πιωωοτ επλα ητεφτακοζ : αλλα
πετε οτολ ψχομ υμοκ εροζ αριβονηλ ερολ
εακψηελητ εχωλ.

κ̄β. Ιη̄ς δε πεχαζ παζ ξε οτπε ξε φηετε
οτολ ψχομ υμοκ εροζ (2) : οτολ ψχομ η̄ρωδ (3)
η̄βελ ῡφνεθλαζτ.

κ̄γ. Σατοτφ αψωψ εβολ η̄ξε φηωτ ῡπι-
αλοτ θελ εαπερωωοτ (4) εφχω ῡμοσ ξε
τπλαζτ η̄σοσ αριβονηλ εταμεταθλαζτ.

κ̄δ. Εταφλατ δε η̄ξε Ιη̄ς ξε πιωηψ
βοζι αφερεπιτιμαλ ῡπιπλα η̄ακκαθαρτολ
εφχω ῡμοσ παζ ξε πατσαχι οτοζ η̄κοτρ
ῡπιπλα αλοκ πε τοταρσαεηλ ῡμοκ : αμοτ εβολ
η̄δνητφ (5) οτοζ ῡπερψε ξε εδοτη εροζ.

κ̄ε. Οτοζ εταφωψ εβολ οτοζ εταφ-
ψτερωερφ η̄οτηνψ αφ (6) εβολ : οτοζ αφερ ῡφρητ
η̄οτρεψωωοττ εωστε η̄τε οτηνψ χοσ ξε αψωοτ.

κ̄α. Ιη̄ς δε αφαμοπ η̄τεφζηχ αφτοτ
ποσφ οτοζ αφτωηφ.

κ̄ζ. Οτοζ (7) αφψηεπαζ εδοτη επι-

20. فسأل أباه كم من
الزمان منذ أصابه هذا . فقال
منذ صباه .

21. ومراراً كثيرة يلقى به
في النار وفي الماء ليهلكه .
لكن أعنا ما استطعت ونحن
علينا .

22. فقال له يسوع ما هو
قولك ما استطعت (1) . إن كل
شيء مستطاع للمؤمن .

23. فصاح أبو الصبي لوقته
بدموع وقال أو من يارب (2)
فأعن عدم (3) إيماني .

24. فلما رأى يسوع أن
الجمع يتراكمزون (4) انتهر الروح
النجس قائلاً له أيها الروح الأبيكم
الأصم (5) أنا أمرك . اخرج منه
ولا تدخله بعد .

25. فصرخ وصرعه كثيراً
وخرج . فصاح كميته حتى أن
كثيرين قالوا إنه قد مات .

26. فأمسك يسوع بيده
وأنهضه فقام .

27. ودخل البيت

(1) η̄χοπ πετ (1) φωτ (2) εροζ (3) β̄ قر ε
(4) θελ εαπερωωοτ η̄ , δα , ρβ̄ , φω , αθ̄ (4)
(5) αμοτ εβολ η̄δνητφ على الجملة التي قبلها
(6) οτοζ (6) β̄

(1) β̄ قر فقال له يسوع إن
استطعت أنت أن تؤمن فكل
شيء . الخ (2) β̄ ت يارب (3)
β̄ قر ضعف وب قر قلة وعس قر
عادمي الايمان (4) β̄ ز اليه وب
قر تكاثر الجمع (5) β̄ قدمت
الأصم على الابكم

6

νη⁽¹⁾ α λεφμαθοντις δε ψελφ σαίσα γε εεβεοτ
απολ απελψχεμχομ ηρητη εβολ .

فسأله تلاميذه على انفراد لماذا لم نقدر نحن أن نخرجه .

92
10

κη̄ . Οτορ πεχαφ φωτ γε παλσελοσ μίμοσ
ψχομ ητεφί εβολ θελ ελι εβηλ θελ οτίροσ
ετχην λεμ οτληστία .

28 . فقال لهم إن هذا الجنس لا يمكن أن يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم .

ε

κθ̄ . Οτορ εταφί εβολ μίματ παρσιλίωοτ πε
εβολρητελ † Γαλιλεά οτορ παροτωψ αη πε
ρηλα ητε ελι εμι .

29 . ولما خرج⁽¹⁾ من هناك اجتاز الجليل ولم يُرد أن يعلم أحد .

93
2

λ̄ . Παρτίεβα εαρ πε ηλεφμαθοντις οτορ παρ-
χω μίμοσ φωτ γε Πυρηι μ΄ Φρωμ σελατηνη
εδρηι ελεπνιζ ηπρωμ οτορ σελαθοεβεφ
μελελεσ ε ηεροοτ φλατωληφ .

30 . لأنه كان يعلم تلاميذه وكان يقول لهم إن ابن الانسان سيسلم الى أيدي الناس فيقتلونه⁽²⁾ . وبعد ثلاثة أيام⁽³⁾ يقوم .

10

λᾱ . Πρωοτ δε πατολ ηατεμ ηπιασι
οτορ πατεροτ εψελφ πε .

31 . أما هم فلم يفهموا القول وخافوا أن يسألوه .

94
10

λβ̄ . Οτορ αφί εδοτη εΚαφαρλαδοτ : οτορ
εταφί εδοτη επηη παρψηη μίμοσ γε οτ
ελαρετεμκοκμεκ εροφ⁽¹⁾ εη φμωητ .

32 . ثم دخل⁽⁴⁾ كفرناحوم . ولما دخل⁽⁵⁾ البيت سأهم فيم كنتم تفكرون في الطريق .

10

λγ̄ . Πρωοτ δε πατχχω ηρωοτ : πατσαζι εαρ
πε λεμ ποτέρηοτ εηφμωητ γε ημ μίμοσ
πε ηηψητ .⁽²⁾

33 . فصمتوا . لأنهم كانوا يتناقشون بعضهم مع بعض في الطريق في أبيهم العظيم بينهم .

95
2

λδ̄ . Οτορ εταφρεμσι αφμοτ† επηβ̄
οτορ πεχαφ φωτ γε φνεθοτωψ εεργοητ
εφεερδαε ποτολ ηιβελ λεμ αλ ακωη ποτολ
ηιβελ .

34 . فجلس ودعا الاثني عشر وقال لهم الذي يريد أن يكون أولاً فسيكون آخر الكل وخادماً للجميع .

ερωοτ ηρ αα , ρα , γε (2) επεφ ... β قر (1)
ημ ετολ ηηψητ قر θω , αθ (3)

(1) بي ويس ولند ورو قر
خرجوا . واجتازوا النخ (2) يس
وبي ورو ولند ز وبعد أن يقتل
(3) ب قر وفي اليوم الثالث (4)
ب قر جاء وب جاءوا . (5) ب قر
اذ كان في البيت وب قر اذ كانوا النخ

ζεσθε ἄμοκ χοχς ἔβολ: παлес εαρ πακ ἴτεκ_
ἰἔδοτη ἐπιωλθ εκοι ἴπαδσн (١) ἰε ἔρε χιχ
βῆτ ἔροκ ἴτεκше ἔτσεελλα ἐπίχρωμ
ἴπαδσ ελο.

ῥηῆ. Οτοζ ἔσσηπ ἴτε τεκσ αλοχ ερσκαп_
ααλιζεσθε ἄμοκ χοχς ριτς ἔβολ: παлес πακ
ἴτεκ ἰἔδοτη ἐπιωλθ εκοι ἴσ αλε ἔροτε ἔρε (٢)
οτοп σ αλοχ ἰλοητ ἔροκ ἴσερϋтк ἔτσεελλα.

ῥηῆ. Οτοζ ἔσσηп ἴτε πεκβαλ ερσκαпααλι_
ζεσθε ἄμοκ φορκϋ ἔβολ : παлес πακ ἴτεκ ἰ
ἔδοτη ἔτμετοτρο ἴτε Φτ ἔοτβαλ
ἄματатϋ (٣) ἔτεροκ ἔροτε ἔοτοп βαλ β ἄμοκ
ἴσερϋтк ἔτσεελλα.

ῥηῆ. Πμα ἔτε ἄπαρε ποτϋелт μοτ οτοζ
ποτϋχρωμ ἄπαρσ ελο.

ῥηῆ. Οτοп εαρ πβελ ἔσσηпμολεϋ (١)
ἄπίχρωμ οτοζ шт πβελ ἔσσηпμολεϋ (٢)
δελ πῖεμοτ (٣).

ῥηῆ. Βαλε πῖεμοτ : ἔσσηп δε ἴτε πῖεμοτ
ερατῖεμοτ ἔσσηпμολεϋ δελ οτ : μαρε ῖεμοτ
шпπ δελ οηлоτ οτοζ ἀριεϋρηпн δελ (٤)
πετελέρηот .

ρδ
J

ρβ
B

RE

pe

a

REΦ. Γ

α. Οτοζ ἔταϋτωηϋ ἔβολ ἄματ αϋἰ ἐπῆ_

σωῖλοτωτ ϋε (٣) ε ϋρ (٢) б αχн σ αε ϋρ (١)
οτοζ шт πβελ τ αε (σ) μοτ λεϋ ϋρ (٤) ποτатϋ ϋρ
الى آخر الآية.. (٦) б ϋρ η

فاقطعها لا نهخير لك أن تدخل الحياة
وأنت أعسم. من أن تكون لك يدان
وتمضي الى جهنم الى النار التي
لا تطفأ (١).

٤٣. وإن أعثرتك رجلك
فاقطعها وألقها. فخير لك أن تدخل
الحياة وأنت أعرج من أن تكون
لك رجلان وتلقى في جهنم (٢).

٤٤. وإن أعثرتك عينك
فاقلعها. فخير لك أن تدخل
ملكوت الله وأنت أعور من
أن تكون لك عينان وتطرح في
جهنم (٣).

٤٥. حيث دودهم لا يموت
ونارهم لا تطفأ.

٤٦. لأن كل واحد (٤)
يملح بالنار وكل ذبيحة
تملح بالملح.

٤٧. الملح جيد. فإذا صار
الملح بلا ملوحة فبماذا يملح.
فليكن فيكم ملح وسالموا ببعضكم
بعضاً.

الأصحاح العاشر

١. وقام من هناك وجاء

(١) فت التي لا تطفأ وب
ز حيث دودهم لا يموت والنار
لا تطفأ (٢) ب قر في النار التي لا تطفأ
حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفأ
(٣) ب ز النار (٤) عس وف وكا قر
شيء.

١٠١
١٠

١٠٢
٢

٢٦ف

١٠٣
٦

ωωψ^(١) ̄ντε †Ιουδαε̄α λειμ ̄βληνρ ̄αλησ: οτορ ̄ατ̄ι ολ ̄βαρορ ̄ηχε ̄βαληνψ ̄οτορ ̄μ̄φρη† ̄ετε τερστυληο̄ῑα τε λαρ†̄σβα λωοτ ̄ολ ̄νε.

الى تخوم اليهودية والى عبرا لا رذن فأتت اليه أيضاً جوع^(١) وكان يعلمهم كما دته أيضاً .

̄ξ. Οτορ ̄ατ̄ι ̄βαρορ ̄ηχε ̄βαλΦαρισεορ λαρψηλ ̄μμορ : ̄χε ̄αλ ̄σψε ̄ηρωμ^(٢) ̄εβ̄ι τερ- ̄σβημ ̄εβολ : ̄ετερπυραζηλ ̄μμορ .

٢ . فتقدم اليه فريسيون وسأله . هل يحل لرجل أن يطلق امرأته . مجربين إياه .

̄ϛ. ̄Νθορ ̄δε ̄αφ̄εροτ̄ω πεχαρ ̄λωοτ ̄χε ̄οηπεταρβροηελ ̄μμορ ̄ετελ^(٣) ̄οηλοτ ̄ηχε ̄Ϝωτ̄σησ .

٣ . فسأجاب وقال لهم . — إذا أوصاكم موسى .

̄δ. ̄Νθοωτ ̄δε πεχωοτ λαρ ̄χε ̄αφ̄οταρβσαηλ ̄ηχε ̄Ϝωτ̄σησ ̄ε̄σδε ̄οτχωμ ̄η̄σδ̄ι ̄ποτελ ̄οτορ ̄ε̄χω ̄εβολ .

٤ . فقالوا له موسى أذن أن يكتب كتاب طلاق وتخلي .

̄ε. ̄Γησ ̄δε πεχαρ ̄λωοτ ̄χε ̄ε̄σβε^(٤) ̄τετελμετλαψτητ ̄αφ̄σδε ̄ταηελοηλ ̄λωτελ .

٥ . أما يسوع فقال لهم إنه لأجل قساوة قلوبكم كتب لكم هذه الوصية .

̄ϛ. ̄Ισχηλ ̄τ̄αρχη ̄δε ̄μ̄ησωλτ ̄οτρωοττ : λειμ ̄οτ̄σβημ ̄πεταρσολτοτ .

٦ . أما منذ بدء الخليقة فذكر آ وأتى خلقهما^(٥) .

̄ζ. ̄Θεβε ̄φ̄αλ ̄ερε ̄πρωμ ̄χ̄α ̄πεφωτ λειμ ̄τερματ ̄ησωρ ̄οτορ^(٥) ̄εφ̄ετομ̄ρ ̄ετερ̄σβημ .

٧ . من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته .

̄η. ̄Οτορ ̄ετ̄εψωπ̄ι ̄μ̄η̄β̄ ̄ετσαρ̄ε ̄ηοωτ : ρωστε ̄η̄σ̄οι^(٦) ̄η̄β̄ ̄αλ ̄αλ̄λα ̄οτσαρ̄ε ̄ηοωτ τε^(٧) .

٨ . فيصير الاثنان جسداً واحداً . حتى أنهما لا يكونان اثنين بل جسداً واحداً .

̄θ. ̄Φη ̄οτ̄η ̄ε̄τα ̄Φ† ̄τομ̄ρ ̄μ̄πελ̄ερε ̄φ̄ρωμ ̄φορχη .

٩ وما جمعه^(٦) الله لا يفرقه الانسان .

̄ι. ̄Οτορ ̄δ̄ελ ̄π̄ηι ̄ολ ̄ᾱλμ̄ᾱοητ̄ησ ̄ψελ̄ρ ̄ε̄σβε ̄φ̄αλ .

١٠ . وفي البيت سأله التلاميذ^(٤) عن هذا .

ρδ
↓

١٠٤
↓
١٠

̄ητελ ̄ω ̄β ̄η ̄τελ ̄β ̄(٣) ̄ε̄ . . . ̄β ̄(٢) ̄ε̄ . . . ̄β ̄(١) ̄ε̄ . . . ̄β ̄(١) ̄ε̄ . . . ̄β ̄(٢) ̄ε̄ . . . ̄β ̄(٣) ̄ε̄ . . . ̄β ̄(٤) ̄ε̄ . . . ̄β ̄(٥) ̄ε̄ . . . ̄β ̄(٦) ̄ε̄ . . . ̄β ̄(٧) ̄ε̄ . . .

(١) ̄β ̄قر جمع (٢) ̄β ̄ز الله (٣) ̄أو أزوجه أو ألقه (٤) ̄β ̄قر تلاميذه (٥) ̄β ̄قر (٦) ̄β ̄قر (٧) ̄β ̄قر

pe
B

12. Οτοζ πεζαϛ πωοτ ζε φνεσπαζζα
τεϛϛρζιμι εβολ οτοζ ιπεϛϛι ικεοτι ροι
ιπωικ εζωσ .

11. فقال لهم من يطلق
امرأته ويتزوج أخرى فإنه يزني
عليها .

100
2

RZ

13. Οτοζ εσπι ρωσ ιπεϛϛα περζαι
εβολ οτοζ ιπεϛϛι ικεοται ροι ιπωικ .

12. وإن طلقت امرأة
زوجها وتزوجت آخر تزني.⁽¹⁾

27f

pa
B

14. Οτοζ ατιλι παϛ ηγαλαζωοτι ζιλα
ιπεϛϛι ιμεωοτ : πμδεντις δε ατερεπιτι
μαι πωοτ .

13. وقدموا اليه اولاداً
ليمسحهم⁽²⁾ . فزجرهم
التلاميذ⁽³⁾ .

106
2

15. Εταζηλατ δε ιζε Ιηϛ α περζιητ
ακαζ οτοζ πεζαϛ πωοτ ζε ζα πιαζωοτι⁽¹⁾
ιποτι ζαροι απερταζπο αμχοτ ει
ζαροι θα παι⁽²⁾ οτοπ βαρ απαρητ τε⁽³⁾
τμετοτρο ιπε Φτ .

14. فلما رأى يسوع تألم
وقال لهم دعوا الاولاد يأتون
اليّ ولا تمنعوهم من الايمان اليّ
لأنّ ملئكت الله هؤلاء
ملكوت الله .

16. Δυηη τζω αμωσ πωτελ ζε φνεϛ
πασην τμετοτρο ιπε Φτ εροϛ αη αφρητ
ιποταλοτ ιπεϛι εζοτη εροσ .

15. الحق أقول لكم من
لا يقبل ملكوت الله مثل ولد
فلا يدخله .

RH

ps
B

17. Οτοζ εταζητοτϛ ιεωοτ αϛμοτ
ερωοτ : αϛζα ζιζ ζιζωοτ .

16. ثم احتضنهم وباركهم
ووضع يده عليهم.⁽⁴⁾

28f

18. Οτοζ εϛιηνοτ εβολ ζι⁽¹⁾ οτωωιτ
αϛϛοζι ιζε οται αϛζητϛ εζελ περκελι
παϛηιι αμωϛ ζε φρεϛτϛεω ιαεαωοσ οτ
πε τλααϛ ιταερκλιηροποωιι ιοτωηδ ιηεπερ .

17. وفيما هو خارج الي
الطريق ركض واحد وجثا على
ركبتيه وسأله أيها المعلم الصالح ماذا
أصنع لأرث حياة أبدية .

107
2

19. Ιηϛ δε πεζαϛ παϛ ζε εσβεοτ κζω
αμωσ εροι ζε πιαεαωοσ : αίωοι ζλι πιαεαωοσ
εβηλ εΦτ αματατϛ .

18. فقال له يسوع لماذا
تقول لي الصالح . ليس أحد
صالحاً الا الله وحده.⁽⁵⁾

20. Πιεπολη κωοτη αμωοτ : απερδωτεβ

19. الوصايا أنت تعرفها . لا تقتل

(1) β ζ ζιλα (2) β ρρ πι فقط (3) β ρρ πε
(4) β ρρ ε

(1) عس قر فهي فاجرة (2)
ف ورو قر يضع يده (3) β ρρ
فزجر التلاميذ مقدميهم (4) β
قر وضع يده عليهم وباركهم (5)
بي ولند قر إلا واحد وهو الله .

ὑπερερρωκ : ὑπερρωκ : ὑπερερμεερε
ἵπρωα : ὑπερρωα : ἀριτωαλ ὑπεκρωτ πεμ
τεκωατ.

κ̄. Πρωα δε περωα παρ γε φρερτ̄βω
παι τηρωτ ἀάρερ ἔρωωτ ισχελ ταμετ̄αλωτ.

ρη
8

κ̄α. Ἰν̄σ δε ἑταρωωτ̄ ἑρωα ἀφμερρωτ̄
ορωα περωα παρ γε ῥωωα ἑερ οττελιω⁽¹⁾
κεοτα πετεκερδᾱ ἕμωα : μασελακ μα
πετελτακ ἑβωλ μνητωτ ἡπρωκη ορωα εκε̄αφο
λακ ποτ̄αρω δελ̄τ̄φε ορωα ἄμωτ οταρκ
πρωα ορωα ὡλι ὑπρωσταρωσ.⁽²⁾

ρθ
8

κ̄β. Πρωα δε ἑταρωκεμ ἑχελ πωακ
ἀφσελαρ ἑρε περρωτ̄ μωκρ λαρε οτωμω ραρ
λ̄αφο πταρ πε.

κ̄ε. Ορωα ἑταρωωτ̄ λ̄αε Ἰν̄σ περωα
πλερωμωτησ γε πωσ σμωκρ ἡνητε λ̄ι ῥρημα
πρωωτ̄ ἑλ̄ ἑδωτ̄λ̄ ἑτ̄μετωρω λ̄τε Φτ̄.

κ̄α. Πρωμωτησ δε λαρωρωτ̄ πε ἑχελ
πωακ: Ἰν̄σ δε ολ̄ ἑταρωρωτ̄ω πωωτ̄ περωα γε
λαμωρ πωσ σμωκρ λ̄τε ἡνητε ῥνωτ̄ ῥη
ἑγαλ̄ ῥρημα⁽³⁾ ἑλ̄ ἑδωτ̄λ̄ ἑτ̄μετωρω λ̄τε Φτ̄.

κ̄ε. Σιωτελ ποτ̄αμωτ̄λ̄ ἑσλ̄λ̄ ἑβωλ̄ρωτελ
φωτ̄ωτελ ποτ̄αμωρπ̄λε οτρωαδ̄ω λ̄τερ̄λ̄ ἑ
δωτ̄λ̄ ἑτ̄μετωρω λ̄τε Φτ̄.

لا تزن⁽¹⁾ . لا تسرق .
لا تشهد بالزور . لا تسلب . أكرم
أباك وأمك .

20 . أما هو فقال له يا معلم
هذه كلها حفظتها منذ حداثتي .

108
2

21 . فنظر اليه يسوع وأحبه
وقال له أتريد أن تكون كاملاً⁽²⁾ ؟
يعوزك شيء واحد . أذهب وبع
مالك وأعطه للفقراء فتقتني لك
كنزاً في السماء وتعال اتبعني
واحمل الصليب.⁽³⁾

109
2

22 . فمبس للقول
ومضى مغموماً⁽⁴⁾ لأنه كان ذا
قنية⁽⁵⁾ كثيرة .

23 . فنظر يسوع⁽⁶⁾ وقال
لتلاميذه كيف أنه يعسر علي ذوي
الأموال الدخول الي ملكوت الله .

24 . فارتاع⁽⁷⁾ التلاميذ للكلام .
فأجابهم يسوع أيضاً وقال يا بني
ما أعسر علي المتكلمين علي الأموال
أن يدخلوا ملكوت الله .

25 . إن مرور حمل في ثقب
إبرة لا يسر من دخول غني الي
ملكوت الله .

αθ (1) ῥωωα ἑερ οττελιω
ἑλ̄ ῥρημα (2) ορωα ὡλι ὑπρωσταρωσ .

(1) ب قر لا تزن . لا تقتل
(2) بيوف ورو ويس ولندت
أتريد أن تكون كاملاً (3) روويس
تواحمل الصليب (4) ب قر فاغتم أو
اكتأب (5) ب قر مال (6) ب ز
حواله (7) ب قر فتحير وب بهت

κ̄ᾱ. Π̄ρωτ̄ δε ἰγοτὸ πατερ̄ψ̄φ̄ηρῑ εν̄τω̄
μίμο̄σ παρ̄ τε̄ π̄μ̄ ε̄ολᾱψ̄λο̄ρε̄μ̄ :

κ̄ζ̄. Ἐτᾱψ̄οτ̄ω̄τ̄ ἔρωτ̄ ἰζε̄ Ἰη̄ς̄ πε̄ραρ̄
τε̄ δε̄τελ̄ π̄ρω̄μ̄ ο̄τ̄με̄τᾱτ̄χο̄μ̄ πε̄ : ἀλλ̄ᾱ δε̄τελ̄
Φ̄τ̄ ᾱπ̄ : ο̄το̄λ̄ ψ̄χο̄μ̄ ε̄αρ̄ ὑ̄π̄τη̄ρ̄φ̄ δε̄τελ̄
Φ̄τ̄.

κ̄η̄. Δ̄φ̄ερ̄ε̄ν̄τ̄ς̄ δε̄ ⁽¹⁾ ἰ̄χο̄ς̄ παρ̄ ἰζε̄
Π̄ε̄τρο̄ς̄ τε̄ ε̄ν̄π̄πε̄ ἄλο̄λ̄ ᾱλ̄ῡᾱ ἰ̄τη̄ρ̄φ̄ ἰ̄σω̄λ̄
ο̄το̄ε̄ ἀπο̄τᾱε̄τελ̄ ἰ̄σω̄κ̄.

ρ̄ι
β̄
κ̄θ̄. Πε̄ραρ̄ ἰζε̄ Ἰη̄ς̄ τε̄ ἄμ̄η̄λ̄τ̄ω̄ μ̄ιμο̄
σ̄ω̄τελ̄ τε̄ μ̄ιμο̄λ̄ ἔ̄λ̄ῑ ἔ̄ᾱψ̄χᾱ η̄ῑ ἰ̄σω̄φ̄ ἰε̄
ε̄ᾱλ̄σ̄λ̄νο̄τ̄ ἰε̄ ε̄ᾱλ̄σ̄ω̄λ̄ ἰε̄μᾱτ̄ ἰε̄ λ̄ω̄τ̄ ⁽²⁾ ἰε̄
ω̄η̄ρῑ ἰε̄ λ̄ο̄ε̄ ε̄ο̄β̄η̄τ̄ λ̄ε̄μ̄ ε̄ο̄βε̄ Π̄ῑε̄τᾱε̄ε̄λ̄ιο̄λ̄.

λ̄. Δ̄φ̄ῶ̄τε̄μ̄β̄ῑτο̄τ̄ ἰ̄ρ̄ ἰ̄κ̄ω̄β̄ ἰ̄σω̄λ̄ τ̄λο̄τ̄
δε̄λ̄ πᾱλ̄σ̄νο̄τ̄ ε̄ᾱλ̄η̄ῑ λ̄ε̄μ̄ ε̄ᾱλ̄σ̄λ̄νο̄τ̄ λ̄ε̄μ̄ ε̄ᾱλ̄
σ̄ω̄λ̄ῑ λ̄ε̄μ̄ ε̄ᾱλ̄μᾱτ̄ λ̄ε̄μ̄ ε̄ᾱλ̄ιο̄τ̄ ⁽³⁾ λ̄ε̄μ̄ ε̄ᾱλ̄
ω̄η̄ρῑ λ̄ε̄μ̄ ε̄ᾱλ̄ιο̄ε̄ῑ δε̄λ̄ π̄λ̄ω̄ε̄μ̄ο̄ς̄ ο̄το̄ε̄ δε̄λ̄
π̄ἰε̄ω̄λ̄ ε̄ο̄λ̄η̄ο̄τ̄ ο̄τω̄λ̄δ̄ ἰ̄ε̄λε̄ε̄ε̄.

ρ̄ια
β̄
λ̄ᾱ. Ε̄ᾱλ̄ω̄η̄ω̄ δε̄ ἰ̄ω̄ρο̄π̄ ε̄τ̄ε̄ε̄ρ̄δε̄ ο̄το̄ε̄
ε̄ᾱλ̄δε̄ε̄τ̄ ε̄τ̄λ̄ε̄ρ̄ω̄ρο̄π̄.

ρ̄θ
β̄
ρ̄ιβ̄
β̄
λ̄β̄. Πᾱτ̄ ε̄ῑ φ̄μ̄ω̄ῑτ̄ δε̄ πε̄ ε̄τ̄λ̄η̄ο̄τ̄ ε̄ἔ̄ρ̄η̄ῑ
ε̄ἰ̄λ̄η̄μ̄ ο̄το̄ε̄ λ̄ᾱρ̄μ̄ω̄ω̄ῑ δε̄ᾱκ̄ω̄ο̄τ̄ ἰζε̄ Ἰη̄ς̄
ο̄το̄ε̄ λ̄ᾱτε̄ρ̄ε̄ο̄τ̄ : λ̄η̄ δε̄ ε̄λᾱτε̄ρ̄ ἄκο̄λο̄το̄ε̄λ̄
λ̄ᾱτε̄ρ̄ε̄ο̄τ̄ ο̄το̄ε̄ ᾱφ̄ἰ̄λ̄η̄ ο̄λ̄ ⁽⁴⁾ ὑ̄π̄λ̄η̄β̄ ε̄το̄τ̄φ̄ᾱρ̄
ε̄ρ̄ε̄ν̄τ̄ς̄ ε̄ξε̄ ⁽⁵⁾ λ̄ω̄ο̄τ̄ ⁽⁶⁾ λ̄η̄ε̄ε̄λ̄ᾱω̄ω̄π̄ῑ ὑ̄μ̄ο̄φ̄.

٢٦. أما هم فازدادوا دهشاً
قائلين له ⁽¹⁾ من يقدر ⁽²⁾ أن يخلص

٢٧. فنظر اليهم يسوع وقال
إنه عند الناس غير مستطاع .
ولكن ليس عند الله . لأن الكل
مستطاع عند الله .

٢٨. فبدأ بطرس يقول له
هانحن قد تركنا الكل
وتبعناك .

٢٩. فقال يسوع الحق أقول لكم
إنه ما من أحد ترك بيتاً أو إخوة
أو أخوات أو أمماً ⁽³⁾ أو أباً أو
ابناً أو حقلاً لأجلي ولا لاجل الإنجيل
٣٠. إلا ويأخذ ماثة ضعف الآن

وفي هذا الزمان ببوتاً وإخوة
وأخوات وأمّهات وآباء ⁽⁴⁾ وأبناء
وحقولاً في الاضطهادات وفي
الدهر الآتي حياة أبدية .

٣١. فأولون كثيرون يكونون
آخرين . وآخرين يكونون أولين

٣٢. وكانوا في الطريق صاعدين
إلى اورشليم وكان يسوع يتقدمهم
وهم خائفون وكان الذين يتبعونه ⁽⁵⁾
خائفين . فأحضر إليه الاثني عشر
وبدأ يقول لهم ما سيحدث له .

١١٠
٢

١١١
٢

٢٩
ف

١١٢
٢

(١) بت(٢) بقر بصيغة الجمع (٣) بت(٤) بقر (٥) بقر (٦) بقر
ε̄τ̄ω̄ο̄τ̄ في آخر الآية

(١) بي ويس وكا ولد ورو
قر بعضهم لبعض أو فيما بينهم
بدلاً عن له (٢) ب ز إذن (٣) ف
وبي ولند ز أو زوجة و pβ في
العربي فقط مخالفاً نسخته القبطية
(٤) بت وآباء (٥) ب قر وفيما
هم يتبعون

λϵ̄. Χε γηππε τελλασηλαλ ε̄γρηι ε̄ι λ̄νη̄
οτογ Π̄σηρηι μ̄ Φρωμ̄ι σελατηνιγ̄ λ̄ππαρχη-
̄ερετε̄ο λεμ̄ π̄σαδ̄ οτογ̄ σελατ̄εραπ̄ μ̄ φ̄μοτ̄ (١)
ε̄ρογ̄ οτογ̄ σελατηνιγ̄ λ̄ππελοσ̄.

λ̄ᾱ. Οτογ̄ σελασωβ̄ι μ̄μογ̄ οτογ̄ σελαε̄ρηλαγ̄
ε̄δοτ̄ι ε̄εργαγ̄ οτογ̄ σελαε̄ρημ̄αστιε̄σοιπ̄ μ̄μογ̄
οτογ̄ σελαδ̄οβεγ̄ οτογ̄ μελελ̄σᾱ ε̄̄ λ̄ε̄ροοτ̄
̄φλατωλ̄γ̄.

λ̄ε̄. Οτογ̄ ατ̄ῑ ε̄αρογ̄ (٢) λ̄χε̄ Ιακωβ̄οσ̄ λεμ̄
Ιωαλλη̄σ̄ λ̄ψηρη̄ι β̄̄ λ̄ζεβεδαε̄οσ̄ ε̄ετ̄ω̄ μ̄μοσ̄ παγ̄
χε̄ φ̄ρεγ̄τ̄ε̄σ̄ω̄ τελοτ̄ω̄ψ̄ ε̄ηπᾱ φ̄νη̄ε̄τελλα-
̄ερετ̄ιπ̄ι μ̄μογ̄ λ̄τεκαλ̄ιγ̄ παλ̄.

λ̄ᾱ. Ν̄εωοτ̄ δε̄ πεχ̄ωτ̄ λ̄ωοτ̄ χε̄ οτ̄ πε̄ (٣)
τετελοτ̄ω̄ψ̄ λ̄παμ̄ιγ̄ λ̄ωτελ̄.

λ̄ζ̄. Ν̄εωοτ̄ δε̄ πεχ̄ωοτ̄ παγ̄ χε̄ μ̄η̄σ̄ παλ̄
ε̄ηπᾱ λ̄τε̄ οταμ̄ μ̄μοιπ̄ ε̄εμ̄σ̄ῑ σατεκοτ̄ιπαμ̄ οτογ̄
οταμ̄ σατεκ̄αδ̄η̄ δ̄ελ̄ πεκ̄ωοτ̄.

λ̄η̄. Ῑη̄σ̄ δε̄ πεχ̄ωτ̄ λ̄ωοτ̄ χε̄ τετελε̄μ̄ι (٤)
απ̄ χε̄ οτ̄ πε̄ (٥) τετελε̄ερετ̄ιπ̄ι μ̄μογ̄ : οτολ̄ω̄χομ̄
μ̄μωτελ̄ ε̄εσε̄ π̄ῑαφοτ̄ ε̄ετ̄ω̄ μ̄μογ̄ ιε̄ π̄ωμ̄σ̄
ε̄ετ̄ωμ̄σ̄ μ̄μοι μ̄μογ̄.

λ̄θ̄. Ν̄εωοτ̄ δε̄ πεχ̄ωοτ̄ παγ̄ χε̄ οτολ̄
ω̄χομ̄ μ̄μοιπ̄ : Ῑη̄σ̄ δε̄ πεχ̄ωτ̄ λ̄ωοτ̄ χε̄ π̄ι-
̄αφοτ̄ ε̄ετ̄ω̄ μ̄μογ̄ ε̄ερετελε̄εσογ̄ (٥) οτογ̄ π̄ωμ̄σ̄
ε̄ετ̄ωμ̄σ̄ μ̄μοι μ̄μογ̄ ε̄ερετελε̄εμ̄σ̄ (٦) οη̄λοτ̄
μ̄μογ̄.

μ̄. Π̄ιγεμ̄σ̄ῑ δε̄ σαοτ̄ιπαμ̄ μ̄μοι ιε̄
καδ̄η̄ μ̄φω̄ι απ̄ πε̄ ε̄τηνιγ̄ αλλᾱ φᾱ λ̄η̄ πε̄
ε̄τατ̄σεβ̄τωτ̄ε̄ λ̄ωοτ̄.

٣٣. ما نحن صاعدون إلى اورشليم
وابن الانسان سيسلم الى رؤساء
الكهنة والكتبة (١) فيحكمون
عليه بالموت ويسلمونه الى الأمم.

٣٤. فيبرزون به ويصقون
عليه ويجلدونه ويقتلونه
وبعد ثلاثة أيام (٢)
يقوم. (٣)

٣٥. وتقدم اليه يعقوب
ويوحنا ابنا زبدي قائلين له
يا معلم نريد أن تصنع لنا
ما نسأل.

٣٦. فقال لهما ماذا تريدان
أن أصنع لكما .

٣٧. فقالا له هب لنا أن يجلس
أحدنا عن يمينك والآخر عن
يسارك في مجدك.

٣٨. فقال لهما يسوع لستما
تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن
تشربا الكأس التي أشربها أو
(تصطبغا) الصبغة التي أصطبغها .

٣٩. فقالا له نستطيع .
فقال لهما يسوع أما
الكأس التي أشربها
فتشربانها والصبغة التي أصطبغها
تصطبغانها .

٤٠. أما الجلوس عن يميني أو
يساري فليس لي أن أعطيه بل
للذين أعد لهم .

٣٠
١١٣
٦

λ
ργε
α

(١) ب قر μμοτ (٢) αθ قر λπμωψυ λεμαγ
(٣) ب قر ε̄ بدل πε (٤) ب قر λπτετελε̄εσογ̄ (٥) ββ(σ) قر... ε̄ρετετελε̄
خطأ (٦) ρβ, αα قر ε̄ρετελε̄εωμ̄σ̄ خطأ

(١) روز والشيوخ (٢) ب
قر وفي اليوم الثالث (٣) عس قر
أقوم ولندز أيضاً

ⲣⲓⲁ
Ⲅ

١٩٤
٢

ⲙⲁ̅. Ⲑⲟⲗⲉ ⲉⲧⲁⲧⲱⲧⲉⲙ ⲓⲭⲉ ⲡⲓ ⲓ̅ (١)
ⲁⲧⲉⲣⲉⲛⲧⲱⲥ ⲓⲭⲣⲉⲩⲣⲉⲙ ⲉⲟⲩⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲉⲙ
Ⲓⲱⲁⲗⲗⲏⲥ.

٤١. فلما سمع العشرة بدأوا
يثيرمون بسبب يعقوب
ويوحنا .

ⲙⲃ̅. Ⲑⲟⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲱⲟⲧ ⲓⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅
ⲡⲉⲭⲁⲩⲣ ⲡⲱⲟⲧ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲏⲉⲟⲩⲉⲧⲓ ⲭⲉ
ⲥⲉⲟⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲗ ⲉⲡⲏⲉⲟⲗⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲓⲏⲟⲥ̅ ⲉⲣⲱⲟⲧ
ⲟⲗⲟⲗ ⲡⲟⲧⲗⲓⲱⲧⲧ ⲥⲉⲟⲓ ⲡⲉⲣⲱⲗⲓⲱ ⲉⲗⲱⲟⲧ.

٤٢. فدعاهم يسوع وقال لهم
تعلمون أن الذين يظنون أنهم
رؤساء الأمم هم أرباب لهم
وعظماؤهم يتسلطون عليهم .

ⲙⲅ̅. ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲧ ⲗⲉ ⲁⲗ ⲡⲉⲧⲱⲟⲗ ⲗⲉⲗ ⲟⲩⲡⲟⲧ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲟⲩⲱⲱⲱ (٢) ⲉⲉⲣⲗⲓⲱⲧⲧ ⲗⲉⲗ ⲟⲩⲡⲟⲧ
ⲉⲩⲉⲣⲉⲗⲓⲁⲕⲱⲗ ⲡⲱⲧⲉⲗ.

٤٣. والواقع أنه ليس فيكم
هكذا . بل من يريد أن يصير فيكم
عظيماً يكون لخدمكم خادماً .

ⲙⲇ̅. Ⲑⲟⲗⲉ ⲫⲏⲉⲟⲗⲁⲟⲩⲱⲱⲱ ⲉⲉⲣⲉⲗⲟⲩⲓⲧ ⲗⲉⲗ
ⲟⲩⲡⲟⲧ ⲉⲩⲉⲣⲉⲣⲃⲁⲕ ⲓⲡⲟⲧⲟⲗ ⲡⲓⲃⲉⲗ.

٤٤. ومن يريد أن يصير فيكم
أولاً يكون عبداً للجميع .

ⲣⲓⲉ
ⲁ

١١٥
٤

ⲙⲉ̅. Ⲑⲟⲧ ⲉⲁⲣ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲓⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩⲣⲓ ⲁⲗ
ⲉⲟⲟⲩⲱⲱⲉⲙⲱⲏⲧⲣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲉⲙⲱⲱ ⲟⲗⲟⲗ ⲉⲧⲓ ⲓⲧⲉⲩⲣⲓ
ⲫⲧⲣⲭⲏ ⲓⲡⲱⲧⲧ ⲓⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲓⲡⲟⲩⲏⲱⲱ.

٤٥. فان ابن الانسان لم يأت
ليخدم بل ليستخدم وليبذل نفسه
فدية عن كثيرين .

ⲙⲁ̅. Ⲑⲟⲗⲉ ⲁⲧⲓ (٣) ⲉⲒⲉⲣⲓⲭⲱ : ⲟⲗⲟⲗ ⲉⲩⲗⲏⲟⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲗ Ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ (٤) ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲙ
ⲟⲧⲏⲱⲱⲱ ⲉⲩⲟⲱⲱ Ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲓⲱⲏⲣⲓ ⲓⲧⲓⲙⲉⲟⲥ
ⲉⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ (٥) ⲡⲉ ⲓⲣⲉⲩⲧⲱⲃⲉⲗⲉ ⲡⲁⲩⲣⲉⲙⲟⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲗ
ⲡⲓⲙⲱⲗⲧ.

٤٦. وجاءوا الى أريحا. وفيما
هو خارج من أريحا مع تلاميذه
وجم كثير كان بار تيمائوس الأعمى
ابن تيمائوس جالسا على الطريق
يستمطي .

٣١٧
١١٦
٢

ⲙⲃ̅. Ⲑⲟⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲱ
ⲡⲁⲩⲣⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲧⲱⲥ ⲓⲡⲟⲥ ⲉⲩⲱⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲩⲱⲱ
ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲓⲧⲁⲩⲣⲓⲗⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲏⲓ.

٤٧. فلما سمع أنه يسوع
الناصري (١) طفق يصرخ قائلاً
يا يسوع ابن داود ارحمني .

ⲙⲏ̅. Ⲑⲟⲗⲉ ⲡⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲗ ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲓⲭⲉ
ⲉⲗⲗⲏⲱⲱⲱ ⲉⲗⲗⲁ ⲓⲧⲉⲩⲣⲓⲭⲁⲣⲱⲩ : ⲓⲡⲟⲥ ⲗⲉ ⲓⲡⲣⲟⲧⲟ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲗ ⲡⲁⲩⲣⲱⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲓⲧⲁⲩⲣⲓⲗⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲏⲓ.

٤٨. فزجره كثيرون ليسكت.
فكان بالحري يزداد
صراخاً يا ابن داود ارحمني .

ⲙⲟ̅. Ⲑⲟⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲣⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲣⲓ ⲓⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲉⲱ
ⲭⲁⲩⲣ ⲭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲧⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲟⲗⲟⲗ ⲁⲧⲙⲟⲩⲧⲧⲓ ⲉⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲉⲧⲩⲱⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲭⲉ ⲭⲉⲙⲗⲟⲙⲧⲧⲓ ⲧⲱⲗⲕ ⲁⲙⲟⲩⲧ
ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲧⲓ ⲉⲣⲟⲕ .

٤٩. فوقف يسوع وقال ادعوه.
فدعوا الأعمى قائلاً له تشدد
وانهض وتعال (٢) فإنه
يدعوك .

(١) قر ⲡⲉⲧⲱⲟⲗ (٢) ب قر... ⲫⲏⲉⲟⲗⲁ (٣) ب قر
ⲉⲧⲁⲧⲱⲧⲉⲙ (٤) ⲁⲧⲉⲣⲉⲛⲧⲱⲥ ، ⲣⲁ ، ⲃⲉ ، ⲁⲟ (٥) ب قر

(١) رو ويس وف ز مقبل
(٢) بت وتعال

π̄. Ἦθος δε ἕταρσεν⁽¹⁾ περ̄ ἕβος⁽²⁾ ἔβολο
οτορ̄ ἕταρσοςρ̄ ἕψωρ̄ ἀρ̄ι ρα Ἰη̄ς.

π̄δ. Οτορ̄ ἀφ̄εροτ̄ω⁽³⁾ λαρ̄ ἴχε Ἰη̄ς
πεχαρ̄ χε οτπετεκοταρ̄υρ̄ πταλρ̄ λακ : πιβελλε
δε πεχαρ̄ λαρ̄ χε ραββοτ̄ηρ̄ ρηλα ἴταλατ̄ ἔβολο.

π̄ε. Οτορ̄ πεχε Ἰη̄ς λαρ̄ χε μαρ̄σελακ :
πεκλαρ̄τ̄ πεταρ̄λαρ̄μεκ : οτορ̄ σατοτ̄ρ̄ ἀρ̄λατ̄
ἔβολο οτορ̄ λαρ̄μορ̄υρ̄ ἴσωρ̄ ρη πημωιτ̄.

ΚΘΦ. ΓΔ

ᾱ. Οτορ̄ ἕταρ̄θωιτ̄ ἕΓλ̄η̄μ̄ ἀρ̄ι ἕ-
Βη̄θφαση̄ λεμ Βη̄θαπ̄ιά⁽⁴⁾ θ̄ατελ̄ πητωοτ̄ ἴτε
πηχωιτ̄ ἀφοτ̄ωρ̄η̄ ἴβ̄ ἔβολοθ̄ελ̄ περ̄μαθ̄η̄ς.

β̄. Οτορ̄ πεχαρ̄ λωοτ̄ χε μαρ̄σελωτελ̄ ἐπιτ̄μ̄
ετ̄χη̄ ἔπετελ̄ἔθο οτορ̄ σατελ̄ ἔηλοτ̄
ἕρετελλωρ̄ε⁽⁵⁾ ἕθωτ̄η̄ ἕρορ̄ ἕρετελ̄ ἕξιμ̄ λωτ̄ση̄
ερ̄σολρ̄ φαρ̄ δε ἔπε⁽⁶⁾ ἕρ̄λη̄ ἴρ̄ωμ̄ ἄληρ̄ ἕρορ̄ :
ματ̄οτ̄ω ἔμορ̄ οτορ̄ ἀπ̄ιτ̄ρ̄.

γ̄. Οτορ̄ ἕψωρ̄ ἴτε οταρ̄ χος λωτελ̄ χε
οτ̄ πε φαρ̄ ἕτετελ̄ἴρ̄η̄⁽⁷⁾ ἔμορ̄ ἄχος χε
Πο̄ς πετερ̄ χρ̄ῑά⁽⁸⁾ ἔμορ̄ : οτορ̄ σατοτ̄ρ̄ ἕρ̄λα-
οτορ̄η̄ ἔμλα⁽⁹⁾.

δ̄. Οτορ̄ ἀτ̄σελ̄πωοτ̄ ἀτ̄χιμ̄ λωτ̄ση̄ ερ̄-
σολρ̄⁽¹⁰⁾ θ̄ατελ̄ οτρο̄ σαβολ̄ ἔπιθ̄η̄ρ̄ οτορ̄
ἀτ̄τοτ̄ω ἔμορ̄.

ε̄. οτορ̄ ραλοτορ̄ ἔβολοθ̄ελ̄ ληετο̄ρ̄η̄ ἕρα-

50. فطرح رداءه ونهض
وجاء الى يسوع.⁽¹⁾

51. فأجابه يسوع وقال ماذا
تريد أن أصنع بك . فقال له
الأمعي ياسيد أن أبصر .

52. فقال له يسوع اذهب. إن
إيمانك قد خلصك . فلو قته أبصر
وتبعه⁽²⁾ في الطريق .

الأصحاح الحادي عشر

1. ولما قرب من أورشليم وجاء⁽³⁾
الى بيت فاجي⁽⁴⁾ وبيت عنيا عند جبل
الزيتون أرسل اثنين من تلاميذه.

2. وقال لهما اذهبا الى⁽⁵⁾
القرية التي أمامكما وحالما
تدخلانها تجدان جحشا مربوطا
وهذا لم يركب عليه أحد من
الناس.⁽⁶⁾ فحلاه وأتيا به.

3. فان قال لكما أحد ماذا
تصنعان⁽⁷⁾ فقولا إن الرب
يحتاج اليه. وسيرسله للوقت
الى هنا.

4. وذهبا فوجدا جحشا
مربوطا عنده باب خارج
الزقاق فحلاه .

5. فقال لهما قوم من القائمين

ΔΒ
ρις
β

ρην
β

320
117
2

118
2

(1) б̄ қ̄р̄ с̄аτ̄ (2) б̄ қ̄р̄ л̄ε̄ρ̄ (3) αθ̄ қ̄р̄ (4) б̄ қ̄р̄ ... в̄ηα (5) б̄ қ̄р̄ ш̄ε̄λ̄ωτ̄ελ̄ (6) б̄ қ̄р̄ ἕπε (7) б̄ қ̄р̄ ἔπε (8) πο̄ς πετερ̄ χρ̄ῑά (9) б̄ қ̄р̄ ἔμλα (10) б̄ қ̄р̄ ερ̄σολρ̄

(1) б̄ қ̄р̄ وجاء اليه (2) بي ولند
قر تبع يسوع (3) بقر ولما قربوا
.. وجاءوا (4) رو ويس ت. وجاء
الى بيت فاجي (5) عس وف ز
هذه (6) ب ز قط (7) ب қ̄р̄
لماذا تفعلان هذا

τοτ ἰματ πατρω ἰμος παωτ γε οτ πετετελ
ῖρι ἰμοφ ἑρετελτοτω ἰπιση.

هناك ما الذي تصنعان إذ
تحلان الجحش .

α. Ἦωωτ δε ατζος παωτ καταφρητ ἑταφ
χος παωτ ἰχε Ἰησ : οτοφ ατζατ.

6 . فقالا لهم كما قال لهما
يسوع . فتركوهما .

ζ. Οτοφ ατῖλι ἰπισηε εα Ἰησ οτοφ
ατταλε ποτ ἑβωε ἑροφ οτοφ αφρεμσι εῖχωωτ.

7 . فأثيا بالجحش إلى يسوع
وألقيا ثيابهما عليه⁽¹⁾ فجلس عليها

η. Οτοφ εαμνησ ατφωρσ ἰποτ ἑβωε
εῖ πιμωτ : εαλκεχωωτλι δε ατκωρη εαπαλα
ἰψυηη⁽¹⁾ ἑβωλδεη πιποε οτοφ ατφωρσ
ἰμωωτ⁽²⁾ εῖ πιμωτ.

8 . وفرش كثيرون ثيابهم في
الطريق . وآخرون قطعوا أغصان
الشجر من الحقول⁽²⁾ وفرشوها
في الطريق .

10
9
θ. Οτοφ ληελατωσψ εῖτρη⁽³⁾ λει
ληελατωσψ εῖφδεοτ πατωσ ἑβωλ γε ἰσαππα :
ῖσμαρωωττ ἰχε φνεοηνοτ⁽⁴⁾ δεη φῖραη
ἰΠοσ .

9 . وكان الذين يسرون من
قدام والذين يسرون من خلف
يصرخون قائلين هوشعنا . مبارك
الآتي باسم الرب⁽³⁾ .

119
9

ι. ῖσμαρωωττ ἰχε τμετοτρο εοηνοτ ἰτε
πειπωτ Δαττα : ἰσαππα δεη ληετωσοσ .

10 . مباركة مملكة أيناداود
الآتية⁽⁴⁾ . هوشعنا في الأعلى .

12
11
κ
β
ια. Οτοφ αῖῖ⁽⁵⁾ ἑδοηη ἑλνηη ἑδοηη
ἑπιερφσι οτοφ ἑταφσομσι ἑῖτηρη οτοφ ἑτα
ροτρη εηνη σψηη ἰτε ττοηποτ αῖῖ ἑβωλ ἑβηο
αηῖα λει πιῖβ .⁽⁶⁾

11 . ودخل⁽⁵⁾ إلى اورشليم
إلى الهيكل ولما نظر كل شيء وقد
أتمت الساعة خرج إلى بيت
عنيا مع الاثني عشر .

120
2

13
12
Γ
ιβ. Οτοφ ἑπεφραστ ἑτατῖ ἑβωλ δεη⁽⁷⁾
βηοαηῖα αῖεκο .

12 . وفي الغد لما خرجوا من
بيت عنيا جاع .

33

ιγ. Οτοφ⁽⁸⁾ ἑταφπατ ἑοτβω ἰκεητε εῖ
ῖοτεη ἑοτοη εαηεωβη εῖωτς οτοφ αῖῖ γε⁽⁹⁾
εαρα αφπαεηη εῖλη εῖωτς οτοφ ἑταφῖ ἑχωε

13 . فنظر عن بعد شجرة
تين بها ورق وجاء لعاه يجد فيها
شيئاً فلما دنا منها لم يجد شيئاً

οτοφ ατφωρσ ἰμωωτ τωααθ (2) λψυηηηαθ (1)
β (6) ἑταφῖ (5) πεθ ... β (4) ἑτρηη (3)
δε β (9) οτοφ (8) β (7) ημωτ ... κβ (1)

(1) ب قر بصيغة الجمع (2)
ب ت من الحقول (3) يس ورو
ألحقت مبارك الآتي باسم الرب
بآية 10 (4) لندز باسم الرب
وبي وضعتها بين قوسين (5) ب

ἄπερξεμ ἔγλι ἐβηλ ἐγραπχωβι : πε ἰσνοῦ εαρ
ἰκελτε ἀλ πε.

إلا ورقاً. لأنه لم يكن أوان
التين .

̅̅α. Οτοζ ἐταφεροῦώ πεζαφ λασ κε ἰπε
ἔγλι κε οτεμ ^(١) οτταζ εἰωτ ψαελεεζ : οτοζ
λατσωτεμ ἰχε περμαθῆτις .

١٤ . فأجاب ^(١) وقال لها
لا يَأْكُلُ أَحَدٌ مِنْكَ ثَمَرًا بَعْدَ ^(٢) إِلَى
الْأَبَدِ . وَكَانَ تَلَامِيذُهُ يَسْمَعُونَ .

ρκα
α

̅̅ε. Οτοζ ἀτ̅̅ι̅̅ε̅̅λ̅̅η̅̅μ̅̅ : οτοζ ἐταφ̅̅ι̅̅ ἐδοῦη
ἔπιερφελαφερρητις ἰελοτ̅̅ι̅̅ ἐβολ ἰληνετ̅̅ι̅̅ ^(٢) ἐβολ
λεμ ἰληνετ̅̅ωπ̅̅ δελ περφελε οτοζ ἰτ̅̅ραπεζα ἰτε
ἰκολιβιςτις λεμ ἰκαθεερα ἰτε ἰληνετ̅̅ι̅̅ ^β
ρομπ̅̅ι̅̅ ἐβολ ἀφσοσοῦ .

١٥ . وجاءوا إِلَى أُورُشَلِيمَ .
فَلَمَّا دَخَلَ ^(١) الْهَيْكَلُ شَرَعَ يُخْرِجُ
الَّذِينَ يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ
وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِي
بَاعَةِ الْحَمَامِ .

١٢١
١

̅̅α. Οτοζ λαφχω ἰεγλι ἀλ πε εἰλα ἰτεφ
επ οτ̅̅κετοσ ἐβολεγτεπ περφελε .

١٦ . ولم يدع أحداً ينقل
متاعاً بِالْهَيْكَلِ .

̅̅ζ. Οτοζ λαφ̅̅σ̅̅ω οτοζ λαφχω ἰμοσ
ἰωοῦ κε ἰσ̅̅δ̅̅ηοῦτ̅̅ κε ἰαν̅̅ι̅̅ ε̅̅τεμοῦτ̅̅ ἔροφ
κε οτ̅̅η̅̅ ἰἰροσετ̅̅χ̅̅η̅̅ ἰληελοσ τηροῦ ἰωτελ
δε ἀρετελαφ ἰβηβ ἰσοπ̅̅ι̅̅ .

١٧ . وَكَانَ يَعْلَمُ فَكَانَ يَقُولُ لَهُمْ
مَكْتُوبٌ ^(٢) إِنَّ بَيْتِي بَيْتَ صَلَاةٍ
يَدْعَى لِجَمِيعِ الْأُمَمِ وَأَنْتُمْ
جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لِّصُوفٍ .

ρκβ
α

̅̅η. Οτοζ ἐτατσωτεμ ἰχε ἰλαρχη̅̅ερεῦσ
λεμ ἰλαδ̅̅ οτοζ λατκωτ̅̅ πε ^(٢) κε ἀτλατακοφ
ἰλαψ ἰρητ̅̅ : λατερροῦτ̅̅ εαρ πε δ̅̅ατεφρη
ἰμ̅̅η̅̅ψ εαρ τηρ̅̅η̅̅ λατερ̅̅ψ̅̅φη̅̅ρη̅̅ ἔχεπ τεφ̅̅σ̅̅ω .

١٨ . فَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَالْكَتَبَةِ ^(٤) صَارُوا يَتَطَلَّبُونَ كَيْفَ
يُهْلِكُونَهُ لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَهُ إِذْ
الْجَمْعُ كُلُّهُ كَانَ يَتَعَجَّبُ مِنْ تَعْلِيمِهِ .

١٢٢
١

ρκε
١

̅̅θ. Οτοζ ἔψωπ ἰτε ροτ̅̅εζ̅̅ ψωπ̅̅ λαφ
εηλ̅̅ σαβολ ἰτ̅̅βακ̅̅ι̅̅ .

١٩ . ولما كان المساء بلغ
خارج المدينة .

١٢٣
١٠

̅̅κ. Οτοζ ετ̅̅ε̅̅λ̅̅ίωοτ̅̅ ἰεγαλατοοῦτ̅̅ι̅̅ ἀτλατ
ετ̅̅β̅̅ω ἰκελτε ἔασψωοῦτ̅̅ι̅̅ εζ̅̅ τεσλοτ̅̅η̅̅ι̅̅ .

٢٠ . وَفِي الصَّبَاحِ إِذْ كَانُوا مَجْتَازِينَ
رَأَوْا التَّيْنَةَ قَدْ بَيَسَتْ مِنْ أَصْلِهَا .

̅̅κα. Οτοζ ἐταφερ̅̅φ̅̅με̅̅τ̅̅ι̅̅ ἰχε Πετροσ

٢١ . فتذكر بطرس وقال

ἰλην τηροῦ ετ̅̅ι̅̅ ^(٢) πετ̅̅ ^(١) χεμ̅̅ ^(٣) τε
πε ^(٣) β̅̅ τ̅̅

(١) ب ز يسوع (٢) ب
ت بعد (٣) ب قر أليس مكتوباً
(٤) بي ولند قدمت الكتبة على
رؤساء الكهنة

ΛΔ

περαϥ παϥ γε ραββι ις τβω λκελτε ετακ-
ςροτωρς^(١) αςωωοτι .

له يا سيدي ها شجرة التين التي
لعمتها قد يبست .

٣٤ف

ρκα

α

κβ̄ . Οτορ εταϥεροτω ηζε Γης̄ περαϥ
λωοτ γε χα οτλαρτ̄ ιτε Φτ̄ ιτελ οηλοτ .

٢٢ . فأجاب يسوع وقال لهم
اجعلوا إيمان الله فيكم .

١٢٤

٦

κ̄ε̄ . Διηη εαρ τβω υμορ λωτελ γε φηεε-
λαχορ υπατωοτ γε ϥιτκ οτορ ελτκ εφλοη
οτορ ιτεϥωτεμωλοηις ζελ πεϥρητ̄ αλλα
ιτεϥλαρτ̄ γε φηετεϥω υμοϥ φηαωηι εϥε-
ωωηι παϥ .^(٢)

٢٣ . لا نبي الحق أقول لكم إن
من يقول لهذا الجبل انتقل وانطرح
في البحر وهو لا يشك في قلبه
بل يؤمن بأن ما يقوله يكون
فانه يكون له .

ρκε

α

κ̄δ̄ . Θοβε φαι τβω υμορ λωτελ γε ρωβ
λβεη̄ ετετελλαερετηι υμοϥ^(٣) ζελ οτ̄ιρορ-
ετχηι λαρτ̄ γε αρετελς̄ οτορ εςεωωηι
λωτελ .

٢٤ . فلا أجل هذا أقول لكم
كل ما تسألونه في الصلاة
فآمنوا بأنكم تنالونه فيكون
لكم .

١٢٥

٤

ρκα

α

κε̄ . Οτορ εωωηι αρετελωαλορ̄ ερατελ
οηλοτ̄ εερ̄ιρορετχεοε χω̄ εβολ υπετε
οτολτωτελ̄ εροϥ εηλα ρωϥ πετελιωτ̄ ετδελ
ληφνοτ̄ ιτεϥχω̄ λωτελ̄ εβολ̄ ιητετελλαρα-
ιτωμα .

٢٥ . وإذا قتم للصلاة
فاغفروا لمن لكم عليه .
لكي يغفر لكم أيضا
أبوكم الذي في السموات
زلا تكم .

١٢٦

٦

ΛΕ

ρκε

β

κᾱ . Οτορ ροταλ̄ ιητετελωτεμω̄ εβολ
οταε̄ πετελιωτ̄ ετδελ̄ ληφνοτ̄ ιτεϥχω̄
λωτελ̄ εβολ̄ αη̄ ιητετελλαραιτωμα .^(٤)

٢٦ . وإن (أنتم) لم تغفروا
فأبوكم الذي في السموات
لا يغفر لكم زلا تكم .

٣٥ف

١٢٧

٢

κ̄ζ̄ . Οτορ ατ̄ῑ οη̄ εΓ̄λημ̄ : οτορ εϥμοωηι
ζελ̄ ηερφεῑ ατ̄ῑ ραροϥ̄ ηζε̄ ηλαρχηερετς̄
ηεμ̄ ηιςαδ̄ ηεμ̄ ηῑρεσβττερορ̄ .

٢٧ . ثم جاءوا أيضا إلى اورشليم
وفيما هو يمشي في الهيكل أقبل اليه
رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ .

κη̄ . Οτορ πατχω̄ υμορ παϥ γε ακ̄ῑρηι
ιηλᾱ ζελ̄ αω̄ ηερωωηῑ ηε̄ ηημ̄ πεταϥτ̄ λακ̄ υπαλ̄-
ερωωηῑ εηλᾱ ητεκ̄ῑρηῑ ηηλᾱ .

٢٨ . وقالوا له بأي سلطان
فعلت هذا أو من ^(١) الذي
أعطاك هذا السلطان حتى تفعل هذا .

παϥ τ ρς̄ , αα (٢) σαροτ̄ῑ ερορ (١) ب قر
ωω (٣) υμωοτ̄ωω (٤) εθ̄ , αθ̄ , ρβ̄ , αᾱ τ̄ هذه الآية
برمتها .

(١) ب قر ومن

κ̄θ̄. Ἰη̄ς̄ δε περὶ αὐτῶν καὶ ἔειπεν
ἐπιποτ̄ ε̄οῦσασι^(١) ἰποτῶτ^(٢) : ἀρ̄ιοτῶ̄ λη̄
οτορ̄ ἀποκ̄ ρω̄ ἑταρ̄ος̄ πωτ̄ελ̄ καὶ ἀν̄ιρ̄ι ἡλ̄α
δε̄λ ᾱψ̄ ἡερ̄ω̄ψ̄ι.

λ̄. Πρω̄ις ἤτε Ἰω̄αν̄νης̄ πε̄ οτ̄ ἐβ̄ολ̄θ̄ελ̄
τ̄φε̄ πε̄ ψᾱλ̄ οτ̄ ἐβ̄ολ̄θ̄ελ̄ ἡρ̄ω̄ις̄ πε̄ : ἀρ̄ι—
οτῶ̄ λη̄ι.

λ̄ᾱ. Οτορ̄ λατ̄μοκ̄μεκ̄ λεῑ ποτ̄ερ̄νοτ̄
ε̄τ̄χω̄ ἴμο̄ς̄ καὶ ἀψ̄αλ̄χο̄ς̄ καὶ οτ̄ ἐβ̄ολ̄θ̄ελ̄ τ̄φε̄
πε̄ ἑταρ̄ος̄ λᾱλ̄ καὶ ε̄ε̄βε̄ οτ̄ ἴπε̄τε̄λλ̄ᾱρ̄τ̄^(٣) ε̄ρο̄ρ̄.

λ̄β̄. Ἀλλ̄α ἴπε̄λ̄χο̄ς̄^(٤) καὶ οτ̄ ἐβ̄ολ̄θ̄ελ̄
ἡρ̄ω̄ις̄ πε̄ τε̄λερ̄γο̄τ̄ δ̄ᾱτ̄ρη̄ ἴπ̄λη̄ψ̄ι : λᾱρε
Ἰω̄αν̄νης̄ ε̄αρ̄ ἴποτο̄το̄ τ̄ηρο̄τ̄^(٥) πε̄ καὶ ο̄λ̄τω̄ς̄
πε̄ οτ̄ ἴρο̄φ̄η̄τῑς̄ πε̄.

λ̄γ̄. Οτορ̄ ἐτᾱτ̄ε̄ρο̄τῶ̄ ἡ̄ιη̄ς̄̄ περ̄χω̄τ̄ καὶ
ἴπε̄λε̄ψ̄ι ἀλ̄ : Ἰη̄ς̄̄ δε̄^(٦) ρω̄ρ̄^(٧) περ̄ᾱρ̄
πωτ̄ καὶ οτ̄ᾱε̄ ἀποκ̄ ρω̄ ἡ̄τ̄λᾱχο̄ς̄ πωτ̄ελ̄^(٨)
ἀλ̄ καὶ ἀν̄ιρ̄ι ἡλ̄α δε̄λ ᾱψ̄ ἡερ̄ω̄ψ̄ι.

٢٩ . فقال لهم يسوع وأنا
أسألكم كلمة واحدة . فأجيبوني
وأنا أيضاً أقول لكم بأي
سلطان فعلت هذا .

٣٠ . ميمودية يوحنا من
السماء كانت أم من الناس .
أجيبوني .

٣١ . فكانوا يفكرون بعضهم مع
بعض قائلين إن قلنا من السماء
يقول فلماذا لم تؤمنوا به .

٣٢ . وإن قلنا بل من
الناس نخاف الجحيم .^(١) لأن يوحنا
كان عند جميعهم بالحقيقة
نبياً .

٣٣ . فأجابوا يسوع وقالوا
لا نعم . فقال لهم يسوع ولا أنا
أيضاً أقول لكم بأي سلطان
صنعت هذا .

ΚΕΦ. ΙΒ̄

ΛΕ

ρκη
β

ᾱ. Οτορ̄ ᾱρ̄ε̄ρ̄η̄τῑς̄^(١) ἴπ̄σᾱσῑ λεῑπω̄τ̄
δε̄λ ρᾱλᾱρᾱβο̄λη̄ πε̄ οτο̄λ^(١٠) οτ̄ρω̄ις̄ ε̄ᾱρ̄σ̄ο̄^(١١)

الأصحاح الثاني عشر ٣٦

١ . وبدأ يقول لهم
بأمثال إنسان غرس

(١) ب قر ... ποτ... αθ (٢) ετ ... τ ποτῶτ
(٣) ب قر ... ἐπιτετελ (ε) αθ (٤) τ̄ε̄λ̄λᾱχο̄ς̄ (٥) τ̄ε̄
(٦) τ̄ηρο̄τ̄ (٦) β̄ (٧) οτορ̄ Ἰη̄ς̄̄ (٨) ρω̄ρ̄ (λ) β̄
قر ... ἡ̄τ̄λᾱχο̄ς̄ (٩) β̄ (١٠) ε̄τᾱρ̄ (αθ)
ε̄ τ̄ οτο̄λ (١١) β̄ τ̄ ε̄

(١) ب قر فخافوا الشعب

٣٦
١٢٨
٢

ἠποτιμαγάλωλι οτοϑ ἀρκωτ ἠοτχοι ἔροϑ οτοϑ
 ἀρψωκι ἠοτ ἔρψωτ¹ οτοϑ ἀρκωτ ἠοτπτρeos ἠδῆτϑ
 οτοϑ ἀρτῆτϑ⁽¹⁾ ἠγαλοτῆτῆ οτοϑ ἀρψελαϑ
 εἰψεμμο .

β. Οτοϑ ἀρτοωρῆ γα ἠοτῆτῆ⁽²⁾ δελ
 ἠσῆοτ ἠοτβεκ γῆλα ἠτερσῆ ἠτοτοτ ἠἠοτῆτῆ
 εἰβολδελ ἠοτταϑ ἠτε ἠἠαγαλόλι .

γ. Οτοϑ ἔτατστῆτϑ ἀτρηοτῆ ἔροϑ οτοϑ
 ἀτοτορῆτϑ ερψοτῆτ .

δ. Οτοϑ ἀρτοωρῆ οἱ γαρωοτ ἠκεβωκ : οτοϑ
 ἠἠκεοταῖ ἀτφολεϑ οτοϑ ἀτψωψϑ .

ε. Οτοϑ ἀρτοωρῆ ἠκεοταῖ : οτοϑ ἠἠ_
 ρχετ ἀτδωβεϑ : οτοϑ ἀρτοωρῆ ἠγαλκε_
 μῆτϑ⁽³⁾ γαλοτοἱ ἀτρηῶλι ἔρωοτ γαλκερῆωοτῆ
 δε ἀτδωτεβ⁽⁴⁾ ἠἠωοτ .

α. Ἐτῆ οτψῆτῆ ἠἠετῆτῆ ἔλαϑ ἠταϑ
 ἀρτοτορῆτϑ εἰδᾶε γαρωοτ ερψω ἠἠοσ κε
 σελαψῆτῆ δατῆτῆ ἠἠαψῆτῆ .

ζ. ἠἠοτῆτῆ δε ἔτεμῆματ ἠατῆω ἠἠοσ
 ἠἠοτέρῆοτ κε φαιλε ἠἠκῆἠηροἱομμοσ : ἀεωἠἠἠ
 μαρελδωβεϑ οτοϑ ἠτε τῆκῆἠηροἱομῆ
 ερ⁽⁵⁾ εωἠ .

η. Οτοϑ ἔτατστῆτϑ ἀτδωβεϑ οτοϑ
 ἀτρητῆτϑ σαβολ ἠἠἠαγαλόλι .

كرماً وشاد له جداراً⁽¹⁾
 وحفر معصرة وبني فيــــه
 برجاًــــاً وسلمه الى
 فلاحين⁽²⁾ وسافر

2. ثم أرسل الى الفلاحين⁽³⁾
 عند الآ وان عبداً ليأخذ من
 الفلاحين⁽³⁾ من ثمر الكرم .

3. فأخذوه وضربوه⁽³⁾
 وأرسلوه فارغاً .

4. فأرسل اليهم أيضاً عبداً آخر⁽⁴⁾
 فجرحوا الآخر وأهانوه .

5. ثم أرسل آخر . فقتلوا
 الآخر . فأرسل كثيرين آخرين
 فرجموا⁽⁵⁾ بعضاً وقتلوا
 بعضاً .

6. وإذ كان له ابن حبيب
 أرسله إليهم أخيراً قائلاً
 إنهم ينجلون من ابني .

7. أما أولئك الفلاحون فقال
 بعضهم لبعض هذا هو الوارث .
 تماولوا فنقلته فيصير لنا
 الميراث .

8. فأخذوه وقتلوه وطرحوه
 خارج الكرم .

(1) β ζ (1) ἔτοτοτ (2) ρβ , δα , ρβ ἠγαλοτῆτῆτῆ
 (3) πετ , αθ (3) ἠεμ γαλκεοτοἱ ετοψ (4) οτοϑ ἀρτοωρῆ ἠγαλκεμῆτϑ
 (5) ερ τσε

(1) β ζ قر وحوطه بسياج
 (2) β ζ قر . كرامين و ب . فعلة
 (3) β ζ قر جلدوه وعس قرامتهنوه
 (4) بي قر . فرجموه وشجوه
 وأرسلوه مهاناً (5) بي ويس قر
 جلدوا وفورو قر ضربوا

ε. Οτ πετερναδιγ ήχε Ποσ ύπιμαε_
άλολι : ήπαί οτοε ήπατακο ήπιουτιν οτοε
ήτερετ ήπιμαε_άλολι ήγαλκεχωοτι.

9. فماذا يفعل رب الكرم .
يأتي ويهلك الفلاحين ويعطي
الكرم لآخرين .

ζ. Οταε ταίεραφην ήπετελωυ ήμοε κε
πίωλι έτατωοωη ήχε ηνετκωτ φαι αηωωπι
ήοτχωε ήλακεε .

10. أما قرأتم هذا المكتوب
إن الحجر الذي رفضه البنائون
هذا صار رأس الزاوية .

η. Έτα (1) φαι ωωπι έβολεητεη Ποε
οτοε ήοι ήψφηρι θεη ηελβαλ .

11. كان هذا من قبل الرب
وهو عجيب في أعيننا .

ρκε
α

θ. Οτοε πατκωτ ήσεάμολι ήμοε πε(2)
οτοε πατερρεοτ θαττη ήπιωηω : ατέμυ εαρ
χε έταεχε ταηπαρεβολη εωβητοτ : (3) οτοε
έταεχεαη αηωωπωοτ .

12. فطالبوا أن يسكوه
فخافوا الجمع . لأنهم علموا أنه
قال هذا المثل من أجلهم (1)
فتركوه ومضوا .

129
1

270
130
2

λζ
ρλ
ε

ι. Οτοε ατοωωρη εαροε ήγαλοτοη ήτε
ηηΦαρισεοε ηεμ ηη Ηρωαηαλοε εηλα ήτοτχορηε
ήοτσαηι .

13. ثم أرسلوا إليه قومًا
من الفريسيين والهيرودسيين
لكي يصطادوه بكلمة .

ια. Οτοε έτατί ηεχωοτ ηαη χε φρεετ_
οβω τελέμυ χε ηεοκοτόμηνι οτοε σεημεληη
ηακ αη θα ελι οτ εαρ κχοωητ εεο ήρωηη
αη αλλα κτ'οβω ήπιωωητ ήτε Φτ θεη οτ_
μεωωηη οωε ήτρωτ(4) ήποτρο ωαη ήμοηι :
ήτεητ ωαη ήτεηωτεητ . (5)

14. فلما جاءوا قالوا له
يا معلم نعلم أنك محق ولا تبالي
أحدًا لأنك لا تنظر الى وجوه
الناس بل تعلم طريق الله بالحق .
أيجوز أن تعطي الجزية للملك (2)
أم لا . نعطي أم لا نعطي .

ιβ. Ηεωοτ δε ερεωοτη ήτοτμετωοβη ηεχαε
πωοτ χε εεβε οτ τετελεωητ ήμοηι : άηιοτί
ηηη ήοτσαεερη εηλα ήταηατ έροε .

15. وإذ هو عارف رياءهم
قال لهم لماذا تجربونني . إيتوني
بدينار لأنظره .

ιγ. Ηεωοτ δε ατίηη : οτοε ηεχαε
πωοτ χε εα ηηη τε ταηεηκαη ηεμ ταίεηηεραφην :
ήεωοτ δε ηεχωοτ ηαη χε ηα ήοτρο ηε .

16. فقدموا . فقال لهم لمن
هذه الصورة وهذه الكتابة .
فقالوا له هما للملك (2)

οτβηιοτ β قر (3) ηε β τ (2) έτα β τ (1)
τ τε εε (5) ήτεητρωτ πετ (4) قر

(1) أو عليهم (2) β قر
لقيصر

H

17. Θεου δε περαυ λωοτ γε λα ποτρο
μνιτοτ μποτρο οτορ λα Φτ μνιτοτ μΦτ:
οτορ πατερψφηνι (1) εχωγ πε .

18. Οτορ απι γαροφ ηνε γαλ Саαδοτκεοc
пнетха μμοc γε μμοп αλαcтаcιc шоп οτορ
πατρυпι μμοφ етха μμοc .

19. Χε φρεφτoβω Uωτcηc αφoδαι
λαп γε εшп ητε ηcол ηοται μοτοοτορ ητεφ-
ceηп οτoγμμ οτορ ητεφштемχα шηпι глa
ητε пeφcол σ ηтoγμμ οτορ ητεφтогпoc
οτoγpоx μпeφcол .

20. Ne οτοп ζ δε ηcол δaтoтeп пe οτορ
α πpогит oтoγμμ αφμοτ μпeφχα ηpоx .

21. Οτορ πμαρ β αφoιтc (2) οτορ αφμοτ
μпeφχα ηpоx : οτορ πμαρβ μпaηпηт ол .

22. Οτορ πμαρ ζ : μпoтχα ηpоx :
εпδaε δε μμωοτ тпpoт αcμoт ηνε тке-
oγμμ .

23. ηeп тaлacтaιc δε αcпaepoγμμ
ηпμμ μμωοτ : ηтζ cap αтoιтc (2)
eтoγμμ .

24. Πeχαγ λωοτ ηνε Γηc γε μη eβe
φaη αп тeтeлcωppeη ηтeтeлcωoтп αп
ηпιeραφη (2) οтaε тxом ητε Φт .

25. εoтaп cap αтшaηтωoтпoт (4) eβoλδeп

εт... ρβ (3) αφoιтc (2) б (1) тпpoт ηпeт (1)
αтшaηтωoтп (4) б (4) ηт... αα ,

17. فقال لهم أعطوا ما
للملك الملك وما لله الله . فتمعجبوا
منه .

18. ثم وافاه صدوقيون
الذين يقولون بأنه لا تكون قيامة
وسألوه قائلين .

19. يا معلم كتب لـ
موسى إن مات لأحد أخ وترك
امرأة ولم يخلف ولداً أن
يأخذ أخوه المرأة ويقيم
نسلاً لأخيه .

20. فكان عندنا (2) سبعة إخوة وأخذ
الأول امرأة ومات ولم يترك نسلاً .

21. فأخذها الثاني ومات
ولم يترك نسلاً . وهكذا الثالث أيضاً .

22. والسابع (3) ولم
يتركوا نسلاً . وآخر الكل ماتت
المرأة أيضاً .

23. ففي القيامة (4) لمن
منهم تكون زوجة لأن السبعة
اتخذوها زوجة .

24. فقال لهم يسوع (5)
ألستم لهذا تضلون إذ لا تعرفون
الكتب (6) ولا قوة الله .

25. لأنهم متى قاموا من

(1) بز فأجاب يسوع (2) ب
ت عندنا (3) ف قر إلى السابع
وب قر فأخذها السبعة (4) بي
ويس واند ورو زمتي قاموا
(5) ب قر فأجاب يسوع وقال .
(6) عس قر الكتاب

38f

πνευματος οταν υπατος οταν υπατος ιτου
αλλα απλαερ (1) εφρητ ηλιασελος (2) δεπ
πιφνοτ.

ka. Eube πνευματος ze ze σελατωοτοτο
επετελωυ δεπ (4) ηχωμ (5) εσω τσнс
πως αφος παφ ηζε Φτ (6) εζηελ πιδατος
εφχω εμος ze αποκ πε Φτ η Δδραμυ πεμ
Φτ η Ισακ πεμ Φτ η Ιακωβ.

κz. Φτ φα πνευματος απ πε αλλα φα
πνετολδ πε (7) : τετελεσμε ενωσω.

λθ
ρλα
α

κη. Οτοz αφι γαρφ ηζε οταη ηπιαδ
εταφσωτεμ ερωοτ εκωτ εφειμ ze καλωc
αφεροτω πωοτ αφσηφ ze αψ τε τελτολη
ετοη πωορη ερωοτ τηροτ.

κθ. Αφεροτω ηζε Ιηc ze τωορη τε
οαι : σωτεμ Πιc λ : Ποc πεκβοοτ Ποc
οταη πε .

λ. Οτοz εκεμελε Ποc πεκβοοτ εβολδεπ
πεκρητ τηρφ πεμ εβολδεπ τεκψτηχη
τηρc πεμ εβολδεπ πεκμετj τηροτ πεμ
εβολδεπ τεκχομ τηρc : (8) οαι τε τελτολη
ηροτj .

λα. Ταμz ετ τε οαι ze εκεμελε
πεκψφηρ επεκρητ : εμοη κεεπτολη εσοη
ηπωτ επαη .

ρλβ
j

λβ. Πεχαφ παφ ηζε πιαδ ze καλωc

الأموات لا يتزوجون ولا يتزوجن
بل يصيرون كالملائكة في
السموات.

26. وأما من جهة الأموات
أنهم يقومون أفما قرأتم في كتاب
موسى كيف خاطبه الله على
المليقة (1) قائلاً أنا إله إبراهيم
وإله إسحق وإله يعقوب.

27. الله ليس إله أموات بل
إله أحياء. فأنتم تضلون كثيراً.

28. فإجاء إليه (2) واحد من
الكتبة وقد سمعهم يتباحثون وعلم
أنه أجابهم حسناً وسأله ما هي
الوصية التي هي أولى السكى .

29. فأجاب يسوع إن الأولى (3)
هي هذه. اسمع يا إسرائيل. الرب
إلهك (4) رب واحد .

30. وتب الرب إلهك من
كل قلبك ومن كل نفسك
ومن كل أذكارك ومن كل
قوتك. هذه هي الوصيــــــــــــة
الأولى.

31. والثانية هي هذه تحب قريبك
ك نفسك. لا وصية أخرى
أعظم من هاتين .

32. فقال له الكاتب حسناً

٣٩٠
١٣١
٦

١٣٢
١٠

(1) بت παερ (2) بت ηραη (3) بت ηραη (4) بت ηραη
οαι τε πε (5) ηραη (6) ηραη (7) ηραη (8) ηραη
τετελεσμε ηραη

(1) أو العوسجة (2) بي
ويس ولندت اليه (3) ب. قر.
أول كل الوصايا (4) بي ويس قر
هنا

πρεφτςω : θελ ουμεθμνι ακχοσ κε οταλ
πε Φτ οτοθ υμοσ κεοταλ εβηλ εροφ .

λᾱ. Οτοθ πμελριτφ εβολθελ πεκρητ⁽¹⁾
τηρφ λεμ εβολθελ τεκχομ⁽²⁾ τηρσ λεμ εβολ-
θελ πεκκατ τηρφ οτοθ πμελρε πεκψφηρ
υπεκρητ σεοι λλιψτ ελισ λιλ τηροτ λεμ
πψοτψωοτψι .

λᾱ. Οτοθ εταφλατ εροφ λχε Ιησ̄ κε
αφεροτω εοτολ ρητ υμοφ πεκαφ παφ κε
ιχοτνοτ αλ εβολθα τμετοτρο λτε Φτ : οτοθ
υπε ρλι ερτολυαλ εσηελφ κε.

λε̄. Οτοθ εταφεροτω λχε Ιησ̄ παφ-
κω υμοσ εφτςω θελ περφει κε πωσ
σεκω υμοσ λχε πιαδ̄ κε Πχσ̄ Πψηρι
ηΔατια πε.

λᾱ. Θεοφ Δατια ακχοσ θελ πΠλᾱ
εοτ̄ κε : πεχε Ποσ̄ υΠαοσ̄ κε ρεμσι
σατταοτλαμ ψα τχα πεκχαχι σαπεσντ λπεκ-
σαλατχ.

λς̄. Θεοφ δε Δατια εφκω υμοσ εροφ
κε Ποσ̄ : οτοθ εβολθωλ πεφψηρι πε : οτοθ
πμνηψ ετοψ παφσωτεμ εροφ ρηδεωσ .

λη̄. Οτοθ θελ τεφςω παφκω υμοσ κε
απατ εβολθα πιαδ̄ λεμ λνεθοτψυ εμοψυ
θελ ραλστολη λεμ ραλασπασμοσ θελ
πλαγορα.

λε̄. Νεμ ραλψορπ υμμελρεμσι θελ⁽³⁾
πικθεερα θελ πισπλαεωσεν λεμ ραλψορπ

يا معلم . بالحق قلت ان الله
واحد وليس آخر سواه .

٣٣ . ومحبتة من كل
قلبك ومن كل قوتك ومن كل
فهمك⁽¹⁾ ومحبة قريبك⁽²⁾
هما أعظم من جميع المحرقات
والذبايح .

٣٤ . فلما رآه يسوع قد
أجاب بعقل قال له لست
بعيذاً من ملكوت الله .
ولم يجسر أحد أن يسأله بعد .

٣٥ . ثم أجاب يسوع وقال
وهو يعلم في الهيكل كيف يقول
الكتابة ان المسيح هو ابن
داود .

٣٦ . وداود نفسه قال بروح
القدس . قال الرب لربي اجلس
عن يميني حتى أضع أعداءك
تحت قدميك .

٣٧ . فداود نفسه يقول عنه إنه
الرب . فمن أين هو ابنه . وكان الجمع
الكثير يسمعه بسرور .

٣٨ . وقال في تعليمه
احذروا من الكتابة والذين⁽³⁾
يرغبون في المشي بالحلل والتحيات
في الأسواق .

٣٩ . والمجالس الأولى على
الأرائك⁽⁴⁾ في المجامع والمنكآت

ρλε
ε
U
λδλ
ε

133
2
80
134
2

ρλε
ε

135
2

(1) б̄ қ̄р̄ (2) тек̄ψ̄т̄ῡη̄ (3) πετ̄ қ̄р̄

(1) б̄ з̄ ومن كل تفك
(2) لندقر الجار (3) б̄ т̄ واو
المطف (4) б̄ т̄ على الأرائك

ρλα
н

ἡμᾶρ πρῶτες θελ πλῆππολ .

α. Πνευοτωμ ἡπλην ἰτε πλῆππολ οτοθ θελ οτλωλχι εσοτνοτ σεερίπροσετῆχεσθε : πλῆ εολαδῶ ἰοτρωοτῶ εαλ.

UΔ

μα. Οτοθ ἑταρθεμσι (1) ἡπεμῖθο ἡππεαζοφτλακιολ παρπατ χε πωο πμηνυ ρεγ ρομτ ἐππεαζοφτλακιολ : οτοθ οτμηνυ εαρ πρᾶμᾶο πατρωοτῶ ἡεαλμηνυ.

μβ. Οτοθ ἑτασί ἡχε οτχηνρα ἡεηκκῆ αερωοτῶ ἡτεβλ βτ ἑτε οτκολαρμλτησ (2) πε.

με. Οτοθ ἑταρμωοτῆ ἑλερμᾶθῆτησ πεχαρ πωοτ χε ἄμηνλ τχω ἡμμοσ πωτελ χε ταλχηνρα ἡεηκκῆ αερωοτῶ ἑερωτε πη (3) τηρωτ ετρωοτῶ ἐππεαζοφτλακιολ.

μα. Οτολ εαρ πιβελ ἑταρρωοτῶ ἑβολθελ πετερρωοτῶ ἑρωοτ : θαλ χε ἡοοσ ἑβολθελ πετεσερδαῖε ἡμμορ ρωδ πιβελ ἑτελτασ αερωοτῶ : πεσωλδ τηρρ.

ΚΓΦ. ΙΓ

ρδς
в

α. Οτοθ ερηνωοτ ἑβολ θελ ππερφελ πεχε οταλ παρ ἑβολθελ περμᾶθῆτησ χε φρερτῆσβω ἡχπατ χε εαλαψῆρητ πε παλῶπλ (1) οτοθ εαλκωτ ἡαψῆρητ πε παλ (2)

β. Οτοθ πεχε Γησ παρ χε ἡχπατ ἑπαλ πωτῆ ἡωπλ ἡποτχᾶ οτῶπλ ἑχελ οτῶπλ ἡπαμᾶ ἡσεπαβολρ ἑβολ αλ.

الأولى في الولايم .

٤٠ . الذين يأكلون بيوت الأرامل بعلة تطويل صلواتهم .

٤١ . وجلس (1) تجاه الخزانة ونظر كيف يلقي الجمع نحاساً في الخزانة . وكان أغنياء كثيرون يلقون كثيراً .

٤٢ . وجاءت أرملة مسكينة وألقت فلسين (2) أي ربع (3) .

٤٣ . فدعا تلاميذه وقال لهم الحق أقول لكم إن هذه الأرملة المسكينة قد ألقت أكثر من جميع الذين ألقوا في الخزانة .

٤٤ . لأن الجميع ألقوا مما فضل عنهم . أما هذه فمن عوزها ألقت كل ما عندها . كل ممبشتها .

الأصحاح الثالث عشر

١ . وبينما هو خارج من الهيكل قال له واحد من تلاميذه يامعلم أنتظر . ما هذه الحجارة وما هذه الإبنية .

٢ . فقال له يسوع أترى هذه الحجارة العظيمة . لا يترك حجر على حجر ههنا إلا وينقض .

отколармλτησ (2) ἡχε Γησ ζκα , ββ (1)
εαλῶπλ ἡαψῆρητ πε παλ (3) πετ (4) πετ (4) πετ (4)
ἡαψῆρητ πε παλ τ ρα (5)

(1) بزيسوع (2) فلسين =
أربع بارات تقريباً (3) ف ز
ليس هاسواها

136
8

41

137
2

IB
λη
3

ε̄. Οτοϑ εφθεμοϑ εϑελ πιτωοτ ῑτε πι_
ζωιτ̄ ῡπε̄ῡθο̄ ῡπ̄ερ̄φε̄ῑ ᾱτ̄ῡελ̄ϑ̄ σᾱῑσᾱ ῑζε
Πετροϑ λ̄εμ̄ Ιακωβοϑ λ̄εμ̄ Ιωαλλη̄νε̄ λ̄εμ̄
Αλ̄αρεαϑ.

δ̄. Χε̄ ᾱχοϑ λ̄αλ̄ χε̄ ᾱρε̄ λ̄αλ̄ λ̄ᾱϑ̄ω̄πι
λ̄ε̄λατ̄ οτοϑ οτ̄ λ̄ε̄ πῑω̄νῑλ̄ ᾱρε̄ϑ̄αλ̄ λ̄αλ̄ τῑροτ̄
ποτ̄ῑ ε̄ξω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄.

ε̄. Γ̄η̄ς̄ δε̄ ᾱφε̄ρ̄γη̄τε̄ ῑχοϑ λ̄ωοτ̄ χε̄ ᾱλατ̄
ῡπε̄λο̄ρε̄ ε̄λῑ σε̄ρεμ̄ ο̄η̄λοτ̄.

ᾱ. Οτοϑ οτ̄ω̄ν̄ϑ̄ ε̄αρ̄ λ̄αλ̄ ζ̄ε̄λ̄ πᾱρᾱλ̄ε̄τ̄ζ̄ω
ῡμοϑ χε̄ ᾱλοκ̄ λ̄ε̄ Π̄χ̄ο̄ : οτοϑ σε̄λᾱσε̄ρεμ̄
οτ̄ω̄ν̄ϑ̄.

ζ̄. Ζοταλ̄ δε̄ ᾱρε̄τε̄λ̄ϑ̄αλ̄ε̄ω̄τεμ̄ ε̄γαλ̄_
πολεμοϑ λ̄εμ̄ ε̄αλ̄ε̄μ̄ν̄ ῡπο̄λεμοϑ ῡπε̄ρ̄ϑ̄ωορ̄τε̄ρ̄:
ε̄ω̄τ̄ λ̄ε̄ ῑποτ̄ϑ̄ω̄πῑ: ᾱλλᾱ ῡπᾱτε̄ρ̄ῑ ῑζε̄ πῑζω̄κ̄.

η̄. Ε̄φε̄τω̄λ̄ϑ̄ ε̄αρ̄ ῑζε̄ οτ̄ε̄λοϑ ε̄ζελ̄ οτ̄ε̄_
λοϑ οτοϑ οτ̄μ̄ε̄τοτ̄ρο̄ ε̄ζελ̄ οτ̄μ̄ε̄τοτ̄ρο̄ ε̄τε̄_
ϑ̄ω̄πῑ ῑζε̄ ε̄αλ̄μ̄ομ̄ε̄ν̄ κᾱτᾱμᾱ ε̄τε̄ϑ̄ω̄πῑ ῑζε̄
ε̄αλ̄ε̄β̄ω̄λ̄: ε̄η̄ λ̄ῑλᾱκε̄ρ̄ῑ λ̄ε̄ λ̄αλ̄.

λε
4

θ̄. Ᾱλατ̄ δε̄ λ̄ε̄ω̄τε̄λ̄ ε̄ρ̄ω̄τε̄λ̄: σε̄λᾱτ̄ ο̄η̄λοτ̄
ε̄ε̄αλ̄μ̄ᾱπ̄τ̄ε̄αλ̄ οτοϑ ζ̄ε̄λ̄ ε̄αλ̄ε̄τ̄λᾱε̄ω̄ε̄η̄⁽¹⁾ σε̄λᾱ_
ε̄ιοτ̄ῑ ε̄ρ̄ω̄τε̄λ̄ οτοϑ ῑποτ̄τᾱε̄ω̄τε̄λ̄ ε̄ρᾱτε̄λ̄ ο̄η̄_
λοτ̄ λ̄ᾱε̄ρε̄λ̄ ε̄αλ̄ε̄η̄ε̄ε̄ω̄πῑ λ̄εμ̄ ε̄αλ̄ε̄τ̄ρ̄ω̄ε̄τ̄ ε̄ε̄_
ε̄η̄τ̄ ε̄τ̄μ̄ε̄τ̄μ̄ε̄ο̄ρε̄ λ̄ωοτ̄.

3. وبينما هو جالس على
جبل الزيتون تجاد الهيكل سأله
بطرس ويعقوب ويوحنا
واندراوس على انفراد.

4. قل لـ... متى تكون
هذه (1) وما العلامة إذا
أزمنت جميعها أن تتم. (2)

5. فبدأ يسوع يقول لهم
انظروا الا يضلنكم أحد.

6. لأن كثيرين سيأتون
باسمي قائلين اني أنا هو المسيح (3)
ويضلون كثيرين.

7. فإذا سمعتم بحروب
وأخبار حروب فلا ترتاعوا. فلا بد
أن تكون. ولكن ليس المنتهى بعد.

8. لأنه ستقوم أمة على أمة
ومملكة على مملكة وتحدث
زلازل في أماكن (4) وتكون
جاعات (5) وهذه بداية المخاض (6)

9. فانظروا لا تضلنكم. لا تترحم
سياسا وكمونكم الى محاكم وستضربون
في مجامع وتوقفون أمام ولاية
وملوك (7) من أجلي شهادة
لهم. (8)

(1) بقر 13: 28-31
وما العلامة الدالة على كمال ذلك
(2) ب ت المسيح (4) يس ولند
ز شتى (5) بن ولند وف ز
واضطرابات (6) لند قر الأ حزان
(7) كات ملوك (8) لند ورو
قر عليهم

ρμ

Γ. Νεμ πλεθος τηροτ :

α

Θωτ λυορη λτορζωωω υπετασεελιολ.

ρμδ

Γδ. Οτορ εσωη λτοτελ οηλοτ εττ μωωτελ
μπερερωορη μφρωοωω γε οτ πε τετελ-
λαςαχι μμοφ : αλλα φηετοτλατηνφ λωτελ θελ
τοτλοτ ετεμματ φωι πε τετελλαςαχι μμοφ :
λωωτελ εαρ αη πεθλαςαχι αλλα ηηλα
εωτ πε.

β

Γε. Οτορ ερε οτσοη τ λοτσοη εφμοτ οτορ
ερε οτωτ εφ ετ λοτωρη οτορ σελατωοτλοτ
λχε ζαλωρη εχελ λοτλοτ⁽¹⁾ οτορ σελαζωεβοτ.

Γε. Οτορ ερετελεσωηι ετμοστ μωωτελ
λχε οτολ λβελ εωβε παρλ: φη δε εωλα αμοηι
λτοτφ ωα εβολ φωι πε φνεθαλορεμ .

Γδ. Εσωη δε λτετελλατ επλωφ λτε
πλωφ εταφχοφ θελ Δαηηλ ηηροφηηης⁽²⁾ εφ-
ορζερατφ μπηα ετσωε αλφηετωω μαρεφ-
κατ : τοτε ληετθελ⁽³⁾ τ λοτδεα μαροτφωτ
εχελ λτωοτ .

ρμβ

α

ρμϷ

β

Γε. Φηετ ζηχελ λχελεφωρ μπελερεφζ
εζρη οτδε μπελερεφωε εζοτλ εελ⁽⁴⁾ ελι
εβολθελ πεφηι.

ρμδ

β

Γδ. Οτορ φηετχη θελ τκοι μπελερεφζ
εφαροτ εελ πεφ εβωσ. ⁽⁵⁾

Γε. Οτοι δε ληετε μβοκι πεμ ληεττσ
θελ λιεροοτ ετεμματ.

ρμε

α

Γη. Δηηροσετχεσθε ζηλα λτεφωτεω-
εταφχοφ θελ Δαηηλ τ β (2) ζαηιοτ β (1)
εελ λ (ε) ληετχη θελ β (3) ηηροφηηης
πεφ εβωσ β (5)

10. وجميع الأمم .⁽¹⁾

ينبغي أن يكرز أولاً بالانجيل⁽²⁾

11. فإذا قدموكم مسلمين

أياكم فلا تهتموا من قبل عاذا

تتكلمون . بل ماتعطونه في تلك

الساعة فهذا ماتتكلمون به . فانكم

لستم أنتم المتكلمين بل الروح

القدس .

12. فأخ سيسلم أخذاً الى الموت

وأب يسلم ابناً . وأبناء سيقومون

على والديهم ويقتلونهم .

13. وتكونون مبغضين من

الجميع من أجل اسمي . والذي يصبر

الى المنتهى فهذا يخلص .

14. فتى رأيتم رجسة الخراب

المقول عنها في دانيال النبي⁽³⁾ قائمة

حيث لا ينبغي . فليفهم القاريء .

فحينئذ ليهرب الذين في اليهودية

الى الجبال .

15. والذي على السطح

فلا ينزل ولا يدخل لياخذ شيئاً

من بيته .

16. والذي في الحقل فلا يرجع

الى الوراء لياخذ ثوبه .

17. وويل للجبالي والمرضعات

في تلك الأيام .

18. صلوا لكي لا يكون

(1) هذا الترتيب فوق النص القبطي

(2) ب قر . ينبغي أن . . . في جميع الأمم

(3) يس وروت المقول عنها في دانيال

النبي

14

6

141

2

142

6

143

2

144

2

145

6

<p>ρμα β</p>	<p>ψωπι θελ τ φρω λζε πετελφωτ.^(١) ιθ. Ετ'εσωπι εαρ λζε λιεροοτ ετεμματ ετχοχρεχ αλε οτολ ψωπι αλεφρητ ισзел εη α- πισωлт εταφсолтγ λζε Φτ ψαεδοτλ ετлот οτοг лле οτοл ψωπι ол^(٢).</p>	<p>هر بكم في شتاء . ١٩ . لان تلك الايام ستكون ضيقاً لم يكن مثله منذ ابتداء الخليقة التي خلقها الله الى الآن ولن يكون أيضاً^(١)</p>	<p>146 2</p>
<p>μαζ α</p>	<p>κ. Οτοг ελε αλε Πος ερε λιεροοτ ετε- μματ еркотзи латлаπορευ αλ πε λζε сарε λιβελ:αλλα εοβε λισωтп εταφсолтот αφχεζεβ λιεροοτ .</p>	<p>٢٠ . ولو لم يقصر الرب تلك الايام لما كان يخلص جسد ما ولكن لأجل المختارين الذين اختارهم قضا الايام .</p>	<p>147 6</p>
<p>ρμλ β</p>	<p>κα. Οτοг εσωπι λτε οταλ χοslωтел ze ιс Πχс гаίλαλ ιε гаίλн ηπερλαετ.</p>	<p>٢١ . فان قال لكم أحد هوذا المسيح هنا أو هناك فلا تصدقوا .</p>	<p>148 2</p>
<p>μθ α</p>	<p>κβ. Ετετωотлот εαρ λζε εαλ χс πлотε лем εαλ πρoφнтис λπотε οτοг λπотτ λγαμнлп лем εαλ ψφнрп εпхлсωрев αтψαп- χемхом λпкесωтп.^(٢)</p>	<p>٢٢ . لأنه سيقوم مسحاء كذبة وأنبياء كذبة ويعطون آيات وعجائب^(٢) لكي يضلوا إن أمكن المختارين أيضاً .</p>	<p>149 6</p>
<p>ρл β</p>	<p>κε. Нoвтел δε αλατ αιερωορп λζε εωβ λιβελ лωтел.</p>	<p>٢٣ . فانظروا أنتم فقد سبقت وقلت لكم كل شيء .</p>	<p>150 2</p>
<p>ρлλ β</p>	<p>κα. Αλλα θελ λιεροοτ ετεμματ μελεп- са λιεροχρεχ ετεμματ πпн εφεερχακп^(١) οτοг πιοг лпεφτ ηπεφотωпп .</p>	<p>٢٤ . لكن في تلك الايام بعد ذلك الضيق تظلم الشمس ولا يعطي القمر ضوءه .</p>	<p>151 2</p>
<p>ρлλ β</p>	<p>κε. Οτοг λислот εтешωπι εтгλωотт εβολ- θελ τφε οτοг λιοх ητε λпфнотп εтеклм .</p>	<p>٢٥ . واتساقط النجوم من السماء وقوات^(٢) السموات تنزعع .</p>	<p>151 2</p>
<p>ρлλ β</p>	<p>κα. Οτοг τοτε ετ'ελατ ε Πωпн η φρωпп εφпнот θελ εαλ σнп лем οтпшτ лιοх лем οт'ωот.^(٢)</p>	<p>٢٦ . وحينئذ ينظرون ابن الانسان آتياً في سحب مع قوة عظيمة ومجد .</p>	<p>151 2</p>
<p>ρлλ β</p>	<p>κз. Οτοг τοτε φλαотωрп лпεφαγγελос οτοг φλαεωотτ лпεφсωтп εβολθελ πίφотт εнот ιсзел αтρηχφ ηпκαεγп ψα αтρηс λтφε .</p>	<p>٢٧ . وحينئذ يرسل ملائكته ويجمع مختاريه من الريح الأربعة من أقاصي الأرض الى أقاصي السماء.^(١)</p>	<p>151 2</p>

εηλα πετελφωτ λτεφψτεμψωπι قر αθ (١)
 εηлке . . . αθ (٣) ол т ωα (٢) θελ τ φρω
 οтпшτ л'ωот قر пет (٥) εφпαεр... αθ , αθ (٤)
 (١) ب ت أيضاً (٢) ب قر إعلانات
 وآيات (٣) عس قر جنود وب قر
 والقوات التي في (٤) ف قر الى
 أقاصي الأرض

κῆ. Ἐβολ δε θελ τρω ἰκελτε ἀρίεμ
 ἐτπαρβολη : ἐσωπ εναν ἰτε πεсхал σ ποп
 отог ἰтесεγἰ κωβἰ ἐβολ шареτελεμ⁽¹⁾ хε τρωετ
 ἰхе πшωμ .

κθ. Παρητ ἰωτεп εωτεп ἐσωп ἀρετεп
 шалпат ἐλαἰ εατшωпἰ ἀρίεμ хе τρωετ
 ἐпρωот .

λ. Δυηп τρω ἰμος лωтеп хе лпетап
 телеа спἰ шате лἰ тпρωт шωпἰ .

λα. Τφε лем ἰκαεγἰ ласпἰ⁽²⁾ ласαхἰ δε
 лпотсἰпἰ .

λβ. Θεβε πἰεροот δε ἐτεμἰματ лем⁽³⁾
 τотлот ἰμол ελἰ ἐμἰ ἐρωот⁽⁴⁾ отае лἰ
 аγγελос лнетθел⁽⁵⁾ τφε отае Пшпἰ ἐβηλ
 ἐφἰωт .

λγ. Χотшт ἐβολ : ρωс отог ἀρἰпосет
 хесве ἰтетелсωотἰ сар ал хе ἐлат пе
 пснот .

λδ. Ὑφρηт лотρωμ εφλαμωш ἐпшемеμ
 εαφχω⁽⁶⁾ ἰπερην отог αφτ ἰπεφεβἰακ
 ἰπἰερшшἰ : φотἰ φотἰ ἰπεφρωс : отог αφ
 εолεел ἐтотἰ ἰπἰμлотт εἰла ἰтеφρωс .

λε. Ρωс отἰ ἰтетелсωотἰ сар ал хе
 ἀре Пос ἰпἰпἰ лнот лелат је εαἰαρωεἰ је
 τφашἰ ἰпἰεχωεἰ је ере пἰαλεκτωρ мотт⁽⁷⁾
 је εαἰαтоотἰ .

λϛ. Ὀппωс ἰтеφἰ лотεотт θεл отεотт

28. فمن شجرة التين تعلموا
 المثل . فانها إذا لانت أغصانها
 وأخرجت أوراقها تعلمون أن
 الصيف قريب .

29. هكذا أنتم أيضاً إذا
 رأيتم هذه⁽¹⁾ قد صارت فاعلموا أنه
 قريب على الأبواب .

30. الحق أقول لكم إنه لا يمضي
 هذا الجيل حتى تكون هذه كلها .

31. السماء والأرض تزولان
 وكلامي لا يزول .

32. وأما ذلك اليوم وتلك
 الساعة فلا يعلمها أحد ولا
 الملائكة الذين في السماء ولا
 الابن الا الآب .

33. انظروا . اسـهـروا
 وصلوا لأنكم لا تعرفون متى
 يكون الوقت .

34. كمثل إنسان مسافر قد
 ترك بيته وأعطى عبيده السلطان .
 كل واحد عمله . وأوصى البواب
 أن يسهر .

35. فاسهروا إذن لأنكم
 لا تعلمون متى يأتي رب البيت
 أمساء أم نصف الليل أم صباح
 الديك أم صباحاً .

36. لئلا يأتي بغتة

υτ
 ρλβ

α

ρλε
 α

ρλδ
 β

ρλε
 β

43
 101
 6

101
 6

101
 2

100
 2

1) ερω (1) шатеμ (2) β (3) селаспἰ (4) ω , αθ (5) τ ωс , αθ (6) ἰπερην отог αφτ (7) б (8) ωс , αθ (9) отог αφχω (10) б (11) ἰπε
 . лμωотт

(1) بي ز الأشياء

πτεφzem θηποτ ἐρετελλκοτ.

فيجدكم نياماً .

106

λζ. Πετρω ἕμοφ πωτελ τρω ἕμοφ
ποτοπ λβελ ρωσ.

٣٧. وما أقوله لكم أقوله
لجميع اسهروا .

1

ΚΘΦ. ΙᾹ

الأصحاح الرابع عشر

٤٤ ف

ᾱ. Не ππασχα δε πε λεμ πιατשמηρ
μελεπса εροот в отог латκωτ πε λхе лар_
χη̄ερεтс лем лсаδ xe πωс ιποτ αμοιι ἕμοφ
δελ от χροφ ιποτ δοβεφ.

١. وكان الفصح والفطير بعد
يومين . وكان رؤساء الكهنة
والكتبة يطلبون كيف يسكونه
بمكر ليقتلوه .

107

٦

β̄. Πατρω εαρ^(١) ἕμοс πε xe ἕπελερел_
αис δελ ἰψαι ηηποτε ιτε от шoorтер шшпи
δελ πλδαос .

٢. وكانوا يقولون لا يكون
(هذا) في العيد لئلا يحدث
شغب في الشعب .

108

١

γ̄. Οτοг^(٢) εφχη δελ Βηοαπία δελ
ἰηιι ισμωπ πικаксерт εφρωтев αс ιхе отс_
εηӣ ερε отоп отмоки ισοзел лардос ιποтс
ἕπстικη̄ εлашелсотелη̄ εαсδомδем ἕπμοки
εαсшош̄ εзел теφ αφε .

٣. وبينما هو في بيت عنيا في
منزل سمعان الأبرص متكئ جاءت
امرأة ومعه قارورة طيب ناردين
خالص^(١) كثير الثمن فكسرت
القارورة وسكبته على رأسه .

δ̄. Нарε εαποτοп δε χρεμρεи лем лот_
εрηот етχω ἕμοс^(٢) xe εοβε от α παιταко
ιτε παισοзел шшпи .

٤. وكان قوم قد تذمروا
فيما بينهم قائلين لم كان
إتلاف هذا الطيب .

ε̄. Не отолшхом εαρ εт̄ ἕφαι εβολ сап_
шшп ιт̄ ιсаεери отог ιποττηιτοτ^(٤) ἰηι_
εηки отог латμβол εрос πε .

٥. فانه قد كان يمكن أن يباع
هذا بأكثر من ثلثمائة دينار ويمطى
للساكين . وكانوا حائقين عليها^(٢) .

ᾱ. Πεχε Ιη̄с^(٥) xe χαс αδωτελ
тетелτδηси лас отεωβ^(٦) ελαλεφ αсер_
εωβ^(٧) εροφ ιδηт.

٦. فقال يسوع دعوها . ما
بالكم تتعبونها . نعم العمل الذي
عملته بي .

109

٦

ζ̄. Βсηот лβел лεηки селемωтеп отог
εшшп ιтетелотωш отолшхом ἕμωтеп

٧. فان الساكين معكم في كل
حين وإذا أردتم أمكنكم

(١) β̄т εαρ (٢) β̄т (٣) Ιη̄с δε β̄т (٤) εтχω ημοс
εبدال ... ιποτ ... (٥) β̄т (٦) εαρ (٧) β̄т εтас ...
δε лεχαφ лωот

(١) أو نقي (٢) β̄т قر
ينتھرونها وب يعنفونها

εερ πεολαλερ λωοτ λσνοτ λβελ'αλοκ δε τλε_
μωτελ αλ λσνοτ λβελ .

η . Φη'ετασβ'ιτγ'ααλιγ'αεερσωρη'λεαεε^(١)
πασωμ'α'μ'π'α'σοχελ^(٢) ε'ε'π'α'λ'κοστ .

θ . Διηη'τ'χω'μ'μοσ' λωτελ'χε'π'μ'α'
ε'τοτ'π'α'ε'ω'ω'μ'μ'π'α'ε'τα'ε'ε'ε'λιον'μ'μοε'δ'ελ'
π'κ'ο'σ'μ'ο'σ'τ'η'ρ'φ'η'η'ε'ω'α'ε'τα'ε'α'ι'α'ι'ε'τ'ε'ε'α'α'ι'
μ'μοε'ε'τ'μ'ε'τ'ι'λ'α'c .

ι . Οτοε'Ιουδα'ε'π'Ισκαριω'τ'η'ε'π'ο'τα'ι'λ'τε'
π'ι'β'α'ρ'ω'ε'λα'ε'ε'ε'α'π'α'ρ'χ'η'ε'ρε'ε'c'ε'λι'α'η'τε'ε'
τ'η'η'ε'λ'ω'ο'τ' .

ια . Πωοτ'δε'ε'τα'ε'c'ω'τε'μ'α'τ'ρα'ω'ι'ο'τοε'
α'τ'τ'π'α'ε'λ'ω'τ'ε'α'τ'ο'τοε'λ'α'ε'κ'ω'τ'π'ε'χε'π'ω'c'
ε'φ'α'τ'η'η'ε'δ'ελ'ο'τε'ε'κ'ε'ρ'ι'α' .

ιβ . Οτοε'δ'ελ'^(٣)π'ι'ε'ο'τ'ι'τ'η'ε'ε'ο'ο'τ'η'τε'
π'α'τ'ω'ε'μ'η'ρ'ε'ο'τ'ε'ε'τ'ω'ω'τ'μ'π'λ'α'c'χ'α'π'ε'χ'ω'ο'τ'
π'α'ε'η'ε'π'ε'μ'α'λ'ο'ν'τ'η'c'χε'α'κ'ο'τ'ω'ω'η'τ'ε'λ'ω'ε'ε'ε'ω'λ'
η'τ'ε'λ'c'ο'β'τ'ε'λι'α'η'τ'ε'κ'ο'τ'ω'μ'μ'π'λ'α'c'χ'α' .

ιγ . Οτοε'α'ρ'ο'τ'ω'ρη'π'β'η'τε'π'ε'μ'α'λ'ο'ν'
τ'η'c'ο'τοε'π'ε'χ'α'ε'λ'ω'ο'τ'χε'μ'α'ω'ε'λ'ω'τ'ε'λ'ε'τ'
β'α'κ'ι'ο'τοε'ε'φ'α'ε'ρ'α'π'α'λ'τ'α'λ'ε'ρ'ω'τ'ε'λ'η'χε'ο'τ'ρ'ω'μ'
ε'ρ'φ'α'ι'λ'ο'τ'ω'ω'ω'ο'τ'μ'μ'ω'ο'τ'μ'ω'ω'ι'η'c'ω'α' .

ιδ . Οτοε'π'μ'α'ε'τε'ε'φ'η'α'ω'ε'^(٤)ε'δ'ο'τ'η'ε'ρ'ο'ε'
α'χ'ο'c'μ'π'λ'ε'β'η'η'χε'π'ε'χε'π'η'ρ'ε'ε'τ'c'ε'κ'ω'χε'α'ε'φ'ω'η'
π'μ'α'η'ε'μ'τ'ο'π'π'μ'α'ε'τ'λ'α'ο'τ'ω'μ'μ'π'λ'α'c'χ'α'
μ'μ'ο'ε'η'ε'μ'π'α'μ'α'λ'ο'ν'τ'η'c' .

ιε . Οτοε'η'ε'ο'ε'^(٥)ε'φ'α'τ'α'μ'ε'^(٦)ο'η'η'ο'τ'

أن تعملوا بهم خيراً كل حين^(١) .
وأما أنا فقلت معكم في كل حين .

٨ . وما نالته^(٢) قد فعلته إذ سبقت
فدهنت جسدي بهذا الطيب لتكفيني

٩ . الحق أقول لكم إنه
حيثما يكرز بهذا الانجيل في
العالم كله يخبر أيضاً بما عملته هذه
تذكراً لها .

١٠ . ثم إن يهوذا الاسخريوطي
أحد الاثني عشر ذهب الى رؤساء
الكهنة لكي يسلمه إليهم .

١١ . فلما سمعوا فرحوا
وأعطوه^(٣) فضة . فكان يلتمس
كيف يسامه في فرصة^(٤) .

١٢ . وفي أول أيام الفطير
إذ كانوا يذبحون الفصح قال له
تلاميذه أين تريد أن نمضي
ونعد^(٥) لتأكل الفصح .

١٣ . فأرسل اثنين من
تلاميذه وقال لهما . اذهبا الى
المدينة فسيلاقا رجلاً حامل
جرة ماء . اتبعاه .

١٤ . وحيثما يدخل
فقولوا لرب البيت قال المعلم أين
موضع الراحة حيث آكل الفصح
مع تلاميذي .

١٥ . فهو يريدكم

ρξ
ε

υε

١٦
٢

٤٥٠

(١) ب قر . . . μ' λ'ω'ε'c' μ' (٢) ب قر μ'π'λ'c'ο'x'ε'λ (٣)
ب ت δ'ελ (٤) ب قر . . . ω'ε'λ'α'ε' (٥) ب ت λ'ε'ο'ε'
(٦) ε'ω (٦) ε'φ'α'τ'α'μ'ω'τ'ε'λ قر

(١) ب ت كل حين (٢) ب قر
الذي كان لها (٣) ب قر وعدوه
بأن يعطوه (٤) عس قر بحيلة (٥)
رو ز لك

ποτηνυτ̄ μμα ερσ̄ οσι ερφορυ ερσεβτωτ̄ οτορ
σεβτωτ̄ λλ μματ̄.

12a. Οτορ̄ ετατ̄ εβολ̄⁽¹⁾ ηξε πμμ̄ον̄της
οτορ̄⁽²⁾ ατ̄ ετ̄βακι οτορ̄ ατ̄μμ̄ καταφρητ̄
εταρ̄χος λωοτ̄ : οτορ̄ ατ̄σεβτε ππασ̄χα.

12a
2

12b. Οτορ̄ ετα ροτ̄γι ψωπι ατ̄ι λεμ
πλ̄β̄.

12c. Οτ̄ρωτες̄ οτορ̄ ετοτ̄ωμ̄ πεχαρ̄ ηξε
Ιη̄ς̄ χε̄ αμ̄νη τ̄χω̄ μμοσ̄ λωτελ̄ χε̄ οταμ̄
εβολ̄δελ̄ οηλοτ̄ πεοπατητ̄ δ̄α λνεοτ̄ωμ̄
λεμ̄νη.

12b
2

12d. Ατ̄ερ̄γητ̄ς̄ περ̄μκαρ̄ ηρητ̄ οτορ̄ εχοσ̄
λαγ̄ ποτ̄μ̄ οταμ̄ χε̄ μ̄νητ̄ αλοκ̄ πε.

12c
2

12e. Π̄σορ̄ δε̄ πεχαρ̄ λωοτ̄ : χε̄ οταμ̄ ητε
πλ̄β̄ φ̄νηεταρ̄σεπ̄⁽³⁾ τερ̄χιζ̄ λεμ̄νη δ̄ελ̄
τ̄χη̄.

12d
2

12f. Χε̄ Π̄ωρη̄ μελ̄ μ̄φρωμ̄ ρ̄ηασηλαρ̄ κατα
φρητ̄ ετ̄ς̄δ̄ηοτ̄τ̄ εοβ̄νητ̄: οτορ̄ δε̄ μ̄πρωμ̄ ετε̄
μ̄ματ̄ φ̄νηετοτ̄λατ̄ μ̄ Π̄ωρη̄ μ̄φρωμ̄ εβολ̄ρη̄
τοτ̄: λ̄λεσ̄ λαγ̄ πε̄ μ̄ποτ̄μασ̄ρ̄ π̄ρωμ̄ ετε̄ μ̄ματ̄

12e
2

12g. Οτορ̄ ετοτ̄ωμ̄ εταρ̄σ̄⁽⁴⁾ λωτ̄ωικ̄ ηξε
Ιη̄ς̄ εταρ̄ς̄μοτ̄ ερορ̄⁽⁵⁾ ατ̄φ̄ασηρ̄ οτορ̄ ατ̄τ̄
λωοτ̄ οτορ̄ πεχαρ̄ χε̄ σ̄ι φαμ̄ πε̄ πασ̄ωμ̄α.

12f
2

12h. Οτορ̄ εταρ̄σ̄⁽⁴⁾ λωτ̄αφ̄οτ̄ ατ̄ψη̄ε̄ρ̄μοτ̄
ατ̄τ̄ λωοτ̄ οτορ̄ ατ̄σω̄ λ̄δ̄ητ̄ρ̄ τηροτ̄.

12g
2

12i. Οτορ̄ ατ̄χος̄ λωοτ̄ χε̄ φαμ̄ πε̄ πασ̄
λορ̄ ητε̄ τ̄δαμ̄ον̄κη̄ μ̄βερῑ⁽⁶⁾ ετοτ̄λαφολ̄ρ̄
εβολ̄ εχελ̄ οτ̄μ̄νη̄ ε̄πιχιλ̄χω̄ εβολ̄ ητε̄ λωτ̄λωβ̄ι.

عالية (١) كبيرة مفروشة مهيأة
فأعدا لنا هناك .

١٦. فخرج التلميذان (٢)
وأتيا إلى المدينة فوجدا كما قال
لهما . وأعدا الفصح .

161
4

١٧. ولما صار المساء جاء مع
الاثني عشر .

١٨. وفيما هم متكئون يأكلون
قال يسوع الحق أقول لَكُمْ إن
واحدًا منكم سيسلمني أيها الآكلون
معي . (٣)

162
1

١٩. فبدأوا يحزنون ويقولون
له واحدًا فواحدًا العلي أنا هو (٤) .

163
2

٢٠. فقال لهم . واحد
من الاثني عشر الذي يغمس يده
معي في الصفحة .

164
6

٢١. وإن ابن الانسان يمضي كما هو
مكتوب عنه . فويل لذلك الرجل
الذي به يسلم ابن الانسان .
خير لذلك الرجل لو لم يولد .

165
1

٢٢. وفيما هم يأكلون أخذ
يسوع خبزًا وأباركه وقسمه وناولهم
وقال خذوا هذا هو جسدي .

166
2

٢٣. ثم أخذ كأسًا وشكر
وأعطاهم فشربوا منها كلهم .

٢٤. وقال لهم هذا هو دمي
للعهد الجديد الذي يسفك عن
كثيرين لمغفرة خطاياهم (٥) .

(١) ب قر εβολ̄ (٢) ατ̄ι ετ̄βακι (٣) οτορ̄ (٤) φ̄νηεταρ̄σεβ̄
μ̄βερῑ (٥) ερορ̄ (٦) ετ̄ωμ̄

(١) ب قر غرفة (٢) ب قر وهو الذي
يأكل معي (٣) بي ز وآخر
هل أنا . (٤) ب قر مغفرة خطاياهم

ⲕⲉ̅. Διηϋ ⲧⲱ ⲙⲓⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲗ ⲱⲉ ⲓⲛⲁⲥⲱ
ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲗ ⲓⲟⲧⲧⲁⲅ ⲓⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲓⲁⲗⲟⲗⲓ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲅⲟⲟⲧ
ⲉⲧⲧⲓ ⲅⲟⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲗ (1) ⲉⲑⲟⲓ (2) ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲗⲉⲗ
ⲧⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲓⲧⲉ Φⲧ.

ⲕⲁ̅. Οⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁⲧⲥⲓⲟⲧ (3) ⲁⲧⲓ (4) ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲣⲓⲧⲱⲟⲧ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲧ.

ⲕⲗ̅. Οⲩⲟⲅ ⲛⲉⲱⲁⲗ ⲛⲱⲟⲧ ⲓⲛⲉ Ιⲛⲥ̅ ⲱⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗ
ⲛⲁⲉⲣⲥⲁⲛⲧⲁⲗⲓⲅⲉⲥⲟⲉ ⲧⲓⲣⲟⲧ ⲓⲛ̅ⲗⲣⲏⲓ (5) ⲓⲗⲏⲧ
ⲗⲉⲗ ⲛⲁⲓⲉⲱⲱⲣⲅ (6) : ⲱⲉⲟⲧⲏⲓ ⲥⲥ̅ⲗⲏⲟⲧⲧ ⲱⲉ ⲧⲓⲛⲁ
ⲱⲁⲣⲓ ⲉⲓⲛⲙⲁⲓⲉⲥⲱⲟⲧ ⲟⲩⲟⲅ ⲥⲉⲗⲁⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲉ
ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲧ .

ⲕⲏ̅. Ἀλλⲁ (7) ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲉⲣⲓⲧⲱⲓⲧ ⲧⲓⲛⲁⲉⲣ
ⲱⲟⲣⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲗ ⲉⲧⲒⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

ⲕⲟ̅. Πⲉⲧⲣⲟⲥ ⲱⲉ ⲛⲉⲱⲁⲗ ⲛⲁⲗ ⲱⲉ ⲕⲁⲗⲁⲧⲱⲁⲗ
ⲉⲣⲓⲕⲁⲗⲁⲗⲓⲅⲉⲥⲟⲉ ⲧⲓⲣⲟⲧ ἄⲗⲗⲁ ἄⲗⲟⲕ ἁⲗ .

ⲕ̅. Οⲩⲟⲅ ⲛⲉⲱⲁⲗ ⲛⲁⲗ ⲓⲛⲉ Ιⲛⲥ̅ ⲱⲉ ⲁⲓⲛⲏⲗ
ⲧⲧⲱ ⲙⲓⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ⲱⲉ ⲛⲟⲟⲕ ἄⲑⲟⲟⲧ ⲗⲉⲗ ⲛⲁⲓ
ⲉⲥⲱⲣⲅ ἄⲓⲛⲁⲧⲉ ⲟⲧἄⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲧⲧ ⲓⲛⲟⲛ ⲉ̅ :
ⲧⲱⲗⲁⲱⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛ̅ ⲓⲛⲟⲛ.

ⲕⲁ̅. Πⲉⲟⲗ ⲱⲉ ⲛⲁⲗⲥⲁⲱⲓ (8) ⲗⲉⲗ ⲟⲧⲙⲉⲧ
ⲅⲟⲧⲟ ⲱⲉ ⲕⲁⲗ ⲁⲥⲱⲁⲗⲑⲟⲅ ⲓⲧⲁⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲓⲛⲁ
ⲱⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲱⲉ ⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲱ ⲙⲓⲟⲥ
ⲧⲓⲣⲟⲧ.

ⲕⲃ̅. Οⲩⲟⲅ ⲁⲧⲓ ⲉⲧⲓⲟⲅⲓ ⲉⲓⲉⲑⲣⲁⲗ ⲛⲉ Γⲉⲟ
ⲥⲏⲓⲁⲗⲓ : ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲉⲱⲁⲗ ⲓⲛⲉⲗⲙⲁⲟⲏⲧⲏⲥ ⲱⲉ ⲅⲉⲙⲥⲓ
ⲅⲁⲓⲛⲁⲓ ⲅⲟⲥ (9) ⲧⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲱⲥⲉⲥⲟⲉ .

ⲕⲄ̅. Οⲩⲟⲅ ἁⲗⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁⲗ ἄⲓⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ

25. الحق أقول لكم إني
لا أشرب من نتاج (1) هذه الكرمة
إلى ذلك اليوم (2) حينما أشربه
جديد آفي ملكوت الله .

26. ثم سبحوا (3) وخرجوا
إلى جبل الزيتون .

27. فقال لهم يسوع
إنكم جميعكم تشكّون في (4) في
هذه الليلة . لأنه مكتوب إني
أضرب الراعي فتتفرق
الخراف .

28. لكن بعد قيامتي
أسبقكم إلى الجليل .

29. فقال له بطرس إن شك
فيك الجميع فأنا لا (أشك) .

30. فقال له يسوع الحق
أقول لك . إنك اليوم في هذه
الليلة قبل أن يصيح الديك مرتين
تتكبرني (5) ثلاث مرات .

31. أما هو فقال (6) بأفراط لئن
اضطرت أن أموت معك فلن
أجحدك . وكذلك أيضاً كانوا
يقولون أجمعون .

32. وجاءوا إلى ضيعة (7)
اسمها جثسيماني فقال لتلاميذه
امكثوا ههنا حتى أصلي .

33. وأخذ معه بطرس

474
167
6

168
4

169
6

170
1

171
1

484
172
1

173
6

Ⲥⲗ
ⲣⲉⲗ
ⲁ

ⲣⲉⲏ
ⲁ

ⲣⲉⲟ
ⲁ

ⲣⲟ
ⲁ

ⲣⲟⲁ
ⲁ

Ⲥⲏ
ⲣⲟⲃ
ⲁ

ⲣⲟⲥ
ⲁ

ⲁⲟ . ⲁⲁ (3) ⲉⲑⲟⲓ ⲃ ⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲗ (2) ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲗ (1)
ⲣⲁⲥⲱⲥⲁⲟⲥ (5) ⲁⲗⲓ ⲕⲣ ⲁⲟ (4) ⲕⲣ ⲃⲱⲓⲧⲉⲗ (6) ⲓⲛ̅ⲗⲣⲏⲓ
ⲁⲟ (7) ⲗⲉⲗ ⲛⲁⲓⲉⲱⲱⲣⲅ ⲧ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲟ (8) ⲁⲗⲓ ⲕⲣ ⲁⲟ (9)
ⲁⲟⲥ ⲕⲣ ⲁⲟ

(1) ب قر عصير (2) عس
ز الآتي (3) عس قر بارك
(4) لندقر تتأذون بي (5) ف قر
تكفر بي (6) رو وف قر فقال
بطرس (7) لندقر موضع وعس حقل

Ἰακωβος λέει Ἰωάννης ὁτος (١) ἀφ' ἑρῆτης ἰσθμοῦ
τερ ὁτος (١) ἑρμῆκαρῆτης.

ويعقوب ويوحنا وبدأ يرتاع
ويجزن .

174

Δ
ΛΑ. Ὁτος περὶ πρῶτος καὶ ταψυχνημοκρ
ψα' ἔδρη (٢) ἔφμοτ : ὄρι ἰπαιμα ὁτος ρως .

٣٤. فقال لهم ان نفسي حزينة (١)
حتى الموت. امكثوا ههنا واسهروا

4

ϞΕ
ΛΕ. Ὁτος ἑταρσιν ἑτρη ποτκοτςι παρ
ρι ἰμορ ἔδρη ἔχει πικαρι ὁτος παρ ἑρος

٣٥. ثم تقدم قليلاً وخر
على الأرض وكان يصلي لكي تعبر

175

3
ετχεςοε ρηα ρχε ὁτολ ὕχομ ἰτε τοτολ
σιν ἔβολ γαρορ .

عنه الساعة إن كان
ممكنًا .

2

ϞΑ
ΛΑ. Ὁτος παρκα ἰμορ καὶ Ἀββα Φιωτ
ὁτολ ὕχομ ἰρως (٢) ἰβελ δατοτκ μαρε παλ

٣٦. وكان يقول يا ابا الآب
كل شيء مستطاع لديك . فأجز

176

Δ
ἀφοτ σιν ἔβολ γαρορ ἀλλὰ ἰφρητ ἑτερην
ἀλοκ ἀλ ἀλλὰ ἰφρητ ἑτερλακ ἰσοκ .

عني هذه الكأس . لكن ليس
كارادتي أنا بل كارادتك أنت .

1

ϞΖ
ΛΖ. Ὁτος ἀρῖ ἀρχεμοτ ετελκοτ ὁτος
περὶ ἀ Πετροσ καὶ Σιωλ εκελκοτ ἰλεκψ

٣٧. ثم جاء فوجدهم نياماً فقال
لبطرس أنت نام يا سمعان . أو لم

177

Ϟ
χελχομ ἰρως ἰεμνῖ ποτοκῖοτ .

تقدر أن تسهر معي (٢) ساعة . (٢)

2

ϞΗ
ΛΗ. Ρως ὁτολ ὁτος ἀρῖ προσετχεςοε ρηα
ἰτετελύτεμῖ ἔδοτη ἑπρασμοσ : πῖπλετμα

٣٨. فاسهروا وصلوا للثلا
تدخلوا في تجربة . أما الروح

178

Δ
ϞΘ
ΛΘ. Ὁτος παλιν ἑταρψελαρ παρ
ἑροςετχεςοε ἀρχε παρκαρῖ ρω ολ .

فنشيط وأما الجسد فضعيف .
٣٩. ثم مضى أيضاً وصلى

179

Ϟ
μ
Μ. Ὁτος ἀρῖ ολ ἀρχεμοτ ετελκοτ παρ
ποτβαλ ταρ γορψ πε ὁτος πατῆμ ἀλ κα ὁπε

وقال هذا الكلام بعينه .
٤٠. ثم جاء أيضاً فوجدهم نياماً

6

ϞΡ
Δ
μΑ. Ὁτος ἀρῖ ἰπαιμαρ ἑ ἰσοπ ὁτος περὶ
πρῶτος καὶ ἰκοτ κα : ὁτος ἰτολ ἰμωτελ ἀσοτῶ

لأن أعينهم كانت منقلة ولم يدروا
بماذا يجيبونه .

180

Δ
ἀσί ἰχε τοτολ ρηπε σεμτ ἰ Πωρη
ἰ Φρωμ ἑλελχιζ ἰπρηρερλοβῖ .

٤١. ثم جاء المرة الثالثة وقال
لهم ناموا الآن واستريحوا .

4

ϞΒ
μΒ. Τελ ὅτολ μαρολ ρηπε ἀρῖωλτ ἰχε
φνεολατητ .

٤٢. قوموا انطلق . فها هوذا
الذي سيسلطني قد قرب .

(١) قر ΔΘ (٢) قر πετ (٣) قر ΔΘ
εργα

(١) بي ولندز جداً (٢) ب ت
حمي (٣) ب ز واحدة

UΘ	<p>11̄ . Σατοτῃ ἐτι εἰσαξι ἀρῖ ἴχε Ιουδαῖς</p>	<p>٤٣ . ولوقت بيما هو يتكلم</p>	٤٩
pna	<p>οται ἐβολῶεν πιβ̄ οτοθ ερε οτοη οταμψ</p>	<p>أقبل يهوذا^(١) أحد الاثني عشر</p>	181
Δ	<p>λεμαρ̄ λεμ̄ ελσνρη̄ λεμ̄ ελψε̄ ἐβολῶε̄ λιαρ̄</p>	<p>ومعه جم بسيف وعصي من عند</p>	١
pnb	<p>21̄ . Не ἀρτ̄ κε̄ ποτμνιλῑ πωοτ̄ ἴχε̄ φη̄</p>	<p>رؤساء الكهنة والشيوخ والكتبة</p>	182
B	<p>εωλατνιῃ εἰχω̄ ἰμοσ̄ κε̄ φη̄ετ̄ λατ̄ ποτ̄φῑ</p>	<p>٤٤ . وكان مسامه قد أعطاهم</p>	٢
pnc	<p>31̄ . Οτοθ̄ ἐταρ̄ῑ σατοτῃ ἀρῖ̄ ελροθ̄ οτοθ̄</p>	<p>علامة قائلاً الذي أقبله^(٢) هو هو</p>	182
Δ	<p>πεχαρ̄ κε̄ ραββῑ οτοθ̄ ἀρτ̄φῑ^(١) ἐρωθ̄ .</p>	<p>فأمسكوه وخذوه في حيطه^(٣) .</p>	182
pnc	<p>41̄ . Ηωωοτ̄ κε̄ ἀτελ̄ ποτχῑε̄ ἔχωθ̄ οτοθ̄</p>	<p>٤٥ . ولوقت جاء ودنا منه</p>	182
Δ	<p>ἀτ̄αμοῑ ἰμοσ̄ .</p>	<p>وقال^(٤) ياسيدي^(٥) وقبّله^(٦) .</p>	182
pnc	<p>51̄ . Οταῑ κε̄ ἴτε̄ λπετοθ̄ῑ ἐρατοτ̄ ἀρ̄</p>	<p>٤٦ . فاستل واحد من الواقفين</p>	183
Δ	<p>οεκεμ̄ τ̄σνρη̄ ελαρτ̄ ποτψαψ̄ ἰφ̄εωκ̄ ἰπιαρ̄χ̄ῑ</p>	<p>السيف وضرب عبد رئيس الكهنة</p>	١
pna	<p>61̄ . Οτοθ̄ ἀρ̄ερωτ̄ω^(٢) ἴχε̄ Γ̄η̄ς̄ πεχαρ̄ πωοτ̄</p>	<p>فصلم أذنه .</p>	184
Δ	<p>κε̄ ἐταρετελῑ ἐβολ̄ ἰφ̄ρητ̄^(٢) ἐρετελλιμοτ̄</p>	<p>٤٨ . فأجاب يسوع وقال لهم</p>	184
pnc	<p>71̄ . Ηαλ̄χ̄η̄ ελρωτελ̄ πε^(٤) ἰμνιλῑ ελτ̄</p>	<p>كما أنا الى لص خرجتم بسيف</p>	184
Δ	<p>ἔσω̄ ῥελ̄ πιερ̄φεῑ οτοθ̄ ἰπετελῑαμοῑ ἰμοῑ</p>	<p>وعصي لتقبضوا علي .</p>	184
pnc	<p>81̄ . Ηαλ̄χ̄η̄ ελρωτελ̄ πε^(٤) ἰμνιλῑ ελτ̄</p>	<p>٤٩ . كل يوم كنت عندكم</p>	185
Δ	<p>ἔσω̄ ῥελ̄ πιερ̄φεῑ οτοθ̄ ἰπετελῑαμοῑ ἰμοῑ</p>	<p>أعلم في الهيكل ولم تمسكوني .</p>	185
pnc	<p>91̄ . Οτοθ̄ ἐτατ̄χ̄αρ̄ ἀτ̄φωτ̄ τιροτ̄ .</p>	<p>ولسكن لكي تتم الكتب .</p>	185
Δ	<p>101̄ . Οτοθ̄ λαρε̄ οτοη̄ οτ̄δελωυρῑ μοψ̄</p>	<p>٥٠ . فتركه الجعيم^(٦) وهربوا</p>	186
pna	<p>111̄ . Ηωωοτ̄ κε̄ ἀρ̄ερωτ̄ω^(٢) ἴχε̄ Γ̄η̄ς̄ πεχαρ̄ πωοτ̄</p>	<p>٥١ . وكان يتبعه شاب</p>	186
Δ	<p>ἔσω̄ ῥελ̄ πιερ̄φεῑ οτοθ̄ ἰπετελῑαμοῑ ἰμοῑ</p>	<p>مرتدياً إزاراً على عريه</p>	186
pnc	<p>121̄ . Ηωωοτ̄ κε̄ ἀρ̄ερωτ̄ω^(٢) ἴχε̄ Γ̄η̄ς̄ πεχαρ̄ πωοτ̄</p>	<p>فأمسكوه .^(٧)</p>	186
Δ	<p>131̄ . Ηωωοτ̄ κε̄ ἀρ̄ερωτ̄ω^(٢) ἴχε̄ Γ̄η̄ς̄ πεχαρ̄ πωοτ̄</p>	<p>٥٢ . فترك الازار وهرب^(٨)</p>	186

(١) ٤٥ قر ἀρτ̄ ποτ̄φῑ (٢) β̄ قر ἐταρ̄ (٣) ٤٥ قر εωσ̄ (٤) β̄ ت πε

(١) يس ورو ز الاسخريوطي
 (٢) أو أقبل فاه (٣) رو قربا جهاد
 (٤) يس ورو ز السلام (٥) ب
 كرديا سيدي (٦) ب قر حينئذ
 تركه تلاميذه جميعهم (٧) ب ز
 الشبان (٨) ب ز منهم

ⲉϣⲃⲛⲥ .

ⲛⲥ ⲛⲉ . Ⲑⲟⲩⲟ ⲁⲛⲟⲩⲓ ⲓⲛⲥⲁ ⲉⲁ ⲛⲁⲣⲁⲭⲛⲉⲣⲉⲧⲥ

Ⲡⲁⲗⲁⲫⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲓ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲓⲛⲉ ⲛⲁⲣⲁⲭⲛⲉⲣⲉⲧⲥ

ⲉⲣⲉⲧⲥ^(١) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃ .

ⲛⲁ . Ⲑⲟⲩⲟ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲣⲁⲩⲟⲩⲥⲓ ⲓⲛⲟⲩⲩⲓ ⲛⲉ ⲉⲁ

ⲫⲟⲧⲉⲓ ⲥⲁ ⲉⲃⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲧⲗⲓ ⲓⲧⲉ ⲛⲁⲣⲁⲭⲛⲉⲣⲉⲧⲥ

ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉⲣⲥⲫⲓⲛⲣ ⲓⲛⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲛⲉⲣⲓⲧⲛⲥ

ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲧⲃⲙⲟ ⲓⲙⲟⲩ ⲃⲁⲛⲉⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲓ .

ⲛⲉ . Ⲡⲁⲣⲁⲭⲛⲉⲣⲉⲧⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲗⲧⲉⲁⲛ

ⲧⲓⲛⲣⲓ ⲛⲁⲧⲕⲟⲩⲧⲓ ⲓⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ⲃⲁ Ⲓⲛⲥ ⲉⲓⲛ

ⲁⲓⲗⲃⲟⲟⲃⲉⲩ^(٢) ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲩⲓⲙⲓ ⲁⲗ^(٣) .

ⲛⲁ . Ⲡⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲥⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲓⲛⲟⲩⲩⲓ

ⲃⲁⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲟⲓ ⲓⲉⲧⲥⲟⲥ ⲁⲓⲛⲉ ⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩ

ⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ .

ⲛⲥ . Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲓⲛⲉ ⲉⲁⲗⲟⲩⲟⲓ ⲁⲧⲉⲣ

ⲙⲉⲟⲣⲉ ⲓⲛⲟⲩⲩⲓ ⲃⲁⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩ ⲓⲙⲟⲥ .

ⲛⲓ . Ⲓⲉ ⲁⲗⲟⲓ ⲁⲗⲥⲁⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲓⲙⲟⲥ

ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲧⲓⲗⲃⲉⲗ ⲛⲁⲗⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩⲗⲕ

ⲓⲛⲓⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲓ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲗⲟ

ⲙⲟⲩⲗⲕ ⲓⲛⲓⲩ ⲧⲓⲗⲕⲟⲩⲧⲓ .

ⲛⲉ . Ⲑⲟⲩⲁⲉ ⲛⲁⲓⲛⲓⲧⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲓⲉⲧⲥⲟⲥ ⲁⲓⲛⲉ

ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ .

ⲉ . Ⲑⲟⲩⲟⲩ^(٤) ⲁⲣⲧⲟⲩⲛⲣⲓ ⲓⲛⲉ ⲛⲁⲣⲁⲭⲛⲉⲣⲉⲧⲥ

ⲉ ⲉⲟⲙⲓⲧⲓ^(٥) ⲁⲣⲥⲙⲉⲓ Ⲓⲛⲥ ⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲓⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲟⲩ^(٦)

ⲓⲛⲉⲗⲓ ⲁⲗ : ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲃⲁⲣⲟⲕ .

ⲉⲁ . Ⲡⲉⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲣⲁⲩⲟⲩ ⲓⲛⲣⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ

ⲁⲓⲛⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲟⲩ ⲓⲛⲉⲗⲓ : ⲛⲁⲗⲓⲗⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲣⲁⲭⲛⲉⲣⲉⲧⲥ ⲥⲙⲉⲛⲣⲓ

ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲁⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲟⲕ ⲛⲉ Ⲡⲓⲭⲥⲟⲩ Ⲡⲓⲥⲛⲓⲣⲓ

ⲁⲓⲫⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲓ .

عاريًا .

٥٣ . فأخذوا يسوع الى رئيس

الكهنة قيافا^(١) واجتمع اليه رؤساء

الكهنة والشيوخ والكتبة .

٥٤ . وكان بطرس يتبعه من

بعيد الى داخل دار رئيس

الكهنة وجالس الخدام عند

الضوء^(٢) يصطلي .

٥٥ . أما رؤساء الكهنة وجميع

مجلس الحكم فكانوا يلتمسون

شهادة على يسوع لقتله فلم يجدوا .

٥٦ . فان كثيرين كانوا

يشهدون عليه زوراً ولم تتفق

شهادتهم .

٥٧ . ثم قام قوم وشهدوا

عليه زوراً قائلين .

٥٨ . إنا سمعناه يقول إني

أنقض هذا الهيكل المصنوع

بالأيدي وفي ثلاثة أيام أبني آخر غير

مصنوع بأيدي .

٥٩ . وما في هذا كانت

شهادتهم لتتفق .

٦٠ . فقام رئيس الكهنة في

الوسط وسأل يسوع قائلاً هلا نتجيب

بشيء . فان هؤلاء يشهدون عليك^(٣) .

٦١ . أما هو فكان صامتا ولم

يجب بشيء . فسأله رئيس الكهنة أيضاً

وقال له أأنت هو المسيح ابن^(٤)

المبارك .

187

1

188

4

189

2

190

6

ⲛⲥ

ⲁ

ⲛⲓ

ⲁ

ⲛⲉ

ⲃ

ⲛⲥ

ⲁ

ⲛⲓ

ⲁⲉ

ⲓⲛⲉⲗⲓ

ⲁⲉ

ⲛⲉ

ⲉ

ⲉⲟⲙⲓⲧⲓ

ⲓⲛⲉⲗⲓ

ⲁⲉ

ⲛⲉ

ⲛⲟⲕ

ⲛⲉ

Ⲡⲓⲭⲥⲟⲩ

Ⲡⲓⲥⲛⲓⲣⲓ

ⲁⲓⲫⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲓ

Ⲡⲁⲗⲁⲫⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲓ ⲧⲁⲁ , ⲣⲃ , ⲉⲱ , ⲁⲉ^(١)
ⲉⲓⲛⲓⲗⲧⲟⲩ . . ⲃ ⲣⲓ . ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲓⲛⲉ ⲛⲁⲣⲁⲭⲛⲉⲣⲉⲧⲥ
ⲃⲉⲓ ⲉⲟⲙⲓⲧⲓ ⲃ ⲣⲓ ⲉⲟⲩⲉ ⲃ ⲣⲓ ⲛⲉ ⲃ ⲣⲓ ⲛⲉ ⲃ ⲣⲓ
ⲓⲕⲉⲣⲟⲩⲟⲩ ⲃ ⲣⲓ

(١) بي ورو ويس ولدت قيافا
(٢) بقر النار (٣) بقر ماذا يشهد به
هؤلاء عليك (٤) ب ز الله

<p>ⲣⲣⲁ ⲁ</p> <p>ⲣⲣⲃ ⲁ</p> <p>ⲣⲣⲉ ⲃ</p> <p>ⲣⲣⲁ ⲁ</p> <p>Ⲙ ⲣⲣⲉ ⲁ</p> <p>ⲣⲣⲁ ⲁ</p>	<p>ⲉⲃ̅ . Ⲓⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉⲭⲁⲣ ⲛⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲕ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲁⲧ ⲉⲛⲩⲏⲣⲓ ⲙⲓⲤⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉⲃⲉⲙⲟⲩ ⲥⲁⲟⲧⲓⲗⲁⲙ ⲓⲧⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲛⲓ ⲓⲛⲧⲉ ⲧⲓⲤⲉ .</p> <p>ⲉⲃ̅ . ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ ⲁⲉ ⲉⲁⲣⲤⲉⲃ ⲛⲉⲣⲥⲃⲱⲥ ⲛⲉ ⲭⲁⲣ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲟⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ^(١) ⲙⲓⲙⲟⲩ ⲙⲓⲙⲉⲟⲣⲉ .</p> <p>ⲉⲃ̅ . ⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓⲛⲭⲉⲟⲧⲁ : ⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲱⲧⲉⲗ ⲓⲗⲉⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲗⲓⲗ ⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲟⲓ ⲓⲗⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲤⲓⲙⲟⲩ .</p> <p>ⲉⲃ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲉⲛⲧⲥ ⲓⲭⲉ ⲉⲗⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲓ ⲉⲁⲣ ⲃⲉⲗ ⲉⲣⲁⲣ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲃⲥ ⲙⲓⲛⲉⲣⲉⲟ ⲉⲧⲕⲉⲣ ⲛⲁⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲭⲟⲥ ⲛⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲗⲣⲟⲤⲏⲧⲉⲧⲓⲗ ⲛⲁⲗ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲓⲛⲟⲩ ⲛⲭⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲣⲧⲛⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲧⲟⲓⲧⲣⲓ ⲓⲉⲗⲁⲗⲁⲗⲱⲭ .</p> <p>ⲉⲃ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲃⲣⲏⲓ^(٢) ⲃⲉⲗ ⲧⲁⲧⲗⲏ ⲁⲥⲓ ⲓⲭⲉ ⲟⲩⲓ ⲓⲗⲓⲃⲱⲕⲓ ⲓⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ .</p> <p>ⲉⲃ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲗⲁⲧ ⲉⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲃⲙⲟ ⲙⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲧⲱⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲣ ⲭⲉ ⲓⲗⲟⲕ ⲉⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥ ⲛⲓⲛⲁⲣⲱⲣⲉⲟⲥ .</p> <p>ⲉⲃ̅ . ⲛⲉⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲣⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲓⲧⲉⲙⲓ ⲁⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲥⲱⲟⲧⲓ ⲁⲗ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲓⲗⲟ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲓⲛⲧⲉ ⲧⲁⲧⲗⲏ .</p> <p>ⲉⲃ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲗⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲓⲭⲉ ⲧⲃⲱⲕⲓ^(٣)</p>	<p>٦٢ . فقال له يسوع أنا هو . ولسوف ترون ابن الانسان جالسا عن يمين القوة^(١) وآتيا وسحاب السماء .</p> <p>٦٣ . فترق رئيس الكهنة ثيابه وقال ما ايضا حاجتكم^(٢) الى شهود</p> <p>٦٤ . قد سمعتم التجديف . فثار ابيكم^(٣) فحكم عليه الجميع بأنه مستوجب الموت .</p> <p>٦٥ . فبدأ قوم يبصقون عليه وينفطون وجهه ويلطمونه ويقولون له تنبا لنا من الذي لطمك الآن أيها المسيح^(٤) وتناول الخدام باللاطم .</p> <p>٦٦ . وبينما كان بطرس في أسفل الدار جاءت إحدى جواري رئيس الكهنة .</p> <p>٦٧ . فلما رأت بطرس يصطلي تفرست فيه وقالت له . أنت ايضا كنت مع يسوع الناصري .</p> <p>٦٨ . فأنكر قائلا لست أدري ولا أعرف ما تقولين أنت وخرج الى موضع خارج الدار^(٥) .</p> <p>٦٩ . فأبصرته الجارية^(٦) .</p>	<p>١٩١ ١</p> <p>١٩٢ ٦</p> <p>١٩٣ ٢</p> <p>١٩٤ ١</p> <p>٥٠٠ ١٩٥ ١</p> <p>١٩٦ ١</p>
---	--	--	---

(١) يس وروق قوة الله
(٢) ب قر حاجتنا و ب قر بالنسفي (٣) أو ما الظاهر لكم (٤) ب ت لنا من الذي لطمك الآن أيها المسيح . (٥) ب ز فصاح الديك (٦) ب قر جارية أخرى و بز مرة أخرى

(١) ب قر . . . ⲓⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲣ (٢) ب قر ⲓⲃⲣⲏⲓ
(٣) ⲁⲟ قر ⲕⲉⲃⲱⲕⲓ ، ⲃⲱⲃⲱⲕⲓ ، ⲧⲕⲉⲃⲱⲕⲓ ، ⲁⲁ ، ⲣⲁ
قر ⲧⲕⲉⲧ

πεχας̅ ἰπνητο̅ρ̅ι̅ ἐρατο̅ρ̅ο̅ς̅ γε̅ φα̅ι̅ ο̅τ̅ ἐβο̅λ̅
ἰδ̅η̅ντο̅ρ̅ πε̅ .

ο̅̅ . Ἦ̅θο̅ς̅ γε̅ ο̅ι̅ ἀρ̅χ̅ω̅λ̅ ἐβο̅λ̅ ο̅το̅ς̅ με̅ -
λε̅π̅σα̅ ο̅τ̅κο̅τ̅ζ̅ι̅ πα̅λ̅ι̅λ̅ ἰπ̅νη̅το̅ρ̅ο̅ς̅ ἐ̅ρα̅το̅ρ̅ο̅ς̅ πα̅τ̅ -
ρ̅ω̅ ὕ̅μο̅ς̅ ὕ̅Π̅ε̅τ̅ρο̅ς̅ γε̅ ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ ἰ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅τ̅
ἐβο̅λ̅ ἰδ̅η̅ντο̅ρ̅ κε̅ γα̅ρ̅ ἰ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅τ̅ Γα̅λι̅λ̅ε̅ο̅ς̅ πε̅
ο̅το̅ς̅ πε̅κ̅σα̅ζ̅ι̅ ε̅φ̅ο̅λ̅ι̅ ὕ̅πο̅τ̅σα̅ζ̅ι̅ (١) .

ο̅̅α̅ . Ἦ̅θο̅ς̅ γε̅ ἀφ̅ε̅ρ̅η̅ν̅τ̅ε̅ ἡ̅ε̅ρ̅ά̅λ̅α̅θ̅ε̅ω̅ς̅ -
τι̅ζ̅ι̅λ̅ με̅μ̅ ε̅ω̅ρ̅κ̅ γε̅ τ̅ω̅ω̅τ̅η̅ ὕ̅πα̅ι̅ρ̅ω̅ω̅ι̅
ἀ̅λ̅ ἐ̅τε̅τε̅λ̅η̅ω̅ ὕ̅μο̅ς̅ .

ο̅̅β̅ . Ο̅το̅ς̅ ἀφ̅μο̅τ̅ ἰ̅ζε̅ π̅ί̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅ ὕ̅ -
φ̅μα̅ρ̅ σο̅λ̅β̅ ο̅το̅ς̅ ἀφ̅ε̅ρ̅φ̅η̅ε̅τ̅ι̅ ἰ̅ζε̅ Π̅ε̅τ̅ρο̅ς̅
ὕ̅π̅ι̅σα̅ζ̅ι̅ ὕ̅φ̅η̅ρ̅η̅τ̅ ἑ̅τα̅ Ἰ̅η̅σο̅ς̅ πα̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ γε̅ ὕ̅πα̅ -
τ̅ε̅ ο̅τ̅ά̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅ μο̅τ̅ ἰ̅σο̅π̅ β̅ ὕ̅χ̅λα̅χο̅λ̅τ̅
ἐβο̅λ̅ ἰ̅ε̅ ἰ̅σο̅π̅ ο̅το̅ς̅ ἑ̅τα̅ρ̅η̅το̅τ̅ε̅ ἀφ̅η̅ω̅ι̅ .

Κ̅ϸ̅Φ̅ . ̅ⲓϸ̅

ρ̅φ̅ς̅
β̅

ρ̅φ̅η̅
β̅

ρ̅φ̅θ̅
α̅

σ̅
α̅

σ̅α̅
α̅

α̅ . Ο̅το̅ς̅ σα̅το̅το̅τ̅ ἀτ̅σο̅β̅η̅ ἰ̅ο̅τ̅σο̅β̅η̅
ἰ̅ψ̅ω̅ρ̅η̅ ἰ̅ζε̅ π̅ι̅α̅ρ̅η̅ν̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ με̅μ̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ς̅ -
β̅η̅τ̅ε̅ρο̅ς̅ με̅μ̅ π̅ι̅σα̅θ̅ με̅μ̅ π̅ι̅μα̅λ̅τ̅ε̅α̅λ̅
τι̅ρ̅η̅ ἀτ̅σο̅β̅η̅ ἰ̅η̅σο̅ς̅ ἀτ̅σο̅β̅η̅τ̅η̅ ἀτ̅τι̅ρ̅η̅ ϰ̅ι̅ -
Π̅ι̅λ̅α̅το̅ς̅ .

β̅ . Ο̅το̅ς̅ ἀφ̅η̅ε̅λ̅η̅ ἰ̅ζε̅ Π̅ι̅λ̅α̅το̅ς̅ γε̅
ἰ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ ἰ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ἰ̅τε̅ ἰ̅λ̅ιο̅τ̅α̅λ̅ ἰ̅θ̅ο̅ς̅ γε̅ (٢)
ἀφ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅ πα̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ πε̅χ̅α̅ς̅ γε̅ ἰ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅τ̅η̅ω̅ ὕ̅μο̅ς̅ .

γ̅ . Ο̅το̅ς̅ πα̅τε̅ρ̅κα̅τι̅σο̅ρ̅η̅λ̅ ἰ̅η̅ρ̅α̅λ̅η̅ω̅ω̅ι̅
θ̅α̅ρο̅ς̅ ἰ̅ζε̅ π̅ι̅α̅ρ̅η̅ν̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ .

δ̅ . Π̅ι̅λ̅α̅το̅ς̅ γε̅ ο̅ι̅ πα̅φ̅η̅ω̅ι̅λ̅ ὕ̅μ̅ο̅ς̅
ε̅φ̅η̅ω̅ ὕ̅μο̅ς̅ γε̅ ἰ̅κ̅ε̅ρο̅τ̅ω̅ ἰ̅η̅ρ̅η̅λ̅ ἀ̅λ̅ ἀ̅πα̅τ̅

ο̅το̅ς̅ πε̅κ̅σα̅ζ̅ι̅ ε̅φ̅ο̅λ̅ι̅ τ̅α̅α̅ϵ̅ϵ̅ϵ̅ϵ̅ϵ̅ ϰ̅ϵ̅ (١)
ἑ̅τα̅ρ̅η̅ (٢) β̅ ϰ̅ρ̅ ἰ̅α̅ι̅ε̅ β̅σ̅ι̅φ̅η̅ γ̅α̅ι̅α̅β̅ (٣) β̅ ϰ̅ρ̅

وقالت للواقفين إن هذا منهم .

٧٠ . فأنكر أيضاً وبمد
قابل قال الواقفون
أيضاً لبطرس حقاً
أنت منهم لأنك جليلي
وكلامك يشبه كلامهم (١) .

٧١ . فبدأ يلعن ويحلف إنني
لا أعرف هذا الرجل الذي
تقولون عنه .

٧٢ . وصاح الديك للمرة
الثانية . فتذكر بطرس الكلام
كما قال يسوع له إنك قبل أن
يصيح الديك مرتين تنكرني ثلاث
مرات وشرع يبكي .

الأصحاح الخامس عشر

١ . وللاوقت في الصباح تشاور
رؤساء الكهنة مع الشيوخ
والكتبة وجميع تجلس القضاء (٢)
تشاوراً وأوثقوا يسوع وأخذوه
فأسلموه (٣) إلى بيلاطس .

٢ . فسأله بيلاطس أنت
هو ملك اليهود فأجاب وقال
أنت تقول .

٣ . وكان رؤساء الكهنة
يشكونه كثيراً .

٤ . ثم سأله أيضاً بيلاطس
قائلاً أما نجيب بشيء انظر

(١) رو ويس ت وكلامك
يشبه كلامهم (٢) س المحفل أو
الجماعة (٣) روت فأسلموه

١٩٧
٢

١٩٨
٢

١٩٩
١

٢٠٠
١

٢٠١
٤

ⲗⲉ ⲥⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲛⲟⲣⲓⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲓⲟⲧⲏⲣ .

ⲉ̅ . ⲓⲛⲟ ⲗⲉ ⲓⲛⲉⲣⲟⲧᵱ̅ⲱⲛ⁽¹⁾ ⲓ̅ⲗⲓ ⲑⲱⲥⲧⲉ
ⲓ̅ⲛⲉⲣⲉⲣᵱ̅ⲫⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲛⲉ ⲓ̅ⲓⲗⲁⲧⲟⲥ .

ⲥⲃ
ⲃ
ⲥⲉ
ⲁ

ⲁ̅ . ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̅ⲱⲓ ⲗⲉ ⲓ̅ⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛ ⲓ̅ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲟⲓⲗ ⲓ̅ⲱⲟⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲫⲏⲛⲉᵱ̅ⲁⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲓ̅ⲓⲓⲟⲩ .

ⲉ̅ . ⲓ̅ⲛⲉ ⲗⲉ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲓⲓⲟⲩⲧⲓ̅ ⲉ̅ⲣⲟⲩ ⲗⲉ Ⲃⲁⲗⲃⲃⲁⲥ
ⲓ̅ⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛⲗⲉ ⲓ̅ⲛⲉⲓⲛⲉⲧⲁⲧᵱ̅ⲓⲣⲓ ⲓ̅ⲟⲩ
ᵱ̅ⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲓ̅ⲛⲉⲓⲛⲉⲧᵱ̅ⲓⲣⲓ ⲓ̅ⲟⲩⲗⲱⲧⲉᵱ̅ ⲗⲉⲓⲛ ⲓ̅ⲛⲉ
ᵱ̅ⲱⲟⲣⲧⲉⲣ .

ⲏ̅ . ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲩᵱ̅ⲓ ⲉ̅ⲓ̅ᵱ̅ⲱⲓ ⲓ̅ⲛⲉ ⲓ̅ⲓⲓⲛᵱ̅
ⲁⲩⲉⲣⲑⲏⲧⲟⲥ ⲓ̅ⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲣⲏⲧ̅ ⲉ̅ⲓⲗᵱ̅ⲓⲣⲓ ⲓ̅ⲱⲟⲧ .

ⲟ̅ . ⲓ̅ⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲧᵱ̅ⲱⲛ ⲓ̅ⲱⲟⲧ ⲉⲣ-
ᵱ̅ⲱⲛ ⲓ̅ⲓⲓⲟⲥ ⲗⲉ ⲧⲉⲧⲉⲓⲟⲩᵱ̅ⲱⲛ ⲓ̅ⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛ ⲓ̅ⲱⲧⲉⲓⲛ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓ̅ⲓⲓⲟⲩⲣⲟ ⲓ̅ⲛⲉ ⲓ̅ⲓⲓⲟⲩⲗⲁⲓ .

ⲥⲁ
ⲁ

ⲓ̅ . Ⲃⲁⲩⲉⲓⲛⲉⲣ ⲥⲁⲣ ⲓ̅ⲛⲉ ⲗⲉ ⲓ̅ⲓⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛⲉⲣⲉⲧⲟⲥ⁽²⁾
ⲉ̅ⲧⲁⲧⲏⲛⲗⲉ ⲉ̅ⲃⲉ ⲟⲩⲫⲉⲟⲓⲟⲥ .

ⲓ̅ⲁ̅ . Ⲃⲓⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛⲉⲣⲉⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲧⲕⲓⲓⲛ⁽³⁾ ⲉ̅ⲓ̅ⲛ-
ⲓ̅ⲛᵱ̅ ⲑⲓⲗⲁ ⲓ̅ⲓⲗⲓⲟⲓⲗⲟⲓ ⲓ̅ⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛⲁ Ⲃⲁⲗⲃⲃⲁⲥ ⲓ̅ⲱ-
ⲟⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ .

ⲥⲉ
ⲁ

ⲓ̅ⲃ̅ . ⲓ̅ⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲟⲓⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲧᵱ̅ⲱⲛ ⲓ̅ⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛ
ⲓ̅ⲱⲟⲧ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲧⲓⲛ ⲓ̅ⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛⲁ ⲓ̅ⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛⲁ
ⲓ̅ⲓⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲟⲩ ⲗⲉ ⲓ̅ⲓⲓⲟⲩⲣⲟ ⲓ̅ⲛⲉ ⲓ̅ⲓⲓⲟⲩⲗⲁⲓ .

ⲓ̅ⲉ̅ . ⲓ̅ⲛⲉⲱⲟⲧ ⲗⲉ ⲟⲓⲛ ⲁⲧᵱ̅ⲱⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲗⲉ ⲁᵱ̅ⲩ .

ⲓ̅ⲗ̅ . ⲓ̅ⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲓ̅ⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛ ⲓ̅ⲓⲓⲟⲥ ⲓ̅ⲱⲟⲧ
ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲩⲁⲓ ⲓ̅ⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛⲁ ⲓ̅ⲛⲉⲣᵱ̅ⲱⲛⲁ : ⲓ̅ⲛⲉⲱⲟⲧ ⲗⲉ

ⲕⲓⲓⲗⲟⲛⲏⲕ⁽¹⁾ .

ⲟ̅ . ⲁⲓⲓⲱⲟⲩ ⲫⲓⲓⲓⲃ⁽²⁾ ⲓ̅ⲓⲓⲃ .

ⲃⲏᵱ̅ⲱⲛ ⲗⲉⲧᵱ̅ⲓ ⲧⲉⲉⲑⲑⲓⲗⲁⲥ .

202
2
203
4

Ⲗ̅ . ⲟⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲓⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲣ⵱̅

ⲫⲓ ⲕⲓⲕⲉⲓⲃ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ .

ⲟⲩⲟⲩⲁⲓ ⲓ̅ⲓⲓⲃ ⲓ̅ⲓⲓⲣ⵱̅ⲱⲛⲁ⁽³⁾

ⲓ̅ⲓⲓⲣ⵱̅ⲱⲛⲁ ⲓ̅ⲓⲓⲣ⵱̅ⲱⲛⲁ ⲓ̅ⲓⲓⲣ⵱̅ⲱⲛⲁ
ⲓ̅ⲓⲓⲣ⵱̅ⲱⲛⲁ ⲓ̅ⲓⲓⲣ⵱̅ⲱⲛⲁ ⲓ̅ⲓⲓⲣ⵱̅ⲱⲛⲁ .

ⲁ̅ . ⲫⲁⲓⲁⲥⲓⲃⲉⲃ⁽⁴⁾ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ .

ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ .

ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ .

ⲁ̅ . ⲟⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ .

204
1
205
1

ⲁ̅ . ⲁⲓⲓⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ .

ⲁ̅ . ⲁⲓⲓⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ .

ⲁ̅ . ⲁⲓⲓⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ .

ⲁ̅ . ⲁⲓⲓⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ .

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

(1) ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

(3) ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ ⲓ̅ⲓⲓⲗⲟⲕ

ca
a

ἴροτο πατωυ ἔβολ γε αψφ .

صياحاً اصلبه .

206
1

ce
a

γε . Πιλatos γε εφοτωυ ἑερπετεργλε
πιμνω αψφα Βαραβδασ πωot ἔβολ αψφ
γε ἰηc ἑερφραγεδιον ἕμοφ ειλα ἰγοταψφ
γε . Πιματος γε ατστφ ἔδοτη ἑτ
ατην ἴτε πιρετωριον otog ατηotφ ἑ
τσηρα (1) τηrc ἑερηνι ἑζωφ .

١٥ . أما بيلاطس وهو يريد أن
ينفذ مشيئة الجم فأطلق لهم باراباس
وأسلم يسوع ليُجَاد (١) كي يصاب .
١٦ . فذهب به الجند الى
داخل دار الولاية واستدعوا
عليه كل الكتبية .

207
4

γε . Otog ατηειωτη ἰοτῆρωc ἰσνηι
otog ατηωπητ ἰοτῆλωυ ἔβολδελ ειλ
cotpi ατηεαφ ειωφ .

١٧ . وألبسوه أرجواناً
وضفروا إكليلاً من شوك
ووضموه عليه . (٢)

γη . Otog ατερεητε ἰερασπαρεcote ἕ
μοφ γε χερε ἰοτρο ἴτε πἰοταει .

١٧-١٨ . وبدأوا يسلمون عليه
قائلين السلام ياملك اليهود .

γε . Otog πατριοτῆ δελ τεφάφε ἰ
otκαψ otog ατηεαφ (3) δελ πεφρο otog
ετηριοτῆ ἕμωot ἑзел ποτκελι ετοτωψτ
ἕμοφ .

١٩ . وكانوا يضربون
رأسه بقصبة ويصقون في
وجهه (٣) ويجثون على ركبتي
ساجدين له .

208
7

ch
a

κ . Otog εote ἑτατcωβι ἕμοφ ατ
δαψφ ἕπιῆρωc ἰσνηι otog ατη ἰπεφ
ῆρωc ειωτη otog ατηεφ ἔβολ ειλα ἰ
ceαψφ .

٢٠ . وبعد ما هزأوا به
نزعوا عنه الثوب الأرجواني
وألبسوه ثيابه ثم أخرجوه
ليصاب .

209
1

ce
a

κα . . Otog ατcῆ ἰοται ἰχβα εφcηι
ῶot Cιωηη πικρηιηπεoc εφηηot ἔβολδελ
ἕτκοι φιωτ ἰδδλεεαηαρoc πει Ροτφοc ειλ
πα ἰπεφῶλι ἕπεφῆτατροc .

٢١ . فسخروا واحداً كان
مجتازاً آتياً من الحقل وهو
سمعان القيرواني أبو الاسكندر
وروفس ليحمل صليبه .

210
1

ci
a

κβ . Otog ατηεφ ἑπιμα ἰτε (4) Γολ
cωα φαι ἑωατοταεμεφ γε πημα ἰτε πη
Κραηιον .

٢٢ . وأتوا به الى موضع
الجلجثة (٤) هذا الذي تفسيره
موضع الجلجثة .

211
6

ca
a

κc . Otog ατη παφ ἰοτηρη εφηοτητ

٢٣ . وأعطوه خمرًا ممزوجة

(١) وردت τσηρα في بعض النسخ (٢) ب قر
πατριοτῆ (٣) وردت γε في بعض النسخ

(١) بي ويس ولند قر بعد
ماجاده (٢) س قر على رأسه
وبي وكلمه به (٣) ب قر يصبون
عليه (٤) ب قر الجلجثة .

σιβ

λεμ οτψαψ : λθοσ δε υπερβιτη .

بر^(١) . فلم يأخذها .

٢١٢

α

κα . Οτοσ αταψ οτοσ ατψωψ λπεφ

٢٤ . ثم صلبوه واقتسموا

١

σλε

ρβωσ εγρατ εατρηωπ ερωτ κε λμ εθ

ثيابه بينهم مقترعين عليها من

٢١٣

ι

λαολοτ .

يأخذها .

١٠

σλα

κε . Νε φλατ δε λαηπ ετ^(١) πε οτοσ

٢٥ . وكان وقت الساعة

٢٤١

α

αταψ .

الثالثة فضلبوه .

١

ΒΔ

κα . Οτοσ τ επιεραφη ιτε τερετια πασο

٢٦ . وكان عنوان عاتيه

٥١

σλε

δνοττ πε κε ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΗΟΥΔΑΜΙ .

مكتوباً (ملك اليهود)

٢١٥

α

κζ . Οτοσ αταψ κε σολι β λημασ οτ

٢٧ . وصلبوا معه لصين

١

σλα

αι σαοτιλαμ εμοσ οται σακαση εμοσ .

واحداً عن يمينه وآخر عن يساره

٢١٦

η

κη . Οτοσ ασχωκ εβολ ιηε τ εραφη

٢٨ . فتم الكتاب القائل

٨

σις

κε ατοπη^(٢) λειμ λλαμοσ .

وأحصى مع الأئمة .

٢١٧

α

κε . Οτοσ ληεπατελι λατχεοτα ε

٢٩ . وكان المجتازون يفترون

٦

ροφ ετκιμ λποταφνοτ οτοσ ετχω ε

عليه ويهزؤون رؤوسهم قائلين

μοσ κε φνεολαβελ λπερφει εβολ οτοσ εθ

ياناقض الهيكل وبانيه في

λακοτγ δελ ε λεροοτ .

ثلاثة أيام .

λ . Ναγμακ εακι εδρηι εβολει λις

٣٠ . خلص نفسك وانزل

τατροσ .

عن الصليب .

٢١٨

σιν

λα . Παρητ λκεαρχηερετσ λατωσβι

٣١ . وكذلك رؤساء الكهنة

٢

β

λεμ ποτερνοτ λειμ λισαδ ετχω εμοσ κε

كانوا يهزؤون فيما بينهم مع

αφλορεμ ηγαλκεχωοτλι οτοσ^(٣) εμοσ

الكتابة قائلين خلص آخرين ولم

ψχομ εμοσ ελαγμαεφ .

يقدر أن يخلص نفسه .

λβ . Ισχε^(٤) Πχοσ Ποτρο επιΓελ πε

٣٢ . إن كان هو^(٢) المسيح

٢١٩

σλε

μαρεφι επεσντ τλοτ εβολει λιστατροσ

ملك إسرائيل فليُنزل الآن عن

٢

β

ειλα ιτελλατ οτοσ ιτελλαετ : οτοσ ληε

الصليب لترى وتؤمن . والذنان

ταταψοτ λημασ λατψωψ λαφ .

صلباً معه كانوا يعيرانه^(٣) .

٢٢٠

σκ

λε . Οτοσ ετα φλατ λαηπ α ψωπι

٣٣ . ولما كان وقت الساعة

٢

β

α οτλακι ψωπι ειχελ ικαεγι τηρηψα φ

السادسة صارت ظاعة على الأرض

λατ λαηπ ετ .

كلها الى وقت الساعة التاسعة .

(١) ب ت علامة تأنيث العدد (٢) ب قر

ατοπη (٣) ب ت οτοσ (٤) ب

(١) ب ز ليشرب (٢) ب ت

إن كان هو (٣) ب ز أيضا

CKA
α

λᾱ . Οτος δελ φπατ λαχπ $\bar{\theta}$ † αρωυ
εβολ ηζε Ιη̄ς δελ οτληϣ† η̄σων γε ε-
λωνῑ ελωῑ ελεμα σαβαϣθαπν̄ ετε πεφοτ-
ωρεμ πε γε παποτ† παποτ† εουε οτ
ακϣατ η̄σωνκ .

λε̄ . Οτος εανοτοπ η̄τε ηνετορῑ ερα-
τοτ̄ εταρσωτεμ πατρω̄ μμος γε αλατ αη-
μοτ† ε̄ηλιας .

CKB
α

λᾱ . Εταρσ̄ορῑ δε ηζε οταμ αημαρ οτ-
σφορροσ η̄ρεμϣ αηταλορ̄ εχεπ οτκαϣ αη-
τσορ̄ ερηω̄ μμος γε ϣαη̄ η̄τελλπατ̄ γε Η-
λιας η̄νοτ̄ η̄τερεηρ̄ ε̄δρη̄ν .

CKC
α

λᾱ . Ιη̄ς δε εταρμοτ† δελ οτληϣ† η̄-
σων αη† μ̄ηηλᾱ .

NB
CKA
β

λαν̄ . Οτος η̄καταπετασμᾱ η̄τε η̄ερ-
φεῑ αηφωδ̄ δελ̄ ε̄ ισχεπ̄ ⁽¹⁾ η̄σων ε̄δρη̄ν .

CKE
β

λᾱ . Εταρπατ̄ δε ηζε η̄εκατοπταρϣοσ⁽²⁾
φ̄ηετορῑ ερατϣ̄ μ̄περμ̄θοσ γε αη† μ̄ηηλετμᾱ
περαη̄ γε ᾱληηωσ̄ παρρωμ̄ πε Πω̄ηρη̄ μ̄-
Φ† πε̄ .

CKA
β

μᾱ . Βε οτοπ̄ εαλκερῑομ̄ δε πε ετ-
πατ̄ εη̄ φ̄οτεη̄ η̄νεπαρε̄ Οαρ̄ιᾱ η̄δ̄ητοτ̄ πε †-
Οαρ̄εαλῑην̄ η̄εμ̄ Οαρ̄ιᾱ η̄τε Ιακωβ̄οσ η̄κοτη̄η̄
η̄εμ̄ οῡατ̄ η̄κωσ̄ητοσ ⁽³⁾ η̄εμ̄ Σελω̄ων̄ .
~~μᾱ~~ . Βη̄μ̄ ⁽⁴⁾ ε̄λατοτερ̄ η̄σων̄ ε̄οτε εη̄-
ϣη̄ δελ̄ †Γαλῑλε̄ᾱ οτορ̄ πατ̄σ̄εμ̄ϣ̄ η̄-
μορ̄ η̄εμ̄ εαλκεμ̄η̄ϣ̄ ε̄ατ̄η̄ η̄εμ̄αη̄ ε̄ε-
ρη̄ν̄ ε̄Ιη̄η̄μ̄ .

٢٢١
٦

٣٤ . وفي وقت الساعه
التاسعه صرخ يسوع بصوت
عظيم قائلاً الوي الوي ليا
شبيقتي ^(١) الذي تفسيره إلهي
إلهي لماذا تركتني .

٣٥ . فقوم من الواقفين
لما سمعوا قالوا انظروا ^(٢)
إنه نادى إيليا .

٢٢٢
١

٣٦ . فأسرع واحد وملاً
اسفنجة خلاً وجعلها على قصبته
وسقاه وهو يقول دعوه لئلا هل
يأتي إيليا لينزله .

٢٢٣
١

٣٧ . فنادى يسوع بصوت
عظيم وأسام الروح .

٥٢٢
٢٢٤

٣٨ . وانشق حجاب ^(٣) الهيكل
الى اثنين من فوق الى أسفل .

٢
٢٢٥

٣٩ . ولما رأى قائد المائة
الواقف مقابله أنه قد ^(٤) أسلم
الروح قال حقاً كان هذا الانسان
ابن الله .

٢٢٦
٦

٤٠ . وكان أيضاً نساء
ينظرن من بعيد منهن مريم
المجدليه ومريم أم يعقوب الصغير
وأُم ^(٥) يوسى وسالومة .

٤١ . اللواتي كن يتبعنه ^(٦)
إذ كان في الجليل وكن يخدمنه
مع آخر كثيرات اللواتي صعدن
معه الى اورشليم .

(١) س الوهي الوهي لما شبيقتني
(٢) ب ت انظروا (٣) أ و س ت
(٤) ب ز صرخ هكذا (٥) بي
ت أم (٦) لند قر بصينة المثني

σκϵ
α

μᾱ . Οτοϑ ρηαν̄ ἑτα ροτη̄ι ψωπῑ ἐπῑ
αν̄ λε̄ τ̄παρσκητη̄ δε̄ ετ̄δαχω̄ι ἕπῑ
σαββατολ̄ .

με̄ . Ἐτᾱϕ'ῑ ἴχε̄ Ιωση̄ϕ πῑ ἑβολ̄θελ̄
Ἀριμαθ̄εᾱς ἑοτε̄τ̄ς ρηῑωπῑ λε̄ ἕβοτ̄λη̄τη̄ς
ϕαῑ ἑτε̄ ἴθοϑ ρω̄ι παρ̄χοτ̄ωτ̄ ἑβολ̄ θ̄ᾱτη̄ν
ἴημετο̄τρο̄ ἴτε̄ Φτ̄ ᾱφ̄ερτο̄λυᾱν ᾱρ̄ωε̄ ἑ
θ̄οτη̄ ρᾱ Πιλατο̄ς οτοϑ ᾱφ̄ερε̄τη̄ν ἕπῑσωμᾱ
ἴη̄νο̄ς .

μᾱ . Πιλατο̄ς δε̄ ᾱφ̄ερ̄ω̄ϕη̄ρη̄ι χε̄ ρηαν̄
ᾱρ̄μοτ̄ οτοϑ ἑτᾱρ̄μοτ̄τ̄ ἐπ̄λεκατο̄λτᾱρ̄χο̄ς
ᾱρ̄ωε̄λη̄ι χε̄ ᾱλ ᾱρ̄οτ̄ω̄ ᾱρ̄μοτ̄ .

με̄ . Οτοϑ ἑτᾱϕ̄ε̄μη̄ ἴτοτ̄ϕ ἕπῑλεκατο̄λ
τᾱρ̄χο̄ς ᾱρ̄τ̄ ἕπῑσωμᾱ ἴτε̄ ἴη̄νο̄ς ἴη̄ωση̄ϕ .

σκη
α

μᾱ . Οτοϑ ἑτᾱϕ̄ω̄ε̄π̄ οτ̄ω̄ε̄λη̄τω̄ ᾱρ̄ε̄λη̄ι
ἑ̄θ̄ρη̄ν ᾱρ̄κοτ̄λω̄λη̄ι θ̄ε̄λ οτ̄ω̄ε̄λη̄τω̄ οτοϑ ᾱρ̄
χ̄ᾱϕ θ̄ε̄λ οτ̄ω̄ε̄λη̄τω̄ ϕ̄νη̄ε̄τ̄ω̄νη̄κ ἑβολ̄ θ̄ε̄λ οτ̄
πετρᾱ οτοϑ ᾱρ̄σκη̄ρ̄κε̄ρ ἴοτ̄ω̄λη̄ι (١) ρ̄η̄ ρω̄ι
ἕπῑω̄ε̄λη̄τω̄ .

σκθ
α

μζ̄ . Βᾱρη̄ᾱ δε̄ τ̄Βᾱρ̄σᾱλῑνη̄ λε̄μη̄ Βᾱ
ρη̄ᾱ ἴτε̄ Ιωση̄νο̄ς πατ̄ρη̄ᾱτ̄ λε̄ χε̄ ἑτᾱρ̄χ̄ᾱϕ
θ̄ω̄λη̄ .

ΚΓΦ . ΙΕ

σλ
η

ᾱ . Οτοϑ ἑτᾱϕ̄ω̄πη̄ ἴχε̄ ἴσαββατολ̄

٤٢ . ولما كان المساء إذ
كان الاستعداد (١) أي ما قبل
السبت .

٤٣ . إذ جاء يوسف الذي
من الرامة مشير شريف (٢)
وكان هو أيضاً منتظراً
ملكوت الله فتجاسر ودخل
إلى بيلاطس فطلب جسد
يسوع .

٤٤ . أما بيلاطس فمجب من أنه قد
مات (٣) فدعا قائداً المائة وسأله
هل (٤) مات وانتهى (٥) .

٤٥ . ولما علم من قائداً المائة
أعطى يوسف جسد يسوع (٦)

٤٦ . فاشترى (٧) كتناً
ثم أنزله ولفه في الكتان
ووضعه في قبر منحوت
في صخرة ودحرج حجراً على
باب القبر .

٤٧ . وكانت مريم المجدلية
ومريم أم يوسي تنظران أين
وضع .

الأصحاح السادس عشر

١ . فلما كان (٨) السبت

(١) ب ز εβολ

(١) أي الجمعة (٢) أي
حسن الزي أو اليسار (٣) بي
ويس ز هكذا سريما (٤) بي ولند
ز له زمان (٥) غ ت (٦) بت
يسوع (٧) يس ز يوسف
(٨) بي ولند ويس قر في أول
الاسبوع .

٢٢٧
١

٢٢٩
٦

٢٢٨
١

٢٣٠
٨

HA

CLA

Δ

Uapιά † Uαελαλιη ηευ Uapιά ίπε Ia-
κωζοc ηευ Cαλιωηι ατψελωοτ ατψωη (١)

ήγαλΰθωοιποτψι ηηλα ήποτί ήποτθαεcψ .

β̄ . Οτοε ηγαλάτοοτί έμαψω ε-
ΰφοταί ήπιαββατοη ατί έπιύρατ έτα φρη
ψαί .

γ̄ . Οτοε πατρω έμοc ήποτέρηοτ ηε
ηηω εοηάcκερκερ ήπηωηη ηαη έβολεηρωψ
ήπιύρατ .

δ̄ . Οτοε έτατψαί ήποτβαλ έπίψωη ατ-
πατ έπίωηη ηε ατόκερκερψ ηε οτπηψ†
εαρ έμαψω ηε .

ε̄ . Οτοε έτατψελωοτ έδοτπ έπιύρατ
αηλατ έοτδεληωηη εφηεμοη cαοτίηαη εφ-
ηηη ήποτότοηη εcοτωζψ (٢) οτοε ατεργο† .

CLA

B

ᾱ . Ηωοψ ηε ηεζαφ ηωοτ ηε ήπερ-
εργο† : Ιηc ηε έτετεηκω† ήcωψ ηηρεω-
ηαζαρεθ φηέταταψψ αφτωηψ φηα ήηαη
αη ηε ηηωα έτατψαψ έμοψ .

β̄ . Αηηα μαψελωοτεη άκωc έλεφμα-
οηηηc ηευ ηετροc ηε φηαερψοηη έρω-
τεη έ† Γαηηηεά άρετεηηαηατ έροψ ήματ
καταφρη† έταφωc ηωτεη .

CLA

B

η̄ . Οτοε ατί έβολ οτοε (٣) ατψωτ
έβολεηα ηηύρατ ηε άοτόεερτερ εαρ τα-
εωοτ ηε ηευ οττωη† οτοε ήποττε εηί

مضت (١) مريم المجدلية ومريم

أم يعقوب وسالومة واشترين
طيباً لبأتين فيضمخنه (٢)

٢. وباكرآ جداً في الأخدمن
السبوت (٣) أتين الى القبر إذ طلعت
الشمس .

٣. وكن يقان فيما بينهن
من يدحرج لنا الحجر عن
باب القبر .

٤. وتظلمن فرأين الحجر
قد دحرج لأنه كان عظيماً
جداً .

٥. ولما دخلن القبر رأين
شاباً جالساً عن اليمين مرتدياً
حاة بيضاء فخفن .

٦. فقالهن لا تخفن . يسوع
الناصرى المصلوب الذي تطلبينه
قد قام . ليس هو ههنا . هوذا
الموضع الذى وضعوه فيه .

٧. لكن اذهبن وقلن
لتلاميذه ولبطرس إنه سيسبقكم
الى الجليل هناك ترونه كما
قال لكم .

٨. فخرجن (٤) وهربن من
القبر لأن رعدة وحيرة
أخذتاهن (٥) فلم يقان لأحد

٥٤

٢٣١

١

٢٣٢

٢

٢٣٣

٢

(١) ب قر αθ (٢) ατψωηη (٣) ποτωβψ
οτοε τ

(١) ب ت مضت (٢) أو
فيدهنه ورو ويس قر ليطيين
يسوع وف ليطيين القبر (٣) بي
ولند ويس قر في أول الاسبوع
(٤) لنه وبي ز سربعاً (٥) أو
أدركتاهن .

σλα

ελα η ελα πατερζοτ εαρ πε .

شيئا لأنهن كن خائفات .

234

1

9 . Εταφτωη δε λυωρη υπιερσοτ ηροτιτ ητε λιαββατοη αφοτοληη λυωρη εϋαρια (1) †ϋαεααλιη οηεταφει πιε λιαεωη εβοληιωτς .

9 . ولما قام باكراً في اليوم الأول من السبوت (1) ظهر أولاً لمريم المجدلية التي أخرج منها سبعة شياطين .

10

σλε

β

10 . Θηετεμιατ (2) αςυελας αςχος λ_ πιηεπατϋωπη (3) λεμαη ετερηνηλ οτοη ετρημ .

10 . وتلك ذهبت وقالت للذين كانوا معه وهم ينوحون ويبكون .

235

2

11 . Ηωωοτ δε εταρσωτεμ ζε ροηδ οτοη ζε αφατ ερωη λατοη λαθαρητ πε .

11 . فاما سمعوا أنه حي وأنها قد أبصرته صاروا غير مصدقين .

236

σλα

1

12 . Ύελεσα λαι δε οη παρε β_ ε_βολ_ληδνητοτ (4) ετμοϋ ηι οτιωιτ αη_οτοηηη ερωοτ ζελ κεμορφη ζελ τκοη .

12 . وبعد ذلك أيضاً (2) إذ كان اثنان منهم يسيران في طريق ظهر لهما بهيمة أخرى في الحقل (3)

10

13 . Οτοη λαικεχωοτλη ετατϋεπωοτ : ατχος ληιςωηη οτοη λαι οη υποτλαρητ ερωοτ .

13 . ففضى هذان الآخران فقالا للبقية فلم يصدقوا هذين أيضاً .

14 . Εηδαιε δε ετρωτεβ ηζε πιμνη οταη υμιαθηηης αφοτοληη ερωοτ οτοη αητ_ϋωϋ ητοημεταθαρητ λεμ τοημετλαϋτ ηηη οτοη (5) ζε υποτλαρητ εληηετατλατ ερωη εταφτωηη (6) .

14 . وأخيراً ظهر للأحد عشر تلميذاً وهم متكئون ووبخ عدم إيمانهم وقساوة قلوبهم لأنهم لم يصدقوا الذين كانوا رأوه قد قام (4)

15 . Οτοη αηχος (7) λιωοτ ζε μαϋε_λωτεη επικομοος οτοη ζελ ηωβ λιβελ ηιωηϋ υπιεταεεελιοη υπιςωηη (8) τηρη .

15 . وقال لهم اذهبوا إلى العالم (5) وبأى حال (6) اكرزوا بالإنجيل للخليفة كلها .

16 . Φηεταφλαρητ οτοη εταφτρωμς ερεποηεμ φη δε εταφερμθαρητ σελατ_

16 . من آمن واعتمد خلص ومن لم يؤمن

(1) ب قر ... εη (2) β قر ... εη (3) β قر ... εη (4) β ز πε (5) β قر ... εη (6) β قر ... εη (7) β قر ... εη (8) β قر ... εη

(1) لند ويس وكا وبني قر في أول الأسبوع ورووف قر أحد السبوت (2) ب ت أيضا (3) بي ويس قر البرية ورو قرية ولند الكورة (4) رو وكا وف ز من الأموات (5) بز أجمع (6) ب ت بأي حال

εἰς ἑρως .

يدان .

λῆ . Παλινηλι δε ετεμοσι λσα λνεο_
λαρτ̄ δελ παραλ : ετερι ελπευωλ
εβολ ετεσαλ δελ ελασπλ λλας .

١٧ . وهذه الآيات ستتمتع
المؤمنين باسمي . يخرجون
شياطين ويتكلمون بلغات^(١) .

λη̄ . Οτοε ελρεοε ετεριτοε λδρηι^(١)
ελοτλιε^(٢) και ατσαποτωμ λοτελ^(٣)
εφμοε λπεφερβλαπτιλ αμωε οτοε ετ_
εχω λποτλιε εχει ελαποε ετσωλ
οτοε ετεοτλιε .

١٨ . ويحملون حيات
بأيديهم وإن أكلوا^(٢)
شيئاً مميتاً فلا يضرهم
ويضعون أيديهم على المرضى
فيبرأون .

λθ̄ . Ποε οτλ Ιηε̄ μελεσα ερεε_
σαλ λμωε ατολε εψωλ ετφε οτοε
αφρεμελ σαοτλμα εφτ̄ .^(٣)

١٩ . ومن بعد ما كلمهم
الرب يسوع ارتفع إلى السماء
وجلس عن يمين الله .

κ̄ . Ηη δε ετατλ εβολ λατρηωω^(٤)
δελ μη λβελ οτοε παρε Ποε̄ ερωε
λμωε πε οτοε εφταερο επλεσαλ λτε
λμνιλ εωμοσι λσωε σα ελεε λτε
λλελεε^(٥) αμνλ .

٢٠ . أما أولئك فخرجوا
وكرزوا في كل مكان وكان
الرب يعمل معهم ويثبت الكلام
بالآيات التي تتبعهم إلى أبد
الآباد^(٣) ^(٤) آمين .

δελ ποτ . . . β̄ (٢) εδρηι (١) β̄ (٣) εφτωτ̄ (٤) ατ . . . β̄ (٥) τηροε

(١) β̄ ز جديدة (٢) β̄ ي
ورو ويس ولندوف قر شربوا
(٣) β̄ ت إلى أبد الآباد
(٤) εس زكاه

—⊕—
Αμνκ̄ εβολ λνε λπετασεελιολ λτε Ιηε̄
Π̄ωε̄ κατᾶ Μαρκολ δελ οτρηιλλλ
λτε φτ̄ : αμνλ .



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΦΗΘΟΥ ΛΟΥΚΑΝ

انجيل

القديس لوقا



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

انجيل لوقا

ΚΕΦ. ⲁ

الاصحاح الاول

ⲁ . Ἐπιλαν οὔνησ ἀρχιποτοῦ ἑσδε
γαλασι εἶβε πῆρνοτί ἑταγζωκ ἑβολ
ἡδῆρη ἡδῆντελ .

١ . من أجل أن كثيرين قد
شرعوا في تدوين أقوال بشأن
الاعمال التي أكلت فينا ^(١) .

ⲃ . Κατάφρητ ἑταγτ ἑτοτελ ἕμοσ
ἡζε πωορη ἑταγλατ οτοσ ἀψωπι ετοι
ἡρεψμεσῃ ἡπιασι .

٢ . كما سلمها إلينا
الأولون الذين عاينوا وكانوا
خداماً للكلمة .

ⲥ . Δεραπῃ ζω ἑαμοσῃ ^(١) ἡσα
ζωβ πιβελ ισζελ ρη ^(٢) Δελ οτταχρο
ἑσδακ πακ ἕφρητ ἡκρατιστε ^(٣)
Θεόφιλε .

٣ . استحسنتم أنا أيضاً إذ
قد تبعت كل شيء من البداية
بتحقيق أن أكتب إليك ^(٢)
أيها العزيز ثاوفيلس .

Ⲉ . Θιλα ἡτεκσοτελ ἡταχρο ἡτε πιασι
ἡἑτατερκαθηνκῖλ ἕμοκ ἡδῆρη ἡδῆντοτ .

٤ . لتعرف قوة الكلام
الذي وعظت به .

ⲉ . Δεσῃπι δε Δελ πῆροοτ ἡτε
ἡρζανε ἡοτρο ἡτε ἡτοδαῆ πε οτολ οτ
οτηβ δε ^(٤) ἑπεφραλ πε ζαζαριασ ἑοτ ^(٥)
ἑβολΔελ πῆροοτ ἡψεμσῃ ἡτε ἡβια
οτοσ τεφσρῖμῃ πε οτ ἑβολ τε Δελ πωερι
ἡτε ἡαρῃπ οτοσ ἑπεφραλ ^(٦) πε ἡλῖσαβετ .

٥ . كان في أيام
هيرودس ملك اليهودية
كاهن اسمه زكريا من
أيام خدمة ^(٢) أبيا وكانت
امراته من بنات هرون
واسمها أليصابات .

١
ف
١٠

ⲏ . Νε γαλέμῃι δε ἡἡβ̅ πε ἡπεῖβο
ἡφτ εμοσῃ Δελ πῆεπολη τιροτ
λεμ πῆεθῃι ἡτε Ποσ̅ ετοι πατάρικῃ .

٦ . وكان كلاهما بارين أمام
الله سالكين في جميع الوصايا
وحقوق الرب بغير لوم .

ⲟ . Οτοσ πε ἡμοποτοτ ψηρι ἡματ πε
ζεοτην πε οτατῆρη τε ^(٧) ἡλῖσαβετ

٧ . ولم يكن لها ولد لأن
أليصابات كانت عاقراً وكانا كلاهما

(١) εμοσῃ قر εμοσῃ (٢) ρη δε (٣) κρατισθε (٤) πε (٥) ηπεφραλ (٦) εσοτ (٧) ητε

(١) بي قر المتيقنة عندنا
وح : (٢) لندوبي ويس
ورو ز على التوالي (٣) بي ويس
قر فرقة ولند قر من ذوي نوبة
ورو قر من خدمة آل

οτοϷ πε αταμι υῖβ̄ πε δελ ποτέροοτ .

متقدمين في أيامهما .

η̄ . Δεσψωπι δε εφ̄ρι ἱτεφμετοτηῷ
δελ ἱταειϷ ἱτε πεφ̄εροοτ ἱψευσι υῖ
πεμ̄θο υῖΦ† .

8 . وبينما كان يكن في رتبة أيام خدمته أمام الله .

θ̄ . Κατα ἱκαεϷ ἱτε ἱμετοτηῷ α
πιωπι ἱ ἐροφ̄ ἔελ σοοιποφ̄ι ἔῖψωι (1)
οτοϷ αφ̄μελαφ̄ εἷδοτἱ ἐπιερφ̄ει ἱτε ΠοϷ .

9 . كمادة الكهنوت وقعت عليه القرعة أن يرفع البخور فدخل هيكل الرب .

ῑ . ΟτοϷ παρε πιμνψ τηρϷ ἱτε πι
λαοϷ παττωβ̄ε (2) σαβολ υῖφ̄λατ ἱτε πι
σοοιποφ̄ι .

10 . وكان كل جمهور الشعب يصلي خارجاً وقت البخور .

κᾱ . ΔεφοτοηϷ δε ἐροφ̄ ἱχε οταεελοϷ
ἱτε ΠοϷ εφ̄οζι ἔρατϷ σαοῖλαμ υῖπια
περψωοτψ ἱτε πισοοιποφ̄ι .

11 . فظفر له ملاك الرب واقفاً عن يمين مذبح البخور .

ιβ̄ . ΟτοϷ ἐταφ̄λατ ἐροφ̄ ἱχε ζαχαριαϷ
αφ̄ψωορτερ οτοϷ οτϷο† αῖ ἔρηνι ἔζωφ̄ .

12 . فلما رآه زكريا اضطرب وغشيه خوف .

ιϷ̄ . ΠεχαϷ δε λαφ̄ ἱχε πιαεελοϷ χε
υῖπερερϷο† ζαχαριαϷ χε οτηνι αττωτεμ
ἐπεκτωβ̄ε οτοϷ τεκ̄εζιμι Εἴλιεβετ εϷ
ἔερβοκι οτοϷ (3) εϷέμιϷι λακ ἱοτψηρι οτοϷ
ἐκεμοτ† ἐπεφ̄ραλ χε ἱωαλληϷ .

13 . فقال له الملاك لا تخف يا زكريا فان طلبتك قد سمعت وامراتك أليصابات ستحبل (1) وتلد لك ابناً وتدعو اسمه يوحنا .

ιδ̄ . ΟτοϷ ἔρε οτραψι ψωπι λακ πεμ
οτϷεδηλ οτοϷ ἔρε οτμνηψ ραψι ἔζειν
πεφ̄ζιλλμϷι .

14 . ويكون لك فرح (2) وابتهاج وكثيرون مولده يفرحون .

ιε̄ . ἱλαψωπι εαρ εφοι ἱπψυ† υῖε
μ̄θο υῖΠοϷ οτοϷ οτηρη πιεμ οτϷικτρα (3)
ἱπεφ̄Ϸωοτ οτοϷ ἱλαμοϷ ἔβολδ̄εελ οτ̄π̄λα
ἔφ̄οταβ̄ ἱϷχελ εφ̄δ̄ελ ἔλεζι ἱτε τεφ̄ματ .

15 . لأنه يكون عظيماً أمام الرب وخراً ومسكرآ لا يشرب ويمتليء من روح القدس وهو في بطن أمه .

ιϸ̄ . ΟτοϷ εφ̄έορε (4) οτμνηψ ἱτε
λελψηρι υῖΠ̄ΙϷλ̄ κοτοτ ἐΠοϷ ποτλοτ† .

16 . ويرد كثيرين من بني إسرائيل إلى الرب إلههم .

(1) ατ (Ϸ) πατ τ αθ (Ϸ) ἔρηνι ἔζωφ̄
(2) εϷέμϷι οτοϷ εϷέμϷι οτοϷ
εφ̄λα ... Ϸβ̄ κ

(1) ف ورو ويس وبني واندت استحبل (2) ف ز عظيم .

17 . Οτορ ἰθορ ἑραερσορη ἡ δακωρ
 ἰπερῶθο δελ οτ ππα λεμ οτχομ ἡτε Ἡλιας
 ἕκετ ἡρητ (1) ἡραηοτ ἑλοτσηρη λεμ
 ηητοι ἡατωτἡρητ δελ ἑμετἡ ἡτε η -
 ὀμη (2) ἑσεβτε οτλαοσ ἑΠοσ ἑατῶμαιορ .

18 . Οτορ πεζε ζαχαριασ ἰπιασε -
 λοσ κε ἡδρη δελ οτ τλαέμη ἑφαι ἰποκ
 εαρ ἰποκ οτδελλο οτορ τασρημη ασαιαι
 δελ ηεσεροοτ .

19 . Οτορ αἑροτω ἡζε πιασελοσ
 πεκαρ ηαρ κε ἰποκ ηε Γαρηηλ φηετορι
 ἑρατῆ ἰπερῶθο ἰΦτ οτορ ατταοτοι ἑ -
 σαζι ηεμακ οτορ ἑρησηποτρη ηακ ἡλαι .

20 . Οτορ (3) ρηηπε ἑκεσπη εκχω -
 ἡρωκ οτορ ἰμοησχομ ἰμοκ ἑσαζι σα
 ηιεροοτ ἑτε ηαι ηασηπη ἰμορ ἑφμα
 κε ἰπεκλαρτ ἑλασαζι ηαι εθαζωκ ἑβολ
 δελ ποτσοτ .

21 . Οτορ ηαρε ηηλαοσ τηρη χοτσητ
 ἑβολ δακωρ ἡζαχαριασ οτορ ηατερῶφηρη
 ηε εοβε κε ηαρωκ ἡδοτη δελ ηιερφηη .

22 . Ἐταρἡ δε ἑβολ ηαρῶχημχομ ἡ -
 σαζι ηεμωοτ αη ηε οτορ ατῆμη (4) κε οτωηε
 ηεταρηατ (5) ἑρορ ἑδοτη δελ ηιερφηη :
 οτορ ἡθορ ηαρῶωρημ ἑρωοτ ηε (6) οτορ
 αἑορι εφοι ἡεβο .

23 . Οτορ ασηπη ἑταρηορ ἑβολ ἡζε
 ηεἑεροοτ ἡσημση αἑσηηαρ ἑπερηη .

17 . ويتقدم أمامه بروح
 وبقوة إيليا ليرد قلوب
 الآباء الى بنيهم والعاصين
 الى فكر الأبرار كي يمد الرب
 شعباً مبرراً (1) .

18 . فقال زكريا للملاك
 بم أعلم هذا لأنني أنا
 شيخ وامرأتي قد تقدمت
 في أيامها .

19 . فأجاب الملاك وقال
 له أنا جبرائيل الواقف
 أمام الله وأرسلت لأُكلمك
 وأبشرك بهذا .

20 . وها أنت تكون
 صامتاً فلا تستطيع الكلام
 إلى اليوم الذي يكون فيه هذا
 لأنك لم تؤمن بأقوالي هذه
 التي ستم في حينها .

21 . وكان كل (2) الشعب
 ينتظر زكريا وكان متمجباً
 من إبطائه في الهيكل .

22 . فاما خرج لم يستطع
 أن يكلمهم فعلموا
 أنه رأى في الهيكل
 رؤيا فكان يوميء إليهم
 وظل صامتاً .

23 . ولما كملت أيام
 خدمته مضى إلى بيته .

(1) ἑτασθε ἡρητ ρω , αα , ρβ , αθ (1)
 , β β (2) οτορ τ αθ (3) τμεομηη ρω
 (4) πεεταρ . . . β β (5) ηατῆμη (6) οτορ
 ἡτερηηη ηκ , κα , β β

(1) بي والسند قر مستمداً
 ورو ويس قر كاملاً وكاوف
 مستقيماً (2) ب ت كل

κλ̄ . Οελεπσα παγεροοτ δε ετεμματα
ασερβοκι ηχε Ελισαβετ τεφσριμι οτορ
πασρωπ υμωο πε ηε̄ λ̄αβοτ εσχω υμωο .

κε̄ . Χε παρητ̄ πετα (۱) Πο̄σ αηφ
ληη (۲) δεη παγεροοτ εταφζοτωτ εροι η̄
δρηη (۳) ηδρητοτ εϋωλι υπαωωωυ εβολδελ
πρωωυ .

В

κλ̄ . Ηελ παβοτ δε υμαρ̄α ατοτ
ωρη ηΓαβρηηλ πασεελοο εβολδριτελ (۴)
Φτ̄ εοτβακι ητε τ̄Γαλιλεᾱ επεσεραη πε
Ναζαρεω .

κζ̄ . Εα οτπαρθελοο εατωη ηωωο ηοτ
ρωωυ επεφραη πε Ιωσηφ̄ εβολδελ ηηη
ηΔατ̄ια οτορ φραη ητ̄παρθελοο πε
Ναρῑα .

κη̄ . Οτορ εταφωελαφ εδοτη γαροο
ηχε πασεελοο (۵) πεχαφ παο χε χερε
οηεωμερ ηγμοτ Πο̄σ λεηε τεσμαρωοτ
ηωο δεη ηεγιομ̄ι (۶) .

κθ̄ . Ηωοο δε ετασλατ̄ εροφ (۷) αο
ωθοορτερ̄ εζειη ηιααηη οτορ παομοκμεκ πε
χε οταζρηητ̄ πε παλασπαομοο .

λ̄ . Οτορ πεχε πασεελοο παο χε ῡ
περερζοτ̄ Ναρῑαηι αρεχιωηι εαρ̄ ηοτ̄εμοτ
δατελ (۸) ῡΦτ̄ .

λᾱ . Οτορ εηηπε τεραερβοκι οτορ

۲۴ . وبعد تلك الايام حبلت
أليصابات امرأتها وأخفت نفسها (۱)
خمسة أشهر قائلة .

۲۵ . إنه هكذا صنع
بني الرب في الايام التي
نظر فيها اليّ لينزع عاري
بين الناس .

ف ۲

۲۶ . وفي الشهر السادس
أرسل جبرائيل الملاك من
قبل الله إلى مدينة من الجليل
اسمها ناصرة .

۲۷ . إلى عذراء مخطوبة
لرجل اسمه يوسف من
بيت داود واسم العذراء
مريم .

۲۸ . فلما دخل إليها الملاك
قال لها سلام (۲) يا ممتلئة
نعمة (۳) الرب معك مباركة
أنت في النساء (۴) .

۲۹ . فلما رأتها اضطربت
من كلامه وفكرت ما عسى أن
يكون هذا السلام .

۳۰ . فقال لها الملاك
لا تخافي يا مريم فانك قد وجدت
نعمة عند الله .

۳۱ . وها أنت ستحبلين

ز κ , β , δ , κ α (۲) πε̄ ε̄τ ᾱ قر κ , κ α , α θ (۱)
ε̄β ο̄λ̄ قر α α , ρ β (ε) η̄δ ρ ηη (۳) α θ (۳) η̄δ ρ ηη
η̄χε̄ πασεελοο τ ρ β , α α , θ ω , α θ (ο)
τεσμαρωοτ̄ ηωο τ ρ β , α α , θ ω , α θ (۶)
ε̄τασλατ̄ εροφ̄ τ̄ β (۷) δεη ηεγιομ̄ι (۸) β̄ قر
ῡπεμ̄ωο

(۱) ف وبني ح قبر
حبلها (۲) ب ذلك (۳) بي
ولند قر أيتها المنعم عليها
(۴) عس أشار الى عدم وجود
مباركة أنت في النساء في
النص القبطي .

ἴτε μινσι ἰοῦσηρι οτοζ ἔρεμοττ⁽¹⁾ ἔπερ-
ρα η κε Ἰηϸ .

λϵ . Φαι δε εφεερ οτημττ οτοζ ετ-
ἔμοττ ἔροζ⁽²⁾ κε ἰσηρι ἄφνητσος
οτοζ εφεττ παζ ἴζε Ποϸ Φτ ἄπιθροποϸ
ἴτε Δατρια πεφωτ .

λϵ . Οτοζ ἕφαεροτρο ἔχεη ἰηι ἴλα-
κωϸ ψα ἔπερ οτοζ ἴπε Δαε ψωπι ἴτε
τεφμετοτρο .

λδ . Πεζε Βαριαμ δε ἄπιαρεελοϸ κε
πωϸ φαη παψωπι ηηι⁽³⁾ ἔπιαν ἴτσωοη
ἴραη αη .

λε . Οτοζ αφεροτῶ ἴχε πιαρεελοϸ
πεχαζ παϸ κε οτππα ἔφοταβ εφεῖ⁽⁴⁾ ε-
ἕρηη ἔχω οτοζ οτχομ ἴτε φνητσος
εοπαερθῆηιβι ἔρο εοβε φαη φνητερεμαϸ⁽⁵⁾
ἕφοταβ ετέμοττ ἔροζ κε Πσηρι ἄΦτ .

λα . Οτοζ⁽⁶⁾ εηηπε ιϸ Ἐλιϸαβετ
τεστρεεληϸ αερβοκι εωϸ ἰοῦσηρι Δελ
ἕτεμετδελλω οτοζ φαη πε πεϸμαρ α
ἴαβοτ πε θῆετομοττ ἔροϸ κε τὰτῶρηη .

λζ . Χε ἄμοη ἕλι ἴκαηι οη ἴατχομ
Δατεη Φτ .

λη . Πεζε Βαριαμ δε ἄπιαρεελοϸ⁽⁷⁾
κε εηηπε⁽⁸⁾ ιϸ τῆωκι ἴτε Ποϸ εϸεψωπι
ηηι κατὰ πεκαηι οτοζ αφψηπαζ ἔβολεραροϸ
ἴζε πιαρεελοϸ .

وتلدين ابنا وتدعين اسمه
يسوع .

32 . وهذا يكون
عظيماً وابن العلي يدعى
ويمطيه الرب الاله كرسي
داود أبيه .

33 . ويملك على بيت
يعقوب الى الأبد⁽¹⁾ ولا
يكون لملكه انقضاء .

34 . فقالت مريم للملاك
كيف يكون لي هذا وأنا لا
أعرف رجلاً .

35 . فأجاب الملاك وقال
لها روح القدس يحل
عليك وقوة العلي تظلك .
لهذا فالمولود منك قدوس
وابن الله⁽²⁾ يدعى .

36 . وها أليصابات نسيتك
قد حببت هي أيضاً بابن في
شيوخوتها وهذا هو الشهر
السادس لتلك التي تدعى عاقراً .

37 . لأنه ما من قول⁽³⁾
لدى الله غير ممكن .

38 . فقالت مريم للملاك⁽⁴⁾
ها (أنا) أمة الرب فأيكون
لي كقولك . فأنصرف عنها
الملاك .

2
5

6
ε

(1) αθ قر ἴτεμοττ , ϸα , Ϫβ , . . . ετε (Ϫ)
•ω قر ἔπερραη (Ϫ) ب قر ἄμοη (ε) ب قر ἕρηη
(5) ب قر φνητοτπιαμαϸ (Ϫ) αθ ت οτοζ (Ϫ)
•ω ت ἄπιαρεελοϸ (λ) ب ت εηηπε

(1) رو ويس ألقت ويملك
على بيت يعقوب الى الأبد بأية
32 (2) عس قر العلي (3)
ب قر شيء أو أمر (4) يس
واند ورو وبني ت الملاك .

Γ

ⲗⲉ . Ⲙⲉⲩⲱⲛⲥ ⲗⲉ ⲓⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲓⲙⲁⲧ ⲁⲥⲱⲉⲗⲁⲥ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲥ ⲉⲓⲛⲁⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲓⲧⲉ ⲓⲟⲩⲁⲁ .

ⲙ . Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲉⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓ ⲓⲛⲥⲁⲭⲁ
ⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⁽¹⁾ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲛⲁⲥⲉⲥⲟⲉ ⲓⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ .

ⲙⲁ . Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲉⲗⲁⲥ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲭⲉ ⲉⲗⲓ
ⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲓⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲓⲉⲗⲓⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲓⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲥ
ⲗⲉⲛ ⲧⲉⲥⲗⲉⲭⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲓⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁ
ⲉⲣⲟⲩⲁⲃ ⲓⲭⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ .

ⲙⲃ . Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲉⲗⲁⲥ ⲉⲓⲛⲱⲓ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲱⲧⲓ ⲓⲛⲥⲓⲛ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓⲛⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲣⲓⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲩⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓⲭⲉ ⲛⲟⲩⲧⲁⲣ ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲗⲉⲭⲓ .

ⲙⲅ . Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⁽¹⁾ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲭⲉ
ⲓⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧ ⲓⲛⲁⲟⲥ ⲓⲣⲁⲣⲟⲓ .

ⲙⲁ . ⲉⲛⲛⲛⲉ ⲥⲁⲣⲓⲥⲭⲉⲗ ⲉⲧⲁⲥⲱⲉⲗⲁⲥ ⲓⲭⲉ ⲧⲉⲙⲓ
ⲓⲧⲉ ⲛⲉⲁⲥⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲗⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲱⲭ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲓⲭⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲗⲛⲗ ⲗⲉⲛ ⲧⲁⲗⲉⲭⲓ .

ⲙⲃ . Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲓⲛⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲣⲧⲓ ⲭⲉ
ⲓⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲱⲉⲗⲁⲥ ⲓⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲓⲙⲱⲟⲩⲛⲁⲥ ⁽²⁾
ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲉⲗ ⲛⲟⲥ .

ⲙⲁ . Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲭⲉ ⲁⲧⲁⲩⲧⲣⲭⲓⲛ
ⲥⲓⲥⲓ ⲓⲛⲁⲟⲥ . ⁽³⁾

ⲙⲅ . Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲛⲗⲁ ⲉⲃⲗⲛⲗ ⲉⲭⲉⲗ ⲫⲧ
ⲛⲁⲥⲱⲧⲛⲣ .

ⲙⲛ . ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲧⲓ ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲉⲭⲉⲗ ⲛⲓⲉⲃⲉⲛⲓⲟⲩ ⲓⲧⲉ
ⲧⲉⲣⲃⲱⲕⲓ : ⲉⲛⲛⲛⲉ ⲥⲁⲣⲓⲥⲭⲉⲗ ⲧⲓⲟⲩ ⲥⲉⲗⲁⲣⲙⲁⲕⲁ
ⲣⲓⲥⲓⲛ ⲓⲙⲟⲓ ⲓⲭⲉ ⲛⲓⲥⲉⲗⲉⲁⲧⲛⲣⲟⲩ .

ⲙⲟ . ⲭⲉ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓ ⲓⲛⲣⲁⲗⲙⲉⲧⲗⲓⲱⲧⲓ ⲓⲭⲉ
ⲫⲛⲉⲧⲭⲟⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲣⲟⲩⲁⲃ ⲓⲭⲉ ⲛⲉⲣⲣⲁⲗ .

ف ٣ . ٣٩ . ققامت مريم في تلك
الأيام وذهبت مسرعة إلى الجبال إلى
مدينة من يهوذا ⁽¹⁾ .

٤٠ . ودخلت بيت زكريا
وسلمت على أليصابات .

٤١ . فلما سمعت أليصابات
سلام مريم ارتكض الجنين في
بطنها . وامتلأت أليصابات
من روح القدس .

٤٢ . وصاحت بصوت عظيم
وقالت مباركة أنت في
النساء ومباركة ثمرة بطنك .

٤٣ . أنى لي هذا أن تأتي
أم ربي إلي .

٤٤ . فإنه منذ صار صوت
سلامك في أذني ارتكض الجنين
بابهاج في بطني .

٤٥ . فطوبى للتي آمنت
أن يتم ما قيل لها من
قبل الرب .

٤٦ . فقالت مريم تعظم
نفسى الرب .

٤٧ . وتبتهج بروحى بالله
مخلصى .

٤٨ . لأنه نظر إلى اتضاع
أمتة . فها منذ الآن جميع
الأجيال تطوبني .

٤٩ . لأن القدير صنع بي
عظام و قدوس اسمه .

(1) ب قر مدينة يهوذا وبى ح = (1) ب ت ⲟⲩⲟⲩ (2) ⲁⲟ قر ⲛⲉⲙⲁⲥ (3) ⲁⲟ قر
ⲗⲉⲛ ⲛⲟⲥ

ⲛ̅. Οτοϛ (1) πεϕλαι ωοη ψα εϱηκωοτ πεμ
εϱηκωοτ ἠηνετεροτ δατεϕρη.

ⲛ̅ⲁ. Δϕίρι ποτάμαρι θαη πεϕχϕοι :
αϕκωρ έβολ ἠπισασιρητ θαη ϕμετί ἠτε
ποτηρητ .

ⲛ̅β. Δϕρωδτ ἠεϱηκωρι έβολεϱι εϱηέρο-
ποϛ οτοϛ αϕσιϛι ἠηνετεεβηνοττ.

ⲛ̅ϛ. Ηνετροκερ αϕέροτσι ἠάεαοη οτοϛ
ἠηετοι ἠραμαό αϕοτορηποτ έβολ ετηοτιτ.

ⲛ̅δ. Δϕητοτη μίϛⲥⲗ πεεάλοτ έεϱϕμετί
ἠπεϕλαι .

ⲛ̅ε. Καταϕρητ έταϕεαϱι πεμ πεηιοτ
Δβρααμ πεμ πεϕχροκ ψα έβεϱ.

ⲛ̅ⲁ. Δϛωηϛι δε πεμαϛ ἠχε Παριαμ
πατ ⲥ̅ (2) ἠάβοτ οτοϛ αϛκοτε έπεσϛι .

Δ ⲛ̅β. Δ ηιϛηοτ δε μοϱ έβολ ἠτε Θλιϛαβετ
εοϱεϛμιϛι οτοϛ αϛμιϛι ποτηρητ .

ⲛ̅η. Οτοϛ ατϛωτεμ ἠχε ηιέτε μίκωτ (3)
ἠπεσϛι πεμ πεϛϛερεβηϛε χε ἁ Πⲟϛ̅ εϱ πεϕλαι
ἠοτηηωτ (4) πεμαϛ οτοϛ πατραωη πεμαϛ πε .

ⲛ̅θ. Δϛωηϛι δε θαη ηιέροοτ ἠμαρη ἁτί
χε ἠτοϛϛοϛβε ηιάλοτ οτοϛ πατημοττ έροϕ ηε
έϕραη ἠπεϕιωτ ζαχαριαϛ .

ⲛ̅ξ. Οτοϛ αϛέροτῶ (5) ἠχε τεϕματ πεμαϛ
χε ἠμοη αλλα μοττ έπεϕραη (6) χε Ιωαηηϛε .

ⲛ̅ⲁ. Οτοϛ πεκωοτ ηαϛ χε ἠμοη ἠλι έβολ
θαη τεϛτερεβηἁ ετημοττ έροϕ θαη (7) ηαιραη .

ⲛ̅β. Δτϛωρημ δε έπεϕιωτ χε ακοτηω
έμοττ έροϕ χε ηιμ .

50 . ورحمته إلى أجيال
فأجيال للذين يتقونه .

51 . صنع عزاً بساعده .
شئت المتكبرين بفكر
قلوبهم .

52 . أنزل الأقوياء عن
الكراسي ورفع المتضمين .

53 . أشبع الجياع خيرات
وصرف الأغنياء فارغين .

54 . عضد إسرائيل فتاه ليدكر
رحمته .

55 . كما كلم آباءنا إبراهيم
ونسله إلى الأبد .

56 . ومكثت مريم معها نحو
ثلاثة أشهر ثم عادت إلى بيتها .

57 . وتمّ زمان أليصابات
لثلاث فولدت ابناً .

58 . وسمع جيرانها
وأنسابها أن الرب قد عظم رحمته
لها ففرحوا معها .

59 . وحدث في اليوم الثمان
أنهم جاءوا ليختنوا الطفل وأسموه
زكريا باسم أبيه .

60 . فأجابت أمه وقالت
كلا بل ادعوا اسمه يوحنا .

61 . فقالوا لها لا أحد في
عشيرتك يدعى بهذا الاسم .

62 . ثم أومأوا إلى أبيه ماذا
تريد أن تسميه .

ف ٤

ββ(3) ἠϛ̅ ϱβ , δδ , εω(2) οτοϛ β(1)
έταϛ . . ϱⲁⲟ(5) ἠηηωτ ϱⲁⲟ(4) ηηετ θαη ἠκωτ ϱⲁ ,
έϛ̅ εω , μϱβ , δδ , ⲁⲟ(7) έροϕ εω , ⲁⲟ(6)

ξϵ. Οτοζ εταφερετιλ ποτηλαεις αφ εδαι (1) εφχω υμος κε Ιωαλλης νε πεφραλ: οτοζ πατερψφηρι τηροτ νε.

63. فطلب لوحاً وكتب قائلاً إن يوحنا هو اسمه . فعجبوا جميعاً .

ξδ. Α ρωφ δε οτωλ ητγοτ θελ οτγοτ λεμ πεφλας οτοζ λαφσαχι νε εφςμοτ εφτ.

64. وانفتح بفتة (1) فيه ولسانه وتكلم مباركاً الله .

ξε. Οτοζ αςψωπι ηχε οτγοτ εχελ οτολ πιβελ ετψωπ υποκωτ :οτοζ πατσαχι λλαισαχι τηροτ ρι πιαλιτωτ ητε Ιουδα. (2)

65. وصار خوف على جميع جيرانهم . وتحدثوا بكل هذه الأقوال (2) في جميع جبال يهوذا .

ξα. Οτοζ πατμοκμεκ τηροτ νε (3) θελ ποτρητ ηχε πηετατσωτεμ εφχω υμος κε οτ ραρα νεολαψωπι υπαγαλοτ : κε καρπαρε τχιχ υπ ος χη νεμαφ νε.

66. وكان السامعون جميعهم يفكرون في قلوبهم قائلين تُرى ما عسى أن يكون هذا الصبي . لأن يد الرب كانت معه .

ξζ. Οτοζ ζαχαριας πεφωτ αφμοζ εβολ θελ οτ ηπα εφοταβ οτοζ αφερπροφητετιλ εφχω υμος.

67. وامتلأ زكريا أبوه من روح القدس وتنبأ قائلاً .

ξη. Χε (4) ρςμαρωοτ ηχε Π ος Φτ υμψσλ κε αφχεμψωπι οτοζ (5) αφίρι ποτσωτ υπεφλαος.

68. مبارك الرب إله إسرائيل لأنه افتقد شعبه وصنع له خلاصاً .

ξθ. Οτοζ αφτοτλοζ οτταπ ηπορεμ παλ εβολ θελ ηνη λδατια πεφαλοτ.

69. وأقام لنا قرن خلاص من بيت داود فتاه .

ο. Κατα φρητ εταφσαχι εβολ θελ ρωοτ ηπεφίροφητις εθοταβ ισχελ πέπερ.

70. كما تكلم من أفواه أنبيائه القديسين منذ الدهر .

οα. Ποτπορεμ εβολ θελ πελχαχι λεμ εβολ θελ πελχιχ ποτολ πιβελ εεμοστ υμολ.

71. خلاص من أعدائنا ومن أيدي جميع مبغضينا .

οβ. Είρι ποτλαι λεμ πελιοτ οτοζ εερφ μετί ητεφδαίθηκη εθοταβ .

72. ليصنع رحمة مع آبائنا ويذكر عهده القدس .

ογ. Πάλαψ εταφωρκ υμοφ ηδβραμμ πελιωτ επχιλτηις (6) παλ .

73. القسم الذي أقسم به لإبراهيم أبينا أن يعطينا (3) .

οδ. Πατεργοτ εαλλπορεμ εβολ θελ πελχιχ ητε (7) πελχαχι εψεμψι υμοφ.

74. أن نجو بلا خوف من أيدي أعدائنا لتعبده (4) .

β (1) + Ιουδα β (2) ριωτς κα , κ , ββ (3) τ πε (4) β (5) οτοζ (6) αφ (7) ητε πελχιχ ητε

(1) β (2) β (3) β (4) β (5) β (6) β (7) β

οε ηβελ οττογοβο λεμ οτμωθμνι υπεφω.
εο ηπελεροοτ τηροτ.

οα. (1) Ηθοκ δε πιάλοτ ετεμοττ εροκ χε
πιπροφνητνε λτε φνητσοσι (2) χπαερωορη εαρ
μμοουι ηπεμθεο μπσοσ εσεβτε λεφμωιτ.

οζ. Ετ ποτεμι λτε φλορεμ υπεφλαοσ
ηβελ οτχω εβολ λτε ποτποβι. (3)

οη. Εθεε πιμετσηλρητ λτε φλαι υπελ.
Ποττ ηβελ παι ετεφηασηλι ερον ηδνητοτ χε
οτάλατολη εβοληβελ ησισι.

οθ. Εεροτωιλι ηληνητρεμσι ηβελ ηχακι
λεμ τδνηβι εφμοτ εηχιπσοττελ πελοδαλατχ
εφμωιτ λτε τζηρηλι.

π. Πιάλοτδε παφαιαι (4) οτορ παφάμαρη πε
ηβελ πιπλα οτορ παφχη πε ρι πιωαφετ ψα
πιεροοτ λτε πεφοτωηρ εβολ ψα ηπσλ (5).

ΚΕΦ. Β

ε α. Δωωηπι δε ηβελ πιεροοτ ετεμμάτ
αφί εβολ ηχε οτρηη εβολρηιτελ ποτρο
Δηροττοτ χε λτε τοικοτμελι τηρσ τρελε
εδοτη εςδαι.

β. Θαι τε τάποεράφη ηροτίτ ετασωηπι
εφοι ηρηνεμωη ετστρια ηχε Κηριηλεοσ.

γ. Οτορ πατλα τηροτ (1) εςδε ποτρηλ
πιοται πιοται ησα τεφβακι.

δ. Δφί δε εζηρη ηχε ηκελωσηφ εβοληβελ
τΓαλιλεά εβοληβελ οτβακι χε Ναζαρεθ ε-
δοτη ετφοτρεά εοτβακι λτε Δατια ετμοττ
εροσ χε Βηθλεεμ εεβεχε οτ (2) εβοληβελ ηπι
λεμ εμειτωτ ηΔατια πε.

(1) β ζ οτορ (2) οω , δα , ρβ , αε (3) αε ,
αα ... ραν (4) β ζ οτορ (5) αα , κ (6) κδ ,
κζ (7) πε ζβδ , κδ

76. بطهارة وبر قدامه
جميع أيامنا (1).

77. وأنت أيها الصبي نبي
العلي تُدعى لأنك تتقدم أمام (2)
الرب لتعد طريقه .

78. لتعطي شعبه علم الخلاص
بمغفرة خطاياهم .

79. من أجل تحنن رحمة إلهنا
هذه التي بها يتعهدنا لأنه
مشرق من العلاء .

80. ليضيء للجالسين في الظلمة
وظلال الموت لتستقيم أرجلنا في
طريق السلام .

81. أما الصبي فكان ينمو
ويعز بالروح وكان في البراري الى
يوم ظهوره لاسرائيل .

الأصحاح الثاني

ف 5

1. وحدث في تلك الأيام
أن صدر أمر من الملك
أوغسطس بأن تكتب (3)
جميع المسكونة .

2. وهذا الأكتتاب الأول جرى (4)
إذ كان كيرينيوس والياً على سوريا .

3. فمضى الجميع كل واحد
إلى مدينته ليسجلوا أسماءهم .

4. وصعد يوسف أيضاً من
الجليل من مدينة تسمى ناصرة إلى
اليهودية إلى مدينة داود التي تدعى
بيت لحم لأنه من بيت داود ومن
عشيرته .

(1) ب قر أيام حياتنا (2) ب ز
وجه (3) لند قر ... برسم
خراج على (4) رو قر صنمه

	<p>ε. Ἐς δε περην πεμ Παριαν ἐνέτατωπ πως παρ εμβοκι .</p>	<p>5. ليسجل اسمه مع مريم (1) لمخطوبة له وهي حبل .</p>
<p>ε ε</p>	<p>α. Δεσυνι δε ερχη ἡματ ατμορ εβολ ηξε πεεεροτ εερεσμις .</p>	<p>3 6. فاتفق وها هناك أن تمت أيامها لتلد .</p>
	<p>ζ. Οτορ αμισι ἡπεσρηι πεσρηι ἡ μισι οτορ ασκοτλωλ εσχαρ Δελ οτορηρ χωτη (1) πε ἡμοποτ μα ἡματ πε Δελ πιμαποτωρ .</p>	<p>7. فولدت ابنها البكر ولفته ووضعته في مذود إذ لم يكن لها مكان في المنزل .</p>
	<p>η. Οτορ πε οτοπ εαμαπεσωτ ετμοι Δελ τχωρα εεεματ (2) Δελ τκοι:οτορ ετ ρωις Δελ πιρωις ητε πιεχωρ εβολ εχελ ποτορι (3) ηεσωτ .</p>	<p>8. وكان في تلك الناحية رعاة يرعون في الحقل (2) ويسهرون على رعيهم في (3) حراسات الليل .</p>
	<p>θ. Οτορ ιε οταεελοσ ητε Ποσ αφορι ερατ ερηι εχωτ οτορ οτωτ ητε Ποσ αφεροτωιηι ερωτ : οτορ ατεροτ Δελ οτ πιωτ ηροτ εμαω . (4)</p>	<p>9. وإذا بملاك الرب قد وقف بهم ومجد الرب (4) أضاء عليهم فخافوا خوفاً عظيماً جداً (5) .</p>
	<p>ι. Οτορ πεξε πιεεελοσ πωοτ κε ἡπερ εροτ : εηηπε εαρ τρισηηποτρηι πωτεηι ποτ πιωτ ηραωι φαι εεηαωηι (6) ἡπιλαοσ τηρη .</p>	<p>10. فقال لهم الملاك لا تخافوا. فها أنذا أبشركم بفرح عظيم يكون لجميع الشعب .</p>
	<p>ια. Χε ατμισι πωτεηι ἡφοοτ ποτσωτηρ ετε Πχς Ποσ πε Δελ εβακι (7) ητε Δατια .</p>	<p>11. (7) إنه قد ولد لكم اليوم مخلص في مدينة داود هو المسيح الرب .</p>
	<p>ιβ. Οτορ φαι πε πιμηηι πωτεηι ερε τελεξιμηι ποτάλοτ εεκοτλωλ οτορ (8) εερχη Δελ οτορηρ .</p>	<p>12. وهذه لكم العلامة تجدون طفلاً ملفوفاً (8) موضوعاً في مذود .</p>
	<p>ιγ. Οτορ αεωηι (9) ποτρητ Δελ οτρητ ηξε οτμηη ἡμετματοι ητε τφε πεμ πι αεεελοσ ετρωσ εφτ οτορ ετχω ἡμοσ .</p>	<p>13. وبئنة كان مع الملاك جمهور من جند السماء يسبحون الله قائلين .</p>

(1) (1) بي ويس ز امرأته (2) ف و روت
 (2) في الحقل وبي ويس قر البادية (3)
 بز نوباً (4) رو ويس وكقر الله (5)
 بت جداً (6) رو ألحقت هذه الآية
 بآية 10 (7) بي ولند قر مقمطاً

12. Χε οτωσ δελ πνεσοςι εφτ λεμ⁽¹⁾
οτγιρλη ριχελ πικαρι λεμ οτματ δελ
πρωμ .

13. Οτορ ασυωπι ετατшелωσ ετφε εβολρα
ρωσ λχε πιαγγελος ατσαχι λχε πιαμλεσωσ
λεμ ποτερνωσ ετχω υμοσ χε μαρον ψα
Вηδλεμ οτορ⁽²⁾ πτεπлат επαισαχι ετατ-
шпи φαι ετα Πος ταμол εροσ .

14. Οτορ ατι ετιнс ατχιμι εΰαριαμ
λεμ Ιωσηφ λεμ πιαλοτ ερχη δελ πιοτορηφ .

15. Ετατлат δε ατεμι εεβε⁽³⁾ πιαχι
ετατσαχι υμοσ λεμωσ εεβε πιαλοτ .

16. Οτορ οτοп πιβελ ετατсωтем ατερψυ-
φηρι εχελ πνετατσαχι υμωσ λεμωσ λχε
πιαμλεσωσ .

17. Παρια δε λεос παсарез εпаисаχι
τηρωσ πε εссобни δελ πεсрнт .

18. Οτορ ατταсθω λχε πιαμλεσωσ εττ-
ωσ οτορ ετρωс εφτ ερνη εχελ ρωβ πι-
вел εταтсθωμωσ λεμ πνεταтлат εржот
καταφρητ εταтсаχι λεμωσ .

ε

19. Οτορ εταтμωρ εβολ λχε πιη λε-
ρωσ⁽⁴⁾ χε πτοτсотвнтφ οτορ ατμωττ ε-
псрал χε ИСОУС φνεταтμωττ εροс υμοс
λχε πιαγγελος ιсхел⁽⁵⁾ υπατοтервоки υμοс
δελ ελεχι .

14. المجد لله في الاعالي
وعلى الارض السلام وفي الناس
المسرة (1)

15. ولما انصرفت عنهم
الملائكة الى السماء قال الرعاة بعضهم
لبعض لمنس الى بيت لحم
وننظر هذا الخبر الواقع الذي
اعلمنا به الرب .

16. واتوا مسرعين فوجدوا مريم
ويوسف والطفل موضوعا في المذود

17. فلما رأوا علموا أن القول
الذي قيل لهم هو عن الطفل (2)

18. وكل الذين سمعوا
تعجبوا مما قال لهم
الرعاة .

19. أما مريم فكانت تحفظ
جميع هذا الكلام متفكرة في قلبها .

20. ورجع الرعاة
وعم يمجدون الله ويسبحونه
على كل ما سمعوا وعابنوا
كما قيل لهم .

21. ولما تمت
الثمانية الأيام ليختن⁽³⁾ دعي
اسمه يسوع الذي
دعاه به الملاك قبل أن ينجب به
في البطن .

ف

(1) αθ (1) قر (2) αθ (3) κ (4) χε (5) ατι
ιсхел

(1) رو واندقر للناس ذوي النية
الصالحه ويسقر للناس الذين بهم
المسرة (2) ب قر فلما راوه اخبروا
بالكلام الخ (3) ب ز السبي

κβ . Οτοζ ετα λιεροοτ μοζ εβολ ιτε
πιτοτοβο κατα πιλομοζ ιτε Οωτνεζ ατελεζ
εβρνη ειλνημ εταροζ ερατζ μΠοζ .

κγ . Κατα φρητ ετεδνοτ ζελ πιλομοζ
ιτε Ποζ κε ζωοτ πιβελ εελαοτμη ετοτ⁽¹⁾
ιτε τεγματ ετεμοτ εροζ κε νεοταβ
μΠοζ .

κδ . Οτοζ ετ ποτσοτσοτουι κατα φρητ
ετατζοζ⁽²⁾ ρι φλομοζ μΠοζ κε οτσοω π
σ ρομπυαλ ιε μαζ β ισρομπι .

κε . Οτοζ ις ρηπε νε οτολ οτρωμ ζελ
ιλνημ επεφραη νε στμωπ : οτοζ παρωμ
νε οτεμνη⁽³⁾ νε ηρεφερροτ ερχοτση εβολ
δατρη ηητλομτ μιλελ⁽⁴⁾ οτοζ νε οτολ οτ πλα
εφοταβ χη ριχωζ .

κα . Οτοζ νε ατταμοζ νε ζελ οτ χρημα
τισμοζ ιποτ⁽⁵⁾ μπι Πλα εβοταβ εσητεμθ
ρεφρατ εφμοτ ηπατεφρατ επχ⁽⁶⁾ Ποζ .

κζ . Οτοζ αφ⁽⁷⁾ ζελ πι Πλα εβρνη επερφει:
οτοζ ζελ ηχιπτοτελ⁽⁸⁾ πιαλοτ Γνε εδοτη
ιχε νεφιοτ εβρι εκωζ κατα πετςυε ιτε
πιλομοζ .

κη . Οτοζ αφολζ εχεη νεφσπατχ ιχε
στμωπ οτοζ αφμοτ εφτ εφχω μμοζ .

κθ . Χε τλοτ παληβ χλαχα πεκβακ
εβολ ζελ οτρηνηη κατα πεκβακι .

λ . Χε ατπατ ιχε παβαλ επεκλορεμ .

22. ولما تمت أيام التطهير⁽¹⁾
حسب ناموس موسى أصدوه⁽²⁾
إلى أورشليم ليقيموه للرب .

23. كما هو مكتوب
في ناموس الرب إن كل
ذكر فاتح رحم أمه يدعى
قدوس الرب .

24. ولقدموا ذبيحة كما قيل
في ناموس الرب زوج يمام أو
فرخي حمام⁽³⁾ .

25. وإذا بانسان كان
بأورشليم اسمه سمعان .
وهذا الانسان كان باراً تقياً
متوقفاً تعزية إسرائيل
وروح القدس كان عليه .

26. وكان قد أعلم بوحي من
الروح القدس أنه لا يرى الموت
قبل أن يعاين المسيح الرب⁽⁴⁾ .

27. فأقبل بالروح إلى
المهيكل . ولما دخل بالطفل يسوع
أبواه ليصنعا عنه كما يجب
في الناموس .

28. حمده سمعان⁽⁵⁾ على ذراعيه
وبارك الله قائلاً .

29. الآن ياسيدي تطلق عبدك
بسلام حسب قولك .

30. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك .

ββ , κα (3) ετεδνοτ قر κ(2) ιποτ (1)

οτ(4) αε (5) εβολ ριτελε (6) οη (7) αε (8)

κα (9) ιχιπτοτελ

(1) بي ويس وروولندقر تطهيرها

(2) كا ويس قر صعدا به (3) ف

وروقر بصيغة المثني (4) بي ويس

وكاولند قر مسيح الرب (5)

ب ت سمعان

λᾱ . Φηέτακσεβτωτq ἀπεμέθο ἡλιλαος
τηροτ .

λβ̄ . Οτοτωλι αqσωρη έβολ ἡτε γαβελος
πεμ οτωωτ ἡτε πεκλαος ἡΓ̄σλ̄ .

λγ̄ . Οτοq πατερύφηρι πε⁽¹⁾ ἡχε πεφιωτ
πεμ τεqματ έχει πηέτοτqω έμωωτ εεβητq .

λδ̄ . Οτοq αqέμοτ έρωτ ἡχε στμωπ
οτοq πεχαq ἡθαρια έματ ἡπιάλοτ qε ιc
φαι qχη έοτqει πεμ οττωπq ἡτε γαβηω
δελ ἡΓ̄σλ̄ πεμ οτμηλι ετq έδοτq έγραq .

λε̄ . Οτοq ἡεο qωι έρε οτσηq⁽²⁾ ciπi
ἡτεψτχη : qονωc ἡτοτqωρη έβολ δελ
γαβηω ἡρητ ἡχε γαβηετί .

λς̄ . Οτοq παρε Δηλα τ̄προφητqε τ̄qერი
ἡφ̄αποτqηλ έβολδελ τ̄φτqη ἡΔ̄σσηρ : εαι πε
αcαιαι ἡοτμηω ἡέροοτ : αcωπδ πεμ qαι ἡε̄
προμπi ιcχει τεcμετπαρөөлос .⁽³⁾

λζ̄ . Οτοq εαι πε αcερχηρα πε qα π̄α
προμπi εηέτε παcσιπi ἡπ̄ερφει έβολ αη πε
δελ γαβηηcτιά πεμ γαβτωβq εcωεωωι ἡ
χωρq πεμ μερι .

λη̄ . Οτοq ἡπ̄ιπατ έτεέματ αcί ἡπεqἡεο
αcοτωπq έβολ ἡφτ οτοq παcσαχι εεβητq
πε δατεп οτοп ливел ετqοτqт έβολ δατqη
ἡοτcωτ ἡΓ̄ηη̄ .

λθ̄ . Οτοq ετατqωκ ἡqωβ ливел έβολ κατa
φ̄λομoc ἡΠ̄oc ατqοτοτ έτ Γαλιλεά έτοτqακι
Ναζαρεε .

31. الذي أعدته قدام⁽¹⁾

جميع الشعوب.

32. نوراً تجلي⁽²⁾ للأُم ومجداً

لشعبك إسرائيل .

33. وكان أبوه⁽³⁾ وأمه يتعجبان

مما يقال فيه .

34. وباركهما سمعان وقال

لمريم أم الصبي⁽⁴⁾ ها إن هذا

موضوع لسقوط وقيام كثيرين

في إسرائيل ولعلامة تقاوم .

35. وأنت أيضاً يجوز في

نفسك سيف . لتظهر أفكار

من قلوب كثيرة .

36. وكانت حنة النبية ابنة

فنوئيل من سبط أشير . هذه كانت

قد تقدمت في الأيام كثيرأوعاشت

مع زوج سبع سنين منذ بكوريتها

37. وهذه كانت قد تزلت مدة

أربع وعثمانين سنة لا تفارق الهيكل

متعبدة بأصوام وصلوات

ليلاً ونهاراً .

38. ففي ذلك الوقت جاءت

قدامه وشكرت الله وكانت

تحدث عنه عند كل المتوقعين

خلاص أورشليم⁽⁵⁾ .

39. ولما أعوا كل شيء

حسب ناموس الرب رجعوا إلى

الجليل إلى مدينتهم الناصرة .

(1) β τ (2) β ζ (3) β ζ (4) β τ (5) β τ

(1) β ζ (2) εc (3) β ζ (4) β τ (5) εc

μ Πιάλοτ δε πε αραμαι πε οτορλαραμαα
ρι (1) εφμερ εβολ θελ οτσοφια: οτορ
οτρεμοτ λτε φτ λαρχη ριχωρ πε .

ζ μα . Οτορ πεψατψελωοτ πε λχε περιοτ
λτεμρομυι ελλημ επιψαμ λτε πινασχα .

μβ . Οτορ εταρερ ιβ προμυι ατψελωοτ
ολ (2) επιψαμ κατα τκαρεσ .

μτ . Οτορ εταρχωκ εβολ λχε πιεροοτ
θελ πιχλητοτταθεο αραωκη λωοτ θελ Ιλνημ
ληχε πιαλοτ Γησ οτορ αλοτεμυι λχε περ-
ιοτ (3) .

μα . Ετιμετι (4) χε λαρωμυι λεμ πι-
εωμυι ρι πιμωιτ : ατι λοτεροοτ αμωυι
οτορ λατκωτ λωωρ πε θελ ποτρετεβηησ λεμ
πηετοτρωοτλ αμωοτ .

με . Οτορ ετε αποτχεμρ ατταθεο ελλημ
ετκωτ λωωρ .

μα . Οτορ αρωπι μελεπεα ε περοοτ
ατχεμρ θελ πιερφεη εφρεμει θελ εμνητ λ-
πιρβετρεβα εφωτεμ ερωοτ οτορ εφωπι
αμωοτ .

α ματ . Παττωμτ δε τιροτ πε λχε πιετρω-
1 τεμ ερωρ εβρηη εχελ περεμυι (5) λεμ περχιλ-
ερωτω (6) .

ε μη . Οτορ ετατλατ ερωρ ατερψηρηι :
1 οτορ πεχε τεψματ λαρ χε λαωρηι οτ πε φα-
ετακαμρ λαλ αλαρηητ : ρηππε ιε πεκωτ λεμ
αλοκ λαλοη λεμκαρρηητ πε ελκωτ λωωκ .

40 . أما الصبي فكان ينمو
ويعتز (1) ممثلاً من الحكمة. ونعمة
الله كانت عليه .

41 . وكان أبواه يذهبان كل سنة
V إلى أورشليم في عيد الفصح .

42 . ولما صار له اثنتا عشرة سنة
مضوا أيضاً (2) إلى العيد كالعادة (3) .

43 . ولما تمت الأيام تخلف
الصبي يسوع في أورشليم
عند عودتهما وأبواه (4)
لا يعلمان .

44 . ظانين أنه سير مع
السائرين في الطريق . فجاءا
مسيرة يوم وكانا يطلبانه عند
أقاربهما ومعارفهما .

45 . ولما لم يجدها رجعا إلى
أورشليم يطلبانه .

46 . وبعد ثلاثة أيام
وجداه في الهيكل جالسا
في وسط المعلمين يسمعهم
ويسألهم .

47 . وكان كل من
4 سمعه يبهت من علمه
وأجوبته .

48 . فلما أبصراه تعجبا . وقالت
5 له أمه يا ابني ما هذا الذي صنعت
1 بنا هكذا . هوذا أبوك وأنا كنا
نطلبك معذيين .

(1) ολ τ αα (2) θελ πι πλδ πε ζ κ , κα (1)
(3) δε β ζ (4) Ιωσηφ λεμ τεψματ . κ ρ , κα
λωοτ ζ κ , κα , αα , τεψχιλ ρ αε (6) πιεμυι ρ αε

(1) β ζ بالروح (2) β τ أيضاً
(3) β ρ صعدوا إلى أورشليم
كعادة العيد (4) β ρ

με . Οτοζ πεζαυ λωοτ γε εοβεοτ τετελ-
κωτ λσω παρτελεέμλ αλ πε γε ζωτ έροι
’πταυωπλ δελ πα παιωτ .

π . Νεωοτ δε έποτκατ έπισαυ έταυχοτ
λωοτ (۱)

πα . Οτοζ ατλ έδρηλ πεμωοτ έβασαρεθ
οτοζ παρ’ο πολ λζωτ λωοτ πε : τεματ δε
λασάρεθ έπασαυ τηροτ πε εσσοβπλ (۲) δελ
πεσρητ .

πβ . Οτοζ Γης λαφερίροκοπτλ πε δελ
τμαλ ηλ πεμ τσοφλ ά πεμ πλ γεμοτ δατελ φτ
πεμ ληρωμλ .

RCΦ . Γ .

Η α . Νερηλ δε δελ έμαδ γε (۳) λρομπλ
δελ έμετρησεμωλ λτε Τιβερλοσ ποτρο εφ-
οι λρησεμωλ λζε Πολτλοσ Πιλατοσ έτλοτ-
δεά οτοζ εφοι λτετρααρχης έτΓαλιλεά λ
ζε Ηρωδης : Φιλίπποσ δε περσοι εφοι λ-
τετρααρχης έτ’εταδοτνεά πεμ ττετραεωπλ-
τηο λχωρα πεμ Λισαλιος εφοι λτετρααρχης
έτ’Αβιλίπλ .

β . Παρρατ λ’Αλλα πεμ Καιάφα πιαρχηλ
ερετε αψωπλ λζε οτσαυ λτε φτ έχελ Ιω-
αλλης πωρηλ λ’Ζαχαριασ ελ πωαφε .

γ . Οτοζ ατλ έτπεριχωροσ τηρε λτε πλ-
Ιορδαλλης εφελωπλ ποτωμς λτε οτμετάλολ
έπ’χω εβολ (۴) .

ζ α . Οφρητ έτ’εδνοττ ελ πζωμ λπλσαυ
λτε Ησαίασ πλ’προφητης εφχω έμμοσ (۵)

۴۹ . فقال لها لماذا تطلباني
أما تعلمان أنه ينبغي لي أن أكون
فيما لأبي .

۵۰ . فلم يفهما الكلام الذي
قاله لها (۱) .

۵۱ . ثم نزل معها إلى الناصرة
وكان خاضعاً لها . وكانت أمه
تحفظ جميع هذا الكلام متفكرة (۲)
في قلبها .

۵۲ . وكان يسوع ينمو في
القامة والحكمة والنعمة عند
الله والناس .

الأصحاح الثالث

۱ . وفي السنة الخامسة عشرة
من ولاية طيباريوس الملك إذ
كان بيلاطس البنطي
والياً على اليهودية وهيرودس
رئيس ربع على الجليل وفيلبس
أخوه رئيس ربع على إيطورية
وكورة تراغونيتس وليسانئوس
رئيس ربع على الأبليني .

۲ . في عهد حنان وقيافا رئيسي
الكهنة كانت كلمة الله على يوحنا
ابن زكريا في البرية .

۳ . فأتى إلى كل كورة
الأردن يكرز بعمودية التوبة
لمفكرة الخطايا .

۴ . كما هو مكتوب في سفر أحوال
إشعيا النبي القائل (۳) صوت

ف ۸
۶
۳

۷
۱

(۱) καζ Γης (۲) βτ εσσοβπλ (۳) καζ
έπ’χω εβολ λτε (۴) κζ καζ (۵) πλ’πλοβλ
εφχω έμμοσ

(۱) كاز يسوع (۲) بت متفكرة
(۳) بت القائل

χε τςμνι άπετωυ έβολ ρι πωαγε χε σεβτε
φωιωτ άΠος σορτωλ πεφμαλλωυ .

الصارخ في البرية أعدوا طريق
الرب قوموا سبله .

ε . Ηελλοτ λιβελ ετέμορ οτορ τωοτ
λιβελ λεμ θαλ (1) λιβελ ετέθεβιωοτ οτορ
ετέωπι λχε ληετκωλχ (2) ετσορτωλ οτορ λη
εολαυτ εγραμμωιτ ετζηλ .

٥ . كل وادٍ يمتليء وكل
جبلٍ وتل ينخفض وتصير
الموجات مستقيمة والوعرة
طرقاً سهلة .

α . Οτορ ετέλατ λχε σαρε λιβελ έπι
σωτηρ λτε Φτ .

٦ . ويمارين كل جسد
خلاص الله .

η
ε

ζ . Ναφχω οηλ (3) άμμορ πε ληιμνω εο
ληοτ (4) γαροϋ έβιωμμορ έβολρητοτϋ λιμμοι
λτε λιάχω λιμ ατταμε οηπορ έφωτ έβολ
θατρη άπιχωλτ εοληοτ .

٧ . وكان يقول للجموع
الآتين اليه ليعتمدوا منه
يا أولاد الأفاعي من أراكم أن
تهربوا من الغضب الآتي .

α
ο

η . Παταοτέ ορταρ (5) οηλ έβολ ετμήψα
λτμετάλοιά οτορ άπερερρηετς λχορ λθρη
θελ οηπορ χε ορολπταλ άματ άπελιωτ
Αβραμ (6) τχω σαρ άμμορ λωτελ χε ορολ
ψχομ άφτ έτορλορ γαυρηι λΑβραμ έ
βολθελ λαίωλ .

٨ . فَأَعْمَرُوا ثَمَرًا
يليق بالتوبة ولا تبتدئوا تقولون
في نفوسكم إن إبراهيم لأب
لنا (1) لاآتي أقول لكم إن
الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة
أبناء لإبراهيم .

θ . Ζηλλε (7) λικελεβηλ γχη θα έλορη
λληψηλ : ψηηλ οηλ λιβελ έτε λψλαελ ορταρ
ελαπεϋ έβολ αλσελακορϋ λσεριτϋ έπιχωρμ .

٩ . ها إن الفأس موضوعة على
أصل الشجر . فكل شجرة لا تثمر
ثمرة جيدة تُقطع وتلقى في النار .

θ
ι

ι . Οτορ λατσηλι άμμοϋ λχε λιμνω ετ
χω άμμορ χε οτ οηλ πετελπαμϋ .

١٠ . وكان الجوع يسألونه
قائلين ماذا نصنع إذن .

α
ο

ια . Αφέρογώ δε πεααϋ λωορ χε φηέτε
οτολ ψοηλ σπορτ λταϋ μαρεϋτ άφηέτε ά
μολ λταϋ : οτορ φηέτε οτολ γαλθρηοτ
λταϋ μαρεϋρι ολ άλαρητ .

١١ . فَأَجَاب وقال لهم
من له ثوبان فليعط من ليس له
ومن له طعام فليصنع
هكذا أيضاً .

ιβ . Ατι δε ολ λχε γαλκετελωηε

١٢ . وجاء أيضاً عشارون

αθ (3) ληετκωλχ αθ (2) καλαμφο αθ (1)
ματαοτό έοτ ... κ (5) έβολ β (4) δε
επαη δετ (7) β χε πελιωτ λταη (6)

(1) أو عندنا أبونا إبراهيم

επιλα λτοτοσωμς (1) : οτορ πεχωοτ παρ
χε φρεφτςβω οτ πετεπλααιφ .

1ε . Νθοφ δε πεχαφ λωοτ χε εμπερερ
ελι σαβολ εφνετηενυ λωτεπ .

1α . Πατυηη δε εμμοφ λπε εακκεμα-
τοι ετχω εμμοσ χε οτ εωη πετεπλααιφ : οτ-
ορ (2) πεχαφ λωοτ χε εμπερλεψχ ελι οταε(3)
εμπερσι ελι λχοις οτορ μαροτραυ εν-
ποτ λπε πετελοψωηηοη .

1ε . Εφχοτυτ δε εβολ λπε πιλαοσ (4)
οτορ ετμοκμεκ (5) τηροτ δελ ποτρητ εεβε
Ιωαηηις χε μηποτε λθοφ πε ΠΧς .

1α . Δεφροτω λωοτ τηροτ λπε Ιωαη-
ηις εφχω εμμοσ χε ελοκ μελ τωμς εμωτεπ
δελ οτμωοτ εηηοτ δε λπε φνετχορ εγο-
τεροι (6) φνετε λτμλψα ελ ετοτω λποτμοτ-
σερ λπε πεφωοτλ : λθοφ εφεεμς εηηοτ
δελ οτ ππα εφοταβ μεμ οτχρωμ .

1ζ . Φνετε πεφδα λποτωτεβ δελ τεφ-
χιζ ελατορβο (7) εμλεφσ λωοτ οτορ λπεφ-
εωοτφ εμλεφσοτο ετεφάποθηκη (8) : πιτορ
δε εηαροκεφ δελ οτχρωμ λατοβελο .

1η . Εαμμηυ μεη οτλ μεμ εακκεχω-
οτλ εφτπομητ (9) λαφριψωηποτφλ εμπιλαοσ .

1θ . Ηρωδης δε πιτετρααρχης εφσορι
εμμοφ λπε Ιωαηηις εεβε Ηρωδιας τςεημ
εμφιλιπποσ πεφσοη μεμ εεβε εωβ λιβελ ετ-
εωοτ εταφαιτοτ λπε Ηρωδης .

ليتمدوا . فقالوا له يا معلم
ماذا نصنع .

13 . فقال لهم لا تتمدوا (1)
ما فرض لكم .

14 . وسأله جند قائلين
ماذا نصنع نحن أيضاً . فقال لهم
لا تضروا أحداً ولا
تظلموا أحداً (2) ولكم فككم
أرزاقكم .

15 . وبينما الشعب ينتظر
وجيمهم يفكرون في قلوبهم
عن يوحنا لعنه هو المسيح .

16 . أجابهم يوحنا
جميعاً قائلاً . أنا أعمدكم
بماء وسيأتي من هو أقوى مني
الذي لست أهلاً أن أحل سير
حذائه هو سيعمدكم بروح
القدس ونار .

17 . الذي مذاره الناقله
في يده ينقي بيدرته ليجمع
القمح إلى هريه (3) أما التبن
فسيحرقه بنار لا تطفأ .

18 . وبأشياء كثيرة أخرى
كان يبشر الشعب معزياً (4) .

19 . أما هيرودس رئيس الربع
فاذ كان يوحنا يوبخه (5) من أجل
هيروديا امرأة فيلبس أخيه ومن أجل
كل فعل شرير صنعه هيرودس .

10

11

12

1

12

16

1) λτοτοσφ κα , κ (1) λτοτοφ (2) εω , εφ (3) οτορ
2) οτορ (4) κ , κ (5) τηρφ (6) εμωοτ (7) ελατορβο (8) ετεφάποθηκη (9) εφτπομητ
3) εφοταβ (4) εηηοτ (5) εφωοτλ (6) εμωτεπ (7) εμλεφσοτο (8) ετεφάποθηκη (9) εφτπομητ
4) εμμοσ (5) εμμοσ (6) εμμοσ (7) εμμοσ (8) εμμοσ (9) εμμοσ
5) εμμοσ (6) εμμοσ (7) εμμοσ (8) εμμοσ (9) εμμοσ
6) εμμοσ (7) εμμοσ (8) εμμοσ (9) εμμοσ
7) εμμοσ (8) εμμοσ (9) εμμοσ
8) εμμοσ (9) εμμοσ
9) εμμοσ

(1) bقرتستوفوا اكثر من (2) ب
قر لاتظاموا .. ولا تشوا ويس قر ..
ولاتفروا (3) أوغزته وبقرأهرائه
(4) بقر ويعض (5) ب ت يوحنا

ⲓⲉ
ⲁ

ⲕ̄ . Δϣτοϣο ἀπαίχεται ἔρωσιν τῆροϣ
αϣϣιοϣί ἡλωαλληϣ ἐπιϣυτεκο .

ⲕⲁ̄ . Δϣϣωπη δε ἑταϣϣίωμϣ ἡϣε πι
λαοϣ τῆρϣ οτοϣ πικεϣ̄ⲏϣ ἑταϣϣίωμϣ οτοϣ
εϣερῆροϣεϣϣεϣε (1) αϣοϣπη ἡϣε τῆϣε .

ⲕβ̄ . Οτοϣ αϣῆ ἑῳρηῆ ἑϣωϣ ἡϣε πι Πλα
ἑοοταβ ἡϣ̄ϣμοτ ἡποϣωμα ἡϣ̄ϣρητ ἡποϣ
ῆρομπη οτοϣ οϣ̄ϣμη αϣωπη ἑβολῳεπ τῆϣε
ϣε ἡϣοκ πε παϣηρι παμπεριτ ἑταϣϣίωμϣ
ἡϣ̄ϣητκ . (2)

θ
ⲓⲁ
ⲉ

ⲕϣ̄ . Γ̄ηϣ δε αϣερϣητε ἡϣωπη ϣεπ ἑ
μαϣ ἡ ἡρομπη ϣωϣ ετμετῆ ἑροϣ ϣε ἡϣηρι
ἡϣωϣηϣ πε φα Ἠλι .

ⲕδ̄ . Φα Ὑατθατ φα Λεϣῆ φα Ὑελϣῆ
φα Ιαλλη φα Ιωϣηϣ .

ⲕε̄ . Φα Ὑατταθιοϣ φα Ἀμωϣ φα Πα
οϣμη φα Ἐϣλημη φα Παϣϣε .

ⲕρ̄ . Φα Ὑααθ φα Ὑατταθιοϣ φα Σε
μωπη φα Ιωϣηϣ φα Ιοϣδα .

ⲕϣ̄ . Φα Ιωαλλη φα Ρηϣα φα Ζορο
βαβελ φα Ḡαλαθῆηλ φα Πηρι .

ⲕη̄ . Φα Ὑελϣῆ φα Λαδα φα Ρωϣαμ
φα Ἐλλωδαμ φα Ηρ .

ⲕθ̄ . Φα Ιηϣοϣ φα Ἐλιἑϣεϣ φα Ιωρημ
φα Ὑατθατ φα Λεϣῆ .

ⲗ̄ φα Ḡημωπη φα Ιοϣδα φα Ιωϣηϣ φα
Ιωλλη φα Ἐλιἁκῆμη .

ⲗⲁ̄ . Φα Ὑελβα φα Ὑελλη φα Ὑατ
ταθ φα Παϣη φα Λατῆα .

ⲗβ̄ Φα Ιεϣϣε φα Ιωβηα φα Βοεϣ φα
Ḡαλλωπη φα Παϣϣωπη .

٢٠ . زاد على ذلك جميعه

أنت ألقى يوحنا في السجن .

٢١ . ولما اعتمد جميع

الشعب واعتمد يسوع أيضاً وفيما

هو يصلي انفتحت السماء .

٢٢ . ونزل عليه الروح القدس

في هيئة جسمية مثل حمامة .

وكان صوت من السماء يقول

أنت هو ابني حبيبي (1) الذي

بك سررت .

٢٣ . وكان يسوع قد بدأ في

السنة الثلاثين وكان يظن أنه ابن

يوسف بن هالي (2) .

٢٤ . بن مئآت بن لاوي بن

ملكبي بن يئنا بن يوسف .

٢٥ . بن مئآتيو بن عاموص

بن ناحوم بن حسلیم بن نجما .

٢٦ . بن ماآت بن مئآتيو

بن شمعي بن يوسيك (3) بن يهوذا .

٢٧ . بن يوحنا بن ريصا بن

زروبابل بن شلائئيل بن نيري .

٢٨ . بن ملكبي بن أدّي بن

قوسام بن المودام بن غير .

٢٩ . بن إيسوبن أليماز بن

يوريم بن مئآت بن لاوي .

٣٠ . بن شمعون بن يهوذا بن

يوسف بن يونان بن ألياقيم .

٣١ . بن ميليا بن مئآت بن

مئاتا بن نائان بن داود .

٣٢ . بن يسي بن عوييد بن

بوعز بن سلومون بن محشون .

ⲗ̄ϣητϣ (2) ب قر ... αϣεϣ (1) ب قر

(1) ب قر الحبيب (2) أوعالي

(3) أي يوسف

λᾱ . Φα Διηπλάαβ φα Δαηηη φα
Αρηι φα Ερωη φα Φαρεσ φα Ιοταα .

λᾱ . φα Ιακωβ φα Ισαακ φα Αβρααη
φα Θαρρα φα Ναχωρ .

λε̄ . φα Σερουχ φα Ρακατ φα Φαλεχ
φα Έβερ φα Καλα .

λᾱ . φα Ραιηηη φα Αρφαξαα φα Σηη
φα Νωε φα Λαμειχ .

λς̄ . φα Παθοτσαλα φα Έπωχ φα
Ιαρεα φα Παλεθενλ φα Ραιηηη .

λη̄ . φα Έπωσ φα Σηη φα Δααη
φα Φηη .

RGΦ . Δ̄ .

ᾱ . Γης̄ δε εφμερ έβολ δην ηη Πλᾱ
έβοταβ αφτασθο έβολρα ηη Ιορδαηης ογορ
αφολφ ηχε ηη Πλᾱ έπυαγε .

β̄ . Ημ̄ ηέροοτ εφερηραηηη έμμοφ η̄
χε ηηαιάβολοσ : ογορ έμπεροτση έλι δην
ηέροοτ έτεμμάτ : ογορ έτατχωκ έβολ
αφέκο έπιδάε (1) .

γ̄ . Πηαφ δε ηαφ ηχε ηηαιάβολοσ χε
ιςχε ηεοκ ηε Πυηηι έφη άχοσ έπαίωηη χε
ητεφερωκ .

δ̄ . Ογορ αφεροτώ ηαφ ηχε Γης̄ χε ε̄
έδηοττ χε ηαρε ηηρωηη ηαηηδ̄ εωκ έ̄
ματατφ απ αλλα εσαχη ηηβην εθληοτ έβολ
δην ρωφ έφηη . (2)

33. بن عميناداب بن آدمين بن أربي
(1) بن حسروم بن فارص بن يهوذا .

34. بن يعقوب بن إسحق بن
إبراهيم بن تارح بن ناحور .

35. بن ساروخ بن راغاو
بن فالج بن عابر بن شالح .

36. بن قينان بن أرفكشاد
بن سام بن نوح بن لامك .

37. بن متوشالح بن أخنوخ
بن يارد بن مهلا لا ئيل بن قينان .

38. بن أنوش بن شيث
بن آدم ابن الله (2) .

ف ١٠ الأصحاح الرابع

١ . أما يسوع فرجع من
الأردن وهو ممتليء من الروح القدس
وحمله الروح الى البرية .

٢ . أربعين يوماً يجربه
إبليس ولم يأكل شيئاً في
تلك الأيام ولما تمت جاع
أخيراً . (3)

٣ . فقال له إبليس إن كنت
أنت ابن الله فمر هذا الحجر
ليصير خبزاً .

٤ . فأجابه يسوع قائلاً
مكتوب ليس بالخبز وحده يحيا
الانسان بل بكل كلمة تخرج
من فم (4) الله .

(1) بت εβιδάε (2) εω αθ τ ηχ ηηβην εσαχη
αλλα

(1) ب قر آرام بدلا من آدمين بن
أربي وب قر يورام بدلا أربي
(2) رو قر الذي من الله (3) رو
ت أخيراً (4) لند ويس وبئ ورو
ت ف

ε . Οτορ εταρολη ελψωι εχελ οττωοτ
εφσοσι ηχε παιαβολοσ (1) αφταμοσ ελι-
μετοτρωοτ τηροτ ητε φοικοτμελη δελ
οτστρημη ητε οτχρολοσ .

α . Οτορ (2) πεχαρ παρ ηχε παιαβολοσ
χε τπατ πακ ηπατερψωψι τηρρ λειμ πεφωοτ (3)
χε αλοκ πε ετεφτοι ετοτ οτορ φηεφοτ-
αψρ ψαιτηρ παρ .

ε . Πθοκ οτλ ακυαποτωψτ ηπαμιο
εβολ εφεψωπη πακ τηρρ .

η . Οτορ αφεροτω ηχε Γησ πεχαρ παρ
(4) χε σσδνοττ χε Ποσ πεκΠοττ πετεκοτ-
ωψτ (5) ημοσ οτορ ηθοσ ηματατρ
πετεκεψωψι ημοσ (6) .

θ . Αφελρ δε οη εβρηη εΓληη οτορ
αφταροσ ερατρ ριχελ ητελερ ητε περφει
οτορ πεχαρ παρ χε ισχε ηθοκ πε Πωηρη
ηφτ ριτκ επεσντ εβολ ται .

ι . Σσδνοττ εαρ χε εφεροληελ ετοτοτ
ηπεφασσελοσ εβηητκ χε ητοτάρερ εροκ .

ια . Οτορ χε ητοτρητκ εχελ ποτσ πατρ
μηποτε ητεκσ ισορη εοτωλη ητεκσ αλοχ .

ιβ . Οτορ αφεροτω ηχε Γησ πεχαρ
παρ χε ατχοσ χε ηπεκερπηραξιη ηΠοσ
πεκΠοττ .

ιγ . Οτορ εταρχεκ ηρασμοσ ηιβελ εβολ

ο . 5 . فأصعده إبليس إلى
جبل عال وأراه جميع
ممالك المسكونة في لحظة
من الزمان .

6 . وقال له إبليس لك
أعطي هذا السلطان جميعه
ومجده (1) لأنه قد دفع إليّ وأنا
أعطيه من أشاء .

7 . فإن أنت سجدت أمامي
كان لك (2) جميعه .

8 . فأجاب يسوع وقال
له (3) مكتوب للرب
إلهك تسجد وإياه
وحده تعبد .

9 . فجاء به أيضاً (4) إلى
أورشليم وأقامه على جناح الهيكل
وقال له إن كنت أنت ابن الله
فألق نفسك من هنا إلى أسفل .
10 . لأنه مكتوب أنه يوصي
ملائكته بك ليحفظوك .

11 . ويحملوك على أذرعهم
لئلا تصدم رجلك بحجر .

12 . فأجاب يسوع وقال
له إنه قد قيل لا تجرب
الرب إلهك .

13 . فلما أتم إبليس

εχελ οττωοτ εφσοσι ηχε παια-
ποτ- εω, αα, ρβ (3) οτορ εω (2) βολοσ
χε μασηλακ εβολγαροι (4) ωοτ
πετεκε- εω (6) πε ετεκ... (5) ησαταπασ
ψεμψητηρ

(1) بي قرومجدهن ورو قرومجدهم
(2) يس وكاذلك (3) ب ز
اذهب عني يا شيطان وبي
وضعتها بين قوسين (4) ب ت
أيضاً

ἦκε παιδάβολος ἀφωβλας ἐβολθραρος ψα
οτσηοτ .

كل تجربة انصرف عنه الى حين .

12 . Οτοθ ἐταττασεο ἦκε Γησε ἐτ-
Γαλιλεά θελ τχομ ἴπε πι πλα οτοθ ἀ πι-
15 1
ψιλι ψελας ἐβολ (1) θελ τπεριχωρος
τηρε (2) (3) εεβητηρ .

14 . ثم رجع يسوع بقوة الروح الى الجليل -
17 10
وذاع الخبر عنه في جميع الكورة المحيطة (1) .

16 . Οτοθ ἴπεοθ ηαφτςέσω θελ ποτστ-
ηαρεση ἐττώοτ ηαφ ἴπε οτοθ ηιβελ .

15 . وكان يعلم في مجامعهم ويمجده الجميع .

18 . Οτοθ ἀφί ἐΝαζαρεε ηημα ἐτατ-
19 6
ψαποτψη ἴμοθ οτοθ ἀφωβλας ἐδοτη ἐτ-
στηαρεση ἴπίεροοτ ἴπε ηηαββατοη κατὰ
τηρεκαρε οτοθ ἀφτωη ἐωψ .

16 . وجاء الى الناصرة حيث تربى ودخل
المجمع كما دته يوم السبت وقام ليقرأ .

15 . Οτοθ ἀττ ηαφ ἴπιχωμ ἴπε Η-
σαῆαε ηηπροφητηε οτοθ ἐταροτψη ἴπιχωμ
ἀφημ ἴπημα ἐλαρεθῆνοττ ἴμοθ .

17 . فدفع اليه سفر إسمياء النبي فلما فتح السفر وجد الموضوع الذي كان مكتوباً فيه .

18 . Χε οτ πλα ἴπε Ποε ηετχη ηη-
χωμ εεβε φη ἀφθαρετ ἀφοτρηη ἴμοι ἐρη-
ψηποτρη ἴληρηκη (1) ἐρηιωψ ἴληεχηααλω-
τοε ἴποτχω ἐβολ ηηη οτηατ ἴβολ ἴλη-
βηλλετ ἐοτρηη ἴληηετσοη θελ οτχω ἐβολ .

18 . روح الرب عليّ لهذا مسحني وأرسلني لأبشر المساكين (2) وأنادي للمسيحين بالتخلية وللعلميان بالبصر ولأرسل إلى المساورين بالاطلاق (3) .

16 . Ηηη (4) ἐρηιωψ ἴποτρομη εεσηη
ἴΠοε .

19 . وأكْرز بسنة الرب المقبولة .

κ . Οτοθ ἐταρεβη ηηχωμ ἀφτηη ἴπη-
ρηηερετηε (1) ἀφρημει οτοθ οτοθ ηιβελ
ἐπατθελ (2) τστηαρεση ηαρε ηοτβαλ χοτψτ
ἐρηηη ηιωτρη ηε . (3)

20 . ثم طوى السفر ودفعه للخادم وجلس . وكل من كان في المجمع كانت أبصارهم شاخصة اليه .

κα . Αφρηρηηε δε ἴηοε ηωοτ χε αεχωκ ἐβολ
ἴφοοτ ἴπε ται ἐπιεραφη θελ ηεηεληαωψ .

21 . فبدأ يقول لهم اليوم قد تم هذا المكتوب في مسامعكم .

(1) οτςμνη αεῖ ἐβολ (2) οτςμνη αεῖ ἐβολ (3) οτςμνη αεῖ ἐβολ (4) οτςμνη αεῖ ἐβολ (5) οτςμνη αεῖ ἐβολ (6) οτςμνη αεῖ ἐβολ (7) οτςμνη αεῖ ἐβολ (8) οτςμνη αεῖ ἐβολ

(1) ب ت المحيطة (2) ب ز وأشفى منكسري القلوب (3) بي قر وأرسل المنسحقين في الحرية (4) رو ويس قر أنادي للمساورين الخ

ضمن آية 19 وز ويوم الجزاء

10

κβ . Οτορ πατερμѳορε παρ τηροτ πε
οτορ πατερμѳηρι πε εχει πασαχι λτε πι ρ-
μοτ ηνελαττηνοτ εβολ θελ ρωρ οτορ παρτω
εμοσ πε γε μη φαι αλ πε ηϋηρι ηλωσηφ .

٢٢ . فكانوا يشهدون له جميعاً
ويتعجبون من أقوال النعمة التي
كانت تخرج من فيه ويقولون
أليس هذا هو ابن يوسف .

19
1

20
10

κ
1

κε . Οτορ πεχαρ λωοτ γε παλτωσ τε-
τελλαχε ταπαρβολη ηηι γε πισηλι αρι-
φιδρι εροκ εματατκ : ηνεταλσοεμοτ εατ-
ϋηηη θελ Καφαρλαοτμ αριτοτ επαυμα ρωρ
θελ τεκβακι .

٢٣ . فقال لهم لعلمكم (١) تقولون
لي هذا المثل أيها الطبيب اشف
نفسك وحدك (٢) وما سمعناه أنه
قد جرى في كفرناحوم فافعله
أيضاً ههنا في مدينتك (٣) .

κα

κα . Πεχαρ γε λωοτ (١) γε εμνη τχω
εμοσ λωτελ γε εμολ ελι εηροφητησ
εϋηηη θελ τεκβακι .

٢٤ . فقال لهم (٤) الحق
أقول لكم إنه ما نبي مقبولاً
في مدينته .

21
1

κβ
1

κε . Τα φηηη (٢) τχω εμοσ λωτελ γε
πε οτολ οτηηϋ ηχηρα πε θελ ηΓεαλ θελ
πηεροοτ λτε Ηλιασ ροτε ετασϋθαμ ηχε τφε
ηετ ηρομηη ηεμ α λαβοτ ρωστε ητεϋ-
ϋηηη ηχε οτηηϋτ ηεβωη ριχεη ηκαρι τηρη.

٢٥ . حقاً أقول لكم إن أرامل
كثيرات كن في إسرائيل أيام
إيليا حين أغلقت السماء ثلاث
سنين وستة أشهر حتى صار جوع
عظيم في الأرض كلها .

22
10

κα . Οτορ εηοτοτωρη ηΗλιασ ρα ελι
εμωοτ εβηλ ρα οτεηηη ηχηρα οηετϋοη
θελ Σερεβτα (٣) λτε τΓραηηα .

٢٦ . ولم يرسل إيليا إلى
واحدة منهمن إلا إلى امرأة أرملة
كانت في صرفة صيدا .

κς . Οτορ πε οτολ οτηηϋ ηκακσερτ
πε θελ ηΓεαλ παρραρ ηελισεοσ ηηροφητησ
οτορ εηε ελι εβολ ηδητοτ (٤) τοτβο ε-
βηλ εβημαη ηιΓροσ .

٢٧ . وإن يرصاً كثيرين
كانوا في إسرائيل في عهد أليشع
النبي ولم يظهر أحد منهم إلا
نعان السرياني .

κπ . Οτορ ατμορ τηροτ ηχωητ ετσω-
τεμ ελαη .

٢٨ . فاستشاطوا جميعاً (٥)
غضباً عند ما سمعوا هذا .

κε . Οτορ αττωοηηοτ (٥) ατρητηρ σαβολ
ητβακι οτορ ατελη εβολ εχει ησισι ε-

٢٩ . وقاموا فأخرجوه
خارج المدينة ومضوا به إلى أعلا

Сερεβτα (٣) δε (٢) λωοτ (١) τ ω
αττωοηη (٥) εβολ (٤) β τ

(١) يس قر لإشك ورو قر إنكم
وبي قر على كل حال (٢) β τ
وحذك (٣) أو وطنك (٤) بي
وروت لهم (٥) β ز في الجمع

πιτωοτ (1) φηελαρε τοτβακι κητ ριχωγ ρωσ-
τε λποτχολκγ εδρηι .

λ . Νεοσ δε εταφειλι εβολδελ τοτμνητ

IB λαφμοσι πε .

κε
H λδ . Οτοσ αφι εδρηι εΚαφαρλαοτε
οτβακι λπε τΓαλιλεα : οτοσ (2) παφτσω
κωοτ (3) δελ λιαββατολ .

κα
B λβ . Οτοσ παττωμτ εχει τωφσω κε
παρε πεφσαχι χη δελ οτερψωσι .

κε
H λε . Οτοσ πε οτολ οτρωμι δελ τστ-
λαρσεν (4) εοτολ οτππα λδεμωλ λκκαθαρ-
τολ λεμαφ οτοσ αφωψ εβολ (5) δελ οτλιψτ
λδρωοτ .

λδ . Δε αδοκ λεμαλ (6) ρωκ Ιησ πι-
ρεμΝαζαρεε : (7) ετακι ετακολ : τσωοτλ ιμοκ
κε λθοκ λιμ πασιος λπε Φτ .

λε . Οτοσ αφερεπιτιμαλ παφ λχε Ιησ
εφχω ιμοσ κε εωμ λρωκ οτοσ αμοτ εβολ
λδητηφ οτοσ ετα πιδεμωλ σατφ εεμνητ
αφι εβολλδητηφ απεφτ ελι λεμκαρ παφ .

λα . Οτοσ οτλιψτ (8) λρωτ αφωψι (9)
ριχωοτ τηροτ οτοσ πατσαχι λεμ ποτερνοτ
ετχω ιμοσ κε οτ πε παισαχι : κε δελ οτ-
ερψωσι λεμ οτκομ φοταρσαρλι λπιππα λ-
κκαθαρτολ οτοσ σεληοτ εβολ .

IF λς . Οτοσ πε οτολ οτςμι σηρ εβολ
εεβητηφ δελ μι λιβελ λπε (10) τπεριχωροσ .

λη . Αφτωληφ δε εβολδελ τστλαρσεν

الجبل الذي كانت مسدينتهم
مبنية عليه ليطرحوه الى اسفل .
٣٠ . أما هو فجاز في

١٢ ف وسطهم ومضى .

٣١ . ثم نزل إلى كفرناحوم

٨ مدينة من الجليل . وكان يعلمهم
في السبوت .

٣٢ . فبهتوا من تعليمه لأن

٢ كلامه كان بسطان .

٣٣ . وكان في المجمع

٨ رجس به روح
شيطانات نجس فصاح
بصوت عظيم .

٣٤ . قائلاً مالك ولنا يا يسوع

الناصري . اجئت لتهلكنا . إني

أعرفك من أنت قدوس الله (٢) .

٣٥ . فانتهره يسوع قائلاً

اخرس واخرج منه فصرعه

الشيطان في الوسط وخرج منه
ولم يؤله بشيء .

٣٦ . فوقع خوف عظيم عليهم

أجمعين وكانوا يخاطبون بعضهم
بعضاً قائلين ما هذه الكلمة .

فانه بسطان وقوة يأمر الأرواح
النجسة (٣) فتخرج .

٣٧ . وذاع صيته في كل

١٣ مكان من الكورة المحيطة .
٣٨ . ثم قام (٤) من

(1) ب قر πτωοτ (2) ατ (3) ωσ (4) πε
λεμνηι (5) κα . . . τωοτ (6) β (7) εψωσι (8) λ
πρωτ (9) ωσ (10) ατ
ωσ (11) ατ , αα , ρβ (12) ατ
μι λιβελ λπε

(1) روت روح (2) ب قر
ياقدوس الله (3) يس ز بالخروج
(4) يس ورو ز يسوع

αφσυναφ εδουτλ είνη ησινωλ : τωσιν δε ησινωλ πε οτοη οτλησφ ηδμοη λεμας πε : οτοη λατφρο εροφ πε ερηνι εχασ .

λε . Οτοη αφορι ερατφ σαψωσι μμοη αφερεπιτιμαη μπιδμοη οτοη αφχασ : σα- τοτε δε αστωπε οτοη ασωμωσι μμωοτ .

κζ η μ . Ετα φρη δε ρωτη οτοη πιβελ ετε οτοηποτ ρεφωσι μματ θεη ραμωσι (1) η οτμνη ηρηφ ατελοτ ραροφ : λεοφ δε ε- ταφχαχι εχελ πιοτα πιοτα μμωοτ αφερ- φαδρι ερωοτ .

μα . Παρληοτ δε εβολ πε ηχε ραη- κεδωμωη εβολθεη ραμνη ετωσ εβολ ετχω μμοη χε λεοκ πε Πχσ (2) Πωρηι μφφ : οτοη λαφερεπιτιμαη πωοτ πε ηφχω μμωοτ αη εσαχι χε λατσωοτη μμοφ πε χε λεοφ πε Πχσ .

κη η μβ . Ετα πιεροοτ δε σωπι αφεβολ αφσυναφ εοτμαψαφε οτοη λατκωφ ησωφ πε ηχε πιμνη οτοη ατη ραροφ (3) οτοη λατάμοη μμοφ πε ευτεμερεφσυναφ εβολ ραρωοτ .

με . Ηεοφ δε πεχαφ πωοτ χε ρωφ πε ηταρισβηλοτφι θεη (4) πικεβακι ητμετ- οτρο ητε φφ χεοτην εταττοτοη εοβε φαι .

μα Οτοη λαφριωσ πε θεη πιστλασεν ητε φΙουαβα (5) .

المجمع ودخل بيت سمعان . وكانت حماة سمعان بحمي شديدة . فسألوه من أجلها .

39 . فوقف فوقاً منها وزجر الحمى فركتها . وفي الحال قامت وخدمتهم .

40 . وعند غروب الشمس كان كل الذين عندهم مرضى بأنواع أمراض كثيرة يقدمونهم إليه . أما هو فكان يضع يديه على كل واحد منهم فيشفيهم .

41 . وكانت شياطين تخرج من كثيرين وهي صارخة تقول . أنت هو المسيح ابن الله . فكان ينتهرهم ولا يدعهم ينطقون لأنهم كانوا قد عرفوه أنه هو المسيح (1) .

42 . ولما كان النهار (2) خرج وذهب إلى موضع قفر وكان الجموع يطلبونه فاتوا إليه وأمسكوه لئلا ينصرف عنهم .

43 . فقال لهم إنه ينبغي (لي) أن أبشر في المدن الأخرى . فملكوت الله لا يهبط لهذا أرسلت .

44 . وكان يبشر في مجامع اليهودية (3) .

27
^

28
^

(1) αθ قر ραηζιμωσι (2) βτ Πχσ (3) β قر φΓαλιλαβα (4) β قر η (5) β قر η

(1) أو لا يدعهم يقولون إنهم عرفوه أنه المسيح (2) لند ويس قر القند (3) ب قر الجليل

ΚΕΦ. Ε

الأصاح الخامس

ف 14

IA

κε
1

α . Δεσφωπν δε εταρωοττ εκωφ λνε
πμηνυ (1) εσωτεμ επισαζι λτε φτ λθοφ
δε παρορι ερατφ λε δατελ τλτημην λτε
Γελληζαρεθ .

1 . وكان لما اجتمع (1)
اليه الجوع لسمعوا كلمة
الله كان هو واقفاً عند
بحيرة جنيسارت .

29
10

β . Οτοφ αφλατ εκοι β ετιμοπν δατελ
τλτημην πιοτορι δε λε (2) ατνι εθρηνι θνω
τοτ πατρωθι λποτυλνοτ πε .

2 . فرأى سفينتين راسيتين عند
البحيرة والصيدون قد صعدوا (2)
عليها وكانوا يغسلون شبا كهم (3)

γ . Δρολη δε εοται λπιχοι εφα Σιωμλ
πε αφχοσ παφ εθρεφρενφ σαβολι μπιχρο λ
οτκοτχι : εταφρεμει δε παφτςβω λπιμηνυ
εβολρι πιχοι .

3 . فصعد إلى إحدى
السفينتين التي لسمعان وأمره أن
يعدّها قليلاً من الشاطيء . وجلس
يعلم الجوع من السفينة .

λ
θ

δ . Εταφοτω δε εφσαζι πεχαφ λΣιωμλ
χε αμοτ εβολι επετσηκ οτοφ χα πετεπυλνοτ
εθρηνι εοτχορχε (3) .

4 . ولما فرغ من كلامه
قال لسمعان تقدم إلى العمق واطرحوا
شبا ككم للصيد .

30
9

ε . Οτοφ αφερωτω λνε Σιωμλ πεχαφ
χε φρεφτςβω πιεζωρε θηρφ αλαι ι ελθοσι
οτοφ μπεπταρε θλι θελ πεκσαζι δε τεππα
χω λπιυλνοτ εθρηνι .

5 . فأجاب سمعان
وقال (4) يا معلم قد تعبنا الليل كله
ولم نصطد شيئاً وبكلمتك نظرحت
الشباك .

α Οτοφ ετατιρι μφαι αρωοττ λποτ
μηνυ λτεβτ ελαφωφ πατπαφωθ δε πε λνε
ποτυλνοτ (4) .

6 . فلما فعلوا ذلك
جمعوا سمكاً كثيراً جداً
وكادت شبا كهم تتخرق .

β . Οτοφ απωρεμ εποτυφηρ (5) λνητρι
πικεχοι θινα λποτνι λποτττοτοτ λεμωοτ :
οτοφ ατνι ατμαδ πιχοι β θωστε λποτρερηντε
λπωμε .

7 . فأماوا إلى زملائهم الذين
في السفينة الأخرى أن يأتوا
فيساعدوهم . فأتوا وملاؤا
السفينتين حتى أوشكتا أن تفرقا .

λα
1

η . Εταφλατ δε λνε Σιωμλ Πετροσ
αφριτφ δατελ πελβαλατχ λΓησ εφχω
άμοσ χε μαφενακ εβολγαροι Παοσ χε ε

8 . فلما رأى سمعان بطرس
(ذلك) خر عند قدمي (5) يسوع
قائلاً امض عني (6) يارب

31
10

(1) β ζ οτοφ (2) β τ (3) α θ ετ (4) ετοτκε (5) λ π (6) β τ

(1) β τ (2) β τ (3) β τ (4) β τ (5) β τ (6) β τ

λοκ οτρωμι ηρεφερλοβι .

ε . Οτρωτ εαρ ασταροφ λεμ οτολ πιβελ
εελεμαφ εχει τχορχε ιτε πιτεβτ ετατ
ταρωτ .

ι . Πατριτ δε ολ πιβελακωδωσ λεμ
Ιωαλλησ πισηρι (1) ιτε ζεβεδεωσ ηνελατοι
λϋφηρ εβιμωλ : οτορ λεχε Γησ λβιμωλ
χε ηπερερρωτ : ισχει τποτ εαρ εκεϋωπι η
οτορι ηρεφταρωμι .

ια . Οτορ ετατσεκ πιεχνοτ επιχρο
ατχα ρωβ πιβελ ησωτ ατοταροτ ησωφ .

ιβ . Οτορ ασωπι εταφι εβουη εοτι
ηπιβακι οτορ ιε οτρωμι εφμερ ησερτ : ε
ταφλατ δε εΓησ αφριτφ εχει περρο εφτρο
εροφ εφχω ημοσ χε Παοσ αφωλοτωϋ οτολ
ϋχωμ ημοκ ετοτβοι .

ιε . Οτορ αφσοττελ τεφχιχ εβολ αφ
βιλεμαφ εφχω ημοσ χε τοτωϋ ματοτβο : οτ
ορ σατοτφ αφηελαφ εβολγαροφ ηχε πισερτ .

ια . Νεοφ δε αφροηρελ παφ εφχω η
μοσ χε ηπερχοσ ηελη αλλα μαφελακ μα
ταμε πιοτηβ εροκ οτορ αλιοτι εχει πεκ
τοτβο καταφρητ εταροταρσαρλι ηχε Οω
τησ ετμετμεερε (2) λπωτ .

ιε . Αφσωρ δε εβολ ηροτο ηχε πισαχι
εεβητφ : οτορ ατρωοτφ (3) ηχε ραλλιϋτ
ημνη εσωτεμ εροφ οτορ εερφαδρι (4) ε
ρωτ δελ ποτϋωλι .

ια . Νεοφ δε λεϋαφηελαφ επιμαη
ϋαφε ιτεφερηροσετχεσεε .

قاي رجل خاطيء

٩ . لأن الخوف اعتراه وكل
من معه من أجل صيد السمك
الذي صادوا .

١٠ . وكذلك أيضاً يعقوب
ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا
شريكى سمعان . فقال يسوع
لسمعان لا تخف . فانك من الآن
تكون صياداً يصيد الناس .

١١ . فاجذبوا السفن (١) إلى
الشاطيء وتركوا كل شيء وتبعوه
١٢ . ولما دخل إحدى المدن
وإذا برجل مملوء برصاً . فلما
رأى يسوع خر على وجهه
وسأله قائلاً يارب إن شئت
قدرت أن تطهرني .

١٣ . فبسط يده ولمسه قائلاً
أنا أشاء فاطهر . وللوقت ذهب
عنه البرص .

١٤ . فأوصاه قائلاً لا تقل
لأحدٍ لكن امض فأر
الكاهن ذاك وقرب
عن تطهيرك كما أمر موسى
شهادة لهم .

١٥ . فازداد الخبر عنه
شروعاً . واجتمعت جموع
كثيرة ليستمعوه ويشفيهم
من أمراضهم .

١٦ . أما هو فكان يمضي
إلى (٢) البراري ليصلي (٣) .

λβ
β

٣٢
٢

IG
λγ
β

١٥
٣٣
٢

λδ
α

٣٤

λα
β

٣٦
٢

(١) بي ولند ويس قر السفينتين
(٢) ب قريمتزل في (٣) ب زهناك
(١) ب قر λελσηρι (٢) εω قر εοτμετ (٣) αε ز
εταφερ (٤) εαρφ ب قر

ΙΕ

λα

β

λζ

α

ιζ • Οτοζ αςυωπι ζελ οται ηιέρροοτ
 οτοζ λθοφ παρτέβω πε οτοζ πατρεμσι ηξε
 γαλφαρισεοσ (1) πεμ γαλρεφτέβω ητε
 πιλομοσ έατί έβολζελ τΓαλιλεά τηρε πεμ
 τΙουδαία πεμ Γλημ οτοζ οτχομ ητε
 Πος (2) παςυοπ πε έπχιηταλδωοτ .

ιη • Οτοζ ις ρηππε ατίηι ηξε γαπρωμ
 ποτρωμ εφσηλ έβολ ριζελ οτσλοχ οτοζ
 πατκωτ πε ησα ελφ έδοτη οτοζ έχαφ ε-
 περμίο .

ιθ • Οτοζ έτε μποτχεμ πιρητ (3) ηελφ
 έδοτη εεβε πιμνυ ατσηλωοτ έρρηι έχελ πι-
 χελεφωρ ατχαφ έρρηι πεμ πισλοχ έβολρι-
 ζελ πιλωβυ ζελ έμνητ ηπεμίο ηΓης .

κ • Οτοζ έταρλατ έποτλαρτ πεχαφ ε-
 φνητσηλ (4) έβολ χε φρωμ σβχη λακ έ-
 βολ ηξε πεκλωβι .

κα • Οτοζ ατερρηητε μμοκμεκ ηξε πι-
 σαδ πεμ ηιφαρισεοσ ετχω μμοσ χε πιμ πε
 φαι ετσαχι ηπαιχεοτά : πιμ έτε οτολυχομ
 μμοφ έχα λοβι έβολ έβηλ έπιοται μματ-
 ατφ φτ .

κβ • Έταρέμνι δε ηξε Γης έποτμοκ-
 μεκ αφεροτώ πεχαφ ηωοτ χε εεβε οτ τετελ-
 μοκμεκ ζελ πετεμρητ .

κγ • Οτ εεμοτεηι έχοσ χε πεκλωβι σε-
 χη λακ έβολ : ψαη (5) έχοσ χε τωηκ οτοζ
 μουι •

κδ • Ζηλα δε ητετελέμνι χε οτοπ ερ-

۱۷ . وكان في أحد الأيام . وهو يعلم وكان فريسيون ومعلمون للناموس الذين أتوا من كل الجليل واليهودية وأورشليم جالسين . وكانت قوة الرب لا إبراهيم .

۱۸ . وإذا برجال يقدمون رجلاً مغلماً (1) على سرير وكانوا يحاولون أن يدخلوه ويضعوه قدامه .

۱۹ . ولما لم يجدوا كيف يدخلونه بسبب الجمع صعدوا على السطح ودلوه مع السرير من بين الآجر (2) في الوسط قدام يسوع .

۲۰ . فلما رأى إيمانهم قال للمخاضع (3) أيها الانسان مغفورة لك خطاياك .

۲۱ . فبدأ الكتبة والفريسيون يفكرون قائلين من هو هذا الذي يتكلم بهذه التجاديف . من يقدر أن يغفر الخطايا إلا الله الواحد وحده .

۲۲ . فعلم يسوع أفكارهم وأجاب وقال لهم لماذا تفكرون في قلوبكم .

۲۳ . أما أيسر أن يقال مغفورة لك خطاياك . أم أن يقال قم وامش .

۲۴ . فلما علموا أن لابن

۱۶ف

۳۶

۲

۳۷

۱

(1) ب ز عمولاً (2) أو (3) السقف ب قر له
 (1) ب قر ... (2) φωτ (3) φτ قر αθ (4) χημ
 (5) αθ (6) αθ (7) αθ (8) αθ (9) αθ (10) αθ

ωπι (1) 'πτε Πωηρι μ'Φρωμι ριζελ πικαρι
έχα. ποβι έβολ πεχαρ υφνητσηλ έβολ χε
'πεοκ (2) πετχω μμοσ πακ χε τωκ οτορ
ώλι μπεκ'λοχ οτορ μαυελακ έπεκνι .

κε . Οτορ σατοτρ αττωληρ μνοτμφο
οτορ (3) ατώλι μφνελαρελκοτ ριζωρ ατ-
υελαρ έπερνι ερτώοτ μ'Φτ .

κα . Οτορ οττωμτ πεταρσ' (4) 'ποτοη
πιβελ οτορ παρτ'ωοτ μ'φτ οτορ ατμορ 'π-
ροτ ετχω μμοσ χε αλλατ έραμυφηρι μ'φοοτ .

Κζ

κζ . Οτορ μελεπσα παι ατ' έβολ (5) οτ-
ορ ατλατ 'εοττελωηης 'επερραη πε Δετ'ι
ερρεμει ρι πιτελωηιοη (6) οτορ πεχαρ παρ
χε μουι 'πωι .

λη

β

κη . Οτορ ατχα ρωβ πιβελ αττωληρ
ατμουι 'πωρ .

λε

β

κε . Οτορ Δετ'ι ατερ οτληωτ 'πωοης
'ερορ 'ηδοηη (7) θεη (8) περνι : οτορ πε οτοη
οτληωτ μμηνυ 'πτε λιτελωηης πεμ ραλκε-
χωοηι ετρωτεβ πεμωοτ πε (9) .

λ . Οτορ πατ'χρεμρεμ 'πχε πιφαρ'ισεοσ
πεμ πιαδ' οτβε περμαθηνης ετχω μμοσ
χε εεβε οτ τετελοτωμ οτορ τετελεσω πεμ
λιτελωηης πεμ πιρερερλοβι .

μ

β

λα . Οτορ ατ'εροτ'ω 'πχε Γης πεχαρ
πωοτ χε ηνετχορ σεερ'χρηά μπιηηηι αη
αλλα ηνεθμοκε .

λβ Πεταη' εαρ (10) αη 'εθαρεμ ηθμμη

الانسان سلطاناً على الأرض
أن يغفر الخطايا . قال للمخلع لك
أنت أقول قم فاحمل سريرك
واذهب إلى بيتك .

٢٥ . فلوقت قام أمامهم
وحمل ما كان مضطجماً عليه ومضى
إلى بيته ممجداً الله .

٢٦ . فاعتري الجميع حيرة
ومجدوا الله وامتلأوا خوفاً قائلين
إننا قد رأينا اليوم عجائب .

٢٧ . وبعد ذلك خرج (1)
فرأى عشاراً اسمه لاوي جالساً
عند مكان الجباية (2) فقال
له اتبعني .

٢٨ . فترك كل شيء
وقام وتبعه .

٢٩ . فصنع له لاوي في بيته
وليمة عظيمة . وكان جمع عظيم
من العشارين وغيرهم (3) متكئين
معهم .

٣٠ . فتذمر الفريسيون
والكتبة على تلاميذه قائلين
لماذا تأكلون وتشربون مع العشارين
والخطاة .

٣١ . فأجاب يسوع وقال
لهم لا يحتاج الأقوياء (4) إلى طبيب
بل المتألمون (5) .

٣٢ . لأنني ما جئت لأدعو

١٧ ف

٣٨

٢

٣٩

٢

٤٥

٢

οτορ ερβ (3) αλοκ κ , ββ (2) οτ .. β β , κ (1)
'πχε ηης ζ ββ , κ (5) πετ ω β τ πετ ατ (4)
(6) β τρ ... οτ (7) β τρ 'εδοηη (8) β τρ 'ε (9) β τ
εαρ (10) πε ω (10) πε

(1) β ز يسوع (2) عس
قرين العشارين (3) عس قر وخطاة
(4) ب ي وس الأصحاء (5) أو
الضعفاء وبني ووروالرضى ويس وكا
ذوو الأستقام .

ἀλλὰ πηρεφερλοβι ετμετάλοιά .

λς̄ . Πρωοτ δε περρωοτ παρ γε εεβε οτ⁽¹⁾
 πιμαθντης̄ λτε Ιωαλλης̄ σεϊρῑ λραλλησ̄ λ_
 ληστίᾱ λει ραπτωβρ̄ παρητ̄ οη̄ πᾱ λικε_
 φαρισεος̄ ⁽²⁾ : πεκμαθντης̄ δε̄ λρωοτ̄ σεοτωμ
 οτορ̄ ⁽³⁾ σεσω .

λᾱ . Γης̄ δε̄ πεκαρ̄ λρωοτ̄ γε̄ μη̄ οτολ_
 ψχομ̄ εμωτελ̄ εερε̄ λελσρηῑ επιπατσελετ̄
 ερληστεγιᾱ ρος̄ ⁽⁴⁾ ερηεμωοτ̄ λζε̄ πιπατ_
 σελετ̄ ⁽⁵⁾ .

λε̄ . Σεληοτ̄ δε̄ λζε̄ ραλέροοτ̄ ροταλ
 ατσαλωλῑ επιπατσελετ̄ εβολραωοτ̄ τοτε̄
 ετ̄εερληστεγιᾱ ⁽⁶⁾ δε̄λ̄ λιέροοτ̄ ετ̄εύματ̄ .

λᾱ . Παρρω̄ δε̄ λοτπαρβολη̄ λρωοτ̄ γε̄
 επαρε̄ ρλῑ φεθ̄ οττωις̄ εβολδεη̄ οτ̄ρβος̄ ⁽⁷⁾
 εβερῑ λτερριτε̄ εοτ̄ρβος̄ λάπας̄ : εμολ̄ σα_
 φεθ̄ πικεβερῑ οτορ̄ επαστματ̄ λεῑ λια_
 πας̄ ⁽⁸⁾ λζε̄ ττωις̄ ετατολς̄ εβολδεη̄ λιβερῑ .

λε̄ . οταε̄ ⁽⁹⁾ επαρε̄ ρλῑ ρῑ ηρη̄ ε_
 βερῑ εασκος̄ λάπας̄ : εμολ̄ σαρε̄ ληρη̄
 εβερῑ φεθ̄ λιασκος̄ λάπας̄ ⁽¹⁰⁾ οτορ̄ λθορ̄
 σαρφωλ̄ εβολ̄ οτορ̄ σαρε̄ λιασκος̄ τακο̄ .

λη̄ . Αλλᾱ εσατρη̄ ηρη̄ εβερῑ εασκος̄
 εβερῑ .

λε̄ . Οτορ̄ εμολ̄ ρλῑ ερσω̄ λάπας̄ πα_
 οτωσ̄ εβερῑ ⁽¹¹⁾ ρζω̄ εαρ̄ εμμος̄ γε̄ ρρολζ
 λζε̄ λιαπας̄ .

لأبرار بل الخطاة إلى التوبة .

٣٣ . فقالوا له لماذا يصوم
 تلاميذ⁽¹⁾ يوحنا كثيراً
 ويصلون وكذلك أيضاً
 تلاميذ⁽¹⁾ الفريسيين . وتلاميذك
 يأكلون ويشربون .

٣٤ . فقال لهم يسوع ⁽²⁾
 هل تستطيعون أن تصوموا بني
 العروس مادام
 العروس معهم .

٣٥ . لكن تأتي أيام حين
 يرفع العروس عنهم فحينئذ يصومون
 في تلك الأيام .

٣٦ . وقال لهم مثلاً ليس أحد
 يشق رقعة من ثوب جديد ويجعلها
 في ثوب بالٍ . وإلا فالجديد يشق
 أيضاً ولا توافق البالي الرقعة التي
 أخذت من الجديد .

٣٧ . وليس أحد يصب خمراً
 جديدة في زقاق عتيقة وإلا فالخمر
 الجديدة تشق الزقاق العتيقة فتبرق
 هي وتلف الزقاق .

٣٨ . لكن يجعل الخمر الجديدة
 في زقاق جديدة ⁽³⁾

٣٩ . وما من أحد يشرب
 عتيقة ويريد جديدة لأنه يقول إن
 العتيقة أطيب .

(1) ب بت εεβεοτ̄ (2) ب بت κε̄ (3) ب بت οτορ̄ (4) ب
 πεπατσελετ̄ λειρωοτ̄ (5) ρος̄ οη̄ πᾱ λικε_ (6) π_πι
 (7) οτ̄ρβος̄ (8) οτ̄ρβος̄ (9) οτορ̄ λθορ̄ (10) οτορ̄
 λιαπας̄ (11) ρζω̄ εαρ̄ εμμος̄ γε̄ ρρολζ

(1) ف ورو قر أصحاب (2) بي
 وسس واند ورووت يسوع (3) اند
 وبي ورو ويسس وف ز فتحفظان
 كلاهما

III

RGΦ . Ε̄ .

الأصاحح السادس فا 1

μα ᾱ . Δεσυνωπι δε εταρσιλι θελ πιεαββατολ
β̄ εβολριτοτοτ πληροτ οτορλαρε πεφμαεθης
φωχι πληθεις ενσαρς (1) εμωον πληοτχιζ (2)
οτορ ενοτωμ εμωοτ .

1 . وحدث لما اجتاز في السبت (1) بين الزروع وكان تلاميذه يقطفون السنابل ويفركونها بأيديهم ويأكلونها .

41
3

β̄ . Θαλοτολ δε εβολθελ πιφαρισεοσ
πεχωοτ χε εοβε οτ τετελιρι επετσυε (3) παιφ
αλ θελ πιεαββατολ .

2 . قال (2) قوم من الفريسيين لماذا تقلمون ما لا يحل فعله في السبت .

γ̄ . Οτορ αφεροτω λπε Γησ̄ πεχαφ πωοτ
χε οτδε φαι επετελοωφ φνετα Δατια αιφ
ροτε εταφρκο πεμ πνεολεμαφ .

3 . فأجاب يسوع وقال لهم أو لم تقرأوا هذا الذي فعله داود لما جاع والذين معه .

δ̄ . Πωο αφυελαφ εδοτη επιμ εφτ
οτορ λιωικ λπε τηροθεοσις αφοττοτ αφοτο-
μοτ οτορ αφτ̄ πλικεχωοτλι εολεμαφ πνετε
λσυε (4) πωοτ αλ εοτομοτ εβηλ επιοτησ
εματ̄ατοτ .

4 . كيف دخل بيت الله وأخذ خبز التقدمة فأكله وأعطى الآخرين الذين معه ما لا يحل أكله إلا للكهنة فقط .

ε̄ . Οτορ παφω εμοσ πωοτ χε Ποσ̄
επικεαββατολ (5) πε Πυηρι εφρωμ .

5 . ثم قال لهم إن رب السبت أيضاً هو ابن الانسان .

IV

μαβ
β̄

ᾱ . Δεσυνωπι δε θελ πκεαββατολ (6)
αφυελαφ εδοτη ετορετλαεωεν οτορ παφτ-
εβω οτορ πε οτολ οτρωμ εματ πε ερε
τεφχιζ λποτλαμ ποτωοτ .

6 . وحدث في سبت آخر أنه دخل مجمعهم وصار يعلم . وكان هناك رجل يده اليمنى يابسة .

19
42
2

ζ̄ . Παττλιατοτ δε (7) παφ πε λπε λι-
σαδ̄ πεμ πιφαρισεοσ χε αλ φλαερφαδρι θελ
πεαββατολ ριλα λτοτχεμ κατησοριᾱ θαροφ .

7 . وكان الكتيبة والفريسيون يراقبونه هل يشفي في السبت لكي يجدوا عليه شكاية .

η̄ . Πθοφ δε παφεμ εποτμοκμεκ πεχαφ
οτλ (8) επρωμ ελαρε τεφχιζ ποτωοτ χε
τωλκ ορι ερατκ θελ εμνητ οτορ αφτωπφ
αφορι ερατφ .

8 . أما هو فكان عالماً بأفكارهم فقال للرجل الذي كانت يده يابسة قم وقف في الوسط . فقام ووقف .

θελ ποτ... ρρβ, κα, ββ, κα (2) ενσαρς αφθε, εω (1)
β (3) επετσεμλψα, β̄ τ̄ εφνετσυε (4) β̄ τ̄
π (5) λνετσυε, β̄ τ̄ π (6) β̄ τ̄ π... (7) π
β̄ τ̄ α (8) δε κα τ̄ χε β̄ τ̄ α οτλ

(1) بي ولند قر السبت الثاني بعد الأول ويس ورو قر السبت الأول ثانياً (2) ب ز لهم

θ̄ . Περε Γ̄η̄σ̄ λ̄ωογ̄ κε τ̄ω̄η̄η̄ μ̄μ̄ω̄τεη̄ :
 κε ᾱη̄ ε̄ῡε̄ λ̄ε̄ρ̄λ̄ε̄ω̄λ̄ᾱλε̄γ̄ δ̄ε̄η̄ λ̄η̄σ̄ᾱβ̄βᾱτο̄η̄ (1)
 ω̄ᾱη̄ ε̄ε̄ρ̄π̄ε̄τ̄ε̄γ̄ω̄ο̄τ̄ : ο̄τ̄ψ̄τ̄χ̄η̄ ε̄λ̄ᾱδ̄ρ̄ῡε̄σ̄ ω̄ᾱη̄
 ε̄τ̄ᾱκο̄σ̄ (2) .

Γ̄ . Ο̄ο̄ο̄γ̄ ε̄τ̄ᾱχ̄ο̄τ̄ω̄τ̄ ε̄ρ̄ω̄ο̄τ̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ πε̄ᾱᾱγ̄
 μ̄η̄ρ̄ω̄μ̄η̄ κε σ̄ο̄τ̄ε̄λ̄ τε̄κ̄η̄η̄ ε̄β̄ο̄λ̄ : λ̄ε̄ο̄ο̄γ̄ κε
 ᾱρ̄σ̄ο̄τ̄ω̄η̄ε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ : ο̄ο̄ο̄γ̄ ᾱσ̄ο̄τ̄ᾱη̄ λ̄η̄ε̄ τε̄ρ̄χ̄η̄η̄ .

Γ̄ᾱ . Η̄ε̄ω̄ο̄τ̄ κε ᾱτ̄μ̄ο̄ο̄γ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ δ̄ε̄η̄ ο̄τ̄
 μ̄ε̄τ̄ᾱτ̄κᾱτ̄ ο̄ο̄ο̄γ̄ λ̄ᾱτ̄ε̄ᾱη̄ λ̄ε̄μ̄ λ̄ο̄τ̄ε̄ρ̄η̄ο̄τ̄ πε
 κε ο̄τ̄ πε̄ε̄τ̄ο̄τ̄λ̄ᾱᾱη̄γ̄ (3) λ̄η̄η̄σ̄ .

μϵ
β

Γ̄β̄ . Λ̄ε̄ω̄ω̄η̄η̄ κε δ̄ε̄η̄ λ̄η̄ε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ (4) ε̄τ̄ε̄
 μ̄μ̄ᾱτ̄ ᾱρ̄η̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ε̄χ̄ε̄η̄ λ̄η̄τ̄ω̄ο̄τ̄ ε̄ε̄ρ̄η̄ρ̄ο̄σ̄ε̄τ̄χ̄ε̄σ̄ε̄ :
 ο̄ο̄ο̄γ̄ λ̄ᾱρ̄ο̄ῑ λ̄η̄ρ̄ω̄η̄ε̄ πε (5) δ̄ε̄η̄ τ̄η̄ρ̄ο̄σ̄ε̄τ̄χ̄η̄
 η̄τ̄ε̄ φ̄τ̄ .

μδ
β

Γ̄ε̄ . Ο̄ο̄ο̄γ̄ ε̄τ̄ᾱ λ̄η̄ε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ ω̄ω̄η̄ ᾱρ̄ω̄ο̄τ̄
 ε̄λ̄ε̄μ̄ᾱε̄η̄τ̄η̄ε̄ ο̄ο̄ο̄γ̄ ᾱρ̄ω̄τ̄η̄ ε̄β̄ο̄λ̄η̄δ̄η̄το̄τ̄ μ̄
 Γ̄β̄ λ̄η̄ε̄τ̄ᾱρ̄τ̄ρ̄ε̄πο̄τ̄ κε ᾱπο̄σ̄το̄λο̄σ̄ .

Γ̄ᾱ . Σ̄η̄μ̄ω̄λ̄ φ̄η̄ε̄τ̄ᾱρ̄τ̄ρ̄ε̄η̄γ̄ (6) κε Π̄ε̄τ̄ρο̄σ̄
 λ̄ε̄μ̄ Ᾱλ̄φ̄ε̄ᾱε̄σ̄ πε̄ρ̄σ̄ο̄λ̄ : Ῑᾱκ̄ω̄β̄ο̄σ̄ λ̄ε̄μ̄ Ῑω̄ᾱη̄η̄η̄ε̄
 πε̄ρ̄σ̄ο̄λ̄ : (7) Φ̄η̄λ̄η̄π̄η̄ο̄σ̄ λ̄ε̄μ̄ Β̄ᾱρ̄θ̄ο̄λο̄μ̄ε̄ο̄σ̄ .

Γ̄ε̄ . Η̄ε̄μ̄ Ο̄ᾱτ̄ε̄ο̄σ̄ λ̄ε̄μ̄ Θ̄ω̄μ̄ᾱε̄σ̄ λ̄ε̄μ̄
 Ῑᾱκ̄ω̄β̄ο̄σ̄ η̄τ̄ε̄ Ᾱλ̄φ̄ε̄ο̄σ̄ λ̄ε̄μ̄ Σ̄η̄μ̄ω̄λ̄ φ̄η̄ε̄τ̄ο̄τ̄
 μ̄ο̄τ̄τ̄ ε̄ρ̄ο̄γ̄ κε λ̄η̄ρ̄ε̄χ̄ο̄ο̄γ̄ .

Γ̄ᾱ . Η̄ε̄μ̄ Ῑο̄ῡᾱε̄σ̄ η̄τ̄ε̄ Ῑᾱκ̄ω̄β̄ο̄σ̄ λ̄ε̄μ̄ Ῑο̄ῡᾱε̄σ̄
 λ̄η̄ Ῑσ̄κᾱρ̄η̄ω̄τ̄η̄ε̄ φ̄η̄ε̄τ̄ᾱρ̄ω̄η̄η̄ μ̄η̄η̄ρ̄ο̄ᾱο̄τ̄η̄ε̄ .

9 . قال لهم يسوع اسألکم .
 أمحل فعل الخير في السبت
 أم فعل الشر . تخامض نفس أم
 إهلاكها (1) .

10 . ثم نظر إليهم جميعاً
 وقال للرجل مد يدك . فمدها .
 فصحت يده (2) .

11 . فامتلاوا حقاً (3)
 وكانوا يخاطبون بعضهم بعضاً ماذا
 يصنعون بيسوع .

٤٣
٢

12 . وخرج في تلك
 الأيام ليصلي على الجبل .
 وكان ساهراً في صلاة
 الله (4) .

٤٤
٢

13 . فلما كان النهار دعا
 تلاميذه واختار منهم اثني عشر
 الذين (5) سماهم رسلاً .

14 . سمعان الذي سماه بطرس (6)
 واندراوس أخاه ويعقوب ويوحنا
 أخاه (7) . فيلبس وبرثولماوس .

15 . ومتى وتوما ويعقوب
 ابن حلفى وسمعان الملقب
 الغيور .

16 . ويهوذا بن يعقوب ويهوذا
 الاسخريوطي الذي صار مساهاً (9) .

(1) θω (2) θω (3) οτογ ατχαρωοτ κα , θω (4) ... β قر (5) ... β قر (6) πε ... β قر (7) φηετοτμωττ ερωγ περσοη β τ

(1) ف ز فسكتوا (2) ب ز
 كالأخرى (3) ب قر هوساً . جنوناً
 سفياً . (4) ب قر الصلاة لله .
 (5) ب ت الذين (6) ف قر الصخرة
 (7) ب ت أخاه (8) يس وكا قر
 أخا وبني ولد وسمعنا أخا بين
 قوسين وب ح = (9) ب قر أسلمه
 وب ز ايضاً

R
 17. Οτοζ έταξι έδρηι λεμωοτ αφορι
 18. έρατq ζελ οτμαλκοι λεμ οτμινυ λτε
 19. λεψμαθντισ λεμ κεινυ εφου λτε πηλαοο
 20. έβολδελ φιοταεάτηρσ λεμ Γλνμ λεμ έβολ
 21. δελ φλαραλια (1) λτε (2) Ττροο λεμ τςιαωλ
 22. πνεταρι εσωτεμ εροφ οτοζ λτεφταλδωοτ
 23. έβολδελ ποτρωλι .

24. Οτοζ πνελαττρεμκο εμωοτ λχε
 25. λι πια λάκαθαρτολ παφερφαδρι ερωοτ .

26. Οτοζ παρε πιωνυ τηρεφ κωφ λσα
 27. βηλεμαφ χεοτηι πασληοτ έβολ εμωοφ πε
 28. λχε οτχομ οτοζ παφταλδ ο εμωοτ τηροφ πε .

29. Οτοζ λθοφ έταφφα λπεφβαλ εψωυ
 30. οτβε (3) λεψμαθντισ παφχω εμωο (4) ωοτ
 31. λιάτελ ενποτ πιφνηκ ζελ πιπια (5) χε
 32. εωτελ τεφμετοτρο λτε φφ (6)

33. (3) Οτοζ λιάτελ ενποτ λνετροκερ φλοτ
 34. χε τετελλασι . ωοτλιάτελ ενποτ πιετριμι
 35. φλοτ χε τετελλασωβι .

36. (4) (3) Οτοζ λιάτελ ενποτ εψωπ λποτ
 37. μεστε ενποτ λχε πιρωυ οτοζ λποτοτε
 38. τεβ (5) ενποτ έβολ οτοζ λποτφωυ ενποτ
 39. οτοζ λποτφει πετεπραλ έβολ εφφρηφ ποτ
 40. πετρωοτ εβε Πωρηι εφρωμ .

41. Ραυι ζελ πιεροοτ ετεμματα οτοζ
 42. εβληλ : ρηππε εαρ πετελβεχε οτλιωφ πε λ
 43. ρρηι ζελ τφε : λα εαρ ολ ελατιρι εμωοτ
 44. λλιφροφντισ λχε ποτιοτ .

17. ثم نزل معهم ووقف في
 18. موضع خلاء (1) مع جماعة من
 19. تلاميذه وجمهور كبير من الشعب
 20. من جميع اليهودية وأورشليم ومن
 21. ساحل صور وصيدا الذين
 22. جاءوا ليستمعوه وليشفيهم من
 23. أمراضهم (2)

24. والذين كانت تعذبهم
 25. الأرواح النجسة كان يشفيهم .

26. وكان كل الجمع يطلبون
 27. أن يمسوه لأن قوة كانت تخرج
 28. منه وتشفيهم أجمعين .

29. فرفع عينيه إلى
 30. تلاميذه وقال طوبى لكم أيها
 31. المساكين بالروح فإن لكم
 32. ملكوت الله .

33. طوبى لكم أيها الجياع
 34. الآن فإنكم ستشبعون . طوبى لكم
 35. أيها الباكون الآن فإنكم ستضحكون .

36. طوبى لكم إذا
 37. أبغضكم الناس وطرדوكم
 38. وعيروكم وبنذوا اسمكم
 39. ككشربير من أجل ابن
 40. الانسان .

41. فرحوا في ذلك اليوم
 42. وتهللوا . فهوذا أجركم عظيم في
 43. السماء . وهكذا أيضاً كان آباؤهم
 44. يفعلون بالأنبياء .

(1) б φφ (3) λτε б φφ (3) φφραλιοο
 (2) б φφ (5) πεζαφ πωοτ χε б φφ (5)
 (6) φφ φφιοτφ б φφ (7) πφφιοτφ б φφ (7)
 λποτοτετ

(1) б φφ سهل وب φφ
 (2) مرج (2) يس ورو ألحقت .
 الذين جاءوا ليستمعوه الخ بآية 18

٢٠٠
 ٤٥
 ١
 ٤٦
 ٥
 ٤٧
 ٥
 ٤٨
 ٥
 ٤٩
 ٥
 ٥٠
 ١٠

κα . Πλην οτοι πωτεν θα (1) πιραμαοι :
χε ἀρετελκην ἐρετελσῖ ἔπετελτρω .

κε . Οτοι πωτεν θα πνετσογ τλωτ χε
τετελλαζκο : οτοι πωτελ θα πνετσωδῖ τλωτ
χε τετελλαερθῖ οτογ τετελλαριμῖ .

λα
ε

κα . Οτοι πωτελ ἔσωπ ατυαλχοσ (2)
ἔρωτεν ἴβε πιρωμῖ τηροτ (3) χε καλυσ πα
εαρ οπ ἔπαρητ ἔλατῖρι ἔμωοτ ἴλιπρωφῖ
της ἴποτχ ἴβε λοτῖοτ .

λβ
ε

κζ . Αλλα τχῖ ἔμωοσ πωτελ θα πνετ-
σωτεμ χε μερρε πετελζαζῖ (4) ἀριπεθαλερ
ἴπνεωμοτ ἔμωοτελ .

κη . Σμοτ ἔπνετσαροτῖ ἔρωτεν : τωδρ
ἔχελ πνετσοζῖ ἴσα ἔηλοτ .

λγ
ε

κε . Φνεθαροτῖ ἔροκ (5) θελ ται-
οτόζῖ (6) χε τχῖτ θατοτῖ οτογ φνεθα-
ώλι ἔπεκῖρβοσ (7) ἔπερταρλο ἔμωογ ἔελ
τεκκευῆηλ (8) .

λ . Οτολ δε πιβελ εθαῖρετιλ ἔμωοκ
μοι παρ οτογ φνεθαλελ πνετελοτκ (9) ἔ-
περσατῖ ἔμωοτ .

λδ
ε

λα . Οτογ κατὰ φρητ ἔτετελοτωμ
ριλα (10) ἴποτῖρι πωτελ ἴβε πιρωμῖ ἀριοτῖ
πωοτ ρωτελ ἔπαρητ .

λε
ε

λβ . Οτογ ιεζε ἀρετελλαμερρε πνεωμῖ
ἔμωοτελ αμ πε πετελβεχε : κε εαρ πιρρεφρ-
λοβῖ (11) ετμῖ (12) ἴπνεωμῖ ἔμωοτ .

λγ . Οτογ ἔσωπ ἀρετελσωαλερπεθαλερ (13)

24 . لكن الويل لكم ايها
الأغنياء. لأنكم قد نلتهم (1) عزاءكم .

25 . الويل لكم ايها الشباعي الآن لأنكم
ستجوعون. الويل لكم ايها الضاحكون
الآن لأنكم ستنوحون وتبكون .

26 . الويل لكم إذا قال جميع
الناس فيكم حسناً. فإن آباءهم هكذا
أيضاً (2) كانوا يفعلون بالأنبياء
الكذبة .

27 . لكنني أقول لكم ايها
السامعون أجبا أعداءكم .
أحسنوا إلى مبغضيكم .

28 . باركوا لاعنيكم. وصلوا
من أجل الذين يطردونكم (3) .

29 . من لطمك على هذا
الخد (4) فذعه له الآخر. ومن أخذ
رداءك فلا تمنعه أن يأخذ
قيصك (5) أيضاً .

30 . وكل من سألك فأعطه
ومن أخذ مالك فلا
تطالبه به .

31 . وكما تريدون أن يفعل
الناس بكم فكذلك افعلوا أنتم
أيضاً بهم .

32 . فإن كنتم تحبون من
يجبكم فما هو أجركم. لأن الخطاة
أيضاً يحبون من يحبهم .

33 . وإذا أحسنتم إلى الذين

(1) β τ θω (2) θω τ θω (3) τ θω (4) β β , κδ (5) ἔροκ τ δδ , θω , δθ (6) οτογ β τ
ἔώλι πτεκκε.. β τ (7) ἔπεκῖρβοσ β τ (8) β τ (9) β τ
(10) β τ (11) β τ (12) β τ (13) β τ

(1) (1) أو فرغتم من أخذ (2) β τ
أيضاً (3) β τ (4) β τ (5) β τ
قر خد (5) أو ثوبك

πληντερπεολλαπεφ λωτελ αψ πε πετελ-
εμοτ λικερεφερλοβι εωοτ σεβρι εμπαρητ.

λα . Οτοε εψωπ ερετελμαλεραλιζιπ (1)
εραλοτολ ερετελερεβλιε εβι λτοτοτ αψ πε
πετελεμοτ λικερεφερλοβι εωοτ σεραλιζιπ
λιρεφερλοβι εβι λτοτοτ λτοτοτ λτοτο-
σεβριω .

λε . Πληλ μελερε πετελκαχι οτοε ερι-
πεολλαπεφ λωοτ οτοε μοι λτετελεραλελιζιπ
αλ λεβλι οτοε φλαυωπι λχε πετελβεχε ε-
πασωφ οτοε τετελπασωπι λυηρι επετοοσι
χε λεοφ οτ χρε πε εχελ λιατεμοτ πεμ
λιποληροε (2) .

λα . Ψωπι ερετελοι λπαντ εφρητ
επετελιωτ εφοι λπαντ .

λας . εμπερτεραπ οτοε λποττεραπ (3) ε-
ρωτελ : εμπερτεροτ εβραπ οτοε σελαεβι εηποτ
εμπεραπ : χω εβολ (4) λτοτχω λωτελ εβολ .

λη . Οοι οτοε λτοττε λωτελ : οτψι ε-
λαπεφ εψμεε εψεραεωλ εψφελφωλ εβολ σε-
λατιηφ εδρηι εκελ εηποτ : πιψι εαρ ετε-
τελπασυι εμοφ εβλαυι λωτελ εμοφ (5) .

λε . Δεχε κεπαρεβολη δε λωοτ χε
μντι οτολυχομ λποτβελλε εβι μωιτ δεαχωφ
λποτβελλε : μη σελαεβι αλ εδρηι εοτψικ εμπεβ .

μ . εμμολ οτμαενηε εφοτοτ επεφρεφ-
τεβω : μαρεφωπι δε (6) λχε οτολ λιβελ εφ-
σεβτωτ εφρητ επεφρεφτεβω .

يحسنون اليكم فما هو فضلكم . (1)
لأن الخطاة هكذا أيضاً يصنعون .

34 . وإذا أقرضتم الذين
تؤملون أن تستوفوا منهم
فما هو فضلكم (1) لأن الخطاة
أيضاً يقرضون الخطاة لكي يأخذوا
منهم العوض .

36 . لكن أحبوا أعداءكم
وأحسنوا إليهم وأعطوا ولا
تخبئوا رجاء أحد (2) فيكون
أجركم كثيراً وتكونوا بني
العلي لأنه صالح (3) لغير
الشاكرين والأشرار .

36 . وكونوا رحماء مثل
أيكم الرحيم .

37 . لا تدينوا فلا تدينوا ولا
تلقوا (أحدًا) إلى الدينونة فلا تلقوا
إلى الدينونة . اغفروا يغفر لكم .
38 . أعطوا ثمعطوا . كيلاً جيداً
مملوءاً مهزوزاً فائضاً يُعطي في
أحضانكم . لأنه بالكيل الذي
به تكيلون يكال لكم .

39 . وقال لهم مثلاً آخر .
هل يقدر أعمى أن يقود أعمى .
أما يسقط كلاهما في حفرة .

40 . ليس تلميذ أفضل من
معلمه . فليكن كل واحد مستعداً
كعلمه (4) .

λα
β

ΚΔ

λς
ε

λη
ε

59
2

311

57

5

58

3

λιςαμπετρωοτ εω (2) ερετελλερε .. (1) β
εμπερτεραπ εβι λτοτψτεμπετεραπ (3) εω
οτ εβωβ (6) λδρηιφ (5) οτοε εω (4) β

(1) أو نعمتكم أو شكركم (2) كا
ورو ويس وبني ولند قر وأنتم لا
ترجون شيئاً وبني ح = (3) بي ولند
ويس قر منعم ورو قر رحيم (4) ب قر
كل من صار كاملاً يكون مثل معلمه

πθ
ε

μα . Θεζε οτ χπατ (1) ἐπιζηι δελ φ-
βαλ ἀπεκсол : πιςοι δε ετδελ πεκβαλ λκ-
τλιατκ ἀμοφ αη .

٤١ . لماذا تنظر القذى (1) في عين
أخيك . أما الخشبة التي في عينك
فلا تفطن لها .

٥٩
٥

μβ . Ιε πως οτολυζομ ἀμοκ ἐζοκ ἐ-
πεκсол (2) δε παсол χπατ λταγλ (3) πιζηι
ἐβολ δελ πεκβαλ : λθοκ δε ρωκ χπατ αη
ἐπιςοι ετδελ πεκβαλ : πιυοβι ρι πιςοι ἐβολ
δελ πεκβαλ λυορλ ορογ τογε εκεπατ ἐβολ
εβι πιζηι ἐβολ δελ φβαλ ἀπεκсол .

٤٢ . أم كيف تستطيع أن تقول
لأخيك يا أخي دعني أخرج القذى (1)
من عينك . وأنت لا تنظر الخشبة
التي في عينك . أيها المرأى أخرج أولاً
الخشبة من عينك وحينئذ تبصر (2)
أن تخرج القذى (1) من عين أخيك .

ξ
ε

με . Οτ εαρ ἀμολ οτϋυηλ (4) ἐπαλεφ
εφίρι λοροτταγ εφρωορ : οτδε (5) παλιη (6)
ἀμολ οτϋυηλ εφρωορ εφίρι λοροτταγ ἐ-
παλεφ .

٤٣ . لأنه ليست شجرة جيدة
تصنع ثمرة رديئة . ولا أيضاً
شجرة رديئة تصنع ثمرة
جيدة .

٦٠
٥

ξδ
ε

μα Πιοταλ εαρ πιοταλ λπιϋυηλ (7) ἐ-
πατσοωπηλ ἐβολδελ πεφοτταγ : οτ εαρ μ-
πατσεκ κεντε ἐβολδελ ραπσοτρι οτδε ἀνατ-
σελ ἀλολι ἐβολεβι (8) οτβατοσ .

٤٤ . لأن كل شجرة تعرف
من ثمارها . فإنه لا يجنى من
الشوك تين ولا يقطف من
العاليق عنب .

٦١
٥

ξβ
ε

με . Πιάεαθοσ λρωμλ ἐβολδελ πιάεο
λάεαθολ (9) λπε πεφρητ παφίλι ἀπιάεαθολ
ἐβολ : ορογ πιεαμπετρωορ ἐβολδελ περμζο
ετρωορ παφίλι ἀπιπετρωορ ἐβολ : ἐβολ εαρ
δελ λρωορό ἀφρητ πα ε πιρωφ σαζι .

٤٥ . الإنسان الصالح من
كثر قلبه الصالح يخرج الصلاح
والشرير من كثيره (3) الشرير
يخرج الشر . لأن من فضالة القلب
يتكلم القم (4) .

٦٢
٥

ξϞ
ε

μα . Θεζε οτ τετεμμο τ ετοι δε Ποσ
Ποσ οτογ τετεμνιη αη ηρηέττχ ἀμμο . (10)

٤٦ . لماذا تدعوني يارب
يارب ولا تسمعون بنا أقول .

٦٣
٣

ξδ
ε

μζ . Δρολ λιβελ εοπαλ ραροι ορογ λ-
τεφρωορ επασαλι ορογ λπελατορ τπατα-
μωτελ δε αττηπερηε εφωορ .

٤٧ . كل من يأتي الي
ويسمع كلامي ويعمل به
أعلنكم من يشبهه .

٦٤
٥

μη . Δεφτεπερηε εοτρωμλ εμφωοτ λ-
ορνη φηέταφωκλ οτογ αφρωμλ (11) εδρηλ

٤٨ . يشبه إنسانا بني بيتاً
وحفر وعمق ووضع الأساس

1) πτα_ κα (3) ε... κα , ββ (2) δε ; αθ (1)
οπ ; αθ (7) οτδε τ δαδ . ββ (5) υυηλ τρ θυ (4) ρι οτι
λπεαεθοσ τρ (6) ἐβολ δελ τρ ββ . κδ (λ) δελ . . τρ θτ (7)
χωμλ οτογ αφρωμλ τρ (11) λωτεπ ; ββ , κδ (10)

(1) ب ز الذي (2) ني ز جيداً
(3) ب τρ كثر قلبه (4) ني
ولند فرثه

οροσ αρχω πορσελτ ριζελ τπετρα : ετατ-
 ωπι δε λπε θαμοτηρωσ οτου αρχωλε
 λπε φιαρο εδοτη λσα πινη ετευματ οροσ
 απεφωχευζομ λκιμ ερωφ εθεε δε παρκητ
 λκαλως εχει οτπετρα (1) .

μθ . Φη δε εολαστεμ οροσ λπεφω-
 τεμαιτοτ αρχτελωπητ εοτρωμ εαρκωτ ποτη
 ριζελ πικαρι χωρς σελη : φνετα φιαρο
 κωλε εδοτη ερωφ οροσ εατοτη αρχει : οροσ
 ε ηρει απινη ετευματ αρχ οτπιωτ .

على الصخر . فلما حدث
 سيل صدم النهر ذلك البيت
 فلم يقوَ على أن يزعه
 لانه كان مؤسساً
 على صخر .

٤٩ . أما من يسمع ولا يعمل
 فمثل كائن بنى بيتاً (1) على
 التراب بغير أساس . فصدمه النهر
 فسقط لوقته وكان سقوطاً (2)
 ذلك البيت عظيماً .

RB

ΚΘΦ . ζ .

ξε
ε

α . Εταρωτω δε εφωκ λπεφωσι (2)
 τηρωτ εβολ θελ πεμωυζ απιλαος αρχι (3)
 εδοτη εκαφαλαοτω .

β . Ορεκατοπταρχος δε εφωκε λπε
 πεφωκ λαφλαμοτ πε φνελαφταηοτ λτοτη .

γ . Εταρωτεμ δε εθεε Γησ αρχωρη
 ραρωφ λγαλπρεσβητεροσ λπε λποταδα εφτρω
 ερωφ ροπωε λπεφι λπεφτορζε πεφωκ .

δ . Νωωωτ δε ετατι ρα Γησ λαττρω
 ερωφ (4) εποταεοσ εφωω μμοσ δε φεμπωα
 λπε φνετεκλαερ φαη λαφ .

ε . Ύμει εαρ απελθελοσ οροσ τσε-
 λαεωην λρωφ αρχοτε λαη .

α . Γησ δε λαφωωυι πεμωωτ πε (5) :
 ρηαη δε ερωτηοτ απινη αη αρχωρη ραρωφ
 λγαλφφερ (6) λπε ηεκατοπταρχοσ εφωω ε-
 μοσ λαφ δε ! Γωσ απερτ θιει λακ λτμωωα
 εαρ αη ρηα λπεκι εδοτη θα εοταρσοι
 απινη .

22f الأصحاح ٢٢

١ . ولما أتم جميع أقواله
 في مسامع الشعب دخل
 كفرناحوم .

٢ . (وكاز) عبداً ثمانمائة مريضاً
 مشرفاً على الموت وكان عزيزاً لديه .

٣ . فاذ سمع يسوع أرسل
 إليه شيوخ اليهود يسأله أن يأتي
 فيشفي عبده .

٤ . فلما جاءوا إلى يسوع
 سألوه باهتمام قائلين إن من تصنع
 له هذا مستحق .

٥ . لأنه يجب أمتنا وقد
 بنى لنا المجمع .

٦ . فمضى يسوع معهم . وإذا
 كان غير بعيد من البيت أرسل إليه
 قائد المائة أصدقاء يقول له يارب لا
 تتعب نفسك فاني لست بمستحق
 أن تدخل تحت سقف
 بيتي (٣) .

(1) β قر بيته (2) βي ولندقر خراب (3) λند وي ويس قر سقفي
 (1) αε , δε , ρβ (2) εχελοτπετρα (3) β قر ... λλαη
 (4) αη (5) λπε (6) β قر ωφηηρ

ζ . Θεβε φαι οταε άλοκ άπιαιτ λεί-
ψα λι ψαροκ (1) : αλλα άχος θεπ ίσαζι
οτορ φλαοτχαζι λχε παάλοτ .

η . Re gar άλοκ οτρωμι ρω ετερτασειπ
άμορ θα (2) οτερψιψι : έοτορ γαλιματοι θα-
ρατ : οτορ τχω άμορ άφαι χε μαυελακ
ψαρηελαρ κεοται δε χε (3) άμοτ οτορ
ψαρι οτορ παδωκ χε άρι φαι οτορ (4) ψαριρ .

θ . Έταρσωτεμ δε έλαι λχε Γησ άρ-
εψφηρι άμορ οτορ έταρφοηρρ πεχαρ ά-
πιμψ (5) εθμουι ησωρ (6) χε τχω άμορ
πωτεπ χε οταε θεπ ησλ τηρρ άπιζεμ
οτλαρτ ήταιμαιή .

ξα
ε

ι . Οτορ έτατκοτοτ έπιηι λχε ηνέταρ-
οτορποτ (7) ατχιμι άπιβωκ (8) έαροτχαζι .

RG

ξζ
ι

ια . Οτορ ασωπι έπερραστ αρψελαρ (9)
έοτβακι ετμοττ έρορ χε Παηλ οτορ πατ-
μουι λβιαρ λχε λερμαεθηησ λειμ οτπιψτ
άιμψ .

ξη
ι

ιβ . Ζωστε έταρδωητ έτηηλι ητε
τβακι ρηππε πατωλι (10) λποται έβολ έαρ-
μοτ έοτψηρι άματατρ πε ητε τερματ
οτορ θαι λε οτχηρα τε οτορ λε οτοπ οτ-
μψ ερωψ ητε τβακι λειμασ πε (11) .

ιγ . Οτορ έταρλατ έρορ λχε Γησ άρ-
ψελρητ θαροσ οτορ πεχαρ λασ χε άπερριμι .

ιδ . Οτορ άρι (12) άρσπλεμ τσίλι ηη

7 . من أجل ذلك لم أحسب نفسي مستحقاً أن آتي إليك . لكن قل الكلمة فيبراً غلامي .

8 . لأنني أنا أيضاً إنسان خاضع تحت سلطان . وإن جندياً تحت يدي . فأقول لهذا اذهب فيذهب ولاّخر تعال فيجيء ولعبي اعمل هذا فيعمل .

9 . فلما سمع يسوع هذا تعجب منه والتفت وقال للجمع الذي يتبعه أقول لكم إنني لم أجد (1) إيماناً بهذا المقدار ولا في جميع إسرائيل .

66

5

10 . فرجع (2) الذين أرسلتهم إلى البيت فوجدوا العبد (3) قد برأ .

23

11 . وفي اليوم التالي ذهب إلى مدينة تدعى نايين وكان (4) تلاميذه وجمع كثير يسرون معه .

67

10

12 . فلما قرب من باب المدينة إذا ميت محمول وهو ابن وحيده لأمه وهذه كانت أرملة وكان معها جمع كثير من (5) المدينة .

68

10

13 . فلما رآها يسوع (6) لمحن عليها وقال لها لا تبكي .

14 . ودناولس التعش فوقف

(1) βαροκ (2) β (3) θω (4) χε (5) εθμουι (6) ησωρ (7) οτορποτ (8) άπιβωκ (9) αρψελαρ (10) πατωλι (11) λειμασ πε (12) άρι

(1) κάζα (2) فوعس ز أولئك (3) بي ويس واندوروف ز المريض (4) لند ز بعض من وبي كثيرون من وبي ح = (5) ب ز أهل (6) بي واند ويس ورو قر الرب

δε ετρει ατορι ερατοτ : οτορ πεχαρ γε
πιδελφιρι λθοκ πε τχω μμοσ πακ τωκ⁽¹⁾.

1ε . Οτορ αφρεμι λπε πιρεφωοττ
οτορ αφερεντε λπαχι οτορ αφτηνι η
τεφματ .

1α . Οτορτ δε ασσι λπορολ πιβελ
οτορ παττωοτ μφτ⁽²⁾ ετχω μμοσ γε
οτλιωτ μπροφνητε αφτηνη⁽³⁾ λθητελ
οτορ γε α φτ γεμηψιλι μπεγλαοσ .

1ε . Οτορ αφι εβολ λπε παισαχι⁽⁴⁾
εεθνητ θελ τηοταε τηρε⁽⁵⁾ λεμ τηπερι
χωροσ τηρε .

ΚΔ

1η . Οτορ ατταμε Ιωαλλησ λπε περ
μαθητισ εθεε λαι τηροτ .

ξε
η

1θ . Οτορ εταρμοττ εβ εβολθελ περ
μαθητισ λπε Ιωαλλησ⁽¹⁾ αφοτορποτ γα Ιησ
εφχω μμοσ γε λθοκ πε φνεολληοτ ψαλ
λπετχοττ εβολ θαχωτ λκεοται .

κ . Ετατι δε γαροτ λπε πιρωμι πεχωοτ
γε Ιωαλλησ πιρεφτωμοσ αφοτορπητελ γαροκ
εφχω μμοσ γε λθοκ πε φνεολληοτ ψαλ η
τετχοττ εβολ θαχωτ λκεοται .

κα . Ηελ τοτποτ ετεμιατ αφερφαδρι
εγαλληω εβολθελ γαπηωπι λεμ γαλληαστιε
ροσ πεμ γαλληα ετρωοτ οτορ οτηνω μ
βελλε⁽⁷⁾ αφεργμοτ λωοτ μπιλατ μβολ .

κβ . Οτορ αφερω⁽⁸⁾ πεχαρ λωοτ γε

الحاملون⁽¹⁾ . فقال أيها الشاب
لك أنت⁽²⁾ أقول قم .

15 . فجلس الميت وبدأ
يتكلم فسلمه إلى
أمه .

16 . فاعتري الجميع خوف
ومجدوا الله قائلين لقد قام
فينا نبي عظيم وافترق
الله شعبه⁽³⁾ .

17 . وذاع عنه هذا
الخبر في كل اليهودية
وجميع نواحيها .

2ε

18 . وأخبر يوحنا تلاميذه
بهذا كله .

79
8

19 . فدعا يوحنا اثنين من
تلاميذه وأرسلهما⁽⁴⁾ إلى يسوع
قائلاً أنت هو الآتي أم
نتظر آخر .

20 . فلما جاء إليه الرجال⁽⁵⁾
قالا⁽⁶⁾ إن يوحنا المعمدان أرسلنا
إليك قائلاً⁽⁷⁾ أنت هو الآتي
أم نتظر آخر .

21 . وفي تلك الساعة شفى
كثيرين من أمراض وأدواء
وأرواح شريرة وأنعم بالبصر
على عميان كثيرين .

22 . فأجاب⁽⁸⁾ وقال لهما

1) ληδ ζ له 2) β τ أنت
3) φ ζ بصلاح 4) βι βولند
5) φ أرسل 6) φ الرجال 7) β ζ له
8) φ τ قائلاً 8) ληδ
λπε Ιησ

1) ληδ ζ له 2) β τ أنت
3) φ ζ بصلاح 4) βι βولند
5) φ أرسل 6) φ الرجال 7) β ζ له
8) φ τ قائلاً 8) ληδ
λπε Ιησ

μασπεωτεν ματαμε Ιωαλλης ελνεταρετεν
 πατ (1) ερωοτ οτοζ εταρετενσοομοτ : (2)
 λιβελλετ σελατ εβολι πιβλετ σεβουι
 λικακσεγτ σετορβηοττ λικοτρ σεσωτεν λι
 ρεψωοττ σετωοτλοτ λιζηκνι σεβιψελλοτφι
 πωοτ .

κε . Οτοζ (3) ωοτηατφ εφνετελεφ
 παερσκαλαλιζεσεε αλ λδητ .

κα . Εταρσελωοτ δε λπε λιρεμλρωβ
 λπε Ιωαλλης αφερρητε ληοσ λπιμνηυ εοβε
 Ιωαλλης : ζε εταρετελελ εβολι εψαφε ελατ
 εοτ : εοτκαψ ετκιμ ερωφ εβολιγιτελ (4)
 οτενοτ .

κε . Αλλα εταρετελελ εβολι ελατ εοτ :
 εοτρωμνι εοτοπ γαλρεβωα (5) ετζηη τοι
 γιωτφ : ζηπλε ισ λα λιγρωσ λπε πωοτ πεμ
 ποτλοφ σεχη δελ λιηι λπιοτρωοτ .

κα . Αλλα εταρετελελ εβολι ελατ εοτ :
 εοτπρωφητης : ερα τζω εμοσ πωτελ ζε
 οτζοτο εοτπρωφητης πε (6) .

ο
β
κε . φαι εαρ πε (7) φηνετςδηοττ εοβηιτφ :
 ζε ζηππε φλαοτωρηι επααρεβλοσ δατρηι ε
 πεκρο φνεελασοβτ επεκμωιτ επεκμθο .

οα
ε
κη . Τζω εμοσ πωτελ ζε δελ πιηλ
 μνις λπε λιγιομνι εμοσλ ελι ελααφ ελωαηης
 πιρεφτωμς (8) : λικοτζι ζε ερωφ δελ φ
 μετοτρο λπε λιφιοτφ (9) οτληωφ ερωφ πε .

اذهبنا فآخبرنا يوحنا بما
 رأينا وسمعنا (1) إن
 العميان يبصرون والعرج
 يمشون والبرص يطهرون والصم
 يسمعون والموتى يقومون
 والمساكين يبشرون .

23 . وطوبى لمن لا يشك
 في (2) .

24 . فلما مضى رسولا (3)
 يوحنا بدأ (4) يقول للجموع (5)
 عن يوحنا . ماذا خرجتم إلى
 البرية لتتنظروا . أقصبة
 تحركها الريح .

25 . بل ماذا خرجتم لتتنظروا
 إنساناً لابساً لباساً ناعماً . هاهم
 ذوو لباس المجد (6) والنعيم في
 بيوت الملوك .

26 . بل ماذا خرجتم لتتنظروا
 أنبياءً . نعم أقول لكم إنه أفضل
 من نبي .

27 . فإن هذا هو الذي كتب
 عنه . ها أنا أرسل ملاكي أمام
 وجهك الذي يهيى طريقك قدامك .

28 . أقول لكم إنه لا أحد في
 مواليد النساء أعظم من يوحنا
 المعمدان (7) . أما الأصغر منه (8) في
 ملكوت السموات (9) فهو أعظم منه .

70
2

71
5

οτοζ τ αθ (3) ζε β (2) ελνετετελ ... ερω (1)
 (6) ερε οτοπ γαηγρωσ αθ (5) γιτελ ερω (4)
 πι β (7) πε εαρ πε β (8) εαρ β (8) β (8)
 φφ (9) ρεφτωμς αθ (9)

(1) رو ويس قر سمعنا ورأينا (2)
 لند قريتاذي بي (3) ق ورو قر رسل
 (4) ف ز يسوع (5) اند ورو قر
 المجمع (6) لندوي قر الفاخر (7) كات
 المعمدان (8) بي ولندورو وكاويست
 منه (9) بي ويس ورو ولند قر الله

οβ
1

κθ . Οτορ πιλαοο τιρρ έταρρωτεμ
λεμ πιτελωηησ ατόμαίε φτ έταρρωτεμ
δελ πιωμσ ίπε (1) Ιωαηησ .

٢٩ . فلما سمع جميع الشعب
والمشارون يبرروا (1) الله إذ اعتمدوا
بعمودية يوحنا .

٧٢
10

οε
ε

λ . Ηιφαρρσεοσ δε λεμ πιλομηκοσ ατερ-
άεωτηλ ήπισοβπι ίπε φτ ήδρηι ήδητορ
ήπορρωτεμ ήτορρ .

٣٠ . أما الفريسيون والناموسيون
فرفضوا مشورة (2) الله فيهم (3)
ولم يعتمدوا منه (4) .

٧٣
5

λα . (2) Διλατελωηι πιρρωι οτη (3)
ίπε παιρρωορ έορ οτορ πιμ πε έτορρπι ήμορρ .

٣١ . لماذا أشبهه أناس
هذا الجليل ومن يشبهون .

λβ . Σωίηι ήραπάλωοι ήνετρεμσ
δελ τάρωρα (5) οτορ ερμορτ ορβε (6)
ποτέρηορ ερρω μμοσ ρε αηρω έρωτεπ οτορ
ήπετερωοσρεσ αηερρρηβι οτορ ήπετερριμ .

٣٢ . يُشبهون صبيانا جلوساً
في السوق ينادي بعضهم بعضاً
قائلين زمرنا لكم فلم ترقصوا .
نحنا (6) فلم تبكوا .

λγ . Δρρ έαρ ήρε Ιωαηησ πιρρρρωμσ
ήρρωτεμ (7) ωικ αη ορδε ήρρε ηρη αη οτορ
τετεπρω ήμοσ ρε οτορ ορδεμωηι πεμαρρ .

٣٣ . لأن يوحنا المعمدان
جاء لا يأكل خبزاً ولا يشرب
خمرأ . فقلتم به شيطان .

λδ . Δρρ δε ήρε Πωηρη ή Φρωηι ερ-
ορωμ οτορ ερρω οτορ τετεπρω ήμοσ ρε
ρηηπε ισ ορρωμ ήρρρωορωμ οτορ ήσαηρηι
ερρρ ήρρρηρ ήπιτελωηησ (7) λεμ πιρρρ-
ερρωβι (8) .

٣٤ . وجاء ابن الانسان
يأكل ويشرب فقلتم هوذا
إنسان أ كول وشرب
خمر . خليل للعشارين
والخطاة .

λε . Οτορ ασόμαίό ήρε τρωφιά έβολ-
δελ περρωρηι τηρρρ .

٣٥ . والحكمة تبررت (7)
من جميع بنينا .

ΚΕ

οα
α

λα . Ηαρρρρωό δε έρρωρ πε (9) ήρε ορμα
έβολδελ ηιφαρρσεοσ ρηλα ήτερρωορωμ πεμαρρ
οτορ έταρρρε έδωρη έπηι ήπιφαρρσεοσ
αρρωτεβ .

٣٦ . ثم سأله أحد الفريسيين
أن يأكل معه
فلما دخل بيت
الفريسي اتكأ .

٢٥

٧٤

1

οτορ αρρωοσ ρε κα (2) ήτε Ιωα κα , ή ρρ (1)
δελ περρωρηι τηρρρ (3) ήρε Ποσ (4) οτη (5) πε ... ρρ (6) έ
... ρρ (7) ερρρ (8) έ ... ρρ (9) πε ... ρρ

(1) روقر شكروا (2) يس قرمشية
(3) لندقر لهم وبي قر من جبهة أنفسهم
(4) ف قر أما الفريسيون والكتاب
فعلمو أنهم رفضوا أمر الله الياهم الخ
(5) لندورو ويس وكا ز ثم قال الرب
وبي وضعتها بين قوسين (6) ب ز لكم
(7) أو تبرأت أو تزكت أو عدلت

λζ . Οτορ (1) ρηππε ις οτςριμι επασοι
πρεφερλοβι θεη τβακι οτορ ετασεμι κε
φρωτες θεη ηηι μπιφαρισεος ασβι ποταλα
βαστροπ ησοζελ .

λη . Οτορ ετασορι ερατς σαφαροτ
δαρατοτ ηλεφδαλατχ εεριμι ασερριτς
ηχωρη ηλεφδαλατχ θεη πεσερωωοτι οτορ
αεφοτοτ εβολ θεη ηιρωι (2) ητε τεσαφε
οτορ παστφι (3) ελεφδαλατχ οτορ πας
εωρς (4) μμωοτ μησοζελ .

λε . Εταρηπατ δε ηξε ηιφαρισεος ε-
ταφωδμεφ πεχαφ ηδρηι ηδρητφ εφχω μμωος
χε ελε (5) οτηροφηιτς πε φαι παφλαεμι κε
οτ τε οτορ χε οταμυληητ τε ταιςριμι
ετασβι λεμαφ χε οτηρεφερλοβι τε .

μ . Οτορ αφερωτω ηξε ηης πεχαφ παφ
χε ειωηη οτοληητηι λοτσαζι εχοφ πακ
ηωοφ δε πεχαφ (6) χε φρεφτςεω αχοφ .

μα . (7) Πεχαφ (8) χε λε οτοη χρεως
ηης β : (9) εοτοητε οταδαιηηης ερωοτ ηιοται
λε οτοη φ ησαεωρηι ερωφ ηηκωοται δε λε
οτοη η ερωφ .

μβ . (10) Ημολτωοτ δε μματ εερωτ

37 . وإذا امرأة كانت
خاطئة في المدينة (1) فلما علمت
انه متكيء في بيت الفريسي
أخذت (2) قارورة طيب .

38 . ووقفت من ورائه
عند رجله باكية
وبدأت تبل قدميه بدموعها (3)
وتمسحهما بشعر رأسها
وكانت تُقبِّل قدميه وتدهنهما
بالطيب .

39 . فلما رأى الفريسي الذي
دعاه (ذلك) قال محدثاً نفسه (4)
لو كان هذا نبياً لعلم من هي
المرأة التي لمست وما حالها .
إنها لخاطئة .

40 . فأجاب يسوع وقال
له يا سمعان عندي كلمة (5) أقولها
لك . فقال قتل يا معلم .

41 . (6) قال (7) كان
لداين (8) مدينان . على الواحد
خمسائة دينار (9) وعلى الآخر
خمسون .

42 . ولم يكن لهما ما يوفيانه

(1) αθ τ οτορ (2) β ... πη (3) εω ... ας (4) ε
εω ... ες وت οτορ (5) β ... πη (6) κ , ββ , κδ (7) πε ... ζ
αφερωτω ηξε ηης ζ κδ , ρβ , δδ , ββ , κ (8) παφ
λε ζ κ , κδ , εθ , ββ (9) μματ (10) β ... ζ

(1) رو وبي ح قر كانت في المدينة
خاطئة (2) رو وبي ويس قرجات
بي و لند قر بمن مرمرفيه طيب (3)
بي ويس و لند قر بالدموع (4) رو
قر فكر وعس قر فكر في باطنه
(5) يس و لند قر شيئاً . (6) كازل
فأجاب يسوع (7) رو وبيت قال
(8) رو قر . لانسان مقرض بالربا
(9) لند قر قرش

τοβοτ ἀρχατ πωοτ ἐβολ ἄπι β̄ ἴρμωτ: πμ
οτπ ἴθωτωτ εὐλαμμερπτγ ἴρωτῶ .

με̄ . Δεφρωτῶ ἴχε Σιμωπ πεχατ κε
τμετῖ κε φηέταρχα πρωτῶ πατ ἐβολ ἴ
ρμωτ : πωοτ δε πεχατ πατ κε ακτγαν θελ
οτσωοττεπ .

μᾱ . Οτωρ ἐταρφωρητ ἐτῆριμι πεχατ
ἴσιμωπ κε χλατ ἐταίριμι : αἰέθωρη
ἐπεκνι ἄπεκτ ἴοτμωοτ ἐλαδ̄ αλατχ : θα δε
ἴπωοτ ἀσθωρη ἴπλαδ̄ αλατχ θελ πωρηωοτῖ (1)
οτωρ ἀσφωοτῶτ ἐβολ θελ πεσφωι (2) .

με̄ . Ὑπεκτ ἴοτφῖ ἐρπω: θα δε ἴπωοτ
ἴσχεπ ἐταί (3) ἔθωρη ἐπεκνι ἄπεσχατοτ
ἐβολ εσφῖ ἐλαδ̄ αλατχ .

μᾱ . Ὑπεκωρσ ἴπαάφε ἴοτπρω : θα
δε ἴπωοτ ἀσθωρσ ἴπλαδ̄ αλατχ ἴοτσωοτ .

μτ̄ . Θεβε φαι τχω ἄμωοτ πακ κε
πεσπωῖ ετωπ σωχη πασ ἐβολ κε ἀσφάραπα
ἐμαυω : φη δε (4) ἐυατχ αοκωοτχι πατ ἐβολ
σφάφραπαπ ἴοτκωοτχι .

μη̄ . Πεχατ δε πασ κε σωχη πε ἐβολ
ἴχε πελωῖ .

μθ̄ . Οτωρ ἀτρωρητσ ἴπωοτ ἴθρηι ἴ
θωτῶτ ἴχε πνωρωτεβ κε πμ πε φαι ετ
ερῖκεχα πωῖ ἐβολ .

π̄ . Πεχατ δε ἴτῆριμι κε πεπαρτ
πεταρπαρηι (5) μαυεπε θελ οτγῖρηπ .

فساعهما كليهما (1) . فمن
منهما يحبه أكثر .

٤٣ . أجاب سمعان وقال
أظن أن الذي ساعه
بالأكثر . فقال له بصواب
حكمت .

٤٤ . ثم التفت إلى المرأة
وقال لسمعان أترى هذه المرأة.
دخلت بيتك وماءاً لرجلي لم
تعط . أما هذه فقد بلت بالدموع
رجلي ومسحتهما بشعرها (2) .

٤٥ . لم تقبل في . أما هذه
فقد دخلت (3) بيتك لم تكف
عن تقبيل قدمي .

٤٦ . بزيت لم تدهن رأسي .
أما هذه فقد دهنت بالطيب قدمي .

٤٧ . من أجل هذا أقول لك
إن خطاياها الكثيرة مغفورة لها
لأنها أحبت كثيراً . والذي يغفر
له قليل يُحب قليلاً .

٤٨ . ثم قال لها مغفورة
لك خطاياك .

٤٩ . فبدأ التكتئون يقولون
في نفوسهم من هو هذا الآخر
الذي يغفر الخطايا .

٥٠ . فقال للمرأة إن إيمانك
خلصك فاذهبي بسلام .

الأصحاح الثامن

١ . وحدث بعد ذلك أنه

كان يسير في كل مدينة وقوية

ΚΕ

ΚΕΦ . Η̄ .

οε

ᾱ . Οτωρ ἀσφωπῖ μελεπεα παῖ οτωρ (6)
ἴπωοτ πατμωπ πε (7) κατὰ βακι πεμ τμ

(1) β̄ ... πεσ ... (2) β̄ ... πεσ ... (3) β̄ ... πεσ ... (4) β̄ ... πεσ ... (5) β̄ ... πεσ ... (6) β̄ ... πεσ ... (7) β̄ ... πεσ ...

(1) يس ولد وبني ز فقل لي
(2) لندويس ورووكا وبني قربشعر
رأسها وبني ح = (3) بقر دخلت

εργισιω οτορ ερξιшелποτρι ἡτμετοτρο
ἴτε Φ† οτορ πι β̄ ετημας .

يكرز ويشر بملكوت الله ومعه
الاثنا عشر .

β̄ . Νεμ ελκεριόμι πηέταφερφάδρι (1)
έρωοτ έβολδελ εαλππα ετηωοτ λεμ
εαυωπι : Οαριά ενέτομοττ έρος κε
† Οαυαλιη ενέταφρι πι ζ̄ λδεμωλ έβολ
ριωτς (2) .

۲ . ونساء أخريات اللواتي
كن قدسهاهن من أرواح شريرة
وأراض . مريم التي تدعى
المجدلية التي أخرج منها سبعة
شياطين .

γ̄ . Νεμ Ιωαλλη τέρμι ἡΧορζα πιέ
πιτροπος ἴτε Ἡρωανς λεμ Σορσαλλη λεμ
εαλκεχωοτλι ετου πηέπατρημυι ἕμορ έ
βολδελ ποτηπαρχοπα .

۳ . وبنواتنا (1) امرأة
خوزى وكيل (2) ميرودس
وسوسنة وأخريات كثيرات
اللواتي كن يخدمنه من أموالهن .

σα
β

δ̄ . Ερθοτητ δε ἴκε οτλιωτ ἕμωυ
λεμ πηέπατρηοτ εαρορ κατὰ βακι πεχαρ
έβολριτελ οτπαρβολη .

۴ . وإذا اجتمع جمع عظيم
مع الذين كانوا يأتون (3) إليه
من كل مدينة قال بمثل .

۷۶
۲

ε̄ . Δρι έβολ ἴκε φητεσιτ έσιτ ἕπερ
ἄροχ οτορ δελ ἡχιλέρερσιτ οται μελ ερχει
δαιτελ (4) πιωωιτ οτορ ετηερωμαρ οτορ
πιεαλατ ἴτε τ̄φε ατοοομρ .

۵ . خرج الزارع ليزرع زرعه
وفيا هو يزرع سقط بعض
على (4) الطريق فانداس
وأكلته طيور السماء .

ᾱ . Οτορ κεοται ερχει έχει οτπετρα (4)
οτορ έταφρωτ ερσωοτί εεβε κε ἕμοοπερ
σλοπ ἕματ .

۶ . وسقط آخر على صخر
فاما نبت يبس لأنه لم
تكن له رطوبة (5) .

ζ̄ . Οτορ κεοται (5) ερχει δελ ἕμωιτ
ἡλισοτρι οτορ έταφρωτ πεμαρ ἴκε λισοτρι
ατοχερρ .

۷ . وسقط آخر في وسط
الشوك . ولما نبت الشوك معه
خنقه .

η̄ . Οτορ κεοται ερχει έχει πικαρι
εωαπερ οτορ έταφρωτ ερποτταρ (6) έβολ
ἡ ρ̄ (7) ἡκωρ (8) : η̄αι (9) ερξω ἕμωοτ περ

۸ . وسقط آخر على الأرض
الجيدة فلما نبت أثمر (6) مائة
ضعف . وإذا قال هذا نادى

(1) ἡτμετοτρο κα.ββ(1) ερ κα.ββ(2) κα.ββ(3) ἡτμετοτρο
(2) ετημας κε αθ(5) οτμεαμπετρα(4) ἡτμετοτρο
(3) ετηωοτ κε(7) ερξω(9) ἡτμετοτρο
(4) οτπαρβολη πεχαρ(8) ἡτμετοτρο
(5) ἕμωυ(9) ἡτμετοτρο
(6) ερποτταρ(7) ἡτμετοτρο
(7) ἡτμετοτρο
(8) ἡτμετοτρο
(9) ἡτμετοτρο

(1) أو حنة (2) أو خازن أو قهرمان
(3) كما قر اجتمع .. وأتوا. ورو قر
اجتمع ... ويسرعون وبني قر من
عوضاً عن مع (4) عسز قارعة (5)
رو قر تربة (6) روز الواحد

μοι† πε γε φνέτε οτολ μαυχ έμοοφ έ-
σωτεμ μαρεφσωτεμ .

οζ
—
α

ο. Παρψιλι δε έμοοφ πε (1) ηχε πεφ-
μαέντις γε οφ τε ταιπαρβολη .

ι. Πθοοφ δε πεχαφ πωοφ γε λωωτελ
έτεστοι πωτελ έέμι έλιμτστηριοι ητε
†μετοφρο ητε φ† (2) ησων δε (3) θελ
εαλπαρβολη εριλα εφλατ (4) ητοφύτεμλατ
οτοφ εφσωτεμ (5) ητοφύτεμσωτεμ οτοφ
ητοφύτεμκα† .

οη
—
β

ια. Τπαρβολη δε (6) θαί τε : πίχροφ
πε πικαχι ητε φ† .

ιβ. Πη δε εφδατελ πημωτ πε ληετ-
σωτεμ ιτα ψαφι ηχε πιαδάλωλοο οτοφ ψαφ-
ώλι ηπικαχι έβωλθελ ποφγητ εριλα μηπωε
ηεελαφ† οτοφ ητοφποφρεμ (7) .

ιγ. Πη δε εφεριχελ φπετρα πε λη
εοταπ αφψαλεσωτεμ ψαφψεπ (8) πικαχι έρωοφ
θελ οφραψι : οτοφ λαη έτε (9) έμολποφ
ποφπη έματ ηνεελαφ† ηροο οφσποφ οτοφ
θελ ησποφ ηοφπικασμοο (10) ψαφχα τοτοφ έβωλ .

ιδ. Φη δε έταφφει θελ πικοφρι λαη πε
ληετσωτεμ (11) οτοφ ηφρωοφψ λεμ ημετ-
ραμαο (12) λεμ ηεφραολη ητε παηχιλωλθ
εφμοψι ηόητοφ ψαφροφροφ οτοφ έπατελ οφ-
ταε έβωλ .

ιε. φη δε έταφφει θελ πικαφρι εελαπεφ

من له أذنان (1) للسمع
فليسمع .

۷۷
—
۱

۹. ثم سأله تلاميذه (2)
ما (3) هذا المثل .

۱۰. فقال لهم إنكم أنتم قد
أعطيتكم (4) معرفة أسرار ملكوت
الله . أما الباقي فبأمثال (5)
لكي لا يبصروا وهم
مبصرون ولا يسمعوا ولا يفهموا
وهم سامعون .

۱۱. وهذا هو المثل . الزرع
هو كلام الله .

۷۸
—
۲

۱۲. والذين على الطريق
هم الذين يسمعون ثم يأتي
إبليس فيزع الكلمة من قلوبهم
لئلا يؤمنوا فيخلصوا .

۱۳. والذين على الصخر
هم الذين إذا سمعوا يقبلون
الكلمة بفرح . وهؤلاء لا أصل
لهم وهم الذين يؤمنون زمناً يسيراً
وفي وقت التجربة ينحلون .

۱۴. والذي سقط في الشوك
هم هؤلاء الذين يسمعون
والاهتمام والغنى ولذات هذه
الحياة التي يسمعون فيها تخنقهم
فلا يأتون بشمر (11) .

۱۵. أما الذي سقط في

(1) أو أذن (2) ب ز قائلين (3)
بي قر ما عسى أن يكون (4) أو
حظيتم ب (5) يس ز أ كلمهم وكا
يخاطبون (6) لند قر ب ثمرة تامة
†μετ .. قر ββ , κ , κα (11) έτατ ...

(1) أو أذن (2) ب ز قائلين (3)
بي قر ما عسى أن يكون (4) أو
حظيتم ب (5) يس ز أ كلمهم وكا
يخاطبون (6) لند قر ب ثمرة تامة

λαι λε πνεύματι επισαχι θελ οτρητ
ἐλαπεφ οτορ λ'αγαθον εταμοσι υμοφ οτορ
ψατελοτταρ εβολ θελ οτρητομοσι .

οθ
β

16 . Ὑπαρὲ ἔστι βερε οτθινεσ ἴτεφ-
ροφσφ θελ οτσκετοσ ιε ἴτεφχαφ σαθρη
ἴποτ'σλοχ ἀλλὰ ἐψατχαφ εριελ οτληχηπιδ⁽¹⁾
εριελ πνευμα⁽²⁾ ε'δοτη⁽³⁾ ἴποτηλατ ἐπιοτωσι .

π
β

17 . Ὅμοι πετηνη εαρ χε ἴηλοτωη⁽⁴⁾
εβολ ἀλ οτθε υμοσι πετηνη χε σελαέμι
εροφ ἀλ οτορ ἴτεφι ε'φοτωη⁽⁵⁾ .

πδ
ε

18 . Ἀλατ οτλη⁽⁶⁾ χε ἐταρετελεσωτεμ
ἴψυρηπτ : φη εαρ ετε οτοηἴταφ ετέτ λαφ
οτορ φνετε υμοσιἴταφ πιεβοται ετεφμετ⁽⁷⁾
εροφ χε ἴηλοτωφ ετέολφ ἴποτηφ .

πβ
β

19 . Δσι δε εαροφ ἴχε τεφματ πεμ
πεφσληοτ οτορ λατψχεμχομ ἀλ πε ε'τματ⁽⁸⁾
εροφ εθε πιμψ .

20 . Ατταμοφ δε χε ισ⁽⁹⁾ τεκματ πεμ
πεφσληοτ σεόρι ερατοτ σαβολ ετοτωψ
ελατ εροκ .

21 . Θεοφ δε ἀφεροτῶ πεχαφ λωοτ χε
ταματ πεμ πασληοτ λαι λε πνευματι ε-
πισαχι ἴτε Φτ οτορ ετιρι υμοφ .

ρζ

22 . Δεσψωσι δε θελ οται ἴηεροοτ⁽¹⁰⁾
ἴθεοφ ἀγάλην εοτχοι πεμ πεφμαθεντισ
οτορ⁽¹¹⁾ πεχαφ λωοτ χε μαρεψελαλ⁽¹²⁾
εμνηρ ε'τλημνη οτορ ατσωκ εβολ .

πε
β

الأرض الجيدة فهم هؤلاء الذين
يسمعون الكلمة بقلب جيد صالح⁽¹⁾
فيحفظونها ويشمرون بالصبر .

٧٩
٢

16 . ليس أحد يوقد سراجاً
ليغطيه باناءٍ أو ليضعه تحت سرير
بل ليضعه على منارة لينظر
الداخلون النور .

٨٠
٢

17 . لأنه ليس خفي لا يظهر
ولا مكتوم لا يُعلم⁽²⁾
فيعلن .

٨١
٥

18 . فانظروا⁽³⁾ كيف
تسمعون . إن الذي له سُمعطي .
والذي ليس له فالذي يظنه له
أيضاً سينزع منه .

٨٢
٢

19 . وأقبلت إليه
أمه وإخوته . فلم يستطيعوا
أن يصلوا إليه لسبب الجمع .

20 . فأخبروه قائلين ها أمك
وإخوتك واقفون خارجاً يريدون
أن يروك .

21 . فأجاب وقال لهم إن
أمي وإخوتي هم هؤلاء الذين
يسمعون كلمة الله ويعملون بها .

٢٧٧
٨٣

22 . وفي أحد الأيام ركب
سفينة مع تلاميذه . وقال لهم
لنمض إلى عبر البحيرة .
فأقلعوا⁽⁴⁾ .

٨٤
٢

(1) αθ (1) πνευματι επισαχι (2) κβ , ββ , κ (2) τ .. (3) εθ (1) επνεωτορη (4) εθ (5) ἴηλοτωη (6) εθ (7) ε'εμνητ (8) λαδ , εω , ρβ , ε- (9) οτλη (10) ισ (11) η ... (12) λαφ .. οτορ (13) αθ (14) οτορ ατσωκ εβολ .
μαψελαλ (15) οτορ αθ (16)

(1) بي وبس قر فيحفظونها في
قاب الخ (2) ف ت لا يعلم (3)
عس ورووكا ز الآن (4) رو قر
فصعدوا ويس وكاوف قر فساروا

κ̄ε̄ . Ἐτερρωτ δε αρελκοτ οτορ αφι
 ε̄θρηι ε̄τλημηι λπε οτληψτ λ̄νοτ οτορ⁽¹⁾
 παρκωτ ε̄ρωτ⁽²⁾ οτορ πατερκτλητλητλη πε.

κ̄ᾱ . Ἐτατ̄ι δε απερεσι μμοσ ετχω
 μμοσ δε φρεφτ̄σβα τελλατακο : λ̄νοσ δε
 ε̄ταφτωλη αφερεπιτιμαλ μ̄λῑνοτ⁽³⁾ πεμ
 λιγωμ̄ι λ̄τε πιμωτ⁽⁴⁾ οτορ απερεσι οτορ
 ασωπι λ̄πε οτληψτ λ̄καμ̄ι .

κ̄ε̄ . Οτορ πεζαφ λωοτ δε αφωπλ πε
 τελλαρτ̄ : λ̄ωοτ δε ε̄ταπερρωτ απερυφρηι
 ετχω μμοσ λ̄πο̄ε̄ρη̄νοτ δε λιμ γαρε πε φαι
 δε ροταρεσαρλι λ̄λικε̄νοτ πεμ πιμωτ⁽⁵⁾
 οτορ σεσωτεμ παφ⁽⁶⁾ .

RH κ̄ᾱ . Οτορ απερρωτ ε̄τ̄χωρα λ̄τε πι
 Γερεσπλοσ ε̄τε οη τε ετρημηρ οτβε
 †Γαλιλεᾱ .

κ̄ζ̄ . Ἐταφ̄ι δε ε̄βολ̄ ε̄πικαρι αφι ε̄βολ̄
 ε̄γραφ λ̄πε οτρωμ̄ι ε̄βολ̄δελ †βακι ε̄οτολ
 γαλαειωλ πεμαφ οτορ ε̄αφερ⁽⁷⁾ οτληψτ λ̄
 χρολοσ μ̄λεφτ̄ ε̄βωσ⁽⁸⁾ ριωτφ οτδε⁽⁹⁾
 μ̄πεφψωπι δελ ηι αλλα δελ πιμ̄ε̄γατ̄ .

κ̄η̄ . Ἐταφλατ δε ε̄ιν̄σ αφωψ ε̄βολ̄ οτορ⁽¹⁰⁾
 αφριτφ ε̄θρηι δαρετφ οτορ πεζαφ δελ
 οτληψτ λ̄σ̄μ̄ι δε ᾱδοκ̄ πεμ̄ῑ Ἰ̄ν̄σ⁽¹¹⁾ Πωρηι
 μ̄φ̄τ̄ ε̄τ̄σοσι ††ρο̄ ε̄ροκ̄ μ̄περτ̄μ̄καρ̄ λῑη̄ .

23 . وفيما هم سائرون نام .
 فنزل في البحيرة ريح شديدة
 وأحاطت بهم⁽¹⁾ فصاروا في خطر .

24 . فأثوا وأيقظوه قائلين
 يا معلم⁽²⁾ إننا نكاد نهلك . فقام
 وانتهر الريح وأمواج الماء
 فسكنت وصار هدوء
 عظيم⁽³⁾ .

25 . ثم قال لهم أين
 إيمانكم . فخافوا وتعجبوا
 قائلين بعضهم لبعض أتري من
 هو هذا . فإنه يأمر الرياح أيضاً
 والمياه⁽⁴⁾ فتطيعه .

26 . ثم ساروا⁽⁵⁾ إلى كورة
 الجرجسيين⁽⁶⁾ التي هي في العبر
 مقابل الجليل .

27 . فلما خرج إلى الأرض
 استقبله رجل من المدينة⁽⁷⁾ به
 شياطين⁽⁸⁾ منذ زمن طويل
 ولم يكن يلبس ثوباً ولا يأوي
 إلى بيت بل إلى المقابر .

28 . فلما رأى يسوع صرخ
 وخر له وقال بصوت عظيم مالك
 ولي⁽⁹⁾ يا يسوع ابن الله العلي .
 أسألك ألا تعذبني .

(1) αθ (1) οτορ (2) β ζ (3) αθ (4) λ̄π̄ι ... (5) αθ (6) λ̄π̄ι ... (7) αθ (8) β (9) αθ (10) οτορ (11) Ἰ̄ν̄σ
 ε̄τ̄ε̄ (7) λ̄σ̄ωφ (6) λ̄π̄ι ... (5) αθ (6) λ̄π̄ι ... (7) αθ (8) β (9) αθ (10) οτορ (11) Ἰ̄ν̄σ
 β (8) β (9) αθ (10) οτορ (11) Ἰ̄ν̄σ
 Ἰ̄ν̄σ (11) οτορ

(1) رو قر يمتلئون ويس وبني
 ولند قر وكانوا يمتلئون ماءً وكا ز
 المياه (2) بي كررت يا معلم (3) ب
 ت عظيم (4) رو ويس قر البحر
 (5) لند قر وصلوا ويس قر أرسوا
 ورو عبروا (6) أو الجدرين (7)
 روت من المدينة (8) رو ويس
 وف قر شيطان (9) ب قر مالي ولك

κθ . Ne αφροληεν ταρ πε έτοτq άπι-
 πλά 'λάκαθαρτοπ έί έβολ θελ πρωμ : πε
 αφροληεν ταρ πε 'ηραμινψ 'ηχροποσ οτοq
 лешатсолрq πε 'ηραηραλτсис ⁽¹⁾ лев гал-
 пенс етάρез έροq οτοq лешагсwлп 'ηпс-
 латq πε 'ητεqσwρεμ 'псwq 'ηхе ηηδεμη ⁽²⁾
 έπιψαρετ .

λ . Αφρηηq δε 'ηχε Inc εφxω άυοσ xe
 ημ πε πεκραη : ηθοq δε πεχαq xe λερηηη
 xe αφρηηωοτ έδοηη έροq 'ηχε галμηψ ⁽³⁾
 'ηδεμηη .

λα . Οτοq πατqρο έροq πε гηηα 'ητεq-
 ψτεμωταгсαгηη лωοτ έυε έφηποηη .

לב . Ne οτοη οτοqη δε 'ηριρ άυατ
 етоψ ⁽⁴⁾ етμοηη θατεη ⁽⁵⁾ ηητωοτ : οτοq
 πατqρο έροq гηηα 'ητεqχατ έυε έδοηη
 έπηέτεμμάτ οτοq αqχατ .

λγ . Έταη' δε έβολqη ηρωμ 'ηχε
 ηηδεμηη αφρηηωοτ έδοηη έπιέψατ οτοq
 αсj ⁽⁶⁾ 'ηχε τάρεβηη 'ηριρ 'ηδρηη έτλτμηη
 θατεη ⁽⁵⁾ ηηααρημ οτοq αсwαг ⁽⁷⁾ .

λδ . Έταηλατ δε 'ηχε ηηεθμοηη ⁽⁸⁾
 έφηέταqψωηη ατφωτ οτοq ατταμε ηηετδελ
 τβαки ηεμ ηηετδελ τκοη .

λε . Αηί δε έβολ έπατ έφηέταqψωηη
 οτοq αηί гα Inc οτοq ⁽⁹⁾ αηημ άπηρωμ
 εφρημсi φηέτα ηηδεμηη j έβολ 'ηδηηη ⁽¹⁰⁾
 εqοη 'ηсаβε ⁽¹¹⁾ έρε πεqгβωс τοη гηωηη

29 . لأنه كان قد أمر الروح
 النجس أن يخرج من الرجل لأنه
 كان قد اختطفه مئذنين كثيرة.
 وكان يربط بسلاسل وقيود حفظاً
 له فكان يقطع الربط
 ويسوقه الشيطان
 إلى القفار .

30 . فسأله يسوع قائلاً ما
 اسمك . فقال لجيون ⁽¹⁾ لأن
 شياطين كثيرة كانوا قد
 دخلوا فيي .

31 . وسأله ألا بأمر عم
 بالذهاب إلى الهاوية ⁽²⁾ .

32 . وكان هناك قطع
 خنازير كثيرة ترعى عند الجبل .
 فسأله أن يدعهم
 يدخلونها فتركهم .

33 . ولما خرجت الشياطين
 من الرجل ودخات الخنازير ترمى
 قطع الخنازير من الجرف إلى
 البحيرة فاختنق .

34 . ولما رأى الرعاة ما حدث
 هربوا ⁽³⁾ وأخبروا من ⁽⁴⁾ في
 المدينة ومن في الحقل ⁽⁵⁾ .

35 . فخرجوا ليروا ما حدث
 وأتوا إلى يسوع فوجدوا الرجل
 الذي خرجت منه الشياطين جالساً
 عاقلاً لابساً عذ

(1) ββ, κδ ... θω (2) θω ... ηη (3) θω ...
 (4) οτ ... (5) θω (6) θω (7) ηηααρημ (8) ββ, κδ
 (9) αηημ (10) ηηδεμηη (11) ηηααρημ
 (1) أي جيس . فرقة . جوقة (2)
 أو العمق أو اللجة (3) نيز وذهبوا
 (4) بي واندت من (5) اند
 قر الكورة

εφχην δατεπ λεπσδλατχ λ̄η̄ς̄ οτογ δατρηγοτ̄ .

قدمي يسوع فخافوا .

λᾱ . Δαταμωοτ δε λ̄χε λ̄η̄ετ̄ατ̄λατ̄ χε
εταφλορεμ λ̄αψ̄ληρητ̄ λ̄χε φ̄ηελαρε λ̄ιδεμωλ
λεμαγ̄ .

36 . وأخبرهم الذين رأوا
كيف خلص الذي كانت به
الشياطين (1) .

λ̄ς̄ . Οτογ δατρηγο ερογ λ̄χε π̄μ̄ν̄υ
τηρηγ λ̄τε τ̄περιχωρος λ̄τε λ̄ιΓερσεκλος χε
λ̄τεφσϵλαγ̄ εβολγδαρωοτ χε οτληψ̄τ̄ λ̄ρηοτ̄ πε
επατ̄χην λ̄δ̄η̄τ̄ς̄ : λ̄θογ δε δαγ̄αλη̄ῑ ε̄πιχοι
αγτασθο̄ .

37 . فسأله جمهور كورة
الجرجسيين كله أن ينصرف عنهم .
لأن خوفاً عظيماً
اعتراهم . فركب (2) السفينة
ورجع .

πδ
η̄

λη̄ . Παγτρηο δε ερογ πε λ̄χε λ̄ιρωμ̄ι
φ̄ηεταγ̄ῑ εβολ λ̄δ̄η̄τ̄ς̄ λ̄χε λ̄ιδεμωλ γ̄ιλα
λ̄τεφρογ̄ῑ λεμαγ̄ αφοτορηγ̄ δε εφχω̄ μ̄μ̄ος̄ (1) .

38 . فسأله الرجل الذي
خرجت منه الشياطين أن يقيم
معه فأرسله (3) قائلاً .

λδ
λ̄

λε̄ . Χε ματασθο̄ ε̄πεκη̄ῑ οτογ σαγ̄ῑ
λ̄π̄η̄εταγ̄ᾱιτογ̄ λακ̄ λ̄χε φ̄τ̄ : οτογ αφσϵλαγ̄
εβολ δ̄επ̄ τ̄βακῑ τηρε εφγ̄ιω̄ῑψ̄ λ̄π̄η̄εταγ̄ᾱιτογ̄
λαγ̄ λ̄χε Ῑη̄ς̄ .

39 . ارجع إلى بيتك وحدث
بما (4) صنع الله بك . فمضى
في المدينة كلها مبشراً بما (4)
صنع به يسوع .

RO

μ̄ . Εταγτασθο̄ δε λ̄χε Ῑη̄ς̄ αφσϵοηγ̄
πε ερογ λ̄χε π̄μ̄ν̄υ λ̄ατ̄χοτ̄υτ̄ (2) σαρ̄ εβολ
δ̄αζωγ̄ τηρογ̄ πε (3) .

29 ف 40 . ولما رجع يسوع قبيلاً
الجمع لأنهم كانوا ينتظرونه
أجمعون .

β̄

μᾱ . Οτογ (4) γ̄η̄π̄πε αφ̄ῑ λ̄χε οτρωμ̄ι
ε̄πεφραλ̄ πε Ῑᾱιροσ̄ οτογ φ̄ᾱῑ πε οταρχωλ̄
πε λ̄τε τ̄ετ̄λαεω̄εν̄ οτογ ε̄ταγ̄γ̄ῑτ̄ῡ ε̄δ̄ρη̄ῑ
δατεπ λεπσδλατχ λ̄η̄ς̄ λαγτρηο ερογ ε̄ορεφ̄ῑ
ε̄δ̄οτ̄η̄ ε̄πεφ̄η̄ῑ .

41 . وإذا برجل اسمه
يايروس (5) قد جاء وكان
هذا رئيس الجمع (6)
فخرّ عند قدمي يسوع وسأله أن
يدخل بيته .

μβ̄ . Χε οτρη̄ε̄ῑ μ̄ματατ̄ς̄ ε̄λασ̄ῑλαγ̄ πε
εσ̄δ̄επ̄ ῑβ̄ λ̄προμ̄π̄ῑ οτογ ε̄ᾱῑ λ̄ασ̄λαμ̄οτ̄ πε :
εφλᾱῑ δε λ̄χε Ῑη̄ς̄ λ̄ατ̄ροχ̄ρεχ̄ μ̄μ̄ογ̄ πε

42 . لأنه كانت له ابنة وحيدة
لها اثنتا عشرة سنة وكانت هذه
قد أشرفت على الموت . وبينما

αθ (ε) πε αθ (3) λαγ... τ̄ω (2) λαγ̄ (1) οτογ τ̄

(1) روقر كيف برأمن اللجيون ويس
وبي قر المجنون بدل الذي كانت به
الشياطين (2) بي قر فدخل (3) ب ز
يسوع (4) بي ورو قر بكم (5) ع
ويس . باثر (6) أو الجماعة

ἴκε πημνυ .

μᾱ . Οτορ ις οτςριμι ερε οτολ οτςλοφ
χην ^(١) θαρος ε̄ιβ̄ προμιπι θᾱ ε̄ταςβο
ε̄πεσωνδ̄ τηρφ ε̄βολ̄ λιςενιλι οτορ ε̄πεσ̄υ
χεμχομ̄ ε̄ροτοερφδ̄ρι ε̄ρος ε̄βολεγ̄τελ̄ ε̄λι .

μᾱ . Ε̄ταςῑ ε̄βολ̄ ριφαροτ̄ ασ̄ιλεμ̄
π̄υτατ̄ ἴτε πεφ̄εβος ^(٢) οτορ σατοτφ̄ ᾱφορῑ
ἴκε π̄ιςλοφ̄ ε̄λαφ̄σατ̄ ε̄βολ̄ θαρος .

με̄ . Οτορ πεχε̄ Ιη̄ς̄ χε̄ λιμ̄ πεταφ̄σῑ
λεμ̄νι : ε̄τζωλ̄ ^(٣) δε̄ ε̄βολ̄ τηροτ̄ πεχε̄ Πετροσ̄
λεμ̄ πνε̄ολεμαφ̄ χε̄ π̄ιρεφ̄τ̄ςβω̄ πημνῡ ε̄τκωτ̄
ε̄ροκ̄ οτορ ε̄τροχερεχ̄ ε̄μοκ̄ .

μᾱ . Ιη̄ς̄ δε̄ πεχαφ̄ χε̄ οτολ̄ πεταφ̄σῑ
λεμ̄νῑ ἀποκ̄εαρ̄ ε̄ῑεμῑ ε̄οτχομ̄ ε̄αςῑ ε̄βολ̄ μ̄μοῑ .

μᾱς̄ . Ε̄ταςπατ̄ δε̄ ἴκε̄ τ̄ςριμῑ χε̄ ε̄
πεφερ̄πωβ̄ῡ ᾱσῑ ε̄ς̄ε̄ορτερ̄ οτορ̄ ε̄ταςριτς̄
ε̄δ̄ρη̄ θαρατφ̄ ᾱσοτωλε̄ ε̄βολ̄ ε̄νε̄μ̄εο̄
ε̄πῑλαος̄ τηρφ̄ χε̄ ε̄θε̄ οτ̄ λε̄τ̄ῑ ε̄ ασ̄ιλεμαφ̄
λεμ̄ ε̄θε̄ ^(٤) π̄ιρητ̄ ε̄ταςοτχᾱ̄ ε̄μοφ̄ σατοτς̄ .

μη̄ . Ν̄εοφ̄ δε̄ πεχαφ̄ πας̄ χε̄ ταψηρῑ
πελαρ̄τ̄ πε̄ ε̄ταφ̄λαρ̄μῑ μαψηλε̄ θε̄λ̄ οτ̄ε̄ριμη̄ .

με̄ . Ε̄τῑ ε̄φ̄σαχῑ ᾱφῑ ἴκε̄ οτᾱ ἴτελ̄
π̄ιαρ̄χ̄νε̄τ̄λας̄ωε̄ος̄ ^(٥) ε̄φ̄χω̄ ε̄μοσ̄ χε̄ ᾱμοσ̄

يسوع ^(١) مقبل كانت الجموع تزحمه .
٤٣ . وإذا بامرأة بها (نزيف)

دم ^(٢) منذ اثنتي عشرة سنة وقد
أنفقت كل معيشتها على الأطباء فلم
تقدر أن تشفى من أحد .

٤٤ . جاءت من خاف ولمست
هدب ثوبه . وللوقت وقف الدم
الذي كان يسيل منها .

٤٥ . فقال يسوع من الذي
لسني . فاذ أنكرا الجميع قال ^(٣)
بطرس والذين معها معلم الجمع ^(٤)
بك محيط وعليك مزدحم ^(٥) .

٤٦ . فقال يسوع قد لسني إنسان
لأنني علمت أن قوة قد خرجت مني .
٤٧ فلما رأت المرأة أنه لم

ينس ^(٦) جاءت مرتعدة وخرت
تحت قدميه واعترفت أمام الشعب
كله لأية علة لمسته وكيف
برئت للوقت .

٤٨ . فقال لها ^(٧) يا ابنة إيمانك
قد خلصك اذهبي بسلام .

٤٩ . وفيما هو يتكلم جاء واحد
من ذوي ^(٨) رئيس الجمع قائلاً ^(٩)

ατ... αω(٣) ε̄βως̄ ββ̄ , κδ̄(١) ε̄βολ̄
αᾱ , ρβ̄ , ἴτε π̄ιαρ̄χ̄νῑ ... αω̄(٥) ε̄θε̄
ἴτε π̄ι ...

(١) يس وبني ورو وف ت يسوع
(٢) لند قر مستحاضة (٣) يس ز
له (٤) ب قر الجموع (٥) بي ويس
ولند وكا ورو وف ز وتقول من
لسني (٦) ب قر أنها لم تخف
عليه . أو . لم تختف (٧) عس
وف وبني ز نقي ولند طيبي نفساً
(٨) بي ولند قر من دار ورو وف
وعس قر جاء واحد الى الخ (٩)
عس رو وز له

ἴχε τεκνυρι ἕπερτ θ̄ιςι ἕπιρεφτ̄έβω .

π̄ . Ἰη̄ς δε ἑταφωτεμ αφ̄ερωτ̄ω παφ (١)
πεχαφ κε ἕπερερροτ̄ : μολομ παφτ̄ οτορ
ε̄παλορεμ .

πᾱ . Ἐταφ̄ι δε (٢) ἑ̄π̄ῑν̄ι ἕπερφα ἑ̄λι
ε̄ῑ ἑ̄δοτ̄η̄ πεμαφ ἑ̄β̄η̄λ̄ ἑ̄Π̄ετρος̄ πεμ̄ Ῑακωβος̄
πεμ̄ Ῑωαλλη̄ς̄ πεμ̄ φ̄ιωτ̄ ἵπ̄τ̄άλοτ̄ πεμ̄ τεσματ̄ .

π̄β̄ . Πατριμ̄ι δε (٣) τηροτ̄ οτορ̄ πατ̄-
περ̄π̄ῑ ἑ̄ρος̄ πε : ἵθορ̄ δε πεχαφ κε ἕπερριμ̄ι :
ἕπερμοτ̄ ε̄αρ̄ ἵχε τ̄άλοτ̄ ἀλλ̄ᾱ ε̄σ̄ε̄λκοτ̄ (٤) .

π̄ε̄ . Οτορ̄ παρ̄εωβ̄ι ἕμμοφ̄ πε̄ ε̄τέμ̄ῑ κε
ᾱσμοτ̄ .

πᾱ . Ἰθορ̄ δε ἑταφ̄ριτοτ̄ ἑ̄βολ̄ (٥) τηροτ̄ (٤)
οτορ̄ ἑταφ̄άμομ̄ι ἵπερ̄ε̄χ̄ῑχ̄ ᾱφ̄μοτ̄τ̄ ε̄φ̄εω
ἕμμοσ̄ κε τ̄άλοτ̄ τ̄ωτομ̄ι .

π̄ε̄ . Οτορ̄ ᾱφ̄κοτ̄φ̄ ἑ̄ρος̄ ἵχε̄ περ̄π̄λᾱ
οτορ̄ ε̄ατοτ̄ε̄ ᾱετωλε̄ς̄ : οτορ̄ ᾱφ̄οταρ̄ε̄ᾱρ̄η̄ῑ ἵπ̄-
τοτ̄τ̄ πᾱε̄ ἑ̄οτ̄ωμ̄ι .

μᾱ . Οτορ̄ ᾱπ̄τωμ̄ιτ̄ ἵχε̄ περ̄ε̄ιοτ̄ : ἵθορ̄
δε ᾱφ̄ροπ̄ρεμ̄ πεωοτ̄ ἑ̄ϋτεμ̄ῑχε̄ φ̄η̄ε̄ταφ̄-
ωωπ̄ῑ ἵε̄λῑ .

Κεφ̄ . θ̄̄ .

Λ
πα
β̄

ᾱ . Ἐταφ̄μοτ̄τ̄ δε̄ ἑ̄π̄ῑ π̄β̄ ἵλ̄ποστολοσ̄
ᾱφ̄τ̄ ε̄ομ̄ πεωοτ̄ πεμ̄ ε̄ρ̄ω̄ω̄ῑ (٦) ἑ̄ε̄ρ̄η̄ῑ (٧)
ἑ̄χεμ̄ πε̄ε̄μ̄ωμ̄ῑ τηροτ̄ πεμ̄ πεωωπ̄ῑ ἑ̄ε̄ρ̄φ̄ᾱθ̄ρῑ
ἑ̄ρωοτ̄ (٨) .

قد ماتت ابنتك فلا تعب المعلم .
٥٠ . فلما سمع يسوع (١)

أجابه وقال لا تخف . آمن فقط
فتخلص (٢) .

٥١ . وجاء الى البيت ولم يدع
أحدًا يدخل معه (٣) إلا بطرس
ويعقوب ويوحنا وأبا الصبية وأمها .

٥٢ . وكان الجميع يكون
عليها وينتحبون . فقال لا تبكوا . فان
الصبية لم تمت بل هي نائمة .

٥٣ . فضحكوا منه عالين
أنها قد ماتت .

٥٤ . فأخرج الجميع (٤)
وأمسك بيدها ونادى قائلاً
يا صببية قومي .

٥٥ . فعادت روحها إليها
وقامت لوقتها . فأمر أن
تُعطى لتأكل .

٥٦ . فهبت والداهما . أما هو
فأوصاهما ألا يقولا لأحد
عما جرى .

الأصحاح التاسع

ف ٣٠
٨٦
٢

١ . ثم دعا الاثني عشر
رسولاً (٥) وأعطاهم قوة وسلطاناً
على جميع الشياطين (٦) وعلى
الأمراض ليشفوها .

ᾱ β̄ γ̄ δ̄ ε̄ ζ̄ η̄ θ̄ ῑ κ̄ λ̄ μ̄ ν̄ ξ̄ ο̄ π̄ ρ̄ σ̄ τ̄ ῡ φ̄ χ̄ ψ̄ ω̄
δε (١) β̄ (٢) παφ (٣) β̄ (٤) ε̄βολ̄ (٥) ᾱε̄ ... β̄ (٦) ε̄ε̄ρ̄η̄ῑ (٧)
ἑ̄ε̄ρ̄φ̄ᾱθ̄ρῑ ἑ̄ρωοτ̄ (٨) ε̄ε̄ρ̄η̄ῑ (٩) οτορ̄ ..

(١) يس وروز هذا الكلام (٢)
أو تبرأ (٣) بي ولدت معه (٤)
زو ويس ت فأخرج الجميع ولندوبي
وف ز خارجاً (٥) يس ت رسولاً
وبي قر تلميذاً (٦) عس قر
الأرواح النجسة

β̄ . Οτοζ αφοτορποτ εριωιψ ητμετοτρο
ητε φτ οτοζ (1) εταλσο ηηνετσωπι .

πζ
β

γ̄ . Οτοζ πεχαζ λωοτ ζε υπερελ ελι (2)
εφωιωτ (3) οταε υβωτ οταε ηηρα οταε ωικ
οταε ζατ οταε υπερχα υωνη ελοττ
ητελ (4) οηλοτ .

δ̄ . Οτοζ ηηηι ετετεηλασηηητελ εδοτη
εροζ υωπι αματ ψα τετεη εβολ αματ (5) .

πη
β

ε̄ . Οτοζ ηηετεισελασηη οηλοτ ερωοτ
αη ερετεηηηοτ εβολ ζελ τβακι ετεμιατ
πεζ ηυωιψ ητε πετελοαλατζ εβολ εημετ
μεορε λωοτ .

πε
η

ᾱ . Οηηηοτ δε εβολ πατμοττ (6) ηε
κατα τμη ετρησηηηοττ οτοζ ετερφαδρι
ζελ μη λιβελ .

ρ
β

ζ̄ . Δεστωεμ δε (7) ηζε ηρωαης ηητετ
ρααρχης ερωβ λιβελ ελατσοη οτοζ παχοι
ηυλαζρηητ ηε εοβε ζε πατζω υμοσ ηζε
ζαποτοη ζε Ιωαηηης ηε εταρτωηζ εβολζελ
ηηεωωοττ .

η̄ . Ζαλκεχωοηηι δε ζε ηλιας ηε εταρ
οτοηζζ : ζαλκεχωοηηι δε ζε οτηροφηηης ηε
ητε ηαρχεοσ πεταρτωηζ .

θ̄ . Πεζε ηρωαης ζε Ιωαηηης αλοκ ατελ

(1) αθ ρρ (2) κα ββ ρρ (3) λωτελ ρρ , κα ββ ρρ
οτοζ αμωηηι εβολ αθ (4) β ρρ (5) ε ρρ
δε αθ (6) ρβ , αα ρρ (7) πατμοττ αθ τ δε

٢ . وأرسلهم يسكروزا
بملكوت الله ويشفوا المرضى .

٨٧
٢

٣ . وقال لهم لا تحملوا
للاطريق (١) شيئاً لا عصا ولا
مزوداً ولا خبزاً ولا فضة ولا
تتركوا لكم ثوبين .

٤ . وأني بيت دخاتموه فبناك
أقيموا ومن هناك تخرجون (٢) .

٨٨
٢

٥ . ومن (٣) لا يقبلكم
ففيما أنتم خارجون من تلك
المدينة انفضوا غبار أرجلكم
شهادة عليهم .

٨٩
٨

٦ . فامخرجوا كانوا يطوفون
كل قرية يبشرون ويشفون في
كل موضع .

٩٠
٢

٧ . فسمع ثيرودس رئيس
الربع بجميع ما كان يحدث (٤)
فاغتم (٥) لأن فوما كانوا يقولون
إن يوحنا قد قام
من الأموات (٦) .

٨ . وقال آخرون إيليا قد
ظهر . وقال آخرون نبي من
الأمميين قام .

٩ . فقال ثيرودس إن يوحنا

(1) ف ورو وكا ويس ρρ في
الطريق واندر ρρ لسفركم (2) أو
إلى أن تخرجوا من هناك ورو ويس
ρρ ولا تخرجوا (3) بي ρρ وكل
من (4) رو ρρ يفعله يسوع (5)
رو وي ρρ ارتاب وكا ويس واندر
تخير وف محير وانكاد (6) يس
ألحقت ان يوحنا الخ بآية ٨

τεφλαρβι : λιμ δε πε φαι εφσωτελι ελαι
 απαιρητ εωβητη οτορ λαρκωτ πε ψα
 πατ εροφ .

1 . Οτορ εταττασθο ιψε παποστολοσ
 ατσαζι θατοτφ ληηεταταιτοτ : οτορ αφολοτ
 πεμαφ αφουελαφ εδοτη σαψα (1) εματατφ (2)
 εοτβακι ετμοτφ εροσ κε Βηλασαδα .

2 . Πιμνη δε ετατεμι πατμοσι ψωφ
 οτορ εταφωποτ εροφ παψαζι πεμωοτ πε
 εωβε τμετοτρο ιπε φη οτορ ηηελατ
 ερχρια (3) περφαδρι ερωοτ παφταλοσ
 εμωοτ πε .

3 . Πιεροοτ δε πε αφερρητε λρικι πε :
 ετατφ δε γαροφ ιπε πι 1β περωοτ παφ κε
 χα πιμνη (4) εβολη γιλα ιποτφεπωοτ ελι
 φμι ετε απκωτ πεμ πιτορι ιποτμτοπ
 εμωοτ οτορ ιποτχεμ φηετοτλαοτομφ (5)
 κε τεληη απαιμα θελ οτμαλφαφε .

4 . Πεχαφ δε (6) πωοτ κε μοι πωοτ
 πεωτελ εεροτοτωμ : πεωοτ δε περωοτ κε
 εμοπ ροτο εε λρικ ιποτελ πεμ τεβτ β
 εβηλ απολ ιτελφελαι ιτελφωη ηγαλδρηοτφ
 απαιλαοσ τηρφ .

5 . Νατοι δε (7) πατ ε λφω ιρωμ
 αφχοσ δε (8) ηπεφμαεηηεσ κε μαροτρωτεσ (9)
 κατα μα ηγαη η εφμα .

6 . Οτορ ατηρι απαιρητ (10) αφεροτ
 ρωτεβ τηροτ .

قد ضربت اناعتقه . فمن هو هذا
 الذي اسمع عنه مثل هذه . وكان
 يطلب ان يراه . 91

10 . ولما رجع الرسل حدثوه
 بما (1) فعلوا . فآخذهم معه
 ودخل (2) على انفراد مدينة
 تسمى بيت صيدا . 8

11 . فلما علمت الجموع
 تبموه . فقبلهم وخساطبهم
 عن ملكوت الله .
 وكان يشفي المحتاجين الى
 الشفاء . 92

12 . وكان النهار قد بدأ
 يميل . فتقدم اليه الاثنا عشر
 وقالوا له اصرف الجموع ليذهبوا
 الى القرى المحيطة والحقول
 ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه فاننا
 ههنا في موضع قفر (3) . 93

13 . فقال لهم اعطوهم انتم
 لياكلوا . فقالوا ليس عندنا اكثر
 من خمس خبزات وسمكتين الا
 ان عضي نحن فنشتري اطعمة لهذا
 الشعب جميعه . 1

14 . وكانوا نحو خمسة آلاف
 رجل . فقال لتلاميذه ليتكثوا
 في كل موضع خمسين خمسين .
 15 . ففعلوا هكذا .
 وآنكأوهم اجمعين .

(1) εοτμα λψαφε : ββ . κα (2) σαοτσα αθ (1) αθ
 (3) πιμνη (4) εβολη γιλα ιποτφεπωοτ ελι
 φμι ετε απκωτ πεμ πιτορι ιποτμτοπ
 εμωοτ οτορ ιποτχεμ φηετοτλαοτομφ (5)
 κε τεληη απαιμα θελ οτμαλφαφε .
 (6) πεωοτ κε μοι πωοτ
 πεωτελ εεροτοτωμ : πεωοτ δε περωοτ κε
 εμοπ ροτο εε λρικ ιποτελ πεμ τεβτ β
 εβηλ απολ ιτελφελαι ιτελφωη ηγαλδρηοτφ
 απαιλαοσ τηρφ .
 (7) νατοι δε (8) ηπεφμαεηηεσ κε μαροτρωτεσ (9)
 κατα μα ηγαη η εφμα .
 (10) οτορ ατηρι απαιρητ (11) αφεροτ
 ρωτεβ τηροτ .

(1) β φρ بجميع ما (2) ب ز الى
 موضع خلاء (3) أو خلاء

$\overline{\tau\alpha}$. Ἐταρσ'ι δε ἔπι ε' λωικ λει πι τεβτ
 $\overline{\beta}$ ἑταρσομε ἕρηνι ἑτφε αρσμοτ ἑρωοτ
 οτορ αρφαωοτ οτορ αρτ' ληιμαθεντ^(۱)
 εωροτχω δαρωοτ ληιμνω^(۲) .

$\overline{\tau\zeta}$. Οτορ ατοτωμ οτορ ατσι τηροτ :
 οτορ ατῶλι ἔφνεταρροτο ἑρωοτ $\overline{\tau\beta}$ λ
 κοτ λλακρ ετμερ .

ΛΒ

$\overline{\tau\eta}$. Οτορ ασωπι ερχη σαίσα ἕματ
 $\overline{\alpha\tau\eta}$ εφεριροσετχεσεε πατχη λειμαρ πε λχε
 $\overline{\alpha\tau\eta}$ λειμαθεντ^(۳) : οτορ αρσηλοτ ερχω ἕμοσ
 χε ἄρε ληιμνω^(۴) χε ἕμοσ χε ἄλοκ ληι .

$\frac{\alpha\tau\eta}{\alpha}$

$\overline{\tau\theta}$. Ἦρωοτ δε ἑτατέρωτ πεχωοτ χε
 λωαλληε πιρεφτωμε : εαλκεχωοτλι δε χε
 Ἠλιαε : εαλκεχωοτλι δε χε οτπρόφνητ^(۵) λπε
 παρχεοε πε ἑταρτωλη .

$\overline{\kappa}$. Πεχαρ δε λωοτ^(۶) χε λωωτελ δε
 ἄρετελχω ἕμοσ χε ἄλοκ ληι : Πετροε δε
 ἑταρέρωτ πεχαρ χε λωοκ πε Π $\overline{\chi\sigma}$ Φτ^(۷) .

$\frac{\alpha\tau\eta}{\beta}$

$\overline{\kappa\alpha}$. Ἦρωρ δε ἑταρεπέπιτιμαλ λωοτ
 αρρολεν^(۸) ἕυτεμχε φαλ λ'εγλι .

$\overline{\kappa\beta}$. Ἐαρχοε χε εωτ' πε λτε Πωρι
 ἔφρωμ σ'ι οτμνω λδισι οτορ λτοτωωω
 λχε λπρρεβττεροε λει παρχηερετε λει
 πιεαδ οτορ λτοτδωεβεφ οτορ λτεφτωλη
 δελ πιμαρ ε' λερωοτ .

$\frac{\alpha\tau\eta}{\beta}$

$\overline{\kappa\gamma}$. Παρχω δε ἕμοε λοτολ λιβελ χε
 φνεωοτωω^(۹) ἑοταρρ' λσωι μαρεφχολη εβολ

۱۶ . وأخذ الخمس الخبزات
 والسمتين ونظر إلى السماء
 وباركها وقسمها وأعطى التلاميذ
 ليضعوا أمام الجموع .

۱۷ . فأكلوا جميعهم
 وشبعوا . ثم رفعوا ما فضل عنهم
 اثنتي عشرة قفة مملوءة .

۳۲ ف

۱۸ . وفيما هو يصلي على
 انفراد كان معه تلاميذه . فسألهم
 قائلاً من تقول الجموع^(۱)
 إني أنا .

$\frac{۹۴}{۱}$

۱۹ . فأجابوا وقالوا . يقولون
 يوحنا المعمدان . وآخرون يقولون
 إيليا . وآخرون يقولون نبي من
 الأولين قام .

۲۰ . فقال لهم^(۲) فأنتم من
 تقولون إني أنا فأجاب بطرس
 وقال أنت المسيح الله^(۳) .

$\frac{۹۵}{۲}$

۲۱ . فأنهروهم وأوصاهم ألا
 يقولوا هذا لأحد .

۲۲ . وقال إنه ينبغي لابن
 الانسان أن يتألم كثيراً ويرذله
 الشيوخ ورؤساء الكهنة
 والكتبة ويقتلونه وفي اليوم
 الثالث يقوم .

$\frac{۹۶}{۲}$

۲۳ . وكان يقول للجميع
 من يُرد أن يتبعني فليترك

(۱) αε ... λπεφ (۲) εω (۳) ληι ... ληι ...
 (۴) λχε λειμαθεντ (۵) λπεπαρχεοε (۶) λωοτ
 (۷) Π $\overline{\chi\sigma}$ Φτ (۸) αρρολεν (۹) φνεωοτωω
 ... φνεωολα ...

(۱) ب قر الناس (۲) كاز يسوع
 (۳) يس وبى ورو ولند وف قر
 مسيح الله

οτορ μαρεφῶλι ἄπερστατρος ἄμηνι οτορ
ἀπερμουσι ἄσῳ .

نفسه ويحمل صليبه كل
يوم ويتبعني .

̅κα̅ . Φη γαρ εβοτωσῳ ἐπορευε ἀπερ-
ψτηχη ῥατακος ^(١) φη δε εολατακο ἀπερ-
ψτηχη εοβητ φαι εφῆλαρμεσ .

٢٤ . لأن من يريد أن يخلص
نفسه يهلكها . ومن يهلك نفسه
من أجلي فهذا يخلصها .

̅κε̅ . Οτ γαρ ἐτε πρῳμι παρμερνοτ
ἄμοφ ἀρψαλχεμρνοτ ἄλικοσμοσ τηρῳ ἄποφ
δε ἀπερτακοφ ἄματατῳ ιε ἀπερτοσί ἄμοφ .

٢٥ . فانه ماذا ينتفع الانسان
لو ربح العالم كله وأهلك نفسه
أو خسرها .

٩٧
٢

̅κϑ̅ . Φη γαρ εολασιπι δαταρην ^(٢) πεμ
πασαχι φαι ρωφ Πωρηι ἄφρωμι πατῳπι
παφ ροταλ ^(٣) ἀρψαλι δελ περῳοτ πεμ φδ
περῳτ πεμ περδασελοσ εβοταδ .

٢٦ . لأن من يستحي بي
وبكلامي فهذا يخزيه ابن الانسان
أيضاً متى جاء في مجده ومجد أبيه
مع ملائكته القديسين .

٩٨
٢

̅κζ̅ . Τῳω δε ἄμοσ πωτεπ ταφῳνη κε
οτορ ραλοτορ δελ πητορῳ ερατοτ ἄλαιμα
πῆτε ἄσελαρχειπλι ἄφμοτ ἀπ ψατοτπατ
ετμετοτρο ἄπε Φτ .

٢٧ . حقاً أقول لكم إن
قوماً من القيام ههنا لا
يذوقون الموت حتى يروا
ملكوت الله .

ΔΓ

̅κη̅ . Δσῳσι δε μεπελεσ παισαχι πατ
ἠ ἄεροοτ ἀρῳλι ^(٤) ἄΠετροσ πεμ Ιακωβοσ
πεμ Ιωαλλησ ἀρψεπαφ εῆρηνι εζελ πιτωοτ
εερῳροσετχεσῳε .

٢٨ . وبعد هذا الكلام بنحو
ثمانية أيام أخذ بطرس ويعقوب
ويوحنا وصعد إلى الجبل
ليصلي .

̅κο̅ . Οτορ ἀσῳσι ^(٥) δελ ἠζιπῳρεφερῳ-
ροσετχεσῳε ἀρψωβτ ^(٦) ἄπε πάοταλ ἄπε
περρο οτορ περῳ ῆρβοσ ^(٧) ἀρῳτβαῳ ἄφρητ
ἄπερρεισετεβρηχ εβολ .

٢٩ . وكان فيما هو
يصلي تبدل وجهه
وابيضت ثيابه لامعة
كالبرق .

̅λ̅ . Οτορ ρηππε ιε ρωμι β πατσαχι
πεμαφ πε ^(٨) ετε Οωῳσῆσ πε πεμ ἠλιασ .

٣٠ . وإذا برجلين يخاطبانه
وهما موسى وإيليا .

̅λα̅ . Πῆτατοτορροτ δελ οτωοτ πατ-
σαχι ^(٩) ἄπερμωιτ εβολ φῆελαρπλαχοκφ εβολ
δελ Γλῆμ .

٣١ . اللذان تراءيا في مجد
وكانا يتكلمان عن خروجه الذي
كان مزمعاً أن يكمله في اورشليم .

(١) ب قر ... εφῆ (٢) δαταρην (٣) ب قر εσωπ
(٤) εε (٥) αε قر εταρῳλι οτορ (٦) ἀρψωσι (٧) εφῆ
κα , ἀρψωβτφ , εφῆ (٨) εβολ (٩) πετ
ελατ ... ب قر

λδ . Πετρος δε μεν πνευματικῶς με
ἀγροῦ περιημι πε ἑταυρωσως δε απλατ
ἐπερωσῶτ μεν πρωςι β̄ πνεματῶς ἐ-
ρατοτ μεματ .

λε . Οτορ ⁽¹⁾ ἀσωπι ετλαφωρι ἐβολ
ύμοτ πεξε Πετρος ἰη̄ς γε φρεφτῶβ λαπεσ
λαπ ἰτεπσωπι ἕλαμα οτορ ⁽¹⁾ ισε χωσω
ἰτελεαμο ἰετ ⁽²⁾ ἰκκην ὀτῖ λακ
μεν ⁽³⁾ ὀτῖ ἕσωσνε μεν ⁽³⁾ ὀτῖ ἰη̄ς
ἰφῆμι ἀπ ἐπετεφω ⁽⁴⁾ ἕμοτ .

λα . Βαῖ δε εφω ἕμοσῶτ ἀσωπι ἰξε
οτβηπι οτορ ἀερδνιζι ἐβωσ ⁽⁵⁾ ἀπερρωτ
δε ἑταυρωσῶτ ἐβωσ ἑτβηπι .

λε . Οτορ οτῶν ἀσωπι ἐβωσ βελ
τβηπι εσχω ἕμοσ γε φῶπ πε παωρη
ετσωπ σωτεμ ἰσωφ .

λα . Οτορ ⁽¹⁾ ἑτασωπι ἰξε τῶν
ἰη̄ς ἕματατῶ πεταρχειμῶ οτορ ἰσωσ ἀτ-
χωσῶτ οτορ ἕποταμε ἕλι βελ πῆροσ
ἐτεῖματ ἕλι ἰπνετατλατ ⁽⁷⁾ ἐρωσ .

λδ **λς** . Ασωπι δε ἐπεφραστ ἑτατῖ ἑδρη
^{φθ} ἐβωβρι πῖτωσ ἀτῖ ⁽⁶⁾ ἐβωσ ἕβρατ ἰνε
^β ορηπυτ ἕμωπ .

λη . Οτορ ρηπε ιε οτρωμι ἐβωσ βελ
πῖωπυ ἀφω ⁽⁸⁾ ἐβωσ εφω ἕμοσ γε πρεφ-
τῶβ ττρω ἐροκ : χωσῖτ ἕχελ παωρη : γε
οτωρη ἕματατῶ ηπι πε .

λε . Οτορ ρηπε ερηποτ ἕχωτ ἰξε
οτπλῶ οτορ ἰοτρωτ βελ οτρωτ ἕωπ ἐβωσ

32 . أما بطرس والذنان معه فكانوا قد تنقلوا بالنوم . ولما استيقظوا رأوا مجده والرجلين اللذين كانا واقفين معه .

33 . وفيما هما يفارقانه قال بطرس ليسوع يا معلم حسن لنا أن نكون ههنا . وإن شئت ⁽¹⁾ فلنصنع ثلاث مظال واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لايلىا . وهو لا يدري ما يقول .

34 . وفيما هو يقول هذا كانت سحابة فظلمتهم فلما دخلوا في السحابة خافوا .

35 . وكان صوت من السحابة يقول . هذا هو ابني المختار ⁽²⁾ فأطعموه .

36 . ولما كان الصوت وُجد يسوع وحده . فسكتوا ولم يخبروا أحداً في تلك الأيام بشيء مما رأوا .

ف 34 37 . وفي اليوم التالي **99**
لما نزلوا من الجبل استقبل **2**
جمع كثير .

38 . وإذا برجل من الجمع صاح قائلاً يا معلم أنزع إليك . انظر إلى ابني . فإنه ابن وحيدي .

39 . وها روح يأتي عليه فيصرخ بفتة فيزعه ⁽³⁾ ويصرعه

(1) αθ οτορ, β حذف علامة تأنيث العدد (3) β ت μεν, γ οτορ (4) αθ (5) β ... ἕφνετετ (6) β ... ἑβωσ, (7) β ... ἕπι, (8) αθ (9) β ... ἑτῖ, β ... ἕβωσ

(1) ف وبني ورو ويس ولدت إن شئت (2) ب وكا ورو ويس وف ولدت قر الحبيب وبني ح = (3) ب ولند ويس ت فيزعه

οτοϑ ῥῥυθορτερ ^(١) ἄμοϑ οτοϑ ῥρωδτ ἄμοϑ ἔδρηι ^(٢) ἔρε ^(٣) ρωϑ κεϣϕῆνιτ ἔβολ οτοϑ μοϑιϑ ϣαϑυελαϑ ἔβολγαροϑ εϑδουδου ἄμοϑ .

̅ϩ̅ . Οτοϑ αιτγο ἔπεκμαθῆνε ϑιλα ἵτοϑϑιτϑ ἔβολ οτοϑ ἄποϑϣεμϑου .

̅ϩ̅α̅ . Δϑέροϑῶ δε ἵχε Ἰηϑ οτοϑ πελαϑ κε ῶ πιϑωοτ ἡλαλαϑτ οτοϑ ειϕωηϑ ^(٤) : ϣα ἔλατ τῡαϣωπι πεμωτεπ οτοϑ ἵταερ_ ἄπεϑεϑε ἄμωτεπ : ἄπι πεϑωηρι πιη ἔμπαι .

̅ϩ̅β̅ . Ἐτι δε εϑηνοϑ ἔδοτη γαροϑ αϑραδτϑ ἔδρηι ἵχε πιδεμωπ οτοϑ αϑϣ_ τερωωϑ : Ἰηϑ δε αϑερέπιτιμαπ ἄπι πῡα ἡάκαθαρτοπ οτοϑ αϑτοτϑε πιάληϑ οτοϑ αϑτηιϑ ἄπεϑιωτ .

̅ϩ̅ϑ̅ . Πατερύϑηρι δε τηροϑ ἔχεπ τῡετῡιϣτ ἵτε Φτ : ετερύϑηρι δε ἵχε οτοπ ηιβεπ ἔδρηι ἔχεπ ϑϣβ ηιβεπ ἔλαϑῖρι ἄμωοτ .

̅ϩ̅δ̅ . Πελαϑ ^(٥) ἡπεϑμαθῆνε δε ἡ_ ἔωτεπ ϑα παϑσαχι δελ πετεπμωϣη : Πῡηρι εαρ ἄΦρωμῡ σεπατηιϑ ἔδρηι ἔλεπχιϑ ἡγαηρωμῡ ^(٦) .

̅ϩ̅ε̅ . Νῆωοτ δε πατωβϣ ἔπαϑσαχι οτοϑ παϑρηπ ἔρωοτ πε ϑιλα ἵτοϑϑτεμκατ ἔροϑ : οτοϑ πατεργοτ ἔϣεπϑ πε εῶβε παϑσαχι .

فيزيد ويجهد
ينصرف عنه
مهماً إياه .

٤٠ . وسألت تلاميذك أن يخرجوه فلم يستطيعوا .

٤١ . فأجاب يسوع وقال أيها الجيل الغير المؤمن الأعوج إلى متى أكون معكم وأحتملكم قدم إلي ابنك هنا .

٤٢ . وفيما هو يقدمه إليه صرعه الشيطان وأزعجه . فانتهر يسوع لروح النجس وشفى الصبي وسلمه إلى أبيه ^(١) .

٤٣ . فتعجبوا جميعاً من عظمة الله . وفيما هم متعجبون جميعاً من كل ما فعل ^(٢) .

٤٤ . قال لتلاميذه ^(٣) ضعوا أتم هذه الأقوال في آذانكم ^(٤) . إن ابن الانسان سيستلم في أيدي الناس .

٤٥ أما هم فكانوا غافلين عن هذا الكلام وكان مستوراً عنهم لتلايفهموه ^(٥) وخافوا أن يسألوه عن هذا الكلام .

ρ
η

ρα
β

١٠٠
٨

١٠١
٢

(١) οτοϑ (٢) εϑ .. ϑῥυθορρωρ (٣) οτοϑ (٤) ἔρε (٥) ετϑωηϑ (٦) κα , ββ δε ϑε αθ ... ἡπῡ

(١) كا ويس ورو جعلت آية ٤٢ آيتين (٢) بي وف ولند ز يسوع ورو ويس وكاضمت آية ٤٣ الى ٤٤ (٣) بي ولند ألحقنا قال لتلاميذه بآية ٤٣ (٤) رو وف قر قلوبكم (٥) فت لتلايفهموه وكا ويس ولند قر حتى لم يدركوه

ρδ
β

μα . Δρῖ δε έδοτη έρωτ ἴχε οτ
μοκμεκ κε πιμ ἰμωοτ πε πιλιψτ .

μτ . Ιης δε έταρπατ έπιμοκμεκ ἴπε
πορρητ αράμολι ἴοτάλοτ (١) αρταροϋ έ-
ρατϋ θάτοτϋ .

μη . Οτορ περαϋ πωοτ : κε φνεθλασηπ
παῖλοτ έροϋ θεπ παρλα ἄποκ πετεϋωπ
ἰμοι : οτορ φνετυωπ ἰμοι αρϋωπ ἰφνε-
ταρταροτ : φη εαρ ετοἱ ἴκορκι θεπ θηποτ
τηροτ φαι πε πιλιψτ .

ρϵ
η

μθ . Δφέροτῶ δε ἴχε Ιωαλλης περαϋ
κε φρεφτῶσω αλλατ έοταἱ εφρι δειωπ
έβολ θεπ πεκραπ οτορ απταρλο ἰμοϋ κε
φωοϋι πεμαπ αλ .

π . Ιης δε περαϋ παϋ κε ἰπερταρλο
ἰμοϋ (٢) οτ εαρ ρτ αλ οτβε θηποτ : φη
εαρ έτέλϋτ οτβε θηποτ αλ αρτ ρι θηποτ .

ΔΘ

πα . Δσυωπι δε έταρτωκ έβολ ἴχε
ρα πιέροοτ ἴπε τεράπαλτυψις οτορ ἴθοϋ
αρσευλε περϋο έϋε (٣) εἴλημ .

πβ . Οτορ αροτωρη ἴραλρεμἴρωβ (٤)
έβολ θακωϋ : οτορ έταρϋε (٥) αρἱ (٦) έ-
δοτη έοτϋμι ἴπε πιθαμαριτης ρωστε
έσοβτ παϋ .

πγ . Οτορ ἰποτυοϋϋ έρωτ κε παρϵ
εραϋ οτεϋ (٧) πε εἴλημ .

πα . Έταρπατ δε ἴχε περμαθητις
Ιακωβοϋ πεμ Ιωαλλης πεκωοτ κε Ιης χ-
οτωϋ ἴτεπκοϋ οτορ ἴπεϋἱ ἴχε οτχρωμ

٤٦ . ثم خامرهم فكر من
هو العظيم فيهم .

٤٧ . فعلم يسوع فكر
قلوبهم فأمسك صبيحاً وأقامه
عنده .

٤٨ . وقال لهم من يقبل
هذا الصبي باسمي فقد قبلني . ومن
قبلني فقد قبل الذي أرسلني . لأن
الأصغر فيكم جميعاً هو
العظيم .

٤٩ . فأجاب يوحنا وقال
يا معلم قد رأينا واحداً يخرج
الشياطين باسمك فمنعناه لأنه
لا يتبعنا .

٥٠ . فقال له يسوع لا تمنعوه
لأنه ليس ضدكم (١) وإن من
لا يضادكم فقد دافع عنكم (٢)

٣٥١ . ولما تمت أيام صموده (٣)

١٠٤ ثبت وجهه للذهاب إلى
أورشليم .

٥٢ . وأرسل رسلاً أمامه
فلمسا مضوا دخلوا قرية
للسامريين لكي
يعدوا له .

٥٣ . فلم يقبلوه لأن وجهه
كان متجهاً نحو أورشليم .

٥٤ . فلما رأى (ذلك)
تلميذاه يعقوب ويوحنا قالا يارب
أتريد أن نقول فننزل

١٠٢
٢

١٠٣
٨

(١) ب ت لأنه ليس ضدكم (٢) أو من ليس عليكم فهو معكم (٣) أو ارتفاعه وروو قر الخاذه
(١) αθ (٢) ποτκοτῖσι ἴάλοτ (٣) ββ , κα (٤) εἴλημ (٥) αγγελος (٦) εἴλημ (٧) οτ
ωπλωτ (٨) εἴλημ

(١) ب ت لأنه ليس ضدكم (٢) أو من ليس عليكم فهو معكم (٣) أو ارتفاعه وروو قر الخاذه

έβολδεν τφε οτορ 'πτεροκροτ (1) .

πε . 'Εταρφορηε δε αρερεπιτιμαλ
πωοτ (ερχω υμος κε τετελεμι αλ κε 'π
ωωτελ αψ υ πλα .

πα . 'Πτερι' αλ 'πχε 'Πυηρι υ'Φρωμι
ετακε πιψτηχη 'πτε πιρωμι αλλα εταλ-
δωοτ :) (2) οτορ ατυελωοτ εκετμι .

pe
e

πς . Οτορ ετμουι ει πιωιτ πεχε
οται παρ κε 'πταμουι 'πσκ ε'φμα (3) ετεκ
παυελακ ερορ .

πη . (4) Πεχε Ιης παρ κε πιβαωορ οτ-
οιποτ βηβ υματ οτορ πιγαλατ 'πτε τφε
οτολοτ υαποτωρ : 'Πυηρι δε 'πθορ υ'
'φρωμι υμοιπτερ υα'ποτωρ (5) χωρ ερορ .

πε . Πεχαρ δε 'πκεοται κε μουι 'πσι :
'πθορ δε πεχαρ κε Παοσ οταρσαρλι λιη (6)
'πωορη 'πταυε (7) (8) 'πταωμις υπαιωτ .

ε . Πεχαρ δε παρ κε (9) χα πιρερμωοτ
μαροτκεσ ποτρερμωοτ : 'πθοκ δε μαυελακ
ειωιψ 'πτμετοορο 'πτε φτ .

pa
1

εα . Ρεοται δε πεχαρ παρ κε τπα
μουι (10) 'πσκ Ποσ οταρσαρλι λιη 'πωορη
'πταεραποδαρεσεε 'πληετδελ πανι .

من السماء نار فتحرقهم (1) .
.. فالتفت وانتهرهما
(قائلاً لستما تعلمان
ماروحكما .

.. لأن ابن الانسان
لم يأت ليهلك نفوس الناس بل
ليحييها (2) . ومضوا إلى قرية أخرى
.. وبينما هم سائرون في
الطريق قال له واحد أتبعك إلى
حيث تمضي (3) .

١٠٥
٥

.. فقال له يسوع إن
للسحاب أحجاراً ولطير السماء
أوكاراً . وأما ابن الانسان فلا
موضع له يسند إليه رأسه .

.. وقال لآخر اتبعني .
فقال (4) يارب ائذن لي أولاً أن
أذهب لأدفن أبي .

.. فقال له (5) دع الموتى
يدفنون (6) موتاهم . أما أنت
فاذهب وبشر بملكوت الله .

.. وقال له آخر سأتبعك
يارب فأئذن لي أولاً أن أودع
من في (7) بيتي .

١٠٦
١٠

υ'φρητ εταρερρωβ 'πχε ζ αα , εω , κα , ββ (1)
'Ηλιας (2) β βι , αε , σι ما بين القوسين وب قر
επιμα αε (3) εταλδωοτ بدلاً من ετοτολδ
'πρεκ κα , ββ , ποταρ εω (5) οτορ εω ζ αε
'πταυελιη ββ , κα (7) λιη εω ζ ββ , κα (8)
'πτα ... αε (9) κε 'πχε Ιης

(1) بي ولند وكا وف ز كما فعل
إيليا وبي ح = (2) ب ي وبي ح
وب ق ت ما بين القوسين وعس
وسى أشارا إلى عدم وجوده
في النص القبطي (3) لند ويس
ز يارب (4) ف ورو ز له (5)
غ ز يسوع (6) أو ليكفنا
(7) ب قر أهل

ξβ̄ . Περαυ δε παυ λχε Ιη̄ς χε μ̄μοπ
 ἔλι ἐαυριτοτϛ (١) ε̄οτρεβι οτορ λπεϛ
 χοτϛτ ἐφαροτ παυωπι (٢) εϛσοττωπ δελ
 τμετοτρο λτε Φ† .

٦٢ . فقال له يسوع ما من
 أحد يضع يده على المحراث وينظر
 إلى خلف يكون مستقيماً
 في (١) ملكوت الله .

ΚΕΦ . Γ .

الأصحاح العاشر ٣٦

ΔΕ

ρζ
β

ᾱ . Οελεπσα παι δε ᾱ Πο̄ς οτωηρ λ̄
 κε ο̄ εβολ οτορ αφοτορποτ λ̄β̄ β̄ εβολ
 δαχωϛ ε̄δοτη εβακι πιβελ πεμ̄ μᾱ πιβελ
 ελαφλαυε ερωτ λ̄θοϛ (٣) .

١ . وبعد هذه أعان (٢) الرب
 سبعين (٣) آخرين وأرسلهم اثنين
 اثنين قدامه إلى كل مدينة وكل موضع
 كان هو مزمعاً أن يذهب إليه .

ρη
ε

β̄ . Παρχω δε (٤) μ̄μοσ πωοτ πε χε
 πιωσδ̄ μελ οτπιϛ† πε λπερατησ δε ραλ̄
 κοτϛι λε : τωβρ οτλ̄ μ̄Πο̄ς μ̄πιωσδ̄ ροπυσ
 λπεϛριοτ̄ λ̄ραλπερατησ εβολ̄ επεϛωσδ̄ .

٢ . وكان يقول لهم أما الحصاد
 فكثير وأما الفعلة فقليلون .
 فاطلبوا إلى رب الحصاد أن يخرج
 فعلة لحصاده .

ρθ
ε

ε̄ . Οαυελωτελ : ρηππε ᾱλοκ† τορωρη
 μ̄μωτελ μ̄φρη† λ̄ραλριηβ̄ δελ̄ ε̄μ̄η†
 λ̄ραλοτωηϛ .

٣ . اذهبوا . ها أنا
 أرسلكم كخراف بين
 ذئاب .

ρι
β

ᾱ . Οπερϛαι λ̄ποτάσοτ̄ι οταε πιρα οταε
 ε̄ωοτ̄ι οτορ μ̄περρασπαρϛεσ̄εβ̄ λ̄ε̄λι ρῑ φ̄ωιτ .

٤ . لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا
 حذاء ولا نساء واعلى أحد في الطريق .

ριδ
ι

ε̄ . Πιη̄ι δε ε̄τετελλαυελωτελ̄ ε̄δοτη
 ε̄ροϛ ᾱχοσ λ̄υορη χε τ̄εριηλη̄ι μ̄παη̄ι .

٥ . وأي بيت دخلتموه فقولوا
 أولاً السلام لهذا البيت .

ᾱ . Οτορ ε̄ϛωη̄ ε̄ψ̄η̄ρι (٥) λ̄τε† τ̄εριηλη̄ι
 μ̄ματ̄ τετελ̄εριηλη̄ι εσ̄ε̄ιτολ̄ μ̄μοσ ε̄ε̄ρη̄ι (٦)
 ε̄χωϛ ε̄ϛωη̄ δε μ̄μολ̄ τετελ̄εριηλη̄ι εσ̄ε̄
 κοτε̄ ε̄ρωτελ̄ .

٦ . فإن كان هناك ابن
 السلام فسلامكم ~~بكل~~
 عليه وإن لم يكن فسلامكم (٤)
 يرجع إليكم .

ριβ
β

ε̄ . Οωπη̄ι δε δελ̄ πιη̄ι ε̄τεμ̄ματ̄ ε̄ρετελ̄
 οτωμ̄ οτορ ε̄ρετελ̄εσ̄ω λ̄η̄νε̄τε̄λ̄τωοτ̄ : περ̄
 ϛατησ εαρ̄ ρεμ̄ψ̄α μ̄περ̄βεϛχε (٧) μ̄περοτ̄ω̄
 τ̄εβ̄ εβολ̄ δελ̄ η̄ι ε̄η̄ι (٨) .

٧ . وأقيموا في ذلك البيت
 تأكلون وتشربون مما عندهم .
 لأن الفاعل مستحق أجرته . لا
 تنتقلوا من بيت إلى بيت .

(١) αθ̄ قر ... εϛ (٢) αθ̄ قر ... ϛη̄α (٣) ϛβ̄ , αᾱ
 (٦) ε̄ τ̄ κᾱ , ββ̄ (٥) δε τ̄ οω̄ , ϛβ̄ , αᾱ (٤) λ̄θοϛ
 (٣) β̄ ῑ ω̄ ϛω̄ ϛβ̄ , αᾱ , ακ̄ , ββ̄ (٧) ε̄ε̄ρη̄ι τ̄ αᾱ , ϛβ̄ , οω̄
 οτη̄ι ε̄ οτη̄ι قر̄ κᾱ , ββ̄ (٨) λ̄πεϛ δ̄ρε

(١) ب̄ قر أهلاً أو مستحقاً
 (٢) ب̄ قر عين وب ميزوب رسم
 (٣) ب̄ ي̄ ورو ويس قر اثنين
 وسبعين (٤) ب̄ ت سلامكم

113 η . Οτις τβακι ἐτετεπλασελωτελ ἐδοτη
1 ερος οτος ιπογυει ενηλοτ ερωοτ οτω
ιπνητοτπλαχατ θαρωτελ .

8 . وأية مدينة دخلتموها
10 . يقبلوكم إليهم فكلوا مما
يقدم لكم .

θ . Οτος ληετωπι ιδητε εριφαθρι
ερωοτ : οτος εζος πωοτ κε αδωιτ ερω
τελ (1) ιχε τμετοτρο ιπε Φτ .

9 . واشفوا المرضى الذين
فيها . وقولوا لهم قد اقترب منكم
ملكوت الله .

114 1 . Τβακι δε ἐτετεπλασελωτελ ἐδοτη
ερος οτος ιπογυτεμωει ενηλοτ ερωοτ ε
μωιλι εβολ θελ (2) λειλατια εζος .

10 . وأية مدينة دخلتموها
ولم يقبلوكم إليهم فاخرجوا من (1)
شوارعها وقولوا .

1α . Χε πικευωιω εταγτωι ελεποα
λαγυ εβολθελ τετελβακι τεπλαβεγυ λωτελ
εβολ : ιδηιφωι εριεμ ερογ κε αδωιτ ιχε
τμετοτρο ιπε Φτ .

11 . حتى الغبار الذي لصق
بأرجلنا (2) من مدينتكم نفضه
لكم . لكن هذا اعلموه أنه
قد اقترب ملكوت الله (3) .

1β . Τχω (3) εμος λωτελ κε οτολ
οτωτολ λωωπι ιβολομα θελ πιεροοτ ε
τεμωατ εροτε τβακι ετεμωατ .

12 . أقول لكم إن
راحة (4) تكون لسدوم في ذلك
اليوم أكثر من تلك المدينة .

115 1ε . Οτοι πε Χωραζιη : οτοι πε Βηθ
σαηα : κε ιερηι θελ Ττροσ πεμ Τσιωη
ελε ατωωπι ιχε λαιχωι εταγτωι θελ
ενηλοτ λεισελει πε ατερμεταποηι εγρεμει
θελ οτσοκ πεμ οτκεριμ .

13 . الويل لك يا كوزين .
الويل لك يا بيت صيدا لأنه لو
جرت في صور وصيدا هذه القوات
التي صنعت فيكما لتابنا (5)
جالستين في مسح ورماد .

1α . Ημιη Ττροσ πεμ Τσιωη οτολ
οτωτολ λωωπι πωοτ θελ τκρισι ε
ροτερωτελ .

14 . لكن ستكون راحة
لصور وصيدا في الدين
أكثر منكما .

1ε . Οτος ιπεο ρωι Καφαρλαοτωι μη
τεραβισι (6) ωα εερηι ετφε σελαθεβιο

15 . وأنت أيضاً يا كفرناحوم
أترتفعين (6) إلى السماء .

(1) β τ ερωτελ (2) εθ (3) η (4) αθ (5) αα , κα , ββ
ενηετβισι (6) αα , ρβ (7) αε ρβ

(1) بي ويس ورو ولند قر إلى
(2) بي ويس ولند ورو قر بنا
(3) ف وعس ز منكم (4) بي قر
حالة أكثر احتمالاً وروعداباً أدنى
(5) بي ويس ز قديماً ولند من قبل
(6) بي ولند ورو قر المرتفعة ويس
وكاقر ولوارتفعت وف التي ارتفعت

ρ1α
 2
 ψα πεσнт (1) εάμεητ .
 1α . φηηεωτεη λωτεη αρεωτεη
 λωηι οτοε φηηεωωυ μμωτεη αρεωωυ μμοι
 φη δε (2) ετωωυ μμοι αρεωωυ μφηε
 ταρεταοτοι .

116
 1
 لسوف تهبطين إلى أسفل الجحيم .
 16 . من أطاعكم فقد
 أطاعني ومن احتقركم فقد
 احتقرني ومن احتقرني فقد احتقر
 الذي أرسلني .

ρ1ε
 1
 1ε . Διταεω δε λχε πι ο εβλ οτραυι
 ετωω μμοε χε Ποε πικεεεμωη εεε ποη
 λχωοτ ηαη εβλ πεκρηλ .

117
 10
 17 . فرجع (1) السبعون (2)
 بفرح قائلين يارب حتى الشياطين
 أيضاً تخضع لنا باسمك .

1η . Πεχαε δε λωοτ χε αηατ εέεατα
 λασ εαρεε εβολεηλ τφε μφρητ λου
 εεεεβρηε .

18 . فقال لهم إني رأيت
 الشيطان ساقطاً من السماء
 كالبرق .

Λε 1ε . Εηηηε αητ λωτεη μμπερωωυι ε
 εωηη εχεη εαηεοε ηεμ εαηεελη ηεμ εχεη
 τχοη τηρε λτε ηεχαχι οτοε ληερεε εηηοτ
 λχολε ηεελη .

19 . ها أنا قد أعطيتكم
 السلطان اتدوسوا الحيات
 والعقارب وكل (3) قوة العدو ولا
 يضركم شيء .

κ . Πληη μμπερραωυ εβλ φαη χε ηι ηηα
 εεε ποη λχωοτ λωτεη : ρωυ δε λωοε χε
 ηετεηρηλ εεεεηοττ (4) εβλ ηιφηοτί .

20 . لكن لا تفرحوا بهذا أن
 الأرواح تخضع لكم بل افرحوا
 لأن أسماءكم مكتوبة في السموات .

ρ1η
 ε
 1κα . Ηερηι δε εβλ ττοηποτ ετεεμμεατ
 αρεεβηηλ λχε Ιηε (ε) εβλ ηι ηηα (ε)
 οτοε ηεχαε χε ττοηηε ηακ εβολε Φιωτ
 Ποε λτφε ηεμ ηκαεε χε ακρηη ηαι εεαη
 εαβετ ηεμ εαηκατηρητ οτοε ακεορηποτ εβολε
 λεαηκοτχι ηάλωοτί : εεα Φιωτ χε φαη
 ηε μφρητ μμπηεατ εταεωωηηι μμπεκμεο .

118
 5
 21 . وفي تلك الساعة تهلّل
 يسوع بالروح (4) وقال أشكرك
 أيها الآب رب السماء والأرض .
 فانك أخفيت هذه عن حكماء وفهّاء
 وأعانتها للأطفال . نعم أيها الآب
 إن هذا لم هو كالشبيثة التي كانت
 أمامك (5) .

ρ1ε
 ε
 1κβ . Εωε ηεβελ ατηηητοτ ηηη λτεη (6)

119
 3
 22 . كل شيء قد دفع إليّ (6) .

(1) β قر ... ψαε (2) εω (3) β قر ... εε (4) κα
 εε (5) εεοταε βز (6) λχε Ιηε , ρε , εε
 εητεη

(1) عس ز إليه (2) رويس قر
 الاثناوالسبعون (3) عس ت كل (4)
 ب ز القدس (5) بي وكا قر فان
 هكذا صارت السرّة أمامك واندويس
 قر ان هكذا حسن لديك ورووف قر
 لأن هذه السرّة أمامك (6) بي وف زي
 والتفت الى تلاميذه وقال وبني ح =

παρωτ : οτοζ μμοη ελι σωτηλ γε λιμ πε
Πυηρι εβηλ εφρωτ οτοζ γε λιμ πε φρωτ
εβηλ εΠυηρι λιμ φηετε Πυηρι οτωυ ε
σωρη παρ εβολ .

من أبي . وليس أحد يعرف من
هو الابن إلا الآب ولا من هو الآب
إلا الابن . ومن يشاء الابن أن
يعتن له .

рк
в

κε . Οτοζ εταφκοτq ελεγμαεντης σαψα
μματατοτ πεχαq λωοτ γε ωοηπατοτ λι
βαλ εωλατ ελνετετεπλατ ερωοτ .

23 . ثم عاد إلى تلاميذه على
انفراد (1) وقال لهم طوبى للعيون
التي تنظر ما تنظرون .

120
5

κα . Τχω εαρ μμοε λωτεη γε εαλ
μνω (1) μπροφνητης λιμ εαποτρωοτ ατοτωυ
ελατ ελνετετεπλατ ερωοτ οτοζ μποηλατ
οτοζ εσωτεμ ελνετετελεσωτεμ ερωοτ οτοζ
μποησωτεμ .

24 . فاني أقول لكم إن
أنبياء كثيرين وملوكاً أرادوا أن
ينظروا ما تنظرون فلم ينظروا وأن
يسمعوا ما تسمعون فلم
يسمعوا .

ΛΗ

κε . Οτοζ εηπλε ιε οηλομικος αφτωηq
εφερηραζιη (2) μμοq εφχω μμοε γε ηρεφ
τςβω (3) οη πε ηλαδιq ηταερκληρολομηη
ποτωηδ λελεεζ .

25 . وإذا بناموسي
قام يجربه قائلاً يا معلم
ماذا أعمل لأرث حياة
أبدية (2) .

рк
в

κα . Θεοq γε πεχαq παρ γε οη πετε
δνωοτ (4) δελ ηιλομοε : ιε ακωυ η
αυ ηρητ .

26 . فقال له ما
المكتوب في الناموس (3) .
وكيف قرأت .

121
2

κς . Θεοq δε αφεροτω πεχαq γε εκε
μειρε Ηοε πεκηοητ εβολδελ πεκρηητ τηρη
λιμ δελ (5) τεκψηχηη τηρε λιμ δελ (5)
τεκχομ τηρε λιμ δελ (5) πεκμεηι τηρη
λιμ πεκψφηη μπεκρηητ .

27 . فأجاب وقال تحب
الرب . إلهك من كل قلبك
ومن كل نفسك ومن كل قوتك
ومن كل فكرك وقريبك مثل
نفسك .

рк
в

κη . Πεχαq δε παρ γε ακεροτω δελ
οησωοητεη : φαι αριτq οτοζ χλαωηδ .

28 . فقال له بالصواب أجبت
افعل هذا فتحيا .

122
10

κε . Θεοq δε εφοτωυ εεμμοq (6)
πεχαq ηηνε γε λιμ εωq ηε παυφηη .

29 . أما هو فاذا أراد أن يبرر
نفسه قال ليسوع ومن هو قريبي .
30 . فأجاب (4) يسوع

λ . Αφεροτω δε ηχε ηνε πεχαq (7) :

(1) οτοζ οημνω (2) οτοζ οημνω (3) αφερ ... (4) φ ...
εβολδελ (5) ετ ... (6) εμμοq (7) εμμοq ηηνε οημνω ...

(1) يس وروت على انفراد (2)
أوحياةالأبد(3) عس قرالتورا(4)
روقر فقبل ولند فأخذ ويس فعاد

ⲁⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲣⲏⲟⲩ ⲉⲓⲉⲣⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲉⲗ
 Γⲗⲏⲙ ⲉⲓⲉⲣⲓϭⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ ⲗⲣⲁⲗ
 ⲥⲓⲗⲱⲟⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲧⲃⲁⲩⲩⲩ ⲁⲧⲧ (١) ⲗⲣⲁⲗⲉⲣⲟⲩ
 ⲗⲁⲩ ⲁⲧϩⲱⲗⲱⲟⲩ ⲁⲧϭⲁⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲙⲑⲁⲩⲱⲟⲩ .

ⲗⲁ . Κατά οὐρανὸν ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲗⲁⲩⲣⲏⲟⲩ
 ⲉⲓⲉⲣⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲉⲗ ⲗⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲙⲱⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧ-
 ⲧⲁⲩⲣⲏⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲗⲩⲩ ⲁⲩϭⲁⲩ .

ⲗⲃ . Παιρῆⲧ ⲟⲗ ⲕⲉ ⲗⲉⲧⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲧⲉⲗ
 ⲗⲓⲙⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲣⲏⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲗⲩⲩ ⲁⲩϭⲁⲩ .

ⲗⲉ . Οὐραμαρῖⲧⲏⲥ ⲗⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲁⲩⲓ ⲉⲧ
 ϩⲣⲏⲓ ⲉϭⲱⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲣⲏⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲗⲟⲩⲏⲧ (٢).

ⲗⲁ . (ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲣ ⲗⲗⲉⲣⲉⲣⲟⲩ
 ⲁⲩⲧ (٣) ⲗⲉⲗ ϩⲓ ⲏⲣⲏ ⲗⲉⲱⲟⲩ (٤) ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲩⲩ ⲗⲉ (٥)
 ⲉⲓⲉⲧⲉⲧⲉⲩⲩⲱⲩ ⲗⲗⲉⲃⲗⲏ ⲁⲩⲥⲉⲗⲩⲩ ⲉⲟⲩⲗⲏⲁⲩⲧⲟϭⲓⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲁⲩⲩⲓ ⲗⲉⲣⲱⲟⲩⲩ .

ⲗⲉ . Οὐⲟⲗ ⲉⲓⲉⲣⲁⲥⲧ (٦) ⲁⲩⲥⲉⲗ ⲗⲏⲗⲁⲣⲓⲟⲗ ⲃ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲏⲧⲓⲧⲟⲩ ⲙⲓⲗⲓⲗⲏⲗⲧⲟϭⲉⲟⲥ (٧) ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲉ
 ⲗⲁⲩ ⲕⲉ ϩⲓ ⲗⲉⲣⲱⲟⲩⲩ ⲟⲩⲉⲗ ⲗⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲓⲗⲟⲟⲩ
 ⲉⲧⲉⲕⲗⲁⲃⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲓⲗⲟⲕ ⲁⲓϩⲱⲗⲧⲁⲥⲉⲟ
 ⲧⲗⲏⲧⲏⲩⲩ ⲗⲁⲕ .

ⲗⲁ . Πἰⲙ ⲟⲩⲗ ⲟⲩⲉⲗ (٨) ⲗⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲱⲩⲉⲧⲓ
 ⲉⲣⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲩⲥⲉⲣⲱⲩⲏⲣ ⲉⲩⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲉⲓ (٩) ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ
 ⲗⲗⲓⲥⲓⲗⲱⲟⲧⲓ .

ⲗϩ . Πⲉⲟⲩⲩ ⲗⲉ ⲗⲉⲗⲁⲩⲩ ⲕⲉ ⲩⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓ
 ⲗⲗⲁⲓ ⲗⲉⲗⲁⲩⲩ : ⲗⲉⲗⲁⲩⲩ ⲗⲉ ⲗⲁⲩⲩ ⲗⲉⲗ ⲓⲏⲥ ⲕⲉ
 ⲙⲁⲩⲱⲉⲗⲁⲕ ⲁⲣⲓⲟⲧⲓ ϩⲱⲕ ⲙⲓⲗⲁⲣⲏⲧⲧ .

ⲗⲟ ⲗⲏ . Ἐⲧⲙⲟⲩⲓ ⲗⲉ ⲁⲩⲩⲱⲉ ⲗⲉⲟⲩⲩ (١٠) ⲉⲟⲩⲗⲏ

وقال (١) . كان رجلاً نازلاً من
 أورشليم إلى أريحا فوقع بين لصوص
 فعروه (٢) وجرحوه ومضوا
 وتركوه بين حي وميت .

٣١ . وافق أن كهنياً
 كان نازلاً من ذلك الطريق فرآه
 وجازوتركه (٣) .

٣٢ . وكذلك لاوي أيضاً إذ جاء
 إلى المكان ورآه جاز وتركه (٤)

٣٣ . وبينما سامري يسير (٥)
 أتى إليه فلما رآه تخنن (٥) .

٣٤ . وتقدم فضمّد جراحاته
 وصب عليها زيتاً وشمراً وحمله على
 دابته وجاء به إلى فندق
 وعنى به .

٣٥ . وفي الفندق أخرج
 دينارين وأعطاهما لصاحب
 الفندق وقال اعنن به بهندين .
 فان أنفقت عليه أكثر فأنا أدفعه
 لك متى عدت .

٣٦ . فمن من هؤلاء الثلاثة
 تظنه صار قريباً (٦) للذي وقع بين
 اللصوص .

٣٧ . فقال الذي صنع معه
 الرحمة . فقال له يسوع اذهب
 فاصنع أنت أيضاً هكذا .

٣٨ . وبينما هم سائرون دخل ف ٢٩٥

ⲁⲉ (١) ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲧⲧ ⲕⲁ ⲥⲁⲩⲟⲩⲩ (٣)
 ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ (٥) ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲁ ⲥⲁⲩⲟⲩⲩ (٤)
 ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ (٧)
 ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ (١٠)
 ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ

(١) ⲕⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ (٢)
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲧ

εοτηνι : ουξιμι δε (1) ελεσαλ πε Παρθα
ασηοικη ερος εδοτη επεσνι .

λα . Οτορ πε οτολ τε θαι πορσων
ετιμοτη ερος κε Παρια οτορ ετασεμεσι
δατελ πεπδαλατλ ηλινε (2) πασσων
επεφσαζι (3) .

μ . Παρθα δε πασβι ερασ πε (4) αι
κωτ πορμνη ημεμη : ετασορι δε ερατε
περασ κε Ηοσ ερμελιη πακ αη κε ατασων
χατ μματατ ειμεμη : αλοσ ορη παε ρηηα
λησεφτοτε λεμη .

μα . Δφεροτω δε ηχε Ηνε περαφ παε
κε Παρθα Παρθα τεφρσωου οτορ τευτερ
ωρ εοβε οτημη .

μβ . Θαλοκωζι δε πε τχρια τε οται :
Παρια δε ασσηη παε ηττοι εοηλεεσ οηε
τεπεβλαυολε ητοτε αη .

ΚΕΦ . ΙΔ .

U
ρκε
e

α . Οτορ ασηωνι εφχη θεη οτηα (5)
εφερπρσνετχεσεε εταφκηη δε πεχε οται η
λεφμαεοηηε παφ κε Ηοσ ματσαβολ εερπρσ
ετχεσεε κατὰ φρητ ετα Ιωαηηηε τεαβε πεφ
μαεοηηε .

β . Περαφ δε ηωοτ κε ροταη αρετεη
σηλερπρσνετχεσεε (6) αχοε (7) πελιωτ ετ
θεη ηηφνοηι : μαρνετορβο ηχε πεκραη :
μαρνεσ ηχε τεκμετοτρο : πετερπακ μαρνεφ

هو قرية قبلته في بيتها امرأة
اسمها مرثا .

39 . وكانت لهذه أخت

تدعى مريم جلست عند قدمي
يسوع (1) وكانت تسمع
كلامه .

40 . أما مرثا فكانت منبهمكة

في خدم كثيرة . فوقفت وقالت
يا رب أما تحفل فان أختي قد
تركتني أخدم وحدي . فقل لها
أن تساعدني .

41 . فأجاب يسوع (2) وقال

لها مرثا مرثا إنك لمهتمة ومضطربة
من أجل (أمر) كثيرة .

42 . والحاجة إلى يسير أو

واحد (3) أما مريم فاخترت لها
النصيب الصالح الذي لا يززع منها .

الأصحاح الحادي عشر

ف 40

1 . وإذا كان في

123
5

موضع يصلي لما فرغ قال له
واحد من تلاميذه يا رب
علمنا أن نصلي كما علم يوحنا
تلاميذه .

2 . فقال لهم متى صليتم فقولوا

أبانا الذي في السموات (4)

ليقدس اسمك . آيات ملكوتك
لتكن مشيئتك كما في السماء وعلى

μ (1) εσ , ρβ , εω (2) δε κα , αα , ββ , ρβ

ρβ , κα , ββ (5) πε (3) Ηοσ ... ελεφ (4) β

κα , ββ (7) ερετεη ... ηφνοηι (6) β

αε , ρβ

(1) εσ ورووف قر الرب (2)

روويس قر الرب (3) β

والحاجة إلى واحد (4) روويس

ت الذي في السموات

ωπι ἀφρητ δελ τφε πεμ ριζελ πικαρι .

ε̄ . Πεπωικ εωλλοτ (۱) ωνιγ παγ εωπιλι .

ᾱ . Οτορ χα πελλοβι λαλ εβολ κε εαρ
ἀπολ ρωλ ἴτελχω εβολ ἴληετε οτοπῆταν
έρωοτ οτορ ἄπερεπτελ εδοτῆ ἐπιρασμοσ (۲) .

ρκα
ε̄

ε̄ . Οτορ πεζαγ πωοτ κε λιμ εβολ δελ
εηλοτ ετε οτοπτεγ (۳) οτῦφηρ (۴) εωιατ
οτορ ἴτερψε (۵) ψαρογ ἴτφαυι ἄπιέχωρρ
οτορ ἴτερχοσ παγ κε παεφηρ μα ε̄ λωικ
ληι ε̄ποτψαη .

ᾱ . Δε οτῦφηρ ἴτηι αγι ψαροι (۶) ε̄
βολρι (۷) φμωιτ οτορ εωπολ φηέτπαχαγ
δατοτγ .

ζ̄ . Οτορ ἴτε φη ρωγ ετσαδοτῆ ερωώ
ἴτερχοσ κε ἄπερτ δισι ληι : μιοτῶ εαρ
ειμαύθαμ (۸) ἄπαρο οτορ παάλωοτῆ σβχη
πεμη ριζελ παμαλεπκοτ : οτορ (۹) εωπολ
ψχομ εωμοι ετωπτ ἴτατ πακ .

η̄ . Τχω (۱۰) εωμοσ πωτελ κε καλ αγω-
τεμῶπηγ ετ (۱۱) παγ κε περῦφηρ πε εθε
τερμετλαχι δε ερετῶπηγ ἴτερτ παγ ἴληε-
τερερ ἴχριά (۱۲) εωωοτ .

الأرض (۱) .

۳ . خزنا الآتي (۲) أعطناه كل يوم

۴ . واغفر لنا خطايانا فاننا

نحن أيضاً نغفر لمن لنا عليه (۳)

ولا تدخلنا في تجربة (۴) .

۱۲۴
۳

۵ . ثم قال لهم من منكم

يكون له صديق ويعضي

إليه نصف الليل ويقول

له يا صديق أقرضني ثلاثة

أرغفة .

۶ . فان صديقاً لي

جاءني من الطريق (۵) وليس (۶)

ما أقدم له .

۷ . فيجيبه ذلك من داخل

ويقول لا تمنعني (۷) فاني قد انتهيت

وأغلقت بابي وأولادي معي على

مركبي . فلست أقدر أن أقوم

فأعطيك .

۸ . (۸) أقول لكم إن

لم يقم ويعطه لأنه صديقه

فمن أجل حاجته يقوم ويعطيه

ما يحتاج إليه .

ωω , αα , ρβ , κα , ββ (۲) ἴτε ραστ

ز (۳) β : ἄλλα παρμεη εβολρα πιπετρωοτ

οτοπῆτεγ (۴) εω τ (۵) οτ (۶) αε

εωροι (۷) αε (۸) εβολρα (۹) αε

οτορ (۱۰) β (۱۱) αε (۱۲) κα , ββ

η̄

(۱) رو ويس ت لتكن مشيتك

الخ الآية وبني ولند قر ... كذلك

على الأرض (۲) بي ولند ويس

قر كفافنا (۳) بي قر نغفر لكل

من يذنب إلينا ولند قر - لكل من

هو مديون لنا (۴) لند وبني وكا

وف ز لكن نجنا من الشرير (۵)

بي ويس ولند قر من سفر (۶)

ب ز لي (۷) بي قر تزعجني (۸)

رو وبني ح ز وإن يدوم قارعاً

ρκε
ε

10. Ἄλλοκ ρω τρω ἕμος λωτελ νε
ἀριέτιλ οτορ σελατ λωτελ : κωτ οτορ τε
τεπλαξιμι : κωλρ οτορ σελαοτωλ (1) λωτελ .

11. Οτολ εαρ λιβελ ετερέτιλ ψαφς :
οτορ φνετκωτ ψαφξιμι : οτορ φνετκωλρ
ψατοτωλ (1) λαφ .

12. Νιμ δε λιωτ ετδελ ενλοτ ετε
πεφωρι λαρέτιλ ἕμοφ ποτωκ μιη φλατ
ποτώλι λαφ : ιε πτεφερέτιλ ἕμοφ ποττεβτ
μιη πτψεβιῶ ποττεβτ φλατ ποτρωφ λαφ .

13. Ιε πτεφερέτιλ (2) ποτσωρω μιη
φλατ ποτβλη λαφ .

14. Ιεχε οτλ πωτελ πωτελ ραπσαμ
πετρωορ τετελεσωοτλ ετ λραπταίο εθλαπετ
πτετελψηρι πωσο (2) μαλλολ φιωτ φλατ
ποτπλα εφοταβ εβολδελ τφε πλνετερ
ετιλ ἕμοφ .

UΔ

15. Οτορ λαφριοτλ εβολ ποτδεμιωλ
πκοτρ (4) ασωπι δε εταφλ εβολ πχε πιδεμιωλ
αφσαχι πχε πικοτρ : (4) οτορ πατερψφηρι (5)
πχε πιμψυ .

ρκε
ε

16. Ελοτολ δε εβολ λδητοτ πεχωοτχε
δελ βελζεβοτλ παρχωπ λτε πιδεμιωλ αφρι-
οτλ πλιδεμιωλ εβολ .

ρκε
ε

17. Ελπκεχωοτλι δε ετερπιρατιλ πατ-
κωτ λσα οτμνιλι λτοτφ εβολδελ τφε .

120
0

9. وأنا أيضا (1) أقول لكم
اسألوا فتعطوا . اطلبوا فتجدوا .
اقرعوا فيفتح لكم .

10. لأن كل من يسأل يأخذ .
ومن يطلب يجد . ومن يقرع
يفتح له .

11. فأبي أب منكم يسأله
ابنه (2) خبزاً أيعطيه حجراً .
أو يسأله سمكة أيعطيه
حياً بدل السمكة .

12. أو يسأل بيضة أيعطيه
عقرباً .

13. فإن كنتم وأنتم أشرار
تعرفون أن تعطوا عطايا صالحة
لابنائكم (3) فكم بالحري الأب
يعطي روح القدس من السماء (4)
للذين يسألونه .

121
0

14. وكان يخرج شيطاناً
أخرس . فلما خرج
الشيطان تكلم الأخرس .
فتعجب الجموع .

126
0

15. فقال قوم منهم إنه
يبلزبول (5) رئيس الشياطين
يخرج الشياطين .

127
4

16. وآخرون مجربين كانوا
يطلبون منه آية من السماء .

128
0

(1) κα, ββ, δα, ρβ (2) αοτωλ (3) αθ (4) πωσω (5) λβεο
ατ ...

(1) بي ويس ولندت أيضاً (2) رو
ويس فمن منكم يسأل أباه (3) عس
قر بعضكم بعضاً (4) بي ولند قر فكم
بالحري الأب الذي من السماء يعطي
الروح القدس (5) رو ويس وكا
قر بعلزبوب

ρκε
ε

ις . Προς δε εφσωτη λπομερι
πεχαυ πωοτ κε μετοτρο λιβελ ασυαυ-
φωυ έχωσ ψασυωγ : οτοζ οτην έχελ
οτην ψαφρει .

ιη . Ισχε δε ησαταλας (۱) ρωυ αφφωυ
έχωγ άματατγ πως κε τεφμετοτρο παυόρι
έρατε : κε τετεπχω άμοσ κε δελ βελζεβογλ
τριοτι λπιδαμωλ έβολ .

ιθ . Ισχε δε άποκ τριοτι λπιδαμωλ
έβολ δελ βελζεβογλ (۲) λετελυηρι ατριοτι
έβολ δελ λιμ : εθε φαι λεωοτ σελαβρεγ-
τρελ έρωτελ .

κ . Ισχε δε άποκ δελ οτηνβ λτε φτ
τριοτι λπιδαμωλ έβολ γαυα ασφοζ έρωτελ
λβε τμετοτρο λτε φτ .

κα . Εωυλ δε (۳) άρευαυλ πιχωρι δοκγ
λπεφάρεζ έτεφατλη ψαυε πεφρεπαυχοιγα
ωυπι δελ οτγρηνη .

κβ . Εωυλ δε λτε οτχωρι έρογ ι έρ-
ρηι έχωγ οτοζ (۴) λπεφάρο έρογ ψαφωλι
άπεφδωκ φηέλαρε ρονγ χηι έρογ οτοζ
ψαφχωρ λπεφωλ έβολ .

κε . φηέτελφλεμηι αλ αφτοτβηι :
οτοζ φηέτε λφερσγλαςεσεβ λεμηι αλ εφχωρ
άμοι έβολ .

κδ . Εωυλ δε άρευαυλ πιπλα λάκα-
σαρτολ ι έβολ δελ πιρωι ψαφσιλ έβολγρτεπ
γαυα λαουωοτ εφκωτ ησα ογμαλεωτολ :
οτοζ αφυτεμχιμηι τοτε ψαφχοσ κε φλατασ
οο έπανι έταί έβολ λδηηγ .

ρλ
ε

κε . Οτοζ αφυαυλ ι λπεφχουγ εφέρωγρ

۱۲۹
۲

۱۷ . أما هو وهو عارف
بأفكارهم قال لهم كل مائة إذا
انقسمت على ذاتها تحرب . وبيت
(ينقسم) على بيت يسقط .

۱۸ . فإن كان الشيطان أيضاً
وحده ينقسم على ذاته فكيف تثبت
ملكته . لأنكم تقولون إني يبعثني
أخرج الشياطين .

۱۹ . وإن كنت أنا يبعثني
أخرج الشياطين فأبناؤكم بمن
أخرجوهم . من أجل هذا
سيكونون قضاتكم .

۲۰ . وإن كنت أنا بأصبع الله
أخرج الشياطين فاذن قد بلغت
اليكم ملكوت الله .

۲۱ . إنه إذا تساح القوي ليحافظ
على داره فأمواله تكون
في أمان .

۲۲ . فإذا أتاه من
هو أقوى منه وغلبه يأخذ
سلاحه (۱) الذي كان متكلاً عليه
ويقسم غناؤه .

۲۳ . من أين معي فقد
عائدي . ومن لا يجمع معي
فيو يفرق .

۲۴ . إن الروح النجس إذا
خرج من الإنسان يجتاز في أما كن
عدسة الماء يطلب راحة وإذا لا يجد
يقول حينئذ أرجع إلى بيتي الذي
خرجت منه .

۲۵ . فإذا جاء ووجدته ذراعاً

۱۳۰
۵

(۱) يس وكاواند ورو فر جميع
أسلحته وبني سلاحه الكامل
... (۱) άκε ... (۲) ηθε ... (۳) δελ βελζεβογλ (۴) οτοζ
κα , ββ . (ε) βαρ β τ οτοζ

εφσαρρ εφσελωλ .

κα . Τότε ψαφυελαφ οτορ ψαφσ (1)
λεξ μπλα ετρωοτ εροτεροφ οτορ
ατσαπυε (2) εδοτη ψαφσωνι εματ οτορ
ψαρε πιδαετ λτε πιρωμι ετεμματ τρο
ελεφροτατ .

UB

ρλα
—
1

κτ . Δοσωνι δε εφχω ππαι α οτεριμι
φαι λτεσσμη (3) εψωι εβολδελ πιμνη πεχασ
λαφ χε ωοτλιατε λτλεχι ετασφικ λεμ
πιμνοτ ετατσαποτσκ .

εη . Νεοφ δε πεχασ πασ χε μεποτλε
ωοτλιατοτ πλητεστωεμ επισαχι λτε φτ
οτορ εταρεε εροφ .

ρλα
—
ε

κε . Εηλαεωοτφ δε λχε πιμνη αφερ
ρητε λχος χε τατσελεα οτσελεα εσρωοτ τε :

UG

εσκωτ λσα οτμηλι οτορ οτμηλι λποττηφ
πασ εβηλ επιμηλι λτε λωλα πιροφρητε .

λ . Καταφρητ εαρ ετα λωλα ψωπι λ
οτμηλι λπιρβαΠιλετη παρητ εωφ Πωρη
μ φρωμι φλασωνι λτατσελεα .

λα . Τοτρω λτε σαρνε εσετωλε δελ
τ ερισε λεμ πιρωμι λτε τατσελεα οτορ
εσετεαη ερωοτ : χε αε εβολδελ λεατ μπ
καρι εσωτεμ ετσοφια λτε Σολομωλ οτορ
εσ οτο εΣολομωλ επαμια .

λβ . Πιρωμι λτε πιΝετη σελατωοτποτ
δελ τ κρισε λεμ τατσελεα οτορ (ε) σελα
τ εαη ερος : χε ατερμεταποηλ επιερωιψ λτε

مكنوساً مزينا .

٢٦ . حينئذ عضي وبأخذ
سبعة أرواح آخر شرأ منه
فيدخلون ويسكنون هناك .
فتكون أواخر ذلك الانسان شرأ
من أوائله .

٢٢ ف

١٣١
—
١٠

٢٧ . وفيما هو يتكلم بهذا
رفعت امرأة صوتها من الجمع وقالت
له طوبى للبطن الذي حملك
ولالثديين اللذين أرضعاك (١)

٢٨ . أما هو فقال لها (٢)
مهلاً (٣) طوبى للذين يسمعون
كلام الله ويحفظونه .

١٣٢
—
٥

٢٩ . وإذا تجتمع الجوع بدأ
يقول . إن هذا الجيل لجيل شرير
ف٢٣ يطلب آية ولا تعطى له آية إلا
آية يونان النبي .

٣٠ . فإنه كما كان يونان آية
لأهل نينوى كذلك يكون ابن
الانسان أيضاً (٤) لهذا الجيل .
٣١ . ملكة الجنوب (٥)

ستقوم في الدين مع رجال هذا الجيل
وتدينهم . لأنها أتت من أقاصي
الأرض لتسمع حكمة سليمان (٦)
وها هوذا أعظم من سليمان ههنا

٣٢ . رجال نينوى سيقومون
في الدين مع هذا الجيل ويدينونه
لأنهم تابوا بانذار يونان . وها هوذا

(١) φω قر ψαφχιμι (٢) ββ : κα قر ψαφ ψαπ ψελαφ
δδ , ρβ قر ... αφ (٣) αθ , αε ρβ قر λοτςμη
(٤) εθ
(٥) οτορ
(٦) عشلوموه

(١) بي ولند وكا ويس ورو قر
رضعتها (٢) بي ولند ورو ويس
ت لها (٣) بي ولند ويس قر بل
(٤) رو وكا ت أيضاً (٥) أو
التيمن (٦) عشلوموه

Ιωλα : οτορ ιε ροτό έίωλα άπαιμα .

ρλε
ε

λᾱ . Ὑπαρε ελι (1) σ̄ερε οτ̄θνεε ἰλ-
τεψχαφ̄ θελ (2) οτ̄μα ἰρωπ̄ οτ̄νε θα οτ̄-
μεπ̄τ̄ αλλα (3) ε̄ιχεπ̄ τ̄λτ̄χλῑά̄ ε̄ιμᾱ π̄νεθ̄λα
έδοτ̄λ (4) ἰποτ̄λατ̄ έπῑοτ̄ωιλι .

ρλα
ε

λᾱ . Π̄θνεε άπεκ̄ωμᾱ πε̄ πεκ̄βαλ̄ : έ-
ψωπ̄ πεκ̄βαλ̄ οταπ̄λοτ̄ε̄ πε̄ οτορ̄ πεκ̄ωμᾱ
τηρ̄ψ̄ εφε̄εροτ̄ωιλι : έψωπ̄ δε̄ οτ̄ποπ̄ηροε̄ πε̄
πεκ̄ωμᾱ τηρ̄ψ̄ ε̄φοῑ ἰχ̄ακι .

λε̄ . Δ̄λατ̄ οτ̄λ (5) μη̄πωε̄ π̄ιοτ̄ωιλῑ έτε̄
ἰθ̄ητ̄κ̄ οτ̄χ̄ακῑ πε̄ .

λᾱ . Ιε̄χε̄ οτ̄λ̄ πεκ̄ωμᾱ τηρ̄ψ̄ οτοτ̄ωιλῑ
πε̄ άμο̄λ̄ τοῑ ἰταφ̄ οῑ ἰχ̄ε̄μ̄ε̄ εφε̄ψ̄ωπῑ τηρ̄ψ̄
ε̄φοῑ ἰοτ̄ωιλῑ άφ̄ρη̄τ̄ άπῑθ̄νεε̄ θε̄λ̄ π̄ισε̄-
τεβ̄ρη̄ε̄ εφε̄εροτ̄ωιλῑ̄ έροκ̄ .

υα

ρλε
ε

λᾱ . Ε̄φᾱᾱχῑ δε̄ ᾱφ̄τ̄ε̄ο̄ έροφ̄ ἰνε̄ οτ̄-
φᾱριε̄ωε̄οε̄ ρο̄πωε̄ ἰτε̄φοτ̄ωῑ θᾱτοτ̄ψ̄ : έτᾱψ̄υε̄
δε̄ έδοτ̄λ̄ ᾱφ̄ρω̄τεβ̄ .

λη̄ . Π̄ῑφᾱριε̄ωε̄οε̄ δε̄ έτᾱψ̄λατ̄ ᾱφ̄ε̄ρ̄ψ̄φ̄η̄ρῑ
ξε̄ άπε̄φ̄ω̄ῑω̄ε̄ ἰψ̄ωρ̄λ̄ θᾱκε̄λ̄ π̄ιοτ̄ωῑ .

λε̄ . Πε̄χᾱφ̄ δε̄ λᾱφ̄ ἰχε̄ Πο̄ε̄ δε̄ τ̄ποτ̄
ἰπ̄ω̄τελ̄ θᾱ π̄ῑφᾱριε̄ωε̄οε̄ τε̄τελ̄τοτ̄ω̄ε̄οε̄ ε̄ᾱβο̄λ̄
άπῑά̄φο̄τ̄̄ λ̄ε̄μ̄ π̄ῑβ̄ιλᾱχ̄ ε̄ᾱθ̄οτ̄λ̄ δε̄ ά̄μ̄ω̄τελ̄
με̄ε̄ ἰρ̄ε̄ω̄λε̄μ̄ λ̄ε̄μ̄ π̄οπ̄η̄ρί̄ά̄ .

μ̄ . Π̄ῑᾱτ̄ρη̄τ̄̄ μ̄η̄ φ̄η̄ ᾱλ̄ έτᾱψ̄ε̄ᾱμ̄ῑε̄
ε̄ᾱβο̄λ̄ ἰπε̄οφ̄ ολ̄ ᾱφ̄ε̄ᾱμ̄ῑε̄ ε̄ᾱθ̄οτ̄λ̄ .

أعظم من يونان ههنا .

133
2

33 . ليس أحد يوقد سراجاً
فيضعه في مكان خفي ولا تحت
مكيال بل على المنارة لينظر الداخلون
النور (1) .

34 . سراج جسدك هو عينك (2)

134
5

. فإذا كانت عينك بسيطة (3)
جسدك كله يكون منيراً . وإذا كانت
شريرة فجسدك كله يكون مظلماً .
35 . فانظر لتلا يكون النور
الذي فيك ظلمة .

36 . فإن كان جسدك كله
نوراً وليس فيه جزء مظلم فيكون

ف { ع } جميعه منيراً كما يضيء لك المصباح
بلمعه .

135
5

37 . وفيما هو يتكلم سألته
فريسي أن يأكل عنده فدخل
واتكأ (4) .

38 . فلما رأى الفريسي أنه
لم يغتسل أولاً قبل الأكل تعجب (5) .

39 . فقال له الرب أنتم الآن
أيها الفريسيون تنقون خارج
الكأس والصحفة وباطنكم مملوء
اغتصاباً وخبثاً .

40 . أيها الجهال أليس الذي
صنع الخارج هو أيضاً قد صنع الداخل

1) (1) يس قر نوره (2) رو وبني
واند الجسد ... العين (3) ف قر
.. ليمية (4) لند وف قر وجلس
(5) رو ويس قر فأما الفريسي
بدأ يفكر ويقول في نفسه لماذا
لم يغتسل قبل الأكل

1) (1) يس قر نوره (2) رو وبني
واند الجسد ... العين (3) ف قر
.. ليمية (4) لند وف قر وجلس
(5) رو ويس قر فأما الفريسي
بدأ يفكر ويقول في نفسه لماذا
لم يغتسل قبل الأكل

μα . Πλην πνευον μητορ εεμετ
παντ οτορ ιε ρωβ λιβελ σετορβνοτ πωτεν .

μαβ . Αλλα οτοι πωτεν θα (1) λιφαρι-
σεοσ χε τετελτ εφρευνητ επιδωτην ιπσοι
πει πιβωοτυ πει οτοτ λιβελ οτορ τετελ-
χω ιπωτεν επιγραν πει ταραπη ιτε Φτ:
παι δε πασεμψα ιτετελαιτορ οτορ λιβε-
χωοτην ιτετελυτεμχατ ισα οηποτ .

μαγ . Οτοι πωτεν λιφαρισεοσ χε τετελ-
μει ιπιωορη εμαλρεμοι θεν πιετραεωην
πει πασπασμοσ θεν παγορα .

μαδ . Οτοι πωτεν (2) χε τετελοι εφ-
ρητ ιπιεγρατ ετε ιπσοτωηρ εβολ αη οτορ
ιπρωμι εομουι ριχωοτ ιπσειμι αη .

μαε . Αγεροτω δε ιχε οται ιπιπομ-
κοσ πεχαρ παρ (3) χε ιπρωτφσω παι εκχω
εμωοτ εκψωψ (4) εμολ ρωη .

μας . Θεορ δε πεχαρ (5) χε ιπωτεν
ρωτεν θα πιπομικοσ οτοι πωτεν χε τετελ-
ταλο ιπραλετφωοτ ιεμοκερ ιρητορ εχει
ιπρωμι οτορ ιπωτεν τετελπιπαι πιετ-
φωοτ ια ιοται ιπετεληνβ .

μαζ . Οτοι πωτεν χε τετελκωτ ιπιεγρατ
ιτε ιπιροφητηε πετεληοτ (6) ατθεοβοτ .

41 . بل اعطوا ما عندكم صدقة
وها كل شيء يتطهر لكم (1) .

42 . لكن ويل لكم
ايها الفريسيون لانكم
تعشرون النعنع والسذاب وكل
بقل وتتجاوزون عن الحكم (2)
وحبة الله . وكان ينبغي ان تعملوا
هذه ولا تتركوا تلك .

43 . ويل لكم ايها الفريسيون
لانكم تحبون صدور المجالس
في المجمع والتحيات في الأسواق .

44 . ويل لكم (3) فانكم
مثل القبور الغير الظاهرة والناس
الذين يمشون عليها لا يعلمون .

45 . فاجاب واحد من
الناموسيين وقال له يا معلم اذ تقول
هذه تشتمنا نحن ايضاً .

46 . فقال وانتم ايضاً ايها
الناموسيون ويل لكم لانكم تحملون
الناس احمالاً عسرة الحمل وانتم
لا تسمون الاحمال باحدى
اصابعكم .

47 . ويل لكم لانكم تبنون
قبور الانبياء وقد قتلهم ابائكم .

(1) β τ δ α , ρ β , κ α , β β (2) δ α τ
κ α , β β (3) πα ρ τ ω (4) πει πιφαρισεοσ πιωοβι
δε τ κ α , β β (5) πα ρ τ α θ (6) εκτψωψ

(1) ف قر قبل كل شيء اعطوا
رحمة وكل شيء .. الخ ورو قر
ولكن ما بقي اعطوا صدقات الخ
ويس قر مع ذلك فقد بقي لكم
ان تصدقوا بما في ايديكم فيكون
كل شيء نقياً لكم . (2) بي قر
الحق ويس العدل (3) لند وبني
وكا وف ز ايها الكتبة
والفريسيون المراءون

μη . Εαρα τετελερευρε οτορ τετελ-
ταματ εζειν λι εβνοτι λτε πετελιοτ : γε
λωωοτ μελ ατ εωβοτ λωωτελ γε τετελκωτ
λποταματ .

ρμα
ε με . Εαβε φαι α τκεσοφια λτε φτ
χορ γε τλαοτωρη γαρωτελ (۱) λγαλλπροφνητιρ
λεμ γαλαποστολορ οτορ ετεδωτεβ εβολ-
λδητορ οτορ ετεβοζι λσωοτ .

π . Ειλα λπεβι επεμλψωυ ειλπου
λπιπροφνητιρ τηροτ (۲) ετατφολυ εβολ ιρζειν
τκαταβολη ελκκομορ λτοτε λταγελεα .

πα . Ιρζειν λπορ λδβελ ψα λπορ
λζαχαριαρ πωρη εβαραχιαρ φνηταττακορ
οττε λιμαληρψωοτυ λεμ πιπυ : σε τζω ε-
μορ λωτελ γε σεπακωτ λσωρ λτοτε
λταγελεα .

ρμβ
ε λβ . Οτορ λωτελ λιπομικορ γε ατετελ-
ωλι λπιψωυτ λτε λσωοτλ : λωωτελ ελπετελι
εδοτλ οτορ λνεωλνοτ εδοτλ ατετελερ-
κωλιλ (۳) εμωοτ .

υε
ρμε
λ γε . Ετατλ γε εβολ εματ (۴) ατεργητε
λζε λιαδ λεμ λιφδρισεορ εσομρ λκακωρ
οτορ εσαχι λεμαρ εβε γαληνω .

۴۸ . إذن تشهدون وتسرون بأعمال آبائكم . لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم .

۴۹ . من أجل هذا قالت أيضاً حكمة الله إني أرسل إليكم أنبياء ورسلاً فتقتلون منهم وتطردون .

۵۰ . كما ينتقم من هذا الجيل لهم جميع الأنبياء الذي أريق منذ إنشاء العالم .

۵۱ . من دم هايل (۱) إلى دم زكريا بن براشيا (۲) الذي أهلكوه بين المذبح والبيت . نعم أقول لكم إنه يطلب من هذا الجيل .

۵۲ . و يدل لكم أيها الناموسيون لأنكم أخذتم مفاتيح المعرفة . فلم تدخلوا أنتم والداخلون منعتموهم .

۵۳ . ولما خرج من هناك (۳) بدأ الكتابة والفريسيون ينظرون بالنسر (۴) ويكلمونه (۵) من أجل (أمور) كثيرة

δα , ρβ , οω (۳) τηροτ τ οω (۲) γαρωοτ (۱) β
ετι γε ετατζω λπαι κα , ββ (۴) α

(۱) ف ز الصديق (۲) رو ويس ولند وبني ت ابن براشيا (۳) غ قر وفيما هو يقول هذه (۴) ب قر يتلقون عليه بالردى وب يحنون جداً وب يلحون عليه بحدة (۵) بي وكا قر يصادرونه ولند ويس يعنتونه ليتكلم ورو قر بضيقون فيه

18. Ἐπιτοχρὸς ἐχορχῆ πορσαζι ἐβολ
δελ ρωφ .

54. ماكرين (1) ليصيدوه
بكلمة من فيه (2)

ΚΘΦ . 18 .

الأصحاح الثاني عشر

19. Ἐποισ ἐταρωοτῆ ἴχε γαλέβα
ἄμνη ρωστε ἴπορρωμι ἐχελ ποτέρνοτ
αφερρηντς (1) ἴχος ἴπεφμαθῆντς ἴψωρπ (2)

1. (3) ولما اجتمع ربوات
جموع (4) حتى داس بعضهم بعضاً
بدأ (5) يقول لتلاميذه أولاً محرزوا

ρμα
8

μαρθῆντελ ἐρωτελ ἐβολρα ἴψωμνηρ ἴτε πι
φαρισвос ἐτε τοτμετρωσι τε .

لنفوسكم من خمير الفريسيين
الذي هو رياؤهم .

144
2

ρμε
6

20. Ὅμοι ἔλι εφρωεε κε ἴπλαδωρπ
ἐβολ αλ οτορ ἄμοι περρηπ κε σελαέμι
ἐροφ αλ .

2. ما من شيء مكتوم لا
يظهر وليس خفي
لا يعلم .

145
0

21. Πη γαρ (3) ἐταρτελχοτορ δελ ἴ
χακι σελασομοτ δελ φρωπιλι οτορ φηέ
ταρτελσαζι ἄμοφ δελ φμαδυχ δελ πι
ταμιολ εφέριωιψ ἄμοφ ριχελ πιχελεφωρ .

3. لأن ما قتموه في
الظلمة سيسمع في النور . وما
تكلمتم به في الأذن في المخاع
سينادي به على السطوح .

ρμα
6

22. Τχω δε (4) ἄμοε πωτελ παύφνηρ (5)
κε ἄπερερροτ δατην ἴπνεοπαδωτεε ἄ
πετελσμηα οτορ μελεπσα παῖ ἄμοιπωτ
ἄματ ἴἔλι ἴροτοῦ ἐαιφ .

4. وأقول لكم يا أحبائي
لا تخافوا ممن يقتلون أجسادكم
وبعد ذلك ليس لهم أن
يفعلوا شيئاً أكثر .

146
0

23. Τπαταμητελ δε κε ἄριροτ δατην
ἴπλημ : ἄριροτ δατην ἄφνηέτε μελεπσα
ἐρεφδωτεε (6) οτοπτεφ ερψιψι ἐέρισι ἐ
τσεεππα : ἄρα τχω ἄμοε πωτελ κε ἄριροτ
δατην ἄφαι .

5. وسأعلمكم ممن تخافون.
خافوا من الذي بعد ما يقتل له
سلطان (6) أن يلقى في جهنم .
نعم أقول لكم
خافوا هذا .

24. Οη ε ἴσδαχ αλ ἐτοτῆ ἄμωοτ
ἐβολ δα τεεῖ ἐλοτῆ οτορ οται ἐβολῆδῆτοτ

6. أليس خمسة عصافير
تباع بفلسين (7) وواحد منها

(1) ἴχε ἴνσ (2) κα , ββ , ζ (3) αθ (4) εαρ
αα , ρβ , θω (5) β φερρ (6) αθ (7) εαρ
ἐροτδωτεε

(1) بي ولند ويس وكا وروقر
يراقبونه طالبين أو يرصدونه طالبين
أويكنون له (2) ب زليشتكوا عليه
(3) بي ز في أثناء ذلك (4) يس
ز حوله (5) كا وف ز يسوع (6)
يس ولند قر قدره (7) ي أساريون

ἴσσω βω εῖροϛ ἀπ ἔπεμθο ἔφτ .

ξ . Ἀλλὰ λικεφω ἴτετελάφε σεηπ
τηροτ : ἔπερερροτ : (1) τετελοτοτ εῖοτ-
μηϛ ἴσζαζ .

η . Τζω δε ἔμοϛ λωτελ ζε οτοπ λιβελ
εθαλοτωλρ εῖβολ ἴδητ ἔπεμθο ἴπρωμ
Πυηρι ρωφ ἔφρωμ παοτωλρ εῖβολ ἴδητφ
ἔπεμθο ἴπιαρεελοϛ ἴτε φτ .

θ . φη δε εθαλοτ εῖβολ ἔπεμθο
ἴπρωμ φπαχολφ (2) εῖβολ ρω (3) ἔπεμθο
ἴπιαρεελοϛ ἴτε φτ .

ρμζ
8

ι . Οτορ (4) οτοπ λιβελ εθαζε οτσαζ
ἴσα Πυηρι ἔφρωμ σελαχαφ λαφ εῖβολ :
φη δε εθαζεοτά ἐπι Πλα εῖοταζ ἴπρωτ
λαφ εῖβολ .

ρμη
8

ια . Ζοταπ δε ατσαπел ἔηποτ εῖδοπ
ἐπιστλαεωεν λем λιαρχη лем λιεξοτсја
ἔπερφρωοτϛ ζε πωϛ ιε οτ πε ἐτετεπλαε-
ροτῶ ἔμοϛ ιε οτ πε ἐτετεπλαχοφ .

ιβ . Πι πλα εαρ εῖοταζ εθατσαζωτελ
δελ φτοπποτ εῖτεμματ ἐπιεθαεωε-
ἴψα (5) ἴχοτοτ .

ρμθ
1

ιγ . Πεζε οται δε (6) λαφ εῖβολδελ πι-
μηϛ ζε λιερεφτέζω ἄζοϛ ἔπασοπ εῖρερεφωϛ
εῖραφ λωμη ἴτ κληροπομια .

ιδ . Πεοφ δε πεχαφ ζε φρωμ λω
πεταφχατ ἴρερεφγαπ ιε ἴρερεφωϛ ἐκελ ἔηποτ .

لا ينسى قدام الله .

7 . بل شعور رؤوسكم أيضاً
جميعها محصاة . فلا تخافوا . أتم
أفضل من عصافير كثيرة (1) .

8 . وأقول لكم إن كل من
يعترف بي قدام الناس فابن
الانسان أيضاً يعترف به قدام
ملائكة الله .

9 . ومن ينكرني قدام الناس
فسأنكره أنا أيضاً (2) قدام
ملائكة الله .

147
4

10 . وكل من يقول كلمة
على ابن الانسان يغفر له .
أما من يجدف على الروح القدس
فلا يغفر له .

148
4

11 . وإذا قدموكم إلى
الجماع والرؤساء والسلاطين فلا
تهتموا أن كيف أو بماذا يجيبون (3)
أو ماذا تقولون .

12 . لأن الروح القدس
يعلمكم في تلك الساعة ما
ينبغي أن تقولوه .

ف 147

13 . وقال له واحد من
الجمع يا معلم قل لأخي
أن يقاسمني الميراث .

149
10

14 . فقال (4) يارجل من
أقمني عليكم (5) قاضياً أو مقسماً .

BB(3) σελα ... BB(2) δε ζ ωϛ , οτπ ζ κα , BB(1)
δε τ αθ (6) λμ τ αθ (5) οτορ τ αθ (4) ρωφζ

(1) عس قر العصافير كثيراً (2)
ب ت أنا أيضاً (3) بي ويس وكا
قر تحتجون (4) يس وف ورو
ولند وكا وبي ز له (5) بي ورو
قر عليكما

16. Πεχαρ δε πωορ κε άπατ οτορ
άρεθ έρωτεπ έβολρα σίλχολε πιβεπ : κε
λαρε πωλθ ωοπ άπιρωμι απ έβολθελ ηροτο
άπετεπταρ .

17. Δαρκε οτπαρβολη δε πωορ : ερχω
άμοο κε πε οτοπ οτρωμι πραμοό εαερωματ
πκε τερχωρα .

18. Οτορ παρμοκμεκ πε λ'θρηι λ'θρηι
ερχω άμοο κε οτ πε έτλαδιρ κε άμοοπ
μα άματ εοριεωοττ' ηλαοτταρ έρορ .

19. Οτορ πεχαρ κε φαι τλαδιρ :
τλαωορωερ ηλαάποθνη οτορ ητακοτορ η
πωτ ηροτο οτορ ηταεωοττ' έματ (1) ά
πασοτο τηρρ λεμ παάεαοοι .

20. Οτορ τλαχοο (2) ηταψτρχη κε
ταψτρχη οτοπ οτμνω παάεαοοι χη πε η
οτμνω ηρομπη : άτοπ άμο οτωμ σω
οτλορ άμο .

21. Πεχε Φτ δε λαρ κε πατρηι
η'θρηι θεπ παέχωρρ σελαώλι (3) ητεκ
ψτρχη έβολη'θρηι : ηνετακσεβτωτορ (4)
ατλαωωπι (5) ηπιμ .

22. Φαι πε άφρηιτ' άφρηιτ'οιτ' λαρ
έδοτη οτορ φοι (6) ηραμοό απ θεπ Φτ .

23. Πεχαρ δε ηπερμμεθρηι : κε εεβε
φαι τχω άμοο λωτεπ κε άπερφορωοτυ θα
τετεπψτρχη κε οτ πε έτετεπηλοτομρ οταε

15. وقال لهم انظروا
وتحفظوا من كل اغتصاب (1) .
فان الحياة للانسان ليست
بكثرة ماله (2) .

16. ثم كلمهم بمثل قائلاً
كان إنسان غني قد
أخصبت كورته .

17. ففكر في نفسه قائلاً
ماذا أصنع فانه ليس لي موضع
أجمع فيه ثماري (3) .

18. ثم قال لأفعلن هذا .
أهدم أهراي وأبنيها أعظم
كثيراً وأجمع هناك جميع قمحي (4)
وخيراني .

19. وأقول لنفسي يا نفس
لك خيرات كثيرة موضوعة
لسنين عديدة . فاستريح وكلي
واشرب وافرحي .

20. فقال الله له يا جاهل في
هذه الليلة تنزع نفسك
منك . فهذه التي أعددتها
لمن تكون .

21. هذا كمن يدخر لنفسه
وليس هو غنياً بالله .

22. ثم قال لتلاميذه من
أجل هذا أقول لكم لا
تهتموا لنفوسكم ماذا

ρλ
ε

150
5

(1) κα, ββ (1) άμοοτ (2) αε (3) ηταχοο (4) λα
κα, ββ, ηνετακθεοτ'ωτορ (5) σεβτωτορ (6) φοι

(1) يس وروقر بخل وبني وف
طمع ولند . حرص (2) بي قر
فانه متى كان لأحد كثير فليست
حياته من أمواله (3) ب قر غلالي
(4) يس وكا قر أرزاقني

ⲉⲃⲁ ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲙⲁ ϣⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲧⲛⲓⲥ
ⲉⲓ ⲉⲛⲗⲟⲩ .

ⲕⲉ̅ . ⲧⲩⲩⲧⲭⲏ ⲉⲁⲣ ⲟⲩⲟⲧ ⲉⲧⲃⲣⲉ ^(١) ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉⲃⲉⲥⲱ .

ⲕⲁ̅ . Ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲗ ⲉⲛⲗⲟⲩ ⲁⲗⲓⲁⲃⲱⲕ : ϣⲉ ⲁⲥⲉ
ⲥⲓⲧ ^(٢) ⲁⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲥⲉⲱⲥⲃ ^(٣) ⲁⲗ ⲡⲛⲉⲧⲉ ⲉⲙⲟⲗ
ⲧⲁⲙⲓⲟⲗ ⲁⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲡⲟⲉⲛⲕⲏ ⲟⲩⲟⲩ ϣⲧ
ϣⲁⲗⲱ ⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲛⲣ ^(٤) ⲙⲁⲗⲗⲟⲗ ⲁⲗⲱⲧⲉⲗ
ⲧⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲟⲧ ⲉⲗⲓⲅⲁⲗⲁⲧ .

ⲕⲉ̅ . Ⲙⲓⲙ ⲁⲉ ^(٥) ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲗ ⲉⲛⲗⲟⲩ ⲉⲩⲩⲓ
ⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗⲱⲕⲟⲙ ⲉⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁⲅⲓ
ⲁⲗⲱⲓⲏ ⲉⲃⲉⲗ ⲧⲉⲩⲙⲁⲓⲏ .

ⲕⲁ̅ . Ⲓⲥⲱⲉ ⲟⲩⲗ ⲉⲙⲟⲗⲱⲕⲟⲙ ⲉⲙⲱⲧⲉⲗ
ⲉⲟⲩⲕⲟⲧⲱⲓ ⲓⲉ ^(٦) ⲉⲟⲉⲃⲉ ⲟⲩ ^(٧) ⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲩⲣⲱⲟⲩⲱ
ⲉⲃⲁ ⲁⲥⲉⲡⲓ .

ⲕⲥ̅ . Ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲗ ⲉⲛⲗⲟⲩ ⲉⲗⲓⲅⲣⲏⲣⲓ ^(٨) ϣⲉ ⲡⲱⲥ
ⲥⲉⲗⲓⲁⲓ : ⲁⲥⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲥⲉⲃⲉⲣⲓⲟⲛⲏ ⲁⲗ :
ⲧⲭⲱ ^(٩) ⲉⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲗ ϣⲉ ⲟⲩⲁⲉ Ⲙⲟⲗⲟⲙⲱⲗ
ⲉⲗ ⲡⲉⲩⲱⲟⲩ ⲧⲓⲣⲥ ⲉⲗⲉⲣⲧ ϣⲓⲱⲧⲥ ⲉⲗⲩⲣⲓⲧ
ⲁⲗⲟⲧⲁⲓ ⲁⲗⲁⲓ .

ⲕⲏ̅ . Ⲓⲥⲱⲉ ⲁⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲉⲩⲱⲟⲗ ⲉⲗⲩⲟⲟⲩ ⲉⲗ
ⲧⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲁⲥⲧ ϣⲁⲧⲅⲓⲧⲥ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣ ⲡⲁⲓⲣⲓⲧ
ϣⲧ ⲉⲧⲉⲃⲉⲥⲱ ⲅⲓⲱⲧⲥ ⲡⲱⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲗ ⲁⲗⲱⲧⲉⲗ
ⲗⲁ ⲡⲓⲕⲟⲧⲱⲓ ⲁⲗⲁⲅⲧ .

ⲕⲉ̅ . Ⲓⲟⲩⲟⲩ ⲁⲗⲱⲧⲉⲗ ⲅⲱⲧⲉⲗ ⲙⲉⲣⲕⲱⲧ
ϣⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲧⲟⲩⲟⲙⲥ ⲓⲉ ^(١٠) ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲗⲗⲁⲧⲟⲩⲟⲩ ⲉⲗⲉⲣⲥⲓⲣⲱⲟⲩⲱ .

تأكلون ولا لأجسادكم
ماذا تلبسون .

٢٣ . لأن النفس أفضل من
الطعام والجسد (أفضل) من اللباس .

٢٤ . تأملوا الغربان . إنها
لا تزرع ولا تحصد ولا تخادع
لهـ ولا أهرـاءـ والله
يعولها . فكلم بالحري أنتم
تفضلون الطيور .

٢٥ . ومن منكم
إذا اعتم يقدر أن يزيد علي قامته
ذراعاً ^(١) .

٢٦ . فإف كنتم لا
تقدرون علي صغيرة فليم
تهتمون بالباقي .

٢٧ . تأملوا الزهر كيف ينمو
وهو لا يتمب ولا يعمل ^(٢) .
أقول لكم إنه حتى
سليمان في كل مجده ما ألبس
كواحدة منها .

٢٨ . فإن كان العشب يوجد
اليوم في الحقل ويطرح غداً في
التنوير يابسه الله هكذا فكيف ^(٣)
بالحري ^(٤) أنتم يا قايي الأيمان .

٢٩ . فلا تطلبوا أنتم ما
تأكلون أو ما تشربون
ولا تهتموا ^(٥) .

ⲉⲱ (١) ⲧⲉⲩⲃⲣⲉ (٢) ⲡⲓⲧ (٣) ⲁⲉ ⲧⲣ ⲁⲟⲩⲛⲣ ، ⲉⲱ
ⲧⲣ ⲁⲧⲏⲣ (٤) ⲃⲃ ، ⲕⲁ ، ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲧⲣ ⲃⲃ ، ⲁⲉ ⲧ (٥)
ⲃⲃ ، ⲕⲁ ، ⲁⲁ ، ⲣⲃ (٧) ⲟⲩ ⲧⲉⲱ (٦) ⲓⲉ ⲧⲕⲁ ، ⲃⲃ
ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲣ ⲁⲉ (٨) ⲡⲗⲓ ⲧⲣ ⲁⲉ (٩) ⲡⲓⲧ ⲧⲣ ⲁⲉ (١٠)

(١) رو وبي ويس ولند وف ز
واحداً (٢) ب قر يفزل (٣) ب
قر فكلم (٤) يس وبي ز يلبسكم
(٥) رو قر ترتفعوا ولند قر
ترتابوا

λ̄ . Παι γαρ τήροτ πρεβλικος ἴπε πι_
κοσμος σεκωτ ἴσωοτ ἴσωτελ δε (1) πετελ_
ιωτ σωοτη γε τετελερχριά ἴπαι .

UH

ρλα

1

ρλβ

β

ρλε

e

λ̄α . Πληη κωτ ἴσα τεφμετοτρο (2)
οτορ παι τήροτ σελαοτάροτ ἔρωτελ .

λ̄β . Ὑπερερροτ πικορζι ἴορζι γε δεφ_
τματ ἴχε πετελιωτ ἔτ πωτελ ἴτμετοτρο .

λ̄ε . Ὑα πετελερπαρχοπτα ἔβολ μνι_
τοτ ἔμετεπαιτ : μαθαμίο πωτελ ἴραπ_
άσοτῆ ἴματεράπασ ἴποτάρο ἴαμοοτηκ δεπ
πῆφνοτῆ πῆα ἔτε ἴπαρε ρεφῆιοτῆ ἴωπτ
ἔροφ οταε ἴπαρε ροῶι τακοφ .

λ̄α . Πῆα γαρ ἔτε πετελάρο ἴμοφ
εφῆωπι ἴματ ἴχε πετελκερζιτ .

ρλα

1

λ̄ε . Ὑαροτωπι εφῆκ ἴχε πετελτπι
οτορ πετελῆνεε ετμορ .

λ̄α . Οτορ ἴσωτελ ρωτελ ἔρετελόι
ἴραπρωπι ετχοτῆτ ἔβολ ἴατην ἴποτοε γε
δεφλατοτῶ ἴελατ ἔβολῆεπ πῆροπ ρῆπα δεφ_
ωπαῖ ἴτεφκωλε σατοτοτ ἴσεάοτωπ (3) παφ .

ρλε

e

λ̄ε . Ὑοτῆάτοτ ἴπῆβῆιακ ἔτεμῆματ
πῆετε δεφωπαῖ ἴχε ποτοε ἴτεφχεμοτ εφρνε :
ἴμῆπ τχω ἴμοε πωτελ γε ἴραῆδοκφ οτορ
ἴτεφῆροτρωτεε οτορ ἴτεφῆορῆ ἔρατφ πτεφ_
ωπωπι ἴμωοτ .

λ̄η . Καπ δεφωπαῖ ἴεπ τμαε ἴποτφ
καπ δεφωπαῖ ἴεπ τμαε τφ ἴποτερωπι οτορ
ἴτεφχεμοτ εφῆρι ἴπαρῆτφ : ὡοτῆάτοτ ἴπ_
πῆετεμῆματ ἴβῆιακ (4) .

30. لأن هذه جميعها تطلبها
أمم العالم . وأما أنتم فأبوكم يعلم
أنكم محتاجون إلى هذه .

31. لكن اطلبوا ملكوته (1)
وهذه جميعها ستزاد لكم .

32. لا تخف أيها القطيع الصغير فان
أباكم قد سر أن يعطيكم الملكوت .

33. يبعوا أمتعتكم وأعطوا
صدقة . واصنعوا لكم أكياساً
لا تبلى كزراً في السموات لا
يفنى . حيث لا يدنو منه سارق
ولا يفسده سوس .

34. لأنه حيث كنزكم هناك
يكون قلبكم أيضاً (2) .

35. لتكون أحقاؤكم منطقة
ومصايحككم موقدة .

36. وأنتم أيضاً تشبهون
أناساً ينتظرون سيدهم متى يرجع
من العرس حتى إذا جاء وقرع
يفتحون له للوقت .

37. طوبى لأولئك العبيد
الذين إذا جاء سيدهم يجدهم
ساهرين . الحق أقول
لكم إنه يتمنطق ويتكلمهم
ويقوم (3) فيخدمهم .

38. وإذا جاء في المهزيع الثاني
أو جاء في المهزيع الثالث ووجدهم
يصنعون (4) هكذا . فطوبى
لأولئك العبيد .

فلا

101

10

102

2

103

5

104

10

100

5

(1) β τ (2) δε (3) φτ κα , ββ (4) τλεβῆιακ
τλεβῆιακ (4) τλοτάδοτωπ

(1) بي ورو وكا ويس ولند قر
ملكوت الله (2) بت أيضاً (3)
يس قر يدور وبى ولند قر يتقدم
ورو يجوز (4) بت يصنعون

ρλα
β

λα̅ . Φαι δε ἀριέμι έροϋ γε παρε
πλεβνι έμι (1) γε δεπ αυ ποτποτ ρηποτ
'λεπε πρεφ' τοτ' λαφλαρωις πε οτοϋ λαφλα
χατ (2) αλ πε ερϋατο έπεφνι .

39 . وهذا علموه انه لو كان
رب البيت يعلم في أية ساعة
يأتي السارق لكان يسهر ولم
يدع بيته ينقب .

106
2

ρλζ
ε

μ̅ . Οτοϋ λεωτεπ ρωτεπ ϋωπι έρετεπ
σεβτωτ γε δεπ τοτποτ έτετεπσωοη μ̅
μοσ (3) αλ ρηποτ 'λεπε Πωρηι μ̅ Φρωμι .

40 . فكونوا أتم أيضاً
مستعدين فإنه في ساعة لا
تعرفونها (1) يأتي ابن الانسان .

107
5

μα̅ . Πεξε Πετροσ (4) γε Ποσ ακωω
'πται παραβολη παλ (5) ϋαη ακωω έμοσ 'π
οτοη (6) λιβελ .

41 . فقال بطرس (2)
يا رب ألنا قات هذا الثل
أم قاته (3) للجميع .

μβ̅ . Οτοϋ πεξε Ποσ γε λιμ ραπα πε
πιπιστοσ λοικολομοσ οτοϋ 'πσαβε φηέτε
πεφ'οσ λαχαϋ έξειλ πεφ'εβιαικ γε 'πτεϋϋ
'π τοτ' ερε πωοτ δεπ ίσποτ 'πτηις .

42 . فقال الرب من هو
ثري الوكيل الأمين الحكيم
الذي يقيمه (4) سيده على عبده (5)
ليعطيه طعامهم (6) في حينه .

με̅ . 'Ωοηπατϋ έπιβωκ έτεμίματ φη
έτε αϋαηη' 'λεπε πεφ'οσ 'πτεϋϋεμϋ
εϋίρι
έπαρηηϋ .

43 . طوبى لذلك العبد الذي
إذا جاء سيده يجده
يفعل هكذا .

ρλη
ε

μα̅ . Ταφμηι τχω έμοσ λωτεπ γε
ϋπαχαϋ έξειλ πεφ'εππαρχοητα τηροτ .

44 . حقاً أقول لكم إنه
يقيمه على جميع أمواله .

108
5

με̅ . 'Εϋωη γε αϋαηηχοσ 'λεπε πιβωκ
ετϋωοτ έτεμίματ δεπ πεφ'εητ γε παοσ πα
ωσκ έπατεϋί : οτοϋ 'πτεϋ'ερεηητс 'πρηοτ'
έπιβωκ (7) πεμ πιβωκι 'πτεϋ'οτωμ οτοϋ (8)
'πτεϋ'ω οτοϋ (9) 'πτεϋ'οηδι .

45 . فان قال ذلك العبد
الردي، في قابه إن سيدي يعطي
في قدومه فيبدأ يضرب العبيد
والاهـاء، ويأكل
ويشرب ويسكر .

μα̅ . 'Υπαη' 'λεπε Ποσ έπιβωκ έτεμίματ
δεπ ηε'εροοτ έτε 'π'ϋσομс δεαηωϋ αη πεμ
δεπ τοτποτ έτε 'π'ϋσωοηη έμοσ αη οτοϋ
ϋπαφορϋϋ δεπ τεϋμνητ οτοϋ τεϋτοη

46 . يأتي سيد ذلك العبد
في اليوم الذي لا يتوقمه وفي
الساعة التي لا يعرفها فيشقه من
وسطه (7) ويجعل نصيبه مع

έτετεπ_ (1) β̅ ز̅ π̅ε (3) κ̅α̅ , β̅β̅ (3) π̅ε̅ (3) α̅θ̅ (3) (4) μετ' έροσ
(5) γε λαϋ κ̅α̅ , δ̅α̅ , β̅β̅ , ρ̅β̅ , ο̅ω̅ (4) (6) έροη (6) β̅̅ (7) έοτοη (7) β̅̅ (8) α̅θ̅ (8) (9) α̅θ̅ (9) οτοϋ

(1) β̅̅ قر تظنونها (2) β̅̅ ز̅̅ له
(3) β̅̅ β̅̅ β̅̅ ويس قر أيضاً (4)
أو يدعه (5) رو ولند قر أهل
بيته (6) يس ورو قر مكيال القمح
(7) β̅̅ ت من وسطه

ρλθ
1

ἄπλαχος πει πιθαλαρτ .
μας . Πιβωκ δε ἐτεμάματ ἐταρέμι ἐφ_
οτωυ ἀπεφός οτορ ἐτε ἀπεφσοβτ οταε (1)
ἀπεφῆρι κατα πεφουωυ σελατ ἡγαληνυ
ἡψαυ παρ .

μη . Φη δε ἐτε ἀπερέμι ἡπεῖρι δε
ἡπνητσεμῖψα ἡγαληνυυ σελατ ἡγαληκοτχι
ἡψαυ παρ : οτολ δε (2) πιβελ ἐταρτ οτμηνυ
παρ σελακωτ ἡσα οτμηνυ ἡτοττ οτορ φνε_
τατχαλ ἐοτμηνυ ἐρορ σελαερέτιλ ἡμορ
ἡροτο .

ρξ
ε

με . Οτχρωμ πε ἐταιῖ ἐριττ ριχελ
πικαρι οτορ οτ πε ἐφοταυτ ιε ρηαν αρημορ .

π . Οτοπῆτνι δε (3) ἡποτωμς ἐστῖττ
οτορ πως τπαεράπεχεσθε (4) ψατεφχκ ἐβολ .

πα . Ἀρετεμμετῖ χε ἐταιῖ ἐριοτῖ
ἡποτγῖρηλη ριχελ πικαρι : ἡμολ τχω ἡμοσ
πωτελ αλλα οτφωρχ .

πβ . Ετεψωπι εαρ ιοχελ τποτ ἡχε ε
δελ οτνι ἡποτωτ ετφορχ (5) ε ἔχελ β οτορ
β ἔχελ ε .

πγ . Ετεψωρχ ἡχε οτιωτ ἔχελ οτψηρι
οτορ οτψηρι ἔχελ οτιωτ : οτματ ἔχελ
οτψερι οτορ οτψερι ἔχελ οτματ (6) : οτ_
ψωμι ἔχελ οτψελετ (7) οτορ οτψελετ ἐ_
χελ οτψωμι (7) .

ρξδ
ε

πα . Παρχω δε ἡμοσ ἡπικεμηνυ : χε

(1) α , ρβ , ρθ , κα , ββ (2) οτορ δε , ρβ , ρθ (1)
τερστ- κα , ββ (3) δε β (3) δε τ δε , ρβ
ετφωρχ β , ετεφωρχ β (4) πα (5) β , πεχεσθε
β (6) β , ββ , κα ... τες

عديي الايمان (1) .
٤٧ . أما ذلك العبد الذي
يعلم إرادة سيده ولم يستعد
ولا صنع بحسب إرادته
فسيضرب كثيراً .

159
10

٤٨ . والذي لا يعلم
ويصنع ما يستوجب به
الضرب سيضرب قليلاً . وكل
من أعطي كثيراً يطالب
بكثير ومن استودع
كثيراً يطلب منه أكثر .

160
5

٤٩ . جئت لألقي ناراً على
الأرض فماذا أريد وقد اضطرمت (2)

٥٠ . ولي صيغة أصطبغ بها
وكيف أنا محتمل (3) حتى تكمل .

٥١ . هل تظنون أنني جئت
لألقي سلاماً على الأرض . أقول
لكم لا بل شقاقاً .

٥٢ . فانه يكون منذ الآن خمسة
في بيت واحد منقسمين ثلاثة على
اثنين واثنان على ثلاثة .

٥٣ . ينقسم أب على ابن وابن
على أب . وأم على بنت
وابنة على أم . وحماة
على كنة وكنة على
حماة (4) .

161
5

٥٤ . ثم قال للجموع أيضاً

(1) أو الكافرين أو غير المؤمنين
وبي قوالخائنين (2) ب قر إلا
اضطرامها وعس قر إنها اضطرمت
آنفاً (3) ب قر منحصر ، ب متضايق
وعس وف قر مجتهد (4) ب قر
أما ... كنها ... حماتها

γοταλ ἀρετελψαλληατ εὐοτσηπι εἰσί εἴβωλ (۱)
 σα πεμελτ шарветелχος сател ἠηλοτ χε οτ-
 μοτρηωοτ εὐηλοτ : οτοσ ψαψωπι (۲)
 ἡπαρητ.

πε . Οτοσ γοταλ οθεοτρηс ερηπι
 шарветелχος χε οτκατсωп πεελαψωπι : οτοσ
 ψαψωπι .

πα . Пшови јго птфе лем пикари
 тетелсωοηл перлокимазил ἡμοσ : παισηοτ
 χε ἡεοσ πως тетелсωοηл ал перлокимазил
 ἡμοσ .

ρξβ
 8

πς . Θεσε οτ тетелτγαν ал πтμεεωπι
 εἴβωλγител ἠηλοτ ἡματἄτεп ἠηλοτ .

πη . Зос еар (۳) χηαψεπακ лем пек-
 аптгдкос ψα οταρχωп μοи ποτρωβ ἡ-
 ποτγт (۴) γи (۵) пμωит εἴβωλγαροσ : μη-
 ποτε ἡτεψсок γα πηρεψτγαν οτοσ ἡτε
 πηρεψτγαν тнικ εἴτοτγ ἡπἡρακτωρ οτοσ
 ἡτε πἡρακτωρ γитк εἡпἡτεко .

πε . Тхω ἡμοс пак χε ἡπηετἡ εἴβωλ
 ἡματ ψατкτἡ ἡπἡδαε ἡλεптоп . (۶)

RGΦ . IP .

UΘ
 ρξε
 1

α . Не аτἡ χε γαροσ πε θεл пшсηοτ
 εἴτεἡματ ἡχε γαηοτοп еттамо ἡμοσ εεβε
 ηι Γαλιλεос ηηετα Πιλατος μοτχт ἡποτсηοσ
 лем ποτψοτψωοτψи .

β . Οτοσ αφεροτῶ ἡχε Ιηс πεηασ
 πωοτ χε ἀρετελμετἡ χε ηαι Γαλιλεос ат-

إذا رأيتم سحابة طلعت
 من الغرب فلوكنم تقولون
 إن المطر آت . فيكون
 كذلك .

۵۵ . وإذا هبت ريح الجنوب
 تقولون سيكون حار .
 فيكون .

۵۶ . أيها الرأيون وجه
 السماء والأرض تعرفون أن
 تميزوه . (۱) وهذا الزمان كيف
 لا تعرفون أن (۲) تميزوه .

۵۷ . لم لا تتكلمون بالحق (۳)
 من تلقاء أنفسكم .

۵۸ . مادمت ماضياً مع
 خصمك إلى الرئيس فأعطه
 في الطريق ما تتخاص به منه . لئلا
 يجرك إلى الحاكم فيسامك الحاكم
 إلى الشرطي والشرطي ياقبك
 في السجن .

۵۹ . أقول لك إنك لا تخرج
 من هناك حتى توفى الفاس الأخير .

الأصحاح الثالث عشر

۱۶۲
 ۵

ف ۹۹
 ۱۶۳
 ۱۰

۱ . وكان قد أتى إليه في ذلك
 الزمان قوم يجربونه عن الجليليين
 الذين خلط بيلاطس دماهم
 بندابهم .

۲ . فأجاب (۴) وقال لهم
 أنظنن أن هؤلاء الجليليين كانوا

(۱) αα қр ελсψαι εἴβωλ (۲) β қр ψαсψωπι (۳) αθ қр
 (۴) εωс (ε) γωсте (۵) εερεкфωλχ (۶) θεл қр
 левтоп β қр

(۱) كاز وجه (۲) ب ت تعرفون
 أن (۳) عس қр بالواجب عليكم
 (۴) بي وكا ورو وف ولند
 زير يسوع

ωπι ετοι 'πρεφερλοβι εβολ ουτε (1) πιΓαλι-
λεος τηροτ γε ατς'ι 'πλαιεκατς .

ε . 'Υμοι τ'χω εμιοσ πωτελ : αλλα ευωπ
αρετελυτεμερμεταλοιη τετεππατακο τηροτ
επαρητ .

α . Ιε πι ιη 'ρρωι ετα πιπτροσ χει
εχωτ δελ πιΓιλωαμ (2) οτοσ αφδοεβοτ
αρετελμετ'ι γε παι ατ'ωπι (3) εοτοη ερωοτ
εβολ ουτε (1) ρωι πιβελ ετ'ωοη δελ ι'λημ .

ε . 'Υμοι τ'χω εμιοσ πωτελ : αλλα
ευωπ αρετελυτεμερμεταλοιη τετεππατακο
τηροτ επαρητ .

ρξδ
1

α . Πατ'χω γε 'πταιπαρδβολη πωοτ : γε
λε οτοη 'πτε οται 'ποτ'ω 'κελτε εσ'κορτ
δελ πεφιαρδ'ολι : οτοσ αφ'ι ετ'κωτ (4) 'πσα
οτ'ταδ ριωτς οτοσ απεφ'αωι .

ζ . Πεχαφ γε απιοτ'ωι 'πα'ολι γε ιε
ετ' 'προμη ισ'χελ ειληοτ ει'κωτ 'πσα οτ'ταδ
δελ ταιβ'ω 'κελτε οτοσ 'πτ'αωι (5) αη :
κορ'χο οηη : ρηα οτ γε ε'ε' (6) 'πκε'ωρ'η
ε'πικαδ'ι .

η . Νεοτ' γε αφεροτ'ω πεχαφ παφ γε
Πλοσ 'χας 'πταικερομη ωατ'σ'ρη δαρ'ατς
οτοσ (7) 'πτατ'μαρρο πας .

θ . 'Αρνοτ 'πτεσελοτ'ταδ εβολ 'πτ'κε-
ρομη (8) βελνοτ ευωπ γε α'σ'υτεμ'ηη
εκε'κορ'χο .

خطاة بين (1) سائر الجليليين إذ
كابدوا هذه الآلام .

3 . أقول لكم لا . بل إن لم
تتوبوا فجميعكم كذلك
تهلكون .

4 . أم تظنون أن الثانية عشر إنساناً (2)
الذين سقط عليهم البرج في سلوام
فقتلهم هؤلاء كانوا مدانين بين
سائر الناس الساكنين في أورشليم .

5 . أقول لكم لا . بل إن
لم تتوبوا فجميعكم كذلك
تهلكون (3) .

6 . وقال لهم (4) هذا المثل .
كان لواحد شجرة تين مغروسة في
كرمه . فجاء يطاب ثمرة فيها فلم
يجد .

7 . فقال للكرام هاهي ثلاث
سنين منذ إتياني أطلب ثمرة
في شجرة التين هذه ولا أجد .
اقطعها . فإما إذا تعطلت
الأرض أيضاً .

8 . فأجاب وقال له يا سيد
دعها هذه السنة أيضاً حتى أعرق
تحتها وأسمدها .

9 . لعلها تثمر في السنة
الآتية (5) فإن لم تثمر
تقطعها .

164
10

(1) κα , ββ (1) ερωτε (2) β (3) πΓαλι-
λεος (4) γε ε'παι ατ'... (5) ε... (6) η (7) πτατ'μαρρο πας
δελ τ'κε ... (8) οτοσ (9) πλεσερ , κα

(1) β قرأ أكثر من (2) ب ت
انساناً (3) كات فجميعكم كذلك
تهلكون (سهوياً) (4) لندويس قر
أيضاً وبني ت لهم (5) بي
ويس قر فيما بعد

Н
РХВ
В

1 . Παρτίσω δε γε θεη οτι πληροτα
εωτη θεη ησαββατον (1) .

12 . Οτορ εηπε ιε οτρειωι εοτοη
οτπλα λυωηι χη (2) πεωας εηη προωηι :
οτορ πασκωλκ πε λυωωοτεη εωωο (3)
αη εητηρη .

13 . Εταζηατ δε ερωο ηνε Ιηο αμωοτ
ερωο οτορ πεζαη πας γε τρειωι τεχη
εβολ θεη πεωωηι .

14 . Οτορ αηχα (4) πεζιχ ειχωο οτορ
αωωωοτεη αατοτ οτορ αετωοτ εφτ .

15 . Δερωοτω δε ηνε παρχηοηαωωοο
εηχωητ γε ε Ιηο ερφαδρι θεη ησαββατον
παχω εωωο εηημνη γε α λερωοτ ετεωυε
ηερωω λθιτοτ ηθρη οηη λθιτοτ ε
αηηηη ητοερφαδρι ερωτεη οτορ θεη
ηερωοτ εησαββατον αη .

16 . Δερωοτω δε παη ηνε Ροο οτορ
πεζαη γε ηιωοηι φοται φοται εωωτεη
ητωτω ητερεε εβολ αη ιε περεω (5) ε
βολθεη ηιοτοηεη θεη (6) ησαββατον οτορ
ητεωβιτοτ ητεητσωοτ .

17 . Θαι δε ηεοο οτωεη ητε Δεραω
τε εα ησαταπαο αοηε ιε ηη προωηη πε
πετεωυε αη πε εβολς εβολ θεη παεπατη θεη
ηερωοτ εησαββατον .

РХВ
1

18 . Οτορ παη εηχω εωωοτ πατωηη
τηροτ πε ηνε ηηεττοτβηη οτορ ηιλαοο

ف ٥٥
١٦٥
٢

١٠ . وكان يعلم في أحد
الجماع في السبت .

١١ . وإذا امرأة بها روح
مرض (منذ) ثماني عشرة
سنة . وكانت قد انحنت ولم تقدر
أن تستقيم البتة .

١٢ . فلما رآها يسوع
دعاها وقال لها يا امرأة إنك
محلولة من مرضك .

١٣ . ووضع يديه (١) عليها
وفي الحال استقامت ومجدت الله .

١٤ . فأجاب رئيس الجمع
وهو مغضب لأن يسوع أبرأ في
السبت وقال للجمع إن (٢)
سنة أيام يحل فيها العمل
فتمالوا فيها لتستشفوا لا في
يوم السبت .

١٥ . فأجابه الرب (٣) وقال
يا مرءون (٤) أليس كل واحد
منكم يحل ثوره أو حماره من
المدود في السبت ويأخذه
فيسقيه (٥) .

١٦ . وهذه وهي ابنة إرعاميم
قد ربطها الشيطان منذ ثماني عشرة
سنة أما كان ينبغي أن تحل من
هذا الرباط في يوم السبت .

١٦٦
١٠

١٧ . وإذا قال هذا خزفي
جميع مقاوميه وكان جميع الشعب

(١) عس وف قر ياه (٢) كا وف
ورو ويس قر اكه (٣) عس قر
يسوع (٤) الله ني قر يا مراني
(٥) في وعس بأخذها ليسقيها .
(١) ب قر ... ηη (٢) θω τ χη (٣) εω (٤) εβολ (٥) εωωωοτεη αατοτ οτορ αετωοτ εφτ
قر εταη , θω , εταη , εωωωοτεη αατοτ οτορ αετωοτ εφτ
εωωωοτεη αατοτ οτορ αετωοτ εφτ
(٦) εωωωοτεη αατοτ οτορ αετωοτ εφτ

τηρη λαφρασι πε εχει ρωβ λιβελ ετταινοττ
NB ληετατρωπι εβολριτοττ .

ρηξ
B ιη . Παρρω οτλ (1) υμος πε κε αρε
τμετοτρο ητε φτ ασολι λου οτορ αλλα
τελωπε εοτ .

ιθ . Σολι λουλαφρι λυελταμ ενετα
οτρωμι σιτε αφρατε δελ περρωμι οτορ
ασαι οτορ αρωπι εοτρωτ λρωμη (2)
οτορ λιγαλατ ητε τφε ατορωρ ριχελ (3)
πεσχαλ .

ρηη
B κ . Οτορ παλιλ πεχαρ κε αλλατελωπ
τμετοτρο ητε φτ εοτ .

κδ . Σολι λουρωμηρ φνετα οτρωμι
σιττ αχωρηρ δελ ε λωι λλωιτ ρατεφ
σρωμηρ τηρη .

NB
ρηθ
B κβ . Οτορ λαρωμι πε κατα βακι (4)
λεμ λιτμ (4) εφτερω οτορ εφίρι αλεφ
χιλωμι ει λημ .

ρο
B κγ . Περε οται δε παρ κε Ποσ ραλ
κοττι πε πνεπαλορεμ : λρωρ δε πεχαρ λωοτ .

κδ . Δε αριαρωλιρεσεε ει εδοτλ ε
βολριτελ (5) προ ετχνοτ : κε (6) οτολ
ορμνω τρω υμος λωτελ λακωτ λσα ιεδοτλ
οτορ λλωρωμεμωμ .

ροα
B κε . Δρωαληφορ ετωληρ (7) ηξε πιλεβη
οτορ ητερωεμ υπρω οτορ τετελλερ
ρητς (8) λογι ερατελ ενλωρ αβολ οτορ

يفرحون بكل الأعمال المحيطة التي صدرت منه . 51

18 . وكان يقول ماذا يشبه ملكوت الله وبماذا أشبهه . 167

19 . يشبه حبة خردل أخذها إنسان وزرعها في بستانه فنمت وصارت شجرة كبيرة (1) وتآوت (2) طيور السماء في أغصانها . 168

20 . وقال أيضاً بمماذا أشبه ملكوت الله . 169

21 . يشبه خميرة أخذتها امرأة وخبأتها في ثلاثة أكيال دقيق حتى يختمر جميعه . 170

22 . وكان يجتاز في كل مدينة وقريه (3) يعلم وهو سائر إلى اورشليم . 171

23 . فقال له واحد يارب قليلون هم الذين يخلصون فقال لهم . 172

24 . جاهدوا حتى تدخلوا من الباب الضيق . فاني أقول لكم إن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا (4) ولا يقدرؤن . 173

25 . فاذا قام رب البيت ليفلق الباب وبدأتم تقفون خارجاً وتقرعون الباب

(1) εσ τ κβιρη وأشار على عدم وجودها في النص القبطي (2) β قρ δθ (3) εω τρ ατοταρ (4) λιβελ ; ββ , κδ (5) ατοτορ εχει πε , εχει (6) ββ , κδ (7) λω ζ εω (8) ββ , κδ (9) ριττελ εω τρ ... λ (10) β قρ πτετελλερ , β τ πδ

(1) عس ت كبيرة وأشار على عدم وجودها في النص القبطي (2) ب قراستظلت (3) ب قر في المدن والقري (4) لندوف ز منه

έκωλερ έπιρο έρετελχω έμος κε Ροσ (۱)
άοτωη ηαλ οτορ 'πτεφέροτώ 'πτεφχοσ ηωτεη
κε 'πτσωοη έμωτεη αη κε 'πωοτεη εαη
έβολωη .

κα . Τοτε έρετελερρητε 'ηχοσ κε
αποτωη έπεκίμο οτορ αηω οτορ αητ'όβω
δελ ηελ'άατία .

κς . Οτορ 'ηπαχοσ ηωτεη κε 'πτσωοη
έμωτεη αη κε 'πωοτεη εαη έβολωη :
μαυηηωτεη έβολεαροι τηροτ ηιερεαηηε 'πτε
τ'άακιά .

ροσ
ε
κη . Πηα έτεέματ 'ηπαωηη 'ηχε φρηη
ηεη ηίσοερτερ 'πτε ηηαχεη : εοταη άρετεη
ωαηηατ έδδρααη ηεη Ισαακ ηεη Ιακωβ ηεη
ηη'ροφηηηε τηροτ δελ τμετοτρο 'πτε φτ
'πωοτεη δε ετέεηοτ' έμωτεη έβολ .

ροσ
ε
κε . Οτορ ετέί έβολδελ ηηα'άηωαη
ηεη ηηα'άηωηη ηεη ηεηεητ ηεη εαηηε
οτορ ετέροεβοτ δελ τμετοτρο 'πτε φτ .

ροσ
ε
ηγ
λα . Οτορ εηηπε οτοη εαηδελετ εηηαερ
ωορη οτορ εαηωορη εηηαερδελ .

ροσ
ι
λα . 'Ηερηη δε δελ ηιέροοτ έτεέματ
αη' εαροφ 'ηχε εαηφαηηεοε εηχω έμος
ηαφ (۲) κε μαυηηακ (۳) οτορ εωη έβοληται
κε 'Ηρωαηε 'ηοτωη (۴) έδσοεβεκ .

ροσ
λβ . Οτορ ηεααη ηωοτ κε μαυηηωτεη
άχοσ 'πταηβαωορ κε εηηπε τ'εη δεηωη έ
βολ οτορ τ'ακ ηεαηηα'όσ έφοοτ ηεη

قائلين يا رب (۱) افتح لنا
يجيب ويقول لكم
اني لا اعرفكم من اين
اتم .

۲۶ . حينئذ بدأون يقولون
أكلنا قدامك وشربنا وعلمت
في شوارعنا (۲) .

۲۷ . فيقول (۳) لكم (۴)
اني لا اعرفكم من اين اتم .
اذهبوا عني جميعكم يا فاعلي
الظلم .

۲۸ . هناك يكون البكاء
وصرير الأسنان متى رأيتم
ابراهيم واسحق ويعقوب
وجميع الأنبياء في ملكوت الله
وأنتم تطرحون (۵) خارجاً .

۲۹ . ويأتون من المشارق
والمنارب والشمال والجنوب
فيتسكثون في ملكوت الله .

۳۰ . فيها إن آخرين يصيرون
أوليين وأوليين آخرين .

۳۱ . وفي ذلك اليوم جاء
إي فريسيون قائلين له . اذهب
واخرج من هنا فان هيرودس
يريد أن يقتلك .

۳۲ . فقال لهم امضوا فقولوا
لهذا الثعالب مما أنذا أخرج
شياطين وأتم (۶) الشفاء اليوم وغداً

۱۷۲
۰

۱۷۳
۲

ف ۳

۱۷۴
۱۰

(۱) Ροσ كررت αα , ββ , γα , ρβ , αο (۲) τ ωω
οτωη β قر (۳) ηαη , βγ (۴) έβολη κα , βδ

(۱) بي ولند وف وكا كررت يارب
(۲) رو قر أسواقنا (۳) بي ويس
ولند ز أقول (۴) عس ت لكم (۵)
بقره طروحوون (۶) بس مر اجري

ραστ οτοσ δελ πμαρ ε̄ τ̄λαζωκ ε̄βολ .

λε̄ . Πλην ε̄ωτ̄ ε̄ρο̄ι πε̄ λ̄ταερ̄ φοοτ̄
πεμ̄ ραστ̄ οτοσ̄ πε̄ολνοτ̄ λ̄τασ̄ωλνῑ κε̄ λ̄
ε̄χην̄ απ̄ λ̄τε̄ σ̄τ̄ιροφ̄ντις̄ τακο̄ σαβολ̄
λ̄π̄ λ̄νη̄ .

ροσ
e

λᾱ . Γ̄λημ̄ Γ̄νημ̄ εν̄ετ̄δωτεβ̄ λ̄πιλ̄
ροφ̄ντις̄ οτοσ̄ ετ̄ριω̄λῑ λ̄π̄νε̄τατοτοροποτ̄
ε̄αρ̄οσ̄ σ̄τηρ̄ λ̄σοπ̄ ᾱιοτω̄ω̄ ε̄σοτετ̄ λ̄ε̄ω̄νρῑ ε̄-
φ̄ριτ̄ λ̄οτ̄ε̄λνιτ̄ ε̄πε̄ε̄μοσ̄ δε̄ (1) λ̄ε̄τ̄ε̄λε̄ε
οτοσ̄ ε̄πε̄τε̄λε̄οτω̄ω̄ .

λε̄ . Ε̄νηπε̄ ῑσ̄ πε̄τε̄λνῑ ε̄ε̄χην̄ (2) λ̄ω̄τε̄λ
ε̄ε̄ω̄ω̄ε̄ (3) τ̄ιχω̄ δε̄ ε̄μοσ̄ λ̄ω̄τε̄λ̄ κε̄ λ̄πε̄τε̄λ-
λατ̄ ε̄ρο̄ι ῑε̄χε̄ν̄ τ̄ιλοτ̄ ω̄ᾱ τε̄τε̄λε̄χοσ̄ κε̄ ε̄ε̄-
μαρω̄οτ̄ λ̄ε̄ φ̄νε̄ο̄λνοτ̄ (4) δε̄λ̄ φ̄ρᾱλ̄ ε̄Ποσ̄ .

Κεφ. ΙΔ .

ροα
π

ᾱ . Οτοσ̄ ᾱε̄ω̄ω̄λῑ ε̄τᾱε̄φῑ ε̄δο̄τ̄λ̄ ε̄π̄νῑ λ̄
οταρ̄χω̄λ̄ λ̄τε̄ λ̄ιφ̄ᾱρῑσοσ̄ δε̄λ̄ λ̄σαβ̄βατολ̄ ε̄ο̄τ̄-
ω̄μ̄ λ̄οτ̄ω̄ικ̄ οτοσ̄ λ̄ε̄ω̄οτ̄ λ̄ατ̄τ̄η̄ ε̄νοτ̄ λ̄ᾱε̄ λ̄ε̄ .

ροσ
ε

ε̄ . Οτοσ̄ ε̄νηπε̄ λ̄ε̄ οτολ̄ οτ̄ρω̄μ̄ῑ λ̄ε̄τα-
ρω̄νικ̄οσ̄ ε̄ε̄χην̄ ε̄πε̄ε̄μ̄ῑθο̄ ε̄βολ̄ .

ε̄ . Οτοσ̄ ᾱε̄ρο̄τω̄ (5) λ̄ε̄ Ῑη̄σ̄ῡε̄ς̄
λ̄πῑλομ̄ικ̄οσ̄ πε̄μ̄ λ̄ιφ̄ᾱρῑσοσ̄ ε̄ε̄χ̄ω̄ ε̄μοσ̄ κε̄
ε̄ω̄ε̄ λ̄ερ̄φᾱδ̄ρῑ (6) δε̄λ̄ λ̄σαβ̄βατολ̄ ω̄ᾱλ̄ ε̄μο̄λ̄ .

ᾱ . Π̄ε̄ω̄οτ̄ λ̄ε̄ ᾱτ̄χω̄ρω̄οτ̄ : οτοσ̄ ᾱε̄ᾱ-
μο̄λῑ ε̄μο̄ε̄ ᾱε̄τᾱλ̄λο̄ο̄ε̄ ᾱε̄χ̄ᾱε̄ ε̄βολ̄ .

وفي (1) الثالث أكمل (2) .

33 . ولكن ينبغي لي أن
أعمل اليوم وغداً وفي الآتي
أذهب (3) فإنه لا يهلك نبي
خارجاً عن اورشليم .

170
o

34 . يا اورشليم يا اورشليم
يا قاتلة الأنبياء وراجة المرسلين
إليها كم مرة أردت أن أجمع بنيك
مثل الطائر (يجمع فراخه) في
عشه (4) تحت جناحيه ولم تريدوا .

35 . هوذا بيتكم يترك لكم
خراباً . وأقول لكم إنكم لا ترونني
منذ الآن (5) حتى (6) تقولوا
مبارك الآتي باسم الرب .

الأصحاح الرابع عشر

176
A

1 . ولما دخل بيت رئيس
للفريسيين في السبت ليأكل خبزاً
وكانوا يراقبونه .

177
o

2 . وإذا برجل أمامه كان به
استسقاء .

3 . فأجاب يسوع وخاطب
الناموسيين والفريسيين قائلاً
أيحل الأبراء (7) في السبت أم لا .

4 . فسكتوا . فأمسكه
وأبرأه وصرفه .

ε̄ε̄χ̄ᾱε̄ κᾱ : ββ̄ (1) δε̄λ̄ κᾱ : ᾱᾱ , ρβ̄ , ββ̄ (2)
ε̄τᾱε̄φῑ ... πε̄ε̄ (3) ε̄ε̄ω̄ω̄ε̄ (4) β̄ ... (5) β̄ ...
λ̄ερ̄πε̄ο̄λ̄ᾱπε̄ε̄ (6) β̄ ...

(1) ب ز اليوم (2) ب قرأ أكمل
(3) يس ولندورو وبني قر ...
أن أسير اليوم وغداً وما يليه الخ
(4) ب ت في عشه (5)
رو وبني ولندت منذ الآن
(6) ب ز يأتي زمان (7) عس
وف وكا قر فعل الخير

ε . Οτοζ πεζαυ πωοτ κε λιμ εβοληθεν
 ενλοτ ετε πεφεω (1) ιε τεφεγε λαγει εδρηι
 εοτψωτ οτοζ εφλαελς (2) εψωι αλ σατοτφ
 θελ περοοτ λτε λισαββατολ (3) .

5 . ثم قال لهم من منكم
 يقع حمارة او ثوره في بر
 ولا يصعد حلالا في
 يوم السبت .

ΒΔ
 ροη
 1

α . Οτοζ εμπουχεμχομ λπεροτω λαφ
 οτβε λαι .

6 . فلم يقدروا ان يجيبوه
 عن هذا .

54
 178
 10

ζ . Παφχω δε ποτπαρβολη λπνετεα
 γεμ εφλατ κε πως πατρωτη πωοτ λπισορλ (4)
 εμα λρωτεβ εφχω εμοσ .

7 . وقال مثالا للمدعويين لما
 رأى كيف كانوا يختارون
 صدور التكات قائلا (1) .

η . Χε ροταλ αρεψαλ οται θαρμεκ
 εγαλρολ επερρωτεβ επισορλ εμα λρωτεβ
 μηπωσ ατθαρεμ κεοται εφταινοττ εροτοροκ .

8 . متى دعاك احد إلى
 عرس (2) فلا تنكي ، في التكا الأول
 فاعل آخر أكرم منك قد دعى .

θ . Οτοζ λτεφλ λχε φνεταφθαρμεκ
 λεμαφ οτοζ λτεφχοσ πακ κε χα λιμα ε
 φαι : τοτε χλαερρητε θελ οτψιπλ εμμολι
 επιθαε εμα .

9 . فيأتي الذي دعاك
 معه ويقول لك دع المكان
 لهذا . حينئذ تتبدي ، بخزي
 تأخذ الموضع الأخير .

ροε
 ε
 ρη
 1

ι . Αλλα ροταλ ατψαλθαρμεκ μαψεπακ
 ρωτεβ επιμα λθαε (5) ριλα ροταλ αφψαλι
 λχε φνεταφθαρμεκ λτεφχοσ πακ κε παψφηρ
 οτοεβεκ εψωι : (6) τοτε ερε οτωοτ ψωπλ
 πακ ελεμθεο ποτολ πιβελ εερωτεβ λεμακ .

10 . لكن إذا دعيت فامض
 واتكى ، في المكان الأخير حتى إذا
 جاء الذي دعاك يقول لك يا صاح
 ارتفع إلى فوق . حينئذ يكون لك
 مجد أمام كل التكتين معك .

179
 5
 180
 10

ια . Χε οτολ πιβελ εελαδασφ σελα-
 εεβιοφ οτοζ φνεελαεεβιοφ σελαδασφ .

11 . لأن كل من يرفع نفسه
 يتضع ومن يضع نفسه يرتفع .

ιβ . Παφχω δε εμοσ εφνεταφθαρμεφ
 κε ροταλ ακψαλιρι ποτάριστολ ιε οταιππολ
 επερμοττ ελεκωφερ οταε λεκλνοτ οταε
 λεκστεεελνε οταε λεκεψετ λραμαό μηπωσ
 λσεθαρμεκ ρωκ οτοζ λτε οτψεβιωψωπλ πακ .

12 . وكان يقول للذي دعاه
 إذا صنعت غداء أو عشاء فلا تدع
 أحبابك ولا إخوتاك ولا أقرباءك
 ولا جيرانك الأغنياء انما يدعوك
 أنت أيضاً فتكون لك (3) مكافأة .

ιγ . Αλλα ροταλ ακψαλιρι ποτψοις

13 . لكن إذا صنعت وليمة

(1) β ζ لهم (2) عس قر وليمة
 (3) β ζ منهم
 (1) β قر ω ω وب قر (2) β قر φλαελφ (3) β φ , εβ , κα
 قر λισαββατολ خطأ (4) ω τ ωρλ (5) φ , εω قر
 οτοζ β (6) ρωτεβ επιθαε

μορτ έραληνκι εραπατσομ ερασ'αλετ
εραβελλετ .

12 . Οτοε χλαερ ουμακαριος κε εε-
μορτωοτ άματ ητψεβιω (1) лак селат сар
лак ητορψεβιω δεη τ'αλαστασις ητε πιόμνι .

13 . Έταφσωτεμ δε ε'λαι ηνε οται
ηηθεορωτεβ (2) лехаφ κε ωοτλιατφ άφνεο-
παοτωμ ηοτωικ δεη τμετοορο ητε Φτ .

ρηα
ε

14 . Ηεοφ δε лехаφ лад : κε (3) οορτωμ
εαφίρι ηοτληψτ ηλιηλοη οτοε αφθαερεμ
οομνω .

15 . Οτοε αφοτωρη άπερβωκ άφπατ
άηλιηλοη ε'χοε ηηηετωερεμ εεοοτ'ι κε
εηηη εωβ ηιβελ σεσεβτωτ .

16 . Οτοε ατεργητε ηερπαρτισεε δεη
οτ'ερωοτ ηοτωτ τηροτ : ηεοοτ'ιτ αφχοε (4)
κε αηψηη ηοτιοεη οτοε οτοη άηαεκη τοι
ε'ροι εοριψε ε'βολ ηταλατ ε'ροφ : τ'τ'εο ε'ροκ
χατ ητοτκ εωε ητληοτ αη .

17 . Οτοε κεοται лехаφ κε αηψηη ε
ηεβη ηερε οτοε τ'ηαψηηηη ηταεραοκιμαζηη
άμωοτ : τ'τ'εο ε'ροκ χατ ητοτκ εωε η-
τληοτ αη .

18 . Οτοε κεοται лехаφ κε αηψηη ηοτ'ε-
εηηη οτοε εεβε φαι τ'ηαψηηη αη .

19 . Οτοε ε'ταφ'ι ηνε ηηβωκ αηταμμε
πεφοε ε'λαι : τοτε ε'ταφ'ηωηητ ηνε ηηεβηη
лехаφ άηερβωκ κε μαψηηακ ε'βολ ηηχω-
λεμ (5) εηηηλατια ηεμ ηηδ'οη ητε τ'βακι

فادعُ المساكين والضعفاء والعرج
والعميان .

14 . فتصير مغبوطاً إذ ليس
لهم ما يكافئوك (به) . لأنك
ستمطى المكافأة عنهم في قيامة الأبرار .

15 . فلما سمع هذا أحد
المتكئين (1) قال (2) طوبى لمن
يأكل خبزاً في ملكوت الله .

16 . فقال له . إنسان
صنع عشاءً عظيماً ودعا
كثيرين .

17 . وأرسل عبده وقت
العشاء يقول للمدعوين أن يأتوا
لأن (3) كل شيء قد أعد .

18 . فطفقوا يستعفون جميعاً
بصوت واحد . قال الأول إني
قد اشتريت حقلاً وإني مضطر
أن أخرج لأراه . أسألك أن
تعفني كي لا أجيء (4) .

19 . وقال آخر إني اشتريت
خمسة أزواج (5) بقر وأنا ماضٍ
لأمتحنها . أسألك أن تعفني كي
لا أجيء (4) .

20 . وقال آخر قد تزوجت
امرأة فذلك لا أقدر أن أجيء .

21 . فجاء العبد وأعلم سيده
بهذا . حينئذ غضب رب البيت
وقال لعبده اخرج سريعاً
إلى شوارع المدينة وأزقتها

181
5

(1) β ζ με (2) β ζ α (3) β ζ ... ετ (4) β ζ τ (5) β ζ α
αθ (5) лад , αφχοε ηνε ηεοοτ'ιτ αφχοε
φωλεμ
αηι (5) أو فدان

οτορ πιρηνκι λεμ πιατχομ λεμ πιβελλετ
λεμ πιβ'αλετ ἀπιτοτ ε'δοτη ε'παιμα .

وأدخل إلى هنا المساكين والضعفاء
والعميان والمرج .

κβ̄ . Οτορ πεζε πιβωκ γε Πος αψωπι
'λζε φηέτακοταρσαρπι έμοφ οτορ έτι
οτολ μα .

٢٢ . فقال العبد يا سيد
قد صار كما أمرت ويوجد
أيضاً مكان .

κγ̄ . Οτορ πεζε Πος έπιβωκ λαφ γε
μαυελακ ε'βολ έπιμωιτ λεμ πιφρασωο
οτορ άριαπαεκαριτ έί ε'δοτη ε'πλα 'πτεψμορ
'λζε πανι .

٢٣ . فقال السيد للعبد
أخرج إلى الطرق والسيارات
وألزمهم بالدخول
ليمتلي بيئي .

κδ̄ . Τχω εαρ έμοοο πωτην γε 'πλε
'ελι 'πλιρωμ (١) ε'τεμωατ πνετωδρευ χεμ
†πι έπιαδιππολ .

٢٤ . لأنني أقول لكم إنه ولا
واحد من أولئك الرجال المدعويين
يدوق عشائي .

NE
ρλε
ε

κε̄ . Πατωμωι δε λεμαφ 'λζε εαπλιψ†
έμμηυ οτορ ε'ταρφολρεφ πεχαφ πωοτ .

٢٥ . وكان يسير معه جموع
كثيرة فالتفت وقال لهم .

٥٩
١٨٢
٥

κε̄ . Χε φνεεληοτ εαροι οτορ ε'τε 'ηφ
λαμεστε πεφωιτ αλ λεμ τεψματ λεμ τεψς
ε'μι λεμ λεψωριτ λεμ πεψςληοτ λεμ πεψ
σωλι έτι δε λεμ τεψκεψ†τχη έμολυχομ
έμοφ ε'ερμαενητς ληι .

٢٦ . مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ وَلَا
يُبْغِضَ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَأُمَّرَأَتَهُ وَأَبْنَاءَهُ
وَإِخْوَتَهُ وَأَخْوَاتَهُ وَنَفْسَهُ أَيْضاً
فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي
تَلَمِيذاً .

κζ̄ . Φηέτε 'ηφλαταδε πεψστατροο ε'ροφ
αλ οτορ 'πτεψοταρεφ 'πσωι έμολυχομ έμοφ
ε'ερ μαενητς ληι .

٢٧ . وَمَنْ لَا يَحْمِلُ صَلْبِيهِ
وَيَتَّبِعْنِي فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي
تَلَمِيذاً .

NE
ρλε
١

κη̄ . Πιμ εαρ ε'βολδελ οηποτ ε'ροτωυ
ε'κετ οτητροοο μη ε'λαεμει (٢) αλ 'πωορη
'πτεψφη'ωπ (٣) 'η†ααπαλη γε αλ οτολταφ
έμωατ ε'ερ πεψσωβ† .

٢٨ . فانه مَنْ مِنْكُمْ يَزِيدُ
أَنْ يَبْنِي رِجْلاً وَلَا يَجْلِسُ أَوْلَاً
فِيحَسِبُ النَّفَقَةَ وَهَلْ عِنْدَهُ
مَا يَكْمَلُهُ .

٥٦
١٨٣
١٠

κθ̄ . Ε'πλα μηπωο 'πτεψχα †σωη† οτορ
έμολυχομ έμοφ ε'εοκφ ε'βολ: οτορ 'πτορ
ε'ρηητς 'πσωβι έμοφ 'λζε οτολ πιβελ ε'ελατ .

٢٩ . لئلا يضع الأساس ولا
يقدر أن يكمله . فبدأ جميع
الناظرين يهزأون به .

λ̄ . Ε'τχω έμοοο γε παρωμ αφεργητς
'λκωτ οτορ έπεψψχεμχομ ε'εοκφ ε'βολ .

٣٠ . قائلين إن هذا الرجل
بدأ بالبناء ولم يقدر أن يكمله .

(١) ب قر .. (٢) δελ ηι (٣) β قر

λᾱ . Ιε λιμ̄ λοτρο̄ εολασηλαγ̄ επιπολε-
μος̄ ε̄τ̄ λιμ̄ κβοτρο̄ μη̄ η̄παρεμοῑ απ̄ λ̄ψορν̄
λ̄περσοσ̄ λῑ χε̄ απ̄ οτολυχομ̄ μ̄μοσ̄ δε̄ν̄ τ̄
λ̄ψο̄ ε̄ῑ ε̄βολ̄ ε̄γραγ̄ μ̄πεολληοτ̄ ε̄χωγ̄ λιμ̄
κ̄ λ̄ψο̄ .

٣١ . أو أي ملك يمضي إلى
القتال لمحاربة ملك آخر ولا يجلس
أولاً فيفكر (١) هل يقدر أن يلاقي
بشرة آلاف الذي يأتي عليه
بمشرين ألفاً .

λε̄ . Νε̄ (١) μ̄μοῑ ε̄τῑ ιεχεν̄ εφοτηοτ̄
μ̄μοσ̄ ψαφοτωρν̄ λ̄οτ̄ η̄ρεσβιᾱ εφκωτ̄ (٢)
λ̄σᾱ οτ̄ η̄ρηλη̄ .

٣٢ . وإلا فـ... دام
بمبدأ منـ... يرسل سفارة
يطلب سلفاً .

ρπα
ε̄

λε̄ . Παρητ̄ οτολ̄ λιβελ̄ ετ̄ δε̄λ̄ οηλοτ̄
ε̄τε̄ λ̄η̄λαερᾱποταζεσθε̄ απ̄ λ̄περστυπαρχοῑ τᾱ
τιροτ̄ μ̄μοῑ λ̄ψομ̄ μ̄μοσ̄ ε̄ερ̄ μαθητῑς̄ η̄η̄ῑ .

٣٣ . وهكذا كل واحد
منكم إن لم يرفض جميع أمواله فلا
يقدر أن يكون لي تلميذاً .

ρπε
ε̄

λᾱ . Νᾱλε̄ πῑ ρμοτ̄ οτη̄ : ε̄ψωλ̄ δε̄ λ̄περ-
λωγ̄ λ̄χε̄ πῑ ρμοτ̄ ατ̄η̄αμολογ̄ λ̄οτ̄ .

٣٤ . الملح جيد . فان فسد
الملح فبأذا يملح .

λε̄ . Οτ̄αε̄ η̄καρῑ οτ̄αε̄ τ̄κοηριᾱ η̄ερ̄ψατ̄
απ̄ αλλᾱ ε̄ψατ̄η̄ῑτ̄ η̄βολ̄ : φη̄ε̄τε̄ οτολ̄ μαμ̄χ
μ̄μοσ̄ ε̄σωτεμ̄ μαρφεσωτεμ̄ .

٣٥ . لا يصلح لأرض ولا
لزبلة بل يطرح خارجاً . مَنْ له
أذنان (٢) للسمع فليسمع .

ΚΕΦ . ΙΓ̄

الأصحاح الخامس عشر

ρπα
ε̄

ᾱ . Νατ̄ωλητ̄ δε̄ μ̄μωοτ̄ ε̄ρογ̄ λ̄χε̄
λιτελωη̄η̄ς̄ τιροτ̄ λιμ̄ λιρεψερποβῑ ε̄-
σωτεμ̄ ε̄ρογ̄ .

١ . وكان يدنو إليه
جميع المشارين والخطاة
ليسمعوا منه .

ε̄ . Οτορ̄ λῑτ̄χρεμ̄ρη̄μ̄ λ̄χε̄ λῑφ̄αρισεοσ̄
λιμ̄ λῑσᾱδ̄ ετ̄χω̄ μ̄μοσ̄ χε̄ φ̄αῑ ψωλ̄ λ̄πιρεψ-
ερποβῑ ε̄ρογ̄ οτορ̄ η̄ροτ̄ωμ̄ λιμ̄ωοτ̄ .

٢ . فتدمر الفريسيون
والسكتبة قائلين إن هذا يقبل
الخطاة ويأكل معهم .

ρπς
ε̄

ε̄ . Δε̄φ̄χε̄ τ̄αῑπαρ̄αβολ̄η̄ δε̄ λ̄ωοτ̄
εφ̄χω̄ μ̄μοσ̄ .

٣ . فخطبهم بهذا المثل
قائلاً .

ᾱ . Χε̄ λιμ̄ λ̄ρωμ̄ῑ ε̄βολ̄δ̄ελ̄ (٣) οηλοτ̄
ε̄τε̄ οτολ̄περ̄ λ̄ε̄σωοτ̄ μ̄ματ̄ οτορ̄ ατ̄ψαλη̄τακε̄
οτ̄ᾱῑ ε̄βολ̄ λ̄η̄νητοτ̄ μη̄ μ̄περ̄χᾱ λῑφ̄ε̄ λ̄σωγ̄
η̄ῑ λ̄ψαφ̄ε̄ οτορ̄ λ̄περ̄σηλαγ̄ λ̄περ̄κωτ̄ λ̄σᾱ
φη̄ε̄ταγ̄τακο̄ ψατεφ̄χεμ̄γ̄ .

٤ . أي إنسان منكم له مائة
حروف وأضاع واحداً منها
ألا يترك التسعة والتسعين في
البرية ويذهب ليجث عن
الضال (٣) حتى يجده .

(١) أو ليتشاور (٢) أو أذن (٣) ب (١) λε̄ (٢) κᾱ , ε̄β̄ قر̄ εφ̄τωε̄β̄ε̄ (٣) ب̄ قر̄ ετ̄δ̄ελ̄
بي قر̄ ويذهب لأجل الضال

ε̄ . Οτοζ ⁽¹⁾ αψυαλκεμψ ψαψταλοψ ε̄χελ
λεψμοτ εφραψι .

5 . فاذا وجدته يحمله على
منكبيه فرحاً .

ᾱ . Οτοζ αψυαλῑ ἐπῑνι ψαψμοττ̄ ἐλεψ
ψ̄φερ̄ λεμ̄ λεψθεψετ̄ εφψω̄ ἕμοσ̄ λωοτ̄ ⁽²⁾
χε̄ ραψῑ ⁽³⁾ λεμ̄νῑ χε̄ ᾱιχῑμῑ ἕπᾱέσωοτ̄
ἐταψτακο̄ .

6 . وإذا جاء إلى المنزل يدعو
أصدقاءه وجيرانه قائلاً لهم
افرحوا معي لأنني وجدت
خروفي الضال .

ζ̄ . Τζω̄ ἕμοσ̄ λωτελ̄ χε̄ οτοπ̄ οτραψῑ
λαψυπῑ θελ̄ τ̄φε̄ ε̄χελ̄ οτραψερπο̄βῑ λωοψτ̄
εφερμεταπο̄λῑ τε̄ ε̄χελ̄ πῑ ρ̄θ̄ λ̄έμ̄νῑ ἐτε̄ ⁽⁴⁾
λ̄σεερ̄χ̄ρῑά̄ ᾱπ̄ ἕμετᾱπο̄ῑά̄ .

7 . أقول لكم إنه يكون
فرح في السماء بخاطي، واحد
يتوب أكثر مما بالتسعة والتسعين
باراً الذين لا يحتاجون إلى توبة .

ρλη

η̄ . Ιε̄ πῑμ̄ λ̄ε̄ρῑμῑ ἐτε̄ οτολτεσ̄ ⁽⁵⁾ τ̄
λ̄χεσκῑτ̄ ἕματ̄ ἐψυπ̄ ᾱσυαλτακε̄ οτῑ ἕμωοτ̄
μη̄ ἕπᾱσβερε̄ οτ̄θ̄η̄ς οτοζ ⁽⁶⁾ λ̄τεσσαρ̄
πῑνῑ οτοζ λ̄τεσκωτ̄ θελ̄ οτ̄φιρωοτ̄ψ̄ ψᾱ
τεσχεμ̄ς̄ .

8 . أو أية امرأة لها عشرة
دراهم إذا أضاعت واحداً منها
الآتوقد سراجاً وتكثس
البيت وتطلبه باهتمام
حتى تجده .

188

10

θ̄ . Οτοζ ἐψυπ̄ ᾱσυαλκεμ̄ς̄ ψαψμοττ̄
ἐλεσψ̄φερ̄ ⁽⁷⁾ λεμ̄ λεψθεψετ̄ εσχω̄ ἕμοσ̄ χε̄
ραψῑ λεμ̄νῑ χε̄ ᾱιχῑμῑ λ̄ταχεσκῑτ̄ ἐταψτακο̄ .

9 . فاذا وجدته دعت
صديقاتها وجاراتها قائلة افرحن
معي فاني قد وجدت درهمي الضائع .

ρλε

ῑ . Πᾱρῑη̄τ̄ τ̄ζω̄ ἕμοσ̄ λωτελ̄ χε̄ ψαρε̄
οτραψῑ ψυπ̄ῑ ἕπε̄μ̄θε̄ λ̄πιᾱρ̄σε̄λοσ̄ λ̄τε̄ ϕ̄τ̄
ε̄χελ̄ οτραψερπο̄βῑ λωοψτ̄ εφερμεταπο̄λῑ .

10 . هكذا أقول لكم إنه
يكون فرح قدام ملائكة الله
بخاطي، واحد يتوب .

189

5

νη

ιᾱ . Πε̄χᾱψ̄ δε̄ : χε̄ λε̄ οτοπ̄ οτραψῑ
ε̄οτολτεσ̄ ψυπ̄ῑ β̄ ἕματ̄ .

11 . ثم قال . كان
لرجل اثنان .

518

190

10

ρψ

1

ιβ̄ . Οτοζ̄ πε̄χε̄ πῑκο̄ρῑ ἐτε̄ λ̄θ̄ιτοτ̄
ἕπε̄ρῑωτ̄ χε̄ πᾱιωτ̄ μοῑ λ̄νῑ λ̄τατο̄ῑ λ̄τε̄
τ̄οτ̄σῑά̄ : λ̄θοψ̄ δε̄ ᾱρ̄ψ̄ψ̄ ἕπῑωπ̄η̄θ̄ ε̄ε̄ρατ̄ .

12 . فقال أصغرها لأبيه
يا أبت اعطني نصيبي من
المال ⁽¹⁾ . فقسم بينهما العيش .

ιγ̄ . Οτοζ̄ με̄νε̄ψᾱ οτ̄μ̄ν̄ψ̄ λ̄ε̄ροοτ̄ ᾱπ̄
ᾱρ̄εωοτ̄τ̄ λ̄ρ̄ωβ̄ πῑβε̄λ̄ λ̄χε̄ πῑκο̄ρῑ λ̄ψυπ̄ῑ
ᾱρ̄εψελᾱψ̄ ἐ̄ψ̄εμ̄μο̄ ε̄οτ̄χ̄ωρᾱ ε̄σο̄τῑοτ̄ οτοζ̄
ᾱρ̄χερ̄ τε̄ροτ̄σῑά̄ ε̄βο̄λ̄ ἕματ̄ εφο̄ῑθ̄ θελ̄ οτ̄
μετατοτ̄χᾱῑ .

13 . وبعد أيام ليست بكثيرة
جمع الابن الأصغر كل
شيء، وسافر إلى كورة بعيدة
وهناك بتد مال عايشاً في
خلاعة ⁽²⁾ .

(1) ε̄ς̄ ϕ̄ρ̄ ἄε̄π̄νῑ μ̄ν̄ μ̄ῑρᾱθ̄ (2) β̄ ζ̄ ε̄ψ̄υπ̄ῑ μ̄ν̄ β̄ τ̄ λ̄ωοτ̄ κ̄ ζ̄ τ̄η̄ροτ̄ (ε̄) β̄ ϕ̄ρ̄
... λ̄ῑε̄τε̄ (5) τ̄ ρ̄β̄ τ̄ ε̄ω̄ (6) τ̄ οτοζ̄ (γ) β̄ ϕ̄ρ̄ (7) β̄ ϕ̄ρ̄
(1) ε̄ς̄ ϕ̄ρ̄ ἄε̄π̄νῑ μ̄ν̄ μ̄ῑρᾱθ̄ (2) β̄ ζ̄ ε̄ψ̄υπ̄ῑ μ̄ν̄ β̄ τ̄ λ̄ωοτ̄ κ̄ ζ̄ τ̄η̄ροτ̄ (ε̄) β̄ ϕ̄ρ̄
(2) β̄ ζ̄ ε̄ψ̄υπ̄ῑ μ̄ν̄ β̄ τ̄ λ̄ωοτ̄ κ̄ ζ̄ τ̄η̄ροτ̄ (ε̄) β̄ ϕ̄ρ̄

12. Ἐταροτώ δε εφσ ο (1) ἤρωβ λιβελ
έβολ αφωπι ἴχε οτλιωτ ἴρβωλ δελ τ
χωρα έτεύματ οτορ ἴπορ ρωρ αφερρητε
ἴπερ δαέ .

13. Οτορ αφυελαρ αφτομρ έοται ἴπ
πινεμύβακι ἴπε τχωρα έτεύματ οτορ
αφτορορρ έτκοι έμοι ἴραλέωατ .

14. Οτορ παφερέπιπομιπ έμαρ δητη (2)
έβολ δελ λιχιρι (3) πνεπατορωμ έμωοτ
ἴχε πιέωατ : οτορ πε έμοι ρλι τ παρ πε .

15. Ἐτα περρητ δε ἴ έρορ πεζαρ χε
οτορ οτηρ ἴρεμβεχε ἴπε παιωτ πιωικ οι
ἴροτο έρωορ έλοκ δε τπατακο έπαίμα
δελ οτρβωλ .

16. Τπατωπτ ἴταυελνι ρα παιωτ
οτορ ἴταχορ παρ χε παιωτ ατερλοβι έτφε
λεμ πεκίθο (4) έβολ .

17. Ἰτμίωα αλ χε εεροτμορτ έροι
χε πεκυηρι : άριτ έφρητ ἴποται ἴλεκ
ρεμβεχε .

18. Οτορ αφτωπρ αφι ρα περρωτ : έτι
δε ισχελ εφοτηοτ έμορ αφπατ έρορ ἴχε
περρωτ οτορ αφυεληρητ (5) αφσοχι αφρητη
έχελ τεφλαρβι οτορ (6) αφτφι έρωρ (7) .

19. Πεχε περρηρι δε παρ χε παιωτ
ατερλοβι έτφε λεμ πεκίθο (4) έβολ ἴτμίωα
αλ χε εεροτμορτ έροι χε πεκυηρι .

20. Πεχε περρωτ δε ἴπερ έββακ χε

14. فلما أنفق كل شيء (1)
حدثت مجاعة عظيمة في
تلك الكورة وبدأ هو
أيضاً يحتاج .

15. فمضى والتصق بواحد
من أهل تلك الكورة فأرسله إلى
الحقل (2) ليرعى خنازير .

16. وكان يشتهي أن يملأ بطنه
من الخرنوب الذي كانت الخنازير
تأكله . فلم يكن أحد يعطيه (3) .

17. فعاد إليه رشده (4)
وقال كم من أجراء لأبي يفضل
عنهم الخبز وأنا أهلك
ههنا جوعاً .

18. أقوم فأمضي إلى أبي
وأقول له يا أبتِ أخطأت إلى
السما وقدامك .

19. ولست بمستحق بعد (4)
أن أدعى لك ابناً . فاجعلني كأحد
أجرائك .

20. فقام وجاء إلى أبيه .
وإذ كان لا يزال بعيداً رآه أبوه
فتحنن وأسرع ووقع على عنقه
وقبله (5) .

21. فقال له ابنه يا أبتِ
أخطأت إلى السماء وقدامك ولست
بمستحق بعد (4) أن أدعى لك ابناً .

22. فقال أبوه لبعيده

(1) كا ولند ويس ز له (2) ب
قر حقله (3) ب . فلا يعطى ذلك (4)
عس قر قلبه ، ب قر فرجع إلى
نفسه (4) ب ت بعد (5) ق قبل فاه

(1) κα , ββ , ... αφ (2) οω (3) ἴρβωλ , ρβ
οτορ (4) έπεκίθο (5) ββ , ρβ (6) οτορ (7) αφ
έρωρ

χωλεμ ἀπιστί ἐβόλ ἴπθρονίτ ἴστολν οτορ
μνε ριωτϩ οτορ μα οτϩβοτρ ἐτερχιχ
λεμ οτϩωοτί ἐλεϩδαλατχ .

κ̄ε̄ . Οτορ ἀπιστί ἕπιμασι ετϩαλετϩ
ϩατϩ οτορ ἴπελοτϩμα οτορ ἴπελοτϩλοϩ ἕμμοι .

κ̄ᾱ . Χε παϩηρι φαι παϩμωοτϩ νε οτορ
αϩωπῆ παϩτακνοτϩ νε οτορ αλχεμϩ : οτορ
ατερρητε ἴποτϩλοϩ ἕμωοτ .

κ̄ε̄ . Πεϩηϩτ δε ἴϩηρι παϩχῆ νε
ῥελ ἴκοι : οτορ ρωϩ εϩηνοτ ἕϩρηι αϩῥωπῆ
ἐπῆνι αϩϩωτεμ ἐοτϩμϩωπῆά λεμ ραλ
χωροϩ (1) .

κ̄ᾱ . Οτορ ἐταϩμοτϩ ἐοταῖ ἴπῆάλωοτί
παϩϩηρι (2) ἕμμοϩ χε οτ νε παῖ .

κ̄ϩ̄ . Ἴϩοϩ δε πεχαϩ παϩ : χε πεκσοι
αϩῆ οτορ ἀ πεκῖωτ ϩωτ ἕπιμασι ετϩαλετϩ
χε αϩῥῖτϩ εϩοτοχ .

κ̄η̄ . Δϩϩωπῆ δε : οτορ ἕπεϩοτϩϩ εῖ ἐ-
ῥοτῆ : πεϩῖωτ δε ἐταϩῆ ἐβόλ παϩτϩο ἐροϩ νε .

κ̄ε̄ . Ἴϩοϩ δε ἐταϩεροτῶ (3) πεχαϩ ἕ-
πεϩῖωτ χε ἰϩ οτηρ ἴρομῆι τῆοι ἕβωκ
πακ οτορ ἕπερϩαβόλ ἴποτεπτολν ἴτακ ἐλεϩ
οτορ ἀποκ ἕπεκτῆ πῆνι ἴποτμαϩ (4) ἕβδαεμῆνι
ἐλεϩ ρῆλα ἴταοτϩλοϩ ἕμμοι λεμ παϩϩηρ (5) .

λ̄ . ῥοτε δε ἐταϩῆ ἴνε πεκϩηρι φαι
ἐταϩοτϩμα ἕπεϩωπῆῆ λεμ ἴππορλοϩ ακϩωτ (6)
παϩ ἕπιμασι ετϩαλετϩ .

λ̄ᾱ . Ἴϩοϩ δε πεχαϩ παϩ χε παϩηρι
ἴποκ κ̄χῆ (7) λεμῆνι ἴπνοτ ἴβελε οτορ νε
τελοτί τηροτ λοτκ νε .

أسرعوا (1) وأخرجوا الحلة الأولى
والبسوه وأعطوه خاتماً لبيده
وحذاءً لرجليه .

23 . وقدموا العجل الملوّف
واذبحوه فنأكل ونفرح .

24 . لأن ابني هذا كان ميتاً
فماش وكان ضالاً فوجدناه .
وظفقوا يفرحون .

25 . وكان ابنه الأكبر في
الحقل . ولما يزل آنياً قرب من
البيت فسمع أصوات غنساء
ورقصاً (2) .

26 . فدعا أحد الغلمان
وسأله ما هذا .

27 . فقال له . إن أخاك قد
جاء . فذبح أبوك العجل الملوّف
لأنه قبله سالماً .

28 . فغضب ولم يرد أن يدخل .
فخرج أبوه وكان يتوسل إليه .
29 . فأجاب وقال لأبيه ها
كم من سنين وأنا عبد لك وما
تجاوزت وصية لك قط
وجدياً لم تعطني قط لأنتم (3)
مع أصدقائي .

30 . ولما جاء ابنك هذا الذي
أكل معيشته (4) مع الزناة ذبح
له العجل الملوّف .

31 . فقال له يا ابني أنت
معي في كل حين وكل مالي
فهو لك .

(1) β τ أسرعوا وβι χ = (2) (1) αϩ , αϩε οτϩ ρωαλχοροϩ (2) β ζ (3) πε ϩω... αϩ
ροτ وροτμα (3) β ζ به (4) (4) β ζ (5) οτϩ ϩωαλτ ϩωπῆτ ϩωπῆτ
ϩ ροτμαϩ (6) κ̄ᾱ (7) ϩϩϩηρ ϩωπῆτ ϩωπῆτ
ετϩηρ οτϩ (7) οτϩ ϩωαλτ ϩωπῆτ

λδ̄ . Πασεμίψα δε ^(۱) ἵπτελοτλοϋ ἕμμοι
οτορ ἵπτεπραϋι χε πεκсол φαι παρμωοττ
πε οτορ αϋωηδ παρτακνοττ πε οτορ αλχεμϋ.

RGφ . TĒ .

ᾱ . Παρζω δε ἕμμοσ πε ἵππερμαθοντис
χε πε οτορ οτρωμι ἵπραμαδ̄ ἕοτοπταϋ ἕμμοϋ
ἵποτοικολομοσ οτορ φαι ατερδιαβαλιπ ἕμμοϋ
δατοτϋ ρωσ ερζωρ ἵππερζτπαρχοντα ἕβολ .

β̄ . Οτορ ἕταρμοττ ἕροϋ πεζαϋ παϋ χε
οτ πε φαι ἕτρωτεμ ἕροϋ εϋβητκ : μα ἵπωπ
ἵπμετοικολομοσ ^(۲) : οτ εαρ χλαερ οικο-
πομοσ αη χε .

γ̄ . Πεζαϋ δε ἵθρηι ἵθρητϋ ἵχε ποι-
κολομοσ χε οτ πε τλααιϋ : παοσ̄ παώλι
ἵπμετοικολομοσ ἵπτοτ : ἵπλαϋχεμχομ αη
ἕβρη οτορ τωπιπ ἕυατμεθαμ .

δ̄ . Διέμι χε οτ πε τλααιϋ ριπα ροταη
ατϋαηριττ ἕβολ θει τμετοικολομοσ ἵπε-
ωοπτ ἕρωοτ ἕδοτη ἕποθῆοτ .

ε̄ . Οτορ ἕταρμοττ ἕφοτα ἕφοτα ἵπ-
πνετε οτορ ἵτε περσοσ ἕρωοτ παρζω ἕμμοσ
ἕπιρροττ χε οτορ οτηρ ἕροκ ἵτε παοσ̄ .

ᾱ . Νεοϋ δε πεζαϋ χερ ἕβατοσ ἵπλερ :
ἵπεοϋ δε πεζαϋ χε μο ἕλεκςδαμ οτορ ρεμς
ἵχωλεμ ἕδαμ ἕπ̄ .

ζ̄ . ἵτα πεζαϋ ἵπεοτα χε ἵπεοκ δε
οτορ οτηρ ἕροκ : ἵπεοϋ δε πεζαϋ χε ρ̄ ἵπ-
κοροσ ἵσοτο : πεζαϋ παϋ χε μο ἕλεκςδαμ
οτορ ἕδαμ ἕπ̄ .

۳۲ . وكان ينبغي أن نفرح
ونسر لأن أخاك هذا كان ميتاً
فعاش وكان ضالاً فوجدناه .

الأصحاح السادس عشر

۱ . ثم قال لتلاميذه كان
إنسان غني له وكيل وهذا قد
وُشي به لديه أنه يبدد
أمواله .

۲ . فاستدعاه وقال له ما هذا
الذي أسمعك عنك . أعط
حساب الوكالة . فانك لا
تكون ^(۱) بعد وكيلاً .

۳ . فقال الوكيل في نفسه
ماذا أفعل . سينزع سيدي
الوكالة مني . لا أستطيع الفلاحة
وأخجل أن أتسول .

۴ . قد علمت ماذا أصنع حتى
إذا عُزِلْتُ عن ^(۲) الوكالة
يقبلونني في منازلهم .

۵ . فدعا كل واحد من مديني
سيده وقال للأول كم عليك
لسيدي .

۶ . فقال مائة بث ^(۳) زيت .
فقال له خذ صكك واجلس عاجلاً
واكتب بخمسين .

۷ . ثم قال لآخر وأنت كم
عليك . فقال مائة كرقح . فقال
له خذ صكك واكتب
بثمانين .

лпп з ка , ββ (۲) δε θω , αθ (۱)

(۱) ب زلي وبني قولا تقدر أن تكون
النخ (۲) ارو وف قرح خرجت عني...
(۳) مكيال عبراني يعادل ۲۲¼ أفة

1η . Οτορ άπορ шотшот ёхел πιοκολο_
 μορ ίπε τάδικιά χε αφίρι ζελ οτμετσαζε :
 χε λшнρι ίπε παίερερ ραπсавет пе ёгоτε
 λшнρι ίπε φωτшлζ ζел τοτσελεά .

8 . فمدح السيد وكيل الظلم
 لأنه صنع بحكمة . لأن أبناء هذا
 الدهر أحكم من أبناء النور
 في جيلهم .

2η . Οτορ άποκ ρω τχω άμορ λштел χε
 мадамιο λштел ίραλшфнρ ёβολζел мамшпа
 ίπε τάδικιά ρηпа ροτэл αψшамшотлк ίп_
 тотшел ёнлор ёζοтл ёлίσκтлн (1) λέλερ .

9 . وأنا أيضاً أقول لكم
 اصنعوا لكم أصدقاء من مال
 الظلم حتى إذا فني (1) يقبلونكم في
 المظالم (2) الأبدية .

3η . Πιπιστορ ζел οтκοтχι οтπιστορ ол
 пе ζел οтшнш (2) : οτορ φнетсi ίλχοлс ζел
 οтκοтχι ρсi ίλχοлс ол (3) ζел οтшнш (2) .

10 . الأمين في القليل أمين
 أيضاً في الكثير . والظالم في
 القليل ظالم أيضاً في الكثير .

4η . Ιсхе οтл ζел πιάδικορ ёмамшпа
 άπετελшшпi ёρετείλροт πiτáφшнi δε πш
 еолаутелρет ёнлор ёроρ .

11 . فإن كنتم في مال الظلم
 لم توجدوا أمناء فمن يستطيع
 أن (3) يأتىكم على الحق .

5η . Οτορ ιсхе ζел πετεφштел αп пе
 άπετελшшпi ёρετείλροт πετεφштел δε (4)
 πш еолаутнiρ лштел .

12 . وإن كنتم فيما ليس
 لكم لم توجدوا أمناء فمن يستطيع
 أن (3) يعطىكم الذي لكم .

ρсд
 e

6η . Ушол ρλι άβωк лáшхемшом η_
 ерβωк лос β : ιе ταρ ίπερμесте οтαι οτορ
 πικεοтαι ίπερμелрiтρ ιе ίπερсштел ηса
 οтαι οτορ πικεοтαι ίπερсerкατáφροлл η_
 μορ : ёмолúχοл ёмштел ёерβωк ёφт
 лем мамшпа .

13 . ما من عبد يستطيع أن
 يعبد ريين . فإنه إما أن
 ييغض الواحد ويحب الآخر
 أو يطيع الواحد ويقتدر الآخر .
 لا تقدرُونَ أن تعبدوا
 الله والى ال .

191
 0

ρсв
 1

7η . Натсштел δε ёпαι тирот ίпхе π_
 φαгiсeορ етοι ёмμιραт οτορ лателкшш
 лсшρ пе .

14 . وكان الفريسيون يحبوا
 الفضة يسمعون هذا كله وكانوا
 يهزأون به .

192
 10

8η . Οτορ лεχαρ лшот χε лөштел пе
 лнетёмαιο ёмшот ёпемёо лпiρшшпi : φт
 δε ρсшотл лпелелнт : χε ηсiсi ηρнт
 етζел лiρшшпi (5) οтсшρ пе ёпемёо ёφт .

15 . فقال لهم أتتم الذين يهزءون
 أنفسهم قدام الناس . ولكن الله
 عارف قلوبكم . إن التمتع القاب
 في الناس هو رجس قدام الله .

(1) ηκτβ أيضاً (2) αε , εω ρσπшт (3)
 εω , αε (5) βт ол (4) βт ол (5) εω , αε ρσπшт
 лiρшшпi

(1) βт ρσπшт أذكركم الانتم جلال
 وب ρσπшт فنتيم وبι ح = (2) βт ρσπшт
 مظالم (3) βт يستطيع أن

ρϕε
ε

ΓΑ . Πιλομος πει πιροφητις ψα Γυ-
αλλης ισχει πιχορ ετεματ τωετορο
πτε Φτ σεριωψ αμοσ οτορ οτολ πιβελ
σεσ ι αμοσ ιπχολε ερος .

16 . الناموس والأنبياء إلى
يوجنا ومنذ ذلك العهد يبشر
بلكوت الله . وكل واحد
يغتصب إليه (1) .

193
0

ρϕα
ε

ΓΖ . Σιοτελ δε πτε τφε πει ικαρι
σιλι εροτε πτε οτψωλζ ρει (1) εβολδελ
πιλομος .

17 . لأسهل للسماء والأرض
أن تزولا من أن يسقط حرف (2)
من الناموس .

194
0

ρϕε
β

ΓΗ . Οτολ πιβελ ετριοτι πτεφρξιμι
εβολ οτορ ετσι πκεοτι ροι πλωικ : οτορ
φνετσι πνετρωοτι εβολ πτε περξαι
ροι πλωικ .

18 . كل من يطلق امرأته
ويتزوج أخرى فهو زان . وكل
من يتزوج مطلقة من زوجها
فهو زان .

195
2

ΠΘ

ρϕα
1

ΓΘ . Νε οτολ οτρωμι δε πε πραιαό
οτορ πεμαφτ ποτηορφτρα ριωτϕ πει οτ-
ψεπε εφοτοποϕ αμμιι δελ οτσολσελ .

19 . كان إنسان غني وكان
يبس الأرجوان والحرير متعماً (3)
كل يوم بزينة .

59
196
10

Κ . Οτρηκι δε ρωη επεφραη πε Λαζαροσ
ετρωοτι επεφητλωη εφοι πψαψ .

20 . وكان أيضاً مسكين اسمه
لمازر مطروحاً عند بابه مقرحاً .

ΚΑ . Οτορ ετρεπέποτμιλ εμαρ δητη
εβολδελ (2) πνεψατρει (2) εβολρι ττραπεζα
πτε πιραιαό : αλλα πκεοτρωρ πατληορ
ετλωχε ππεψαψ .

21 . وكان يشتهي أن يملأ
بطنه بما (4) يسقط من مائدة
الغني بل كانت الكلاب أيضاً
تأبي وتلحس قروحه .

ΚΒ . Δεψωπι δε εορεφμορ πχε πιρηκι
οτορ πτοτολη εβολριτελ ραλασελοσ εκελη
πδβραμ : αψμορ δε ρωη πχε πιραιαό (4)
οτορ ατκοσϕ .

22 . وحدث أن مات
المسكين فحبلته الملائكة إلى حضن
إبراهيم . ثم مات أيضاً
الغني ودُفن .

ΚΓ . Οτορ πδρηι δελ αμπετ (5) εταφ-
ραι ππεφδαλ είψωι εφχιη δελ ραπικατϕ
αφιατ εδβραμ ρι φοτει οτορ (6) Λαζαροσ
δελ κελϕ .

23 . وفي الجحيم (5)
رفع عينيه وهو في عذاب
فراى إبراهيم من بعيد ولمازر
في حضنه .

οτκεριαό ϕω εροτε οτψωλζ πτεφρει (1) αθ ϕ
بدال οτψωλζ وح = (2) β ζ πιλεφλιϕι (3) ϕω ϕ
πδρηι αλقت κα (5) πκε ... β ϕ (4) εταφρει
πει ϕ (6) β ϕ (6) 22 ζην αμπετ
ضمن آية 22 (6) β ϕ

(1) عس قبر وكل يأخذها غصباً
(2) ب ز واحد (3) روϕر وأولم
وليمة .. (4) ب ز العتات و بي
ح = (5) κα ويس ألقت في الجحيم
بآية 22 وبي ϕρ الهواية

κᾶ . Οτορ ἴθεορ ἔταρμωττ περὰρ κε παιωτ Δβραμμ παι πιη οτορ οτωρη πλάζαρορ εἰλα ἴπερσεπ ἔρενη ἔπερτηνδ ἔμωωτ οτορ ἴπερτχβορ ἔπαλαρ κε τμοκε ἴθρη δελ παισαρ .

κε . Περε Δβραμμ δε παρ (1) κε παωρηι ἀρίφμετι κε ἀκοτῶ ἀκσ1 (2) ἴπεκᾶεθεορ δελ πεκωλδ οτορ Λαζαρορ εωρ ἴπιπετρωτ (3) : τποτ δε σεωτ ἔπερρητ ἔπαίμα ἴθεοκ δε κχη δελ οτᾶκαρ .

κᾶ . Οτορ δελ παι τηροτ οτορ οτπιωτ ἴπικ ερταρρηοττ οττωπ πεμωτεπ εροωε πνεωοτωω ἔσιλι ἔβολται εαρωτεπ ἴποτῶτεμχεμχομ οτδε πιετεαρωτεπ ἔερχιπτορ εαροπ .

κς . Περὰρ δε κε ττρεο ἔροκ παιωτ εἰλα ἴτεκοτορηρ ἔβηι ἔπαιωτ .

κη . Οτορ ε εαρ ἴσορ ἴπηι : εροωε ἴπερερμεερε πωοτ εἰλα ἴσεῦτεμῖ εωοτ ἔπαίμα ἴπε παίᾶκαρ .

κε . Περὰρ δε παρ ἴπε Δβραμμ κε οτορτωοτ ἔματ ἔωτῆε πεμ πιήροφητηε : μαροτσετεμ ἴσεωτ .

λ . ἴθεορ δε περὰρ κε ἔμορ παιωτ Δβραμμ : ἀλλα ἔωωπ ἀρεωαπ οται ωβλαρ εαρρωοτ ἔβολδελ πνεωωωοττ σελερμετᾶλοπ .

λα . Περὰρ δε παρ κε ισεε σελασετεμ ἀπ ἴσε ωτῆε πεμ πιήροφητηε οτδε ἀρεωαπ οται τωπη ἔβολδελ πνεωωωοττ ποτρητ πεωωτ ἀπ .

24 . فنادی وقال يا أبت إبراهيم ارحمني وأرسل لعازر ليفمس طرف أصبعه في ماء ويرد لساني لأني معدب في هذا اللهب .

25 . فقال له إبراهيم يا ابني اذكر أنك قد استوفيت خيراتك في حياتك ولمآزر أيضاً البلاء . فالآن هو يتمزي ههنا وأنت في عذاب .

26 . ومع هذا كله فان بيننا وبينكم هوة عظيمة ثابتة (1) حتى أن الذين يريدون العبور من ههنا إليكم لا يقدرول ولا الذين عندكم أن يعبروا إلينا .

27 . فقال أسألك يا أبت أن ترسله إلى بيت أبي .

28 . فان لي خمسة إخوة . حتى يشهد لهم لئلا يأتواهم أيضاً إلى موضع العذاب هذا .

29 . فقال له إبراهيم عندهم موسى والأنبياء . فليسمعوا لهم .

30 . فقال لا يا أبت إبراهيم . بل إذا مضى إليهم واحد من المولى يتوبون .

31 . فقال له إن كانوا لا يسمعون موسى والأنبياء فانهم ولا إن قام واحد من المولى يقتنمون .

δελ (1) τ λθ (1) παρ (2) β ... εκ (3) ωτ ...

(1) فت ثابتة

... τ λθ (1) παρ (2) β ... εκ (3) ωτ ...

Ξ

RGΦ . ΙΖ .

ف ٦٠ الأصحاح السابع عشر

ρϕς
β

α . Περαση δε πνευμαθεντις κε ρωτ
ιποτι ηνε πισκαπαδολ : πληη οτοι μφνετε
πισκαπαδολ ηνοτ εβολρητοση .

١ . ثم قال لتلاميذه لا يد أن
تأتي الشكوك . ولكن ويل لمن
يأتي الشك (١) من قبله .

١٩٧
٢

β . Ηαλες (١) ηαη ιπορηση οτωπι ε
μοτολοη (٢) εδρητη οτοη ιπορηγητη εδρη
εφιομ εροτε ιπερηερκαπαδαλιζεσεε ποται
ιπλακοτχι .

٢ . خيره أن يُعَلِّقَ به
حجر رحي (٢) ويلقى في البحر
من أن يشكك أحد
هؤلاء الصغار

ρϕη
ε

ε . Ηαρηντεη ερωτηη : (٣) αρευαη πεκ
σοη ερηοβι αριεπιτιμαη ηαη : οτοη εψωη
αρηαηερμεταποηη χω ηαη εβολ .

٣ . احترزوا لأنفسكم . إن
أخطأ (٣) أخوك فوبخه . وإن
تاب فاغفر له .

١٩٨
٥

ρϕθ
ε

δ . Εψωη δε αρηαηερποβι εροκ ηζ
ιλοη δελ ηεροοτ οτοη ιπερηκοτη εροκ ηζ
ιλοη ερηω αμοσ κε ηερμεταποηη χω (٤)
ηαη εβολ .

٥ . وإن أخطأ إليك سبع
مرات في اليوم ورجع إليك سبع
مرات (٤) قائلاً أنا تائب
فاغفر له .

١٩٩
٥

ς
ε

ε . Οτοη ηεζε ηιάνοστολοσ αΠοσ κε
οταη ηαηη εροη .

٥ . فقال الرسل للرب
زدنا إيماناً .

٢٠٠
٥

α . Ηεχε ηοσ δε κε εηε (٥) οτοητεηη
ηαηη αματ εφρηηη ιορηαφηη ηυελταη
ηαρηεηηηαχοσ ηηπορηη κε ρωζι οτοη ρωτ
δελ φιομ οτοη ηασηασωτηη (٦) ησα οηποτ ηε .

٦ . فقال الرب لو كان لكم
إيمان مثل حبة خردل لكنتم
تقولون للجيميزة (٥) انقلني
وانفسي في البحر فتطيعكم .

σα
ι

ζ . Ηιμ δε εβολδελ οηποτ εγε οτοητεη
οτδωκ αματ ερηχαι ιε ερημοηι φνετε αρηαηι
εδοηη (٧) εβολδελ τκοη ηη ρηαχοσ ηαη
σατοτη κε αμοτ εψηωη ρωτεβ .

٧ . وامن منكم له عبد يحرث
أو يرعى إذا دخل (٦) من الحقل
أيقول له للوقت اصعد (٧)
واتسكئ .

٢٠١
١٠

η . Οη ρηαχοσ ηαη αη κε σοβη αφη
(٨) .

٨ . ألا يقول له هيبئ (٨)

(١) β ζ ρα (٢) θω ζ αηηιώ (٣) β ζ εψωη (٤) ρβ
αα ρρ εκέχω (٥) β ρρ ηε (٦) β τ ηα (٧) β ρρ εδρηη

(١) بي ولندورويس ت الشك
(٢) لندقر حجر المار (٣) ب ز إليك
(٤) بي ولندوروز في اليوم (٥)
ب قر لهذه الجميزة ، ب لهذه التوتة
(٦) ب قرر جمع . جاء (٧) ب قرامض
، ب تقدم ، ب جز (٨) ب ز لي

ἐπλατομῃ οτορ μορκ ψευσι ἄμοι ψατ-
οτωμ οτορ ἴτασω οτορ μεπεσα παι ρωκ
ἴτεκοτωμ οτορ ἴτεκω .

9 . Οη οτορ ἔμοτ ἔρορ ἴτε (1) πιβωκ
ζε ἀψίρι ἴπνητάτοταρσαρλι ἄμοωτ παρ .

10 . Παρητ ἴωττελ ρωτελ ἀρετεψαλίρι
ἴρρωβ πιβελ ἔτατοταρσαρλι ἄμοωτ ἴωττελ
ἀζορ ζε ἄπορ ραλβωκ ἴπατσατ : πετερολ
ἔαιρ ἀπαρ .

ΞΑ 11 . Δεψωμ ζε (2) ερηψαψεπαρ ἔρρη
ἐΓληω οτορ ἴθορ παρσιλιώτ ἐβόλ οττε
ἔμνητ ἴτσαμαριάλεμ τ Γαλιλεά .

12 . Οτορ ερηψαψεπαρ ἔδοτλ ἔοττωμ
ἀτί ἐβόλ ἔρρη (3) ἴζε τ ἴρωμ ἴκακσερτ
οτορ πατόρ ἔρατορ ρι φοτε .

13 . Οτορ ἴωωτ πατσίτ ἴτοτσίμ
εττω ἄμορ ζε ἴπρ πιρερτσίβω παι παλ .

14 . Οτορ ἔταρπατ πεζαρ ἴωωτ ζε
μαψελωτελ ματμε πορῆβ ἔρωτελ : οτορ
δεψωμ ερηψαψεπώτ ἀττορβο (4) .

15 . Ορα ζε ἐβόλ ἴδωτορ ἔταρπατ
ζε ἀρλοχρ ἀτταρσο πεμ οτρητ ἴκωμ εττ-
ώωτ ἄφτ .

16 . Οτορ ἀρρητ ἔζει περρο δατελ
περσάλατ ερηψαψεπώτ ἴτοτρ οτορ φαι πε
οτσαμαρῆτῆρ πε .

17 . Δερότω ζε ἴζε ἴπρ πεζαρ
ζε μη ἄπε πι τ τορβο : οτορ ἴπρ
ἔ . ἀτθωμ .

18 . Οτορ ἄπορζεμοτ ἔατκοτορ ἔτ-
ώωτ (5) ἄφτ ἔκῆλ ἔπαλλορνεμ .

ما آكله (1) وتنتطق واخدمني
حتى آكل وأشرب وبعد ذلك
تأكل أنت أيضاً وتشرب .

9 . فإهل للعبد (2) فضل لأنه
فعل ما أمر به (3) .

10 . كذلك أنتم أيضاً إذا
فعلتم جميع ما أمرتم به فقولوا
إننا عبيد بطلون . إننا عملنا ما
علينا أن نعمله .

11 . وفيما هو منطلق إلى
أورشليم وكان يجتاز في وسط
السامرة والجليل .

12 . فمقد دخوله إلى قرية
استقبله عشرة رجال يرص
فوققوا من بعيد .

13 . ورفضوا أصواتهم قائلين
يا يسوع المعلم ارحمنا .

14 . فظفر وقال لهم امضوا
فأروا الكاهن ذواتكمم . وفيما
هم منطلقون طهروا .

15 . فواحد منهم لما رأى
أنه قد يري، عاد وجد الله بصوت
عظيم .

16 . وخر على وجهه عند
قدميه شاكرآ له . وكان
هذا سامريآ .

17 . فأجاب يسوع وقال
أليس المشرة فد طهروا . فإين
التسعة الآخرون .

18 . إنهم لم يجدوا البرجمو والمجدوا
الله ما خلا هذا القريب الجنس .

γαρορ (3) αθ (2) ζε (1) κα , ββ (1) πρ
(4) β φρ .. ββ (5) ετ κα , ββ (5) ετ

(1) β φρ ما أمشي به (2) β φρ
لذلك العبد (3) β ز لا أظن

	ⲓⲑ . Οτοϑ πεϑαϩ παϩ ρε τωπκ μαϣε_	١٩ . ثم قال له قم وامض .	
ⲥⲃ	ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲕⲛⲁϩⲧ ⲛⲉⲧⲁϩⲛⲁϩⲙⲉⲕ .	إيمانك قد خلصك .	٢٠.٢
ⲓ	ⲕ . Ἐσταϣεⲛϩ ρε ἴⲛⲉ ⲛⲓϕⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ρε	٢٠ . ولما سأله الفريسيون	ⲓ
	ⲁⲥⲛⲁⲓ ἴⲛⲉⲗⲁⲧ ἴⲛⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ἴⲛⲧⲉ Φⲧ ⲁϩⲉ_	متى يأتي ملكوت الله	
	ⲣⲟⲩⲱ ⲗⲱⲟⲧ οτοϑ πεϑαϩ ρε ⲗⲁⲣⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	أجابهم وقال لا يأتي ملكوت	
	ἴⲛⲧⲉ Φⲧ ⲛⲁⲓ ⲁⲗ ⲗⲉⲛ οⲩⲙⲉⲧⲣⲉϩⲧ ρⲉⲛϩ .	الله بترقب .	
	ⲕⲁ . Οτⲁⲉ ⲥⲉⲗⲁϫⲟⲥ ⲁⲗ ρε ⲉⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲉⲓⲛ	٢١ . ولا يقولون إنه هنا	
	ϩⲛⲛⲛⲉ ⲥⲁⲣ ⲓⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ἴⲛⲧⲉ Φⲧ ⲥⲁⲗⲟⲩⲗ	أو هناك . فهوذا ملكوت الله	
ⲥⲉ	ⲁⲓⲙⲱⲧⲉⲗ .	داخلكم (١) .	٢٠.٣
ⲓ	ⲕⲃ . Πⲉϑαϩ ρε ἴⲛⲉϩⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲓⲥ ρε ⲥⲉⲗⲛⲟⲩ	٢٢ . ثم قال لتلاميذه	ⲓ
	ἴⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ρⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲣⲉⲛⲓⲑⲉⲧⲙⲓⲗ	ستأتي أيام إذ تشتهون أن	
	ⲉⲗⲁⲧ ⲉⲟⲩⲁⲓ ἴⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ἴⲛⲧⲉ Πⲱⲛⲣⲓ ⲉϥⲑⲣⲱⲙⲓ	تروا يوماً من أيام ابن الانسان	
ⲥⲁ	οτοϑ ἴⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲧ .	فلا ترون .	٢٠.٤
ⲃ	ⲕⲉ . Οτοϑ ⲉⲧⲉⲗⲟⲥ ⲗⲱⲧⲉⲗ ρε ϩⲛⲛⲛⲉ ϩⲧⲓ	٢٣ . ويقولون لكم ها هو هناك	ⲧ
	ⲓⲉ ϩⲧⲁⲓ : ἕⲛⲉⲣⲱⲉⲗⲱⲧⲉⲗ οτⲁⲉ ἕⲛⲉⲣⲟⲟⲩ .	أو هنا . فلا تذهبوا ولا تسمعوا (٢) .	٢٠.٥
ⲥⲉ	ⲕⲁ . Ὁϥⲑⲣⲓⲧ ρⲁⲣ ἕⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲛⲓⲁ ⲉϥⲱⲩⲩ	٢٤ . فإنه كما أن البرق يظهر	ⲓ
ⲉ	οτοϩⲛϩ ⲉϥⲟⲗ ⲗⲉⲗ ἵϥⲉ οτοϑ ἴⲛⲉϩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲗⲓ	من السماء ويضيء (٣) تحت	
	ⲥⲁⲛⲉⲥⲓⲧ ἴⲛⲧⲓϥⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲉ ἕϥⲑⲣⲓⲧ ⲉⲧⲉ (١) Πⲱⲛⲣⲓ	السما كذلك يكون ابن الانسان	
	ⲉϥⲑⲣⲱⲓ ⲗⲁϣⲱⲛⲓ ἕⲛⲟⲩ ἴⲛⲉⲣⲓⲛⲓ ⲗⲉⲗ ⲛⲉϩⲉⲣⲟⲟⲩ .	في يومه .	٢٠.٦
ⲥ.ⲁ	ⲕⲉ . Ὁⲩⲟⲣⲓ ρε ϩⲱⲧ ⲉⲣⲟⲩ ἴⲛⲉϩⲟⲩ οτ_	٢٥ . ولكن ينبغي له أولاً أن يتحمل	ⲧ
ⲃ	ⲙⲛⲱ (٢) ἴⲛⲗⲓⲥⲓ οτοϑ ἴⲛⲥⲉⲱⲟⲩϩ ἴⲛⲉ ⲧⲁⲓⲥⲉⲗⲉⲁ .	مشقات كثيرة ويرذله هذا الجيل .	٢٠.٧
ⲥⲉ	ⲕⲁ . Οτοϑ ⲕⲁⲧⲁϥⲑⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲗⲉⲗ	٢٦ . وكما كان في أيام نوح	ⲟ
ⲉ	ἴⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ἴⲛⲧⲉ Νⲱⲉ ⲛⲁⲣⲓⲛⲓⲧ ⲛⲉⲟⲗⲁϣⲱⲛⲓ ⲗⲉⲗ	كذلك يكون في أيام	
	ἴⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ἴⲛⲧⲉ Πⲱⲛⲣⲓ ⲉϥⲑⲣⲱⲓ .	ابن الانسان .	
	ⲕⲉ . Νⲁⲣⲟⲩⲱⲙ ⲗⲁⲣⲱ ⲗⲁⲣⲟⲓⲥⲉⲓⲙⲓ ⲗⲁⲣ_	٢٧ . كانوا يأكلون ويشربون	
	ⲟⲓⲣⲁⲓ ϣⲁ ἴⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ Νⲱⲉ ϣⲉⲗⲁϩ ⲉϥⲟⲩⲗ	ويتزوجون ويتزوجن إلى اليوم	
	ⲉϥⲧⲕⲧⲱⲧⲟⲥ οτοϑ ⲁϩⲓ ἴⲛⲉ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲣⲥⲙⲟⲥ	الذي دخل فيه نوح السفينة (٤)	
	οτοϑ ⲁϩⲧⲁⲕⲉ οτοϩ ⲗⲓⲃⲉⲗ .	فجاء الطوفان وأهلك الجميع .	

(١) عس قر آيتي ٢٠ ، ٢١ ما يكون إتيان ملكوت الله ها هي ذه داخلكم . (٢) ف قر تسرعوا وب قر تتبعوا (٣) ب ز ما (٤) أو الفلك ويس قر التابوت

CH
1

κῆ . Ὑφρητ οἱ ἐτασῶπι δειπ πέρσοοτ
ἴπε λωτ : πατοσῶπι πατσῶ πατῶπι πατῆ
έβολ πατσο πατκωτ .

κῶ . Ἡειπ πέρσοοτ δε ἐτα λωτ ἰ έβολ
δειπ σοσομα αφρωοτ (1) ποτῶρωπι λει
οθῆη έβολδειπ τφε οτορ αττακε οτοπ πιβελ .

λ . Κατα πα ρω οἱ ασαῶπι δειπ
πέρσοοτ έτε Πωρηι ὕφρωπι πασῶρη έ-
βολ ἰδητῆ .

ce
B

λα . Ἡειπ πέρσοοτ δε έτεμάματ φηετ-
χη ρικελ ἰκπεφωρ οτορ έρε πεφσέκοτο
δειπ πιηι ἰπελέρεφῆ έπεσῆτ έόλοτ : οτορ
φηετχη δειπ τκοι παρητ οἱ ἰπελέρεφκοτῆ
έφαροτ .

ci
1

λβ . Δριφμετῆ ἰτςέριμι ἰλωτ (2) .

ciα
α

λγ . φνεοπακωτ ἰσα πορεμ ἰπερψτχη
ήπατακοσ οτορ φνεοπατακοσ εφέταλδοσ .

ciβ
B

λδ . Τχω ἰμοσ λωτεπ δε ἰδρηι δειπ
πατέκωρη ετέσῶπι ἰνε β ρικελ οτσο λωτ ἰ-
οτωτ πιόται ετέολῆ οτορ πκεοται ετεχαφ .

ciγ
B

λε . Ετέσῶπι ἰνε έποτῆ ετποτῆ δειπ
οτμα οτῆ ετέολε οτορ τκεοτῆ (3) ετέχασ .

λα . Οτορ ατέροτῶ πεχωοτ παφ δε
δειπ αῦ ἰμια Ποσ : ἰθοῆ δε πεχαφ λωοτ
δε πιμα έτε πιωμα ἰμοφ σβηθεωοτῆ έ-
ματ (4) ἰνε πικεάδωμ .

XB

RGΦ . III .

ciα
1

α . Παφω δε ἰοτπαρβοθῆη λωοτ έίχιπ

τ θω (3) ἴπε λωτ β (2) ἰνε φττ κα (1)
ααατ κα , ββ (2) ττ

۲۸ . وكما كان أيضاً في أيام لوط .
كانوا يأكلون ويشربون ويشترون
ويبيعون ويفرسون ويبنون .

۲۹ . وفي اليوم الذي خرج
فيه لوط من سدوم أمطر (1) ناراً
وكبريتاً من السماء فأهلك الجميع .
۳۰ . على نحو هذا أيضاً

يكون في اليوم الذي يظهر فيه
ابن الانسان .

۳۱ . وفي ذلك اليوم من
يكون على السطح وأتمته في
البيت فلا ينزل ليأخذها . ومن
يكون في الحقل أيضاً فلا
يرجع إلى ورائه .

۳۲ . اذكروا امرأة لوط .

۳۳ . من يطلب خلاص
نفسه يهلكها ومن يهلكها يحييها .

۳۴ . وأقول لكم إنه يكون
في الليلة انسان على سرير واحد
فيؤخذ الواحد ويترك الآخر .

۳۵ . تكون اثنتان تطحنان معاً
فتؤخذ الواحدة وتترك الأخرى (2) .

۳۶ . فأجابوا وقالوا له في أي
مكان يارب (3) . فقال لهم حيث
تكون الجثة هناك يجتمع
النسور أيضاً .

۶۲ ف الأصحاح الثامن عشر

۱ . ثم قال لهم مثلاً

(1) يس وكا ز الله (2) يس ورو
ولند وف ز ويكون انسان في الحقل
فيؤخذ الواحد ويترك الآخر . وفي
وضعها بين قوسين (3) ب قر أين
يارب ، ب إلى أين الخ

۲۰۸
۱۰

۲۰۹
۲

۲۱۰
۱۰

۲۱۱
۱

۲۱۲
۵

۲۱۳
۵

۲۱۴
۱۰

τοτερηροσερχεσεε λκποτ λιβεη οτορ λιτοτ-
υτεμερκακιη (1)

لكي يصلوا كل حين
ولا يملوا .

β . Εφχω εμμοσ : νε οτορ οτρευτρεαν νε
δελ οτβακι ηφεργοτ (2) απ δατρηι εφτ
οτορ ηφωπιη απ δατρηι ηπιρωμη .

2 . قائلاً . كان في مدينة قاضٍ
لا يخاف الله ولا يستحي
من الناس .

γ . Νε οτορ οτχηρα δε νε δελ τβακι
ετεμματα : οτορ πασληοτ εαροτ νε εσχω εμ-
μοσ κε σιμαμψιω (3) πεμ φνετς
εμμοι λχολε .

3 . وكان في تلك المدينة
أرملة . وكانت تأتي إليه
قائلة انتقم لي ممن
ظلمني .

δ . Οτορ παροτωυ απ νε ψα οτσηοτ :
μεπελσα παι δε νεχατ λδρηι ηδητη νεχασ
κε φτ ητεργοτ απ δατερεηι οτορ ητωπιη
απ δατρηι (4) ηπιρωμη .

4 . ولم يكن يشاء إلى زمان .
وبعد ذلك قال في نفسه إن كنت
لا أخاف الله ولا أستحي
من الناس .

ε . Εθεβε κε (5) ταχηρα τδισι ηηι
τλαδσι επεσμηψιω εηλα ητεσυτεμηι ψαβουλ (6)
εστδισι ηηι .

5 . فمن أجل أن هذه الأرملة
تتبعني أنتقم لها لكيلا تأتي
دائماً وتتبعني .

α . Νεχε Ποσ δε κε σωτεμ κε οτ νε
εττε πιρευτρεαν ητε τδαικια χω εμμοσ .

6 . ثم قال الرب اسمعوا
ماذا يقول قاضي الظلم .

ζ . Φτ δε εηλαδσι επεσμηψιω απ ηπερ
σωτη παι ετωυ οτβηηι εηπεροοτ πεμ πιε-
χωρε οτορ εωοτ ηρηητ εχωοτ .

7 . أفلا ينتقم الله لمختاربه
الذين يصرخون إليه النهار والليل
وهو متمهل عليهم .

η . Σε (7) τχω εμμοσ ηωτεη κε εηλαδσι-
εποταμψιω ηχωλεμ : ηληη Πωηρηι εφρωμη
αφωαηι εαρη εηλαχεμ φηαετ εηχεη
ηικαεη .

8 . نعم (1) أقول لكم إنه
ينتقم لهم سريعاً . ولكن إذا جاء
ابن الانسان أتسرى يجد الايمان
على الأرض .

ΞΓ

θ . Δεχοσ δε εθεβε (8) εαλοτοη ηηετ-
χω εμμοσ ερωοτ κε εαλεμμη νε οτορ
ετωωυτ (9) ηηικεσωχη ηταηαβαβολη εφχω
εμμοσ .

9 . ثم خاطبهم من أجل
أقوام يقولون عن أنفسهم إنهم
أبرار ويرذلون الباقين بهذا المثل
قائلاً (2)

(1) β قر ηω(2) ητορ υτεμερ η ακιη
(2) εω(ε) δατρηι τ εω(ε) εηαμψιω
(3) εω(λ)σε τ ρβ(ν) ψαροη
(4) εω(λ)σε τ ρβ(ν) ψαροη
(5) εω(λ)σε τ ρβ(ν) ψαροη
(6) εω(λ)σε τ ρβ(ν) ψαροη
(7) εω(λ)σε τ ρβ(ν) ψαροη
(8) εω(λ)σε τ ρβ(ν) ψαροη
(9) εω(λ)σε τ ρβ(ν) ψαροη

(1) يس وبني ت نعم (2) بي ت
قائلاً .

1. Ἀρωμι β̄ ψελωοτ ἔρηνι ἐπιερφεῖ
ἐερῖροσετχεσθε πισοται (1) πε οτφαρῖσεοσ πε
πικεοται πε οττελωληνε πε .

1α. Πιφαρῖσεοσ δε ἐταροῖσι ἐρατῆ παῖ
παφερῖροσετχεσθε ἰμωοτ (2) ἴθρηι ἴθρηι
χε Φτ τ̄σπεῖρμωοτ ἴποτκ χε τ̄οι αλ ἰφ̄-
ρητ ἰπ̄σωχπ ἴπληρωμῖ ἴπερφωλεμ ἴπερφ̄-
ἴπονε (3) ἴπωκ τε ἰφ̄ρητ ἰπαικετελωληνε .

1β. Τερηνστετιλ ἴσοπ β̄ κατα σαββα-
τοπ τ̄τ ἰφ̄ρμωιτ ἴπελχαι λιβελ ἐτ̄χφο
ἰμωοτ .

1γ. Πιτελωληνε δε αφοῖσι (4) ἐρατῆ ρι
ἴφοτεῖ παφοτωψ αλ πε οταε ἴσαι ἴπερβαλ
ἴψωι ἐτ̄φε : αλλα παρκωλερ πε δελ τεφ-
μωστερρητ εφχω ἰμωοσ χε Φτ χω πηι ἴβολ
χε ἀποκ οτρεφερλοῖσι .

1δ. Τχω ἰμωοσ πωτεπ χε ἀ φαι ψεπαρ
ἐπεσντ εφῆμαῖνοττ ἴδοτπ ἐπερηνι ἴροτε φη
χε οτοπ λιβελ εθαδ̄ασφ̄σεπλεσβιοφ : φη δε
εθαδ̄εσβιοφ σεπαδ̄ασφ̄ .

σιε
ε
ξΔ
σια
β

1ε. Πατίπι δε παρ ἴπραπάλωσι ριπα
ἴπερφ̄ιλεμωοτ : ἐτατλατ δε ἴχε πωα-
εθνεσ πατερεπίτιμαπ πωοτ (5) .

1α. Ἰνε δε αφομοττ ἴρπωοτ εφχω ἰμωοσ
χε χα πιάλωσι ἴποτι γαροι οτορ ἰπερ-
ταρπο ἰμωοτ πισοτοπ εαρ ἰπαιρητ εωοτ
τε τ̄μωτοτρο ἴτε Φτ .

σιζ
β

1γ. Ἀμην τ̄χω ἰμωοσ πωτεπ χε φη
εθαδ̄υβπ τ̄μωτοτρο ἴτε Φτ ἴροφ αλ ἰφ̄-
ρητ ἴποτάλοτ (6) ἴπερῖ ἴδοτπ ἴροσ .

10. رجلا ن صعدا إلى الهيكل
ليصليا كان (1) الواحد فريسيًا
وكان (2) الآخر عشارًا .

11. أما الفريسي فوقف
يصلي بهذا في نفسه . اللهم إني
أشكرك لأنني لست كسائر
الناس الخاطفين (2) الظالمين الزناة
ولا مثل هذا العشار .

12. أصوم مرتين
في كل أسبوع وأعشر كل ما
أقتنيه .

13. وأما العشار فوقف
من بعيد وكان لا يشاء ولا أن
يرفع عينيه إلى السماء . بل كان
يقرع صدره قائلاً اللهم اغفر لي
فاني خاطي .

14. أقول لكم إن هذا
قد نزل إلى بيته أبر من ذلك . لأن
كل من يرفع نفسه يتضع ومن
يتضع نفسه يرتفع .

215
5
ف

15. ثم قدموا إليه أطفالاً
ليامسهم فامسأهم التلاميذ
نهروهم .

216
2

16. فدعاهم يسوع قائلاً
دعوا الأولاد يأتون إليّ ولا
تمنعوهم لأن مثل هؤلاء
ما يكون الله .

217
2

17. الحق أقول لكم إن
من لا يقبل ما يكون الله مثل ولد
إن يدخله .

(1) بت كان (2) كات الخاطفين
(3) ἰμωοτ (4) αφοῖσι (5) πατερεπίτιμαπ (6) ἴποτάλοτ

сін
в

ιη. Οτοζ αψυνηϋ ηνε οταρχωη εφωα με-
μος κε ηιρνεϋτεβω λασαθος οτ πε εϋλαδιϋ
ηταερ κληροπομην ποτωηδ λελεεζ .

ιθ. Πεχαϋ δε ηαϋ ηνε Ιης κε εεβε οτ
κωα υμοο ερωη κε ηασαθος : υμοη ελι
λασαθος εβηλ εϋϋ υματατϋ .

κ. Πιεητολη κωωτη (1) υμωοτ υπερ-
ερηωκ : υπερδωτεβ : υπερβοιοτι : υπερερμεερε
ηποτϋ : ματαιε πεκιωτ ηεη τεκματ .

κα. Νεοϋ δε πεχαϋ κε ηαι ηηροτ
αιαρεβ ερωοτ ιεχεη ταμεταλοτ .

сін
в

κβ. Εταϋσωτεη δε ηνε Ιης πεχαϋ ηαϋ
κε ετι κωοται πε ετεκωατ υμοϋ : εηχαη ηηβελ
ετεητακ μηητοτ εβωλ οτοζ σοροτ ηηιηκη
οτοζ εκεϋφο ηακ ποταεο δελ ηηϋηοτι οτοζ
υμοτ μουη ηωη .

ск.
в

κγ. Νεοϋ δε εταϋσωτεη ε πεϋρηητ υ-
καϋ πε οτραμμο εαρ πε εμαωω .

κα. Εταϋηατ δε ερωϋ ηνε Ιης πεχαϋ
κε ηωε εμοκε ητε ηηετε (2) ηηϋρηηα η-
τωοτ εη εδοτη εϋμετοτρο ητε ϋϋ .

κε. Εμοτηη εαρ ητε οτραμμοη ι ε-
δοτη εητεη εοταεηη ητε ηηαηηωρη (3) εεοτε
ητε οτραμμο ι εδοτη εϋμετοτρο ητε ϋϋ .

κα. Πεχωοτ δε ηνε ηηετωτεη κε
ηηη εωϋ ετε οτοηϋχοη υμοϋ ελοεηη .

κς. Νεοϋ δε πεχαϋ κε ηηατχοη ητε
ηηηηηη οτοηϋχοη υμωοτ ητεη ϋϋ .

κη. Πεχε Πετροο δε κε εηηηε υποη
αηχα ηεηηηαηη αηηωηη ηωκ .

١٨ . فسأله رئيس قائلاً
أيها المعلم الصالح ماذا أفعل لأرث
حياة أبدية .

١٩ . فقال له يسوع لماذا
تقول لي الصالح . ليس صالحاً
إلا الله وحده . (١)

٢٠ . الوصايا أنت تعرفها .
لا تزن . لا تقتل . لا تسرق . لا
تشهد بالزور . أكرم أباك وأمك .

٢١ . أما هو فقال هذه كلها
قد حفظتها منذ حداثتي .

٢٢ . فلما سمع يسوع (٢)
قال له يعوزك شيء آخر .
مالك به ووزعه على المساكين
فتقتني لك كنزاً في السموات
وتعال اتبعني .

٢٣ . فلما سمع اغتم لأنه
كان غنياً جداً .

٢٤ . فلما رآه يسوع قال
كيف يعسر على ذوي الأموال
أن يدخلوا ملكوت الله .

٢٥ . إن دخول جمل
في ثقب الابرة لأيسر من
دخول غني إلى ملكوت الله .

٢٦ . فقال السامعون
فمن يستطيع أن يخلص .

٢٧ . فقال غير المستطاع عند
الناس مستطاع عند الله .

٢٨ . فقال بطرس ها نحن قد
تركنا (٣) ما لنا وتبعناك .

٢١٨
٢

٢١٩
٢

٢٢٠
٢

(١) بي ولند قر إلا واحد وهو الله
(٢) ب ز ذلك (٣) ب ز كل
εηηαηηωρη

σκδ
8
κθ . Ἦθος δε περαυ λωοτ νε ἀμην
τκω ἄμος λωτελ νε ἄμοσι ἔλι ἐάφχα η
λσωφ ιε ὄριμι ιε θαλέλινοτ ιε θαλιοτ ιε
θαλυηρι εθεε τμετοτρο ἴτε φτ .

٢٢١
2
٢٩ . فقال لهم الحق أقول
لكم إنه ما من أحد ترك بيتاً أو
امرأة أو إخوة أو والدين أو أبناء
من أجل ملكوت الله .

λ . Θε ἱλαστίοτ ἀλ (١) ἴποτμηυ ἴκωβ
θεη παισνοτ οτορ θεη πιέπαρ εεληνοτ οτ
ωπθ ἴπέλερ .

٣٠ . إلا وبأخذها (١) في
هذا الزمان أضعافاً كثيرة وفي
الدهر الآتي حياة أبدية .

ξε
σκδ
8
λα . Ἐταφίμι δε ἔτοτφ ἄπιτθ περαυ
λωοτ νε ρηλλε τελλπαυεπαλ ἔρημι ἐλῆμι
οτορ σελακωκ ἐβολ ἴχε ρωβ λιβεη ετςθνοττ
ἐβολριτοτοτ ἴλλιήροφητις εθεε Ἰσηρι ἄ-
φρωμι .

٣١ . ثم أحضر إليه (٢)
الآنني عشر وقال لهم ها نحن
صاعدون إلى اورشليم وسيتم كل
ما هو مكتوب بالأنبياء عن
ابن الانسان .

λβ . Σεπατηφ εαρ ἔτοτοτ ἴπιεθλοσ
οτορ σελασωβι ἄμοφ οτορ σελασωφ οτορ
σελαριεαφ ἔπεφρο .

٣٢ . فانه يسلم إلى الأمم
ويستهزئون به ويرذلونه (٣)
ويبصقون في وجهه .

λε . Οτορ ἀτυαπερμαστιςοιη ἄμοφ
σελαθθεβεφ οτορ ἴηπατωηφ θεη πιμαρ ε
ἴεροοτ .

٣٣ . ومتى ج—لدوه
يقتل وفي اليوم الثالث
يقوم .

σκε
1
λα . Οτορ ἴλωοτ ἄποτκατ ἔβλι ἴηαι
οτορ παφρηη ἔρωοτ πε ἴχε παισαχι (٢)
οτορ πατέμι ἀλ πε ἔηηεπαφκω ἄμωοτ .

٣٤ . وهم لم يفهموا من هذا
شيئاً وكان هذا الكلام خفياً عنهم
فلم يكونوا يعلمون ما كان يقوله لهم .

ξε
σκε
8
λε . Δεσυηι δε ἔταφθωητ ἔλεριχω πε
οτοη οτβελλε πε εφρεμισι θεατεη πιμωητ
εφωατμεθελαι .

٣٥ . ولما قرب من أريحا
كان أعمى جالساً عند
الطريق يستمطي .

λα . Ἐταφσωτεμ δε ἔοτμηυ (٢) εφσιηι-
ώοτ παφρηηι πε χε οτ πε φαη .

٣٦ . فلما سمع يجمع جتناز
سأل ما هذا .

λς . Διταμοφ δε χε Ἰησ Πηλατω-
ρεοσ εθλασιηι (٤) .

٣٧ . فأخبروه يسوع
الناصري عابراً .

λη . Οτορ ἀφρωυ ἐβολ εφκω ἄμοσ χε
Ἰησ ἴσηρι ἴηΔατια παη ηηη .

٣٨ فصاح قائلاً يا يسوع
ابن داود ارحمني .

(١) φ ζ εμοσ (٢) روزيسوع
... ἔπι (٤) κδ , σκδ (٣) πιαχι
οη (٢) αθ , εω φ (٣) πιαχι , κδ , σκδ (٤) ἔπι ...

(١) ف ز العومس (٢) روزيسوع
(٣) أو يشتمونه ورو قر يجلدونه

λε . Οτορ πνεύματοςι ετην πατερε_
πιτιμαλ παρ ρηλα πτευχαρωρ : λθορ δε
μαλλον ηροτο (1) παρωυ εβολ κε ησηρι
ηλατια λαι πιη .

μ . Εταφορι δε ερατη λπε Ιησ̄ ατ_
οταρσαρηι εεροτενη ραρορ : εταρδωπτ δε
ερορ αφυενη .

μα . Χε οτ πετεκοταυρ λταμρ λακ
λθορ δε πεκαρ παρ (2) κε Παο̄ ρηλα λ_
ταπατ εβολ .

μβ . Οτορ πεχε Ιησ̄ παρ κε ελατ εβολ :
πεκλαρτ πεταρμαρμεκ .

μτ . Οτορ σατοτρ αφπατ εβολ οτορ
αμμουι λρωρ εφτωοτ εφτ : οτορ πιλαορ
τηρρ εταπλατ (3) πατμορ (4) εφτ .

ΚΕΦ . ΙΘ .

ΞΣ
σκε
1

α . Οτορ εταρψε εδοτη παρμμουι πε
δελ Ιεριχω .

β . Οτορ ιε οτρωμ ερμορτ επερραη
κε ζακχεορ οτορ φαι πε οταρχητελωηη
πε οτορ πε οτραμμο̄ πε .

γ . Οτορ παρκωτ πε εφορωυ ελατ εΙησ̄
κε πιη γε οτορ παρψχευχου αη πε εεβε
πιμηυ κε πε οτκοτχι πε δελ τεψμαηι .

δ . Οτορ εταρφοχι ετην αφυελαρ ε_
ερηι εεην οτετκομορεα ρηλα λτηρπατ ερορ:
οτορ αφησιηι πε εβολρητοτ (5) .

ε . Οτορ εταρτ εχεη πιμα αφσομς ερορ
λπε Ιησ̄ πεκαρ παρ κε ζακχεορ χωλεμ

(3) παρ ρβ , αα (2) ηροτο μαλλον παρ
λαρ_ κα , ββ (ο) ατ ... β (ε) εταρπατ οω
παρσιηι πε ρα , ρβ , οω , σιηι πε εβολρητοτ
εβολρητοτ

٣٩ . فنهه المتقدمون
ليسكت . أما هو فكان
يزداد صياحاً يا (١) ابن
داود ارحمني .

٤٠ . فوقف يسوع وأمر
أن يقدم إليه . فلما قرب منه
سأله .

٤١ . ماذا تريد أن أصنع
بك فقال له (٢) يا رب
أن أبصر .

٤٢ . فقال له يسوع أبصر .
إيمانك قد خلصك .

٤٣ . فلوقته أبصر وتبعه
وهو يمجّد الله . والشعب جميعه
لما رأوا سبحوا الله .

الأصحاح التاسع عشر

٦٧ف
٢٢٥
١٠
١ . فلما دخل كان
عشي في أريحا .

٢ . وإذا برجل اسمه زكا وهذا
كان رئيس العشارين وكان
غنياً .

٣ . وكان يجول مريداً أن يرى
يسوع من هو فلم يكن يقدر
بسبب الجمع لأنه كان قصير القامة .
٤ . فأسرع إلى قدام وصعد
على جميزة لكي يراه فقد كان
مزماً أن يجتاز بها .

٥ . فلما أقبل على الموضع نظر
إليه يسوع (٣) وقال له يا زكا

(١) عس ز يسوع (٢) ب ت له
(٣) ب قر فلما انتهى يسوع إلى
الموضع نظر إلى فوق فرآه الخ

ύμοκ άμοτ έπεσнт άφοοτ εαρ εωτ έροι άμωκ άμοτ έπεσнт άφοοτ εαρ εωτ έροι
 1τλψωπ1 θελ πεκп1 . άμωκ άμοτ έπεσнт άφοοτ εαρ εωτ έροι άμωκ άμοτ έπεσнт άφοοτ εαρ εωτ έροι

α . Οτοσ αφχωλεμ άμοσ αφί έπεснт 6 . φάσρεσ νω—ζιλ
 οτοσ αφψοпφ έροσ (1) εφραψ1 . وقبله فرحاً .

ζ . Οτοσ п1 тпрот έταηлат атχρεμ 7 . فلما رأى الجميع (ذلك)
 рем εтχω άμοσ χε αφψελαφ (2) έδοηл ёп1 τδμρωμ1 прεφερлов1 (3) έεμтол άμοσ . τδμρωμ1 прεφερлов1 (3) έεμтол άμοσ .
 1позр1ω1 прεφερлов1 (3) έεμтол άμοσ .

η . Δφόρι δε έρατφ 1пзе ζακχεос 8 . فوقف زكا وقل للرب
 पेडाड म1पос χε प1ос εп1пे (4) 11 1τφαψ1 हा अन्दा या رب اعطى الساكنين
 1плагтπαρχοпτα 1п1εпк1 οτοσ φпёта1с1тφ نصف أموالى ومن خلعتہ شيئاً
 1пзолс 1εγλι 1паковоτ паφ 1п 1кωβ . اعوضه أربعة أضعاف .

θ . Πεχαφ δε паφ 1пхе 1пс (5) χε 9 . فقال له يسوع اليوم صار
 φοοτ άμωτχαι ψωп1 1п1αп1 (6) χε 1пөөс الخلاص لهذا (2) البيت لأنه هو
 εωφ οτψп1 1пте Δβραам пе . أيضاً ابن إبراهيم .

ска

ι . Δφί εαρ 1пхе 1пψп1 11φρωμ1 10 . لأن ابن الانسان جاء
 οτοσ 1пορεμ 11φпёта1тako . ليطلب ويخلص ما قد هلك (3) .

ξη

1α . Εтсωтеμ δε 1п1αι αφοταετοτφ 11 . وفيها هم يسمعون هذه
 1εξε (7) οтпаδβολп1 εөβε χε па1θεпт пе زاد فقال مثلاً لأنه كان قريباً من
 11 1п1ω οτοσ паτμεт1 χε 11μετοτπο 1п1 اورشليم وكانوا يظنون أن ملكوت
 φ11 паοτψпε εβολ сатотс пе الله يظفر للوقت .

сκη

1β . Πεχα1 οтп (8) χε 1пε οτοп οтρωμ1 12 . فقال . كان رجل شريف
 1пегселпс αφψελαφ 1εοτχωρμ εсот1пот 11 الجنس قد ذهب إلى كورة بعيدة
 1позметоτπο οτοσ 1ταсθο1 . ليأخذ مائة كما ويعود .

ске

1γ . 1ταμωτφ δε 11 11βωк 1п1αφ 13 . فدعا عشرة عبيد له
 1αφ1 11 1пεμпа 1пωτ εφ1ω 11μωс χε 11φ1 11 وأعطاهم عشرة أمنا . (4) قائلا
 1εβψωт θεл па1 ψα11 . 1αφρωμ1 1п1εμпа 1пωτ εφ1ω 11μωс χε 11φ1 11 تاجروا بهنّه (5) حتى آني .

1δ . Пεφпολ1тпс δε паτμωс1т 11μωс 14 . وكان أصل
 пе οτοσ 1пοτωρп1 1пο1пρεсв1а сαφαεοτ 11 مدينة يهوذا فأسلموا وراءه

(1) φ ωс τ έροσ (2) φ ωс ... αφпа (3) 1ε (4) εп1пе паос (5) б φωс (6) 1пхе 1пс (7) θεл пап1 (8) φ ωс τ οтп (9) εφ1ω 11μωс χε 11φ1 (10) 1пψп1 11φρωμ1 (11) 1п1εμпа 1пωτ εφ1ω 11μωс χε 11φ1 (12) 1п1εμпа 1пωτ εφ1ω 11μωс χε 11φ1 (13) 1п1εμпа 1пωτ εφ1ω 11μωс χε 11φ1 (14) 1п1εμпа 1пωτ εφ1ω 11μωс χε 11φ1

μοφ εντω άμος γε τεπορευ φα⁽¹⁾ επ
εορευεροτρο εδρηι εχων .

Γε . Οτορ ασυωπι εταφτασθω εαφσ⁽¹⁾
ητμετοτρο αφχοσ εορομιοττ ελιεζιαικ
λαφ⁽²⁾ παι εταφτ άπιρατ πωοτ ριπα η .
τεφεμι γε οτ άμετρεβωωτ εταταισ⁽³⁾ .

Γα . Δαφ⁽⁴⁾ δε⁽⁵⁾ ηνε⁽⁶⁾ πιροοιτ εφχω
άμος γε Πλοσ ά πεκεμπα αφερ⁽⁷⁾ Γ⁽⁸⁾ λεμπα .

Γδ . Οτορ πεζαφ λαφ γε καλωσ πιβωκ
εοηλεφ : εοβε γε ακυωπι εκελροτ θεη
ρληκοται ωωπι εοτοπτεκ ερωωπι άματ ε
ζεη Γ⁽⁹⁾ άβακι .

Γη . Οτορ αφι ηνε πιμαρ β⁽¹⁰⁾ εφχω ά
μοσ γε Πλοσ ά πεκεμπα αφερ⁽¹¹⁾ ε⁽¹²⁾ λεμπα .

Γθ . Πεζαφ δε οη άπαιχετ γε ωωπι
ρωκ εχελ ε⁽¹³⁾ άβακι .

Κ . Οτορ αφι ηνε πικεοται εφχω άμος
γε πλοσ ρηππε ισ πεκεμπα φχη⁽¹⁴⁾ ητοτ
αικοταωληφ θεη ορσοταριολ .

Κα . Παιεργοτ εαρ⁽¹⁵⁾ θατεκρη πε γε
ηλοκ οτρωωι εφπαωτ κωλι άφνετε άπεκ
χαφ εδρηι οτορ κωσθ⁽¹⁶⁾ άφνετε άπεκατφ .

Κβ . Πεζαφ⁽¹⁷⁾ λαφ γε εβολθεη ρωκ
ηλατρηη εροκ πιβωκ ετρωοτ : ισχε κσωοη
γε άποκ οτρωωι εφπαωτ ειωλι άφνετε
άπιχαφ εδρηι οτορ ειωσθ⁽¹⁸⁾ άφνετε άπικατφ .

Κε . Θεβε οτ άπεκτ άπαρατ εττραπεδα
οτορ άποκ αιωωπι παιπαερήρασσιη άμοφ

سفارة قائلين لا نريد هذا أن
يملك علينا .

15 . حدث لما عاد آخذاً
الملك أن أمر بأن يدعى إليه أولئك
العبيد الذين أعطاهم الفضة ليعلم
ماذا تاجروا (1) .

16 . فجاء الأول قائلاً يا سيد
مناك قد صار عشرة أمناء .

17 . فقال له نعماً أيها
العبد الصالح من أجل أنك كنت
في القليل أميناً فليكن لك سلطان
على عشر مدن .

18 . وجاء الثاني قائلاً
يا سيد منك قد صار خمسة أمناء .

19 . فقال لهذا الآخر أيضاً
وكن أنت على خمس مدن .

20 . وجاء الآخر قائلاً
يا سيد. هوذا منك موضوع عندي
قد صررته في منديل (2) .

21 . لأني خفت منك لأنك
رجل قاس تأخذ ما لم تضعه
وتحصده ما لم تزرعه .

22 . فقال له من فمك أدينك
أيها العبد الشرير . إذ عرفت أنني
رجل قاس آخذ ما لم أضعه
وأحصده ما لم أزرعه .

23 . فلماذا لم تسلم فضتي إلى
المائدة (3) حتى إذا جئت

(1) ωω (1) τεπορευ εφαι (2) β τ λαφ (3) β قر
πεταταισ (4) β τ δε (5) ρβ (6) δε τ (7) αφη
αφ (8) β τ αφχη (9) αθ (10) αθ (11) αφχη
δε ζ κδ

(1) لندقر ايعلم ماربح كل واحد منهم
في تجارته وبي قر بما تاجر كل واحد
(2) ب قر الذي كان عندي موضوعاً
في منديل (3) لند قر للصراف وبي
ويس قر مائدة الصيارفة وبي وبيح =

λεμ τεφμισι .

κα . Οτος γεμαδ λπνητορι ερατορ γε
αλιotti απεμλα λποτφ αφαι οτορ μηη
αφνετε πι λμμλα λποτφ .

ελα
β κε . Οτος πεκωοτ λαφ γε Ροσ οτολ
ι μμμλα λποτφ .

κα . Τηω υμοσ λπτεπ γε οτολ λιβελ
ετε οτολταφ ετεφ λαφ : φη γε ετε υμολ
ταφ φνετε λποτφ σελαολφ λποτφ .

ελα
ε κζ . Πληλ παχαλι λαι ετε υγοτορω
εθριεροτρο εζρηι εκωοτ αητορ υπαμωα
οτορ . (1) δελδωλοτ υπαμωο εβολ .

ελα
β κη . Οτορ εταφγε λαι λαφωωσι πε ρι
τηη εφλα εζρηι ελλημ .

εθ κε . Οτορ ασωπι εταφδωλτ εβηοφαεν
λεμ Βηοαλια δατεπ λπτωοτ εψατωοτφ εροφ
γε φα λικωιτ αφοτωρη λβ εβολδεν πεφ
μαθητισ .

λ . Εφω υμοσ : γε μασηεπτεπ επα
τηι ειχη υπετελυο (2) τετελπαχιμ
ποτση εφσολη φνετε υπε ελι λρωμ αλημ
εροφ ελερ : βολφ εβολ αλητη .

λα . Οτορ εφωη ερβωλη οται τεπ οη
ποτ γε εθε οτ τετελβωλ υμοφ εζοσ υ
λαρηφ γε Ροσ πετερλχηα υμοφ .

ελε
β λβ . Εταφσηεπτοτ γε λικε λπετατοτ
ορκοτ ατζιμι καταφρηφ εταφζοσ λωοτ .

λε . Εφβωλ γε υμσκη εβολ πεζε
πεφσισετ λωοτ γε εθε οτ τετελβωλ υμσκη .

Αταζαها مع رجبها .

24 . ثم قال للواذنين (1)
خذوا التنا من هذا واعطوه للذي
عنده العشرة الامناء .

25 . فقالوا له يا سيد عنده
عشرة امناء .

26 . اقول لكم ان كل من
له يعطى (2) . ومن ايس له فالذي
عنده يؤخذ منه .

27 . اكن اعدائي اولئك
الذين لم يريدوا ان املك عليهم
ليتوني بهم ههنا واذبحوهم امامي .

28 . ولما قال هذا سار الى
الامام ساعداً الى اورشليم .

29 . ولما قرب من بيت
فاحي وبيت عنيا عند الجبل الذي
يدعى جبل الزيتون ارسل اثنين
من تلاميذه .

30 . فذلا . اذعيا الى هذه
القرية التي امامكم . (3) متجدان
جسماً فربوتما لم تركبه احد من
الناس قط سحلاه وانيا به .

31 . فان سارا كما احد للنا
تلاميذه يقول (4) قلنا ان الرب
يحتاج اليه .

32 . لما ذهب الرسلان
وجدا كما قال لما (5) .

33 . وفيما هما يعلان الجحش
قال لما اسجابه لما اذا علان الجحش .

ερε : ββ : κα : κδ : ρδ (1) οτορ τλα : ρδ (1)
τεππαγε εδοτη εροφ

(1) تب قر لاحاض من (2) من ورو
: ووزاد (3) ساء من ادخلتها
(2) بزله (5) روز الجحش وافقاً

λα . Πρωτο δε πεχωτο τε Ποσ πετερ-
χρια μμοσ .

٣٤ . فقالا إن الرب
محتاج إليه .

λε . Οτοσ ατελεσ γα Ιησ οτοσ ετατ-
βορβερ πποτ εβωσ εζειν πισησ ατταλε
Ιησ ερωσ .

٣٥ . فأتيا به إلى يسوع
والقيا ثيابهما على الجحش وأركبا
يسوع عليه (١) .

σλα
α

λα . Εμοσι δε πατρωσ πποτ εβωσ
ει πιμωιτ .

٣٦ . وفيما هم يسرون (٢)
ففرشوا ثيابهم في الطريق .

λε . Εφλαδωιτ δε εηνη επιμαλι ε-
πεσιτ λτε πιτωοτ λτε πιχωιτ αφερριτε
λχε πιωνυ τηρσ λτε πιμαθητισ ετρασι
ετςμοσ εφτ δεπ οτλιωτ λςμι εεβε πιζομ
τηροτ ετατλατ ερωοτ .

٣٧ . وإذ هم يقترب من
منحدر جبل الزيتون طفق كل
جمهور التلاميذ (٣) يفرحون
ويسبحون الله بصوت عظيم من
أجل جميع القوات التي رأوها .

σλε
ε

λη . Ετκω μμοσ τε εςμαρωοτ λχε
πιοτρο φνεολληοσ δεπ φραλ μΠοσ : οτγι-
ρηλλι δεπ τφε οτοσ οτωοτ δεπ πιετσοσι .

٣٨ . قائلين مبارك الملك
الآتي باسم الرب . سلام في السماء
ومجد في الأعالي .

λε . Οτοσ εαλοτολ λτε πιφαρισεοσ
εβολ δεπ πιμωυ πεχωοτ λασ τε πιρεφτςβω
αριεπιτιμαλ ππεκμαθητισ (١) .

٣٩ . وإن قوماً من الفريسيين
من الجمع قالوا له يا معلم
انتهر تلاميذك .

σλα
ι

μα . Οτοσ αφερωτω πεχασ τε ττω μ-
μοσ πιωτελ τε αρευαλ παι χαρωοτ σελασω
εβολ λχε παιωπι .

٤٠ . فأجاب وقال أقول
لكم إنه إن سكت هؤلاء
سرخت هذه الحجارة .

μα . Οτοσ εωσ εταφδωιτ εταφλατ
εφβακι αφριμι εερηι εζωσ .

٤١ . فلما قرب ورأى المدينة
بكى عليها .

μβ . Ετκω μμοσ τε επαρεεμι εωι πε
δεπ παιεζοοτ ελα τεεγρηλλι : τποτ δε
ατρωι εβολ εα πεβαλ .

٤٢ . قائلاً لو كنت أنت أيضاً
تعلمين في هذا اليوم ما هو سلامك (٤)
أما الآن فقد خفي عن عينيك .

με . Χε σελαί εερηι εζω λχε εαπε-
ροοτ οτοσ σεπατακτε καυ ερο λχε πεχασι

٤٣ . إنه ستأتي عليك
أيام يحاصرك أعداؤك بترسة

(١) ββ , κα : ετλα πσεχαρωοτ
(٢) بت عليه (٢) بي ورو
وكا ويس ولند قر .. هو يسير
(٣) ف قر بدأ جميع اللا
والتلاميذ (٤) أو أسباب سلامك

οτοζ σελακωτ έρο οτοζ σελαρεχρωχι (1) 'λασα (۲) λιβελ .

ويحيطون بك وبضايقتونك من كل جهة .

σλζ
β
μα . Οτοζ ενέρωδτ έμο έπεσιτ πεμ
λευηρι λδνητ : οτοζ λποτχα οτώλι έχελ
οτώλι λδνητ έφμα χε έπεέμι έπσνοτ λπε
πεχεμψυλι .

۴۴ . ويدكونك وبنيك فيك . ولا يتركون فيك حجراً على حجر حيث أنك لم تعرفي زمان افتقارك .

۲۳۷
۲

σλη
α
με . Οτοζ (۳) έταρψε έδουη έπιερφει
αφερρητε ηρηοτι έβολ λπνηττ έβολ .

۴۵ . ولما دخل الهيكل بدأ يخرج الباعة (1) .

۲۳۸
۱

μα . Ερχω έμοζ πωοτ : χε εδδηοτ
χε πανι εφέωπι λποτη έπρσσερχη : λωτεπ
δε άρετελαιη μβηβ λπολι .

۴۶ . قائلاً لهم . مكتوب إن بيتي بيت صلاة . وأنتم جامتموه مغارة لصوفس .

۲۳۹
۱

σλε
α
μας . Οτοζ παρτίζω μμηλι πε (1) δελ
πιερφει παρχηέρετς δε πεμ λισαδ πεμ
λιγοτάτ λπε πηλαοζ πατκωτ πε λσα (۵)
τακοζ .

۴۷ . وكان يعلم كل يوم في الهيكل وكان رؤساء الكهنة والكتبة والشعب يطلبون أن يهاكوه .

μη . Οτοζ πατχιμι αη πε εφνήτοτλα
αιη πηλαοζ εαρ τηρηη πατάωι λπωη ετσω
τεμ έροζ .

۴۸ . ولا يجدون ما يفعلون لأن الشعب كله كان متعلقاً به يسمع منه .

ΚΕΦ . Κ .

الأصحاح العشرون

ο
σμ
β
α . Οτοζ ασωπι δελ οται λπιέρσοοτ
εφτίζω (1) δελ πιερφει οτοζ εφριωελποτφι
ατόζι έρατοτ λχε παρχηέρετς πεμ λισαδ
πεμ λπρσβεττεροζ .

۱ . وفي أحد الأيام إذ هو يعلم (2) في الهيكل ويبشر وقف رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ .

۷۰ ف
۲۴۰
۲

β . Οτοζ πεχωοτ παη χε άχοζ παη χε
ακίρι ληαι δελ αψ λερψωσι : ιε πιω πε
ταρτ πακ έπαερψωσι .

۲ . وقالوا له قل لنا بأي سلطان صنعت هذه . أو من الذي أعطاك هذا السلطان .

γ . Δερότω (۷) πεχαη πωοτ χε τλαωελ
εηποτ ρω έοτσαχι (۸) οτοζ άχοζ ληι .

۳ . فأجاب وقال لهم أنا أيضاً أسألكم عن كلمة (3) فقولوا لي .

α . Πωωζ λπε Ιωαηηης πε οτ (۹) έ-
δολδεν τφε πε ηαν οτ έ-

۴ . معمودية يوحنا أكانت

τ ω (۳) σασα (۴) έμο ζ κλ (۱) οτοζ (۵) πε (۶) λσε (۷) πε (۸) οτοζ (۹) λποτ ...

(۱) قر الذين يبيعون ويشتررون فيه (۲) ب ز الشعب (۳) رو ويس وبني واند ز واحدة

βολθελ πηρωμι πε .

ε . Πρωτο δε αριστοι πευ ποτέρηοτ
εγκω υμιος κε εϋωπ αλυαηκος κε οτ εβολ
θελ τφε πε ηλακος ηαη κε εθε οτ απε
τελλαρτ εροφ .

α . Εϋωπ δε αλυαηκος κε οτ εβολθελ
πηρωμι πε ηλαος τηρη ηαριωμι ερον πορηητ
σαρ οητ κε Ιωαηης οτήροφηης πε .

ς . Οτορ ατέροτώ κε τελέμι αη κε οτ
εβολθωπ πε .

η . Οτορ πεζε Ιης πωοτ κε οταε άποκ
ήηλακος ηωτεη αη κε αηρη ηλαη θελ αϋ
περϋωπ .

ΟΔ
σμα
B

θ . Αφερηης δε ησαηι πευ ηηλαος
ηταιπαρβολη : πε οτοη οτρωμι εαφο ο η
οτιαγάλολι οτορ αητηη ηραποτη οτορ
αηϋελαη εήϋωμο ηοηηϋτ (1) ηςηοτ .

ι . Οτορ θελ ηςηοτ αηοτωρη ηοτβωκ
ρα ηηοτη ηηα ηςετ ηαη εβολθελ ηοτταη
ητε ηηαγάλολι : ηηοτη δε εταηηοτη εροφ
αηητοτ η εβολ εηϋοτητ .

ια . Οτορ αηοταητοτ η εοτωρη πωοτ
ηκεβωκ : ηρωοτ δε εταηηοτη εηίχετ οτορ
εταηηοτ η αηητοτ η εβολ εηϋοτητ .

ιβ . Οτορ αηοταητοτ ηη εοτωρη (2)
υηημαη η : ηρωοτ δε εταηηωηη (3) εε
ηαιχετ αηηηη η εβολ .

ις . Πεζε Ηος δε υηηαγάλολι κε οτ
πε ηηααηη : ηηαοτωρη υηαηηρη υηεηρητ :
αρηοτ ηςεϋηηη θατεηηη .

من السماء أم من الناس .

5 . فتشاوروا بعضهم مع
بعض قائلين إن قلنا من السماء
يقول لنا فلماذا لم
تؤمنوا به .

6 . وإن قلنا من الناس يرجنا
جميع الشعب لأن قلوبهم أقيت
أن يوحنا نبي .

7 . فأجابوا لا نعلم (1)
من أين هي .

8 . فقال لهم يسوع ولا
أنا أقول لكم بأي سلطان
صنعت هذه .

9 . وبدأ يكلم الشعب
بهذا المثل . إنسان غرس كرماً
وسلمه إلى فلاحين (2) وسافر
زماناً طويلاً .

10 . وفي الأوان (3) أرسل
عبداً إلى الفلاحين ليعطوه من ثمر
الكرم . فضربه الفلاحون
وصرفوه فارغاً .

11 . فعاد أيضاً وأرسل لهم
عبداً آخر . فضربوا الآخر
وأهانوه وصرفوه فارغاً .

12 . ثم عاد أيضاً وأرسل
الثالث . ففجروا هذا الآخر
وأخرجوه .

13 . فقال رب الكرم ماذا
أصنع . أرسل ابني الحبيب .
لعلهم يخجلون منه .

ف) 241
4

(1) ب قر أنهم لا يعلمون (2) ب
قر كرامين وب فعلة (3) يس وكا
قر أوان الثمر

12. Ἐταρτατ δε ἐρωτ ἴνε πιστιν
λατσοβλι πε λεμ ποτέρνοτ ετχω ἄμος κε
φαι πε πικληρολομοσ : ἀμωλι μαρβλδοθ
βεφ ρηλα ἴπεσσωπι λαπ ἴνε τ̄ κληρολομιᾱ .

13. Οτοσ ἐταρτιτϛ σαβολ ἄπιμαγάλολι
ατδοθεφ : οτ (1) πε ἐτεφπαδιϛ πχοτ ἴνε
Ποσ ἄπιμαγάλολι .

14. Ἐπαί οτοσ ἔπατακε πιστιν (2) οτ
ορ ἔπατ ἄπιμαγάλολι ἡγαλκεχωτλι :
ἐτατρωτεω δε πεχωτ κε ἴπεσσωπι .

15. Ἦθοϛ δε ἐταρσομοσ ἐρωτ πεζαϛ
κε οτ πε φαι (3) ἐτςόνοττ κε πιώλι ἐτατ
σωϛη ἴνε πηετκωτ φαι αϛσωπι ετχωκ (4)
ἴλακε .

16. Οτοσ οτοπ πιβελι εεπαρεϛ ἐλελ
παιώλι ἐτεύματ ἔπαλωσ : φη δε ἐτεφπαρεϛ
ἐχωϛ ἔπαυαϛ ἔβολ .

сμβ
а

17. Οτοσ λατκωτ πε ἴνε πιсаθ̄ λεμ
πιαρχνέρετс εεπ ποτχιᾱ ἔβρηι ἐχωϛ δεπ
τοτποτ ἐτεύματ οτοσ ατερροτ δατρηι ἄ
πιλαοσ ἀτέμι εαρ κε ἐταϛκε ταπαραβολη
εεβητοτ .

ОВ

сме
в

18. Οτοσ ἐταττ ρενοτ ατοτωρη γαροϛ (5)
ἡγαπρεφερ̄χροϛ ετερμετσωβι ετχω ἄμος
ἐρωτ κε γαπέμνι πε : ρηλα ἴπεσταροϛ ποτ
сахи ρωсте ἐтнιϛ ἡταρχηι λεμ τ̄ ἐξοτсiа̄
ἴπε πρηνεμωπι .

19. Οτοσ ατσωελϛ ετχω ἄμος κε πι
ρεϛτςέσω τελέμι κε κсахӣ δεπ οτсωοττεп

12. فلما رآه الفلاجون
تأمروا فيما بينهم قائلين هذا هو
الوارث . تعالوا نقتله ليكون
لنا الميراث .

13. فأخرجوه خارج
الكرم وقتلوه . لماذا يصنع بهم
رب الكرم .

14. يأتي ويهلك (1)
الفلاحين ويعطي الكرم لآخرين .
فلما سمعوا قالوا حاشا .

15. فنظر إليهم وقال فما
هو هذا المكتوب . إن الحجر
الذي ردّله البنائون هذا قد صار
رأس الزاوية .

16. فكل من يسقط على
هذا الحجر يترفض . ومن
يسقط هو عليه يسحقه (2) .

17. فطلب الكتبة ورؤساء
الكتبة أن يلقوا أيديهم عليه
في تلك الساعة فخافوا الشعب
لأنهم علموا أنه قال هذا
المثل عليهم .

18. فراقبوه وأرسلوا إليه
جواسيس وهم يراؤون ويقولون
عن أنفسهم أنهم أبرار (3) . لكي
يصيّدوه بكلمة ويسلموه إلى
رياسة الوالي وساطنانه .

19. فسألوه قائلين يا معلم
نعلم أنك تتكلم بالصواب وتعلم

۲۴۲
۱

۷۲ ف

۲۴۳
۲

(1) ρβ , κα (2) κε , ρβ (3) φη (4) αθ (5) ρβ (6) ετχωκ
ετχωκ

(1) ف ز أليس (2) ب ز أولئك
(3) لند قر يتكسر (4) ب قر
وأرسلوا إليه جواسيس متشبهين
بالصديقين

οτορ κτςβω οτορ κστρω απ αλλα δει οτ
μεθινη εκτςβω επιμωιτ πτε Φτ

ولا تأخذ بالوجوه بل تعلمتم بالحق
طريق الله .

κβ : Συε ετ ρωτ υποτρο ψαπ
μμοα .

٢٢ . أيجوز أن تؤدى (١)
الجزية للملك (٢) أم لا .

κε . Σταττ ρειη δε ετορμετλαποτρ
cos περατ (١) .

٢٣ . فقطن لتكريمهم
وقال (٢)

κα . Χε ματαμοι εοτσαεερι λθωοτ δε
ατταμοφ οτορ περατ λωοτ δε τρικωπ λει
τεπιεραφη ετρωιτς πα πμ λε λθωοτ
δε περωοτ χε πα ποτρο λε .

٢٤ . أروني ديناراً فأروه (٤)
فقال لهم (٥) لمن الصورة والكتابة
التي عليها (٦) فقالوا لها
للملك (٢)

κε . Νθοτ δε περατ λωοτ χε τποτ
μα πα ποτρο υποτρο οτορ μα πα Φτ (٢)
υΦτ .

٢٥ . فقال لهم فأعطوا
الآن (٧) ما للملك للملك
وما لله لله .

κα . Οτορ υποτρυχεμχοι εάμαρ (٣)
μμοφ δει οτσαχι υπειμω εβολ υπιλαος .
οτορ ετατερυφηρι εβριη εχει περχιπεροτω
ατχαρωοτ .

٢٦ . نلم يقدروا أن
يسكوه بكلمة أمام
الشعب . فتعجبوا من جوابه
وسكتوا .

κς . Σταττ δε λχε ραποροπ πτε πισαα
δοτκεοσ (٤) ληετχω υμοσ χε υμοπ άπαστα
οις ατσηοη .

٢٧ . ثم جاء قوم من
الصدوقيين الذين يقولون أن
ليست قيامة وسألوه .

κπ . Σταω υμοσ χε φρεττςβω ε
υωτςηοις εδαι παπ χε ευωπ άρευαη ισοπ λ
οτμ μοτ εοτοπτετ εβριη υματ οτορ φμ
υμοπτετ ψηρι υματ ριπα πτε περσοπ σ
πτετςβριη (٥) οτορ πτεττοτποσ οτχροχ
υπερσοπ .

٢٨ . قائلين يا معلم كتب
لنا موسى إن مات أخو
أحد وله امرأة وهذا ليس
له ولد فليأخذ أخوه
امراته ليقيم نسلاً
لأخيه .

αα , ρβ (٣) خطأ υΦτ قر ββ , κα (٢) λωοτ (١) ب ز
πτςβριη (٥) οτορ πτεττοτποσ οτχροχ (٤) β ... εαπ (٥) ب قر

(١) ب قر نمطي (٢) ب قر لقيصر (٣) يس ولند ورو وي وف ز
لهم لذا تجربونني (٤) بي ورو
ويش ولندت فأروه (٥) ب ت
فقال لهم (٦) ب ت التي عليها
(٧) ب قر إذن

$\overline{\kappa\theta}$. Ne oron $\overline{\zeta}$ otu' ncol ne : otog . ٢٩ . فكان سبعة إخوة .
 πηγουττ έταφίστριμι ⁽¹⁾ αμφορ εφουι مات أخذ الأول امرأة ومات
 πατρηρι . عن غير ولد .

$\overline{\lambda}$. Otog πιμαρ $\overline{\beta}$ αφσίτε . ٣٠ . فأخذها الثاني .

$\overline{\lambda\alpha}$. Neu πιμαρ $\overline{\epsilon}$ παρητ $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{\psi\alpha}$ πι_ ٣١ . والثالث وهكذا إلى
 μαρ $\overline{\zeta}$: ύπορχα ψηρι otog αμφορ . السابع . ولم يتركوا ولداً وماتوا .

$\overline{\lambda\beta}$. Εήδαε $\overline{\alpha\epsilon}$ αμφορ εως $\overline{\iota\kappa\epsilon}$ $\overline{\tau}$ _ ٣٢ . وأخيراً . ماتت
 κέστριμι . المرأة أيضاً .

$\overline{\lambda\epsilon}$. Νέρηι otu' $\overline{\delta\epsilon\eta}$ $\overline{\tau\alpha\pi\alpha\sigma\tau\alpha\iota\varsigma}$ ασλαερ ٣٣ . ففي القيامة لمن منهم
 εριμι $\overline{\iota\pi\iota\upsilon}$ $\overline{\alpha\mu\phi\omicron\rho\tau}$: $\overline{\alpha\pi\iota\overline{\zeta}}$ εαρ $\overline{\sigma\iota\tau\epsilon}$ تكون زوجة . لأن السبعة
 ετρίμι . اتخذوها زوجة .

$\overline{\lambda\delta}$. Otog πεχαφ $\overline{\pi\omega\omicron\tau}$ $\overline{\iota\kappa\epsilon}$ $\overline{\iota\eta\varsigma}$ $\overline{\alpha\epsilon}$ ٣٤ . فقال لهم يسوع إن أبناء
 πιψηρι $\overline{\iota\tau\epsilon}$ $\overline{\pi\alpha\iota\epsilon\lambda\epsilon\zeta}$ $\overline{\psi\alpha\tau\sigma\iota}$ otog $\overline{\gamma\alpha\tau\sigma\iota\tau\omicron\tau}$. هذا الدهر يتزوجون ويتزوجن .

$\overline{\lambda\epsilon}$. Νη $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\rho\pi\epsilon\mu\iota\psi\alpha}$ $\overline{\alpha\iota\pi\iota\epsilon\lambda\epsilon\zeta}$ ٣٥ . أما الذين استحقوا ⁽¹⁾
 ετεμμάτ $\overline{\lambda\epsilon\mu}$ $\overline{\tau\alpha\pi\alpha\sigma\tau\alpha\iota\varsigma}$ ⁽²⁾ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda\delta\epsilon\eta}$ ذلك الدهر والقيامة ⁽²⁾ من الأموات
 πιρεφμωοτ otαε $\overline{\alpha\iota\pi\alpha\tau\sigma\iota}$ otαε $\overline{\alpha\iota\pi\alpha\tau\sigma\iota\tau\omicron\tau}$. فلا يتزوجون ولا يتزوجن .

$\overline{\lambda\alpha}$. Otαε εαρ ⁽³⁾ $\overline{\alpha\iota\mu\omicron\lambda\upsilon\chi\omicron\mu}$ $\overline{\iota\pi\sigma\epsilon\mu\omicron\tau}$ ٣٦ . لأنه لا يمكن أن
 $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{\epsilon\lambda\eta\gamma\tau\epsilon\omicron\varsigma}$ $\overline{\lambda\alpha\sigma\sigma\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$ εαρ $\overline{\lambda\epsilon}$ otog $\overline{\epsilon\lambda\pi}$ يموتوا بعد لأنهم يكونون
 ψηρι $\overline{\iota\tau\epsilon}$ $\overline{\Phi\tau}$ $\overline{\lambda\epsilon}$ ετοι $\overline{\pi\psi\eta\rho\iota}$ $\overline{\iota\tau\epsilon}$ $\overline{\tau}$ مساوين للملائكة وهم أبناء الله
 $\overline{\alpha\iota\lambda\alpha\sigma\tau\alpha\iota\varsigma}$. إذ هم بنو القيامة .

$\overline{\lambda\zeta}$. Otι $\overline{\alpha\epsilon}$ ⁽⁴⁾ $\overline{\pi\iota\rho\epsilon\phi\mu\omega\omicron\tau\tau}$ $\overline{\sigma\epsilon\pi\alpha\tau\omega}$ ٣٧ . وأما أن الموتى يقومون
 otuor $\overline{\upsilon\omega\tau\epsilon\iota\varsigma}$ εως $\overline{\alpha\epsilon\tau\tau\omega\eta\eta\eta\iota}$ $\overline{\epsilon\iota}$ $\overline{\mu\iota\beta\alpha\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\iota}$ $\overline{\mu\iota\beta\alpha\tau\omicron\varsigma}$ فومسى أيضاً قد أشار (إلى ذلك)
 $\overline{\alpha\iota\phi\eta\rho\iota\tau}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\rho\zeta\omega}$ $\overline{\alpha\iota\mu\omicron\varsigma}$: $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{\Pi\omicron\varsigma}$ $\overline{\Phi\tau}$ $\overline{\iota\eta}$ في الملية إذ يقول إن الرب إله
 $\overline{\Delta\upsilon\beta\alpha\alpha\alpha}$ $\overline{\lambda\epsilon\mu}$ $\overline{\Phi\tau}$ $\overline{\iota\eta\iota\sigma\alpha\alpha\kappa}$ $\overline{\lambda\epsilon\mu}$ $\overline{\Phi\tau}$ $\overline{\iota\eta\lambda\alpha\kappa\omega\beta}$. إبراهيم وإله إسحق وإله يعقوب .

$\overline{\lambda\eta}$. $\overline{\Phi\tau}$ ⁽⁵⁾ $\overline{\phi\alpha}$ $\overline{\lambda\eta\theta\epsilon\omega\mu\omega\omicron\tau\tau}$ $\overline{\alpha\eta}$ $\overline{\lambda\epsilon}$ ٣٨ . ليس الله إله أموات بل إله
 $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$ $\overline{\phi\alpha}$ $\overline{\lambda\eta\theta\epsilon\tau\omicron\lambda\delta}$ $\overline{\lambda\epsilon}$ $\overline{\sigma\epsilon\omicron\lambda\delta}$ εαρ $\overline{\lambda\alpha\epsilon\zeta}$ $\overline{\tau\eta\rho\omicron\tau}$. أحياء ، لأن الجميع سيحيون له ⁽³⁾ .

$\overline{\lambda\theta}$. Δτεροτω $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{\iota\kappa\epsilon}$ $\overline{\epsilon\lambda\pi\omicron\tau\omicron\lambda}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ ٣٩ . فأجاب قوم من
 $\overline{\delta\epsilon\eta}$ $\overline{\lambda\iota\varsigma\alpha\delta}$ $\overline{\pi\epsilon\zeta\omega\omicron\tau}$ $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{\pi\iota\rho\epsilon\phi\tau\epsilon\beta\omega}$ $\overline{\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma}$ $\overline{\alpha\kappa\zeta\omicron\varsigma}$. الكتبة وقالوا يا معلم
 حسنأ قلت .

(1) اندويس ز الفوز بـ (2) ب (1) ب قر (1) έταφίστρίμι (2) بز (3) εαρ (3) εαρ
 ز التي (3) بي قر لأن الجميع عنده (4) بز (4) ze (5) بز (5) εαρ
 أحياء ، ب قر يحيون به .

٢٤٤
 ٢

40. ولم يكونوا يستجروا . 40
 41. وقال لهم كيف يقولون
 42. وداود نفسه يقول في
 سفر المزامير قال الرب لربي اجلس
 عن يميني .
 43. حتى أضع أعدائك
 تحت قدميك .
 44. فاذن داود يدعو
 ربي (1) فكيف يكون هو ابنه .
 45. ثم قال لتلاميذه وجميع
 الشعب يسمعون .
 46. احذروا من الكتبة
 الذين يريدون المشي بالحلل
 ويحبون التحيات في الأسواق
 وصدور المجالس في الجامع وأوائل
 التكاآت في الولاأم (2) .
 47. الذين يأكلون بيوت
 الأرمال بعاة تطويل صلواتهم (3)
 فهؤلاء سيأخذون دينونة أعظم .
 الأصحاح الحادي والعشرون

ΟΓ

σμε

β

σμα

β

σμε

η

ΚΘΦ . ΚΔ .

1. ثم تطلع فرأى
 أغنياء يلقون قرايئهم في
 الخزانة .
 2. ورأى أيضاً أرملة
 مسكينة تلقي هناك فلسين .
 3. فقال حقاً أقول لكم
 إن (4) هذه الأرملة المسكينة قد
 ألفت أكثر من جميع هؤلاء .

(1) ب قررباً ، ب قر ربه (2)
 أو العشاء (3) ق وبعاة بعيدة
 يصلون (4) كاز في الحقيقة
 (1) ββ , κα قر Δατμα خطأ (γ) ω قر
 وح = (3) ب قر ραμαό (4) αω , ωω قر ... (5) ب
 ز αα , ρβ , κα , ββ (6) αω قر

2. Έτα (1) παι ταρ τιροτ (2) ειοτι
 'ηλιαωρον έβολδελ πετεροτο έρωοτ : θα
 δε 'πεοο έβολδελ πετεσερδαέ υμοοτ περωλδ
 τηρη έλαγίηταο αοριτη .

οθ
 ομν
 β
 3. Οτοο έρε εαποτοη κω υμοο εοβε
 πιερφει κε ατσελσωλη 'ηδρη δελ εαπώλι
 έπαλετ πεμ εαλάηαθευα πεχαο .

4. Χε παι τιροτ έτεεηπατ έρωοτ
 σεληοτ 'ηξε εαπέροοτ 'πελαχα οτώλι αη
 'ηδρηοτ έχει οτώλι έπαηα 'πεπαροοη
 έβολ αη .

5. Ατσηητ δε ετκω υμοο (3) κε πι-
 ρεητέβω άρε παι ηαηωπι 'ηέπατ οτοο οτ πε
 πιηηηηι άρεηαη παι ποτ' έηωπι .

6. Ήοοτ δε πεχαο κε άπατ υπερρωρευ :
 οτοο οτμηη ταρ παι έπαραη ετκω υμοο κε
 άλοκ πε οτοο ά πιηοοτ δωητ : υπερμωη
 ααφαροτ υμωοτ .

7. Ζοταη δε άρετεηαηαοωτεμ έεαη-
 πολεμοο πεμ εαήηοορτερ υπερποτηη εωτ
 ταρ πε 'πτε παι ηωπι 'ηωρη αλλα αατοοη
 αη πε ηηκ .

8. Τοτε ηαηκω υμοο ηωοτ πε κε
 εηέτωηη 'ηξε οτεοποο έχει οτεοποο οτοο
 οτμετοτρο έχει οτμετοτρο .

9. Εαηηηητ δε υμοοημεη ετέηωπι
 οτοο ετέηωπι 'ηξε εαήεβωη πεμ εαηηοτ
 κατα μα εαηοτ' δε πεμ εαηηηητ υμωηηη
 ετέηωπι έβολδελ τέε .

10. Ηαηελ παι κε τιροτ ερεελ ποηηη .

4. لأن هؤلاء كلهم أقوا
 القرايين مما يفضل عنهم . وأما
 هذه فمن عوزها ألفت كل المعيشة
 التي كانت لها .

5. وإذا قوم يقولون عن
 الهيكل إنه مزين بحجارة حسان
 وتحف (1) قال .

6. هذه التي ترونها
 جميعها ستأتي أيام لا يترك
 فيها حجر على حجر
 إلا وينقض .

7. فسألوه قائلين يا معلم متى
 تكون هذه وما العلامة إذا
 أوشكت هذه أن تكون .

8. فقال انظروا لا تضلوا .
 فإن كثيرين سيأتون باسمي قائلين
 إني أنا هو والزمان قد قرب . فلا
 تخضوا وراءهم .

9. وإذا سمعتم بحروب
 واضطرابات فلا تجزعوا لأن هذه
 لا بد أن تكون أولاً لكنسه
 ليس بوقت التمام .

10. حينئذ قال لهم
 تقوم أمة على أمة ومملكة
 على مملكة .

11. وتكون زلازل شديدة
 وتكون مجاعات وأوبئة في أماكن
 وتكون مخاوف وعلامات عظيمة
 من السماء .

12. وقبل هذه كلها يلقون

75

248 / 2

249 / 2

250 / 1

(1) ليس قر تحف النذور ورو قر عطايا
 (2) έτε ερω (3) τιροτ τ αθ
 ετκω υμοο

ἔργῳ ἐχελ ἔηλοτ ὁτοτ σελαβοχι λ̄σα ἔη_
λοτ ἐντ̄ ἀμ̄ωτελ ἐγάπστλατ̄ωεν λ̄εμ̄ γαλ̄υ_
τεκωοτ ἐν̄τ̄ηι (١) ἀμ̄ωτελ̄ π̄λιουρωοτ (٢)
λ̄εμ̄ λ̄ιγεσεμ̄ωλ εὐβε παραλ .

σλδ
β

̄ιϵ . Ἐγέωωπι δε λ̄ωτελ ἐγμετμεορε .

̄ια . Χας οτ̄η δελ̄ πετελ̄γητ̄ εὐτεμερ_
ωορ̄η λ̄ερμελεταλ̄ δε οτ̄ λ̄ε ἐτέτεπ̄λαεράπο_
λοισ̄εω ἀμ̄οτ̄ .

̄ιε . Ἄλοκ εαρ̄ τ̄λατ̄ λ̄ωτελ̄ λ̄οτρω (٣)
λ̄εμ̄ οτ̄σοφ̄ιὰ ἐη̄ετε λ̄σελαύτ̄ ἐδοτ̄η ἔγρας
αλ̄ οτ̄δε λ̄σελαύοτ̄ώωρεμ̄ ορ̄βης αλ̄ λ̄χε οτολ̄
λ̄ιβελ̄ ἐτ̄τοτ̄βε ἔηλοτ̄ .

̄ια . Σελατ̄ ἔηλοτ̄ δε (٤) ἐβ̄ολ̄γ̄ιτεπ̄
γαπ̄ιοτ̄ λ̄εμ̄ γαπ̄σπ̄ηοτ̄ λ̄εμ̄ γαπ̄οτ̄εσελ̄ης
λ̄εμ̄ γαπ̄ύφερ (٥) : οτοτ̄ σελαδ̄ωτεβ̄ ἐβ̄ολ̄
δελ̄ ἔηλοτ̄ .

̄ιζ . Οτοτ̄ ἐρετελέωωπι ἐμ̄μοστ̄ ἀμ̄ω_
τελ̄ λ̄χε οτολ̄ λ̄ιβελ̄ εὐβε παραλ .

̄ιη . Οτοτ̄ οτ̄ωω π̄τετεπ̄άφε λ̄πετ̄τακο .

̄ιθ . Ἡδ̄ρηι δε δελ̄ τ̄ετελ̄γ̄ηπομ̄οηι
ἐρετελέωωφο (٦) λ̄πετελ̄ψ̄τ̄χη .

σλβ
ι

̄κ . Ἐοταλ̄ δε ἀρετελ̄ωαλλ̄πατ̄ ἐλ̄λ̄ημ̄ ἐρε
γαπ̄ωατοῑ κωτ̄ ἐροσ̄ τοτε ἀρῑεμ̄ι δε
αγ̄δ̄ωλ̄τ̄ λ̄χε πεσωωτ̄ .

σλε
β

̄κα . Τοτε λ̄ηετ̄χη δελ̄ τ̄ηοτ̄δεά̄ μα_
ροτ̄φ̄ωτ̄ ρ̄ιζελ̄ λ̄ιτωοτ̄ : οτοτ̄ λ̄ηετ̄ δελ̄
τεσμητ̄ μαροτ̄φ̄ωτ̄ ἐβ̄ολ̄ οτοτ̄ λ̄ηετ̄ δελ̄
λ̄ιχωρᾱ ἀπελε̄ροτ̄ωε ἐδοτ̄η ἐροσ̄ .

̄κβ . Δε λ̄αι λ̄ε λ̄ιέροοτ̄ λ̄τε λ̄ισ̄μ̄ήωωω
ε̄οροτ̄ωκ̄ ἐβ̄ολ̄ λ̄χε ρ̄ωβ̄ λ̄ιβελ̄ ἐτ̄δ̄ηοτ̄τ̄ .

أبديهم عليكم ويطردونكم
ويسلمونكم إلى مجامع وسجون
ويقدمونكم إلى الملوك والولاية
من أجل اسمي .

١٣ . فيكون لكم (ذلك) شهادة .

١٤ . فضعوا في قلوبكم

ألا تفكروا من قبل بما إذا
تحتجون .

١٥ . لأنني سأعطيكم قنًا

وحكمة لا يقدر أن يقاومها

ولا أن يبجيب عنها كل

من يماندكم .

١٦ . وسوف تسلمون من

الوالدين والاخوة والأقارب

والأصدقاء . ويقتلون

منكم .

١٧ . وتكونون مبغضين

من الجميع من أجل اسمي .

١٨ . وشعرة من رؤوسكم لا تنهك .

١٩ . وبصبركم تقفون

أنفسكم .

٢٠ . وإذا رأيتم أورشليم

يحيط بها الجنود فاعلموا حينئذ

أنه قد دنى خرابها .

٢١ . حينئذ ليهرب الذين في

اليهودية إلى الجبال . وليهرب

الذين في وسطها والذين في

الكور فلا يدخلوها .

٢٢ . لأن هذه هي أيام

الانتقام لآبائكم كل ما هو مكتوب .

ωω . αθ (٣) ἐπι ... τρ̄ αθ (٢) ἐγείλη (١) κ̄α , ββ
ἐρετελέωωφο (٦) ψ̄φ̄ηρ̄ (٥) δε τ̄ αθ (٤) ρο̄ τ̄

٢٥١
٢

٢٥٢
١٠

٢٥٣
٢

<p>σλα β</p> <p>κ̄ε . Οτοι δε λ̄πν̄ε̄τε̄μ̄βο̄κι λ̄εμ̄ λ̄νε̄τ̄</p>	<p>٢٣ . وويل للجبالي والرضعات في تلك الأيام لأنه سيكون ضيق شديد على الأرض وسخط على هذا الشعب .</p>	<p>٢٥٤ ٢</p>
<p>σλε β</p> <p>†σ† δ̄ε̄λ̄ λ̄ῑε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ ε̄τ̄ε̄μ̄μᾱτ̄ : ε̄σ̄ε̄ῡω̄π̄ι ε̄αρ̄ λ̄νε̄ ο̄τ̄η̄ψ̄† λ̄ά̄πᾱσ̄κη̄ ρ̄ῑζ̄ε̄λ̄ π̄ῑκᾱρ̄ι λ̄εμ̄ ο̄τ̄χ̄ω̄π̄† μ̄π̄αῑδᾱο̄ς .</p>	<p>٢٥٥ ٢</p>	<p>٢٥٦ ١٠</p>
<p>σλα ι</p> <p>κ̄α . Οτο̄ς ε̄τ̄ε̄ρ̄ε̄ι δ̄ε̄λ̄ ρ̄ω̄ς λ̄τ̄σ̄η̄† ο̄το̄ς ε̄τ̄ε̄ρ̄χ̄μᾱλ̄ω̄τ̄ε̄ρ̄η̄ μ̄μ̄ω̄ο̄τ̄ λ̄π̄ῑν̄ε̄λο̄ς τ̄η̄ρο̄τ̄ : ο̄το̄ς ε̄σ̄ε̄ῡω̄π̄ι λ̄νε̄ Γ̄λ̄η̄μ̄ ε̄τ̄ρ̄ω̄μ̄ι ε̄χ̄ω̄ς λ̄νε̄ ρ̄ᾱλ̄ε̄λο̄ς ψ̄ᾱτο̄τ̄ω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ λ̄νε̄ ρ̄ᾱλ̄σ̄η̄ο̄τ̄ ο̄το̄ς ε̄τ̄ε̄ῡω̄π̄ι λ̄νε̄ ρ̄ᾱλ̄σ̄η̄ο̄τ̄ λ̄τ̄ε̄ ρ̄ᾱλ̄ν̄ε̄λο̄ς .</p>	<p>٢٥٤ . ويقعون بحمد السيف ويسبون إلى كل الأمم . وتكون اورشليم مداسة من الأمم حتى تم أزمنة وتكون أزمنة (١) الأمم .</p>	<p>٢٥٧ ٢</p>
<p>σλε β</p> <p>κ̄ε . Οτο̄ς ε̄τ̄ε̄ῡω̄π̄ι λ̄νε̄ ρ̄ᾱλ̄μ̄η̄η̄ι δ̄ε̄λ̄ †φ̄ρ̄η λ̄εμ̄ π̄ῑο̄ς λ̄εμ̄ λ̄ῑσ̄ῑο̄τ̄ : ο̄το̄ς ο̄τ̄ρ̄ο̄χ̄_ ρ̄ε̄λ̄ λ̄τ̄ε̄ ρ̄ᾱλ̄ν̄ε̄λο̄ς ε̄φ̄ε̄ῡω̄π̄ι ρ̄ῑζ̄ε̄λ̄ π̄ῑκᾱρ̄ι δ̄ε̄λ̄ ο̄τ̄ά̄πο̄ρ̄ῑά λ̄τ̄ε̄ τ̄έ̄μ̄η̄ (١) μ̄φ̄ῑο̄μ̄ λ̄εμ̄ †φ̄μ̄ο̄μ̄ε̄λ̄ .</p>	<p>٢٥ . وتكون علامات في الشمس والقمر والنجوم . ويحدث على الأرض كرب لأمم من هول صوت البحر والزلال (٢) .</p>	<p>٢٥٧ ٢</p>
<p>σλα β</p> <p>κ̄α . (٢) θ̄ᾱλ̄ρ̄ω̄μ̄ι ε̄ρε̄ το̄τ̄η̄†τ̄η̄†χ̄η̄ ῑ ε̄βο̄λ̄ λ̄θ̄η̄ῑτο̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ρ̄ᾱ τ̄ρ̄ο̄† λ̄εμ̄ η̄̄σ̄ο̄μ̄ς ε̄βο̄λ̄δ̄ᾱ_ χ̄ω̄ο̄τ̄ λ̄π̄η̄ν̄ε̄λ̄η̄ο̄τ̄ ε̄χ̄ε̄λ̄ †ο̄ῑκο̄τ̄μ̄ε̄λ̄η̄ λ̄ῑζ̄ο̄μ̄ ε̄αρ̄ λ̄τ̄ε̄ λ̄ῑφ̄η̄ο̄τ̄ῑ σ̄ε̄λᾱκ̄ῑμ̄ .</p>	<p>٢٦ . وتخرج نفوس أناس منهم من الخوف وانتظار ما يأتي على المسكونة لأن قوات (٣) السموات تزعزع .</p>	<p>٢٥٨ ٢</p>
<p>σλη β</p> <p>κ̄ζ . Οτο̄ς το̄τ̄ε̄ (٣) ε̄τ̄ε̄πᾱτ̄ ε̄Ψ̄η̄ρ̄ι μ̄- †φ̄ρ̄ω̄μ̄ι ε̄φ̄η̄η̄ο̄τ̄ δ̄ε̄λ̄ ο̄τ̄σ̄η̄η̄ι λ̄εμ̄ ο̄τ̄χ̄ο̄μ̄ λ̄εμ̄ ο̄τ̄η̄ψ̄† λ̄ώ̄ο̄τ̄ .</p>	<p>٢٧ . وحينئذ يرون ابن الانسان آتياً في سحابة مع قوة ومجد عظيم .</p>	<p>٢٥٨ ٢</p>
<p>κ̄η̄ . Ε̄ρε̄ λ̄αῑ δε̄ (٤) λ̄ᾱε̄ρ̄ε̄η̄τ̄ε̄ λ̄ψ̄ω̄π̄ι χ̄ο̄τ̄η̄† ε̄ή̄ψ̄ω̄ι ο̄το̄ς τ̄ω̄ο̄τ̄η̄ λ̄π̄ε̄τ̄ε̄λ̄ά̄φ̄η̄η̄ο̄τ̄ῑ χ̄ε̄ †φ̄δ̄ε̄λ̄† λ̄νε̄ π̄ε̄τ̄ε̄λ̄σ̄ω̄† .</p>	<p>٢٨ . فإذا بدأت هذه تكون فانظروا إلى فوق وارفعوا رؤوسكم فان خلاصكم قريب .</p>	<p>٢٥٨ ٢</p>
<p>κ̄θ̄ . Οτο̄ς ᾱρ̄χε̄ ο̄τ̄πᾱρ̄ᾱβο̄λη̄η̄ λ̄ω̄ο̄τ̄ : χ̄ε̄ ά̄πᾱτ̄ ε̄†β̄ω̄ λ̄κε̄η̄τ̄ε̄ π̄ε̄μ̄ λ̄ῑψ̄η̄η̄η̄η̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ .</p>	<p>٢٩ . ثم قال لهم مثلاً . انظروا إلى شجرة التين وجميع الأشجار .</p>	<p>٢٥٨ ٢</p>
<p>λ̄ . Ε̄ῡω̄η̄ ρ̄η̄κ̄η̄ ε̄τ̄η̄ᾱ†ο̄τ̄ώ̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ρε̄-</p>	<p>٣٠ . إذا أخرجت ورأيتموها</p>	<p>٢٥٨ ٢</p>

(١) ب ت وتكون أزمنة
 (٢) بي قر: البحر والأمواج تضحج
 وح = ورو قر من اختلاط صوت
 البحر والأمواج (٣) عس قر جنود

τελέματ ἐβολγίτοτοτ ψαρετελέμα κε αφ
δωπτ λχε πιψωμ .

λᾱ . Παρητ̄ πῶτελ γωτελ (۱) ἀρετελ
ψαλλατ ἐλαϊ ετλαψωπι (۲) ἀρίεμι κε αδδωπτ
λχε τμετοτρο̄ πτε φτ̄ .

λβ̄ . Δμνη τχω μμοσ πωτελ κε λπε
ταγελεά σιπι ψατε λαϊ τηροτ ψωπι .

λγ̄ . Τφε λεμ ἰκαρι σελασιπι λασαζι
δε ἰποτσιπι .

ΟΞ

σλε

1

λᾱ . Παρῶτελ δε ἐρωτελ μηποτε ἰ
τοτ̄ γρωψ̄ λχε πετελγнт̄ δελ γαλο̄ με λεμ
γαλειδι (۳) λεμ γαλρωοτψ̄ μβιω̄ τικολ̄ οτογ
ποτρωτ̄ δελ οτρωτ̄ πτεφῑ ἐχελ̄ ἔηλοτ̄ λχε
πιέροοτ̄ ἐτεμίματ̄ .

λδ̄ . Ὑφρητ̄ ποτφασ̄ εφε̄ϊ εαρ̄ ἐχεπ
οτολ̄ μιβελ̄ ετρεμσῑ γιχελ̄ ἰγο̄ ἰκαρῑ τηρφ̄ .

λε̄ . Ρωις̄ οτη̄ ἰσνοτ̄ μιβελ̄ ἐρετελ̄
τωβρ̄ γιλᾱ ἰτετελ̄ ψχεμχομ̄ ἰερ̄ ἐβολ̄ (۴)
ἐλαϊ̄ τηροτ̄ σελαψωπῑ οτογ̄ ἰτετελο̄ γῑ ἐ
ρατελ̄ ἔηλοτ̄ ἰπεμ̄εο̄ ἰ Πυηρῑ ἰ φρωμ̄ .

λς̄ . Παφῑρῑ δε ἰπιέροοτ̄ εφτ̄ εβω̄ δελ̄
πιερφεῑ μίεχωρ̄ δε παρ̄ηλοτ̄ ἐβολ̄ εφμοτελ̄ (۵)
μμοσ̄ γιχελ̄ πιτωοτ̄ φηέτοτμοτ̄ φροσ̄ κε
φᾱ λιχωιτ̄ .

λη̄ . Οτογ̄ μιλασ̄ τηρφ̄ παρ̄ψωρη̄ μμοσ̄
γαροσ̄ δελ̄ πιερφεῑ ἐσωτεμ̄ ἐροσ̄ .

ΚΕΦ . ΚΒ

ΟΖ

σε

2

ᾱ . Παρ̄δωπτ̄ δε πε̄ λχε̄ ἰψωμ̄ ἰτε̄ πι
ατψωμηρ̄ φηέτοτμοτ̄ φροσ̄ κε̄ πιλασχᾱ .

علمتم أن الصييد قد قرب .

۳۱ . كذلك أنتم أيضاً إذا رأيتم هذه كائنة فاعلموا أن ملكوت الله قد قرب .

۳۲ . الحق أقول لكم إنه لا يمضي هذا الجيل حتى تكون هذه كلها .

۳۳ . السماء والأرض تزولان

في ۷/۷ وكلامي لا يزول .

۳۴ . فاحترزوا لأنفسكم

لئلا تثقل قلوبكم بالشره والسكر والهموم الدنيوية فيأتي عليكم ذلك اليوم بغتة .

۳۵ . لأنه مثل فسخ يأتي على جميع الجالسين على وجه الأرض كلها .

۳۶ . فاسهروا إذن في كل حين مصليين لكي تقدروا أن تخرجوا من جميع هذه الزمعة أن تكون وتقفوا أمام ابن الانسان .

۳۷ . وكان في النهار يعلم في الهيكل وفي الليل يخرج ويستريح على الجبل المسمى جبل الزيتون .

۳۸ . وكان جميع الشعب يكررون إليه في الهيكل ليسمعوا منه .

الأصحاح الثاني والعشرون

في ۷۷

۱ . وكان قد قرب عيد الفطير

الذي يقال له الفصح .

(۱) ب ز γοταπ (۲) κα , ββ (۳) ελτψωπι (۴) αα , ρβ (۵) οτσ̄ μμη̄ λεμ̄ οτθεῑ δῑ (۶) κα , ββ (۷) οτσ̄ μμη̄ λεμ̄ οτθεῑ δῑ (۸) κα , ββ (۹) εερ̄ σαβωλ̄

<p>σξδ α</p>	<p>β . Οτορ παρκωτ πε λνε παρχνέρετε λεμ πισαδ νε απλατακοφ λψυλρητ : πατ εργοτ εαρ πε δατρη άπιλαοο . .</p>	<p>۲ . وكان رؤساء الكهنة والكثبة يطلبون كيف يهلكونه (۱) لأنهم كانوا يخافون الشعب .</p>	<p>۲۶۱ ۱</p>
------------------	--	--	------------------

<p>σξβ θ</p>	<p>γ . Α ήσαταλαο δε ψε έδοτη έρηнт ήλοταοο φνήτοτομοττ έροφ νε πισκαριώτηο έοται πε έβολδελ πι τβ (۱) .</p>	<p>۳ . فدخل الشيطان قلب يهوذا المدعو الاسخريوطي وهو أحد (۲) الاثني عشر .</p>	<p>۲۶۲ ۹</p>
------------------	--	--	------------------

<p>σξε β</p>	<p>δ . Οτορ αψηλαφ αψακι λεμ παρχνέ ρετε λεμ πισατηοτε εεβε φρητ έτηηφ έτοτοτ .</p>	<p>۴ . فمضى وفاوض رؤساء الكهنة (۳) وقواد الجند (۴) أن كيف يسلمه إليهم .</p>	<p>۲۶۳ ۲</p>
------------------	---	---	------------------

<p>ε</p>	<p>ε . Οτορ ατρωψι οτορ ατσελλητε πε μαφ έτ παφ ποτρηατ .</p>	<p>۵ . ففرحوا وعاهدوه أن يعطوه فضة .</p>	
----------	---	--	--

<p>α</p>	<p>ζ . Οτορ αφερέομολοοιη οτορ παρκωτ πε λσα οηετκερία εηηα ήτεφτηηφ έτοτοτ ατβπε μηψ .</p>	<p>۶ . فشكر وكان يتحين فرصة ليسلمه إليهم خلواً من جمع .</p>	
----------	---	---	--

<p>OH</p>	<p>η . Αφί δε λνε πιέροοτ ήτε πατψε μηρ φνήτε ουε (۲) έψατ πιπασχα (۳) ήδητηφ .</p>	<p>۷ . ثم جاء يوم الفطير الذي يجل أن يذبح فيه الفصح .</p>	<p>۷ ف</p>
-----------	---	---	----------------

<p>η</p>	<p>θ . Οτορ αφοτρωπη ήΠετροο λεμ ήωαλληο έαφχοο (۴) νε μαψηλωτεη σεβτε πιπασχα παη εηηα ήτελοτομη (۵) .</p>	<p>۸ . فأرسل بطرس ويوحنا قائلاً اذهبا وأعدا لنا الفصح لنا كله .</p>	
----------	---	---	--

<p>θ</p>	<p>ι . Νεωοτ δε πεχωοτ παφ νε ακοτωψ έσεβτωτφ οωη .</p>	<p>۹ . فقالا له أين تريد أن نعدّه .</p>	
----------	---	---	--

<p>ι</p>	<p>κ . Νεοφ δε πεχαφ λωοτ νε εηηπε έ ρετελληψηλωτεη έδοτη έτβακι φηαι έβολ έ ερεη οηηοτ ήνε οτρωμη εφφαη ήοτωοτοτ ήμωοτ : μοψι ήσωφ έηηη έτεφηαψε έ δοτη έροφ .</p>	<p>۱۰ . فقال لها إذا دخلتما المدينة ياقا كما رجل حامل جرة ماء فاتبعه إلى البيت الذي يدخله .</p>	
----------	---	---	--

<p>κ</p>	<p>λ . Οτορ άχοο ήπιλεβηη ήτε ηηηη νε πεχε ηηρεφτςβω λακ νε αψ πε παμδ πεμτοη (۶)</p>	<p>۱۱ . وقولا لملك البيت يقول لك المعلم أين موضع</p>	
----------	---	--	--

(۱) رو ويس قر يهلكون يسوع
(۲) كاوبي قر وهو من جملة
(۳) ف ز والكثبة (۴) رو ويس
قر الولاة
(۱) قر θω , οτ έβολ πε δελ πι τβ
(۲) قر δα , ρβ , κδ , ββ , βολ πε δελ τβ
(۳) φαι έτεσυε (۴) δελ τήηη ήπι τβ
... έαφχοο (۵) έμπε (۶) μοφ
... πιμαή

πμα ἐπλασχωμ ἑπαπασχα ἕμοϋ πεμ πα_
μαθητις .

راحتي (١) حيث آكل
فصحى مع تلاميذي .

ιβ̄ . Οτοϋ φηέτεμματ ῥπαταμωτεπ ἐ_
οτλιϋτ ἕμα εϋσαίϋωι εϋφορυ : σεβ_
τωτϋ ἕματ .

١٢ . فذاك يريكما
عليه كبيرة مفروشة
هناك أعدا .

ιϋ̄ . Ἐταϋελωοτ δε ατχιμ κατὰφ_
ρητ ἑταϋχοϋ πωοτ οτοϋ ατσεβτε πιπασχα .

١٣ . فلما مضيا وجدا كما قال
لها وأعدا الفصح .

ιᾱ . Οτοϋ (١) ἑταϋϋωπι ἵπε τοτοϋ
αϋρωτεβ πεμ πι ιβ̄ ἁποστολοϋ πεμαϋ .

١٤ . ولما كانت الساعة اتكأ
والاثنا عشر رسولا معه .

σξδ
1

ιϋ̄ . Οτοϋ πεχαϋ πωοτ κε θεπ οτἑπι_
οτμιά ατερεπίοτμην ἑοτωμ ἑπαπασχα πε_
μωτεπ ἑπατσίμκαϋ .

١٥ . فقال لهم شهوة اشتهيت
أن آكل فصحى (٢) معكم قبل
أن أتالم .

٢٦٤
10

σξε
β

ιᾱ . Τχω (٢) ἕμοϋ πωτεπ κε ἁλοτ_
ομϋ ϋατεϋκωκ ἐβολ θεπ τμετοτοϋ ἁτε φτ_

١٦ . أقول لكم إني لن
آكله (٣) حتى يكمل في ملكوت الله .

٢٦٥
2

ιϋ̄ . Οτοϋ ἑταϋσί ἁοτάφοτ αϋϋεπῆ_
μοτ πεχαϋ κε μωπι ἐφαι φοϋϋ ἑῤρεπ ἑηλοτ .

١٧ . وأخذ كأساً وشكر وقال
خذوا هذه واقتسموها بينكم .

ιη̄ . Τχω εαρ ἕμοϋ πωτεπ κε ἁλαϋ_
ιϋχελ τποϋ ἐβολ θεπ ἁοτταϋ ἁτε ταϋβω
ἁλόλοι ϋατεσι ἁτε τμετοτοϋ ἁτε φτ_

١٨ . فإني أقول لكم إني لن
أشرب منذ الآن من نتاج (٤) هذه
الكرمة حتى يأتي ملكوت الله .

٢٦٦
1

σξα
α

ιθ̄ . Οτοϋ ἑταϋσί ἁοτωικ αϋϋεπῆῤμοτ
αϋφασϋ οτοϋ αϋτνιϋ πωοτ εϋχω ἕμοϋ κε
φαι πε παϋμα ἑτοϋπλατνιϋ (٣) ἑχελ ἑηλοτ :
φαι ἁριτω ἑπαεϋφμετι .

١٩ . ثم تناول خبزاً وشكر
وقسم وأعطاهم قائلًا هذا هو
جسدي الذي يبذل عنكم . هذا
اصنعوه لذكري .

٢٦٧
2

σξζ
β

κ̄ . Οτοϋ πιάφοτ παρητ (٤) οη μβλεπςα
πιαλλοη εϋχω ἕμοϋ κε παιάφοτ (٥) ται_
ἀοηκη ἕβερι τε θεπ παϋλοϋ φηέτοτπλαφοη
ἐβολ ἑχελ ἑηλοτ .

٢٠ . وكذلك الكأس
أيضاً من بعد العشاء قائلًا هذه
الكأس هي العهد الجديد بدمي
الذي يسفك عنكم .

٢٦٨
2

σξη
β

κᾱ . Πλη ιϋ τχιϋ ἕφνεωλατνιτ ἑϋη
λεμνι ϋιχελ ττραπεζα .

٢١ . لكن ها إن يد الذي
يسلمني هي معي على المائدة .

ἑτοϋπλαφασϋ (١) β ζ ϋοτε (٢) β ζ εαρ (٣) οω قر
(٤) β قر παρητ πιάφοτ , ϋβ , αα قر (٥) ἕπαρητ
φαι ἁφοτ ϋβ , αα قر

(١) بي ويس قر المنزل وكا قر التكا
(٢) ب قر هذا الفصح (٣) ب ز
بعد ، ب أيضاً (٤) كا ويس قر عصير

κβ. Χε Πυρι μεν εφρωμι φρασηλαφ
 κατα φρητ ετονυ : ηληι οτοι ελιρωμι ε-
 τεμματ φητογλατνιφ εβολριτοφ .

κε. Οτοφ λεωοτ ατεργητε λυιλι πεμ
 ποτερηοτ κε λιμ γαφα εβοληδητοτ εθ-
 λερ φαλ .

κα. Δουωπι δε οη λχε οφφτολοηκία
 ηδητοτ κε λιμ εμωοτ πε πιλιψτ .

κε. Ηοοφ δε πεζαφ λποτ : κε λιοτ-
 ρωοτ λτε λιελοσ σοι ποσ ερωοτ οτοφ
 ληετοι περψιψι (1) εζωοτ σεμοτφ ερωοτ κε
 λιρεφερπεθαλεφ .

κα. Ηοωτελ δε επαρηητ ελ : αλλα
 πιλιψτ ετδεη οηποτ μαρεφερ εφρηητ επι-
 δελψιρι οτοφ ηιγεσογμελοσ εφρηητ ε-
 παγιάκωλ .

κζ. Ηιμ εαρ πε πιλιψτ : φηετρωτεσ
 ψαλ φηετεργιάκοηιλ : μη φηετρωτεσ ελ
 πε : ελοκ δε τχη δεη τετεληηητ εφρηητ
 εφηετεργιάκοηιλ .

κη. Ηοωτελ δε πε ηιέτατορι (2) πε-
 μη δεη λαπρασμοσ .

κε. Δλοκ εω φρασμιλι πεμωτελ
 κατα φρηητ εταφσεμιλι πεμηι (3) λχε παιωτ
 πογμετοτρο .

λ. Ζιλα ητετελοτωμ οτοφ ητετελεω(4)
 ρι (5) τατραπεζα δεη ταμετοτρο : οτοφ
 ερετελεγεμσι ριχεη εαποροποσ (6) ερετελε-
 τηει ητ ιβ εφτηηι ητε ηιελ .

۲۲. وابن الانسان ماضٍ كما هو محتوم . ولكن وبيل لذلك الانسان الذي به يسلم .

۲۳. فبدأوا يسائل بعضهم بعضاً من منبهم ثرى الذي يفعل هذا .

۲۴. وحدثت بينهم أيضاً مجادلة عنيفة من منبهم هو العظيم (1) .

۲۵. فقال لهم . إن ملكوك الأمم يسودونهم والتسلطين عليهم يدعون محسنين .

۲۶. أما أنتم فليكن كذلك . بل الكبير فيكم فليكن كالصغير والتقدم كالخادم .

۲۷. فمن هو العظيم . الذي يتكبي . أم الذي يخدم . اليس الذي يتكبي . فأنا في وسطكم كمن يخدم .

۲۸. أما أنتم الذين تبتوامعي في تجاريي .

۲۹. فأنا أيضاً أعين لكم كما أعين لي أبي ملكوتاً (2) .

۳۰. لتأكلوا وتشربوا على مائدتي في ملكوتي وتجلسوا على كراسي تدبنون أسباط إسرائيل الاثني عشر .

۲۶۹

۷۹

۲۷۰

۲۷۱

۱۰

۲۷۲

σεθ
2

00

co
8

coΔ
1

coδ
e

(1) βι φρ μν μνημ βπν ανη
 ορι , ορι φρ εο , φρ ληε...
 (2) φρ εο (3) βι φρ εο (4) βι φρ εο (5) βι φρ εο (6) βι φρ εο
 βι φρ εο

(1) βι φρ μν μνημ βπν ανη
 ικον αβιρ (2) ρο φρ αοβικμ
 κα αοσανι αβι βαλλικοτ

Π
σορ
I

λᾱ . (۱) Σιμων Σιμων εηπνε ιε ηςα-
ταπας αφερέτιλ άμωτελ έυελυελ εηποτ
άφρητ άπισοτό .

(۱) سمعان سمعان ۳۱
هوذا الشيطان قد طلبكم لكي
يفرنبلکم كالخنطة .

۸۰ ف
۲۷۳
۱۰

σοδ
θ
σοε
I

λβ̄ . Διοκ δε αιτωβρ εχωκ εηλα λ-
τεφύτεμμοτκ λχε πεκλαετ οτοε λποκ
εωκ κοτκ λοτσηοτ ματαερε πεκέηποτ .

۳۲ وأنا طلبت عنك
لكيلا يفني (۲) إيمانك وأنت أيضاً
فارجع وثبت (۳) إخوانك زماناً (۴) .

۲۷۴
۹
۲۷۵

σοα
I

λς̄ . Νεοε δε πεχαεη λαε γε Ποε τ-
σεβτωτ έυε έήυτεκο (۲) λεμακ λεμ φμοε .

۳۳ فقال له يارب اني مستعدان
أمضي معك إلى السجن وإلى الموت .

λδ̄ . Νεοε δε πεχαεη λαε γε τχω έ-
μοε λακ Πετρε γε λπε οτάλεκτωρ μοττ
άφοοτ ψατεκχολτ έβολ λτ̄ λσοη εερεκέμλ .

۳۴ فقال له أقول لك يابطرس
لن يصيح ديك اليوم حتى تنكرني
ثلاث مرات لتعلم (۵) .

۲۷۶
۱۰

σοζ
H

λε̄ . Οτοε πεχαεη λωοτ γε εογαλ (۳)
έταμοτερη εηποε άτβ̄ λε άσοτλ̄ λεμ ληρα
λεμ εωοτλ̄ μη άτετεπερδάε λ̄εηλι λ̄εωοτ
δε πεχωοτ λαε γε άφη (ε) .

۳۵ ثم قال لهم لما
أرسلتكم بغير كيس ولا مزود
ولا حذاء هل احتجتم إلى شيء
فقالوا لا .

λᾱ . Πεχαεη δε λωοτ γε αλλα τποτ
φνετε οτοηλαε λ̄ποτάσοτλ̄ έματ μαρεεολε
λαρητ οη οτηηρα οτοε φνετε έμοηλαε (ε)
μαρεετ άπεφ̄εβοε (۶) έβολ (۷) μαρεευεη
οτσηη .

۳۶ فقال لهم لكن الآن
من له كيس فليأخذه
ومزود كذلك . ومن ليس
له فليبع ثوبه وليشتر
سيفاً .

۲۷۷
۸

σοη
I

λς̄ . Τχω εαρ έμοε λωτελ γε φνετς̄-
δηοττ εωτ (λ) λ̄τεεχωκ έβολ λ̄εηρη λ̄δητ
γε ατοηε λεμ λιάηομοε κεεαρ πετς̄δηοττ
εεβητ οτοητε πεεχωκ (۹) .

۳۷ لأنني أقول لكم إنه
ينبغي أن يتم في المكتوب
وأحصوه مع الأئمة . لأن الذي
كتب من أجلي له تمامه .

λη̄ . Νεωοτ δε πεχωοτ (۱۰) γε Ποε ιε
σηη β̄τ άλαημα λ̄εοε δε πεχαεη λωοτ γε
σερωυη .

۳۸ فقالوا يا رب إن
هنا سيفين فقـال لهم
يكفي .

۲۷۸
۱۰

αθ(۳)ήτακο εθ(۲)ίτα πεχε Ποε κα , ββ (۱)
έματ λ̄ β (ε) έμοη κα , ββ (ε) εοτε εω
οτοε β (۷) τ̄πεφ̄εβοε ... εθ (۶) οτσηη
εεβητ δε οτοητεε εωκ κα , ββ (۹) λ̄ε β (λ)
λαε β (۱۰)

(۱) β ز وقال الرب وبني ح =
(۲) رو وكا ويس ولند قر ينقص
(۳) بي ويس ولند قر وأنت متي
رجمت ثبت ، رو قر وأنت تارة
راجماً ثبت (ε) β ت زماناً
(ε) β قر أنك تعرفني

σοθ	λθ . Οτορ έταρτί έβολ αφθεναρ κατα	۳۸ . وخرج ومضى كالمادة	۲۷۹
α	τκαρς έπιτωρ λπε πιχωιτ αρμουι δε λ	الى جبل الزيتون . وتبعه	۱
ΠΔ	σωφ λπε πικεμαθης (۱) .	التلاميذ أيضاً .	۱۱
σπ	μ . Έταρτί δε έπιμα πεχαρ πωοτ κε	۴۰ . فلما جاء إلى المكان قال	۲۸۰
β	τωβρ κε λπετελν έδοτη έπιρασμοσ .	لهم صلوا للثلاثاء في تجربة .	۲
σπα	μα . Οτορ λθορ (۲) αφοτωτ έβολ μ-	۴۱ . ويعد عنهم نحو	۲۸۱
β	μωοτ πατ φοτω (۳) λρι οτωλι έβολ οτορ	رمية حجر وجثا على	۲
σπβ	έταρτρητ έχει περκελι αφτωβρ .	ركبته وصلى .	۲۸۲
α	μβ . Εφχω μμοσ κε παιωτισε κε χοτω	۴۲ . قائلاً يا أبت إن كنت	۱
σπε	μαρε παιάφοτ (۴) σπι έβολ γαροι : ήληπ	تريد فلتعبر عني هذه الكأس .	۲۸۳
۱	πετερηνι αλ αλλα φωκ μαρεψωπι .	لكن لتكن لا مشيئتي بل مشيئتكَ .	۱۰
	με . Οτορ αφοτωλη (۵) έρορ λπε οτ	۴۳ . ثم ظهر له ملاك من	
	αγγελοσ έβολδελ τφε εθρευττου παρ .	السماء ليقويه .	
	μα . Οτορ αψωπι εφσωψωοτ εφερή-	۴۴ . وإذا كان يصلي على	
	ροσετχεσθε (۶) δεπ περκελι οτορ αψωπι	ركبته (۱) بشوق صار عرقه	
	έρε περρωτ μφρητ μπιάοταλ λπε πιόλορ	كلون الدم يقطر على	
	εφωτο (۷) έχει πικαρλι .	الأرض .	۲۸۴
σπα	με . Οτορ έταρτωλη έβολδελ τήροσ-	۴۵ . ولما قام من الصلاة	۲
β	ετχη αφι γα λιμαθης (۸) αψεμοτ ετ-	جاء إلى التلاميذ فوجدهم نياماً	
σπε	ελκοτ έβολδελ πιμάκαρληπ .	من الحزن .	۲۸۵
α	μα . Οτορ πεχαρ πωοτ κε εθβο οτ τε-	۴۶ . فقال لهم لماذا تنامون .	۱
	τελεκοτ : τελ θηλοτ άριήροσετχεσθε γηα	قوموا وصلوا للثلاثاء تدخلوا	
	λπετελντεμν έδοτη έπιρασμοσ .	في تجربة .	
	μζ . (۹) Έτι εφσαχι γηππε ισ οτμνυ	۴۷ . وبينما هو يتكلم إذا	
	λεμ φηέτομοττ έρορ κε Ιουλασ οται έ-	جمع يتقدمهم المدعو يهوذا أحد	
	έβολδελ πι β παρμουι θακωοτ ηε οτορ	الاثني عشر فدنا من يسوع	
	αφρωπτ έίησ αφτφι έρωτ .	وقبّاه (۲) .	۲۸۶
σπα	μν . Ιησ δε πεχαρ παρ κε Ιουλασ ακ-	۴۸ . فقال له يسوع يا يهوذا	۲
β	πατ μΨυηρι μΨρωμν δεπ οτφι .	أبقباة تسلم ابن الانسان .	

(۱) κλωيس وروقر ودخل في النزاع
 (۲) وصلى ، رو ويس ألحقنا هذه الجملة
 بأية ۳۳ (۲) عسز لأنه كان أعظم
 هذه العلامة إن الذي أقبل هو هو .
 (۱) κα ، ββ قر περμαθης (۲) β ز δε (۳) β قر
 αφοτοληρ (۵) π ... قر θω ، λθ (۴) λάφοτω
 (۶) ββ ، κα قر ... έερήροσ (۷) β قر εφωτω
 (۸) β قر
 (۹) λρη ... οτορ β ز

ⲥⲛⲉ
ⲁ

ⲙⲉ . Ἐταπλᾶτ δε ἴπε πνεκωτ ἑροϑ
ἑφνῆταϩⲱⲛⲓ πεκωοτ κε Ποϑ ἴπτεγιοϑ
ἴπτενϑⲓ .

٤٩ . فلما رأى الذين حوله
ما حدث قالوا يا رب أنضرب
بالسيف .

٢٨٧
١

ⲥⲛⲓ
ⲓ

ⲛ . Οτοϑ ἄ οται ἑβολῶδητοϑ ἀϩεριοῖ
ἴπεα φβωκ ἰπιαρχνῆρετϑ οτοϑ ἀϩελ πεϩ
ⲙⲁⲩⲫ ἴοτῖⲛⲙ ἑβολῶ .

٥٠ . وضرب أحدهم
عبد رئيس الكهنة فقطع
أذنه اليمنى .

٢٨٨
١٠

ⲥⲛⲉ
ⲁ

ⲛⲁ . Δϩεροϑῶ δε ἴπε Ιηϑ (١) πεκⲁϩ
κε κⲓⲛ ϩⲁ ἰⲛⲁⲓ οτοϑ ἑταϩϑοϑ ἑπεϩⲙⲁⲩⲫ (٢)
ἀϩταλϑοϑ .

٥١ . فأجاب يسوع وقال
كفى إلى هنا . ولس أذنه
فشفأها .

٢٨٩
١

ⲛⲃ . Πεκε Ιηϑ δε ἴππῆτατῖ ἴπεωϩ (٣)
πιαρχνῆρετϑ ⲛⲙⲓ ⲛⲓⲥⲁⲧⲛⲉοϑε ἴπε πⲓⲣⲉⲑⲉⲓ
ⲛⲙⲓ ⲛⲓⲣⲉϑⲱⲧⲉⲣοϑ : κε ἑταⲣⲉⲧⲉⲛῖ ἑβολῶ (٤)
ἰφρητ ἑⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛοϑ ἴπεα οϑϑοⲓ ⲛⲙⲓ ϩⲁⲛ
ϑⲓⲛϑⲓ ⲛⲙⲓ ϩⲁⲛϑⲱⲑⲧ .

٥٢ . ثم قال يسوع للذين
جاءوا إليه رؤساء الكهنة
وقواد جند الهيكل والشيوخ
كأنما إلى لص خرجتم
بسيوف وعصي (١) .

ⲛⲉ . Θⲓⲭⲏ ἑⲉⲓⲛ πⲓⲣⲉⲑⲉⲓ ⲛⲙⲱⲧⲉⲛ ἰ
ⲙⲓⲛⲓ ἰⲛⲉⲧⲉⲛϑοϑⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲭ ἑϩⲣⲏⲓ ἑϩⲱⲓ :
ἀⲗⲗⲁ Ბⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛοϑⲛοϑ ⲛⲙⲓ ⲛⲉⲣⲱⲩⲱⲩ ἴπε
ἴϩⲁⲕⲓ .

٥٣ . وقد كنت معكم
في الهيكل كل يوم ولم تمدوا
عليّ أيديكم . لكن هذه هي
ساعتكم وسلطان الظلمة .

٢٩٠
١

ⲥϩ
ⲁ

ⲛⲁ . Ἐτατᾶμοⲓ δε ἰμοϩ ἀⲧⲉⲛϩ οτοϑ
ἀⲧϑⲓⲧϩ ἑἑοϑⲓ ἑἰⲛⲓ ἰπιαρχνῆρετϑ : Πετροϑ
δε ⲛⲁϩⲙοϩ ἴπεωϩ ϩⲓ φοⲧⲉⲓ .

٥٤ . قبضوا عليه وجاءوا به
وأدخلوه (٢) إلى بيت رئيس الكهنة
أما بطرس فكان يتبعه من بعيد .

٢٩١
١

ⲥϩⲁ
ⲁ

ⲛⲉ . Ἐταϑϑⲉⲣⲉ οϑϩⲣωⲙ δε ἑⲉⲓⲛ ἑⲙⲏⲧ
ἴⲧⲁⲧⲗⲏ οτοϑ ἑταⲧⲣⲉⲙⲓ ⲛⲁⲣⲉ Πετροϑ ϩⲱϩ
ϩⲉⲙⲓ ἑⲉⲓⲛ ⲧοⲧⲙⲏⲧ .

٥٥ . ولما أضرمو ناراً في
وسط الدار وجلسوا (٣) كان
بطرس أيضاً جالساً في وسطهم .

ⲛⲁ . Ἐταϑⲓⲗⲁⲧ δε ἑροϑ ἴπε οτᾶλοϑ ἰ
βωⲕⲓ ⲉϩⲣⲉⲙⲓ ἑⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓοϑⲱⲓⲛⲓ οτοϑ ἑⲧⲁϑ
ϑοⲙϑ ἑροϑ (٥) πεϩⲁϑ κε ⲛⲁⲣⲉ φⲁⲓ ϩⲱϩ
ϩⲏ ⲛⲙⲁϩ ⲛⲉ (٦) .

٥٦ . فرأته جارية
جالساً عند الضوء ففترست
فيه وقالت هذا أيضاً
كان معه .

ⲛⲉ . Πⲉοϩ δε ἀϩⲱⲗ ἑβολῶ (٧) ⲉϩⲱⲗ
ἰμοϑ κε ⲧϑωοϑⲓ ἰμοϑ ἀⲛ ⲧϑⲉⲣⲓⲙⲓ .

٥٧ . أما هو فأنكر قائلاً
يا امرأة لست أعرفه .

(١) ἑⲣⲉⲧⲉⲛ (٥) ἑⲣⲉⲧⲉⲛ ... ⲑⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ
(٢) Ποϑ (٢) ἰμοϑ ... ⲑⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ
(٣) ἰμοϑ (٣) ἰμοϑ ... ⲑⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ
(٤) ἑβολῶ (٤) ἑβολῶ ... ⲑⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ
(٥) ἑροϑ (٥) ἑροϑ ... ⲑⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ
(٦) ἑροϑ (٦) ἑροϑ ... ⲑⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ
(٧) πε (٧) πε ... ⲑⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ

(١) ف ز لتأخذوني (٢) ب ب ت
وأدخلوه (٣) بي ز معاً ورو
ويس حولها .

σφβ
B

πη . Οτοζ μελεπσα κεκοτχι εταρηλατ
εροφ (1) ηχε κεοται πεχαφ χε λεοκ οτ ε
βολ υμωοτ ρωκ : Πετροσ δε πεχαφ χε φ
ρωμι αλοκ αη πε .

58 . وبعد قليل رآه آخر
وقال أنت أيضاً منهم .
فقال بطرس يا رجل
ما أنا هو .

292
γ

πε . Οτοζ ετα φωτωψ λοτοτολοτ ψωπι
λαρε κεοται τατρο λτοτφ πε εφω υμοσ
χε ζελ οτμεωμνη λαρε φαι ρωφ χη λεμαφ
πε κεσαρ οτγαλιλεοσ πε .

59 . ثم بعد ساعة كان
آخر يؤكد (1) قائلاً في الحقيقة
كان هذا أيضاً معه لأنه هو
أيضاً جليلي .

ξ . Πεχαφ δε ηχε Πετροσ χε φρωμι
τέμι αη επετεκχω υμοφ (2) : οτοζ σατοτφ
ετι εφσαχι α οτάλεκτωρ μοτφ .

60 . فقال بطرس يا رجل
لا أدري ما تقول . وفي الحال
بينما هو يتكلم صاح الديك .

σφε
B

ξα . Οτοζ εταφφορηφ ηχε Ποσ (3)
αφσομε εΠετροσ : οτοζ α Πετροσ ερφμετι
υψαχι υΠοσ υφρητ εταρχοσ παφ χε υ
πατε οτάλεκτωρ μοτφ υφοοτ χλαχολτ
εβολ ηε λσοη .

61 . فالتفت الرب ونظر إلى
بطرس . فتذكر بطرس كلام
الرب كيف قال له إنك قبل
أن يصيح الديك اليوم (2)
تسكرنى ثلاث مرات .

293
γ

ξβ . Οτοζ εταφί εβολ (4) αφριμι ζελ
οτελψαψ .

62 . فخرج (2) وبكى
بمرارة .

σφα
α

ξγ . Οτοζ πιρωμι ελατάμοη υμοφ
πατωβι υμοφ πε ετριοτι εροφ .

63 . وكان الرجال الذين
قبضوا عليه يهزأون به ويضربونه .

294
γ

ξδ . Οτοζ εταρροβσφ πατψηη υμοφ
ετχω υμοσ χε αριπροφντετη παη : χε πιη
πεταφριοτι εροκ (5) .

64 . وغطوه وكانوا (4)
يسألونه قائلين تنبأ لنا . من
الذي ضربك .

σφε
B

ξε . Οτοζ ραλκευηψ πατχω υμωοτ
εροφ πε ετξεοτά .

65 . وأشياء أخرى كثيرة
كانوا يقولونها عليه بعدئذ .

295
γ

ξα . Οτοζ ετα πιέροοτ ψωπι ατρωοτφ
ηχε πιήρεσβητεροσ ητε πιλαοσ λεη πι
αρχηέρετс λεη πισαθ οτοζ ατρηφ εδοτη

66 . ولما كان النهار
اجتمع شيوخ الشعب ورؤساء
الكهنة والسكتبة وأدخلوه إلى

(1) εφνέτακ... β قر (2) εροφ τ οω (3) β قر
ηε εταφ... β قر (5) ηχε Πετροσ z κα , βε (ε) ηησ

(1) β قرأ كد عليه، β كرر عليه
القول، β يثبت (2) β ت
اليوم (3) β ز بطرس خارجاً
(4) β يضيرون وجهه ويبيح

επομαλτηραπ .

حكمتهم (۱)

σφα

ξξ . Ερχω εμμοc κε ιcκε λθοκ πε

۶۷ . قائلين ان كنت أنت

۲۹۶
۱۰

Πχc άχοc παπ : πεχαρ δε (۱) λωοτ κε
αιψαηχοc λωτελ τετεηπαρτ αη .

المسيح قتل لنا (۲) . فقال لهم ان
قلت لكم لا تؤمنون .

ξη . Ευωη δε οη αιψαηψελ εηποτ τε
τεηπαερωτω αη .

۶۸ . و ان سألتكم ايضاً
لا تجيبون (۳) .

σφz

ξθ . Ιcκεη τποτ δε ερεψωηη λκε Π

۶۹ . ومن الآن يكون

۲۹۷
۱

ψηηη άφρωη ερεψεηc cαοτίηαη λτχοη
λτε φτ .

ابن الانسان جالساً عن يمين
قوة الله .

σφη

ο . Πεχωοτ δε τηροτ κε λθοκ οηη πε

۷۰ . فقال جميعهم أنت إذن

۲۹۸
۱۰

Πψηηη άφτ : λθορ δε πεχαρ λωοτ κε η
εωτελ εττω εμμοc κε άλοκ πε .

ابن الله . فقال لهم أنتم تقولون
إني أنا هو .

σφθ

οα . Νεωοτ δε πεχωοτ κε ελερχηρία

۷۱ . فقالوا ما حاجتنا

۲۹۹
۲

αη κε λποημεθερε άλοη cαρ αηωτεη
εβολθεη ρωρ .

بعد إلى شهادة فانا نحن قد
سمعنا من فه .

REΦ . KΓ .

الأصحاح الثالث والعشرون

τ

α . Οτορ αετψηη λκε ποηηψ τηρη

۱ . فقام جمعهم كله وأتوا

۳۰۰
۱

ατεηη ρα Πιλατοc .

به إلى ييلاطس .

τδ

β . Απερρηηc δε λερκατηεορη ερορ

۲ . وبدأوا يشكونه قائلين

۳۰۱
۱۰

εττω εμμοc κε φαι αηψεηη ερφηηη (۲) ε
πελεελοc εβολ οτορ ερταρπο εψτεητρωτ (۳)

و يمنع أن تؤدي الجزية
للملك (۴) قائلاً عن نفسه إني أنا

τδ

άποτρο ερτω εμμοc ερορ κε άλοκ (ε) πε

هو المسيح الملك .

۳۰۲
۱

Πχc λποτρο .

τβ

ε . Πιλατοc δε αετψηη ερτω εμμοc κε λ

۳ . فسأله ييلاطس قائلاً

أأنت ملك اليهود . فأجابه قائلاً

θοκ πε λποτρο λτε λιλοηαη : λθορ δε αρε
ροτω ηαρ ερτω εμμοc κε λθοκ πεττω εμμοc .

أنت الذي تقول .

τϵ

δ . Πιλατοc δε πεχαρ ληιαρχηε

۴ . فقال ييلاطس لرؤساء

الكهنة والجموع إني لا أجد على

ρεηc ηεη ληηηψ κε λτχοη εηη λέτηά αη
θεη παηρωηη .

هذا الانسان علة .

σ ρβ , κα , ββ (۳) ετ ... εω , αθ (۲) δε τ (۱) ب

αα قر τρωτ (ε) κα قر λθοκ خطأ

(۱) ب قر مجمعهم ، ب محفلهم (۲)

يس ألحقت هذه الجملة بأية ۶۶

(۳) غ قر لا نجيبونني ولا تجلونني

(۴) ب قر لقيصر

τλδ
1

ε̄ . Πρωτο̄ δε̄ πατρωικοῡ εν̄τω̄ ε̄μο̄σ
ζε̄ ρ̄υθορτερ̄ ε̄πιλαο̄σ εν̄τ̄ε̄σω̄ δε̄ν τ̄ιο̄υλᾱε̄
τη̄ρσ (1) ε̄αφερρη̄τσ ῑσχε̄ν τ̄Γαλιλᾱε̄ᾱ σα
παμ̄ε̄ᾱ .

ᾱ . Πιλατο̄σ δε̄ ε̄ταφ̄ωτε̄μ παφ̄ωπι (2)
ζε̄ ᾱλ οτ̄ Γαλιλᾱοσ̄ πε̄ παρω̄μῑ .

ξ̄ . Οτο̄σ ε̄ταφ̄ε̄μῑ κε̄ οτ̄ ε̄βολ̄δε̄ν περ̄
ω̄πῑ η̄ρ̄ωαν̄σ̄ πε̄ αφοτορ̄η̄ ρ̄ᾱ η̄ρ̄ωαν̄σ̄
εν̄χη̄ ρ̄ω̄η̄ δε̄ν Γ̄λη̄ε̄μ̄ δε̄ν πῑε̄ροο̄τ (3)
ε̄τε̄ε̄μᾱτ̄ .

η̄ . η̄ρ̄ωαν̄σ̄ δε̄ ε̄ταφ̄η̄λᾱτ̄ ε̄η̄ν̄σ̄ αφ̄ρᾱω̄ι
ε̄μᾱω̄ω̄ παφ̄οτω̄ω̄ σᾱρ̄ πε̄ ε̄λᾱτ̄ ε̄ρο̄φ̄ ῑσχε̄ν
οτ̄μ̄η̄ω̄ η̄χ̄ρολο̄σ̄ ε̄θε̄βε̄χε̄ παφ̄ωτε̄μ̄ ε̄ε̄θη̄τ̄
οτο̄σ̄ παφ̄ερ̄ρη̄η̄ῑσ̄ πε̄ (4) ε̄λᾱτ̄ ε̄οτ̄μ̄η̄η̄ῑ η̄
τοτ̄η̄ εν̄τ̄η̄ρ̄ῑ ε̄μο̄σ̄ .

θ̄ . Παφ̄ωπῑ δε̄ ε̄μο̄σ̄ δε̄ν ρ̄ᾱλη̄η̄ω̄
η̄σᾱχῑ η̄ε̄ο̄φ̄ δε̄ ε̄πε̄φε̄ροτω̄̄ παφ̄ η̄ρ̄η̄λῑ .

τβ
β

ῑ . Πατο̄ρῑ δε̄ ε̄ρατο̄τ̄ πε̄ η̄χε̄ παρ̄χη̄νε̄
ρε̄τσ̄ πε̄μ̄ η̄ῑσᾱδ̄ εν̄τερ̄κατ̄η̄ε̄ορῑη̄ ε̄ρο̄φ̄ ε̄μᾱω̄ω̄ .

τα
1

ιᾱ . Ε̄ταφ̄ω̄ω̄η̄ δε̄ η̄χε̄ η̄ρ̄ωαν̄σ̄ πε̄μ̄
λε̄φ̄μᾱτοῑ οτο̄σ̄ ε̄ταφ̄ω̄ω̄ζῑ ε̄μο̄σ̄ αφ̄κο̄λη̄η̄
η̄ποτ̄ρη̄βε̄σω̄ εν̄φε̄ρη̄ω̄ω̄τ̄ (5) αφοτορ̄η̄η̄ ε̄πῑλατο̄σ̄ .

ιβ̄ . Ᾱτερ̄ῡφη̄ρ̄ δε̄ ε̄λοτ̄ε̄ρ̄η̄οτ̄ (6) η̄χε̄
Πιλατο̄σ̄ πε̄μ̄ η̄ρ̄ωαν̄σ̄ δε̄ν πῑε̄ροο̄τ̄ ε̄τε̄ῡ
μᾱτ̄ πατω̄ο̄η̄ σᾱρ̄ η̄ω̄ορ̄η̄ πε̄ δε̄ν οτ̄μ̄ε̄τ̄χᾱχῑ
ε̄λοτ̄ε̄ρ̄η̄οτ̄ (7) .

τζ
ε

ις̄ . Πιλατο̄σ̄ δε̄ ε̄ταφ̄ω̄οτ̄η̄ ε̄πῑαρχ̄η̄νε̄
ρε̄τσ̄ πε̄μ̄ παρ̄χη̄ω̄η̄ πε̄μ̄ η̄ῑλαο̄σ̄ .

ιδ̄ . Πε̄χᾱφ̄ η̄ω̄οτ̄ : κε̄ ε̄τε̄τε̄λη̄η̄η̄ η̄η̄ῑ

ο̄ . فكانوا يتشددون قائلين
انه يبجج الشعب وهو يعلم
في كل اليهودية مبتدئاً من الجليل
إلى ههنا .

٣٠٤
10

6 . فلما سمع بيلاطس (1)
سأل هل هذا الانسان جليلي .

7 . فلما علم انه من سلطنة
هيروودس أرسله إلى هيروودس
إذ كان هو أيضاً في تلك الأيام
في اورشليم .

8 . أما هيروودس فلما رأى
يسوع فرح جداً لأنه كان يريد
أن يراه من زمان طويل لما كان
يسمع عنه وكان يرجو أن يرى
منه آية يصنعها .

9 . وسأله في كلام كثير
فلم يجبه بشيء .

٣٠٥
٢

10 . وكان رؤساء الكهنة
والكثبة واقفين يشكونه كثيراً .

٣٠٦
10

11 . فاحتقره هيروودس
وجنوده وهزأ به وألبسه ثوباً
لامعاً (2) وأرسله إلى بيلاطس .

12 . فتصادق
بيلاطس وهيروودس في ذلك
اليوم لأنه كان بينهما عدا
من قبل .

٣٠٧
٩

13 . فدعا بيلاطس رؤساء
الكهنة والعظماء والشعب .

14 . وقال لهم . قدمتم إليّ

(1) ب ز ذكر الجليل (2) ف ، كا
قر أحمر ، عس قر ثوب قرمز ، رو
قر أبيض
... (1) οτο̄σ̄ (2) β̄ω̄ (3) αφ̄ω̄πῑ (4) πε̄ (5) η̄ποτ̄ρη̄βε̄σω̄
... (6) η̄χε̄ (7) ε̄λοτ̄ε̄ρ̄η̄οτ̄

	<p>ἐπαίρωμαι ὡς ἐσφῶλης ἐπιλαός ἐβόλ οτορ ἔηπε ἀλοκ ἑταισθησῆς ἔγραψ (1) ἐπέτεπέμειο ἐπιχέω ἔλι πέτιά θελ παίρωμαι ἴληνέτε τελερκατησориλ ἑροφ ἴδητορ .</p>	<p>هذا الانسان كمن يقلب الشئب وها أنا قد فخصته أمامكم فلم أجد على هذا الرجل أية علة مما تشكونه به .</p>	
τη 1	<p>1ε . Ἀλλὰ οταε ἴκέηρωδανς : ἀφορ ορηφ εαρ ἔαρρολ οτορ ἔηπε ἐμοσ ἔλι ἴ ἔωβ ἴδητη ἑαφαιφ ἐφειμύα ἐφμοσ .</p>	<p>1٥ . بل ولا هيرودس أيضاً لأنه أرسله إلينا (1) وها لم يعمل شيئاً به يستوجب الموت (2) .</p>	308 10
τε β	<p>1α . Ἰτατέσω οτη παφ ἴταχαφ ἐβόλ . 1ς . Οτορ ἴθοφ ἀπαρχει παφ πε (2) ἔχα οται πωοτ ἐβόλ κατα ἴψαμ .</p>	<p>16 . فأنا أؤدبه وأطلقه . 17 . وكان لا بد له أن يطلق لهم واحداً (3) في كل عيد .</p>	309 2
τι α	<p>1η . Ἀ πμμηφ δε τηρηφ ωφ ἐβόλ (2) χε ἀλι φαι χα βαρσβασ παλ ἐβόλ . 1θ . φαι ἑταργίτη ἐπίψτεκο εεβε οτψθοορτερ πεμ οτδωτες ἑαφψωπι θελ τπολις .</p>	<p>18 . فصاح كل الجمع خذ هذا وأطلق لنا باراباس . 19 . وهذا قد ألقى في السجن من أجل فتنة وقتل قد حدث في المدينة .</p>	310 1
τιδ α	<p>κ . Παλιλ δε οη ἀ Πιλατοσ μοττ ἑρωοτ ἐφοτωφ ἔχα Ἰησ ἐβόλ . κα . Ἰεωοτ δε ατωφ ἐβόλ ετχω ἐμοσ χε αψφ αψφ .</p>	<p>20 . فناداهم أيضاً بيلاطس وهو يريد أن يطلق يسوع . 21 . فصرخوا قائلين اصلبه اصلبه .</p>	311 1
τιε θ	<p>κβ . Ἰεοφ δε πεχαφ πωοτ ἐφμαρ ε ἴσοπ χε οτ εαρ ἐπέτερωοτ πετα φαι αιφ : ἐπιχέω ἔλι (4) πέτιά ἴτε φμοσ ἴδητηφ : ἴτατέσω οτη παφ ἴταχαφ ἐβόλ .</p>	<p>22 . فقال لهم للمرة الثالثة وأي شر عمل هذا . إني لم أجد عليه علة للموت . فأنا أؤدبه وأطلقه .</p>	312 9
τιε α	<p>κς . Ἰεωοτ δε ατοταρτοτορ θελ ἔαηπψτ ἴσμη ετερέτιη ἐμοφ εθορταψφ : οτορ πατχεμχομ πε ἴχε ποτέμη .</p>	<p>23 . أمأهم فألحوا بأصوات عظيمة يسألونه أن يصلب . وكانت أصواتهم تشتد (4) .</p>	313 1

(1) بي ، رو ، لند ، يس قر لآني أرسلتكم إليه (2) رو قر وها هوذا ليس له حجة توجب عليه الموت ، يس قر لم يصنع به شيء من حكم الموت (3) كا ، ف قر وكانت له عادة أن يطلق لهم أسيراً (4) بي ، لند ، ف ، عس ز وأصوات رؤساء الكهنة .

αα,ββ , βγ , δδ , εε , ςς , ζζ , ηη , θθ , ιι , κκ , λλ , μμ , νν , ξξ , οο , ππ , ρρ , σσ , ττ , υυ , φφ , χχ , ψψ , ωω , ςς , ζζ , ηη , θθ , ιι , κκ , λλ , μμ , νν , ξξ , οο , ππ , ρρ , σσ , ττ , υυ , φφ , χχ , ψψ , ωω

τλα
α

κᾱ . Οτορ ἀ Πιλατος τ̄ραπ^(۱) ε̄ορεϋ
ϋωπλ̄ ῑνε ποϋέτημα .

۲۴ . فحكم ييلاطس بأن
يكون ما سألوا .

۳۱۴
۱

ΠΒ

κε̄ . Αρχω δε ε̄βολ̄ μ̄φνετατ̄ριτ̄
ε̄πιϋτεκο ε̄οβε οτ̄ωτεβ̄ λ̄εμ οτ̄υθορτερ
φ̄νετατερε̄τιλ̄ μ̄μοϋ̄ Ῑη̄ς δε ᾱρ̄τηϋ̄ κατα
ποϋοτωϋ .

۲۵ . وأطلق الذي ألقى
في السجن من أجل القتل
والفتنة وهو الذي طلبوه وأسلم
يسوع كارادتهم .

۳۱۵
۱

τιε
α

κᾱ . Οτορ ρω̄ς ε̄τίλῑ μ̄μοϋ̄ ε̄βολ̄ ᾱτά
μοπ̄ῑ ποτᾱῑ δε Σῑωπ̄ῑ οτ̄κ̄τριλλ̄εο̄ς ε̄ρηνο̄τ̄
ε̄βολ̄ δεπ̄̄ τ̄κοῑ ᾱτ̄ταλε̄ περ̄στ̄ατρο̄ς ε̄ροϋ̄ ε̄ο
ρεϋτ̄ωο̄π̄ῑ μ̄μοϋ̄ σᾱφαρο̄τ̄ μ̄μοϋ̄^(۲) .

۲۶ . وفيما هم يقتادونه أمسكوا
واحداً يدعى سمعان الكيريني
وهو آت من الحقل ووضعوا عليه
الصليب ليحمله خلفه^(۱) .

۳۱۶
۱

τλα
۱

κ̄ς̄ . Ναϋμοϋ̄ῑ δε ἰ̄σωϋ̄ ἰ̄νε οτ̄π̄ιϋτ̄
μ̄μ̄ηϋ̄ ἰ̄τε π̄ιλαο̄ς λ̄εμ ρ̄απ̄ριόμ̄ῑ λ̄η̄ελατ̄
τω̄ιτ̄ οτορ̄ πατ̄λερ̄π̄ῑ ε̄ροϋ̄ .

۲۷ . وكان يتبعه جمع كثير
من الشعب ونسوة كن يندبن
وينحن عليه .

۳۱۷
۱

κ̄η̄ . Ἐταϋφορ̄ηϋ̄ δε ε̄ρωο̄τ̄ ἰ̄νε Ῑη̄ς
πε̄ραϋ̄ : δε λ̄ιϋε̄ρῑ ἰ̄τε Γ̄λ̄η̄μ̄ μ̄περ̄ρῑμ̄ῑ
ε̄χω̄ ἰ̄ληπ̄ῑ ρ̄ῑμ̄ῑ ε̄ξ̄επ̄̄ ε̄η̄πο̄τ̄ λ̄εμ̄ ε̄ξ̄επ̄̄
λε̄τελ̄ϋη̄ρῑ .

۲۸ . فالتفت يسوع إليهن
وقال . يا بنات أورشليم لا تبكين
علي بل ابكين على أنفسكن
وعلى أولادكن .

κ̄θ̄ . Δε ρ̄η̄π̄λε̄ σε̄ληνο̄τ̄ ἰ̄νε ρ̄απ̄ε̄ρο̄ο̄τ̄
λ̄η̄ετο̄τ̄λᾱο̄ς ἰ̄δ̄η̄το̄τ̄ δε̄ ω̄ο̄τ̄π̄ῑάτο̄τ̄ ἰ̄π̄ῑατ̄
ἔ̄ρη̄π̄ῑ λ̄εμ̄ λ̄ῑνε̄β̄ῑ ε̄τε̄ μ̄πο̄τ̄μ̄ῑς̄ῑ λ̄εμ̄ λ̄ῑμ̄
πο̄τ̄ ε̄τε̄ μ̄πο̄τ̄ϋᾱηϋ̄ .

۲۹ . فيها أيام تأتي يقولون
فيها طوبى للعواقر والبطون
التي لم تلد والتدي التي
لم ترضع .

λ̄̄ . Το̄τε̄ σε̄λᾱερ̄η̄ῑτε̄ ἰ̄ζο̄ς ἰ̄π̄ῑτω̄ο̄τ̄ δε̄
ρ̄ε̄β̄ῑ ε̄ξ̄ωπ̄ῑ λ̄εμ̄ λ̄ικᾱλᾱμ̄φο̄ δε̄ ρ̄ο̄β̄ο̄σ̄επ̄^(۳) .

۳۰ . حينئذ يبتدون يقولون
للجبال اسقطي علينا وللأكام غطينا .

λ̄ᾱ . Δε̄ ῑς̄ε̄ σε̄ῑρῑ ἰ̄π̄ῑμ̄ῑ δε̄π̄ λ̄ῑϋε̄
ε̄τ̄λ̄η̄κ̄ ῑε̄ οτ̄̄ π̄ε̄ο̄η̄ϋω̄π̄ῑ δε̄π̄ λ̄ε̄τ̄ϋο̄τ̄ω̄ο̄τ̄ .

۳۱ . فان كانوا يفعلون هذا
بالعود الرطب فماذا يكون باليابس .

τις
α

λ̄β̄ . Νατ̄ῑλ̄ῑ δε̄ ἰ̄κ̄ε̄ρε̄ϋερ̄πε̄τ̄ε̄ρω̄ο̄τ̄ β̄
λε̄μᾱϋ̄ ε̄δ̄ο̄ε̄βο̄τ̄ .

۳۲ . وأحضرُوا مِمَّه اثْنين
آخرين شريرين ليقتلا .

۳۱۷
۱

τιη
α

λ̄ε̄ . Οτορ̄^(۴) ε̄τᾱτί̄ ε̄ξ̄επ̄̄ π̄ῑμᾱ ε̄το̄τ̄
μο̄τ̄τ̄ ε̄ροϋ̄ δε̄ λ̄ικ̄ρᾱλ̄ιο̄π̄ : ᾱτ̄ᾱϋ̄ μ̄μᾱτ̄

۳۳ . فلما جاءوا إلى الموضع
الذي يدعى الجمجمة صلبوه هناك

۳۱۸
۱

τιε
α

λ̄ε̄μ̄ λ̄ικᾱκο̄ῡρ̄ε̄ο̄ς οτᾱῑ μ̄επ̄ σᾱο̄τ̄ῑλᾱμ̄ῑ οτᾱῑ
δε̄ σᾱᾱᾱδ̄η̄ .

مع فاعلي الشر واحداً عن اليمين
وواحداً عن اليسار .

۳۱۹
۱

(۱) ε̄ω̄ (۲) ε̄ροϋ̄ (۳) ἰ̄η̄ς (۴) οτορ̄
ε̄ρωο̄τ̄ , ε̄ρω̄σ̄επ̄ , ε̄ρω̄σ̄επ̄ (ε) ε̄ρω̄σ̄επ̄ (ε) ε̄ρω̄σ̄επ̄

(۱) ب قر خلف يسوع

τκ
 1
 λδ . Ιης δε περας γε παρωτ χω παρωτ
 εβολ γε υπογεμι εληετοτιρι εμωωτ (1) :
 τκα
 2
 ετφωυ δε πλεφθωωε εερωτ ατρωπ ερωωτ .
 λε . Οωορ παρωγι ερωτ γε λπε
 τκβ
 β
 πιλωο (2) ερωτ : πατελκωυι δε πε λπε
 λικεαρχωπ ετχω εμοο γε αρωορεμ λρωλ
 κεχωωπλι μαρεφπαρωμεφ ρωφ ιρωε φαι πε
 Πχς Πωυρι εφτ πιρωτπ .
 τκε
 2
 λδ . Παρωωβι δε εμοφ λπε λικεωωτοι
 ετπνωτ ρωρωφ ετπλι λρωρωμω παφ .
 λε (3) Ερωω εμοο γε ιρωε λρωκ πε
 πορωο λπε λρωτωδαι παρωμεκ .
 τκα
 2
 λη . Νε οωοπ κωεπιρωαφη δε πε ριρωφ
 εμμετρωερωοο εμμετρωμωοο εμμετωεπιλι (4)
 γε ΦΔΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΒΤΕ ΒΠΟΥΔΔΙ .
 τκε
 β
 λθ . Οωαι δε εβολθεπ λικακωορωοο (5)
 εταταωωωτ πεμαφ παρωωωωα ερωφ πε ερωω
 εμοο γε μη λρωκ λη πε (6) Πχς παρωμεκ
 οωορ παρωμωλ ρωπ .
 τκα
 1
 μ . Δωερωωω δε λπε λικεωωται ερωερε
 πιτιμωλ παφ περας γε (7) οωωε Φτ λρωκ
 κωρωωτ λη δωτερωη γε ληχη θεπ παρωλ
 λρωωτ .
 μα . Οωορ επωλ μωλ (8) θεπ οωμωωμωι
 εταλωι κατω πεμωωωα λππεταλωιτωτ φαι δε
 εμπερωρ ελι εμπερωωωτ .

34 . فقال يسوع يا ابي اغفر لهم لأنهم لا يعلمون ما يفعلون .
 35 . وكان الشعب واقفاً ينظر . وكان الرؤساء أيضاً يهزأون (1) قائلين خلص آخرين فليخلص نفسه أيضاً إن كان هو المسيح ابن الله المختار (2) .
 36 . وكان الجند أيضاً يهزأون به مقبلين إليه يقدمون له خلاً .
 37 . قائلين إن كنت أنت ملك اليهود فخلص نفسك .
 38 . وكان أيضاً عنوان فوقه بالعبرانية والرومانية واليونانية هذا هو ملك اليهود
 39 . وكان أحد عاملي الشر الذين صلبا معه يجدف عليه قائلاً ألسنت أنت المسيح (3) فخلص نفسك وخلصنا أيضاً .
 40 . فأجاب الآخر زاجراً له وقال حتى الله لا تخافه وقد وقفنا (4) في هذا الحكم الواحد .
 41 . فنحن ببدل نلنا كاستحقاق ما فعلنا . أما هذا فلم يفعل شيئاً رديئاً (5) .

(1) ب ز به (2) ب قر مسيح
 (3) الله المختار (4) ب قر إن كنت أنت المسيح، بي ح = (4) ب قر
 إذ أنت (5) بي قر ليس في محله ، لند قر خطأ
 (1) ب قر εμοφ (2) ββ قر πιλωο خطأ (3) β (4) εμμετρωερωοοο εμμετρωμωοοο εμμετωεπιλι
 (5) τ δ α , ρ β , α θ (6) Πχς παρωμεκ (7) οωωε Φτ λρωκ (8) επωλ μωλ
 α α , ρ β (λ) δε قر α α , ρ β , κ α , β β (γ) λρωκ πε
 επωλ τωρ قر

μβ . Οτορ παρχω μμος ληнс xe
Πос (1) άριπαμεγί εοταп ακυαпī δελ
τεκμετοτρο .

۴۲ . ثم قال يسوع اذكروني
يا رب إذا جئت في
ملكوتك .

με . Οτορ πεχαρ παρ (۲) xe άμνη
τχω μμος πακ xe άφοοτ εκέσωпι лемпι
δελ пипараαισос .

۴۳ . فقال له (1) الحق أقول
لك إنك اليوم تكون معي
في الفردوس .

TKZ
B

μα . Οτορ лв φλατ εηαν λαхпα лe :
οτορ άουχακι шπпι εηελ ηκαεηι τηρεψ ш
φλατ λαхп ο .

۴۴ . وكان وقت الساعة
السادسة . خدأت ظلمة على الأرض
كلها إلى وقت الساعة التاسعة .

TKH
B

με . Εφπαμοηκ δε λχε πпη ά πп
καταπετασμα λπε πпερφει φωδ δελ τερεμητ .

۴۵ . واختفت الشمس وانشق
حجاب (۲) الهيكل من وسطه .

TKO
A

μα . Οτορ έταρμοτ λχε Ιηс δελ
οηпшτ λсμп лεχαρ xe παιωτ ττ άπαπλα
εδρпι έλεκχια : οτορ φαι έταρχορ αρτ
άπпπλα .

۴۶ . ونادى يسوع بصوت
عظيم وقال يا أبتاه في يديك
أستودع روحي . ولما قال هذا
أسلم الروح .

TL
B

μς . Έταρπατ δε λχε πεκατοлтарχοс
εφηέταρшпι лαρτώοτ άφτ ερχω μμος xe
οηтс лe παρшш (۳) οтέμпι лe .

۴۷ . فلما رأى قائد المائة ما
حدث مجد الله قائلاً حقاً كان هذا
الانسان باراً .

TLA
I

μη . Οτορ лпμш τηροτ έτατп έηελ
ταιεωρία έτατпατ εηηέτατшпι ατταсθ
εтκωλε δελ τοτместелгнт .

۴۸ . وكل الجوع الذين أقبلوا
على هذا النظر لما رأوا ما حدث
رجعوا وهم يقرعون صدورهم .

ΠP
TLB
A

με . Πατόει δε έρατοτ εηι φοτει лe
λχε лερвέпсωοη τηροτ лем εαλκεεηίомп
ηηέτατшпι лсωτ исχел τΓαλιλαά εηпατ έλαι .

۴۹ . وكان جميع معارفه واقفين
من بعيد مع نساء آخر كن قد
تبعنه من الجليل يرون هذه (۳) .

п . Οτορ εηплe ιс οтρωмι έπεφραп лe
Ιωсηφ έοτвоτлеттис лe έοтρωмι λάсαеос
лe οτορ λέμпι .

۵۰ . وإذا برجل اسمه
يوسف مشير ورجل
صالح بار .

па . Φαι лαρτματ αп лe δελ ποтсθлп
лем τοτпραεис : лe οт έβολδελ Άρпемαеαс

۵۱ . هذا لم يكن موافقاً
لرأيهم وعملهم . وكان من

(۱) Ποс Ιηс , б қр Ιηс , б қр Ποс Ιηс (۲)
κα , ββ (۳) лe xe Ιηс лαρτ εω , лαρτ αε
лe τ αα , εω , φαι ρωмι лe

(۱) б з يسوع (۲) أو ستر
(۳) كات يرون هذه

πε ουδακι λτε πιουταμ : φνεπαρχουστ
εβολ θαζει τμετοτρο (1) λτε φτ .

τλθ
α

πδ . Φαι εταγι ρα Πιλατος αφερετιν
επισωμα λτε Ιησ .

πε . Οροσ εταφειν επεσιτ αφκοτλωδφ
θεπ ουυεντω οροσ αφχαφ θεπ ουμαγτ εαφ
σοκφ επατοτχα ελι λθητφ αφσκερκερ
ποτλιψτ λωλι ειρεπ φρο επιμαγτ .

τλδ
ι

πα . Οροσ πε ουεροσ πε επαρσκετηι
οροσ πε ε ψωρη ψωρη επσβατοπ .

πε . Εταμωσι δε λσωφ λχε πιγιομι
πνετατι πεμαφ εβολθεπ τΓαλιλεα απλατ
επιμαγτ πεμ πιρητ εταρχα πεφσωμα εμοφ .

τλθ
η

πα . Εταρτασο δε ατσεβτε εαλσοοι
πεμ εαλσοχελ : οροσ πιεσβατοπ μεπ ατ
ερηστχαζιπ κατα τελτολη .

ΚΘΦ . ΚΔ .

πα
τλθ
α
α . Ηεπ φοταμ δε λτε πιεσβατοπ λ
ψωρη εμαψω ατι επιμαγτ εατιλι λπισθοι
εταρσεβτωτοτ (2) .

β . Ατχιμι δε επιωλι εατσκερκωρφ
εβολ επιμαγτ .

γ . Εταρψε δε εδοτη εποτχεμ πισωμα
λτε Ποσ Ιησ .

δ . Ασυωπι δε (3) ετεραπορισοε εεβε
φαι εηιπε ισ ρωμι β ατορι ερατοτ σαψωι
εμωτορ θεπ εαλρεβσω ετρεισεβερνη εβολ .

πεμ κδ ββ , θω (2) θατην λτ ... φρ ββ , κδ (1)
οροσ ασυωπι β (3) εαλκερτιομι πεμωτορ

الرامة مدينة لليهود (1) . وكان
ينتظر ملكوت الله .

٣٣٣
١

٥٢ . هذا تقدم إلى بيلاطس
وطلب جسد يسوع .

٥٣ . وأنزله وأدرجه في كتان
ووضعه في قبر قد نحته هو ولم
يكن قد وضع فيه أحد ودحرج
حجراً عظيماً على باب القبر (2) .

٣٣٤
١٠

٥٤ . وكان يوم الاستعداد (3)
وكان باكره السبت .

٥٥ . وتبعته النساء اللواتي
أتين معه من الجليل ونظرن القبر
وكيف وضع فيه جسده .

٣٣٥
٨

٥٦ . فلما رجعن أعددن
عطوراً وأطيباً . وفي السبت
استرحن حسب الوصية .

الأصحاح الرابع والعشرون

١٤٤
٣٣٦
١

١ . وفي الأحد من السبوت (4)
باكرآ جداً أتين إلى القبر وقد
أحضرن العطور التي أعددنها (5) .

٢ . فوجدن الحجر قد دحرج
عن القبر .

٣ . فدخلن ولم يجدن جسد
الرب يسوع .

٤ . وفيما هن متحيرات من
أجل هذا إذا رجلان قد وقفا
فوقاً منهن في ثياب برآقة .

(1) ف قر يهوذا (2) بي ، يس
، لند ، ف ، روت ودحرج .. الخ
الآية (3) أو الجمعة (4) يس ، كا
قر في أول يوم من الأسبوع ، بي قر
في أول الأسبوع (5) ب ز ومعين
نسوة أخريات ، ب أناس

ⲉ̅ . Ⲭⲧⲁⲣⲱⲱⲛⲓ ⲗⲉ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ
 ⲁⲣⲓⲕⲓ (١) ⲁ̀ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲓⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲧⲱⲟⲧ ⲛⲱⲟⲧ
 ⲕⲉ ⲉⲑⲩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲧⲉⲕⲱⲧ ⲓⲕⲁ ⲛⲉⲧⲟⲗⲗ (٢) ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲣⲉⲗⲉⲙⲱⲟⲧ .

ⲁ̅ . ⲛ̀ⲉⲗⲁⲕⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲁ ⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲗⲧⲱⲛⲉⲗ
 ⲁ̀ⲣⲓⲗⲉⲙⲉⲧⲓ ⲁ̀ⲗⲉⲣⲛⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲥⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲗ (٣)
 ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲗⲗⲉⲛ (٤) ⲧⲒⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̅ .

ⲗ̅ . Ⲭⲉⲗⲱ ⲁ̀ⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲗⲱⲧ ⲓⲛⲧⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲓⲛ
 ⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲓⲑⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲗⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲗⲕⲓⲕ ⲓⲗⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
 ⲓⲣⲉⲗⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲕⲉⲁⲱⲗⲉⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲛⲉⲗⲧⲱⲛⲉⲗ
 ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲗⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲗⲣⲟⲟⲧ .

ⲛ̅ . Ⲭⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲓⲗⲉⲙⲉⲧⲓ ⲓⲛⲉⲗⲥⲁⲕⲓ .
 ⲉ̅ . Ⲭⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲧⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲗⲗⲁ ⲛⲓⲙⲉⲗⲁⲧ
 ⲁⲧⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓ ⲓⲁ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲛⲣⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲓⲕⲱⲛⲓⲗ ⲧⲛⲣⲟⲧ .

ⲓ̅ . ⲛⲉⲙ Ⲭⲁⲣⲓⲁ̅ ⲗⲉ ⲧⲬⲁⲥⲁⲗⲓⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲓⲱⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲭⲁⲣⲓⲁ̅ ⲓⲛⲧⲉ (٥) ⲓⲁⲕⲱⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓ̅
 ⲥⲱⲛⲓⲗ ⲉⲑⲉⲗⲉⲙⲱⲟⲧ ⲛⲛⲉⲗⲁⲧⲕⲱⲗⲱ ⲓⲛⲁⲓ ⲓ̅ⲛⲓⲁ̅
 ⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ .

ⲓⲁ̅ . Ⲭⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲓ̅ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑ̅
 ⲛⲟⲧⲓⲙⲉⲑⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲗ ⲁ̀ⲗⲉⲣⲛⲉⲧ ⲓ̅ⲛⲟⲧⲉⲑⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧ
 ⲧⲉⲗⲣⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲙⲱⲟⲧ ⲁⲗ ⲛⲉ .

ⲓⲑ̅ . ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲗⲧⲱⲛⲉⲗ (٦) ⲁⲗⲥⲟⲟⲕⲓ ⲉ̀
 ⲛⲓⲙⲉⲗⲁⲧ (٧) ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲗⲟⲩⲛⲓ ⲁⲗⲛⲁⲧ
 ⲉ̀ⲛⲓⲗⲉⲑⲱⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲗⲱⲑⲉⲛⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲗⲛⲓ
 ⲉⲗⲉⲣⲓⲑⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲉⲛⲉⲧⲁⲗⲥⲱⲱⲛⲓ .

ⲓⲥ̅ . Ⲭⲟⲩⲟⲩ ⲗⲛⲓⲗⲉ ⲓⲥ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲗ ⲓ̅ⲗⲏⲧⲟⲧ
 ⲛⲁⲧⲙⲟⲱⲓ ⲛⲉ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲉⲗⲣⲟⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲓⲙⲁⲧ ⲉⲧⲗⲁ
 ⲉ̀ⲟⲩⲧⲙⲓ ⲉⲗⲟⲩⲛⲓⲟⲧ ⲓ̅ⲗⲓⲗⲛⲉⲙ ⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲗ̅ ⲓ̅ⲛⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲗ
 ⲉ̀ⲛⲉⲗⲉⲗⲣⲁⲛ (٨) ⲛⲉ Ⲭⲉⲙⲙⲁⲟⲥ .

٥ . فصرن في خوف وتكسن
 وجوههن إلى الأرض . فقالا لهن
 لماذا تطلبن الحي مع
 الأموات .

٦ . ليس هو ههنا لكنه
 قد قام . اذ كرن كيف كلكن
 وهو (١) في الجليل .

٧ . قائلًا إنه ينبغي أن يسلم
 ابن الانسان إلى أيدي أناس خطاة
 ويصلب وفي اليوم الثالث
 يقوم .

٨ . فذكرن كلامه .
 ٩ . ورجعن من القبر وأخبرن
 الأحد عشر وجميع الباقين بهذه جميعها .

١٠ . ومريم المجدلية
 ويونان (٢) ومريم أم يعقوب وسائر
 من معهن هن اللواتي قلن
 هذا للرسول .

١١ . فبدأ لهم هذا
 الكلام كالهذيان وكانوا
 غير مصدقين .

١٢ . أما بطرس فقام وأسرع
 إلى القبر وتطلع داخله فرأى
 الثياب (٣) وحدها فمضى إلى
 بيته (٤) متعجبًا مما كان .

١٣ . وإذا اثنان منهم كانا
 سائرين في ذلك اليوم
 إلى قرية اسمها عمواس بمعيدة
 عن أورشليم نحو ستين غلوة .

٣٣٧
٢

٣٣٨
٢

٣٣٩
٣

١٥٥

(١) بز بعد (٢) أو حنة (٣)
 ب قر الأكفان . اللغائف (٤)
 رو ، ف ت إلى بيته ، بي ، يس قر
 فمضى متعجبًا في نفسه ، بـ ح =
 (١) ب قر ... ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ...
 (٣) ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ...
 (٤) ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ... ⲕⲁ ، ⲑⲑ (٢) ⲉⲧ ...

τα . Οτορ λρωοτ πατσαχι πεμ ποτε_ ρηοτ εθεε παι τηροτ ετατυωπι .

τε . Οτορ ατυωπι ετσαχι οτοροετκωτ λ_ οοφ ρωφ Ιησ_ αφδωπητ ερωοτ αφμουι πεμωοτ .

τα . Παγαμοπι (1) δε λποτβαλ ε_ τυμοσοτωπη .

ιζ . Πεχαφ δε λωοτ γε παισαχι οτ λε_ ετετεπχω υμωοτ πεμ πετεπερνηοτ (2) ερε_ τεμμουι οτορ ατορζι ερατοτ ετοκεμ .

ιη . Αφερωτω δε λπε οται εβολλ_ ηδητοτ (3) επεφραη πε Κλεοπασ πεχαφ παφ γε_ λεοκ υματ_ ατκ ετυωπι αη (ε) δεη Γλημ_ οτορ υπεκεμ_ εηνετατυωπι (ο) λ_ ηδητε δεη παιεροοτ .

ιθ . Οτορ πεχαφ λωοτ γε οτ λε : λ_ ωοτ δε πεζωοτ παφ γε ηνετατυωπι λ_ ηησ_ πιρβη Παζαρεε φηνετατυωπι λ_ οτυρωμ_ υμ_ προ_ φητηε εοτοπολυχομ υμοφ δεη ηρωζ_ πεμ_ ησαχι υπεμ_ εο υμ_ φτ_ πεμ_ πιλαοε_ τηρη .

κ . Ζοπωε (1) δε ατητηφ λ_ πε (2) παρ_ χηνερετε πεμ_ παρχωπι ετρηλ_ λ_ τε_ φμιοτ_ οτορ_ αταυφ .

κα . Αλοη δε αηερρελπιε γε φαι_ πεω_ πασωτ υμ_ ησ_ λ : αλλα_ πεμ_ παι_ τηροτ_ πεφμαρ_ ε_ λ_ περοοτ_ πε_ φαι_ ισχεη_ ετα_ παι_ ωωπι .

κβ . Αλλα_ πεμ_ ραηκερηομ_ εβολλ_ ηδητελ (1) α_ τ_ ε_ ρε_ περ_ υ_ φ_ ηρι_ ε_ α_ τυ_ ε_ λ_ ωοτ_ ε_ πι_ υ_ ρα_ τ_ λ_ η_ ωωρι .

κγ . Οτορ_ ε_ τε_ υμ_ ποτ_ χεμ_ πεφ_ σω_ μα_ α_ τι_ ε_ τ_ χω_ υμ_ οε_ γε_ α_ λ_ πα_ τ_ ε_ ο_ τ_ ω_ η_ ρ_ λ_ τε_ ρα_ πα_ ρε_ ε_

١٤ . وكانا يتكلمان بعضهما مع بعض عن جميع ما حدث .

١٥ . وفيما هما يتحدثان ويتحاوران اقترب منهما يسوع نفسه ومشى معهما .

١٦ . وكان قد أمسك (١) أعينهما لكي لا يعرفاه .

١٧ . فقال لهما ما هذا الكلام الذي تقولانه بعضكما مع بعض وأنتما سائران فوقنا (٢) عابسين .

١٨ . فأجاب واحد منهما اسمه كنيوباس وقال له أنت وحدك الغير المقيم بأورشليم فلم تعلم ما حدث فيها في هذه الأيام .

١٩ . فقال لهما وما هو . قالا له ما حدث ليسوع الناصري الذي كان رجلاً نبياً مقتدرآ في الفعل والقول أمام الله وجميع الشعب .

٢٠ . وكيف أسلمه رؤساء الكهنة والعطاء لحكم الموت وصلبوه .

٢١ . ونحن رجونا أن هذا هو الزمزع أن يخلص إسرائيل . ولكن مع هذا كله . فهذا هو يومه الثالث منذ حدث هذا .

٢٢ . لكن نسوة منا أدهشتنا إذ بكرن إلى القبر .

٢٣ . ولما لم يجدن جسده أتبن قائلات إننا (٣) رأينا استعمالن

(١) ب قر أمسكت (٢) غ ت فوقنا ، عس قر وتمشيان مكنتبين فوقنا (٣) ب قر إنهن

λος πνετχω μμος εροφ γε φολδ .

κζ . Οτοφ ατσηπτοτ λχε ρλοποτ εβολ_
λδνητελ επιμρατ (1) ατχιμι εφρητ (2) ετα
πικεριομι χος λθοφ δε μποτλατ εροφ .

κε . Οτοφ λθοφ πεχαφ πχοτ γε ω πι_
αλοητοσ οτοφ ετοσκ θελ ποτρητ ελαρτ ε_
ρως πιβεπ ετατσαχι μμωοτ λχε πιπροφνητς .

κα . Οη πασχη αλ εορε Πχς σι π_
λαιμκατρ οτοφ λτεφσε εδοτλ επεφωοτ .

κς . Οτοφ εταφερρητε εβολδελ Οωτςνε_
λεμ πιπροφνητς τηροτ παφερμνητεπ λωοτ
χε οτ πε πνετδελ πιεραφη τηροτ εοβητφ .

κη . Οτοφ ατδωπτ (3) επιτμι ελατ_
πασε εροφ : λθοφ δε αφερ εφρητ ελαφλαοτει
εφμοσι .

κε . Οτοφ πατάμοπι μμοφ λχοπς
ετχω μμος χε ορι πεμαλ χε ροτχι πε οτοφ
ρηαν αφρικι λχε πιεροοτ οτοφ αχι εδοτλ
χε λτεφορι πεμωοτ .

λ . Οτοφ αςυωπι εταφρωτεβ πεμωοτ
εταφσι μπιωικ αφςμοτ εροφ οτοφ εταφ_
φαυφ παφτ λωοτ πε .

λα . Νεωοτ δε α ποτβαλ οτωπ οτοφ ατσοτ_
ωπφ οτοφ λθοφ αφερθεοτωπρ εβολραωοτ .

λβ . Οτοφ πεχωοτ λποτέρηοτ χε μη
παρε πεληητ ροκρ αλ πε λδρηι λδνητελ
ρως εφσαχι πεμαλ ρι (4) πιμωιτ εφοτωπρ
επιεραφη παλ εβολ (5) .

λγ . Οτοφ αττωοτποτ (6) θελ τοτλοτ
ετεύματ αττασεο ειλνημ οτοφ ατχιμι ε_
πιτα εθεοτητ πεμ πνεθεμωοτ .

λδ . Ετχω μμος χε ολτωσ αφτωπφ

ετατ... (1) οτοφ (2) καταφρητ (3) β... (4) ετατ... (5) εβολ (6) θελ

ملائكة يقولون عنه إنه حي .

٢٤ . ثم مضى قوم منا إلى
القبر فوجدوا كما قالت النساء
أيضاً (1) وأما هو فلم يروه .

٢٥ . فقال لهما يا عديمتي الفهم
وبطيتي القلب في الايمان بكل
ما نطقت به الأنبياء .

٢٦ . أما كان للمسيح أن يقبل
هذه الآلام وأن يدخل إلى مجده .

٢٧ . وبدأ من موسى ومن
جميع الأنبياء يفسر لهما ما في جميع
الكتب من أجله .

٢٨ . واقربوا من القرية التي
كانا منطلقين إليها . أما هو فتظاهر
كمن يسير إلى أبعد (منها) .

٢٩ . فكانا يسكانه غضباً
قائلين امكث معنا لأنه مساء
وقد مال النهار فدخـل
ليـمكث معهما .

٣٠ . ولما اتكأ معهما أخذ
الخبز (2) وباركه وقسمه
وأعطاهما .

٣١ . فانفتحت أعينهما
وعرفاه أما هو فاخفى عنهما .

٣٢ . فقال لبعضهما لبعض
أما كان قلبنا ملتئباً فينا وهو
يكلمنا في الطريق ويوضح
لنا الكتب .

٣٣ . فقاما في تلك الساعة
ورجعا إلى اورشليم فوجدا الأحد
عشر مجتمعين مع الذين معهم .

٣٤ . وهم يقولون حقاً لقد

(1) بت أيضاً (2) غ قر خبزاً

΄λπε Ποσ οτορ αφοτορηρ έςιμωπ .

λβ . Οτορ λεωορ παρσαζι λπνητδελ πιμωιτ λμμ έφρητ έταφοτορηρ (1) έρωοτ δελ πιφωυ λτε πωικ .

Πε λδ . Ναι δε ετσαζι μωωοτ λθορ Ιησ τμ αφορι έραττ δελ τογυνητ οτορ πεχαρ πωορ ε χε τριρηπη λωτελ (2) .

λζ . Έταγθεορτερ δε οτορ έταγυωπι δελ οτρωτ λτμερι (3) χε οτπλδ πετοτ- πλτ έρωρ .

λη . Οτορ πεχαρ πωοτ χε εθεε οτ τετελυτερωρ οτορ εθεε οτ σεπνοτ λχε ραμμερι έχειλ πετελητ .

λθ . Δλατ έπαζιχ λμμ πασδλαττ χε άποκ πε : χουχεμ έροι οτορ άλατ χε μμοπ πλδ έοτοπτερ σαρε ρι κας καταφρητ έτε- τελλατ έροι έοτοπ μμοι .

μ . Οτορ φαι έταρχορ ατταμωοτ έ- περζιχ λμμ περσδλαττ .

τμα
ε
μα . Έτι δε ετοι λαθαρτ έβολδελ πιραυι οτορ ετερύφρηι πεχαρ πωορ χε οτοπ- τετελ επχαζι λορωμ μπαμμ .

μβ . Νεωοτ δε αττ λαρ λοτμεροσ λτε οττεστ ερχερχωρ λμμ οτμοτλε π- έβιω (4) .

μς . Οτορ έταρτ μλοτμθο αφοτωμ (5) .

τμβ
Γ
μδ . Πεχαρ δε (6) λωοτ χε λαι πε λισαζι έταχοτοτ λωτελ έτι ερχη λμμωτελ

قام الرب وظهر لسمعان .

٣٥ . أما هما فأخذا يخبران بما حدث في الطريق وكيف ظهر لهما عند كسر الخبز .

٣٦ . وبينما هم يتحدثون بهذه ٣٤٠ . وقف يسوع نفسه في وسطهم ٩ . وقال لهم السلام لكم (1) .

٣٧ . فاضطربوا وصاروا في خوف وكانوا يظنون أن الذي يروونه روح .

٣٨ . فقَالَ لهم لماذا تضطربون ولماذا تخطرون أفكار على قلوبكم .

٣٩ . انظروا أيدي ورجليّ فاني أنا هو . جسوني وانظروا فان الروح ليس له جسم بعظم (2) كما ترون لي .

٤٠ . ولما قال هذا أراهم يديه ورجليه .

٤١ . وإذا كانوا غير مصدقين من الفرح وهم متمجبون قال لهم أعندكم هنا ما يؤكل .

٤٢ . فأعطوه جزءاً من سمكة مشوية وشهد عسل .

٤٣ . فأخذ قدامهم وأكل (3) .

٤٤ . وقال لهم هذا هو الكلام الذي قلته لكم إذ كنت ١٠

(1) ب قر έταφοτορηρ (2) έταρτμωοτ (3) άποκ πε έπερερρωοτ (4) έβιω (5) αφοτωμ (6) λωοτ .
ω , δδ , ρβ , κδ , βδ (2) έταφοτορηρ (1) ب قر
ω (4) πε (3) άποκ πε έπερερρωοτ (5) αφοτωμ
وجود οτμοτλε πεβιω (6) λωοτ χε λαι πε
οτορ αφοτμ έπσει οτορ αττ (5) ب ز
δε (6) λωοτ .

(1) يس ، رو ، كا ، ف ز أنا هو
لا تخافوا (2) غ قر لحم ولا عظم
(3) ف ، يس ، رو ، كا ز ثم
أخذ الباقي وأعطاهم

χε ρωτ' ἴποτρωκ ἔβολ ἴχε ρωτ' πιβεν εν-
έδνοττ δελ φνομος ἰΰωτ'ενε λεμ λιπρό-
φητης λεμ λιψαλμος εθβητ .

με . Τοτε αφοτωλ ἰποτρητ (1) εθ-
ροτκατ' ἐλίεραφν .

μα . Οτορ λεχαρ πωοτ χε ασέδνοττ
ἰπαρητ' εθρε Πχ'ε υπεκάε οτορ ἴπεφ-
τωλρ ἔβολδελ πνευωοττ δελ πμαρ'ε
ἴεροοτ .

μζ . Οτορ ἴποτρηωυ ἴποτμετάποιά
δελ πεφραλ ἐπίχα λωβι ἔβολ δελ πιβελος
τηροτ (2) ἔάτετεπερητε ισελ Γλημ .

μη . Νεωτελ ετερευερε δα παι .

με . Οτορ ἀποκ τ'λαοτωρη ἰπηωυ ἴπε
παιωτ ἔχελ εηποτ : λεωτελ δε ρωμςι δελ
τ'βακι (2) ψα τετεητ' ἴποτρωμ ρι εηποτ
ἔβολδελ π'σιςι .

π . Οτορ ἀφελοτ (2) ἔβολ ψα Βηθαπιά :
οτορ ἔγαφμαι ἴπεφχιχ ἐπίωι ἀφέμοτ ἔρωτ .

πα . Οτορ αςυωη δελ ἴχιπ'ερετ'εμοτ (5)
ἔρωτ αφοτ'ωτ' εβολ ἰμωοτ οτορ πατ'ωλι
ἰμοφ πε ἐπίωι ἐτ'φε .

πβ . Οτορ ἴπεωοτ (7) ἔτατοτωυτ ἰμοφ
ατκοτοτ ἐΓλημ λεμ (7) οτπ'ωτ' ἴπραυι .

πγ . Οτορ πατ'χη (8) ἴενοτ πιβελ δελ
περφει εντ'εμοτ ἔφτ (9) .

معكم أنه لا بد أن يتم جميع
ما هو مكتوب عني في ناموس
موسى والأنبياء والمزامير .

٤٥ . حينئذ فتح قلوبهم
ليفهموا الكتب .

٤٦ . وقال لهم إنه
هكذا كتب (1) أن يتألم
المسيح ويقوم من الأموات في
اليوم الثالث .

٤٧ . وأن يكرز باسمه
بالتوبة لغفرة الخطايا في جميع
الأمم مبتدئين من اورشليم .

٤٨ . وأتم الشهود على ذلك .

٤٩ . وأنا أرسل موعد أبي
عليكم فامكثوا أتم في
المدينة (2) إلى أن تلبسوا قوة
من العلاء .

٥٠ . ثم أخرجهم إلى بيت
عنيا . ورفع يديه وباركهم .

٥١ . وفيما هو يباركهم
انفرد عنهم وأصعد (3)
إلى السماء .

٥٢ . وأما هم فسجدوا له
ورجعوا إلى اورشليم بفرح عظيم .

٥٣ . وكانوا كل حين في
الهيكل (4) يسبحون (5) الله (6) .

(1) αθ ... εποτ (2) τω (3) εθ , ββ ,
κα ζ Γλημ (4) β (5) αφελοτ δε (6) οτπ'ωτ' ἴπραυι
πβ (7) ἴπεωοτ δε (8) ἴχιπ'ερετ'εμοτ
πγ (9) δελ ββ , κα ζ αμην

(2) يس ، كا ، رو ، بي زوهكذا
ينبغي ، بيح = (2) بي ، كا ، ف ،
لندقر مدينة اورشليم ، بي ح =
(3) ب قروصمد (4) كات في
الهيكل (سها) (5) ب ز
ويباركون (6) ب ز آمين



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΦΗΘΟΥΔΩΝ ΙΩΑΝΝΗΝ

انجيل

القديس يوحنا



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

انجيل يوحنا

α

ΚΕΦ . α .

الأصحاح الأول

ف ا

α . Ἦεν ἀρχὴν με ἴσασι με οτοσ μεσασι
λαρχην ὅτεπ Φτ οτοσ με οτῆοτφ με
μεσασι .

1 . في البدء كان الكلمة
والكلمة كان عند الله وإلهًا كان
الكلمة (1) .

10

β . Φαι ἐπαρχην ἰσχειν εν ὅτεπ Φτ .

2 . هذا كان منذ الأزل عند الله .

γ . Ἔως λιβελ ἀγυνη ἐξολριτοτφ οτοσ
ἀτῶποτφ ἔπε ἔλι ψωνι ὅεν φνέπαγυνη (1) .

3 . كل شيء به كان
وبغيره لم يكن شيء مما كان .

δ . Με ἰπλῶ με ἐτε λῶητφ οτοσ ἰπλῶ
με φῶτωνη ἰππρωμη με .

4 . فيه كانت الحياة
والحياة كانت نور الناس .

ε . Οτοσ ποτωμη ἀφερωμη ὅεν
μηχακι οτοσ ἔπε μηχακι ὑταροφ .

5 . والنور أضاء في الظلمة
والظلمة لم تدركه .

β

α . Αγυνη ἴζε οτρωμη ἐατοτορηφ .
ἐξολριτεп Φτ ἐπεφραп με Ιωανησ .

6 . كان إنسان قد أرسل
من الله اسمه يوحنا .

2

γ

ζ . Φαι ἀφι ἐρμετευερε ριλα ἴτεφερ-
μεερε ὅα ποτωμη ριλα ἴτε οτοп λιβελ
λαρτ ἐξολριτοτφ .

7 . هذا جاء للشهادة
ليشهد للنور ليؤمن الكل
على يده .

3

δ

η . Με (2) ἴποφ (3) ἀп με ποτωμη
ἀλλα ριλα ἴτεφερμεερε ὅα ποτωμη .

8 . لم يكن هو النور بل
ليشهد للنور .

3

ε

θ . Παγυон (4) ἴζε ποτωμη ἴταφμη
φнетερωτωμη ἐρωμη λιβελ εεпног ἐπικωμοσ .

9 . كان النور الحقيقي الذي
ينير كل إنسان آت (2) إلى العالم .

ι . Παρχην ὅεν πικωμοσ με (5) οτοσ
πικωμοσ ἀγυνη ἐξολριτοτφ οτοσ ἔπε
πικωμοσ соτωпφ .

10 . في العالم كان
والعالم به كوّف والعالم
لم يعرفه .

α

1

ια . Αφι ρα ληέτωποτφ οτοσ ληέτε-
ποτφ ἔποτωпоφ ἐρωот .

11 . إلى خاصته جاء
وخاصته لم تقبله .

4

10

ιβ . Μη δε ἐταγωпφ ἐρωот ἀφτ
ερυиш лwoт еер ψпρι ἴποτφ лνεοларт
ἐπεφραп .

12 . أما الذين قبلوه فأعطاهم
سلطانًا أن يصيروا أبناء الله الذين
يؤمنون باسمه .

α (1) ب قر والله هو الكلمة ، ب
وكان الكلمة الله (2) ب قر آتياً .
α (3) ز α θ (3) β α ρ ز κ ، κ α ، β β (4) α θ (5) ت α θ (6) ت α θ

τξ̄ . Πνε̄γε̄ ἐβολ̄δεν̄ οὐ̄λο̄σ (1) ἀπ̄ π̄ε̄
 οὐ̄δεν̄ ἐβολ̄δεν̄ φ̄ο̄τ̄ω̄ῡ ἰ̄σ̄ᾱρ̄ε̄ ἀπ̄ π̄ε̄ οὐ̄δεν̄ ἐ̄
 βολ̄δεν̄ φ̄ο̄τ̄ω̄ῡ ἰ̄ρ̄ω̄ῡ ἀπ̄ π̄ε̄ ἀλλὰ ἐ̄τατ̄
 μᾱσ̄ο̄τ̄ ἐβολ̄δεν̄ φ̄τ̄ .

τξ̄ . Οὐ̄ο̄σ̄ π̄ῑσ̄ᾱξ̄ῑ ἀ̄φ̄ερ̄ οὐ̄σ̄ᾱρ̄ε̄ οὐ̄ο̄σ̄
 ἀ̄φ̄ω̄ῡπ̄ῑ ἰ̄δ̄ρ̄η̄ῑ ἰ̄δ̄η̄τ̄ελ̄ οὐ̄ο̄σ̄ ἀπ̄λατ̄ ἐ̄πε̄ρ̄ώ̄ο̄τ̄
 ἄ̄φ̄ρη̄τ̄ ἄ̄π̄ώ̄ο̄τ̄ ἰ̄ο̄τ̄ω̄η̄ρ̄ῑ ἄ̄μ̄ᾱτ̄ᾱτ̄η̄ ἰ̄π̄ο̄τ̄η̄
 ἄ̄π̄ε̄ρ̄ῑω̄τ̄ ε̄φ̄με̄ρ̄ ἰ̄ρ̄ω̄ο̄τ̄ π̄ε̄μ̄ μ̄ε̄θ̄η̄ν̄ῑ (2) .

τξ̄ . Ἰω̄ᾱν̄η̄σ̄ ἀ̄φ̄ερ̄μ̄ε̄ο̄ρε̄ (3) ε̄ο̄β̄η̄τ̄η̄
 οὐ̄ο̄σ̄ ἀ̄φ̄ω̄ῡ (3) ἐ̄β̄ο̄λ̄ ε̄φ̄ξ̄ω̄ ἄ̄μ̄ο̄σ̄ χ̄ε̄ φ̄ᾱῑ π̄ε̄
 φ̄η̄έ̄τ̄ᾱῑζ̄ο̄η̄ χ̄ε̄ φ̄η̄ε̄ο̄λ̄η̄ο̄τ̄ μ̄ε̄λ̄ε̄λ̄ε̄σ̄ω̄ ἀ̄φ̄ερ̄ω̄ο̄ρ̄η̄
 ἐ̄ρ̄ο̄ῑ χ̄ε̄ π̄ε̄ οὐ̄σ̄ω̄ο̄ρ̄η̄ ἐ̄ρ̄ο̄ῑ ρ̄ω̄ π̄ε̄ .

τξ̄ . Χ̄ε̄ ἀ̄π̄ο̄λ̄ τ̄η̄ρ̄ε̄λ̄ ἀ̄π̄ο̄ῑ ἐ̄β̄ο̄λ̄δεν̄
 π̄ε̄φ̄μ̄ο̄σ̄ π̄ε̄μ̄ οὐ̄ρ̄ε̄μ̄ο̄τ̄ ἰ̄τ̄ω̄ε̄β̄ῑώ̄ ἰ̄ο̄τ̄ε̄μ̄ο̄τ̄ .

τξ̄ . Χ̄ε̄ π̄ῑλ̄ο̄μ̄ο̄σ̄ ἀ̄τ̄η̄ν̄ῑ ἐ̄β̄ο̄λ̄ε̄ῑτε̄λ̄
 Ὑ̄ω̄ί̄η̄σ̄ : π̄ῑρ̄ε̄μ̄ο̄τ̄ χ̄ε̄ π̄ε̄μ̄ τ̄μ̄ε̄θ̄η̄ν̄ῑ ἀ̄τ̄ω̄ῡπ̄ῑ
 ἐ̄β̄ο̄λ̄ε̄ῑτε̄λ̄ Ἰ̄η̄σ̄ Ἰ̄η̄σ̄ .

τξ̄ . φ̄τ̄ ἄ̄π̄ε̄ ἔ̄λ̄ῑ π̄ατ̄ ἐ̄ρ̄ο̄η̄ ἐ̄λ̄ε̄ρ̄ :
 π̄ῑμ̄ο̄π̄ο̄ε̄β̄η̄σ̄ ἰ̄π̄ο̄τ̄η̄ φ̄η̄ε̄τ̄χ̄η̄ δ̄εν̄ κ̄ε̄λ̄η̄ ἄ̄
 π̄ε̄ρ̄ῑω̄τ̄ ἰ̄π̄ο̄η̄ π̄ε̄ ἐ̄τ̄ᾱφ̄σ̄ᾱξ̄ῑ .

τξ̄ . Οὐ̄ο̄σ̄ ο̄ᾱῑ τ̄ε̄ τ̄μ̄ε̄τ̄μ̄ε̄ο̄ρε̄ ἰ̄π̄τε̄
 Ἰω̄ᾱν̄η̄σ̄ ρ̄ο̄τ̄ε̄ ἐ̄τ̄ᾱτ̄ο̄τ̄ω̄ρ̄η̄ ρ̄ᾱρ̄ο̄η̄ ἰ̄π̄χε̄ π̄ῑο̄τ̄
 δ̄ᾱῑ ἐ̄β̄ο̄λ̄δεν̄ Ἰ̄λ̄η̄μ̄ ἰ̄ρ̄ᾱπ̄ο̄τ̄η̄σ̄ π̄ε̄μ̄ ρ̄ᾱπ̄λ̄ε̄τ̄ῑ
 τ̄η̄σ̄ ρ̄η̄λ̄ᾱ ἰ̄π̄ο̄τ̄ω̄ε̄ν̄η̄ χ̄ε̄ ἰ̄π̄ε̄ο̄κ̄ π̄ῑμ̄ .

τξ̄ . Οὐ̄ο̄σ̄ ἀ̄φ̄ο̄τ̄ω̄η̄ρ̄ ἄ̄π̄ε̄ρ̄χ̄ω̄λ̄ ἐ̄β̄ο̄λ̄ οὐ̄ο̄σ̄
 ἀ̄φ̄ο̄τ̄ω̄η̄ρ̄ (1) χ̄ε̄ ἀ̄π̄ο̄κ̄ ἀπ̄ π̄ε̄ Ἰ̄η̄σ̄ .

τξ̄ . Οὐ̄ο̄σ̄ ἀ̄τ̄ω̄ε̄λ̄η̄ : χ̄ε̄ ἰ̄π̄ε̄ο̄κ̄ π̄ε̄ Ἠ̄λ̄ῑᾱσ̄ :
 π̄ε̄χ̄ᾱη̄ χ̄ε̄ ἄ̄μ̄ο̄π̄ : ἰ̄π̄ε̄ο̄κ̄ π̄ε̄ π̄ῑρ̄ο̄φ̄η̄τ̄η̄σ̄ :
 ἀ̄φ̄ε̄ρ̄ο̄τ̄ώ̄ χ̄ε̄ ἄ̄μ̄ο̄π̄ .

13 . الذين ليسوا هم من دم ولا هم من مشيئة جسد ولا هم من مشيئة رجل لكن من الله ولدوا .

14 . والكلمة صار جسداً وحل فينا ورأينا مجده مثل مجد ابن وحيد لأبيه مملوءاً نعمة وحقاً .

15 . يوحنّا شهده له وصرخ قائلاً هذا هو الذي قلته إن الذي يأتي بعدي كان قبلي لأنه حقاً (1) كان أقدم مني .

16 . ونحن جميعاً أخذنا من امتلائه ونعمة عوضاً عن (2) نعمة .

17 . لأنّ الناموس بموسى أعطي . وأما النعمة والحق فييسوع المسيح صاراً .

18 . الله لم يره أحد قط . وحيد الجنس الالهي (3) الكائن (4) في حضن أبيه هو خبر .

19 . وهذه هي شهادة يوحنّا حين أرسل إليه اليهود من أورشليم كهنة ولاويين يسألوه من أنت . وأقر إني أنا لست المسيح . فاعترف ولم ينكر . فسال لا . النبي أنت . أجاب لا .

κα , βδ (3) οτμθεωνη̄ῑ κ̄ᾱ , ββ , κ (2) οτ̄ β̄τ̄ (1) ἐ̄β̄ο̄λ̄ ε̄φ̄ξ̄ω̄ (4) φ̄ ... τ̄ᾱ , ρ̄β̄ , θ̄ω̄ , ε̄φ̄ .

(1) غ ت حقاً (2) بي قر فوق (3) غ ق الابن الوحيد (4) ب قر لم يزل

κβ̄ . Περχωτ παρ οτη γε λθοκ λιμ
γιλα πτελχεμψιπι ληνετατταοτολ : οτ πε
ετκκω μμορ (1) εοβητκ .

22 . فقالوا له اذن من انت
لنجيب الذين ارسلونا . ماذا
تقول عن نفسك .

1
2
κς̄ . Περδαρ γε ελοκ πε τς̄μη ετωψ ε-
βολ ρι ηψαρε γε σοττελ πιμωιτ λγε Πος
μφρητ εταρχος λχε Ησαηας πιπροφητης .

23 . فقال انا الصوت
الصارخ (1) في البرية قوموا طريق
الرب كما قال اشعيا النبي .

12
1
κδ̄ . Οτορ πε ατοωρη (2) πε εβολδελ
πιφδριεωο .

24 . وكان المرسلون
من الفريسيين .

κε̄ . Οτορ ατψελρ ετκω μμοο παρ γε
ιε εοβε οτ κτωμο (3) ιεχε λθοκ ελ πε
Πχς̄ οταε Ηλιαο οταε λιπροφητης (4) .

25 . فسألوهم قائلين له فلماذا
تعمد ان كنت لست المسيح ولا
إيليا ولا النبي .

16
2
κν̄ . Δερρωτω̄ παοτ λχε Ιωαλληο ερκω
μμοο γε ελοκ (5) τωμο μμωτελ δελ οτ-
μωοτ : ρορι δε ερατρ δελ τετεμνητ λχε
φνετετελεωοτη μμορ ελ .

26 . اجابهم يوحنا قائلاً
انا اعمدكم بماء . وفي
وسطكم قائم من
لا تعرفونه .

κζ̄ . Φνεοηνοτ μελεωωι λθορ πε ε-
ταερωορη εροι (6) φνετε λτμψα ελ ριλα
λτατοτω̄ (7) λπομωοτσερ λτε περθεωοι .

27 . الذي يأتي بعدي هو
الذي كان قبلي (2) الذي لست
بمستحق ان احل سير (3) حذائه .

18
2
κη̄ . Παι (8) ατψωπι δελ Βηθαλια ριωηρ
μπι Ιορδαλληο πιμα ελαρε Ιωαλληο τωμο
μμορ .

28 . هذا كان في بيت
عنيا (4) في عبر الأردن حيث
كان يوحنا يعمد .

κθ̄ . Επεραστ̄ δε αφλατ είνε ερηνοτ
εαρορ (9) πεδαρ γε ιε πι ριηε̄ λτε Φτ
φνεοηαω̄λι μφλορι λτε πικομοο .

29 . وفي الغد نظر (5) يسوع
مقبلاً إليه فقال ها هوذا حمل الله
الذي يحمل خطية العالم .

12
2
λ̄ . Φαι πε φνεταιχοο ελοκ εοζητρ γε
ρηνοτ μελεωωι λχε οτρωμ̄ι εδαερωορη ε-
ροι γε πε οτωορη εροι ρω πε .

30 . هذا هو الذي قلت انا عنه
انه يأتي بعدي رجل قد كان قبلي
لانه حقاً (6) كان اقدم مني .

λᾱ . Οτορ ελοκ παεωοτη μμορ ελ πε

31 . وانا لم اكن اعرفه .

(1) β̄ قر صوت صارخ (2) β̄ي قر صار قدامي (3) β̄ قر سيور (4) ε̄ لند وبي قر بيت عبرة وبي ح = (5) κᾱ ، رو ، يس ، لند ز يوحنا وبي وضعتها بين قوسين (6) β̄ت حقاً

10
α

αλλα ερινα πτεροσπηε εβολ μίπσλ εεβε
φαι άποκ αι ετωμς θεη οσμωοτ .

لكن ليظهر لاسرائيل لذلك
جئت أنا أعمد بماء .

18 . Οτοε αφερμεερε λπε Ιωαλλης
εφζω άμοο ζε αιλατ έπιΠλα εφληοτ έδρη
έχωφ μ φρητ ποτ σρομπ εβολ θεη τφε
οτοε αφοε εριχωφ (1) .

32 . وشهد يوحنا قائلاً
أبي رأيت الروح نازلاً عليه
مثل حمامة من السماء واستقر
عليه .

18 . Οτοε άποκ λαισωοτλ άμοοφ αλ πε :
αλλα φηέταφταοτοι έτωμς θεη οσμωοτ λ
οοφ πε έταφχοο (2) λπυ ζε φηέτεκπλατ έ
πιΠλα εφληοτ έδρη οτοε πτεροε ερι
χωφ (1) φαι πε φνεοπλατωμς θεη οτΠλα
εφοταβ .

33 . وأنا لم أكن أعرفه .
لكن الذي أرسلني لأعمد بماء
هو قال لي الذي ترى
الروح نازلاً ومستقراً عليه
هذا هو الذي يعمد
بروح القدس .

18 . Οτοε άποκ αιλατ οτοε αφερμεερε
ζε φαι πε Πυρηι λπε φτ .

34 . وأنا قد رأيت وشهدت
أن هذا هو ابن الله .

Γ
18
1

18 . Επεφραοτ δε ολ λαρε Ιωαλλης οε
ερατφ λει β εβολ θεη λεφμδονης .

35 . وفي الغد أيضاً (1) كان
يوحنا واقفاً (2) واثنان من تلاميذه .

18 . Οτοε έταφχοοττ έης εφμοω
πεζαφ ζε ις πιεηιβ λπε φτ .

36 . فلما نظر إلى يسوع
ماشياً قال ها هوذا حمل الله .

18 . Οτοε ατσωτεμ έροφ εφσαχι λπε
πιμδονης (3) β λταφ οτοε ατμοω
λσα ης .

37 . فسمعه تلميذاه
وهو يتكلم فتبعوا
يسوع .

18 . Εταφφοηεφ δε λπε ης οτοε έ
ταφλατ έρωοτ ετμοω λσωφ (4) πεζαφ λωοτ
ζε άρετεπκωτ λσα οτ : λωοτ δε πε
χωοτ λαφ ζε ραββι φηέτε ψατοταεμεφ ζε
φρεφτςεω ακωοπ οωλ (5) .

38 . فالتفت يسوع ورآهما
يتبعانه فقال لهما ماذا تطلبان
فقالا له رابي الـ
تفسيره يا معلم
أين تسكن .

18 . Νεοφ δε πεζαφ λωοτ ζε άμωπι
οτοε άλατ : ατλ οτλ οτοε ατλατ ζε αψωοπ
οωλ οτοε ατψωπι θατοτφ μπιέροοτ έτεμ
ματ : πε φλατ δε λαχπ λ πε .

39 . فقال لهما تعاليا وانظرا
فأتيا ونظرا أين يسكن وأقاما
عنده ذلك اليوم . وكان وقت
الساعة العاشرة .

(1) ες τ أيضاً (2) يس قر
... πλ خطأ (4) λθ ζ οτοε (5) ββ , δδ , ρβ οτοε
هناك

الآية إلى آيتين

15
2

μα . Αλλάρεας δε ἦσαν ἡΣιμων Πητρος
πε οταῖ πε ἐβόλθεν πῖβ (1) ἐταρωτεμ
ἴπτελ Ιωαλλησ οτορ ατμοσι ἴσωφ .

μα . Φαι δε αχξιμι ἴπωορπ ἔπερσον
Σιμων οτορ πεχαφ παφ χε αχξιμι ἔΰεσις
φνέτε πεφοτώρεμ πε Πχς .

μαβ . Οτορ φαῖ (2) αχελφ ρα Ἰησ ἐ-
ταρζοϋτ δε ἐροφ ἴπε Ἰησ πεχαφ παφ χε
ἴπook πε Σιμων ἴπωορπ ἴπωαλλησ ἴπook ἐτ-
ἐμορτ ἐροκ χε Κηφα φνέσματοραμεφ (3)
χε Πητρος .

18
1

μαγ . Ἐπερραστ δε (4) αχορωϋ (5) ἐί-
ἐτΓαλιλαῖ οτορ αχξιμι ἔφιλίπποσ οτορ
πεχαφ παφ ἴπε Ἰησ χε μοσι ἴσωφ .

μαδ . Φιλίπποσ δε πε οτρεμΒησσαιδα
πε ἐβόλθεν ἔβακι ἴπΑλλάρεας πεμ Πητρος .

μαε . Φιλίπποσ δε αχξιμι ἴπΒαθαλαηλ
οτορ πεχαφ παφ χε φνέτα Ὑώσησ ε΄δαῖ
εὐβητφ ρι πιλομοσ πεμ πιπρόφητησ αχμεφ
ἐτε Ἰησ πε (6) ἴπωορπ ἴπωσηφ πῖ ἐβόλθεν
Βαζαρεϋ .

μας . Οτορ πεξε Βαθαλαηλ παφ χε αλ
οτολύχομ ἴπε οτάσαθool ἴ (7) ἐβόλθεν
Βαζαρεϋ : πεξε φιλίπποσ παφ χε ἔμορ
οτορ ἄπατ .

μαζ . Αφπατ δε ἴπε Ἰησ ἐΒαθαλαηλ
εφμηοτ ραροφ οτορ πεχαφ εὐβητφ χε ἰσ
ρηππε τάφμηῖ ἰσ οτΙσραήλιτησ ἔμομ
δολοσ ἴπῆητφ .

17
1

40 . وكان اندراوس أخو
سمعان بطرس واحداً من الاثنين
الذين سمعا من يوحنا وتبعاه .

41 . فهذا وجد أولاً أخاه
سمعان وقال له إننا قد وجدنا
مسيا (1) الذي تفسيره المسيح .

42 . وهذا جاء به إلى يسوع
فلما رآه يسوع قال له
أنت سمعان بن يونا (2)
أنت تدعى كيف الذي
تفسيره بطرس (3) .

18
10

43 . وفي الغد أراد أن يأتي
إلى الجليل فوجد فيلبس فقال
له يسوع اتبعني .

44 . وكان فيلبس من بيت
صيدا من مدينة اندراوس وبترس .

45 . فوجد فيلبس ثنائيل
وقال له إن الذي كتب عنه موسى
في الناموس والأنبياء قد وجدناه
وهو يسوع بن يوسف الذي
من الناصرة .

46 . فقال له ثنائيل
أيمكن أن يخرج (4) صالح من
الناصرة . قال له فيلبس
تعال وانظر .

47 . ورأى يسوع ثنائيل
مقبلاً إليه فقال
عنه ها هوذا في الحقيقة إسرائيلي لا
غش فيه .

(1) β̄ π̄ (2) β̄ (3) φ̄ (4) β̄ β̄ (5) ολ (6) εφ (7) πε
ω

(1) ع ماشيح (2) أو يوحنا
(3) أي صخر (4) ب قر يكون

ω ت (7) β̄ قر ω

μη . (۱) Πεξε Βαθλανλ παρ γε ακ_ σωοτη μμοι εωλ : αφερωτω (۲) 'λχε Ιησ_ οτ_ ορ (۳) πεπαρ παρ γε μπατε Φιλιππος μοττ_ εροκ εκχη θαρατε λτβω 'λκελτε αματ εροκ .

με . Αφερωτω παρ (۴) 'λχε Βαθλανλ πεπαρ γε ραββι 'λοοκ πε Πυηρι μφτ_ 'λοοκ πε ποτρο μπ'ελ .

π . Αφερωτω 'λχε Ιησ_ οτορ πεπαρ παρ γε αματ ακ γε αματ εροκ θαρατε λτβω 'λκελτε χλαρτ (۵) : εαλλιωτ_ ελαμ εκελατ ερωοτ .

πα . Οτορ πεπαρ παρ (۶) γε αμην αμην τχω μμοσ πωτελ γε ερετελεπατ ετφε εσ_ οτηλ οτορ ματσελοσ λτε φτ_ ετλα εΐπωμ οτορ ετληοτ επεσητ 'λα (۷) 'Πυηρι μφρωμ .

ΚΕΦ . Β .

Δ α . Οτορ λ'θρη θελ περοοτ μμαρ_ οτρομ αφωωμ θελ τ'Καλα λτε τΓαλιλεα_ οτορ παρε εματ 'λησ_ μματ πε .

β . Ατοαρεμ λκεησ_ δε (۸) λεμ περ_ μαεντησ_ επερομ .

ε . Οτορ εταρμοτλκ 'λχε πηρη πεξε εματ 'λησ_ παρ γε μμολτοτ ηρη μματ .

ζ . Οτορ πεξε Ιησ_ πασ γε εδο_ λεμνη ρωι τ'εριμ : μπατεσ_ 'λχε ταοτλοτ .

ε . Πεξε τερματ δε 'ληαδιακωλ γε φηετεφλαχοφ πωτελ εριτφ .

η . Πατχη δε μματ πε 'λχε α_ πεγαρια_

۴۸ . قال له تشائيل من أين تعرفني . اجاب يسوع وقال له قبل ان يدعوك فيلبس وانت تحت التينة قد رأيتك .

۴۹ . اجابه تشائيل وقال يا معلم انت ابن الله انت ملك اسرائيل .

۵۰ . اجاب يسوع وقال له لا ابي قلت لك ابي رايتك تحت التينة آمنت . سترى اعظم من هذا .

۵۱ . وقال له الحق الحق اقول لكم (۱) انكم سترون السماء مفتوحة وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن الانسان .

الأصحاح الثاني

۱ . وفي اليوم الثالث كان عرس في قانا الجليل وكانت أم يسوع هناك .

۲ . ودعي يسوع أيضاً (۲) وتلاميذه إلى العرس .

۳ . ولما فرغت الخمر قالت أم يسوع له ليس عندهم خمر .

۴ . فقال لها يسوع ما لك ولي يا امرأة . لم تأت ساعتي بعد .

۵ . فقالت أمه للخدام ما يقوله لكم افعلوه .

۶ . وكان هناك ست اجاجين من

(۱) οτορ (ε) οτορ (۳) δε (۲) οτορ (۱) δε (۱) آخر (۶) δε (۶) ακ ... (۵) εω (۵) πεπαρ (۶) δε (۱) εχελ (۸) δε (۷) εω (۷) ρβ ,

(۱) لند ، بي زمن الآن ، بي ح = (۲) ب ت أيضاً

ἰώλι κατα ἴτοτβο ἴτε (۱) ηἰοταδι ερώλι
ἰμέτριτης ἰλατ γε σουτ ἔθοι (۲) .

ζ . Πεχε Ιη̄ς πωοτ κε μορ ἴπιεταριά
ἰμωοτ : οτορ (۳) ατμαροτ ψα ἴψωι (۴) .

η . Πεχαρ πωοτ κε οτωτε τποτ οτορ
ἰπιοτι ἰπιαρχη̄ντρίκλιποσ : πωοτ δε ατἴλι .

θ . Ωστε ἔταρμετλι ἰπιμωοτ ἴπε
πιαρχη̄ντρίκλιποσ ἔαρερ ηρη οτορ παρἔμι αη
πε κε οτ ἔβωλ ωη πε : λιατάκωη δε πατ-
ἔμι (۵) ηνἔταρμαρ πιμωοτ (۶) : ἰπιαρχη̄-
τρίκλιποσ δε (۷) μοττ ἔπιπατσεβετ .

ι . Πεχαρ παρ : γε ρωηη λιβελ ἔψατχω
ἰπιηρη εθλαπερ ἴψωρη οτορ ἔψωη ατψαη-
οη̄δι ψατἴλι ἰψηνετῶκοκ (۸) ἔρορ : ἴθοοκ
δε ακάρερ ἔπιηρη εθλαπερ ψα τποτ .

ιᾱ . Φαι πε ηρηοτιτ ἰμηνιλι ἔταρμαρ
ἴπε Ιη̄ς ἔελ τῖκαλα ἴτε τΓαλιλαἶ οτορ
αροτωρη ἰπερῶοτ ἔβωλ οτορ ατπαρττ ἔρορ
ἴπε περμαἔντης .

Θ
۱θ
ζ

ιβ̄ . Βελεπσα φᾱι ατἴ ἔθρηη ἔβαφαρπα-
οτμ ἴθοορ πεμ τερματ πεμ περῶσποτ πεμ
περμαἔντης οτορ ατῶρι ἰματ ἴπομηψ
ἴπεροοτ αη .

κ
α
κα
α

ιγ̄ . Οτορ παρῶεβετ πε ἴπε πιπασχα (۹)
ἴτε ηἰοταδι : οτορ ατἴ ἴπε Ιη̄ς ἔθρηη
ἔβλημ .

ιδ̄ . Οτορ ατῶριμ ἔελ πιερφει ἴπνηττ
ἔρε ἔβωλ πεμ ἔσωοτ πεμ ὄρομη πεμ ηι-
φατκερμα ετρεμσι .

حجر موضوعة بحسب تطهير اليهود
يسع كل واحد مطرين (۱) أو ثلاثة .

۷ . قال لهم يسوع املاؤا
الأجاجين ماءً فملاؤوها إلى فوق .

۸ . فقال لهم استقوا الآن
وقدموا إلى رئيس المتكئين قدموا .

۹ . فلما ذاق رئيس المتكئين
الماء الذي صار خمرًا ولم يكن يعلم

من أين هو . أما الخدام الذين
ملاؤا الماء فكانوا يعلمون . دعا

رئيس المتكئين العروس .

۱۰ . وقال له . كل إنسان إنما
يضع الخمر الجيدة أولاً فإذا سكروا

يقدم ما هو دون . أما أنت فقد
حفظت الخمر الجيدة إلى الآن .

۱۱ . هذه هي الآية الأولى
التي (۲) صنعها يسوع في قانا

الجليل وأظهر مجده فأمن
به تلاميذه .

۵
۱۹
۷
۲۰
۱
۲۱
۱

۱۲ . وبعد هذا نزل إلى
كفرناحوم هو وأمه وإخوته

وتلاميذه وأقام هناك أياماً
ايست بكثيرة .

۱۳ . وكان فصح اليهود
قد قرب فصعد يسوع إلى

أورشليم .

۱۴ . فوجد في الهيكل باعة
البقر والغنم والحمام والصيافة
جالسين (۳) .

ω(ε) πωοτ δε κα, ββ (۳) ἔ (۲) η̄ (۱) ب قر η̄
(λ) δε αθ(ν) η̄ ... αθ(ν) πε (۶) ب ز ψαἔψωη (۵) يس قر
ἴπε ἴψωη : αα, ρβ, κα, ββ (۹) ψατελ φη .. ω

(۱) المطر هو البث ويمادل ۲۲ ۴
أقة (۲) ب ت التي (۳) يس قر
على . واندشم

Ἰε . Οτοζ αφθαμισό ποτφρασελλιοι εβολδελ
βαλλοζ εαπλοζ αφριτοζ τηροζ εβολδελ πι-
ερφει : λιέσωοτ πεμ λιέρωοτ οτοζ πικερμα
ιπε πιφαικερμα αφφολοοτ (1) εβολ οτοζ
ποτφρασεζα αφφολοοτ .

Ἰα . Οτοζ πεζαζ ιλληετφ σρομπι εβολ
ζε αλιουτ ιλαι εβολται οτοζ (2) επερερ
ιπι ελαιωτ ποτηι πωωτ .

κβ
1 Ἰζ . Οτοζ (3) ατερφμετι ιπε περμα-
θηηηε ζε εσδνοοτ ζε ιχοζ επεκνη
αφοτομτ (4)

κε
2 Ἰη . Δτεροτω ιπε πιλοταδι περωοτ
λαζ ζε οτ εμμηλι ετεκπαταμοι εροζ ζε
κιρι ιλαι .

κα
1 Ἰθ . Δτεροτω ιπε Ιησϋ πεζαζ πωοτ ζε
βελ πιερφει εβολ οτοζ φπαταροζ ερατφ
δελ ε λερωοτ .

κ . Πεζε πιλοταδι λαζ (5) ζε ατερ μα
ιρομπι ετκωτ ελαιερφει οτοζ ιθοκ χπα-
ταροζ ερατφ δελ ε λερωοτ .

κα . Ηθοζ δε λαζκω εμοζ πε εοβε
πιερφει ιπε περσωμα .

κβ . Ζοτε οτη εταφτωπη εβολδελ πι-
εομωοτ ατερφμετι ιπε περμαθηηηε ζε
φαι ελαζκω εμοζ οτοζ (6) απλαρτ ετφ-
ραφι πεμ πιεαζι εταφροζ (7) ιπε Ιησϋ .

κε . Εφχηι δε δελ Γλημ δελ πωωι
ιπε πιεαζχα οτημω απλαρτ επεφραλ επλατ
ελιμηλι ελαφιρι (8) εμωοτ .

15 . فضع سوطاً من
جبال وأخرج الجميع من
الهيكل . الغنم (1) والبقر وكب
دراهم (2) الصيارفة وقلب
موادهم .

16 . وقال لباعة الحمام ارفعوا
هذه من ههنا ولا تجعلوا بيت
أبي بيت تجارة .

17 . فذكر تلاميذه
أنه مكتوب — وب غيرة
بيتك أكلتني .

18 . فأجاب اليهود وقالوا
له أية آية ترينا حتى
تصنع هذه .

19 . أجاب يسوع وقال
لهم اتقضوا هذا الهيكل وأنا
في ثلاثة أيام أقيمه .

20 . فقال له اليهود في ست
وأربعين سنة بني هذا الهيكل
وأنت في ثلاثة أيام تقيمه .

21 . أما هو فكان يقول
عن هيكل (3) جسده .

22 . فلما قام من الأموات
تذكر تلاميذه أن هذا هو ما كان
يقوله فآمنوا بالكتاب وبالكلام
الذي قاله يسوع .

23 . وإذا كان بأورشليم في
عيد الفصح آمن كثيرون باسمه
حين شاهدوا الآيات التي كان يصنعها .

22
10

23
1

24
10

πεταζ . οτοζ (3) β (3) οτοζ (2) β (1) αθ
ζ κα , ββ (6) ζε (7) αα , ρβ (5) λαζ (4) ρβ (4)
ετεφιρι (7) αθ (7) πωοτ

(1) β قر مع الغنم ، ب وطرد
الغنم (2) أو قطع (3) ب قر أما
هو فعتني بالهيكل

κα . Θεοῦ γε (۱) Ἰησοῦ παρτελεσθῶτι ἔμοῃ ἐρωτῶν ἀπὸ περὶ σοῦ γε παρσωτῆ ἰσοτῶν λιβεῖν .

۲۴ . أما يسوع نفسه فلم يكن يأمنهم لأنه كان عارفاً بكل أحد .

κε . Οὗτος παρέρχρησά ἀπὸ περὶ (۲) ἐγὼ παρτελεσθῶτι ἐρωτῶν περὶ σοῦ γε παρσωτῆ ἰσοτῶν περὶ σοῦ γε περὶ σοῦ γε πῶς .

۲۵ . ولم يكن محتاجاً أن يشهد له أحد على إنسان لأنه كان يعلم ما في الانسان .

ΚΕΦ . Γ

الأصحاح الثالث

ε α . Περὶ οὗτου οὗτου γε περὶ ἐβόλθῶν λιφάριστος ἐπεφράλ περὶ Νικόδημος οὐαρχῶν περὶ ἴτε λιφάριστος .

۱ . كان رجل من الفريسيين اسمه نيقوديموس رئيس لليهود .

β . Φαί ἀφί γε Ἰησοῦ ἴκωρρ οὗτος περὶ παρ γε ραββί τελέμι γε ἐτάκι ἐβόλθῶν Φτ ἴπερτῶν ἐμοῖσιν περὶ (۳) ἴτε ἐλί ἐρ (۴) παρμιλί ἐτέκιρ ἐμοῖσιν ἀρῶντεμ Φτ ὡνι περὶ παρ .

۲ . هذا جاء إلى يسوع ليلاً وقال له يا معلم نعلم أنك أتيت من الله معلماً لأنه ليس أحد يقدر أن يعمل هذه الآيات (۱) التي تعملها ما لم يكن الله معه .

ε . Διέρρωτῶ ἴκω Ἰησοῦ περὶ παρ γε ἀμνι ἀμνι τῶν ἐμοῖσιν περὶ ἀκ γε ἀτῶντεμμεσ οὗτου ἴκωσιν ἐμοῖσιν ἐμοῖσιν ἐλάτ (۵) ἐτῶντεμπερὶ ἴτε Φτ .

۳ . أجاب يسوع وقال له الحق الحق أقول لك إن لم يولد الانسان مرة ثانية (۲) فلا يقدر أن يعاين ملكوت الله .

α . Περὶ Νικόδημος παρ γε πῶς οὗτου ὡνι ἴποτῶν οὗτου ἴκωσιν μελεπεσ ἐπερῶνδελλο : μη οὗτου ὡνι (۶) ἴτε περῶντεμπερὶ (۷) ἐδῶν ἐπέλεσι ἴτε περῶντεμπερὶ (۸) σῶν β οὗτου ἴποτῶντεμπερὶ .

۴ . فقال له نيقوديموس كيف يمكن أن يولد إنسان مرة ثانية بعد أن يصير شيخاً . هل يمكن أن يدخل بطن أمه مرة ثانية ويولد .

ε . Διέρρωτῶ ἴκω Ἰησοῦ οὗτου (۹) περὶ παρ γε ἀμνι ἀμνι τῶν ἐμοῖσιν περὶ ἀκ γε ἀτῶντεμμεσ οὗτου ἐβόλθῶν οὗτου περὶ οὗτου ἴκωσιν ἐμοῖσιν ἐί ἐδῶν ἐτῶντεμπερὶ ἴτε Φτ .

۵ . أجاب يسوع وقال له الحق الحق أقول لك إن لم يولد الانسان من الماء والروح (۳) فلا يقدر أن يدخل ملكوت الله .

οὗτου (۱) περ (۲) περ (۳) περ (۴) ἐμοῖσιν (۵) ἐμοῖσιν (۶) ἐμοῖσιν (۷) ἐμοῖσιν (۸) ἐμοῖσιν (۹) ἐμοῖσιν

(۱) لندن قر العجائب (۲) لندن ، بي قر من فوق وبيح من الأول أو من جديد ، روبر من ذي قبل (۳) روز القدس

α . Πιμις έβολδελ τσαρε ουσαρε πε
οτορ πιμις έβολδελ πι ππα οτ ππα πε .

ζ . 'Υπερρυφηνι κε αικος πακ κε ρωτ
'πτορμες οηλοτ 'πκεσολ .

η . Πι ππα ερηρι ε'φμα ε'τερλαρ οτορ
'κωτμε ε'τερςμν αλλα 'κέμν (۱) αλ κε
αρηλοτ έβολωην γε (۲) αρηα (۲) ε'ωηλ : φαι
πε ε'φρητ 'ποτολ πιβελ ε'τορμςι ε'μορ
ε'βολδελ πι ππα .

θ . Δυερωτ'ω 'πκε Νικοδημος οτορ (۴)
πεχαρ παρ κε πως οτορ'υχομ 'πτε παι ψωπι .

ι . Δυερωτ'ω 'πκε Ιης οτορ (۴) πεχαρ
παρ κε 'ποκ πε 'πσαδ ε'π'ε'λ οτορ πα
'κέμν ε'ρωτ αλ .

ια . 'Αμνη ε'μνη τ'χω ε'μος πακ κε
φ'ηε'τελσωοτλ ε'μορ τε'ε'αχι ε'μορ οτορ
φ'ηε'τεππατ ε'ρορ τε'ε'ρμ'ε'ρε ε'μορ οτορ
τε'ε'μ'ε'μ'ε'ρε τε'ε'ε'ε'ι ε'μος αλ .

ιβ . Ιεχε αικε πα 'πκαρι πατ'ε'λ ε'πε
τε'ε'παρτ πως α'ψα'α'χε πα τ'φε πατ'ε'λ τε
τε'ε'πα'α'α'ρτ .

ιγ . Οτορ ε'πε ε'λι ψα'α'ρ ε'ψωι ε'τ'φε
ε'β'η'δ ε'φ'ηε'ταρ'ι ε'πεσ'ητ ε'βολδελ τ'φε ε'τε
'Ψυρι ε'φρωμν πε φ'ηε'τ'ω'η'δ ε'λ τ'φε .

ιδ . Οτορ ε'φρητ ε'τα Ψω'τε'η'ς σ'ε
πι'ρορ 'η'ρ'η'ι ρι 'ψα'φ'ε πα'ι'ρη'τ ρωτ πε 'π
τοτ'ε'ς 'Ψυρι ε'φρωμν .

ιε . Ζηλα (۵) οτολ πιβελ ε'ε'α'ρτ ε'ρορ
'πτερ'σ'ι 'ποτ'ω'η'δ (۶) 'λε'ε'ε'ρ .

۶ . المولود من الجسد جسد

هو والمولود من الروح هو روح .

۷ . لا تعجب أني قلت لك

إنه ينبغي (۱) أن تولدوا مرة ثانية .

۸ . الروح (۲) يهب حيث

يشاء وتسمع صوته لكن

لا تعلم من أين يأتي ولا

إلى أين يذهب . هكذا كل

مولود من الروح .

۹ . أجاب نيقوديموس وقال

له كيف يمكن أن يكون هذا .

۱۰ . أجاب يسوع وقال

له أنت معلم إسرائيلي

ولا تعلم هذا .

۱۱ . الحق الحق أقول لك

إن الذي نعرفه تتكلم به والذي

نراه نشهد به ولستم تقبلون

شهادتنا .

۱۲ . إن كنت قد قلت لكم

الأرضيات ولم تؤمنوا فكيف إن

قلت لكم السماويات تؤمنون .

۱۳ . ولم يصعد أحد إلى

السما إلا الذي نزل من السماء

ابن الانسان الكائن في السماء .

۱۴ . وكما رفع موسى الحية

في البرية هكذا ينبغي أن
يُرفع ابن الانسان .

۱۵ . لكي (۳) ينال كل من
يؤمن به حياة أبدية .

(۱) يس ، كا ، ف ، رو ز اكيم
(۲) أو الروح (۳) ب ذ لا يملك بل
(۴) ب ت (۵) οτορ (۶) πτε
αε (۷) πτε (۸) αε (۹) οτορ
κμ (۱۰) αε (۱۱) πτε
αε (۱۲) οτορ (۱۳) αε (۱۴)
αε (۱۵) αε

τα . Παρητη εαρ ε (۱) Φη μελε νε-
κοςμος εαετε νεψνηρ εματατ ητεετηε
εηλα οτοη νεβελ εολαεητ εροη ητεεητεμ-
τακο αλλα ητεεε εηπωηε (۲) ηελεε .

ιζ . Νετα (۳) Φη εαρ αη οτωρη εη-
νεψνηρ επικοςμος εηλα ητεεηεραη επικος-
μος αλλα εηλα ητε νεκοςμος ποεεη ε-
βολεητοεη .

ιη . Φνεολαεητ εροη σελαηεραη εροη αη
φη δε ετε ηεηλαεητ εροη αη εηηηη ατοεω
εηηεραη εροη εε ηεεηλαεητ εεφραη εηηημο-
ποεηηε ηψηρη ητε Φη .

ιθ . Φαι δε νε ηεεραη εε ηηοεηηηη αη
επικοςμος οτοε ηεεωηηη αηηελεε νεηακη
μαλλοη εεοτε ηηοεηηηη ηοεεεβηοηε εαρ
ηαηεωεη νε .

κ . Οτοη εαρ ηεβελ εηερη ηηηηεεεωεη
εεημοεη ηηηοεηηηηηη οτοε εηαηε (۳) εα ηη-
οεηηηηη εηλα ηηοεηητεμσοηη ηηεεεεβηοηε
εε σεεωεη .

κα . φη δε εηερη ηηηηεεεηηηη ηαηε εα
ηηοεηηηηη εηλα ηηοεηηηηηηη εβοη ηεε νεε-
εβηοηε εε εηαηεητοε εεηη Φη .

ζ κε $\bar{\kappa}\bar{\nu}$. Οεηεηεα ηαι δε αηε ηεε Ιηε ηεηη
ηεεηηαεηηηε εηκαρη ητε (۴) ηηοεηαε οτοε
ηαηεηηη ηηηαη ηεηηωεη νε εηηηηηηε .

κε $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$. Ναρε ηηεηηαηηηηε δε (۵) ηωηε
ηε (۶) εεηη εηηηηη εαηεηη εαηηηη εε ηε οτοη

۱۶ . لأنه هكذا أحب الله
العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي
لا يهلك كل من يؤمن به بل
ينال (۱) الحياة الأبدية .

۱۷ . فإنه لم يرسل الله
ابنه إلى العالم ليدين
العالم بل ليخلص
به العالم .

۱۸ . من آمن به فلا
يدان ومن لا يؤمن به فقد دين
لأنه لم يؤمن باسم ابن الله
الوحيد الجنس (۲) .

۱۹ . وهذه هي الدينونة أن
النور قد جاء إلى العالم والناس
أحبوا الظلمة أكثر من النور لأن
أعمالهم كانت شريرة .

۲۰ . لأن كل من يعمل
الشر يبغض النور ولا يقبل
إلى النور لئلا تُبكت أعماله
لأنها شريرة (۳) .

۲۱ . أما من يعمل الحق
فيقبل إلى النور لكي تظهر أعماله
أنها بالله معمولة (۴) .

۲۲ . وبعد هذا جاء يسوع
وتلاميذه إلى أرض اليهودية
وكان (۵) هناك معهم ويعمد .

۲۳ . وكان يوحنا أيضاً
يعمد في عين نون (۶) عند سالم

ف ۲۵
۳

(۱) ب قر تكون له (۲) ب ت
الجنس (۳) بي ، يس ، رو ، اند
ت لأنها شريرة (۴) ق عملها
(۵) يس ، رو ، كاز يتردد
(۶) أو عينون

κα
—
α
κζ
—
ι

οτιμνω εμωοτ εματ πε (1) οτοξ λατληνοτ (2)
λατβιωμς πε .

κα . Νε επατοξιοτι γαρ (3) ιλωλληκς
επιψτεκο πε .

κε . Δςωπι οτη (4) ιχε οτξετηκς
εβολθεη πιμαθηης ιπε Ιωαλληκς πεη πι
Ιοταδι εεβε οτοτοβο .

κα . Οτοξ ατι γα Ιωαλληκς πεχωοτ πας
χε ραββι φηετχη πεμακ ριμηνρ επιΙοταδ
ληκς φη ιθοκ ετεκερμεερε δαροφ ρηππε ις
φαι ρτωμς οτοξ σεληνοτ ραροφ τηροτ .

κζ . Δξεροτω ιχε Ιωαλληκς οτοξ πεχας
χε εμολυχομ ιπε οτρωμ σι ελι εβολ
ξιοτοτ εματατ ατυτεμτηκς πας εβολ
δελ τφε .

κη
—
α
κε
—
ι

κη . Νεωτελ (5) τετεπερμεερε ληι χε
ακχος λωτελ χε ελοκ αη πε Πχς αλλα (6)
ετατταοτοι δαχωφ εφη .

κε . Φηετε τψελετ ιποττφ ιθοοφ πε
πιπατψελετ : ιψφηνρ δε επιπατψελετ (7)
φηετορι ερατφ πε οτοξ εφσωτεμ εροφ δελ
οτραυι εφραυι δε εεβε τςμν ιπε πιπατ
ψελετ : φαι οτη πε παραυι ελοκ αφχκ εβολ .

λ . Εωτ οτη (8) ιπε φη αιαι ελοκ δε
ιπαεεβιο

λα . φηεληνοτ εβολ εψωμ ισαπωμ
ιποτολ ηιβελ : πι (9) εβολδελ ικαρι οτ ε
βολδελ ικαρι πε οτοξ ψαφσαχι εβολδελ

لأنه كان هناك مياه كثيرة وكانوا
يأتون ويعتمدون .

24 . لأنه لم يكن يوحنا
بعد قد ألقى في السجن .

25 . وقامت مناظرة من
تلاميذ يوحنا مع اليهود
بشأن التطهير .

26 . فجاءوا إلى يوحنا وقالوا
له يا معلم الذي كان معك في عبر
الأردن الذي أنت شهدت له ها
هو يعمد والجميع يقبلون إليه .

27 . أجاب يوحنا وقال
لا يقدر إنسان أن يأخذ
شيئاً من نفسه (1) ما لم يعطاه
من السماء .

28 . أنتم تشهدون لي بأني
قلت لكم إني أنا لست المسيح
لكن أرسلت أمام ذلك .

29 . من له العروس فهو
العريس . وأما صديق العريس
الذي يقف ويسمهه فيفرح فرحاً
من أجل صوت العريس . فيها هو
فرحي أنا (2) قد تم .

30 . ينبغي إذن أن ذلك يزيد
أما أنا فأتقص (3) .

31 . الذي يأتي من فوق
هو فوق الجميع . والذي من
الأرض فهو أرضي (4) ومن

26
—
4
27
—
10

28
—
1
29
—
10

(1) β τ من نفسه (2) β
τ أنا ، ες قر الآن (3)
ολ β قر ολ فقط (4) φω
δε ζ ω (5) ω φ ζ (6) β
قر φηετε δαδ , ρβ , εω (7)
πε ζ εθ (8) ιπε πιπατ ...

(1) β τ من نفسه (2) β
τ أنا ، ες قر الآن (3)
أو أتضع (4) ε = ق فهو
من الأرض

ἰκαρι : φνεοηνοτ (١) ἐβολῶεν τῆε ἴσαπ_
ωσι ποτοη λιβελ .

الأرض يتكلم . الذي يأتي من
السماء هو فوق الجميع .

λβ . φνεταφλατ ἐρογ οτογ ἐταφσοθ_
μεφ φαι πε ἐτεφερμεφε (٢) ἕμογ οτογ
τεφμετμεφε ἕμοη ἔλι σι ἕμοσ .

٣٢ . والذي رآه وسمعه هذا
يشهد به وشهادته لا
يقبلها أحد .

λε . φνεοηαδσῖ ἴπεφμετμεφε φαι
αφερσφραειζην ἕμογ κε φτ οτόμηι πε :

٣٣ . والذي يقبل شهادته
فهذا قد ختم أن الله حق .

λα . φη εαρ ἐτα φτ οτορηφ λιαχι
ἴπε φτ ἐτεφσαχι ἕμωοτ : παρε φτ εαρ
αη τ ἕμη Ππα θεη οτψι .

٣٤ . لأن الذي أرسله الله
إنما يتكلم بكلام الله . لأن الله
لا يعطي الروح بكيل .

λ
ε
λα
η

λε . φιωτ εαρ ἴμει (٣) ἕΠωρηι οτογ
εωβ λιβελ αφτητοτ ἐδρηι ἐλεφχια .

٣٥ . لأن الآب يحب الابن
وقد دفع كل شيء في يديه .

λα . φνεοηαφτ ἐΠιωρηι (٤) οτοητεφ
ωηδ ἴπεφεγ ἕματ : φη δε ετοι ἴατῶωτῖ_
ρητ ἐΠιωρηι ἴπεφλατ ἐῖωηδ ἀλλα ἴαωητ
ἕφτ (٥) εφῆψωηι εηχωφ .

٣٦ . من يؤمن بالابن فله
حياة أبدية . ومن لا يؤمن بالابن
فلن يرى الحياة بل يحل عليه
غضب الله .

ΚΘΦ . Δ .

الأصحاح الرابع

Η α . Εοτε οτη ἐταφῆμι ἴχε Ιησ̄ κε ατ_
σωτεμ ἴχε λιφαρσεοσ κε ἄ Ιησ̄ θαμῖε
οτημψ (٦) ἕμαθῆησ παφ (٧) οτογ ἴφωμσ
ἐεοτε Ιωαηησ .

ف ١ . فلما علم يسوع (١) أن
الفريسيين قد سمعوا أن يسوع (٢)
قد كوّن له (٣) تلاميذ كثيرين (٤)
وأنه يعمد أكثر من يوحننا .

β . Κετοι Ιησ̄ ἴθογ αη ἐπαφτωμσ ἀλλα
πεφμαθῆησ πε .

٢ . مع أن يسوع نفسه لم
يكن يعمد بل تلاميذه .

λβ
ε
λε
١
τ . Δεφχω ἴηηοταεά ἴσωφ οτογ αφ_
ψοηαφ οη ἐτΓαλιλεά .

٣ . ترك اليهودية ومضى
أيضاً إلى الجليل .

α . Ηε εωτ δε (٨) ἐρογ πε ἐσιηι ἐβολ_
εητεη τῆαμαρῖά .

٤ . وكان لا بد له أن يجتاز
بالسامرة .

(١) بي ، يس ، اند قر الرب (٢) (١) κα ، ββ قر ... φη δε εθ (٢) φω قر . φαι πε ετερ .
(٣) φαι ἐτεφερ ... (٣) β قر (٣) φιωτ μει
(٤) κα ، ββ قر (٤) ἕμησρηι (٥) φω قر (٥) ἴπε φτ (٦) ββ
(٧) φω (٧) τ παφ (٨) αε (٨) δε τ αε

ε . Δει' οτη εοτβακι 'πτε τ'σαμαρια
ετιμοτ' ερος κε στχαρ εσδελτ επιιορι
φνετα Ιακωβ την ηλκσηφ πεφυνρι .

ο . فأتى الى مدينة من السامرة
تدعى سبخار قريبة من الضيعة (١)
التي أعطاها يعقوب ليوسف ابنه .
٦ . وكانت هناك عين ماء

α . Πασχη δε υματ (١) 'πχε οτιμοτι
υμωοτ 'πτε Ιακωβ : Ιησ' οτη εταφδισι ε
βολδελ πιμωιτ υμωσι αφρεμισ υπαρητ
ριζελ τμοτι (٢) : πε φλατ δε παχη α πε .

ليعقوب . فلما تعب يسوع من مشي
الطريق جلس كذلك على العين .
وكان وقت الساعة السادسة .

ζ . Δει' οτη 'πχε οτεριμι εβολδελ τ'
σαμαρια εμαρ μωοτ : πεχε Ιησ' πας κε
μοι λιη ριλα 'πτασω .

٧ . فجاءت امرأة من السامرة
لتملا ماءً . فقال لها يسوع
أعطيني لأشرب .

η . Περμαθητης δε πε ατυελωοτ (١)
ετβακι ριλα 'πτοτυωπ 'ρηληδρηοτι λωοτ .

٨ . أما تلاميذه فكانوا قد مضوا
إلى المدينة ليبتاعوا لهم طعاماً .

θ . Πεχε τ'εριμι παφ 'πσαμαριτης κε
πως 'λεοκ οτλοταδαι κερετιλ 'πτοτ (٣) εσω
ε'λοκ οτεριμι 'πσαμαριτης : οτ εαρ υπαρε
λοταδαι (٤) μοτχτ πεμ σαμαριτης (٤) .

٩ . فقالت له المرأة السامرية
كيف وأنت يهودي تطلب مني
لتشرب وأنا امرأة سامرية . لأن
اليهود لا يخاطبون (٢) السامريين .

ι . Αφερωτω' 'πχε Ιησ' οτορ πεχαφ πας
κε ε'παρε εμυ (٥) πε ετ'αωρεα' 'πτε Φτ οτ
ορ κε (٦) λιη πε ετχω υμος πε κε μοι
λιη 'πτασω 'λεο λαρεερετιλ υμορ πε οτορ (٧)
'πτεφτ πε ποτιμωοτ εφολδ (٨) .

١٠ . أجاب يسوع وقال لها
لو كنت تعرفين عطية الله
ومن هو الذي يقول لك أعطيني
لأشرب لكنت أنت تسألينه
فيعطيك ماءً حياً .

ια . Πεχε τ'εριμι παφ κε Ποσ οταε
υμοι αητλημα 'πτοτκ οτορ τ'ψωτ υηκ :
εφελτοτκ οτη εβολωωπ 'πχε πιμωοτ ετολδ (٨) .

١١ . قالت له المرأة يا سيد
لا دلو لك والبئر عميقة . فمن أين
لك الماء الحي .

ιβ . Οη 'λεοκ οτλιωτ 'λεοκ επελιωτ
Ιακωβ φνεταφτ παη 'πταιωωτ οτορ 'λεορ
ρωφ αφσω εβοληδητε (٩) πεμ πεφυνρι
πεμ πεφυαλω .

١٢ . أملك أنت أعظم من
أبينا يعقوب الذي أعطانا هذه
البئر ومنها شرب هو أيضاً
وبنوه وماشيته .

ε'τοτ = (٣) β قر
κε (٤) ββ (٦) παρ ... (٥) αθ
λιη (٧) αθ (٨) οτορ (٩) λωηδ
πτοτ
πτορ

(١) ف قر القربة (٢) بي ، لند قر
يعاملون

16. Αφ'ερουώ 'ηχε Ιησ' οτορ (1) περαγ
 πας : γε οτορ πιβελ εολαω ε'ζολ'θελ παι-
 μωοτ (2) εφείβι οη .

17. Φη δε εολαω ε'ζολ'θελ πιμωοτ
 φη άλοκ ε'φλατνηγ παγ 'πλερίβι θα επερ
 αλλά πιμωοτ ε'φλατνηγ παγ εφ'εωπι 'η'δρη
 'λθνηγ 'ποτωοτι μμωοτ εφ'ίφει ερ-
 ωηθ (3) 'λέπερ .

18. Πεχε τ'ερίμι παγ γε Παοσ μοι
 πηι μ'παιμωοτ ε'πλα 'πταύτεμιβι γε οταε
 'πταύτεμι ε'μπα ε'μαρ μωοτ .

19. (4) Πεχε Ιησ' πας γε μαυεπε
 μοτ' επερα οτορ άμη ε'μπα .

20. Αφ'ερουώ 'ηχε τ'ερίμι οτορ πε-
 ρα (5) γε μμολτ' ε'αι μματ : πεχε Ιησ'
 πας γε καλωσ άρεχοσ γε μμολτ' ε'αι μματ .

21. Ε'εαρ 'εραί άρεσ'ιτορ οτορ φηε-
 λεμε τ'λοτ' περαί απ πε : φ'αι οτωπι (6) .
 πε ε'ταρεχογ .

22. Πεχε τ'ερίμι παγ γε Παοσ τ'λατ
 γε 'λεοκ οτ'προφνητεσ .

23. Πηιοτ' ατοτ'ωυτ ε'ιχελ παιτωοτ 'π-
 ωωτελ δε τετεπ'ω μμοσ γε άρε (7) πιμα-
 'ποτ'ωυτ θελ Γ'λημ πιμα ε'τε ε'υε 'ποτ-
 ωυτ μμογ .

24. Πεχε Ιησ' πας γε τ'ερίμι τελροττ
 γε ε'πνοτ 'ηχε οτορλορ ε'οτε οταε ε'ιχελ
 παιτωοτ οταε θελ Γ'λημ ε'ε'πλοτ'ωυτ μ'φ'ιωτ .

25. Πηωτελ (8) τετεποτ'ωυτ μ'φ'ιέ-

13. أجاب يسوع وقال لها
 كل من يشرب من هذا الماء
 يعطش أيضاً .

14. وأما من يشرب من
 الماء الذي أعطيه أنا له فلن
 يعطش إلى الأبد (1) . بل الماء
 الذي أعطيه له يكون فيه ينبوع
 ماء يفيض حياة أبدية .

15. قالت له المرأة يا سيد
 أعطني هذا الماء لكيلا أعطش
 ولا أجيء إلى هنا لأملأ ماءً .

16. فقال لها يسوع اذهبي
 وادعي زوجك وتعالى إلى هنا .

17. أجابت المرأة وقالت
 ليس لي زوج . قال لها يسوع
 حسناً قلت أن ليس لي زوج .

18. لأنك تزوجت خمسة
 أزواج والذي معك الآن ليس هو
 زوجك . فهذا الذي قلته حق .

19. قالت له المرأة يا سيد
 أرى أنك نبي .

20. أبأؤنا سجدوا على هذا
 الجبل وأنتم تقولون إن مكان
 السجود في أورشليم حيث
 يحل السجود .

21. قال لها يسوع صدقيني يا امرأة
 تأتي ساعة فيها يسجدون (2) للآب
 لا على هذا الجبل ولا في أورشليم .

22. أنتم تسجدون لمن لا

، ββ (2) φ'αι ; κα , ββ (2) οτορ τ'αα , ρβ , εω (1)
 , ββ (6) παγ ; αε (5) οτορ ; β (4) ε'οτ ... κα
 δε β (7) ε'ρε (8) οτ'μωωπι ; β (8) ε'ρε

(1) يس ، رو ألحقت الجزء
 الأول من آية 14 ضمن آية 13
 (2) ب قر تسجدون

тетелсwoтп άμοϑ αη : άποη δε τεποτωшт
άφνέτελсwoтп άμοϑ : xe πιωται οτ ε
βολθεη πιιωται ηε .

κϛ . Αλλα εληοτ (1) ηχε οτοηλοτ ετε
†ποτ (2) τε ροτε πιρεφοτωшт ηταφμηη ετ
πιοτωшт άφιωτ θεη οτ ππα ηεη οημεθ
μηη : κε εαρ φιωτ ηκω† (3) ησα παη οηοη
άπαιρη† ηνεθοτωшт άμοϑ .

κα . Οτ ππα ηε φ† : οηοη ηνεθοτωшт
άμοϑ σεηήσα ητοηοτωшт άμοϑ θεη οτ
ππα ηεη οημεθμηη .

κβ . Πεχε ηςρημη ηαϑ xe τεηέμη xe
Усiαс ηηοη φηέτοημοη† (4) έροϑ xe Πχс
έσωη αϑωαηί ηέοϑ εηαηαμοη έρωβ ηιβελ .

κα . Πεχε ηηс ηαс xe άηοκ ηε φηεη
саηη ηεηε .

κϛ . Οηοη (5) θεη φαι αηη ηχε ηεϑ
μαθηηηс οηοη ηαηεηυφηηη ηε xe ηсаηη
ηεη οηςρημη : άηε ηηη ηεηηοη ηοс ηαϑ xe
ακκω† ηса οη ηε εεβε οη κсаηη ηεηαс .

κη . Δεχω οηη ηηεсηηαηηά ηχε ης
ρημη οηοη αсуηηαс έηβακη οηοη ηεηαс
ηηηρωμη .

κθ . Δε άμηωηη άηαη έπαηρωμη έαϑε
ρωβ ηιβελ ηηη έηαηηηοη : ηηηη φαι ηε
Πχс .

λ . Παηηηοη δε (6) έβοη θεη ηβακη
οηοη ηαηηηοη εαροϑ .

λα . Παηηηοη δε έροϑ (7) ηχε ηεϑμα
θηηηс οηηωοη ηεηαϑ (8) εηχω άμοс xe ραββη

تعلمون . أما نحن فسجد
لمن نعلم . لأن الخلاص
هو من اليهود .

٢٣ . لكن تأتي ساعة وهي
الآن (1) حين الساجدون الحقيقيون
يسجدون للآب بالروح والحق .
لأن الآب إنما يطلب مثل هؤلاء
الساجدين له .

٢٤ . الله روح . والذين
يسجدون له فبالروح والحق ينبغي
أن يسجدوا .

٢٥ . قلت له المرأة نحن نعلم
أن مسيا (2) الذي يدعى المسيح يأتي .
ومتى جاء فهو يخبرنا بكل شيء .
٢٦ . قال لها يسوع أنا هو
الذي أكلمك .

٢٧ . وعند ذلك جاء تلاميذه
وكانوا يتعجبون أنه يتكلم مع
امرأة . ومع ذلك لم يقل له أحد
ماذا تطلب أو لماذا تكلمها .

٢٨ . فتركت المرأة جرتها
ومضت إلى المدينة
وقالت للناس .

٢٩ . تعالوا انظروا هذا
الانسان (3) الذي قال لي كل ما
فعلت . ففعل هذا هو المسيح .

٣٠ . فخرجوا من المدينة
وأقبلوا إليه .

٢١ . وسأله تلاميذه فيما
بينهم قائلاين يا معلم

(1) τ ... εс (2) κα (3) η†ποτ (4) αϑκω†
ηε (5) οηοη (6) εηω ... εηηη φαι (7) οηοη (8) ηεηαϑ
ηε (9) ηεηηηοη

(1) β ز حاضرة (2) ع ماشيح
(3) ب قر انساناً

ⲧⲱⲗⲕ ⲟⲩⲱⲙ .

ⲗⲃ̄ . Ⲛⲉⲟⲩ ρⲉ ⲛⲉϭⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲟⲗⲧ ⲉⲣⲉ (1) ⲉⲙⲁⲧ ⲉⲟⲩⲱⲙⲥ (2) ⲑⲏ ⲛⲉⲱ
ⲧⲉⲗ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙⲟⲥ ⲁⲛ .

ⲗⲄ̄ . Ⲛⲁⲧⲱⲱ ⲟⲩⲛ ⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲗⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲱ ⲛⲉϩⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲏⲥ ϭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲛⲓ
ⲛⲁϩ ⲉⲑⲣⲉϩⲟⲩⲱⲙ .

ⲗⲁ̄ . Ⲛⲉϩⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲁⲉⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲉⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲉⲑⲏⲉⲧⲁϩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩ
ⲟⲩ (2) ⲛⲧⲁϭⲱⲕ ⲉⲛⲉϩⲣⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ .

ⲗⲉ̄ . Ⲓⲏ ⲛⲉⲱⲧⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲙⲟⲥ ϭⲉ ⲉⲧⲓ
ⲕⲉ ⲁ ⲛⲁⲃⲟⲩ ϩⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲱⲥⲉⲑ : ϩⲏⲛⲛⲉ ⲁ
ⲛⲟⲕ ⲧⲱⲱ ⲉⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲗ ϭⲉ ϩⲙⲓ ⲛⲗⲉⲧⲉⲗⲃⲁⲗ
ⲉⲓⲱⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ (2) ⲁⲛⲁⲧ ⲉⲛⲓϭⲱⲣⲁ ϭⲉ ⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲱⲱ (4)
ⲉⲓⲟⲥⲉⲟⲩ (5) ϩⲏⲛⲁⲛ .

ⲗⲁ̄ . (1) ⲑⲏⲉⲟⲗⲁⲥⲉⲑ ⲑⲏⲁⲃⲧⲓ ⲉⲛⲉϩⲣⲉϭⲉ ⲟⲩ
ⲟⲩ ϩⲏⲛⲁⲱⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉⲧⲱⲛⲉⲑ ⲛⲉⲛⲉⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲑⲏⲉⲧⲥⲓⲧ (5) ⲛⲧⲉϩⲣⲁⲱⲓ ⲉⲧⲥⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉⲧⲱⲥⲉⲑ .

ⲗⲥ̄ . Ⲓⲉⲛ ϩⲙⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲧⲁⲑⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁⲩⲓ
ϭⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲧⲥⲓⲧ (A) ⲟⲩⲟⲩ (2) ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲉⲧⲱⲥⲉⲑ (A) .

ⲗⲏ̄ . Ⲙⲗⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲏ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲱⲥⲉⲑ ⲉⲑⲏⲉ
ⲉⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲗⲉⲓⲥⲓ : ⲉⲣⲟϩ : ϩⲁⲛⲕⲉϭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ
ⲉⲧⲁⲧⲉⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ (2) ⲛⲉⲱⲧⲉⲗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲱⲉⲗⲱⲧⲉⲗ
ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲓⲟⲩⲉⲓⲥⲓ .

ⲗⲟ̄ . Ⲓⲃⲟⲗ ρⲉ ⲉⲑⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲁⲧ ⲁ
ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲁⲩⲧⲁ ⲉⲣⲟϩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲓⲒⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲁⲩⲓ ⲛⲧⲥⲟⲩⲓⲱⲓ (9) ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ (10)

قم فكل .

32 . قال لهم ان لي طعاما آكله (1) لستم تعرفونه انتم .

33 . فقال تلاميذه بعضهم لبعض العمل احداً احضر له لياكل .

34 . قال لهم يسوع طعامي انا ان اعمل مشيئة الذي ارسلني واتم عمله .

35 . لستم تقولون انه بعد اربعة اشهر ياتي الحصاد . ها انا اقول لكم ارفعوا اعيُنكم وانظروا الى الكور (2) انها قد ابيضت للحصاد .

36 . الذي يحصد يأخذ أجرته ويجمع ثمراً للحياة الابدية لكي يفرح الزارع والحاصد معاً .

37 . فان في هذا يحق القول ان واحداً يزرع وآخر يحصد .

38 . اني ارسلتكم لتحصدوا ما لم تتعبوا فيه . آخرون تعبوا وانتم دخلتم على تعبهم .

39 . فآمن به من تلك المدينة كثيرون من السامريين بسبب كلام المرأة الشاهدة له انه

(1) ⲉⲟⲩⲱⲙⲥ ⲕⲁ ⲟⲩⲉⲣⲉ ρⲉ ⲁⲁ ⲛⲉⲱ ⲕⲁ ⲃⲃ (1)
ⲕⲁ ⲃⲃ (5) ⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲱⲱⲟⲩ ⲕⲁ ⲃⲃ (4) ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲑ
ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲱ ⲉⲓⲱⲥⲉⲑ ⲉⲓⲟⲥⲉⲟⲩ ⲑⲱⲱ ⲃⲃ (6) ϩⲏⲛⲁⲛ ⲉⲓⲟⲥⲉⲟⲩ
ⲑⲏⲉⲧ ... ⲕⲁ ⲃⲃ (A) ⲑⲏⲉⲟⲗⲁⲥⲓⲧ ⲕⲁ ⲃⲃ (7)
ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲟⲩⲓⲱⲓ ⲛⲉⲱⲧⲉⲗ ⲁⲁ ⲛⲉⲱ ⲕⲁ ⲃⲃ (10)

(1) فت آكله (2) ب قر الحقول

Ζαρὸς κε ἀρχε ρωδ λιβελ ληι ἕταταιτοτ .

μᾱ . Ζοτε οτπ ἕτατῖ ραρὸς ἴπε λιCα-
μαριτῆς λαττρο (1) ἔροϋ ρηλα ἴπεροϋρι
δατοτοτ (2) οτοϋ ἀφοϋρι ἕματ ἴπεροϋ β̄ .

μᾱ . Οτοϋ ραλκεμῆϋ ἴπεροϋ ἀπλαρτ
ἔροϋ (3) εϋβε περσαϋ .

μβ̄ . Παττω οτπ ἕμοϋ πε ἴπεροϋρι κε
εϋβε τεχιπσαϋ ἀπ κε τεππαρτ : ἀποπ ραρ
ρῶπ ἀπσωτεμ οτοϋ τελέμῖ τὰφμηϋ κε φαι
πε (4) πρσωτιρ ἴπε πικοϋμοϋ .

Θ
λα
—
ς
λϋ
—
α
λα
—
ι
μᾱ . Οελεπσα πῆροϋρ κε β̄ ἀϋῖ ἔβολ
ἕματ ἴπε Ιη̄ς (5) ἕτΓαλιλεά .

μᾱ . Ἦθοϋ ραρ Ιη̄ς ἀφερμεϋρε κε ἕ-
μοπ οτῖροφῆτῆς εϋταινοττ ζελ ἰνετε-
ϋωϋ ἕβακι .

μᾱ . Ζοτε οτπ ἕτατῖ ἕτΓαλιλεά ἀτ-
ϋοπη ἔρωτ ἴπε πΓαλιλεοϋ ἕτατπατ ἔρωδ
λιβελ ἕταταιτοτ ζελ Γλῆμ ζελ πῦμα : πε
ἀτῖ ραρ ρωοτ πε ἔπιϋμα (6) .

μᾱ . Δαϋ οπ ἕτΚαλα ἴπε τΓαλιλεά
πῖμα ἕταφῆρε πῖμωοτ ερηρη ἕμοϋ : πε
οτοπ οτβασιλικοϋ κε πε ἔοτεπταϋ ἴποϋρηϋ
ἕματ εϋϋωπῖ ζελ Καφαρναοτμ .

μᾱ . Φαι ἀφσωτεμ κε ἀϋῖ ἴπε Ιη̄ς
ἔβολζελ τῖοταεά ἕτΓαλιλεά οτοϋ ἀφϋελαϋ

قال لي كل ما فعلت .

٤٠ . ولما أتى إليه السامريون
طلبوا إليه أن يقيم عندهم . فأقام
هناك يومين .

٤١ . فأمن به جموع كثيرة
أيضاً من أجل كلامه .

٤٢ . وكانوا يقولون للمرأة (1)
لسنا من أجل كلامك تؤمن (2) .
فاننا نحن أيضاً سمعنا ونعلم حقاً
أن هذا هو (3) مخلص العالم .

٤٣ . وبعد اليومين خرج
يسوع (4) من هناك (5) إلى الجليل .

٤٤ . لأن يسوع نفسه شهيد
أنه ليس نبي مكرماً
في وطنه .

٤٥ . فلما جاء إلى الجليل قبله
الجليليون الذين عاينوا كل ما عمل
بأورشليم في العيد . لأنهم هم
أيضاً كانوا قد أتوا إلى العيد .

٤٦ . ثم جاء أيضاً إلى
قانا الجليل حيث جعل الماء خمرًا .
وكان إنسان ملكي (6) له ولد
مريض في كفرناحوم .

٤٧ . فسمع هذا أن يسوع
قد أتى من اليهودية إلى الجليل فانطلق

(1) β̄ قρ ... ατ (2) β̄ ζ πϋ (3) β̄ τ ἔροϋ (4) β̄ ζ
Π̄ ρς (5) β̄ τ Ιη̄ς (6) θω τ ... πϋ ἴπε
آخر الآية

(1) ف قر لتلك المرأة (2) يس ز
الآن (3) بي ، لند ، كا ، ف ز
المسيح ، بي ح = (4) غ ت
يسوع (5) β̄ ζ ومضى (6) عس
قر آمر ملكي ، بي ، لند قر خادم
للملك ، كا ، يس قر رئيس الملك ،
زو قر بليك .

τας ύματ λ ε πστοά .

خمسة أروقة .

ε . Οτορ πατροχη πε θεη και λχε πι_
μνη λτε πνεγωπι θαβελλετ πεμ θαπσ_
λετ πεμ θαποτολ ετγοτωτ (οτορ ατγωπι
ετχοτγτ εβολ ετκιμ ύπιμωτ .

٣ . وفي هذه كان مطروحاً

جموع من المرضى عمي وعرج
وياسون وكانوا يتوقعون
تحريك الماء .

δ . Ne οτολ οταεγελοσ εφί έπεσнт λ_
снот πιβελ θεη τκολτμβηερα οτορ ατκιμ
ύπιμωτ : οτορ οτοπ πιβελ εφί έπεснт λ_
шорп μελεεσα ήκιμ ύπιμωτ εφερφαδρι έ_
шωπι πιβελ έτέптаγ (١) .

٤ . وكان ملاك (١) ينزل

كل أوان (٢) في البركة ويحرك
الماء . وكل من ينزل أولاً
بعد تحريك الماء يبرأ من كل
مرض به (٣) .

ε . Ne οτολ οτρωμι δε ύματ πε έαγ_
ερ (٢) λη προμπι θεη πεφωπι .

٥ . وكان هناك رجل قد

قضى ثمان وثلاثين سنة في مرضه .

α . Έταφιατ δε έφαλ λχε Ιησ εφελκοτ
οτορ έταφίμι κε αφερ οτμνη λχροποσ πε_
ααγ παγ (٣) κε χοτωш έοτται .

٦ . فلما رأى يسوع هذا

مضطجعاً وعلم أنه قضى زمناً
كثيراً قال له أتريد أن تبرأ .

ζ . Δφέροτω παγ λχε φνετγωπι πεχαγ
κε Παοσ ύμοιτ ρωμι ύματ θιλα αφωαη_
εορ λχε πιμωτ λπεφριτ έδρηι έτκολτε_
βηερα : ρωστε ειληοτ άλοκ (٤) шаре кеοται
ερшорп έροι έδρηι .

٧ . أجابه المريض وقال

يا سيد ليس لي إنسان حتى إذا
تحرك الماء يلقيني في البركة .
فبينما أنا آت ينزل قدامي
آخر .

η . Πεχε Ιησ παγ κε τωλκ : άλιοτί έ_
πεκσλοχ οτορ μοш .

٨ . قال له يسوع قم .

احمل سريرك وامش .

θ . Οτορ σατοτγ αφοτται λχε πιρωμι
οτορ αφώλι έπεφσλοχ αφμοш : πε πсаβ_
βατολ δε πε πιέροοτ (٥) έτεύματ .

٩ . فللوقت برىء الانسان

وحمل سريريه ومشى . وكان ذلك
اليوم سبتاً .

ι . Παττω οτλ ύμοσ πε λχε πιλοτται
άφνεταφερφαδρι έρογ κε πсаββατολ πε οτορ
έшв πακ αλ έώλι έπεκσλοχ .

١٠ . فقال اليهود للذي

شُفي إنه سبت لا يحل لك أن
تحمل سريرك .

οτορ ατ - οτορ ατ (١) ، εθ : τ الجزء الآخر من آية ٣ ابتداء من ...
... шωπι ετχοτγτ εβολ ... (٢) εθ : τ الحاشية إلى عدم وجوده في النص القبطي واليوناني (٢) εθ : τ
(٣) εθ : τ (٤) εθ : τ (٥) εθ : τ

(١) يس ، روز الرب (٢) غ قر
أحياناً (٣) ب قر اعتراه ، ب مسه

κη̄ . Ὑπερῶφῆρι θεη φαι : κε σ̄νηοτ
'λχε οτοτολοτ εοτε οτοη πιβελ ετχῆη θεη πι_
ύρατ ετέσωτεμ ετέψμῆη .

κθ̄ . Οτοε ετέῖ εβολ 'λχε ληέτατίρι
λπιπεθαλετ ετάπαστασις^(۱) 'λπλθ οτοε λη_
έτατίρι λπιπετρωοτ ετάπαστασις^(۱) 'λκρσις .

μβ
—
α

λ̄ . Ὑμολύχομ 'πταερ 'ελι άποκ έβολ_
εῖτοτ άματατ^(۲) : άφρητ έτσωτεμ ττ_
εραλ οτοε παερα άποκ οτμηη πε κε 'πτκωτ
αη 'πσα παοτωη αλλα φοτωη ύφνηέταεταοτοι .

ΙΒ
με
—
ι

λᾱ . Εωηπ άποκ αμυαπερμεερε εεβητ
ταμετμεερε οτμηη απ τε .

λβ̄ . Κεοταη πε ετερμεερε^(۳) εεβητ οτοε
τέμηη κε τεψμετμεερε οτμηη τε οηέταε_
ερμεερε άμοσ εεβητ .

λγ̄ . Νωητελ άτετελοτωρη εα Ιωαλλησ
οτοε αεερμεερε 'λέμηη .

λδ̄ . Άποκ δε παιβ̄ι μετμεερε 'πτελ
ρωμηη απ : αλλα παι τρω άμωοτ^(۴) εῖπα
'λωητελ 'πτετελλοεμ .

λε̄ . Φηέτε άματ πε 'λεοε πε πι θηεσ εεμοε
οτοε ετεροτωηηη 'λωητελ δε άτετελοτωηη έ_
εεληλ άμωητελ ήροσ οτοτολοτ θεη πεφοτωηηη .

λσ̄ . Άποκ δε οτοητ οτμετμεερε έ_
παεσ εθα Ιωαλλησ : λι'εβηοτῖ εαρ έταε_
τηητοτ ληη 'λχε παιωτ εῖπα 'πταχοκοτ έβολ
'λεωοτ λι'εβηοτῖ έτρα άμωοτ σεερμεερε
θαροη κε 'φιωτ πεταεταοτοη .

λζ̄ . Οτοε φιωτ πεταετορητ^(۵) 'λεοε

۲۸ . لا تتعجبوا من هذا فإنه
تأتي ساعة حين يسمع كل من في
القبور صوته^(۱) .

۲۹ . فيخرج الذين فعلوا
الصالحات إلى قيامة الحياة والذين
فعلوا السيئات إلى قيامة الدينونة .

۴۲
—
۱

۳۰ . لا أستطيع أنا أن أعمل
شيئاً من نفسي وحدي . كما أسمع أدين
ودينونتي عادة لأنني لا أطلب
مشيئتي بل مشيئة^(۲) الذي أرسلني .

۱۲
ف

۳۱ . إن كنت أشهد لنفسي
فشهادتي ليست حقاً .

۴۳
—
۱ .

۳۲ . الذي يشهد لي آخر
وأعلم أن شهادته انني يشهدا لي
هي حق .

۳۳ . أتم أرسلتم إلى يوحننا
فشهد بالحق^(۳) .

۳۴ . أما أنا فلا أقبل شهادة
من إنسان . لكن أقول^(۴) هذا
لتخلصوا أتم .

۳۵ . ذلك كان المصباح الموقد
النير وأتم أردتم أن تتهلأوا
بنوره ساعة .

۳۶ . أما أنا فلي شهادة أعظم
من شهادة يوحننا . لأن الأعمال
التي أعطانها أبي لأكملها هي
الأعمال التي أعملها وهي تشهد لي
أن الآب قد أرسلني .

۳۷ . والآب الذي أرسلاني

(۱) ... εοτ (۲) εω (۳) αλλα (۴) πετερ ...
... εα , ρε , εω (۵) λωητελ ...
ταεταοτοη

(۱) يس ، رو قر صوت ابن الله
(۲) ب ز الآب (۳) بي ، لند ،
يس ، كا ، رو قر للحق وي ح =
(۴) ب ز لكم

μα πε εταρμεορε εοβντ : οταε ^(١) ἀπετελωτεμ

εβμνι λταϋ επερ οταε ἀπετελλατ εβμοτ λταϋ .

μη λη . Οτορ περσαχι ωοπ δελ οηλοτ αλ :
 xe φνεταρταοτοϋ ^(٢) ἀπετελλαρτ λωστελ εροϋ .

Π λθ . Ἡοτδετ δελ πιεραφη ληετετελ-
 μετῖ ερωοτ λωστελ xe οτολ οτωλδ λεπερ
 ωοπ λδητοτ : οτορ λωοτ ετερμεορε εοβντ .

μ . Οτορ τετελοτωω αλ εἰ γαροι επλα
 λπε οτωλδ ωωπι λωτελ .

μα . Ἠτλαβῖ ωοτ λτελ ρωωι αλ .

μβ . Ἀλλα αἰεμι ερωτελ xe τασαπη
 λπε φτ ωοπ δελ οηλοτ αλ .

με . Ἄλοκ ^(٣) αἰῖ δελ φραλ ἀλαωτ
 οτορ τετελοῖ ἡμοι αλ : ἀρешал κεοταῖ xe
 ἰ δελ πετεφωϋ ἦραλ τετελλαβῖτϋ .

μα . Πωο οτολϋχομ ἡμωτελ ελαρτ ε-
 ρετελοῖ ωοτ λτοτοτ λπετελερνοτ : οτορ
 ἦωοτ ἡμιοταῖ ἡματατϋ φτ ^(٤) λτετελ-
 κωτ λσωϋ αλ .

μη . Οη τετελμετῖ xe ἀλοκ εολαερκα-
 τησοριλ ερωτελ ^(٥) δατελ φιωτ : οτολ φη-
 εολαερκατησοριλ ερωτελ Ἰωῆσηο πε ^(٦) φη
 λωστελ εταρετελερρεθλιο εροϋ .

μι . Ἐλαρετελλαρτ εαρ εϋωῆσηο ^(٧)
 λαρετελλαλαρτ ερωι ρω πε ετα φη εαρ
 εδαῖ εοβητ .

μζ . Ισχε ^(٨) τετελλαρτ αλ ελιεδαῖ λπε
 φνετεϋμωτ πωο τετελλαρτ ελασαχι .

٤٤
 ٣ هو الذي شهد لي . فما سمعتم

٤٥
 ١٠ صوته قط ^(١) ولا رأيتم صورته .

٣٨ . وكلته ليست ثابتة فيكم
 لأن الذي أرسله لم تؤمنوا أنتم به .

١٣
 ٣٩ . فاشوا الكتب التي
 تظنون أنتم أن ^(٢) فيها حياة
 أبدية . وهي التي تشهد لي .

٤٠ . ولستم تريدون أن
 تأتوا إليّ لتسكون لكم حياة .

٤١ . مجد آمن الناس لست أقبل .

٤٢ . لكنني عرفكم أن
 محبة الله ليست فيكم .

٤٣ . أنا أتيت باسم أبي
 ولستم تقبلونني . وإن أتى آخر
 باسم نفسه تقبلونه .

٤٤ . كيف يمكنكم أن
 تؤمنوا وأنتم تقبلون مجداً بعضكم
 من بعض . ومجد الآله الواحد ^(٣)
 لستم تطلبونه .

٤٥ . هل تظنون ^(٤) أنني أنا
 أشكوكم عند الأب . يوجد من
 يشكوكم وهو موسى الذي
 إياه ترجون .

٤٦ . لأنكم لو كنتم تؤمنون
 بموسى لكنتم تؤمنون بي أيضاً
 لأن ذلك كتب عني .

٤٧ . فإن كنتم لا تؤمنون
 بكتوبات ذلك فكيف تؤمنون بكلامي .

(١) οτω (٢) οτορ (٣) οτορπη (٤) φτ (٥) εω (٦) ἡμωτελ (٧) πε (٨) αλ
 αλλα αλ (٣) οτορπη (٢) οτορ (١) εω (٤) φτ (٥) εω (٦) ἡμωτελ (٧) πε (٨) αλ
 αλ (٣) οτορπη (٢) οτορ (١) εω (٤) φτ (٥) εω (٦) ἡμωτελ (٧) πε (٨) αλ

(١) ف ز ولا عرفتموه (٢) غ ز
 لكم (٣) ب قر الواحد وحده
 (٤) بي ، زو ، يس ، ف ، لند
 قرا لا تظنوا

ΚΘΦ . ε .

الأصحاح السادس

ΙΔ α . Ὑελεπεα παλ ^(١) αφουελαφ' ηχε Ιησ̄ ε̄μνηρ
 μα ε̄φ̄ιομ ^(٢) ἴπε †Γαλιλεά ἴπε †Βεριάδος^(٣).
 α β . Παρμωσι δε ἴπωφ ^(٤) ἴχε οτμνη
 εφου δε λατπατ ε̄λιμνηλι ε̄λαφ̄ιρι ε̄μνωτ
 δελ πνετψωπι .
 μζ τ . Δφουελαφ δε ^(٥) ἴχε Ιησ̄ ε̄ρνη ε̄χελ πιτω
 οτ οτογλαφρεμσι ε̄ματ πε λεμ περμαε̄ντηс .
 μη δ . Νε αφδωπτ ^(٦) δε πε ἴχε πιπασχα
 ἴψαι ἴπε πιτοτται .
 με ε . Ἐταφραι οτπ ἴπεφβαλ ε̄ψωπι ἴχε
 Ιησ̄ οτογ ε̄ταφρατ δε οτοπ οτπω† ε̄μνη
 ληοτ ε̄αροφ πεχαφ ε̄φ̄ιλιπποс δε αλληχεμ
 ωικ ε̄ωπ ἴτελψωπι ε̄ιπα ἴτοτοτωμ ἴχε παι .
 α . Φαι δε αφχοφ ε̄φερπιαρζιη ε̄μμοφ ἴποφ
 εαρ παφσωοπ ^(٧) δε οτ πε ε̄λαφφ̄ιρσωτψ ^(٨) ε̄αι φ .
 ζ . Δφεροτω̄ παφ ἴχε Φ̄ιλιπποс δε ε̄
 μοп с ἴπαε̄ερι ἴωικ παρψοτ ε̄ιπα ἴτοτοτ
 ἴποτκοτζαι ε̄φοται .
 η . Πεχε οται παφ ε̄βολδελ περμαε̄ντηс
 ε̄τε Δπᾱρεαс πε ἴσοп ἴσ̄ιμωп ἴπετροс .
 θ . Χε οτοп οτάλοτ ε̄παιμα ε̄οτοп ε̄
 ἴωικ ἴπωτ ἴτοτφ πεμ τεβτ β̄ ᾱλλα ε̄ρε
 παι παφφοг ε̄ωп ε̄παιμνη ^(٩) .
 ι . Οτογ πεχε Ιησ̄ δε ε̄αρε πιρωμ̄ι роε
 वोτ : πε οτοп οτμνη δε ἴσιμ ε̄π̄ιμα ε̄τε
 ε̄ματ ατροε̄βοτ οτπ ἴχε πιρωμ̄ι ε̄ιχεп πι
 сиμ τοτη̄πι δε ε̄τερ ε̄ ἴψω .

١٤ ف ١ . بعد هذا مضى يسوع
 ٤٦ إلى عبر بحر الجليل بحر طبرية .
 ١ ٢ . فتبعه جمع كثير لأنهم
 كانوا قد رأوا الآيات التي كان
 يصنعها في المرضى .
 ٤٧ ٣ . فصعد يسوع إلى الجبل
 ٤٨ وجلس هناك مع تلاميذه .
 ١ ٤ . وكان الفصح عيد اليهود
 ٤٩ قد قرب .
 ١ ٥ . فرفع يسوع عينيه فرأى
 جمعاً عظيماً مقبلاً إليه فقال
 لفيلبس أين نجد خبزاً فبتباع
 لياً كل هؤلاء .
 ٦ . قال هذا مجرباً إياه لأنه
 كان عارفاً بما كان معتزماً أن يفعل .
 ٧ . أجابه فيلبس ولا بمائتي
 دينار خبزاً يكفيهم لياخذ
 الواحد (شيئاً) يسيراً .
 ٨ . قال له واحد من تلاميذه
 وهو اندراوس أخو سمعان بطرس .
 ٩ . إن ههنا صبياً معه خمس
 خبزات من الشعير وسمكتان .
 لكن أين هذه من هذا الجمع .
 ١٠ . فقال يسوع ليطكي ،
 الناس . وكان في ذلك الموضع عشب
 كثير فاتكأ الرجال على العشب ^(١)
 وكان عددهم خمسة آلاف .

(١) ب ز δ (٢) ب قر ε̄φ̄ιομ (٣) τ ω (٤) ε̄ (٥) δ θ ز
 πε (٦) τ δ θ (٧) β γ λ δ φ ... قر ω (٨) δ ε̄ τ δ θ (٩) ρ ω τ ψ
 οτπετελαφ - قر δ α : ρ β : ε̄λαφφ̄ιρσωτψ قر κα : β β (λ)
 ἴπαι ... قر δ θ (٩) ρ ω τ ψ

(١) ب ت على العشب

1α . Δυσί οτη (1) 'πλιωικ (2) 'πζε Ιης
οτορ έταφωβέριμοτ αφτ (3) 'πλητρωτεβ πα-
ρητ ολ έβολδελ ηικετεβτ φη ηιβελ έτατοταφ.

11. فأخذ يسوع الخبز وشكروا أعطى
المتكئين وكذلك من السمك (1)
أيضاً بقدر ماشاء كل واحد .

1β . Εοτε οτη (1) έτατσι πεχαφ 'πλεφ-
μαθενης γε θωοττ 'πλιλακρ (2) 'έτατερροτό
ζε 'πλε οτοη τακο έβολδοντοτ .

12 . فلما شبعوا قال لتلاميذه
اجمعوا الكسر التي فضلت لكي
لا يضيع شيء منها .

1γ . Δρωοττ οτη (3) 'πλητάτερροτό
οτορ ατμαρ 1β 'πκοτ 'πλακρ έβολδελ ηι ε-
'πωικ 'πιωτ ηνέτατερροτό εληέτατοτωμ .

13 . فجمعوا ما فضل وملاً وا انثني
عشرة قفة كسراً من خمس خبزات
الشعير التي فضلت عن الآكلين .

η
1

1δ . Εοτε οτη έταηλατ 'πζε ηιρωμ (1) έπι-
μηηη έταφαιτοτ 'πζε Ιης λατρω έμοσ πε γε τα-
'φμη (2) φαι πε ηι πρόφηηης εωηνοτ έπικοσμοσ .

14 . فلما رأى الناس الآيات
التي صنعها يسوع قالوا في الحقيقة
هذا هو النبي الآتي إلى العالم .

ΙΕ

1ε . Ιης οτη έταηλατ γε σερωοτφ έί έ-
ροδμεφ έαιφ ποτρο αφεράηαχωρη η έζει ηι-
τωοτ 'πεοφ έματατφ .

15 ف 15 . ولما رأى يسوع أنهم
مهتمون بأن يأثوا ليحفظوه ويجعلوه
ملكاً انصرف إلى الجبل وحده .

ηδ
2

1α . Έτα ροτφ γε φωηη αηί 'έρηηι έ-
'φιομ 'πζε πεφμαθενης .

16 . فلما كان المساء نزل
تلاميذه إلى البحر .

1ζ . Οτορ έτατάληη έπιχοη λαηηνοτ (Α)
έμηρ έφιομ (1) 'εραφαηλοτωμ : οτορ πε ά-
τχεμσ ρηδη φωηη πε οτορ πε έπλατεφί
γαρωοτ 'πζε Ιης .

17 . وركبوا السفينة ذاهبين
إلى عبر البحر إلى كفرناحوم .
وكان الظلام قد حلّ ولم يكن
يسوع قد جاء إليهم بعد .

1η . Φιομ γε λαφηνοτ 'πλερσι (10) πε
εφηφί 'πζε οτηφτ 'πеноτ .

18 . وكان البحر هائجاً
وريح شديدة تهب .

1θ . Έτατοτφ οτη έβολ λατ κε 'πς-
ταδιοη ηε λ' αηλατ 'εης εφμοφφ ριζελ
'φιομ οτορ εφδωητ (11) έμοφ έπιχοη
οτορ ατερροτ .

19 . فلما ابتعدوا نحو خمس
وعشرين غلوة أو ثلاثين نظروا
يسوع ماشياً على البحر مقرباً إلى
السفينة فخافوا .

κ . Πεοφ γε πεχαφ ηωοτ γε έλοκ πε
έπερροτφ .

20 . فقال لهم أنا هو لا
تخافوا .

'πλημαθενης κδ,ββ(3) έπι φω(2)οτη τ φω(1)
(7)οτη τ φω(5)ετμα ζ φω(2)πλημαθενης δε αττ
(Α) αηί φω κδ,ββ (8) γε ζ φω(7)πλητρωτεβ φω
αφ... φω(11) έλερσι φω κδ, ββ (10) 'έφιομ φω

(1) بي ، رويس ، ف قر السمكتين

κα . Πατορωσ οτη λε εταλωσ πεμωσ
επιχοι οτοσ σατοσ α πιχοι (1) επιχρο
επικαρι επατησε (2) ερωσ .

πβ
1

κβ . Επεραστ δε πιμωσ ελαφογι ερατσ
ριμνρ εφιομ ατλατ γε εμομ κεχοι εματ
εβηλ εοται οτοσ γε ελε Ιησ ελνη επιχοι
λεμ περμαθητισ αλλα περμαθητισ λε ε-
τατσηλωσ εματάτοσ .

κγ . Ατι ηγε (3) ραπκεεχνοσ εβολθελ
† Βεριάδοσ ζατεπ πιμα ετατορωμ επιωικ
εμοσ ετατσηερωσ εβρηι εχωσ ηγε Ιησ .

κα . Ζοτε οτη ετατλατ ηγε πιμωσ γε
Ιησ (4) εματ αλ οταε περμαθητισ ατάλη
λεωσσ επιεχνοσ οτοσ ατι εραφαρλαοτεμ
ετκωτ ησα Ιησ .

κε . Οτοσ ετατσεμσ ριμνρ εφιομ πε-
χωσ πασ γε ραββι ετακι εύλαι λολατ .

κα . Αφερωτω λωσ ηγε Ιησ οτοσ πε-
χασ (5) γε εμνη εμνη τχω εμοσ λωτεπ γε
αρετελκωτ λωσι αλ γε αρετεπλατ εραπ-
μνηλ αλλα γε αρετελοτωμ εβολθελ πιωικ
οτοσ (6) αρετελσι .

κζ . Αριρωσ ετδρε αλ εοπατακο αλλα
† δρε (7) εολαωπι ετωλθ (8) πελεσ ονετε
Ψυηρι εφρωμι πατιησ λωτεπ φαι ταρ α
Φτ Φιωτ ερσφραειζιη εμοσ .

πγ
2

κη . Πεχωσ οτη (9) πασ γε οτ πετεπ-
λααησ ριλα ητελερωσ ελιεβηοτ ητε φτ .

21 . وكانوا يريدون أن يحملوه معهم في السفينة وللوقت جاءت السفينة الى شاطيء الارض التي كانوا ذاهبين اليها .

22 . وفي الغد رأى الجمع الذي كان واقفاً عند عبر البحر أنه لم تكن هناك سفينة أخرى سوى واحدة (1) وأن يسوع لم يركب السفينة مع تلاميذه بل مضى تلاميذه وخدمهم .

23 . وجاءت سفن أخرى من طبرية عند الموضع حيث أكلوا الخبز الذي شكر عليه الرب (2) .

24 . فلما رأى الجمع (3) أن يسوع ليس هناك ولا تلاميذه ركبوا هم السفن وأتوا إلى كفرناحوم يطلبون يسوع .

25 . فلما وجدوه في عبر البحر قالوا له يا معلم متى جئت هنا .

26 . أجابهم يسوع وقال الحق الحق أقول لكم إنكم لا تطلبونني لأنكم رأيتم الآيات بل لأنكم أكلتم من الخبز وشبعتم .

27 . اعملوا لا للطعام البائد بل للطعام الباقي للحياة الأبدية الذي يعطيكموه ابن الانسان لأن هذا قد ختمه الله الآب .

28 . فقالوا له ماذا نفعل حتى نعمل أعمال الله .

52
10

53
4

(1) ρβ (1) αθ , αα , ρβ (2) β (3) ωσ (4) εβηλ (5) ρβ , κα , ββ (6) οτοσ (7) ετδρε (8) κβ , ββ (9) οτη
ααησ ριλα ητελερωσ ελιεβηοτ ητε φτ .

(1) لند ، بي ز وهي تلك التي دخلها تلاميذه ، بي ح = (2) ب قر إذشكر الرب (3) ب قر الجمع

κθ . Αφ'ερωτώ 'λπε Ιησ̄ περαυ λωοτ κε
φαι πε λρωβ 'πτε φτ̄ ριλα 'πτετεπλαρτ̄
έφνεταρταοτορ .

λ̄ . Περωοτ λαυ οτη (١) κε οτ̄ άμνιλι
έτεκίρι άμορ̄ λ'οκ ριλα 'πτεπλαρτ̄ (٢) 'πτεπ-
λαρτ̄ έροκ : οτ̄ λρωβ έτεκίρι (٣) άμορ̄ .

λᾱ . Α λελιοτ̄ οτωμ (٤) άπμαπλα 'π-
'ερνι ρι 'πωαρε καταφρητ̄ ετς̄δνοτ̄ κε οτ̄-
ωικ έβολδελ τ̄φε αρτηνι λωοτ εεροτοτομρ̄ .

πδ
λβ̄ . Πεχε Ιησ̄ λωοτ κε άμνη άμνη τ̄χω
άμορ̄ λωτελ κε Οωύκνε αλ αρτ̄ λωτελ άπι-
ωικ έβολδελ τ̄φε αλλα παιωτ̄ εθλατ̄ λωτελ
άπιωικ 'πταφμνι έβολδελ τ̄φε .

λγ̄ . Πιωικ εαρ̄ λπε φτ̄ πε φνεολνοτ̄ έπεσντ̄
έβολδελτ̄φε οτορ (٥) ερτ̄ άίπωλδ̄ άλικορ̄μορ̄ .

λᾱ . Περωοτ λαυ κε Πορ̄ μοι λαπ̄ έ-
παιωικ 'πσνοτ̄ λιβελ .

πβ̄
λε̄ . Πεχε Ιησ̄ λωοτ κε άποκ πε πιωικ
'πτε 'πωλδ̄ : φνεολνοτ̄ ραροι 'πλερ̄ρκο οτορ
φνεοπλαρτ̄ έροι 'ππερ̄ιβι ωα έπερ̄ .

πδ
λδ̄ . Αλλα αιχορ̄ λωτελ οτορ̄ άρετεπλατ̄
έροι οτορ̄ τετεπλαρτ̄ αλ .

πζ
λε̄ . Φη λιβελ̄ έτᾱ παιωτ̄ τνιρ̄ λνι
'ρλαί ραροι : οτορ̄ φνεολαῑ ραροι 'πλα-
ριτ̄υ έβολ̄ .

πη
λν̄ . Χεοτνι εαρ̄ έταῑ έπεσντ̄ έβολ-
δελ τ̄φε ριλα αλ 'πταῑρι (٦) έπετερ̄λνι
αλλα πετερ̄λαυ άφνεταρταοτορ̄ .

λθ̄ . Φαι δε πε (٧) 'φοτωω άφνεταρ-

٢٩ . أجاب يسوع وقال لهم هذا هو عمل الله أن تؤمنوا بالذي أرسله .

٣٠ . فقالوا له آية آية تصنعها أنت لنرى وتؤمن بك . أي عمل تصنع .

٣١ . آباؤنا أكلوا المن في البرية كما هو مكتوب أنه أعطاكم خبزاً من السماء ليأكلوا .

٥٤
١٠
٣٢ . قال لهم يسوع الحق الحق أقول لكم ليس موسى أعطاكم الخبز من السماء بل أبي يعطيكم الخبز الحقيقي (١) من السماء .

٣٣ . لأن خبز الله هو الذي ينزل (٢) من السماء ويهب الحياة للعالم .

٣٤ . قالوا له يا رب أعطنا هذا الخبز في كل حين .

٥٥
١
٣٥ . قال لهم يسوع أنا هو خبز الحياة . من يقبل إلي فلن يجوع ومن يؤمن بي فلن يعطش إلى الأبد .

٥٦
١٠
٣٦ . لكن قلت لكم وقد رأيتموني ولستم تؤمنون .

٥٧
١
٣٧ . كل من أعطانيه أبي (٣) فإني يقبل . ومن يقبل إلي فلن أخرجه خارجاً .

٣٨ . لأنني نزلت من السماء لأعمل مشيئتي بل مشيئة (٤) الذي أرسلني .

٥٨
١٠
٣٩ . وهذه هي مشيئة الذي

(١) ب ب ت (٢) οτη , ρβ , κα , βδ (٣) οτορ (٤) έτακ ... , ρδ , εω (٥) λελιοτ̄ ατορωμ (٦) οτορ (٧) ριλα 'πταῑρι αλ πε

(١) ف ، عس ، رو قر خبز الحق (٢) لند ، رو ، كا ، ف قر نزل (٣) ب قر الآب (٤) ب ز الآب

ταυτοι εβλα φη λιβελ εταφτησφ ληι λταψ
темтаке εβλφ ληητοτ αλλα λτατοτλοσφ
δελ πιεροοτ λδαε .

μα . Φαι εαρ πε φουωψ ελαιωτ εβλα
φη λιβελ εολατ εΠιωηρι οτοσ λτεφλαεφ ε
ροσ λτεφωπι εοτολτασ εματ ποτωλδ λ
ελεσ οτοσ λτατοτλοσφ δελ πιεροοτ λδαε .

лθ
—
α

μα . Πατχρεμε οτλ πε λχε λΙουδαι
εοβητησφ κε αφχοσ κε αποκ πε πωικ εταφι
επεсηт εβολδελ τφε .

μαβ . Οτοσ λατκω εμοσ πε κε ληι φαι
αλ πε Ιηс πωηρι λΙωсηφ φη (1) απολ ετελ
сωοτλ επεφωτ лем τεφματ : лωс φκω ε
μοс φлот κε εταιι επεсηт εβολδελ τφε .

ξ
—
1

μαγ . Δφεροτω λχε Ιηс οτοσ πεκασ лω
οτ κε επεφχρεμε (2) лем летеλερηот .

μαδ . Ομολψχομ λτε εβλι ι εαροι ε
ρεψτεμ φιωτ εταφταοτοι сокφ εροι (3) οτ
οσ αποκ λτατοτλοσφ δελ πιεροοτ λδαε .

ξδ
—
ε

μαε . Ссδηотт (4) δελ λιπροφηтис κε
ετεψωπι тирот λρεφсiсβω λтел Фт : φη
λιβελ εταφсωтеμ λтел παιωτ οτοσ εταφεμ
φлаι εαροι .

μας . Οτχοτι κε (5) εοται лат εφιωτ
εβηλ εφнетωп εβολδελ (6) φт (7) : φαι πε
εταφпаτ (8) εφιωτ .

IE

μαζ . Δηηλ εμηл φκω εμοс лωтел κε
φнеолаεφ εροι οτοлтеφ ωлδ лелεσ εματ .

ξв
—
1

Arslani an kl man apatani la
ahlak ahda manim bil aqime fi
al yom al akhira .

40 . لان هذه هي مشيئة
ابي (1) ان كل من يرى الابن
ويؤمن به تكون له حياة ابدية
وانا اقيمه في اليوم الاخير .

59
—
1

41 . فكان اليهود يتذمرون
عليه لانه قال انا هو الخبز الذي
نزل من السماء .

42 . ويقولون اليس هذا هو
يسوع بن يوسف الذي نحن عارفون
بآبيه وامه . فكيف يقول الان (2)
اني نزلت من السماء .

60
—
10

43 . اجاب يسوع وقال لهم
لا تذمروا بعضكم مع بعض .

44 . لا يستطيع احد ان يقبل
الي ما لم يجتذبه الي (3) الاب الذي
ارسلني وانا اقيمه في اليوم الاخير .
45 . مكتوب في الانبياء

61
—
3

انهم يكونون جميعهم متعلمين من
الله . فكل من سمع من ابي
وعرف (4) يقبل الي .

46 . وليس احد رآى الاب
الا الذي هو من الله . هذا هو
الذي رآى الاب .

66
—
ف

47 . الحق الحق اقول لكم
ان من يؤمن بي فله حياة ابدية .

62
—
10

απερερ ... қ ка , вв (2) φαι қ ка , вв , да , рв (1)
б (3) εαρ з да , рв , ка , вв (4) εαροι б қр (5)
οτοσ з да , рв , ка , вв (6) δελ қω (7) εω (8)
αφпаτ қр εω , φнеτασ ... қ ка , вв

(1) ب ز الذي أرسلني ، بي ،
لندت ابي (2) ب قر هذا (3) غ
ت إلي (4) بي ، لند ، يس ، رو
قر وتعلم

ξρ
1

μη . Αλοκ πε πιωικ λτε πωληδ .

48 . أنا هو خبز الحياة .

73
1

ξδ
1

με . Πετελιοτ ατορωμ επιμαλλα π_
ερνι ρι ψαρε οτορ ατωοτ .

49 . آباؤكم أكلوا المن في البرية وماتوا .

74
1

ξε
1

π . Φα δε πε πιωικ εοηνοτ ε_
βολδελ τφε ριλα φνεωλωτωμ (1) εβολ εμοτ
λτεφψτεμοτ .

50 . وهذا هو الخبز النازل من السماء لكي لا يموت (1) من يأكل منه .

75
1

ξα
1

λα . Αλοκ πε πιωικ ετοληδ φνεταρj ε_
πεντ εβολδελ τφε : φνεωλωτωμ εβολδελ
παιωικ ερεωληδ ψα ελερ : οτορ πιωικ αλοκ
ετπλατνιτ τασαρξ τε ονετπλατνις ερρνι ε_
xel πωληδ επικοςμοσ .

51 . أنا هو الخبز الحي الذي نزل من السماء . من يأكل من هذا الخبز يحيا إلى الأبد . والخبز الذي أنا سأعطيهِ هو جسدي الذي سأبذله (2) عن حياة العالم .

76
1

ξβ
1

λβ . Πατj οτλ πε οτρε ποτερνοτ π_
πιλοταδαι εντω εμοσ xe πωε οτολυζομ
λτε (2) φαι τ λτεφσαρξ λαλ εορεποτομοσ .

52 . نخاصم اليهود بعضهم بعضاً قائلين كيف يقدر هذا أن يعطينا جسده لتأكله .

77
1

ξζ
1

πε . Πεχε Ιησ πωοτ xe εμνη εμνη τ_
χω εμοσ πωτελ xe ερετελυτεμοτωμ λτσαρξ ε_
Πωρνι εφρωμ οτορ λτετελσω επεφςλοτ
εμοπτετελ ωληδ εματ λδρνι δελ οηποτ .

53 . قال لهم يسوع الحق الحق أقول لكم إن لم تأكلوا جسداً ابن الانسان وتشربوا دمه فليست لكم حياة في أنفسكم .

78
1

ξη
1

λα . φνεωοτωμ λτσαρξ οτορ ετσω ε_
πασλοτ οτολτατ (3) εματ λοτωληδ λεπερ
οτορ αλοκ τπλατογλοσ (4) δελ πεεροοτ λδαε .

54 . من يأكل جسدي ويشرب دمي فله حياة أبدية وأنا أقيمه في اليوم الأخير .

79
1

ξθ
1

πε . Τασαρξ εαρ οτδρε λταφμνι τε
οτορ πασλοτ οτσω λταφμνι πε .

55 . لأن جسدي هو ما كل حقيقي ودمي هو مشرب حقيقي .

80
1

ξι
1

λα . φνεωοτωμ λτσαρξ οτορ ετσω ε_
πασλοτ φλαωωπι λδρνι λδνιτ οτορ αλοκ ρω
τπλαωωπι λδνιτ .

56 . من يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت في وأنا أيضاً أثبت (3) فيه .

81
1

λζ . Οφρητ εταφταοτοι λ_
πε παρωτ φη_

57 . كما أرسلني أبي الحي

(1) οω (1) οω (2) φη λιβελ εωλα ... εορε (3) οω (4) οτολπτατ εωλατοτλοσ

(1) يس زكل ، بي ، ولند قر لسكي يأكل منه الانسان ولا يموت (2) رو ، يس ت الذي سأبذله ، يس قسم هذه الآية إلى آيتين (3) ب ت أيضاً أثبت

στοιχὸς οὐτος ἀποκ ρω τολθ⁽¹⁾ εὐθε Φιωτ⁽²⁾ οὐτος⁽³⁾ φνεθλαοτωμ ἕμοι εφένωθ ρωφ εὐβητ.

πη . Φαι πε πιωικ ἕταφί ἐπεσντ ἐβολθ⁽⁴⁾ θεν τφε : ἕφρητ ἀλ ἡλιιοτ⁽⁵⁾ ἕτατοτ⁽⁶⁾ ωμ⁽⁷⁾ οὐτος ἀτωοτ : φνεθλαοτωμ ἕμαι⁽⁸⁾ ωικ εφένωθ ψα ἕλερ .

λε . Παι ἀρχοτοτ εφτςβω θεν τοτστ⁽⁹⁾ λατωεν θεν Καφάρλαοτμ .

ξ . Βαλληνυ οτλ ἕτατσωτεμ ἐβολθθεν⁽¹⁰⁾ πεφμαθῆντις πεχωοτ κε φπαυτ ἡζε παισαχι : οὐτος πμ εὐλαύχεμχομ⁽¹¹⁾ ἡσωτεμ ἕροφ .

ξδ . Ἐταφιατ δε ἡχε Ἰησὺ ἡθρηι ἡ⁽¹²⁾ θητφ κε σεχρεμρεμ εὐθε φαι ἡχε πεφμαθῆντις πεχαφ⁽¹³⁾ λωοτ κε φαι πε ετερσκαπαδ⁽¹⁴⁾ λιζιλ ἕμωτεμ .

ξθ
α
ο
δ
οα
1
οβ
δ
οε
1

ξβ . Ἰε ἕψωπ ἀρετεμψαλληατ ἕΠωηρι ἕ⁽¹⁵⁾ φρωμ εφλα ἕψωπι ἕλιμα ἕλαφ ἕμοοφ ἡωορη .

ξγ . Πηλα πετταλθ⁽¹⁶⁾ : τσαρξ δε⁽¹⁷⁾ ἕτ⁽¹⁸⁾ ἕλι ἡρηοτ ἀλ : πιααχι ἀλοκ ἕται⁽¹⁹⁾ χοτοτ⁽²⁰⁾ ἡωτεμ οτππα πε οὐτος οτωλθ πε .

ξδ . Ἀλλα⁽²¹⁾ οτολ ραλοτολ θεν οη⁽²²⁾ ποτ ἡσελαρτ⁽²³⁾ ἀλ : παφσωοτη ταρ ισχελ ρη ἡχε Ἰησὺ κε πμ πε πηέτε ἡσελαρτ⁽²⁴⁾ ἀλ οὐτος κε πμ πε φνέλαφλαττηφ .

ξε . Οὐτος παφχω ἕμοσ πωοτ πε κε εὐ⁽²⁵⁾ βε φαι ἀιχοσ λωτεμ : κε ἕμολύχομ ἡτε ἕλι ἡγαροι ἀψτεμττης παφ ἐβολρτηλ Φιωτ .

وأنا أيضاً حي⁽¹⁾ بالآب فمن⁽²⁾ ياكلني يحيا هو أيضاً بي .

58 . هذا هو الخبز الذي نزل من السماء . ليس كما أكل الآباء⁽³⁾ وماتوا . من يأكل هذا الخبز يحيا إلى الأبد .

59 . قال هذا وهو يعلم في مجيئهم في كفرناحوم .

60 . فكثيرون من تلاميذه لما سمعوا قالوا هذا الكلام صعب . فمن يطيق أن يسمعه .

61 . فعلم يسوع في نفسه أن تلاميذه يتذمرون من أجل هذا فقال لهم أما هذا هو الذي يعثركم .

62 . فكيف⁽³⁾ إذا رأيتم ابن الانسان صاعداً إلى حيث كان أولاً .

63 . الروح هو الذي يحيي . أما الجسد فلا يفيد شيئاً . والكلام الذي قلته أنا لكم هو روح وحياة .

64 . لكن قوماً منكم لا يؤمنون . لأن يسوع كان عارفاً منذ البدء من هم الذين لا يؤمنون ومن هو المزعم أن يسلمه .

65 . فقال لهم من أجل هذا قلت لكم إنه لا يقدر أحد أن يقبل إليّ إن لم يعط له⁽⁴⁾ من أبي .

69
1
70
4
71
10
72
4
73
10

(1) α , ββ (2) τωλθ (3) παιωτ α , ββ (4) πλετελιοτ α , ββ (5) οτορ δα , ρβ (6) ἕπιμααλλη ἡθρηι ρη ἡψαφε α , ββ (7) πεελα ... (8) δε β (9) πε ἕταλθω (10) οὐτος οτω (11) ἕτρω ἕμωοτ (12) ἕτ (13) ἕτρω ἕμωοτ (14) ἕτρω ἕμωοτ (15) ἕτρω ἕμωοτ (16) πηλα πετταλθ (17) τσαρξ δε (18) ἕτ (19) ἕλι ἡρηοτ (20) οὐτος οτω (21) ἀλλα (22) οτολ ραλοτολ (23) πετταλθ (24) ἡσελαρτ (25) εὐβε

(1) β قر أحيا (2) ب قر آباؤكم المن ، ب قر آباؤكم المن في البرية وبيح = (3) ب ت كيف (4) ب ت له ، يس ، كما ، رو ، ف ز ذلك

ζα . Θεβε φαι οτμνω 'πτε περμα_
οντις ατφωτ εφδρωτ οτορ πατμοσι πε_
μαφ αη κε πε .

66 . من أجل هذا (1) رجع
كثيرون من تلاميذه إلى الورااء
ولم يعودوا يمضون معه .

ζε . Πεχε ινς οτλ απι ιβ' κε μη τε_
τεποτωυ ευελωτεν ρωτεν .

67 . فقال يسوع للاثني عشر
أتريدون أنتم أيضاً أن تمضوا .

οδ
α

ζη . Αφερωτω παφ 'πχε Σιμων Πετρος
κε Πος απλαυελαη ρα λια ραπελαη εαρ 'π_
ωλδ 'πελερ ετε'πτακ .

68 . أجابه سمعان بطرس
يا رب إلى من نذهب فإن كلام
الحياة الأبدية عندك .

74
1

ζθ . Οτορ αλοη αλεμι οτορ απλαρτ κε
'λοοκ πε Π'χς Πυηρι αφτ ετολδ (1) .

69 . ونحن قد علمنا وآمنا
أنك أنت هو المسيح ابن الله الحي (2) .

οε
1

ο . Αφερωτω 'πχε Ινς (2) πεχαφ (3) κε
μη αποκ αη μισετη οηποτ δα πι ιβ' οτορ
οται εβολδεν οηποτ οταμβολορ πε .

70 . أجاب يسوع وقال (3)
أليس أنا اخترتكم أيها (4) الاثني
عشر وواحد منكم هو إبليس (5) .

70
10

οα . Παρχω κε μμορ πε εϊοταδς Σιμων
πιεκαριωτηρ : φη (4) εαρ ελαφφρρωτωυ ε_
τηηφ εοταη πε εβολδεν πι ιβ' .

71 . وكان يقول عن يهوذا (6)
سمعان الاسخريوطي لأنه كان مهتماً
بأن يسامه وهو واحد من الاثني عشر .

ΚΘΦ . ζ .

الأصحاح السابع

α . Οτορ μβελσα παη (5) παρμοσι πε
'πχε Ινς δελ φ'αλιδα : οτ εαρ παρφοτωυ
αη πε εμοσι δελ φ'ιοταδα κε πατκωτ 'πωφ
πε 'πχε πι'ιοταδα εδοθερ .

1 . وبعد هذا كان يسوع
يجول في الجليل . لأنه لم يكن يريد
أن يسير في اليهودية لأن اليهود
كانوا يطلبون قتله .

ΙΖ

β . Παρδωητ (6) κε πε 'πχε η'ωαη 'πτε
πι'ιοταδα φ'εκτλοπηηα .

2 . وكان عيد اليهود
عيد المظلة قد اقترب .

17
φ

γ . Πεχωτ παφ οτλ (7) 'πχε περςληοτ
κε οτοθεκ εβολ ται οτορ μαυελακ ε'φ'ιοτ_
λεδ ρηλα 'πτε πεκμαθεντις πατ ελεκ'ρβηοτι
ετεκίρη μμωοτ .

3 . فقال له إخوته انتقل
من هنا واذمب إلى اليهودية
ليرى تلاميذك أعمالك التي
تعملها .

δ . Οτ εαρ α'παρβ ελι ερρωδς δελ πετ_

4 . فإنه ليس أحد يعمل شيئاً

α (1) β φτ (2) γ πεθοταδς 'πτε φτ (3) δα
εω (4) φαι (5) ζα (6) ηωοτ (7) κα , ββ (3) οτορ
οτλ (8) εω (9) παρδωητ (10) ζα (11) οτλ

(1) بي ، يس ، لند قر من ذلك
الوقت وبني ح = (2) ب قرقدوس
الله (3) أجابهم . . . وقال لهم
(4) بي ولندت أيها (5) ب قر
شيطان (6) ب ز ابن

ρη οτορ λπερκωτ λσωφ δελ πεοτωληρ :
ισχε χλαερ λαι οτοληκ εβολ εμικοςμος .

ε . Οταν εαρ περκεσληοτ λατλαρητ ε-
ροφ αλ πε .

α . Πεχε Ιησ οτλ (1) λσωτ κε λασοτ ε-
λοκ εμπατεφί : πετελσνοτ δε λωτεπ ρσεβ-
τωτ (2) λσνοτ λιβελ .

ζ . Ομολψχομ λπε κικοςμος μεστε οη-
ποτ ελοκ δε ρμοστ εμμοι κε ελοκ τερ-
μεορε εοβητηρ κε περρβηοτί σερωοτ .

η . Πωστελ δε μασηλστελ ερρηι εψυαι
ελοκ δε λτλαι αλ ερρηι ελαιψαι κε εμπατε
λασνοτ ελοκ κωκ εβολ .

θ . Ναι δε εταρχοτοτ αρωψαι λθοφ
δελ τΙ αλιλεα .

ι . Ζοτε δε εταρσηλωοτ ερρηι εψυαι
λκε περρλνοτ τοτε λθοφ ρωφ αφί ερρηι
δελ οτωληρ εβολ αλ αλλα ρωσ δελ οτχωπ .

ια . Νιλοταμ οτλ λατκωτ λσωφ πε δελ λ-
ψαι οτορ λατκω εμμοσ κε αρωψη φηετεεμμετ .

ιβ . Οτορ πε οτολ οτληψτ λχρευρευ
πε δελ πιμψυ εοβητηρ ραλοτολ μελ λατκω
εμμοσ κε οτάεμοσ πε ραλκεχωοτλι δε λατ-
κω εμμοσ κε εμμολ αλλα αρωσρεμ επιμψυ .

ιγ . Οπε ελι μεπτοι σαχι εοβητηρ δελ
οτωληρ εβολ εοβε τρωτ λλιλοταμ (2) .

III ιδ . Ζηδη δε ετα πιψαι ερ τφδψυ αφί
λκε Ιησ ερρηι επιερφει οτορ λαρτςβω πε (4) .

في الخفاء فيبتغيه علانية. إن كنت
تعمل هذه فأظهر نفسك للعالم .

5 . لأنه ولا إخوته أيضاً
كانوا يؤمنون به .

6 . فقال لهم يسوع إن وقتي
لم يحن بعد . أما وقتكم أنتم
فهو معد كل حين .

7 . لا يقدر العالم أن يبغضكم
أما أنا فببغضني لأني أشهد عليه
بأن أعماله شريرة .

8 . فاصعدوا أنتم إلى (1)
العيد أما أنا فاستأعد إلى هذا
العيد لأن وقتي لم يكمل بعد .

9 . ولما قال هذا مكث هو
في الجليل .

10 . ولما صعد إخوته إلى
العيد حينئذ صعد هو أيضاً (2)
لا (3) ظاهراً بل كستر .

11 . فكان اليهود يطلبونه في
العيد ويقولون أين ذلك .

12 . وكان في الجمع تنمر (4)
كثير من أجله تقوم كانوا يقولون
إنه صالح وآخرون يقولون كلا بل
أضل الجمع (5) .

13 . ومع ذلك لم يتكلم أحد
عنه جباراً لسبب الخوف من اليهود .

14 . وعند انتصاف العيد
صعد يسوع إلى الهيكل وكان يعلم .

ف 14

(1) ب ز هذا وي ح = (2) ب
(2) ب ز صموذاً (4)
ب قر مناجاة . مرأطنة . مہامسة .
شفاق (5) ب قر يضل الشعب

τθ̄ . Πατερύφηνι οτη πε λπε πιλο-
ται ερχω ἕμος κε πες φαι σωτη λ'δαι
ἔπερσαβο (۱) .

τᾱ . Δερότω πωοτ 'ηξε Ιησ̄ οτοθ (۲)
πεχαι κε ταςβω ἀποκ θωι απ τε αλλα θα (۳)
φνήταρταοτοι τε .

ιζ̄ . Φνεθαερ φοτωψ ἔφνήταρταοτοι
εφεσοτηλ ταςβω κε οτ ἐβολθελ Φ† τε ψαλ
ἀποκ πετσαζι (۴) ἐβολθιτοτ ἕματατ .

ιη̄ . Φνητσαζι ἐβολθιτοτῃ ἕματατῃ
αγκω† (۵) λ'σα περῶοτ ἕμινῆμοθ : φη δε
εγκω† λ'σα ἥωοτ ἔφνήταρταοτοθ (۶) φαι οτ
ἕμιν πε οτοθ ἕμοι ἀδικία λ'θιτη .

ιθ̄ . Οη Ὑῶηησ απ αψ† λωτηλ ἕπιλο-
μοσ οτοθ ἕμοι ἔλι θελ ἕηλοτ εφίρι ἕπι-
λομοσ : εθε οτ τετηκω† λ'σωι ἐδοθετ .

κ̄ . Δερότω δε (۷) λ'πε πιμηνυ κε οτοθ
οτθεωηλ πεμακ : πιμ πετκω† λ'σκ ἐδοθεκ .

κᾱ . Δερότω λ'πε Ιησ̄ οτοθ (۸) πεχαι
πωοτ κε οτρωβ λ'οτωτ πεταιαιθ οτοθ τε
τεπερυφηνι τηροτ .

κβ̄ . Θεβε φαι ε Ὑῶηησ † λωτηλ ἕ-
πισεβι : οτχοτι κε ἐβολθελ Ὑῶηησ πε πι-
σεβι αλλα ἐβολθελ λιο† πε : οτοθ τετηλ-
σεβι λ'οτρωμ θελ λ'σαββατολ .

κγ̄ . Ισχε οτοθ οτρωμ παβι ἕπισεβι θελ
λ'σαββατολ θιλα κε λ'περβαλ ἐβολ λ'πε (۹) πιλο-
μοσ λ'πε Ὑῶηησ ιε εθε οτ τετηλχωλτ ἐροι κε
λιέρε οτρωμ τηρη οτχαι θελ λ'σαββατολ .

۱۵ . وكان اليهود يتمجبون
قائلين كيف هذا يعرف الكتاب
ولم يتعلم (۱) .

۱۶ . أجابهم يسوع وقال
تعليمي أنا ليس هو لي بل للذي
أرسلني .

۱۷ . فمن يصنع (۲) إرادة
الذي أرسلني يعرف تعليمي هل
هو من الله أم أنا أتكلم من نفسي .

۱۸ . من يتكلم من نفسه
يطلب مجد نفسه . أما من يطلب
مجد الذي أرسله فهو صادق وليس
فيه ظلم .

۱۹ . أليس موسى أعطاكم
الناموس وليس أحد منكم يعمل
بالناموس . لماذا تطلبون أن تقتلوني .

۲۰ . أجاب الجمع وقالوا بك
شيطان . من يطلب أن يقتلك .

۲۱ . أجاب يسوع وقال
لهم عملاً واحداً عملت
فتعجبون جميعاً .

۲۲ . من أجل هذا أعطاكم
موسى الختان . وليس الختان من
موسى بل من الآباء . فتختنون
الانسان في السبت .

۲۳ . فإن كان الانسان يقبل
الختان في السبت لثلاثينقض ناموس
موسى فلم تسخطون عليّ لأنني
أبرأت إنساناً كله في السبت .

(۱) τωα , ββ (۳) οτοθ τ θω (۲) ἔπερσαβω
(۲) θα (۴) ββ (۵) πε ετ ... ββ (۶) εφ ... ββ
ατέροτω δε τωα , λδγ (۷) ... οτοθρη
ἕ τωα (۸) οτοθ τ αθ (۹) λ'πε πιμηνυ

(۱) ف قر يعامه أحد ، لند ز قط
(۲) ب قر إن شاء أحد أن يصنع

κα . Ὑπερῆραν κατα θο άλλα μαραν
δελ οτραν ἕμνη .

κε . Πατρω οτη ἕμος πε ἴχε θαποτολ
έβολδελ πα Γλημ κε μη φαι ελ πε φνε
τοτκωτ ἴσω εδθεβεγ .

κα . Θηππε ἴσαι (1) δελ οτπαρρησιά
οτορ σεχε (2) ἴλι παρ ελ : μηπω ρω ατέ
μη ταφνη ἴχε παρχωη(3) κε φαι πε Πχς .

κζ . Αλλα φαι τελοτοη ἕμορ κε οτ
έβολωη πε : Πχς δε αψαη ἕμορ ἴλι
παε κε οτ έβολωη πε .

οα
ε
λη . Αψω οτη έβωλ ἴχε Ιης δελ μη
ερφει εψτόσω (4) εψω ἕμος κε τετελω
οτη ἕμοι οτορ τετελέμη κε έται ἕβολωη
οτορ πεται ελ έβολγιτοτ ἕματατ άλλα οτ
μη (5) πε φνεταφταοτοι φη ἴπωτεη έτε
τελοτοη ἕμορ ελ .

κε . Αποκ δε τσωτοη ἕμορ κε ἄποκ
οτ έβολἕμορ οτορ φη πε έταφταοτοι (6) .

οζ
α
λ . Πατκωτ οτη πε έταρορ : οτορ ἕπε
ἴλι ελ πεφαιε εβρη ἕχωρ κεοτη πε
ἕλατεςί ἴχε τεφοτορ .

οη
ι
λα . Θαμνη οτη απαρτ έρορ έβωλ
δελ μημνη οτορ πατρω ἕμος (7) κε Πχς
έσωη αψαη μη ἴπαερβοτο ρω έλαμνη
έτα φαι ατορ .

οθ
α
λα . Ατσωτεμ (8) ἴχε μηφαισεος έπι
μνη (9) ερχραυρεμ (10) ἴλαι εβηιτφ : οτορ

٢٤ . لا تحكوا بحسب
الوجوه (1) بل احكموا حكما عادلا .

٢٥ . وكان قوم من أهل
أورشليم يقولون أليس هذا هو
الذي يطلبون قتله .

٢٦ . وهما هو يتكلم جهاراً
ولا يقولون له شيئاً . أعل الرؤساء
تيقنوا حقاً أن هذا هو المسيح .

٢٧ . ولكن هذا نعرفه من
أين هو . أما المسيح متى جاء فلا
يعلم أحد من أين هو .

٢٨ . فصاح يسوع في
الهيكل وهو يعلم قائلاً إنكم
تعرفونني وتعلمون من أين
أتيت ولم آت من نفسي ولكن
الذي أرسلني هو حق الذي أتم
لستم تعرفونه .

٢٩ . أما أنا فأعرفه لأني
منه وهو الذي أرسلني .

٣٠ . فكانوا يطلبون أن
يُمسكوه . ولم يأتِ عليه أحد يديه
لأن ساعته لم تكن قد جاءت بعد .

٣١ . فأمن به كثيرون من
الجمع وكانوا يقولون إذا جاء المسيح
هل يصنع أكثر مما فعله هذا
من الآيات .

٣٢ . فسمع الفريسيون الجمع
يتذمرون بذلك من أبيه (2) . فأرسل
عليهم

1) πε... εψ... (2) πε... εψ... (3) πε... εψ... (4) πε... εψ... (5) πε... εψ... (6) πε... εψ... (7) πε... εψ... (8) πε... εψ... (9) πε... εψ... (10) πε... εψ... = ελι...

(1) أو بالحياة (2) ف قر فسمع
الأخبار كلام الجوع بهذا فتذمروا
عليهم

αποτορρην λχε πιαρχνέρετς λει πιφάρισβοσ
πρδαηρτπερετικς ριλα ψεταροϋ .

π
ε
πα
1

λε . Πεχε Ιησ οτη χε έτι κεκοτχι λ
χρολοσ τϋοη λειωτηλ οτορ τλασηνι ρα
φνέταρταοτοι .

λα . Τετελλακωτ ψωι οτορ τετελλα
χεμτ αη οτορ φμα (1) άποκ (2) έτλασηνι
έροϋ λωτηλ τετελλαϋη έροϋ αη .

λε . Πεχε λιοταδι οτη (3) λλοτέρηοη
χε έρε (4) φαι λασηλαϋ έωη λπελύτεω
χεμϋ (5) : μη ρπασηλαϋ έπιχωρ έβολ λτε
πιοτειλη οτορ λτερτςβω λπιοτειληη .

λα . Παισαχι οτ πε έταρχοϋ χε τετελ
λακωτ ψωι οτορ τετελλαχεμτ αλοτορ πιμα
έτλασηνι έροϋ άμιοηϋχομ άμωτηλ έί έροϋ .

10 λς . Ηρρη (6) δε δελ πιέροοτ λδασ
λτε πιληϋτ λϋαι αϋόρι έρατϋ λχε Ιησ οτ
ορ λαϋϋ έβολ εϋαω άμιοσ χε φνετοδι μα
ρεϋι γαρο λτεϋσω .

λη . Φνεολαρτ έροι καταφρητ έταροσ
λχε τέραφη χε ραλιαρωτ άμωοτ λωηδ
εολαδδτ έβολδελ τεϋνεχι .

λε . Φαι δε αϋχοϋ εεβε ηη Πηα έπατ
λαβιτϋ λχε λνεολαρτ έροϋ (7) : πε άπατε
ηη Πηα εαρ ϋηη πε : χε πε άπατε Ιησ
σίωοτ πε .

πδ
ζ

μ . Θαλοτοη δε έβολδελ ηημϋ έταρ
σωτηλ έλαισαχι λαϋαω άμιοσ χε τάφμη
φαι πε λιπροφητικς .

رؤساء الكهنة والفريسيون
خدماً ليقبضوا عليه .

٨٠
٣

٣٣ . فقال يسوع أنا أكون
معكم زمناً يسيراً بعد ثم أمضي
إلى الذي أرسلني .

٨١
١٠

٣٤ . ستطلبونني فلا تجدونني
وحيث أمضي أنا لا تقدرون
أنتم أن تأتوا .

٣٥ . فقال اليهود بعضهم
لبعض إلى أين هذا مزعم أنك
يمضي حتى لا نجده . ألهه يمضي إلى
شمال اليونانيين ليؤمن اليونانيين .

٣٦ . ما هذا الكلام الذي
قاله ستطلبونني فلا تجدونني وحيث
أمضي لا تقدرون أن تأتوا .

١٩ ف

٣٧ . وفي اليوم الأخير من
العيد الكبير (١) وقف يسوع
وصاح قائلاً من يعطش فليقبل
إليّ ليشرب .

٣٨ . من يؤمن بي كما قال
الكتاب تجري من بطنه أنهار
ماء الحياة (٢) .

٣٩ . قال هذا عن الروح الذي
كان المؤمنون به مزعمين أن يقبلوه .
لأن الروح (٣) لم يكن قد حل بعد .
لأن يسوع لم يكن تمجد بعد .

٨٢
٧

٤٠ . وقوم (٤) من الجمع لما
سمعوا هذا الكلام كانوا يقولون
هذا هو النبي حقاً .

(١) ب قر πμα (٢) αθ (٣) εω (٤) οτλ (٥) άρε
قر κα , βδ (٦) άπολ (٧) λδρηη
εροϋ αθ

(١) يس ، بي ، لند ، رو ، كا قر
وفي اليوم الأخير العظيم من العيد
(٢) ب قر حي (٣) بي ، لند ز
القدس وبي ح (٤) ب قر كثيرون

πε μα . Θαλκεχωτοπι δε πατρω υμος κε
 ζ φαι πε Πχς : θαλκεχωτοπι δε πατρω υμος
 κε μη αρε Πχς πνοτ εβολδελ τ Γαλιλαα .

μβ . Οη πεταςος απ λπε τ εραφη κε ε-
 βολδελ η χροχ η Δατια πε οτοχ κε αρε Πχς
 πνοτ (1) εβολδελ Βηθλευμ πι ται ελαρε Δα-
 τια χη υματ .

πα μα . Οτ ριςμα οτη αψωπι θελ πι-
 1 μνη εοβητη .

πε μα . Θαποτοη δε εβολ η θητοη πατοτω
 α εταροη πε αλλα υπε ελι ψην (2) περζιχ (3) ε-
 ρηηι εχωη .

κ μα . Ατη οτη λπε πιετπερετηε εα πι-
 πα αρχηερετε πεμ πιφαρισεοε : οτοχ πεχωτο
 1 πωοτ λπε πηετευματ κε εοβε οτ υπετεπετη .

μα . Ατεροτω λπε πιετπερετηε ετχω
 υμοε κε υπε ρωμυ σαζι υπαρητη επεε .

μαζ . Ατεροτω δε πωοτ (4) λπε πιφαρ-
 σεοε ετχω υμοε (5) κε μη αρετελσρεμ εωτεμ .

μη . Οη α ελι εβολδελ πιαρχωη παρτη
 εροη ιε εβολδελ πιφαρισεοε .

μαθ . Αλλα παιμνη ετε ησεςωοτη υπι-
 1 πομοε (6) απ σεχη θα ησαροτη .

π . Περε Βηκοδημοε πωοτ φηεταφη
 εα Ιηε λυορη λχωρε εοταη πε εβολ-
 η θητοη .

πα . Χε μη πελλομοε πατ εαη επηρωμυ
 αψυτεμστεμ εροη λυορη οτοχ ητερεμυ κε
 οτ πε ετεφηρι υμοη .

٤١ . وآخرون قالوا هذا هو المسيح . وآخرون قالوا هل يأتي المسيح من الجليل .

٤٢ . ألم يقل الكتاب إنه من نسل داود يأتي المسيح من بيت لحم القرية التي كان داود فيها .

٤٣ . فحدث شقاق في الجمع من أجله .

٤٤ . وكان قوم منهم يريدون أن يمكوه ولكن لم يقدر أحد أن يلقي عليه يديه .

٤٥ . فجاء الخدام إلى رؤساء الكهنة والفريسيين . فقال لهم أولئك لم تأتوا به .

٤٦ . أجاب الخدام قائين إنه لم يتكلم قط إنسان هكذا (١) .

٤٧ . فأجابهم الفريسيون قائلين الملكم أتم أيضاً قد ضلتم .

٤٨ . هل آمن به أحد من الرؤساء أو من الفريسيين .

٤٩ . لكن هذا الجمع الذي لا يعرف الناموس هو ملامون (٢) .

٥٠ . قال لهم نيقوديموس الذي سبق أن جاء إلى يسوع ليلاً وهو واحد منهم .

٥١ . هل ناموسنا يحكم على الانسان إلا إذا سمعه أولاً وعلم ماذا فعل .

٨٣
٧

٨٤
١٠

٨٥
١

٨٦
١٠

ح θω , ψ , αθ (2) في آخر الآية (1) κα , ββ (1) Πχς πνοτ
 δε πωοτ θω (ε) περζιχ (3) = αα , ρβ , ββ , κα (3)
 υφ... θω (6) ετχω υμοε θω , πωοτ κα , ββ (5)

(1) بي ، يس ، لند ، رو ، ف ز
 مثل هذا الانسان (2) أو تحت
 اللعنة

πβ . Ατέροτώ ενκω έμοσ παρ γε εν
'λεοκ οτ έβολδεν †Γαλιλαά ρωκ : εοτδεν
οτορ άλατ : γε έμοσ προφνητισ πατωρ έ-
βολδεν †Γαλιλαά .

πγ . (١) Οτορ ατσηπωτ έφοται φοται έπεφμα .

ΚΕΦ . Η .

α . Ιησ δε αφυεπαρ έπιτωτ' πτε πιζωιτ .

β . Οτορ αφι' (٢) 'πγαλάτοοτί έπιερ-
φει : πιμνη δε ατι' εαρρσ οτορ αφρενσι έ-
†έβω πωοτ .

γ . Πιαρχιέρετς δε λεη πιφαρτεος ατ-
'ιλι παρ 'ποτέριμι ατχεμς δεπ οτπορλια :
οτορ ατταρσ έρατς δεπ έμνη† .

δ . Οτορ πεχωοτ παρ γε φρεφ†έβω ται-
έριμι θαι απχεμς δεπ οτπορλια .

ε . Οτορ 'φλομοσ μΰωύκνε οταρσαρπι
έριώλι έχωσ : οτ πετεκχω έμοφ 'λεοκ .

ς . φαι δε ατχοφ ετερπιραζιπ έμοφ
ριμα 'πτοτχεμ λωιχι ριχωφ : Ιησ δε αφρικι
'πλεφβαλ αφέδαι άπεφτηβ ριχελ πικαρι .

ζ . Έτατωσκ δε έπεφέροτώ αφραι 'πτεφ-
άφε (٣) πεχαρ πωοτ δε πιη ετδεν θηποτ ασπε
ποβι μαρεφριώλι έχωσ 'πυορπ 'ποτώλι .

η . Τοτε αφρεκ χωφ οτορ αφέδαι

٥٢ . أجابوا قائلين له أنت
أيضاً من الجليل . ابحث (١)
وانظر . إنه لا يقوم نبي
من الجليل .

٥٣ . فمضى كل واحد إلى موضعه .

الأصحاح الثامن

١ . ومضى يسوع إلى جبل الزيتون .

٢ . وجاء في الصباح إلى
الهيكل . فأقبل إليه الجموع (٢)
وجلس يعلمهم .

٣ . فقدم إليه (٣) رؤساء
الكهنة (٤) والفريسيون امرأة
وجدت في زنى . وأقاموها في الوسط .

٤ . وقالوا له يا معلم هذه المرأة
وجدناها في زنى (٥) .

٥ . وناموس موسى (٦) يأمر
أن ترجم (٧) فإذا تقول أنت .

٦ . قالوا هذا مجربين إياه
ليجدوا عليه علة . فأطرق يسوع
بميينه وكتب بأصبعه على الأرض .

٧ . فلما استبطأوا جوابه (٨)
رفع رأسه وقال لهم من منكم بلا
خطية فليرجمها أولاً بحجر .

٨ . وحينئذ أطرق وكتب

(١) ٥٣ : V من ص -- ٥٣ : Λ ص ، ρβ ، ١١ :
وضعتها بين قوسين (٢) ρβ ، ٢) ΔΔ ، قر (٣) εταφι' ρβ ، ٣)
οτορ

(١) يس ، رو ، ز الكتاب (٢)
يس ، رو ، لند ، ف قر جميع
الشعب (٣) يس قر إلى يسوع (٤)
ف ، لند ، رو ، يس ، بي قر الكتبة
(٥) بي ، لند ز في ذات الفعل (٦)
ب قر وموسى في الناموس (٧)
ب ز مثل هذه (٨) ب قر ولما
استمروا يسألونه

ριχελ πικαρι .

9 . Ἐταρωσθεμ εφαι (1) εβολριτοτφ οτ-
ορ ακκατ επεφσορj ατερρηιτς λι εβολ φοταj
φοταj ψατορι εβολ λιχε λιπρσεβττερος λεμ
πομινυ οτορ αφωαπ λιχε Ιης υματατφ λεμ
τςριμι οηελασχη θελ θμητ .

10 . Δ Ιης ραj λπεραφς πεχαρj πας χεω
τςριμι αρωη λιηετατφραη ερο : υμολ οταj
εφτφραη ερο .

11 . Ιηχας παρj χε τπατ αη εοταj Πα-
ος : πεχε Ιης πας χε οταε αποκ ειτφραη ε-
ρο : μαυβλε ισχηλ τπωτ υπερτασθε εερλοβj χε .

12 . Παλιη οη αφσαχι λεμωοτ λιχε Ιης
εφχω υμος χε αποκ πε φοτωιη υλικοςμος :
φνεοπαμουι λπωι λπεφμουι θελ πιχακι
αλλα εφςτj υφωτωιη λπε ηυηδ .

13 . Πεχε λιφαρισвос οτη (2) παρj χε λ-
θοκ υματατκ ετερμεορε θαροκ : τεκμετ-
μεορε οτηνη (3) αη τε .

14 . Δφερωτω λιχε Ιης οτορ πεχαρj λω-
οτ χε καη ευωη αποκ αηυαπερμεορε θαροι
οτηνη (4) τε ταμετμεορε χε τςμι χε εται
εβολ θωη οτορ (5) αηαυελνη (6) εθωη : λ-
θωητελ δε τετελεμι αη χε εται εβολ θωη ιε
αηαυελνη (7) εθωη .

15 . Νεωτηλ (8) αρετηλτφραη κατα σαρε :
αποκ δε ττφραη εγλι αη .

16 . Οτορ ευωη αποκ αηυαλτφραη παραη

على الأرض .

9 . فلا سمعوا هذا منه وفهموا
توبيخه (1) طفقوا يخرجون واحداً
واحداً حتى خرج الشيوخ (2) مع
جمعهم (3) وبقي يسوع وحده
والمرأة التي كانت في الوسط .

10 . فرفع يسوع رأسه وقال
لها يا امرأة أين الذين حكموا عليك
أما يحكم عليك أحد .

11 . قالت له لست أرى أحداً يارب
فقال لها يسوع ولا أنا أحكم عليك
أذهبى ومن الآن لا تعودى تخطفين .

12 . ثم كلمهم يسوع أيضاً
قائلاً أنا هو نور العالم . من
يتبعنى فلا يمشى في الظلمة بل
ينال نور الحياة .

13 . فقال له الفريسيون أنت
وحدك تشهد لنفسك . شهادتك
ليست حقاً .

14 . أجاب يسوع وقال لهم
إني وإن كنت قد شهدت لنفسي
فشهادتي حق لأنى أعلم من أين
أتيت وإلى أين أذهب . وأما أنتم
فلستم تعلمون من أين أتيت ولا إلى
أين أمضى .

15 . أنتم حسب الجسد
تدينون . أما أنا فليست أدين أحداً .

16 . وإن أنا دنت فدينوتنى

οτθμηνη κα , ββ (3) οη β (2) ελια . (1) θω

αεζβ (6) ειπλ .: . β (5) ιε αα , κα , ββ , ρβ (4)

(1) رو ، يس ت وفهموا توبيخه

(2) اند ، بي ، يس قره بتدين

من الشيوخ (3) بت مع جمعهم

، ف قر إلى آخرهم

ἀποκ οὔμνη⁽¹⁾ πε γε λτχην ἕματατ ἀλ ἀλλα
ἀποκ λαμ φηέτατταοτοι Φιωτ .

15 . Οτορ σσδνοττ δε οη⁽²⁾ θελ πετελ-
πομοσ γε ομετμεορε ἴρωμι β οὔμνη⁽¹⁾ τε .

16 . Ἀποκ⁽²⁾ τερμεορε θαροι οτορ
φερμεορε θαροι ἴχε Φιωτ ἕτατταοτοι⁽³⁾ .

πς
ε

17 . Πατχω οηλ ἕμοσ λατ⁽⁴⁾ πε γε ατφωηλ
πεκιωτ : ατφερωώ ἴχε Ιησ γε οταε ἀποκ ἴτε-
τελπωοηλ ἕμοι ἀη οταε πακκιωτ : ἐλαρετελπω-
οηλ ἕμοι πε⁽⁵⁾ παρτελλασοτελ πακκιωτ .

μη
δ

18 . Παισαχι ατχοτορ θελ πεαζοφτ-
λακιοηλ ετφσβω θελ περφει οτορ ἕπε
ἔλι ὑάμοηλ ἕμοι γε πε ἕπατεςι ἴχε
τεφοτλοτ .

πε
1

19 . Παδῆη οηλ πεχε Ιησ λωοτ γε ἀποκ
τπλαυελνη οτορ τετελλακωτ ἴσωι οτορ τε-
τελλαχεμτ ἀη οτορ τετελλαμοτ θελ πετελ-
ποσι : οτορ πιμα ἀποκ ἕτπλαυελνη ἕροφ ἕ-
μοηλ ὑχοηλ ἕμωτελ εἴ ἕροφ .

20 . Πατχω οηλ ἕμοσ πε ἴχε πιλοταδι
γε μητι⁽⁶⁾ ατπλαδοθεφ⁽⁷⁾ ἕματατφ γε φ-
χω ἕμοσ γε πιμα ἀποκ ἕτπλαυελνη ἕροφ ἴ-
σωτελ τετελλαύι ἕροφ ἀη .

21 . Οτορ παφχω ἕμοσ λωοτ πε γε ἴ-
σωτελ ἴσωτελ ἐβολθελ πηέτε λῆρνη⁽⁸⁾ : ἕ-
ποκ δε ἀποκ οτ⁽⁹⁾ ἐβολ ἕμωωι : ἴσωτελ
ἴσωτελ⁽¹⁰⁾ ἐβολθελ πικοσμοσ⁽¹¹⁾ : ἀποκ δε
ἀποκ οτ ἐβολθελ πικοσμοσ⁽¹²⁾ ἀη .

حق لأنني لست وحدي بل أنا
والآب الذي أرسلني .

17 . ومكتوب أيضاً في
ناموسكم أن شهادة رجلين حق .

18 . أنا أشهد لنفسي وأبي
الذي أرسلني يشهد لي .

19 . فقالوا له أين أبوك .
أجاب يسوع لا أنا تعرفوني
ولا أبي أيضاً . لو كنتم تعرفوني
لعرفتم أبي أيضاً .

20 . هذا الكلام قاله⁽¹⁾
في الخزانة وهو يعلم في الهيكل
ولم يقدر⁽²⁾ أحد أن يمسه لأن
ساعته لم تكن قد جاءت بعد .

21 . قال لهم يسوع أيضاً
أنا أمضي وستطلبوني فلا
تجدوني⁽³⁾ وتموتون في خطاياكم .
وحيث أمضي أنا لا تقدرون
أن تأتوا .

22 . فقال اليهود أعله يقتل
نفسه لأنه يقول إذ أمضي
أنا لا تقدرون أتم
أن تأتوا .

23 . فقال لهم أنتم أنتم من
أسفل . وأنا أنا من فوق .
أنتم من العالم . أما أنا
فلست من العالم .

17
3

18
1

19
10

1) κα , βδ (1) οὔμνη (2) τ οηλ (3) β ز
2) πε (4) λατ (5) β (6) μητι (7) ατπλαδοθεφ
3) φχω (8) λῆρνη (9) οτ (10) ἴσωτελ (11) πικοσμοσ
4) ἕμωωι (12) πικοσμοσ

(1) ب ز يسوع (2) ب ت يقدر
(3) بي ، لند ، رو ، يس ت فلا
تجدونني

κα . Λιχος οτλ πωτελ xe τετελλαμοτ 'πδ_ ρηη δελ λετελλοβι : ευωπ σαρ αρτεβλ'υτεμπαρτ_ xe αλοκ πε τετελλαμοτ 'πδρηη δελ λετελλοβι .

κε . Πατρω οτλ υμος παρ πε xe λεοκ λιμ : πεξε Ιης πωοτ xe 'πταρχηι ατερικε_ σαχι λεμωτελ .

κα . Οτολτ οτμωυ εχοτοτ εεβε ενποτ οτορ ετγελ : αλλα φηεταγταοτοι οτθμνη πε : οτορ αλοκ ρω πηεταισοομοτ 'πτοτρ_ παι τσαχι υμωοτ δελ πικομοο .

κς . 'Υπογεμι xe παρσαχι λεμωοτ εεβε 'φιωτ .

κη . Πεξε Ιης πωοτ xe ευωπ αρτεβλ_ ωαλο'εο Πυρηι υ'φρωμι τοτε ερτεπεεεμι : (1) xe αλοκ πε οτορ 'πτερ 'ελι αλ εβολριτοτ υμματατ αλλα καταφρητ εταγτσαβοι 'πβε_ παιωτ παι τσαχι υμωοτ .

κο . Οτορ φηεταγταοτοι εχηι λεμμη οτορ υπερχατ υμματατ xe αλοκ τ'ιρι 'πλη_ εοραπαρ'πνοτ λιβελ .

λ . Παι (2) ερχω υμωοτ εαπνηω ατ_ παρτ'ερορ .

ΚΔ λα . Παρρω οτλ υμος πε 'πχε Ιης 'πλη Ιορδαι_ ετατπαρτ'ερορ xe ευωπ'πωτελ αρτεβλ_ωαλο_ ορδη δελ πασαχι ταφμηι 'πωτελ λαμδοντηο .

λβ . Οτορ ερτεπεεσοτελ (1) εμνη (2) οτορ ερε εμνη ερ ενποτ 'πρευε .

λγ . Ατεροτω'ετρω υμος παρ xe αλοπ_ λα 'ππερμα 'πδβραμμ οτορ υπεπερβωκ'π'ελι_ ελερ : πωο'πλεοκ εκχω υμος xe ερτεπεεερρευε

λα . Ατεροτω'πωοτ 'πχε Ιης xe αμνη

۲۴ . وقد قلت لكم انكم تموتون في خطاياكم . لأنكم ان لم تؤمنوا . أنا أنا هو تموتون في خطاياكم . ۲۵ . فقالوا له من أنت . قال لهم يسوع من البدء كلمتكم مراراً .

۲۶ . وعندى كثير أقوله من أجلكم وأحكم . لكن الذي أرسلني هو حق . وأنا أيضاً ما سمعته منه فهذا أتكم به في العالم . ۲۷ . فلم يأموا أنه كان يكلمهم عن الآب .

۲۸ . قال لهم يسوع إذا رفعت ابن الانسان فيقند تعلمون . أنا أنا هو ولست أفعل شيئاً من نفسي وحدي بل كما علمني أبي فهذا أتكم .

۲۹ . والذي أرسلني هو ممي ولم يتركني (1) وحدي لأنني أفعل ما يرضيه كل حين .

۳۰ . وفيما هو يقول هذا آمن به كثيرون .

۳۱ . فقال يسوع لليهود الذين آمنوا به إن أتم ثبتتم في كلامي فبالحقيقة أنتم تلاميذي .

۳۲ . وتعرفون الحق والحق يحرركم .

۳۳ . أجابوه قائلين إننا ذرية إبراهيم ولم نستبد لأحد قط . فكيف تقول أنت إنكم تصيرون أحراراً .

۳۴ . أجابهم يسوع الحق

(1) τμωμνηι τρ ωω(3) δε ζωω (2) علامة المستقبل

(1) ب ز الآب

ἀμιπ τχω ἄμιος πωτελ χε οτοπ λιβελ ετῖρι
ἀφλοзи οτδωκ ἴτε φλοзи пе .

λβ . Πιβωκ δε ἄπαφόρι δελ πни ша
έλεε : πιшнρι δε λθοу шаφόρι (١) ша έλεε .

λα . Ουπλ οτη ἀρευαλ πιшнρι ер өнпот
ἴρευε οлтωс тетеллерευε .

λζ . Тέμι χε λωτελ λα ἴχροχ λδδ
раам ἀλλα тетелκωτ λσω έδοεβετ χε па-
сази шоп δελ өнпот ал .

λη . Пнотл ἀпок έταιπατ έρωот λтотч
ἀπαιωт лл τсази ἄμιωот : отог λωτελ
εωτελ пнέтарεтелсөөмюг λтотч ἄπετελιωт
тетелῖρι ἄμιωот .

λθ . Διέροτω πεзωот лдч χε пелиωт
пе Δβραам : пеze inc лωот χε έπε λωτελ
пешнри (٢) лδβраам пе лл εβнотῖ ἴτε Δβ-
раам паретелпаитот .

μ . Тлог δε тетелκωτ λσω έδοεβετ
отрωм еχχω λέμни лωгел өнέταιсөөмес л-
тотч ἄφτ : φαι ἄπε Δβραам лдч .

μα . Νωτελ тетелῖρι ἴлл εβнотῖ ἴτε пе-
телиωт: пезωот лдч χε ἄпол εαλ χφο ал εβол
δελ тпорлја : отиωт ἄμαгатч έтэлтал φт .

μβ . Пехдч (٣) лωот λχε Inc χε έπε φт пе-
телиωт пе паретелпаивлрит пе ἀпок τар έταιῖ
έβол δελ φт отог лл : от (٤) τар петалῖ ал έ-
волгитот ἄμαгат ἀλλα λθοу петαгтаотл .

μс . Εεβε от ταχιπсази тетелсωотл
ἄμιос ал : χε ἄμолүχом ἄμιωτελ έ-
сωтелм έпасази .

الحق أقول لكم إن كل من يعمل
الخطية فهو عبد للخطية .

٣٥ . والعبد لا يثبت في البيت
إلى الأبد أما الابن فيثبت إلى الأبد .

٣٦ . فان حرركم الابن
صرتم في الحقيقة أحراراً .

٣٧ . أعلم أنكم ذرية إبراهيم
لكنكم تطلبوني لتقتلوني لأن
كلامي ليس ثابتاً فيكم .

٣٨ . ما رأيته عند أبي

فهذا أتكم به . وما
سمعتوه (١) أنتم أيضاً من
أيكم تصنعونه .

٣٩ . أجابوا وقالوا له أبونا

هو إبراهيم قال لهم يسوع لو كنتم
أولاد إبراهيم لكنتم تعملون
أعمال إبراهيم .

٤٠ . وآلآن تطلبوني لتقتلوني

إنساناً يقول لكم الحق الذي سمعته
من الله . هذا لم يعمله إبراهيم .

٤١ . أنتم تعملون أعمال

أيكم . قالوا له نحن لسنا مولودين
من ربي . لنا أب واحد وهو الله .

٤٢ . فقال لهم يسوع لو كان الله

أباكم لكنتم تحبونني لأني خرجت
من الله وأتيت . لأني لم آت من
نفسي وحدي بل هو الذي أرسلني .

٤٣ . لماذا لا تعرفون (٢)

كلامي لأنكم لا تقدرون أن
تسمعوا كلامي .

εαλшнρι τω (٢) έρατч з ββ , κα , δα , ρβ (١)
отде (٤) б з κα , ββ (٣)

(١) б قر رأيتموه وبي ح =
(٢) б قر تفهمون

μα . Πρωτελ πρωτελ εβολδελ πετελιωτ
 παιδιδολος οτορ λιεπιετμια λτε πετελιωτ
 τετελοτωυ εδιτορ : φηετειαματ πε οτρεφδα-
 τεβ ρωμ (1) πε ισχεη ρη οτορ επεφωρι ε-
 ρατφ δεη εμνη επερ (2) χε μμοη μεθμνη
 ωοη λδητφ : εωωη αψωαησαχι λχε πιμεθ-
 λοτχ ωαψσαχι εβολδελ ληετελοτω (3) χε οτ-
 σαμθελοτχ πε λεμ πεφκειωτ .

με . Δλοκ δε τχω λμνη πωτελ τε-
 τελλαρτ εροι αη .

μα . Πιμ εβολδελ θηηοτ εολασορι ε-
 μοι εθε οτλοβη : ισχε εμνη τε τχω εμοσ (4)
 ιε εθε οτ λωτελ λτετελλαρτ εροι αη .

μζ . Πι εβολ εφτ (5) λιεαχι λτε φτ
 ωαψωτεμ ερωοτ εθε φαι λωτελ τετελ-
 σωτεμ αη χε λωτελ εβολ εφτ (5) αη .

μη . Δτεροτω λχε λιτοταη οτορ (6)
 πεχωοτ λαφ χε οτκαλωσ (7) ελοη αηχοσ χε λθοκ
 οτσαμαριτησ οτορ οτοη οτδευωη λεμακ .

μο . Δτεροτω (8) λχε Ιησ οτορ πεχαφ
 χε ελοκ εμοη δεωωη (9) λεμνη αλδα τερ-
 τιωαη επαιωτ οτορ λωτελ τετεπωωω εμοι .

π . Δλοκ δε λαικωτ λσα παωοτ εμα-
 τατ αη : εωωη λχε φηετκωτ οτορ εττρεαη .

πα . Δμνη εμνη τχω εμοσ πωτελ χε
 εωωη ερεωαη οταη ερεε επασαχι λπεφλατ
 εφμοτ ωα επερ .

٤٤. اتم اتم من ابيكم ابليس
 وشبهات ابيكم تريدون ان
 تعملوها . ذاك كان قتالا للناس
 منذ البدء ولم يثبت في الحق
 ابداً . لانه لاحق فيه . فاذا
 تكلم الكذوب (١) فانما يتكلم
 مما له لانه كذوب هو
 وابوه ايضاً (٢) .

٤٥ . اما انا فاقول (٣) لكم
 الحق ولستم تؤمنون بي .

٤٦ . من منكم يبكتني
 على (٤) خطية . فان كنت اقول
 الحق فلماذا لا تؤمنون اتم بي .

٤٧ . الذي من الله يسمع
 كلام الله فابهذا اتم لستم تسمعون
 لانكم لستم من الله .

٤٨ . اجاب اليهود وقالوا له
 انه لحسن ما قلنا نحن انك سامري
 وبك شيطان .

٤٩ . اجاب يسوع (٥) وقال
 انا ليس بي شيطان لسكتني اكرم
 ابي وانتم تهينونني .

٥٠ . انالم اطلب مجدني وحدي .
 يوجد من يطلب ويدين .

٥١ . الحق الحق اقول لكم
 ان كان احد يحفظ كلامي فان
 يرى الموت الى الابد .

(١) ωα επερ قر θω (٢) δατεβρωμμι قر αα , ρβ (١)
 αθ , πετχω ... قر θω : αα , ρβ (٤) πετελοτωφ αθ
 (٧) οτορ τ θω (٦) εβολδελ φτ β قر (٥) λωτελ ζ
 πωοτ ζ κα , ββ (٨) καλωσ قر αα , ρβ , κα , ββ
 οτδευωη قر θω , κα , ββ (٩)

(١) بي ، ف ، لند ، يس ، كا ،
 رو قر بالكذب (٢) ب قر لانه
 كذاب وابو الكذاب (٣) ب
 قر فلاني اتول (٤) لند ، يس قر
 يثبت علي (٥) ب ت يسوع

πβ . Πεχε λι Ιουδαι λαφ γε τλοτ ανεμι γε
οτοπ ουδεμωπ λεμακ: Δβρααμ αφμοτ πεμ λι
κεπροφντησ: οτορ λεοκ κχω εμοσ γε φνεωλα
αρεθ επασαχι λπεφχμτλι εφμοτ φα ελεθ .

πγ . Οη λεοκ οτλιψτ λεοκ ελελιωτ
Δβρααμ φνεταφμοτ : πεμ (1) λι κεπροφν-
τησ αφμοτ : ακιρι (2) εμοκ λπιμ .

πδ . Δφεροτω λχε Ιησ εφχω εμοσ γε
εψωπ αλοκ αψαλτωτ λιηι εματατ παωοτ
ελι (3) πε : φυοπ λχε παιωτ εωλατωτ λιηι
φη λωττεφ ετετελχω εμοσ (ε) γε πεπλοττ πε .

πε . Οτορ απετελεσοτωπη : αλοκ γε τ-
σωοτλ εμοφ : οτορ εψωπ αψαλχοσ γε τ-
σωοτλ εμοφ αη εψωπι ειολι εμωτεπ λ-
σαμθελοτχ : αλλα τσωοτλ εμοφ οτορ πεφ-
σαχι ταρεθ εροφ .

πα . Δβρααμ πετελιωτ παφεεληλ πε εφ-
οτωψ ελατ εοτεροοτ λτηηι οτορ αφλατ αφραψι .

πζ . Πεχε λι Ιουδαι (6) λαφ γε ελατεκερ
π λρομπι (7) οτορ ακλατ εΔβρααμ .

πη . Πεχε Ιησ λωοτ γε αμηνλ αμηνλ τχω
εμοσ λωτεπ γε ελατε Δβρααμ ψωπι αλοκ πε .

πε . Δτελ ωπι οτλ (8) εγλα λπεφιοτι
εχωφ : Ιησ γε αφχοπη οτορ (9) αφι εβολ Δελ
πιερφει οτορ αφσι λι (10) λαφμοψι πε Δελ
τοτμητ οτορ λαφσιλιωοτ ελαιρητ .

RGΦ . θ .

RB α . Οτορ εφσι λι (11) αφλατ εοτρωμλ ε-
βελλε εμισι .

ρβ , κα , ββ (3) κ ... φρ κα , ββ (2) οτορ αφ (1)
ββ , εω (5) εροφ , ερετεπ ... φω (4) αη ζ αα ,
λχε λι Ιουδαι ζ κα , ββ , εω (7) ρω ζ αφ (6) οτλ ζ κα ,
εφσι λι λωοτ φρ κα , ββ (10) εφ . αφ (9) οτορ β (8)

٥٢ قال له اليهود الآن علمنا ان
بك شيطان . قدمات ابراهيم والانبياء
ايضاً . وانت تقول ان من يحفظ
كلامي فان يدوق الموت ، الى الابد .

٥٣ . أملك أنت أعظم من
أبينا ابراهيم الذي مات . والانبياء
ايضاً ماتوا . من تجعل نفسك .

٥٤ . أجاب يسوع قائلاً إن
أنا مجدت نفسي فليس مجدي شيئاً .
موجود أبي الذي يمجديني الذي
تقولون أنتم إنه إلهاً (1) .

٥٥ . ولم تعرفوه .
أما أنا فأعرفه . وإن قلت إني
لا أعرفه أكون مثلكم
كاذباً . لكنني أعرفه
وأحفظ كلامه .

٥٦ . ابراهيم أبوكم كان يتهلل
مشتهاً (2) أن يرى يومي فرأى وفرح .

٥٧ . قال له اليهود ليس لك
خمسون سنة بعد ورأيت ابراهيم .

٥٨ . قال لهم يسوع الحق الحق
أقول لكم قبل أن يكون ابراهيم أنا كائن

٥٩ . فأخذوا حجارة
ليرجموه . أما يسوع فتوارى وخرج
من الهيكل وعبر ماشياً في وسطهم
ومضى هكذا (3) .

الأصحاح التاسع

٢٢ ف ١ . وفيما هو يجتاز رأى
إنساناً وُلد أعمى .

(1) ب قر إلهكم (2) ب ت
مشتهاً (3) يس ، روت وعبر ...
الخ الآية

β . Οτορ ατσηελγ' ηχε περμαθεντισ ετρω
μμος κε ραββι λιμ πεταφερλοβι (1) φαι πε
σπλ περτοτ' λε κε ατμασφ εφοι μβελλε .

γ . Δεφερωτω' ηχε Ιησ' κε οταε φαι εφ'
πεφερλοβι οταε περτοτ' αλλα εημ' ητε λι
εβηοτι' ηχε Φτ' οτωηε εβολ' ηδρηι' ηδρητφ .

δ . Αλοη εωτ' εροη πε ητεπερρωδ' εηι
εβηοτι' ητε φηεταφτατοη εωε (2) πεερωοτ
πε : εηηοτ (3) δε ηχε πεερωε εοτε εμωη
εχομ' ητε ελι ερωε (4) .

ε . Εωε (2) ειθεη ηκοσμοε εηοκ πε φ'
οτωηηι μηκοσμοε .

α . Ηαι εταφωτοτοφ αφρηοτι' ηποθαε ε
πεσητ (5) οτορ αφθαμιοποτομ' εβολ' θεη πε
θαε οτορ αφλαδωε εηεηβαλ μηιβελλε μμωι .

ζ . Οτορ ηεχαε ηαφ κε μαηεπακ' ηα ηεκ
εο εβολ' θεη τκοηηεβηερα ητε ηιετ' αωαμ :
φηεωατοταερωε κε φηετατοτορηε : αφηελαε
οηη αφηωι μπεεεο εβολ' οτορ αφ' εφηατ' εβολ' .

η . Ηεφωεωετ' οηη ηεμ ηηετωοηη μμωε
ηηωρη κε ηε οτσηατμεθαη πε ηατρω
μμος πε κε ηη φαι αη πε φηεηαφερεωε
εφσηατμεθαη .

θ . Εαποτοη μεη ηατρω μμωε κε ηρωε πε :
εαηκεχωοηηη δε ηατρω μμωε κε μμωη αλλα
εφωηι μμωε : ηεωε δε ηαφρω μμωε κε εηοκ πε .

2 . فسأله تلاميذه قائلين
يا معلم من أخطأ هذا أم أبواه
لأنه ولد أعمى .

3 . أجاب يسوع لا هذا
أخطأ ولا أبواه لكن لتظهر
أعمال الله فيه .

4 . (1) ينبغي لنا أن نعمل
أعمال الذي أرسلنا ما دام النهار .
بأتي الليل حين لا يستطيع أحد
أن يعمل .

5 . ما دمت في العالم فأنا
نور العالم .

6 . قال هذا وتفل على الأرض
وصنع من التفل طيناً وطلى به
عيني المولود أعمى (2)

7 . وقال له اذهب فاغسل
وجهك (3) في بركة ساولام (4) . الذي
تفسيره المرسل . فذهب وغسل
وجهه (3) وأتى بصيراً .

8 . فخبرانه والذين يعرفونه (5)
من قبل أنه كان يستعطي (6) كانوا
يقولون أليس هذا هو الذي كان
يجلس ويستعطي .

9 . نقوم كانوا يقولون إنه
هو (7) وآخرون كانوا يقولون لا لكنه
يشبهه . أما هو فكان يقول إني أنا هو .

(1) ب قر... πε εταφ (2) ب قر εωε (3) ب قر ... εφ (4)
ββ (5) ηδρητφ ηδρηι' ηδρητφ ηδρηι' ηδρητφ ηδρηι' ηδρητφ

(1) ب قر بصيغة المفرد (2) رو
قر وطلى به عينيه (3) ب قر اغتسل
(4) لند ، ف ، رو ، عس قر سلوحا
(5) ب قر يرونه (6) ب قر كان
أعمى (7) يس ، رو ألحقنا هذه
الجملة بآية 8

11. Παύκω οὔτῃ ἕμος παρ πε (1) κε πωσ
απορωπ ἴπε πεκβαλ .

12. Δερόρω ἴπε φητέματ πεκαρ :
κε πῖρωμῖ ἐτομοττ ἐρορ κε Ἰησ (2) ἀφθαμῖό
ἴποτομῖ ἀφλαδωρ ἔλαβαλ (3) οτορ πεκαρ πῖ
κε μασηπακ τὰ πεκρο ἔβολ δελ πῖστῶμαμ :
αἰσηπῖ οὔτῃ αἰωῖ ἕπαρο ἔβολ αἰπατ ἕβολ .

13. Περωοτ παρ κε ἀφωπ ρωρ (4) πῖ-
ρωμῖ ἔτεματ : πεκαρ κε ἴτῆμῖ αλ .

14. Δτερρ οὔτῃ ρα πῖφάρισεοσ φηέπαροῖ
ἕβελλε ἴπορσοτ .

15. Νε ἴσαββατοπ δε νε ἔταφθαμῖό ἕ-
πίομῖ ἴπε Ἰησ οτορ ἀφῆρε περβαλ οὔτῃ .

16. Παλιπ οὔτῃ παρπῖπῖ ἕμοσ πε ἴπε πῖ-
φάρισεοσ κε πωσ ἀκπατ ἕβολ : πεορ δε πε-
καρ πωοτ κε οτόμῖ πεταρκαρ ριχελ παβαλ
οτορ αἰπατ ἔβολ αἰπατ ἕβολ .

17. Παύκω οὔτῃ ἕμοσ πε ἴπε ραποτοπ
ἔβολ δελ πῖφάρισεοσ κε παῖρωμῖ πε ὅτ ἔβολ
ριτεπ (5) Φτ αλ πε κε ἴάρερ (6) αλ ἐπισαβ-
βατοπ: ραλκεχωορπῖ δε παύκω ἕμοσ κε πωσ
οτορ ἕχομ ἴπε οὔρωμῖ ἴρεφερποζῖ ἐρπαμῖπῖπῖ
ἕπαρρητ: οτορ οὔεχῖεωα (7) παρσοῖ ἴησοτ πε .

18. Παλιπ οὔτῃ περωοτ ἕπιβελλε κε οὔτ
ἴποκ (8) ἔτεκκω ἕμοσ ἐφῆτηρ κε ἀφορωπ
ἴπεκβαλ (9): ἴπορ δε πεκαρ κε οὔπρωφῆτησ πε .

19. Ὑπορτερροττῃ ἴπε πῖσοτδαμ κε
παροῖ ἕβελλε πε οτορ ἀφπατ ἕβολ ψατορ-
μοττ ἔπερσοτ .

10. فقالوا له كيف انفتحت
عينك .

11. أجاب ذلك وقال الانسان
الذي يدعى يسوع صنع طيناً وطل
به عيني وقال لي اذهب واغسل
وجهك في (1) سلوام . فمضيت
وغمست وجهي فأبصرت .

12. قالوا له أين ذلك
الانسان (2) . قال لا أعلم .

13. فقدموا الذي كان قبلاً
أعمى إلى الفريسيين .

14. وكان سبت لما صنع
يسوع الطين وفتح عينيه .

15. فسأله أيضاً الفريسيون
كيف أبصرت . فقال لهم وضع
طيناً على عيني واغتسلت
فأبصرت .

16. فقال قوم من الفريسيين
إن هذا الانسان ليس من الله لأنه
لا يحفظ السبت . وقال آخرون
كيف يقدر انسان خاطيء أن
يعمل مثل هذه الآيات . وكان
بينهم شقاق .

17. قالوا أيضاً للأعمى ماذا
تقول أنت عنه فإنه فتح
عينك . فقال إنه لئبي .

18. فلم يصدقوه اليهود أنه
كان أعمى وأبصر حتى دعوا
أبويه (3) .

(1) τ α θ πε (2) β β (3) κα κ λ π α ...
(4) β β (5) φ ω (6) π ε ζ κα κ β β (7) α θ
(8) ο τ η λ (9) β β ...
(9) α θ πε (8) ο τ η λ ζ κα κ β β

(1) ب ز بركة وبني ح = (2) ب
ت الانسان (3) يس ، رو ، لندقر
أبوي الذي أبصر

ιθ . Οτορ λπορσβποτ εκω μμοσ κε απ
φαι πε πετελσρηι φνέτετελκω μμοσ κε απμασφ
εφοι μβελλε : πωσ κε φλοτ φηατ⁽¹⁾ μβολ .

κ . Δφέροτώ λχε πεφιοτ οτορ πεκωοτ
κε τελέμι κε φαι πε πεπσρηι οτορ κε απ
μασφ εφοι μβελλε .

κα . Πωσ κε⁽²⁾ φλοτ φηατ μβολ λ
τελέμι απ : ιε πιε αφοτωπ λπεκβαλ άπολ λ
τελέμι απ : σελφ τεφμαίνή πταφ μματατφ ρωφ
έσαχι εσβητφ .

κβ . Ναι ατχοτοτ λχε πεφιοτ έπιαν πατ
ερροτ πε όατην λη Ιορδαι : πε ατσεμλητε γαρ
πε λχε λη Ιορδαι ρηα άρεσλη οται οτορρφ
έβολ κε Πχσ πε λποταιφ λάποστλασωσ .

κγ . Εσθε φαι ατχοσ λχε πεφιοτ κε
τεφμαίνή πταφ ρωφ σελφ .

κδ . Δτμοτφ οη έπιρωμι μφμαρ σοπβ
φνέλαφοι μβελλε οτορ πεκωοτ παφ κε μαώοτ
μφφ άπολ τελέμι κε παρωμι οτρεφερλοβι πε .

κε . Δφέροτώ λχε φνέλαφοι μβελλε
εφκω μμοσ κε ισχε οτρεφερλοβι πε λτέμι
απ : οται δε πε φσωοη μμοφ κε λαιοι μ
βελλε πε φλοτ δε φηατ μβολ .

κα . Πεκωοτ παφ κε οτ πεταφαιφ λακ :
πωσ αφοτωπ λπεκβαλ .

κζ . Δφέροτώ πωοτ κε ρηαν αιχοσ λω
τελ οτορ άπετελσωτμε : οτ οη πε⁽²⁾ έτε
τελοτωσ έσοσμεφ : μη τετεποτωσ ρωτελ έερ
μασθητεσ παφ .

κη . Πωοτ δε ατρωοτω έροφ εκκω μ
μοσ κε λσοκ οτμασθητεσ λτε φνέτεμματα :

١٩ . فسألوهما قائلين . أهذا
ابنكما الذي تقولان إنه ولد
أعمى . فكيف يبصر الآن .

٢٠ . أجاب أبواه وقالا
نعلم أنت هذا ابننا وأنا
ولدناه أعمى .

٢١ . أما كيف يبصر الآن
فلا نعلم . أو من فتح عينيه
فلا نعلم . هو كامل السن أسألوه
ليتكلم عن نفسه .

٢٢ . قال أبواه هذا لأنها كانا
يخافان اليهود . لأن اليهود كانوا
قد قرروا أنه إن اعترف أحد
بأنه المسيح يُخرج من المجمع .

٢٣ . لذلك قال أبواه إنه
كامل السن أسألوه .

٢٤ . فدعوا ثمانية الرجل الذي
كان أعمى وقالوا له مجد الله نحن
نعلم أن هذا الانسان خاطيء .

٢٥ . فأجاب الذي كان أعمى
قائلًا إن كان خاطئًا فلا
أعلم . إنما أعرف شيئًا واحدًا إنني كنت
أعمى والآن أبصر .

٢٦ . قالوا له ماذا صنع بك .
كيف فتح عينيك .

٢٧ . أجابهم قد قلت لكم
فلم تسمعوا . فماذا^(١) تريدون أن
تسمعوا أيضًا . هل تريدون أن
تصيروا له تلاميذ .

٢٨ . فشتموه قائلين أنت
تلميذ ذلك . وأما نحن فأننا

πε (١) , ββ (٢) , κα , δε (٣) ب ت

(١) بي ، لند ، رو قر فلماذا

ἀπολ δε ἀπολ θαυμαθεντῆς ἴτε Ὡθένσ .

κθ . Ἀπολ τεπέμι κε ἀ φτ σασι πεμ
Ὡθένσ : φαι δε ἴθου ἴτεπέμι απ κε οτ
έβολωπ πε .

λ . Αφέρου ἴπε πιρωμ πεχαφ πωοτ κε
εαι ρυ τε φ ὕφηνι κε ἴωτεπ κε τετεπσωοπ
απ κε οτ έβολωπ πε οτορ αφοτωπ ἴπλαδαλ .

λα . Τεπέμι κε ἴπαρε φτ σωτεμ έραπ-
ρεφερποσι : αλλα έσωπ έουμαυσηποττ πε οται
οτορ εφίρι ἴπεφοτωπ φαι ψαφσωτεμ έροφ .

λβ . Ισχεπ ἴπέρε ἴπεπσωτεμ κε ἀ οται
οτωπ ἴπεπβαλ ἴπορβελλε ἴμωσι .

λγ . Επε φαι οτ έβολ ἴφτ απ πε παφ-
παύχουχομ απ πε έερ ἴλι .

λδ . Αφέρου ὀτορ πεχωοτ παφ κε ἴπ-
θοκ οτ ἴφο τηρκ θεν (1) ἴφλοσι οτορ ἴθοκ
εθατἴσω παπ : οτορ ατρετφ έβολ .

λε . Αφσωτεμ δε ἴπε Ιησ κε ατρετφ
έβολ οτορ έταφχεμφ πεχαφ παφ κε χπαρτ
ἴθοκ ἴψηνι ἴφτ .

λα . Αφέρου πεχαφ (2) κε πιμ πε
Παοσ ερινα ἴταπαρτ έροφ .

λς . Πεξε Ιησ παφ κε χπατ έροφ οτορ
φη πε (3) ετσασι πεμακ .

λη . ἴθοφ δε πεχαφ κε τπαρτ Παοσ :
οτορ αφοτωπτ ἴμωφ .

λε . Οτορ πεξε Ιησ κε έται ἴ ἀποκ ετ-
ραπ ἴπικωμοσ ερινα πιετοι ἴβελλε ἴπορ-
πατ ἴβολ οτορ πιεπατ ἴβολ ἴπορτερελλε .

μ . Ατσωτεμ δε ἴπε θαποτοπ ἴτε (4)
πιφαιρσεοσ ετχη πιμαφ οτορ πεχωοτ παφ

تلاميذ موسى .

٢٩ . نحن نعلم أن الله كلم
موسى . وأما هذا فما نعلم
من أين هو .

٣٠ . أجاب الرجل وقال لهم
إن هذا أيضاً لعجب إنكم لا تعرفون
من أين هو وقد فتح عيني .

٣١ . ونعلم أن الله لا يسمع
للخطاة . لكن إن كان أحد للاله
عابداً ولارادته صانعاً فهذا يسمع .

٣٢ . منذ الدهر لم نسمع أن
أحدًا فتح عيني مولود أعمى .

٣٣ . فلو لم يكن هذا من
الله لما قدر أن يفعل شيئاً .

٣٤ . أجابوا وقالوا له أنت
بجملتك مولود في الخطية وأنت
تعلمنا . فأخرجوه خارجاً .

٣٥ . فسمع يسوع أنهم
أخرجوه خارجاً فوجده وقال له
أتؤمن أنت بابن الله .

٣٦ . أجاب وقال من هو
يا سيد لأؤمن به .

٣٧ . قال له يسوع إنك تراه
وهو الذي يكلمك .

٣٨ . فقال أو من يا سيد .
وسجد له .

٣٩ . فقال يسوع أتيت أنا
دينونة للعالم حتى يبصر العميان
ويعمى المبصرون .

(1) κα , β3 (1) έβολθεν (2) β (2) απ (3) παφ (3) β (3) απ (4) β (4) απ

xe μη άπολ εαλβελλετ εωη .

μα . Πεχε Ιησ λωοτ xe ελε λωτελ εαλβελλετ πε (1) πε άμοπτετελ ποβι άματ πε : τποτ δε τετελχω άμοσ xe τελλατ (2) άβολ οτοε εωοη λχε πετελλοβι .

RGΦ . I .

RG α . Διηη άμνη τχω άμοσ λωτελ xe φνε τε λήηηοτ εδοτη ελ έβολεγτελ ηπο ετ αηηη λτε ηίεσωοτ αλλα εηηηοτ έπυωι λβοητελ φαι έτεάματ οτρεφσ οτσί πε οτοε οτσοη πε .

β . Φη δε εοηηοτ εδοτλέβολεγτελ ηπο φαι οτμα ηίεσωοτ πε λτε ηίεσωοτ .

γ . Φαι ψαρε ηίηηοττ άοτωη ηαε οτοε ψαρε ηίεσωοτ σωτεμ έτεφςμη οτοε ψαεμοττ έπεφςωοτ κατλ ποτρηλ οτοε ψαεμιοτ εβολ .

δ . Εωωη δε αεωαηίηι ληηέτεποτφ τηροτ έβολ ψαεμοωι δαχωτ οτοε ψαρε ηίεσωοτ μοωι λσωφ χεοτηηι σεσωοτλ λτεφςμη .

ε . Πηωμμο δε άπατμοωι λσωφ αλλα ετέφωτ έβολεαροφ χεοτηηι (3) σεσωοτλ αη λτςμη (4) άπηωεμμο .

α . Ταηαροημά εφχοσ λωοτ λχε Ιησ : λωοτ δε άποτέμμι xe αεσαχι λωμωοτ εεβε οτ .

ζ . Παληη οη ηεχαε λωοτ λχε Ιησ xe άμνη άμνη τχω άμοσ λωτελ xe άποκ πε ηίεβε λτε ηίεσωοτ .

η . Οτοη ηίεβε έτατλ δαχωι εαλσοηηι πε οτοε εαηρεφσ οτσί πε : αλλα άποτσωτεμ λσωοτ λχε ηίεσωοτ .

θ . Δποκ πε ηίεβε λτε ηίεσωοτ : φη

أيضاً عيمان .

٤١ . قال لهم يسوع لو كنتم عمياناً لما كانت لكم خطية . والآن تقولون إنما نبصر فخطيتكم باقية .

الأصحاح العاشر

٢٣ . ١ . الحق الحق أقول لكم إن من لا يدخل من الباب إلى حظيرة الخراف بل يتسور فذاك سارق ولص .

٢ . وأما الذي يدخل من الباب فهذا هو راعي الخراف .

٣ . هذا يفتح له البواب والخراف تسمع صوته ويدعو خرافه (١) كأسمائها ويخرجها .

٤ . فإذا أخرج خرافه الخاصة جميعها يمشي قدامها والخراف تتبعه لأنها تعرف صوته .

٥ . أما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لأنها لا تعرف صوت الغريب .

٦ . هذا التل قاله لهم يسوع . أما هم فلم يفهموا لماذا كلمهم .

٧ . وأيضاً قال لهم يسوع الحق الحق أقول لكم إني أنا هو باب الخراف .

٨ . جميع الذين أتوا قبلي (٢) هم لصوص وسراق . لكن الخراف لم تسمع لهم .

٩ . أنا هو باب الخراف (٣) .

(١) بي ، لندز الخاصة (٢) دو ، يس ت قبلي (٣) ب ق أنا هو الباب ، (٤) εβ ، κα ، قر ετςμη ، (٥) πε قر (٦) εωω (٧) τετελλατ ، ρβ ، δα ، (٨) οτση

εωλαϊ ἐδοτη ἐβολεγιστο εφελορεμ οτορ εφει
ἐδοτη οτορ εφει ἐβολ οτορ εφειμι ποτ
μαμολη (١) .

إن دخل بي أحد
يخلص ويدخل ويخرج
ويجد مرعى .

١ . Πρεσβιοτη δε λθορ επαρϊ ἐβηλ ε
ρηοτ λπερβιοτη οτορ λπερψωτ οτορ λπερ
τακο : ἀποκ δε εταϊ εηλα λπε οτωλδ ψωπι
πρωτ οτορ λπε οτοροτ ψωπι πωοτ .

١٠ . السارق لا يأتي إلا
ليسرق ويذبح ويهلك . أما أنا
فقد أتيت لتكون لهم حياة
وليكون لهم أفضل .

١α . Ἀποκ νε πημαλέσωτ εωλαπερ (٢) :
πημαλέσωτ εωλαπερ ψαρτ λπερψωτχη ε
ρηι εχει περφέσωτ .

١١ . أنا هو الراعي الصالح .
والراعي الصالح يندل نفسه
عن الخراف .

١β . Πρεμβεχε δε λθορ οτορ ετε οτ
μαλέσωτ (٣) απ νε φηετε πίεςωτ ποτφ απ
νε (٤) εφωλληατ εηοτωλψ εφληοτ ψαρφωτ
οτορ ψαρφα πίεςωτ : οτορ ψαρε ποτωλψ
εολωοτ οτορ ψαρφοροτ ἐβολ .

١٢ . وأما الأجير الذي
ليس هو براعٍ وليست الخراف
له إذا رأى الذئب مقبلاً يهرب
ويترك الخراف . فيخطفها
الذئب ويدها .

١γ . Χε οτρεμβεχε νε οτορ ερμελι
παρ απ εα πίεςωτ .

١٣ . لأنه أجير (١) ولا
يبالي بالخراف .

١δ . Ἀποκ νε πημαλέσωτ εωλαπερ
οτορ (٥) τσωοτλ λπνετελοτη οτορ λνετε
ποτη σωοτλ εμοι .

١٤ . أنا هو الراعي
الصالح وأعرف خاصتي وخاصتي
تعرفني .

9
c
9a
2
9b
1

١ε . Καταφρητ ετερσωοτλ εμοι λπε
παιωτ : ἀποκ εω τσωοτλ εφιωτ : οτορ τ
παχω λταψωτχη εχει παέσωτ .

٩٠
3
91
4
عن خرافي .

١α . Οτολιπτι λραλκεέσωτ εματ εραλ
εβολδελ ταατλη απ νε εωτ εροι εελ πικε
χωοτλι οτορ ετέσωτεμ ετασμη οτορ ετέσωπι
ετορι ποτωτ : οτμαλέσωτ (٥) ποτωτ .

٩٢
10
١٥ . كما يعرفني أبي وأنا
أيضاً أعرف الآب . وأضع نفسي
عن خرافي .

١ζ . Θεβε φα εμει εμοι λπε παιωτ κε
ἀποκ τχω λταψωτχη εηλα ολ λτασπε .

١٦ . ولي خراف أخر ليست
هي من هذه الحظيرة ينبغي لي أن
آتي بتلك أيضاً فسمع صوتي وتكون
رعية واحدة وراع (٢) واحد .
١٧ . لهذا يحبني أبي لأني
أضع نفسي لأخذها أيضاً .

(١) ب قر ... λποτμαλ (٢) εω ζ οτορ (٣) ب قر
μαλ (٤) ب قر πε (ε) εω , κα , ββ οτορ
εοτμαλ ...

(١) بي ، كا ، بس ، لند ، رو ،
ف ز والأجير يهرب (٢) رو ، ف
قر لراعٍ

ἰη̄ . Ὑμοὺν ἔγωγε ὡς ἰ ἄμιος ἴπτοτ ἀλλὰ ἀποκ ἐτχῶ ἄμιος ἔδρηι ἐβολεῖτοτ ἄματᾶτ ὀτοπῆ ἐρῶσι ἄματ ἔχας : ὀτοπῆ ἐρῶσι ἄματ ὀπ ἔσιτε : εἰ τε φητολὴ ἔτασιτε ἴπτοτῃ ἄπαιωτ .

ἰθ̄ . Οὐσίχισμα ὀπλ ἀφῶσι δελ πῖοτ-δαῖ εἴβε παῖσαῖ (١) .

ἰκ̄ . Θαμνησ δε ἐβόλῃδῆτοτ πατρω ἄμιος πε γε ὀτοπ ὀτδευωπ λεμαφ ὀτοφ ἔφ'οβῖ . εἴβε ὀτ τετεπσωτεμ ἔροφ .

ἰκᾱ . Θαπκεχῶτοπῖ δε πατρω ἄμιος γε παῖσαῖ πα ὀτρωῖ ἀπ πε (٢) ἔοτοπ ὀτδευωπ λεμαφ : ὠη ὀτοπύχομῖ ἴποτδευωπ ἔάοτωπ ἴπ πῶβαδ ἴπγαλβελλετ .

ΚΔ ἰκβ̄ . Αφῶσι δε ἄπῖσινοτ ἔτεμμάτ ἴχε ὀταῖκ δελ Ἰλῆμ (٣) πε ἴφρω τε .

ἰκγ̄ . Ὀτοφ παφῶσι πε ἴχε Ἰη̄ς δελ πῖ-ερφεῖ δα ἴστοά ἴτε Σολομωπ .

ἰκᾱ . Αττακτο ὀπλ ἔροφ ἴχε πῖοτδαῖ ὀτοφ πεχῶτ παφ γε ψα ἔλατ ἴκῶλι ἴππεπ-ψτχῆ (٤) : ἴχε ἴβοκ πε Πχ̄ς ἄχοσ παλ δελ ὀτπαρρησιά .

ἰκε̄ . Αφἔροτῶ πῶτ ἴχε Ἰη̄ς γε ἀιχοσ πῶτεπ ὀτοφ τετεππαρῆτ ἀπ : πῖ ἔβνοτῖ ἔτρα ἄμωτ δελ ἴφραπ ἄπαιωτ ἴχῶτ ἐτερμῶρε δαροι .

ἰκᾱ . Αλλὰ ἴπῶτεπ τετεππαρῆτ ἔροι ἀπ γε ἴπῶτεπ (٥) ἐβόλδελ παῖσωτ ἀπ (٦) .

ἰκζ̄ . Παῖσωτ ἀποκ ψατσωτεμ ἔτασῆπ

١٨ . ليس أحد يأخذها مني بل أنا أضعها من ذاتي وحدي لي سلطان أن أضعها ولي سلطان أيضاً أن آخذها . هذه هي الوصية التي قبلتها من أبي .

١٩ . فكان في اليهود شقاق بسبب هذا الكلام .

٢٠ . فقال كثيرون منهم إن به شيطاناً وقد جنَّ (١) . فلماذا تسمعون له .

٢١ . وقال آخرون ليس هذا كلام إنسان به شيطان . هل يقدر شيطان أن يفتح أعين العميان .

٢٢ . وكان في ذلك الوقت (٢) التجديد في اورشليم وكان شتاء .

٢٣ . وكان يسوع يمشي في الهيكل في رواق سليمان .

٢٤ . فأحاط به اليهود وقالوا له إلى متى تعلق أنفسنا إن كنت أنت المسيح فقل لنا علانية .

٢٥ . أجابهم يسوع إنني قلت لكم ولستم تؤمنون . الأعمال التي أعملها باسم أبي هي تشهد لي .

٢٦ . لكن أنتم لا تؤمنون لأنكم أنتم لستم من خرافي (٣) .

٢٧ . خرافي أنا تسمع صوتي

(١) ب قر ... παι (٢) ب ت πε ، ب قر (٣) πεω (٤) εθ ، ρβ ، δα ، δα ... ἴπτεπ (٥) ω (٦) ββ ، ἄφρητ ἔταχοσ πῶτεπ ; κα

(١) ب قر وهو يهذي (٢) بي ، لند ، ف ، رو ، يس ت في ذلك الوقت ، ز عيد (٣) ب ز كما قلت لكم

οτορ άλοκ τσωοτη έμωοτ οτορ ψατμοωι πωσι
 κη . Οτορ άλοκ ρω τλατ πωοτ ποτωπθ
 έπερ οτορ έπποττακο ψαέπερ οτορ έπε
 ελι ερομοτ ^(۱) έβολθερ ταχια .

κε . Φηέτα παιωτ τηγ ληι οτλιωτ πε
 έοτορ πιβετ οτορ έμοοπ ελι παυρομοοτ
 έβολθερ τχια έπαιωτ .

λ . ^(۲) Άλοκ λευ παιωτ άποο οται .

λα . Ατελ ώλι οτη έπε πιλοτταει ειλ
 πεεριοτ έχωγ .

λβ . Αφερωτώ πωοτ έπε Ιησ ερχω έ-
 μοοτ κε οτμνη έρωθ έπαλετ αιταμωτεπ έ-
 ρωοτ έβολεριτεπ ^(۳) παιωτ : εθε αω οτη έρωθ
 τετεππαριώπι έχωι .

λγ . Αφερωτώ παρ έπε πιλοτταει ^(۴) κε
 εθε οτρωθ έπαλετ τεππαριώπι έχωκ αλ αλ
 λα εθε οτχεοτά : κε πθοκ οτρωμι εωκ
 κίρι έμοοκ έπποττ .

λδ . Αφερωτώ πωοτ έπε Ιησ οτορ πε-
 χαγ κε μη εςέθνοττ αλ θερ πετεππομοοτ κε
 άλοκ αιχοοτ κε πωοτεπ εαπποττ .

λε . Ιεχε ερχοοτ έπλη ^(۵) κε ποττ πηέτα
 ησακι έφτ ψωπι εαρωοτ : οτορ έμοοπυχομι
 έπε τ εραφη βωλ έβολ .

λα . Φηέτα Φιωτ τοτβογ οτορ ερηοτ-
 ορπη έπικοομοοτ πωοτεπ τετεπχω έμοοτ κε
 ακχεοτά κε αιχοοτ κε άλοκ πε Πωηρι έφτ .

λς . Ιεχε ^(۶) τίρι αη έπλι εβηοττ έπε
 παιωτ έπερπαεττ έροι .

وأنا أعرفها وهي تتبعني .

۲۸ . وأنا أيضاً أعطيها حياة

أبدية فلا تهلك إلى الأبد ولا يقدر
 أحد أن يختطفها من يدي .

۲۹ . أبي الذي أعطاني هو

أعظم من الكل ولا يقدر أحد أن
 يختطفها من يد أبي .

۳۰ . أنا وأبي واحد نحن .

۳۱ . فتناول اليهود ^(۱) حجارة

ليرجوه .

۳۲ . أجابهم يسوع قائلاً

أعمالاً كثيرة حسنة أريتكم إياها
 من عند أبي . فمن أجل أي عمل
 ترجونني .

۳۳ . أجابه اليهود لسنا من

أجل عمل حسن نرجك بل لأجل
 تجديف . لأنك وأنت إنسان تجعل
 نفسك إلهاً .

۳۴ . أجابهم يسوع وقال ليس

مكتوباً في ناموسكم إنكم
 آلهة .

۳۵ . فان كان قد قال آلهة لأولئك

الذين صارت اليهم كلمة الله . ولا يمكن
 أن ينقض المكتوب .

۳۶ . فالذي قدسه الأب وأرسله

إلى العالم تقولون أنتم إنك تجدف
 لأني قلت إني أنا ابن الله .

۳۷ . إن كنت لا أعمل أعمال

أبي فلا تؤمنوا بي .

(۱) ωω (۱) قر έπε ελι ερομοτ (۲) β (۳) οτορ (۴) ωω

قر έπε πεχωοτ κδ , βδ , ωω (ε) έβολεριτοτγ έ

αε β (۶) έπληέτεμματα ωω , έπλη (ο) κδ , βδ

(۱) β ز أيضاً

λ̄η̄ . Ισχε δε τ̄ιρῑ μ̄ιωσ̄ κ̄αλ̄ ε̄ψωλ̄ ᾱ
ρετελ̄ῡτεμ̄λαρ̄τ̄ ε̄ροῑ^(١) παρ̄τ̄ ε̄πῑ ρ̄β̄ηο̄τῑ ρ̄ιλα
ῑπτετελε̄μῑ ο̄τορ̄ ῑπτετελεσ̄ωτη̄ κ̄ε̄ ᾱλοκ̄ τ̄ δ̄ελ
παιω̄τ̄ ο̄τορ̄ παιω̄τ̄ ῑδ̄η̄τ̄ .

98
α

λ̄θ̄ . Παλῑλ̄ ο̄λ̄ πᾱτ̄κ̄ω̄τ̄ ῑσ̄ωρ̄ πε̄ε̄ταρ̄ορ̄
ο̄τορ̄ ᾱρ̄φ̄ω̄τ̄ ε̄βολ̄ δ̄ελ̄ πο̄τ̄ῑᾱ .

μ̄ . Οτορ̄ ᾱρ̄ψ̄ωλαρ̄ ο̄λ̄ ε̄μ̄η̄ρ̄ μ̄πῑ Ιορ̄δᾱ
η̄νε̄ ε̄πῑμᾱ ε̄λαρε̄ Ιωαλλ̄η̄νε̄ τ̄ω̄μ̄ε̄ μ̄μορ̄ ῑπ̄ωρ̄η̄
ο̄τορ̄ ᾱρ̄ψ̄ωπ̄ῑ μ̄μᾱτ̄ .

92
ι

μᾱ . Οτορ̄ ᾱτ̄ῑ ρ̄αρορ̄ ῑκ̄ε̄ ρ̄αμ̄η̄ν̄ῡ ο̄τορ̄
πᾱτ̄κ̄ω̄ μ̄μορ̄ πε̄ κ̄ε̄ Ιωαλλ̄η̄νε̄ με̄λ̄ μ̄περ̄ε̄ρ̄ ρ̄λῑ
μ̄μη̄η̄ῑ : ρ̄ωβ̄ δε̄ πῑβ̄ελ̄ ε̄ταρ̄ᾱρο̄τορ̄ ε̄ε̄βε̄ φ̄ᾱῑ
ρ̄αμ̄η̄ν̄η̄ ῑε̄ .

μβ̄ . Οτορ̄ ρ̄αμ̄η̄ν̄ῡ ᾱτ̄λαρ̄τ̄ ε̄ρορ̄ μ̄μᾱτ̄ .

ΚΓΦ . ΙΔ .

ΚΓ ᾱ . Νε̄ ο̄τολ̄ ο̄τᾱῑ δε̄ ε̄ρ̄ψ̄ωπ̄ῑ κ̄ε̄ Λαζᾱ
ρορ̄ ε̄βολ̄δ̄ελ̄ Βη̄θᾱλιᾱ ε̄βολ̄δ̄ελ̄ ῑτ̄η̄μ̄ῑ μ̄ϋᾱρῑᾱ
λε̄μ̄ ϋᾱρ̄θᾱ τεσ̄σω̄η̄ῑ .

β̄ . Νε̄ ε̄ᾱῑ δε̄^(٢) τε̄ ϋᾱρῑᾱ ο̄η̄ε̄τασ̄ω̄ρ̄ε̄
μ̄πορ̄^(٣) μ̄πῑσο̄χ̄ελ̄ ο̄τορ̄ ᾱρ̄ψ̄ω̄τ̄ ῑπ̄λερ̄σ̄ ᾱλᾱτ̄κ̄
μ̄περ̄ε̄ρ̄ω̄ῑ ο̄η̄ ε̄λαρε̄ πεσ̄σο̄λ̄ Λαζᾱρορ̄ σ̄ω̄π̄ῑ .

ε̄ . Ᾱπο̄τωρ̄η̄ ο̄τ̄η̄ ρ̄αρορ̄ ῑκ̄ε̄ περ̄ε̄σω̄π̄ῑ
ῑπερ̄ῑμ̄ῑ ε̄τ̄κ̄ω̄ μ̄μορ̄ λαρ̄^(٤) κ̄ε̄ πορ̄ ῑε̄ φ̄η̄ε̄
τεκ̄μ̄εῑ μ̄μορ̄ ρ̄ψ̄ωπ̄ῑ .

δ̄ . Ε̄ταρ̄ε̄σω̄τεμ̄ δε̄ ῑκ̄ε̄ Ιη̄ς̄ πε̄κ̄ᾱρ̄ κ̄ε̄
τᾱμ̄ιᾱβ̄ῑ ῑπο̄τ̄ιᾱβ̄ῑ μ̄μορ̄ ᾱλ̄ τε̄ ᾱλλ̄ᾱ ε̄ε̄βε̄ ῑ
ω̄ο̄τ̄ μ̄φ̄τ̄ ρ̄ιλᾱ ῑπερ̄ε̄σ̄ῑω̄ο̄τ̄ ῑκ̄ε̄ Π̄ω̄η̄ρ̄ῑ μ̄
φ̄τ̄ ε̄βολ̄ρ̄ῑτο̄τε̄ .

ε̄ . Ιη̄ς̄ δε̄ παρ̄μ̄εῑ μ̄ϋᾱρ̄θᾱ λε̄μ̄ ϋᾱρῑᾱ

٣٨ . وإن كنت أعملها فإن
لم تؤمنوا بي فأمنوا بالأعمال لتعلموا
وتعرفوا^(١) أني أنا في أبي
وأبي فيّ .

93
ι

٣٩ . فطلبوا أيضاً أن يمسخوه
فخرج من أيديهم .

٤٠ . ومضى أيضاً إلى عبر
الأردن حيث كان يوحنا يعمد أولاً
ومكث هناك .

94
ι

٤١ . فأتى إليه كثيرون وقالوا
إن يوحنا لم يعمل آية ما .
وكل ما قاله عن هذا
فهو حق^(٢) .

٤٢ . فأمن به هناك كثيرون .

الأصحاح الحادي عشر

٢٥ ف ١ . وكان واحد مريضاً وهو
لعازر من بيت عنيا من قرية مريم
ومرثا أختها .

٢ . وكانت هذه هي مريم التي دهنت
الرب بالطيب ومسحت قدميه بشعرها
وهي التي كان لعازر المريض أخاها .

٣ . فأرسلت أختها إليه
قائلتين له ياسيد ها إن الذي تجبه
مريض .

٤ . فلما سمع يسوع قال هذا
المرض ليس هو مرض الموت
بل لأجل مجد الله ليتمجد ابن
الله به .

٥ . وكان يسوع يحب مرثا

(١) τ ω τ ε̄ροῑ (٢) β̄ τ̄ δε̄ (٣) ᾱθ̄ τ̄ πορ̄ (٤) τ̄ λαρ̄
ω̄σ̄ , ρ̄β̄ , ε̄ω̄ τ̄ πορ̄ μ̄πορ̄ ᾱθ̄ (٤) τ̄ λαρ̄

(١) β̄ τ̄ πορ̄ τ̄ω̄μ̄η̄ν̄ω̄ῑ , β̄ῑ= (٢)
يس , رو ألحقنا الجزء الأخير من
آية ٤١ بآية ٤٢

τεσσωλι λεμ Λαζαρος .

α . Εοτε (1) οτλ εταρσωτεμ κε ρψωλι
αψωπι επιαμα ελαρχη εμοφ λεροοτ β .

ζ . Οελεσα φαι πεχαρ πλερμαθντησ κε
μαρολ ετ Ιουδαεα ολ .

η . Πεχωοτ λαρ πχε περμαθντησ κε ραβ-
βι τποτ λαρκωτ λσκ πχε λι Ιουδαεα ερτωπ
εχωκ οτορ παλιλ χλασβελακ εματ .

θ . Αφεροτω πχε Ιησ κε μη ιβ λου-
ποτ αλ ετχνη θελ περοοτ : φνεελαμοσι θελ
περοοτ επαρσι σρολ (2) κε ρλατ (3) εφοτ-
ωπι λτε παγκομοσ .

ι . Φη δε εελαμοσι θελ πεχωρε ψαφ-
σι σρολ κε πιοτωπι λθνητ αλ .

ια . Πα (4) εταρκοτοτ μελεσα λαι πε-
χαρ λωοτ : κε Λαζαροσ πελυφνηρ αφελκοτ :
αλλα ερεσβηλι (5) λτατοτλοσφ .

ιβ . Πεχε πιμαθντησ λαρ κε Ποσ ισχε
αφελκοτ εφετωλη (6) .

ιγ . Ιησ δε εταρχοσ εεβε πεελκοτ λτε
περμοτ λωοτ δε λατμετι πε κε λαρχω ε-
μοσ (7) εεβε πεελκοτ λτε πιρλιμ .

ιδ . Τοτε πεχαρ λωοτ πχε Ιησ (8) θελ
οτπαρρησια κε Λαζαροσ αφμοτ .

ιε . Οτορ τρασι εεβε οηλοτ εηλα π-
τετελλαρτ κε λαχνη εματ αλ πε αλλα
μαρολ ψαροφ .

ια . Πεχε Θωμασ οτλ φνητοτμοτ ε-
ροφ κε αταμοσ (9) πλερφυφνηρ εμαθντησ κε

ومريم (1) أختها ولعازر .

6 . فلما سمع أنه مريض أقام
في الموضع الذي كان فيه يومين .

7 . وبعد ذلك قال لتلاميذه
لنذهب إلى اليهودية أيضاً .

8 . فقال له تلاميذه يا معلم الآن
كان اليهود يطلبون أن يرجوك
وتعصي أيضاً إلى هناك .

9 . أجاب يسوع أليس النهار
الثني عشرة ساعة . فمن عشي في
النهار لا يعثر لأنه ينظر نور هذا
العالم .

10 . ومن عشي في الليل يعثر
لأن النور ليس فيه .

11 . قال هذا ثم قال لهم .
لعازر حبيبنا قد نام . لكني أذهب
لأقيمته .

12 . قال له التلاميذ يا سيد إن
كان قد نام فهو يقوم (2) .

13 . أما يسوع فقال عن نوم
موته . وهم ظنوا أنه قال عن رقاد
النوم .

14 . حينئذ قال لهم يسوع
علانية لعازر قد مات .

15 . وأنا أفرح من أجلكم
لأنني لم أكن هناك لتؤمنوا . لكن
لنذهب إليه .

16 . فقال توما الذي يدعى
التوأم لرفقائه التلاميذ لنمض نحن

αφ...α (1) τω (2) οω (3) πλερ... (4) κα , ββ (5) εμ (6) εμ (7) εμ (8) εμ (9) εμ
β (1) β τ Μριμ (2) βι ρι ςφνι
, λνδ , ρο ρι ςλμ , ις ρι ςλυ
β (4) β ζ (5) β ζ (6) β ζ (7) β ζ (8) β ζ (9) β ζ
β ρι ςλμ , β ζ (10) β ζ (11) β ζ (12) β ζ

(1) β τ Μριμ (2) βι ρι ςφνι
, λνδ , ρο ρι ςλμ , ις ρι ςλυ
β (4) β ζ (5) β ζ (6) β ζ (7) β ζ (8) β ζ (9) β ζ
β ρι ςλμ , β ζ (10) β ζ (11) β ζ (12) β ζ

μαρολ ρωλ ριλα ἴπτεμοτ πεμαρ .

ιζ . Ἐταρῖ οτλ ἴπε Ιησ (1) αρρεμερ ε-
περ δ (2) πε ερρην θελ πιερατ .

ιη . Βηθαλια δε παρθεπτ πε (3) εἴληη
λατ ιε ἴσταδιολ .

ιθ . Οτμνη δε εβολθελ πιποταμ πε
ατῖ πε ρα Παρια πεμ Παρεα ριλα ἴποττ-
λομτ λωοτ εεβε ποτсол .

κ . Ἐτασσωτεμ οτλ ἴπε Παρεα δε ρ-
πνοτ ἴπε Ιησ αστωλε (4) ασι εβολ ερραρ (5) :
Παρια δε παρρεμσι πε (3) θελ πιηι .

κα . Περε Παρεα οτλ ἴησ δε Παοσ
ελακρη μιλαμα παρε παсол λαμοτ αη πε .

κβ . Ἀλλα τποτ ολ (6) τεμι δε φνετεκ
λαρετιλ εμορ ἴτελ φτ ρπατνη ρλακ ἴπε φτ .

κγ . Περε Ιησ παρ δε ρπατωπη ἴπε πεсол .

κδ . Περε Παρεα λαρ δε τεμι δε ρπα-
τωπη θελ τάλαστασις θελ πιεροοτ ἴθαε .

κε . Περε Ιησ παρ δε ἀλοκ πε τάλασ-
τασις πεμ πιωλθ : φνεθαρετ εροι καλ αρ-
ωαμοτ ερεωλθ .

κα . Οτορ οτολ πιβελ ετολθ οτορ εθ-
λαρετ εροι ἴπερμοτ ωα εβερ : τελαρετ εφαι .

κζ . Περαρ λαρ δε σε Παοσ ἀλοκ τ-
λαρετ δε ἴλοκ πε Πχс Πωηρι εφτ φη-
велноτ епикосмоc .

κη . οτορ λαι ετασχοτοτ (7) αсщепас
αсмоττ (8) εἴαρια τεσσωλι ἴχωη εασχορ παρ
δε ρται ἴπε πιρερτсβω οτορ ρμοττ ερο .

أيضاً لكي نموت معه .

١٧ . فلما أتى يسوع وجد

أنه اليوم الرابع وهو في القبر .

١٨ . وكانت بيت عنيا قريبة

من أورشليم نحو خمس عشرة غلوة .

١٩ . وكان كثيرون من اليهود

قد جاءوا إلى مريم ومرثا ليعزوهما

عن أخيهما .

٢٠ . فلما سمعت مرثا أن يسوع

أتى قامت وخرجت للقائه . أما

مريم فكانت جالسة في البيت .

٢١ . فقالت مرثا ليسوع ياسيد

لو كنت ههنا ما كان أخي لموت .

٢٢ . لكني الآن أيضاً أعلم أن

كل ما تطلب من الله يعطيك الله إياه .

٢٣ . قال لها يسوع سيقوم أخوك .

٢٤ . قالت له مرثا أنا أعلم أنه

سيقوم في القيامة في اليوم الأخير .

٢٥ . قال لها يسوع أنا هو

القيامة والحياة . من يؤمن بي ولو

مات فهو يحيا .

٢٦ . وكل من هوحي مؤمن

بي فلن يموت إلى الأبد . أتؤمنين بهذا .

٢٧ . قالت له نعم ياسيد أنا

أؤمن أنك أنت المسيح ابن الله الآتي

إلى العالم .

٢٨ . ولما قالت هذا مضت

ودعت مريم أختها سرّاً وقالت لها

المعلم ههنا وهو يدعوك .

αα , ρβ , κα , ββ (1) εβηθαλια εω , κα , ββ

ζ αθ (5) αсτωλε τ εω (ε) πε β (3) πιεροοτ ζ

φαι ετασχορ φρ αα , ρβ , αθ (7) οτλ ρ εω (6) ε

αс τ αα , ρβ (8)

κθ̄ . Θεος δε ἐτασσωτεμ αστωλε π̄_
 χωλεμ οτορ ασῑ ^(١) εραορ .

λ̄ . Θε ἡπατεφῑ εαρ πε̄ ἴχε Ιη̄ς ἔβρη
 ἐπῑτμῑ ἀλλα παρ̄χην οπ̄ ^(٢) πε̄ εβελ̄ π̄μᾱ ἐ-
 τᾱ Παρεᾱ ἰ̄ ἐβολ̄ ἔγραφ̄ ἡμορ̄ .

λᾱ . Πῑλοτᾱ οτη̄ π̄νεπᾱτχην̄ πεμᾱς ἐ-
 εοτη̄ εβελ̄ π̄μη̄ ερεω̄τ̄ ἡπεσρη̄τ̄ ἐτᾱτλᾱτ̄ ἑβᾱ-
 ριᾱ δε̄ αστωλε̄ ἡχωλεμ̄ οτορ̄ ασῑ ἐβολ̄ ατ̄-
 μοϋ ^(٣) ἴπως̄ ετμετ̄ ἡωορ̄ δε̄ ασπαρ̄ωλ̄ ἐ-
 πῑερᾱτ̄ ε̄ηλᾱ ἡπεσρη̄μ̄ ἡμᾱτ̄ .

λβ̄ . Παρ̄ιᾱ οτη̄ ἐτᾱσῑ ἐπῑμᾱ ἐπαρε̄ Ιη̄ς
 χην̄ ἡμορ̄ οτορ̄ ἐτᾱσπᾱτ̄ ἐρορ̄ ασρη̄τ̄ς ἔβρη̄
 εατεπ̄ περ̄ ε̄λᾱτχ̄ εσχω̄ ἡμορ̄ δε̄ Παο̄ς ἐ-
 πακχην̄ ἡπᾱμᾱ παρε̄ πασοπ̄ παμορ̄ αλ̄ πε̄ .

λγ̄ . Ιη̄ς οτη̄ ἐτᾱεπᾱτ̄ ἐρορ̄ εσρη̄μ̄ πεμ̄
 πικελο̄τᾱῑ ἐτᾱτ̄ πεμᾱς εερη̄μ̄ ᾱφερ̄μᾱεζ̄ ^(٤)
 εβελ̄ π̄π̄λᾱ οτορ̄ ᾱφ̄εορ̄τερ̄ .

λδ̄ . Οτορ̄ πεχᾱφ̄ ἡωορ̄ δε̄ ἐτᾱρετεπ̄χ̄ᾱφ̄
 εωπ̄:πεχω̄τ̄ παρ̄ δε̄ Πο̄ς ^(٥) ἡμορ̄ οτορ̄ ἄπᾱτ̄ .

λε̄ . Οτορ̄ Ιη̄ς ἰ̄ περ̄βαλ̄ φ̄ερ̄μη̄ν̄ .

λᾱ . Παρ̄τω̄ οτη̄ ἡμορ̄ πε̄ ἴχε̄ π̄λο̄τ̄-
 δαῑ δε̄ ἄπᾱτ̄ ἡω̄ς̄ ἑμ̄ε̄ῑ ἡμορ̄̄ .

λζ̄ . εαποτορ̄ δε̄ ἐβολ̄ ἡδ̄ητορ̄ πεχω̄τ̄
 δε̄ ἡε̄ πε̄ ἡμοπ̄ῡχομ̄ ἡφ̄αῑ ^(٦) πε̄ φ̄η̄ετᾱερο̄τωπ̄
 ἡπελ̄βαλ̄ ἡπῑβελλε̄ ἡμ̄ε̄σῑ ε̄ηλᾱ ἡπερ̄ε̄ῡτεμ̄-
 χ̄ᾱ πᾱῑχε̄τ̄ ἑμορ̄̄ .

λη̄ . Ιη̄ς οτη̄ ᾱφ̄επ̄ερη̄τ̄ ^(٧) ἡδ̄ρη̄ν̄ ἡδ̄η̄τ̄φ̄
 ᾱφῑ ἐπῑε̄ρᾱτ̄ : πε̄ ^(٨) οτ̄βη̄ε̄ δε̄ πε̄ οτορ̄ πε̄
 οτορ̄ οτ̄π̄ῑω̄τ̄ ἡω̄π̄ῑ το̄ῑ ἑρω̄φ̄ ^(٩) .

٢٩ . فلما سمعت نهضت
 مسرعة وجاءت إليه .

٣٠ . لأن يسوع لم يكن قد
 جاء الى القرية بل كان أيضاً في
 المكان الذي لاقتة فيه مرثا .

٣١ . فاليهود الذين كانوا معها
 في البيت يعزونها لما رأوا مريم
 قامت مسرعة وخرجت تبعوها
 ظانين أنها ذاهبة إلى القبر . لتبكي
 هناك .

٣٢ . فلما جاءت مريم إلى
 حيث كان يسوع ورأته خرت
 عند قدميه قائلة يا سيد لو كنت ههنا
 ما كان أخي ليموت .

٣٣ . فلما رآها يسوع تبكي
 ورأى اليهود أيضاً الذين جاءوا
 معها يبكون تألم بالروح واضطرب .
 ٣٤ . وقال لهم ^(١) أين وضعتموه .
 فقالوا له يا سيد تعال وانظر .

٣٥ . فدمعت عينا ^(٢) يسوع .

٣٦ . فقال اليهود انظروا
 كيف يحبه .

٣٧ . وقال بعض منهم أما
 كان يقدر هذا الذي فتح عيني
 المولود أعمى أن لا يدع هذا أيضاً
 يموت .

٣٨ . فتحنن يسوع في نفسه
 وجاء إلى القبر . وكان مغارة وكان
 على بابة حجر عظيم ^(٣) .

(١) ب ز εβολ̄ (٢) οτη̄ (٣) ετ̄ ... (٤) ερω̄φ̄
 (٥) ερ̄ (٦) Παο̄ς (٧) εφ̄αῑ (٨) οτ̄βη̄ε̄ (٩) οτ̄π̄ῑω̄τ̄ ἡω̄π̄ῑ το̄ῑ ἑρω̄φ̄
 ερω̄φ̄ (١) οτη̄ (٢) ερ̄ ... (٣) ερ̄

(١) بي ، رو ، يس ، لندت لهم
 (٢) بي قر فبكي ، ب قر فدمع
 (٣) ب ت عظيم

λθ̄ . Πεχε Ἰη̄ς πωοτ̄ χε ψωπ̄⁽¹⁾ ἔπαιώλι
 ἔμματ̄ : πεχε Παρεᾱ παρ̄ τ̄σωλι ἔφνεταγμαοτ̄
 χε Πο̄ς⁽²⁾ ἀρχωπε̄ περ̄ δ̄ παρ̄ νε̄ φοοτ̄ .

μ̄ . Πεχε Ἰη̄ς πας̄ χε ἔπιζος̄ νε̄ χε ἄρε-
 ψαλληαρ̄τ̄ τεραπατ̄ ἔπώοτ̄ ἔφτ̄ .

μᾱ . Δτω̄λι οτ̄η⁽³⁾ ἔπιώλι ἔβολρι
 ρωρ̄ ἔπιμάτ̄ : Ἰη̄ς δε̄ ἀρρ̄αι ἔπερβαλ
 ἔψωσι οτορ̄ πεχαρ̄ χε παιωτ̄ τ̄ψελ̄ρμιοτ̄
 ἔποτκ̄ χε ἀκωτμε̄ ἔροι .

μβ̄ . Ἄποκ̄ δε̄⁽⁴⁾ παιέμῑ πε⁽⁵⁾ χε ἔκ-
 σωτμε̄⁽⁶⁾ ἔροι ἔσνοτ̄ λιβελ̄ : ἀλλᾱ ε̄σβε̄ παι-
 μνω̄ ετκωτ̄ ἔροι ἀιζος̄ : ρη̄λα ἔποτπαρ̄τ̄ χε
 ἔποκ̄ πετακταοτο̄ι .

μν̄ . Οτορ̄ πᾱι ἔταρχοτοτ̄ ἀρρω̄ ἔβολ
 δε̄η οτ̄ηψτ̄ ἔσμη̄ χε Λαζαρος̄ ἄμοτ̄ ἔβολ .

μᾱ . Δρ̄ῑ δε̄ ἔβολ ἔχε⁽⁷⁾ φνεταγμαοτ̄ ερμινρ̄
 ἔπερβαλατ̄χ̄ πεμ̄ περ̄χιχ̄ ἔραπσεβελ̄ οτορ̄
 περ̄ρο̄ ερμινρ̄ ἔποτσοταρ̄ιοτ̄ : πεχε Ἰη̄ς πωοτ̄
 χε ματ̄οτ̄ώ ἔμορ̄ χερ̄ ἔβολ μαρερ̄ψηλαρ̄ :

με̄ . Οτ̄μνω̄ οτ̄η ἔπε̄ λιτορ̄αῑ λιέτατ̄ῑ ρε̄
 Παριᾱ ἔτατπατ̄ ἔπνεταγμαιτοτ̄⁽⁸⁾ ἀτπαρ̄τ̄ ἔρορ̄ .

RE μᾱ . Ζαποτοτ̄ δε̄ ἔβολ ἔδητοτ̄ ἀτψηλα-
 οτ̄ ρε̄ λιφ̄αρ̄ισεο̄ς ἀτταμωοτ̄ ἔφνεταγμαρ̄⁽⁹⁾
 ἔχε Ἰη̄ς .

μζ̄ . Δτ̄εωοτ̄τ̄ οτ̄η ἔχε̄ λιαρχ̄νέρετ̄ς
 πεμ̄ λιφ̄αρ̄ισεο̄ς ἔποτ̄εωοτ̄τ̄ς οτορ̄ πατ̄χω̄ ἔ-
 μος̄ χε οτ̄ πετελληαιρ̄ παψε̄ λιμ̄ηλῑ ἔτε̄ πᾱι-
 ρωμ̄ι ἰρῑ ἔμωοτ̄ .

39 . قال لهم يسوع ارفعوا
 هذا الحجر . قالت له مرثا أخت الميت
 ياسيد قد أنتن لأن اليوم رابعه .

40 . قال لها يسوع ألم أقل لك
 إنك إن آمنت ترين مجد الله .

41 . فرفعوا الحجر عن باب
 القبر⁽¹⁾ . ورفع يسوع عينيه إلى
 فوق وقال يا أبت أشكرك لأنك
 سمعت لي .

42 . وأنا قد علمت أنك تسمع
 لي في كل حين . لكن من أجل
 هذا الجمع المحيط بي قلت . ليؤمنوا
 أنك أنت الذي أرسلتني .

43 . ولما قال هذا صرخ بصوت
 عظيم لعازر هلم خارجاً .

44 . فخرج الميت مربوطة
 رجلاه ويدها بلفائف ووجهه ملفوف
 بمنديل⁽²⁾ . فقال لهم يسوع حلوه
 ودعوه يذهب .

45 . فكثيرون من اليهود الذين جاءوا
 إلى مريم لما رأوا ما صنع⁽³⁾ آمنوا به .

46 . وذهب قوم منهم
 إلى الفريسيين وأخبروهم بما فعل
 يسوع .

47 . فجمع رؤساء السكينة
 والفريسيون مجعاً وقالوا ماذا نصنع
 فإن هذا الانسان يعمل آيات
 كثيرة .

(1) ρβ (1) δδ , قر εψωπ̄ خطأ (2) ρω (3) ρω (4) δε̄ (5) οτορ̄ ἀτ̄ώλι (6) τ̄έμῑ (7) αε̄ (8) κδ̄ , ββ̄ (9) ἔφνεταγμαιτοτ̄ ρβ̄ , ἔφνεταγμαιτοτ̄ δδ̄ , κδ̄ , ββ̄ (1) ἔχε Ἰη̄ς
 خطأ ἔφνεταγμαιτοτ̄

(1) ب ت عن باب القبر ، بي ،
 لند قر حيث كان الميت موضوعاً
 (2) أو عمامة للميت (3) ب ز يسوع

μῆ . Οτοζ (۱) ἔσων ἀψαρχαζ ἀπαρητ
σεπαλαζτ ἔροζ τηροζ οτοζ σεπαῖ ἴχε πι
Ρωμεοζ σεπαῶλι ἀπεπτοποζ πεμ πελῦλολ .

۴۸ . وإن تركناه هكذا آمن
به الكل فيأتي الرومانيون ويأخذون
موضعنا وأمتنا .

μθ . Αζέροτῶ δε ἴχε οται ἐβολῖη
ζητοζ ἐπεγραλ πε Καιάφα : εφοι ἴπαρχνέ
ρετς ἴπε τρομπι ἐτεῖματ : πεχαζ πῶοτ κε
ἴπεωτεπ τετελεσωοη ἴηλι ἀη .

۴۹ . أجاب واحد منهم اسمه
قيافا . كان رئيساً للكهنة في تلك
السنة . وقال لهم أنتم لا تعرفون
شيئاً .

π . Οταε τετελεμοκμεκ (۲) ἀμωτεπ ἀη
κε ἐερλοφρι πωτεπ ζηλα ἴπε οτρωμι ἴποτ
ωτ (۳) μοτ ἔζηρι ἔχεπ πιλαοζ οτοζ ἴπευ
τεμ πιεελοζ τηρηζ τακο .

۵۰ . ولا تفكرون أنه
خير لكم أن يموت إنسان
واحد عن الشعب ولا تهلك الأمة
كلها .

πα . Πεταρζε (۴) φαῖ δε ἀη ἐβολζητοτζ
ἀμματατζ ἀλλὰ κε παφοι ἴπαρχνέρετς ἴπε
τρομπι ἐτεῖματ ἀζηρῖροφνητεηπ κε ζωτ ἴ
τε Ἰης μοτ ἔζηρι ἔχεπ πιῦλολ .

۵۱ . ولم يقل هذا من نفسه
بل إذ كان رئيساً للكهنة في تلك
السنة تنبأ أنه ينبغي (۱) أن يموت
يسوع عن الأمة .

πβ . Οτοζ ἔχεπ πιῦλολ ἀμματατζ ἀη
ἀλλὰ ζηλα πικευηρι ἴπε φτ ετζηηρ ἐβολῖη
τεφεοτῶτοτ ετμετοται .

۵۲ . وليس عن الأمة فقط بل
ليجمع أيضا أبناء الله المتفرقين إلى
واحد .

96
2

πγ . Ἰςχεπ ττοτλοτ ἐτεῖματ ἀτσοσπι
ζηλα ἴπεζθοεβεζ .

۵۳ . فمن تلك الساعة (۲)
تشاوروا ليقتلوه .

96
4

πδ . Ἰης δε παρμωσι ἀη κε πε ἴποτωηζ
ἐβολ (۵) ζελ τἸοτδαῖ ἀλλὰ ἀζησηλαζ ἐβολ
ἀμματατ ἐοτχωρα ζατεπ πιψαφε ἐοτδακι ετ
μοττ ἔροζ κε Ἐφρευ οτοζ ἀζησηπι ἀμματατ
πεμ περμαθῆητς .

۵۴ . أما يسوع فلم يكن عشي
بعد في اليهودية ظاهراً بل مضى من
هناك إلى كوردة عند البرية إلى مدينة
تدعى أفرایم ومكث هناك مع
تلاميذه .

98
2

πε . Παρζηητ (۶) δε πε ἴχε πιλαςχα ἴ
τε πιἸοτδαῖ : οτοζ ἀτἴ ἴχε οτμηυ ἔζηρι
ἐἴλημ ἐβολζελ τχωρα ζαχεπ πιλαςχα ζη
πα ἴποττοτδωοτ .

۵۵ . وكان فصح اليهود قد
قرب . فصعد كثيرون من الكورة
إلى أورشليم قبل الفصح ليطهروا
أنفسهم .

97
1

97
10

(۱) αθ τ οτοζ (۲) β τ ... ἴπετεπ (۳) ρβ , δε
δδ τ ἐμματατ (ε) β τ ἐβολ (۶) εω τρ
δδ , ρβ , πε ἀρζωηπτ τρ εω

(۱) β τρ مزع (۲) بي ، يس ،
رو ، لند τρ فمن ذلك اليوم

πα . Πατρωτ οτη πε λσα Ιησους λχε λι
 Ιουδα ειτω υμος πλοτερηοτ ετορι ερατοτ
 θελ πιερφει χε οτ πε εττελεμετι εροφ : χε
 ρηαι αλ εβρηι εψαι (1) .

πζ . Πε ατη επτοδη δε πε λχε παρχη
 ερωτε πεμ πιφαιρεοσ ριπα αρωσαλ οται εμι
 χε αρωηλ ητεφταμωοτ εροφ ριπα (2) ησεταροφ .

RGΦ . ΙΒ .

RZ α . Ιησους οτη θαχελ α λεροοτ ητε πι
 ρη πασχα αρι εβηθαλια πιμα επαρε λαζαροσ υ
 α μοφ φηεταμοτ φηετα Ιησους τοτλοσφ εβολ
 θελ πνεωμοτωτ .

β . Ατερ οταιππολ οτη (3) εροφ επιμα
 ετευματ : οτορ Παρωα πασχεμωι πε (4) οτορ
 λαζαροσ πε οται πε ηπνεωρωτεβ (5) πεμαφ .

γ . Παρια οτη αςβι λοτλιτρα ησοχελ
 ητε οτηπαροσ ηπιστικη επαση ησοτενη οτορ
 ασωρε ηπλεσ αλατχ ηησους υμοφ οτορ ας
 ροτοτ ηπισφωι ητε τεσαφε α πιηι δε μορ
 εβολθελ ηισθοι (6) ηπισοχελ .

δ . Πεχε οται δε εβολθελ πεφμαεντησ
 ετε Ιουδαε πε Σιμων (7) ηισκαριωτησ φη
 ελαφλατηφ .

ε . Χε εεβε οτ παισοχελ ηποττηφ εβολ
 θα τ ησαεερι οτορ ηποττητοτ ηπιρηνκι .

α . Φαι δε αρωφ (8) οτχοτι χε ασερ
 μελιη παφ θα ηιρηνκι αλλα χε πε οτρεφβι
 οτι πε οτορ ερε ηι ελοσοκομωη ητοτφ ηνε
 ψατρητοτ εροφ πεψαφτωοτη (9) υμωοτ (10) πε .

56 . فكان اليهود يطلبون
 يسوع قائلين بعضهم لبعض وهم
 قاعون في الهيكل ماذا تظنون .
 هلا يأتي إلى العيد .

57 . وكان رؤساء الكهنة
 والفريسيون قد أوصوا بأنه إذا علم
 أحد أين هو فليدل عليه ليمسكوه .

الأصحاح الثاني عشر

ف ٢٧ ١ . وقبل الفصح بستة أيام
 ٩٨ أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث
 ١ كان لعازر الميت الذي أقامه يسوع
 من الأموات .

٢ . فصنعوا له هناك عشاء
 في ذلك المكان وكانت مرثا تخدم
 وكان لعازر أحد المتكئين معه .

٣ . فأخذت مريم ليترًا (1)
 من طيب ناردين خالص كثير
 الثمن ودهنت قدمي يسوع
 ومسحتها بشعر رأسها فامتلا البيت
 من رائحة الطيب .

٤ . فقال واحد من تلاميذه
 وهو يهوذا (2) سمعان الاسخريوطي
 الذي كان مرزماً أن يسلمه .

٥ . أم لم يبع هذا الطيب
 بثلاثمائة دينارٍ ويعطى للمساكين .

٦ . قال هذا ليس لأنه كان
 يهتم بالمساكين بل لأنه كان سارقاً
 وكان الصندوق عنده وكان يحمل
 ما يلقي فيه .

(1) ب قر ηπαισμα (2) ب بت ριπα (3) οτη (4) οτορ
 πε (5) β (6) εβολθελ ηνεθ ... (7) Σιμων (8) οτχοτι
 εταφ... (9) ημωοτ (10) πε

(1) الليترًا وزن يوناني وروماني
 قدره مائة درهم ، ب قر رطلاً ،
 ب قر مَنًا (2) ب زابن

τ . Πεχε Ιησ̄ οτι χε χας : ειλμ λπτες̄
ἀρες̄ ε̄ροϋ ε̄πέροοτ̄ ε̄πακωσ̄ .

η . Πιθικι γαρ σε λπωτελ̄ λснот̄ λι-
βελ : ἀποκ δε τ̄^(۱) λπωτελ̄ αλ̄ λснот̄ λιβελ̄ .

φθ
ι

θ . Διέμι δε λχε οτιμνϋ εφοϋ λπε λι-
Ιουδαί χε ἔχην̄ ε̄ματ̄ οτορ̄ ατ̄ῑ ε̄βε Ιησ̄ ε̄-
ματατ̄ αλ̄ αλλᾱ λμ̄ ε̄βε̄ λ̄κεΛαζαροσ̄ ειλμ
λποτλατ̄ ε̄ροϋ φ̄νέτατ̄τοτλοσ̄^(۲) ε̄βολ̄δελ̄
λνεθμωοτ̄ .

ι . Απερ̄ οτσοσ̄ λι^(۳) δε λχε̄ λιαρχνέ-
ρεтс̄ ειλμ̄ λ̄σεδωτεβ̄ ε̄λ̄κεΛαζαροσ̄ .

RH

ια . Χε̄ ε̄βητη̄ λαρ̄ε̄ οτιμνϋ̄ ε̄ηλ̄ πε̄ ε̄-
βολ̄δελ̄ λιΙουδαί̄ οτορ̄ λιατλατ̄ πε̄ ε̄Ιησ̄ .

P
α

ιβ . Πεφραστ̄ δε̄ λιμνϋ^(۲) ε̄τοϋ̄ ε̄τατ̄ῑ
ε̄ψ̄μᾱ ε̄τατ̄σωτεμ̄ χε̄ Ιησ̄ λ̄νοτ̄ ε̄ε̄ρη̄ῑ ε̄ί̄λ̄ημ̄ .

ιγ . Ατ̄σῑ λ̄γαλβαῑ ε̄βολ̄δελ̄ ε̄αλβεῑ
οτορ̄ ατ̄ῑ ε̄βολ̄ ε̄ε̄ραϋ̄ οτορ̄ λιατωϋ̄ ε̄βολ̄ ετ-
χω̄ ε̄ιμοσ̄ χε̄ ω̄σαλπᾱ ἔσ̄μαρωοτ̄ λ̄χε̄ φ̄νεθ-
λ̄νοτ̄ δελ̄ φ̄ραλ̄ ε̄Ποσ̄ οτορ̄ λ̄ποτρο̄ ε̄ί̄λ̄σ̄λ̄ .

Pα

ιδ . Ιησ̄ δε̄ ε̄τατ̄χιμῑ λ̄ποτέω̄ ατ̄ᾱλ̄η̄ῑ ε̄-
ροϋ̄ κατ̄ᾱφ̄ρη̄τ̄ ε̄τ̄ε̄δ̄ηοτ̄τ̄ .

ιε . Χε̄ ε̄λ̄περ̄ε̄ροτ̄ τ̄ϋε̄ρῑ λ̄σ̄ιωλ̄ : ε̄ηπ-
πε̄ ισ̄ λ̄ποτρο̄ ἔλ̄ηοτ̄^(۱) ε̄φ̄ταλ̄ηοτ̄τ̄ ε̄οτ̄σ̄η̄ λ̄-
ϋη̄ρη̄ λ̄ποτέω̄ .

Pβ
ι

ια . Πᾱι δε̄ ε̄λ̄πε̄ λ̄ε̄μᾱε̄θη̄η̄σ̄ ε̄μῑ ε̄ρω-
οτ̄ λ̄ϋορη̄ : αλλᾱ ε̄οτε̄ ε̄τατ̄ε̄σ̄ίωοτ̄ λ̄χε̄ Ιησ̄
τοτε̄ ᾱτε̄ρ̄φ̄με̄τ̄ῑ χε̄ λ̄αῑ λ̄ε̄ λ̄νετ̄ε̄δ̄ηοτ̄τ̄ δ̄α-
ροϋ̄ οτορ̄ λ̄αῑ λ̄ε̄ λ̄νε̄τᾱτᾱῑτοτ̄^(۵) λ̄αϋ̄ .

ιζ . Πᾱφ̄ερ̄με̄ε̄ρε̄ οτῑ λ̄πε̄ λ̄ιμνϋ̄ ε̄-
λαϋ̄ λ̄ε̄μαϋ̄ χε̄ ᾱτ̄μοτ̄τ̄ ε̄Λαζαροσ̄ ε̄βολ̄δελ̄
λ̄ῑε̄γατ̄ οτορ̄ ᾱτ̄τοτ̄λοσ̄ ε̄βολ̄δελ̄ λ̄νεθμωοτ̄τ̄ .

۷ . فقال يسوع دعوها . إنها
حفظته ليوم تكفيني^(۱) .

۸ . فان المساكين معكم في كل
حين . وأما أنا فقلت معكم في كل حين

۹۹
۱۰

۹ . فلم جمع كثير من اليهود
أنه^(۲) هناك نجاءوا لا من أجل
يسوع فقط بل من أجل لعازر
أيضاً الذي أقامه من الأموات
لينظروه .

۱۰ . فتشاور رؤساء الكهنة
ليقتلوا لعازر أيضاً .

۱۱ . لأن كثيرين من اليهود كانوا

۲λ بسببه يذهبون فيؤمنون بيسوع .
۱۲ . وفي الندم لسمع الجمع الكثير الذي
جاء إلى العيد . ووعأت إلى أورشليم

۱۳ . أخذوا سعفاً من نخل
وخرجوا لاستقباله وكانوا
يصرخون قائلين أوصنا^(۳) مبارك
الآتي باسم الرب ملك إسرائيل .

۱۴ . أما يسوع فوجد جحشاً
وركبه كما هو مكتوب .

۱۰۱
۷

۱۵ . لا تخافي يا ابنة صهيون .
هوذا ملكك يأتي راكباً جحشاً
ابن أتان .

۱۶ . وهذه لم يعرفها تلاميذه
أولاً . لكن لما تمجد يسوع حينئذ
تذكروا أن هذه هي المكتوبة عنه
وهي التي عملوها له .

۱۰۲
۱۰

۱۷ . وكان الجمع الذي معه يشهد
له أنه دعا لعازر من القبر وأقامه
من الأموات .

(۱) ب قر λτ (۲) ب ز ε (۳) ω قر λτσοσ λι (ε) ββ ،
κα ز λε (۵) ب ت λη

(۱) أو دفني (۲) ب قر أن يسوع
(۳) ع . هوشعنا

ιν . Εθε φα πατηνοτ εβολ εγραφ (۱)
πε λχε λιμνυ χε ατρωτεμ χε αφερ πα-
μνιλι .

ιθ . Πεχε λιφαρισεοσ οτλ ιποτερνοτ
χε τετελλατ : χε τεπλαχεμρνοτ ιργλι αλ :
ις πικοσμοσ τηρυ αφωεπαφ σαμειρηνφ .

RΘ κ . Νε οτολ γαλοτεμλιλ δε πε εβολδελ
λνεολνοτ εγρηνι εψωαι ριλα ιποτοτωυτ .

κα . Ναι οτλ ατι γα Φιλιπποσ πιρεμ-
Βνεσαιδα ιπε τΓαλιλεα οτορ παττχο εροφ
πε ετχω ιμοσ χε Πελοσ τελοτωυ ελατ εινε .

κβ . Αφί λχε φιλιπποσ αφχοσ ιλλαρε-
αε Αλαρεαε δε ολ (۲) πεμ φιλιπποσ ατι
ατχοσ ιινε .

pe κγ . Ινε δε εταφεροτω (۳) πεχαφ
Δ λωοτ χε ασι λχε ττοτποτ ριλα ιπε Π
ωνρι ιφρωμι στωοτ .

pa κδ . Αμην αμην τχω ιμοσ λωτελ χε
ι αρευτεμ τπαφρι ισοτο ρει ριχελ πικαρι οτ-
ορ ιπεσμοτ ιλοσ ιματαε εψαωωπι : ε-
ωωπ δε αωωαμιοτ ωαεελ οτμνυ ποτταε εβολ .

pe κε . Φνεομει ιτεφψιτην ερετακοσ οτ-
ορ φνεομοσ ιτεφψιτην ιβρηνι δελ πα-
κοσμοσ ερεαρεε εροσ ετωηδ ιπελεε .

pa κα . Φνεολαωεμωι ιμοι μαρεφοταρεφ
ι λσωι : οτορ φμα ετωοπ ιμοφ ερεωωπι ιματ
λεμνι λχε παρεφωεμωι : οτορ φνεολαερρεφ-
ωεμωι λνι ρλαερτιμαλ ιμοφ λχε παιωτ .

pe κζ . Τποτ α ταψιτην ωοορτερ : οτορ
Δ οτ πετλαχοφ : παιωτ λαριετ εβολδελ ται-

۱۸ . من أجل هذا خرجت
الجموع لاستقباله لأنهم سمعوا أنه
صنع هذه الآية .

۱۹ . فقال الفريسيون بعضهم
لبعض أترون . إنا لا ننتفع (۱)
شيئاً . ها إن العالم كله قد ذهب وراءه

۲۰ . وكان يوناينيون من الذين
۲۹ فصدوا إلى العيد ليسجدوا .

۲۱ . فهؤلاء جاءوا إلى فيلبس
الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه
قائلين يا سيد نريد أن نرى يسوع .

۲۲ . فأتى فيلبس وقال لاندراوس
واندراوس أيضاً وفيلبس جاءا وقالوا
ليسوع .

۱۰۳ ۲۳ . أما يسوع فأجاب وقال
۴ لها (۲) قد أنت الساعة ليتمجد (۳)
ابن الانسان .

۱۰۴ ۲۴ . الحق الحق أقول لكم إن
۱۰ حبة الخنطة إن لم تقع في الأرض
وقمت فهي تبقى وحدها . وإن ماتت
تأتي بثمر كثير .

۱۰۵ ۲۵ . من يحب نفسه يهلكها
۳ ومن يبغض نفسه في هذا العالم
يحفظها لحياة أبدية .

۱۰۶ ۲۶ . من يخدمني فليتبغني .
۱۰ وحيث أكون أنا فهناك يكون
خادمي معي . ومن يخدمني
يكرمه أبي .

۱۰۷ ۲۷ . الآن نفسي قد اضطربت فماذا أقول .
۴ يآبت نجي من هذه الساعة ولكن من

ολ (۱) αο (۱) αο (۲) αο (۳) αο ... αο
ολ (۱) αο (۲) αο (۳) αο ... αο

(۱) ب قر إنكم لا تنفعون ، ب
لاستفيدون (۲) أو لهم (۳) ب قر
التي يتمجد فيها

ρη οηλοτ : αλλα εθεε φαι αιγ' εταιοηλοτ .

κ̄η̄ . Φιωτ μαωοτ ελεκωρηι : οτςμνη
αιει εβολδθελ τφε εκω εμμοσ κε αιτωοτ πα-
λιη οη τλατωοτ .

κ̄ε̄ . Πιμνη οηη ελαφορι ερατφ ετατ-
σωτεμ πατρω εμμοσ κε οτδαραβαι πεταςωπη :
ελαπεχωοτη δε πατρω εμμοσ κε οταεεελοσ
πεταφσαι πεμαφ (1) .

λ̄ . Αφεροτω (2) 'ηκε Ιης οτοφ πεχαφ (3)
κε ετασωπη αι εεηητ 'ηκε ταίςμνη αλλα
εθεε οηλοτ .

λᾱ . Τλοτ ηραη πε (ε) 'ητε παικοσμοσ :
τλοτ ηαρχωη ητε παικοσμοσ ετεεγίτφ εβολ .

λβ̄ . Οτοφ αηοκ εω αιωαηοις (ο) ε-
βολεα ηκαρι ειεσεκ οτοη ηιβελ εαροι (6) .

λγ̄ . Φαι δε πατρω εμμοφ (7) εφτμηηι .
κε (8) θελ αυ εμμοτ φηαμοτ .

λᾱ . Αφεροτω παφ 'ηκε πιμνη εφχω
εμμοσ κε αηοη αησωτεμ εβολδθελ ηηπομοσ κε
Π̄χς̄ ωοη ψα επεε : οτοφ πως κχω εμμοσ
'ηοοκ κε εωτ πε 'ητοτ'εσ Π̄ωηηι ε'Φρωηι :
ηημ πε Π̄ωηηι ε'Φρωηι .

λε̄ . Πεχε Ιης ηωοτ κε ετι κεκοτχι η-
σνοτ ηιοτωηι θελ οηλοτ : μουι οηη θελ
ηιοτωηι εοσ (9) ηιοτωηι 'ητεη οηλοτ εηλα
'ητεωτεμ ηηχακι ταεε οηλοτ : κε φηεομουι
θελ ηηχακι 'ηφειμ (10) αι κε εφμμουι εωηη .

λᾱ . Εοσ (9) ηιοτωηι 'ητεη οηλοτ παετ

۱۰۸ / ۱۰ . أجل هذا أتيت إلى هذه الساعة (1)

۲۸ . أيها الآب مجد ابنك (2)
جاء (3) صوت من السماء قائلاً قد
مجدت وأمجد أيضاً .

۲۹ . فلما سمع الجمع الذي كان
واقفاً قالوا رعد هو الذي حدث .
وآخرون قالوا ملاك هو الذي
كلمه .

۳۰ . أجاب يسوع وقال ليس
من أجلي حدث هذا الصوت ولكن
من أجلكم .

۳۱ . الآن دينونة هذا العالم .
الآن رئيس هذا العالم يطرح خارجاً .

۳۲ . وأنا أيضاً إن ارتفعت
عن الأرض أجدب إلى كل أحد .

۳۳ . قال هذا مشيراً إلى آية
ميتة يموت .

۳۴ . أجابه الجمع قائلاً نحن
سمعنا من الناموس أن المسيح يدوم
إلى الأبد فكيف تقول أنت إنه
ينبغي أن يُرفع (4) ابن الانسان .
من هو ابن الانسان .

۳۵ . قال لهم يسوع النور
فيكم زماناً يسيراً . فسيروا في النور
مادام النور لكم لئلا يدرككم الظلام
فان من يسير في الظلام لا يدري
أين سار

۳۶ . مادام النور لكم آمنوا

(1) ηωοτ ; ββ , κα , εω (2) εβολδθελ τφε ; εω (1)
αα , ρβ , κα , ββ (ο) πε β (ε) εφχω εμμοσ
قر εω (3) εφχω εμμοσ (4) β (ο) πε β (ε) εφχω
قر ... εφχω αιωαηοις (6) εβολεα ηκαρι
ειεσεκ οτοη ηιβελ εαροι (7) εφτμηηι (8) θελ
αυ εμμοτ φηαμοτ (9) ηιοτωηι (10) ηιοτωηι
εωηη

(1) ف ، عس قر لكن من أجل
هذه الساعة أتيت (2) بي ، لند ،
يس ، رو قر اسمك (3) عس قر
فخرج (4) ب قر يرتفع

μς . Οτοζ φνεολαωτεμ έπασαζι οτοζ
 'πτεφύτεμάρεζ έρωοτ άποκ απ εολατβραπ έ-
 ροφ : πεταιί εαρ απ ειλα 'πτατβραπ έπικος-
 μος αλλά ειλα 'πταπορεμ άπικοςμος (1) .

μη . φνεττωλ έμοι έβολ οτοζ έτεπ-
 'φσι 'πασαζι απ οτοπταφ (2) άφνεολατβραπ
 έροφ : πιαζι έταισαζι έμοφ φνετεμμάατ
 εολατβραπ έροφ δεπ πέρροοτ 'ηδάέ .

μθ . Χε άποκ άπισαζι έβολεγιοτοτ έ-
 ματατ αλλά 'φιωτ (3) φνεταφταοτοι 'πθοφ
 πε έταφτ επτοληληνι γε οτ πετλαχοφ ιε οτ
 πετλασαζι έμοφ .

π . Οτοζ τέμι γε τεφβητολη οτωλθ 'π-
 έπερ τε : πη οτη άποκ έττω έμωοτ κατα-
 'φρητ έταφχοσ πηι 'ηχε παιωτ παρηητ τσαζι .

ΚΘΦ . ΙΓ .

αα

α . βραχην ήυαι γε 'πτε πιασχα έταφ-
 λατ 'ηχε Ιης γε ασί 'ηχε τεφορποτ ειλα 'π-
 τεφοτώτεβ έβολ δεπ πικοςμος (4) εφλασβελαφ
 εα 'φιωτ έαφμεβρε πνετελοφφ ετ δεπ πικος-
 μος έαφμεβριτοτ ωμ έβολ .

ριε
ε

β . Οτοζ έταφωπι 'ηχε οταηππολ πι-
 διάβολοσ εηανη πε αφοτώ (5) εφρηιοτί έίρηητ
 άφνελαφλατηηφ έτε Ιουδαε πε Σιμωνη πι-
 Ισκαριώτηε .

ριζ
ε

ε . Έταφλατ γε 'ηχε Ιης γε ά 'φιωτ
 τ 'πελχαι λιβελ έδρηι έλεφζιζ οτοζ γε έ-
 ταφί έβολ δεπ φτ οτοζ 'φλασβελαφ (6) εα φτ .

ριε
ι

δ . Δαφτωηφ έβολ δεπ πιαηππολ αφχω

47 . ومن يسمع كلامي ولا
 يحفظه (1) فأنا لأدينه . لأنني ماجئت
 لأدين العالم بل لأخلص
 العالم .

48 . من ينكرني (2) ولا يقبل
 كلامي فله من يدينه . الكلام الذي
 تكلمت به هو يدينه في اليوم
 الأخير .

49 . لأنني لم أتكلم من نفسي
 وحدي بل الأب الذي أرسلني هو
 الذي أعطاني وصية ماذا أقول وبماذا
 أتكلم .

50 . وأعلم أن وصيته هي
 حياة أبدية . والذي أتكلم به أنا
 فكما قال لي أبي هكذا أتكلم .

الأصحاح الثالث عشر

31ف

1 . وقبل عيد الفصح رأى
 يسوع أن ساعته قد جاءت لينتقل
 من العالم ويذهب إلى الأب وقد
 أحب خاصته الذين في العالم أحبهم
 إلى النهاية .

113
9

2ولما كان (3) العشاء وكان
 الشيطان قد فرغ مما يلقي في قلب
 المزمع أن يسلمه وهو يهوذا (4)
 سمعان الاسخريوطي .

114
3

3 . وإذ رأى يسوع أن الأب
 قد دفع كل شيء في يديه وأنه من
 الله خرج وإلى الله يمضي .

115
10

4 . قام من العشاء

(1) αα οτοπ 'πταφ (2) β قر κδ , βδ , ρδ (3) αα
 αφλα... (6) εαφ... (7) β قر κδ , βδ (8) ιε αθ (9) 'φρωτ

(1) بي، لند قر يؤمن ويوح =
 (2) ب قر رداني، ب أنف مني
 (3) لند قر انتهى (4) ب زابن

ἵπλεξέβως ἑῶρηι οτορ ἀφῶι ἵποτλεπτιορ ἀφ-
μορφ ἕμορφ .

ε . Οτορ ἀφρῖοτί ἵποτμορ εῶτλακαλη
οτορ ἀφρρῆτς ἵπιωι ἵπλεσῶλατχ ἵπλεφμα
ἑτῆς οτορ εφρῶτ ἕμωρ ἕπιλεπτιορ ἑ-
λαφμηρ ἕμορφ .

α . Δφῖ οτη γα Σιμωλ Πετρος εφλατα
ρατφ πεξε Πετρος λαφ χε Πος ἵλοοκ εῶ-
λατα ρατ ἑβωλ .

ζ . Δφῆροτῶ ἵπε Ιης οτορ πεχαφ λαφ
χε φῆῆτρα ἕμορφ ἵλοοκ ἵκωοτη ἕμορφ ἀπ
φλοτ ἐκέῆμι δε μελεσα λαί .

η . Πεξε Πετρος λαφ χε ἵπλεκτα ρατ ἑ-
βωλ ψα ἑλερ : ἀφῆροτῶ ἵπε Ιης χε ἁμνη
ἁμνη φχω ἕμορφ λακ χε ἀψῦτεμια ρατκ ἑ-
βωλ (1) ἕμορτεκ τοι μεμνι .

θ . Πεξε Σιμωλ Πετρος λαφ χε Πιος οτ
μοπορ λασῶλατχ ἀλλα μεμ λακεχιχ μεμ τὰάφε .

ι . Πεξε Ιης λαφ : χε φῆῆταφχωκεμ
ἵφερῶρηά ἀπ ἑβῆλ ἑῖα ρατφ ἀλλα ῥ-
οταδ τηρφ : οτορ ἵπῶττελ ρωττελ τετεπ-
οταδ ἀλλα τηροτ ἀπ .

ια . Παρσωοτη εαρ ἕφῆῆπαφλατηφ :
εῶβε φαι λαφχω ἕμορφ χε τετεποταδ τηροτ ἀπ .

ιβ . Ζοτε οτη ἑταφῖωι ἵποτσῶλατχ ἀφ-
σῖ ἵπλεξέβως οτορ ἑταφροῶβεφ οπ πεχαφ λω-
οτ χε τετελέμι χε οτ πεταμιαφ λωττελ .

ιγ . Νῶττελ τετεμμοτφ ἑροῖ χε φῆ-
ρεφτῆβω οτορ Πεποσ (2) καλωσ τετελχω ἕ-
μορφ ἁλοκ εαρ πε .

وخلع ثيابه وأخذ منديلاً
واتزر به .

5 . ثم صب ماءً
في مطهرة وبدأ يغسل أقدام
تلاميذه ويمسحها بالنديل الذي كان
مترراً به .

6 . فجاء إلى سمعان بطرس
ليغسل رجله (1) فقال له بطرس
يا رب أتغسل رجلي .

7 . أجاب يسوع وقال له إن
الذي أصنعه أنا لا تعرفه أنت الآن
وستعرفه بعد ذلك .

8 . قال له بطرس لن تغسل
رجلي إلى الأبد . أجاب يسوع
الحق الحق أقول لك إن لم أغسل
رجليك (2) فلا نصيب لك معي .

9 . قال له سمعان بطرس يا رب ليس
رجلي فقط بل ويدي أيضاً ورأسي .

10 . قال له يسوع . إن الذي
استحم لا يحتاج إلا إلى غسل رجله
بل هو طاهر كله . وأنتم أيضاً
طاهرون لكن ليس كلكم .

11 . لأنه كان عارفاً بالزمع
أن يسلمه لذلك قال لستم كلكم طاهرين
12 . فلما غسل أقدامهم أخذ
ثيابه وإذا تكأ أيضاً قال لهم أتعلمون
ما قد صنعت بهكم .

13 . أنتم تدعونني المعلم
والرب وحسناً تقولون لأنني
أنا هو .

ρια
ε

116
3

(1) بي، لند، رو، يس، ف ت
ليغسل رجله (2) بي، لند، يس،
رو قر إن لم أغسلك

ριζ ια . Ισχε οτη ἀποκλιση ἰπτελοσ ἀλατχ
έβολ πετελοσ οτοθ πετελρεφτςβω ἰωτελ
θωτελ σεμῆσα ἰπτελεια ρατοτ ἰπτελεέρηοτ .

ιε . Ουόμοτ εαρ πεταιατ πωτελ θια
κατα φρητ ἀποκ έταιατ πωτελ ἰωτελ θω-
τελ ἰπτελειατ ἰπτελεέρηοτ .

ριν ια . Διηη ἀμνη τχω ἰμοσ πωτελ χε
ἰμοι οτβωκ εφοι ἰππυτ έπεφοσ οτβε οτ-
ἀποστολοσ εφοι ἰππυτ έφνέταροτορη .

ιζ . Ισχε τετελέμῃ έλαι ωοτλιατέλ οη-
λοτ έυωη ἀρετελυαλιτοτ .

ριθ ιη . Παιχω ἰμοσ εεβε οηλοτ τηροτ αη:
τσωοτλ εαρ ἀποκ ἰπνέταισοτποτ : ἀλλα θια
ἰτε τέραφη χωκ έβολ : χε φνεοοτωμ ἰ-
παωικ⁽¹⁾ λεμνι αττωοτλ ἰπερθαιβς έθρηνι έχωι .

ιθ . Ισχελ τλοτ τχω ἰμοσ πωτελ⁽²⁾
ἰπατεσυωπι θια ασυαλυωπι ἰτετελλαττ χε
ἀποκ πε .

ρκ α κ . Διηη ἀμνη τχω ἰμοσ πωτελ χε
φνετωωπι ἰφνέτλαοτορη αττωωπι ἰμοι : φη
δβ ετωωπι ἰμοι αττωωπι ἰφνέτατταοτοι .

ρκα α κα . Παῖ δε έταρχοτοτ ἰχε Ιησ αττω-
οορτερ θελ ηη Πλα οτοθ ατερμεερε οτοθ
πεχατ χε ἀμνη ἀμνη τχω ἰμοσ πωτελ χε
οταῖ έβολ θελ οηλοτ πεολατηητ .

ρκβ α κβ . Πατσομσ οτη πε έλοτέρηοτ⁽³⁾ ἰχε πετ-
μαθηηης ἰσεέμῃ αη χε ατχερε^(ε) ηημ ἰμωοτ .

ρκε α κε . Πατρωτεβ δε πε ἰχε οταῖ θελ
κεητ ἰησ έβολ θελ πετμαθηηης φηέλαρε
Ιησ μει ἰμοτ .

(.

١١٧
١٠ ١٤ . فان كنت وأنا ربكم ومعلمكم

قد غسلت أقدامكم فأنتم أيضاً يجب
أن يغسل بعضكم أرجل بعض .

١٥ . لأن ما صنعت لكم هو

مثال حتى كما صنعت أنا بكم تصنعون
أنتم أيضاً بعضكم ببعض^(١) .

١١٨
٣ ١٦ . الحق الحق أقول لكم

ليس عبد أعظم من سيده ولا
رسول أعظم من مرسله .

١٧ . فإذا عرفتم هذا فطوبى
لكم إن عملتموه .

١١٩
١٠ ١٨ . لست أقول عن جميعكم .

فإني أنا أعرف الذين اخترتهم .
لكن ليتم الكتاب . الذي يأكل

معي خبزي رفع عليّ عقبه .
١٩ . فمن الآن أقول لكم

قبل أن يكون حتى إذا كان تؤمنون
أني أنا هو .

١٢٠
١ ٢٠ . الحق الحق أقول لكم

إن الذي يقبل من أرسله فقد قبلي
والذي يقبلي فقد قبل الذي أرسلني .

١٢١
٤ ٢١ . ولما قال يسوع هذا

اضطرب بالروح وشهد وقال الحق
الحق أقول لكم إن واحداً منكم
هو الذي سيسلمني .

١٢٢
١ ٢٢ . فكان تلاميذه ينظرون بعضهم
إلى بعض وهم لا يعلمون من عنى منهم .

١٢٣
١٠ ٢٣ . وكان متكئاً في حضن
يسوع واحد من تلاميذه الذي

كان يسوع يحبه .

(١) ب قر απισωκ (٢) ب ز χε (٣) ب قر ... ἰποτ
ετχε έρεττ

(١) ب ت بعضكم ببعض

ⲕⲁ . Δϩⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ϫⲁⲓ ⲓ̅ⲛⲉ Ⲓⲓⲙⲱⲛ
Πετρος ρⲓⲛⲁ ⲓ̅ⲛⲉϩⲱⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲁϩⲱⲣⲉⲃ (١) ⲛⲓⲙ .

ⲕⲉ . Πⲓⲙⲁⲑⲟⲛⲧⲓⲥ ⲁⲉ (٢) ⲉ̅ⲧⲉⲙⲓⲙⲁⲧ̅ ⲉ̅ⲧⲁϩ̅
ⲟⲩⲁⲃϩ̅ ⲉ̅ϩⲣⲓⲛⲓ ⲉ̅ϫⲉⲗ ⲉ̅ⲙⲉⲥⲧⲉⲗⲉⲛⲧ̅ ⲓ̅ⲛⲥ̅ ⲛⲉⲫⲁϩ̅
ⲛⲁϩ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲟⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ .

ⲕⲁ . Δϩⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲓ̅ⲛⲉ Ⲓⲓⲛⲥ̅ ⲉϩⲱⲭⲱ ⲉ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲣⲕⲁ ϫⲉ ⲁ̅ⲗⲟⲕ ⲉ̅ϫ̅ⲗⲁⲥⲉⲛ ⲛⲓ̅ⲗⲟⲙ (٣) ⲓ̅ⲛⲧⲁⲧⲓⲛⲓϩ̅ ⲛⲁϩ̅ ⲓ̅ⲛ
ⲉ̅ⲑⲟⲥ̅ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲃ ⲉ̅ⲧⲁϩ̅ⲥⲉⲛ ⲛⲓ̅ⲗⲟⲙ ⲁϩⲧⲓⲛⲓϩ̅ ⲓ̅ⲛⲟⲩⲱ̅
ⲁⲁⲥ Ⲓⲓⲙⲱⲛ ⲛⲓⲒⲥⲁⲣⲓⲱ̅ⲧⲓⲥ̅ .

ⲕⲥ . Ⲑⲩⲟⲃ ⲙⲉⲗⲉⲗⲁ ⲛⲓ̅ⲗⲟⲙ (٤) ⲧⲟⲧⲉ (٥)
ⲁϩⲱⲣⲉⲗⲁϩ̅ ⲉ̅ϫⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟϩ̅ ⲓ̅ⲛⲉ ⲓ̅ⲥⲁⲧⲁⲗⲁⲥ : ⲛⲉⲫⲉ
ⲓ̅ⲛⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϩ̅ ϫⲉ ϫⲓⲛⲉⲧⲉⲕⲗⲁⲁⲓϩ̅ ⲁⲣⲓⲧⲉϩ̅ ⲓ̅ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ .

ⲕⲏ . Πⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲉ (٦) ⲉ̅ⲓⲛⲉ̅ ⲉ̅ⲙⲓ ⲉ̅ⲣⲟϩ̅
ϫⲉⲗ ⲛⲓⲛⲉⲑⲱⲧⲉⲃ ϫⲉ ⲉ̅ⲧⲁϩ̅ϩⲟⲥ ⲛⲁϩ̅ ⲉⲑⲉⲃⲉ ⲟⲩ̅ .

ⲕⲉ̅ . Ⲓⲁⲗⲟⲩⲟⲛ ⲁⲉ (٧) ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲓ̅ ⲛⲉ ϫⲉ ⲉ̅
ⲛⲓⲁⲛ ⲗⲁⲣⲉ ⲛⲓ̅ⲉ̅ⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲱⲛ ⲓ̅ⲛⲧⲟⲧⲉϩ̅ ⲓ̅ⲛⲟⲩⲱ̅ⲁⲁⲥ ϫⲉ
ⲁⲣⲓⲛⲟⲩ̅ ⲉ̅ⲣⲉ Ⲓⲓⲛⲥ̅ ϫⲱ ⲉ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϩ̅ ϫⲉ ϫⲱⲛ ⲉ̅ϫⲓ
ⲉ̅ⲧⲉⲗⲗⲁⲉⲣϫⲓⲣⲓⲁ̅ ⲉ̅ⲙⲟϩ̅ ⲉ̅ⲓ̅ϫⲱⲓ : ⲓⲉ ϫⲉ ρⲓⲛⲁ̅ ⲓ̅ⲛ
ⲧⲉϩ̅ⲧ̅ ⲛⲟⲧⲉⲗϫⲁⲓ ⲓ̅ⲛⲓⲃⲛⲕⲓ .

ⲕ̅ . ⲉ̅ⲧⲁϩ̅ⲥ̅ⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲓ̅ⲛⲓⲗⲟⲙ ⲓ̅ⲛⲉ ϫⲓⲛⲉⲧⲉⲙⲓ̅
ⲙⲁⲧ̅ ⲁϩⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ̅ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉϩ̅ : ⲓ̅ⲛⲉⲫⲱⲣⲉ ϫⲉ ⲛⲉ .

ⲕⲁ̅ . Ⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧⲁϩ̅ⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ̅ ⲛⲉⲫⲉ Ⲓⲓⲛⲥ̅ ϫⲉ
ⲧⲗⲟⲩⲱ̅ ⲁϩⲱⲣⲓⲱ̅ⲟⲩ̅ ⲓ̅ⲛⲉ ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲉ̅ϫ̅ⲑⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲃ
ⲁ̅ Ⲓⲧ̅ ⲥⲓⲱ̅ⲟⲩ̅ ⲓ̅ⲛ̅ⲑⲣⲓⲛⲓ̅ ⲓ̅ⲛ̅ⲑⲛⲧⲉϩ̅ .

ⲕⲃ̅ . Ⲓⲟⲥⲉ ⲁ̅ Ⲓⲧ̅ ⲥⲓⲱ̅ⲟⲩ̅ ⲓ̅ⲛ̅ⲑⲣⲓⲛⲓ̅ (٨) ⲓ̅ⲛ̅
ⲑⲛⲧⲉϩ̅ ⲟⲩⲟⲃ Ⲓⲧ̅ ⲛⲁⲧ̅ⲱ̅ⲟⲩ̅ ⲛⲁϩ̅ ⲓ̅ⲛ̅ⲑⲣⲓⲛⲓ̅ ⲓ̅ⲛ̅ⲑⲛⲧⲉϩ̅
ⲟⲩⲟⲃ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉϩ̅ ⲉϩⲉⲧ̅ⲱ̅ⲟⲩ̅ ⲛⲁϩ̅ .

ⲕⲒ̅ . Βⲁⲱⲛⲣⲓ ⲉ̅ⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲱⲓ ⲓ̅ⲛⲥⲓⲟⲩ̅ (٩) ⲧ̅
ϫⲓⲛ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ : ⲉ̅ⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲕⲱⲧ̅ ⲓ̅ⲛⲱⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲕⲁⲧⲁ̅

٢٤ . فأومأ إلى هذا سمعان
بطرس ليسأله من عني .

٢٥ . فأتكأ ذلك التلميذ (١)
على صدر يسوع وقال له يارب
من هو .

٢٦ . أجاب يسوع قائلاً
١٢٤ الذي أغمس أنا اللقمة وأعطيتها له
٩ هو هو . فغمس اللقمة وأعطائها
ليهوذا سمعان الاسخريوطي .

٢٧ . وبعد اللقمة حينئذ دخاه
١٢٥ الشيطان . فقال له يسوع ما أنت
١٠ عاماه فاعمله سريعاً .

٢٨ . وهذا القول لم يعلمه أحد
من التكتين لماذا قاله له .

٢٩ . فقوم ظنوا إذ
كان الصندوق عند يهوذا أن
يسوع قال له اشتر ما نحتاج اليه
للعيد . أو أن يمطي شيئاً
للمساكين .

٣٠ . فذاك لما أخذ اللقمة
خرج لوقته . وكان ليلاً .

٣١ . فلما خرج قال يسوع الآن
تجد ابن الانسان وتمجد الله
فيه .

٣٢ . إن كان الله قد تمجد
فيه فالله يمجده في ذاته ويمجده
للوقت .

٣٣ . يا أولادي أنا أكون
معكم زماناً قليلاً . ستطلبوني وكما

(١) ب ت التلميذ
(١) ب قر Δϩⲱⲣⲉⲃ (٢) ب ز ⲟⲩⲛ ، ب ت Δϩⲱⲣⲉⲃ (٣) ب قر
ⲕⲁ̅ ، ϫⲉ (٤) ت Δϩⲱⲣⲉⲃ (٥) ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲉⲗⲉⲗⲁ ⲛⲓ̅ⲗⲟⲙ
ت ⲟⲩⲟⲃ (٦) ⲉ̅ⲓⲛⲉ̅ (٧) ⲉ̅ⲓⲛⲉ̅ (٨) ⲉ̅ⲓⲛⲉ̅ (٩) ⲉ̅ⲓⲛⲉ̅
ⲓ̅ⲛⲥⲓⲟⲩ̅ ، ⲁⲉ (٩) ⲓ̅ⲛⲥⲓⲟⲩ̅

φρητ έταικος λλι Ιοτδαλ κε πιμα άλοκ έτλα_
шелни ёроφ λωτηел (١) тетеллауј ёроφ ал оτορ
тлот ρωτηел тхω ёмос лωτηел.

λδ . Οτεпτολη ёβερι ётт (٢) ёмос лωτηел
рла лтетелмелре летелёрнот : катаφρηт
έταιмелре өнлот рла лωτηел ρωτηел
лтетелмелре летелёрнот.

λε . Ηδρνη (٣) δελ φαι σεпаέми лхе отол
ливел хе лωτηел ламαөнтис ёшуп аретелшал_
мелре летелёрнот.

ρκα
λδ . Ρεχε Сιμωп Петрос лαφ хе Пос
аклашелак ёωшл : αφёротώ (٤) лхе Γнс хе πιμα
άλοκ έτлашелни ёроφ ёмолашохм ёмоκ ёмош
лшω тлот ёпδαέ хе екёмош.

λζ . Ρεχε Петрос лαφ хе еөβε от ёмола_
шохм ёмои ёмош лсωк тлот : ταψтхη
тлаχас ёρνη ёχωк.

λη . Αφёротώ лαφ лхе Γнс хе текψтхη
χлаχас ёρνη ёχωи : ёминл ёминл тхω ёмос
лак хе ллв отάλεκτωρ мотт шатекхолт ёβολ
лс лсоп.

ΚΘΦ . ΙΔ.

λΔ α . Уπεлёрв петелгит шөөортер : ларт
ркз ёфт отог ларт ёροι ρω.

β . Οτορ отμнш ёмопни δελ пни ёπαιωт:
ёлв ёмоп лαιλακος лωτηел пе : хе тлашелни
лтасевте отма лωτηел.

γ . Οτορ (٥) αшшлшелни лтасевте отма
лωτηел палηл ол еβί (٦) лтаел өнлот ρарои
рла φμα άλοκ ётшоп ёмоφ лωτηел ρωτηел
лтетелшшш ёмат лемни.

قلت لليهود حيث اذهب انا
لا تقدرون ان تأتوا أقول
لكم انتم ايضا الآن .

٣٤ . وصية جديدة أعطيتكم
ان تحبوا بعضكم بعضا .
كما أحببتكم تحبون انتم ايضا
بعضكم بعضا .

٣٥ . بهذا يعرف الجميع
انكم تلاميذي اذا أحببتهم
بعضكم بعضا .

٣٦ . قال له سمعان بطرس إلى
أين تذهب يارب . أجاب يسوع
حيث اذهب انا لا تقدر الآن
ان تتبني وستتبني أخيراً .

٣٧ . قال له بطرس لماذا
لا أقدر ان أتبعك الآن . نفسي
أضعها عنك .

٣٨ . أجابه يسوع أتضع
نفسك عني . الحق الحق أقول لك
إنه لن يصبح الديك حتى تنكرني
ثلاث مرات .

الاصحاح الرابع عشر

٣٤ ف ١ . لا تضطرب قلوبكم .

١٢٧ آمنوا (١) بالله وآمنوا بي ايضا .

١٠ ٢ . في بيت أبي منازل كثيرة .

ولولا ذلك لكنت أقول لكم .
إني أمضي لأعد لكم مكانا .

٣ . وإن مضيت لأعد لكم
مكانا فسوف آتي ايضا وأخذكم
إلي حتى تكونوا انتم ايضا معي (٢)
حيث أكون أنا .

(١) τλϵ (٢) τλϵ (٣) β (٤) λδ
β (٥) λδ (٦) β

(١) بي ، لند ، يس ، رو ، كاقر
أنتم تؤمنون ، بي ح = (٢) بت معي

α. Οτορ φμα άλοκ έτλασηλι (1) έρορ
λωτηελ τετελσωοτη άπιμωιτ.

ε. Πεξε Θωμασ λαγ χε Ποσ 'πτελέμι αλ
χε ακλασηελακ έεωη οτορ πως οτολύχοε άμμοη
έσοτηελ πιμωιτ.

α. Πεξε Ιησ λαγ χε άλοκ πε πιμωιτ πεε
τμεεμη πιμ πιωηδ : άπαρε ελι ι εα 'Φιωτ
αγυτημι έβολρητοτ.

ζ. Ιεχε παρητελσοτηλ (2) έρετελέσοτηελ
πακωιτ : οτορ ιεχελ τποτ τετελσωοτη άμμορ
οτορ άτετελλατ έρορ .

η. Πεξε Φιλιπποσ λαγ χε Ποσ ματαμοη
έ'Φιωτ οτορ κηη έροη .

θ. Πεξε Ιησ λαγ χε παισοτ τηρη τχη (3)
λεμωτηελ οτορ άπεκσοτηλτ Φιλιππε : φηέταρ
λατ έροι αρηλατ έ'Φιωτ πως 'λοοκ 'κχω άμμοσ
χε ματαμοη έ'Φιωτ .

ι. Χλαρτ αη χε άλοκ τ δελ παιωτ οτορ
παιωτ 'λδητ : λισαχι έτχω άμωοτ λωτηελ
παισαχι άμωοτ αη έβολρητοτ άματατ ελλα
'Φιωτ ετσηοη 'λδητ 'λεορ πετηρι 'πλερ εβηοτη (4)

ια. Παρτ έροι χε άλοκ τ δελ παιωτ
οτορ παιωτ 'λδητ : άμμοη και εεβε λι εβηοτη
λαρτ έροι .

ιβ. Δμηη άμηη τχω άμμοσ λωτηελ χε
φνεελαρτ έροι λι εβηοτη 'άλοκ έτρα άμωοτ
ερεάιτοτ εωρ οτορ εαλληωτ έλαι ερεάιτοτ χε
άλοκ τλασηλι εα 'Φιωτ.

ρκη
α ιγ. Οτορ φηέτετελλαρετέτη άμμορ δελ
παρλα εεάιτ λωτηελ εηλα 'πτερστωοτ 'λχε
'Φιωτ δελ Πυηρι .

4. وأتم تعرفون الطريق
حيث أنا ذاهب .

5. قال له توما يارب لسنا
نعلم أين تذهب فكيف تقدر أن
تعرف الطريق .

6. قال له يسوع أنا هو
الطريق والحق والحياة . ليس أحد
يأتي إلى الآب إلا بي .

7. لو كنتم عرفتموني لعرفتم
أبي أيضاً . ومن الآن تعرفونه وقد
رأيتموه .

8. قال له فيلبس يارب أرنا
الآب وحسبنا .

9. قال له يسوع أنا معكم كل
هذا الزمان ولم تعرفني يا فيلبس .
من رأني فقد رأى الآب فكيف
تقول أنت أرنا الآب .

10. أأست تؤمن أني أنا في
أبي وأبي في . الكلام الذي أكلّم
به لا أتكلّم به من نفسي وحدي بل
الآب الحال في هو الذي يعمل أعماله .

11. آمنوا بي (1) أني أنا في
أبي وأبي في . وإلا فآمنوا بي من
أجل الأعمال .

12. الحق الحق أقول لكم من
يؤمن بي فالأعمال التي أنا أعملها
يعملها هو أيضاً ويعمل أعظم منها
لأنني ماض إلى الآب .

13. ومهمهـا تسألوه
باسمي أفعله لكم ليتمجد
الآب بالابن .

128
4

(1) τλα (1) τλα (2) τλα ... άρετηελ , β . άτετηελ (3)
β τχη (4) β τχη (ε) β τχη

(1) بي قر صدقوني

12. Οτορ (1) φηέτετεπλαερέτιλ άμορ
δελ παρλη φαι τπλαιρ.

۱۴ . وما تسألونه باسمي فهذا

أفعله (1)

pk 16. Έωωπ τετελλει (2) άμοι τετεπλαάρερ
ελαεπτολη.

۱۵ . إن أحببتموني فاحفظوا

۱۲۹

وصاياي

17. Οτορ άλοκ εελατρεο εφιωτ οτορ
ερετ λωτελ λκεπαρκλητολ εηλα λτερωωπι
λεμωτελ ωδ ελερ.

۱۶ . وأنا أسأل الآب فيعطيك

مغزياً آخر لي مكث معكم إلى
الأبد .

18. Πι πλα λτε τμεωμη φηέτε άμοι-
ωχοι άπικοσμοσ εωωπρ γε εηλατ ερορ αη οταε
ερωοτλ άμορ αη : λωτελ δε τετελεωοτλ ά-
μορ γε εωωπ (3) λεμωτελ οτορ ερεωωπι δελ
εηλοτ.

۱۷ . روح الحق الذي

لا يستطيع العالم أن يقبله لأنه
لا يراه ولا يعرفه . أما أنتم
فتعرفونه لأنه ما كث معكم
ويكون فيكم .

19. Πλαχα εηλοτ ερετελοι λορφαλοσ :
τληοτ εαρωτελ.

۱۸ . لا أترككم يتامى . إني

آتي اليكم .

20. Έτι κεκοτχι οτορ πικοσμοσ λαπατ εροι
αη γε λωτελ δε τετεπλααλατ εροι : γε άλοκ
τολδ (4) οτορ λωτελ εωτελ ερετελεωωλδ.

۱۹ . عن قليل لا يراني العالم

بعد أما أنتم فترونني . إني أنا حي
فأنتم أيضاً ستحيون .

21. Ηελ πιερωοτ ετεεματ ερετελεεεμ
λωτελ γε άλοκ τ δελ παιωτ οτορ λωτελ
ληδρη λδητ οτορ άλοκ εω δελ εηλοτ.

۲۰ . في ذلك اليوم تعلمون

أني أنا في أبي وأنتم في وأنا
فيكم .

22. Φηέτε λαεπτολη λποτρ οτορ ετ-
άρερ ερωοτ φηέτεεματ εωμει άμοι : φη δε
εωμει άμοι ερεμεπριτρ λχε παιωτ οτορ
άλοκ εω (5) εεμεπριτρ οτορ εεετολοετ ερορ.

۲۱ . الذي عنده وصاياي

ويحفظها فهو الذي يحبني . والذي
يحبني يحبه أبي وأنا أيضاً أحبه
وأظهر له ذاتي .

pl 23. Πεχε Ιοταδε λαρ πιΙσκαριωτησ αη
1 xe Ποσ οτ πεταρωωπι γε χηλοτολερ εροπ
άλοπ οτορ πικοσμοσ λεορ αη.

۲۲ . قال له يهوذا ليس

الاسخريوطي يارب ماذا حدث أنك
ستظهر لنا نحن ذاتك وليس للعالم .

24. Δερεοτω λχε Ιησ ερχω άμοσ λαρ γε
φηεωμει άμοι ερεάρερ ελασαχι οτορ ερεμεπ-
ριτρ λχε παιωτ οτορ ελεί εαρορ οτορ επ-

۲۳ . أجاب يسوع

قائلاً له من يحبني يحفظ كلامي
ويحبه أبي وإليه تأتي وعنده نصنع

(1) τ αε ... λττετελ (3) αε
(2) αε , ρε , ερωωπ , κα , δε , ερωωπ
(3) αε , ρε , ερωωπ
(4) ερωωπ
(5) ερωωπ

(1) εσ قر أعطيه

ἑομαιό ἐπελεμαλυωπι ἴποτq.

ρλα κ̄α Φνέτε ἴμμει ἕμοι ἀφῆάρεε (١) ἀπ
ἐπασασι (٢) : οτοε πιεσασι ἐτετελεσωτεμ ἐροε

ρλβ φωι ἀπ πε ἀλλὰ φ̄α Φιωτ πε φνέταεταοτοι .
κ̄ε . Παι δε ἀιχοτοε πωτελ εἰσωπ δ̄ατελ
ἠηλοε .

Λϸ κ̄α . Ἐσωπ δε ἀεωαλι ἴπε πιπαρακλήτοε
πι Πλα ἑοοταε φνέτε (٣) Φιωτ (٤) παοτορηε (٥)
δελ παρὰ ἴποε εολατσαε ἠηλοε ἐρωε λιβελ
οτοε φ̄ναφῆφμετι πωτελ ἐρωε λιβελ ἐταεχο-
τοε πωτελ .

κ̄ε . τ̄λαχω ἴταειρηλη πωτελ : ταειρηλη
ἀλοκ τ̄λατ̄ηε πωτελ ἕφρητ̄ ἀπ ἐτε πιεκοεμοε
τ̄ ἕμοε ἐτ̄λαφ : ἕπελεῶρεφ̄εωορτερ ἴπε πετελ-
ρηε οταε ἕπερερ̄εωλαερηε .

κ̄η . ἀρετελεσωτεμ χε ἀιχοε πωτελ χε τ̄λα-
ωεληι οτοε τ̄ληοε εαρωτελ : ἐπαρετεμμει ἕ-
μοι παρτελλαραωι πε χε τ̄λαωεληι εα Φιωτ :
χε παιωτ οτ̄ληωτ̄ ἐροε πε .

κ̄ε . Οτοε τ̄λοε ἀιχοε πωτελ ἕπατεεωωπι
εἰλα ἀεωαλυωπι ἴπετεπλεετ̄ .

λ̄ . Ἰτ̄λαχε οτ̄μηω ἴεσασι πωτελ (٦) ἀπ χε
ῆληοε εαρ ἴπε ἴαρχωπ ἴπε παεκοεμοε οτοε
ἕμοι ελι ἴταε ἴηηε .

λα . Ἀλλὰ εἰλα ἴπεφ̄εμι ἴπε πιεκοεμοε
χε τ̄εράεαπαλ ἕπαιωτ οτοε κατ̄αφ̄ρητ̄ ἐταεφ̄-
εοηεπ ηι ἴπε παιωτ τ̄ίρη ἕπαιρητ̄ : τεπ
ἠηλοε μαρολ ἐβ̄ολται .

ΚΕΦ. Ιϸ.

α . Ἄλοκ πε τ̄εω ἴάλολι ἴταεφ̄μηι οτοε

مسكننا . ٢٤ الذي لايجبني لا يحفظ

١٠ كلامي . والكلام الذي تسمعونه

ليس لي بل للآب الذي أرسلني .

١٣٢ ٢٥ . قلت لكم هذا وأنا مقيم

١٠ عنكم .

٢٦ . فإذا جاء العززي

٣٥ الروح القدس الذي سيرسله

الآب باسمي فهو يعلمكم كل

شيء ويذكركم بكل ما قلته

لكم .

٢٧ . سلامي أترك لكم .

سلامي أنا أعطيتكم ليس كما يعطي

العالم أعطيتكم . لا تضرب قلوبكم

ولا تجزع .

٢٨ . سمعتم أني قلت لكم

إني أمضي ثم آتي إليكم . لو كنتم

تحبونني لكنتم تفرحون بأني (١)

أمضي إلى الآب . لأن أبي أعظم مني .

٢٩ . وقد قلت لكم الآن قبل

أن يكون حتى إذا كان تؤمنون .

٣٠ . لست أكلكم كلاماً

كثيراً بعد (٢) فإن رئيس هذا

العالم آتٍ وليس له في شيء .

٣١ . لكن لكي يعلم

العالم أني أحب أبي وكما أوصاني

أبي هكذا أفعل . قوموا ننطلق

من ههنا .

الأصحاح الخامس عشر

١ . أنا هو الكرامة الحقيقية

κα , ββ (٣) ἕλα ... β φεῖάρεε (٢) β قر

πωτελ φω (٥) παιωτ φ̄α (٤) φνέταε

λεωωτελ κ̄α , ββ (٦)

(١) بي ، لند ز قات ، بي ح =

(٢) ب قر أيضاً

παιωτ πε πιωτω.

β. Κλημα λιβελ ετελδντ ετελγλαελ ορταε εβολ (١) ελ γλακορκα οροε φη λιβελ εελαελ ορταε εβολ γλατορβοε εηλα λτερελ εροτο πορταε (٢) εβολ.

γ. Εηδη λωτελ ετετελτορβο εεβε πιαχι εταισαχι εμοε πεμωτελ.

δ. Ψωπι λδρνη λδντ οροε ελοκ εω δελ εηλοτ : κατα φρητ επικλημα ετε εμολυχομ εμοε (٣) λτερελ ορταε εβολεητορτε εματατ εφωτεμωπι δελ τβω λάλολι παρητ λωτελ εωτελ εμολυχομ εμωτελ ερετελωτεμωπι λδρνη λδντ.

ε. Δλοκ πε τβω λάλολι οροε (٤) λωτελ πε λι κλημα : φνεελαωπι λδντ οροε ελοκ εω λδντ εφαι εφεελ ορμνω πορταε εβολ : κε ατβ ποτι εμολυχομ εμωτελ εεβ ελι.

α. Δρεωτεμ οται ωπι λδντ εελαεητε εβολ εφρητ επικλημα οροε εαεωωοτι οροε εατεοτωτορ λεεεητορ επιχρωμ οροε εαερωκε.

ρλε
2

ζ. Εωπι δε ερετελωαωπι λδρνη λδντ οροε λτε πασαχι ωπι δελ εηλοτ φνετετελ οταωφ ερηετιλ εμοε οροε ελαωπι λωτελ.

ρλα
1

η. Ηελ φαι εφωτωοτ λχε παιωτ εηλα λτετεπελ ορμνω πορταε εβολ οροε λτετελ ωπι λνη εμαεηηε.

θ. Οφρητ εταεμερητ λχε παιωτ ελοκ εω εημελε εηλοτ : ωπι λδρνη δελ ταεσαλη.

وأبي الفلاح (١).

٢ . كل غصن في لا يأتي بثمر يقطعه وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر.

٣ . وأنتم من قبل أنقياء من أجل الكلام الذي كلمتكم به .

٤ . اثبتوا فيّ وأنا أيضاً فيكم . كما أن النمن لا يقدر أن يأتي بثمر من ذاته وحده إن لم يثبت في الكرمه كذلك أنتم أيضاً لن يمكنكم (٢) إن لم تثبتوا فيّ .

٥ . أنا هو الكرمه وأنتم الأغصان . من يثبت فيّ وأنا أيضاً فيه فهذا يأتي بثمر كثير . لأنكم بدوني لا تقدرون أن تفعلوا شيئاً .
٦ . إن كان أحد لا يثبت فيّ يطرح خارجاً كالنمن فيجف ويجمع ويطرح (٣) في النار ويحرق .

١٣٣

٧ . إن ثبتتم فيّ وثبت كلامي فيكم فأسألوا ما تريدون فيكون لكم .

٤

٨ . بهذا تمجد أبي أن تأتوا بثمر كثير وتكونوا لي تلاميذ .

١٣٤

٩ . كما أحبني أبي أحببتكم أنا أيضاً . اثبتوا في محبتي .

(١) εω τ εβολ (٢) β τ λ (٣) β τ εμοε (٤) β τ οροε

(١) ب قر الكرام ، ب الحارث ، ب الفارس (٢) بت لن يمكنكم (٣) ي، ق قر يجمع وتطرح

11. 'Ευων 'πτετελάρεζ έλευτολη τετεπλα_
ωπι δελ τάδεαλη έφρητ ζω έταιάρεζ έλευ_
τολη 'πτε πλωτ οτοζ τωολ δελ τεφάεαλη.

10. إن حفظتم وصاياي تثبتون
في محبتي كما أنا أيضاً حفظت
وصايا أبي وأثبت في محبته .

12. Παι μισοτοτ λωτελ εηλα 'πτε παραω_
ωπι δελ εηλοτ οτοζ πετεπραωι ζωτελ 'πτεφ_
χωκ έβολ.

11. قلت لكم هذا
ليثبت فرحي فيكم ويتم فرحكم
أنتم أيضاً .

ρλε
2 13. Θα έλοκ τε τλευτολη εηλα 'λωτελ
'πτετελμεερε πετελέρηοτ έφρητ έταιμεερε
εηλοτ έμοφ.

12. 130
4 هذه هي وصيتي أنا
أن تحبوا بعضكم بعضاً كما
أحببتكم .

14. 'Ομολ πεελαε έταιάεαλη 'πτελ 'ελη
εηλα 'πτε οται χω 'πτεφψτχη ε'ερηι (1) εχελ
πεφύφρη (2).

13. ليس لأحد أعظم من
هذه المحبة أن يضع أحد نفسه عن
أحبائه .

ρλα
1 15. 'Νωτελ 'λωτελ λάυφηρ έυωπ άρε_
τελωυλερ ηνετ εροεελ έμωτελ έρωοτ.

14. 131
10. أنتم أتم أحبائي إن عملتم
ما أوصيكم به .

16. 'Πτλαμοττ έρωτελ εη χε βωκ χε έ_
παρε λιβωκ έμι χε οτ πετε πεφωε ρα έμοφ :
'λωτελ δε εημοττ έρωτελ χε λάυφηρ χε ζωδ
λιβελ έταιεοεμοτ 'πτοτφ έπαιωτ εηταμωτελ
έρωοτ.

15. است ادعوك عبداً بعد
لأن العبد لا يعلم ما يعمل سيده .
أما أنتم فقد دعوتكم أحبائي
لأنني أعلمتكم بكل ما سمعته
من أبي .

17. 'Νωτελ εη άρετελσοτπτ ελλα έλοκ
εησετλ εηλοτ οτοζ εηχα εηλοτ εηλα 'πτετελ_
ωελωτελ οτοζ 'πτετελελ οτταε έβολ οτοζ
ρλε
2 πετεηοτταε έβολ 'πτεφωε : εηλα φηέτετελ_
λαερέτλη έμοφ 'πτοτφ έφρωτ δελ παραλ
'πτεφτνηφ λωτελ.

16. ليس أتم —
اخترتموني بل أنا اخترتكم
وأقتكم لتذهبوا وتأتوا
137
4 بشمر ويدوم ثم — ركم .
لكي يعطيكم الآب ما تسألونه
باسمي .

ρλη
1 18. Παι δε τεολεελ έμωτελ έρωοτ (3)
εηλα 'πτετελμεερε πετελέρηοτ.

17. 138
10. بهذا أوصيكم أن تحبوا
بعضكم بعضاً .

19. Ιεχε ηικοεμοε μοετ έμωτελ άριέμι
χε έλοκ 'λωορη πεταφμεετωι.

18. إن كان العالم يفضلكم
فاعلموا أنه قد أبغضني من قبل .

20. 'Ελε 'λωτελ εηλ έβολ δελ ηικοεμοε
λαρε ηικοεμοε λαμεερε πετεφωφ : ότλ δε 'λω_
ρλε
ε τελ εηλ έβολ δελ ηικοεμοε εη : ελλα έλοκ εη_

19. لو كنتم من العالم لكان
العالم يحب خاصته . لكن لأنكم
139
3 لستم من العالم بل أنا اخترتكم

(1) ε'ερηι θ ε'ερηι (2) πεφ ... β φ (3) πεφ ... β φ

σετη ενλου εβολδελ πικοςμος εεβε φαι
πικοςμος μοσφ εμωτελ.

ρμ κ. 'Αρι'φμετι' επισαχι εταχοφ πωτελ
1 xe εμολ ουβακ επααφ επεφος : ισεε ατ-
ρμα σ'οχι' λσωι' λωτελ ρωτελ ετε'οχι' λσα εν
2 α ποτ (1) : ισεε αταρεφ επασαχι ετε'αρεφ εφωτελ
ρμβ ρωτελ .

ρμβ κα. 'Αλλα παι τηροτ σελαατοτ πω-
3 τελ εεβε παραπ xe σεσωοτη αλ εφνεταφ-
ταοτοι .

ρμβ κβ. 'Ελε εμνι' πε οτοφ λτααχι λεμωοτ
1 πε εμολποτ ποβι εματ πε : φποτ δε εμολποτ
ρμα λωιχι εματ εεβε ποτποβι .

ρμβ κγ. φνεεμοσφ εμοι' εμοσφ επακειωτ .

ρμβ κδ. 'Ελε εμνι'ρι' πε λλι' εβνοτ' λ'θρηι' λ-
1 θητοτ λνετε εμπε κεοται αιτοτ πε εμολποτ
ποβι εματ πε : φποτ δε ατλατ εροι οτοφ
ατμεστωι λεμ πακειωτ .

ρμβ κε. 'Αλλα ρηλα λτεφωκ εβολ λπε πεαχι
ετε'θνοττ ρι ποτπομοσ xe ατμεστωι λχιλχη .

λε κα. 'Εωωη δε αφωαλι' λπε πιπαρακλητοσ
φη αλοκ εφλαοτορλη πωτελ εβολρηιτοτφ ε-
παιωτ πι Πλα λπε φμεεμνι φνεελοτο εβολ-
ρα 'Φιωτ λροφ σελαερμεερε εεβητ .

ρμβ κς. Οτοφ λωτελ ρωτελ λτετελερμεε-
ρε xe τετελχη λεμνι ισεελ ωορη .

ΚΕΦ. ΙΕ.

α. Παλ αιχοτοτ πωτελ ρηλα λτετελ'υτεμ-
ερσκαλααλι'εσεε .

من العالم من أجل هذا يفضكم
العالم .

١٤٠ ٢٠ . اذ كروا الكلام الذي قلته
لكم ليس عبد أعظم من سيده . إن
١٤١ كانوا قد طردوني فسيطردونكم (١)
أنتم أيضاً . وإن كانوا قد حفظوا
كلامي فسيحفظون كلامكم .

١٤٢ ٢١ . ولكنهم سيفعلون بكم
هذا كله من أجل اسمي
لأنهم لا يعرفون الذي أرسلني .

١٤٣ ٢٢ . لو لم أكن قد جئت
وكلتكم لم تكن لهم خطية . أما
١٤٤ الآن فليس لهم عذر في خطيتهم .
٢٣ . من يفضني يفض أبي أيضاً .

١٤٥ ٢٤ . لو لم أكن قد عملت فيهم
الأعمال التي لم يعملها آخر لها
كانت لهم خطية . أما الآن فقد
رأوني وأبغضوني وأبي أيضاً .

٢٥ لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة
في ناموسهم إنهم أبغضوني مجاناً (٢) .

٣٦ ٢٦ . ومتى جاء المعزي الذي
سأرسله أنا إليكم من عند أبي
روح الحق المنبثق من الآب فهو
يشهد لي .

٢٧ . وأنتم أيضاً تشهدون
لأنكم معي منذ الابتداء .

الأصحاح السادس عشر

١ . هذه قلتها لكم لكي
لا تنفروا .

(١) ب قر اضطهدوني
فسيضطهدونكم (٢) عس قر باطلاً

ρμα **δ** **β.** Ατσαπερ ενλοτ 'αλοστλαεωτοσ :
 αλλα ε'νλοτ 'αχε οτοτλοτ ε'ιλα οτολ ^(۱) λιβελ
 εοπαδωτεβ' αμωτελ 'περεμετ' χε α'φ'λι ^(۲)
 'ποτρωοτρωοτρωι ε'ε'ρνηι α'Φ'τ ^(۳).

ε. Οτοε παι ε'ε'ε'ιτοτ λωτελ χεοτνη
 α'ποτσοτελ 'Φ'ιωτ οταε α'λοκ α'ποτσοτωλτ.

ρμας **δ** **α.** Αλλα παι α'ιχοτοτ λωτελ ε'ιλα α-
 σ'αλι 'αχε τ'οτλοτ 'πετελερ'φμετ' ^(۴) χε α-
 οτω' α'λοκ ειχω α'μωοτ ^(۵) λωτελ : παι δε
 α'πιχοτοτ λωτελ ισχελ ε'η ^(۶) χε πα'ιχη
 πεμωτελ πε.

ε. Τλοτ δε τ'λασ'ε'νηι ε'α φ'νε'ταε'ταοτοι
 οτοε α'μο'ε'λι ε'βολ'δελ ενλοτ ω'ηι α'μοι
 χε α'κλασ'ε'λακ ε'εωλ.

α. Αλλα χε ^(۷) α'ιχε παι λωτελ α' πεμ-
 καε'ρη'ητ μαε' πετελε'ητ.

ε. Αλλα α'λοκ ε'μνηι πε τ'χω α'μοσ λω-
 τελ ε'ερλοε'ρι, λωτελ ε'ιλα α'λοκ 'πτασ'ε'νηι :
 ε'ωωη ε'αρ α'ιω'τεμω'ε'νηι πιπα'ρακ'λητοσ πα'
 ε'αρωτελ αλ : ε'ωωη δε α'ιω'α'λω'ε'νηι τ'λαοτ-
 ορηε' ε'αρωτελ.

η. Οτοε α'ε'ω'α'λι 'αχε φ'νε'τε'α'ματ ε'ε'ε'σο-
 ε'ι α'λικοσμοσ ε'ε'βε 'φ'λοβι πεμ ε'ε'βε οτμεε-
 μνηι πεμ ε'ε'βε οτε'αλ.

ε. Εε'βε 'φ'λοβι μελ χε σ'ε'λαε'τ
 ε'ροι αλ.

ι. Εε'βε οτμεε'μνηι δε χε τ'λασ'ε'νηι ε'α
 'Φ'ιωτ οτοε τετε'λλα'ματ ε'ροι αλ χε.

ια. Εε'βε οτε'αλ δε χε πα'ρχω'ηι 'πετ πα-
 κοσμοσ α'ποτω' ε'ε'τ'ε'αλ ε'ροε'.

۱۴۶ ۲ . إذا أخرجوكم من
 الجامع . بل تأتي ساعة يظن
 كل من يقتلكم أنه قد
 ذبيحة (۱) لله.

۳ . وسيفعلون هذا بكم لأنهم
 لم يعرفوا الآب ولم يعرفوني أنا .

۱۴۷ ۴ . لكن هذه قتلها لكم
 حتى تذكروا إذا جاءت الساعة
 أنني أنا قتلها لكم (۲) . ولم
 أقل لكم هذا من البدء لأنني كنت
 معكم .

۵ . أما الآن فاني ماضٍ إلى
 الذي أرسلني وليس أحد منكم
 يسألني إلى أين تمضي .

۶ . لكن لأنني قلت لكم هذا
 قد ملأ الحزن قلوبكم .

۷ . بل الحق أقول لكم إنه
 خير لكم أن أنطلق .
 لأنه إن لم أنطلق لا يأتيكم
 المعلم — زبي . وإن مضيت
 أرسله اليكم .

۸ . ومتى جاء ذلك فهو يبكت
 العالم من أجل الخطية ومن أجل البر
 ومن أجل الدينونة .

۹ . أما من أجل الخطية فلأنهم
 لا يؤمنون بي .

۱۰ . وأما من أجل البر فلأنني
 ماضٍ إلى الآب ولا تروني بعد .

۱۱ . وأما من أجل الدينونة
 فلأن رئيس هذا العالم قد دين .

(۱) κα , ββ (۱) ποτολ (۲) β (۳) ποτολ (۴) αα , ρβ (۵) εα Φ'τ (۶) αω (۷) εω , αε

(۱) β قر قرباناً ، ب خدمة ، ب عبادة (۲) ق قر فرغت أنا وقتلتها لكم

16 . Οτοπτην ἡραλκεμνη ἐχοτοτ
πωτην ἀλλὰ τετεπλάυφαι θαρωοτ ἀπ
†ποτ.

12 . ولي أمور كثيرة أيضاً
لأقولها لكم ولكن لا تقدرّون
أن تحتملوا الآن .

17 . Ἐσων δε ἀφωπῆ ἴπε φητέματ
πῖ Πλα ἴπε †μεθῆνι ἐφέβιματ πωτην
θελ μεθῆνι πιβελ ἀφασαχι (1) εαρ ἀ ἐβολ
ριτοτῃ ἴματατῃ ἀλλὰ πητέφλασοθμοτ
ἐτεφλασαχι ἴμωοτ οτοθ πνεθλοτ ἐφέτα
μωτην ἐρωοτ.

13 . فإذا جاء ذلك
روح الحق فهو يرشدكم
إلى جميع الحق لأنه
لا يتكلم من عنده
بل كل ما يسمع
يتكلم به ويخبركم بما يأتي .

18 . Φητέματ εθατῶοτ πηι χε ἀφλαβ (2)
ἐβολθελ πετεφωι οτοθ ῥπαταμε θηποτ.

14 . ذلك يجديني لأنه يأخذ
مالي ويخبركم .

19 . Θωβ πιβελ ἐτε ἴπε παιωτ ποῖ πε :
ε εθε φαι αζοσ πωτην χε ῥπαβ ἐβολθελ
ρμθ πετεφωι οτοθ ἴπεφταμε θηποτ.

15 . 148 كل ما لأبي فهو لي .
3 لهذا قلت لكم إنه يأخذ مالي
149 ويخبركم .

20 . Κεκοτχι τετεππалаτ ἐροι ἀπ : οτοθ
παλιπ κεκοτχι τετεππалаτ ἐροι : χε ἀποκ
†πλασπληνι ρα Φιωτ (3).

16 . 10 بعد قليل لا تروني .
وأيضاً بعد قليل تروني . لأنني ذاهب
إلى الآب .

21 . Πεχε ραποτοπ ἐβολθελ πεφμαθητις
ἴποτέρηοτ χε παισαχι οτ πε ἐτεφχω ἴμοφ
παπ χε κεκοτχι τετεππалаτ ἐροι ἀπ οτοθ
παλιπ κεκοτχι τετεππалаτ ἐροι οτοθ χε ἀποκ
†πλασπληνι ρα Φιωτ.

17 . 11 قال قوم من تلاميذه
بعضهم لبعض ما هذا الكلام الذي
يقوله بعد قليل لا تروني ثم بعد
قليل تروني ولأنني ذاهب
إلى الآب .

22 . Πατρω οτη ἴμοσ πε χε οτ πε φαι
ἐτεφχω ἴμοφ (4) χε κεκοτχι : ἴτελέμι ἀπ
χε ἀφχω ἴμοσ χε οτ (5).

18 . فكانوا يقولون ما هو هذا
القليل الذي يقوله . لسنا نعلم
ماذا يقول .

23 . Αφέμι δε ἴπε Πησ χε πατοτωσ
ἐσωνῃ πε οτοθ πεχαφ πωοτ χε τετεπκω†
ἴσα παισαχι πεμ πετελέρηοτ χε αζοσ πωτην
χε κεκοτχι τετεππалаτ ἐροι ἀπ οτοθ παλιπ
κεκοτχι τετεππалаτ ἐροι.

19 . 12 فعلم يسوع أنهم كانوا
يريدون أن يسألوه فقال لهم أعن
هذا الكلام تتباحثون بعضكم مع
بعض لأنني قلت بعد قليل لا تروني
ثم بعد قليل أيضاً تروني .

χε ἀποκ ... τ αθ (3) ῥπα (2) β φη (1)
إلى آخر الآية (4) θω (5) ἴμοσ (5) φω (5)
χε τ αθ

κ. Ἄμην ἄμην τῶ αὐτός πῶτε καὶ
 ἴσῳτε τετελλάρημι ὅτι τετελλερῆναι
 πικρός καὶ ἴσῳ φάρασι : πῶτε τετελ-
 λερῆκα ἐπὶ ἀλλὰ πετελλερῆναι φά-
 ρησι πῶτε ἐπὶ φάρασι.

κα. Ἐστὶν ἀσφαλτοῦ ἐμὶς ψαερῆ-
 κα ἐπὶ καὶ ἐστὶν ἴσῳ τεσοῦτος : ἐστὶν καὶ ἀσ-
 φαμὶς ἐπισηρὶ ἐπασερῆμετὶ καὶ ἐπι-
 ρορῆς εὐθε πῶσι καὶ ἀμὲς ὁρῶμι
 ἐπικρός.

κβ. Ὅτι πῶτε ἔσῳ μετὰ
 ἐρετελέτῃ ποτῆκα ἐπὶ πάλιν ὅτι φάρα
 ἐρετε ὅτι τετελλάρημι ὅτι πετελλάρημι
 ἴσῳ ἐπὶ πῶσι πῶτε ὅτι.

κγ. Ὅτι ἔσῳ ἐτεμάτ τε-
 ρησι πῶσι ἐπὶ ἀλλ(1) : ἄμην ἄμην τῶ αὐτός
 πῶτε καὶ ἐπὶ τετελλερῆναι ἴσῳ πῶσι
 ἐπὶ φῶσι ἔσῳ παρὰ ἐπὶ πῶσι.

κδ. Ἐστὶν ἐπὶ ἐπασερῆναι ἐπὶ
 ἔσῳ παρὰ : ἐπὶ ὅτι τετελλάρημι ἐπὶ
 πῶσι πετελλάρημι πῶσι ἐπὶ ἐπὶ.

κε. Καὶ καὶ ἀποστόλ πῶτε ἔσῳ
 παρὰ ἐπὶ (2) ἐπὶ καὶ ἴσῳ ὅτι ὅτι
 ἐπὶ πῶσι πῶσι καὶ ἔσῳ παρὰ ἐπὶ ἀλλὰ
 ἔσῳ ὅτι ἐπὶ πῶσι πῶσι ἐπὶ φῶσι.

κς. ἔσῳ ἐτεμάτ ἐρετελέτῃ
 ἔσῳ παρὰ : ὅτι φάρα πῶτε καὶ ἐπὶ
 ἐπὶ πῶσι ἐπὶ φῶσι ἐπὶ ὅτι.

κζ. Ἐπὶ ἐπὶ φῶσι ἐπὶ ἐπὶ
 πῶσι καὶ πῶσι ἐπὶ πῶσι ὅτι ἐπὶ
 πῶσι καὶ ἐπὶ ἐπὶ φῶσι.

۲۰. الحق الحق أقول لكم
 إنكم أنتم ستبكون وتنوحون والـالم يفرح
 أنتم تحزنون ولكن حزنكم
 يؤول إلى فرح.

۲۱. المرأة حين تلد
 تحزن لأن ساعتها قد جاءت.
 فان ولدت الولد لا تعود تذكر
 الشدة من أجل الفرح لأنها
 ولدت إنساناً في العالم.

۲۲. وأنتم أيضاً
 الآن تحزنون وسأراكم
 أيضاً تفرحون (1) وفرحكم
 لا يزرعه أحد منكم.

۲۳. وفي ذلك اليوم لا تسألوني
 شيئاً. الحق الحق أقول لكم إن
 ما تسألونه من الآب باسمي فإياه
 يعطيكم.

۲۴. إلى الآن لم تسألوا شيئاً
 باسمي. سلوا فتأخذوا ليكون
 فرحكم كاملاً.

۲۵. قلت لكم
 هذا بأمثال وستأتي ساعة
 حين لا أكلمكم بأمثال
 بل أخبركم عن الآب علانية.

۲۶. في ذلك اليوم تسألون
 باسمي. ولا أقول لكم إنني أسأل
 الآب من أجلكم.

۲۷. فان الآب هو أيضاً
 يحبكم لأنكم أحببتموني وآمنتم أني
 من الآب (2) خرجت.

π (۱) ω z (۲) ω ... π

(۱) ب قر ففرح قلوبكم

(۲) ب قر من عند الله

κ̄η̄ . Διὶ ἐβόλ θελ Ἐπιωτ οτορ δι' ἐπι-
κοσμος παλιη οη τλαχω ἔπικοσμος οτορ
τλαшелни гд Ἐπιωτ.

κ̄θ̄ . Πεξε περμαθ̄ντης παρ γε εηπε
τποτ κ̄σαχι θελ οτπαρρησιά οτορ ἔκχε ἔλι
αη ἔπαροισιά.

λ̄ . Τποτ τελέμη γε κ̄σωοτλ ἔρωθ λι-
βελ οτορ ἔκερχρηά αη εορε (1) οται шenk :
θελ φαι τελλαρτ γε ἔτακί (2) ἐβόλγд φт.

рлв
—
д

λ̄ᾱ . Δε̄ροτω̄ λωοτ ἔχε Ἰη̄ς γε τποτ
τετελλαρτ.

λ̄β̄ . Εηπε ἔπνοτ ἔχε οτοτποτ οτορ
ασῑ εηλα ἔτετελχωρ ἐβόλ ἔφοται ἔφοται (3)
ἐπεψμα οτορ ἔτετελχат ἔματατ : οτορ
τχη ἔματατ αη γε ἔχη лемни ἔχε παιωт.

рлс
—
і

λ̄γ̄ . Πᾱι ᾱιχοτοτ лωτεп εηла ἔτε οτγι-
ρηли шплп лωтеп ἔδρη ἔδнт : οτοлτωтеп
ἔματ ἔοτгохгех θελ π̄κοσμος : ᾱλλα
χεμлоит : ἀποκ ᾱίβρο ἐπ̄κοσμος.

RGΦ . ΙΖ.

αζ ᾱ . Πᾱι ἔταρсахи (1) ἔμωοτ ἔχε Ἰη̄ς
οτορ ἔταρцаи ἔπερβαλ ἔψωи ἔτφε οτορ пе-
χαρ γε παιωт αсӣ ἔχε τοτποτ : μᾱωοτ
ἔπεκшнри εηла ἔτε пекшнри τ̄ωοτ лак.

β̄ . Ὑ̄φρητ ἔτακτ ершишп лар ἔχел сарε
лиβел εηла φη лиβел ἔτακтнпφ лар ἔτερτ
лωοτ ἔοτωлδ ἔπέεε.

γ̄ . Φαι γε пе πωлδ ἔπέεε εηла ἔποτ-
согωлк πιοται ἔματατφ φт ἔτᾱφμни лем
φ̄νέτακοτορлφ Ἰη̄ς Π̄χс̄ .

28 . خرجت من الآب
وأنتيت إلى العالم وأيضاً أترك العالم
وأمضي إلى الآب .

29 . قال له تلاميذه ها إنك
الآن تتكلم علانية ولست تقول
شيئاً بمثل .

30 . الآن نعلم أنك عارف بكل
شيء ولست محتاج أن يسألك أحد .
بهذا تؤمن أنك من الله خرجت .

31 . أجابهم يسوع أتؤمنون
الآن .

32 . ها تأتي ساعة وقد أنت
لتتفرقوا كل واحد إلى موضعه
وتتركوني وحدي . ولست وحدي
لأن أبي معي .

33 . قلت لكم هذا
ليكون لكم في سلام . في العالم
لكم ضيق . ولكن تقووا . أنا قد
غلبت العالم .

الأصحاح السابع عشر

ف 37 1 . ولما تكلم يسوع بهذا رفع
عينيه إلى السماء وقال يا أبت قد أنت
الساعة . مجد ابنك ليمجدك
ابنك .

2 . كما أعطيته سلطاناً على كل
جسد لتمطي حياة أبدية لكل من
أعطيته له .

3 . وهذه هي الحياة الأبدية
أن يعرفوك أنك الواحد وحده الإله
الحق ويسوع المسيح الذي أرسلته .

(1) ἔω (1) ἔω (2) ἔω (3) ἔω

(4) ἔω (5) ἔω

δ. Ἄλοκ διψώωτ λακ ριχελ πικαρι : έ-
ταιχωκ έπιρωβ έβολ έτακτηνιφ ληι κε
’πτααιφ.

ε. Οτορ φλοτ μαώωτ ληι ’λοοκ παιωτ
δατοτκ δελ πιώωτ έλαφ’πτηι ’πωορη έπατε
πικοςμος ψωπι δατοτκ.

α. Διοτωληρ έλεκραλ έβολ ’πληρωμι
ληέτακτηιτοτ ληι ^(۱) έβολδελ πικοςμος ποτκ
λε οτορ ακτηιτοτ ληι οτορ πεκσαχι ατάρεθ
έροφ .

ζ. Οτορ φλοτ ατέυι κε ρωβ πιβελ έ-
τακτηιτοτ ληι ραλ έβολριτοτκ πε.

η. Χε πισαχι έτακτηιτοτ ληι αιτηιτοτ
πωοτ οτορ ’πωοτ ρωοτ ατσίτοτ οτορ ατ-
έμι τάφμηι κε έταιί έβολριτοτκ οτορ ατ-
λαρτ κε ’λοοκ πετακταοτοι.

θ. Ἄλοκ φτωβρ έ’ρρηι έζωοτ : παι-
τωβρ αλ εεβε πικοςμος αλλα εεβε ληέτακ-
τηιτοτ ληι κε ποτκ πε.

ι. Οτορ ληέτεποτ’ι ποτκ πε : οτορ ληέτε-
ποτκ ποτ’ι πε οτορ αιβίωωτ ’π’ρηι ’π’ητοτ .

ια. Οτορ ’π’χην αλ κε δελ πικοςμος
λαι δε ’πωοτ σεχην δελ πικοςμος οτορ ά-
λοκ φλνοτ ραροκ : παιωτ πιάςιοσ άρεθ
έρωωτ ’π’ρηι δελ πεκραλ φηέτακτηνιφ ληι
ριλα ’πτοψυπι δελ οτμετοται έπεληρητ.

ιβ. Ζοτε άλοκ ειχην λωμωοτ παίάρεθ
έρωωτ πε ’π’ρηι ^(۲) δελ πεκραλ φηέτακτηνιφ ^(۳)
ληι αίάρεθ έρωοτ οτορ έπε ρλι έβολ
’π’ητοτ tako έβηλ έ’πυρηι ’πτε ’πτακο ριλα
’πτε φ’εραφην χωκ έβολ.

۴ . أنا قد مجدتك على الأرض
إذا كنت العمل الذي سامته لي
لأعمله .

۵ . والآن مجدني أنت يا أبت
عندك بالمجد الذي كان لي عندك قبل
أن يكون العالم .

۶ . قد أظهرت اسمك للناس
الذين أعطيتهم لي من العالم لك هم
وقد أعطيتهم لي وكلامك
حفظوه .

۷ . والآن قد علموا أن كل
ما أعطيته لي هو منك .

۸ . لأن الكلام الذي أعطيته
لي قد أعطيته لهم وهم أيضاً قبلوه
وعلموا حقاً أنني منك خرجت
وآمنوا أنك أنت الذي أرسلتني .

۹ . فأنا أطلب من أجلكم .
لست أطلب من أجل العالم بل من
أجل الذين أعطيتهم لي لأنهم لك .

۱۰ . وكل ما هو لي فهو لك . وما
هو لك فهو لي وأنا تمجدت فيهم .

۱۱ . ولست أنا بعد في العالم
وهؤلاء هم في العالم وأنا آتي إليك .
أيها الأب القدوس احفظهم في
اسمك الذي أعطيتني ^(۱) ليكونوا
واحداً كما نحن .

۱۲ . حين كنت أنا معهم ^(۲)
كنت أحفظهم في اسمك الذين
أعطيتهم لي حفظتهم ولم يهلك
منهم أحد إلا ابن الهلاك ليم
الكتاب .

(۱) θω τ ληι (۲) ب قر ’π’ρηι (۳) ββ قر ληέτακτηνιφ
κα , قر ληέτακτηιτοτ

(۱) يس قر الذين أعطيتهم لي
(۲) ب ز في العالم

16. Τποτ δε διπνοτ εαροκ οτοε πατ
 τσαχι μμωοτ δεπ πικοσμωο εγλα λτε πα-
 ραυι ψωπι εφχνηκ εβολ λδρηι λδνητοτ.

17. Δποκ διτ λωοτ μπλεκαχι οτοε ε
 πικοσμωο μεστωοτ κε εαλ εβολδεπ πικωο-
 μωο ελ πε μπαρνητ εω ετε ελοκ οτ εβολδεπ
 πικωομωο ελ.

18. Πατ ερο ελ εγλα λτεκολοτ εβολδεπ
 πικωομωο ελλα εγλα λτεκαρεε ερωοτ εβολεα
 πιπετρωοτ.

19. (1) Εαλ εβολδεπ πικωομωο ελ πε ε-
 παρνητ εω ετε ελοκ οτ εβολδεπ πικωομωο ελ.

20. Πατοεωοτ λδρηι δεπ τμεθμνη (2):
 φνηετφωκ λσαχι πε τμεθμνη.

21. Καταφρητ ετακοτορπητ επικωομωο
 ελοκ εω ειοτορποτ επικωομωο.

22. Οτοε ττοεβο μμοι ελοκ εερνη ε-
 χωοτ εγλα λτοεψωπι εωοτ εττοεβνοττ δεπ
 οτμεθμνη.

23. Πατ ερο δε ελ εεβε πατ μματάτοτ
 ελλα πεμ εερνη εχεπ λνεελαετ εροι εβολ-
 εγτελ ποτσαχι.

24. Εγλα λτοεψωπι τηροτ δεπ οτμετ-
 οται καταφρητ λεοκ (3) φιωτ ετεκωοπ λ-
 δρηι λδνητ ελοκ εω λδρηι λδνητκ εγλα
 λπωοτ εωοτ λτοεψωπι λδνητελ δεπ οτ-
 μετοται εγλα λτε πικωομωο παετ κε λεοκ
 πετακταοτοι.

25. Οτοε ελοκ πιωοτ ετακτηηε πνη ελ-
 τηηε λωοτ εγλα λτοεψωπι εωοτ δεπ οτ-
 μετοται μπερνητ εωλεψωπ δεπ οτμετοται.

13. والآن آتي إليك وأتكم بهذا في العالم (1) ليكون (2) فرحي كاملاً فيهم .

14. أنا سلمتهم كلامك فأبغضهم العالم لأنهم ليسوا من العالم كما أنني أيضاً لست من العالم .

15. لست أسأل أن تأخذهم من العالم بل أن تحفظهم من الشرير .

16. فإنهم ليسوا من العالم كما أنني أيضاً لست من العالم .

17. قدسهم في الحق . والحق هو كلمتك .

18. كما أرسلتني إلى العالم أرسلتهم أنا أيضاً إلى العالم .

19. وأنا من أجلهم أقدس ذاتي ليكونوا هم أيضاً مقدسين في الحق .

20. ولست أسأل من أجل هؤلاء فقط بل أيضاً من أجل الذين يؤمنون بي بكلامهم .

21: ليكونوا جميعهم واحداً كما أنك أيها الأب في وأنا أيضاً فيك ليكونوا هم أيضاً واحداً فينا ليؤمن العالم أنك أنت الذي أرسلتني .

22. وأنا قد أعطيتهم المجد الذي أعطيتني ليكونوا هم أيضاً واحداً كما نحن أيضاً واحد .

(1) ف قر وهؤلاء أتركهم في العالم (2) ب ز لهم (3) ب ت لεοκ

κε. (1) 'Αλοκ (2) 'λδρνη 'λδντοτ οτορ
 'λοοκ 'λδντ ειλμ 'πτοτψωπι εωοτ ετδνκ εβολ
 δελ οτμετοταμ ειλμ 'πτε πικοςμοσ εμι κε
 'λοοκ λε ετακταοτοι οτορ αμμελριτοτ εμ
 φρητ ετακμελριτ.

κα. Παιωτ φνετακτνηφ λιη ττοτψω ειλμ
 φμα (2) ετψοπ εμμοφ αλοκ 'πτοτψωπι εμματ
 λεμνη ειλμ 'πτοτπλατ επαωοτ ετακτνηφ λιη
 κε ακμελριτ δαχελ τκαταβολη εμπικοςμοσ.

ρλα
 κε. Παιωτ πιεμνη οτορ εμπε πικοςμοσ
 σοτωκ αλοκ δε αισοτωκ : οτορ παικεχω
 ρλε
 οτηι ατεμι κε 'λοοκ πετακταοτοι.

κα. Οτορ αιγαμωοτ επεκραη οτορ τλα
 ταμωοτ ολ (1) ειλμ τδερλη ετακμελριτ
 'λδντε 'πτεσψωπι 'λδρνη 'λδντοτ οτορ αλοκ
 εω 'λδρνη 'λδντοτ.

REF. III.

ΔΗ α. Παι εταρτοτοτ 'πχε Ιησ αφι εβολ
 ρλα λεμ λερμαενητς εμνηρ εμπιμοτλεσπεμ (5)
 α 'πτε πιψελσιφι πιμα ετε οτοη οτοσωμ (1)
 εμμοφ φμ αφσε εδοτη εροφ 'πχε Ιησ λεμ
 λερμαενητς.

ρλα
 β. Οτορ Ιουδαε φνελαρπλατνηφ λαφ
 σωοτη εωφ εμπιμα ετεμματα κε οτημνη
 'λεοπ αρεωοτφ (7) εματ 'πχε Ιησ λεμ
 λερμαενητς.

ρλη
 γ. Ιουδαε οτη εταρτς εμπιμνη λεμ
 εμπερπερετς εβολδελ παρχηερετς λεμ
 πιφαρσεοσ αφι εματ λεμ εμπαλοσ λεμ

23 . أنا فيهم وأنت في
 ليكونوا كاملين هم أيضاً في
 الوحدة ليعلم العالم أنك
 أنت الذي أرسلتني وأناي
 أحببتهم (1) كما أحببتني.

24 . يا أبت أريد أن يكون
 الذين أعطيتني معي هناك حيث
 أكون أنا ليروا مجدي الذي أعطيتني
 فانك أحببتني قبل إنشاء العالم .

104
 25 . يا أبت البار أم يعرفك العالم
 وقد عرفتك أنا وهؤلاء الآخرون
 عرفوا أنك أنت الذي أرسلتني .

26 . وعرفتهم اسمك
 وسأعرفهم أيضاً لتكون فيهم
 المحبة التي أحببتني بها وأنا أيضاً
 فيهم .

الأصحاح الثامن عشر

38 ف 1 . قال يسوع هذا وخرج
 106 مع تلاميذه إلى ع
 1 وادي الأرز (2) حيث
 كان بستان فدخله يسوع (3) مع
 تلاميذه .

107 2 . ويهوذا الذي كان مزماً
 10 أن يسلمه كان يعرف أيضاً ذلك
 الموضع لأن يسوع اجتمع مراراً
 كثيرة هناك مع تلاميذه .

108 3 . فأخذ يهوذا الجمع والخدام
 1 من عند رؤساء الكهنة والفريسيين
 وجاء إلى هناك بمساعل ومصاييح

'λφμα β قر (3) εω ζ (2) κε , ββ (1)
 (4) εω τ ολ (5) αθ قر ... επι (6) β τ (7) β ζ
 · εδοτη

(1) يس ، كا ، رو ، بي ، لند قر
 أنك أحببتهم (2) ب قر وادي قدرون
 (3) ب ت يسوع

βαρλααμνας νεν βαρλοηλον.

وأسلحة .

ρλε

α . Ιης δε ερωσθη λρωβ νιβελ εϋνηοτ
ε΄ερνι ε΄ωψ αφι ε΄βολ πεκαψ νωοτ γε αρε-
τελκωτ λσα νιμ .

١٥٩
١٠
٤ . نخرج يسوع وهو عارف بكل ما يأتي عليه وقال لهم من يطلبون .

ε . Δτεροτω πεχωοτ παψ γε Ιης νιΝα-
ζωρεοσ : πεχε Ιης νωοτ γε αλοκ νε : παψ-
ορι δε ερατψ νειωοτ νε λχε Ιουδαοσ φη-
ελασηατηψ .

٥ . أجابوا وقالوا له يسوع

الناصري . قال لهم يسوع أنا هو وكان يهوذا المزعم أن يسلمه واقفا معهم .

α . Σοτε οτη εταροχοσ νωοτ γε αλοκ νε
ατψωτ εφαροτ οτορ ατρενι επεσντ (١) .

٦ . فلما قال لهم إني أنا هو

ارتدوا إلى الورا وسقطوا على الأرض

ζ . Παλιη οη αφηνηοτ γε αρετελκωτ λ-
σα νιμ : λνωοτ δε πεχωοτ γε Ιης
νιΝαζωρεοσ .

٧ . فسألهم أيضاً من

تطلبون . فقالوا يسوع الناصري .

η . Δτεροτω λχε Ιης γε αλοκ νε
γε αλοκ νε : ισχε αρετελκωτ λσωι χα παι
εβολ μαροτυνηοτ .

٨ . أجاب يسوع قد قلت

لكم إني أنا هو . فإن كنتم تطلبوني فدعوا هؤلاء ليذهبوا .

θ . Σινα λπε νισαχι χωκ εβολ (٢) εταρ-
χοψ γε νηετακνηοτοτ ννι επιτακε ελι
εβολ ληδνηοτ .

٩ . ليتيم القول الذي قاله إن

الذين أعطيتهم لي لم أهلك منهم أحداً .

ρξ

ι . Σιμηλ οτη Πετροσ νε οτολ (٣) οτσηψ
λποτψ αφεοκμεσ οτορ αφρηιοτι λσα φεωκ
επιαρχνηερετс οτορ αφραχι επεφμαυα ποτι
λαμ εβολ : νε φραη δε επιφωκ νε Ηολχοσ (٤) .

١٠
١
١٠ . وكان مع سمعان بطرس

سيف فاستله وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه اليمنى . وكان اسم العبد ملخس .

ια . Πεχε Ιης οτη εΠετροσ γε ριοτι
λψσηψι ετεσωνκνι : παφωτ εταρτηψ ννι
λχε παιωτ εη (٥) λψλασοψ εη .

١١ . فقال يسوع لبطرس ضع

السيف في غمده . الكأس التي أعطانيها أبي ألا أشربها .

ρξ

ιβ . Πιμηυ οτη νει νιχιλιαρχοσ νει
νιρηπηρετησ λπε νιΙουδα νιτάμοη νιΙης
οτορ ατσοηρηψ .

١٢ . ثم إن الجمع (٦) وقائد

الآلف وخدام اليهود قبضوا على يسوع وأوثقوه .

ρξ

ιγ . Οτορ ατελη λωορη εμ Δπλα νε λψοα
ελπαπτεψ — κα , ββ (٢) ελκαρη ι κα , ββ (١)

١٣ . وقدموه إلى حنان أولاً

αφ (١) عس , φ قر ينبغي لي أن (٢) β قر الجند , β الفرفة (٣) φω قر εβαλ λχε νισαχι (٤) Ηολχοσ φω(ε)εοτοη (٥) λαμ εβολ : νε φραη δε επιφωκ νε (٦) οτορ αφρηιοτι

(١) عس , φ قر ينبغي لي أن (٢) β قر الجند , β الفرفة

εαρ πε 'ηΚαίάφα φηέλαροι 'παρχνέρετς 'πτε
τρομπι έτεμίματ.

12. Πε φαί δε πε Καίάφα φηέταρ τσοβ πι
'ηη Ιουδαί εφχω έμος χε έρποφρι 'πτε οτ
ρωμι 'ποτωτ μοτ έρρη έχει πιλαοσ.

ΛΘ 13. Παρμουι δε πε 'ησα Ιης 'ηχε Σιμωλ
ΡΞΔ Πητροσ πεμ κεμαέντησ : πιμαέντησ οτπ
2 έτεμίματ παροι 'ησοτη πε 'πτεπ (1) παρχν
ΡΞΕ έρετς : οτορ αφι (2) έδοτη πεμ Ιης έτατ
1 λη 'πτε παρχνέρετς.

ΡΞΑ 14. Πητροσ δε παφόρι έρατφ σαβολ Δα
2 τεπ προ : αφι οτπ έβολ 'ηχε πιμαέντησ
ΡΞΖ φηέλαροι 'ηρεμίλωοτπ έπιπαρχνέρετς (3) οτορ
1 αφσαχι πεμ τμίποττ οτορ αφιηι έΠητροσ
έδοτη.

ΡΞΗ 15. Πεχε τάλοτ 'πεμποττ έΠητροσ χε
2 μη 'ηοοκ οτ (4) έβολθελ πεμμαέντησ (5)
μίλαιρωμι ρωκ : 'ηοοφ δε πεχαφ χε έμοσ.

ΡΞΘ ΙΗ. Πατόρι δε έρατοτ πε 'ηχε ηκεέβιακι (6)
1 πεμ ηιρτηρετησ έατφ ερε οτρακρ (7) έρωτ
χε πε τφρω τε οτορ παττ'όμο έμωοτ πε
παφόρι δε έρατφ πεμωοτ ρωφ πε 'ηχε Πετ
ροσ εφτ'όμο έμοφ.

16. Πιπαρχνέρετς οτπ αφσηπ Ιης εθε
πεφμαέντησ πεμ εθε τεφςέω.

ΡΟ 17. Δφέροτ'ω παφ 'ηχε Ιης εφχω έμος
2 χε έλοκ δισαχι πεμ ηικοσμοσ θελ οτπαρρη
σα έ οτορ πατφέω πε θελ ηιστλαρωτη 'ησοτ
ηιβελ πεμ θελ ηιερφει πιμα έωαρε ηι Ιουδαί

لأنه كان حيا قيافا الذي كان رئيس
الكهنة في تلك السنة .

14. وكان قيافا هذا هو الذي
أشار على اليهود قائلاً (1) إنه خير
أن يموت إنسان واحد عن الشعب .

39 15. وكان يتبع يسوع سمعان
164 بطرس وتلميذ آخر . وكان ذلك
4 التلميذ معروفاً عند رئيس الكهنة
170 فدخل مع يسوع إلى دار رئيس
10 الكهنة .

166 16. أما بطرس فكان
1 واقفاً خارجاً عند الباب . فخرج
167 التلميذ (2) الذي كان معروفاً عند
10 رئيس الكهنة وكام البوابة وأدخل
بطرس .

168 17. فقالت الفتاة البوابة
1 لبطرس الملك أنت أيضاً من تلاميذ
هذا الانسان . أما هو فقال لا (3) .

169 18. وكان العبيد والخدام
10 واقفين وقد أضرموا حجراً
لأنه كان شتاء وكانوا يصطلون
وكان بطرس أيضاً واقفاً معهم
يصطلي .

19. فسأل رئيس الكهنة
يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه .

170 20. أجابه يسوع قائلاً
1 أنا كلمت العالم علانية
وكنت أعلم كل حين
في الجامع وفي الهيكل حيث

(1) έταφ (3) ب قر (2) 'πτε (2) ب قر (1) αα , ρβ , κα , ββ
... έπι (4) εω , αθ (5) έμοσ ... οτ (5) ب قر
... έμοσ (6) αθ (7) κε (7) ب قر ... έρωτ

(1) ب ت قائلاً (2) ب ز الآخر
(3) ب قر فقال ذاك لست أنا ،
ب قر فقال ما أنا منهم

τηροϑ (1) ερωτη ερωϑ οτοϑ εμπεχε ελι ισαχι
δελ πετρην.

ροδ κα. Εθε οτ εκψηλι εμοι : υπηλ ηνετατ
σωτεμ κε οτ πεεταχοϑ λωοτ : εηπε ιε πα
σεεμι εηνεταχοτοϑ ελοκ.

ροβ κβ. Παε εταχοτοϑ ηχε Ιηϑ ε οταε ητε
ληετηπερετηϑ ετοϑε ερατοϑ αϑη ιποκοτη η
Ιηϑ εϑχω εμοϑ κε αη φαι πε εφρηη ιπε
ροτω εληαρχηερετϑ.

ροϑ κε . Αϑεροτω ηχε Ιηϑ πεχαϑ παϑ κε
ιχε κεκωϑε αισαχι εριμθερε εηικακοη (2)
ιχε δε κελωϑε εθε οτ κρηοτη εροι.

ροδ κα . Τοτε αϑοτορη ηχε Αηλα εϑσοη
εα Καεαφα ηαρχηερετϑ.

ροε κε . Παϑοϑε δε ερατη πε ηχε Σεμωη
Πετροϑ εϑεεμο εμοϑ : πεχωοτ παϑ κε μη
λεοκ οτ εβολδελ πεϑμαενηϑ εωκ : λεοϑ
δε αϑχωλ εβολ πεχαϑ κε εμοη.

κα . Πεχε οταε παϑ εβολδελ ηεβεηαικ
ητε ηαρχηερετϑ εοτϑεεεληϑ ηε ητε φηετα
Πετροϑ χωχι εηεϑμαϑυχ εβολ κε μη ελοκ
αη αηλατ εροκ πεμαϑ δελ ηιϑωμ.

κζ . Παηιη οη αϑχωλ εβολ ηχε Πετροϑ :
οτοϑ σατοτη ε οταλεκτωρ μοτη.

ροα κη . Ατηηη οτη ηηε εβολεα Καεαφα
εδοτη εηηερετωρηη : πε ψωρη δε πε : λωοτ
ροϑ δε εηοτη εδοτη εηηερετωρηη : εηλα κε η
ποτϑωϑ ψατοτοτωμ εηηηασχα.

κε . Αϑη δε εβολ εαρωοτ ηχε Πηλατοϑ
οτοϑ πεχαϑ λωοτ κε οτ ηκατηεορηα ετε
τεηηηη εμοϑ εα ηαηρωμ.

تجتمع كل اليهود ولم أقل
كلمة ما في الخفاء .

171 21 . لماذا تسألني . سل الذين
سمعوا ماذا قلت لهم . هوذا هؤلاء
يعلمون ما قلته أنا .

172 22 . فلما قال يسوع هذا
لطم يسوع واحد من الخدام الواقفين
قائلاً أمثل هذا تجاوب رئيس
الكنهنة .

173 23 . أجاب يسوع وقال له
إن كنت تكلمت ردنياً فاشهد
بالرديء وإن حسناً فلماذا تضربني .

174 24 . حينئذ أرسله حنان موثقاً
إلى قيافا رئيس الكهنة .

175 25 . وكان سمعان بطرس
واقفاً يصطلي . فقالوا له أملك
أنت أيضاً من تلاميذه . فأنكر
وقال لا .

26 . قال له واحد من عبيد
رئيس الكهنة وهو نسيب الذي
قطع بطرس أذنه أما رأيتك أنا معه
في البستان .

27 . فأنكر بطرس أيضاً .
ولوقت صاح الديك .

176 28 . وجاءوا يسوع من عند
قيافا إلى داخل دار الولاية . وكان
177 باكراً . وهم لم يدخلوا دار الولاية
لئلا يتنجسوا حتى يأكلوا الفصح .

29 . فخرج إليهم بيلاطس
وقال لهم أية شكاية تقدمونها علي
هذا الانسان .

(1) بت τηροϑ (2) ب قر ... εηη

λ̄. Διέροτώ πεχωτο λαγχε έλε φαι ου-
σαύπετρωτο ελ πε παλλατηγ λακ ελ πε.

λ̄α. Πεχε Πιλατος πωτο χε σιτγ λ̄ω-
τεπ οτορ μαγαλ έρορ κατα πετεππομοσ :
πεχωτο λαγ λ̄χε η Ιουδαι χε άπολ λ̄ψυε λαλ
ελ έδωτεβ λ̄εγλι.

λ̄β. Σιπα λ̄πε ησαχι λ̄η̄νε χωκ έβολ
φνεταρχορ εφερστυμελιη χε θελ αυ άμοτο
φλαμοτο.

ροη
α λ̄γ. Παλιη ολ αρι λ̄χε Πιλατοσ έδωτη
επιπρετωριοη οτορ αρμοτη έ̄η̄νε οτορ πεχαγ
λαγ χε λ̄θοκ πε ποτρο λ̄πε η Ιουδαι.

λ̄δ. Διέροτω (1) λ̄χε Γη̄νε οτορ πεχαγ
χε λ̄θοκ ετχω άφαι έβολεγιοτοκ ψαη γαη
κεχωτοηι πετατχοσ λακ εθνητ.

ροθ
λ̄ε. Διέροτώ λ̄χε Πιλατοσ ερχω άμοσ
χε μη άποκ οτ Ιουδαι γω : πεεαλοσ άμην
άμοκ πεη πιαρχηερετс λ̄πωτο πεταττηκ :
οτ πε έτακαιγ.

λᾱ. Διέροτώ λ̄χε Γη̄νε χε ταμετοτρο
άποκ (2) θα παικοσμοσ ελ τε έλε ταμετοτρο
οτ έβολθεη παικοσμοσ τε παρε παρτπερετηс
πατλιατ έγρηη έχωι πε γιλα λ̄ποτϋτελιτητ
λ̄ηι Ιουδαι : τποτ δε ταμετοτρο θα παικοσ-
μοσ ελ τε.

ρη
α λ̄ζ. Πιλατοσ οτη πεχαγ λαγ χε μη οτη
λ̄θοκ οτοτρο : αιέροτώ λ̄χε Γη̄νε χε λ̄θοκ
ρηα πετχω άμοσ χε άποκ οτοτρο : κε εαρ έτατ-
μαστ άποκ έπαγρωβ (3) εεβε φαι αιγ έπικοσ-
μοσ έπιχιπταερμετμεορε λ̄τμεθμηνι : οτοη
λιβελ έτε γαη έβολθεη τμεθμηνι πε ψατ-
σωτεμ έτασμη .

۳۰. أجابوا وقالوا له لو لم يكن
هذا شريراً لما كنا نسلمه إليك .

۳۱. قال لهم ييلاطس خذوه
أنتم واحكموا عليه حسب ناموسكم .
قال له اليهود نحن لا يجوز لنا أن
نقتل أحداً .

۳۲. لكي تم الكلمة التي
قالها يسوع مشيراً إلى أية ميتة
يموت .

۱۷۸
۳۳. فدخل أيضاً ييلاطس
دار الولاية ودعا يسوع وقال له أنت
هو ملك اليهود .

۳۴. أجاب يسوع وقال أقول
هذا من ذاتك أم آخرون قالوا لك
عني .

۱۷۹
۳۵. أجاب ييلاطس قائلاً
أألي أنا أيضاً يهودي . إن أمتك
ورؤساء الكهنة هم الذين أسلموك .
فماذا فعلت .

۳۶. أجاب يسوع إن مملكتي
أنا ليست من هذا العالم . لو كانت
مملكتي من هذا العالم لكان خدامي
يحاربون عني لكيلا أسلم إلى اليهود .
والآن مملكتي ليست من هذا
العالم (1) .

۱۸۰
۳۷. فقال له ييلاطس فأنت
إذن ملك . أجاب يسوع أنت
الذي تقول إني ملك . وإني أنا لهذا
العمل ولدت ومن أجل
هذا أتيت إلى العالم لأشهد
بالحقيق . كل من هو من
الحق يسمع صوتي .

ρπβ
 ο λη. Πεχε Πιλατος παρ γε ου πε τμεθ-
 μνη : οτορ φαι έταρχορ παλιη οη αφι έβολ
 ρα πιλοταη πεχαρ λωοτ γε άποκ ητρεμ
 ρπε
 2 λθ. Τετεπερηηειά δε τε ρηα ηταχα
 οται λωτελ έβολ θεη πιπασχα : τετεποτω
 οηη ηταχω λωτελ έβολ άποτρο ητε πιλοταη.
 ρπα
 2 μ. Ατωυ δε έβολ τηροτ ετχω άμοσ
 γε άπερχα φαι έβολ αλλα χα Βαραββασ : παι
 Βαραββασ δε λε οτσοη πε.

ΚΘΦ. ΙΘ.

U
 ρπε
 2 α. Τοτε Πιλατος αφει ηηης αφερμας-
 τισσοη άμορ.

β. Οτορ ηηματοι ατωηηη ηποτχλομ
 έβολ θεη ρησοτρη οτορ αττηηρ έκειη τεράφε
 οτορ ατχολερ ηποτ'εβος (2) ησ ηηη.

γ. Οτορ πατληοτ ραρορ πε ετχω άμοσ
 γε χερε ηοτρη ητε πιλοταη οτορ παττ-
 κοτρη παρ πε.

ρπα
 6 δ. Παλιη οη αφι έβολ ηχε Πιλατος
 οτορ πεχαρ λωοτ γε ρηηπε τμαεη λωτελ
 έβολ ρηα ητετελεμ γε ητρεμ ρηη ηέτια
 έρορ αη.

ρπζ
 1 ε. Τοτε αφι έβολ ηχε ηηης εφερφορη
 άπηχλομ ησοτρη ληη η'εβος ησ ηηη : οτορ
 πεχε Πιλατος λωοτ γε ρηηπε ησ ηηηηη.

ρπη
 2 ζ. Εοτε οηη έτατληη έρορ ηχε ηηαρχηη-
 έρετς ληη ηηρηπερετης ατωυ έβολ ετχω

182
 9 38. قال له بيلاطس ما هو الحق.
 ولما قال هذا خرج أيضاً إلى اليهود
 وقال لهم أنا لم أجد علة ما في هذا
 الانسان (1).

183
 4 39. وعادتكم أن أطلق لكم
 واحداً في الفصح. افتريدون أن
 أطلق لكم ملك اليهود.

184
 1 40. فصاحوا جميعهم قائلين
 لا تطلق هذا بل أطلق (2)
 باراباس. وكان باراباس هذا لصاً.

الأصحاح التاسع عشر

ف 40
 1 41. حينئذ أخذ بيلاطس يسوع
 وجاهه.

2 42. وضمف الجند إكليلاً من
 شوك ووضعوه على رأسه وألبسوه
 ثوب أرجوان (3).

3 43. وكانوا يتقدمون إليه (4)
 قائلين السلام ياملك اليهود وكانوا
 يلطمونه.

186
 5 44. فخرج أيضاً بيلاطس
 وقال لهم ها أنا أخذ رجلاً
 إليكم نتعلموا أي لست أجد فيه
 علة ما.

187
 10 45. حينئذ خرج يسوع لابساً
 إكليل الشوك وثوب الأرجوان.
 فقال لهم بيلاطس ها هوذا الانسان.

188
 1 46. فلما رآه رؤساء الكهنة
 والخدام صاحوا قائلين اصلبه

(1) بت في هذا الانسان
 (2) بت تطلق (3) عس، ف قر
 أحمر (4) بي، لندت يتقدمون اليه
 = ويح

ρπϵ ἄμιος κε αψϭ αψϭ : πεκε Πιλατος πωου κε
μωιμι έροϭ πωουτελ αψϭ : άποκ εαρ λτχεμ

ρϭ ςλι πέτιά σίεροϭ αλ.

ϵ . Διέροτώ παϭ (1) 'ηκε ηΠουδαμ κε
ρϭα άπολ οτολταλ ποτπομοσ άματ οτοϭ κατα
πelloμοσ ϭεμήςα άφμοτ κε αϭαιϭ Νυηρι
'πτε Φτ.

ρϭβ η. Εοτε οτη έταϭωτεμ έπαϭαϭι 'ηκε
Πιλατοσ αϭερροτ 'ηροτό.

ϵ. Οτοϭ αϭι ολ (2) έδοτη επίπρετωριολ
πεαϭ ληνε κε λθοκ οτ έβολωηλ : Γηε δε
άπεϭέροτώ παϭ.

ρϭϭ ι. Πεκε Πιλατοσ παϭ κε εεβε οτ εκαϭι
λεμνι αλ ψαλ κέμι αλ κε οτολτ ερψιψι ά-
ματ έαϭκ οτολτ ερψιψι άματ ολ έϭακ
έβολ.

ια. Διέροτώ 'ηκε Γηε (3) κε άμοοπτεκ
ςλι περψιψι άματ έδοτη έροι έπε άποτ-
τηε πακ έβολάπυωι (4) εεβε φαι φηέταϭ-
τητ πακ οτολτεϭ οτπυτ (5) 'ηποβι άματ
'ηροτό.

ιβ. Εεβε φαι οτη Πιλατοσ παϭκωτ πε
'ηεα ϭαϭ έβολ : ηΠουδαμ δε πατωψ έβολ
εϭω άμιος κε έψωη ακψαηϭα φαι έβολ 'η-
θοκ ήψφηρ άποτρο αλ : οτολ εαρ ηιβελ ετ-
ιρι άμοϭ 'ποτρο άματατϭ αϭτ (6) έδοτη
έϭρεη ποτρο.

υα ιε . Πιλατοσ δε έταϭωτεμ έπαϭαϭι
αϭελ ηνε έβολ οτοϭ αϭρεμει ςι ηιβημ
δελ ημμ έτοτομοττ έροϭ κε ηλιθεοστρω-

189- اصلبه . قال لهم ييلاطس خذوه

190- أتم فاصلبه — — — — — . فاني

9- لا أجد علة ما يؤخذ بها .

191- 7 . أجابه اليهود نحن

1- لنا ناموس وحسب ناموسنا هو

يستحق الموت لأنه جعل نفسه

192- ابن الله .

4- 8 . فلما سمع ييلاطس هذا

الكلام ازداد خوفاً .

9 . ودخل أيضاً إلى دار

الولاية وقال ليسوع من أين أنت .

193- فلم يجبه يسوع .

10- 10 . قال له ييلاطس ماذا

لا تكلمني أو لا تعلم أن لي سلطاناً

أن أصلبك وأن لي سلطاناً أيضاً

أن أطلقك .

11 . أجاب يسوع ليس

لك عليّ أي سلطان لو لم يعط

لك من فوق . من أجل

هذا فالذي أسلمني إليك له

خطية أعظم .

12 . لهذا كان ييلاطس يطلب

أن يطلقه . أما اليهود فكانوا

يصيحون قائلين إن أنت أطلقت

هذا فلست محباً للملك (1) لأن كل

من يجعل نفسه ملكاً فقد قاوم

الملك .

ف 13 . فلما سمع ييلاطس هذا

الكلام أخرج يسوع وجلس على

كرسي الولاية في الموضع المسمى

(1) τω (1) τ παϭ , ϭβ , αθ (2) τ παϭ (3) τω (3) ολ

μωιψτ (4) εϭω άμιος (5) έψωη (6) αϭτ

(6) τω... εϭ

(1) τω τω τω

ف 13

τοη ἕμετρεβρεος κε Γαββαθα.

12. Ne tparasketi de te lte pncaxa
pqa ne fhat de laxp a ne : otog paxw e-
mos ne lxe Pilatos lplotadi xe gnplerc
petelotro.

13. Nēwor de atw eβol xe alitq alitq :
awq : peze Pilatos pwor xe ltaew (1) pe-
telotro : atērotō lxe paxhnererc xe
ēmoltel otro ēmat ēbnl ēKecap.

14. Tote otl aqt pwor lInc xila
lptotawq : atci otl lInc.

15. Otog atelq eβol (2) otog leof eqra
ēpēctatros (3) : aqī eβolēpima etotmotq ērof
xe pl Kralion ēmetrebreos de xe Golgotha.

16. Pima etatawq ēmos : otog atw
pkocoli b pemaq camai lem camai ēmos
Inc de xel ēmht.

17. Aqō de ke titlos de lxe Pilatos otog
aqxaxq xixel pīctatros paxōdnott de pe
xe INC ΠΗΛΑΤΩΡΕΟΣ ΠΟΥΡΟ ΎΤΕ
ΝΠΟΥΔΑΙ.

18. Otwnu de lte plotadi atw ēpai-
titlos xe paxōelnt pe ēfβaki lxe pima
ētatew (1) Inc ēmos : otog paxōdnott
pe ēmetrebreos ēmetrwmos ēmet-
otēlpl.

19. Paxw otl ēmos pe lPilatos lxe
paxhnererc lte plotadi xe ēpērdai xe
pōtro lte plotadi alla leof aqros xe
alok pe pōtro lte plotadi.

رسيف الحجارة (١) وبالبرانية جيّاثا

14. وكان استمداد الفصح
194- وكان وقت الساعة السادسة. فجعل
يلاطس يقول لليهود ما هوذا
ملككم.

15. أما هم فصاحوا ارفعه
ارفعه. اصلبه. قال لهم يلاطس
أأصلب ملككم. أجاب رؤساء
الكهنة ليس لنا ملك إلا قيصر.

16. عند ذلك أسلم إليهم
يسوع ليصلب. فأخذوا يسوع.

17. وأخرجوه وهو حامل
صليبه نخرج إلى الموضع الذي يدعى
197- الجمجمة وبالبرانية جلجثة.

18. الموضع الذي صلب فيه
198- وصلبوا معه لصين آخرين من هنا
ومن هنا ويسوع في الوسط.

19. وكتب أيضاً يلاطس عنواناً
ووضعه على الصليب وكان مكتوباً

يسوع الناصري
ملك اليهود

20. فكثيرون من اليهود
قرأوا هذا العنوان لأن الموضع
الذي صلب فيه يسوع كان قريباً
من المدينة وكان مكتوباً بالبرانية
والرومانية (2) واليونانية.

21. فكان رؤساء كهنة
اليهود يقولون لبيلاطس لا تكتب
أنه ملك اليهود بل هو قال إني أنا
ملك اليهود.

(١) بي قر البلاط (٢) أو اللاتينية
(١) ب قر aw (٢) aw (٢) ب قر aw
... (٣) ب قر aw

κβ . Διέρωτώ 'πχε Πιλαιος χε φνέται-
έδνητη μίσδητη.

σα
2

κε . Νιματοι οτη έτατηω (1) Ιης
ατβι 'πλεφ'ρβωσ αταιτοτ 'πδ 'πτοι
οττοι έφουαι 'πλιματοι πεμ τ'κω-
σηη : τ'ωσηη δε λε οτατωρη τε
'πσωδ'ι έβοδ'ι'ψωι (2) τηрс .

κα . Πεχωοτ δε (3) 'πλοτέρηοτ χε έπел-
έρηηφ'αδ'ς αλλα μαρεηριωη έρος χε αελαερ
εα λιη έμοη : εηλα 'πτε τ'εραφη χωκ έβοδ
εσχω έμοσ χε ατ'φωη 'πλά'ρβωσ έβρατ οτορ
ταρεβ'σω ατ'ριωη έρος : ηαι οτη έταταιτοτ
'πχε πιματοι.

св
1

κε . Νατορι δε έρατοτ πε δ'ατεη πι'στα-
ροσ'ιτε Ιης 'πχε τεφματ πεμ τ'σωη 'πτε
τεφματ Βαριά' εη 'πτε 'Κλεώηα πεμ Βαριά'
τ'Βαεααηηηη.

κα . Ιης δε έταφηατ έτεφματ πεμ πι-
μαθηης έλαφμει έμοφ εφορι έρατφ πεχαφ
'πτεφματ χε τ'εβ'ιηη ιε πεψηηη.

κς . Ιτα πεχαφ έπιμαθηης χε εηηπε
ιε τεκματ : οτορ ιεχηη τ'οηηοτ έτεμ'ματ
αφολ'ς 'πχε πιμαθηης έδ'οηη έπεφηη.

UB
сс
2

κη . Βεηεηса ηαι δε έταφηατ 'πχε Ιης
χε εηηηη έ'ρωβ ηηβελ χωκ έβοδ : εηλα 'πτε
τ'εραφη χωκ έβοδ πεχαφ χε τ'όβ'ι.

κε . Не οτοη οτμοки δε πε εφμερ 'π-
εμχ εφ'χηη έδ'ρηη : ατμορ οτη 'ποτ'εφ'οεεοσ
'πρεμχ ατ'ταδοφ έβ'ρηη έχηη οτ'ετ'σωηη
ατ'ριτφ δ'ατεη ρωφ.

са
2

λ . Εοτε οτη έταφ'χεμ'τηη έπιερεμχ 'πχε

22 . أجاب بيلاطس ما كتبه
قد كتبه .

201
1

23 . والجند لما صلبوا يسوع
أخذوا ثيابه وجعلوها أربعة أقسام
لكل واحد من الجند قسم (وأخذوا)
القميص أيضاً . وكان القميص
غير مخيط منسوجاً كله من فوق .

24 . فقال بعضهم لبعض
لا نشقه بل لنقرع عليه لمن منا
يكون . ليتم الكتــــــــــــــــاب
القائل اقتسموا ثيابي بينهم
وعلى لــــــــــــــــبــــــــــــــــاسي اقترعوا .
هذا ما فعله الجند .

202
1

25 . وكمن واقفات
عند صليب يسوع أمه وأخت
أمه مريم التي لكلوبا (1) ومريم
المجدلية .

26 . فلما رأى يسوع أمه
والتلميذ الذي كان يحبه واقفاً قال
لأمه يا امرأة هوذا ابك .

27 . ثم قال للتلميذ هذه أمك .
ومن تلك الساعة أخذها التلميذ
إلى بيته .

28 . وبعد هذا لما رأى يسوع
203 أن كل شيء قد كمل . فلكى يتم
4 الكتاب قال أنا عطشان .

29 . وكان هناك إناء موضوعاً
مملوءاً خلاً . فملاًوا اسفنجة خلاً
ورفعوها على قصبه (2) وأذونها
من فمه .

204
1

30 . فلما ذاق يسوع الخل

(1) عس ، ف قر ابنة كلوبا ، لند
، بي ، كا قر زوجة (2) أو زوفا

Ιης περαυ γε αφωκ εβολ : οτορ εταφρεκ
χωφ αφτ απιπλα.

ce
1
λα . Νι Ιουδαι οτη επηδη νε⁽¹⁾ τπαρασκετη
τε ριπα λποτυτεμορι λχε πισωμα ριχελ πι
ετατροσ απεαββατοπ νε οτηψτ εαρ νε πιερο
οτ ητε πιεαββατοπ ετεμματ αττρεο επιλα
τοσ ριπα λποτκωψ λποτκελι οτορ λποτολοτ.

λβ . Ατι οτη λχε πιματοι οτορ πιροτιτ
μελ ατκωψ λπερκελι οτορ ατκωψ λπα
πικεοται εταταψοτ⁽²⁾ νεμαρ.

λγ . Ετατι δε ρα Ιης ατχεμρ ρηδη
αφοτω αφμοτ⁽³⁾ αποτκωψ λπερκελι λθορ.

λδ . Αλλα οται εβολδελ πιματοι αφ
θοτρε απερεφρι λπερλοσχη οτορ σατοτρ
αρι εβολ λχε οτωμοτ νεμ οτλορ.

λε . Οτορ φηεταρπατ αφερμεορε οτορ
οτμηι τε τερμετμεορε οτορ λθορ ρωφ
φηετεμματ ρεμι γε αφχε μεομηι ριπα λ
εωτελ⁽⁴⁾ ρωτελ λτετελλαρτ.

λα . Παι εαρ ατψωπι ριπα λτε τεραφη
χωκ εβολ γε οτκαε λταρ λποτκωψ.

λζ . Οτορ παλιλ τεραφη χω αμοσ γε
ετελατ εφηετατθοκρ.

ca
2
λη . Уелпса пай δε αφι λχε Ιωσηφ πι
ρεμ Αριμαθεαε αφτρεο επιλατοσ εοτμαοη
τησ ρωφ νε λτε Ιης λαρχηλ δε νε εοβε
τρεοτ ητε η Ιουδαι ριπα λπερωλι απισωμα
λτε Ιης : οτορ αφοταρσαρπι λχε Πιλατοσ
ετνηρ αφι οτη οτορ αφωλι απισωμα λτε Ιης .

ce
1
λθ . Αφι δε ρωφ λχε Νικοδημοσ φη
εταρι ρα Ιης λχωρρ λψορπ εοτοπ οτμηε-

قال قد اكمل . وأمال رأسه وأسلم
الروح .

٢٠٥
١٠
٣١ . ثم إذ كان الاستعداد⁽¹⁾

فلكي لا تبقى الأجساد على الصليب
في السبت لأن يوم السبت ذلك
كان عظيماً سأل اليهود بيلاطس
أن تكسر سيقانهم ويرفعوا .

٣٢ . فجاء الجند وكسروا ساقي
الأول وكسروا ساقي الآخر اللذين
صلبا معه .

٣٣ . ولما جاءوا إلى يسوع
وجدوه قد مات فلم يكسروا ساقيه .

٣٤ . لكن واحداً من الجند
طعن جنبه بجرته وللوقت خرج
ماء ودم .

٣٥ . والذي عاين شهد
وشهادته هي حق ذلك هو أيضاً
يعلم أنه قال الحق لتؤمنوا أنتم
أيضاً .

٣٦ . لأن هذا كان ليتم الكتاب
إن عظمة له لا تكسر .

٣٧ . وأيضاً الكتاب القائل
سينظرون إلى الذي طعنوه .

٢٠٦
١
٣٨ . ثم بعد هذا جاء يوسف

الذي من الرامة وهو تلميذ أيضاً
ليسوع . وكان مستتراً خوفاً من
اليهود وسأل بيلاطس أن يأخذ
جسد يسوع . فأمر بيلاطس أن
يعطاه فجاء وأخذ جسد يسوع .

٢٠٧
١٠
٣٩ . وجاء نيقوديموس أيضاً
الذي أتى أولاً إلى يسوع ليلاً

(1) εταταψοτ (2) λβ (3) εταταψοτ ... εφ
(4) λωτελ

(1) أو يوم الجمعة

μα ἴπτοτῃ οὐραλ λει οὐάλλοή πατ ρ
ἴλττῃ.

α. Δτσί οτη ἴπισωμα ἴτε Γ̄нс̄ οτοῖ
ατκοτλωλῃ δει ελψελτω (۱) ἴπατ=πει πι
ε̄σοι κατὰ τ̄καρς ἴτε πῑσοταμ̄ ετκως.

μα. Ne οτοπ οτσωμα δε πε ἴπισμα
ε̄ταταψῃ ἴμοῖ οτοῖ πε οτοπ οτμάγατ ἴβερ
δελ πῑσωμα ἴπατοτῃ ἴλι ε̄δοτῃ ε̄ροῖ ε̄λεῖ.

μβ. Ἐπισαν̄ παρ̄δελτ̄ ε̄ρωτ̄ πε ἴπχε πι
ἴματ̄ ε̄βε̄ χε̄ πε τ̄παρ̄ακετῃ̄ τε ἴτε πῑσοτ
αμ̄ι ατχ̄α Γ̄нс̄ ἴθῃτῃ.

RGФ. R.

α. Ἐβρη̄ι δε δει φ̄οταμ̄ ἴπισαββατοπ
σε̄ Βαριᾱ τ̄Βαεαλιπ̄η̄ ασῑ ἐπῑμάγατ̄ ἴψωρη̄ ε̄τι
ε̄ρε̄ τ̄χρεμ̄ς (۲) ἴβολ̄ οτοῖ ασῑπατ̄ ἐπῑωλι
ε̄τολοῖ ε̄βολῃ̄ ρω̄ ἴπῑμάγατ̄.

β. Δε̄σ̄οχῑ οτη̄ ασῑ ε̄ᾱ Σῑωπ̄η̄ Πετρο̄ς
πεῑ ε̄ᾱ πῑκεμ̄ᾱεν̄τ̄η̄ς̄ ε̄λαρε̄ Γ̄нс̄̄ μ̄εῑ ἴμοῖ
οτοῖ πε̄χας̄ λωτ̄ χε̄ ατ̄ώλῑ ἴΠελο̄ς (۳)
ε̄βολ̄δελ̄ πῑμάγατ̄ οτοῖ ἴτ̄ε̄μῑ αλ̄ χε̄ ατχ̄ᾱ
ε̄ωλ̄.

γ. Δτ̄ῖ̄ οτη̄ ε̄βολ̄ ἴπχε̄ Πετρο̄ς̄ λεῑ πι
κεμ̄ᾱεν̄τ̄η̄ς̄ οτοῖ λατ̄ληοτ̄ ἐπῑμάγατ̄.

δ. Πατ̄σ̄οχῑ δε̄ ἴπ̄β̄ ε̄ῑ οτσοπ̄: οτοῖ
πῑμ̄ᾱεν̄τ̄η̄ς̄ ατ̄σ̄οχῑ ατ̄ερ̄ ε̄ῑ τ̄ρη̄ ἴΠετρο̄ς̄
οτοῖ ατ̄ερ̄ψωρη̄ ε̄ροῖ ἐπῑμάγατ̄.

ε. Οτοῖ ατ̄σομ̄ε̄ ε̄δοτῃ̄ ατ̄η̄ατ̄ ἐπῑε̄βωσ̄

فمه حنوط مرّ وصبر نحو مائة
ليتراً (۱).

۴۰. فأخذنا جسد يسوع واقفاه
في لفائف كتان مع الأطياب كمادة
اليهود إذ يكفنون.

۴۱. وكان في الموضع الذي
صلب فيه بستان وفي البستان قبر
جديد لم يوضع فيه أحد قط.

۴۲. فوضعا فيه يسوع لأن القبر
كان قريباً منهم ولأنه كان استعداد
اليهود.

الأصحاح العشرون

۴۳. ۱. وفي الأحد من السبوت (۲)
جاءت مريم المجدلية إلى القبر با كراً
وكان الظلام باقٍ فرأت الحجر قد
رفع (۳) عن باب القبر.

۲. فأسرعت وجاءت إلى
سمعان بطرس وإلى التلميذ
الآخر الذي كان يسوع
يحبّه وقالت لهما قد أخذوا سيدنا
من القبر ولا أعلم (۴) أين وضعوه.
۳. فخرج بطرس والتلميذ
الآخر وأتيا إلى القبر.

۴. وكانا يسرعان كلامهما معاً
فأسرع التلميذ (۵) وتقدم بطرس
وسبقه إلى القبر.

۵. فتطلع إلى داخل ورأى الثياب (۶)

(۱) ب قر ... ηεαη (۲) ب قر τ̄χρεμ̄ς (۳) ب قر ἴΠᾱος̄

(۱) انظر ص ۱۲ : ۳ (۲) ب قر
في أول الأسبوع (۳) ب قر مدحرجاً
' ب مقلوباً (۴) ب قر ولا نعلم
(۵) ب ز الآخر (۶) بي ، يس ،
كا قر الأ كفان، رو، ف قر اللفائف

ετχην εδρηι μεντοι απεφθε εδοτη.

α . Δις δε ζωη ηκε Σιμων Πετρος εφμοϋι ηρωφ οτοζ αφρωλ εδοτη επιμρατ οτοζ αφλατ επι ρωσ ετχην εδρηι.

ζ . Νεμ πισοταριολ ελαφχην ριχελ τεφάφε παφχην αλ νεμ πι ρωσ αλλα εφκοτλωλε εφχην σαοτσα μιματατ .

η . Τοτε αρι εδοτη ζωη ηκε πικεμαοντис εταρι ηωορη επιμρατ οτοζ αφλατ αφλαρτ .

θ . Не μιπατοτσοτελ τ'εραφη εαρ πε κε ρωτ ερωφ πε ητεφτωλη εβολδελ ηνεωμωοττ .

ι . Διφωεπωοτ ολ εποτμα ηκε ηιμιαοντис .

σιδ
α
ια . Παρια δε πασορι ερατε σαβολ πε δατελ πιμρατ εεριμι : ροστε εεριμι ασχοτωτ εδοτη επιμρατ .

ιβ . Οτοζ ασλατ εαγγελος ε ετρεμισ δελ ρασι ρωσ ηοτωδω οτα δαχωφ οτοζ οτα δαρατ ηπιμα ελαρε ηρωμα ητε Ιησ χην μιμοφ .

σιβ
ι
ιγ . Οτοζ πεχωοτ πας ηκε ηιετεμιματ κε τ'εριμι εδο τεριμι : πεχας ηωοτ κε ατωλι μιπαοσ οτοζ ητεμι αλ κε ατχιαφ οωη .

ιδ . Ηαι ετασχοτοτ ασφονρς εφδραοτ ασλατ εηεσ εφορι ερατφ οτοζ πασεμι αλ κε Ιησ πε .

ιε . Πεξε Ιησ πας κε τ'εριμι εεβε οτ τεριμι : αρεκωτ ησα ηιμι : ηεοσ δε εσ

موضوعه ولكنهم (١) يدخل .

٦ . ثم جاء سمعان بطرس أيضاً يتبعه ودخل القبر ورأى الثياب (٢) موضوعة .

٧ . والمندبل الذي كان على رأسه ليس مع الثياب موضوعاً بل ملفوفاً وموضوعاً في ناحية وحده .

٨ . فحينئذ دخل أيضاً التلميذ الآخر الذي جاء أولاً إلى القبر فرأى وآمن .

٩ . لأنهم لم يكونوا بعد قد عرفوا الكتاب أنه ينبغي له أن يقوم من الأموات .

١٠ . فضى أيضاً التلميذان إلى موضعها .

١١ . أما مريم فكانت واقفة خارجاً عند القبر باكية . وفيما هي تبكي تطلعت إلى داخل القبر .

١٢ . فرأت ملاكين جالسين في لباس أبيض واحداً عند رأسه وواحداً عند رجليه حيث كان جسد يسوع موضوعاً .

١٣ . فقال لها هذان يا امرأة ما بالك تبكين . قالت لهما إنهم أخذوا سيدي ولا أعلم أين وضعوه .

١٤ . ولما قالت هذا التفتت إلى الوراء فرأت يسوع واقفاً ولم تكن تعلم أنه يسوع .

١٥ . قال لها يسوع يا امرأة لماذا تبكين . من تطلين . فظنت

٢١١
١

٢١٢
١٠

(١) عس ز يجسر أن (٢) بي ، يس ، كما قرأ الأ كفان ، رو ، ف قرأ الفائف

μετι^(۱) xe ni' melowm ne pezas naq xe
Παο̄ icxe' neok akqai' imog matamoi xe
akxag' eon otog' alok eolaolq .

1ā . Peze Inc̄ las xe Uarīam : neos de
asfolgc pezas naq imetgēbreos xe pavvotli
ete φᾱ ne xe' fpev'f'cōw .

1z̄ . Peze Inc̄ las xe imepov' lemmi e
patwvni gar e'p'wxi ga pawt : masvne de
ga las'not otog' akos pawt xe t'lawvni
e'p'wxi ga pawt ete peteliwt ne nee pa
Not' ete petenNot' ne .

1n̄ . Acī' de lxe Uarīā t' Uac'ad'li
astame limēnthc xe aīpat' e'nos otog'
pai^(۲) e'taq'xotot' ni^(۳) .

ci c
e
1ō . Ne potgi de ne imie'goot' ete imat
im'fotai' nlicavbatol otog' ere' n'p'wot' wotem
l'te n'na e'larv limēnthc e'ont' l'z'ntq'
e'ēve t'g'ot' l'te ni'ot'gai' aq' de lxe Inc̄
aq'og' e'ratq' z'el tot'ant' pezag' pawt xe
t'g'irni nwtel .

ci d
1
k̄ . Otog' φᾱ e'taq'xog' aq'tamwot' e'leq'
xiz' nee' neq'c'fir : a'trawi on' lxe n'na
ēnthc e'tat'pat' e'nos .

kā . Otog' pezag' pawt ol xe t'g'irni
nwtel : kata'f'ri' t' e'taq'ot'ont' lxe pawt a
lok' g'w t'ot'w'p' imwtel .

kβ̄ . Otog' φᾱ e'taq'xog' aq'liqi' e'z'ot'li
z'el pot'go otog' pezag' pawt xe σ' n' nwtel
l'ot'p'la' e'q'ot'ab .

هي أنه البستاني. فقالت له ياسيد
إن كنت أنت قد حملته فأخبرني
أين وضعته وأنا آخذه .

۱۶ . قال لها يسوع يامريم .
فالتفتت هي وقالت له بالعبرانية^(۱)
رابوني الذي هو يا معلم .

۱۷ . قال لها يسوع لا
تلمسيني لأنني لم أصعد بعد إلى أبي .
فاذهبي إلى إخوتي وقولي لهم إني
أصعد إلى أبي الذي هو أبوكم وإلهي
الذي هو إلهكم .

۱۸ . جاءت مريم المجدلية
وأخبرت التلاميذ إني رأيت^(۲)
الرب وأنه قال لي هذا .

۱۹ . ولما كانت عشية ذلك
اليوم وهو الأحد من السبوت
والأبواب مغلقة حيث كان التلاميذ
مجمعين لسبب الخوف من اليهود
جاء يسوع ووقف في وسطهم وقال
لهم السلام لكم .

۲۰ . ولما قال هذا أراهم
يديه وجنبه . ففرح التلاميذ
إذ رأوا الرب .

۲۱ . فقال لهم أيضاً^(۳) السلام
لكم . كما أرسلني أبي أرسلكم
أنا أيضاً .

۲۲ . ولما قال هذا نفخ في
وجوههم^(۴) وقال لهم اقبلوا
روح القدس .

۲۱۳
۹

۲۱۴
۱۰

(۱) ب قر ... ac (۲) ب ز (۳) ب قر las

(۱) ب ت بالعبرانية (۲) غ قر إنها
رأت (۳) ب ز يسوع (۴) بي ،
لندت في وجوههم ، رو ، يس
قر فيهم .

сѣ $\overline{\kappa\epsilon}$. Οτοϑ πηέτετεππαχ α πογποβι λωοτ
 $\overline{\zeta}$ έβολ σεχ η λωοτ έβολ : οτοϑ πηέτετεππα
 ταρλο έμωοτ ετέταρλο έμωοτ .

UΔ $\overline{\kappa\alpha}$. Θωμαϑ δε φηέτογομοτ έροϑ χε
 ϑια διατμοϑ οτα έβολθελ πι $\overline{\iota\beta}$ παρ χ η έμωατ
 $\overline{\iota}$ λωωοτ αλ πε έταρ ι ϑαρωοτ 'λχε Ιη $\overline{\varsigma}$.

$\overline{\kappa\epsilon}$. Πατρωοτλ έμωοϑ παρ πε 'λχε λιμα
 εντηϑ χε αλλατ έποϑ : 'λεοϑ δε πεχαρ
 λωοτ χε α ι υτεμλατ έπίττοϑ 'πε λ ι ϑτ θελ
 περ χ ιχ οτοϑ 'παρ ι οτ ι 'ματ η νθ έπίττοϑ 'πε
 λ ι ϑτ οτοϑ 'παρ ι οτ ι 'πα χ ιχ έπερ ς φ ι ρ 'λ
 $\overline{\tau}$ παλαρ τ αλ .

сѣ $\overline{\kappa\alpha}$. Οτοϑ μελεπ α η 'περ ρ οοτ παλιλ οπ
 $\overline{\theta}$ λατ θ οοτητ έδοτλ πε 'λχε περ μ α θ εντηϑ οτοϑ
 παρ χ η λωωοτ πε 'λχε Θωμαϑ : ϑ ρ ι έδοτλ
 'λχε Ιη $\overline{\varsigma}$ έρε λ ι ρωοτ ωοτεμ οτοϑ ϑ ρ ο ρ ι έρατ ρ
 θελ τοτμ η τ πεχαρ λωοτ χε τ ρ ι ρηλ η λωτελ .

$\overline{\kappa\zeta}$. Ιτα πεχαρ 'λθωμαϑ χε μα πεκ τ η νθ
 έμλα ι οτοϑ 'πατ έπα χ ιχ οτοϑ α τ ι ϑ τεκ χ ι χ
 ϑ ι τ ϵ έπα ς φ ι ρ οτοϑ έπερ ϵ ρα θ επαρ τ αλ
 λα παρ τ .

сѣη $\overline{\kappa\eta}$. Δ ρ έροτ ω δε 'λχε Θωμαϑ οτοϑ πε
 $\overline{\theta}$ χαρ παρ χε Παοϑ οτοϑ πα ν οτ τ .

$\overline{\kappa\theta}$. Πεχε Ιη $\overline{\varsigma}$ παρ χε έτακπατ έρο ι
 ακπαρ τ ωοτ λ ι άτοτ 'π η έτε 'μ ρ οτλατ οτοϑ
 ατλαρ τ .

$\overline{\lambda}$. Remny mel ⁽¹⁾ 'μ η η ι λ ι ϑ ρ α ι τοτ 'λχε
 Ιη $\overline{\varsigma}$ 'μπε μ έ θ ο 'ππερ μ α θ εντηϑ λ η έτε λ ς ε ς θ η οοτ
 αλ 'λ ρ η η ⁽²⁾ πα ι χ ω η .

$\overline{\lambda\alpha}$. Πα ι δε α τ ς θ η τοτ ϑ ι λα 'λτετεππαρ τ

۲۱۵ $\overline{\nu}$
 ۲۳ . من غفرتم لهم خطاياهم
 تغفر لهم . ومن أمسكتموها
 عليهم تمسك .

۴۴ $\overline{\nu}$
 ۲۴ . أما توμα أحد الاثني
 عشر الذي يقال له التوام فلم يكن
 هناك معهم حين جاءهم يسوع .

۲۵ . فكان التلاميذ يقولون
 له إنا قد رأينا الرب .
 فقال لهم إن لم أر في يديه
 أثر ⁽¹⁾ المسامير وأضع أصبعي
 في أثر المسامير وأضع يدي
 في جنبه فلا أؤمن .

۲۱۷ $\overline{\eta}$
 ۲۶ . وبعد ثمانية أيام أيضاً
 كان تلاميذه مجتمعين داخلاً وكان
 توما معهم فدخل يسوع والأبواب
 منلقة ووقف في وسطهم وقال لهم
 السلام لكم .

۲۷ . ثم قال لتوما هات
 أصبعك إلى هنا وانظر يدي وهات
 يدك وضعها في جنبي ولا تكن
 غير مؤمن بل آمن .

۲۱۸ $\overline{\eta}$
 ۲۸ . فأجاب توما وقال له
 ربي وإلهي .

۲۹ . قال له يسوع لما
 رأيتني ⁽²⁾ آمنت طوبى للذين
 لم يروا وآمنوا .

۳۰ . وآيات أخر كثيرة
 صنعها يسوع قدام تلاميذه ولم
 تكتب في هذا الكتاب .

۳۱ . أما هذه فقد كتبت

(1) او موضع (2) ب ز يا توما (1) ب قر δε (2) ρβ , ρβ (2) ب قر εϑρη , εϑρη
 وب ι ح =

xe Inc Πχc Πυνηι μΦ† πε οτορ ειλμ
έρτεπλημγ† λτε οτωλδ λέλερ ψωπι λωτεπ
λ'δρηι (1) δελ πεφραλ .

ΚΕΦ . ΚΔ .

UC

ci θ

α . Uελεπεα παι δε οπ αφοτολερμ λπε
Inc έπεφμαθντηc ειλμλ φιομ λτε †Veriá-
αοc : αφοτολερμ δε έπαρη† .

β . Πατχηι ει (2) οτμα πε λπε Cιμωλ
Πετροc πεμ Θωμαc φνέτοτομο† έροφ xe
αιατομοc πεμ Παθαλανλ πιρεμτΚαλα λτε
†Γαλιλαά πεμ πελυνηι λζεβεαεοc πεμ κεβ
έβολδελ πεφμαθντηc .

γ . Πεξε Cιμωλ Πετροc λωο† xe †λα
ψωπι (3) λταταρε τεβ† πεχωο† λαφ xe τελ-
ληο† ρωπ πεμακ : οτορ έτα† έβολ ατάληι
έίχοι οτορ δελ πιέχωρρ έτεμάα† έπο†
ταρε ελι .

δ . Έρε ψωρη δε λαψωπι αφορμ έρα†
λπε Inc ει πιχρο : μελτοι έποτέμι λπε
πιμαθντηc (4) xe Inc πε .

ε . Πεξε Inc (5) λωο† xe πιάλωο† μν
οτολ ελι λελχαμ ποτωμ λτελ θηλο† : α†-
έροτω† λαφ xe έμμολ .

α . Πεχαφ λωο† xe ειο† έπιψπε ca
ο†ίπαμ έπιχοι οτορ έρετελέχιμ : λωο†
δε α†ειο† οτορ έπο†ψχεμχομ λσοκ† (6)
έψωπι λτελ πάωμ λτε λιτεβ† .

CK

ζ . Πεξε πιμαθντηc (7) φνέλαρε Inc μει
έμμο† έΠετροc xe 'Ποc πε : Cιμωλ ο†η
Πετροc έτα†εω†εμ xe 'Ποc πε α†μορμ έ-

لتؤمنوا أن يسوع هو المسيح ابن
الله ولكي تكون لكم إذا آمنتم
حياة أبدية (١) باسمه .

الأصحاح الحادي والعشرون

ف ٤٥

٢١٩
٩

١ . ثم بعد هذا أيضاً أظهر
يسوع نفسه لتلاميذه على بحر
طبرية . وهكذا أظهر نفسه .

٢ . كان سمعان بطرس
وتوما الذي يدعى التوأم
وثنائيل الذي من قانا الجليل
وابنا زبدي واثنان آخران من
تلاميذه مجتمعين معاً .

٣ . فقال لهم سمعان بطرس
أنا أذهب لأتصيد سمكاً . (٢) قالوا
له نأتي نحن أيضاً معك . فخرجوا
وركبوا السفينة (٣) وفي تلك الليلة
لم يصيدوا شيئاً .

٤ . فلما كان الصبح وقف
يسوع على الشاطئ . ولم يعلم
التلاميذ أنه يسوع .

٥ . فقال لهم يسوع أيها
الفتيان أعندكم شيء يؤكل .
أجابوه لا .

٦ . قال لهم ألقوا الشبكة عن
يمين السفينة فتجدوا . فألقوا ولم
يقدرُوا أن يجذبوها إلى فوق من
كثرة السمك .

٢٢٠
١٠

٧ . فقال التلميذ الذي كان
يسوع يحبه لبطرس إنه الرب . فلما
سمع سمعان بطرس أنه الرب إترز

ο†ηλζ κλ, εβ (3) ειλμλ φιομ λτε †Veriá-
αοc : αφοτολερμ δε έπαρη† (1) πεφραλ (2) οτμα πε λπε Cιμωλ
Πετροc πεμ Θωμαc φνέτοτομο† έροφ xe αιατομοc πεμ Παθαλανλ πιρεμτΚαλα λτε
†Γαλιλαά πεμ πελυνηι λζεβεαεοc πεμ κεβ έβολδελ πεφμαθντηc . (3) λταταρε τεβ† πεχωο† λαφ xe τελ-
ληο† ρωπ πεμακ : οτορ έτα† έβολ ατάληι έίχοι οτορ δελ πιέχωρρ έτεμάα† έπο† ταρε ελι . (4) Inc πε . (5) Inc (6) έψωπι λτελ πάωμ λτε λιτεβ† . (7) φνέλαρε Inc μει
έμμο† έΠετροc xe 'Ποc πε : Cιμωλ ο†η Πετροc έτα†εω†εμ xe 'Ποc πε α†μορμ έ-

(1) ب ت أبدية (2) ب ت
سمكاً (3) ب زلوقت وبني ح =

περὲς πελαγίτης (1) λαβὼν ἑαυτὸν περὶ οὐροῦ αἰ-
ρίτην ἕφιον .

لباسه لأنه كان عارياً وألقى نفسه
في البحر .

η . Πικεμαθῆτις δε ἀτὶ θελ (2) πιχοι
πατοθῆοτ ἑαυτὸν ἀπ (3) πε ἐβολῆα πιχρο ἀλλὰ
θωσ πατ ε ἰμαρι ετσωκ ἰπιψλε ἴπε
λιτεβτ .

8 . أما التلاميذ الآخرون
جاءوا في السفينة لأنهم لم يكونوا
متباعدين من الشاطئ إلا نحو مائتي
ذراع وهم يجذبون شبكة السمك .

σκα
1
θ . Ἐοτε δε (4) ἐτατὶ ἐπικαρι ἀτχοτῶτ
ἀτπατ ἐοτρακρι εσχη ἕθρηι λεμ οττεβτ
θιχωσ λεμ οτωικ .

9 . فلما أتوا إلى الأرض
تظلموا فرأوا حجراً موضوعاً وسمكاً
عليه وخبزاً .

ι . Πεχε Ιησῶ λωοτ χε ἀλιοτὶ ἐβολῆελ
λιτεβτ ἐταρετελταθωοτ τλοτ .

10 . قال لهم يسوع قدموا
من السمك الذي صدتموه الآن .

σκβ
1
ια . Δρι οτπ ἐψῶσι ἴχε Σιμωλ Πετ-
ροσ οτορ αἰσεκ πιψλε ἐψῶσι θιχελ πικαρι
εθμεθ ἰπιψτ ἴπεβτ ἐρε οτολ ρλε ἴθνητῃ
οτορ ἐρε ταίηπι ἴθνητῃ ἰπεθφωθ ἴχε
πιψλε .

11 . فصعد سمعان بطرس
وجذب الشبكة إلى فوق الأرض
وهي مملوءة سمكاً كبيراً وكان فيها
ثلاثة وخمسون ومائة . وبهذا العدد
لم تتخرق الشبكة .

σκε
1
1β . Πεχε Ιησῶ λωοτ χε ἀμωιλι οτωμ :
λε ἰμοπ ἄλι δε πε ἰπερμαθῆτις (5) ερ-
σκδ
1
τοδμαλ ἐυελθ χε ἴσοκ λιμ ετέμι χε
Ποσ πε (6) .

12 . قال لهم يسوع (1)
تعالوا كلوا . ولم يكن أحد من
تلاميذه يجسر أن يسأله من أنت
عالمين أنه هو الرب .

σκε
1
1γ . Δρι οτπ ἴχε Ιησῶ αἰσῖ ἰπιωικ οτορ
αἰτ λωοτ λεμ λιτεβτ ἰπαρητ ολ .

13 . جاء يسوع وأخذ الخبز
وأعطاهم وكذلك السمك أيضاً .

ια . Φαἰ δε πε ἴμαθ ε ἴσοπ ἐταθ-
οτολθθ ἴχε Ιησῶ ἐπερμαθῆτις ἐταθτωλθ ἑ-
βολῆελ ἰνεθωοττ .

14 . هذه هي المرة الثالثة التي
أظهر يسوع نفسه لتلاميذه لما قام
من الأموات .

ΠΕ
σκα
1
1δ . Ἐοτε οτπ ἐτατοτωμ πεχε Ιησῶ ἴ-
Σιμωλ Πετροσ χε Σιμωλ φδ Ιωαλλα (7) κ-
εράγαπαλ ἰμοι ἐροτε παἰ : πεχαθ παθ χε

15 . فلما أكلوا قال يسوع
لسمعان بطرس يا سمعان بن يونا
أعجبنى أكثر من هؤلاء . قال له

(1) β قر ... ἰπερ... , β قر περὲς πελαγίτης (2) β قر θελ
(3) αω , αω (4) αω (5) αω , αω (6) αω , αω (7) αω
... περ... ετέμι χε Ποσ πε αω , αω (7) αω
αω إلى عدم وجودها في النص القبطي (7) β قر Ιωαλλις

(1) β ت يسوع

ce Παοc 'λθoκ ετέμι xe τμει έμοοκ . πε-
χαq παq xe έμοοι 'ππαριηβ .

1α . Παλιη οη πεχαq παq έφμαq σοη β
xe Cιμωη φα Ιωαηηα (1) χμει (2) έμοοι :
πεχαq παq xe ce Παοc 'λθoκ ετέμι xe τμει
έμοοκ : πεχαq οη παq xe έμοοι 'ππαέσωοτ .

1ξ . Πεχαq παq οη έφμαq ε 'ησοη xe
Cιμωη φα Ιωαηηα (1) χμει έμοοι : αqερέ-
καq ηρητ δε 'ηχε Πετροc xe αqηοc παq έ-
φμαq ε 'ησοη xe χμει έμοοι οτοq πεχαq
παq xe Ποc 'λθoκ ετωοηηη ηρωβ ηιβελ η-
θoκ ετέμι xe τμει έμοοκ : πεχαq παq xe
έμοοι 'ππαέσωοτ .

1η . Δμνη άμνη τχω έμοοc ηακ xe
εκοι (2) 'παλοτ ψακμοοκ έματατκ οτοq ψακ-
ωεηακ έφμα έτεηηακ : έωηη δε ακωαηερ-
δελλο εκέσοτηελ ηεκχιχ έβoλ οτοq έρε κε-
οται μοοκ οτοq εqέoλκ έφμα έτεηηακ αη .

1θ . Φαι δε έταqηoq εqερστμμεηηη xe
αqηατώοτ έφτ 'ηδρηη δελ αω έμοοτ οτοq
φαη έταqηoq πεχαq παq xe μοωη 'ησωη .

κ . Αqφoλqηq δε 'ηχε Πετροc αqηατ έ-
πημαοηηηc έπαρε (ε) Ιηc μει έμοοq εq-
οτεη (ο) 'ησωq : φηέταqροεβεq ηιχηη τεq-
μεετηηρηητ δελ ηαηηποη οτοq έταqηoс (η)
παq xe 'Ποc ηηη πε φηεοηατηηκ (ν) .

κα . Έταqηατ οηη έφαη 'ηχε Πετροc
πεχαq 'ηηηc xe 'Ποc φαη δε 'ηθoq οτ .

نعم يا رب أنت تعلم أني أحبك .
قال له ارع خرافي .

16 . ثم قال له أيضاً ثانية
يا سمعان بن يونا أتجني . قال له
نعم يا رب أنت تعلم أني أحبك .
قال له أيضاً ارع كباشي .

17 . قال له أيضاً الثالثة
يا سمعان بن يونا أتجني .
فحزن بطرس لأنه قال له
ثلاثة أتجني فقال له يا رب
أنت عارف بكل شيء وأنت
تعلم أني أحبك . قال له (1)
ارع غنمي .

18 . الحق الحق أقول لك إنك
لما كنت شاباً كنت تمنطق ذاتك
وحدك وتذهب إلى حيث تشاء ومتى
شئت فانك تبسط يديك وآخر
يمنطقك ويحملك إلى حيث لا تريد .

19 . قال هذا مقررأً بأية
ميتة يمجده الله ولما قال هذا قال
له اتبعني .

20 . فالتفت بطرس ورأى
التلميذ الذي كان يسوع يحبه يتبعه
وهو الذي اتكأ على صدره في
العشاء وقال له يا رب من هو الذي
يسلمك .

21 . فلما رأى بطرس هذا
قال ليسوع يا رب وهذا ما هو .

(1) β قر Ιωαηηηc (2) β قر κεράραηηα (3) αθ قر ακοι
(4) ββ (ε) κα , δε قر φηέπαρε (ο) εω , αθ قر εqμοωη (η)
αα , ρβ قر έταqηoс (ν) εω , ββ , ηηη πεοηατηηκ αθ قر
ηηη εο ...

(1) β ز يسوع

ⲕⲃ . Πⲉⲭⲉ Ιη̅ϛⲱⲥ λⲁⲓ ρⲉ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁλ_
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ϭⲁⲓ ϣⲁⲧἰ ᾗ̅ⲑⲟⲕ ᾗ̅ⲑⲟⲕ : ᾗ̅ⲑⲟⲕ
ⲁⲃ ⲟⲩⲁⲃⲕ ᾗ̅ⲑⲱⲓ .

٢٢ . قال له يسوع إن أردت
أن أتركه حتى أجيء فما بالك
أنت . فأنت اتبعني .

ⲕⲄ . ᾗ̅ⲑⲱⲓ ⲡⲁⲓϥⲁϭⲓ ⲁⲃ ἰ̅ (١) ⲉ̅βⲟⲗ ᾗ̅ⲑⲱⲓ ⲡⲓ_
ϥ̅ⲓⲛⲟⲩ ρⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏϥ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ᾗ̅ⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲡ :
ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲓⲣⲏⲥ (٢) λⲁⲓ ⲁⲡ ᾗ̅ⲑⲉ Ιη̅ϛⲱⲥ ρⲉ ᾗ̅ⲓⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲁⲡ : ἄⲗⲗⲁ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲙⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ϭⲁⲓ ϣⲁⲧἰ
ᾗ̅ⲑⲟⲕ ᾗ̅ⲑⲟⲕ .

٢٣ . فداعت هذه الكلمة بين
الاخوة أن ذلك التلميذ لا يموت .
ولم يكن يسوع قد قال له إنه لا
يموت . بل إن أردت أن أتركه
حتى أجيء فما بالك أنت .

ⲕⲅ . Φⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲏϥ ⲉ̅ⲧⲁⲓⲣⲉⲙⲉⲟⲣⲉ ᾗ̅ⲑⲁ
ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲟⲓ ᾗ̅ⲑⲟⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓⲣᾗ̅ⲑⲏⲧⲟⲩ (٣) : ⲟⲩⲟⲓ ⲧⲉⲗ_
ⲉ̅ⲙⲓ ρⲉ ⲟⲩⲙⲏ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲣⲉⲙⲉⲟⲣⲉ .

٢٤ . هذا هو التلميذ الذي
شهد بهذا وهو الذي كتبها .
ونعلم أن شهادته هي حق .

ⲕⲆ . Οⲩⲟⲡ ⲑⲁⲗⲕⲉⲙⲏⲩⲩⲱ ⲁⲃ ⲟⲡ ⲁⲓⲣⲁⲓⲧⲟⲩ ᾗ̅ⲑ_
ⲉ Ιη̅ϛⲱⲥ ⲡⲁⲓ ⲉ̅ⲗⲉ ⲁⲧᾗ̅ⲑⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ
ⲧἰⲙⲉⲧἰ ρⲉ ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁϥⲉⲣϭⲱⲣⲓⲗ ⲁⲡ ⲡⲉ
ᾗ̅ⲡⲓⲕⲱⲙ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲡⲁᾗ̅ⲑⲏⲧⲟⲩ .

٢٥ . وأشياء أخر كثيرة
صنعها يسوع وهذه لو كتبت
واحدة فواحدة لظننت أنه لم يكن
العالم ليسع الكتب التي تكتب (١) .



ⲁⲩϭⲱⲣ ⲉ̅βⲟⲗ ᾗ̅ⲑⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲛ
ᾗ̅ⲧⲉ Ιη̅ϛⲱⲥ ⲡⲓϭⲥ ⲕⲁⲧⲁ Ιϣⲁⲙⲏⲏⲏ
ᾗ̅ⲑⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲏⲏ ᾗ̅ⲧⲉ Ⲥⲧ
ᾗ̅ⲑⲱⲓ



(١) ⲁⲑⲱⲓ ⲧⲉⲓⲣⲉⲙⲉⲟⲣⲉ ⲁⲃ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲉⲗⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ
ⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲓⲣⲉⲙⲉⲟⲣⲉ ... ⲡⲉⲧⲁⲓⲣⲉⲙⲉⲟⲣⲉ

(١) ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲏ

Digital Scan by Moheb Mekhaiel

www.moheb.de